

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_I 232230

UNIVERSAL
LIBRARY

شماره یکم { } سال شانزدهم
(فروردین ۱۳۱۴ شمسی آوریل ۱۹۳۵ میلادی)

مجله ارمان

تأسیس میرزا ۱۲۹۸ شمسی

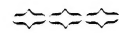
{ } مدیر و مؤسس و مدیر و حیدر دستگردی { }



شماره یکم

مجله ارمنغان

سال شانزدهم



فروردین ماه

آوریل

۱۳۱۴ شمسی

۱۹۳۵ میلادی

تأسیس بهمن ماه ۱۲۹۸ شمسی

(مدیر و نگارنده وحید دستگردی)

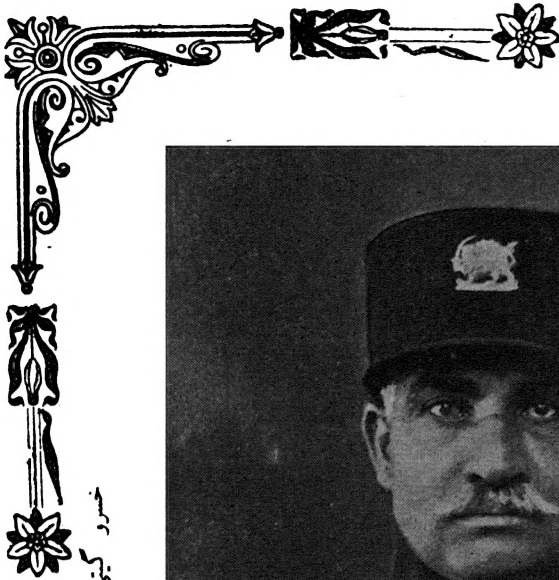
آغاز سال شانزدهم

بدستباری توفیق یزدان پاك مجله ارمنغان سال پانزدهم را در نشت و اینك در مرحله شانزدهم سال زندگانی ادبی خود وارد می‌گردد .

ارمنغان - در سال نخست كود كی نوزاد بود و بتدریج راه تكامل پیموده پس از طی مراحل صباوت اینك وارد سر منزل بلوغ و شباب می‌گردد .

ره‌نغان در سال ظهور آفتاب وجود شاهنشاه گیتی پناه پهلوی خلد الله ملكه بروز كرد و باترقیات روز افزون ممالك ترقی و تعالی خویش را ادامه داد و ازین پس نیز كه مملكت ایران با قدم سریع در راه تكامل سیر می‌كند از قافله سعادت و تكامل باز پس نخواهد ماند .

ارمنغان همواره با قلب پاك و دور از شائبه غرض و مرض ستایش‌گر این شاهنشاه گیتی پناه بوده و هست و خواهد بود و برای تیمن و تبرك برسم پیشینه تمثال بیمثال و همال وی را زیب و زینت نخستین صفحه از اولین شماره سال شانزدهم قرار داده همواره بدعای سلامت و سعادت ذات خسروانه مانند تمام ایرانیان رطب اللسان خواهد بود .



خسرو کبیر ستان شامشه آفاق گیر



دوده ساسان نژاد جم رضا شاه کبیر

❖ (سال شانزدهم ارمغان) ❖

زینت گر شانزدهمین سال	شد نامه ارمغان نامی
آن نامه که پیش دانش انباز	دانش آسا بود گرامی
آن نامه که چون خدنگ قارن	بگذشت پیاپی خوش خرامی
ز انسو بحدود خطه بارس	ز اینسو بشفور بلخ بامی

بر خاور گشت مهر و روشن
خورشیدی افول از و کران گیر
چرخ می مه و مهر او جهان گیر

بی ظلمات آب زندگانی
اینجاست سخن و سخن را
بر شاهد شهر زینت اینجاست
از غازه نو رخ کهن را
اینجاست فشرده نای هذیان
سینه دهلان بوق زن را
در عرصه جلوه گاه یزدان
آری چه مجال اهرمن را
بت از حرم سخن گریزد
چون دید رسول بت شکن را

زد خیمه چو فرودین بیستان

پوید سوی نیستی زمستان

آغاز کند هزار دستان
در باغ سخن چو زندخوانی
از زاغ سیاه در فشارد
تشویر گملوی یاوه رانی
ایزاع سیه که از دم سرد
پروردی باد مهر گانی
ای بسته کار گاه صورت
مهیچور ز عالم معانی
ای گلمشن علم را زمستان
وای دوزخ جهل را زبانی

تا کی بسخن ستیزه گستر

تا چند ستیزه با سخنور

چون طبع سخن بسیج آورد
زیبا سخن غریب در کار
اطراف غریب را گرفتند
یک جوقه سک غریب آزار
بر ماه فلک سگان بعو و
مه نورفشان بدشت و کهسار
وا گه نه که در زمین سگی هست
با ماه فلک بکار پیکار
آشفته شود بلی سخن دزد
چون شجنه بدید شد بازار

غافل که اگر چه شجنه شد دور

دور است ز دزد گنج گنجور

ای شهره شده بزشت کاری
زیبائی بر تو خوانده بدرود
از نام تباه تنک پرور
وز نامه تیره دامن آلود
ای در همه پای کنفش شنعت
بیهوده ملاف از افسر و خود

از رشك تو بهر مازیان نیست وز کینه بها نمیری سود
دوراست ز تو سخن سرائی آنسان که زخروای داود
هر روده دراز رود کی نیست
کار خر شل سبك تکی نیست

ای خامه نامه گستر ما آن به که نلغزی از ره راست
اندیشه مدار از بد اندیش کز رشك روان خویشتن گاست
تونوش فشان شو و میندیش کاین نیش زد آن بجنك برخاست
شکرانه آنکه بر چم شعر امروز گشوده در کف ماست
باید گلزار ذوق و دانش پیراست ز خار و با گل راست

در حجله نشاند بکر مضمون در رشته کشید در مکنون

مجموعه هفت سبع اینجاست دور از همه گونه رنگ و نیرنگ
بفرید رنگ کودکان را دوراست ز رنگ مرد فرهنك
وطواط ببالد از دو رنگی شهباز شکار است یکرنگ
کی دیده کسی که مردغازی از غازه و وسمه شد گران سنگ
باطوطی از دولفظ کاموخت در زلف غزل گره کند چنك

چو گان سپهر گوی خورشید از پهنه برد نه شاخه یید

امروز جز ارمغان بکیتی بر گلشن شعر با سببان نیست
گر نامه ارمغان نباشد نامی ز شکوه باستان نیست
جز راست روی رویه ما سو گند بجان راستان نیست
کج زخمه است ارچه دوره مارا جز برده راست داستان نیست
بسیار در آستانه شعر سر هست ولی بر آستان نیست

ما بنده سر بر آستانیم

دور از کج و یار راستانیم

در طی طریق پانزده سال کمتر لغزش بکار ما بود
ور لغزشی آشکار گردید آنهم نه باختیار ما بود

در لغزشگاه لغزش پای خود شیوه روزگار مابود
 میراث گناه بشت در بشت از آدم در تبار ما بود
 انباشته سر بر راه مقصود بس چاه برهگذار ما بود
 شب تار و هزار چاه در راه
 آن کیست که رست از آفت چاه

میخواهیم از سر و ش همت میجوئیم از خدای یاری
 تادست دهد راه مقصود پیروزی و پای استواری
 وز خون جگر بکشته ذوق چون ابر کنیم آبیاری
 با خصم سخن بپهنه رزم چون کوه کنیم پافشاری
 وز مرد سخن سرا سخن وار کوتاه نکنیم دستیاری
 از پاس سخن کران نجوئیم
 ترك سخن و زبان نگوئیم

در عرصه دستیاری شعر امروز اگر چه ما وحیدیم
 در راه صواب رهنما ئیم بر سیل خطا سد سدیدیم
 سرمست چکامه قدیمیم هشیار ز چامه جدیدیم
 از دشمن کج زبان سرافکن با تیغ ترانه و نشیدیم
 سر کوب شویریم و شعرور خدمتگر شاعر مجیدیم

خورده ز کدین ماست اردنك
 دلشاد ملك معارف دنك

دلشاد ملك معارفی چند غم نیست اگر شوند غمناك
 آن به که شود دفتر دهر یکمرتبه نام بی ادب پاك
 باید سردنگ کوفت با سنك افشاند بفرق بیهنر خاك
 باید کجگوی زشت خورا برید زبان و نای زد چاك
 تا ایران همچو دور پیشین اندر همه دور های افلاك

از فر سخن بلند گردد
 در میثی ارجمند گردد

مہین مستشرق دانشمند نظامی پرست (پروفیسور ریپکا چکوسلواکی)



حکیم نظامی در پایان خسرو و شیرین فرماید .

چو داد اندیشه جا دو دماغم ز چشم افسای این لعبت فراغم
ز هر عقلی مبارک بادم آمد طریق العقل واحد یادم آمد
یکی از عقول کامله که بمار کباد حکیم نظامی از راه دور و فاصله بعید برخاسته
و بخط دایره «طریق العقل واحد» پیوسته دانشمند سخن شناس «پروفیسور ریپکا»
این مستشرق دانشمند از آغاز تا انجام خمسه نظامی را در چندین سال بمطالعه
دقیق پرداخته و سومین نامہ از خمسه نظامی «هفت پیکر» را در نتیجه نہ سال زحمت پس از
مقابلہ با چندین نسخہ نظامی کهن سال اسلامبول و سایر کتبخانہ ہای بزرگ اروپا کہ در حدود
ہفتصد و شصت تہشتصد نگاشته شدہ اند با بہترین طرز و اسلوب بطبع رسانیدہ است
پروفیسور ریپکا نخستین دانشمندی است کہ بایات الحاقی در خمسه نظامی
پی بردہ و در کتاب ہفت پیکر الحاقیات را در پایان ورق جای دادہ یا در متن علامت

مخصوص برای الحاق گذاشته است .

من پیش از آنکه نسخه نفیس هفت پیکر (پروفیسور رپیکا) را بدست بیاورم گمان میکردم خود نخستین کسی هستم که بایات الحاقی دیوان نظامی پی برده ولی پس از دیدن هفت پیکر تصدیق میکنم که او حق سبق دارد . « والسابقون السابقون اولئك المقربون »

پروفیسور رپیکا در طبع هفت پیکر منت بزرگی بگردن ادبا و فضای عالم خاصه فارسی زبانان ویژه نگارنده دارد و در حقیقت يك قسمت مهم از زحمات ما را در تصحیح تخفیف داده و چندین نظامی کهن سال که در اسلامبول دور از دسترس ماست برای طبع هفت پیکر اینک بدسترس ما گذاشته است .
مقام و مرتبه تحقیق و مطالعه عمیق این دانشمند در دیوان حکیم نظامی از همین مقاله شیوای وی که زینت صفحات نخستین سال شانزدهم ارمغان شده بخوبی معلوم است و حاجتمند بیان و توصیف نیست .
و اینک بمختصری از شرح حال وزندگانی وی تا درجه که بدسترس ماست می پردازیم .

پروفیسور رپیکا در سال ۱۸۸۶ میلادی در شهر « کرومهریز » که زیباترین شهر های کوچک « چکوسلواکی » میباشد متولد و پس از تحصیلات مقدماتی در مدارس متوسطه « چکوسلواکی » در دارالفنون « وین » بتحصیل السنه شرقی مخصوصاً زبانهای اسلامی پرداخته و در سال ۱۹۱۰ میلادی بدرجه دکتری فلسفه و ادبیات نایل گردیده است .

زندگانی پروفیسور رپیکا مانند تمام اهل ذوق و ادب همیشه سهل و آسان نبوده و همواره مراحل سختی را می پیموده ولی با همه سختی پس از طی دوره تحصیلات بانکه راه استخدام دولتی و استفاده مادی کاملاً برای او باز بوده عشق شعر و ادب او را از راه تحصیل مادیات و آسایش باز داشته و در طی طریق معنویات با همه سختی ها بایرداری پیشه ساخته و بمطالعه السنه شرقی خاصه پارسی و ترکی پرداخته عالم معنی را بر جهان ماده و صورت رجحان نهاده است .

پروفسور رینگا پس از استقلال «چکوسلواکی» از وین بوطن مالوف خویش مراجعت و در شهر «براک» عضو وزارت معارف شده و از سال ۱۹۲۴ در انیورسیتة شارل که قدیمترین انیورسیتة های اروپای مرکزی میباشد و در تاریخ ۱۳۴۸ میلادی تاسیس شده بمقام پروفسوری نایل آمده است. در مدرسه عالی تجارت نیز بتدریس زبان فارسی و ترکی مشغول بوده و در بسیاری از انجمن های علمی عضویت داشته است. پروفسور رینگا - مسافرت های متعدد در ترکیه و ممالک قفقاز نموده و در قسمت زبان شناسی و ادبیات و تاریخ پنجاه رساله و کتاب تألیف کرده است. در سال ۱۳۱۳ هجری مطابق ۱۹۳۴ میلادی نیز بمناسبت جشن هزارساله فردوسی در کشور ایران تشریف فرما شده و اکنون که این مقاله نگاشته میشود در طهران مقیم و همواره نگارنده از فیض صحبت وی برخوردار است و حید



این تمثال یمثال مقدس راجع بحکیم نظامی گنجوی است بقلم نقاشان هند اصل آن در کتابخانه
لنین گراد محفوظ و عکس توسط مستشرق محترم پروفسور مار بما رسیده است

چند غزل تازه از نظامی گنجینه

بقلم پروفیسور دکتر ژان ربیکا

راجع بدیوان نظامی اطلاعات ما دیگرچندان محدود نیست ، بلکه تا اندازه ای پیشرفت حاصل کرده ایم . البته شهرت خمسه نظامی بحدی بود که در نتیجه غزلیات او را از خواطر محو کرد و حال آنکه سزاوار نبود که دیوان او در اثر عدم توجه عموم در دوره های مختلف رونق تازه ای نگرفته و بکلی از دست رفته باشد . از اشارات و نمونه هائیکه از غزلیات او در کتب تذکره نویسان ثبت شده است ، ما استفاده زیادی نمیبیریم و قدیمی ترین تذکره نویسان از دیوان نظامی تقریباً فقط این مطلب را میدانستند که آن شامل بیست تا سی هزار بیت بوده است . بالاخره در این بیست ساله اخیر از راههای علمی تدریجاً کوشش هایی شد که اشعار متفرقه او از پرده خفا بیرون آید .

يك عده از عشاق سخنان این شاعر در تحت نظر مدیر دانشمند این مجله گرد هم آمده و در اثر تبلیغات و زحمات آنها موفقیت حاصل شد که نه فقط قطعات بزرگتر و یا کوچکتری از اشعار این شاعر که در سینه ها و جنک هاضب است در معرض استفاده عموم قرار گیرد بلکه نسخه تازه ای نیز از دیوان او کشف گردد اگر چه ظاهراً عدد ابیات مندرجه در نسخ کتابخانه های خدیوی در قاهره و کتابخانه های رامپور و بوهار در هند بعده ای که در تذکره دولتشاهی و دیگران اشاره شده نمی رسد و حتی بآن اعداد نزدیک هم نمیشود ، مع هذا بنظر میاید که مجموعه نفیسی خواهد شد . آقای وحید دستگردی نسخه هایی از این دو کتاب در دست دارند و بموقع خود آنها را مقابله و منتشر خواهند کرد .

در کتاب « عجب نامه » A volume of oriental studies presented to

Edward G. Browne (Cambridge 1922) ص ۲۲۴ - ۲۲۷ . مقاله ای هست از

M. Th. Houtsma بعنوان (۱) Some remarks on the Diwān of Nizāmi و در آنجا

(۱) از دوست دانشمند خودم پروفیسور سعید نفیسی متشکرم که نسخه این کتاب را برای این

جانب تهیه کردند . ولی این نکته نگفته نماند که من با بعضی ملاحظات هاوتسما موافق نیستم . مطلب مهمی که در آخر مقاله او آمده است لازم است اینجا ذکر شود و آن اینکه بنا بر آنچه در فهرست نسخ خطی فارسی محفوظ در کتابخانه اکسفورد آمده گویا يك نسخه ای از دیوان نظامی در سال ۱۲۸۳ در اکره چاپ شده باشد .

ذکر کرده است که سه نسخه از دیوان نظامی در اروپا هست دو در کتابخانه Bodleian در اکسفورد (فهرست نمرة ۶۱۸ و ۶۱۹) و یکی در کتابخانه دولتی پروس در برلین (Pertsch نمرة ۶۹۱ ص ۱۱۵۱ - ۱۵۷۱).

با وجودیکه هر کس آرزو مند است يك نسخه از دیوان نظامی هر چه زودتر در دست داشته باشد، باید تصدیق نمود که این کار مستلزم مقدماتی است و وقت زیادی باید برای آن صرف شود، بطوریکه هنوز هم میتوان موقتاً بعضی از قطعات غزلیات او قناعت کرده و خرسند بود.

نگارنده چند غزل از غزلیات نظامی را بدین وسیله بنظر خوانندگان میرساند. این اشعار گذشته از تازگی لذت دیگری هم می دهد و آن اینست که از مأخذ معتبر و قابل اطمینانی استنساخ شده است و نباید فراموش کرد که این نکته در مورد اشعار نظامی بسیار مهم است.

پس لازم است که قبلاً راجع به مأخذ آن چند کلامه گفته شود.

هنگامیکه در استانبول در کتابخانه ایاصوفیه مشغول مطالعه جنگ خطی فارسی نمرة ۲۰۵۱ مورخه به ۷۳۰ بودم، متوجه شدم که مابین اشعار بسیار جالب توجه فصلی نیز در تحت عنوان «لعلک الشعرا نظامی فی الغزلیات» در آن یافت میشود. همکار من پروفسور دکتر ریتز بیادگار زحمات چند ساله ای که ما مشترکاً برای هفت پیکر نظامی کشیده بودیم و بجهت اتمام تصحیح آن کتاب که مرا مجبور میکرد تابستان سال ۱۹۳۳ را با او در استانبول بسر ببرم بهتر از این وسیله برای خشنودی من نمیتوانست پیدا کند که عکسی از اوراق محتوی اشعار مزبور را (ص ۱۶۲ تا ۱۶۷ از جنگ مذکور) بمن هدیه کند.

خود نسخه بخط نسخ تحریری نوشته شده است. با وجودی که حرف دال را دیگر دال ننوشته و حتی کلمات مانند پذیرفتن و گذاشتن را با دال مینویسد باز پ و چ را مثل ب و ج می نویسد و اغلب که و کی را بجای یکدیگر استعمال میکند. تمام این مراتب و نیز غفلت مکرر از نقطه گذاری نمونه بسیار واضحی است بر اینکه نسخه های قدیمی خمسه نظامی بچه نحو بوده و چه اشکالانی

این نسخ برای خوانندگان و نسخه برداران تولید میکرده‌اند. سواد نویسان قدیمی مجبور بوده‌اند که نسبتاً تندکار کنند و در اینصورت البته واضح است که از زیر دست آنها در مورد يك چنین شاعر لطیف و باقریحه و اشعاری باین مشکای چه خطاهائی رد شده و چه تحریفاتی شده است.

مثل ذیل تا اندازه‌ای کافی بنظر می‌آید: در هفت بیکر اغلب مواردی پیش می‌آمد که ما مشکوک بودیم و نمیدانستیم که آیا فعل را باید بانون نقی و یا با باء زینت بخوانیم. همین شك و تردید نیز در نشر این غزلها در مواردی که نقاط یا کاملاً حذف شده و یا اینکه واضح نیست، ممکن است بما برخورد کند.

در مورد این غزلیات من در صورتی میتوانستم اینگونه اشکالات نسخه و متن را رفع کنم که آنها را مکرر و در مواقع مختلف بخوانم. گذشته از این در موقع اقامت در تهران از مشورت بادوستانم مجتبی مینوی و پرویز ناتل خانلری «۱» استفاده کردم. در اینصورت امیدوارم که يك متن سنجیده و دقیقی به خوانندگان مجله شریفه و وزین ارمغان تقدیم کرده باشم.

اما در مقابل متن خود نسخه در صورتیکه بعضی اشکالات مرتفع شود، به منتهی درجه قابل اطمینان است و این مطلب در مورد نظامی بسیار مهم است. فقط در چند مورد لازم است که بطریق دیگری خوانده شود و تنها دو بیت (غزل ۱۶ بیت ۴ و غزل ۱۷ بیت ۶) مستلزم يك تصحیح قیاس مهمی بود. مقایسه غزلیات این نسخه با آنچه در مجله ارمغان سال چهارم و پنجم منتشر شده و ظاهراً از مآخذ بسیار بی قدر و قیمتی اقتباس شده بطوریکه تقریباً همه نسخه بدلای آنها نیز قابل استعمال نیست، بطرز بسیار واضحی ما را به رجحان این نسخه متقاعد میکند. این مطلب شامل مجمع الفصحاء و آتشکده و سایر مآخذی که از آنها اسم برده نشده، نیز میشود. معیناً از لحاظ اینکه نقصی در کار نباشد، تمام نسخه بدلای در ذیل ابیات ذکر میشود. ابیاتی که تا بحال بیروح و نامفهوم بودند، پس از مقایسه با این نسخه بطور ناگهان جزو اشعار اصیل نظامی

(۱) از دوست خود آقا بزرگ علوی نیز متشکرم که در ترجمه این مقاله بفارسی بامن کمک و مساعدت کردند.

بشمار میروند. پس من میتوانم با کمال اطمینان تمام بیست و پنج غزلی را که پیدا کرده ام. ذیلا بچاپ برسانم حتی آنهایی را که قبلا در شماره های دوره های مجله ارمغان با بعضی اغلاط معروف بوده اند. با این حال پس از آنکه من تمام غزلیات چاپ شده نظامی که در دسترس من بود مطالعه کرده ام می بینم که حد اکثر فقط چهار غزل و پنج بیت از سه غزل دیگر معروف هستند. صرف نظر از تصحیحاتی که در نتیجه بعمل آمده است، ۱۸ غزل کاملا و قسمت عمده سه غزل دیگر تازه بشمار میروند. اگرچه در مقابل قطری که دیوان کامل نظامی دارا خواهد بود نشر این مقاله چندان مهم نیست ولی در هر حال شاید کمک کوچکی به نشر دیوان کامل غزلیات نظامی باشد.

وجود ابیات و غزلیاتی که در این نسخه با نسخ دیگر مشترك است دلیل اصالت این غزلیات میباشد. اما از این دلیل میتوان صرف نظر کرد، چه خود غزل ها در اثر کمال صوری و علو مقام معنویشان فقط بیک استاد بزرگ مثل نظامی ممکنست نسبت داده شود. تمام صفات کامل و عالی که مشخص استادی غیر قابل درك نظامی در سرودن خمسه نظامی میباشد، در این مورد نیز کاملا به ثبوت میرسد. صنایع باروح معنوی و صنایع لفظی در هر بیتی بدون کوچکترین اثر تصنع بلکه کاملا طبیعی و آسان بطوریکه مختص یک نفر نافع است، در این اشعار نیز دیده میشود. مع هذا باید اقرار کرد که بحوریکه نظامی بکار برده چندان آسان نیست.

این مطلب نیز قابل شك است که تمام اشعار بصورت کامل در دست ما افتاده باشد. مثلا غزل ۱ فقط دارای ۴ بیت است.

در غزل های ۳ (۱) و ۴ و ۵ و ۷ و ۹ و ۱۳ تخلص شاعر ذکر نشده است. به غزل نمره ۲۲ مجمع الفصحاء ج ۱ ص ۶۳۹ س ۱ و بمطابقت آن مجله ارمغان

ج پنجم ص ۳۱۹ يك بيت اضافه کرده که بنظر من اصیل نیست .
جدول ذیل بحور غزلیات را نشان میدهد
بحور ساده :

غزل ۶ و ۱۰ و ۱۴ : بحر هزج مسدس اخرب مقبوض محذوف (مفعول
مفاعیلن فعولن) . در دومورد ۱ غ ۶ ب ۱۵ و غ ۱۰ ب ۱۲ بجای مفعول
مفاعیلن گفته شده است مفعولن فاعلن که بنابراین بحر هزج مسدس اخرم اشتر
محذوف میشود و اینرا علمای عروض تا آنجا که من سراغ دارم ضبط نکرده اند.
غ ۵ و ۱۷ : بحر مضارع مثنی اخرب مکفوف (مفعول فاعلاتن مفاعیلن فاعلاتن)
غ ۷ و ۲۵ : بحر رمل مثنی محذوف (فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن)
غ ۲۰ : بحر رمل مثنی مخبون مقصور (فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن) .
غ ۱۳ : بحر هزج مثنی اخرب مکفوف مقصور (مفعول مفاعیلن مفاعیلن فاعلن) .
بحور متناوب دو نوبه ای :

(الف) غزل ۱ و ۴ و ۱۹ : بحر رمل مثنی، يك رکن مشکول دیگري سالم
(فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن) با سببهای متوسط : غ ۱ ب ۱۲ و ۱۴ .
غ ۱۲ و ۲۳ : بحر منسرح مثنی مطوی موقوف (مفعول فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن)
با سببهای متوسط : ۱۲ ، ۱۳ و ۲۴ و ۱۵ ؛ ۲۳ ، ۲۴ و ۲۵ و ۲۹ در
دومورد (غ ۲۳ ب ۱۲ و ب ۱۳) تقطیع شعر بجای مفعول فاعلن بر مفعولن
فاعلن میشود .

(ب) غ ۱۸ و ۲۱ : بحر هزج مثنی سالم (مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن) .
غ ۹ و ۱۱ : بحر هزج مثنی اخرب (مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن)
غ ۲ و ۲۲ : بحر مجتث مثنی مخبون (مفاعیلن فاعلاتن مفاعیلن فاعلاتن) .
غ ۳ و ۲۴ : بحر رجز مثنی سالم (مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن) .
با تجزیه (تسمیط) (۱)

(ج) غ ۸ و ۱۵ و ۱۶ : بحر رجز مثنی مخبون مطوی (مفعول فاعلن مفعول فاعلن)
مفاعیلن) با سببهای متوسط : ۸ ، ۱۴ (۲) و ۱۵ ، ۱۶ (۳)

قصب و ماه در ۲،۲۰ و دست - زلف در ۴، ۹ و ۳، ۱۲ در همین حکم است .
از امثله بسیار صنایع دیگر فقط باین چند جناس لفظی باروح اکتفا میکنم :

غ ۵ ب ۲ : شارع بمعنای راه (شرع!) - قضا

غ ۳، ۵ : وا کران (با کران، به کران) - دردا و حسرتا

غ ۲۰۷ : سماع - سرسری

۲۰۱۴ : يك ؛ دو ؛ بوسه

۵، ۱۸ : نسیم، مشکین، معنبر، بوی، عنبر - می بینی! بینی = انف!)

صنعت التزام نیز یکی از مؤثرترین صنایع نظامی بشمار میرود. از هفت

بیکر میتوانم دراین مورد بیت های بسیار زیبای فصل ۵۲ ب ۲ - ۹ (گنبد)

وفصل ۱ ب ۵۲ تا ۵۴ (غرض) وفصل ۳ ب ۶۲-۶۷ و ۶۹ - ۷۰ (جهت را)

مثل بیاورم. از غزل های آتی بیت ۱ - ۳ غزل ۱۶ «عشق» مثل خوبی است .

در مقابل همین يك مثل میتوان در غزلیات نظامی امثال دیگری آورد که

تکرار يك اصطلاح را در يك بیت نشان می دهد . مابین ردالعجز علی الصدر غ

۲، ۱ و ۳، ۱ و ۷، ۶ و ۱۳، ۵ و ۲، ۱ و ۳ (کن - نکنند) و ۳، ۲ و ۶، ۲۳ و تشابه

الاطراف ۱۱، ۲ و ۵، ۱ و ۱۷، ۵ بر حسب موقع فرق گذاشته میشود . ردالعجز علی الصدر

باتضاد در هر دو مصرع بیت ۲ غزل ۲ جمع شده است. غزل ۱۷ بطرز مؤثری با تکرار

مصرع اول مطلع ختم میشود (ردالمطلع) .

اگر در غزل های آتی صنعت سؤال وجواب کمتر از ۴ مرتبه دیده نمیشود

(۱۴، ۳؛ ۲۰، ۵؛ ۲۳، ۹؛ ۲۴، ۵) همین موضوع چنانکه بر حسب ظاهر نیز مشاهده

شود، دلیل خوبی بر علاقه شاعر باین صنعت است . امادلیل عمیق تر آن شمه ای

از روح و فکر نظامی را حکایت میکند . يك مثل بسیار جاذب و گیرنده که در

نتیجه این صنعت خود اشعار جاندار و مهیج میشوند ابیات ۱۵۳ تا ۱۵۶ فصل ۳۸

هفت بیکر است .

البته تمام آنچه تا بحال ذکر شد شمه ای از لطافت های مستتر در این

غزلیات است و مقصود نگارنده جلب توجه خواننده باین کمال صنعتی نظامی است. مخصوصاً باید در نظر داشت که نظامی نه فقط در غزلیاتش بلکه در خمسه نیز از این صنایع لطیف استفاده می کند و مجموعه آنها تا حدیکه ما اطلاع داریم بیش از ۵۰ هزار بیت بوده اند. جای تعجب است، چه قوه بیان و چه قوه تصنیفی این مرد داشته، بطوریکه هیچکس پهای او نمیرسد. طبیعی است که با داشتن این همه ثمار شاعر نمیتوانسته است سر هر بیتی مدت زیادی وقت صرف کند تا آنرا از لحاظ صنعتی تحت مداقه قرار دهد و باید در نظر داشت که اشعار نظامی همه از لطافت و پراز اصطلاحات سنجیده و دارای مضامین بسیار دقیق هستند.

در ضمن معلوم می شود که مضمون اشعار زور کی بوجود نیامده؛ بلکه مانظوریکه شاعر در کمال صوری اشعار استادی بخرج داده، از حیث معنی بکمال رسیده است. مثل اینکه ارتباط این دو موضوع با یکدیگر امر املا طبیعی بوده است. این يك بر تأثیر آن دگر می افزاید. اثری باین کیفیت این کمیت فقط از زیر دست يك نابغه بزرگ باید بیرون آید.

اکنون باید توجهی به محتویات غزلها کرد.

به نواهای پراز هوا و هوس نظامی هر کس که داستانهای او را خوانده برده است. ادیب سخن سنج آقای وحید دستگردی قبلاً متوجه این مطلب شده همیشه از خود می پرسیدند که چگونه ممکن است کسی داستانی مانند خسرو و شیرین بسد بدون اینکه خود او در این عوالم سیر کرده بوده باشد. ایشان آنوقت عشق نظامی به کنیزك قیچاقی که حاکم دربند باو هدیه کرده بود (ارمغان ۴ ص ۱۱۰ و ج ۶ ص ۱۹۴) اقتاده بودند و با شتاب هم نرفته اند. همین تفکر از مطالعه قصه های عاشقانه هفت پیکر بانسان دست میدهد. انسان احساس کند که اینها تصورات و اوهام نیست، بلکه احساسات راستی است که از شاعر تراوش می کند. با توجه باین مطلب بنظر می آید که غزلیات نظامی روی همین نظر ساخته شده باشد. در واقع من یقین دارم که در این صحبت از فصاحت بیان و لذت از صورت ظاهر زیبای ابیات نیست؛ بلکه

سخن از مقامات عاشقانه و احساسات حقیقی است. خود نظامی میفرماید «غ ۱۱ ب ۲» :
 دل باتو در آمیزم کامیخته با جان جانی دگرم باید تا یار دگر گیرم
 مع هذا موضوع عشق در داستانهای بزمی تاحدی با وضعیت عشق در غزلیات
 فرق دارد. حال آنکه در يك افسانه و یا در يك قصه پیش می آید و حتی موضوع
 اساسی آن بشمار میرود در زندگانی عمومی بندرت به آدم برخورد میکند. مخصوصاً
 با اوضاع اجتماعی و تمدنی مشرق زمین. در آن موارد در اثر حجب و منع و
 پرهیز و اشکالات دیگر واقعاً عاشق ممکن است گرفتار وضع سختی شود در
 صورتیکه در واقع تمام این مراتب استثنائی بشمار می رود. مختصر آنکه راه عشق
 در اینگونه افسانه ها با آنطوریکه در واقع هست تفاوت دارد.

با وجود این - همین مطلب را درباره شاعرمان بکار ببریم - غزلیات نظامی کاملاً
 نظیر فصلهای عاشقانه داستانهای اوست. البته میتوان مشکلاترین اوضاع و احوال عاشقانه
 غزلیات را تعبیر بمعنی عرفانی کرد. ولی این نتیجه گیری علل آن را کشف نمیکند. مثلاً
 تفکرات راجع به خدا و توحید و موضوعات مذهبی کاملاً آهنگهای دیگری دارند. در این
 موارد نیز داستانهای نظامی مطالب عمیقی را بما می فهماند. با بودن این همه اختلافات
 ظاهراً بایستی که قوه تصنیف و خلق معانی که عشاق را در داستان ها و خود
 شاعر را در غزلیات گرفتار واسیر می کنند ؛ دارای يك زمینه اساسی باشد
 علم روان شناسی جدید باین زمینه اساسی خوب پی برده است و قدما نیز با
 آن آشنا بوده اند : العشق المجازی قنطرة العشق الحقيقي .

هر قدر تأثیر عشق شهوانی عمیق تر باشد . بهمان اندازه امواج آرزومندی
 و طلب جاودانی در مورد اشخاصی که طبع لطیف دارند ، شدید تر است . این
 عشق بدون آن عشق غیر ممکن است . منتها باید قبلاً متوجه این روحانیت شده
 باشد . اما در مقابل هم اولی را نباید با عیاشی و افراط در آن اشتباه کرد .

بدبختانه اطلاعات ما راجع به زندگانی خود شاعر بسیار ناقص است . اما
 همان قدر هم که می دانیم با آنچه در فوق ذکر شد وفق دارد : شاعر ما مردی است
 گوشه نشین که آتش عشق کنبزك قبیجاقی او را می سوزاند . فرق نمی کند خواه

در این مورد و خواه در موارد دیگر افسانه‌ها و قصه‌های عاشقانه پر از مطلب و عشق میسراید. از طرف دیگر عرفان بروح لطیف و مایل به تفکر و تعمق او جان تازه می‌بخشد. از این دوسر چشمه غزلیات او آب می‌خورد. در این صورت اگر بخواهیم عرفان و عشق را از هم جدا کنیم بجائی نمی‌رسیم، زیرا که هر دو آنها منتهی بیک نقطه واحدی می‌شوند که هم می‌سوزانند و هم مانند داستانهای او حقیقت هستند. نفوذ متقابل احساسات عاشقانه و حسرت در پی آن مقام جاودانی ما را متوجه آن دره عمیقی می‌کند که «من» را از «تو» جدا می‌کند، ما پی می‌بریم به ظلم «تو» و به زجرهای «من» و می‌بینیم که چگونه «تو» فعال مایشاء است و چگونه «من» به تسلیم و رضا تن در داده و چگونه در موقع نزدیکی مابین «من» و «تو» سرود فاتحانه عشق سروده می‌شود. البته می‌شود این مطلب را در باره هر شاعر عرفانی نیز صادق دانست، اما خاصیت نظامی نابغه بودن اوست که بهیچوجه قابل کشف و تحقیق نیست.

البته در هر مورد آنچه عشق نامیده می‌شود واقعاً عشق نیست، همانطوریکه شراب هم لازم نیست همیشه شراب باشد.

مگر خود نظامی در شرفنامه نمی‌گوید:

نه پنداری ای خضر پیروز بی	که از می مرا هست مقصود می
بیا ساقی از سر بنه خواب را	می ناب ده عاشق ناب را
میی کو چو آب زلال آمدست	بهر مذهبی او حلال آمدست
و گرنه بایزد که تا بوده‌ام	به می دامن لب نیالوده‌ام
گرازمی شدم هر گز آلوده‌ام	حلال خدا بر نظامی حرام

راجع به معنای مجازی شراب در عرفان دیگر دراز گوئی را روا نمیدانم اما نباید فراموش کرد که هم عشق و هم شراب و هم سایر چیزهای نظیر آن می‌تواند مظاهر تشبیهی باشد. تشبیهی که در باطن با عرفان فرق کلی دارد، و قدیکه علائم مشخصه‌ای به آن اشاره نکند، ظاهراً همان عرفان و عشق است. در غزلیات از نوع دیگر نیز از همین مظاهر استفاده شده است، فقط برای آنکه وضعیت

روحی شاعر را بطرز پنهانی مجسم کند . حقیقت را بی پرده گفتن ، و خود را بدون حجاب نمایاندن بمذاق ایرانی یا ناشی از ناهرمندی و یا از بی ادبی است . يك مطلب مهم دیگر را نیز درباره غزلیات نظامی باید در نظر گرفت . مطالب غزلیات نظامی حتی در مواردی که وجود ردیف مستلزم وحدت موضوع نباشد (۱۸ و ۳، ۲۵) مثلاً از غزلیات حافظ جامع تر و بیشتر دارای وحدت موضوع است ، بطوریکه میتوانیم بآنها عنوانهای مشخصی بدهیم ؛ من عنوانهای آنرا بدینطریق مرتب میگردم .

۱ - الف

۱ : حاجت عشق ؛ بندگی

۳ : فقط ساعتی !

۱۱ : من از تو نمی توانم گذشت

۱۸ : مرا چنین باید (بامقطع گیرنده آن)

۱ - ب

۲ : تو و من

۸ : قدرت تو

۹ : در بند تو

۱ - ج

۴ : غم عشق

۲۱ : لذت درد

۲۲ : گرم شکسته بخوانی چرا شکسته نباشم

۱۵ : ستمگری معشوق

۱۶ : عذاب عشق

۶ : ناامیدی

۱ - د

۱۷ : روی تو دیده ام

۲۴ : آمد ح. اغ خان من

۲۵ : شب وصال

۲ - الف

۱۳ : حسد و بغض

۵ : عمر در گذشت

۱۰ : وقت آن رسیدست (شاید ازدوره پیری باشد)

۲ - ب

۱۲ : غزل خطاب به اخستان

۱۴ : غزل خطاب به قزل ارسلان

۱۹ : ناراضی ، خطاب به اخستان

۲۰ : يك رؤیای زیبا ، خطاب به شروانشاه

۱ - ج

۲۳ : دلبر ترسا

۲ - ج

۷ : نهان کار .

برای کشف مطالبی راجع بشرح زندگانی نظامی غزلیات دسته دوم مناسب است . مقصود از اخستان (اختسان) غ ۱۲، ۱۹ و ۶، ۷۲۰ هـ همان خاقان کبیر ابوالمظفر جلال الدین اخستان ابن منوچهر معروف بشروانشاه کبیر بادشاه معروف شروان و قسمتی از آذربایجان است که ممدوح عمده حکیم خاقانی شروانی است (سعید نفیسی در مجله ارمنان ج ۵ ص ۱۰۶ و ص ۲۷۱ و بعد ؛ دولتشاه چاپ برون ص ۷۰-۷۱) . دوره حکومت او بطور یقین معلوم نیست شاید از ۵۶۴ تا ۵۹۰ باشد، رجوع شود به سخن و سخنوران تألیف بدیع الزمان بشرویه ای خراسانی جلد اول بخش دوم ص ۳۳۲ .

این امیر را که لیلی و مجنون باو تقدیم شده نظامی در غ ۱۲، ۵۰ صاحب دیوان من میخواند .

ممدوح دیگر او قزل ارسلان ایلدیگز از اتابکان آذربایجان است (۵۸۲ تا ۵۸۷) که اسم او در خسرو و شیرین نیز ذکر شده است . (سعید نفیسی در مجله ارمنان ج ۵ ص ۱۷۵ و بدیع الزمان همان کتاب ص ۱۹۷) .

از اشاره به اخستان (اختسان) از لحاظ طول مدت حکومت این امیر که موقع آن نیز کاملاً معلوم نیست، نمیتوان فهمید که غزل مربوط به آن درجه سالی بوجود آمده است. شاید بتوان حدس زد که غزل نمره ۱۲ که در آن از «ساحب دیوان من» ذکری رفته است در نیمه دوم زندگانی نظامی سروده شده است.

از اشاره به قزل ارسلان بیشتر از این هم میتوان استنباط کرد. مطابق آن موقعی که شاعر این غزل ۱۴ را سروده است تقریباً ۵۰ سال داشته است. بنا بر اشاره در بیت ۸ غ ۲۳ این غزل پس از چهل سالگی سروده شده است. غزلهای ۵ و ۱۰ و (۴) نیز در دوره پیری سروده شده اند. در غزل ۲۲ ب ۱ نظامی میگوید: مرا نماند جوانی: بیت ۴ همین غزل که در آن میگوید: گرم شکسته بخوانی چرا شکسته نباشم، با مطلب قوق الذکر وفق میکند.

از بیت ۴ غزل ۷ شاید چنین استنباط شود که این غزل در قدیمترین دوره های زندگانی شاعر سروده شده است، با وجود گوشه نشینی که نظامی اختیار کرده بود ظاهراً مصیبت های زندگانی از نظامی بکلی دست برنداشته بودند. مثلاً در غزل ۱۳ ب ۳ بر «این بی خبران» خشمگین است. تمام غزل ۲۱ را باید بمنزله انعکاسی از ناملایمات دنیا دانست. راجع به اوضاع دیگر روحی او مجدداً به جدول فوق اشاره میکنم. ذیلاً ۲۵ غزل جنگ ایاصوفیه را بنظر خوانندگان رسانده و امیدوارم ولو مختصر هم باشد به توسعه اطلاعات درباره غزلیات نظامی کمکی کرده باشم.

غزلیات (۱)

- ۱ -

صنما چشم شوخت که شبی هوای ما کن دل دردمند مارا بوصال خود دوا کن
همه حاجت من اینست که بیوسمت بخاوت بدوزاف غبرینت همه حاجتم روا کن

(۱) مقصود از نسخه بدل در صورتی که اشاره بآخذی نشده باشد اقتباس از ارمغان مرغ، است

نکنند پادشاهان بجز از گدا نوازی تو چشم پادشاهی نظری برین گدا کن
چو بیندگی کمر بست صنما ترا نظامی بدر نخاس خانه بغلامیش رها کن

(۱۰۲) یا : ببوسیم ؟ نسخه : ببوسه

- ۲ -

غرامتست و غرامت شبی که بی تو گذارم ندامتست و ندامت دمی که بی تو برآرم
بنا گزیری وصلت که نیست بی تو گزیرم به بی قراری زلفت که نیست بی تو قرارم
طلب کنم چو تویی را من این خیال نورزم طلب کنی چو منی را من این امید ندارم
بزدمن تو بزرگی منم که پیش تو خردم پیش من تو عزیزی منم که پیش تو خوارم
نه چشم آنکه بینم نه بخت آنکه بیابم نه پای آنکه ببویم نه دست آنکه بزارم
تو فارغی ز نظامی منم که در طلب تو بروز طالع گیرم بشب ستاره شمارم

مراجعة به مغ ۴۵۹۰۵ . ترتیب ابیات در مغ این طور است . ۶،۳،۵،۲،۱

(بیت ۴ افتاده) .

(۱) مغ در هر دو بیت (و) را ندارد (۲،۲) زلفت : هجرت (۱،۳) من . نورزم :
تو این ثواب چه دانی (مراجعة بغزل ۴ بیت ۲،۲) (۱،۵) بیابی (۲،۵) بیایم ؛
بزارم : نسخه ، مغ برآرم (۱،۶) طلب : هوس .

- ۳ -

شب بیگهست ای ماه من مهمان من شو ساعتی هم خانه عشق تو هم خان من شو ساعتی
ای چشمه حیوان لقب وی زندگانی را سبب چون جام آوردی بلب جانان من شو ساعتی
از بهر من در کین مشو شادیم را غمگین مشو در خون من چندین مشو در جان من شو ساعتی
بنگر بروی زرد من وز سینه بشان گرد من تا چند باشی در دمن درمان من شو ساعتی
تا کی چو آتش تافتن بر من سفال انداختن در بزم شادی ساختن ریحان من شو ساعتی
ای چترمه گیسوی تو طغرای مسکین موی تو ای من غلام روی تو سلطان من شو ساعتی

مراجعة به مغ ۲۴۲۳۰۵ (ابیات ۶ و ۷ آنجا ساقط) .

(۲،۱) هم خان . مهمان (۱،۲) لقب : ایت ؛ وی : ای (۲،۲) جام : خاتم

(۱،۳) بهر : درد ؛ شادیم را : در شادیم (۱،۴) نشان زسینه گرد

مغ مقطع را می افزاید :

ای سوسن و مروت بهم
سر سبز چون باغ ارم
بستان نظامی را ز غم
بستان من شو ساعتی

— ۴ —

غم تو خجسته بادا که غمیت جاودانی ندهم غمی چنین را بهزار شادمانی
غم اوز خرمی به تودرین سخن چه گویی زدنش به از نوازش تودرین زبان چه دانی
منم آنک خدمت تو کنم و نمی توانم تویی آنک چاره من نکنی و می توانی
بزبان حال گفستی که بخواه وصل از من بچه اعتماد خواهم بکدام زندگانی
دل من کجا پذیرد عوض تود دیگری را دگری بتو نماند تو بدیگری نمانی

(۱۰۲) او . نسخه رو (۲۰۲) چه دانی . نسخه بدانی . مراجعه بحاشیه
بریت ۱،۳ غزل ۲ .

— ۵ —

در آرزوی وصل تو کارم بجان رسید
تبغ غم فراق تو تا استخوان رسید
بر شارع قضای تودل شد رباط غم
یک کاروان گذشت و دگر کاروان رسید
کشتی عمر ما همه از موج روزگار
در دوا و حسرتا که تهی واکران رسید
مرغی که شد زدام کی آید دگر بدام
عمری که در گذشت درو کی توان رسید
ما قیمت وصال ندانسته ایم از آنک
این دولت وصال بمانا گهان رسید

— ۶ —

بشتاب که بی تو می بمیرم
دریاب که نیست دست گیرم
خون گشت دلم ز هجر فریاد
ای وصل بدست غم اسیرم
چون مطربی است شیوه تو
دیوانه برای بم وزیرم
از سسمه کمان ابروی خود
تا گوش مکش بزن بتیرم
جان می خواهی به بیش آرم
دانی نبود ز تو گزیرم
گر فایده نیست حاصل از تو
زین بیش مدار در زحیرم
جان کرد نثار تو نظامی
بپذیر که منتی بپذیرم

— ۷ —

در خرابات آی گر درس ندادی داوری
بحر بفان نرد باز و باده خور در کافری

کافری اسلام باشد گر نجویی عیب باز این سخن کی گنجد اندر سمع مرد سرسری
 تاتو باشی او نباشد رنج خود ضایع مکن هر کجا خود را بینی همچو حاقه بردری
 در گذراز گفت و گوی و بر شکن از جست و جوی تادمی در صحبت مردان ز جانان بر خوری
 این جهان و آن جهان اسمست و تو موقوف آن چون زهر دو بر گذشتی عاشقان را سروری

— ۸ —

طره مشکبوی تو مذهب دلبری گرفت غمزه جورجوی تو رسم ستمگری گرفت
 هر که بدید روی تو بست میان بیندگی بهر گشاد جان خود نزد تو چاکری گرفت
 دردم صبحدم همی فاتحه بر تو می دمم گرد چشم چشم بد با تو دغا گیری گرفت
 با تو خشک من بساز گرچه نه در خورتوم خشک مباد کز غمت دیدم من نری گرفت
 داو نخست با تو جان کم زدم و بباختم بیش دغا مبار چون عشق تو داوری گرفت
 عیسی دیگری بجان لعل تو معجزه نمود همچو نظامیت بسی پیش نور هبری گرفت

مراجعه به مغ ۴، ۵۱۲

(۲۰۱) نسخه: غمر؛ حورجوی؛ سحر ساز (۱،۲) میان؛ کمر (۲،۲) نسخه:
 کسای؛ مغ: گشای کار جان (۱،۳) در دم صبح صدق دم فاتحه یاد میدهی (۲،۳)
 کز پی زخم^۳ چشم بد (۱،۴) ارچه. اگر مطابق تصور امروزه شعرای فارسی
 زبان بخواهیم باین وزن نگاه کنیم شاید اینجا «ارچه» بهتر باشد. اما نمیدانیم
 قدما این طور ملاحظه ها میکردند یا خیر. (۱،۵) داو؛ کار؛ و بیافتم (۲،۵) پیش
 برای جان من (۱،۶) عشق بجان دیگری لعل (۲،۶) همچو نظام گنجه پیش تو چاکری.

— ۹ —

عاشق شده ام بر تو تدبیر چه فرمایی از روی صلاح آیم یا از ره رسوایی
 تا جان و دلم باشد چون جان و دلت جویم یا من بکنار افتم یا تو بمیان آیی
 در دوستیت شهری گشتند مرا دشمن بر من که کند رحمت گر هم تو نبخشایی
 هر جا که ترا بینم دست من و زلف تو دانی که قلم نبود بر عاشق سودایی
 زین سان که منم بی تو دور از تو مبادا کس نه دسترسی بر تونه بی تو شکیبایی

(۲،۵) نسخه: تو و نه.

- ۱۰ -

کارم ز غمت بجان رسیدست	فریاد بر آسمان رسیدست
نگذارم ناخنی ز دست	چون کرد باسته خوان رسیدست
عشق تو درین جهان چه بوشم	کاوازه بدان جهان رسیدست
جانم زپی تو رخت بر بست	بی آنک بکاروان رسیدست
گفتی برت آیم ای نظامی	بشتاب که وقت آن رسیدست

- ۱۱ -

تدبیر کنم هر شب تا دل ز تو بر گیرم	چون روز بر آرد سرمه رتو ز سر گیرم
دل با تو در آمیزم کامیخته با جان	جانی دگرم باید تا یار دگر گیرم
ای من شده قربات ، چون عید مبارک شد	فالی که بروی تو هنگام سحر گیرم
با چون تو سوار از من شمشیر زنی ناید	گر غاشیه فرمایی بر تارک سر گیرم
در بزم نثار تو نزلی چو منی باید	تا گوهر اشکم را در حقه زر گیرم
بردار ز راه دل این رسم جگر خواری	گر نه همه راحت را در خون جگر گیرم
آبی که جگر دارد ریزم زره دیده	تا گرد نظامی را از راه او بر گیرم

از این غزل آتشکده (تش) و مطابق با آن مغ ۵ ، ۳۱۹ (غزل ناتمام) فقط بیت اول و دوم را دارند .

(۱،۲) تش ، مغ : بر آویزم ؛ مغ : کاویخته (۲،۲) تش ، مغ : جان ؛ مغ : دیکرم ؛ تش ، مغ : تادل ز تو بر گیرم (۱،۳) شد بفتح اول خوانده شود مخفف «شود» (۱،۷) نسخه : زم

- ۱۲ -

ای گل خندان من سرو خرامان من	من همه زان توم گرتو نه زان من
دل بتو مشغول شد جان بتو تسلیم گشت	هر چه که خواهی بکن بر دل و بر جان من
باز ندارم بقیع دست من از زلف تو	تا نشود دست تو بند گریبان من
سو ختم از تشنگی نزد تو زان می دوم	کان لب چون نوش هست چشمه حیوان من
سوی نظامی خرام تا بتو سر بر کنند	تاج ملوک اخستان صاحب دیوان من

- ۱۳ -

مشتاق جمال توم ای دوست کجایی من بنده ترا ام تو خداوند کرای

بر روی ولب تو دو گوا چشم تو دارم
رویی که نخواهم که تو در آینه بینی
مشکی تو صبا محرم راز تو نباشد
آبی که جگر تر کند از کوی تو آید

داور که شود هم تو که خصمی و گواپی
زنهار که این بی خبران را ننمایی
در راه صبا زلف نبینم که گشایی
دایم زده باشد ره تو چون تو در آبی

- ۱۴ -

جانا همه آیت نکویی
بنواز مرا بیک دو بوسه
گفتم که دلم کجاست او گفت
ریزم ز شفاعت آب چشمی
با تو بچه دل زید نظامی
گر پرسدت از نوازش او

درشان تو آمدست گویی
کین است زکوة خوب رویی
آنجا که نیابی ار بجویی
تا دست بخون من نشویی
گر نیک دلی و نیک خوبی
باشاه قزل چه نکته گویی

- ۱۵ -

باز بچشم عاشقان شیر شکار می کند
تیر مژه بشت خیم بر کند و نمی زند
روی بتی بدیده ام خرقه ازان دریده ام
چون که وفا طلب کنم از دل آهنین او
من همه روز می کنم یاد شب وصال او
صحبت وی نظامیا، گرچه بسی ستمگرست

شیردلان عشق را بی دل و یار میکند
طرفه نگر که بر دلم نازده کار میکند
بادۀ ناچشیده ام تاچه خمار میکند
بر من آب گینه دل سنک چه کار میکند
او همه شب بخون من روز شمار میکند
هر که گلی طالب کند صحبت خار میکند

(۱،۶) مراجعه بحاشیه بریت ۱،۴ غزل ۸ . نسخه : نظامی است کرچه

(۲۰۶) نسخه: کرچه نصیب گل کنند (گل در بالای سطر الحاق شده) . در

ضمن طبع فقط برای تصحیح این بیت نگارنده به چهار نسخه دیوان نظامی که
برای آقای وحید از هندوستان نسخه برداشته شده مراجعه کردم صورت بیت در
همه آنها یک جور و ساختگی است . تنها استفاده که شد تبدیل «نظامی است»
به «نظامیا» و اقتباس «هر که گلی» است .

- ۱۶ -

باز بنای تو بهر عشق خراب میکند
روزه گشای عشق را از می ناب میکند

زد بدلم در آتشی عشق بتی که نام او
گرچه رسد به ردلی آتش عشق بس بین
چشم تو بمغزه گفت آن تو م تو صبر کن
گر همه چشم آهویی صید بکام او شود
گر کندم عقوبتی مصلحتست گو بکن
گرچه خطا بود خطا کشتن چون نظامی

زهره و آفتاب را زهره چو آب میکند
تازه نمک تراز دلم هیچ کباب میکند؟
من بخدا که صابرم عمر شتاب میکند
آهوی چشم او مرا صید بخواب میکند
زانک زبیش راندم به که عذاب میکند
عاشق اوست گو بکش نیک صواب میکند

مراجعه به مغ ۱۲۷،۵. ترتیب ابیات در مغ این طور است : ۱-۴، ۶، ۷، ۵.
(۲، ۱) عشق را : عاشقان (۱، ۲) بدل من آتشی ؛ بتی : کسی . (۳، ۱) عشق
او ولی (۲، ۳) بانمک او دل مرا بین چو کباب . (۱، ۴) نسخه : گفت من تو م
و تو ؛ مغ : گفت بمغزه چشم او دوره صبر پیش گیر . (۲، ۴) عمر : عشق (۱، ۵)
صید به خواب میشود (۱، ۶) مصلحتی است . (۲، ۶) نسخه : راندم که عذاب ؛
مغ : راندم بسکه عذاب (۲، ۷) نیک : سخت .

— ۱۷ —

روزم مبارکت که روی تو دیده ام
شکر خدای میکنم ای نور چشم من
ترباک وصل را که دو عالم بهای اوست
آنها که دیده اند جمالت بیک نظر
من کی برون کنم زدل ای دوست مهر تو
تا جان ببوی وصل تو ای دوست شاد گشت
می گوید این حدیث نظامی زسوز دل

بختم موافقت که بویت شنیده ام
کامروز بر جمال تو افتاد دیده ام
من دانمش که زهر فراق چشیده ام
منعم نمی کنند که مهرت گزیده ام
مهری که در برابر جان پروریده ام
پیراهن غمت را از بر دریده ام
روزی مبارکت که روی تو دیده ام

(۲، ۶) نسخه : غمت زشادی در بر

— ۱۸ —

زهی خوبی بنامزد مرا دلبر چنین باید
لب و خال جهان سوزت چو عود و شکر ندا یجان
نمک را چاشنی باشد ولی شیرین نخواهد شد
چراغی بس شب افروزی مرا گوهر چنین باید
زهی عود و شکر سوزان مرا مجمر چنین باید
تو بس شیرین نمکدانی مرا شکر چنین باید

دو عالم را بیاد تو بیک ساغر در آشامم چو تو ساقی شوی ییشم مرا ساغر چنین آید
 نسیم زلف مشکینت معنبر کرد عالم را چه خوش و بخت می بینی مرا عنبدر چنین باید
 بخدمت گاری زلفت نظامی را کمر بستم سر زلف تومی گوید مرا چاکر چنین آید

(۱۲، ۴) نسخه: نو ساغر

— ۱۹ —

همه شب برین امیدم که شبیم یار باشی نه من و نه تو گرامش نه بر از قرار باشی
 بنوازش دگر کس همه دیده چونر کس چو طالع من آید همه شمره خار باشی
 زده لاف دوستداری ز تو با هزار دشمن خجلم کنی ز دشمن تو چه دونه دار باشی
 من و یک جهان مخالف تو در موافقت زن ز خلاف کس نترسم چو تو سازگار باشی
 تو چه مرغی آخرای جان بچه چیزت آزمایم نه بدیده صید گردی نه به دل شکار باشی
 همه شهر چون نظامی بامید تو ولیکن نرسد جز اخستان را که تو در کنار باشی

— ۲۰ —

دوش مه روی من از مشک نقاب آمده بود کار آشفته من زو بصواب آمده بود
 عرق انگیزخته از گل قصب افکنده ز ماه مگر از بیم رقیبان بشتاب آمده بود
 نتوانستم ازو چشم بریدن نفسی گویی از چشم من آن درخوشاب آمده بود
 دو بدو ماییکی خفته و آسوده بهم بخت بیدار شده در تک و تاب آمده بود
 گفت خواهم شدن از من چهستانی بگرو گفتمش بوسه که هنگام جواب آمده بود
 آتشی در من دلسوخته زد وقت شدن آب چشمی که دران چشمه آب آمده بود
 خورد سو گند نظامی بسرشروانشاه که چو بیدار شدم یار بخواب آمده بود

(۱، ۶) زد نسخه: زن

— ۲۱ —

چو من دیرینه یاریرا چرا غمخوار میداری زهی صحبت بنامیزد چه نیکو یار میداری
 مرا در دردمن بگذار اگر زین درد میپرسی مبر نام درین تیمار اگر تیمار میداری
 ترامن دوست میدارم تو میداری مرا دشمن من از تو فخر میدارم توا من عار میداری
 بهر رنگی که خواهی بود همرنگ تو خواهم شد اگر تسبیح میخوانی و گر زناز میداری
 گر آسان گیرم این غم را غمی میبایدت آسان و گر دشوار میگیرم زمن دشوار میداری

نظامی در همه وقتی عزیز خود ترا داند تو معشوقی ترا شاید که او را خواری میداری
از این غزل مجمع الفصحاء «مج» جلد اول صفحه ۶۳۹ و مطابق با آن
مغ ۳۱۹۰۵ «غزل ناتمام» فقط بیت اول و چهارم را دارند.
(۱،۱) مج، مغ : یاری را بغم (۲۰۱) چه : مج، مغ که (۱۰۴) بود : مج. مغ شد
بهرنگ (۲،۴) نسخه و کر .

— ۲۲ —

من آن نیم که تو دیدی تو آنی و به ازانی ترا فزود جمال و مرا نماند جوانی
تویی خلیل و من آتش چرانمیرم پیش من ار بعیرم شاید تو بایدم که بمانی
بمردمی نه بفرمان رعایت دل ما کن نگویمت بچه غایت بدان قدر که توانی
گرم شکسته بخوانی چرا شکسته نباشم تن این چنین که تو دیدی دل آنچنان که تو دانی
کمر ببندد پیش نظامی از سر خدمت که با وجود تو خواهد سعادت دوجوانی

از این غزل مج جلد اول صفحه ۶۳۸ و مطابق با آن مغ ۳۱۹۰۵ فقط بیت
اول را دارند .

(۱،۱) مج، مغ : تو آن نه به (۲۰۱) مج، مغ : فزوده ؛ نمانده
مج و مغ اضافه دارند :

مگر زچون تو بهاری لطیفه پذیرد که هر چه بود بیغم ببرد بادخزانی

— ۲۳ —

دلبر ترسای من قبله روحانیت
بردم سجاده را پیش بت انداختم
رفتم در صبحدم حلقه دیرش زدم
رخ چو چلیپای او کرد مرابت پرست
زخمه ناقوس او زخمه داود شد
قبله من روی او قبله او آفتاب
پیش درین دورها بر سر خامی بود
تا بچهل سالگی زاهد پیدا بدم
قبله و دیر از کجا این چه مسلمانیت
خدمت چون من کسی هم به بت ارزانیت
داد جوابم صلیب کین ره رهبانیت
زاهدیم شهره شد این چه پریشانیت
دیر نگر باز چیست ملک سلیمانیت
قبله رویش نگر تا که چه نورانیت
دیده من دیر شد خون دلم خانیت
زاهد پیدا کنون کافر پنهانیت

گفتمش ای جان و دل کعبه چر اذیر شد گفت نظامی خموش گنج بویر نیست

(۲،۲) نسخه : خدمت من چون من کسی یعنی «من» را کاتب قبلایش از «چون» نوشته بود . بعد مجدداً پس از «چون» در بالای سطر اضافه کرده بدون آنکه «من» اول را محو کند .

(۱،۷) شاید بتوان این طور خواند : برسر خانی . آن وقت معنی چنین میشود که من که از چشم خود دیری و از اشک خود چشمه ای دارم او هم که این روزها بیشتر برسر چشمه دیر می رود ، چرا برسر چشمه دیر من نمی آید .

— ۲۴ —

پروانه را گو شمع کش کامد چراغ جان من گل ابر را گو خون گری کامد گل خندان من
امشب من و میدان تو عید من و قربان تو کامد بهندستان تو فغفور ترکستان من
سروست آن بالای او رضوان ندارد پای او او میر و من مولای او من بنده او سلطان من
رخ را چو شمع افروخته پروانه را پسر سوخته من تشنه و لب دوخته او چشمه حیوان من
گفتم بهر ای نازنین شو با نظامی هم نشین گفتا که باشم بعد ازین من آن او آن من

— ۲۵ —

امشب از خفتن چه خیزد عیش خوشتر تا بروز می رسم این خواب را شبهای دیگر تا بروز
گاه بر چشمه نشانم گاه در جانت کشم گاه در دل جای سازم گاه در بر تا بروز
لعل بادام چشمی شاهد شکر لبی نقل مستان خوش بود بادام و شکر تا بروز
دی زهجرات نهادم دست برسر تا شب امشب از وصلت نهادم تاج برسر تا بروز
با تو جان کردم فدا گفتم که این دست آن تست نقش میزن داومی خوان نردمی بر تا بروز
زلف را چون توبه خم کن بوسه می ده تا شب توبه را چون زلف بشکن باد می خور تا بروز
گوش بر شعر نظامی نه که امشب کار نیست حلقه گوش ترا با حلقه در تا بروز

(۱،۵) نسخه : داستان





بک نمونه از صنایع همین استاد سیناتور کنونی (میرزا حسین خان بهزاد). اصل این تابلو در امریکاست. برای نامه (هفت پیکر نظامی) هفت صورت بدست این استاد تهیه خواهد شد

✱ آثار انجمن نظامی ✱

رو که چون من نیستی در کار چست
در دمی افزون ز کار سال تست
کش پسیان برد نتوان از نخست
کس در آن هرگز نیار دعیب جست

عنکبوتی گفت با کرم قزی
ما دو - همکاریم لیکن کار من
گفت کرم پیاه بآذر زین سخن
من بچندین روز اگر تاری تم

تو بیکدم می تنی صد تار لیک همچو عهد سفله ناستوار و سست
سودی از بسیار ناستوار نیست کار اندک کرد بایست و درست
(محمد علی ناصح)

(غزل)

عاشقان پا بسر عقل نه اکنون زده اند درازل کوس جنون بر سر گردون زده اند
قطعه عشق ز فهم حکما بیرون بود لاجرم پای از این دایره بیرون زده اند
تا که بر مقصدشان راهزنان ره نبرند رهروان نعل درین مرحله وارون زده اند
شمه بوده ز حال دل دیوانه ما آن مثلها که ز شیدائی مجنون زده اند
بنده پیر مغانم که گدایان درش پای همت بسر مخزن قارون زده اند
هر کسی هست خبردار ز گمراهی دل لیک آگه نه که راه دل او چون زده اند
داوری بر در قانون جزا باید برد که نکویان ره دلها بچه قانون زده اند
کشور آباد ز داداست و زبیداد خراب رقم این نکته بدیهم فریدون زده اند
نوبهار است و گل و لاله پی عشوه گری بار گه در چمن و خیمه بهامون زده اند
ایخوش آنان که درین فصل بصحرا و چمن از کف لاله رخان باده گدگون زده اند
اهل دل عمر نبردند بسر بی می لعل وجه می نشده ممکن کم و افزون زده اند
ساقی و مطرب و عبرت شده همدست بهم دوش بر لشکر اندوه شیخون زده اند
(عبرت مصاحبی)

(غزل)

بسیر باغ چه خوانی در این بهار مرا گیاه سوخته ام با چمن چکار مرا
به بی نصیبی من بین در این چمن که نکرد نوازشی به انگاهی نه گل نه خار مرا
مرا شکایتی از روزگار در دل نیست چون نیست چشم امیدی ز روزگار مرا
تورا چو خرمن گل خواست در کنار رقیب کسی که پاره دل ریخت در کنار مرا
بروز تیره خود گریه آیدم که چرا نه روزگار دهد کام دل نه یار مرا
بخنده از برم آن سنگدل گذشت و گذاشت بگریه های جگر سوز زار زار مرا

امیر از من آزرده جان چه میخواهی

دمی بحال دل خوشتن گذار مرا

(امیر فیروز کوهی)

باره حق الزحمه خود اختلافاتی باراهب دیر پیدا کرده و از وی صد فلورن مطالبه می نمود برای سه دانه از حبوب لودانم خود که یکی از دواهای سری او بود . اقامه دعوی کرد و محکوم شد ، ترك بال نموده به الزاس پناه برد و در شهرسالز بورخ فوت کرد « ۱۵۴۱ » بنا بمیل خودش او را در بیمارستان سن سباستین بخاك سپردند . روی مزار او نبشته بسیار ستایش آمیز می رساند که بیماریهای چاره نا پذیر را مانند قرچه ها و جذام و تقرس و استسقاء و بسیاری از بیماریهای دیگر را او توانسته بود معالجه کند و دارائی خود را بفقراء واگذار کرده بود .

او يك دیوانه بود که مستی عربده میکرد و از بکار بردن کلمات نوظهور و مستکره خوشش میامد ! گاهی هم افکارستم دیدگی داشت ! به نقوذسیارات و تأثیر تعویذات و تسخیرات و استعاذه معتقد بود . با همه این همین شخص بزرگترین انقلابرا در طب بعمل آورد که تا آنزمان هرگز رخ نداده بود . او خواست از عادات قدیمه قطع علاقه کند و خود ترجمان طبیعت شود بدون یار و پشتیبان ! استقلال فکر را توصیه می نمود و شخصا نشان داد که لازم نیست نسبت به متنفذین علمی يك احترام و اعتماد کورکورانه داشت . از ابن لحاظ او پیشقدم باکن میباشد . و باین جهت است که او یکی از بزرگترین قیافه های تاریخ طب است شاید هم برای این بوده باشد که او نیز مانند خیلی اشخاص مبدع و مستقل بسجاری متهم گردید و دیری ننگذشت که آثارش در ممالك کاتولیک در ردیف کتب ضاله ممنوع شدند .

واقعاً جالب توجه است که از هنگام این بدعت طبی طرفداران بدعت سائق پارسلسی را پی روی کرده به تکمیل علم شیمی خواهند پرداخت . و کاتولیکها چون شیمی را يك علم منقور و شیطانیه فرض میکردند ، بیش از یک قرن آنرا متروک خواهند گذاشت .

پارسلس یکنفر آلمانی بود و حق ملیت خود را باواز بلند اعلام می نمود که « من ژرمن هستم نه لاتین » . او مدعی ود که طبیب آلمانها است مانند

(غزل)

نه اشگی تا که ره ببندد ز پیش آن طفل بدخورا نه آهی تا که از دنبال گیرد دامن اورا
 بگل نسبت نشاید داد آن رخسار نیکورا که روی گل ندارد در نک و بوی آن گل رورا
 نکور و یا چو آن روی نکو خور انکو گردان که خوی نیک بخشد زیب دیگر روی نیکورا
 نه از شرم است اگر خوی بر جبین ماه من بینی که بهر قتل یاران آب داده تیغ ابرورا
 مرا بود از جهان جمعیتی در کنج آسایش بریشان کرد عالم تا بریشان کرد گیسورا
 نیارد تا رقیب از چاره جوئی ریختن بر سر ز اشک رشک و حسرت کرده ام تر خاک آنکورا
 بدرمانم چه میکوشی و از دارو چه میگوئی که با درد تو دل دشمن بود درمان و دارورا
 کنون گز جور دی از گل تهی شد دامن گلشن ز روی مشکموئی پر گل تر ساز مشکورا
 به بندای مدعی لب از سخن باشعر جان بخشم که با اعجاز موسی نیست قدری سحر و جادورا
 ب . معیری

تاریخ طب (۱)

تألیف دکتر مینه

ترجمه دکتر رفیع امین

نهضت اصلاحی (مابعد)

زندگانی با راسلس مانند آتارش غیر منتظم بود . بعد از مسافرت های اروپا ، با ادعای شفا دادن امراض علاج ناپذیر مانند جذام ، تفرس . صرع . استسقاء ، بسویس مراحت و بشهر بال برای معالجه مطبوعه چی معروف ژان فروبن که مبتلای تفرس بوده ، دعوت شد . (۱۵۲۶) . دیری نگذشت که از طرف بلدیة شهر بال رسماً مأمور تدریس طب بزبان آلمانی گردید . در موقع افتتاح این دروس بود که در مقابل مستمعین و از بالای منبر خطابه آثار جالینوس و ابن سینا را آتش زد . از قدما تنها بقراط نزد وی مورد الطاف بود ؟ حتی به تفسیر آثار وی هم اقدام کرد و این کار ذاتاً در آن زمان بسیار معمول بوده . توقف او در بال مختصر شد . شهرت وی یکباره افتاد . ژان فروبن که از معالجه او اول بهبودی یافته بود . دوباره مریض شد و در ۱۵۲۷ در گذشت . بعلاوه در

باره حق الزحمه خود اختلافاتی باراهب دیر پیدا کرده و از وی صد فلورن مطالبه می نمود برای سه دانه از حبوب لودانم خود که یکی از دواهای سری او بود . اقامه دعوی کرد و محکوم شد ، ترك بال نموده به الزاس پناه برد و در شهرسالز بورخ فوت کرد « ۱۵۴۱ » بنا بمیل خودش او را در بیمارستان سن سباستین بخاك سپردند . روی مزار او نبشته بسیار ستایش آمیز میرساند که بیماریهای چاره نا پذیر را مانند قرحه ها و جذام و تقرس و استسقاء و بسیاری از بیماریهای دیگر را او توانسته بود معالجه کند و دارائی خود را بفقراء واگذار کرده بود .

او يك دیوانه بود که مستی عربده میکرد و از بکار بردن کلمات نوظهور و مستکره خوشش میامد ! گاهی هم افکارستم دیدگی داشت ! به نقوذسیارات و تأثیر تعویذات و تسخیرات و استعاذه معتقد بود . با همه این همین شخص بزرگترین انقلابرا در طب بعمل آورد که تا آنزمان هرگز رخ نداده بود . او خواست از عادات قدیمه قطع علاقه کند و خود ترجمان طبیعت شود بدون یار و پشتیبان ! استقلال فکر را توصیه می نمود و شخصا نشان داد که لازم نیست نسبت به متنفذین علمی يك احترام و اعتماد کورکورانه داشت . از ابن لحاظ او پیشقدم باکن میباشد . و باین جهت است که او یکی از بزرگترین قیافه های تاریخ طب است شاید هم برای این بوده باشد که او نیز مانند خیلی اشخاص مبدع و مستقل بسجاری متهم گردید و دیری نگذشت که آمارش در ممالك کاتولیک در ردیف کتب ضاله ممنوع شدند .

واقعاً جالب توجه است که از هنگام این بدعت طبی طرفداران بدعت سائق پارسلسی را پی روی کرده به تکمیل علم شیمی خواهند پرداخت . و کاتولیکها چون شیمی را يك علم منقور و شیطانیه فرض میکردند ، بیش از یک قرن آنرا متروک خواهند گذاشت .

پاراسلس یکنفر آلمانی بود و حق ملیت خود را باواز بلند اعلام می نمود که « من ژرمن هستم نه لائین » . او مدعی ود که طیب آلمانها است مانند

ابن سینا که طبیب عربها بود. او جنون بزرگی نیز داشته است .
در جای دیگر اشاره بگل سرخ کرده و خود را بان تشبیه می نماید .
مسلم است که او از سرزمین آلمان است و امروز هم تمایل به دواجات
شیمیائی و استفاده کلی از آبهای معدنی است که بر اساس طب آلمانی
حکمفرما میباشد .

برضد ارتجاع اعتراضات دیگری کم صدا تر از ایتالیا که سر زمین
اصول عتیقه است بلند میشوند .
کاردان « ۱۵۴۶ » در مقدمه یکی از کتب خود قابل اعدام میداند
مؤلفین طبی پیشین را که چاپ مکمل و جدید آثارشان آنها را مورد توجه
عمومی قرار داده است .

بقراط بیش از اندازه موجز و کهنه است ، بعلاوه تاریک ناقص و ناتمام
است بل دیشن چیزی نگفته که در آثار جالینوس نبوده باشد ، انسیوس ،
اوریباز ، سلس ملقطنی بیش نیستند عربها آثار جالینوس را تاریک کرده اند . حتی
جالینوس که تمام امیدواری کاردان باو بوده ، بدون ترتیب مینویسد ، مکررات
و تناقضات دارد ، مطالب ناصحیح پیش میکشد : باید از صافی ایمان او ظنین
بود . با همه این درجای دیگر کاردان طبیب پرگمرا دقیقترین دماغهای هفتگانه
بشریت می شمارد .

فراکاستور ، طرفدار منقولات ، بحث میکند و جرئت بحث کردن
دارد در اطراف نظریه جالینوس راجع بایام بحرانی و بجای آن نظریه خود را
پیشنهاد میکند . بعد هم ، چنانکه قدری دورتر خواهیم دید ، تشبث میکند برای
مغلوب ساختن عقیده جالینوس را در باره نکون تبهای عفنی و تبدیل تعفن
بحضور اجسام کوچک نامرئی در اخلاط که او آنها را تخم سرایت ها می نامد .
برائزه دو کارپی منکر ارتباط بین دو بطین قلب است و ورا ل ثابت
میکند که تشریح جالینوس کمتر تشریح انسان است تا تشریح میمون ، ذاتا خود
جالینوس در ابتدای کتاب اول تعلیمات تشریحی خود آنرا گفته بود است .

چون دیگر چیزی نمانده که از پیشینیان یاد گرفته شود، راه بازاست برای تحقیقات تازه و انکشافات و این بالخاصه در قرن بعدی بعمل خواهد آمد، زیرا در زمان پاراسلس و در تمام مدت قرن شانزدهم، همیشه نفوذ جالینوس - عرب است که تفوق دارد.

در فرانسه، بویژه، ژان فرنل «۱۵۵۸ - ۱۶۹۷» در اثر طبی خود که بیش از شصت سال سرمشق ماند، کلیه این طب جالینوس - عرب را بار طب اصلی و نفخه و حرارت ذاتی خلاصه می نماید. از شیمی پاراسلس بسیار دور هستیم. ژان فرنل یک طبیب بزرگی بود، با احتیاط، بیشتر دشمن خون گرفتن، معالجات و مبصر خوبی بود، چنانکه کتاب امراض زهروی او از آن گواهی میدهد، در قرن ۱۸ تفوید دو بوردو قضاوت بسیار درستی در باره او خواهد کرد «فرنل یک ژنی خلاق و مخترعیکه اختصاص داشته باشد بفن طبابت نبود؛ ولی او این فن را بواسطه بهترین اثریکه دیده شده باشد مزین نمود... او بیش از اندازه مکتبی بود.

در آلمان، لئونارد فوخ «۱۶۶۶ - ۱۵۰۰» مانند فرنل در فرانسه، همان عقاید را در اثر طبی خود خلاصه میکند، بعلاوه، علامه بود و مؤلفین پیشین را ترجمه و تفسیر میکنند و ژان کورناریوس را به مناسبت ترجمه لاتینی آثار بقراط بابت انتقاد میکشد؛ باین ترتیب موجب نزاعی میشود که در آن هجویه های فحش آمیز میان دو عالم رد و بدل میشوند. از طرف دوک دورتمبرگ دعوت شده برای اصلاح دانشگاه و سالیان زیاد در آنجا مشغول تعلیم است. شارل کنت پیاس استحقاق و دانش او ویرا برتبه نجابت ترفیع نمود. این یکی از جالب توجه ترین علمای عصر بود باریب خود ژانوس کورناریوس که بافتخار طبابت کردن نایل نگردید.

در ایتالیا، متنفذترین طرفدار جالینوس این دوره مونتائوس بود (۱۵۵۰ - ۱۶۸۸) که در شهر پاوی طبابت میکرد.

میان مرکشا مانند پاراسلس و منقولیها که ذکرش گذشت، طبائیان میانه

رو جای میگیرند مانند ژان کوتیه و اندرباخ (۱۵۷۴۱ - ۱۴۸۷) که یکنوع جهان گردی بود. در سواحل رودخانه رین متولد شده، متوالیاً در اوترخت و دوتتر و ماربورگ و گوسلار و لووین ساکن میشود و در آنجا زبان یونانی یاد میگیرد. بعد بفرانسه میرود و در آنجا ترجمه های قسمتی از بقراط و جالینوس میکند. در فرانسه با هلنیست لاسکاریس و بوده ارتباط پیدا کرده زبان یونانی تعلیم و طبیب فرانسوی اول میشود. آنوقت تشریح تحصیل میکند و میرود آنرا در شهر بون تدریس کند. از آنجا از طرف پادشاه دانمارک به کپنهاگ دعوت شده بعد بفرانسه مراجعت مینماید. جنکهای مذهبی ویرا به ویتنبرگ عودت میدهند. دو باره بفرانسه برگشته و در شهر متس اقامت میکند و با انوس فوئس مربوط میشود به استرازابورگ رفته بترجمه و تفسیر ارسطو و دموستین میپردازد. بعد از يك زندگانی پرمشغله و بی قرار در سن ۸۷ سالگی در میگذرد. او يك بحرالعلوم حقیقی بود. خیلی بی تعصب و بسیار ملایم؛ برضد نوظهورات شیمیا عصیان نکرده بلکه آنها را قبول نموده و مانند دنباله خوش تاریخ تداوی تاقی مینماید که بواسطه آنها توسعه یافته است.

ارزش حقیقی داخل شدن شیمی را در تهیه دواجات خوب فهمیده بود و در عین حال طرفدار تریاق هم بود که يك پادزهر عالی شمرده میشد؛ و او آنها برضد طاعون توصیه میکند. نه برای آنکه ما را از شیمی روگردان کند بلکه برای آنکه طب نباید اهمال کند در هیچ يك از وسایلی که ممکن است تندرستی بیمار را تأمین نماید.

این بزبان عقل سخن راندن است. علی رغم این در تمام قرن ۱۶ طرفداران پاراسلس از طرف اغلب اطبای بزرگ مانند اشخاص خطرناك دیده می شدند. در ایتالیا مرکوریالی؛ در هلند بطروس فورستوس از استعمال دوا های خود اجتناب میکنند. در فرانسه يك تصویبنامه در ۱۵۶۶ اتیمون را در ردیف سموم قرار میدهد.

باید اقرار کرد که در آن زمان شیمی هنوز بسیار ابتدائی بود و مستحضرات

انثیمون اغلب ناقص و خطرناک بودند . این احتیاط کاری نسبت بشیمی باز هم طول زمانی ، لااقل درفرانسه ، باقی خواهد بود درقالب قرن ۱۸ . تئوفیل دوبوردائو شیمی را بدیده دشمنی خواهد دید که باید سرکوبش نمود ومانند خطریکه باید ازان اجتناب کرد حتی خواهد گفت « شیمی ازوقتیکه وجود پیدا کرده میخواهد بطب مسلط شود . . . ما درطب چه احتیاجی بآن داریم . مگر یونکر . شاگرد ستهل . نوشته که شیمی درطب بی فایده میباشد . »
بقیه دارد

❀ (پارسی در هندوستان) ❀

عارف دهلوی

ماکعبه را بخانه هندو نهاده ایم	امررز دل درآن خم گیسو نهاده ایم
شرمی که داشتیم بیکسو نهاده ایم	در وصل یکدو ساغرمی بیحجاب کرد
سر را بپای ان بت دلجو نهاده ایم	شاید که رحم بر دل بیتاب ماکند
یادر سری که بر سر زانو نهاده ایم	دردل جنون عشق ترا منزل خوشست؟
یکدست خانه بر سرآن کونهاده ایم	جائی نمی رویم که ما پا شکسته ایم
دلخته ایم و سوی شما رونهاده ایم	ای رهروان عشق نگاهی بماکنید

عارف بحیرتیم که انجام کار چیست
پائی درآب و پای لب جو نهاده ایم

ایضاً

شنیدستی اگر حال پریشانی ز بیتابی	نخواهد گشت امشب گرد چشم شوخ توخواهی
اگر امشب سرانگشت حنائی داشت مضرابی	صدای ناله از تار نفس برخاستی یاران
صدای جبرئیل میرسد در کنج محرابی	هوای سیرجنت نیست چون عزلت گزین گشتم
که شرح حال من از چشم مردم می برد خوابی	شنیدی قصه من باز خسبیدی چه حیرانم
مگر دیوانه ام توبه کنم از باده نابی	شب قدر است و ماه روزه واعظ این چه میگوئی
لمی هر خانه می افتد زباد تند و سیلابی	ز آه و گریه گر قصر تنم افتاد حیرت چه
سرت گردم نمیدانی چه سازد با شکرآبی	مروت برتولازم جانگداز است این شکرآب

ز چشم بد خدای ما نگهداراد عارف را
سخنهای خردمندانه می آرد زهر بابی

❁ (نمونه انشاهای مهمل قرن نهم) ❁

❁ (از منشئات فریدون عکاشه (۱)) ❁

بینی و بینک فی المحبة نسبة محجوبة عن سر هذا العالم
نجن اللذان تعارف ارواحنا من قبل خلق الله طينة آدم

بنا بر آنکه در معاهد ازلی بحکم حکمت لم یزلی چون عقد محبت جانی و عهد مودت آن
جهانی میان نفوس ناطقه انسانی منعقد میگشت یعنی :

زان پیش که نور برثریا بستند وین منطقه بر میان جوزا بستند
بنده را باجناب معلائی مولوی علاقه عشق حقیقی و سابقه صداقت آن سری که نتیجه تعارف قلوب و
تناسب ارواح باشد متأكد شده :

ت عاشق روحی روحها قبل خلقنا و من بعدما کنا عظاما و فی المهد
و علی کراالایام و فرالاعوام بر حسب استماع ذکر آن مفاخر ذات و مکارم صفات که از افواه روات
متوارد میگردد و آوازه آن آذین گوش چاکر غاشیه بردوش میشود مواد فرط و داد بدرجه رسیده
و بقیاتی انجامیده که استیلای غلبات آن کلی و جزوی ظاهر و باطن را فرو گرفته :

ذره درهمه اجرای من مسکین نیست که نه آن ذره معلق بهوای توبود
فی کل جارة هواک دفین کلی بکلك یا امیم رهین

و چون پیش نظر ارواح حیلوله عوایق جسمانی که از قبیل محالات دایما در مشاهده جمال وصال
روزگار میگذرانند اما چون این معنی از مدرکات انفس انسانی است لا غیر روح حیوانی که بتوسط
آلات و ادوات جسمانی بمطالب و مقاصد میرسد مطلوب خود را هر آینه طالب است و همواره دیده بان
قوت باصره را بر منظره چشم گماشته و صاحب برید سامع را بر دریچه صماخ نشانده مترقب است تا
کدام وقت اثری و خبری از عالم مواصلت صوری بدو رسد و چهره گشائی توفیق ربانی شاهد
دلبد این امنیه را از نقاب غیب بیرون آرد :

دیدار ترا چشم همیدارد چشم گفتار ترا گوش همیدارد گوش

و از غرایب رغایب الهی لطیفه کرامت گردد که نیل دولت ملاقات را که غایت همت ارباب کمال
و نهایت نهمت اولو الفضل و الافضالت ضامن و متضمن شود. درین مدت مقمادی بنده صادق الاعتقاد
متردد بود تا بکدام دالت طریق مراسلات مملوک دارد و احيانا بمطالعہ مقدمات عالیہ دیده انتظار دیده
را مکتحل گرداند عاقبة الامر چون آجناب بحمد الله در مضمار فنون مکارم قصب السبق ربود و طرداً
الباب در این معنی نیز مسابقه فرمود و اصغر خدام و اخلاص حواشی را در اطراف و حواشی رقع مبارکه
که بجانب خداوند یگانه صاحب اعظم المتحلی بمکارم الاخلاق و معالی الهمم حسام الملة و الدین
لا زال ظله ظللاً و عین الحوادث عن جنبه کلیلا بلطف تفقد مشرف فرمود حقا ثم حقا که آن
مکرم را از واردات غیبی شمرد و غره روزگار سعادت خود دانست والسلام

فریدون عکاشه - از منشیان دربار شاه شیخ ابواسحق معدوح خواجهم حافظ است

امین و مامون

{ حاتم یازدهم از سلسله روایات تاریخ اسلام }

تألیف جرجی زیدان

۳۴

ترجمه اشراق خاوری

فصل پنجاه و هشتم حمله ابن ماهان

سال یکصد و نود و پنج (۱۹۰) هجری رسید امین برادر خود را مخلوع و پولهاییکه مأمون برادرش در خراسان سکه زده بود واسم امین را در آن ذکر نکرده بود بحکم امین ملغی و بی اعتبار گردید و بعموم جهات فرمان صادر شد تا اسم مأمون را از خطبه انداخته واسم موسی پسر امین را که ملقب به «الناطق بالحق» بود بجای اسم مامون بر منبرها در خطبه ذکر نمایند . و ضمناً امین برای پسر دیگر خود عبدالله ملقب «بالقائم بالحق» نیز بیعت گرفت .

مأمون هم درباره تهیه لشکر و سپاه بافضل بن سهل بگفتگو پرداخت فضل موقع را مقتضی شمرد با مامون پیمان بست که علی بن موسی الرضا را بولایت عهد خویش برگزیند و پس از خود خلافت را بنام او کند این معنی هر چند بی اندازه بر مامون سخت آمد لکن چاره جز اطاعت نداشت از اینرو پیمان بست که چون بسریب خلافت مستقر گردد و بر برادر خود امین دست یابد علی بن موسی را بولایت عهد خود برگزیند ذوالریاستین «فضل بن سهل» پس از بستن این پیمان در صدد تجهیز و تهیه لشکر برآمد و قشونی آراسته بریاست طاهر بن حسین که (ذوالیمینین) لقب داشت بجانب ری گسیل ساخت تا اگر لشکر امین بجانب خراسان عزیمت کند وی مانع آید و با ایشان مصاف دهد طاهر بن حسین نسبت به ابن ماهان خیلی جوان تر و سال عمرش بمراتب کمتر و در عین حال سپهسالاری دلیر و زعیمی شجاع و ماهر بود . بهزاد در تمام این حالات منتظر ورود خانواده مأمون بود و پیوسته چشم داشت که نامه از سلمان دریافت کند .

فضل بن سهل در آغاز حال ریاست و سپاهسالاری لشگر مأمون را بهزاد تقویض نمود لکن وی از قبول ممانعت نمود و پس از انتظار بسیاری نامه از سلمان بهزاد بمضمون ذیل رسید : همانا حدس من صایب و خیال من واقع گردید کوشش و مساعی مانع آنست که داد و عاقبت ابن ماهان بر ریاست لشگری که امین برای محاربه مأمون گسیل کرد برقرار گردید اکنون که بنگارش این نامه مشغولم ابن ماهان بالشگری جرار از بغداد بیرون آمده و خود امین اورا مشایعت کرد سالخوردهگان و پیر مردان بغداد گویند که تا کنون لشگری بدین آراستگی و کثرت عدد و تکمیل سلاح نشنیده و ندیده اند ابن ماهان را عقیده آنست که مردم خراسان ویرا دوست میدارند و برای دعوت وی بخراسان نامه ها نگاشته اند و عموماً طاعت و فرمانبرداری خود را اظهار نموده منتظر قدم وی هستند و چون شنید که طاهر بن الحسین رئیس وقائد لشکر مأمونست ویرا خوار شمرده و گفت طاهر در نزد من بمنزله خار کوچکی از درخت بزرگی بیش نیست اورا چه لیاقت که ریاست لشگر را عهده دار شود آنگاه بیارانش امر داد که بسرعت برق و شتاب باد خبر عبور ما از عقبه همدان بگوش طاهر خواهد رسید و هنوز راحت نکرده که ویرا در خواهیم یافت یقین بدانید که بزغاله ناتوان را تاب و توان شاخ آزمائی با قوچ قوی نیست و استر بی نوارا جرئت و جسارت مقابله و مقاتله با شیر ژبان نه و اگر خیال مقابله کند جز دم شمشیر و حدت سنان و تیزی نیزه حاصلی نبرد و هنوز مابه ری نرسیده و بآنها نزدیک نشده که لشکر طاهر را از هم کسیخته و پیریشان خواهیم شنید .

امین گفتار اورا صدق انگاشت و بر جز خوانی وی فریفته گشته ریاست لشگر را بوی سپرد و « کور الجبل » را تیول وی ساخته باج و خراجش را بوی بخشید و بیشتر خزانه خود را بوی داد و پنجاه هزار سوار در رکاب وی برگماشت و به « ابودلف العجلی » و « هلال الخضرمی » منشور گرد تا بوی ملحق شده و اورا بمال و لشگر مساعدت کنند باری ابن ماهان از بغداد بقصد حمله به مأمون خارج و مردم چون کثرت سن اورا می بینند یقین دانند

که وی بواسطه تجربه هائی که حاصل کرده ناچار فاتح خواهد گردید و چون ابن ماهان برای وداع نزد زبیده مادر امین رفت زبیده باو گفت : چون برمامون دست یافتی و او را دستگیر نمودی باوی برفق و ملاطفت رفتار کن اگر چه امیرالمؤمنین امین پسر من است و مهر و محبت من تماماً بطرف او متوجه میباشد لکن عبدالله مامون را نیز دوست میدارم و راضی نیستم که کوچکتر آزار و اذیتی باو رسد ای ابن ماهان حق ولایت و برادری عبدالله مامون را محفوظ بدار و بااو بغلظت و درشتی سخن مگو زیرا تو هر چند سپهسالار لشکر مائی ولی در رتبه و جباه بمامون نخواهی رسید و چون او را دستگیر ساختی مانند اسیرانش ببند و زنجیر میفکن و از آسودگی حال و راحتی فکر وی دریغ مدار بلکه پس از گرفتاری کنیزگان ماهروی و غلامان سیم اندام برخدمتش بگمار و در هنگام پیمودن راه احترام او را نگاهدار و در پی وی روان شو و او را مجبور بسرعت در رفتار مکن و بیش از وی سوار مشو و چون خواهد سوار شود خود رکابش را بگیر و اگر بتو دشنامی دهد بروی میاشوب و بردباری پیشه کن .

انگاه زبیده زنجیری از نقره باین ماهان داده گفت اگر توانستی و لزوم اقتضا کرد مامون را بااین زنجیر بند کن . ابن ماهان بزبیده پیمان داد که جمیع گفتار او را بکار بندد و اطاعت کند آنگاه امین نیز فصلی مشع راجع بملاطفت و مهربانی نسبت ببرادرش مامون سفارش نمود ؛ من فهمیده ام که آقای من مامون کس فرستاده تا خانواده اش را بخراسان بر دودین زودی خواهند آمد و هم میدانم که توای بهزاد منتظری میمونه را در اینمیان ببینی . اینک میگویم اگر او را با خانواده مامون همراه نبینی بر تو گران نیاید و پریشان نشوی زیرا میمونه در بغداد متوقف است در نامه های پیش تو را بر ایندستان مطلع نساختم تا خاطرت آشفته نشود اما اینک می بینم از اظهار آن چاره نیست چه عاقبت از دنایر خواهی شنید . خاطر جمع دار که میمونه در قصر امین متوقف و بیمی بر او نیست اما سبب انتقال وی به قصر خلیفه « این قصه دراز و دنایر سراسر

بتو خواهد گفت باز هم میگویم از جهت میمونه پریشان مباش زیرا تا من رئیس منجمین دربار امیرالمؤمنین هستم بر میمونه با کئی ویمیی نیست والسلام»

بهزاد چون نامه سلمان را پایان برد دنیا در چشمش تیره گشت زیرا روزگار برخلاف آنچه می پنداشت گشته بود او تا کنون میمونه را در قصر مامونی می پنداشت اینک مطلع شد که او در قصر دشمنان جای دارد و در آن مکان مخوف دستگیر است و از سلمان بسی دلگیر شد که ویرا تا کنون از اینداستان مطلع نساخته در کار خود حیران مانده نمیدانست چه کند آیا برای ملاقات و مصاف ابن ماهان بری رود؟ یا صبر کند تا دانیز بیاید و خبر میمونه را باو دهد عاقبت عشق بر بهزاد غالب گردید، آری عاشق همواره در تحت اوامر سلطان عشق مغلوب است.

بهزاد منتظر شد تا خانواده مامون بیایند و پیش از آنکه بمیدان جنگ رود از حالت میمونه اطلاع یابد فاطمه مادر بهزاد از توجه لشکر بجانب ری خبردار شد و متعجب بود که چرا کیفر هنوز به جنگ نرفته عاقبت باو گفت:

پسرم خنجر در این صندوق است پس تو کی خواهی رفت؟

بهزاد خنجر و شرمسار شده صندوق را برداشت و گفت اینک میروم و برای وداع نزد تو آمده ام فاطمه پسر خود را بسینه برهنه خویش چسبانیده انگاه سر را با آسمان بلند کرد و گفت برو فرزندی که یزدان پاک تو را بر دشمنان فیروزی دهد، همان دشمنانیکه درباره جد تو خیانت کردند و او را کشتند همانهاییکه حقوق ما را مسلوب و ما را از ثمره مساعی و جهد و کوشش محروم ساختند سپس فرزند خود را بسینه چسبانیده لبهای لرزان خود را بگردن وی نهاده و بوسه طولانی بر حرارتی از وی گرفت بهزاد احساس کرد که آب گرمی بر گردن وی جاریست و نفس با حرارتی در صورتش جریان دارد دانستکه مادرش گریه می کند، انقلاب حال فاطمه در وی نیز مؤثر شده نزدیک بود او را هم گریان و منقلب کند لکن بزحمت خود داری نمود و گفت مادر؛ چرا گریه میکنی؟

فاطمه در حالتیکه مژگانش از کثرت گریه شکسته و آثار حزن و غم در

رخسارش پدیدار بود نگاهی به بهزاد کرد و گفت « مادر جان » از آن گریه میکنم که نمیدانم دوبرتبه تورا خواهم دید یا نه ؟

بهزاد گفت امیدوارم که باتندرستی و صحت و فیروزی مراجعت کرده و تورا هم صحیح و سالم دیدار کنم و از مژده حصول مقصود خشنود و مسرورت سازم انگاه سینه و دست مادرش را بوسیده صندوق را برداشت و خنجر را از آن بیرون آورده بکمر بست و لباس برخود آراسته عبائی بالای قبا پوشیده و حقیئه روی کلاه بست غلامش اسب اورا آورده بهزاد سوار شد و خواست صندوق را بخود ببرد مادرش اورا گرفته و گفت این صندوق را بگذار همانند « باید چند سر از سرهای دشمنان که جد تورا مقتول ساختند به این دوسر ضمیمه شود و گرنه تازنده ایم باید بحال این دو شهید مظلوم گریه کنیم

گفتار فاطمه در بهزاد تاثیر عمیقی بخشید و گفت امیدوارم بخونخواهی موفق و باخذ انتقام نائل کردم و تو دیگر بار گریه از سر نگیری انگاه صندوق را بجا گذاشته خود عنان اسب را گردانده روان شد « پس از طی مسافتی قلیل بخود آمده دید شرمساری و خجالت از مادر اورا مجبور بمسافرت کرده و گرنه دلش اکنون باین سفر و عزیمت راضی و خوشنود نیست و قلبش قبلا از اطلاع از احوال میمونه بمفارقت مرو شاه جهان همراه نه « بسیار از سلمان دلگران شد که چرا در نامه خود مشروح و مفصل حال میمونه را نگاشته است »

بهزاد سواره در بازار و کوچه مرو میرفت و مقصد مهینی نداشت و عنان اختیار راه به اسبش محول بود تا از شهر خارج شد در بیرون شهر خود را باین طور دلداری داد که برود شاید درین راه دنانیرا که بمرو میاید ملاقات نماید و از میمونه خبردار شود چون این فکر برایش آمد دیگر نخواست بشهر برگردد و یثیه که از مادرش هم خدا حافظی کرده بود -

فصل پنجاه و نهم

ملاقات با دنانیر

بهزاد چند روز راه پیمود و پیوسته چشمش بافق مقابل دوخته بود هر غباریکه

میدید و هر کاروانیکه ازدور پیدا میشد می پنداشت خانواده مامونست بهمین حال بود تا بچند فرسنگی ری جائیکه لشکر گاه طاهر بن حسین بود رسید روزی در اثنای پیمودن راه بکاروانی برخورد از کجاوہا و شتران بارکش و خیمہ و سرایر دہا و کثرت کنیزکان و غلامان دانست کہ خانوادہ مامون ہمراہ این کاروان است ناچار رفتہ از کاروان سالار سؤال کرد کہ افراد اینکاروان کیانند ؟ گفت خانوادہ مأمون هستند کہ بخراسان میروند « بہزاد ازدنایر جویا شد چند تن از غلامان ترس داشتند کہ ویرا بدنایر راہنمائی کنند زیرا بہزاد را نمیشناختند عاقبت یگتن از غلامان او را شناختہ بکجاوہ دنایرش ہدایت نمود دنایر چون او را بدید فرمان داد کہ شتران را خوابانیدند و درنگ نمودند بہزاد ہم پیادہ شدہ نزد دنایر شتافت و از میمونہ جویا گشت و گفت سلمان بمن نوشتہ کہ میمونہ در قصر امین است « جہت این رفتار چہ بودہ ؟ دنایر داستان را چنانچہ واقع شدہ بود از آغاز مأموریت شاکری تا خاتمہ ہمراہی زینب با میمونہ ناقصر امین برای بہزاد فرو خواند و گفت زینب ہر چہ خواست میمونہ را از قصر امین ہمراہ خود برگرداند امین راضی نشد بہزاد گفت خوب « بعد چہ شد ؟

دنایر گفت در قصر امین برای میمونہ خطری نیست ویشہ کہ امین بزینب دختر برادر خود وعدہ دادہ کہ او را محافظت کند و نگذارد نسبت بوی رحمت و آسیبی متوجہ گردد خصوصاً سلمان کہ بسی بر محافظت میمونہ دقیق و حریص است و ناچار او را نگاہداری خواہد نمود بہزاد بخیال آنکہ دنایر از سلمان خبر دارد پرسید « راستی سلمان کجاست و چہ میکند ؟ دنایر گفت من از کار این مرد چیزی نفہمیدم بسا میشد یگماہ میرفت کہ ما او را نمیدیدیم و غفلت پس از مدتی پیدا میشد مخصوصاً در آغاز حرکت از بغداد او را دیدم و بمن سفارش کرد کہ بتو اطمینان بدم تا از حیث میمونہ مطمئن و خاطر جمع باشی و میخواست نامہ ہم بتو بنگارد لابد نامہ اش بتو رسیدہ زیرا نامہ را با چاپار فرستادہ و بدیہیست چاپار از ما کہ دارای بار و بنہ بسیار هستیم زودتر میرسد « بہزاد چارہ ندید جز آنکہ خود را زودتر بغداد برساند و میمونہ را از خطر برہاند بقتہ داستان جنگ و قضیہ انتقام

جوئی بیادش آمده بدنایر گفت خوب لشکر امین را کجا دیدید ؟ دنایر گفت بیشتر را آرا با آنها بودیم برسید حالا کجا هستند ؟ گفت به ده فرسنگی ری رسیده اند و رئیس لشکر ابن ماهان چنانچه شنیده ام بی اندازه بخود مغرور و بظفر و فتح امیدوار است و بواسطه زیادی لشکر و کثرت و تکمیل تجهیزات خود بغلبه و فیروزی مطمئن و اگر چنین باشد عاقبت کار طاهر چه خواهد شد ؟ بهزاد گفت چطور ؟ چه شنیده دنایر گفت شنیدم عده لشکریان ابن ماهان از پنجاه هزار سوار زیاده است با آنکه لشکر طاهر بن حسین جز چهار هزار تن بیش نیست بهزاد سر بر زیر افکنده و پس از لحظه گفت فتح و فیروزی بکثرت جمعیت نیست بلکه منوط بصبر و دلیری است دنایر گفت درست است غلبه منوط بشجاعت و دلیری است لکن چگونه چهار هزار تن هر چند دلیر هم باشند می توانند با پنجاه هزار لشکر مقابل شوند شنیده ام که طاهر چون به ری رسیده در شهر نمانده و قریب پنج فرسنگ از ری دورتر رفته و اگر در شهر مانده بود بعقیده من بهتر بود چه برج و باروی شهر محکم و در صورت شکست و مغلوبیت لا اقل پناهیگاهی داشت بهزاد گفت در این قسمت طاهر بن حسین خوب رفتار کرده چه در صورت مغلوبیت همان ترس را که از مردم امین داشت از مردم ری هم داشت و اگر زرنگی کند و تردستی نماید و بیش از آنکه لشکر دشمن از قلت عدد سپاهش آگاه شود بروی بتازد و کارش را بسازد بسیار خوب است دنایر گفت گمان میکنم که قصدش همین است زیرا شنیدم برخی از همراهان طاهر بوی گفته لشگر تو از کثرت لشکر دشمن بیمناک شده اند و اگر داستان جنگ را بتعویق افکنی بمصلحت نزدیک تراست چه بدین وسیله لشگر تو چون چندی بپایند راه جنگ و طریق فیروز را خواهند یافت طاهر در جواب گفته که من چندان بی تجربه نیستم که از صلاح حال خود غافل باشم لشکر من قلیل و عده لشکر دشمن زیاد است اگر جنگ را بتأخیر اندازم و دشمن از قلت عدد لشکر مطلع شود بهر وسیله شده یاران مرا بوعده و وعید خود جلب مینماید من قصد آن دارم که مردان را بحمله وادار کنم و اسبهارا بمیدان جنگ در افکنم و مانند اشخاصیکه بآینده درخشان و آتیه خوب امیدوارند

صبر و شکیبائی پیشه نمایم و هم چون نقوسی که برای نیل بشهادت بجهد و جنگ حریمند بکوشم اگر فیروزی نصیب شد زهی مطلوب و گرنه در راه نصرت حق و یاری امر یزدان مقتول و مغلوب گشته و بمقامات عالیه اخرویه ارتقا خواهم نمود این بود آنچه از ظاهر شنیده‌ام و چون این نظریه در نزد من موافق صواب نیست این خبر را مصدق نداشتم « بهزاد از شجاعت و پر دلی طاهر متعجب شده و دوست داشت که زودتر رشته سخن بادنایر خاتمه یابد پس گفت حالا شما بطرف مرو می‌روید؟ دنانیر گفت آری تو گجیا؟ گفت من اول بهری و سپس به بغداد خواهم رفت ام حبیبه کجاست؟ دنانیر گفت در کجاوه نشسته می‌خواهی او را ببینی؟ بهزاد گفت خیلی میل داشتم او را به بینم ولی چون عجله دارم من می‌روم تو سلام مرا باو برسان حال اجازه بده بروم بهزاد این بگفت و براسب سوار شده بادنایر بدرود گفت و برای اقتاد در صورتیکه دوقوه مختلفه در قلب او بهیجان آمده بودند - « وجدان او را تحریص میکرد تا یاری طاهر بن حسین رود « عشق و دل بوی پیشنهاد می‌نمود که به بغداد رود و میمونه را از خطر برهاند و چون از دنانیر شرح داستان را شنیده بود که میمونه را فضل بن ربیع از آنجهت بقصر امین برده که او را برای پسرش تزویج کنند این معنی بیشتر او را برفتن به بغداد تحریص می‌نمود « بهزاد حق نداشت که برای میمونه نگران باشد زیرا دنانیر باو گفته بود که تا میمونه در قصر امین است نه فضل بن الربیع و نه کس دیگر را باو دوستی نیست « لکن چه توان کرد که عاشق همیشه بسیار ترس و بدگمان است بهزاد هم چنین بود و از اینجهت دلنگرانی داشت .

فصل شصتم

میدان جنگ

بهزاد براسب خود سوار بود عبارا بخویش پیچیده و جفیه بر سر و روی بسته و باضافه شمشیر خنجر جدش را نیز از کمر آویخته داشت و همی رفت تا نزدیک ظهر وارد ری شد و از اطراف شنید که طاهر بن حسین خیال دارد بر لشکر ابن ماهان بتازد و پیش از آنکه دشمن از قلت لشکری معبر شود باوی جنگ در اندازد.

داستان نگاری

بقلم آقای (میرزا محمدخان بهادر)

رو می بینیم که برای اینکار يك وسیله خوبی اتخاذ کرده اند و آن نوشتن حکایات است که از اعماق قلوب آنها خبر میدهد و در ضمن اینکه خواننده را مشغول و سرگرم می سازد ، آن حکمت و سری را که مطلوب نگارند بوده . با توضیح میکند . درحقیقت اینگونه حکایات را میتوان بدوای تعبیر و تشبیه کرد که بشکل حب تعبیه شده ، بیرونش شیرین و اندرونش داروی سودمند است .

یکی از نویسندگان بزرگ میگوید .-
 حکایات كوچك یکی از مهمترین عنصر هیت اجتماعی و واسطه عالیترین اصول روحانیت اسلحه عمده ای را که مصلحین بزرگ اقلا از ایام بودا بکار برده اند ، همین بوده و این همان منبعی است که شیکسپیر الهام خود را از آن یافته و اگر چه در عهد مختلفه شکل آن تغییر یافته ، ولی مادامیکه جنس بشر باقیست فن حکایت نویسی هم پایدار خواهد ماند زیرا مانند زندگی جاویدان می باشد . اگر بخواهیم اصل آنرا تدقیق کنیم باید برگردیم بعهدی که بعضی آدمهای شبیه بیوزینه از مامن خود در درختان جنگلی بیرون آمده و آغاز کردند بزبانی نامعلوم با یکدیگر مخابره کنند . اگرچه نمیتوانیم آن قدر بقیهرا برگردیم ، ولی در داستان هائیکه وحشیان افریقای جنوبی و سیاهان جنگلهای استرالیا میگویند ، خیلی بحکایات مختصری که

یکی از وسایلی که دانشمندان بزرگ برای بیدار ساختن مردم یایاد آوری آنها بمعمایشان اندیشیده اند ، همانا نگارش داستانهای عبرت انگیز و حکمت آمیز است که مطالب ناگفتنی را بلباس قصه و افسانه درآورده اند . معلوم است که در غالب ممالک ، خاصه آنهائیکه زیر فرمان حکومت مشروطه نیستند ، برای ادباء و فضلاء ممکن نیست که افکار خود را چنانکه باید بیان کنند و آراء خویش را در اصلاح امور مملکت و رفاه ملت و سایر مسائل عالم المنفعه بنگارند ، زیرامشت استبداد چنان بردهان آنها میخورد که دیگر قوه و توانی برای آنها باقی نیماند و شاید هم که آنها را بسراچه گور میکشاند . نظایر این معنی در تاریخ ممالک عالم موجود است و هنوزهم هرروز امثالش را در ممالک متمدنه عالم می بینیم .

یکی از مقتضیات طبیعت بشری اینست که از انتقاد و خرده گیری میرنجد و انسان هر قدر هم مذهب باشد ، باز از منقد آزرده میشود . بدیختی دانشمند در ممالکی بمنتهای درجه میرسد که از یکسو قوه جسمانی خراب و از سوی دیگر قوه روحانی فاسد باشد . چنین ممالک برای اشخاصی که چشم و گوشتان باز باشد ، دوزخ حقیقی است و باید در آنجا زنده بگور باشند . ولی چون محالست که فاضل واقعی بتواند از اظهار مافی الضمیر خود داری کند ، از این

و الم گرفتارند ، برای تسلیت خاطر بحکایات مختصر عطف توجه میکنند و در خیمه های خود کنار آتش نشسته داستانهای طعن آمیز را در توصیف حیوانات وحشی که بردشمنان آنها مسلط میشوند ، میافند . بدین و تیره ، يك سلسله داستانهای قشنگ دلربا را تحصیل میکنیم که بعضی جانوران مانند خرگوش و روباه و سایر حیوانات کوچک آنچه را که نمیتوانند بزور و قوت یابند ، در سایه عقل و زیرکی فایز میشوند . داستان سیاهان امریکی راجع به « بچه خرگوش » نظایر کلاسیکی این گونه حکایات قدیم میباشد .

بسیاری از داستانهای شاه پریان ما از عصر حجری بما انتقال یافته است و از اینروست که تا آن اندازه خاطر اطفال کوچک را مشغوف میسازد مخیله وحشیان و کودکان از حیث جنس و قوه تقریباً یکسان میباشد و در يك عالمی کار میکند که باطل ترین آمال در آنجا بکسوت حقایق جلوه گر میشود و تصورات محال پیرایه راستی میپوشد خاصه در وقتی که از فرط مهارت قصه خوان ، مجسم و ممثل گردد ، ولسی آنچه که اکنون مایه تفریح و انبساط کودکان میشود : درد و هزار سال قبل نیاکان ما آنرا با کمال ادب اعتقاد میکردند . مثلاً جانوران ناطق که در افسانههای ما مذکورند ، رمزی از ارواح عجیبه ای میباشد که بهیکل حیوانات درآمد و آن عشایری را که پیرستش آنها قیام میکردند نگهبانی مینموده اند .

قدیمترین افسانه ای که اکنون وجود دارد ، تاریخش بر حسب شماری که کرده اند - قریب ۶۸۰۰ سال پیش از مسیح است و

انسان قدیمی میگفته است نزدیک میشویم و در این مرحله ، حکایات مذکوره چندان جزئی و بی اهمیت نمیشد بلکه انسان جدید از اهمیت آن در شگفت میماند .

بسیاری شکارچیان وحشی سیار بهترین اسلحه خود را ، که وسیله تحصیل رزق خود و خانواده شان میباشد ، به ریش سفیدان عساری میدهند که اسرار عشیره را حفظ میکنند و در عوض بعضی از آن حکایات را فرا میگیرند . زیرا در نظر آنها این داستانها کمال ارزش و قیمت را دارد و حاوی بر معما و افسونی است که بدان واسطه انسان میتواند بر تمام دنیا حکمفرما شود و ابر بارانی را مسخر سازد و پرندگان را از هوا و چرندگان را از جنگلها مطیع امر خود کند . علاوه بر اینها ، داستانها دارند که بزعم خودشان اطلاعات غریبه از احوال خدایان و ارواح و غفاریت بانسان میدهد و اگر کسی بدان حقایق دست یابد ، ممکنست که همه آنها را فرمان بردار خود سازد و بدین واسطه پزشک باجن گیر طایفه خود بشود . ازینغوله های برف آمود قطب شمالی ، که طایفه اسکیمو در آنجا بگشت و گذار مشغولند ، گرفته تا به بیابانهای گرم بخار آلوده کنگو که آدمهای کوتاه قد مانند شیخ ها در خارستان میچنبد ، فن حکایت سرائی رواج و شیوع دارد و پهلوی بپهلوی این تصور موهومات ، انسان يك نوع تفقد و علاقه ای در بهبودی احوال همسایگان بخرج میدهد زیرا مردان عادی آنجا ها که از ظلم و تعدی مشایخ و رؤساء و ریش سفیدان و جن گبران خودشان هر گونه درد

در مصر قدیم زنها دارای املاك بودند و هر چه را كه مرد كسب میکرد بآبARTH میرد بز نش انتقال می یافت و آن عصر را «دوره حق مادر» مینامند . ممكنست كه در آن دوره و قتيكه مرد بشكار میرفته كه برای خود و خانواده اش غذائی تحصیل كند زن زراعت را اختراع كرده و فلاحهت و محصول آنرا در تصرف خود نگاه داشته بود . عادت زناشوئی آنها بر این بوده كه زنی كه میخواست شوهری بگیرد يك دست لباس نو از برای آن مرد میفرستاد و در جاله نكاح وی داخل میشد زنی كه در داستان **خفري** ذكر شده همین كار را میکند . و همینكه زن از يك شوهر خسته میشد يك دست لباس دیگر بمرد دیگر میداد و او را بشوهری میگرفت و تا امروز هم برخی زنان وحشی بهمین شیوه رفتار میکنند .

كاهنات آمون تا چندین هزار سال باین حق انتخاب شوهر متمتع بوده اند ولی همینكه سلطنت در مصر تأسیس یافت قوانین کلیه زناشوئی تغییر پذیرفت و شاید قوم رشیدی كه اجارامسخر كردند این عادت را مخالف مذاق خود شمرده و تبدیل آن مبادرت كردند . اینست كه زن گمراهی كه در داستان **خفري** ذكر شده يك مقصر عادی نمیشاد بلکه میتوان گفت كه بنسوان طالب حقوق شبیه بوده و تجدید امتیازات قدیم زنهارا میخواست است .

شوهر وی يك تمساح را در نهري میگذارد و وقتیكه عاشق زن برای غسل میآید جانور او را میدرد و زنش را میسوزاند تا سایر زنهارا از تجدید آن عادت منسوخ ممانعت كنند . همینكه از مصر صرف نظر كرده و به هندوستان توجه میکنیم می بینیم كه در آن كشور نیز افسانه های

آنوقت پادشاهی **خوفو** یا **خوبیسی** نام كه بزرگترین بانى اهرام بوده ، بر مصر سلطنت میكرده مملكت مصر آنوقت تمدنی عالی و چندین صنف معماران و حجاران بزرگ داشته و سلاطین آن كشور عاشق ادبیات و معارف بوده اند : **خوفو** معتاد بود كه اولاد خود را اطراف تخت خویش بخواند و آنها را امر كند كه داستانهای جادوگران قدیم را برای وی بگویند . یكنفر نویسنده كه ۳۴۵۹ ق.م میزیسته ، آن داستانها را باین شكل كنونی نوشته است ولی اولین حكایت را به پادشاهی **خفري** نام كه جانشین **خوفو** و دومین مؤسس اهرام بوده منسوب می دارد و شاید **خفري** بكمزار و پانصد سال پیش از آن نگارنده حیات داشته . اینست كه نگارنده كنونی داستانها میتواند ادعا كند كه حرفه وی با یکی از قدیمترین سلاطین دنیا كه مدتها پیش از هو میروس یا شاعر دیگری میزیسته نسبت دارد .

خفري از سلسله ای بوده كه میخواست است ریاست روحانی را با سلطنت جسمانی توأم كند و ذوالریاستین باشد و شاید رنجی كه در تألیف آن حكایات میرده ، برای يك مقصد سیاسی بوده است زیرا میخواست كه اطلاعات وی در عواید و خرافات دین مصری باندازه علم ملایان باشد . داستانی كه وی میسراید بگوینده آن شباهت دارد و معنائش بیشتر از آنست كه در نظر جلوه میکند . ظاهراً داستانی عادی راجع بزنی بیوفا و شوهری كینه جو است ولی وقتیكه كاملاً مفهوم میشود یکی از طومارهای بزرگ تمدن میباشد .

متعدد رواج داشته و يك شكل تازه ای از حکایات مختصر پهلوی پهلوی نهضت دینی رواج و اشاعه میافته است. **گوتاما** پسریکی از رؤساء **نیمپال** جنوبی در قرن ششم پیش از مسیح قیام کرده و يك مذهب دموکراتی معنوی را تلقین میکرد و بشاه و گدا وضع و شریف بالمساوات موعظه و نصیحت نموده همت را بر این گماشته بود که تمام اصناف را بر يك مذهب و يك طریق نجات متحد سازد. مشار الیه به **بودا**، یا **(منور الفکر)** معروف گردید و هیچیک از ملایان طرز قدیم نتوانست که مانند وی مردم را شیفته تعالیم خود سازد. و افکار ایشان را مطیع خود نماید. **بودا** قریحه نقاد ذکی و ظرافت در بانی داشت و افکار خود را در کسوت داستانهای دلچسب بر مردم تلقین مینمود.

این داستانها از هندوستان بایران و از سوریه یونان اشاعه یافت و يك نفر کاهن یونانی **پلانوندیس** نام در قرن چهاردهم مسیحی بعضی از آنها را نگاشته و به **اسوب** یا لقمان منسوب ساخت. و بنا بر این بعضی از داستانهای کوچکتر و سبکتر **بودا** که از حیوانات سخن میراند بکسوت دروغی حکایات لقمان، درآمده و یکی از عناصر تهذیب ما شده است ولی اگر باصل آنها رجوع شود مشهود میگردد که متون اصلی بر ترجمه های جدید برتری دارد.

از سوی دیگر در یونان هم حکایات مختصر شایع و یکی از تألیفات **ارستیدیس** حاوی برداشتهای بسیار بوده است و لسی نظایر آن داستانها که اکنون بشر یونانی وجود دارد از همت يك یونانی آسیائی یعنی **هیرودوتس** پدر تاریخ است که در **هالیکار ناسس**

در حوالی ۴۹۰ ق م متولد شده. او در اطراف دنیای قدیم گردش نموده و با هر آدم مهمی که ملاقات میکرد مذاکره مینموده و تمام داستانها را در تاریخ مشهور خود درج کرده. این تاریخ را وقتی نوشته که در ایتالیا سکنی گزیده بود. يك نفر از ستمکاران در آسیا بعضی خویشاوندان او را بقتل رسانیده و این حادثه مؤلمه موجب این شده بود که **هیرودوتس** بایک حرارت و حدتی در موضوع حریت قلم فرسائی کند و حریت حکومت را خواهان شود.

عبرها نیز داستانهای زیادی داشته اند که بعضی از آنها تا کنون باقی مانده است: همچنین در مملکت چین داستانهای فراوان اشاعه داشته و مردم را محظوظ می ساخته است. و اما حکایات عربی باندازه ای مشهور و معروف است که حاجت بیان ندارد. همان نگارنده در مورد داستانهای فارسی مینویسد، داستانهای شبهای عربستان یا الفلیله و لیل ترا اولاً در قرن دهم از لغت فارسی قدیم عبری ترجمه کردند و بعد از آن قصه نویسا برك و حاشیه بر آن نهاده و آنرا مفصل و مبسوط ساختند و چهار صد سال پیش باین شکلی که حالا هست درآوردند ایرانیان هنوز داستانها دارند که شبان است در این کتاب بزرگ درج شود. برخی از آنها داستانهای حیات عادیست مانند حکایت حاجی و دزدان که يك حادثه مسافرت در میان رایان میکند. حکایت دیگر «قاضی حمص» شاید چندین قرن قبل و رد زبانها بوده و علاوه بر آن توضیحی که از وضع و حال ایرانیان میکند غرابت مخصوصی دارد یعنی

فکرت اصلی داستان «**تاجرونیزی**»، اولین توصیف شیوخ را حاوی میاشد.

خیلی محتمل است که این داستان همان منبع اصلی است که شیکسپیر اساس کتاب خود را بر آن نهاده است. «وزیر حسود» نیز يك داستان شرقی دیگر است که در آسیا و اروپا اشاعه یافته و شاعر معروف آلمان **شیلر** یکی از متون اروپائی آنرا بنظم درآورده است. اغلب این داستانهای فارسی بطوری مرتب گشته که هم اسلوب و طرز و هم مطلب آنها مایه تفریح خواننده میاشد و پراز مضامین اغراق آمیز خیالی است و نمونه خوبی از عذوبت بیان فارسی را نشان میدهد. مرحله اهم دیگر در فن داستان سرایی را در اروپا مشاهده میکنیم و در قرن چهاردهم میلادی می بینیم که اولین داستان سرای اروپائی **گیووانی بوکاسیو** از اهل فلترس برخی داستانها را تألیف و برخی دیگر را ایجاد نمود و کتاب کلاسیکی بزرگ خود **دو کامران** را تألیف نمود. این کتاب دره التاج داستان شر قدیمی میاشد و از آثار استادان بزرگ یونان اقتفا کرده از هر گوشه ای خوشه ای آورده و برای نویسندگان بزرگ مانند **چاسر** و **دریدن** يك الهامی شده است.

بعد از بوکاسیو نویسندگان زبر دست در اروپا نشو و نما کردند و آثار نفیسی از خود بیادگار نهادند و هر کس که یکی از آلسته خارجه آشناست البته کتب متعددی را که در موضوع حکایات هست دیده و خوانده و فهمیده که اروپائیان

تا چه اندازه باین موضوع اهمیت میدهند. داستانهای شیکسپیر باندازه ای معروفست که حاجت بتعریف ندارد. نگارش **دانتی** و **شیلر** و **هیلترین** و سایرین همه بصورت حکایت مرتب شده و دروس اخلاقی عالی در هر يك از آنها مشهود است.

در این اواخر هشت، تحریری مرکب از دوازده نفر نگارنده بزرگ در انگلستان تشکیل یافته که هزار داستان را از حکایات دنیا انتخاب کرده بطبع برسانند و مدتی مدید را به تفحص و تتبع گذرانده بیست جلد کتاب را که هر يك سیصد و نود صفحه است تألیف کردند این مجلدات بر داستانهای هر يك از ممالك دنیا حاویست و از اولین حکایات دنیا آغاز کرده و بنگارش نویسندگان جدید انتها مییابد. از آنجمله دو جلد هست که بدستانهای روسی اختصاص دارد و اثر نویسندگان بزرگ روس مانند **پوشکین** و **تولستوی** و **گوتول** و **لرمونتوف** و **قرچینف** و **دوستیوفسکی** و **شدرین** و **شیکوف** و غیر هم را در آن درج نموده اند. **نیکولای شدرین** علاوه محترم ر. س. **تونسند** در جلد ۱۲ آن حکایات مینویسد.

و پهلوی آن استادان بزرگ و پیغمبران حقایق دینی و اجتماعی روسیه داستان سرایانی دارد که غالباً با افکار و کشمکشهای اجتماعی مربوط هستند. **میکائیل سالتیكوف** که تخلصش **نیکولای شدرین** (۱۸۲۶-۸۹) است

بود که حیات خود را بدان وقف نمود و در آن وقت تعلیمات اخلاقی وی اگرچه بشدت درمیدان اجتماع پیش میرفت اما هنوز پیرایهٔ مسلک و مذهب معینی نگرفته بود. از سال ۱۸۸۱ که بحران دینی او کسوت تعلیم اخلاقی پوشید داستانها را وسیله‌ای ساخت که افکار خویش را باذهان بسیط و ساده ابلاغ نماید و تمام قوه و الهام خود را در حکایاتی که برای دهقانها مینوشت نهاد و تمام عالم متدین آن داستانها را می خواندند و از آنها استفاده میکردند حکایت «یک نفر آدم چقدر زمین لازم دارد، تعلیمش ساده و مقنع است و حرص بی ادراک حیوانی را مصور میسازد. سایر داستانهای وی نمونهٔ اقتدار مخصوص وی در فن حکایت نویسی و مقاصد آنها بسی واضح و پراز محسنات بسیط فنی میباشد.

آنتون چکوف (۱۸۶۰ - ۱۹۰۴)

وقایع نگار عهد افسردگی و انحطاط روسیه و رئیس داستان سرایان حقیقت گو میباشد. بسیاری از نویسندگان او را از حیث توانائی که در ایجاد محیط و وصول باعلی درجهٔ تفکر دارد **باکی دوما پسان** شهر تشبیه کرده اند مشارالیه فساد هیئت اجتماعی را بایک وضوح و صراحت زیبایی بیان میکند و خرافات و رذالت و پیهودگی زندگی مظلومین را با قلمی توانا مثل میسازد. حکایت «بوقلمون، او باندازه‌ای مضحک است که انسان از خواندنش سیر نمیشود.

از همهٔ آنها بزرگتر است. **شدرین** نقادی دارای قوهٔ غریب و اختراع نفیس بوده خود پسندی و ظلم قوهٔ اداریه را با ظرافتی بی نهایت معرض حملات خود میساخته. در تمثیل صنف اعیان و اشراف نبوغی غریب دارد و آنرا بهر گونه تحقیر و استهزاء دوچار میسازد. این تصاویر وی تا درجهٔ بزرگی حالت روحیهٔ روسیان را مجسم میسازد و اسامی بسیاری از اشخاصی که مطعون او بوده اند ضرب المثل گشته است. داستان **حزن انگیز دو موجیک کوچک**، جنبهٔ عبوس **شدرین** را در سرگذشت دو طفل بیچاره‌ای نشان میدهد که از فرط مذلت و خواری بتنگ آمده و ناچار شده اند که از آن معنی انتقام بگیرند و در مقابل قساوت استبداد مدارج انسانیت خود را بظهور رسانند یگانه وسیلهٔ آن کار همان خودکشی است که بدان مبادرت میکنند. **شدرین** آنها را که خیلی ضعیف النفس هستند و از بدی جلوگیری نمیکند آسوده نگذاشته بلکه آنها را زیر شلاق استهزاء انداخته و داستان دلکش «خرگوش جان تار» نمونهٔ از افکار وی در این مورد است. **شدرین** چندین کتاب نوشته که از آن جمله تاریخ هجائی روسیه میباشد و وقتی او را هم نفی کرده بودند.

لیون تولستوی (۱۸۲۸ - ۱۹۱۰) نابغه

مشهور است که معرفی لازم ندارد. از بدو عهد وی در ادبیات حکایات مختصر یکی از اشغالی



❀ (شرح حال مرحوم ادیب بیضائی کاشانی) ❀

بقلم فرزند دانشمند وی
آقای میرزا حسینخان بیضائی

ادیب بیضائی یکی از شعرای زبردست کامل
عیار و کم نظیر عصر حاضر بود . آثار
گرانبهای وی پیش ازین در مجله ارمغان
فراوان درج شده و فیض خدمت وی در
تهران مکرر دست داد . امید است دیوان این
شاعر گرانمایه بوسیله فرزند و برادر وی
زودتر زینت بخش عالم مطبوعات گردد .
«وحید»



شاعر قوی مایه مرحوم میرزا علیمحمد خان بیضائی کاشانی طالب نراه .

اسمش میرزا علی محمد خان تخلصش بیضائی تولدش در قریه آران (۱) دوزسنجی کاشان
در سنه ۱۲۹۹ هجری واقع شده ابتدا در خدمت پدر وبعد در حضرت حجة الاسلام ملا محمد باقر

(۱) آران قصبه است و بالغ بر ده هزار نفر جمعیت دارد

آرانی که از فقه‌های آن عصر و از علمای بی‌نظیر زمان خود بوده است به سبک قدیم تحصیل کرده .
 فقیه مزبور در سنه ۱۳۲۲ دنیارا وداع میگوید . مرحوم ادیب در مختصر شرح حالی که بعنوان
 پروفیسور محمد اسحق هندوستانی بر اثر تقاضای مشارالیه نوشته است می نگارد (معلم مرحوم که
 فقیه و حکیم بود در جوانی بوبای ۱۳۲۲ درگذشت خداوند از او درگذرد خیلی بامن مهربان
 بود و همواره بگفتن اشعار منظوم و منثور تشویق میکرد و میگفت دریغ است از این قریحه استفاده نکنیم
 تاریخ ارتحالش را با آب چشم نوشتم :

زین اسلام محمد باقر	ز جهان آه که ناکام برفت
عالم فاضل تحریر فقیه	بجنان نا شده هنگام برفت
خلقرا یکسر در ماتم زد	وز دل غمزده آرام برفت
آنچه در قلب ارامل خون بود	همه از دیده ایتم برفت
سنه فوتش اگر میطلبی ؟	ز جهان حجة الاسلام برفت ۱۳۲۲

تخلص بیضائی را معلم مرحوم بمن عطا کرد و مخصوصاً برای اینکه بعدها این تخلص بالقب
 قاضی بیضاوی مشتبه نگردد میفرمود بیضائی باش نه بیضاوی و در این موضوع در مقامی به مناسبتی که اعراب
 لفظ عجم را مفهوم فحش قرار داده بودند قطعه گفته بودم .

اصل آن قطعه این است .

بکشور جم و دارا یا تماشا کنی	چگونه پشگل بز داخل مویر شد است
قسم بجان تو تقصیر با طبیعت نیست	با احتجاج شرافت زمانه هیز شد است
بخند و بگری ازین ماجرا که لفظ عجم	چه ناسزا بر اعراب بی تمیز شد است
مرا معلم من نام داد بیضائی	عرب بدست عجم نزد من عزیز شد است انتهى

پدر مرحوم بیضائی میرزا محمد رضا بمناسبت جدش محمد روح الامین که از شعرای عالی مقدار
 عصر خود بوده و دیوان او موجود و بطبع نرسیده ابن روح تخلص میکرده و از شعرای متوسط بوده
 دیوان اشعار او نیز موجود و تاریخ رحلتش را مرحوم ادیب چنین گفته است .

آوخ که ابن روح محمد رضا نماند	وز دیو لاخ دینی دوشد به بزم حور
رفت از جهان و خلق جهانرا وداع گفت	آن عارف مقدس و آنفاضل غیور
ذی حجه روز سیزدهم ظهر جمعه رفت	زین خاکدان تیره سوی گلشن سرور
بیضائی از مصیبت آن مهربان پدر	با آنهمه شکیب نیارد شدن صبور

چون ایزدش به مغفرت انباز کرده بود تاریخ سال رحلت او شد هو الفور ۱۳۲۸
 و نیز قطعه ذیل در رقه دعوتی که یکی از علمای وقت برای حضور در مجلس تذکر ابن روح

نگاشته‌اند درج میشود :

بزرگوارا آن وقعه که در گیتی	برای هر کس می اوفتد مرا افتاد
از این جهان فنا رفت مهربان پدرم	بسوی دار بقا کایزدش بیامزاد
زهی تقابن کاندرد وداع باز پسین	برش نبودم تا برکشم زدل فریاد
نماند وحسرت دیدار او بماند بدل	مگوی دل که بسختی است آهن و فولاد
من از نقاهت او مانده بی خبر ناگاه	خبر رسید که مرگ نوت مبارکباد
چرا نگریم کز حالت فکار پدر	بدم بغفلت واو مینمودی ازمن یاد
بروز جمعه به هنگام ظهر از من دور	بکنج یکی آن مهربان پدرجان داد
دریغ و درد که خاکش زگریه تر کردم	نرخ نمود و نه لب ازپی جواب گشاد

ادیب مزبور در سنه ۱۳۱۵ متاهل گردیده و ماده تاریخ ذیل را هم در آن موقع سروده است

چون قبول جفت کرد از روی طوع	بنده ییضائی پی امر پدر
هانقی گفت از پی تاریخ سال	خیر بیند از وصال یکدگر

بعد از رحلت مرحوم ملا محمد باقر مدتی در شهر کاشان و در مدرسه سلطانی حجره ترتیب داده و در محضر حجة الاسلام مرحوم حاج میرزا فخرالدین طاب ثراه نوه مرحوم فاضل معروف نراقی که از اجله علمای آن عصر بودند مشغول تحصیل بوده و دوئلت از اوقات خود را در شهر به تلمذ در محضر مرحوم نراقی و یک ثلث را در قریه آران میگذرانیدند و پس از رحلت عالم مزبور مدتی به معاونت حکام آران بسر برده و در ابتدای انقلاب مشروطیت با عائله خود بشهر کاشان کوچیده و از آن بعد تا زمان وفات در شهر سکونت داشتند و در همان سال بخدمت عدلیه جدیداً تاسیس کاشان وارد و مدت یکسال در عدلیه بسمت منشی‌گری مشغول خدمت بودند در این اثنا آقای میرزا مصطفی خان علی آبادی مامور بتأسیس اداره مالیه کاشان گردیده و ادیب مرحوم اولین عضوی بود که بنا بر تقاضای آقای علی آبادی به محض تأسیس مالیه بمالیه وارد شد و از آن تاریخ تا سنه ۱۳۱۱ متوالاً در مالیه کاشان بخدمت اشتغال داشت در مدت خدمت باشناسائی کاملی که اولیای محترم امور وزارت جلیله مالیه و سایرین با اوضاع و احوال او داشتند رعایت‌های لازم را در حق او دریغ داشتند زیرا در مدت استخدام ایشان بسا اشخاص که معلومات ۶ ساله ابتدائی را نداشتند بخدمت همین مالیه وارد و چون در مرکز وزارت مالیه دست‌های داشتند و اوضاع آن روزی هم معلوم بود بفاصله مدت کمی ترقیاتی کرده و از کاشان بمرکز و سایر ولایات منتقل گردیده و هر کدام حیات دارند دارای رتبه عالی و حقوق کافی میباشند لیکن چون مرحوم ادیب با معروفیتی که در مرکز داشت در مرکز دست مساعدی نداشت و در مالیه محلی هم تنها معلومات اداری و فضیلت و کمالات ادبی برای ترقی ایشان کافی نبود در مدت ۲۲ سال خدمت حقوق ایشان از میزان اولیه چندان تفاوتی نکرد و بیش از چند تومان اضافه نشد و رتبه

و حقوقی که درخور معلومات او بود بر اثر بی‌اعتنائی اشخاصی که به هم قطاران او همه نوع اعتنا میکردند پایمال شد و بعبارة آخری نحوست ادب که مدیر محترم ارمغان در شماره ۳ سال ۱۱ مجله بدان اشاره و علل آنرا ایراد فرموده‌اند دانست که ادیب مزبور هم گردید منتها چون ادیب بیضائی فقر و فاقه را برای خود نحوست نمیدانست اهمیتی باین عدم قدردانی اولیای امور آنروزی نمیداد. مکرر از ایشان تقاضا میکردم که برای ازدیاد حقوق و ارتقاء رتبه خود مسافرتی بتهران کرده و اقدامی کنند جواب میدادند چون این حقوق جزئی فقط بر اثر زحمات شخص من و بالاخره برای خاطر خودم تادیه میشود میل ندارم سفره من بنان واسطه‌هایی که صاحب حقوق مجبور است آلت اجرای مقاصد آنها بشود آلوده گردد و ذاتاً به قناعت و مناعت طبع مفسطور بود و با همان حقوق جزئی يك عائله را در مدت عمر در نهایت آبرومندی اداره کرده و چنانچه بعداً در منظومات ایشان ملاحظه خواهند فرمود دست طمع بدامان ذی‌حیاتی دراز نگردد و هیچوقت از شعر و شاعری انتظار استفاده مادی نداشت مگر خدمت به معارف و محیط.

همواره از اوضاع خود آزرده خاطر بود که چرا بواسطه قید عائله در شهر کوچکی مثل کاشان اقامت گزیده و در پیغوله فراموشی مانده است و در بشت شکوای ذیل شکایتهای خود را ابراز نموده است.

(قصیده)

تا داده جهان وطن اکاشانم	کاشانه گرفته رنج در جانم
پیوسته ز آسمان دژم رویم	همواره ز کیتی اندر افغانم
مانند عوان عهد استبداد	انده زده چنگ در گریبانم
غم همچو پلیس عصر آزادی	یکدم نهلد زدست دامانم
من یوسف عصر خویش و در گیتی	همواره زبون کید اخوانم
نا دیده بخواب چهره عزت	کاشان گردیده چاه کنعانم
یانی به گناه عفت و دانش	افکنده جهان بکنج زندانم
سبلی خور هر پلید مجهولم	خواری کش هر سفيه نادانم
فرسود تنم ز کثرت زحمت	وز کوشش آب گشت ستخوانم
بیدارها و تیره روزها	کرده است ز روز و شب هراسانم
فرسوده ز تخته (۱) ساعدم چندان	کز سایش آستین غریوانم
تا کودک چند را دهم روزی	تیره است بدیده روز رخشانم
تا فکرت دوده بر آساید	آسایش فکر نیست يك آنم
خالی ز طرب چنانکه پنداری	آهنك جلال (۲) مرثیت خوانم
بگذشته دو چار سال تا گیتی	در خنده ندیده است دندانم

خورد است نهار و شام کشیم
 سود همه خواهم آنگهی خواهد
 هر کم بنهاد بر نمک انکشت
 این طرفه که نیست غیر استحقاق
 آیین قناعت است دستورم
 بانان جويز و مندرس بالین
 خون خوردن و بوی خوش پروندادن
 می‌سوزم و میدهم ضیا و آنگه
 گفتم که مگر بخدمت دولت
 می بگذرد از رعایت مرکز
 در پرتو اصطناع بر گیرد
 شد چارده سال تاپی خدمت
 آگاه نگشت اندرین مدت
 بر داشتی اربه تربیت دیدی
 فضل و هنر و کفایت و دانش
 و اینک نگرم که از دژم حالی
 چیزی که از آن نظر برد لذت
 فکری که از آن روان بیاساید
 پیداست دگر تجمل و تزئین
 وه وه که شد آن امیدواریها
 گردیده بطرز دیه الوان
 چون شاد زیم که گوهرم لیکن
 شمشیر مهندم ولی کردون
 کار گدل کوخ میکنم با آنک
 با آن همه باد فضل و دانایی
 عمری با مید طی شد و باید
 گیتی ز تمیز اگر نشد خالی
 چون دوره خویش بشمرم ینی
 قیمت نهدم جهان پس از مردن
 ایام عسیر بین که با این حال
 بس گر سنه طبع تنک چشم افزون

جامه است دی و ربیع خلقانم
 هر کس برادر خویش خسرانم
 انگشت نهاد بر نمکدانم
 خوئی بجهان سزای حرمانم
 اظهار مناعت است عنوانم
 فارغ ز سریر و خوان خاقانم
 با نافه ز کودکی است پیمانم
 شمع سرگور شیخ صنمانم
 بالش دهد آسمان براقرانم
 از طارم چرخ طاق ایوانم
 از خاک و برد باوج کیوانم
 در ماله همقطار یارانم
 دولت که منش کهن اعوانم
 کازاده تراز زعیم شیانم
 در این دعوی بس است برهانم
 شوریده تر از سراست سامانم
 در کلبه نه جز جمال طفلانم
 در دهر نه جز یقین بایمانم
 از خانه تنک نیمه ویرانم
 خون دل و قطره زد زمزگانم
 رنگین ز سرشک سرخ دامانم
 در سلك خرف کشیده کیهانم
 افکنده بیکار داس دهقانم
 در خورد نگار کاخ سلطانم
 خاک است جریحه دار خذلانم
 عمری دگر از برای تارانم
 فرق از چه نمی نهد زبهمانم
 می بشمرد افتخار ایرانم
 چون ماهی و من خود آب حیوانم
 محسود معاصرین کشخانم
 من سیر دل و فسراخ میدانم

بالله رنگین بشهد و روغن نیست
ای گردش روزگار اگر روزی
گر زانکه بجای چشم من باشی
داد دل خویش از تو بستانم
در عین حال از محیط با اوضاعی که در آن ایام ملاحظه میکرد وبا مطالعه احوال شعرای
سلف توقع و انتظاری نداشت کما اینکه درحاشیه دیوان انوری که نزد بنده موجود است در مقابل
یکی از قطعات انوری که بیت اول آن .

خدایگانا سالی مقیم . بنشستم
میباشد این موضوع را در سه بیت
ازجهان شکوه چند بیضائی
تو که باشی که در شمار آئی
باری این نغز حاشیت بر خوان
درمدت عمر جز چند نوبت مسافرتهاى ناگزیر بطهران و قم بجائی مسافرت نکرده و غالباً
درکاشان تالعات روزانه را به تفریح شبانه یعنی نوشتن اشعار جبران می نمودند و مادام که در منزل
بود جز نوشتن و خواندن و مطالعه کتب بکـاری دیگر اشتغال نورزید اثار قلمی منظوم و منثور زیاد
دارند : دیوان قصاید - دیوان غزلیات - مسمطات و ترجیعات و قطعات و رباعیات و قکاهیات و مرثیاتی و غیره
که تعداد اشعار کلیه به ۴۰ هزار بیت بالغ است .

درمدت زندگانی بیشتر از يك عیال اختیار نکرد بازماندگان فعلی ایشان که درشهرکاشان اقامت
دارند : رضیه خانم بیضائی عیال ایشان وه نفر اولاد ذکور و اثاث باسامی ذیل است .

۱ - بنده حسین بیضائی متخلص به پرتو ۲ - طلعت خانم ۳ - بهیه ۴ - حسن آقا ۵ - عباس آقا
که ۳ نفر اخیر تحت سرپرستی بنده مشغول تحصیل و طلعت خانم درخانه شوهر است .

از افرای ادیب که در قدحیات و در شهر و قریه آوان ساکنند يك نفر خواهر و ۴ نفر برادر
اقامیرزا حبیب الله - آقامیرزایحیی آقامیرزا حسن - میرزا نعمت الله خـان متخلص به ذکائی و کلیه اخوان
ایشان دارای ذوق ادبی و مخصوصاً آقای ذکائی که دارای ذوق سلیم و قریحه سرشاری است و فعلاً
رئیس ثبت قصبه سنقر کرمانشاهان میباشد .

مدت استخدام ادیب در خدمت دولت تـامرداد ۱۳۱۱-۲۲ سال بود و از سال ۱۳۱۰ بعد گرفتاریهای
سختی بدست فتنه دشمنان برای او تهیه شد و این قصیده یکی از یادگار های ایام گرفتاری اوست .

چنان بمر تلف گشته می بگریم زار
دریغ عصر جرائی که بی عوض بگذشت
که زاب دیده من خیره گردد ابر بهار
چنانکه درگذرد سیل از بر کهسار
که خراست بشکند از خوان بندگی ناهار
شکسته بود مرا کاش دست آنروزی

ما بخدمت دولت گذشت عمر عزیز
قبول خدمت مالیه کرده میگفتم
ما به مکرمت از خاک تیره برگیرند
بدین امید دوده سال خون دل خوردم
زدست رفته جوانی و خانه مانده تهی
خدای شاهد حال است کز خجالتشان
بفکر اندک دانی که با حقوق چنین
بحال خویش مراکش میکداشت سپهر
مرا در آتش اندوه آنچنان بگذاخت
کشاند زندگی من به عصر بهزادی
ز رشک حسن عمل یا بجرم بی گنهی
دریغ خاطر آزاد من که مایل شد
بدست کرد حریمی ولی نمیدانست
هرآنچه رفت بمن در زمان بهزادی
تفاوتی به مسمای هادی (۱) و ولی است
چنان شده است که مردم بیکدگر گویند
اگر بدوسیه ها يك يك مرورکنی
اگر چه کس اثر از کار زشت نگذارد
یکی دقیق شو اندر مصارف تعمیر
اگر گذر به شجاعیه افکنی بینی
بیاغ میوه ده آن بجای لاله و گل
رئیس خالصه عنوان من ولی دگران
گر اولیاء معظم بداد من نرسند
درخت تقوی اگر اینچنین دهد بر و برک
و نیز قصیده ذیل را در دوره گرفتاری خود در محبس انشاد فرموده اند .

زهی عزیز که رفت از کفم بخواری خوار
در این وزارت آزادگان درند بکار
چو ذره سیر دهنم به گنبد دوار
کنون همی رود آنخون ز دیده ام بدار
نه بلکه پر شده یکسر ز کودکان صغار
ما همی عرق شرم ریزد از رخسار
چسان گذشته بما روزگار ناهنجار
نه نیکخو شدی از بهر من نه بدکردار
که کس در آتش نگذاخته است زرعیار
کزو بنالم و کس نتگرد بناله زار
کشید دامن تقوای من بدو عوار
برد بسایه رادان باستان ز نهار
غزال خانگی آنجا همی کنند شکار
زمانه تاباید کرد خواهش تذکار
که نیست مخفی بر دیده اولوالا بصر
بکوی او بگذرورنه جیب خود بگذار
نمود خواهی بر صدق قول من اقرار
ز کار زشت به بینی بهر ورق آثار
یکی نظر نکن اندر مخارج آثار
چهار رسیده بفرهنگ و قلعه و اشجار
دمیده حفظ و خروب از در و دیوار
بدشت خالصه چون لاک پشت گرم شکار
ز خاک من برسانند بر سپهر غبار
نه برک باد بدو در بسط خاک و نه بار
و نیز قصیده ذیل را در دوره گرفتاری خود در محبس انشاد فرموده اند .

برای من بدروغ حسود هرزه درای
یکی به محبس کاشان یکی به قلعه نای
زمین نورد شدم او شد آسمان پیمای

جهان ز محبس نظمیه ساخت قلعه نای
شدند خوار دو تن از نوابغ ادبی
میان محبس ما این تفاوت است که من

۱ - هادی اسم آقای برخوردار رئیس ماقبل بهزادی است ۲ - شجاعیه یکی از مزارع خالصه

تفاوت دگرش جسم من بزار کند
گرفت حادثه مسمود را به نسبت جرم
تورا دریغ نباید که سعی بی ادبان
ترا دریغ نباید که سرو بستان را
کسان که خلقتشان غیر لهو و بازی نیست
ز حبس منفرد آن می برم که روح شریر
بسوی حجره من باد اگر گذار کند
دل که گوشه آرام آرزو می کرد
کتاب نیز ندارم کزین ندیم قدیم
بخواب وحشت تنهایی ازللاج کنم
شعور من بزیان رفت اگر نه می موجب
مرا چگونه بدوزخ فکسندند که من
بود ستاره شرافت کش و شرافت سوز
جهان به حشمت من رشك برد از آنکه مرا
بزیر چشم چهل سال سوی من نگریست
چو بود طبع من آگاه کان حریف لجوج
چنان مواظب اعمال خود شدم که نماند
سپهر و اختر دیدم بخوشتن گفتم
نکو بماء نکردم نظر که ترسیدم
زدور کوه به چشمم چنان همی آمد
درخت دیدم و پنداشتم سر از دیوار
در آن مبارزه تقوی با تفاق شرف
که قصد صاحب بستان بود و باغ وجود
تو هر سه باش و گر نه بکوش تا به یکی
بسا سحر که بقرصی چو بندر کردم روز
زدور همچو گلم جامه نگارین بود
نشاط و خنده نشان دادی چو رنج و تعب
بقدر خدمتم اجرت نداد دولت و بود
مرا فسرده غم برك و مرغ خامه من

ز چشم تر گل زردم کند گلاب اندای
مرا به مقتدریات عیف خصم دغای
دهد ادیبی آزاده را به محبس جای
در آرد آتش یکمشت خار و خس از پای
مرا چگونه بیازی گرفته اند ایوای
ز شرم خوی خبیث و نهیب قهر خدای
ز هر طرف بوی انذار میشود که میای
کنون ز وحشت تنهایی است طوفانزای
فراغ داده مرا چشم درد جان فرسای
ز درد چشم بهرامچه بر جهم از جای
چرا بخندم و گردد بدل بهایمای
بوستان درم از فکرت گذشته گرای
بود زمانه غلط پرور و غلط فرمای
ز خویش دید نکوکار تر بخوی و برای
که خرده کنم و چرکی زند بسزای
بمن گماشته هر گوشه دیده بینای
زمانه را سخنی بر خلاف من یا رای
جهان چو عقرب چشم است جمله سرتاپای
جهان مرا بفرید به منظری زیبای
که چشمی از پس هر صخره است و هر خارای
برون کشیده و وضع من است خرده ربای
بهر دقیقه مرا دادی از درون آوای
درخت سایه ده و میوه بخش و باغ آرای
نیفتی از نظر مهر بوستان پیرای
بشب شدم بلبی چون هلال روزه گشای
ولی ز فاقه همه رقه رقه لادرلای
دهان من بکشودندی از فشردن نای
حقوق من مثل بذل استخوان به همای
طرب فزود گلستان ملک را بسوای

بشر فضل بدم روشناس مایه خویش نه اینکه روح الامین مر مرا بداست نیای؟
 بمکتب پدرم ابن روح ابجد من ناسی اب وجد بود و طبع بذله سرای
 بدین صفت چونگه داشتم مزیت خویش زمانه زد به عبث بر بساط من سرپای

در تاریخ خرداد ۱۳۱۲ با سپردن کفیل از توقیف موقتی که ۷ ماه بطول انجامیده بود خارج
 و درحالتیکه امراض مولده در محبس نهایت غلبه را در مزاج ایشان داشت با تجویز اطباء به قریه قمصر
 ه فرسخی کاشان برای تغییر آب و هوا مسافرت نموده چون فکر و خیال ناراحت بود از این معالجه
 هم نتیجه نگرفته بکاشان مراجعت نمودند .
 قصیده ذیل را در آن موقع بوزیر عدلیه وقت ارسال داشته اند .

دمید صبح وز بالا بآفت مهر منیر چنانکه از علم پادشاه ایران شیر
 خط شعاعی خور هر طرف زبانه کشید چنانکه در کف شاهان باستان شمشیر
 فروغ صبح بیکدم همه جهان بگرفت سیاهی شب دیجور شد کرانه پذیر
 چنانکه لعبت ماتم رسیده را شب وصل فرو کشند ز سیمین بدن سیاه حریر
 بیک نفس بمراد نسیم لخلخه سای همه شامه کافور گشت گوی عبیر
 من از کرانه تماشاکنان که در کف صبح چگونگی گشت مبدل بنقره صفحه قیر
 که ناگه آن پری اندام یافت در نظرم میان روح مجرد تجسم تصویر
 بری بروشنی آب و اندر او پیدا چو سبزه درك مجری تصورات ضمیر
 برنك آب گیل آلود جور بیش سباق صلا زنان بحریفان رند ماهی گیر
 چو جلوه دادی از آن برقع سیه لب سرخ گرفته قیر تو گشتی نگین لعل بزیر
 بدست دهرم بیچاره دید و گفت چه بود که در وجود تو غم چیره گشت خیر اخیر
 برای خاطر آزاده هیچ لایق نیست که غوطه میخورد ایدون بلجه تشویر
 جواب دادمش انسان کم از کبوتر نیست که درك می توان کرد خون او به هدیر
 هر آنچه بادل من میکند مصائب دهر نمی کنند بتن نازکان عالم تیر
 اگر وزارت عدلیه بار می دهدت بیوس بادو لب بنده خاک پای وزیر
 بگو بکاشان قلبی شکسته می طلبد مزید عزت و قدر تو از عزیز قدیر
 بگو همیشه سرت سبز بادو خاطر شاد وقایع بخت جوانت ز مکر عالم پیر
 از آن زمان که فریدون بگاسور پرداخت نداشت کس چو تو در خامه قدرت شمشیر
 پی نظام امور وطن مدبر کل سپرده است بدست تو رشته تدبیر
 ز دانش تو سریر و نگین همی بالد که آبروی نگینی واقفخار سریر

بر استان تو زنهار می‌یم که بمن
نکرده هیچ‌گه هفت ماه دره‌جس
همی فشانم اکنون بخانه بررخ زرد
نداده خصم بمن هیچگونه نسبت جرم
پناه مردم ایران توئی بدادم رس
بدان نگر که مروت چه اقتضا دارد
ز حد گذشت غای اهات و تحقیر
کشیدم آنچه نیارم نمودنش تحریر
سرشك سرخ بر احوال کودکان صغیر
مرا نمود بزنداد مجرمین تعزیر
در او فکند جهانم زپای دستم گیر
ادب مگیر و فصاحت مگیر و شعر مگیر

باری پس از حبس و گرفتاری طولانی و آمدن کاشان و رجعت بطهران کسالت ایشان روبه‌شدت گذارده و بعد از چند جلسه محاکمه و برائت از چند فقره اتهام منتسبه در اوایل بهمن ماه (که اولیای محترم دیوانعالی جرا وضعیت ناگوار اورا مشاهده کردند اجازه مراجعت بکاشان بادب دادند که پس از رفع سردی هوا و بهبودی حال بطهران عودت نماید) لذا در همان ایام با وضعیتی که حقیقتاً از شرح آن عاجز و نمی‌توانم آنحال را که (نمره و نتیجه ۵۴ سال زندگانی ادبی او بود) ثانیاً از خاطر خود بگذرانم بکاشان وارد و بستری شده تحت‌معالجه قرار گرفت و دیگر از منزل خارج نگردید مگر روز سه‌شنبه ۱۵ - اسفند ۱۳۱۳ که بزندگانی ادبی خود خاتمه داده و عائله آبرومند خود را که بجای سرپرستی هموطنان از ظلم آنان باین روزگار دچار شده بودند بی‌سرپرست گذارده و برای همیشه در دل خاک قرار گرفت .

مدفن مشارالیه در خارج دروازه ملک آباد کاشان در محلی معروف به قدمگاه میباشد و در آنجا بقعه در حدود توانائی برخاک او بهمت بنده و عم محترم آقای ذکائی بیضائی سابق‌الذکر ساخته شده و اینک بنای آن در شرف اتمام است .

از آثار ماسوف علیه چیزی که مستقلاً بطبع رسیده اندر زنامه یار ساله ۴۴ تعلیم آمرحوم است که در طهران بوسیله و همت آقای ذکائی بطبع رسیده و یک نسخه آن بضمیمه تقدیم میگردد که لدی‌الافتضا بدرج آن دستور فرمایند و بقیه آثار ایشان که در اواخر ایام زندگانی بدست خود آمرحوم مرتب و پاک‌نویس شده موجود و امیدوارم به همت دوستاران شعر و ادب و آنتهائیکه مایل به احیای نام‌اسانید و متخصصین این فن شریف میباشند طبع و نشر گردد .

باز هم تاسف :

تقریباً هفت سال قبل با تقدیم پیشنهادی متضمن اشعار ذیل از وزارت جلیله معارف و رقت تقاضا نمود که امتیاز تالیف کتانی برای لغات پارسی بسبک امروزه و بطرز نوینی بنام فرهنگ پهلوی بخرج وزارت معزی الیها بمشارالیه اعطا و بانجام رساند :

متأسفانه این آرزو را هم مثل سایر آمال خود بخاک برده و ابداً جوابی از مثبت و منفی بادب

مزبور داده نشد !!

ای فلک ای ز در زیانی نو عروس فلک منیانی

شکر آنکو بفلک میگذری
مانده از بنده بجاتا اثری
بازگو ایزدتان باد پناه
وقت آن است که بخشیم نوی
بگذاریم جهان گذران
ملك ما بالغت ما غنی است
لیکن امروز وطن راست نیاز
با همین مصطلحات توده
فهلویات روان ساده
نامه کانه وطن راست بکار
نامه کان همه فرهنگ لغات
نامه نام نه مهره و پیچ
نام فرهنگ و بحفظ شانش
نامه کز همه کشور گیران
نامه کز هنر اصل فنون
همه را چهره نمودار کند
نامه کز نخ و پشم و خروگاو
هیتی باید و گرم انجمنی
من اگر فاضل پیشین بودم
حرم آن فکرت پرسود نماند
شد بتدریج توایم ناچیز
بنمائی چه در آن نامه مرور
(۱) چهر فیروزگنارد بیرت
گوید این است که باصولت شیر

يك نظر در همه جامینگری
ده بشورای معارف خیزی
دارد از تفرقه وقت نگاه
مملکت را بکتابی لغوی
پی احیای زبان پدران
داند آنکو بلغت یکفنی است
به کتابی بخصایص ممتاز
با همین فارسی موجوده
سخنان سر راه افتاده
بنماید همه را چهر نگار
دریمش غرق شود چون قطرات
از زمین پیمنا وز چرخ بسیج
پهلوی با دو صفت عواش
که مصون مانده ازیشان ایران
که اروپاست بدیشان مدیون
سخن از گفته و کردار کند
همه را قصد کند کار یکسو
وقت آزاد موانع شکنی
در خور خدمت تدوین بودم
آن مزایا که مرا بود نماند
ماند خاکستری از آتش تیز
تا بدانی صفت مرد غیور
نام کاشان نهد اندر نظرت
کرد آنها که کند مرد دلیر

«بقیه دارد»

(۱) - فیروز کاشانی مکنی به ابولوژ است که اصلا کاشانی بوده مدفن او در خارج شهر کاشان بین جاده فین و دارای گنبد و بارگاهی است و در بین عوام به بابا شجاع الدین موسوم میباشد .

❀ (آثار جامی) ❀

❀ مطرب بدادا ❀

مطرب خوش لهجه را حسن ادا باید نخست
تادمش از رشته جان عقده غم بگسلد
نی چنان کر کثرت تحریر و تکرار نعم
در میان هر دولفظش از غزل دم بگسلد
هر چه بر بندد بهم ناظم بصد خون جگر
او زناهنجاری الحاش از هم بگسلد

❀ کاتب صحیح نویس ❀

غلام خامه آن کاتبم که شعر مرا
چنانکه بود رقم زد نه هر چه خواست نوشت
اگر چه شعر فروغ از دروغ میگیرد
دروغ و راست درو هر چه بود راست نوشت

❀ منت سفله ❀

برای نعمت دنیا که خاک بر سر او
منه ز منت هر سفله بار بر گردن
ییک دو روز رود نعمتش زدست ولی
بماندت ابد الدهر عار بر گردن

❀ رضا بقضا ❀

باقضا جامی رضاده گر چه حکم او ترا
از نکو سوی بداز بدسوی بدتر میبرد
از برای حکمتی روح الامین از طشت زر
دست موسی را بسوی طشت آذر میبرد

❀ لاف کرم ❀

هر چند زند لاف کرم مرد درم دوست
در یوزه احسان زدر او نتوان کرد
دیرین مثلی هست که از فضله حیوان
نارنج توان ساخت و لی بو نتوان کرد

❀ صحبت نیکان ❀

مشو با کم از خود مصاحب که عاقل
همه صحبت بهتر از خود گزیند
گرانی مکن بابه از خود که او هم
نخواهد که با کمتر از خود نشیند

❀ ناکس ❀

هر که ناکس بود در اصل و سرشت
بنقالیب دهر کس نشود
سک مکس را اگر کنی مقلوب
قلب آن غیر سک مگس نشود

❀ جاهل لافزن ❀

جاهل که لاف فضل زند کاش از نخست
آن تقدرا بکیسه خود جستجو کند
خر کی زند زمائده عیسوی نفس
گرز آنکه سر بتوبره خود فرو کند

❀ تشبیه غزلیات خود بهفت پیکر نظامی ❀

بیوستان سخن مرغ طبع من اکثر
بهفت بیت شود نغمه سازو قافیه سنج

چوهفت بیکر گنجور گنجه هر غزلی نمونه ایست زمینی درونهان صد گنج
چوبیت بیت زهر هفت از آن دومصر است گرش بسبع مثانی لقب نهند مسرنج

✽ محاسن اجتماع ✽

معنی جمیت از خواهی دلا لازم شمار سلك صحبت را که جمعیت بجمع اولی بود
نظم بر معنی چو در تقطیع گرد مقترب جمله اجزایش زهم هر جزوی معنی بود

✽ بار منت ✽

بدندان رخته در فولاد گردن بناخن راه در خارا بریدن
فرو رفتن بآتشدان نکون سار به پلك دیده آتش پاره چیدن
بفرق سر نهادن صد شتر بار زمشوق جانب مغرب دویدن
بسی بر جامی آسان تر نماید که بار منت دونان کشیدن

✽ دیوفائی ابنای زمان ✽

دل درین وحشتگه بیگانگان يك حریف آشنا حاصل نکرد
در وفا کوشید عمری لیک از آن غیر حرمان از وفا حاصل نکرد
کیمیا گر سالها بهر غنا کند جان و جز غنا حاصل نکرد

✽ پس از شصت سال عمر ✽

باز رست از پنجه پنجه گریبان حیات جامی اما نامدت دامان بهبودی بدست
سال عمرت شصت شد در لجه هستی بکوش تا ازین دریا بر آری صید مقصودی بدست

✽ ارعشه دست ✽

تانیفتادت ز کارای بیر کار از رعشه دست نامدت باور که ناید هیچ کار از دست تو
چیست دانی جنبش دست چنین بی اختیار یعنی ای غافل بروست اختیار از دست تو

✽ رفتن دلبر ✽

افسوس که دلبر پسندیده برفت دامن ز کفم چو عمر در چیده برفت
از دیده برفت خون، زدل نیز، بلی از دل برود هر آنچه از دیده برفت

✽ منطق ✽

ای فاضل منطقی بفریادم رس بامن وزن از منطق ازین پیش نفس
گشتم ز تصورات و تصدیقاتش خرسند يك تصور سازج و بس

اشعر شعرای دو قرن اخیر کیست ؟

چندی است مسابقه اشعر شعراء دو قرن اخیر کیست در مجله شریفه مطرح شده و برخی نگارشها باعث شد که بنده در این موضوع مختصری بنگارم. اولاً این سؤال که اشعر شعراء ایران کیست یا اشعر شعراء دو قرن اخیر کیست باطله نظر بنده درست نیست زیرا که شعراء بريك منوال سخن نگفته اند و هجزمانی در تمام اقسام شعر یکی اشعر نشده و نخواهد شد مگر اینکه به تسامح قائل شده و بگوئیم مراد از اشعر این است دريك فن از اقسام شعر بحد نبوغ رسیده باشد که دیگران در فن خود باین اندازه از تخصص و نبوغ نرسیده باشند چنانچه از حضرت امیرالمؤمنین هم این سؤال را نموده اند که اشعر شعراء دوره جاهلیت کیست حضرت میفرماید قوم بريك و تیره سخن نگفته اند و اگر ناچار یکی را باید ترجیح داد فالملك الضلیل (مرادشان امروالقیس است) مقدمه این مطلب را عرض کنم تا برویم سر مقصود. خیلی تعجب میکنم از بعضی ها که از موضوع خارج شده و معنی اشعر را سوء تفسیر مینمایند فلان شاعر گرد هجو نگشته یا فلان شاعر مدح بیجا نگفته یا انتقاد از اوضاع اجتماعی کرده اینها چه ربطی به اشعریت دارد ما منکر نیستیم که اغلب ممدوحین قآنی مستحق قدح بودند نه مدح باز انکار نمیکنیم که تقوای قلم نداشته معذک میگوئیم او اشعر است چون سؤال این نیست که انتقادی شعراء دو قرن اخیر کیست اولاً اینکه مدح این و آن را نموده شاید بجهت امرار معاش و غیره مجبور بوده و اینکه انتقاد از اوضاع اجتماعی را نکرده او در عصر استبداد مطلق و دربار استبدادی زیست میکرده نه عصر مشروطیت و آزادی باز خیلی شگفت است که یکی از این آقایان مبالغه و اغراق را بجائی رسانیده که يك شعر از اشعار سروش را ترجیح بر دیوان قآنی داده ؟ این مبالغه و اغراق نظیر همان اغراق ظهیر فاریابی است که نه کرسی فلك را زیر پای اندیشه مینهد تا بوسه بر رکاب قول ارسلان زند نسبت سروش با قآنی نسبت شاگردی و استادی است و تاحکیم زنده بود سروش عنوانی نداشت بلکه هیچک از شعراء آن دوره مرد میدان حکیم نبودند چنانچه خود حکیم هم در مدح حسین خان نظام الدوله میگوید .

گو بگو بیتی که تا پیدا شود قشر از لباب
با چنین شعری مرا نبود شعیری در جواب
الله اینك معجز اینك سحر و اینك وحی ناب
نه بود بونصر هر کورا وطن شد فاریاب
نه بود شیر ژبان هرکش بود چنگال و ناب
هم بجز چنگال شیران را بیاید توش و تاب
گرچه را چنگال و از شیر ژبان در اجتناب

شعر من شعرا و ثرم نثره هرکس منکراست
با چنان نثری مرا نبود نثاری از مهان
گر سخن گوید کسی کومعجز است و سحر و وحی
نه بود شاعر هراکتو می بیافد يك دوشعر
نه بود پیل دمان هرکش بود خرطوم و گاز
هم بجز خرطوم پیلان را بیاید زور و هنك
پشهر خرطوم و از پیل دمان در احتراز

مردواب و آدمی را بس یاطن فرقه‌است گریظاهر همچو آدم جسم و جان دارد دواب
چون توای باید که داند شعرنیک از شعر بد خضر باید تا شناسد جلوه آب از سراب
این مزواین گوی و این چوگان و این صف این حریف هر که میگوید حریم گویگان سازد رکاب
الی آخره که از این قصیده معلوم میشود باینکه حکیم با آن فضائل و کمالات مداحی خسان و ستایش این و آن را
پیشه کرده بوده باز امور معاشش دچار اختلال بوده باز در قصیده دیگر میگوید .

من کلیمستم و این قوم بنی اسرائیل نظم و نثر منشان نعمت سلوی و من است
همه را سیر و پیازاست به از سلوی و من این مرض زاد هم الله همه را راه زن است
بلکه میتوان گفت فآنی در قصیده سرائی پای کم از متقدمین ندارد چنانچه خود حکیم در قصیده
شینیه درستایش میرزا ابوالقاسم ذوالریاستین همدانی اشاره نموده و میگوید .

زهی حسان سحر آرای سحر انگیز فآنی که حسان العجم احسن گوی از خاک شروینش
حال پس از فراغ از مقدمه باید دید شعر خوب چیست و اشعر کی است اولاً شعر خوب آن است که در
مزاج و روح مستمع تاثیر کند و او را مسرور یا محزون نماید منشط و مهیج باشد کلی را جزئی نماید و بالعکس
چنانچه کلام (ان من البیان لسحرا) ناظر بهمین معانی است و البته شعری میتواند اینطور باشد که از تقیید
و ابهام و غرابت و تنافر خالی باشد الفاظ رشیق و معانی لطیفه داشته باشد جملات و کلماتش در جای مناسب
واقع شده باشد و شناختن اینگونه اشعار يك قسمتش ذوقی و فطری است طبع سلیم و ذهن مستقیم میخواهد
مثل ملاحظه است نمیشود کاملاً تعریف کرد بعقیده حقیر اشعار فآنی دارای این اوصاف است فصیح و بلیغ است
غرا و بلند است در بعضی از آنها مطلب کلی را جزئی مینماید در برخی دیگر بر عکس چنانچه در قصیده لشکر
کشی محمد شاه بهرات که پس از چهارده ماه محاصره در وقتیکه فتح آن نزدیک شده بود بعلت ضدیت
دولت انگلیس دولت ایران با خسارات مادی و معنوی فوق العاده مراجعت نمود و محمد شاه از این جهت مهموم
و مغموم بود در قصیده غرا و شیوای خود که غریب سیصدیت است در تسلی محمد شاه میگوید .

شها مها ملکا ملکا پرورا ملکا توئی که جنک تو از یاد برده جنک پشن
ستایش تو بذات تو و محمد تست نه از فزونی سامان و شارسان و شتن
ستایش تو بملک هری بدان ماند که ناکسی بستاید او پس را بقرن
ز فتح مکه نگوی کسی ثنای رسول ثنای او همه از حسن سیرت است و سنن
باب و تاب گهر را همی نهند سپاس نه زین قبل که بعمان در است یا بعدن
ثنا کنند درخشنده شمع را بفروغ نه ز آنکه هست مرا و ز زر و سیم لگن
تو عزم خویش همی خواستی نمود عیان به خسروان جهانگیر و مهتران زمن
هری گرفت نمیخواستی زهر خراج که صد هزار هری باشد کمین داشن
چو هست عزم جهانگیر گو مباش هری عرب نه که تفاخر کنی ز ربع و دمن

کجا هری چه هری کوهی کدام هری
به حیلۀ که عدو کرد می مباح دژم
حدیث صالح حدیبیه را به بوسفیان
همان حکایت صفین بخوان و حیلۀ عمرو
نه برتری ز پیمبر مباح ولا تیأس
الی آخره و در ستایش شیراز میگوید -

تبارک الله از پارس آن خجسته دیار
بزیز بقعه گردون بروی رقعۀ خاک
کسی ندیده در آفاق این چنین معمور
نسیم او همه دلکش تر از نسیم بهشت
زالله هر دمن اوست کوهی از یاقوت
حدایش زده پهلوی بهشت باغ بهشت
ز بسکه زمزمه سار خیزد از هامون
فضای دشت پر از صوتهای موسیقی
ز رنگ ریزی ابر بهار در هامون
هزار طعنه دمن را بدکه صباغ
زهر کرانه پری پیکران گروه گروه
چو جسم و امق در تاب زلفشان ز نسیم
ز رشک خامه صورتگران شیرازش
زهرچه عقل تصور کند در او موجود
همه صنایع چیش بصرن هر دکان
بصد هزار چمن نیست یک هزار و در او
تا آنجا که گوید :

زبس قلاع و صیاصی زبس بقاع و قصور
بساحتش نبود شخص را مجال گذر
صوامعش چو ارم گشته گمبه اشراف
منا برش چو فلک مرتقای خیل ملک
زبسکه عارفو عامی بدان کنند صعود
منجمانش بیرنج زیج واسطه لابل

نه آخرش همه فر کنند کردی و فر کن
که کار خنجر برنده باید از سوزن
یکی بخوان و پرداز دل زرنج و محن
که کرد آنهمه غنج و دلال و عشوه و شن
نه بهتری ز محمد بمان ولا تحزن

که می نه یزد چون اندبار يك دیار
ندیده دیده یثا چنان خجسته دیار
بهیج عصری از اعصار و مصری از امصار
هوای او همه خرم تر از هوای بهار
ز سبزه هر چمن اوست کانی از رنگار
ز گونه گونه فواکه ز گونه گونه ثمار
ز بسکه قهقهه کبک آید از کهسار
هوای کوه پر از لحنهای موسیقار
ز مشک بیزی باد ربیع در گلزار
هزار خنده چمن را به کلبه عطار
ز هر کناره قمر طلعتان قطار قطار
چو بخت عاشق در خواب چشمشان زخمار
روان مانی و لولهاست جفت عیب و عوار
زهرچه وهم تفکر کند در آن بسیار
همه ظرافت رومش بطرف هر بازار
بشاخ هر گل در هر چمن هزار هزار

زبس مراغ و مواشی زبس ضیاع و عقار
بعرصه اش نبود مرد را طریق گذار
مساجدش چو حرم گشته قبله ابرار
معا برش چو افق ملتقای لیل و نهار
زبسکه رومی و زنگی درین شوند دچار
ز ارتفاع تقاویم و اختران هشیار

ندیده نبض حکیمانش از کمال وقوف
محاسبانش از آغاز آفرینش خلق
زلجن مرثیه خوانان او گدازد سنک
هزار محفل و در هریکی هزار ادیب
ز صرف ونحو و بدیع و معانی و امثال
ز جفرو و منطق و تجوید و رمل و اسطرلاب
یکی نکات طبیبی همی کند تعلیم
یکی نوشته بر اشکال هندسی برهان
یکی سراید کاین است رای اقلیدس
خبر دهند ز رنج نهان هر بیمار
شمار خلق توانند تا بروز شمار
چو جسم عاشق بیدل ز دوری دلار
هزار مدرس و در هر یکی هزار اسفار
بیان وفقه و اصول و ریاضی و اخبار
نجوم و هیئت و تفسیر و حکمت و آثار
یکی رموز الهی همی تکرار
یکی نموده ز قانون فلسفی اظهار
یکی نگارد کانست گفت بهمینار

الی آخر از غزلهای او نیز بجهت نمونه نگاشته میشود .

ای حسن تو چون فتنه چشم توجها نگیر
عشق من ور خسار تو این هردو جهان سوز
قدم چو کمان قد تو چون تیر از آنرو
هر آیه رحمت که در انجیل و زبور است
از حیرت خورشید جمال تو زهرسو
از ناله من مهر تو باغیر فزون شد
الی آخره ایضاً

برنگ و بوی جهانی نه بلکه بهتر از آنی
ستاره نه مهی نه فرشته نه گلی نه
جهان بروی تو تازه است و جان بوی تو زنده
همین نه آفت شهری که آفت دل و دینی

الی آخره راست است. در این دو قرن اخیر بعضی ها در غزل و غیره از قآنی اشعر بوده اند
مثل نشاط و فروغی و غیرهما ولی اشعار خوب آنان بقدر اشعار خوب قآنی نیست و بآن اندازه
از نبوغ و عظمت که قآنی در قصیده سرائی رسیده آنان در غزل نرسیده اند بنا بر این بنظر بنده روی
هم رفته اشعر شعراء دو قرن اخیر حکیم قآنی است .

امضا در دفتر ضبط است

از حیدر آباد دکن اشعر شعرای دوقرن اخیر کیست ؟

در شماره سوم سال پانزدهم مجله مجلل ارمغان ادبی عنوان « اشعر شعرای دوقرن اخیر کیست، زیارت شد - اگر چه من شاگرد سال دوم کلبه (مدرسه عالی) هستم و حق رای قائم کردن در اینگونه موارد ندارم لیکن غرور ملی ما ایرانیان خارجه دوآتشه است و همان طور که مردان خودشان را بالا تراز همه میدانند زنان هم میخواهند ایران نمائی کنند و يك سبب اینگونه فضولهای ماشعراي ما شدند که عمان مرحوم میگردد : ماده شیراکی کم از شیریزی - فضولی من این است که عنوان مسابقه (اشعر شعرای دوقرن اخیر کیست ؟) خلط میجک است - لابد مقصود شما از دوقرن وسط قرن دوازدهم تا وسط قرن چهاردهم است چه قرن بمعنی يك صد سال است -

درابتدای این دوقر که هنوز نادر شاه زنده بوده و شاعری فارسی از فتنه افغان بکلی خوابیده بود شعرائی که در آن زمان بودند باقی عصر صفوی بودند و بزرگترین ایشان شیخ محمد علی حزین بود که در فتنه مذکور فرار بهند کرده بوم و تاسه ۱۱۸۰ را زنده بود - درابتدای سلطنت زندیه که ابتدای قرن سیزدهم بود جمعی از شعراء مثل مشتاق و هاتف و شباب مقابل سبک مشکل صفوی سبک ساده ساختند که تاکنون هست و چون در مذاق شعرای امروز سبک ساده شعراست و سبک صفوی را نمی پسندند پس لازم بود ابتدای زمان مسابقه را قرن سیزدهم قرار میدادند و بجای دوقرن يك قرن و نیم معین میفرمودند چه معین است که شرکاء مسابقه ادبای امروز ایران هستند که از سبک و حقایق و نکات عصر صفوی هیچ خبر ندارند بلکه اگر گاهی اسمی از آن شعراء ببرند با اعتراض یا استهزاء است.

فضولی دیگرم این است که حکم را سه نفر شعرای امروز ایران قرار دادید که آشنایان سبک ساده امروز ایران میباشند و در هیچ گوشه دلشان سبک صفوی جان ندارد پس بهتر این بود که آشنایان سبک صفوی را که در هندوستان هستند دعوت بشرکت در حکمیت میفرمودید مهاراجه صدر اعظم دکن و دکتر اقبال موزون هستند ، این دعوت بشرکت در صورتی زیبا است که مسابقه میان شعرای دو سبک باشد و اگر مقصود شعرای يك سبک است که از قرن سیزدهم شروع شده باشد حکمهای تان بجا است :

عقیده ام این است که مسابقه میان سبکها هنوز زود است چه تازه وزارت معارف شعبه ادب را در پروگرام تعلیم آورده و لابد در مقام تدریس ادب در کلاسهای اعلاي متوسط و عالی باید اشعار عصر صفوی تدریس شود چه اشعار سبک جدید ساده است و قابل تدریس در درجات عالی نیست ادبای آینده از تمام سبکهای شعر فارسی مطلع خواهند بود و چنان مسابقه ها واقع خواهد شد اما نه این طور که کدام سبک بهتر است چه هر سبکی در زمان خود و برای اهتش بهترین سبک بوده بلکه این طور که در هر سبکی اشعر شعراء کیست -

عقیده ام این است که غرور برای هیچ صنف و طبقه خوب نیست. شعرا و ادبای این زمان باید بگویند در عصر صفوی هیچ شاعر بزرگ بیرون نیامده. ایرانیان عصر صفوی شعرای خود را خیلی بزرگ میدانستند و شاید اگر به علم جفر یا تسخیر جن اشعار شعرای این زمان را بدست میآوردند عوامانه و قابل استهزاء میدانستند. آنها شعر برای علمای میگفتند و ما امروز اشعاری میگوئیم که بدرد عوام هم بخورد بلکه شعرای عوام هم پهلوی شعرای عالم می‌نشینند و خود را شاعر میگویند يك سبب گم نام کردن سبك صفوی شرق شناسان اروپا شدند.

برون - در تاریخ ادبیات می‌بویسد در عصر صفوی يك شاعر بزرگ در ایران پیدانشد ؟ اروپائیان شرق شناسی شان در تاریخ است آنها از حقایق زبان و شعر فارسی چه خبر دارند - هرچه در آتشکده و مجمع الفصحاء نوشته است باور کردند.

صنایع ظریفه در عصر صفوی به يك درجه بلند رسیده بود شعر و نقاشی و خط هر سه (که برادر هم هستند) ترقی نمایان یافتند - آیا شایسته است بگوئیم شاه عباس علی رضا و میرعماد را خوب تربیت کرد که امروز يك تصویر علی رضا و يك سطر میرعماد بسیار گران بها است اما شفائی و شانی تکلو را بد تربیت کرد و اشعارشان پست و در سبك عجیب ناقابل توجه است - در نظر شاه عباس شفائی مهم تر از علی رضا و میر عماد بوده که شفائی را در راه دیده برای او از اسب پیاده شد همچنین شانی تکلو را هم مهم تر میدانست که بر يك شعر (اگر دشمن خورد باده و گر دوست به طاق ابروی مردانه اوست)

هم وزن او غلاکشید و به او صله داد - مغز ما امروز نکات تصویر علی رضا و خط میرعماد را ادراک میکند اما دماغ شاه عباس نکات بالاتری در اشعار شفائی و شانی ادراک میکرد و این خیال که تصور شاه عباس در خوبی سبك شعر آن زمان درست نبوده مثل این است که بگوئیم نصف مغز شاه عباس ژنی بوده و نصف دیگر جنی - ای کاش ادبای مفخم ایران در ارمغان مقالاتی در حقیقت شعر بنویسند که يك نوع گمراهی ادبی که امروز در سر تاسر ایران هست محو شود - مقصودم شعرای بزرگ استاد امروز نیست چه آنها گمراه نیستند بلکه مقصودم صدها شاعر شهرها و دهات ایران است که شعرا را نظم یعنی آوردن يك مطلب ساده در وزن و قافیه میدانند - حقیقت شعر مثل دانه‌های مروارید است که اگر در رشته وزن و قافیه هم کشیده نشود شعر است منتهی در اصطلاح به آن شعر نمیگویند تر نویسنده گان درست امروز ایران شعر است و اکثریت شعرهای امروز ایران نظم است نه شعر مثل دانه‌های تسبیح گلی که در يك رشته کشیده شده باشند - سرمشق شاعری امروز ایران این شعر است :

دندان تو جمله در دهان است بالای دو چشم ابروان است

اگر مسابقه مطابق خواهشی که کردم عنوان شود میتوانم فضولی بالا تری کرده نام يك شاعر

اشعر را مدلل بزم .

آثار معاصران

فلسفه عمر بشر زحمت است
 گریبکی خوش گذرد روزگار
 چون نرود روز و شبی بی ملال
 رنج بود قسمت هر زنده
 خلقت ما از نظر عیش نیست
 آنکه جوانست ندارد خبر
 عشق کند پیشه و غافل شود
 چونکه جوانیش به آخر رسید
 لشکر پیری چو بر او حمله کرد
 ای که دو روزی بجهان اندری
 آلتی و در خور تغییر ها
 عاجزی و دست خوش روزگار
 معتقد روز پسینی اگر
 چون و چرا از تو پسندیده نیست
 روزی خود میخور و شکرانه گو
 علت خلقت نشود فاش لیک
 کس نکند آگهت از سر مرگ
 گفته محسن بشنو نیک باش

زحمت و آلودگی و محنت است
 پیش خرد جای بسی حیرت است
 خوشدلی آنراست که در غفلت است
 کیست در این دایره کوراحت است
 آمد و شد دفتری از حکمت است
 چونکه اسیر شکم و شهوت است
 راضی از ایام که در لذت است
 اول درماندگی و حسرت است
 بانگ بر آید که گه رحلت است
 بین که جهان آینه عبرت است
 طفلی و پیریت بر این حجت است
 تو بتصور که ترا قدرت است
 آنچه بدرد تو رسد طاعت است
 بندگی صرف ترا ذمت است
 یک دو سه روزی که ترا قسمت است
 غور در این مرحله ذی قیمت است
 گرچه در این راه بسی صحبت است
 چند صباحی که ترا فرصت است
 محسن شمس ملک آرا

دو رباعی

این دوره که عصر دانش و فرهنگ است هان دیده گشا مجال و فرصت تنگ است !
 تا دور جوانی است و ایام شباب کن کسب علوم ؛ ورنه حاصل تنگ است !
 ایضا

در پیچ و خم حوادث محنت و درد ،
 حدیث و صبر پیشه میباید کرد !
 شیراز - علی نقی بهروزی

در کشمکش جهان و میدان نبرد ،
 میخواهی اگر سیل فحایت نبرد ؛

(انتقاد و تقریظ)

راجع بطبع مخزن الاسرار، خسرو و شیرین، لیلی و مجنون از طرف اداره ارمغان

این باب را بنازگی مفتوح ساختیم تا هر گونه انتقاد و تقریظی از هر کجا راجع
بنامه های خمه نظامی که با تصحیح مقابله و شرح و ترجمه ما طبع و منتشر میشود فرا
رسد طبع کنیم و اینک نخستین تقریظی که از طرف فاضل سخن و مهین شاعر
نقاد آقای امیر خیزی تبریزی رسیده است درج میگردد .

استاد معظم :

این دو دفتر نفیس از پنج گنج نظامی که در سایه همت بلند حضرت
مستطاب عالی پس از تصحیح اغلاط و توضیح معانی به چاپ رسیده بهترین ارمغانی است
برای ارباب فرهنگ و ادب و نیکوترین هدیه ایست بر ارادتمندان قلمی اگر بگویم
که حضرت را در طبع و تصحیح این دو نسخه بر ذمه گوینده کسب حق عظیمی است
سخن بگزافه نگفته و راه اغراق نه پیموده ام زیرا بمناسبت آنکه اغلب مضامین
بکرو لطیف اشعار نظامی در پس پرده های استعارات و کنایات مشکله پنهان و متواری
بود نه اینکه تنها اشخاص متوسط نمی توانستند در بوستان روح بخش ادبیات او
تنزه نموده و از نسیم دل انگیزش محظوظ باشند بلکه این اشکال برای آنانکه از علم
ادب بهره داشتند نیز موجود بود و از این روی برخی از متادین که نمی توانستند
مقصود حضرت شیخ را درست بفهمند پیرامون اطاله لسان و اسائه ادب گردیده
تفهوات بیجا می نمودند حتی بعضی از گویندگان نیز چون نازک کاری و پیرایه بندی
نظامی را دیده و میخواستند اقتفا بطرز سخنگوئی وی کنند ولی شمشیر نظامی
مجال نمیداد عوض اینکه به جز خود اعتراف کرده و استادی وی را اذعان کنند
چنانکه ملک الشعرای عنصری انصاف داده و بقصور خود مقرر شده اینجا که گوید.

غزل رود کسی وار باید سرود غزل های من رود کی وار نیست
زبان بیاوه سرائی کشوده می گفتند :

باما سخن از گوئی از شعر سنائی گو رو نظم نظامی را بر فرق فرزدق زن
ولی پس از آنکه حضرت تعالی آن فراید غرر را از حجاب صدف بیرون آورده و از
روی دوشیزگان افکارش برقع برانداختند چنانکه هر شخص متوسطی هم میتواند

قدم بگلزار فرح بخش پنج کنج او بگذارد و از نتایج افکار رقیقش متمتع شود دیگر برای حسودان بدقلب و ناقدان بی بصیرت مجالی نخواهد ماند که سخن از تعسف و تکلف بگویند و آن اشعار گرانبهارا بواسطه عدم بصیرت انتقاد یا خرده گیری کنند. جاوید بماند آن بیان و بنانی که روان مهین شاعر ایران را از خود شاد و خرسند کرد.

(خواب)

خواب زیاد در اثر ملالت است نه از فرط مجاهدت

گویند ناپلئون در روزگار مجد و غلبه اش در ۲۴ ساعت بیش از پنج ساعت بخواب نمیرفت با آنکه قوای ذهنی و بدنی او اینموقع در نهایت درجه استواء و سلامت بود ولی هم او پس از فراری که در جنگ اسپرن نمود مدت ۳۶ ساعت خوابید و پس از این خواب طویل باز هم قادر بر حرکت نبود - و چون دورانش بسر آمد و در آخر اقامتش بجزیره سنت هلن تبعید شد دیدند که احتیاج بروزی ۸ یا ۹ ساعت خواب یافته و این نه از آن جهت بود که در آن جزیره معیشت راحتی پیدا کرده و از صدمات مجاهداتی که در جنگهای اروپا داشت رهائی یافته باشد و نیز چنانکه دیده و شنیده ایم بعض مشتغلین بقمار تا برد نصیب آنهاست مدتها بجال بیداری مانده و بمحض اینکه دست بر گردد و لذت برد بذلت باخت تبدیل شود ساعاتی بیش از مدت معمول بخواب میروند تا عواطف خود را تجدید نمایند بهمین قیاس کسانی که متصدی امور مهمه اند شخصاً بیش از مستخدمین و کارگران خود مراقب کار شده و خود را بزحمت و کوشش و امیدارند و مادام که راضی از پیشرفت کار خود باشند تعب آن مجاهد را درک نمیکنند و بهمین جهت هر يك از آنها چون آزاد است ۱۰ ساعت در شبانه روز با کمال خشنودی کار میکند و در عین حال نویسنده ای که مشغول تحریرات اوست مانده شده و ازش ساعت کار هم ملول و خسته دماغ میگردد.

آیا معنی این حقایق چیست؟ آیا معنی آن نه این است که هر قدر بیشتر کار کنیم حاجت ما بخواب کمتر خواهد شد؟
از این عقیده بزرگان از علمای معرفه النفس بر ما واضح میشود که برای

میتلایان به کم خوابی یا بیخوابی بجای اینکه بدنبال خواب بدوند بهتر این است که بعقب کار بروند یعنی پیاموزند که چگونه کار کنند نه آنکه چگونه بخوابند و برای تحصیل دوی این مرض بکارهایی مشغول شوند که موجب بشاشت نفس و مهیج نشاط روح باشد و کاری انتخاب نمایند که طرف محبت و تمایل نفس بوده و روح آنرا قبول کند. چنانکه ناپلئون تانصرت و غلبه داشت بیخوابی را بر خواب ترجیح میداد و قمار باز تازمانی که بردباوست، و متصدی اعمال مهمه تایش آمد کار بروفق میل و رضای او است در پی تحصیل خواب نمیرود. باتعمق در مثالهای سه گانه فوق می بینیم عامل واحدی در آنها حکم فرماست که آنها را بکار و امیدارد بدون آنکه درك خستگی کرده و یا مایل بخواب شوند و عامل مذکور لذت حاصله از کار و رغبتی است که بآن پیدا کرده همچنانکه عامل واحدی نیز در مبتلایان بکم خوابی یا بی خوابی موجود است که خستگی مغز و ملالت روح باشد.

مستر ادیسون مخترع مشهور گوید « شخصیکه زیاد میخوابد مشقت های زیادی از خواب میبرد و کسیکه روزی ۷ تا ۹ ساعت بخوابد در تمام روز اعصابش سست و قوایش در انحطاط است و در انسان چیزیکه سبب رهبری او بفراش برای خواب شود نیست بلکه اخلاف ما کمتر از ما وقت برای خواب خواهند داشت همچنانکه مدت خواب ما کمتر از اسلاف ما می باشد و بطور کلی خواب از عادات ردیته و صفات پست انسانی بشمار میرود »

مستر ادیسون بخود نظر کرده و در گفتار خویش صادق است چه بانچه نصیحت میکرد خود ممارست داشت و بانچه میدانست عمل میکرد. خیلی کم می خوابید و مدت خواب او از چهار ساعت در شبانه روز تجاوز نمیکرد ولی آنچه محقق است این است که اگر ادیسون تحت ریاست دیگری بکار می پرداخت و باعمالیکه مکرره نفس او بود خود را مشغول می ساخت بلاشك خستگی می یافت و بدانجهت بخواب بیشتری حاجت داشت و اگر نمی خوابید اعصابش سست و قوایش رو بانحطاط و ملازم بستر میگردد.

از آنچه سخن رانديم چنين نتيجه خواهيم گرفت كه : مدت خوابي كه انسان بدان محتاج است متناسب با كار و مجهود عضلاتي يا ذهني او نيست و منوط به خستگي و ملالت حاصله از كار خسته كننده است چه بزرگان دنيا مانند ناپلئون و اديسون و شيلر و ميرابو و همبولت و فردريك كبير و امثال آنها با آنكه در طول مدت حيات بكار هاي مهم و سترك مشغول بودند و ابدان يامغز آنها در كوشش و مجاهده بود خيلي كم ميخواييدند و بخلاف اشخاص خسته كه خواب بر آنها غالب است ايشان بر خواب غالب ميشدند .

بجهات مذكوره اگر بانواع مختلفه حيوانات نيز توجه كنيم مي بينيم با آنكه در زمستان صيد كمتر است در آنموسم چون نه گاري دارند و نه اهتمام و نشاطي بكار مي يابند بخواب ميروند و چند ماه مدت خوابشان بطول مي انجامد بعضي را عقیده بر اين است كه سبب اين خواب مدید حیوانات همانا سردی هواست ولی نه چنین است چه انسان و حیوان در گرما نیز بخواب ممتد رفته و در بلاد حاره و اطراف خط استوا خواب قیلوله مشهور است و در منطقه مزبوره چون قادر بر حرکت و گار نیستند طبعاً بواسطه ركود و سكون خسته شده و در اثر خستگي مي خوابند .

اگر فانسن در سفر كشف قطب در حدود ۲۰ ساعت در شبانه روز مي خوابيد اين خواب زياد نه در اثر كثرت كار و در اثر سرما بود بلكه ملالت مشاهده برف هاي انبوه و وحدت منظر و زندگاني يكنواخت خواب مدیدی را برای او پيش مي آورد،

فلاحين نيز بنا بر مشهور بامرغان «يعني وقت غروب آفتاب» مي خوابند و در زمستان بيشتر از تابستان بخواب مي روند و اين نه از آنست كه در زمستان بيشتر از تابستان بكار مي پردازند بلكه براي آنستكه در شبهاي زمستان بيش از شبهاي تابستان دچار خستگي ميگردند .

ملخص بيان آنكه علت غائي خواب راحت از جهد و كار نيست بلكه غايت آن خستگي و راحت براي تجديد عواطف است يعني عواطف ما چون بچيزهايي كه سلب راحت ما كنند يا مارا خوش نيايد و همتي در انجام آن نداشته باشيم مصادم

گردد احتیاجمان بخواب بیشتر خواهد بود و بخواب بیشتر پناه می‌بریم تا آن حالت غیر مطلوب را از یاد خود محو نمائیم.

در قدیم چنین تصور میشد که خواب قوای بدنی را تجدید میکند ولی حقیقت امر بخلاف آنست چه در حالت خواب عمل تمام اعضاء بدن کند و عمل هضم کم و کار کلیتین و مراره بطائی و جریان خون آرام شده و باطوء اعمال جهاز رئیسه بدن نباید منتظر اعاده قوای انسانی یا ازدیاد آنها بود.

بهترین چیزیکه اسباب تقلیل خواب شود همانا اعمالی است که ذهن ما را بر واهتمام ما را بکار انداخته و نشاط ما را بیفزاید و بکارهایی همت بگماریم که عواطف ما را خستکی ندهد و آن از این راه میشود که زمان درس و عمل را توسعه دهیم تا خسته نشده و در شبانه روز بیش از پنج ساعت بخواب محتاج نشویم.

«ترجمه علیرضا میرزا خسروانی»

تقریظات

❀ (دستور پهلوی) ❀

یا بزرگترین خدمت بزبان فارسی در هندوستان

دستور پهلوی - کتابیست مشتمل تقریباً بر سیصد صفحه بزرگ در خصوص

قواعد دستور زبان پهلوی و مقایسه آن با قواعد صرف و نحو فارسی کنونی و تاکنون در این موضوع بدین بسط و شرح و خوبی کتابی تألیف نشده است.

مؤلف دستور پهلوی - فاضل تحریر پروفیسور دین محمد بی - ای

میباشد. فاضل معزی‌الیه قریب با نوزده سال در تألیف این کتاب زحمت کشیده و در احیای زبان پهلوی بزرگترین خدمت را بزبان فارسی انجام داده است.

هندوستان مهد پرورش زبان فارسی است و همانگونه که لغت و زبان

عرب را فضایی پیشین ایران ضبط و ندوین نمودند فضایی قرون اخیر هندوستان هم فرهنگها و اصول و قواعد و نحو و صرف فارسی را مدون ساختند و اغلب

فرهنگها که اکنون ما را بدست و قابل استفاده است در هندوستان تألیف یافته اینک هم در همان مهد پرورش نامه نامی «دستور پهلوی» تألیف و با بهترین

اسلوب طبع شده و يك نسخه آن بادراره ارمغان رسیده است .
 کسانیكه در زبان بهلوی بتحقیق و تعمق اشتغال داشته یا بتعلیم و تعلم سرگرم میباشند ازداشتن این کتاب ناگزیرند و علاوه ماتمام علاقه‌مندان بزبان فارسی وادب را بقرائت و مطالعه این کتاب دعوت و مؤلف فاضل آنرا درتألیف چنین کتاب سودمند تهنیت گفته وستایش میکنیم .

(قطعات منتخبه از نظم و نثر فارسی)

بخش سوم

این کتاب را فاضل دانشمند و استاد سخن سنج بی‌همال آقای امیرخیزی تبریزی مطابق ذوق سرشار خویش جمع آوری و تألیف فرموده است برای تدریس دردیرستانها و ناکنون بدین لطف و خوبی دراین موضوع کتابی جمع آوری نشده زیرا سخن شناس و ادیبی چون آقای امیر خیزی باید تا بتواند چنین کتابی را جمع آوری کرد . محصلان و معلمان و اهل ذوق وادب راست که از مطالعه و استفاده فراموش نفرمایند .

گلشن صبا

از آثار ملك الشعرا قحطلى خان صباى كاشى بهمت جناب مستطاب آقای كرمى كرمانى اخيرا طبع رسیده و بقیمت ۳ ریال دركتب خانه‌های معتبر بفروش میرسد .

§ دیوان ضیائی §

اثر طبع‌بلندمرحوم حاج میرزا جهانگیر خان ناظم‌الملک محبی طاب‌ثراه کتایبست منظوم شامل مثنوی و قصیده و غزل و مرائی در حدود شش هزار بیت و مشتمل بر دو بیت و هفتاد صفحه که با کاغذ اعلی و قطع مرغوب در مطبعه مجلس طبع رسیده . ما اهل ذوق وادب را بخواندن و استفاده از این مجموعه شیوای ادبی راهنمایی میکنیم .

«تحریر العقلاء»

از آثار گرانهای حکیم متشرع متبحر حاج شیخ هادی نجم آبادی طاب ثراه بقیمت پانزده ریال در کتابخانه‌های معتبر بفروش میرسد

«غزلیات محسن»

دیوان غزلیات مهین شاعر شیوا سخن شاهزاده محسن میرزای شمس ملك آرا در کتابخانه خاور بقیمت چهار ریال بفروش میرسد .

فهرست شماره اول از سال شانزدهم

صفحه	عنوان	نگارنده
۱	آغاز سال شانزدهم	
۲	تمثال بيمثال شاهنشاه پهلوی خداداده ملکه	
۳	ترکیب بند	وحید
۶	شرح حال و تمثال مستشرق (پروفسور رپیکا) ی چکوسلواکی	
۸	تمثال خداوندگار سخن حکیم نظامی گنجه	
۹	چند غزل تازه از نظامی گنجه	پروفسور دکتر ژان رپیکا
۳۲	نمونه از نقاشی استاد میرزا حسینخان بهزاد میناتور	
۳۳	آثار انجمن نظامی	
۳۴	تاریخ طب	ترجمه دکتر رفیع امین
۳۹	پارسی در هندوستان	عارف دهلوی
۴۰	نمونه انشاهای مهمل قرن نهم	
۴۱	امین و مامون	تشریق خاوری
۴۹	داستان نگاری	میرزا محمد خان بهادر
۵۵	شرح حال بیضائی کاشانی	میرزا حسین خان پروینضائی
۶۶	آثار جامی - قطعه و رباعی	
۶۸	اشعر شعری در قرن اخیر کیست	
۷۲	اشعر شعری در قرن اخیر کیست	از عبیدر آباد دکن
۷۴	آثار معاصران	
۷۵	انتقاد و تنقید	امیرخیزی تبریزی
۷۶	خواب	ترجمه شاهزاده علیرضا میرزای خسروانی
۷۹	تقریضات	

حب حیات نظامی

تھا وسیلہ ترک تریاک حب حیات نظامی است از دور و نزدیک بدوا خانہ نظامی تھران مراجعہ کنند

نامه ماهانه ری

مجله ماهانه ری نامه ایست علمی و ادبی و اخلاقی دارای مقالات سودمند و مطالب دلپسند که بمدیریت فاضل تحریر آقای میرزا بیخان جواهر الکلامی تاکنون دو شماره آن منتشر گردیده است ما توفیق وسعادت فاضل معزی را در ادامه انتشار این نامه نظر ادبی از یزدان پاک خواستار و اهل فضل و ادب را بمطالعه و استفاده دعوت میکنیم

(از لاله زار به خیابان علاء الدوله)

قبل از ظهر ۵ تا ۱۲

بعد از ظهر ۵ تا ۸

در خیابان علاءالدوله مقابل اداره محترم بلدیہ متخصص در معالجه پیوره و رئیس دندان سازی
درمادرستان داری مهر انگیز سلطان از مرضای محترم پذیرائی مینمایند

کتاب مخصوص ارمغان

- (۱) — دوره پانزده ساله ارمغان در پانزده جلد . تمام کتابخانه های شخصی و عمومی واهل رادیه و شعر از دانش دوره پانزده ساله ارمغان ناگزیرند .
- (۲) — دیوان کامل (استاد ابو الفرج رونی) که انوری بیرو اشعار اوست با تصحیح بروین روس و حواشی فاضل محترم میرزا محمد علیخان ناصح .
- (۳) — دیوان کامل (باباطاهر عریان) نظم و ترکیبات قصار . این دیوان کامل هم پیش از این در دسترس احدی نبوده و تقریباً شش برابر نسخه های پیشینه است .
- (۴) — کتاب (جام جم اوجدی) با تصحیح و حواشی وحید دستگردی این کتاب با چندین کپی سال مقابله شده و تنها نسخه صحیحی است که امروز در دست است .
- (۵) — ره آورد وحید . جلد اول و دوم .
- (۶) — دیوان کامل شاعر شیرین سخن (هائف اصفهانی) کاملترین نسخه صحیحی که از هائف دستاست فقط همین نسخه چاپ ارمغانست .
- (۷) — دیوان کامل شعر نایه نظم و خداوند سر سید الوزراء قائم مقام فراهانی مشتمل بر مائیه هزار نامه با شرح سال مفصل وی .
- (۸) — (بختیار نامه) این کتاب مانند کلیله و دمنه از آثار نفیس عصر ساسانیست و در قرن ششم هجری (کسائی مروزی) شاعر معروف از بهلولی یارسی ترجمه کرده در تبریز و روسیه شوروی بر طبع شده و صحیح تر و بهتر از همه نسخه چاپ ارمغانست .
- (۹) — مائیه نیم — تألیف آفریاتی و ترجمه شاهزاده محسن میرزای طلی

(اعلان مخصوص)

مجنون الاسرار و خسرو و شیرین و لیلی و مجنون نظامی در سه جلد با تصحیح کامل و مقابله با نسخه های معتبره و بیخود هجری ناهزار مشتمل بر شرح لغات و ترجمه آیات و بحر کامل به تمام و زحمات چندین ساله (وحید دستگردی) از طبع خارج شده و برای فروش مفید و امید است تا یکسال دیگر هفت و شرف نامه و دیوان قصیده و غزل و شرح حال نظامی در چهار جلد دیگر طبع و منتشر گردد کتب پیشینه نظامی از چاپی و خطی دیگر همه منسوخ و برای خوانند و مطالعه بکار نمی آید .

در هندوستان

طالبان اشراک ارمغان و خریداران کتب و مطبوعات آن بآدرس دین و جوع بند

کلیکته — کتابخانه دانش — صندوق پست — ۱۵۶

{ مجله ادبی ماهانه شانزده ساله }

شماره دوم ()
سال شانزدهم ()
اردیبهشت ۱۳۱۴ شمسی ۴۵ ۱۹۳۵ میلادی ()

مجله ارمغان

تأسیس بهمن ماه ۱۲۹۸ شمسی

مدیر و مؤسس و دبیر وحید دستگردی

سال ارمغان ده ماه هست آغاز فروردین تا انجام دی و در عوض دوماه بهمن
و اسپند یک کتاب نفیس ادبی به مشتریان ارمغان میشود
بهای سالانه :

ایران و افغانستان ۵۰ ریال

هندوستان و بین النهرین ۱ پوند

ممالک اروپا ۱۰۰ فرانک

مرکز اداره تهران خیابان عین الدوله

عنوان کتبی و تلگرافی - تهران ارمغان تلفون نمرة ۱۳۱۳

۱۶^{ème} année **ARMAGHAN** l'an 1314 : 1935

journal mensuel, fondé en 1298 Chamsi

Fondateur &

Directeur. Vahid Dastguérdi

ABONNEMENT ANNUEL;	intérieur	... 50 rials
	etranger	100 Francs
	hindustan	15 roupis

ADRESSE TÉLÈG: ARMAGHAN TÉHÉRAN

مطبعه «ارمغان»

فهرست شماره دوم از سال شانزدهم

صفحه	عنوان	نگارنده
۸۱	زبان و نژاد	وحید
۸۶	تمثال و شرح حال آقای شماع الملك شیرازی	
۹۴	آثار انجمن نظامی	پژمان ، معیری ، امیر فیروز کوهی ، عبرت ، وحید
۹۸	خطابه حضرت آقای حکمت وزیر محترم معارف	
۱۰۴	مولوی و طرز تفکر او	رضوان کاشانی
۱۰۹	تاریخ طب	دکتر رفیع امین
۱۱۳	اشعر شمرای دو قرن اخیر کیست	
۱۲۱	امین و مأمون	اشراق خاوری
۱۲۴	مطایبه	قاضی مهجیم آملی از عصر باستان
۱۳۵	رباعیات	شیخ ابوسعید ابوالخیر
۱۳۶	آثار زنان	رابعه فردازی بلخی
۱۳۷	خرگوش جان نثار	ترجمه میرزا محمدخان بهادر
۱۴۲	طوفان نوح	ظهر الاسلام زاده دزفولی
۱۴۷	شرح حال بیضانی کاشانی	
۱۵۶	یک تذکر مهم	صفائی ملایری
۱۵۹	آثار معاصران	
۱۶۰	تقریظات بر کتب ادبی	

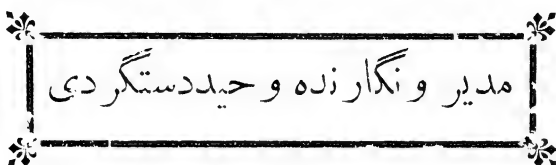
نویسندگان

- ۱ - مقالات ادبی سودمند از هر کجا برسد درج میشود
- ۲ - مقالات نشر شود یا نشود مسترد نخواهد شد
- ۳ - نویسندگان مقالات را بخط واضح بر یک روی صفحه نگاشته و امضای خود را
را صریح بنگارند .



مجلهٔ ارمنیان

تیسرین بهمن‌ماه ۱۳۹۸ خورشیدی



(۱) زبان و نثر ادبی

(۱)

زبان در هر قوم و نژاد ناموس حیات و اساس جامعه و پاسبان کشور و قومیت است. زبان و لغت از نخستین روز ظهور بشر با وی همراه و عات شرافت و بقا و نردبان ارتقا و برتری انسان بر حیوان بوده و بدین سبب تعیین آغاز پیدایش آن محال و هر چه در این باب بگویند جز حدس خلاف واقع چیزی نیست.

همانگونه که افراد بشر در زندگانی و بقاء یکدیگر محتاج و به‌تنهایی زیست و زندگانی برای آنان ممکن نیست زبان‌ها و لغت‌ها نیز یکدیگر محتاج و همواره از یکدیگر وام‌ستان و کمک‌جوی و در نتیجه هزاران سال تغییر و تبدیل و آمیزش بعضی از آنها بمقام کمال و مرتبه‌ی رسائی و آشنائی علم و ادب رسیده‌اند. آری هر زبان کامل و لغت پهن‌آور از پیوند و وام‌زبانهای دیگر بمقام کمال و مرتبه پهن‌آوری رسیده و در عالم هیچ زبان و لغتی نیست که کمتر از نصف کلمات آن قرض از زبان دوست و دشمن بیگانه نباشد.

شکفت اینک زبان‌ها و لغت‌ها هیچگاه اهم‌راه نبرد و جنگ نیوئیده و در تمام احوال و اوضاع بین نژادهای مختلف از صلح و جنگ میان زبان‌ها صلح و آشتی در بیش بوده و همانگاه که دو نژاد و دو کشور با هم مشغول جنگ و یغما هستند زبان و لغت آنان سرگرم آمیزش و صلح و اتحاد بلکه در مواقع جنگ بیشتر وام‌می‌یوند و دوستی لغات بایکدیگر صورت می‌گیرد.

میان آلمان و روس و انگلیس و فرانسه و ملل و نحل دیگر همواره جنگ

و جدل در صورت و معنی برقرار ولی میان زبان و لغت آنان در همان حال جنک صلح و پیوند و استقراض برقرار است .

اگر عداوت و جنگ است در میان عرب

(سعدی)

میان لیلی و مجنون محبت است و صفات

همانگونه که نژادها و خانواده‌ها از پیوند و اختلاط و امتزاج خون قوی بیه و سالم شده بضعف و ناخوشی بدرود می گویند و این مسئله در طب جدید واضح و مبرهن است و همچنانکه درختان بی بر از پیوند یکدیگر بشرط تجانس و تناسب برومند شده نقص‌هایشان بکمال بدل میگردد ، زبانها نیز از پیوند و امتزاج دارای صحت و سلاست و سلامت شده صورت و سیماهای زشت را بدرود گفته بالباس زیبا و آرایش دلفریب شاهد بازار علم و حکمت و ادب میگردند .

زبان‌های زنده کنونی از قبیل آلمان و فرانسه و روس و انگلیس يك نصف بلکه دوثلث از هريك و ام از دیگرانست بدون مراعات دوستی و دشمنی و این مسئله بر زبان شناسان عالم پوشیده نیست .

تنها زبانی که بنگاه نخست و نظره اولی چنان مینماید که لغت بیگانه کمتر در آن راه یافته زبان عرب است و آنهم پس از تعمق و تدبر معلوم می شود که نصف کلمات و لغاتش از نژادهای بیگانه و اقوام همسایه و ام گرفته شده نهایت آنکه تبدیل و تغییر صورت و صرف و اشتقاق و گذشتن چندین هزار سال بر چهره لغات بیگانه پرده آشنائی آویخته و از انظار مستور داشته است . کلمات و لغاتی را که اهل ادب و جمع کنندگان لغت عرب بیگانه شناخته و بر آنها (دخیل) نام نهاده اند فقط لغاتیست که در قرون نزدیک یعنی پنج شش قرن قبل از اسلام تا پنج شش قرن بعد از اسلام از دیگران گرفته شده است .

مالینک بر سبیل اجمال بکلمات دخیل در زبان عرب از قول اساتید فن اشارتی میکنیم تا خوانندگان بدانند که این زبان پهنای بزرگ تاجه اندازه از لغت بیگانه پیوند و قرض گرفته تا بدین مقام بلند ادبی رسیده است .

باید دانست که وسیله تغییر و تبدیل و پیوند و قرض يك لغت و يك زبان از زبانهای دیگر

مسافرت و مهاجرت و آمیزش و اختلاط اقوام و جنگ و ستیز و غالبیت و مغلوبیت و ظهور مردمان بزرگ و پیغمبر و حکیم و بیدایش سخنوران سترك و شاعران عظیم الشأن است .

نژاد عرب از زمان بسیار پیشین همواره با این حالات توأم و دست و گریبان بوده و از تمام نژادهای مجاور خود مانند فارسی و کلدانی و یونانی و مصری و عبری و حبشی لغات و کلمات بوام گرفته و کمی از آن لغات هنوز نشانه از صورت اصلی خود را دارند و بسیاری بکلی صورت اصلی را از دست داده و فقط افکار عمیق و انظار دقیق می تواند در بعضی از آنها آثار اصلی را تشخیص بدهد .

پیش از اسلام همواره پارسیان بر عرب مسلط و سالهای بسیار بر یمن و سایر ممالک عربی زبان حکمرانی کرده و گاهی هم مغلوب بوده و در هر دو حال زبان عرب کلمات بسیار در آن زمان از فارسیان وام گرفته است .

صاحب المزهَر کلمات ذیل را از فارسی دخیل در عربی می داند و این خود نموداری است از بسیار و مشتبی از خروار :

کوز، جرة، ابریق، طشت، خوان، طبق، قصعه، سكرجة، سمور،
سنباب، قاقم، فَنك، دلق، خز، دیباج، قاختج، راختج سندس،
یا قوت، فیروزج، بلور، كعك، درمك، جردق، سمید، سكباج،
زیرباج، اسفنداج، طباهج، فالودج، لوزینج، جوزینج، بغرینج،
جلاب، سکنجبین، خَلنجبین، دارصینی، فلفل، کرویا، زنجبیل،
خوانجان، فرقة، نرجس، بنفسج، نسرين، خیری، سوسن، مرزنجوش،
یاسمین، جلنار، مسك، عنبر، كافور، صندل، قرفل .

بعض این کلمات از غیر فارسی مانند هندی و غیر آن گرفته شده و شرح آن باعث اطناب است. یکی از افاضل پیشین مصر می نگارد کلمات ذیل یونانی و لاتینی است :

فردوس، قسطاس، بطاقه، قرسطون، قبان، اصطرباب، قسطل، قنطار، بطریق، تریاق، قنطره .

امثال و نظایر اینان نیز بسیار است و هم می نگارد که از حبشه لغات بسیار در عربی دخیل است مانند کفلین، مشكات، هرج .

منبر نیز از حبشه گرفته شده و در اصل (ومبر) بوده بمعنی کرسی و تخت و اینکه صاحب قاموس آن را مشتق از نبر می داند بمعنی ارتفع تکلف است .
نفاق بمعنی ستر کفر و اظهار ایمان نیز مأخوذ از حبشی و در حبشی بمعنی ضلال و بدعت در دین و در عربی بمعنی ستر کفر و اظهار ایمانست .

بعضی گفته اند نفاق مشتق است از (نفق) بمعنی راج یا رغب و چون دیده اند بین دو معنی تناسبی نیست ناگزیر آن را معلل داشته اند باستعاره از (خروج الیربوع من نافقائه) و گفته اند (و منه اشتقاق المناق فی الدین) .
ولی این سخنها جز تکلف و تعسف چیزی نیست و مسلم این کلمه مأخوذ از حبشی است کلمه حواری - نیز مأخوذ از حبشی و در حبشی و عربی بمعنی رسول است صاحب قاموس بتکلف آن را مشتق از «حار» بمعنی بیاض شمرده و گوید (انه سمی بذالك لخلوص نية الحواریین و نقاء سریرتهم اولانهم یلبسون الثیاب البیض)

ولی اظهر آنست که این کلمه معرب و مأخوذ از حبشی است.

کلمه برهان - نیز مأخوذ از حبشی و در حبشی بمعنی نور و روشنی است است و اینکه صاحب قاموس مشتق از «برهن» و دیگران مشتق از «بره» بمعنی قطع دانسته اند بانون زائده جز تکلف چیزی نیست.

عنبسه - بمعنی شیر نیز از حبشی گرفته شده بلفظ و بمعنی

لغات دینیه عرب هم بیشتر از عبرانی گرفته شده مانند حج ، کاهن ، عاشورا و بسیاری از لغات دیگر بلکه چون عربی و عبری بهم نزدیک و بمنزله دو خواهرند لغات عبری بیش از زبانهای دیگر در عربی وارد آمده و اگر تتبع شود لاتعد ولا تحصی عبری در عربی یافت خواهد شد .

(صبح) و (بهاء) از سانسکریت گرفته شده زیرا در سانسکریت بمعنی اشراق و روشنی هستند و تصور نمیرود که سانسکریت از عربی گرفته باشد زیرا تدوین لغت سانسکریت مدت های مدید پیش از عربی صورت گرفته و هر گاه فحوص و استقراء در سانسکریت بعمل آید ریشه بسیاری از لغات عرب در آنجا یافت خواهد شد .
(نبی) از زبان مصری قدیم (هیر و گیلیفی) گرفته شده و در آنجا بمعنی بزرگ

خانواده و خداوند خانه است و آنگاه در آن صرف و اشتقاق بکار رفته و از کلمه نبی نباء و تنباء بیرون آمده .

لجام فارسی و دراصل لکام بوده و پس از ورود بعربی صرف و اشتقاق در آن بکار رفته مانند الجم والتجم .

دیوان - نیز فارسی است و در عربی دون از آن مشتق شده است .

سراب و جزاف و زمهریر و ضنك فارسی است و دراصل سیراب و گدزاف

و تنك و زم اریر بوده و در عربی صرف و اشتقاق زیاد در هر يك بکار رفته است .

شارع - بمعنی طریق نیز فارسی است اصل فارسی آن شاهراه و پس از

تعریب شارع شده است و در عربی هم همان معنای فارسی را دارد ولی چون شبیه

به کلمه «شارع» بمعنی آورنده شرع است ارباب لغت با اشتباه افتاده و صاحب قاموس آنرا

از مشتقات (شرع) که اصل ماده شرع است فرض کرده و دلالت آنرا بر طریق چنین

مدلل داشته و گوید (وهو الطريق النافذ الذي يسلكه جميع الناس صيغة فاعل

بمعنی مفعول) ولی این سخن جز دست و پا و تکلف چیزی نیست و تحقیقات فاضل

مصری در فارسی بودن این کلمات بصواب اقرست .

بسیاری از لغات و کلماتیکه عرب از دیگران گرفته در زبان عرب قائم

مقام از لفظ عربی داشته ولی لغت بیگانه جانشین خودی شده و بکلی کلمات

عربی متروک و مهجور گردیده است .

از آن جمله عرب بجای ابریق فارسی (تامورة) و بجای طاجن (مقلی) و در

عوض هاوون (منحاز) یا (مهراس) و بجای میزاب (مقرب) و بجای سکرجه

(ثقوة) و در عوض مسک (مشموم) و بعوض جاسوس (ناطس) و در عوض

توت (فرصاد) و در عوض اترج (مٹك) و بجای کوسج (اٹط) و در عوض

بازنجان «انب» و بجای رصاص «صرفان» و بجای خیار «قتد» داشته ولی چون در

عصر جاهلیت این لغات از فارسی مأخوذ و جانشین لغات اصلی عربی گردیده

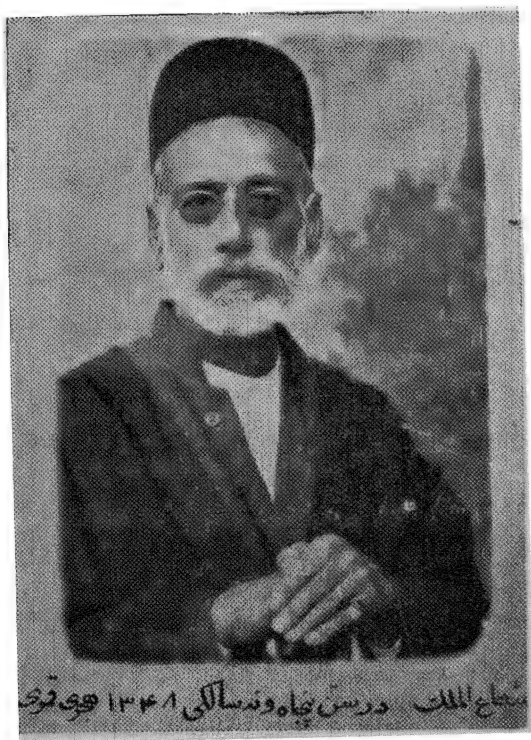
لغات اصلی متروک و مهجور مانده بحدی که اکنون عرب هم از آنان بیخبر

است و در اعماق کتب و اشعار باید کلمات اصلی عربی را پیدا کرد .

بسیاری از لغات را هم عرب بر حسب احتیاج گرفته چون جانشین آنرا نداشته است و در هر حال اینهمه کلمات دخیل مسلم بدون قصد و توطئه وارد زبان عرب شده و هیچگاه هیئت مخصوص یا شخص خاص از روی قصد و عمد اینکار را انجام نداده و هرگز هم کسی در مقام بر نیامده که این کلمات را از لغت عرب بیرون کند زیرا چنین کاری نه تنها در لغت عرب بلکه در هیچ زبان و لغتی امکان پذیر نیست .

از آنچه نگاشته شد معلوم میگردد که تاجه اندازه لغت بیکانه در زبان عرب وجود دارد زیرا مشت نمودار خروار است و در مقالات به نمونه های دیگر هم ذکر خواهد شد .

وحید



مهمین شاعر شهیر و سخن سنج بصیر حضرت شعاع الملک شیرازی
متخلص بشعاع دامت افاداته

❖ (شعاع الملك شیرازی) ❖

شرح حال و آثار بقلم وی

بسم الله تعالى پیوسته از اطراف طبع اشعار و انتشار آثار و شرح و بسط مقال این ذره بیمقدار را سخن سنجان و گویندگان عهد بجهت ثبت و ضبط در کتب تألیفیه خود طلبکار و خواهشمندند .

در انجام مقصود و استرضای خاطر آن جنابان بایش آمد حاضره معذورم و صورت دادن این کار بالفعل از قوه من دور و نیز بروی خود نیاروردن و دوستان را در انتظار جواب نشانیدن نشانه بیحالی است و طریقه لایابالی لذا از دوست فرید خود آقای وحید متمنی است این شرفمه را که محتوی برآثار و افکار زمان ماضی نگارنده است ضمیمه ارمغان نموده بپاران اهداء نمایند و مخلص را مرهون الطاف خود فرمایند و آقایان مضاعف طلب را سابقه میدهد که نویسنده خود را بکلبه حقیر فرستاده بهر مقدار که خواهند از روی دیوان انحصاری نسخه بردارند و سپس مرا از آنجام این خدمت معذور دارند .

مجمّل از مطول حال این است و مختصر از مفصل مقال چنین

محمد حسین الملقب بشعاع الملك و المتخلص بشعاع ابن حاجی ابوالحسن

ابن درویش محمد ابراهیم ابن حاجی علیرضا خان که حالات هریک از آنان ثبت و ضبط در تذکره شکرستان است . در روز یازدهم ذی قعدة الحرام ۱۲۸۹ یک ساعت قبل از ظهر بطالع حوت در دارالعلم شیراز مسرت طراز از کتم عدم پابعرضه عالم نهادم والده صبیّه مرحمت پناه رضوان آرامگاه میرزا محمدعلی متخلص بنطاق از سادات موسوی این دیار فیض آثار است و او در سال ۱۲۹۹ در گذشت و قبرستان دارالسلام شیراز مضجعش گشت در هفت سالگی پدر بهمراهی مهین برادر بمعلم داد و دقیقه از راه تربیت فرو نهاد تا در سنه ۱۳۰۳ از این وحشت سرا بدارالامان شتافت بعد ها نگارنده تاریخ وفاتش را در این مصرع یافت . (شد کامیاب رحمت حق حاج ابوالحسن ۱۳۰۳) در ترکیه حافظیه مدفون

گشت و برحمت ایزدی ، قرون آمد در آن وقت سیزده ساله بودم و از مکالمه عمرو و زید دست قدیرم بخرد حواله . مدرسه نماند که بابای شوق ندویدم و محفلی نبود که از هنده ذوق سری نکشیدم تا بدین باب و مایه که هستم رسیدم چنانچه بر همکنان بیداست و بر آیندگان از سوق سخنم حرفه و فتم هویدا از آن روز که در سخن دهن باز کردم و ساز قصیده و غزل سرائی را ساز برای اختیار تخاص بدیوان افصح المتکلمین شیخ مصلح الدین سعدی رحمه الله علیه تفأل زده این مبارك شعر بفالم آمد

شعاع روی تو باز ارماء و خور بشکست چنانکه معجز موسی طلسم جادو را
لذا آن کلمه همایون را تخاص گذاشتم ولوای سخن سنجی افراشتم
تا کنون زیاده از دوست هزار بیت از نظم و نثر بیادگار در صفحه روزگار نهاده
و عمر عزیز را بدین وتیره رباد داده ام اسامی پاره از تألیفاتم این است تذکره
شکرستان فارس ، تذکره شعاعیه ، اشعه شعاعیه ، که قسمتی از آن در پاورقی
روزنامه فارس درج گشته منهای تقاریظ و دیباچه هائی که بر دو این شعرای
مقدم و اساتید مسلم نوشته گشته و اینک نموداری از آثار :

❁ قصیده ❁

کشدید نیر اعظم چو رخت در سرطان	زمین زلف هوا شد نمونه نیراف
هنوز در سرطان بود مهر کز گرما	بزیر آب اسد جای جست چون سرطان
بروی خاک کس اربا نهد زلف زمین	رسد زمغز سرش در زمان بچرخ دخان
چه جای آنکه شود در هوا طیور کباب	که ماهیان بجورند سر بر سر بریان
بجوش آمده دریا ز تابش خورشید	چنانچه آب بجوشد ز آتش سوزان
نهاد روی هوا ابر تیره چون سرپوش	نفس بسینه فرو رفت و قلب در خفقان
کنند باز بدوزخ اگر دری ز زمین	عذاب دوزخیان میشود دوصد چندان
نه منزلی که دراو ساعتی توان آسود	نه سایه که از او راحتی رسد بر جان
جهانیان ز دم آتشین اثر در چرخ	شدند زیر زمین همچو مجرمی پنهان
غبار میکند اندر سپهر کار سحاب	سحاب میکند اندر تراب چون جولان

تو گفستی آنکه یکی گشته‌اند چارارکان
 سبیکه زرو سیم است بی سوابق‌کان
 که ریخت شوشه سیم و زرازدم سوهان
 کنونکه در بن کوه است سیم‌وزر ارزان
 شود چو کوره آهن‌گران زمین و زمان
 ندیده بودم و دیدم کنون بدیده عیان
 هوا زابر شود تیره موسم باران
 که ابر است سبکبار ریگهای گران
 که گشت کوه و درودشت از شجرویران
 بدون همراهی پتک و کوره و سندان
 زمین تفته پوشید آتشین تنبان
 که ریگهای بیابان شدند درطیران
 چودانه های مطر ابر درمه نیسان
 بروز مهر که گردان روند در میدان
 بخاک آب بریزد زمغزو حقتان
 مگر که باد بشد ابرو ابر شد ثعبان

بجای آب ببارد بخاک آتش بباد
 بتیغ کوه ز آتش فشانی خورشید
 سموم آتش قهر تموز زرگر شد
 بقرض گیر یکی دامن از قراضه کوه
 شنیده بودم روز قیامت از گرمی
 صحیح این سخنم گرچه بود اندر گوش
 درست گفت منجم که از وزیدن باد
 کنون ز باد مخالف هوا مگر شد ابر
 بصور نفخه مگر بردمید اسرافیل
 زمین نمود بر زیر جامه زاهن
 بقول ازرقی اندر قوافی دیگر
 دمید نفخه بخاک سیه مگر عیسی
 بریخت بر سر ماریک و رمل ماه تموز
 اگر بحکم ضرورت برای سد ضرر
 بدان رسیده که از آتش جهنده باد
 چنین که باد ببارد تگرگ آتش دم

در صفت جشن سده و مدح ابوالحسن میرزای شیخ‌الرئیس

بجای آر آئین جشن سده
 چو بستند حیش ریاحین رده
 که در خواب باشد کنند عریده
 گلستان چو گردید آتش کده
 فروزد بیاغ آتش موصده
 اگر جوئی از جام جم فایده
 نه بیگاه نوشی نه ببقاعده
 عنان را بدست حوادث مده

ببستند حیش ریاحین رده
 ببند از صف ابروان سنگری
 ندیدیم مستی بجز چشم یار
 خمودی گرفت آتش زردهشت
 پنجاه روز دگر فرو دین
 زخون سیاوش تر کن دماغ
 بشرطی که در کیش دین بهی
 ز گنج فریدون چو جو بست پل

کن اندوخته گنج کیخسروی	گهی دردل شهر و گه گنج ده
هدی خواند چون دهد ز ندواف	مده دل بتاج کیان بیهده
ز بار شکوفه شگفتی بگیر	که دینار باراست و دارد بده
بتشدید دال افخوان همچو من	کنند مدحت میر را مسوده
سخن سنج شهزاده شیخ رئیس	که هست از سخامه بن زائده
سخنهای نغزش ز طبع بلند	برای سخنگو بود مائده
ز تیر حوادث چو پشت پلنگ	بود روی بدخواه او آزده

در شکایت از گفتن شعر

روزگاری بسته بودم لب ز شعر و شاعری	تا که در رویم نگردد باز باب داوری
زانکه گر بینی بیچشم عقل میدانی که نیست	هیچ کاری در جهان بدتر ز کار شاعری
در بیان مدعای ما چه خوش گفت آنکه گفت	این سخن را در حقیقت نظریق سرسری
دشمن جان من آمد شعر چندی برورم	ای مسلمانان فغان از دست دشمن پروری
شاعری و مطربی را هر که با هم کرد ضم	شاید اقبالش کند یاری و بخشش یآوری
رودکی نتواختی گر رود کارش بود زار	زال سامان یافت سامان از ره خنیاگری
ورنه فردوسی که استاد سخن سنجان بدی	سیم و زرازوی بری شد چون بد از این فن بری
مهرمی و بی حیائی هم بود شرط اخیر	شخص شاعر را بگاه شعر و مدحت گستری
من اگر بی بهره ام زینان بحمد الله که من	در فنون شاعری دانم فنون ساحری
چونکه باز از سخن کاسد بود از فاسدان	خوشترا آن باشد برم او را بجای دیگری

قطعه

هر که جوید زین امیران راه و رسم مهتری	که تین از کعبه خواهد در منا جوید منات
هر گز از خوان بدر نادیده کسی نخورد	هر گز اندر بار گین پیدا نشد آب خیات
گوئی عزرائیل خواهدشان نماید قبض روح	جویدار مسکینی از این ممسکان روزی برات
پیش روی آن قلمزن آبروی خود مریز	کامد . . . او را مرکب دردوات
کجروان پیک چشم از بیدق اسب غرور	رخ فکندند از وزیر و شاه را کردند مات
مهره مهر مرا اندر بن دندان مار	کرده پنهان این هیون گرد گرد بی ثبات

آسمان آسگون بر دور ماهم دوره شاهرا سرباز بی بی را بکار آیدلکات
ای سپهر طاس گون دراین زمین آس گون مهره عیش مرا از ششدر غم ده نجات
من بهر رکنی که روی آرم زار کان سخن بی حلی گردد هبل بی عزة عزى مات لات
گر بگجرات سخن روی آورم از هند فکر پیش پای من فتند از سربتاف سومنات
گر ببحر طبع من روی آورند از سرکشی مات گردد رودنیل و خون شود شط فرات

تقریظ بردیوان امیر معزی

هرچند از حکیم ابوردی انوری
رجحان طبع انورش از هر چکامه گوی
اقرار میکنم که سرای سخنوری
تعزیر او کجا بمعزی بود روا
باز گلیم خویش فراتر کشید و گفت
کس دانم از اکابر گردنکشان نظم
روی سخن ورا بمعزی است بی سخن
بر عزت معزی این بس که در عزاش
دیوان نظم او ز برای سخن شناس
از حسن اتفاق بشیراز بی نیاز
ناید ترا بدست گراین گنج شایگان

اندر دهان زبان سخن گویی الکن است
چون آفتاب بر همه ذرات روشن است
از فکر این حکیم گرانمایه منقن است
از بهر هریکی چو حدودی معین است
باسرو یاسمن بمثل سیرو راسن است
کورا صریح خون دودیوان بگردن است
چون مشت کونشانه زخوار و خرمن است
تار و زحر و روح سنائی بشیون است
بر قدرت سخنوری او مبرهن است
دیوان او میان دواوین مدون است
پائی نمای رانجه که در کلبه من است

این غزل در اطراف سرقت خانه گفته شده

دوش از گردش چشمان تو خوابم کردند
بارها سکه بیغش زده بودم بی بار
شهر بی شحنه و بی محتسب و بی عسس است
از خدا بی خبرانی که ندارند کتاب
منکه حسان عجم بودم و سحبان عرب
شبروان روز مرا تار نمودند چو شب
کام شیرین من از عیش مدام آمد تلخ
دور از خانه تو خانه خرابم کردند
قلب آنان دغل نقش بر آبم کردند
حرف مفتی است اگر منع شرابم کردند
فارغ از دفتر و دیوان و کتابم کردند
الکن این بی پدران درهمه بابم کردند
خانه خالی چودل چنک و ربابم کردند
جای می تا بقدر زهر مذاہبم کردند

متخصص بجهان بودم از اشیاء عجیب آخر این بوالعجبان شیئی عجایب کردند
 من کجا شهر کجا خانه کجا دزد کجا می ندانم بچه سرمایه حسابم کردند
 سر من بر در تقسیم قضا و قدر است اگر از راه خطا یا بصوابم کردند
 هر کجا بود دری عرض تظلم بردم گوش بر حرف ندادند و جوابم کردند
 باز ممنونم از الطاف ضیاء السلطان که بیک نکتۀ سر بسته میجام کردند
 شرف شمس بهرانی تن هست شعاع زین نظر شاید اگر ساب ثیابم کردند

✽ غزل ✽

بهر توصیف دهان تو خیالی کردم	روی هم رفته عجب فکر محالی کردم
هیچ شد مسئله جوهر فرد ازدهنت	تا ازان نقطه موهوم سئوالی کردم
سر پای تو دهم زندگی از سر گیرم	اگر از عمر گرانمایه مجالی کردم
فارغ از کون و مکان گشتم و بیرون از خویش	بخیالات نفسی دفع ملاسی کردم
طاق ابروی تو شد قبله نمای نظرم	در شب عید نظر گر بهلامی کردم
گشتم از ناله چو نال و شدم از مویه چو موی	تا که در باغ نظر غرس نهالی کردم
وصف نقاش ازل باشد و صنع صانع	گر بصورت صفت از خطی و خالی کردم
خون دل بود که شد نجزیه از صافی عشق	اگر از دیده روان آب زلالی کردم
من بدیوان غزل صدر نشینم چو شعاع	چون بهریتی ازان صید غزالی کردم
تاماه روی دوست مرا در برابر است	خورشید در برابرم از ذره کمتر است
بر عاشقان یکدله گوئی شب فراق	هر ساعتی که میگذرد روز محشر است
خلد برین و صحبت حور و لب قصور	آنها میسر است که در کوی دلبر است
از ساقیان زهره جبینش کنار نیست	گوشی اگر بمزمرو چشمی بساغر است
در پیش قد و خد تو آیند در سجود	ماهی اگر بنخش و سروی بکشمراست
مانند قامت تو که دارد نشان بباغ	سرو و صنوبری که برش مشک و عنبر است
در ظل سایه تو بیا شاید آفتاب	تازلف عنبرین برخت سایه گستر است
آن خال را بروی تو هر کس که دید گفت	هندو در آذر است و لب حوض کوثر است
از یک اشعه ز شعاع جمال دوست	خورشید آسمان چهارم منور است

❀ رباعی ❀

واقف کس از انجام وز آغاز نگشت	یکتن بجهان کاشف این راز نگشت
هر کس بجهان شد خبری هیچ نداشت	هر کس زجهان رفت دگر باز نگشت
اکنون که لب کشت بود رشک بهشت	باساده رخی شراب میخور لب کشت
زان پیش که از قالب تو خشت زنند	تو از سرخم فکن یکجانب خشت
سرگشته ام از بخت بدخفته خویش	ترسیده ام از طالع آشفته خویش
درمانده ام از گوهر ناسفته خویش	شرمند ام از گفته و ناگفته خویش
تا چند بقید غم هر بیش و کمی	تا کی بجهان اسیر لاو نعمی
دم در کشومی نوش کن و شاد بزی	گز عمر تو باقی نبود غیر دمی
گویند که درجهان دلی بیغم نیست	گر هست ز اولاد بنی آدم نیست
حق داند و من داند و دلبر داند	شوریده تری زمن در این عالم نیست
گردید چوازشش جهت این خانه خراب	آباد شوای خانه خراب از می ناب
تا کم نگری خرابی خانه خویش	آن به گه شوی مست و روی اندر خواب
امروز ز روز پیش بیهوش تری	دیدم بشت ز روز مطلوب تری
گفتی که گنم ترک شراب از فردا	فردا شد و امروز تو مغشوش تری
گفتم تو که در روز ز شب خوب تری	دیدم بشت ز روز مطلوب تری
حقا که شب و روز ز خوبان جهان	مطلوب تری و باز محبوب تری
تامی نخوری پخته نگر دی خامی	تا در پی نام و نسب بد نامی
تا کام نگیری ز لب لعل نگار	گر شاه جهانی بجهان ناکامی
شمس الحق تبرین و شعاع شیراز	گفتند ترا هر دو بیک پرده راز
جز دوست در این بساط گسترده مگیر	جز عشق در این سرای بازیچه مراز
شمس و قمری که در فلک تابانند	قندیل رواق این بلند ایوانند
در گردش گردون معالق شب و روز	سرگشته تر از من و تو صد چندانند

آنان که بصورت در معنی سفتند	از روی حقیقت نه مجازی گفتند
گفتند که این جهان چو خواب است و خیال	بیدار شدند و بار دیگر خفتند
هر سر نخورد شراب بی شور شود	بی شور ز چشم و دیده بی نور شود
جمشید اگر می نخورد چون بهرام	زینده بود که زنده در گور شود
استاد سخن دان سخن سنج منم	در کهنه خرابه جهان گنج منم
از دست چهار مادر و هفت پدر	سر گشته در این سرای اسپنج منم

(آثار انجمن نظامی)

تقریظ ارمغان

ای نامه ارمغان نامی	ای کو کب نفز عالم افروز
بر خرمن چهل شد دگر بار	رخسار تو برق خانمانسوز
بر دیده ناخورد و ران خورد	زان نام خجسته تیر دلدوز
از پرده بر آمدی چو خورشید	فرخ رخ و تابناک و پیروز
هر صبح تو باد صبح دولت	هر روز تو باد روز نوروز

ای اختر آسمان دانش

بادا ز تو زنده جان دانش

ای دفتر معرفت بیاموز	بر ما روش سخنوری را
بیراسته کن زخار و خاشاک	گلزار لطیف شاعری را
از خاطر جاهلان برون بر	اندیشه نغمه گستری را
صراف سخن توئی بر انداز	افکار پلید همگری را
اکنون بکش انتقام و مگذار	بر داور دهر داوری را

ای مشت دهان ناپسندان

صبر از تو پسند نیست چندان

دیدم تو که نا کسان چه گفتند	بر سعدی و حافظ و نظامی
-----------------------------	------------------------

فردوسی و مولوی چه دیدند زین مردم هرزه لای عامی
 زین بدنامان چها شنیدند شاهان دیار نیکنامی
 همدست شدند وعهد بستند بادشمن فخر خود زخامی
 آگینه که در زمانه ایران باشد ز سخنوران گرامی

گفته اند که مشت مانعی بود

افکار گذشته ز ابلیهی بود

تا کاخ بلند شعر و دانش یکباره چو خاک ره شود پست
 از هر طرفی سبک خیالی بوزینه صفت ز جای برجست
 این پرچم انقلاب بر دوش آن خامه انتقاد در دست
 این از پی قدح فضل برخاست آن در ره تنگ شعر بنشست
 این شر سرشته در غلط جست آن نظم فکنده قافیت بست

القصه زهر کناره دیوی

برداشت بدشمنی غریوی

بای خردان چه میتوان گفت، بای هنران چه می توان کرد
 در چشم جهان به تنگ جفتند این بیشرمان در بدی فرد
 بیعاریشان اساس هر عار بیدر دیشان بنای هر درد
 نام پدران نمی شود خوار زین ناخلفان تنگ پرورد
 بردامن آفتاب رخشان از این تنگ و بونمیرسد گرد

این شعله بنفسرد از آندود

خورشید بگل نشاید آندود

اینان بادند و از دم باد کهبسار گران زیان ندارد
 شهنامه جهان گرفت اگر چند شمشیر جهانستان ندارد
 اندیشه سعدی و نظامی باک از بد این و آن ندارد
 از عووسک هراس و تشویش ماه فلک آشیان ندارد
 اینان جعلند و شعر حافظ جز لاله و ارغوان ندارد

بگذار که جیفه ببیند

بگذار که یاوه بگویند

جادو سخنا وحید عصرا
خامش منشین بیاسخن گو
هر دم غزل و قصیده نو
در شیوه چامه کهن گو
بدنامی دشمن سخن را
در پرده مخواه برعلن گو
هر لحظه نشید فر یزدان
بر کوری چشم اهرمن گو
پیدایش شوکت وطن را
بانغمه بدشمن وطن گو

آئینه فر باستان شو
اندیشه نمای راستان شو

تا حافظ گنج فضل باشی
ای نامه نگار آبرومند
سر سبز ایمان چو سرو کשמ
بر جای پا چو کوه الوند
شد تازه نهال فضل تایافت
با گلبن دانش تو پیوند
جنس ادب از تو شد گران سنگ
شاخ سخن از تو شد برومند
از نثر تو طبع نثر شادان
وز شعر تو روح شعر خرسند

ای حامی معرفت بجای باش
از بهر خسان نه بهر مای باش

ح . پژمان

غزل

بروی سبل گشادیم راه خانه خویش
بدست برق سپردیم آشیانه خویش
مرا چه - که زلم بوسه آستین ترا
همین قدر تو مرا نم ز آشیانه خویش
بگو بخضر که جز رنج جاردان بردن
چه حاصلی بری از عمر جاودانه خویش
سخن مگوی ز درمان که الفتی است مرا
باشک نیمشب و آه عاشقانه خویش
ز رشک تا که هلاکم کند بدامن غیر
چو گل نهد سرو مستی کند بهانه خویش
فریب خال لبش خوردم و ندانستم
کدام کرده نهان در قفای دانه خویش
بجز تو کز سمت سوختی دل مارا
بدست خویش که آتش زند بخانه خویش
تو در نگو رخو من به نیک گفتاری
بابروی تو که طاقیم در زمانه خویش
بناله چند دهی درد سر حریفان را
بمیر از غم و کوتاه کن فسانه خویش

ب - معیری

غزل

از آنکه نشنوی ای تازه گل فغان مرا
صبا ز کوی تو بر هم زد آشیان مرا
بطعم تلخ طلب تا دهان نیالایم
خوشم که داده فلک لکنتی زبان مرا
حریف چرب زبانی نیم که شرم آموخت
چو دست کوتاه من کوتهی زبان مرا

بجان رسیدم الهی از این دلی که مراست
 خدای را مددی ای سرشك عقده گشای
 ز جان سوخته من فلک چه می خواهد
 در این چمن منم آن مرغ بی نصیب امیر
 بده دل دگرم یا بگیر جان مرا
 که سوخت آتش غم جسم ناتوان مرا
 چه حاصل است مگر مشت استخوان مرا
 که برق هم نکند یاد آشیان مرا
 امیر فیروز گوهی

✽ غزل ✽

زیاری اردل بیچارگان بدست آری
 ترا زمانه گرفتار درد و غم نکند
 بساز بابد و نیک و بدی بکس میسند
 هزار سال عبادت نه آن جزا دارد
 بهر گناه که از بنده سرزند خدای
 ز حادثات جهانست خدا نگهدار
 بفضل خویش سپارد ترا خدای کریم
 کسان که عزت دنیا و آخرت خواهند
 چگونگی شاد زید خاطر یک در همه عمر
 شنو ز عبرت و در این دوروزه مهلت عمر
 زمانه ات گره بیچارگی کند یاری
 دهی نجات دلی را اگر از گرفتاری
 که چونکه در گذری نام نیک بگذاری
 که از طریق محبت دلی بدست آری
 امید عفو بود غیر مردم آزاری
 اگر که جانب دلخستگان نگهداری
 اگر کرم کنی و راه فضل بسپاری
 بدیگران نپسندند محنت و خواری
 نکرده غمزه را ز لطف غمخواری
 چنان بزی که نجوید کس از تو یزاری
 (عبرت)

✽ قطعه ✽

بر فراز نامه فر تقدیه (۱)
 وانکه ترك تقدیه میگویدت
 چون کند سرینجه با شیر چنان
 کی تواند گشت شیطان پلید
 چلچله جبریل تواند شدن
 آن یکی وحی آورد از آسمان
 گر ادب جوئی برم از بی ادب
 یاد کار است از علی شیر خدای
 گمراهی باشد ظاهر رهنمای
 روبه دون همت بیدست و پای
 بر نبرد شیر حق میدان گرای
 جای آن عرش است و اینرا قف جای
 وین فشانده فضل در صحن سرای
 لای برزن بردهان هرزه لای
 وحید

(۱) تقدیه عبارتست از فدایت لك وفدايت شوم که در آغاز نامه ها نوشته میشود و اول کسیکه

این ادب را آغاز کرد چنانچه راغب در محاضرات می نگارد حضرت علیرضا علیه السلام است

خطابه آقای حکمت

وزیر محترم معارف

توماس کارلایل : شرح زندگی و آثار او ، اخلاق و سجایای او ، فلسفه او ، بعضی از کلمات او راجع به حضرت ختمی مرتبت :

ساعت هشت بعد از ظهر روز پنجشنبه ۱۸ اردیبهشت آقای رئیس الوزراء و بعضی از آقایان وزراء و جمع کثیری از اهل فضل و ادب و استادان دانشگاه و دانشکده ها و اولیای معارف و محصلین و غیره برای استماع خطابه آقای حکمت در سالون دانشکده معقول و منقول حضور یافتند .

بدو آقای بدیع الزمان از طرف دانشکده معقول و منقول شرحی راجع بتشکر از آقای حکمت که قبول زحمت کرده و حاضر برای ایراد خطابه شده اند و تشکر از حاضرین اظهار سپس آقای حکمت پشت تریبون رفته خطابه ذیل را ایراد نمودند :

هنگامیکه از طرف آقای تقوی و آقای بدیع الزمان به بنده تکلیف شد که در رشته خطابه های دانشکده معقول و منقول شرکت کرده و خطابه ایراد کنم با کمال میل و رغبت این تکلیف را پذیرفتم و قصد بنده از قبول این خدمت بیان تشکرات خود بود از لحاظ مسئولیت رسمی که دارم خدمت آقایان محترمی که نسبت باین مدرسه از همه حیث مساعدت های ذیقیمت میکنند . در مرحله اول تشکر بنده از آقای تقوی است که با وجود مشاغل و گرفتاری های زیاد ریاست این دانشکده را پذیرفته و تقبل فرموده اند که در حقیقت میتوانم عرض کنم تاریخ تأسیس این دانشکده بنام ایشان شروع می شود همچنین حضور آقایان مدرسین و استادان محترم دانشکده از قبیل آقای فاطمی و آقای وحیدالملک و آقای دکتر ولی الله خان و آقایان دیگر که بدو ز اخذ کمترین حق الزحمه افتخاراً برای محصلین این مدرسه تدریس میکنند تشکرات خود را تقدیم میدارم که حقیقتاً با بودجه قلیلی که این دانشکده دارد اگر مساعدت و زحمات آقای تقوی و آقایان دیگر نبود اداره آن

مشکل بود در مرحله دوم تشکرات من نسبت به آقایانی است که قبول زحمت کرده و در ایراد خطابه و کنفرانس در این دانشکده شرکت نموده‌اند و البته سرمشق‌بزرگی که بندگان حضرت اشرف آقای رئیس‌الوزراء دادند برای تمام اهل علم به‌ترین مشوق بود که این اسوة حسنه را تعقیب کرده و این قاعده عالمی در دانشکده وضع شود و انشاء الله برای همیشه دوام خواهد یافت .

اما موضوع عرایض بنده که امیدوار هستم بطور اختصار عرض کنم و باعث سردرد آقایان نشوم راجع است بیکى از فلاسفه قرن نوزدهم توماس کارلایل که در تاریخ فلسفه مقام رفیعی دارد یکی از حکمای انگلیس است ولی حکیمی است که برای همه عالم است زیرا همه عالم بوجود این گونه اشخاص بزرگ افتخار می‌کنند . یادداشت‌هایی که بنده تهیه کرده‌ام و بعرض آقایان خواهم رسانید سه قسمت است یکی شرح حال اوست دوم مختصری از فلسفه او و قسمت سوم راجع بیکى از کتابهای نافع و مفید او .

شرح حال توماس کارلایل :

توماس کارلایل ثمر نویس ، مورخ و فیلسوف انگلیسی در چهارم دسامبر ۱۷۹۵ در شهر اگلفشان در اسکاتلند متولد شد . مانند سایر بزرگان دنیا در مهد فقر و فاقه پرورش یافت پدرش زارع فقیری بود . نست پیدر همیشه با احترام و بمادر با محبت رفتار می‌کرد این خانواده زندگانی خود را همیشه با اقتصاد و قناعت بسر می‌بردند کارلایل در ۷ سالگی وارد مدرسه ابتدائی و در ده سالگی وارد مدرسه متوسطه گردید (این مدرسه متوسطه از قبیل مدارس متوسطه باصطلاح ما نیست مدرسه است در انگلستان بین مدرسه ابتدائی و متوسطه) شوق فوق‌العاده که بکسب علم داشت پدرش را بر آن داشت که او را وارد حرفه کشیشی نماید در ۱۸۰۹ بهمین نیت وارد دانشگاه ادین بارو گردید .

معلومات کلاسیک او نسبتاً کم ولی در ادبیات معاصر توانا بود و با فقر و تنگدستی تحصیل خود را ادامه میداد تا اینکه در سال ۱۸۱۴ با حقوق بسیار حقیری (در حدود ۶۰ یا ۷۰ لیره در سال) در مدرسه «آنان» معلم ریاضی شد ولی در ۱۸۱۸ از این

شغل استعفا داده و اساساً از تحصیل معلومات کشیشی اعراض نمود
زندگانی او از این تاریخ داخل در یک مرحله پر کشمکش می شود چندی
بتحصیل حقوق پرداخت و بعد این فن را نیز نینسندید و رها کرد در این اثنا برای
او بحران روحانی حاصل شد . چندی تابع عقاید مادیون و پیرو رویه اتحاد و
انکار شد ولی این عقیده بر روح او سنگین می آمد تا عاقبت روزی در ماه
ژوئن ۱۸۲۱ بعد از سه هفته بیخوابی و انقلاب فکری که شرح آنرا در کتاب
معروف خود «سارتور سارتوس» داده است روح انکار و اتحاد را بکلی از خود
دور ساخت و از آن بعد حس و خلق بدبینی در او تغییر یافت و چنانکه خود
میگوید «تولد جدیدی حاصل نمود» .

در سال ۱۸۱۹ به تحصیل زبان آلمانی مشغول شد و آنرا بحد کمال فرا گرفت
برای انتشار ادبیات و افکار نژاد ژرمن در انگلستان کارلایل یکی از عوامل مهم
بشمار می رود مخصوصاً موضوع قابل توجه همانا علاقه وی بآثار گوته فیلسوف شاعر
شهیر آلمانی می باشد . کارلایل و گوته از جهات عدیده مهمه بیکدیگر شباهت
کامل دارند ، مخصوصاً در این عقیده که کارلایل بوجود گوته استناد میکرد
که ممکن است ظواهر و تشریفات صوری مذهب را ترك نمود بدون این که دچار
سخافت عقیده مادی و ماتریالیسم گردد .

در این زمان کارلایل مبتلا بانواع امراض و کسالت های جسمانی شده مخصوصاً
بسوء هاضمه شدید مبتلا شد که تا آخر عمر ادامه داشت .

بدبختی او در این بود که با وجود کسالت مزاج فقر و تنگدستی نیز دچار
و بهمه جهت عایدات او در سال از ۲۰۰ لیره تجاوز نمی کرد . و با همین سرمایه
قلیل برادران کوچکتر خود را که از او فقیرتر بودند کمک میکرد و وسائل
تحصیل آنان را فراهم می ساخت .

کارلایل بالاخره نتوانست در اسکاتلند بماند و رهسپار پایتخت شد ادبای
لندن نیز قدر او را نشناخته و اعتنائی با او ننمودند . در آنجا معتمد شد که باید
این رسالت خود را بنوع بشر ابلاغ نماید و آن این بوده که نویسندگان و ادبا

نباید ادب و ادبیات را سرمایه کسب معاش نموده و قریحه خداداد خود را بنده زر خرید ثورنالیسم سازند . پس لندن و محیط اجتماعی آن را رها کرده بقریه مولد خود معاودت نمود و ترجمه آثار آلمانی بزبان انگلیسی پرداخت در این جا روابط و مکاتبات بین او و گوته شاعر آلمانی برقرار گردید و کتاب اوراموسوم به (ویلهلم میستر) (۱) بانگلیسی ترجمه کرد . سپس بآلیف و تنظیم تاریخ ادبیات آلمان اشتغال جست . اگر بگوئیم که کارلایل از سر چشمه آداب آلمانی و مخصوصاً از اشعار گوته سیراب شده و استفاده گوته را از ادبیات فارسی و کلمات حافظ شیرازی نظر بگیریم میتوانیم استنتاج کنیم که کارلایل شاگرد مکتب شعرای ایران بوده است .

کارلایل در ۱۸۲۶ مزاجت اختیار کرد و مجبور شد که در زندگانی خود تغییری بدهد در نواحی (ادین بارو) خانه کوچکی تهیه کرده و با کمال فقر و سادگی زندگی مینمود . در این ایام بعضی مقالات او در مجله موسوم به (ادین بارو روبرو) (۲) انتشار مییافت . کم کم باین وسیله معروفیتی حاصل گرد که او را پیشوای مکتب جدیدی در تصوف (میستیسزم) معرفی نمود .

در ۱۸۲۸ زمانی بود که مابین بروز و ظهور افکار فلسفی وی بافقر و تنگدستی و بینوائی وی کشمکش و مبارزه شدیدی وجود داشت بالاخره روح قوی و عزم استوار او امور علمی و معنوی را بر مشکلات مادی و دنیوی غلبه داد و بهیچ قیمتی تسلیم منافع موقت نشد و آثار قلمی جلیل و برجسته از او بظهور رسید . دو این موقع بود که کتاب بزرگ وی (سارتوس رسانوس) (۳) انتشار یافت . در آغاز سال ۱۸۳۳ کتاب مذکور در یکی از مجلات منتشر شد ولی متأسفانه خوانندگان انگلیسی بان کتاب اقبالی نمودند و ناشرین دچار خسارت گشتند کارلایل ناچار شد که بار دیگر در زندگانی خود تغییری بدهد و در سال بعد بلندن رفت و در خانه ای که تادم مرک در آن جا زندگانی کرد اقامت گزید

این خانه را بعدها خریداری نموده و بیادگار آن حکیم تا کنون نگاه داشته اند . در این سفر با بعضی از معارف دانشمندان و علما آشنا شد از آن جمله بود

«میل» (۴) انگلیسی و «امرسون» حکیم آمریکائی . (درلندن ربو) بنوشتن مقالات و نشر افکار خود اقدام گرد و بگمک و تشویق (میل) بنوشتن تاریخ انقلاب فرانسه اقدام نمود . جلد اول آنرا پس از ۵ ماه پایان رسانید . از عجایب آنکه مسوده این کتاب که برای تحشیه و تعلیق به (میل) داده بود در نتیجه تصادف سوئی دچار حریق گردید . این پیش آمد عزم نویسنده را سست نمود دومرتبه قلم برداشته آن کتاب را از نو نگارش کرد و در هزار و هشتصد و سی و هفت پایان رسانید .

انتشار این کتاب نقطه انقلاب عظیمی در تاریخ زندگانی کارلایل میباشد مذاق خوانندگان - انگلیسی میل و رغبت آنرا قبول نمود و هنوز بسیاری آنرا بزرگترین آثار وی میدانند . اگر دماغ متوسط بشری از فهم نکات دقیقه و معانی عالی‌ای که او در کتاب (سارتورسارتوس) بکار برده قاصر آمد و فلسفه او را درک استنباط نتوانست گردد برخلاف در کتاب تاریخ انقلاب فرانسه دماغ‌های متوسط و افکار عادی را به نیروی قلم خود جلب نمود این کتاب مخلوط عجیبی است که از یک طرف منظره حقیقی افراد و اشخاص و اخلاق بشری را نشان میدهد و از طرف دیگر عرفان و تصوف (۶) فلسفه شعری را پایه و مایه کلیه وقایع و حوادث معرفی میکند و همان طور که خود گفته شعله‌های سوزانی است که از قاب بیرون آمده است . باری این کتاب بسرعت زیادی انتشار یافت و تکرار طبع حاصل نمود و نویسنده بعد از سالیان دراز زحمت و رنج روی آسایش و راحت دید حتی ناشرین آمریکا بوسیله امرسون از آن طرف اتلانتیک داوطلب طبع آثار وی شدند و کارلایل بعد از ۴ سال زحمت و رنج در عدد نویسندگان معروف قرار گرفت و شاگردان جوان و متعدد در اطراف او گرد آمدند .

مسافرت‌های عدیده کارلایل در داخله انگلستان و ایرلند و بالاخره آلمان و زحمت بیشمار وی در تألیف کتب و تحریر مقالات قوای بدنی او را پیوسته ضعیف میساخت و در همین اثنا زوجه وی نیز وفات یافت . تعدد و توالی مصائب و ضعف مزاج او را از پای در آورد تا بالاخره در چهارم فوریه ۱۸۸۱ وفات نمود

برای جسد خاکی او در گلیسای وست مینستر که مخصوص دفن رجال بزرگ انگلیسی است محل مخصوصی تقدیم شد لیکن جسد او را بر حسب وصیت خود او به اکلفشاین نقل کرده در مدفن آباء واجدادش ب خاک سپردند ، ماترك خود را بدانشگاه ادین بارو هبه نمود و کتابهای خود را بمدرسه هاروارد هدیه کرد .

۲ - صفات کارلایل

در طول سنین متمادی که کارلایل دستخوش انواع مصائب و گمنامی بود با قدمی محکم و عزمی متین بمبادی و عقاید خود ثابت و پایدار مانده و صفات شریفه انسانی رافدیه مذافع حقیر ننمود . و همت او که بعضی از مخالفین وی بخود پسندی تعبیر میکنند تحقیقا بصفای قلب و اطمینان روح آراسته بود . سخاوت و کرم وی که با همه بیچارگی و تنگدستی از نگاهداری و تربیت برادران کوچک خود خودداری نکرد بهترین دلیل این مدعا است .

وی از معروفین فلسفه (پسی میسم) (Pessimisme) و پیغمبر ترك دنیا و انکار نفس می باشد . معاصرین معروف خود را که در قلوب عوام اشتهاهی بسزا داشتند راهنمایان خطا و شیادان بی حقیقت میدانند . فلسفه تریالبزم و اصول سیخفه اخلاقی بنظر وی در این دنیا رواج گرفته و معتقد است که ایمان صالح و دیانت پاك آنرا اصلاح خواهد کرد .

گرچه اغراقات زننده در نوشته های وی در ذهن اشخاص ظریف و صاحبان ذوق لطیف تاثیر سوء مینمود . حتی وقتی ماتیو آرنولد شاعر انگلیسی گفت باید از نوشته جات کارلایل مثل شیطان فرار کرد معذلك ذوق سلیم و تعبیرات زننده آمیخته بمزاج و تصورات عرفانی او بطوری جالب طباع خوانندگان است که کتابها و آثار وی در عدد بهترین آثار ادبی انگلیسی قرار گرفته است .

-
- (1) Wilhelm Meister
 - (2) Edinburgh Review
 - (3) Sartor Resartus
 - (4) J. S. Mill
 - (5) Emerson
 - (6) Bysticisme

مولوی و طرز تفکر او در فلسفه

- ۱ -

بقلم سید ابوالقاسم رضوان کاشانی

فلاسفه دنیا در مقام کشف حقیقت و پی بردن با سرار خلقت و فهم حقایق موجودات یکی از سه طریق را اتخاذ نموده‌اند ۱ - حکم عقل ۲ - کشف با استفاده از مبادی عالیّه ۳ - احساس و تجربه . طائفه که جز حکم عقل مرشد و رهنمائی برای خود نمی‌شناسند بدو فرقه منقسم می‌گردند . قومی معتقدند که حکم عقل در همه موارد مطاع است اگرچه مخالف با ظاهر و روحی آسمانی باشد و در این صورت ظاهر و روحی را باید تاویل نمود تا موافق استنباط عقل شود مثل الهیون این طایفه می‌گویند بحکم عقل صانع عالم وجودی است بسیط منزّه از ماده و مده و خالی از نقایص اجسام و مبری از ترکیب و تحلیل ولی ظاهر و روحی را مانند **الرحمن علی العرش استوی** یا **یدالله فوق ایدیهم** که اثبات جسمیت برای خداوند مینماید باید تاویل نموده **استوی** را بمعنی **استولی** و **ید** را ید قدرت معنی کرد تا با حکم عقل مخالف نباشد . این طایفه را حکمای مشائین گویند و رأس آنها قیل از اسلام ارسطو (۱) معلم اول واضع تعالیم منطقیه و در اسلام شیخ رئیس حجة الحق شرف الملك (۲) ابوعلی سینا میباشد . فرقه دیگر می‌گویند که حکم عقل در همه جا متبع نیست بلکه احکام عقلیه آنگاه حجت است که بایکی از ظاهر و روحی آسمانی موافق آید و اگر حکم عقل برخلاف ظاهر و روحی باشد ناشی از خیالات و وساوس شیطانی است والا عقل سلیم و فهم مستقیم هیچوقت بصدنوامیس مقدس الهی حکم نمیکند . این جماعت در خارج از حوزه اسلام بحکمای **اسکولاستیک** (۳) و در اسلام متکلمین معروفند و علمی را که متکلمین اسلام در آن بحث مینمایند علم کلام نامند . در تعریف آن گویند

هو العلم الباحث عن احوال المبدء والمعاد علی نهج قانون الاسلام .

طائفه که طریق کشف را پیروند نیز بدو گروه تقسیم میشوند . برخی معتقدند که حکم کشف در همه موارد برای ما حجت است اگرچه مخالف با ظاهر کتاب مقدسه آسمانی باشد و این فرقه را حکمای اشرافین گویند و رئیس آنها قبل از اسلام پلوتین (۴) در اسلام ابوالفتح شهاب الدین یحیی بن حبش بن امیرک سهروردی معروف بشیخ شهاب الدین مقتول (۵) است . گروهی می‌گویند که حکم کشف در صورتی دلیل است که با ظاهر و روحی آسمانی مخالفت نکند و گرنه آن را کشف نمی‌گوئیم بلکه تجسمات خیالی است که در نظر ما کشف مینماید این جماعت معروف بعرفا و صوفیه هستند و این چهار فرقه بارهه متناسبه بدخمت شناخته میشوند . گروهی که طریق تجربه را اتخاذ نموده‌اند گویند که برای کشف اسرار طبیعت راهی جز امتحان و تجربه نیست و حکم عقل خصوصاً در حل مشکلات

(۱) ۳۸۴ - ۳۲۲ ق م (۲) (۹۸۰ - ۱۰۳۶ م) ۹۷۰ - ۴۲۸ هـ

(۳) Scolartique (۴) Plotin ۲۰۵ - ۲۷۰ م (۵) صاحب تلویحات و هیاکل و حکمة

الاشراق و متوفی در سنه ۵۸۷ هجری است

مسائل طبیعی و مربوط به عالم ماده که ملاک فهم آنها جز حس و تجربه چیز دیگر متصور نیست مفید نخواهد بود. علامه جلال الدین محمد بلخی مشهور بمولوی (۱) از اشخاصی است که دروادی تصوف و عرفان قدم زده و از فرقه چهارم محسوب می گردد. مشارالیه هر چند در طرز تحقیق و اسلوب بیان معانی عالیه آمیخته بقصص و حکایات شیوه دلپسند و بدیع دارد و مطالب عالیه فلسفه و حکمت را دو ضمن افسانه و روایت بخوی تقریر کرده است که خاص و عام باندازه علم و فهم خویش از آن بهره می برند و اتخاذ همین رویه او را در ردیف متکلمین و گویندگان طراز اول دنیا جای داده است لکن وی فیلسوفی متصرف و حلال معضلات کلمات عرفای بزرگ و مشاهیر صوفیه متقدمین و پیرو آنان است چنانکه گوید.

ترك جوشی کرده ام من نیم خام از حکیم غزنوی بشنو تمام

و در این مقام اشاره بهعارف و متصوف بزرگ و شاعر شهیر ابوالمجد مجذوبین آدم سنائی غزنوی مینماید. بطور کلی میتوان گفت فضل وی از آنست که راهی را که خواص عرفا پیموده اند وی بعوام نموده و از چهره دقایق مطالب عرفان که بروزگاران از نظر ظاهر بینان مستور بوده پرده برگرفته است.

تصوف و وحدت وجود

اگر کسی در اساطیر و کتب مذهبی ملل غیر اسلامی اندک تصفح و تفحص نماید خواهد یافت که مسئله وحدت وجود را سایرین با طرز و اسلوب دیگری بیان نموده اند. لکن باید فهمید که علت پیدایش این نوع فکر در دماغ بشر چه بوده و از کجا آمده است. گمان می رود که این مسلک از فکر در سه مسئله مهم که حاصل هر کدام وسیله حل دو قسم دیگر است ناشی شده باشد.

۱ - بحث در وجود خالق. یعنی اگر خالق عالم غیر محدود و غیر متناهی است و محیط بهمه چیز میباشد لازم می آید که هیچ محلی و هیچ موجودی از او خالی نباشد و او مستغرق همه موجودات گردد و کلیه ممکنات در دریای بی پایان وجود او غوطه ور شوند. پس بنابراین ماسوای او سراسر اشعه وجود و ظل هستی اویند:

۲ - بحث در حقیقت انسان یعنی اگر حقیقت انسانی محدود و باقطع نظر از وجود و مقوم خارجی صالح از برای دوام نیست هستی و ناشی از اصلی ثابت و دائم و تغیر ناپذیر موسوم بخدا و خالق عالم میباشد.

۳ - بحث در ارتباط انسان بخالق. این مسئله از دو جهت در آن نظر میشود.

جهت اول از لحاظ وجود انسان باین معنی که چگونه خداوند انسان را آفریده و این موضوع

هم بفهم دو قضیه منحل میگردد ۱ - آنکه روح انسان از کجا آمده و وجود آن بچه نحو و کیفیت است.

۲ - آنکه بدن انسان از کجا پیدا شده و مبدء اصلی اجسام کدام است.

جهت دوم از لحاظ وجود اخلاقی و زندگانی مذهبی و سیرت و طریقه دیانی اوست. باین ترتیب که بگوئیم بشر چگونه خدای خود را شناخت و از کجا دانست که او امر خالق باو توجه دارد. از این مقدمات معلوم میشود که خداوند انسان را از حقیقت خود آفریده و حیات و سیرت ادبی و اخلاقی او وقتی بحال او مفید است که او را بمصدر و منشاء خود ارجاع دهد. پس از تحقیق در این سه موضوع معلوم میشود که خدا و انسان در اصل و حقیقت مشترک هستند و بقول شیخ عراقی در ترجیعات خود.

غیرش غیر در جهان نگذاشت لاجرم عین جمله اشیاء شد

در کتاب مقدس هندو که **به ریک ودا** موسوم است پاره عبارات بشکل اساطیر که حاکی از وحدت وجود است یافت میشود. در یکی از فصول کتاب مزبور راجع بکیفیت خلقت چنین نوشته شده است که عالم از موجودی پیداشده که در تفومندی و کبر جثه فوق آن متصور نمیکردند. یکی ازخدایان که موسوم به **فارما** است با سایر آلهه متفق شده او را بقتل رسانیدند از کاسه سر او آسمان و کرات پیداشده و از سایر اعضا و جوارح آن زمین و طبقات آن و مخلوقات ارضی بوجود آمدند. در فصل دیگر از کتاب عبارتی مذکور است که حاصل معنای آن این است که مبدء اصلی کائنات و منشاء وجود مخلوقات هیولای اولیه است. ولی سائرین در عبارت فوق تصرف نموده و هیولارا عبارت از آب دانسته اند بعد میگویند از هیولای کلی رغبت و محبت (**کاما**) تولید شده و در نتیجه کائنات بوجود آمدند اول موجودیکه بعقیده آنان از هیولای مذکور پیداشد **هیرانیا گاریا**. (جنین طلانی) مینامند و او را درصفت آلهه خود قرار میدهند. و میگویند که خدای مزبور در موقع بیداری موجودات از او پیداشده و در خواب همه نیست میشوند. البته این اساطیر و اوهام و خرافات بچگانه مبدء پیدایش طریقه وحدت وجود است باین معنی که هر چیزی از ذات اقدس الوهیت ایجاد شده سپس براهمه و علمای آنها در سایه تفکر در این اساطیر مطالب کتاب را شرح نموده و رسائلی در قرن ششم قبل از میلاد نگاشته و آن رسائل را به **اوبانیه سهاد** نامیدند و در آن رسائل عقائد متناقضی که جمع آن مشکل است ذکر کرده اند ولی تماماً حاکی از مذهب و طریقه وحدت وجود میباشد و بعد از آن علما در کلمات سابقین نظر کرده از اختلافات کاستند بالاخره دو طریقه در میان آنان حکم فرما گردید.

۱ - طریقه (سنکھیا) ۲۰ - مسلک (ویدانتا)

پیروان طریقه اولی معتقدند که در مملکت وجود دو چیز حکومت دارد. ۱ - ماده. ۲ - ارواح. ارواح با یکدیگر در رتبه مساوی هستند و قبل از خلقت اجسام دارای شغل و کاری نبوده و پس از پیدایش اجسام در آنها حلول نموده و بداره کردن اجسام مشغول گردیدند. پس از مدتی قطع علاقه از اجسام نموده بمسلم خود که حریت و آزادی مطلق در آنجا است عودت مینمایند

تابعین مسلک دوم میگویند که ریشه حیات وماده آن موسوم به (اتم) در قالب انسان قرار گرفته و در جمیع عروق اومانند خون در جریان است و رؤیت آن در مقابل نور شمس ممکن است و اواست منبع وجود و سرچشمه حیات کائنات اکنون آنچه که در شمس دیده میشود (اتم) عالم است و مع ذلك اتم انسان و اتم عالم يك چیزند و اگر کسی اندك تأمل کند می یابد که این عقیده موافق عقیده است که علمای طبیعی امروز راجع به منشاء موجودات طبیعی و کائنات مادی دارند و این جماعت میگویند که اتم عالم موجودی است فرد و غیر محدود و ابدی و قابل اشکال مختلفه و او علت اولی و باعث اصلی موجودات میباشد عالم را از خود ایجاد نموده و دودفعه باو عودت مینمایند اودر دل انسان جایگیر و بمظاهر مختلفه محدودی جلوه گر میشود . انسان میتواند این معنی را ادراک کند که اتم او عالم است و مقدر او است که خود را بوحثت عامه عالم اتصال دهد و او موجود محدودی است که منبعث از موجود غیر محدود گردیده و بالاخره بهالم اصلی خود کفضای بی پایان وجود است مراجعت مینماید . مسلک **ویدانتا** با طرز و اسلوب علمی که علمای اروپا معتقد بآن هستند صریح در طریقه و مسلک وحدت وجود میباشد . در دیانت **لاوتسو** که قدیمیترین مذهب معتقد چینیان است و دیانت مصریان قدیم مسلک وحدت وجود باتعیر دیگری دیده میشود . مذهب **لاوتسو** مشعر است باینکه نظام وجود انسان در زمین است و نظام وجود زمین در آسمان و نظام آسمان در (**تاو**) کل است و نظام کل بخود او است (**تاو**) موجودی است غیر متناهی که جمیع کائنات محدود از او ناشی شده و بوجود آمده اند . مصریان قدیم راجع بمبدء و منشاء موجودات میگویند که سر چشمه کائنات مادی دریائی است بی پایان و غیر محدود که کلیه موجودات در اعماق لایتناهی او مشغول شناوری هستند و خداوند از ازل جمیع مواد و صور موجودات را از اقبانوس بی پایانی که دارای هیچ صورتی نیست آفریده . یونانیان قدیم از طریقه وحدت وجود اطلاعی نداشته و معنی لایتناهی و غیر محدود را در مغز خود تصور نمینمودند و خدایان خود را اگرچه ابدی میدانستند ولی از برای آنها مبدء و منشائی معتقد بودند مثلاً در اشعار **هومر** لفظ **کائوس** دیده میشود و آن عبارت از ماده ایست که هنوز صورت بخود نگرفته است و هوا و آب را قبل از پیدایش آلهه موجود میدانند . **اناکسیماندر** (۱) فیلسوف مشهور یونان میگوید که ریشه کائنات ماده ایست مجهول الکنه و فناپذیر نیست و قبل از همه چیز بوده . فلاسفه **ایلیا** بوجود کائنات مطلق واحدی که موجود در عالم فکر است معتقد بوده و او را نامحدود و غیر عالم و بیولای آن میشناسند زیرا که این جماعت میگویند که عالم موجود حقیقی نیست بلکه معدومی است که نمایش هستی را میدهد و چون منغمر در کثرت میباشد رنگ وجود حقیقی را بخود نگرفته زیرا که هستی نام نصیب موجودی است که منزله از کثرت باشد **هراکلیت** (۲) که از فلاسفه معروف یونان بشمار رفته و در عداد کسانی است که

مسلك وحدت وجود صریحاً در کلمات او دیده میشود میگوید که عالم دارای نظام عامی است که همیشه اورا بتقدم سوق میدهد و مظهر حکمت یا عقل میگردد فی الحقیقه عالم عین عقل و شعور و ادراک است و موجود عقلی از خلال صور اشیاء متناهی ظاهر شده و خود را جلوه میدهد و او است سبب اصلی قانون کل و هیولای عالم وجود و سرچشمه فیض هستی . رواقیون (پیروان زنون (۱) عقیده دارند که در هر چیزی دو علت موجود است .

۱ - اصل منفعل و آن ماده است ۲ - اصل فاعل عاقل و اوسبب و علت آن چیز محسوب میگردد . عقل در جمیع اجزای ماده حلول نموده و آنها را یکدیگر التصاق میدهد و اگر عقل که علت فاعلی است نبود اجزاء مواد دست از صورت خود برداشته و بکلی متلاشی میشدند . و این عقل جسمانی است و وحدت آن در سایه وحدت جسم است و از خود وحدتی که متجرد از ماده است ندارد و ما این عقل را عبارت از حرارتی میدانیم که فوق العاده از حرارت نار لطیفتر است . ولی عقل کل عقلی است که در جمیع کائنات حلول نموده و بر آنها سیادت و حکومت مینماید . رشته انتظامات عمومی عالم از تحلیل و ترکیب و نمو و ذبول و افناء و احیاء در کف کفایت او است و او است جذبه الهیه و علت وجود عالم و ماده آن و موجد نظام کلی کائنات ما از او بروج عالم یا عنایت مطلقه یا خدا تعبیر مینمائیم . بنابراین عقل جزئی انسان معلول عقل کل است و اگر عقل کل نبود عقل انسان موجود نمیگردید زیرا معقول نیست که معدوم علت وجود چیزی گردد . حرارتی که طبیعت انسانی مولود او است جزء کوچکی از حرارت کل است که کائنات از او بوجود آمده اند .

کوپرنیک (۲) و کپلر (۳) دو عالم معروف هیت معتقدند که زمین کره کوچکی است که با کواکب دیگری بدور نقطه شمس حرکت میکند و شمس هم مانند شمس دیگر بایروان خود در فضای بی پایان غیر محدودی که مملو از اجرام و کرات غیر محصور است مشغول گردش هستند . پس از چندی فلکیون گفتند که وجود دو شیی غیر متناهی (فضا . کرات) بطور اصالت مقعول نیست یعنی اگر کون غیر متناهی است و خدا هم نامحدود و خدا خارج از کائنات نبوده بلکه عین آنها بشمار خواهد رفت . پس حاکم و فرمانفرما در عالم جزا نیست و او است روح عالم و موجد ارواح جرئمه و علت اصلی وجود ماده و قیوم مطلق . جمیع قوانین طبیعی و عوامل ایجاد و افناء و علل موجدۀ نظام کلی کائنات آثار حکمت بالغه و اشعه وجود او مینباشند . **اسپینوزا (۴)** فیلسوف مشهور هولانده که در قرن هفدهم میلادی میزیسته و از اتباع **دکارت** فرانسوی بشمار میرود در کتب خود میگوید که دکارت هیولای عالم را که اصل و ماده وجود هر چیزی است موجود بالذات میداند بنابراین اگر هیولی معلول علت و قوه خارجی را در آن تأثیری نباشد ناچار بایست معتقد بالو هیت او گردیده و هیولی را صانع عالم فرض نمود . این فرض اگرچه مخصوص **اسپینوزا** نیست و قبل از او دیگران

(۱) ۳۴۰ - ۲۶۶ Zenon

(۲) ۱۴۷۳ - ۱۵۴۴ م (۳) ۱۵۷۱ - ۱۶۳۰

(۴) ۱۶۳۲ - ۱۶۷۷

هم این فرض را نموده‌اند ولی امتیاز عقیده فیلسوف هولاند باین است که روی قوانین طبیعی و اصول محکمه ریاضی قرار گرفته . اسپینوزا سعادت انسان را منحصر در اتصال بخداوند و محو تفرقه و فناء فی‌الله میدانند اول چیزی که اسپینوزا در فلسفه خود تقریر نموده اثبات وجود صانع است او میگوید خداوند موجود است و دلیل برو وجود او وجودان مامیباشد . وجدان هیچ وقت کاذب نیست مگر آنکه بامر محال تعلق گیرد . و فرض وجود خداوند مستحیل نیست بلکه از مدرکات عقلیه است بنابراین اگر خدائی را که جامع صفات گمالمیه است برای عالم فرض نمودیم بایست او را موجود بالذات بدانیم زیرا که اگر از برای او سببی متصور گردد این فرض باتصور الوهیت او غیر معقول بنظر میآید . و در صورتی که صانع عالم موجود بالذات است هیولای عالم هم او خواهد بود زیرا که از خواص هیولی آن است که سبب خارجی در وجود او مؤثر نباشد . پس يك هیولی در عالم کون حکمفرما می باشد و وجود دو هیولای مستقل موجود بالذات از برای عالم غیر معقول است و از خواص هیولای عالم غیر محدودیت و عدم تناهی است زیرا که هیولی را جز هیولای دیگری محدود نمی نماید و ما مدلل داشتیم که هیولی منحصر در فرد است پس صانع عالم عبارتست از هیولای غیر متناهی . پس از انتشار این عقیده کنیه حکم بکفر اسپینوزا را صادر نموده ابلاغ کرد ولی آلمانها این مسلک را باکمال میل و رغبت پذیرفته و مابین خود انتشار دادند حتی اینکه فیلسوف و شاعر آنها **گتته** از زعمای معتقدیو بوحدت وجود محسوب میشود او می گوید که کائنات بانعام اجراء و قوای آن معلول روح واحد هستند عالم زنده است که يك قوه غیر محدود و خستگی ناپذیری او را اداره مینماید که گاهی ما از او بطبیعت و اغلب بخدا تعبیر مینمائیم این فلسفه در آلمان قوت گرفت و اخیراً از طرف **هگل** فیلسوف معروف آلمان مساعدت زیادی باین طریقه بعمل آمد بطوری که امروز هر فیلسوفی که در عالم غرب بوجود خالق معتقد و فلسفه او در نزد متفکرین حائز اعتبار و موقعی است وحدت وجودی و از مجاهدین در این طریقه بشمار است .

تاریخ طب

از مبدء تا امروز

ترجمه دکتر رفیع امین

تألیف دکتر مینه

طب عملی : مرض فرنگی و طاعون . داء الحفر . انج .

در ایندوره دو مرض بالاخص حصر ذهن اطبا را خواهند کرد : مرض فرنگی و طاعون .

مرض فرنگی که خیلی دیرتر سیفیلیس نامیده خواهد شد باینکه این

اسم در قرن ۱۶ از طرف فراکاستور بان داده شده بود ، اولین ظهور خود را در اروپا در سال ۱۴۹۴ کرد . تنها براساؤل در میان سیفیلیس دانه های قدیم سال

۱۴۸۵ را تعیین میکند. بهرحال این عقیده تمام مؤلفین ایندوره می باشد. ما در اینجا خیال نداریم که دراره منشاء سیفیلیس مباحثه کنیم که بهقیده بعضی ها گویا ازطرف رمن ها و در قرن وسطی اشاره شده بوده است. آنچه قابل اعتراض نیست اینست که تاریخ طبی آن فقط از قرن ۱۵ شروع می شود و اولین کتابیکه از آن بحث میکند ازطرف نیکلائونیسئوس (۱۵۲۴ - ۱۴۲۸) نوشته شده و در کتابخانه آلا در ونیز در تاریخ ۱۴۹۷ منتشر گردیده است. این مرض قبلاً مانند یکمرض استیلائی فرض شد و چون مخصوصاً هنگام محاصره شهر ناپل شیوع کرد و فرانسویها و ناپلی ها عموماً بدان گرفتار شدند لهذا ناپولی ها آن را مرض فرنگی و فرانسویها آنرا مرض ناپولی نامیدند و آنرا مرض زهروی نیز خواهند نامید. مرض فرنگی، مرض زهروی، بهدم سیفیلیس، اینست تسمیه که از این مرض باقی مانده است.

ائونیسئوس بالخاصه بشورات آنرا توصیف میکند که بهیچیک از بشوراتیکه قدما و جالینوس و ابن سینا اشاره کرده اند شباهت ندارد و آنرا یکمرض تازه می نامد. بدین جهت مرض فرنگی از اول شیوع مانند یکمرض جلدی و جرب معالجه شد؛ مبتلایان را با مرهم حیوة هم تدهین میکردند. این تداوی باهمه تجربی صرف بودنش مؤثر واقع شد و بعدها فهمیده شد که حیوة بدن جذب می شود و بالاخره بهترین دوائی بود برای رفع عوارض سیفیلیس.

در همان سال الکساندر بندیکتوس (بندتی ۱۵۲۵) از ورون که در جنک فورنو همراه عساکر ونیزی بوده مرض را بهتر تحت مذاقه قرار داده، منشاء تناسلی آنرا اشاره میکند و می گوید که «این مرض روسپی ها عنقریب تمام دنیا را ملوث خواهد کرد» ولی بنظر نمی رسد که بندیکتوس سوزاك حاد را از علایم مرض فرنگی شمرده باشد همچنانکه بزودی همین فرض را خواهند کرد. او فرصت تشریح میت بدست آورده و در جنازه يك زن تورم سطح استخوان (ذات السمحاق) و تورم خود استخوان (ذات العظم) را کشف می نماید. برای تداوی، تدهینات زیقی را معین میکند و صدماتی را هم که از این تداوی عارض

می شود اشاره می نماید از قبیل رعشه و افتادن دندانها و بروز فلج .
گامپارتولا در کتاب خود موسوم به « کتاب مرض فرانسگی » که بقیصر
بورجیا اتحاف کرده بود و در سال ۱۴۹۷ در رم منتشر شد ، اولین مشاهده سیفیلیس
را ذکر میکند .

قرصه موسوم بشانکر و صلابت آن و دردهای سر و گردن و شانها و دست
ها و پاها و دنده ها و همچنین بشورات مرض را خوب مشاهده کرده بود و این همان
توصیف علائم کنونی می باشد . خیارك هنوز ذکر نشده است .
او طرفدار تداوی با حیوة نیست زیرا که در آلفونس و ژان بورجیا مؤثر
نشده و کاردینال سگووی را هم در ضعف شدید انداخت .

او بالخاصه وسایل حفاظتی پیشنهاد میکند برای ممانعت از انتشار « این مرض
مدهش و مسری » و تقاضا میکند که بزرگان ملت (پاپ ، امپراطور ، پادشاه ، رؤسا
و رجال قابلهائی معین کنند که مخصوصاً در منازل زنهای عمومی تفتیشاتی کرده
و امر دهند که آنها را بیکه بمرض گرفتارند بمریضخانه مخصوصی انتقال داده شوند
تا از طرف یک نفر طبیب یا جراحیکه برای این منظور تعیین و موظف بوده باشد
تحت معالجه قرار گیرند .

در ۱۵۱۴ ژان دوویگو (۱۵۲۰-۱۴۶۰) در کتاب جراحی خود مرضیکه تازه
واقع شده و مرضیکه مدتی است محقق شده بیان میکند . او طرفدار تداوی بازریق است
بوسیله تدهین یا مشمعیکه روی بازو یا ساق پای وضع میکردند تا وقتیکه تلمب دهان
حاصل شود . تصور میکرد که مرضی که محقق شده باشد عودتهای خطرناکی
دارد و شفای آن ندرتا بدست میاید . او یکی از اولین اطباء بود که حیوة را از
داخل بشکل حبوب رسوب سرخ حیوة تجریز نمود .

چون تدهین زیقی غالباً باعث صدماتی میشد و غالباً هم بی اثر می ماند ،
دوای دیگری امتحان کردند موسوم به گایاک (خشب الانبیاء) . چوب گایاک را بوسیله
طبخ یا خیسانیدن استعمال میکردند . شوالیه مشهور اولریک دوهوتن تاریخچه
معالجه خود را با گایاک در رساله موسوم به « دوای گایاک و مرض فرانسگی » که در
۱۵۱۹ در شهر مایانس چاپ شد ، باقی گذارده است .

از چندین سال پیش بطور کلی تصور میکردند که مرض فرنگی توسط همراهان کریستوف کلمب باروبا وارد شده . این مرض بسیار شیوع داشت میان ساکنین جزیره که برای اولین دفعه در آنجا پیاده شدند و معالجه عادی آن عبارت بود از استعمال چوب گایاک بنا بر این منطقی بود که همان معالجه را در قاره قدیم هم امتحان بکنند .

در ۱۵۲۷ ژاک دوبتانکور در کتاب خود "روژه نوین برای نوبه" عوارض حشوی و کبدی را اشاره میکند و همچنین -وزاک را ذکر مینماید . هر دو معالجه بازریق و گایاک را تعیین میکند و دومی را باولی ترجیح میدهد مشروط بر اینکه خوب عمل شده باشد .

در ۱۵۳۲ نیکلاماسا ، ازوینز ، در کتاب خود "مرض فرنگی" اول کسی است که صمغ سیفایس را در جلد یکمردۀ توصیف میکند .

در ۱۵۴۶ فراکستور که در ۱۵۳۰ قصیده معروف "سیفیلیس" را نوشته بود مطالعه طبی این مرض را در کتاب امراض مسریه از نو میگیرد .

این یکمردی است مسری که بوسیله جماع منتشر میشود و در اول مشخص است باقرحه های کوچکی در قسمتهای تناسلی ، و متعاقب آن بروز بثوراتی در جلد سر و تمامی بدن .

صدماتی را که این مرض در دهان و دماغ (شراع الحنك) و گلوباعث می شود اشاره شده بعدهم صمغها و اورام استخوانی و اوجاع شبانه اطراف مفاصل و ریزش موها و ابروها و ریش که "مرد را مورد تمسخر قرار می دهد" و شکل اکال بعضی قرچه ها حالت خستگی باتب خفیف لاغری سیفیلیسی و سیفیلیس مادر زادی را قید می نماید . او بیشتر طرفدار معالجه با گایاک است چه غالباً معالجه زیبقی غیر منظم و بعضاً هم خطرناک است . برخلاف زان دوویگو ، او گمان میکند - گرچه بخطا که مرض از زمان وی رو به تقلیل است و شاید هم بکلی محو خواهد شد . و نیز می گوید که این مرض مخصوص انسان است و هرگز در حیوانات دیده نشده است . اسکالیژر معاصر وی اعتراف دارد بسرایت سیفیلیس بسگی که ضمادهای خود را که مبتلا بمرض بوده لیسیده بوده است .

اشعر شعرای دو قرن اخیر کیست؟

از همدان

خدمت آقای مدیر محترم دامت افاضه اینده قصد داشت در این سالیه مهم شرکت نماید تا اینکه در شماره ۸ آن گرامی نامه در اطراف مسافه شرحی انتقاد از همدان و همدانی بشرحی که قارئین محترم دیده و خود حضرتعالی مستحضر هستید دیدم ابك اجازه میبراهم بعد از تشکر از منفذ محترم که مرازان داشت که در اطراف این مسافه سطرى چند نگاشته و در صفحه روزگار یادگار گذاشته و حکمت آرا به مصدقین محترم که از طرف آن مدیر محترم تعیین گردیده برگذار نمایم و در صدمم در اصل نضبه شرکت حسه و هم عظمت بکى از شعرای بزرگ فائزى شیرازی که بى حقیقتی و جهل جامعه نگذاشته است الی کفون ان شهرى را که این یگانه باغه و دهر لایق و سزاوارست حائز شود بجامه علم و ادب معرفی و حق استادی او را ادا کرده و هم به آقای منفذ محترم عملاً بجهانم که ینى وینافه حق کشی کرده است.

امروز که شرق شاسان اروپا بهتر از بعضی متشاعران بیمایه که حتى دخالت بشعر و نثر شناسی را ندارند روحیات شعرای ایران آشنا میباشند روا نیست که یک نفر ادیب ایرانی شعرای یکی از شهرهای معروف ایران را نشناخته و بدون مراجعه به تذکره هائیکه اقلاً صدر مرتبه هر مستشرق آنها را زیر و رو کرده و شعرای هر شهر را اسماً و رسماً بهتر از بنده می شناسند حمله نماید. از سابقه هم که بگذریم چنانچه از حق نگذری امروز همدان مثل غمام و آزاد و بدیع و ناهید و پیدا و ووو شعرانی دارد. از لره ای همدان مثل عارف ربانی مرحوم باباطاهر عریان معروف بیرون آمده و همان بدیع الزمان کجائی بوده همدان در قرن اخیر مثل تاراج و سها و پروین و جاوید و ضیع الملك و کیوان و ریاض و غبار و مرحوم مغفور استاد ناالاجل آقا علی مظفر شاعر و شعرانی داشته از متوسطین مثل کلیم و طالب و غیره داشته اگر بنده بخواهم شعرای همدان را بشمارم ارباب اطلاع میداند که دقتی علی حده می خواهد البته شاعر گاهی حماسه گاهی شکایت گاهی غزل و قصیده میسراید چنانچه بدیع الزمان يك شعر از همدان تکذیب کرده فائزى هم که آنجا که میفرماید:

شهری که بشك و مشک يك نرخ است عطار گو به بیند دکان را

پس باید گفت شیراز هم ادیب نداشته. مرحوم میرزا یحیی مدرس اصفهانی هم میگوید:

گرچه آمد در صفاهان منزل و ماوای من پست شد قدر رفیع و همت والای من

باید گفت اصفهان شاعر نداشته یا شاعر عرب که میگوید:

وقیل لی لم هجوت الورد قلت له من قبح منظره و شسته

کانه سرم بفل حین سکرچها عند البراق الروث فی وسطه

باید گفت کل بدست یادگیری که میگوید:

الناس کلهم فی الخال یفتن و کیف اصنع فی من کله خال

باید گفت سیاهی بهترین رنگهاست البته شاعر برای قدرت طبع خود یا مقصودی دیگر شعری میگوید آنرا نباید دلیل کرد و بدون مراعات اشخاص و پاس ادب از جمیعی و مملکتی تکذیب و انتقاد کرد مثلی است معروف یکی چهارشنبه پول گم کرد گفت چهارشنبه بدروزی است دیگری پیدا کرد گفت چهارشنبه خوب روزی است در هر صورت ما در اصل مسابقه مرحوم آقا علی مظهر همدانی را به شعریت بلکه اگر ارباب ادب نرنجند بخداوندی سخن معرفی میکنیم و بزرگترین دلائل خود را آثار گرانهای انمرحوم قرار میدهیم تا عملاً ثابت کنیم که همدان شاعر داشته و آقای منقد محترم کاملاً یابی اطلاع بوده با حق کشی کرده است

اولا شاعر یا استاد یا معلم بکسی میگویند که در فن خود ماهر و تمام و دقیق و رقایق کار خود را بداند اگر شاعریت به نظم چند شعر موزون باشد بهم کس میشود گفت شاعر یا اشعر چنانچه بخواهیم بمعنای حقیقی شاعریت برسیم مثلی است بین اهل شعر مشهور که میگویند شاعر مثل شخص عطار باید باشد که هر جنسی را که راجع به طاریست از او بخواهند داشته باشد و اگر غیر این باشد شاعر نیست از این مثل عوامانه هم که بگذریم شاعر بمعنای دانشمند و استاد و معلم است فی الحقیقه یک نفر شاعر بایستی از ادبیات عربی و فارسی اطلاع داشته باشد هر نوع شعرا بتواند مطابق قواعد شعری بپردازد اگر از او بپرسند مرحوم فردوسی فرهوده است

ز چارم همی بگردد آفتاب بچنک بزرگانش باشد شتاب

یعنی چه؟ مطابق قواعد نجوم بتواند از عهده برآید یا آنکه اگر بپرسند عرفی میگوید

گر جاه حسودت بهتر هندسی افتد در مرتبه نقصان رسد از صفر رقم را

یعنی چه؟ در جواب نباید عاجز بماند شعر و شاعری به این آسانی نیست که بشود نسبت آنرا به رمث شاعری

داد خاصه نسبت اشعریت

نمی توان بیک نفر شاعریکه فقط غزل یا قصیده سراسر است نسبت اشعریت را مطلق داد زیرا نمیشود یک نفر در فن سرائی اشعر باشد اما در قصیده سرائی شاعر هم نباشد یا در قصیده سرائی اشعر باشد اما در غزل سرائی شاعر هم نباشد

اشعر شعرا کسی است که در تمام فنون شعر استاد و انواع سخن را از عهده بهتر از دیگران برآید فردوسی هم در فن بخصوص خود اشعر است نه مطلق پس در دو قرن اخیر نسبتاً به مرحوم صبا زودتر میتوان نسبت اشعریت داد تا بسایرین و اگر چنانچه خداوند سخن مرحوم مظهر همدانی نبود بنده معتقدم که میرزا فتحعلی خان صبا دارای رتبه اشعریت است زیرا نه تنها مرحوم مظهر در دو قرن اخیر نابغه و اشعر است بلکه اگر این استاد بزرگوار بوجود نیامده بود بعقیده بنده دست و پنجه شعر و شاعری چهار انگشت داشت برای اینکه هر طبقه میتواند از افکار این مرحوم استفاده نماید از اشعار مظهر همانطور که عاشق استفاده میکند عارف هم استفاده میکند همانطور که عارف و عاشق استفاده میکنند همانطور حکیم و فقیه هم استفاده میکنند و هر کس اهل هنر و نوع از شعر باشد بخوبی از اشعار انمرحوم بهره میرد بحال این استاد بزرگوار فرق نداشته چه قصیده بگوید چه غزل یا مسقط برآید انواع

سخن پیش او یکسان بوده و در تمام چهره بنوغ نشان می‌دهد.

و دیگر اگر اشعریت بیزرگی دیوان وزیادی شعر باشد باز شعر است زیرا دیوان آن مرحوم بالغ بر چهل و پنجهزار شعر است از قصیده و غزل و مسقط و قطعه و رباعی و مثنوی و خستوی نامه دارد که خود آن مرحوم ابتکارانی کرده در آن که عقل مات است مگر کسی تمامی آثار مرحوم مظهر را ببیند تاپی بکمالات صوری و معنویش ببرد علاوه بر نظم در رساله نثر از آن مرحوم در دست است که یکی بطریق سؤال و جواب در حکمت است و دیگری در عرفان و سیروملوک است بنام بضاعت مزجات که الحق لیاناتی حکیمانه و دلچسب دارد که پایه علم و دانش و فصاحت و بلاغت او را معین مینماید اینست که از هر کدام نمونه دست داده شعری چند بدون انتخاب از هر نوع می‌نگارد امید است قارئین محترم پی بدقایق و رقایق و بکارت و معانی بلندی که در انواع اشعار آن بزرگوار است برده و تصدیق بنده را بنمایند البته قصد مسابقه گذارنده هم این بوده است که در ولایات چنانچه افکار و آثار شاعری بطاق نسیان و فراموش مانده بدینوسیله معروف شود شاید اهل ذوق هم مایل احیای آثار ایشان بشود.

شرح حال مرحوم مظهر — اسم شریفش آقا میرزا علی تخلص مظهر پدرش حاجی عبدالرسول تاجر تحصیلا تاش در همدان و اصفهان و نجف شغلش منشی اول دستگاه مرحوم امیر افخم با آنکه تمام عمر را در دستگاه امیر مذکور بوده حتی یک شعر هم از آن مرحوم مدح نگفته تمام اشعارش یامدحه ائمه اطهار است یا ممدوح ندارد مظهر در مدت عمرش که هشتاد سال بود و در سنه ۱۳۴۰ چهل هجری این دارفانی را وداع گفت صد دینار بعنوان صله شعر از کسی نگرفته شعر فروشی را شعار خود نساخته فقط خود مشوق خویش بوده و از کسی تشویق نیافته اگر این شاعر بزرگ مثل دیگران شاعری را شغل خود قرار میداد آنوقت معلوم میشد خدای تبارک و تعالی چو مایه در وجود این یگانه نابغه دهر قرار داده است.

برای آنکه ثابت است که آن قصاید مرحوم قآنی گرچه از طبع قآنیست ولی صله‌های هنکفت باعث از قوه فعل آمدن آنها است.

اگر مرحوم قآنی با صله‌های هفتصد و هزار که همیشه از رجال دریافت میکرد فقط قصاید را خوب ساخته مرحوم مظهر بدون صد دینار اخذ از کسی تمام اشعارش شیرین و استادانه است حتی یک شعر هم خام و بی‌مغز ندارد اگر مرحوم قآنی بیشتر صنعت ترصیع را بکار برده .
مرحوم مظهر تمام صنایع شعری را بکار برده و در فن خود متبحر و مبتکر بوده مثل بهاولانی که تمام کارهای کشتی را مسلط باشد یک فن و دوفن مسلط نیست به تمام بدایع شعری مسلط بوده و یگانه است
مرحوم مظهر فقط منکر شعر انقلابی و هجو سرائی بود بارها میفرمود که شعر انقلابی با شاعرش دفن میشود اگر هم در افواه بماند موقتی است.

زیرا راجع بوقت وزمان و اشخاص معین است و همیشه زمان گذشت و اشخاص ازین

رفتند شعر کهنه شده و کار آب یخ را هم نمیکنند هزل و جد را نیز روا نداشته که هم مورد رنجش و شکستگی اشخاص و هم خلاف انسانیت و شرع و هم باعث سبکی شاعر است البته هزل و جد مستحسنه نیز هست که آن رویه را درختوی نامه تعقیب فرموده اند .

اینک شروع میکنم از مسملات آن مرحوم این مسملط چون ساده تر بود چند بند از آن را جهت نمونه مینگارم امید است قبول طبع دانشمندان واقع گردد .

باد صبا وزد باز بانگهت عیری	مرغ چمن خرد باز در بستر حریری
بر آهوان سزد باز دعوی شیرگیری	در مغز تاپزد باز دل تلخ بای میری
جان توراکزد باز گرانده فقیری	بگذار تازد باز نفست بنا کزیری

طعم غمی که بینی سروت ثمر گرفته

باری در این بهارت دلشاد بود باید	در کار عیش چون من استاد بود باید
گل میرسد چو شیرین فرهاد بود باید	بایکجهان خرابی آباد بود باید
زان پیشتر که چون گل بر باد بود باید	بازدرد و غم بسختی فولاد بود باید

تاست عنصران را خوف خطر گرفته این بند اشارات لیمائی و عزائم دارد

دهقان عزیمتی باز نفز و کریم کرده	تدخین هر طلسمی خاص از نسیم کرده
علم حروف را طبع تعوید بیم کرده	عرجون الف که از باد قامت دو نیم کرده
که شکل لام گشته که طرح جیم کرده	لختی قراضه هرسو در طشت سیم کرده

ران طشت را بجا دوزگس بسر گرفته حروف و اعداد

خطها ز جدول کوه در سطح باغ دیده	ارقام هندسی باز بر هر خطی کشیده
ترتیب هر عدد را برونق خاص چیده	وزهر کلش خاری کوئی بدل خلیده
شکلی مهیب هرسو با سحر آفریده	بر سار و صعوه ازیر راه نظر بریده

دست از گرانی بار خود بر کمر گرفته اشارات جفری

هرسو نظیره چند از کل اساس کرده	سبزه زیر جدی را ابجد قیاس کرده
در ضرب و جمع و تفریق صرف حواس کرده	مستحصلاتی از شاخ نیز اقتباس کرده
در صدور و مؤخر چندانکه پاس کرده	بس حرف غیر منطوق بیم از ناس کرده

آبی زند برخسار لاحول برگرفته اشارات رملی

رملش بس طبیعی دهقان سالخورده	وزامهات اربع نامی برو نبرده
ز اباء سبعة در مشق حرف محن سقرده	در آب و باد آتش هر نقطه پی فشرده
بی قبض و نصرت طبع با خال کره سپرده	بر خط و نقطه قوم صد جا گرفته خرده

بس شاخ در کشیده گل در نظر گرفته اشارات موسیقی قدیم

دردیر باغ قمری بر نای کرده ناقوس	سرو سهی سر آید قسیس وار قاموس
در تخت اردشیرش بر باد رفته ناموس	کاویز شد چو طوطی چون ارجه ز طاموس

سارنگ مینوازد آن ساز بی ریاسوس شیسیم کشد شب آهنگ در قلبهاست جاسوس
 بلبل زخارکن باز سرپیشتر گرفته اشارات شطرنجی
 کلبن چوپیل تختی درسبز بیرم آمد برسرخ گل بشادی شاهی مسلم آمد
 فرزین شده است بلبل وز گل مقدم آمد شمشاد بیدقش را از برگ پرچم آمد
 رخ شسته لاله وز شرم درخوی زشبنم آمد وان سیل چون پیاده کز سیر عالم آمد
 وان ابر چون سواری سردر گهر گرفته اشارات کیمیاگری
 اجساد شاخ از نوشد قابل تصنع دهقان کیمیا ساز بی نفع و بی تجرع
 تقویم نفس کرده در بوته تنبع دردمش طبع انقاس تقطیر قرع و انبق
 روحی ز طین حکمت بگرفته با سراضیع چون برق در تلؤلؤ چون شعله در تشعشع
 وان پربها حجر را نفس حجر گرفته ریاضی جغرافی اصطربلاب
 آن کبک پی خجسته کز که دود بکشته در فن اوقلیدس ناخوانده نا نوشته
 تحریر نیک داند استاد کار کشته جغرافی بساتین از صحنه اش گذشته
 نیلینه نی عضاده شاقول و صفحه هشته زد عرضی و طول سطحه بر ارتفاع پشته
 پیدانش سطرلاب بس مختصر گرفته
 برهان جلدکی را یکجا بکار بسته شرح شذور ز اوراق برنیش خار بسته
 صنعت تمام کرده برنای سار بسته بس شوشه زرو سیم بر شاخسار بسته
 دوکار خود میان را بس استوار بسته بس کوره در خلاصیش در هر کنار بسته
 محلول خالص شمس نزل قمر گرفته نجوم
 بس گل برنگ بهرام وز خارها سلحشور کاکو برنگ کیوان در طبع نیم مسرور
 نسرین بشکل برجیس با اهل علم محشور زریون بعشقبازی با آفتاب از دور
 ناهیدسان خجسته در فرط عیش مشهور بلاب تیرو دارد از نی قلم بدستور
 نسترون از لطافت رنگ قمر گرفته ایضاً نجوم
 هر شاخ گل بساقه چونان سماک رامع پیراهن شقایق از لنج سعد ذابح
 چون دیگپا اثر هاشخ راست در مطارح کف الخضیب سوسن بر اوج خویش لایح
 عیوق و آزارها بر چرخ شاخ سالیح چرخ بود مکوکب بستان بیان واضح
 در سفره بتمان بس محضر گرفته اشارات طبی
 فصل از فرح ارسطو مرغ از مرع ابقرات کب سازه چیست علت درمادی و اخلاط
 خلط فضول محرز ریج سموم محتاط مسهل نبات وادی منضج نوای و طواط
 منهی است عورت فریط منفی است سقم افراط سل در شش است منشادق درد دل است منشاط
 روح حیات قوه در محضر گرفته در تجوید
 تجرید لفظ مقروء در مخرج مجاری امروز منحصر دان بر مرغ شاخساری

لقن بلقلقه قاف استاد قوم قاری صاد از صفیر گنجشك در عین استواری
قراء سبجه را فن در لحن و قول جاری در قصرو مدحامات در فك و شد قماری
خفص و سكون نهاده زیرو زبر گرفته

اشارات عروضی

طوطی عروض گفته نطقی هژیر کرده از عرش بس رعایت یاد از نظیر کرده
گه در فحای لفظ گه در ضمیر کرده بس مرغ در قوافی چون من دلیر کرده
در وزن و بحر رسمی بس دلپذیر کرده در سیج و در قوافی صنع جریر کرده
نور کلام منظوم در جانور گرفته

(اشارات منطقی)

دهقان بشکل اول پیچده در قضا یا گوید برنك و بوگل طاق است در تقاضا
در حسن رنگ و بوروب تجدید شد در اعضا بس گل ز دست ترویج برخواسته است و انشاء
زان روح طرف بندد در باغ بی مهابا گردش کسل چو بلبل در عشق گل مهیا
در شرط این قضیه گل جوی و جر گرفته

سودی بوصفش از لطف مجعول کس نگوید ذاتی بلا تعین داند گرش نبوید
هستیش لا بشرط است گرد در چمن نروید از نسخ بی جهانت گرد در جهه نبوید
بیرون ز صقع موجد باید کشنجوید طوباست از تعین روزی که دست شوید
در کور و دور گیتی ملك سحر گرفته

اشارات فقه و اصول

در اصل فقه دهقان بر پنج فرع شامل شادی ز حاصل وقت غم بهر وقت حاصل
مندوب شخص شاعر مکروه مرد فاضل واجب می و مجوز نی غم حرام و باطل
دیوان شعر مظهر عقل ادیب کامل اجماع سیر اقران و زنت امثال
زین چار مدرک آن پنج رسم سیر گرفته

(حکمت طبیعی و شیمی)

طرفه حکایتی دوش در دهقان نوش لب کرد پارینه ماه آبان تمهید بوالعجب کرد
از کشت خود کدونی پاکیزه منتخب کرد احشاء او بر آورد سرمایه طرب کرد
و آن جوقة را لبالب زافشده عنب کرد بس آفتابرونی در گرد رز طلب کرد
بهر کدو و خود نیز شغل دگر گرفته

روز و شبی به غفلت از صنع خویش خواید تا ماه و خورشید و روز بر آن صنیمه تااید
روزانه دوم باز بر آن کدو شتایید نی با کسی ستواید نی با کسی جوااید
برداشت مهرش از سب کافشده آفتایید دهقان شوخ دیده چون چشم خود شرایید

چون دید آن فشرده خوی شرر گرفته

این مسقط پنجاه بند است و تمام علمی نه بنده طاقت نوشتن دارد نه آقایان قارئین طاقت خواندن البته بادر نظر گرفتن دقایق و معانی و بکارت مضامین تصدیق میفرمایند که این شاعر بزرگ انواع سخن را اشعر بوده کلمات سحر آیات نه بلکه معجزات آمرحوم روح را باهتزاز آورده بعالم غیب و توحید آشنا مینماید . -

این چند بند نیز از مسقطی است که اقتضایه میرزا نعیم کرده است و الحق خوب از عهده برآمده است .

باز بفرم جدید چمن مخلق شده بصفت شعر من دمن مرصع شده
 بسرخ وزرد و بنفش دشت ملمع شده یافته تشریف فقر که در مرقع شده
 فقیر را شد خزان فرح فرا چون بهار
 تاجائی که میگوید :

الارصد بند طبع شعبده انگیزته بشکل یضی بسی طرح قمر ریخته
 جرم قمر را درون بمشک آمیزته هو قمر را بسحر زبندی آویخته
 گوید این خربزه است جربزه اش بین و کار
 بدر ماند همی ولیک قدری دراز دراز وزرد و سپید لطیفه ها کرده ساز
 سپهر این درنشینب سپهر مه بر فراز وربشکافی درون پرازستاره است باز
 ستارگانی دراز در برهم استوار

این سه بند از یک مسقط معراجیه او است
 تانچه خورشید بشاخ بره زد مشتم ماهی بره دزدید سر خویش فرا پشت
 وز شاخ گل افروخت صبا آتش زردشت زد پنجه تقدیر بحرف کهن انگشت
 کامروز بود روز نوشاه جهانبان
 گل را برخ از سنبل زلفی است مسلسل بر تخت زمرد شده با تاج مکلل
 راحی است مکلس شده یا روح مثومل وز روح مثومل زده سر روح مثل
 یا تافته خورشید بر آینه الوان

منطوقه ماینطق و مصدوقه لولاک مصداق وما ارسله بلکه وایاک
 من سخت شگفت آیدم از مای عرفناک خوانم اگرش عین خدا لست بافاک
 رورمز بناقد عرف الله فروخوان

ایضاً مسقط دیگر

امسال نوبهار برافزون است امسال آبسال دگرگون است
 سنک است و سنک رنگ طبرخون است خاک است و خاک دیه اکسون است

هامون چودشت و دشت چو هامون است

ازبان و از بنفشه و از زنبق

بستان به آب و رنگ چوهر ساله خیری خراب و خوش زمی ژاله

ختمی خزان ندیده ز دنباله	سرخ و سیاه و سبز شده لاله
در مرغ و مرغ نامیه و ناله	بر روزگار و روح دهد رونق
یکهفته نگذرد که زهر باغی	بلبل رسد ز راه ورود زاغی
لاله دمد ز لای بهر راغی	وز درد عشق بردل او داغی
وز شوره زار نیز سفا ناغی	جاورس روید از جگر جوزق

مسمط دیگر

ای لعبت دلفریب جان پرور	ای زلف کجست بیوی مشک تر
وان چهر نکو چو بسدین مجمر	وان خاک سیه سپند و لب اخگر
وان چشم چو جادوان غار تگر	وان مژه خم زخون خم آهن گون
ای رشک پریرخان سقلابی	زان چهره نیم رنگ سیمایی
وان ابروی نیم قوس محرابی	وان غنچه نیم باز عنابی
وان سبیل نیم خم ز سیرابی	وان زرگس نیم مست خواب افزون
زان طره و طیب آن بخوشبوئی	مزکوم شده است نرگست گوئی
وانگاه بکر بزی و جادویی	با چرخ بود بهم ترازویی
در خیره کشی و آتشین خوئی	بیمار کدیده آبخوردش خون

ایضاً از مسمط دیگر

در ملک و ملک علت غائی همه عشق است	حزن و طرب و وصل و جدائی همه عشق است
رهرومه اوراه نمائی همه عشق است	بی پرده کنم سر خدائی همه عشق است

باقی همه افسانه تو کلت علی الله

مسمط دیگر

باز دودرباز شد بر به زمین از بهشت	آخر جشن سده است اول اردی بهشت
زاهد را در حرم راهب رادر کشت	دل همه در صحن باغ رخ همه بر طرف گشت
مولی شد هر که عبد زیاده رچه زشت	ایزد طومار غم یکجا درهم نوشت

قوموا واستعشقوا لو کنتم تعقلون

انکلیون شد چمن بر قلمون شد نهال	زنگارش شد ورق شنگرفش گشت بال
خوش میگردد سحاب خوش میخندد جبال	سیمابش در سرشک کافورش در نهال
گلشن را اهتزازستان را اعتدال	ایدروقت بهی ایدون حد کمال

اشجارش سر بلند اشمارش سرنگون

طره سنبل پریش دیده زرگس بخواب	ناله بلبل بلند پنجه کل در خضاب
ژاله چکد از هوا قطره قند از سحاب	باد فشانند عبیر ابر چکاند گلاب
مشله روید ز خاک سلسله خیزد ز آب	هذا امر عظیم هذا شیئی عجاب

تومواوا استفرغوا مमारیب المنون

امین و مامون

حلقه یازدهم از سلسله روایات تاریخ اسلام

تألیف جرجی زیدان

۴۴

ترجمه اشراق خاوری

بهزاد ناچار از ری برون رفته لختی راه پیمود غفله صدای کوس و طبل جنك وضوء و فریاد بگوشش رسید و غباری غلیظ ازدور بدید پس برزیر تلی برآمده بیابان و بهن دشت وسیعی را نگریسته که در آن دولشکر مهبیای کشتارند و چون دقت کرد قیاس آن دورا باهم همچون قطره و دریا دیده باطناً بیمناک گردید که مبدا طاهر بااین عده قلیل شکست بخورد و تصمیم گرفت از جای نجنبید تا آخر کار را دریابد و فتح و ظفر انصیب طاهر مشاهده کند هر چند جان خود را در این راه بدهد .

ابن ماهان لشکر خود را آراسته و میمنه و میسر و قلب را مرتب ساخته بود ده رایت داشت که درزیر هر یک صد تن سوار بود و فاصله هر رایت از دیگری یک تیر پرتاب بود ابن ماهان بر رؤسای قسمتها دستور داده بود که هر یک بفاصله معینی پس از دیگری وارد کار زار کردند و قسمت اولی براحت پیردازند خود نیز بایاران دلیرش در قلب لشکر قرار گرفت .

طاهر نیز لشکر خود را دسته دسته کرده و خود در قلب مستقر شده لشکر خویش را امر به هجوم و حمله داد و پیوسته آنان را تحریص و ترغیب میفرمود و شبات و استقامت سفارش میکرد .

بهزاد برزیر تل ایستاده نگران بود غفله دید که دسته از قشون طاهر جدا شده بلشکر ابن ماهان پیوستند بهزاد از این معنی بی نهایت محزون و اندوهناک گردید خوشبختانه ابن ماهان سیاستی غلط مجری داشت و هزیمت و مغلوبیت خود را دو منزل استقبال نمود بجای آنکه نسبت بلشکر طاهر که بدو پیوسته بودند ملاطفت و مهربانی آغاز کند و ابواب بخشش و نعمت بر آنها فراز نماید جماعتی از مردم خود را بتعزیر و تشنیع آنان مامور ساخت و سیاست و توبیخ آنان

و ادار نمود اینمعنی نه تنها باعث مراجعت لشکر طاهر شد بلکه سبب نفرت سایر افراد لشکر و یاران ابن ماهان نیز گردید .

بهزاد ایستاده و چشم بساحت حرب گشاده بود و بسی مایل و اشتیاق داشت که داخل جنگ شود لکن صبر کرد تا فرصتی مناسب یابد و بیک حمله کار صد هزار سوار نماید و بوقت احتیاج حمله کند در این بین طاهر را نگریست که سواره از لشکر خود خارج شده در دست نیزه بلندی داشت که بر سر آن کاغذی آویخته بود و چون بر لشکر امین مشرف شد بین دولشکر ایستاده اول از ابن ماهان امان طلبید تا سخن خود را بگوید :

ابن ماهان وی را امان داد طاهر نیزه را باز نهاده کاغذیکه بر آن آویخته بود و از شکل آن پیدا بود که ورقه بیعت بامأمون است در مقابل لشربان نگاه داشت و فریاد زد ای ابن ماهان از خدا نمیترسی که نقض بیعت میکنی ؟ مگر این ورقه بیعت بامأمون نیست که تو خود مخصوصاً او را امضا نموده ؟ بترس چیزی از عمرت باقی نمانده بیعت را مشکن از خدا شرم کن .

ابن ماهان از این جسارت و اهانت که طاهر نسبت بوی روا داشت سخت غضبناک شده فرمان داد تا او را دستگیر کنند لکن فرمان او بی اثر ماند زیرا هیچ کس را جرأت و یارای اینمعنی نبود که بگرفتن طاهر بن الحسین که در شجاعت بی نظیر است مبادرت نماید .

بهزاد بواسطه بعد مکان چیزی از سخنان طاهر نشیند لکن از دیدن ورقه بیعت مفهوم سخن طاهر را نزد خود حدس زد بهزاد نگران بود چیزی نگذشت که دید دولشکر آهنگ حمله نمودند و میمنه لشکر ابن ماهان را نگریست که بر میسر لشکر طاهر حمله سختی نمود و در نتیجه میسر طاهر شکست فاحشی یافت و بلافاصله میسر ابن ماهان بر میمنه طاهر حمله ور شده در نتیجه میمنه طاهر هم همچون میسر شکست خورده و یگبار بیخ و بن میمنه طاهر از جای کنده شد .

بهزاد را دل از جای برآمده حمیت و جوانمردی وی بهیجان و بی اختیار

اسب در میدان جنگ تاخته بانهره و آشوب فراریان را از هر طرف جمع آوری نمود و برگردانید و همانطور که رخسارش در زیر جفیه پوشیده بود بر زیر اسب در اطراف لشکر طاهر جرلان نموده و بازبان پارسی کلمات آتشی بر لشکر طاهر فرو خواند و در عروق آن منجمدان روح حیات را بگریان و جریان آورد تا از نو بحمله پرداختند .

بهزاد بافت پارسی سخنانی میگفت و لشکر ابن ماهان را از صدر تا ساقه در نظر لشکر طاهر بی اندازه خوار و ذلیل معرفی نموده و نمایش می داد فراریان کورت دوم حمله ور شده طاهر هم از طرف دیگر در اطراف لشکر میگشت و آنان را بصبر و استقامت تحریص مینمود لشکریان صبر پیشه کرده دلهارا بهم پیوستند و چنان حمله شدیدی بقلب ابن ماهان کردند که در نتیجه قلب خود و سپاهش شگسته و از جا درآمد لشکر طاهر شمشیر در دشمن نهادند بیچارگان بهم ریختند و رایت را از هم گسیختند آخر کار میمنه ابن ماهان هم شکسته شد میمنه و میسر طاهر از اثر سخنان آتشی بهزاد چنان حرارتی در خود یافتند که بی اختیار بدشمن حمله ور شده و از این حمله قلب طاهر و لشکرش قوت گرفت و با اتفاق میمنه و میسر طاهر بر لشکر ابن ماهان نمودند و لشکر ابن ماهان را بانهایت ذلت و خواری عقب نشانیدند .

ابن ماهان چون فرار لشکر خود بدید بیمناک شده از عاقبت کار ترسید ناچار خود بتحریر و تشویق لشکر مغلوب خود پرداخت و آنان را بمال و زر وعده میداد و طاهر و لشکرش را خوار می شمرد .

بهزاد فرصت را مغتنم شمرد و دید وقت کار است کار باید کرد و با خود گفت زمانی شکست واقعی به لشکر دشمن راه یابد که سپهسالار و رئیسش کشته شود این بگفت و اسب خود را بمیدان تاخت کرد گوئی صاعقه از آسمان فرود میاید خنجر جدش را در دست گرفت و به باران تیری که در اطرافش میریخت اعتنائی نکرده آخر کار خود را با ابن ماهان رسانیده فریاد زد .
سردار بایست تا نگوئی که تو را بیخبر کشته ام .

ابن ماهان بطرف بهزاد برگشته و چون چهره بهزاد پوشیده بود اورا نشناخت و بلافاصله شمشیر خودرا آخته به بهزاد حمله کرد « بهزاد جای برداخته حمله را رد کرد و خنجر خودرا برآورده مانند برق جهنده بر سینه ابن ماهان نواخت « سردار لشکر امین مقتول و بر زمین افتاد » بهزاد از میدان کناری رفت و بهمین مقدار اکتفا نمود و هیچکس اورا از آن پس ندید .

در میان لشکر منتشر شد که یگتن از لشکریان طاهر ابن ماهان را باتیری بکشت بلافاصله یگتن از سپاهیان سر ابن ماهان را از تن جدا کرده نزد طاهر برد و مانند چهار پایان دست و پای ابن ماهان را بر سمانی بسته روی تخته افکندند و نزد طاهر بر زمین نهادند .

طاهر فرمان داد تا جسد ابن ماهان را در چاهی افکنند و بشکرانه فتح و ظفر هر چه غلام زر خرید داشت آزاد ساخت لشکر امین شکست خوردند و لشکر طاهر شمشیر در آنها نهاده تادو فرسنگ آنان را تعقیب و در آن مسافت دوازده مرتبه بفراریان حمله ور شدند که در تمام مراتب لشکر امین مغلوب شده و یاران طاهر میکشیدند و اسیر میکردند تا شب رسید. از این جنگ مال و خواسته بیشمار نصیب لشکر طاهر شد .

شبا هنگام طاهر منادی فرمود که هر کس از لشکر امین سلاح خودرا بریزد در امانست فراریان اسلحه خودرا فرو ریخته از اسبها پیاده شده و تسلیم گردیدند طاهر بری مراجعت کرده و نامه بمضمون ذیل بمأمون نگاشت .

بنام خداوند بخشنده مهربان « این نامه بعنوان امیر المؤمنین فرستاده میشود » سر علی بن عیسی بن ماهان رئیس لشکر امین نزد من حاضر و انگشتی وی در انگشت من و لشکریانش در زیر فرماتد « والسلام .

نامه را بوسیله چاپار فرستاد و با آنکه مسافت ازری تا مرو شاهجان مقر مأمون قریب دویست و پنجاه فرسنگ است چاپار نامه را سه روزه بمرو رسانید ذوالریاستین فضل بن سهل نزد مأمون رفته تهنیت فتح و ظفر عرضه داشت و مردم را دعوت کرده صدازد تایابند و با مأمون بخلافت بیعت کنند و در روز بعد از رسیدن

نامه سرابن ماهان نیز بمرور رسید و فضل ابن سهل امر کرد تا سر اورا در جمیع بلاد خراسان گردانیدند -

فصل شصت و یکم

• موکب زبیده •

خوبست لختی بحال میمونه پردازیم زیرا اورا در بغداد رها کردیم که در قصر امین بانهایت غم و اندوه میزیست و گوئی بر سر آتش جای داشت میمونه مدتی بود سلمان را ندیده و از حال و جای او هم خبری نداشت و بالاخره گمان کرد که سلمان مرده است یا مسافرت اختیار کرده از طرفی هم بملاقات جده خود عبادۀ بی اندازه مشتاق و ازدوری وی غمگین بود روزهای خود را بتهائی و انفراد می گذرانید و احساس مینمود که مزاجش از صحت منحرف و مرش دوران یافته است چون تنها میماند نامه بهزاد را از بغل بیرون آورده می بوسید و مکرر میخواند و بیاد محبوب خود همدم و همراه بود و هر وقت از سخنان آتشین بهزاد که در باره انتقام گفته بود یاد میکرد دل در برش طپیده و می ترسید که مبادا آن نامه در دست دشمنان افتد و کارش مشکل شود از اینرو پیوسته در احتفا و استتار آن میکوشید و از همه کنیزکان و اطرافیان سخت بر حذر بود و بهیچان اطمینان نداشت مگر باریسه قصر زیرا دانایر سفارش میمونه را بوی کرده و از دوستان دانیر بود که ارادت کاملی باو داشت و از دانائی و بینائی او بشگفت اندر بود .

رئیسۀ قصر نامش فریده بود و میمونه را نسبت بوی هر چند انس کامل حاصل بود لکن از اظهار و ابراز راز نهاده خود بوی باز هم اندیشه داشت چه می ترسید که مبادا فریده راز اورا بیگتن از کنیزکان قصر افشا کند و کارش بر سوائی کشد از اینجهت فریده را از قسمت نامه و بهزاد و داستان عشق و محبتی که در میان بود آگاه نمیکرد و هر چه منتظر بود خبری از بهزاد بیاید یا سالم اورا از کسی بشنود اینمعنی برایش میسر نبود سلمان هم نبود تازوی خبری حاصل کنند بیچاره میمونه نمی دانست که سلمان در همان قصر و باو چندان فاصله ندارد و خود را بواسطه مهمی از انظار حتی از نظر میمونه هم مخفی داشته است مدتی گذشت و از هیچ مکان خبری بمیمونه نرسید « دخترک بینوا عاقبت

کار را نمیدانست چه خواهد شد؟ و بوضوح و تفریح و لعب و ساز و آواز کنیزکان قصر اعتنائی نداشت و متوجه اینعالم نبود « و چون آنها را بتفریح و نشاط مشغول می دید خود بگوشه رفته نامۀ بهزاد را از بغل بیرون کرده می خواند و چون آواز بایی می شنید یا صدائی استماع می نمود فوراً نامه را در حیب خویش می نهاد .

روزی خود را بی نهایت غمگین و محزون یافته خواست نامۀ بهزاد را بخواند مگر نامۀ معشوق برای وی غمگساری شود متأسفانه چون دست در بغل کرد نامه را نیافت چنان بیخود شد که گوئی دل از سینه اش بیرون افتاد هر چه بیشتر جستجو کرد کمتر یافت بی اندازه تسید و تنهائی هم بیشتر و وحشت و ترس او افزوده خود را نیازمند به همدم و محرمی دید که راز دل بگوید آن هم که نبود بالاخره چاره آن که جده خود را بهر طور است نزد خود آورد پس نامۀ بدنانیر نگاشته و در آن از تنهائی شکایت کرد و از وی درخواست نمود تا عبادۀ را نزد وی فرستد آنگاه فریده را دیده از وی درخواست کرد تا بوسیله نامۀ را بدنانیر برساند فریده نیز برای ادای حقوق دوستی دانایر نامۀ دخترک را باو فرستاد . چون آن نامه بدنانیر رسید در اسعاف حاجت میمونه بکوشید زیرا او را بی نهایت دوست می داشت و پیوسته مایل بود تا وسائل راحتی او را فراهم آورد ،

دنانیر داستان نامۀ میمونه را بعبادۀ گفت پیرۀ زۀ گفت مرا زود نزد او بفرست و بگذار نزد او بمیرم . . . من خیال می کردم بفاصله دو سه روز او را رها خواهند کرد حال معلوم می شود که باین زودیاها از رهائی وی خبری نیست . دانایر گفت لابد چون بقصر امین بروی هویت خود را پنهان میداری عبادۀ گفت میترسم اگر خود را معرفی کنم گرفتاری میمونه زیادتیر شود .

دنانیر گفت خوب پس من تو را نزد دوست خود فریده فرستاده و تو را دایه و پرستار میمونه معرفی میکنم و باو می سپارم که تو را نزد میمونه منزل دهد و یقین دارم اینکار را خواهد کرد عبادۀ از غیرت و دلیری دانایر خشنود شده لباس برتن آراست و دانایر را وداع کرده برالاغی سوار و باغلامی بجانب مدینۀ المنصور روان گردید چون بقصر امین رسید غلام نامۀ دانایر را بفریده سپرد

فریده پیره زن را شناخت چنانچه میمونه را هم شناخته بود « لکن اظهار را ضرورتی ندید مباد سایر اهالی قصر نیز بر این معنی آگاه شوند و سبب گرفتاری شدید آن دوینوا گردد و فریده یگتن از نعمت پروردگان برهکیان بود و مرهون احسان و انعام انخاندان دیگر از مرور و شادی میمونه میسر و قتیکه جده خود را نزد خویش دید حبس و زندان بروی آسان گشت و چاره جز آن ندید که داستان عشق خود را با بهزاد با جده اش در میان گذارد و قضیه مفقود شدن نامه او را با جده خود ابراز دارد پس تمام داستان را برای عبادۀ شرح داد.

عبادۀ از این مسئله بی خبر و غافل نبود لکن تا کنون تباهل می کرد و از فقدان نامه بهزاد بی اندازه مضطرب و بد حال شد چه ترسید عاقبت بسختی کار کشد . سلمان نیز در قصر امین بسر می برد و پیوسته سعی می کرد که امین را بر خلع مأمون و ادار نماید و این آتش را بوسیله فضل بن الریبع و ابن ماهان دامن می زد .

فضل بن الریبع نزد امین رفته از وی جدا در خواست نمود تا مأمون را مخلوع سازد و بیشتر اصرار فضل از آن بود که مباد مأمون خلیفه شود و کار وی سخت گشته معرض انتقام جوئی مأمون واقع گردد امین هم در این معنی سهل انگاری می کرد یا از عاقبت کار می ترسید میخواست حفظ عهد و پیمان کند و حقوق برادری را نگاه دارد ؟ چون اصرار فضل را دید مصمم شد که در این قسمت بامادرش زبیده هم مشورت کند زیرا بی اندازه بعقل و خرد مادرش اطمینان داشت .

زبیده را در آن هنگام در دارالفرار قرار بود و دارالقرار نزدیک قصر بهشت واقع بود امین متردد بود که خود نزد مادر رود یا زبیده را بقصر خود طلب کند ؟ لختی در این قسمت بفکر اندر شد آنگاه لهو و لعب بروی غلبه کرده از این کار بر کنار و از بر که بزرگی که در باغ قصر بود بشکار ماهی مشغول شد در این بر که ماهی ظریفی بود که توجه امین را بخود جلب کرده سعی میکرد تا او را صید نماید پس چوبی که بر سر آن قلابی بود بدست گرفته بصید ماهی پرداخت گروهی از غلامان ماهرو که لباس زنان در بر داشته گرد امین پیره

زده و بتهیه انواع و اقسام قلاب و چوب و سایر لوازم شکار ماهی مشغول بودند برخی نیز دام حاضر کرده بآب می افکندند و برخی ماهی‌ها را از اطراف رم داده بطرفی که امین قلاب در آب می افکند می‌رانند امین سرگرم بازی و نشاط و باغلامان ماهروی سیم اندام بمداعبت و مطایبه مشغول و قوت بدنی خود را بانها می‌نمود فی‌المثل یگتن از آنان را بر سر دست بلند می‌کرد تا در آب افکند دیگران خندیده و از زور بازوی امین شگفتی داشتند و تمجید می‌کردند و خود را از اتیان بمثل آن عاجز و قاصر می‌دیدند حقیقه امین قوی بنیه و پرزور بود گویند با شیر مصارعت کرده و آن حیوان را بخاک هلاک افکنده بود در انمیان که امین باهو و لعب سرگرم بود برخی از غلامان دوان آمده باو گفتند «زبیده مادر امیر المؤمنین آمد» امین از این پیش آمد مسرور شده و یاد آورد که مادرش بموقع آمده چه می‌خواست او را ملاقات کنند و درباره خلع برادرش مأمون باوی رأی زند پس فرمان کرد تا وسائل پذیرائی مادر را فراهم آورند و زبیده را استقبال کنند رئیس و رئیس‌ه قصر بنوبه خود بنظم و ترتیب غلامان ماهر خسار پرداخته و آنها را بصف و ادار کردند در انمیان دسته از کنیزکان بلند بالای خوش سیما بودند که زبیده آنها را به پسرش امین بخشیده بود چه میل و اشتیاق پسر خود را بیشتر متوجه غلامان و کنیزکان سم اندام میدید و بزنان حرم او را رغبتی نبود زبیده این دسته از کنیزکان ماهر و را انتخاب کرده لباس مردان برانها پوشانیده و عمامه‌های کوچک ظریف بر سر آنها نهاده گیسوان مشک فام و زلف‌کان سیاه برای آنها قرار داده بود که از پشت سر و از دو طرف صورت آنان آویخته بود قباهای تنک و پیرهنهای ظریف بر آنان پوشانیده و کمر بند چنان سخت بر میان هریک بسته بود که ازار آن قامت کنیزکان کشیده و میانشان باریک و سرین‌ها برجسته و برآمده گشته با این ظرافت و آراستگی آنان را نزد امین فرستاد امین بی‌نهایت آنها را پسندیده و چندان دلش گرفتار و اسیر آن کنیزکان شد که امر کرد بیرون روند تا همه مردمان آنها را ببینند (مسعودی ج ۲) از آن پس بعضی از اعیان و رجال مملکت هم در این قسمت پیروی خلیفه کرده و هماتند غلامان او برای

خود مهیا ساختند - باری چون امین از آمدن مادرش مطلع شد دانست که اگر قسمتی از آن کنیزکان را نیز در زمره سایر غلامان ماه روی باستقبال ما در فرستد و بصف وادارد زبیده را بسیار خوش آید پس رئیس قصر فرمان داد تا غلامان سیمین عذار را بیاراید و بصف کند مقدم بر همه غلامی بود موسوم « بکوثر » که امین بی نهایت فریفته و شیفته و دلباخته و آشفته او بود (ابن اثیر ج ۶) خواجه سرایان و کنیزکان هر يك در صفی ایستاده و غلامان « جرادیه » و غلامان سپاه قاف « غرایه » نیز هر يك در مکانی صف بسته هر دسته را لباسی خاص و طرزی مخصوص بود لباس برخی کوتاه و برخی بلند و رنگ لباس ها سرخ و کبود و آسمانی و کلی و زرد بود و دو صف نیز مخصوص غلامان ماه روئی بود که لباس زنان پوشیده و کنیزکان سیم اندامی که لباس مردان بر تن آراسته بودند در خلال این صفوف خنیاگران و رامشگران بامزمر و طنبور و دیگر آلات طرب قرار گرفته بودند خلاصه از در طالار تادرب بیرون قصر چند صف بسته و در هر صف دسته از غلامان و خدم قرار داشتند در بین صفوف نیز چند تن از غلامان به جمره ها در دست و عود و عبیر در آتش می افکندند تنی چند هم دسته های گل در دست و تنی چند بخواندن شعر و سرود پرداخته امین خود از میان دو صف تادرب قصر باستقبال ما در شتافت زبیده در قبه از چوب صندل که به آن بوس و تیره مزین و برده های قیمتی با قلابهای طلا و تیره بر آن آویخته بود نشسته و قبه مزبور را در هودجی نهاده و هودج را دو استر می کشیدند که دوزین تیره بر پشت آنها نهاده و غلامی چند بالباس ابریشمی زرتار بر زیر استران سوار و بقلاوی هم مشغول بودند و این غلامان چون از زمره سپاهیان بودند در لباس آنها نشان رسمی دولت دیده میشد از اینمو کب بمسافتی بوی مشک و عبیر می رسید .

چون هودج بدم قصر رسید تماشاگران بکناری رفته فقط رئیس خواجه سرایان پیش رفته زبیده را دریافته شدن مساعدت نمود امین پیش رفته سینه مادر را بوسید زبیده سر پسرش را بوسه داده قصر وارد شد کفشهای وی ساقدار و از گوهرهای گرانبها آراسته شده بود (اغانی) و نقابی بر سر بسته بود که پارچه

ان زرتار و اطراف آن از جواهر گرانبها و احجار کریمه مطرز بود از زیر نقاب دستمال مرصعی که بر سر بسته و گردن بند گوهری که در گردن داشت و گوشواره‌های گوشش همه باهم می درخشیدند بالا پوش طلائی رنگ بر دوش افکنده بود که شانه و دو پهلوی او را پوشیده و سایر جامه هایش که از حریر گلی رنگ بودند از زیر بالا پوش نمایان و آشکار می نمود لباس زیرین وی از قسمت پشت سر تاباشنه پایش را پوشیده و از جلو آویخته نبود تا در هنگام راه پیمودن مانع ظهور کفشهای مرصعش نشود

زبیده اول کسی است که در عالم اسلام کشف‌های خود را بجواهر آراست جمال و جاذبیت رخسار و عظمت و ابهت و جلال که از سراپای زبیده واضح بود جلب انظار پیرو برنا می نمود و چنان نفوس را بجمال و جلال خود سرگرم میکرد که تماشاگران را مجالی برای تماشای زروزیورش نبود هنوز پای در قصر نهاده بود که خبر ورودش در تمام قصر منتشر شد.

عباده چون ورود زبیده را شنید قلبش گرفته سراپا لرزید و خواست در گوشه پنهان شود مباد زبیده او را ببیند میمونه برعکس عباده زیاد میل داشت موکب مادر خلیفه را تماشا کند چه بسیار عظمت و جلال او را شنیده بود و تا کنون ندیده بود پس در زمره تماشاگران قصر از پنجره سر کشید و چون زبیده را دید از حسن و جمال و عظمت و جلالش شگفتی کرده در دل بروی آفرین خواند.

فصل شصت و دویم

« خلع مامون »

زبیده با امین می رفت تا باطاق مخصوصی که بامر زبیده خلوت کرده بودند وارد شدند که می خواست پسرش را در خلوت دیده و بساوی در برخی مطالب گفتگو کند.

پیش از آنکه بنشیند برخی از زنان آرایشگر آمده و قسمتی از زینت و زیور وی را که سنگین بود و موجب خستگی و زحمت می شد از وی برگرفتند.

چندتن از غلامان سیم اندام با باد بیزنهای ظریف او را باد می زدند و دیگران هم بتهیه شربت و شیرینی و سایر لوازم پذیرائی پرداختند.

زبیده گفت : محمد من می خواهم تورا درخاوت بینم بطعام وشیرینی میل ندارم امین اشاره کرد تا همه غلامان بیرون رفته و کسی جز او و مادرش دراطاق باقی نماند .

زبیده برزیر تخت نشسته و پسرش را امر کرد تا بهلویش بنشیند محمد امین بنشست و گفت چه ساعت خوبی است مادر جان گویا تو خبر داشتی که من بملاقات تو محتاجم که آمدی ؟ من می خواهم درباره برخی مطالب باتو مشورت کنم حال که تو خودآمدی امیدوارم بخیر باشد و من این را بفالنیک گرفتم . زبیده با آنکه از چشمش شراره خشم و غضب می ریخت برای دلجوئی پسرش تبسمی کرد و گفت : انشالله خیر است من هم آمده ام درباره امر مهمی باتو مشورت کنم این مطلب بمن و تو هر دو راجع است .

امین گفت کدام مطلب مادر جان ؟

زبیده گفت آیا هنوز باقیمانده آن نژاد گم شده نزد تست ؟

امین مقصود را نفهمیده پرسید : یعنی چه مادر ؟

گفت مقصودم آن دخترک است آن دختر دشمن ما که سعی میکردتورا ازولایت عهد معرول کرده و پدرت را تحریص می نمود تا « پسر مرا جل » (مأءون) را بولایت عهد منصوب دارد .

امین دانست که مقصود مادرش میمونه دختر جعفر برمکی است پس گفت

آری مادر جان درزمره کنیزکان قصر است .

گفت چطور اورا تاکنون باقی گذاشته و ازشر او نترسیده .

گفت زیرا او دخترکی بی پدر و بیچاره است که هیچ زیانی ازوی بمن متوجه نخواهد شد خصوصاً دختر برادرم چون ازرهائی او مأیوس شد درباره او بمن خیلی سفارش کرد من هم اورا نگاهداری کردم که مبدا سبب فتنه و فساد شود .

زبیده گفت : دخترک بی پدر بیچاره ؟ عجب بیچاره !!! بگو دخترک نادرست

مکار .. غریب تر از همه آنستکه نوشفاعت و وساطت دختر برادرت را درباره وی پذیرفته با آنکه برادرت ازسخت ترین دشمنان تست مگر بمخالفت تو قیام

نکرد ؟ مگر برای ازین بردن تو از مردم خرامان استمداد نموده ؟ تو گمان می کنی اگر مأمون بتواند تورا بر تخت خلافت باقی خواهد گذاشت ؟ هرگز بمحض اینکه دست پیدا کند فوراً تورا از تخت بزیر کشیده و خود بر جای تو خواهد نشست چه کسی اینغرور و خودبینی را در او ایجاد کرده ؟ بجز جعفر بن یحیی پدر همین دخترک بدطینت مگر همین جعفر نبود که مأمون را بروی تو واداشت ؟ بدرت هرون الرشید - که خدا رحمتش کند مردم را خوب میشناخت این بود که جعفر را به بدترین طریقی کشت اگر او را نمیکشت تو هرگز بر این سریر نمی توانستی نشست با این همه بلیات و آفات باز این پتیاره را یتیم و بیچاره می خوانی ؟ !!! و شفاعت دختر مأمون را درباره وی قبول میکنی ؟ برادر تورا خون ایرانی بر خون هاشمی غلبه یافته و خصائص و نژاد مادرش مراحل دروی از خصائص پدرش هرون بیشتر ظاهر و آشکار گردیده است مادرش مراحل ایرانی است و ازین روی برادران مادر خود را با خود یار کرده بمخالفت تو قیام می نماید .

زبیده این گفت و از شدت خشم رنگش تغییر کرده و سرخی لبهایش زائل شده آثار غضب در گونه و چشمش پیدا بود اینحالت و گفتار زبیده با قصدیکه امین درباره مأمون داشت موافق بود و خواست رأی خود را در اینمعنی از زبانش بشنود پس گفت مگر پدرم برای من و عبدالله بخلاف بیعت نگرفت و پیمان نامه را بر کعبه نیاویخت ؟ زبیده با صدائی که از خشم گرفته بود گفت انورقه بیعت را که بدرت از دیوار خانه کعبه آویخت اکنون قدر و قیمتی نیست زیرا بدرت انورقه را بدستور آنوزیر نادرست نوشت همان وزیری که میخواست خلافت را بوسیله برادرت از اینخاندان بخاندان دیگر انتقال دهد اکنون آن پیمان را بهائی نمانده چه بدرت در این رفتار فریب خورد مگر تا آزادگان مانده اند کنیززادگان بخلافت می نشینند ؟ هیچوقت ممکن است پسر کنیز مراحل نام مقایسه با پسر زبیده دختر جعفر شود ؟ محال است که هنرمندان بمیرند و بی هنران جای ایشان بگیرند میدانی این مراحل کیست و چطور با بدرت پیوند کرد ؟ تا از

وی عبدالله متولد شد ؟

امین گفت نه زبیده گفت اکنون شرح داستان را برای تو میگویم .
این مراحل از جمله گنیزگان من بود گنیزگان من زیاد بودند از قبیل
«ماریه» و «قادره» و «مراجل» و سایرین پدرت هارون مدتی بود که از من روی
تافته و دلباخته گنیزك خواننده و رامشگری گه دنایر نام داشت شده بود دنایر از
جمله جواری یحیی برمکی وزیر بود هرون بیشتر ایام و اوقات خود را در نزد
او بسر می برد من شکایت این داستان را به موهای او بردم آنان چنان رأی دادند
که چند تن از گنیزگان مخصوص خود را بوی تقدیم کنم تا سرگرم آنها
شود و دنایر را فراموش کنند من هم ده تن از گنیزگان ماهروی سیم اندام
خود را که از آن جمله همین بود به هرون بخشیدم (اغانی ج ۱۶) مراحل ایرانی
بود پس از مدتی از پدرت بار گرفته عبدالله مأمون از او متولد شد جعفر برهکی
عبدالله را از کوچکی تربیت کرده و محبت ایرانیان را بوی تزریق نمود و کار
بجائی کشید که امروز می بینی حال چطور او با تو هم درجه خواهد شد ؟ اما
ورقه که گفתי پدرت بکعبه آویخت من می فرستم او را بیاورند و پس از وصول
آنورقه را باره کن زیرا پدرت در نگارش او فریب خورده است .

محمد امین خوشحال شده گفت مادر جان پس تو در خلع مأمون با من
موافقی ؟ زبیده گفت مگر هنوز او را خلع نکرده ؟ زود باش پیش از آنکه او
تو را خلع کنند تو او را خلع کن امین در جای خود راست نشست و گفت
می خواستم رأی تو را هم در این قضیه بدانم رأی تو هم موافق رأی فضل ابن
الربیع و زبراست زبیده گفت آری او را خلع کن و پسر موسی را ولیعهد خود نما
اگر چه خورده سال است زیرا خلافت به بنی هاشم سزاوارتر است و از بنی عباس
گنیکه پدر و مادرش هر دو هاشمی هستند جز تو نیست پس فرزند تو از دیگر
عباسیین بخلافت سزاوارتر است .

امین را دلشاده سکوت کرد و سر خود را پایین انداخت زبیده باو گفت
خوب ، بداستان آن دخترك پردازیم تو اگر می خواهی از شر او راحت و ایمن

باشی باید اورا بکشی .

امین گفت بکشم ؟ مگر چه گناهی کرده ؟ واگر زنده بماند چه ضرری خواهد داشت ؟
 زبیده گفت محمد تو از امور و اعمالیکه در اطرافت مجری می شود بیخبری
 آری لهو و لعب تور از اطلاع برد سائن و تفتین اطرافیان باز داشته اما من
 مواظبم «بیدارم» «هشیارم» شب و روز از جمیع آنچه در قصر تو واقع می شود
 مطلعم از آنچه در اطاق خوابت مجری می گردد با خبرم بتو گفتم که اگر این
 دختر را در قصر باقی بگذاری خطر و ضررش بیشتر از آنستکه برادرت را
 بولایت عهد نگاهداری «اورا بکش بکش» امانش مده .

امین از برافروختگی و دل سختی مادرش تعجب کرده و چون در دخترک
 گناهی که موجب قتل باشد سراغ نداشت گفت :

❀ (مطایبه) ❀

قاضی هجیم آملی

ای بفرهنگ و علم دریاؤ	لیس ما را بجز تو همتاؤ
منم و تو که لا حياء لنا	هزل را کرده ئیم احیاء
من بشعرو نجوم و حلق و جنون	تو ببارایش و به فتواؤ
لی و لك از دو چیز تقصیر است	گرچه هستیم هر دو داناؤ
لیس لی عقل و لا حياء ترا	هر دو را غالبست سوداؤ
هست فی الفم جای خندیدن	نیست در چشم ذره ماؤ
مضحکات آید از خواطر ما	همچو در از میان دریاؤ
هر دورا تن دو است و جان واحد	هر دو دل کرده ایم یکتاؤ
خانه خویش دان تو خانه من	چون عطارد بیرج جیوزاؤ
زوجتی هر شبی تخا صمنی	بیننا هر شبی محاکاؤ
مر مرا گوید او که ای احمق	تا کی این شعر و این مجاباؤ
ماند این شعر تو با سفل تو	راست گوید که سخت گنداؤ
من و تو هر دوی سخن مانی	این بنارنج و آن بخرماؤ
خر بخندی که می سهون شنود	هر بشر یضحك من آساؤ
این بآن وزنه که دقیقی گفت	تن تنسا - تن تنسا تنساؤ

شیخ ابوسعید ابوالخیر

از مردم صد رنگ سیه پوشی به	وز خلق فرو مایه فراموشی به
از صحبت نا تمام بسی خاصیتان	گنجی و فراغتسی و خاموشی به

عارف بچنین روز کناری گیرد	تا عالم شوریده قراری گیرد
از گوشه میخانه پناهی طلبد	

در گوی تو میدهند جانی بجوی	جانرا چه محل گه کاروانی بجوی
از تو صنما جوی بجانی ارزد	وین جنس گه مائیم جهانی بجوی

مارا نبود دلی گه خرم گردد	خود برسر گوی ما طرب کم گردد
هر شادی عالم که بما روی نهد	باد دل ما بر او وزد غم گردد

برمن دروصل بسته میدارد دوست	دل را بفراق خسته میدارد دوست
من بعد من وشکستگی بر در وی	چون دوست دل شکسته میدارد دوست

عاشق گه غمش بر همه گس ظاهر بود	جمعیت او تفرقه خاطر بود
در دهر دمی خوش نزد شاد نزیست	گویا گه دم خوشش دم آخر بود

شوخی که بدیده بود دایم جایش	رفت از نظرم سرو قد رعنائش
گشت از پی او قطره زنان مردم چشم	چندانکه ز اشک آبله شد بر بایش

چشمم که نداشت تاب نظاره یار	شد اشک فشان به پیش آن سیم عذار
در سیل سرشک عکس رخسارش دید	نقشی زیبا بر آب زد آخر کار

در کعبه اگر دل سوی غیر است ترا	طاعت همه کفر و کعبه دیر است ترا

گر دل بحقست و ساکن میبکده می نوش که عاقبت بخیر است ترا

خوبان همه صید صبح خیزان باشند در بند رضای اشک ریزان باشند
تا تو سک نفس را بفرمان باشی آهو چشمان از تو گریزان باشند

دل رفت بر کسی که سیماش خوشست غم خوش نبود ولیک غمهاش خوشست
جان میطلبد نمیدهم روزی چند در جان سختی نیست تقاضاش خوشست

رازم همه در سینه پی کینه شکست حرفم چو گهر در دل گنجینه شکست
هر شعله اشتیاق کزدل برخاست چون پاره آبگینه در سینه شکست

دردل دردی مراست پنهان که مپرس تنک آمده چندان دام از جان که مپرس
با این همه حال در چنین تنک دلی جا کرده محبت تو چندان که مپرس

جسم همه اشک گشت و چشمم بگریست در عشق تو بی جسم همی باید زیست
از من اثری نماند این عشق از چیست چون من همه معشوق شدم عاشق کیست؟

(آثار زنان)

رابعه فرداری بلخی

قطعه ملمع

ناح لی نایح من الاطیار هاج سقمی و هاج لی تذکاری
دوش بر شاخه درخت یکی مرغ نوحه می کرد و میگریست بزاری
قلت للطیر لم تتوح وتبکی فی الدجی اللیل والهجوم دراری
من جدایم زیار خویش و بنالم توجه نالی که با سعادت یاری
من بگویم که خون دیده بیارم توجه گری که خون دیده بباری
عشق او باز اندر آوردم ببند کوشش بسیار نامد سودمند
توسنی کردم ندانستم همی کن کشیدن سخت تر گردد کمند
عشق دریائی کرانه ناپدید کی توان کردن شنای هوشمند
عاشقی خواهی که تابایان زری پس نباید ساخت با هر ناپسند
زشت باید دید و انگارید خوب زهر باید خورد و پندارید قند

نیز هم

خرگوش جان نثار

ترجمه میرزا محمدخان بهادر

بقلم نیکولای شدیرین

نمونه از ادبیات روسی

بر بدنش میزدند و دندانهایشانرا نشان میدادند .
ولی خرگوش از دیدن این احوال کباب و زهره را
آب میشد .

عشق حیات در داش شعله ور شده بود
و هرگز زندگی را مثل آنوقت دوست نمیداشت .
این خرگوش میان همجنسان خود آبرومند و
دختر خرگوش بیوه زنی را بزناشویی خود
انتخاب کرده بود . انوقتی که گوگ بیرحم دستگیرش
نمود و او را در این ورطه افکند خرگوش
بدیدن نامزد خود میرفت . همانجا که نشسته
بود خیالها در خاطرش خطوط میکرد و بخود
میگفت . - ، ، حالا نامزدم در انتظار من
میشد و بخودش میگفت که نور چشم مرا
فراموش کرده است یا احتمال دارد که چون
خیلی انتظار کشیده و اثری از من ندیده لهذا
بادیگری عشق ورزیده و شاید هم که در چمنی
بازی مکرده و گرگی او را گرفته و خورده است .
در این حال اشکهایش جاری گردیده و او را
از فکر و تصور منصرف ساخت و باز بخود
برگشته میگفت . - ، ، آخ که عاقبت کارم
باینجا کشید . من میخواستم عروسی بکنم و
یک سمور هم برای خود خریده بودم و امید
داشتم که بازن جوانم چاهی باشکر بخورم .
اما حالا روزم سیاه شده و کنون جز چند
ساعتی بمرک من باقی نمانده است ، ، ،

شبى در حالیکه نشسته بود بخواب
رفت و در عالم رؤیا دید که گرگ در باره
و لطف و محبت ورزیده و او را وکیل

روزی خرگوشی نزدیک مغاره گرگی
میدوید گرگ از این جسارت خشمناک شده او را
صدازده گفت . - ، ، طفلک يك دقیقه بایست ،
اما خرگوش بجای اینکه بایستد ، بیشتر از پیشتر
دوید و گرگ سه نوبت جهیده او را گرفت و گفت :
چون همان مرتبه اول که حرف زدم نایستادی
و امر مرا اطاعت نکردی لهذا ترا محکوم میکنم که
پاره پاره ات کنم و بکشم اما چون امروز غذا
خورده ام و زخم هم سیر است و برای پنج
روز دیگر نیز خوراکی ذخیره کرده ایم تو باید
زیر این درخت بنشینى و منتظر اجلت باشى
تا هروقت دلم بخواهد تو را بکشم . هیچ بعید
نیست که بعد از این تو را عفو کنم . ها . ها .
ها . . . ، ، لهذا خرگوش زیر آن درخت
نشست و صدایش برنیامد و هیچ نمی جنبید و
تنها يك مسئله خاطرش را مشغول ساخته بود
یعنی همی فکر میکرد که چند روز دیگر از
زندگی او باقی مانده و کی باید این دنیا را
وداع بگوید و ناکام از جهان برود . هر
وقت بسوی مغاره نگاه میکرد چشمهای آتشبار
گرگ را میدید که او را کشیک میکشد و آنی
از او منصرف نمیشود . بعضی اوقات خطر
بیشتر بوی نزدیک میشد زیرا گرگ و زنش
بمزرعه میآمدند و نزدیک او گردش میکردند
و نگاهش کرده میخندیدند . گرگ بزبان خودشان
چیزی بزنش میگفت و قهقهه آنها بلند میشد .
گرگ زاده های کوچوله نیز با آنها آمده و
محض تفریح پهلوی او میدویدند و سر خود را

و پیشکار مخصوص خود ساخته و او هم برای انجام کارهای گرگ بیرون رفته و موکلش باحوالپرسی خانم خرگوش آمده است. ناگهان احساس کرد که چیزی او را لمس میکند و بیدار شده برادر نامزدش را پهلوی خود دید. برادرزنش باو گفت: - «نامزدت دارد از فراق تو میمیرد زیرا همینکه از گرفتاری تو آگاه شد فوراً از فرط غصه بیفتاد و از پا درآمد و تنها فکری که میکند اینست که آیا باید اینطور بمیرد و یار جانی را وداع نکند. خرگوش بیچاره همینکه این حرف را شنید نزدیک بود دلش از فرط غصه بترکد و از خود میپرسید: - «مگر چه کرده ام که سزاوار این بدبختی شده ام؟ مگر چه قصوری از من سر زده که باید باین مجازات مبتلا گردم؟ این خرگوش تمام عمرش را بدرستکاری و امانت گذارانیده بود. هرگز محرك آشوب و بلوا نشده و آتش شورش را دامن نزده بوده. هیچوقت اسلحه آتشبار با خود نبرده و در تمام عمرش يك دینار مال کسی را نخورده بود. گاهی مردم را بمخالفت حکومت نیا انگیزخته و همواره بکار خود سرگرم و مشغول بود. اما حالا روزگارش اینقدر زار شده بود که باید باین سختی بمیرد. مرك که هرگز بخاطرش خطور نمیکرد کنون باو رو برو شده بود. بلی مرك .. فقط تصور آن هم الم انگیز بود و بیچاره میدید که نباید تنها خودش بمیرد بلکه نامزد او نیز باید از زندگی دست بشوید و فقط گناه مشارالیها در این دنیا همین بود که باو عشق میورزیده. ارزو میکرد که کاش میتوانست پیرد و نزد نامزد

برود و دستهای خود را عقب گوشهای او نهاده نوازش کند و دستی بر سر کوچکش بمالد. خرگوش دیگر که پیغام آورده بود گفت: «ه بگذار بگریزیم»، خرگوش محکوم که این حرف را شنید تقریباً ماهیت خود را تغییر داده و شجاعت و شهامت مفرطی را در وجود خود احساس کرد و خود را جمع کرده گوشهایش را برکمرش نهاد و آماده بود بجهد و اثری عقب خود نگذارد ولی در همان لحظه بمغاره گرگ نظر انداخته و دل خرگوشی او از ترس طپید و جواب داد نمیتوانم زیرا گرگ اذن نداده، گرگ در تمام آن وقت نزدیک ایشان ایستاده و حرفهای آنها را میشنید و بزبان گرگها میگفت. بیشك دارند لطف و مرحمت گرگها را تمجید میکنند. باز قاصد گفت: - «، بگذار بگریزیم»، و محکوم جواب داد نمیتوانم، ناکاه كرك فریاد زد: - «میخواهید دیگر چه حقه ای بزنید؟»، خرگوشها در جای خود خشك شدند و مانند مرده بیحرکت ماندند. حالا قاصد نیز کارش از کار گذشت زیرا قانوناً تحريك يك نفر مجرم بفرار جرمی بزرگ است و نامزد بیچاره کنون باید دو مصیبت بزرگ را تحمل کند یعنی هم شوهرش میمیرد و هم برادرش زیرا كرك و زنش هردو را پاره پاره میکنند. و قتیكه خرگوشها بهوش آمدند دیدند که گرگ و زنش دندانهای خود را برای آنها تیز کرده اند و در آن تاریکی شب چشمهایشان مانند آتش میدرخشد. خرگوش محکوم که از فرط ترس نیم مرده بود گفت: «حضرت اشرف! چیزی نبود. فقط صحبت میکردیم. این همسایه من است که بدیدن من آمده»،

گرك . - ،، بلی هیچ . راست میفرمائید .
 حق باشماست . بنده خدمت شما ارادت دارم .
 شما اینقدر فقیر هستید که پشه در دهانتان نمی
 میرد . راست بگو که چه می گفتید ؟ ،،
 برادر زنش گفت . - ،، حضرت اشرف .
 خواهر من که نامزد دوست دارد از فراقش میمیرد
 و می پرسد که آیا ممکن نیست برای مرتبه آخره
 او را ببیند و از او خدا حافظی کند . ،،
 زن گرك گفت . - ،، اوه . البته رواست
 که عاشقی نامزد خورا دوست داشته باشد و
 اگر خرکوها عشق بورزند ، البته بچه های
 زیاد میآورند و طعمه کرکها بیشتر میشود .
 من و شوهرم نیز همدیگر را دوست داریم
 و چنین توله آورده ایم . نسل ما هر روز
 زیاد تر میشود و حالا چهار بچه کوچک داریم .
 شوهر شوهر خوب است بگذاریم برود و از نامزد
 خودش وداع کند و برگردد . گرك . - اما
 قرار بود که پس فردا او را بخوریم ،،
 خرگوش محکوم . - ،، حضرت اشرف
 بجان خودم که برمیگردم . بسر مبارک که مانند
 برق میجهم و میآیم ،، و محض اینکه گرك
 را متقاعد و قانع سازد که میتواند مانند برق بجهد
 چنان سرعت حرکت کرد که حتی گرك نیز
 بنظر تحسین و تمجید باو نگاه کرد و بخود
 می گفت . - ،، کاش سرباز های من مثل این
 خرگوش چست و چالاک بودند . ،،
 ماده گرك خیلی متأثر شده بشوهر گفت . - ،،
 نگاه کن که بیش از يك خرگوشی نیست و
 ماده خود را اینقدر دوست میدارد . پس گرگها
 چه قدر باید زنهایشان را دوست دارند . ،،
 گرك دید چاره ای غیر از این ندارد که بگذارد

خرگوش برود ولی قول شرف بدهد که در
 وقت معین برگردد . برادر زن او را بگرو
 نگاه داشت و بخرگوش گفت . - ،، اگر
 تاپس فردا ساعت شش برنگشتی او را عوض
 تو میخورم و اگر بعد از آن وقت
 آمدی تو را هم میخورم اگر چه محتمل است که
 تو را بیخشم . ،، خرگوش کاژ چشم مانند
 تیری که از چله کمان بدر رود جهید و زمین
 زیر پایش میلرزید . اگر کوهی جلو او آمده
 مانع از سیر او نمیشد فقط يك جست و خیز
 آنرا طی میکرد و میگذشت و اگر نهتری پیش
 میآمد ابدأ نمی ایستاد که کداری پیدا کند بلکه
 یکسره شنا کرده و بساحل میرسید و اگر
 باتلاقی در جلوش میآمد از يك دسته غلف بدسته
 دیگر میپرد . واقعاً کار او هم چندان سهل
 و آسان نبود زیرا میخواست تمام آن صحرا
 را در نور دیده و همینکه بمقصد رسد بحمام
 برود و عروسی بکند و بخودش می گفت :
 البته عروسی میکنم و برای ناشتای گرك مراجعت
 میکنم ،، . حتی پرندگان نیز از چستی و
 چالاکی او متعجب بودند میان خودشان عرفان
 می یافتند و می گفتند . - ،، بلی جریده مسکو
 مینویسد که خرکوها روح ندارند و فقط يك
 نوع بخار در بدن آنهاست و اینك بخار
 دارد بیرون میرود ،، . عاقبت ،، بسر منزل
 مقصود رسید بیان و بنان از شرح آن شفاف
 و مسرتی که در آن ملاقات دست داد عاجز
 و قاصر است . خرگوش کوچک مرض خود را
 فراموش کرده برخاست و طلب کوچکی را بر
 سر نهاده بادستهای خود بمبارکباد قدوم او

واژ همه بهتر اینکه آنها را در (سرك) بازیگر خانه آنها را بشماردی بگذار زیرا که نه تنها پل زدن را یاد میگیرند بلکه نخود را از توپهای کوچک شلیک میکنند. «بعد از آن باز بیاد كرك افتاده و بطوریکه کویا غرق خیال بود گفت... ولی بعید نیست که كرك مرا عفو کند. هاها» «اینرا بگفت واز آنها وداع نمود.

در وقتیکه خرگوش کاژ چشم بعیش و عشرت مشغول بود و عروسی میکرد، در آن اراضی که میان منزل او و مغاره كرك بود حوادث شدید دست میداد یعنی در يك نقطه بارانهای زیاد باریده و نهریکه دیروز خرگوش با آن سهولت آفرای طی کرد، طغیان نموده و ده فرسخ زمین را غرق نموده بود. در نقطه دیگر یکی از خوانین با دیگری میجنگید و اردوگاه آنها دو وسط همان اراضی بود که خرگوش باید از آن عبور کند. در جای دیگر و با بروز کرده و در صد فرسخ قرائتین گذارده بودند. قوزبالای قوز اینکه کرکها و شغالها و جفدها از جاهای خود بیرون آمده و کویا در کمین او نشسته بودند. خرگوش کاژ چشم احتیاط کار بود و طوری اوقات خود را مرتب ساخته بود که سه ساعت پیش از وقت بانجا میرسید ولی وقتیکه دید این همه موانع دست داده واز سرعت سیر او جلو گیری میکند دلش باندوه و حسرت دوچار شد. تمام شب را بدون اینکه اطراق کند میدوید و هیچ راحت نمی یافت. سنگلاخ پامایش را بریده خارها مویش را میگذرد و از کثرت حرکت بخاری جلو چشمش پدیدار گردیده و خوی و کف از دهانش جاری ولی هنوز باید مسافت درازی را طی کند

پل کوید زیرا مدتی پیش از آن پل زدن را محض تفریح شوهر آموخته بود. مادرش نزدیک بود از کثرت شغف دیوانه بشود و گمان میکرد که خانه آنها چنان محقر و تاریکست که لایق شأن دامادش نیست و غذائی که مناسب مقام آن مهمان عزیز باشد در خانه اش وجود ندارد. عمه ها و خاله ها و همسایگان از هر سو گرد آمده از دیدار داماد خشنود شدند و در آن عیش و عشرت شرکت نمودند میان این جمعیت، فقط داماد چندان خوشدل و خرم نبود و بمجردیکه عروس را در بغل گرفت و بوسید گفت: «... باید فوراً بحمام بروم و عروسی بکنم». مادر زنش تبسم کرده پرسید: «... این همه شتاب برای چه؟ جواب داد: «... باید برگردم زیرا كرك فقط يك روز اجازه بمن داده است. بعد از آن تمام کیفیت را بآنها گفته عیش آنها را مبدل بجزا کرد و آشك از دیدگان جاری نمود. اگر چه رفتن خیلی شاق بود ولی چاره ای غیر از آن نداشت و بایستی هر طور است برود. شوخی نیست. قول داده برود و نزد خرگوش شرف از همه چیز بالا تراست و تمام خاله ها و عمه ها که اجتماع کرده بودند یکر زبان گفتند. راست میگوئی در تمام طایفه ما هرگز يك نفر نبوده که شرف قولش را خیانت کرده باشد. دولت عیش و خوشی او خیلی مستعجل بود. صبح مردم بمبارکباد خرگوش آمدند و قبل از آنکه شام در رسد از زن جوانش وداع کرد و گفت: «البته كرك مرا میخورد. تو با من، و فابکن و اگر اولادی زائیدی آنها را خوب تربیت بکن

برادر زن. خود را نیز بیاد آورده تصور میکرد که اکنون جلو مغاره کرک ایستاده و بخود میگوید: شوهر خواهرم بهمین زودی میرسد و مرا رها میکند همینکه این مسئله را بخاطر میآورد آتش شوقش تیز تر میشد و تندتر میجهید. کوه ودشت و دره و جنگل و باتلاق را در نور دیده پیش میرفت و واقعا بعضی اوقات احساس میکرد که جانش بلب رسیده و از پادر میآید ولی باز عزم خود را جزم نموده و قبول نمیکرد که او هام مایه یأس او بشود و او را از آن مقصد عالی که در نظر داشت ممانعت کند. هیچ فکر و مقصودی نداشت مگر اینکه رفیق خود را از چنک کرک برهاند. حالا فجر دمید و جغد ها و شب پره ها بسوراخهای خود برگشتند و هوا سردتر شد و خاموشی تمام اطراف را فرا گرفت معذالک خرکوش کاژ چشم پیش میرفت و فقط يك خیال در فکر او خطور میکرد و آن هم این بود که زود برسد و رفیقش رانجات دهد. مشرق سرخ کون شد و اولابرها بیکه در افق بود کناره آنها آتش گرفت و بعد از آن نور پهن شد و وسعت یافت تا اینکه تمام فضا را فرا گرفت شبم بر علفها نشست و مرغان از خواب برخاستند و مورها بحرکت آمدند و دود خفیفی از بعضی جاها بلند شد و صدای آهسته ای میان خرمنها برخاست و رفته رفته افق بیشتر نمایان گردید. اما خرکوش چیزی ندید و چیزی نشنید و فقط نزد خود، نق نق کرد و گفت: - آخ آخ که دوست

خود را تباه کردم. دوستم را نابود نمودم و بالاخره به تپه ای رسیده و عقب آن باتلاقی بود که مغاره کرک در آنجاست. خرکوش بخود گفت: - ای کاژ چشم! دیر رسیدی، دیر رسیدی... يك کوشش آخرین نموده تمام قوای خود را بکار برد و بر قله آن تپه جهید ولی نمیتوانست بیشتر برود و از کثرت زحمت بستوه آمده بود. از خود پرسید که آیا باید حالا بمقصد نرسد و بعد از اینهمه زحمت بمراد خود دست نیابد مغاره کرک جلو او بود و دید که از مناره کلیسایی ساعت زنك شش میزد در هر دفعه ای که آن زنك میزد گویا پتکی بود که بردل او میزدند. کرک در همان لحظه از مغاره خود بیرون آمده بنزد خرکوش گروی رفت و او را در چنگال خود گرفته میخواست دو تنه کند و يك تنه را برای خود و تنه دیگر را برای زنش بگذارد و توله گرگها نیز در اطراف پدر و مادر کرد آمده دندانهای خود را تیز میکردند و آماده بودند آن بیچاره را بدرند و بخورند. خرکوش کاژ چشم فریاد زد و صدایش مانند صد خرکوش بود که يك مرتبه صدا بزنند و گفت: - اينك رسیدم و خود را در باتلاق انداخت. کرک او را تحسین کرد و گفت حالا فهمیدم که میتوان بر حرف خرکوش اعتماد کرد. حالا ای عزیزان. شما هر دو زیر این درخت بنشینید و بانتظار من بمانید و بعد از آن من ها... ها... ها... ها... شمارامی بخشم؛



طوفان نوح

قلم آقای ظهیر الاسلام زاده دزفولی

یکی از مطالب مهمی که دانشمندان تمام ملل در اطراف آن بحث کرده و برای فهم آن کوشش نموده و مینمایند قضیه طوفان عامی است که در کتب دیانت سامی و اسلامی بنام طوفان نوح مکرر بآن اشاره شده علاوه بر علمای دیانتی دانشمندان علوم طبیعی نیز اهمیت آن را اذعان دارند حتی حکمای امریکا گذشته از تصدیق طوفان علت این بلای ناگهانی را حدس زده و تعلیل کرده اند که سازهایی که در کوهستان مسافرت کرده و در خلقت با عظمت جبال با نظر دقت و اعجاب مینگرند در بدنه کوهها رنگهای پیسه و مختلفی مشاهده مینمایند که گوئی آثار موج آب بوده اند که در طوفان فوق العاده مهم و مهیبی دامنه و بدنه کوه را شستشو نموده است اشخاص ادیبی که شعر مرحوم شیخ را که میگوید

هر بیشه گمان مبر که خالی است شاید که پلنک خفته باشد
بطرز ذیل (هر پیسه گمان مبر که ~~خالی~~ شاید که پلنک خفته باشد) قرائت کرده و میکنند میگویند بطور حتم شیخ سعدی در مسافرتهای متعدد خود آثار طوفان را در بدنه کوه تشخیص داده و شعر فوق را گفته است بطور خلاصه کلیات این واقعه مانند سایر کلیات قضایا که صدی صدرا میتوان راست بنداشت مورد تصدیق همه ملل است زیرا قدیمیترین کتاب یهود که توره است در بابت طوفان مطالب مبسوطی دارد در قرآن کریم هم از طوفان که نوح (پیغمبر مملکت عراق امروزی) ملتش را بان نهیدید میکرده آیاتی هست که مفسرین آن را با شرح و بسطی که حاکی از جزئیات اوضاع طوفان است برای ما بجا گذارده اند امروزه پس از قرنهای متمادی الواحی که در کتابخانه نبو Nebo و کتابخانه سلطنتی نینوا پایتخت اسور کشف شده مارا بقدیمیترین منبع این حکایت میرساند و نشان میدهد که حکایات افسانه مانند مشرق را اساس قدیم و متینی است که سالهای دراز بران میگذرد و بدون دقت و اطلاع بسیار نمیتوان در

آن قضاوت عادلانه نمود علاوه بر مدارك فوق حفریاتی که در ممالک عراق شده آثار طوفان را بطور محسوس نشان میدهد و از نام پادشاهانی که در شهرهای آن قبل از طوفان سلطنت داشته اند اسامی ذیل را میدانیم که از الواح سومری به ما رسیده حتی مدت سلطنت هریک را تعیین کرده اند .

Oloros	الورس	در بابل
Olaparos	الاپاروس	»
Omlon	امیلون (سیپار)	در شهر باتی بیلپا
Ommenon	مگالاروس	»
Meqalaros	داونوس	»
Daonos	اودورا شوس	»
Omempsinos	اممپینوس	در شهر لاراک
Otiartes	اقیارتس	»
Xsuthros	زیس وئروس	»

من برای روشن کردن ذهن خوانندگان محترم بمختصری از تاریخ حفریات عراق که یکی از نتایج برجسته آن قضیه طوفان است پرداخته سپس موضوع طوفان را بر طبق آیات تورات و قرآن و نصوص اسوری که در الواح منکشفه نینوا خوانده شده ذکر مینمایم .

حفریات در عراق

در اواسط قرن نوزدهم میلادی مستر لیارد Liggard انگلیسی برای گردش و کاوش در آثار قدیمه بایران و عراق مکرر مسافرت نموده نتایج مهمی بدست آورد در سنه ۱۸۴۵ م تا سنه ۱۸۴۷ که سفر نخستین وی در عراق است حفریاتی نموده و در تپه کویونجک که جزء خرابه های شهر قدیم نینوا پای تخت مملکت اسور است آثار برجسته و پر قیمتی بدست آورد این خرابه ها در سمت شرقی و دست چپ رود دجله در محاذی شهر موصل (موصل از بناهای سلاطین ساسانی است) و بقایای قصور سلاطین نامدار اسورند که در هشتصد سال قبل از مسیح در شرق متوسط دارای سیادت و حکمرانی بوده اند

وقتی که اشیاء مکشوفه و گنجهای زیر زمینی نینوا بلندن رسید هیئت نظارموزه بریطانی تصمیم گرفت کمکهای مؤثری در این موضوع بنماید بنابراین مستر رسام Rassam را بسمت معاونت لیارد گماشته در بهار سنه ۱۸۵۰ رهسپار عراقش نمودند تپه کریونجک بدست این هیئت زبرورو گردید و محتویات قصر سارگن اسرهدون و اسوربانی پال پس از دوهزار و ششصد سال گمنامی در دنیای متمدن بجلوه در آمد زیرا در یک گوشه از این خرابه دواطاق متصل بهم کشف شد که در آنها هزاران الواح از گِل پخته و در عین حال منقور بخطوط قدیمه (بطول ۲۳ و عرض ۱۶/۵ و کلفتی ۲ سانتی متر) گذارده بود که قسمتی از آنها سالم و بیشتری شکسته بودند (مقدار آنها را به پانصد کتاب که هر یک دارای پانصد صفحه باشد تخمین کرده اند) علمای آثار حدس میزنند که زمانیکه این قصر در سنه ۶۰۶ قبل از میلاد بدست سلاطین ماد و بابل آتش گرفته این اطاقها نیز صدمه دیده و الواح در آنها خورد شده اند .

در موقعی که این الواح را در سبدها گذارده از راه دجله بصره فرستادند که برای لندن حمل شوند یکنفر لشکری انگلیسی که حامل آنها بود بی مبالائی نموده و بیشتر آنها را در هم شکست بقول یکی از دانشمندان انگلیس « خسارت و خرابی ماد ها بر این الواح کمتر از خرابی زمان حمل و نقل آنها بانگلستان بود »

پس از آنکه چند سال دانشمندان رنج خواندن آنها را بردند معلوم شد که این دواطاق قسمتی از کتابخانه نبوایزد اسور میباشند . کتابخانه نو - نبوکده در نظر اسوریان خدای آب یا آتش یا حبوبات بوده در معبد مهمی که در شهر نینوا داشته دارای کتابخانه ای بوده که در دوره قدیم بی نظیر بشمار میرفته گرچه بانی این کتابخانه بطور قطع معلوم نیست و نمیتوان بصراحت اظهار کرد که نخستین پادشاهی که این عمل خیر را انجام داده کیست ولی دور نیست که در سلطنت سارگن دوم Sargon که از سال هفتصد و بیست و دو تا هفتصد و پنچ قبل از میلاد امتداد داشته آنرا تهیه

کرده باشند (اغلب این الواح در همان ازمه قدیم بقصر اسور بانی پال حمل شده و کتابخانه سلطنتی را تشکیل داده اند) اسوریان نبو را از قرن چهاردهم قبل از میلاد و بابلیان از دوهزار سال قبل از میلاد پرستیده اند و دوداد از مجسمه های اورا که ادا دینراری ساخته در موزه بریتانیایی موجود است و همد اورا نیز در نینوا تعمیر نموده است در همین دوره که کتابخانه اش تنظیم شده اسوریان وی را بصفات ذیل میستایند.

عقل کل ، علم کلی ، مخترع کلیه علوم و صنایع طبیعی ، منبع تمام الهامات دانشمندان و مردمان عاقل ، منشأ آسمانی خواندن و نوشتن ، اسور بانی پال نیز اورا بدین صفات میستاید مدیر آسمان و زمین پسر مقتدر ماردوک حامل تابلو های کتابخانه حامل خواندن و نوشتن آنها طولانی کننده ایام محیی اموات ناشر نور برای مردم زحمت کش .

کتابخانه سلطنتی اسور یا قصر اسور بانی پال

در سنه ۱۸۵۰ در خرابه های خسرو آباد قصر سارگن دوم بدست مستر لیارد و در سنه ۱۸۵۳ الواح متعددی بتوسط مستر رسام کشف شدند پس از ترجمه معلوم شد که از کتابخانه آسور بانی پال میباشند و این الواح در موزه بریتانیایی بنام کملکسیون کویونجک اشتهار دارند (الواح مزبور بعدها بتوسط مستر والینسن Ralinson خوانده شده و معلوم شد بزبان آسوری بابلی و سومری میباشند .

آسور بانی پال که از کتاب غررا از کتب توره (فصل ۴ آیه ۱۰)

بنام اسنابر یاد شده در سنه ۶۶۹ ق م پس از پدرش اسرحدون Esarbaddon بر تخت نشست وی یکی از سلاطین معارف پرور قدیم بشمار میرود زیرا دیده میشود که در سالهای اول سلطنتش در صدد جمع آوری تاریخ مملکت خویش می باشد و کتابخانه مخصوصی تهیه مینماید یعنی علاوه بر کتابخانه معبد نبو که اسلافش تهیه کرده بودند وی بانی کتابخانه سلطنتی گردید .

بریک ستون ده پهلو که حالیه تحت نمرة ۹۱۰۲۶ در موزه بریتانیایی است شرح عملیات خود را بطور تفصیل نوشته در آنجا می گوید " من اسور -

بانی پال در این (قصر) حکمت و دانش نبو را فهمیدم و کلیه صنعت نوشتن و خواندن را از تمام مردمان دانشمند فرا گرفته در اقسام نوشتن و خطوط من خود را استاد تمام ایشان کردم »

از این کلام و سایر منقورات این ستون معلوم میشود که وی علاوه بر خواندن خطوط میخی در نوشتن و تهیه الواح گلی ماهر بوده و در صد افتاده که در قصر خود کتابخانه‌ای بنا کند از همین نقطه نظر اشخاص دانائی را در سوریه - بابل - کوئا - نی پور - اکاد و ارخ فرستاده تا کپی و نسخ آثار قدیمه را جمع آوری نمایند و پس از آنکه این الواح به نینوا آمدند خودش سواد آنها را تنظیم نموده یا آنکه سبب شد سواد تمام آنها را برای کتابخانه اش تهیه کردند . اسور بانی پال خیلی علاقه مند بادیات سومریها بوده (این قوم درسی و پنج قرن یا بیشتر قبل از میلاد در بابل سفلی سکونت داشته اند) الواحی که بزبان سومری و اسوری تهیه شده عبارت ساده تر کتب لغتی که وی از این دو زبان تهیه کرده و سیعترین شاهراهی است که خوانندگان خطوط قریمه را بمقصد رسانده است .

در موقعی که متخصصین ماهر و استادان دانای آثار قدیمه مشغول تنظیم ترجمه‌های الواح مکشوفه نینوا بودند دوازده موضوع مهم و تابلوی تاریخی را در دسترس خود یافتند که یکی از آنها سرگذشت گل گامش پادشاه بزرگوار «ارخ» و دیگری حکایت طوفان و افسانه آن بود که با کمال انتظام و روشنی صفحات تازه و دلکشی بتاریخ اضافه گردید گرچه قسمتهائی از آن افتاده بود که بعدها در ماه می سنه ۱۸۷۳ بدست مستراسمیث نماینده موزه بریتانیائی و مخارج تقدیمی روزنامه دیلی تلگراف در تپه گویون جک پیدا شدند ضمناً این موضوع نیز معین شد که قضیه طوفان که بنام افسانه گل گامش پادشاه ارخ منقور شده يك حکایت اصلی و اساسی از آثار او نیست بلکه کسان دیگری هم این قضیه را در الواح خود نقل کرده عبارت دیگر مؤلف این کتاب دیگرا نی بوده اند که هویت ایشان معلوم نیست این حدس را میتوان بطور صریح اظهار

نمود که مؤلف آن آسوربانی پال بوده است.

بالاخره در نتیجه حفاریات نینوا و خاک عراق چهار دلیل متقن بر اثبات بدست آمدن ۱ آثار طوفان و پیدایش اسامی و انبیه - لاطین قبل از طوفان ۲ افسانه گل گامش راجع بطوفان ۳ سرگذشت طوفان نقل از کتابخانه آسوربانی پال ۴ حکایت طوفان بقلم براسوز از مورخین قدیم بابلی که از کهنه معبد بعل و معاصر اسکندر مقدونی بوده.

بطور خلاصه از الواحی که بخط سومری بدست آمده و در موزه های اروپا و فیلادلفی امریکا موجود است بر میاید که قضیه طوفان در چار هزار سال قبل هم مانند امروز دارای شیوع کامل بوده و اولین مورخی که آن را بقلم آورده و تدوین کرده معلوم نبوده است همین قدر مسلم است که اصل قضیه از زبان سومری بزبان سامی ترجمه شده است اقوال سه گانه را در مقاله آینده تقدیم خواهم نمود.

❀ (شرح حال مرحوم ادیب بیضائی کاشانی) ❀

بقلم فرزند وی آقای میرزا حسینخان پرتو بیضائی

بقیه از شماره قبل

قصیده ذیل در رقبال شرح حال عبدالله بن مقفع که در کتابخانه و مطبعه ایرانشهر

بهمت آقای میرزا حسینخان حسابی طبع و نشر شده بود انتشار نموده :

دوش دیدم نیمه شب این مقفع را بخواب	سر برون آورده گرد آلود و غمگین از تراب
می چکد از بازوی بیدست او خون بر زمین	گشته از زانو پائین قطع پای آنجناب
چون کسی کو بعددیری باز گردد در وطن	باشد از اوضاع دیرینش دل اندر اضطراب
اوفکندی هر طرف بادیده رخشان نگه	گفتی از مد بصره سو پراکندی شهاب
در چنان حالت گهی بر خویش و گاهی بروطن	میگریست افزون از آن کاندرمه نیشان سحاب
من فرار فقم بسوی او بوضعی مهربان	کردمش بر سر تار از دیدگان درخوشاب
گفتم آن دست تبه کار از بدن ببریده باد	کین خیانت در وجود چو توتوی کرد ارتکاب
ای مباحث عجم ای آبروی ملک جسم	ای شرف منسوب آنکو باتو دارد انتساب
این چه احوال است وز چه بر بریا قوت رنگ	باری از جزع درخشان دمدم لعل مذاب
گفتی از گفتار مهر آمیز من تسکین گرفت	کرد آنکه چو یاری مهربان بامن خطاب

گفت هان یضائیا چون است هنجار محیط
 باشد آیا باقی آن کابوس مرگ اندر وجود
 هیچ میدانی که ~~کو~~ ششهای جا نفرسای من
 آه از آن آدم کشان با حربه قال النبی
 داری آگاهی چنان جسم مرا از خون من
 اندر ایامی که نزد زادگاه داریوش
 بهر ترویج دکان خویش هرسو جاهلی
 آن مجوس این گور آن زندیک و این مزداسنی
 مردم موبد پرست از اختلاف خانگی
 آتش خود سوز موبد زمزم استا وزند
 نکبت جهل و خرافات و غرور و کاهلی
 ناگه از بوم عرب برقی درخشیدن گرفت
 ملک مارانیز روشن کرد لیک اندر عقب
 ملت غالب پی بسط نفوذ خویش خواست
 دادر جا دید آداب شریف ما بیاد
 یافت ابواب فنون فضل و فرهنگ عجم
 تا نگه کردی بدل کرد آن زبان اجنبی
 بر رسم و کشتی بدل بر سبجه گردید و وضو
 شد شگون ملی ما دست فرسود عرب
 منکه با تسلیم اسلام از طریق معرفت
 ان اهانتهای ناهنجار با ابنای جم
 لاجرم کردیم یاری چند پنهان انجمن
 عاقبت تصمیم بگرفتیم ~~کز~~ راه سخن
 چون زبان پهلوی می گشت مغلوب عرب
 چون شدم خبری فصیح و نوله پیوند و دیر
 فضل محکوم فهای باستان با جهنم
 کردم آثار نیاکان را بگفتار عرب
 نامهائی در فصاحت تالی سحر مبین
 آن کلیده و آن یتیمه بین و آداب کبیر
 خامه من تازه کرد آن روزگار باستان
 احترام قوم من بغرود در چشم عرب

چیت حال گله مغلوب با جوقی ذناب
 مانده آیا محکم آن اغلال جور اندر رقاب
 در پی حفظ وطن چون گشت ماجور و مصاب
 وای از آن جنی و شان بادعوی علم الکتاب
 داد ثوب ارغوانی دشمن مشکین ثیاب
 یافت با سعی و عمل تبدیل جهل و اعتصاب
 در میان ملت افکند افتراق و انشعاب
 یک خدارا منصب افزون داده از حد نصاب
 گشته در هر گوشه فحوائی اذا کان الغراب
 بود کافی کانکند در جان دشمن تف و تاب
 داشت بهر انقراض دولت سامان شتاب
 کار افکند اندر قلوب اهل عالم انقلاب
 بست مارا از سیاست در عقابین عقاب
 کاخ استقلال روح باستان سازد خراب
 ریخت هرسو یافت آثار نفیس مابه آب
 نام کفر و زندقه عنوان فسق و ارتیاب
 قصه گل چهره و اورنگ بادعد و رباب
 و آن سرود و زمزم ما بادعای مستجاب
 یافت عنوان موالی ملت مالک رقاب
 بودم اندر خدمت عباسیان زرین رکاب
 گاه و بیگاه میفشاند از دیده من خون ناب
 تا چنان باید کشید آن زخمت مستاصل ز آب
 حفظ آثار عجم بایست با نقل کتاب
 من بر اعراب بگرفتم طریق اکتساب
 نامه چند از پی نوزند کردم انتخاب
 در میان تازیان شد مظهر شیئی عجاب
 زنده و زرخسار فضل قوم بگرفتم نقاب
 چامه هائی در بلاغت ثانی فصل الخطاب
 تا چنان افکند اندر قلب اعراب انجذاب
 وز گل تاریخ بگرفت آتش طبعم گلاب
 کاست آن توییخ و شفت کم شد آن قهر و عتاب

ناکهان جهل محیط و نخوت اهل حسد
 تهمت بیمورد و پیدینی ولا مذهبی
 مردم بیدار را در مذهب عباسیان
 جمعی اصحاب مرا با یکتن از اولاد من
 من نیارستم بجز تذکار بیت عاتیکه
 منکه بدو دور دوم بامی رشع قلم
 قطع کرد و در تنویر انداخت دست و پای من
 هیچکس آیا کند یاد از شفقت های من
 میکند آیا معارف یاد من یا گشته ام
 ایدریغا کاقاب حق شناسی در افق
 کفتم آری خامه اقبال (۱) همچون نفع صور
 سعی کاظم زاده کرده است در نشر سخن
 اختری ز آثار تو هر جا درخشیدن گرفت
 هم حسنخان حسابی در حساب طبع آن
 حالیا تاریخ احوال تواند در دست خلق
 نیز از آن چون بگذری در انتشار فضل و فن
 بود پیری مفتقر فضل و فنون و فلسفه
 هم بکام توست اینک دولت ما پهلوی

جهادشاه، شاه ایران پهلوی قوم تورا
 میرسد از هرده و رستا بفر پادشه
 و آن بساط تهمت و هتان بصیر پهلوی
 باسلف دانی چه باشد امتیاز این خلف
 گفت بیضائی مرا خوشنود کردی جاودان
 بعد از این دلشاد خواهم خفت تا روز نشور
 او یخفت و من شدم بیدار و اینک میکنم

کرد بر من حمله باهمدستی جوقی کلاب
 کشت در کوشم طین انداز چو ن بانک ذباب
 بود واجب از پی قطع لسان داروی خواب
 از پی اعدام بردند از یرم دریک طناب
 آشنا روئی گرفتن بالزوم اجتناب
 مست میکردم دماغ کیتی افزون از شراب
 خصم دون کت بهر بزم شرب میسازم کباب
 تا چنان در حفظ آثار عجم دیدم عذاب
 نزد انبای وطن منطوقه من غاب خواب
 گاه و بیگاه زرد شده حتی توارت بالحجاب
 کرده نامت زنده حالی بر زبان شیخ و شاب
 خامه شیوای جان بخش تورا نایب مناب
 مجتمع گردید و شد مجموعه چون آفتاب
 کرد احسانی برای توشه روز حساب
 میدهد یاد از تو و سعی تو تا یوم الحساب
 کرده کاظم زاده در ملک نیاکان فتح باب
 داده ایران شهرش اینک نهضت عهد شباب
 خضر و آب زندگی چیره است بر غول و سراب
 کرده همچون کسری از بسط معارف کامیاب
 موج منجوق دیرستان بر این نیلی قباب
 منظری در سایه آهوست یا پر عقاب
 آنچه باشد فرق از شیر علم تا شیر غاب
 غمگساران ادب را باد از یزدان ثواب
 قاتل من از پی پاداش برخیزد ز خواب
 سوی کاظم زاده ارسال آن سوال و آن جواب

قصیده ذیل را در اواخر انشاء کرده

پیام داد ماه من برای من
 تو یوفا و من بدان نبرده پی
 کسیکه دل دهد بیار بی وفا
 مگر تو آن نه که یاد کرده
 که برنگیری ارچه صد قفا خوری
 که بعد ازین بهام بین بجای من
 که ده دله است یار بیوفای من
 سزای اوست آنچه شد سزای من
 قسم بگیسوان مشک سای من
 چو گیسوان من سر از قفای من

کنون تورا چه شده گوئیم ز بن
 چه باغ مهرگان جدا زبوی گل
 زمن شدی توسیر ایعجب که شد
 دل توخانه من است ای عجب
 کجا فروختی رهنیه مرا
 الا چه پوزش آوری که هفته
 تو بودی آنکه هر نفس همی زدی
 کنون چه شد که هجرشام بیکسان
 تو خود چو داد دوستان نمیدهی
 بدین پیام اشک سرخ دیدگان
 چنان گریستم که گوش زهره را
 بگفتم آنمه دو هفته را بگو
 من و جدائی از تو بارضای دل
 چه چاره میتوان که دور آسمان
 مرا بد آشنای خوواندی ار شبی
 شبی نرفته کز غمت نمیرود
 نکرده خشک آفتاب رخت کس
 سپس که سجده کرد پیش روی تو
 مرا بکوی مشرکی برند اگر
 نه آگهی که دور چرخ میدهد
 فزون از آنچه بر بلا بلی زدم
 از آن سپس که از بهشت نیستی
 میان گنجی از مواد قیمتی
 گرفت خوزکوه کبک و باغ گل
 حسین وار سخره حصین شوم
 به نینوا نداشت نای من نوا
 شد ایدزمانه از پی سفر
 بجز نوای غم بگوش اهل دل
 وگر درون شوم بگلشن طرب

نبوده بد هر آشنای من
 نمانده در تو ذره هوای من
 فزون گرسنه چشمی وفای من
 مگر نشسته دیگری بجای من
 کش آخرین بهاست خونهای من
 گذر نکردی از بر سرای من
 سنای صبح نور در فضای من
 ز دوری توتیره شد صفای من
 بگیرد از تو دامن خدای من
 بخون کشید دامن ردای من
 سته بنمود بانك های های من
 که ای به معبر تو تونیای من
 خدای من نخواهد از برای من
 نبوده هیچ پیرو رضای من
 بخون دیده دیدی آشنای من
 بر آسمان خروش جانگزی من
 که ترنکره رخت من بکای من
 دل یگانه بین پارسای من
 تورا شريك گیرد اقتضای من
 بزیر پای پیل پیلای من
 تهیه کرده است ابتلای من
 برون فکند بخت تیره رای من
 بکشور خراب داد جای من
 بیوم جغد سیرتان همای من
 چو شهر کاش گشت کربلای من
 که بر فسرده دست دهر نای من
 بدست داد رکوه و عصای من
 نبود ارمغان نینوای من
 تعب بکشتی آید از قفای من

نه آرزوی رنگ و بو که خون دل
شدم گل دورو که کس نکرده خوش
چو لاله سرخ میکند قباب من
دماغی از شمیم جانفرای من
بلخت لخت دل دهد غذای من
بلخت لخت دل دهد غذای من
که خوان نهد به مجلس عزای من
چنین که تاکنون گذشت وای من
که بسته روزگار دست و پای من
قدوی دل آرزو باتکای من

این قصیده را نهم اردیبهشت ۱۳۱۲ در محبس سروده است

جهانا مگر تند باد وزانی
دمی چند بشکيب ولختی بیاسا
بدینسان سبک رفتن و نارمیدن
جهان خواندت مرده معنی ولیکن
لبی دادیم دی برای مکیدن
هم امروز دارم دلی کاندران دل
تفاوت میان دهان بالب و دل
بدین تندی از مهد زی لحد بردن
جهانا ز مهر تو بیزار گشتم
برای تویک عمر زحمت کشیدم

این مسمطرا در موقع انقلاب مشروطیت و محاصره تبریز سروده

ساقی ای آفتاب روی دلاویز
تازه کن از نو بغمزه فتنه چنگیز
خیز و بقدر صدهزار فتنه برانگیز
کایدن ایران ز فتنه آمده لبریز

و ده که بقزوین ورشت خاصه به تبریز

فتنه آخر زمان شده است پدیدار

هیچ خبرداری ای بهار مجسم
عرصه ایران به کربلا شده توام
کامده مارا بهار غصه و مانم
سرو قدان اوفتاده برزبر هم

یا بمثل باغبان دروده سپر غم

باد لوی بنی امیه نگو نثار

ساقی مستغینم زباده گل گون
می چکند آنکه راست خاطر معزونی
خون جگر باده من است همیدون
درری وقزوین برادران من اکنون

کشته و افتاده غوطه ور بیم خون

بردل اقوام مانده حسرت دیدار

آه که از کبر و ناز شاه رعیت هیچ نبخشد بدود آه رعیت
 بسته زهرسو بخویش راه رعیت گشته نگون طالع سیاه رعیت
 زانکه بفریاد داد خواه رعیت هیچ نبخشود ننگ دوده قاجار
 داد که آن کوتاه آستین بتناول توب بخانه خدای زد به تسلسل
 در حرم ایزد او فکند چپاول کرد زفریاد داد خواه تغافل
 تا بفلک شد زخلق ناله و غفل خلق در آذر نشاند و خویش در آزار
 پیش بحکم یزید مسلم ملعون برد اگر بر سر مدینه شبخون
 داشت زبد محسنات راحمه محصون پور رحیم دغل بحکم همایون
 کرد به تبریز آن ستیز که گردون گفت ترحم بروح مسلم غدار
 ای پس زیبا جوان نا شده داماد کرپا افتاد همچو شاخه شمشاد
 زن همه بی مرد گشت و مرد بی اولاد هستی تبریز رفت یکسره برباد
 پرده مردم درید دوده شداد تا چکند بد ازین حمیت ستار
 کاشیک بد لعاب از در طغیان داد بتاراج ملک و مال سپاهان
 خون اهالی مباح کرد باعوان به به صد آفرین بغیرت سلطان
 چونین باید رمه خدارا چوپان بر سر کار این چنین نباید سرکار
 از ستم و اعتساف فرقه بیدین شعله برشت اوقاد و فتنه بقزوین
 خاک شد از خون پاک ملت رنگین خونها پامال گشت و دلها خونین
 کافر با دشمنان خود نکند این یارب پاینده باد جان سپهدار
 ملت مشروطه خواه راجه گنه بود جز طلب عدل و داد از شه ذیجود
 کشت و گرفت و خراب کرد و نبخشود غافل از آن کایزد انتقام کشد زود
 دیده نم آرد چه گشت خانه پراز دود پشه چو پرشد به پیل تنک کند کار
 شوسوی استخرای ادیب سخندان وز درو دیوار آن فراشته بنیان
 قصه ایام داریوش فرو خوان تا نگری بر چه حال و سان بده ایران
 زانهمه امروز مانده مفتی ویران یارب کس را مباد شاه ستم کار

بخیخ از آن زمان که کام برآید ظلمت ایام ظلم و کین بسر آید
صبح شود آفتاب جلوه گر آید تیغ مکافات از نیام درآید
از طرف باغ ناکهان خبر آید
کایدون شد مایه فساد گرفتار

این قصیده را بنام شاهنشاه محبوب ایران اعلیٰ حضرت پهلوی ارواحنا فداء سروده و طرح نوینی است که تا امروز سابقه نداشته .

بفکن ایشوخ ز کف موزر و از دوش تفنک
تا ببوسیم رخ یکدیگر امروز به صلح
ای سا چنک بچنک ملک الموت زده است
صد کرده است دوا هوی تو آندل که برزم
وه که درماه تو خورشید چنانکرده نفوذ
بفکن این جوشن و بگشا کمر ایماه که ماه
سر بخرد را در وقت شتاب است شتاب
منگر ایدوست بدین عیش و سماعم که بدهر
پهنه رزم بد اندر بر من مجلس می
روزها دیده ام ای شوخ که گریند طفل
جلساتی همه چون بزمگه نودرو طوس
روی گردون همه از دود شرنبل تاریک
کرده مه جوشن ماهی بیراز گرد مصاف
کیتی از دود همه تارو در او دینامیت
با غو تندر کفتی جهد از ابر شهاب
بر کشیدی چودل توپ مسلسل فریاد
کاش میدیدیم آنروز که در پهنه ری
زیران اندر چون دریا توسن بخروش
من چو ضحاک دم آهنج بر آورده غریو
هر که بر کومه یکرانم دیدی کفتی
دشت بادامک از موزر من یافت نگار
خسرو مخلوع از هیبت من گاه گریز
آن بحق چنک بگیسوی دلارام زند
گوهر کام کسی راست سزاوار نگین

که غرض بود مرا آشتی از دوحه جنک
دی چو دیوان بسوی جنک نمودیم آهنگ
آنکه امروز بدان زلف دل آرا زده چنک
جگر شیر برآرد ز تهی کاه پلنک
که همیدون شده روی تو چو موغالبه رنک
گیرد از جوشن ماهی چو یکی آینه زنک
دل دانا را هنگام درنک است درنک
طیش ها کرده ام از ناله شیپورو تفنک
نعره توپ دلاویز تر از نغمه چنک
اوفند بر رخس از هول چوپیران آژنک
عرصاتی همه چون رزمگه پور پشنک
پشت صحرا همه از خون دلبران گلرنک
خاک ماهی شده بر ذروه ماه از سم خنک
پرتو افکن چو شب یلدا آذر هوشنک
از دل گرد بر آوردی چون بمب غرنک
کفتی از کوه فرو غلطد در هامون سنک
تا کمر بود برودوشم پنهان به فشنک
چو نهنگی دژم از پهلو ما وزر آونک
سر بر افراخته چون اژدرم از دوش تفنک
قد بر افراخته سرو سهی از زین خدنک
انچنان کز قلم مانی صفحه ارژنک
نکشید از فرس خویش عنان تابفرنک
که بسا مرک گرفته است کریبانش بچنک
که زند غوطه بشوق اندر در کام نهنک

که در آغوش کشد دیومالک را تنك
تنگید رخ آینه تیغ از خون رنك

دلبر آرزو اندر بر رادی بسزاست
نشود آینه ملك ز زنگار تهی

قطعه

آن شجر بی ثمری بیش نیست
بست که بندد عمل آنرا بکار
هست برای خبر این مبتدا
تا بعمل ره بنماید تورا
چيست تورا فایده زین روشنی
چون ز حجر می بجهند آتشند
قیمت آنهاست بجای دگر
وز مد نیت عقب افتاده ایم
مزرع مارا کند اکنون شیار
جامه مار است نخ آن طراز
مانده بما ارث ز سعی و عمل
از دگران زینت بازار ماست

علم که با سعی و عمل خویش نیست
علم و هنر طرف ز آموزگار
علم مهلکز عمل افتد جدا
علم چراغی است که باید تورا
کر نروی راه و نگریدی غنی
مردم کاشان همه با دانشند
یم بود این شهر و اهالی گهر
حیف که در سعی و عمل ساده ایم
بوالبشر آن خیش که بردی بکار
چرخه که دادند بجوا جهاز
پشم که دادیم به فل فل بدل
صنعت و سعی که سزاوار ماست

کشته بما مایه شرمندگی
با کفن غیر پدر را بخاک
جامه خوش دوخت که پوشد بما
کی وطن از غیر شود بی نیاز
یل بدایکاش پی کشتکار

کوشش اغیار پی زندگی
چند سپاریم زنا پاک و پاک
سوزن خود گر فروشد بما
تأنگند سعی و عمل ترك تاز
در کف من این قلم مشکبار

ادیب بیضائی در وطنخواهی و دوستی آب و خاک ایران نیز دارای جنبه خاصی بوده که کمتر از مدعیان این قسمت بدان جنبه متمایزند. آثار حضرتشان مربوط باین قسمت از ابتدای حیات و مخصوصاً از زمان کودتا باین طرف کاملاً حاکی از این موضوع و اگر آن آثار جداگانه طبع شود کتاب مهم قابل توجهی را تشکیل خواهد داد

در قصیده گوید:

کین همایون ملت است اندر شمار زندگان
کرد با جنبش مدلل بر جهان آثار جان
تازه شد زین جوش و جنبش داستان باستان
منت ایزد را که هم آخر شد آن خواب گران
هم گره بگشود از پرچم درفش کاوریان
کرده ایزد خلقت ما از برای پاسبان
بود گوئی سالها مسئول در حفظ شبان

نهضت ایران مدلل کرد بر خلق جهان
جنبش است آثار جان وین ملت عالی نسب
داستان باستان گیتی فرامش کرده بود
بود مسئولی بما خوابی گران سالی دوست
گرچه بر ما قرنها شد چیره ضحاک عرب
پاسبان بود از برای ماو می پنداشتیم
هر شبان مسئول حفظ گله وین گله یله

الی

باده میباید عتیق و ساده میباید جوان

نازنینان را برفج و محنت کتی چکار

بر لب شمشیر و کام شیرخفته است آرزو
ملك ایران است در اوج تعالی آن‌های

قهرمان بایست بود آنگاه گشتن قهرمان
که دوبال او صفاهاست و آذربایجان

الخ

در قصیده دیگر گوید :

دافع عقب خوزستان در کام وطن
حشمت موسوی آزاده فرو نگذارد
هر دوانهی کند از صبح ولی مرد خرد
عاقبت از رسن پسه شود مار پدید

شکری ریخت که از دیربدا داشت نیاز
ور برارند ز گوساله زرین آواز
بوق حمام نه بگزیند بر بانك نماز
آخر از نرگس معلوم شود قدر پیاز

❁ قطعه ❁

درش آن طیب بگذشت بر عاشقان خسته
بر بزم سرد عشاق رحمت نمود ناگاه
بی اختیار سرکرد با او دلم غم خویش
جستم وصال و از شرم مطلب ادا نکردم
ای باغبان زبویی منعم مکن که گل‌ها
اثبات دعوی راست ایمدعی بجان است
یوسف بچاه کره است دولاب چرخ گردان
بی آرزو آرزو نیز مدح و غزل توان گفت
شیرین نگر ددت کام بیضایا از آنانك

بر سبب ارمغانش گرد بهی نشسته
افکند شعله در مازان طلعت خجسته
چون نم که بر تراود از شیشه شکسته
چون کودکی که گوید حرفی شکسته بسته
تا بنگری بریزند بر خاک دسته دسته
ورنه بشیر یشه است همرنك شیر رسته
از اشك چشم یعقوب چون دلو بخیه جسته
کولایقی اقلا کو درخوری کمسته
تاخذ هم چو حنظل از پوست تابه هسته

(حماسه)

اگر بفضل و کمال است قدر و نیت مرد
بفضل و دانش و درداست قدر مرد و کنون
منم که یابیم اندر میان اهل هنر
بلند همت و آزاده مردو پاک ضمیر
نماند پرویز ارنه صریر کلک من است
همین نه تنها کاشان که ملك ایران را
بجای مهر بمن غدر میکنند و رواست
کنند تیره از آن خاطر من خصمی خویش
ز کیدو کینه اعدا مرنج بیضائی

مرا بخلق جهان افتخار باید کرد
همال خویش نه بینم بفضل و دانش و دود
به نيك خوئی تنها بیدله گوئی فرد
چو نوبهار مزاج زمانه را در خورد
سرود بار بدو احن گنج باد آورد
سپس محال بود شاعری چو من پرورد
بروی خوب طبیعی است کینه رخ زرد
که زشت یکسره خواهد بروی آینه گرد
طباع خلق بیدخوگراست چنان کرد

(رباعی)

ای داشته با قند دهانت شراب
رخسار توان زلف سیه دانی چیست

شور از لب میگون تو در جان شراب
طابوس که کرده سایبان پر غراب

يك تذکر مهم

استاد معظم اکنون که آنحضرت بطبع دیوان حکیم نظامی گنجوی اشتغال دارند یکی دو اشتباه مهم را که در اسکندر نامه بنظر رهی رسیده است ذیلاً مینگارم تا در صورتیکه مقبول افتد بطبع آن مبادرت فرمایند موضوع سخن در اینجا دو قسمت است یکی راجع بشرقنامه و اقبال نامه و دیگری مربوط باقبال نامه و مقبل نامه و بنده اکنون اشتباهاتی را که در باره این دو بخش دیوان نظامی از زمان پیش رخ داده بامنشأ و علت آن متذکر می شوم .

۱ - اسکندر نامه مشتمل بر دو کتاب شرقنامه و اقبال نامه است که شرقنامه را بنام اتابک نصره الدین ایلدگ زین محمد جهان پهلوان و اقبال نامه را بنام القاهر ملک عزالدین مسعود پایان رسانیده برخی از مورخین و کسانی که بجمع آوری خمسه پرداخته اند ملک عزالدین مسعود را نشناخته و معتقدند که هر دو بخش اسکندر نامه (شرقنامه و اقبال نامه) را نظامی بنام اتابک نصره الدین سروده و ذکر نام عزالدین مسعود را در اقبال نامه از تحریفات کاتب میدانند منشأ این اشتباه هم آن است که نظامی در آن تاریخ که اقبال نامه را پایان رسانده در آذربایجان بوده و تاریخ اتابکان آذربایجان هم خالی از نام ملک عزالدین است بهمین مناسبت در بعضی از نسخ من دیده ام که ملک عزالدین را شخصی مجهول الهویه دانسته و بقای نام او را در اقبال نامه بمناسبت اشتباه کاتب میدانند مسلم است که این اشتباه ناشی از عدم تتبع در دیوان نظامی است و گر نه اندک تحقیقی در اشعار شرقنامه و اقبال نامه این حقیقت را روشن می سازد که اسکندر نامه دو بخش مستقل است که بخش نخستین را نظامی هدیه ملک نصره الدین اتابک آذربایجان و بخش دوم را تقدیم پیش گاه ملک عزالدین مسعود اتابک موصل نموده است ملک عزالدین چنانکه در روضه الصفا و سایر تواریخ مسطور است فرزند ارشد نورالدین ارسلان شاه اتابک موصل است و بعد از پدر جانشین وی و کشور خدای ناحیه موصل شده است نظامی در ابتدای اقبال نامه بقوت ارسلان شاه در ضمن اشعار اشاره نموده است که انموزج را سطری چند در اینجا می نگارد :

چو شاه ارسلان رفت در خون و خفت سخن چو توان در چنین حال گفت
مگر دولت شه کنند یاری ببخشد بمن تازه گفتاری
و در پایان اقبال نامه نیز شروع بستایش ملک عزالدین مسعود نموده کتاب را بنام
او بانجام میرساند چنانکه فرماید
ملک عزدین آنکه چرخ بلند
نشینده بزم کسری و کبی
قدر خان شاهان بفرزانگی
طرفدار موصل بمردانگی

این خود دلیلی است کافی بر اینکه شرفنامه و اقبال نامه دو کتاب جداگانه
است که هر کدام را نظامی بنام یکی ازدو اتابک مزبور نگاشته دلیل دیگر
چنانکه نگارش پذیرفت شرفنامه را نظامی بنام اتابک نصرالدین سروده و در
سنه ۵۹۷ هجری آنرا پایان رسانیده چنانکه فرماید .

بتاریخ پانصد نود هفت سال که خواننده را زونگیرد ملال
نوشتن من این نامه را در جهان که نادور آخر بود جاودان

ولی اقبال نامه را تقریباً ۱۲ سال پس از این تاریخ سروده گرچه محققاً معلوم
نیست که تاریخ ختم اقبال نامه در چه سالی است ولی از قراین دیگر میتوان
این اصل مبهم را روشن نمود . طوریکه گفتیم ممدوح نظامی در اقبال نامه
ملک عزالدین مسعود فرزند نورالدین ارسلانشاه است و نورالدین ارسلانشاه بسال
۶۰۷ هـ - بدرود حیات گفته و ختم اقبال نامه دوسه سال پس از این تاریخ
صورت گرفته در این تاریخ هم رشته زندگی نصرالدین بمقرض اجل از هم
گیسیخته شده بوده است . باز کر این براهین ثابت می شود که ملک عزالدین
از اتابکان دیجاء موصل بوده و انطوریکه اغلب نوشته اند شخص مجهول الهویه نیست
(۲) آنکه کتاب اقبال نامه و شرفنامه هر کدام بخشی جداگانه است که اولی
را نظامی بملک عزالدین مسعود اتابک موصل و دومی را بملک نصرالدین هدیه
داشته است بنابراین ختمه را سته باید گفت مگر آنکه بگوئیم چون موضوع
اقبال نامه و شرفنامه هر دو داستان واحدی است این دو بخش را يك کتاب
دانسته و دیوان نظامی را ختمه نامیده اند .

اشتباه دوم - در بعضی از نسخ مشهود افتاده است که اقبال نامه رانیز مشتمل بر دو جزو (اقبال نامه و مقبل نامه) میداند و خود نیز نمی دانند که مقبل نامه چه بوده و کدام قسمت است دلیل مشتبهین هم چند شعری است که ظامی در پایان اقبال نامه در ارسال هدیه خویش بحضور ملک فرماید .

دو گوهر برآمد ز دریای من	فرو زنده از رویشان رای من
یکی عصمت مریمی یافته	یکی نور عیسی برو تافته
نبوت گه شه دو هندوی بام	یکی مقبل و دیگر اقبال نام

شاهد در مصرع دوم بیت سوم است این اشتباه هم فقط ناشی از بی ذوقی دعدم کنجکاوی و تحقیق در اقبال نامه است - طوری که گفته شد اقبال نامه را نظامی هدیه حضور ملک عزالدین اتابک موصل نموده و خود بعلت بعد مسافت وضعف پیری از مسافرت بموصل و حضور در مجلس ملک عذر خواسته و هدیه خویش را مصحوب فرزند خود تقدیم پیش گاه ملک نموده و فرزند خود را بسبب آنکه موفق بشرف حضور اتابک می شود مقبل دانسته است (والبتّه این سعادت برای هر کس که دست دهد او را مقبل باید خواند) اشعار ذیل که دنباله چند بیت فوق است مثبت این معنی است .

فرستاده ام هر دو را نزد شاه	که یا قوت را درج دارد نگاه
عروسی که بامهر مادر بود	به ار پرده دارش برادر بود
چو بر نزل خاص تو جان داده ام	جگر نیز بسا جان فرستاده ام
چنان باز گردانش از پیش خویش	کز امید من باشد آن رفیق پیش

بالندك ناملی در اشعار منظور مدعای ما ثابت و هیچ تردیدی باقی نمی ماند که مقبل نامه درین نبوده و نظامی تیر تصریح میکند که جگر گوشه خود را بحضور شاه فرستاده و امید دارد که بانوازش و مکر متهای شاهانه ویرا از نزد خویش باز گرداند پس اگر مقبل نامه هم جزوی از اقبال نامه بود و نظامی هدیه ملکش داشته تقاضای باز گردانیدن بسی مورد نداشت .

این بود اشتباهاتی که بنده را بنظر رسیده امید است حضرت وحید حل

معضلات و رفع مشتهات دیوان این سرآمد سخنوران پارسی را زودتر پایان رسانیده
و نسخه صحیح و کامل بهرام نامه و اسکندر نامه را نیز بمعرض استفاده عموم
بگذارند

ابراهیم صفائی ملایری

❀ (آثار معاصران) ❀

غزل

سرخواست که من با سرو سامان کنمش باز خوبست که خاک ره جانان کنمش باز
گر مردمک دیده بجز روی تو بیند باخوندل از دیده بدامان کنمش باز
دل گر پی عشق دگری رفت میندیش زین کرده بیهوده پشیمان کنمش باز
تا خاطر مجموع بخود باز نبیند دیوانه آن زلف بریشان کنمش باز
تا آنکه دگر از پی خوبان نزنند گام در حلقه زلف تو بزندان کنمش باز
دردی که فرستاد غمت بر دل زارم وقت است که با وصل تو درمان کنمش باز
هر مشکلی از هجر تو در کار من افتاد با وصل تو بایست که آسان کنمش باز
قدری نبود در بر دل آب بقسار گر خاک ره باده فروشان کنمش باز
گو خضر یکی جرعه از این باده بنوشد تا با خبر از چشمه حیوان کنمش باز
ابراهیم صفائی ملایری

❀ غزل ❀

زندگانی سخت شد ای جان من هشیار باش خواب و مستی تا یکی آخر دهی بیدار باش
رهزن دین و دل اندر ره فراوان شد پدید با فطانت رو بمیدان اندکی هشیار باش
دوره سعی و عمل تن پروری ناید بکار گفتگو کم کن بفکر صنعت و کردار باش
خار را در پیش پا بی گفتگو بر کن زین جای گل گل باش و جای خار باری خار باش
تن برای خدمت همچون خودی دادن خطاست پیشه آزاد جوی و فاعل مختار باش
فتنه و آشوب و ظلم و جور از خود دور کن نیک کرداری گزین و هم نکو گفتار باش
هر کجا بینی یتیم بینوائی یا اسیر دستگیری کن از او بر نوع خود غمخوار باش

زندگانی خسروانی یک دو روزی بیش نیست

صاحب آثار شو عضوی از این طومار باش

نعمت الا خسروانی

تقریظات

❖ (قطعات منتخبه از نظم و نثر فارسی) ❖

بخش سوم

این کتاب را فاضل دانشمند و استاد سخن سنج بی‌همال آقای امیر خیزی تبریزی مطابق ذوق سرشار خویش جمع آوری و تألیف فرموده است برای تدریس در دبیرستانها و تاکنون بدین لطف و خوبی در این موضوع کتابی جمع آوری نشده زیرا سخن شناس و ادیبی چرن آقای امیر خیزی باید تا بتواند چنین کتابی را جمع آوری کرد. محصلان و معلمان و اهل ذوق و ادب راست که از مطالعه و استفاده فراموش نفرمایند.

❖ گلشن صبا ❖

از آثار ملك الشعرا فتحعلی خان صای کاشی بهمت جناب مستطاب آقای کوهی کرمانی اخیر بطبع رسیده و بقیمت ۳ ریال در کتب خانه های معتبر بفروش میرسد.

مجله دانشکده

مجله دانشکده که چند سال قبل در اصفهان بقلم شیوای فاضل ادیب محترم آقای میرزا عباسخان شیدا منتشر میشد اینک چندی است بمدیریت فاضل معزی الیه و سردبیری ادیب محترم میرزا محمدخان شیوا منتشر و تاکنون پنج شماره انتشار یافته است ما حضرت آقای شیدا و نیز شیوارا در این خدمت بزرگ ادبی تهنیت گفته دوام و توسعه این مجله ادبی را از یزدان خواستار و ادب پژوهان را بخیرداری و استفاده دعوت میکنیم.

❖ تحریر العقلاء ❖

از آثار گرانمایه های حکیم متشرع متبحر حاج شیخ هادی نجم آبادی طاب ثراه بقیمت پانزده ریال در کتابخانه های معتبر بفروش میرسد.

❖ { غزلیات محسن } ❖

دیوان غزلیات مہین شاعر شیوا سخن شاهزاده محسن میرزای شمس ملك آرا در کتابخانه خاور بقیمت چهار ریال بفروش میرسد.

صحت زنان و دختران

تالیف آقای دکتر عبدالحسینخان کافی - طبیب مریضخانه دولتی

این کتاب در اطراف صحت زنان و دختران و بسیاری از امراض نسوان و شرایط ازدواج دختران و حامله شدن و عقیمیت دختران و علائم حاملگی و طریق احتیاطات لازمه موقع زائیدن و دقتهای لازمه بزن تازه‌زا و طرز پرورش کودکان و دستورات کامل برای جلوگیری از بعضی امراض و طریق معالجه هر گونه مرض خصوصاً سوزاك، سیفلیس، حصه و سمل که از بعضی امراض دیگر خانمانسوز تراست مورد بحث قرار داده. اینک بدین وسیله به هموطنان عزیزمان توصیه میکنیم که از مطالعه و تماشای عکسهای صحی و طبی کتاب مزبور که در حدود سیصد صفحه میباشد میتوانند تا آخر عمر نتیجه بسیار مفیدی نصیب خانواده خود نمایند - محل فروش عموم کتابخانههای طهران ۱۲ ریال ۳-۱

§ دیوان ضیائی §

اثر طبع بلند مرحوم حاج میرزا جهانگیرخان ناظم‌الملک محبی طاب ثراه کتابیست منظوم شامل مثنوی و قصیده و غزل و مرثی در حدود شش هزار بیت و مشتمل بر دو بیت و هفتاد صفحه که با کاغذ اعلی و قطع مرغوب در مطبعه مجلس طبع رسیده. ما اهل ذوق و ادب را بخواندن و استفاده از این مجموعه شیوای ادبی راهنمایی میکنیم.

حب حیات نظامی

تنها وسیله ترك تریاك حب حیات نظامی است از دور و نزدیک بدوا خانه نظامی تهران مراجعه کنند

(از لاله زار به خیابان علاء الدوله)

قبل از ظهر ۵ تا ۸

بعد از ظهر ۵ تا ۸

در خیابان علاء الدوله مقابل اداره محترم بلدیّه متخصص در معالجه پیوره و رئیس دندانسا

بیمارستان رازی مهر انگیز سلطانی از مرضای محترم پذیرائی مینماید.

کتاب مخصوص ارمغان

- (۱) — دوره پانزده ساله ارمغان در پانزده جلد . تمام کتابخانه های شخصی و عمومی و اهل ذوق و ادب و شعر از داشتن دوره پانزده ساله ارمغان ناگزیرند .
- (۲) — دیوان تنها نابغه قرن اخیر استاد **ادیب الممالک فراهانی** قائم مقامی . این دیوان دارای هشتصد و پنجاه صفحه و بیست و دو هزار بیت شعراست از قصیده و قطعه و درمذ و هجاء و مطایبه و انتقاد اوضاع اجتماعی آغاز مشروطیت و جامع ترین دیوانیست که از اساتید سلف و خلف در جامعه یادگار میماند .
- (۳) — دیوان کامل (**استاد ابو الفرج رونی**) که انوری پیرو اشعار اوست با تصحیح پروفیسور چاکرین روسی و حواشی فاضل محترم میرزا محمد علیخان ناصح .
- (۴) — دیوان کامل (**باباطاهر عریان**) نظم و نثر کلمات قصار . این دیوان کامل پیش ازین بدسترس احدی نبوده و تقریباً شش برابر نسخه های پیشینه است .
- (۵) — کتاب (**جام جم اوحدی**) با تصحیح و حواشی وحید دستگردی این کتاب با چندین نسخه کهن سال مقابله شده و تنها نسخه صحیحی است که امروز در دست است .
- (۶) — **ره آورد وحید** - جلد اول و دوم .
- (۷) — دیوان کامل شاعر شیرین سخن (**هاتف اصفهانی**) کاملترین نسخه صحیحی که از هاتف در دست است فقط همین نسخه چاپ ارمغانست .
- (۸) — دیوان کامل شعر نابغه نظم و خداوند نثر **سیدالوزراء قائم مقام فراهانی** مشتمل بر مثنوی جلایر نامه با شرح حال مفصل وی .
- (۹) — (**بختیار نامه**) این کتاب مانند کلیله و دمنه از آثار نفیس عصر ساسانیست و در قرن ششصد هجری (کسائی مروزی) شاعر معروف از بهلوی پیارسی ترجمه کرده در تبریز و روسیه شوروی دوبار طبع شده و صحیح تر و بهتر از همه نسخه چاپ ارمغانست .
- (۱۰) — مانیسم — تألیف آقیلاتر و ترجمه شاهزاده محسن میرزای ظلی

(اعلان مخصوص)

مخزن الاسرار و خسرو شیرین و لیلی و مجنون نظامی در سه جلد با تصحیح کامل و مقابله باسی نسخه کهن مورخ هفتصد و پنجاه هجری تا هزار مشتمل بر شرح لغات و ترجمه آیات و حواشی کامل باهتمام و زحمات چندین ساله (وحید دستگردی) از طبع خارج شده و برای فروش مهیاست و امید است تا یکسال دیگر هفت یکر و شرف نامه و خرد نامه و دیوان قصیده و غزل و شرح حال نظامی نیز در چهار جلد دیگر طبع و منتشر گردد کتب پیشینه نظامی از چاپی و خطی دیگر همه منسوخ و برای خواندن و مطالعه بکار نمیآید

در هندوستان

طالبان اشتراك ارمغان و خریداران کتب و مطبوعات آن بآدرس ذیل رجوع کنند :

کلکته - کتابخانه دانش - صندوق پست - ۱۵۶

{ مجله ادبی مامانه شانزده ساله }

شماره سوم ()
سال شانزدهم ()
خرداد ۱۳۱۴ شمسی ژوئن ۱۹۳۵ مسیحی ()

مجله ارمغان

تاسیس بهمن ماه ۱۲۹۸ شمسی

مدیر و مؤسس و دبیر و حید دستگردی

سال ارمغان ده ماه هست آغاز فروردین تا انجام دی و در عوض دوماه بهمن
و اسفند یک کتاب نفیس ادبی به مشتریان ارمغان میشود
بهای سالانه :

ایران و افغانستان	۵۰ ریال
هندوستان و بین النهرین	۱ پوند
ممالک اروپا	۱۰۰ فرانک

مرکز اداره تهران خیابان عین الدوله

عنوان کتبی و تلگرافی - تهران ارمغان تلفون نمرة ۱۳۱۳

16^{ème} année **ARMAGHAN** l'an 1314 : 1935

journal mensuel, fondé en 1298 Chamsi

Fondateur &

Directeur. Vahid Dastgérđi

ABONNEMENT ANNUEL;

intérieur	... 50 rials
etranger	100 Francs
hindustan	15 roupis

ADRESSE TÈLÈG; ARMAGHAN TÈHÉRAN

مطبعة « ارمغان »

فهرست شماره سوم از سال شانزدهم

صفحه	عنوان	نگارنده
۱۶۱	زبان و نژاد	وحید
۱۶۵	آثار انجمن نظامی	
۱۶۸	خاتم کمال الدین اسماعیل اصفهانی باچکامه او	
۱۶۹	سمعی در نظر دیگران	عبدالرحمن فرامرزی
۱۷۵	تاریخ طب	دکتر رفیع امین
۱۸۰	مولوی و طرز تفکر او	رضوان کاشانی
۱۸۵	خطابه حضرت آقای حکمت وزیر محترم معارف	
۱۹۴	آثار میرسید شریف علامه	
۱۹۷	دوموجیک کوچک	ترجمه میرزا محمدخان بهادر
۲۰۶	روح مولوی سرچشمه الهام است	ح . شجره اصفهانی
۲۰۹	امین و مأمون	اشراق خاوری
۲۲۴	یکی از شاهکارهای بزرگ نقاشی مینیاتور عصر صفوی	
۲۲۵	آثار دیگران	عبدالحمید گلشن
۲۲۶	آثار معاصران	ذکائی بیضائی - محمود بهروزی
۲۲۸	افسانه خدایان	پژمان
۲۳۰	روح	سعادت نوری اصفهانی
۲۳۱	دهقان سامانی اصفهانی	
۲۳۷	بقیه چکامه کمال الدین اسماعیل	
۲۴۰	تقریظات و اعلانات	

نویسندگان

- ۱ - مقالات ادبی سودمند ازهر کجا برسد درج میشود
- ۲ - مقالات نشر شود یا نشود مسترد نخواهد شد
- ۳ - نویسندگان مقالات را بخط واضح بریک روی صفحه نگاشته و امضای خود را صریح بنگارند .

(تصحیح لازم)

در صفحه ۱۶۵ سطر اول - بسیج و شبی و شبیرنک غلط و بسیج و شبه و شبیرنک صحیح است

شماره سوم

خرداد ماه

۱۳۱۴ شمسی

مَجَلَّةُ اَرْمَغَانُ

نایس بهمن ماه ۱۳۹۸ شمسی

سال شانزدهم

۱۳۱۴

ژوئن

۱۹۳۵ - ۱۳۱۴

مدیر و نگارنده و حید دستگردی

(زبان و نثر ادبی)

(۲)

چنانچه در مقالات پیشین شرح دادیم پهنآوری لغت عرب بر اثر وام گرفتن لغات بسیار از تمام ملل و نحل دور و نزدیک مخصوصاً پارسیان بوده نهایت بسیاری از لغات و کلمات بیگانه را مروردهور و تغییر و تبدیل و صرف و اشتقاق عربی برده آشنائی بر رخسار آویخته و بیکانه بودن آنها پنهان داشته است .

اینک علاوه بر آنچه در سابق گفتیم از باب نمونه و نشان دادن یکمشت از خروارها بذکر پاره از الفاظ و لغات دخیل و معرب دیگر میپردازیم .

استبرق -- فارسی است و اصل آن سَبْرَه بوده بمعنی دیبای سبزه .

صابون -- فارسی است و در اصل صابون بوده یعنی ساییده شوخ و آرایش از چیزها

ثعالبی -- در فقه اللغة گوید تنور ، خمیر ، زمان ، دین ، کنز ، دینار

درهم ، در زبان فرسی و عربی بتوافق پیدا شده و هیچگاه از دیگری این لغات را وام نگرفته اند .

ولی این سخن از راه تعصب عربی است زیرا این چند کلمه همه فارسی و ریشه آنان در این زبان ثابت و هنوز کوه نشینان وایل ها اصول آنها را محفوظ میدارند نگارنده خود مکرر شنیده است که میگویند . مثلاً (بالاسب بدین او افتادم) یعنی اسب بدنبال او تاختم .

صراط -- لغت رومی و منجذیق فارسی است .

هنداز -- بمعنی اندازه و مهندز بمعنی اندازه گیر قنات و مهندس نیز

بهمن معنی فارسی و دراصل اندازه بوده آنگاه اسم مهندس و مهندس از آن مشتق گردیده .

هندام - بمعنی زیبا قد فارسی و دراصل اندام بوده .

جوسق - بمعنی قصر فارسی و اصل آن گوشك بوده .

جوالق - معرب جوال فارسی و حب بضم اول بمعنی خم و کوزه بزرگ هم فارسی و دراصل خناب بوده است .

ناظور و ناطور - بمعنی پاسبان زراعت بتصریح ائمه لغت عربی نبوده و درظاهر فارسی میباشد .

زندیق - معرب از فارسی و اصل آن بقول ابن درید (زنده گرد) است یعنی قائل بدوام دهر ولی حق آنست که زندیق منسوب بکتاب زند آسمانی زردشت است و کاف تصغیر و عرب درنخست پیروان زردشت را که زندیک بودند زندیق خوانده و آنگاه هر غیر مسلمی را مجازا زندیق گفته اند .

ابن درید گوید کلماتی چند را عرب از عجم گرفته و بعدی شایع شده اند که گوئی این لغات از خود عربند نه از دیگران و از آن جمله است .

بستان - بهرمان بمعنی سرخ رنگ ، ارجوان معرب ارغوان ، قرمز بمعنی دو دو گرمی که از آن جامه را رنگ سرخ نمایند ، دشت بمعنی صحرا بوسی بمعنی سفینه ، ازندج پوست دباغت شده ، رهوج معرب رهوار ، قیروان معرب کاروان ، مهرق پارچه مهره دار قابل نوشتن در اصل فارسی و مهره ای بوده ، بهرج بمعنی باطل و بلاس بمعنی مسح و سرق بمعنی نوعی از حریر همه فارسی میباشد .

عراق - فارسی و بقول اصمعی دراصل اران شهر بوده یعنی شهر خراب و درظاهر باید ویران شهر مقصود اصمعی باشد .

خورقق - فارسی و دراصل خورنگاه بوده . سریر - فارسی و دراصل بقول اصمعی (سه دلی) یعنی سه قبه بوده ، طیحجن و طاجن فارسی و دراصل تابه بوده . باری معرب بوری و خندق معرب کننده و جردق بمعنی نان معرب کرده

وطست معرب طشت و عسکر معرب لشکر و موزج معرب موزه و خور بمعنی خلیج دریا و دخاریص بمعنی پیراهن و بط بمعنی طایر معروف همه فارسی می باشند . بخت بفتح اول بمعنی قسمت (طالع) بخت بضم اول بمعنی شتر . توتیا ، و دروزاثوب ، دهلیز ، طراز ، افریز حایط معرب آبریز ، قز ابریشم ، زیبق ، باشقی ، جاموس ، طیلسان ، مغناطیس ، کرباس ، مارستان ، دورق بمعنی ساغر ، کوسج ، نوافج بمعنی نافه ها صک بمعنی کتاب صنجة المیزان معرب سنک صاروج ، صولجان ، مسک ، هملاج بمعنی یابوی خوش راه ، فرسخ ، بند بمعنی علم ، زرك زمرد ، طبرزد ، آجر ، جوهر ، سفیر بمعنی سمسار ، سکر ، طنبور کبر بفتحین بمعنی طبل زرنیخ ، همه فارسی هستند . قومس ، بمعنی امیر ، اسفط ، نوعی از خمر خندریس ، باده کهن ، نهمی بمعنی پول قهقم ، بمعنی کوزه خوخ ، بمعنی شفتالو دراقن بمعنی شفتالورومی یا سریانی هستند . هرج بمعنی قتل ماخوذ از حبشی است کزیره ، باذنجان ، لوبیا ، سداب بمعنی سبزی معروف رصاص معرب ارزیز خیار ، تکه معرب تکمه سله ، ورد بمعنی گل همه فارسی هستند ولی ورد بمعنی شیر درنده عربیست . فحاش و شمش عربی شان مشکو کست سراویل ، قباء ، جبه ، تبان ، جورب دیباج سرموج ، بمعنی سر آغوش ققطان ، طربوش معرب سربوش بابوج بمعنی بابوش همه فارسی هستند .

آمین فارسی و دراصل امید بوده و اینکه قاموس نگاران آرا مشتق از امن دانسته و گویند بمعنی (استجب) است جز تکلف چیزی نیست .
 اله کلمه آبتی است و درعربی داخل شده و بالالف و لام الله شده است و آنچه در اشتقاق آن میگویند همه تکلف است و شرح این کلمه در مقالات بعد خواهد آمد
 الفاظ اداری که عرب از فارس گرفته بسیار است دیوان در زمان عمر بن خطاب گرفته شد زیرا عمر اول کسی است که دواوین اسلامی را مدون ساخت از برای کنور و لشکر و خراج و غنائم هر يك دیوانی تأسیس کرد و چون در عرب لفظی که دلالت بر این معنی داشته باشد نبود دواوین از فارس گرفته شده

واز او مشتقات بسیار پدید آمد .

و همچنین است خوزه ، جامگی ، جزیه ، دلق ، دهقان ، دائق رستاق
سباهی ، برید ، کسری ، نیشان ، یلمق .

در عصر خلفای عباسی الفاظ بسیار از کتب علم و فلسفه و تصوف فارسی
و یونانی در عربی داخل گردید چنانکه امروز لغات و اصطلاحات علمی و صنعتی
فرانک فراوان در زبان عرب و فارس وارد شده و میشود .

بابونج ، بورق ، بنج ، خیارشیر ، راتینج ، زرجون ، زرنیخ ، زاج
سرسام ، اسفیداج ، شاهترج ، شیرج ، مرداسنج ، همه از فارسی گرفته شده
و در کتب علمی بکار رفت .

افستین ، بقدونس ، زیزفون ، سقمونیا ، مصطکی ، از یونانی گرفته
شد و علمای عرب و عربی زبان در گرفتن این الفاظ هیچگونه
انکار و تعصبی نشان نداده همانگونه که اصل علم را فرا گرفته و ترجمه کردند
الفاظ را هم بزبان عرب نقل کردند .

در عصر عباسی تراکیب و عبارت دیگر نحو و صرف دیگران هم فراوان وارد
عربی گردید و ادخال الف و نون پیش از یاء نسبت مانند روحانی ، نفسانی
برخلاف معمول عرب و از لغت اریائی سرایت کرده است .

باز هم تکرار میکنیم که آنچه نقل شد یکی از هزار و اندکی از بیشمار
بیش نیست و مسلم اگر تمام لغات بیگانه از لغت عرب خارج شود دیگر با همه
پهنای لغتی برای عرب باقی نخواهد ماند .

وزیر - نیز چنانچه بعضی از افاضل گفته اند و احتمال قوی بصحت آن
میرود فارسی است و در اصل بزیر بوده یعنی کسکه زیر دست شاه جای دارد
و بعد از آنکه عرب آنرا گرفته مشتقات از آن پدید آورده همانگونه که در
بسیاری از کلمات دیگر که فارسی بودن آن مسلم است اشتقاق بکار رفته از
قبیل انجام و غیر از آن .

فیروز - در عربی دارای مشتقات است تا بدیگر الفاظ چه رسد چنانچه شخصی برای علی
علیه السلام در عید نوروز خبیص هدیه آورد پس بدو فرمودند (نورز و اعلینا کل یوم)

تسبیح - از تسبیح مشتق و تسبیح معرب شبی میباشد یعنی شبرنگ و سیاه .
 از - بهرج - بهر چه بمعنی ابطله اشتقاق یافته صاحب المزهر گوید . ابو مهدیه
 از الفاظ اعجمی اسم فاعل بنا نهاد و هنگامیکه الفاظ عجمی را برای او در حکایتی
 انشاد کردند چنین گفت .

یعقوب لون لی شنبذ ولست مشنبذ! طوال الیالی ما اقام ثبیر
 ولا قائل زود الی عجل صاحبی وبستان فی قو لی علی کبیر
 از شنبذ بضم شین و باء مشنبذ بنا نهاده و شنبذ معرب شون بود «چون بود» میباشد
 وحید

❀ (آثار انجمن نظامی) ❀

❀ زاهد ناپاک ❀

فسق زشت است لیک زهد دروغ
 بهتر از خشک زاهد ناپاک
 کوهسار بلند تا از زهد
 بود از سردی و گرانی خویش
 لیک چون از شکوه باد بهار
 آبش از چشمه گشت سیل انگیز
 مردگان دم زمستان را
 زان بسی زشت تر بمذهب من
 فاسق پاکتر دامن
 داشت بر تن سپید پیراهن
 آب را خصم و سبزه را دشمن
 یافت تر دامن به پیرامن
 سبزه اش بر کنار ساخت چمن
 زندگی داد در سرای کهن

زاهد خشک چون زمستانست
 بگذرد گر بگلستان بینش
 و ر بیستان قدم نهد یابی
 آفت سبزه دشمن گلشن
 خون بلبل هزار بر گردن
 سرخر جای سنبل و سوسن

پاک از لوث زاهد ناپاک

وحید باد ایران و هر دیار وطن

❀ بنبل وزاغ ❀

بابلی بود در نوا سنجی
 بر گلی تازه روی در گلزار

گفت زاغش که نغمه آموز
گفت بلبل نمیتوان آموخت
گفت زاغ اربود دلیل بگوی
گفت بلبل سزد سرا پا گوش
وانکه بسیار گو بود چون تو

درمن وزین کرم دریغ مدار
بتو چیزی ز اندک و بسیدار
ورنه بگذر ز قول ناستوار
آنکه را کسب دانش است شعار
نکند هیچ گوش بر گفتار
محمد علی ناصح

✽ غزل ✽

بیاغ اگر نهد راه باغبان مارا
بدوستی سرو جان دادم و نشد حاصل
همان به پاکی جانست بهره ورنه
گلی نرست که برمانظر دریغ نکرد
نخورده ام غم بی حاصل جهان هر گز
به بی نصیبی از آن خوشدلم که در همه عمر
در اینمیان فلک راجه بهره بود که داد
بهوستان وجود آن شکسته رنک گلیم

بس است حسرتی از بوی گلستان مارا
بغیر دشمنی جان ز دوستان مارا
چه حاصلست ز یکمشت استخوان مارا
بگلشنی که در آنست آشیان مارا
غمیکه نیست همینست در جهان مارا
نداده اند نصیبی بغیر آن مارا
هزار زحمت و یک جسم ناتوان مارا
که در بهار جوانی رسد خزان مارا

ز خاک تربت صائب کنیم سرمه چشم
امیر اگر گذر افتد با صفهان مارا

✽ قطعه ✽

خواجه را زان سبب بمکتب خویش
کانچه گرد آوریده ازدگری است

هیچ گه رخصت دخالت نیست
و آنچه آکنده جز امانت نیست

امیر فیروز کوهی

✽ غزل ✽

مارا ز کرم ساقی سرگرم کن از جامی
از حکمت می زاهد برسید زمن گفتم
جرمیکه نمی بخشند آزار دل خلق است
در هر چه که و اینی آنجامی و آغازیست

باشد که شود پخته از آتش می خامی
زین سر نشوی آگاه تادر نکشی جامی
این گفته مرا یاد است از رند می آشامی
جز عشق که آنرا نیست آغازی و انجامی

زین هر دو برون بگذار گرم درهی گامی
 هر لحظه شاید داد خاطر بدلارامی
 آری نشود حاصل بی خون جگر کامی
 آنکو نظری دارد با سرو گیل اندامی
 از ماست دل و جان و وز نزد تو بیغامی
 کاندر پی هر صبحی ناچار بود شامی
 آشفته شیدائی دیوانه بد نامی
 عبرت

ز اسلام چه میجوئی و ز کفر چه میخواهی
 مادل بیکمی بستیم و ز هر دو جهان رستیم
 بس خون جگر خوردم تاره بلبش بردم
 بر سیر گل و سروش هر گز نکشد خاطر
 ای برخی بیغامت جان و دل مشتاقان
 ز نهار مشو غره گر چرخ بکامت گشت
 در سلسله عشاق امروز چو عبرت نیست

✽ غزل ✽

بدرده دل و جانم دگر چه میخواهی
 جز این ز مردم صاحب نظر چه میخواهی
 ز ناله دل عاشق اثر چه میخواهی
 بیار بر سرم ای عشق هر چه میخواهی
 ز صید طایر بی بال و پر چه میخواهی
 ز روزگار من آشفته تر چه میخواهی
 ز جان عاشق مسکین مگر چه میخواهی
 بغیر محنت و غم از هنر چه میخواهی
 بجای گاه خرف از گهر چه میخواهی
 بخنده گفت از این ره گذر چه میخواهی
 دلا ز شام جدائی سحر چه میخواهی
 بخشک سال ادب شعر تر چه میخواهی

دگر ز جان من ای سیمبر چه میخواهی
 نظر ز غیر تو از هر چه هست بر بستم
 اثر در آن دل سنکین نکرد ناله من
 نهاده ام سر تسلیم زیر شمشیرت
 مریز دانه که ما خود اسیر دام تو ایم
 اگر که چاره آشفته کان کنی ایدوست
 رها کنش ز کمندار پسند طبع تو نیست
 در این زمانه که بخت است یار بیهران
 بغیر آنکه بیفتد ز چشم ها چون اشک
 بگریه بر سر راهش فتاده بودم دوش
 رسید عمر بپایان و طی نشد شب هجر
 عجب مدارا اگر نیست نظم من دلکش

ب -- هیری



❖ (کمال الدین اسمعیل اصفهانی) ❖

از طرف شاعر نیرومند کنونی فارس آقای میرزا محمدحسین (شعاع) ملقب بشعاع الملک صورت مهر (خاتم) استاد کمال الدین اسمعیل اصفهانی برای مافرستاده شده ، اصل مهر نزد حضرت شعاع ضبط است و اینک صورت و تمثال آنرا در ذیل برای خوانندگان ارمغان بضمیمه یک چکامه بی نظیری که در بیان شجاعت نابغه بزرگ تاریخی ایران (سلطان جلال الدین بن محمد) سروده است ارمغان می فرستیم .



❖ چکامه ❖

بسیط روی زمین گشت باز آبادان
کنند تهنیت یکدیگر همی بحیات
بدید میشود آثار حرث و نسل وجود
ز باغ سلطنت این یک نهال سربکشید
جهانیان همه در سایه اش گریخته اند
برای بندگی در گهش دگر باره
چو آفتاب یقین شد که نسل آدم را
خدایکان سلاطین مشرق و مغرب
جلال دینی و دین منکبرنی آن شاهی
چو آفتاب نیاساید از سفر زیرا
چو غنچه نیست که دل در حریر چین بندد
عجب مدار گر از رشحه جبین مبین
گهر که بستر خار او جامه آهن ساخت
زهی معارج قدرت و رای طور گمان
نخست پایه بام تو غره کیوان

بیمن سایه چتر خدایگان جهان
بقیتی که ز انسان بهماند و ز حیوان
از آن سپس که بروز دصواعق بطلان
که برک او همه عدلست و بار او احسان
چنانک مرغ خزد در پناه سروستان
ز سر گرفت طبیعت توالد انسان
بهست سایه شاة از وجود چار ارکان
که آب باغچه سلطنت دهد ز سنان
که ایزدش بسزا کرد بر جهان سلطان
بشرق و غرب چو تیغش همی رسد فرمان
چو گوهریست که بولاد باشدش خفتان
عوض گرفت ینابیع چشمه حیوان
ز تاج شاهان بر تخت زر گرفت مکان
زهی معانی خوبت برون ز حصرو بیان
نخست پایه بام تو غره کیوان

﴿ سعدی در نظر دیگران ﴾

حضرت استاد محترم: مقاله ذیل را که قریب هفت سال پیش از یکی از نویسندگان مصر معروف بعداللطیف النحوتی ترجمه کرده اینک با قدری تلخیص و مقداری حواشی تقدیم میکنم تا در مجله گرامی ارمغان امر بدرج فرمایند و خوانندگان محترم را معلوم شود که بزرگان ماکه در این بازار هرج و مرج فکری و ادبی از پانزده سال پیش تا کنون ناسزا گفتن بانان نقد کیمسه و مایه رواج متاع هر آخوند ملا زلفعلی گردیده در ممالکی که چراغ علم و ادب آنجا را روشن کرده چه قدر و قیمتی دارند .

عبدالرحمن فرامرزی

۱- مقدمه

آیا دیده‌اید که مرغ چگونه از لانه بیرون آمده بر روی آفتاب لبخند میرند در برابر نسیم بازی میکند! در مقابل زیبایی و جمال گل و شکوفه غلسرائی می‌نماید؟ در اوایل قرن دوازدهم مرغی بصورت بشر در فضای وجود پرافشانی نمود، این مرغ خوشگوی **سعدی شیرازی** بود که در فضای شیراز نواری بلند کرده و برای استماع نعمات شورانگیز او روزگار سکوت اختیار نموده گوش فرا داشت، در خلوت و آرامش سحر قلم را بگردش در آورد و جمال و زیبایی را بجهانیان نشان داد، بامردو زن شاه و درویش، بامیر و فقیر سخن ساز کرده دادشیرین سخنی را دادولالی حکمت برهمه نثار کرد، در روی یاران و رفیقان لب به تبسم گشود و شوخی و ظرافت شیرینی و حلاوت را از تبسم امکسب کردند،

این شاعر که دیار از فروغ خویش منور و آفاق را بیوی گل‌های عطر آگین خود معطر ساخت نه دارای چهره‌ای رلارا و نه اندامی زیبا و نه موی بنفشه سانی بود که دام دلها باشد، بلکه شخصی بی‌آلایش بود که دستاری پسر و دلقی ازرق فام (۱) دربر و عصائی فقیرانه در دست داشت. ولی چیزی که قلب را مجذوب و عقول را مسحور و مفتون نمود همانا قلب بیغش و وجدان پاک و هوش سرشار او بود.

سعدی در کودکی از همگنان ممتاز، در جوانی ناطقی زیر دست و در پیری عارفی ربانی بود.!

این شخص در موافات خود زندگی را بقدری ماهرانه تصویر کرده است که بهتر از آن غیر ممکن است. این مرغ خوشگوی در عصری تاریک پروبال گشوده در سکون و آرامش بلبل غزلخوان و در آوان خشکی و هنگام خزان گلی خندان بود.

(۱) دلق ازرق فام اصطلاح خود سعدی است «برخیز تا یکسو نهیم این دلق ازرق فام راه»

۲- منشاء و محل تحصیل او

نام اصلی او **مشفرف الدین** و نام پدرش **مصلح الدین عبدالله** است (۱) وجه تسمیه اش بسعدی این است که پدرش در دستگاه سعد بن زنگی بوده و باین جهت سعدی بوی منتسب شده است (۲)

در طفلی پدر از سرش رفته طعم بی پدری چشید (۳) و باین جهت در ولفات خود بحال بی پدران گریسته و بدلداری و نوازش ایشان وصیت میکند (۴) بعد از مرگ پدر بقصد تحصیل بیگداد رفت و در محیطی که آنروز نمونه تربیت و تمدن و علم و عرفان بود بکسب علوم پرداخت. مذاهب اربعه را خوانده بعد شیفته عرفان گردید و دست در دامن شیخ شهاب الدین زد. خلاصه سعدی سی سال مشغول تحصیل بود و در نتیجه متفکری بزرگ گردید.

۳- سیاحت و مسافرت های او

پس از آنیکه از تحصیل فارغ شد آتش عشق سیاحت و جهان گردی در سینه اش شعله کشید و مدتی بمسافرت پرداخت، در زندگی مطالعات عمیق نمود، باتمام طبقات آمیزش کرد، باطبايع ملل و اخلاق و عادات مردم مختلف آشنا گردید (۵)

از هرچمن سخنی چیده و از هر دهن سخنی شنید و از هر خرمن خوشه ای گرد آورد (۶) ابتدا به هندوستان رفته بعد آهنگ ترکستان کرد، سپس عشق هوای لطیف و چمن زارهای فیروزه فام یمن اورا بدان مرزو بوم کشید و از آنجا بحبشه رفت، مکه و مدینه را زیارت کرد و اول دفعه که بمکه مشرف شد در ملازمت استاد بزرگوارش شیخ عبدالقادر گیلانی بود (۷)

گویند سعدی بیش از ۱۵ مرتبه خانه خدارا حج کرده و در اغلب آنها پیاده بوده است. سپس عنان عزیمت را بطرف شام معطوف داشت و مدتی در دمشق زیست کرد و شهرت او بگوش خاص و عام رسید بطوری که برای حضور در مجلس و عظ او در بعلبك بریکدیگر سبقت میگرفتند ولی آخر الامر از ماندن در دمشق ملول شده راه صحرارا پیش گرفت و مدتی در صحراء بیت المقدس بگردش

(۱) بعضی بعکس نوشته اند.

(۲) بعضی معتقدند که سعدی بنام سعد بن ابوبکر بن سعد تخلص خود را سعدی قرار داده و

بقول ضعیفی خود را از طایفه بنی سعد میدانسته است.

(۳) مرا باشد از درد طفلان خبر که در طفلی از سر برفتم پدر

(۴) پدر مرده را سایه بر سرفکن غبارش بپشتان و خارش بکن

(۵) در اقصای عالم بگشتم بسی بسر بردم ایام باهر کسی

(۶) تمتع زهر گوشه یافتم ز هر خرمی خوشه یافتم

(۷) چون وفات گیلانی در ۵۶۱ و تولد سعدی در ۵۸۰ بوده البته سعدی زمان او را در

نیافته و علت این اشتباه این است که سعدی در گلستان میگوید: شیخ عبدالقادر گیلانی را در حرم دیدند، و اغلب نسخ بجای دیدند، دردم نوشته اند:

مشغول بود . در این اثناء یکدسته از هولاندیها او را اسیر کرده بطرابلس فرستادند (۱) و مدتی در حصون آنجا بکارهای سخت محکوم بود تا اینکه یکی از توانگران حلب او را بده دینار خریده دختر خود را باو داد ولی سعدی از این ازدواج شکفته خاطر نگشت و همیشه ناراضی بود و بهتر این است که شرح این واقعه را به بیان معجز نشان خود او واگذار کنیم .

« از صحبت یاران دمشق ملائی پدید آمد ، سردر بیابان قدس نهادم و با حیوانات انس گرفتم . تا وقتی که اسیر قید فرنك شدم و در خندق طرابلس با یهودانم بکار گل داشتند تا یکی از رؤساء حلب که سابقه معرفتی میان ما بود گذر کرد ، مرا بشناخت ، گفت این چه حالت است و چگونه گذری ! گفتم :

همی بگریختم از مردها بکوه و بدشت که از خدای نبودم بدیگری پرداخت
قیاس کن که چه حالم بود در آن ساعت که در طویلۀ نامردم میباید ساخت

پای در زنجیر پیش دوستان به که با بیگانگان در بوستان

بر حال من رحمت آورد و بده دینار از قید خلاص کرد و با خود بطلب برد دختری داشت بمقد نکاح من در آورد بکاین صد دینار مدتی برآمد دختر بدخوی و سبزه روی و نافرمان بود . زبان نرازی کردن گرفت و عیش مرا منقض داشت چنانکه گفته اند

زن بد در سرای مرد نکو هم در این عالم است دوزخ او

باری زبان تغت دراز کرد و گفت تو آن نیستی که پدرم از قید فرنك بده دینار خرید گفتم

بلی بصد دینارم در قید تو گرفتار گردانید (۲) .

سعدی بواسطه این زن ثروتی بدست آورد ولی دنباله سیاحت خود را گرفته آسیای صغیر را طولا و عرضاً زیر پا کشید . میگویند بارو یا نیز رفته است ، در هر صورت سی سال دیگر هم سعدی بدین نحو مشغول جهانگردی و هامون نوردی بود .

۴ - مؤلفات جاویدان او

سعدی سی سال صرف تحصیل و سی سال دیگر را صرف سیاحت کرده و قتی که بسن هفتاد سالگی رسید بشیراز موطن اصلی خود مراجعت کرد و دید مملکت در زیر سایه پادشاه عادل ابوبکر سعد امن و آرام است و این وضع او را خوش آمده در نزدیکی شهر منزلی کوچک اختیار کرده در آنجا رحل اقامت افکند .

عقربیت سعدی از این خلوتگاه انس بمعرضه ظهور رسیده ، گلهائیکه هیچ کس از استشماس

(۱) معلوم نیست نویسنده بچه دلیل فرنگانی که سعدی را اسیر کرده اند هولاندی دانسته است :

(۲) نویسنده مقاله این عبارت را از یکی از زبانهای خارجی ترجمه کرده و بنده بجای آن عین

عبارت گلستان را نقل کردم .

روایح عطر آگین آنها سیر نمیشود (۱) در اینجا دسته بسته شده اند .

سعدی اولین کتاب خود را یعنی **بوستان** در سن هشتاد و سالگی نظم کرده و یکسال بعد از آن کتاب بی نظیری بنام **گلستان** یعنی باغ گلها با سرعت عجیبی تألیف نمود . این کتاب را که اتمامش چندین سال مدت لازم داشت در یکسال تمام کرد (۲)

اساس عظمت و سرچشمه خلود و حقیقت آراء و افکار سعدی این دو کتاب است (۳)

و مدتها این دو کتاب منبع الهام ادباء و شمعى بوده است که فضلاء شرق و غرب از فروغ آن پرتو گرفته و میگیرند .

سعدی کتاب دیگری هم دارد که از کتب شیرین اوست . بوستان همه شعر است ولی بهترین این سه کتاب همان باغ گلهاست **گلستان** ، و آن عبارت از مجموعه ایست محتوی براخلاق و فلسفه و حکایات که اولین نظم و نثر و جد و هزل جمع کرده است . این کتاب بایک اسلوب ساحرانه نوشته شده است که خواننده را آتش میزند و گیرنده ترین قسمتهای آن قسمتی است که راجع به عشق و عشاق نوشته است .

در حقیقت سعدی مؤثر ترین عاطفه‌ای را انتخاب کرده و حساس ترین رگهای بشر را بدست آورده است .

کسی میتواند بطور حقیقت بقیمت کتب سعدی پی‌برد که آنها را خوب خوانده و کمال معانی آنها را دریافته باشد .

بر هر شرقی واجب است که طعم این فلسفه شرقی را بچشد مخصوصاً امروز که اهالی غرب بقیمت آن پی‌برده و از سرچشمه آن سیراب شده اند .

لورد بایرون قسمت زیادی از او بهاریت گرفته و لافوتن یگانه افسانه سرای فرنک بدقت کتب او را مطالعه کرده و یکی از حکایات او را نقل نموده است .

سایر شعرای فرنک نیز پیوسته از گلزار سعدی گلهای عطر آگین چیده و میچینند . چنانکه د پول فورت ، شاعر معاصر فرانسه صدای دلنوازی را که بلند کرده از ساز سعدی است و یکی از

(۱) متأسفانه باید جمله هیچ‌کس سیر نمیشود را بر مبالغه حمل کرد زیرا در همین ایران که وطن سعدی است جعل طبعانی یافت میشوند که بوی سرگین را بر روایح گلهای عطر آگین سعدی ترجیح میدهند .

(۲) بموجبیکه سعدی خود در مقدمه گلستان نوشته اتمام آن بیش از یکی دوماه طول نکشید زیرا در اول اردیبهشت شروع کرده و هنوز از گل بوستان بقیتی مانده بود که کتاب گلستان تمام شد .

(۳) چون نویسنده زبان فارسی را نمیداند و خلوت غزلیات سعدی را هم نمیشود بزبان دیگری نقل داد پی بحقیقت غزلیات او نبرده است .

ادبای فرانسه این حقیقت را آشکار ساخت .

در حقیقت کتب سعدی از قرون وسطی تا امروز روی زمین را معطر گردانیده ، عشق ، زیبایی ، بندو حکمت ، اخلاق و فلسفه و بالاخره همه چیز را بمرم یاد میدهد .

کسیکه حکایت **شمع و پروانه** را بخواند حقیقت وفاداری و دوستی بازی و از خود گذشتگی در راه یاران و دوستان را میفهمد (۱)

حکایت **جوانمرد تنگدست** حقیقت جوانمردی و انسانیت را بجا یاد میدهد (۲) و از حکایت **پادشاه بيمار** میتوان دانست که سعدی تا چه اندازه از جور و ستمگری متألم بوده است (۳) خوانندگان ، حکمت ۹ ، بدرجه نفرت سعدی از این رسم که دختران خورد سال را به پیران سالخورد میدهند پی میبرند (۴)

خلاصه حکایات سعدی همه شیرین و دلپذیر و دارای معانی بلند و فلسفه بسیار عالی است و شاید بی مناسبت نباشد که در اینجا بعضی از اقوال او را نقل کنیم

ای که پنجاه رفت و در خوابی مگر این پنج روزه در یابی
خجل آنکس که رفت و کار نساخت کوس رحلت زدند و بار نساخت

رفتن و نشستن به که دویدن و گسستن

اسب تازی دوتك رود بشتاب شتر آهسته میرود شب و روز

بد اندیش را خوی شیرین مبین که ممکن بود زهر در انگبین (۵)

و وقتی که مجوبه سر بر سینهات نهاده دست ترا از روی محبت فشار داد و برای آنکه ترا بوسد برق شکرین خنده ازمیان دندانهای مرواریدگونش پرید فوراً لب را بدھانش نزدیک مکن

(۱) کسی گفت پروانه را کای حقیر برو دوستی در خور خویش گیر الخ

(بوستان باب سیم)

(۲) یکی را کرم بود و قوت نبود کفایت بقدر مروت نبود

مرادش کم اندر کمند او فند الخ

(بوستان باب دوم)

(۳) یکی را حکایت کنند از ملوک که بیماری رشته کردش چو دوك الخ

(بوستان باب اول)

(۴) زن جوان را تیری در پهلو نشید به از آنکه پیری (گلستان باب پنجم)

(۵) قسمتهائی که نویسنده از سعدی نقل کرده از بکران اروپائی ترجمه نموده ولی بنده بجای

آنها عین عبارات سعدی را نقل کردم .

زیرا نمدانی در پشت آن خنده شیرین چه پنهان باشد (۱)
سعدی بدین طریق حکمت را در لباس شوخی و عبارتی شیرین بیان کرده و چقدر جای
 تعجب است که کتب این شاعر که حکمت و فلسفه عملی است بزبان ما ترجمه نشده است در صورتیکه
 خیام را که دارای فلسفه راجع باموراء الطبیعه است ترجمه کرده اند (۲)

۵ - شاعری سعدی

امتیازی که سعدی بر سایر شعرای شرق دارد همانا حقیقت دوستی و جستجوی راستی است .
 یعنی گلهای سعدی گلهای حقیقت هستند نه گلهای خیال ، ولی همانطور که در طبیعت است گلهایی
 هستند که خار آنها را احاطه کرده است .
 شخص وقتیکه قصاید و غزلیات او را میخواند گمان میکند که وحی و الهام آسمانیست و هیچ
 نمیتواند باور کند که این گلهای از گلستان قلب یک بشر دمیده و این سرود های آسمانی را یک نفر
 انسان بلند کرده است .
 چیزی که در شعر سعدی تأثیر بی اندازه کرده و این رونق و زیبایی را بدو بخشیده است همانا مسافرتها
 طولانی بوده که باتمام طبقات آمیزش کرده و بانواع و اقسام زندگی پی برده و انواع زیبایی و مظاهر
 جمال را درملل مختلفه مشاهده نموده است .
 بمباره آخری **سعدی** خود نمونه حکمت و زیباییست و مردم تا وقتی که حکمت و زیبایی را دوست
 میدارند سعدی را شیفته و عاشق خواهند بود .

۶ - مسلک عرفان او

کسیکه گلستان را بانظر سطحی مطالعه کند تصور خواهد کرد که سعدی شخصی عیاش و شهوت
 پرست بوده در صورتیکه حقیقت غیر از این است و او اقوال خود را باشوخی و بذله گوئی آمیخته است
 تا فلسفه خود را بقلوب داخل نموده و در دلها جای گزین نماید . چنانکه طیب حاذق دواهای
 تلخ را باموادی شیرین میآمیزد تا داروی او مطبوع طباع واقع گردد .

سعدی عارفی بود عاشق ذات ذوالجلال و در جامع دمشق دروسی پر قیمت در این مسلک
 داده است و در گلستان و بوستان تخمی از قرآن پاشیده تا حکایات و عبارات شیرین خود را بوسیله
 آیات کتاب مجید زیب و رونق دهد . سعدی در مذهب شخصی متعصب و خشک نبوده بلکه عقیده
 داشته است که حقیقت دین کارهای نیکو و محبت و خدمت مردم است نه تسبیح و سجاده و دل (۳)

۷ - اخلاق و صفات او

سعدی شخصی بود کریم و دست باز بطوری که کرم او بحد اسراف رسیده بود ، ظریف

(۱) بنده چیزی باین مضمون در کلیات سعدی نیافتم .

(۲) گلستان تا بحال دوسه مرتبه بزبان عربی ترجمه شده و گویا نویسنده اطلاع نداشته است

(۳) عبادت بجز خدمت خلق نیست تسبیح و سجاده و دلق نیست

و خوش معاشرت ، شیرین زبان و بذله گو، خندان، و خوش رو پاکدل و با وجدان ، آزادی دوست و دموگراسی مسلک و این صفت اخیر بطور وضوح در اغلب اشعار او پیداست .

معتقد بود که اصل تشکیل هراجماعی ملت است و سلاطین و رؤساء بمثابه شاخ و برگند (۱) و در حقیقت برای خدمت مردم برگماشته شده اند .

بعد از این نویسنده شرحی راجع به تیز هوشی سعدی و زندگی او در اواخر عمر و بالاخره وفات او نوشته بعد میگوید :

در هر صورت **سعدی** رحمه الله علیه از دنیا رفت و درجائی بسیار زیبا مدفون گردید و ثروت ادبی هنگفتی که تمام شدنی نیست از خود بیادگار گذاشت . روحی که مدت ها روی زمین را معطر ساخته بود با آسمان پرواز نموده بهشت برین را نیز معطر ساخت ! **سعدی** مرد ولی پس از آنکه گلهای عطر آمیزی بر دنیا نثار کرد ! جمال و زیبایی را بجهانیان آموخت ، سرود حکمت را بگوش وجود رسانید و وجود تاابد آنرا تکرار خواهد کرد .

گلهای سعدی تاابد خرم و خندان و معطر و سرود های او همیشه کرانها و عزیز و محبوب

خواهد بود .

تاریخ طب

از مبدء تا امروز

ترجمه دکتر رفیع امین

تألیف دکتر مینه

طب عملی : مرض فرنگی و طاعون . داء الحفر ، انج .

می رسیم با واسطه قرن ۱۶ شصت سال از عمر سیفیلیس می گذرد و تاریخچه آن مكملا از طرف آنتوان موزا براساؤل در كتاب "مرض فرنگی" شرح داده خواهد شد (۱۵۴۰) .

او منشاء سری این مرض را رد میکند از قبیل نفوذ سیارات و خشم خدا و حالت استیلائی . اغلب اوقات بعد از يك جماع ناپاك در عضو تناسل مرد قرچه کوچکی ظاهر میشود . بعد سم مرضی که از این قرچه داخل شده ، بغداد کشاله ران صعود نموده و موجود خیارك هائی میشود مانند اینکه طبیعت خواسته باشد از سیران مانع شود از آنجا میرسد به کبد و بخون سرایت میکند و خون هم

برای خلاصی خود بشورانی در روی جلد بدن و سر و تمامی بدن بعمل خواهد آورد. سپس اوجاع شدیدی در اطراف مفاصل محسوس میشود، باتصلبات و اورام و ریزش موی و ناخنها و ضیاع بصر، الخ

سم مرض فرنگی سمی است که هرگز توسط هوا منتشر نمیشود، همچنانکه بعضی از اطباء مدعی بوده اند انتشار آن تنها باتماس وقوع مییابد. باچه قبیل تماس این انتشار بعمل مییابد؟ باتماس قسمتهای بدن که جلد آنها لطیف تر و نازکتر است درنسوان ازدهان و پستانها و اسافل در مردها از عضو تناسل و گاهی هم از مجرای بول.

ازدهان بوسیله بوسه از پستانها، یا طفلی که مبتلا بوده مرض را انتقال خواهد داد و یا پستان آلوده باعث سرایت بطفل خواهد شد. اینک يك مثال: «زنی موسوم به اوروبون، در ماه هفتم حمل بوده و دایه را قبلا اجیر کرد که طفلش فوت شده بود. این دایه برای نگهداری شیر خود، طفل سر راهی را شیر میدهد و طفل از مادر خود مرض فرنگی گرفته بوده. در این اثنا اوروبون مذکور وضع حمل میکند و آن دایه طفلک سابق را بمریضخانه سپرده مشغول ترضیع طفل جدیدالولاده میشود. در سرهشت روز پستانهای دایه بقدری زخم بوده که دیگر شیر دادن بطفل ممکن نمیشد. مادر طفل بچه را خود شیر میدهد تا دایه بتواند پستانهایش را معالجه کند و خود نیز گرفتار مرض میشود.» براساؤل علاوه میکند که این يك قضیه بسیار مدهش بود. باوصف این اوروبون صحت یافت و بعد هادارای چندین اولاد شد.

ممکن است راه دیگری هم برای سرایت مرض بوده باشد. بی احتیاطی است از ظرفی آب نوشیدن و در بستری خوابیدن و دستمالی را استعمال کردن و در ظرفی غذا خوردن که قبلا بکنفر مبتلا بسیفیلیس آنها را بکار برده باشد. فراکاستور ذکر میکند قضیه قابله را که زن سیفیلیسی را معاینه کرده و از انگشت خود مرض را گرفته بود.

توصیف میکند تب آهسته و دقی را که بعضی مرضی را میخورد، و همچنین

رنك پريدگی صورت و منظر خاکی جلد و شقاقهای کف دست و پای .
او مرض را ب سه مرحله تقسیم میکند : مرحله اول تا ۲۵ یا ۴۵ روز میرود
از زمان پیدایش قرحه (شانکر) تا اولین ظهور بثورات ، مرحله سوم که قدری بد
محدود شده ، عوارض متعاقبه را مشعر است ، و او این را چنین تعبیر می کند:
مرض درهن گام شروع ، مرض هنگامیکه ثابت شده ولی ریشه ندوانده و مرضی
که ثابت شده و ریشه دوانده است ، بعدها خواهند گفت : دوره اول ، دوره
دوم و دوره سوم .

در خاتمه باید گفت که تا این زمان مرض سوزاك مانند علامات مرض فرنگی
فرض خواهد شد و این اختلاط تا اواسط قرن ۱۹ دوام خواهد داشت . در این
عصر تزریقات قابض با کلاب و معجونى مرکب از صندال - سرخ و زرد توصیه
شده است .

برای تداوی مرض فرنگی بالخاصه بجبوه و گياك متوسل میشدند .
جبوه که فقط موقع بروز بثورات تجویز میشد ، بشکل بخور یا تدهین
و یا شمع مصرف میشد . استعمال داخلی جبوه را تجویز نمیکردند مگر در موارد
سخت و عاصی ، مانند معالجه فرانسوای اول که شفایافت مگر باحبوب باربروس
که این دزد دریائی سر آنها از يك طبیب یهودی یاد گرفته بود . این حبوب
از حیوه خام تهیه شده بودند . در فوق گفتیم که ژان دوویگو جبوه سرخراتوصیه
می نمود . تداوی را تا موقع تلعب دهان ادامه میدادند و این تابع - گرچه بی خطر
نبود - مدتی نگاهداری می شد ، زیرا فرض میکردند که سم مرض از لهاب دهان
خارج می شود . بعقیده براساؤل حیوه مانند پادزهر مرض فرنگی شمرده میشود .
باوصف این او اول کسی بود که گياك را در ایتالیا در ۱۵۲۰ بکار برد .
مطبوخ یا شراب آن مدت ۱۸ و ۲۰ و ۲۵ روز گاهی ۵۰ یا ۶۰ روز داده میشد ، با
این تداوی سم مرض مخصوصاً باعرق کردن خارج میشد .

بجای جبوه و گياك که گاهی متناوباً میدادند ، باید ذکر کرد : مطبوخ
چرب چینی که در فرانسه و آلمانی و فلاندر بسیار معمول بود ، مطبوخ عشب

که از طرف فالوپ بسیار تمجید شده و آنرا « يك وسیله شاهانه » می نامند و تأثیرش مخصوصاً در قرحه‌ها شایان توجه بود.

بعدها از فرنل باینطرف مرض فرنگی، مرض زهروی، دیگر مورخ قابلی نخواهد داشت. آنرا بد توصیف خواهند کرد و بد شناخته خواهد شد زیرا که من بعد بیشتر از طرف شیادان معالجه خواهد شد. تاریخ قطعی آن دوباره گرفته نخواهد شد مگر در قرن ۱۹.

بعقیده فرانک در تمام قرن ۱۶ «يكسال نشد يك منطقه اروپا باقی نماند که از مرض طاعون مصون بوده باشد». برای اطمینان حاصل کردن میتوان نظری انداخت بجدول بسیار مهمی که در کتاب طبی وی در بخش طاعون مشاهده میشود بنابراین اطبای ایندوره توانستند بفراغت در باره طاعون مطالعاتی کنند نتیجه مشاهدات آنان منجر شد بتفریق طاعون خیارکی از سایر تبهای عفن و به تمیز دادن حمای عدسی که جز حمای محترقه کنونی نمی باشد «تیفوس اگزانتوماتیک» اولین توصیف طاعون منسوب است به روفوس افزری که در عهد ترابان میزیسته. پروکوپ در قرن ششم خیارک را در طاعون بزرگ قسطنطنیه (۵۴۳) اشاره میکند تقریباً در همان زمان گرگوارتور در فرانسه بالخاصه در ماری اشاره بمرضی میکند قتال و مسری که او آنرا سیفیلِس کشاله ران می نامد (۵۴۹). گئی دوشولیاک طاعون ۱۳۴۷ و ۱۳۶۰ را در آوینیون نقل می کند. ولی تاریخ صحیح طاعون فقط در قرن ۱۶ بوسیله فراکاستور از احاط علم المرض و تگون؛ مرض و بوسیله مرگوریالی از لحاظ علایم و اصول استحفاظی انجام گرفت.

در ایندوره تحت عنوان تبهای عفن مخلوط میکردند حمیات خبیثه و اتصالی را که خاصیت سرایت داشتند و اغلب اوقات باعث مرگ میشدند. مثلاً حمای عرقی انگلیسی يك تب عفن نامیده میشد.

فراکاستور از این تبها دونوع تب معلوم و مشخص را مجزا میکنند که مدتها باتبهای دیگر مخلوط کرده بودند. اول تب طاعونی حقیقی بسیار قتال که همان طاعون خیارکی کنونی باشد؛ درم تبهای غیر طاعونی که خطرناکتر آنهاست و از همه

اساتر برای مخلوط شدن با طاعون تبی است که وی آنرا عدسی مینامد و تب ارغوانی یا جمای فر فیری نیز تسمیه میشدند و عبارت است از حمای محرقه کنونی. تب عدسی برای نخستین بار در ایتالیا در سال ۱۰۰۰ ظاهر شد و بار دیگر در سال ۱۰۲۸. آن تبرا اینطور می نامیدند برای آنکه کسانی که مبتلا میشدند از روز چهارم به هفتم لکه هایی در بدن داشتند که بگزیدگی کک شبیه بوده بقدر یکم دس و برنگ ارغوانی. این لکه ها در بازو و در پشت و روی سینه دیده میشدند. عاقبت مرض از هفتم به چهاردهم تخمین میشد. این یک مرض خطرناکی بود ولی کمتر از طاعون حقیقی، از مرض تب ارغوانی بود که آن دره ناواژیو دوست بزرگ فراگاستورسفر جمهوریت و نیز در دربار فرانسوای اول در فرانسه از آن فوت کرد (۱۰۲۹). عین همین مرض است که از طرف ژوردان بنام «مرض هنگری» تعریف شده و بالاخص بحمای عسکری مربوط است.

طاعون حقیقی طاعون خیار کی بالخاصه در اواخر قرن ۱۶ از طرف مر کوریالی خوب توصیف شده است که رسماً تعیین شده بود برای مطالعه کردن درباره استیلای طاعون که و نیز و پادورا در ۱۰۷۵ و ۱۰۷۶ خراب کردند.

این مرض شخصی است بایک تب اتصالی با اضطراب و هذیان و بی حالی و طنین گوشها سرعت و بی انتظامی نبض سیلان خون ازینی استفراغ صفراوی و مایع و متعفن بودن براز. در پایان روز دوم و سوم یا چهارم ظاهر میشوند:

- ۱ - ورمهای مختلف الحجم دردناک یابی درد که ندر تا حالت رسیدگی دارند و در کشاله ران و زیر بغل و پشت گوشها جاگیر میباشند؛ ۲ - زخمهای سیاهی مفرد یا مجتمع در یک یا چندین نقطه بدن. سیاه زخم شکل یک ورم کوچکلی داشت که قاعده اش سرخ و سطح وسط آن حویصلی و سفید رنگ بود؛ ۳ - لکه های سیاه بنفشه یا سرخ گون کمابیش زیاد خور دیا بهن که بوی کنیده از آن متصاعه است.

این توصیف کاملاً مطابق تعریف کنونی طاعون خیار کی است: یعنی یک مرض بهت آزر ممری که شخص است باخیارک و زخمهای سیاه و لکه ها.

شکل های مدهشی پیدا شدند. در استیلای ۱۰۴۰ بقول گوئیو داند رنخ

مرضاء مانند برق زدها درمیادین و کوچه‌ها افتاده می‌مردند .
احصائیه‌های سالهای اول قرن ۱۶ از لحاظ متوفیات - دهشتناک هستند
کازدان و بومیه می‌گویند از هزار مریض یکنفر شفایاب میشود ؛ در پایان این قرن
مرکوریالی از يك درصد گفته‌گو میکنند . شاید از شدت مرض کاسته شده بود
ولی بعضی تدابیر استحفاظیه نیز ایجاد شده بود مانند تجرید مرضی و مشکوکین
و تجرید اشخاص سالم . خانهای مبتلایان بطاعون را باعلامت صلیب‌نشان می‌کردند
اطبا و جراحان معالجه نمی‌بایست مرضای دیگر بینند چوب سفیدی در دست .
داشتند تجرید مدت چهل روز ادامه داده میشد و شاید هم منشاء قرائطین همین
بوده باشد . نمیشود از مملکتی بمملکت دیگر مسافرت کرد بدون جواز صحی .
دیگر قسم تدابیر صحی و استحفاظی توصیه شده بودند : غذای سالم و
بقدر کافی نظافت آب انتقال اجساد بخارج شهرها ضد عفونی کردن اشیائیکه
مبتلایان کار برده بودند و ضد عفونی امکنه که آنها اشغال کرده بودند . (بقیه دارد)

مولوی و طرز تفکر او در فلسفه

— ۲ —

بقلم سید ابوالقاسم رضوان کاشانی

اکنون که از بیان تاریخسیر فکر وحدت وجود فراغت یافتیم طریق علمی آن را که عرفا
و صوفیه در کتب خود مبنای مسلک عرفان و تصوف قرار داده اند متعرض میشویم .

وحدت که در مقابل کثرت است از رفقا و همراهان وجود بشمار میرود و در هر مرتبه از
مراقب وجود خود را جلوه میدهد زیرا هر چیزی که دارای وجود است متصف بوحدت نیز هست و
باندازه وحدت باوجود همراه است که هر کجا وجود صفات مختلف مانند قوت و ضعف و تمامیت و
نفصان بخود گیرد تمام آن صفات در وحدت نیز ظاهر میشود و از این جهت گویند هر چیزی که وجود
آن اقوی است وحدت آن نیز اتم و اکمل خواهد بود و باین سبب بعضی از حکما پنداشته‌اند
که کلمه وحدت و وجود مترادف و معنی و مفهوم هر يك عین مفهوم دیگری است باینکه هر چند
این دو در خارج از ذهن واحدند لکن در مفهوم و معنی متفاوتند

وحدت را بتقسیم اول دو قسم کرده اند . حقیقی . غیر حقیقی . وحدت غیر حقیقی آن
است که چند چیز در يك امر شریک شده و آن امر واحد جهت وحدت آنها را تشکیل دهد
چنانکه چند تن آدمی که ساختمان بدن و شکل و صورت و تناسب اعضا و اخلاق و نژاد و زبان
آنان با یکدیگر مختلف است از این لحاظ که از نظر حیوانیت و ناطقیت متحدند با یکدیگر شریک

بوده و انسانیت جهت وحدت آنان را ایجاد میکند بنابراین میتوان گفت که افراد انسان يك نوعند و وحدت مذکور یادر تشکیل موجوداتی که از نظر اتصاف بو وحدت شریکند دخیل است یعنی علت و مقوم آنها است یا دخیل نبوده و بر آنها عارض شده است اگر در تشکیل موجودات دخیل و علت پیدایش آنان باشد آنهم دو گونه است یا نوع آنها بشمار می رود یا جنس محسوب میگردد بعبارت دیگر یا عین حقیقت افراد است و آن را وحدت نوعی گویند مانند اینکه انسانیت افراد انسان را در حقیقت واحد شریک ساخته است و اگر عین حقیقت افراد نبوده بلکه جزء حقیقت و از ذاتیات آنان شمرده شود آنرا وحدت جنسی نامند مانند اینکه تمام افراد حیوان اگرچه در حقیقت مختلف و متباین هستند مع ذلك در حیوانیت که قدر جامع آنها است شریک بوده و این صفت وحدت آنها را بوجود میآورد و اگر وحدت علت و مقوم افراد نباشد بلکه امر عارض بر آنها محسوب شود آنهم نیز دو گونه است یا صفت وحدت بر آنها محمول میگردد یا آنها بروصف وحدت محمول شده و وحدت موضوع آنان واقع میشود اگر وحدت محمول گردد مانند سفیدی که بر پنبه و برف عارض شده و در قضیه (برف و پنبه سفید است) محمول گردیده است و اگر موضوع واقع شود مانند کذبات و ضحك که از عوارض انسان شمرده شده و در این مثال (انسان خندان و نویسنده است) انسان که جهت وحدت این دو است موضوع قضیه واقع شده است بنابراین اولرا وحدت محمولی و دوم را وحدت موضوعی گوئیم. ولی این نکته فراموش نشود که اسامی اتحاد اشیاء در اوصاف ذاتی و عرضی متفاوت است مثلاً در وحدت محمولی اگر دو چیز در نوع متحد باشند مانند زید و عمرو و در انسانیت آنرا مماثلت گویند و اگر اتحاد جنسی در میان آنها یافت شود مانند انسان و اسب در حیوانیت آن را راجع است نامند و اگر در کیفیتی از کیفیات همانند یکدیگر باشند مانند برف و گچ در سفیدی آنرا مشابهت خوانند و اگر در کمیت موافق شوند مانند دو خط متوازی آنرا مساوات گویند لکن جهت وحدت در وحدات غیر حقیقی غیر وحدت حقیقی است و آن عبارت است از اینکه اتصاف چیزی بوحدت محتاج بواسطه نبوده بلکه ذات واحد منشاء اتصاف بوحدت شود و آن سه گونه است وحدت جنسی و وحدت نوعی و وحدت عددی یا شخصی وحدت نوعی و جنسی مانند اتصاف انسان کلی یا حیوان کلی بوحدت زیرا این اتصاف محتاج بواسطه نبوده و ذات انسان و حیوان منشاء اتصاف بوحدت گردیده است بخلاف زید و عمرو یا انسان و اسب زیرا که اتصاف زید و عمرو یا انسان و اسب بوحدت با اینکه دوفرد و دونوع معین و مشخصند بواسطه اسان و حیوان است پس میتوان گفت زید و عمرو يك نوعند یا انسان و اسب يك جنسند ولی بواسطه نوع و جنس آنها که انسان و حیوان است. وحدت عددی یا شخصی هم دو گونه است.

اول آنکه بهیچوجه قابل قسمت نیست.

دوم آنکه قابل قسمت است قسم دوم هم دو گونه است.

اول چیزیکه متصف بوحدت است قابل بود که با جزائیکه در حقیقت متحدند یا بالذات مانند

عدد یا بوسیله غیر مانند آب منقسم گردد زیرا که انقسام آب با جزاء متحده در حقیقت بواسطه مقداری است که قائم باو میباشد این قسم را وحدت اتصالی گویند

دوم چیزی که متصف بوحث شده دارای اجزائی باشد که بالفعل کثیر و بسیارند و آن هم دو گونه است یا تمام چیزهایی که در وجود وحدت دخیل است در آن موجود میباشد یا موجود نیست اگر موجود نباشد آنرا وحدت نگویند مانند خط مستقیمی که قابل افزایش و نقصان است بخلاف خط مستدیر که دارای مرکز بوده و آن را احاطه نموده است در اینصورت آنرا واحد گفته و خط مزبور متصف بوحث خواهد بود .

اما قسم اول از وحدت عددی که قابل قسمت نیست آن هم دو گونه است اول آنکه دارای وضع است مانند نقطه هندسی که طرف خط واقع گردیده و بهیچوجه منقسم نمیشود .

دوم آنکه از مفارقات است مانند عقل و نفس زیرا که این دو چون موجود غیر مادی هستند و قابلیت انقسام از خصایص ماده است انقسام عقل و نفس غیر مقدور میباشد ولی باید دانست که شرف هر موجودی بسته بوحث اوست و هر چه جنبه وحدت در وی قوی گردد اشرف خواهد بود بنابراین موجودی که از حیث مقدار و از لحاظ حد و وضع و از جهت قوه و فعل و از جنبه وجود ذهنی و خارجی قابل قسمت نیست اشرف موجودات بوده و این مقام منحصر در ذات باری تعالی است .

بعد از آنکه از بیان اقسام وحدت و شرح هر یک بطور جداگانه فارغ شدیم اکنون در اطراف وجود که مضاف الیه وحدت است سخن میگوئیم .
از برای وجود دو معنی متصور است

اول - معنی مصدری که عبارتست از اتصاف چیزی بهیستی در اینصورت وجود از معقولات ثانیه محسوب گردیده و جز قوه عاقله ظرف دیگری برای آن متصور نخواهد بود .

دوم - آنکه منشاء آثار و مبدء احکام و دارای مقام نورانیت است و آن عبارت از وجود حقیقی خارجی است مثلاً آتش وقتی منشاء اثر است یعنی میسوزاند . گرم میکند . رطوبات مجاور خود را خشک مینماید . روشنائی میدهد که در خارج از ذهن موجود گردد و الا آتش ذهنی منشاء این همه آثار مذکور در فوق نخواهد بود .

قسم اول را وجود نسبی و دوم را وجود حقیقی نامند . وجود حقیقی که منشاء همه آثار است حقیقی است بسیط و شخصی و ادراک کننده آن از محالات . زیرا وقتی آثار بر آن مرتب میشود که در خارج از ذهن باشد و در ذهن حیثیت آن منقلب گردیده اثر فوق بر آن مرتب نخواهد گردید و چون بسیط تمام جهات است و دارای جنس و فصل نیست تصور آن متمتع خواهد بود و قابل تجزیه نیست زیرا وجود واحد است و وحدت آن نوعی و جنسی و عددی نیست بلکه وحدت وجود وحدت حقیقی باین معنی است که ذات وجود منشاء و مبدء از برای اتصاف آن بوحث گردیده و تفکیک هر یک از ذات و وحدت در ذهن از یکدیگر محال بوده و وحدت آن از سنخ وحدتیکه شمرده شده است نمیشود بلکه نوعی از وحدت است که ادراک آن جز برباضت و مجاهده و کشف که آنهم از خصایص راسخون فی العلم است میسر نخواهد گردید مع ذلک وجود دارای مراتب بشمار است که بهیچوجه جنبه وحدت آن ضرر نمیرساند بنابراین کلیه موجوداتی را که ملاحظه میکنیم از

دره عقل ناذره هیولی دارای يك حقیقت هستند لکن تفاوت بین آنان شدت و ضعف و کمال و نقص و تقدم و تأخر است و هیچ يك از اختلافاتی که در مراتب وجود دیده میشود از وحدت او نکاسته است. برای توضیح این مطلب مثالی ایراد کنیم. وقتی که خورشید عالمناب طالع میشود بسیاری از روشنائی آن صحن و فضای خانه را فرا میگیرد پس از آن مرتبه ضعیفی از آن نور وارد اطاق میشود سپس اندك مقداری از نور منتشر در اطاق وارد صندوقخانه میگردد.

اگر در صندوقخانه جمعه باشد مقدار بسیار ضعیفی از نور صندوقخانه وارد جعبه میگردد با اینحال تمام این مراتب را مانور و روشنائی مینامیم و ذره از حقیقت آن کاسته نگردیده و در نورانیت همه متحدند لکن تفاوت شدت و ضعف و کمال و نقصان است پس میتوان گفت که اندك نوری که در جعبه تابیده است بانور قوی در صحن خانه بحقیقت متحدند زیرا نور عبارت از موجودی است بخود پیدا و دیگران بار هویدا. و هیچ يك از مراتب قوی و ضعیف نور فاقد این مرتبه نبوده بلکه هر کدام در رتبه خود روشن و روشنی بخش دیگرانند همچنین افراد وجود در حقیقت وجود متحدند و تفاوت ظهورات و تجلیاتی که در آنان دیده میشود از وحدت آنان نکاسته بلکه حقیقت وجود که عبارت از منشاء آثار و مبدء احکام است از همه مراتب ملحوظ و مرئی است بنابراین وجود مخلوق مرتبه ناقص و نازل از وجود خالق بوده و در حقیقت بایکدیگر بوحدت حقیقی متحد خواهند بود یعنی قوه خالق در خود مخلوق بوده امر خارجی که در اصل حقیقت بامخلوق مابین و در آن مؤثر باشد وجود نخواهد داشت در اینصورت کلیه موجودات اعمه وجود او بوده و بالاخره بوجود مطلق غیر محدودیکه موجودات امکانی شئون و اطوار و تجلیات اویند عودت خواهند نمود و باین نظر است که حضرت مولی الموالی امیر المؤمنین علیه السلام در یکی از خطب خود اشاره بدین مطلب نموده و میفرماید **داخل فی الاشياء لا بالمازجة و خارج عن الاشياء لا بالمازيلة** و چقدر کلمات عرفا در وحدت وجود یا موجود بتحقیقات طمسن عالم مروف انگلیسی مشابه است. او میگوید:

عالم اجسام مرکب از ذرات است اجسام بحسب حقیقت متحدند اختلاف آنها براسطه کیفیت وضع ذرات آنها است آهن. اب. نبط. الکل يك نوعند اختلافی که در شکل و حجم و ثقل و خواص آنها دیده میشود از ناحیه وضع ذرات است ذرات بدقایق بسیار کوچکی که ما از آنها یون و الکترون تعبیر مینمائیم تقسیم میشود. یون و الکترون حد آخرین انقسام ذره نیست بلکه آنها هم بدقایق کوچکتری که عبارت از حرارت و نور و کهربا که موسوم بقوه اند منقسم میشود. حرارت و نور و کهربا از ظرفی که از هوا تهی هستند عبور میکنند بعلاوه فضای بین کرات را پیموده بمایبند و چون قوه و موجات آن بدون مرکز ممکن نیست ناچار بایست فضا حاری شئی لطیف باشد که حامل قوه گردد و اسم آن را اثر میگذاریم بنابراین قوه عبارت از موجات اثر است و بحسب سرعت موجات آن بمظاهر مختلفی جلوه گر میشود هرگاه اثر در هرثانیه ۳۲ و ۶۴ و ۱۲۸ و ۲۵۶ و ۵۱۲ و ۱۰۲۴ و ۳۲۷۶۸ دفعه متعرج شود ایجاد صوت میکند و هرگاه در هر ثانیه ۸۲۴ و ۱۰۸۳۷۴ دفعه متعرج نماید ایجاد کهر بامتکند و هرگاه در هر ثانیه ۲۱۳۱۲ و ۵۲۶۹۴۹۹۵۳۴ دفعه متعرج کند ایجاد نور مینماید

بنابراین در عالم وجود چیزی جز قوه نیست و او است که بمظاهر مختلفه از قبیل صوت و حرارت و نور جلوه گر میشود. و این عقیده با کشفیات جدیده تأیید شده و علمای امروز این مذهب را طریقه علمی خویش قرار داده اند.

در کتاب **صیقل الارواح** یامثنوی علامه جلال الدین مولوی قدس سره و همچنین غزلیات وی که بنام شمس الدین تبریزی مرشد خود سروده است اشعاری حاکی از طریقه وحدت وجود که مبنای فکر تصوف است بسیار دیده میشود و اینک نمونه را بیتی چند از غزلیات وی در اینجا بطریق استشهاد ایراد مینمائیم.

حاجت بطلب نیست شمائید شمائید
کس غیر شما نیست که بجائید که بجائید
زیرا که شما خانه و هم خانه خدائید
در عین بقائید و مبری ز فنا
جبریل امینید و رسولان سمائید
زنکار ز آئینه بصیقل بزدائید

آنانکه طلبکار خدائید خدائید
چیزیکه نگرید گم از بهر چه جوئید
در خانه نشینید و نگرید بهر در
ذاتید و صفاتید گهی عرش و گهی فرش
حرفید و حروفید و کلامید و کتابید
خواهی که نمایدرخت اندر رخ معشوق

غزل دیگر

دل برد و نهان شد
که پیرو جوان شد
غواص معسانی
زان پس بجهان شد
خود رفت بکشتی
آتش گل ازان شد
روشنگر عالم
نادیده عیانشد
میکرد شبانی
زان فخر کیان شد
از بهر تفرج
تسیح کتان شد
هر قرن که دیدی
دارای جهان شد
آند لبر زیبا
نادان بگمان شد
منکر مشویدش
از دوزخیان شد

هر لحظه بشکلی بت عیار برآمد
هر دم بلباس دگران یار برآمد
گاهی بتک طینت صلصال فرو رفت
گاهی ز تک که گیل فخر بر آمد
که نوح شد و کرد جهانی بدعا غرق
که گشت خلیل و ز دل نار برآمد
یوسف شد و از مصر فرستاد قمیصی
از دیده یعقوب چو انوار بر آمد
حقا که هم او بود که اندر ید بیضا
در چوب شد و بر صفت مار برآمد
میگشت دمی چند بر این روی زمین او
عیسی شد و برگنبد دوار برآمد
بالجمله هنو بود که میآمد و میرفت
تا عاقبت آن شکل عرب وار برآمد
منسوخ نباشد نه تناسخ که حقیقت
شمشیر شد و در کف کرار بر آمد
رومی سخن کفر نگفته است و نگوید
کافر بود آنکس که بانکار برآمد

خطابه آقای حکمت

وزیر محترم معارف

توماس کارلایل شرح زندگی و آثار او ، اخلاق و سجایای او ، فلسفه او ، بعضی از کلمات او را جمع به حضرت ختمی مرتبت :

فلسفه کارلایل

فهم عقیده مذهبی کارلایل قابل دماغ متعارفی نیست و امری مشکوک است ! در حالی که وی بطور قطع کلیه تشریفات و رسوم و آداب مذهبی را سلب و نقی کرده برعلیه مبادی ماتریالیسم و الحاد نیز قیام نموده است . وی خود را يك نفر عارف « میستیک » نامیده است و عقیده او اینست که انسان بی آنکه وجود پروردگار را انکار نماید خود را مقید فورمولها و تشریفات نباید بکند .

فلسفه تاریخ که علل و اسباب عمومی را در شرح حوادث اهمیت می دهد بنظر او يك فلسفه خشک و بی مغز میباشد در نظر کارلایل روح تاریخ بزرگان و اشخاص بزرگ مرتبط است بعبارة اخری حوادث عظیم را رجال عظیم بوجود آورده اند قهرمانان تاریخ که مظهر و نمایش ذات ربوبیت هستند خودشان خالق و سازنده تاریخ می باشند . این معنی را کارلایل در کتاب های متعدد که از آن جمله است زندگانی و نوشتجات اولیور کرامول و کتاب زندگانی فردریک کبیر و بالاخره کتاب الاهال ثابت کرده است .

در کتاب سارتور رساتوس کارلایل تجربیات و احساسات روحانی شخص خود را برشته تحریر در آورده و مبادی میستیک را لباس حقیقت پوشانیده . در آنجا در یک فورم دراماتیک - سرگذشت شخص دانشمند آلمانی موهومی موسوم به توفلتسد روخ را که در یکی از دانشگاه های آلمان مشغول تعلیم آثار کلاسیک است شرح می دهد و خودش را بصورت شاگرد و مترجم وی نشان

می‌دهد و از زبان او فلسفه خود را که معروف به فلسفه (جامه و پوشش) است بیان می‌کند. روی هم رفته این کتاب اساطیری است از تصوف که حیات شخص نویسنده ضمناً در آن مندرج است. در آنجا از خود سخن گفته و خویشتن را بصورت شخصی که از جور زمان آزرد و آشفته است نشان می‌دهد و می‌خواهد ثابت کند که در عصر وی هزارها جوان مانند وی سرگردان وادی تحیر و آشفته‌گی هستند فی الواقع نیز چنین بوده است زیرا که زمان کارلایل درست بعد از قرن انقلابات و حوادث عظیمه است و عالم بشریت مابین دودنیا قرار گرفته که یکی در شرف مرك و فساد و دیگری هنوز تولد نیافته است. مذهب و دیانت که در شکل رسوم و آداب قدیمه جسد بی‌روحی مانده است روبان انحطاط و زوال میرود و هیچ وسیله‌ئی برای تجدید ایمان و امید در قلوب بشری در دست نیست، شك و تردید بلکه انکار و کفر در این زمان در تمام مظاهر زندگی نمایان است و ظلمت بی‌ایمانی و فساد عقیده تمام قلوب را احاطه نموده، کلیساها و مراکز مذهبی متعدد ولی ایمان زنده و عقیدت خالص وجود ندارد، آدمیان افراداً اجتماعاً فقط در بند منافع مادی هستند و تفوق ظاهری را طالبند. سعادت‌صوری و مادی‌راغایت وجود و هدف مقصود خود قرار داده‌اند. معنی حقیقی تقوی و ماهیت آئین بکلی فراموش شده و اخلاق روی حساب ضرر و نفع مادی تشخیص داده می‌شود: کارلایل در این کتاب مدعی است که بشر باید تجدید حیات روحانی نماید راه خطا را رها کرده بطریق حقیقت و صواب گراید، و تا کید می‌نماید که دین و ایمان وسیله نجات است، اما نه تجدید رسوم و آداب گذشته، چه آنها جز فورمولهای بی‌جان و قواعد بی‌معنی چیز دیگر نیستند.

میگوید انسان بوسیله خود پسندی بضلالت افتاده است و حب نفس را قانون زندگانی قرار داده سعادت‌صوری را مقصد اصلی حیات می‌شناسد. باید بنوع بشر تعلیم داد که کلید سعادت دوجهان و قانون اصلی حیات ترك نفس است نه حب نفس.

کارلایل مانند کانت اصول خود را روی بنیان ایده آل‌یزم قرار داده می‌گوید

خدارا باید جست و حقیقت را باید تفحص کرد ولی نه بوسائل عقلی و براهین منطقی و تعلیمات مدرسه‌ای بلکه بوسیله اخلاق ساده طبیعی روح است که می‌تواند خدارا بیابد و معرفت خداوند یعنی سعادت ولی نه سعادت بعرف عامه بلکه آنچه بمعنی صفای خاطر و آسایش روح است.

علوم متداوله عصر کارلایل این معنی را ثابت می‌نمود که عالم وجود را قوانین طبیعی اداره مینماید و امور فوق الطبیعه و معجزات محال و ممتنع الوجود هستند. کارلایل در کتاب خود جواب می‌دهد که قوانین طبیعی خود بنفسه نمایش فوای روحانی است و در حقیقت عالم وجود سراسر مملو از معجزات و امور مافوق الطبیعه است. خداوند خود را بوسیله علائم و رمز خارجی در احساسات ما ظاهر می‌سازد و انسان‌ها از نظر باین علائم و رموز بدو گروه متمایز تقسیم می‌شوند: دانا و نادان. گروه نادان ظاهرها را نگریسته علائم و رموز را دیده و آن را وجود اصلی و ذاتی فرض میکنند و بهمان اکتفا می‌نمایند ولی گروه دانا این علائم را فقط صور و تمائیل ظاهری دانسته با عمق آن‌ها نفوذ نموده و حقیقت و روحی را که در این علائم و رموز نهان است می‌جویند.

این علائم ظاهری که آن‌ها را (بجامه و پوشش) تعبیر می‌کنند در تمام مظاهر تمدن و تعلقات به آن مانند ادبیات و لغات و صنایع مستظرفه و حکومت‌ها و تأسیسات اجتماعی و فلسفی و مذهبی در همه جا وجود دارند که بخودی خود حقیقت نفس‌الامری نداشته پوشش خارجی روح هستند. گرچه وجود آن‌ها ضرورت دارد و بدون آن‌ها هیئت جامعه دچار هرج و مرج شده و انسانیت بمرحله حیوانیت تنزل خواهد کرد ولی مرد دانا لباس را برای تن می‌خواهد و مرد نادان راحت تن را فدای لباس می‌کند. مرد دانا با آنکه ضرورت لباس را تصدیق دارد و آنرا برای بدن و جسم لازم می‌شمارد در عین حال اهمیت ذاتی و بالاصاله به آن نمی‌دهد بنابراین تن را بالباس اشتباه نکرده و هر جا لازم بداند لباس را برای سعادت جسم فدا می‌کند.

کارلایل از این مقدمه چنین نتیجه می‌گیرد که صور و آداب و رسوم و

تشریفات ظاهری بمنزله لباس است که نباید مرد خدا پرست را از معرفت حقیقی الهی باز بدارد. و در زندگانی معنوی روحی اصالت نفس الامری ندارند.

در اینجا ممکن است دو اشتباه روی بدهد: از یک طرف انسان ممکن است از نمو علم و توسعه فکر غافل مانده به نمو ترقی آثار و نقوذ ظاهری دل بسته و آنها را قوای مقدس مستور تصور کند. از طرف دیگر ممکنست نقوش و رموز مجازی را بطوری ترك نماید که از درك معنی و حقیقت مخفی و مندرج در او باز بماند. اشتباه اول باعث آن میشود که دین و مذهب بصورت فرمالیزم خشک و الفاظ بیمعنی درآید. اشتباه دوم باعث آن می گردد که انسان در وادی ضلالت کفر والحاد افتاده درهاویه ماتریالیزم و زندقه نابود شود. بنابراین نتیجه آن این می شود که باید علائم و نقوش را تجدید نمود. ولی این تجدید باید از باطن و قلب شروع شود و از سرچشمه روح سیراب گردد.

فلسفه کارلایل در کتاب سار نورر سار توس به این ترتیب جنبه انقلاب بخود میگیرد و بصورت يك فلسفه انقلابی درمی آید.

اما کتاب دیگر کالاریل (Heroees and herosos Worship)

که به فارسی میتوان بمردان بزرگ یا قهرمان ترجمه کرد عبارتست از يك سلسله مطالعات در سرگذشت اخلاقی و زندگانی مردان بزرگ، درین کتاب فلسفه کارلایل نسبت بتاریخ عبارتست از آنچه که آنرا به «تئوری مردان بزرگ» تعبیر نموده اند.

بر طبق این فرضیه تاریخ عالم عبارتست از تاریخ حیات مردان بزرگ عالم نظریه علمی نسبت بتاریخ تا آن زمان عبارت ازین بود که حوادث عالم تغییراتی است در سیاست یادر اجتماع و این تغییرات تابع قوانین عمومی طبیعت است و افراد بشر در آن تأثیری ندارند. فرد یا بکلی از مرحله تأثیر خارج است یا تابع آن قوانین می باشد به عبارتی اخیری روح زمان است که مردمان بزرگ را ایجاد میکند کارلایل برخلاف عقیده این مورخین و علماء معتقد شد که فرد مؤثر در زمان است حوادث خارجی و تأثیرات محیط وزنی نخواهد داشت. مرد بزرگ

ما فوق محیط است او مخلوق زمان و عصر خود نیست بلکه خالق آنست او خادم تاریخ نیست بلکه مخدوم آنست و بالاخره تاریخ عالم عبارت است از سرگذشت زندگانی بزرگان.

برخلاف نظریه علمی مورخین کارلایل یک نتیجه عملی از نظریه خود گرفته است میگوید: ما باید در برابر قهرمانان و بزرگان سرباطاعت و تعظیم خم کرده و تفوق آنان را اقرار نموده و مردان بزرگ را پرستش نمائیم و به این ترتیب نظریه ضد دموکراسی را در تاریخ معتقد است و میگوید در هر عصر و زمان علاج مصائب و بدبختی های هیئت اجتماعی را از یک فرد که از غیب بیرون می آید و کاری میکند باید انتظار داشت.

انواع اجتماعات بشری بخودی خود نمی توانند معماهای مشکل زندگانی را حل نمایند. محتاج راهنمایی و هدایت رئیس و سرپرست می باشند این سرپرستان و راهنمایان جماعت بشری دارای نظره های ثاقب هستند که بیشتر از دیگران با عمق اشیاء نفوذ نموده و بیشتر و بهتر از دیگران خیر و شر را تمیز می دهند و طریقه وصول بخیر را درمی یابند. عقیده تشکیلات دموکراسی که در سیاست امروزه تا این حد طرف توجه و ایمان است اشتباهی است که عصر مکانیکی امروزه بر نوع بشر تحمیل کرده. بنظر او بار هیئت اجتماعی بردوش مرد تواناست. مرد توانا را در هر عصر و زمان باید جستجو کرد.

در کتاب خود برای مرد توانا امثله متعدد آورده است و در مقاله اول او را بصورت اله (اودن) خدای قدیم اسکاندیناوی مثال زده است و در مقاله دوم از مرد توانا در صورت پیغمبر بحث نموده و از محمد «ص» پیغمبر اسلام استشهاد گرفته در مقاله سوم مرد توانا را در صورت شاعر شرح داده و دانت شاعر ایتالیائی و شگسپیر انگلیسی را شاهد آورده است. در مقاله چهارم او را بصورت یشوای مذهبی یا کشیش تحقیق نموده و از لوتر آلمانی پروتستان و فو کس انگلیسی پروتستانا مثلی زده است. در مقاله پنجم قهرمان منظور را بصورت نویسنده ادیب بیان نموده و شاهد مقال را از جانس انگلیسی و روسوی فرانسوی و بورنز اسکاتلندی انتخاب کرده است.

اینك برای ختم مقال به مختصری از سخنان او درباره پیغمبر اسلام اکتفا و باین نام مبارك ختم کلام می نمائیم .

میگوید بزرگترین تنك و عار برای افراد عصر حاضر که دعوی تمدن میکنند آنست که دیانت اسلام را باطل و شارع آن را کاذب بدانند این سخنان سخیف مایه شرمساری گویندگان آنست . چه رسالتی را که این پیغمبر ادا نمود متجاوز از ۱۲ قرن است که برای ۲۰۰ میلیون نفوس بشری مانند چراغ نوربخش هدایت بود . این نفوس را خداوند مانند ما خلق کرده آیا ممکن است که دیانتی که این همه نفوس در این همه زمان با آن زندگی نموده اند مبتنی بر کذب و خدعه باشد . اگر چنین چیزی را قائل بشویم باید بگوئیم که اینهمه مردم ابله و معجون و زندگانی آنها سراسر ضلالت و عبث بوده است .

آیا ممکن است که شخص دروغگو که قادر بر بنای خانه ای نیست بتواند کاخی باین عظمت بنا کند .

مرد بزرگ که موضوع سخن است محال است که دروغگو باشد و هر فضیلت و خلق نیک که از او ناشی شود بواسطه راستگوئی و راستگاری است خلوص و راستی اولین صفت مرد بزرگ است درباره محمد «ص» که نیز از بزرگان عالم است با آن همه صفات نیک نمی توانیم عقیده دیگری داشته باشیم جز این که او پیغمبری بود که از ابدیت مجهولة الکنه برای سعادت بشر بر رسالت آمد . کلام او از دیگری اخذ نشده بود بلکه از کینه و لب حقایق اشیاء صادر شده است ، چه مرد بزرگ در نظر من قلب دنیا و نهاد آفرینش است و جزئی است از حقایق جوهریه اشیاء که خداوند باو علم و حکمت آموخت تا اینکه دیگران بسخن او گوش فرا دهند و بسر منزل سعادت برسند .

حاشا که محمد مردی کاذب و یا خادع باشد بلکه او قطعه از حیات ازلی و پاره از ابدیت بود و قلب طبیعت در برابر او شکافته شده و به وسیله او نوری تابید که عالم را منور ساخت .

در جای دیگر می گوید : مرد بزرگ محتاج به معام و مربی نیست . پیغمبر

اسلام نزد هیچ استادی درس نیاموخت .

در آن زمان صنعت خط تازه وارد بلاد عرب شده بود و ظاهر آنست که محمد (ص) بمکتب نرفته و خط ننوشته . آنچه آموخته بود از زندگانی صحرا و مدرسه طبیعت بود و کتاب کون را مطالعه نمود . آنچه آموخت بصیرت نفسانی و معرفت معنوی آموخت اگر علوم عالم را نمی دانست بروی زیبایی نداشت چه وی بنقشه از تمام علوم عالمیان بی نیاز بود .

بعضی از مسیحیان گمان می کنند که پیغمبر اسلام برای حب شهرت و کسب جاه و سلطنت قیام فرمود . این تهمتی است واضح زیرا در دل این مرد بزرگ که زائیده صحرا و بیابان است افکاری که آلوده بطمع دنیوی و آرزوهای خسیس جهانی است راه نمی توانست یافته باشد این نفس بزرگ و روح صامت و موقفیت خود را به خلوص نیت و صفای عقیدت مرهون داشت .

اگر غیر از این بود چگونه هنگامی که سخن میراند تمام گوشها برای اصفاء کلمات او حاضر و تمام دلها مستعد قبول آنها می شد .

در جای دیگر می گوید : اسلام که نام دیانت محمد است عبارتست از تسلیم امر به خداوند و تفویض امور باو و اذعان بعظمت او و خضوع در برابر حکمت او و رضا و تسلیم بر قسمت او که هر چه بخواهد خیرست و هر چه بکند پسندیده است و از اینجاست که شاعر آلمان «گوته» گفته است که اگر اسلام این است هر مرد فاضل و شریف الخلقی مسلمان است .

در جای دیگر می گوید که محمد «ص» در موقعی آمد که طبقات نصاری بازار جدال لفظی را گرم کرده بودند و بادلایل و براهین و احتجاجات بر یکدیگر می تاختند و از حقایق بزرگ که خداوند انسان را برای فهم آنها آفریده است دور مانده بودند در این موقع که بازار سخنوری و یاوه سرائی گرم بود اسلام آشکار شد این ملل کاذبه و نحل باطله را محو و معدوم ساخت و سزاوار بود که محو شوند زیرا اسلام حقیقتی بود که از قلب طبیعت خارج شده بود و آتشی بود که در آن موهومات اعراب بت پرست و جدلیات نصاری بسوخت . آری هر چه

باطل است هیزم خشکی بیش نیست و آنچه حقیقت است آتشی است جاودانی
جای دیگر می گوید : پیغمبر اسلام سالیانی دراز رسالت خود را به العالمیان
ابلاغ می نمود و اقوام و اقارب او و حتی اشراف قریش با او مخالفت می کردند
تا اینکه روزی که می گفت آیا کسی بیاری من و اعلاء کلامه حق قیام خواهد
کرد تنها کسی که دعوت او را اجابت نمود طفلی ۱۶ ساله (علی نام بود) تمام
بزرگان مکه و اکابر قریش و اقوام و اقارب او صاحب دعوت و ناصر او را
مضحکه نمودند و لکن اشتباه نموده و ندانستند که این کار بیهوده و بازی نیست
ما نمی توانیم از ستایش و مدح علی خودداری کنیم زیرا جوانی بود
شریف القدر و بزرگ منش - سرچشمه رحمت و احسان و مظهر بزرگی و دلاوری
شجاعت بی مانند او با مهربانی و لطف و رأفت آمیخته بود و عدل و داد تنها شعار
اخلاقی این پهلوان مذهبی بشمار می رفت . بهترین شاهد این مدعا عبارتست از
که پیش از رحلت خود با فرزندان خود در باب قاتل خود گفت و فرمود :
ان اعش فالامرالی وان مت فالامر لکم فان اثرتم ان تقتصوا بضربة بضربة فان تعفوا
هو اقرب الی التقوی . اگر من زنده ماندم عقو و یا قصاص قاتل من با خود
من است و اگر در گذشتم این کار با شماست ولی اگر خواستید او را قصاص
کنید در برابر ضربتی که وارد آورده است یک ضربت تنها بزنید و اگر از
او در گذرید و خطای او را ببخشید به پرهیزکاری و جوان مردی نزدیکتر
خواهد بود .

پس از خاتمه کنفرانس آقای وزیر معارف که با کف زدن حضار پایان رسید
آقای تقوی رئیس دانشکده معقول و منقول پشت میز خطابه رفته و نطق
ذیل را ایراد فرمودند .

سال تحصیلی در شرف اتمام است سلسله جلسات خطابه نیز چنانکه جناب
مستطاب اجل آقای وزیر معارف تقریر فرمودند پایان می رسد بار دیگر از
آقایانی که در این کنفرانسها شرکت نموده اند تشکر می کنیم حقیقه کمک
ایشان موجب امیدواری و باعث پایداری این مجمع علمی است ، رجاء واثق

است که موفق شویم در سنوات آینده هم مجالس متعددی - برای خطابه‌های بیابی دائر کنیم تا مسائل مهمه مفید بگوش مستمعین حاضر و غائبین منتظر برسد و همگان بهره وافر از نتایج علمی حاصل کنند. حضرت آقای وزیر معارف شرحی متضمن قدردانی از مدرسین بیان فرمودند اولاً از توجه مخصوص و مهربانی که نسبت باقایان معلمین مبذول فرمودند از طرف همه آقایان تشکر می‌کنم ثانیاً متأسرم که در این مدت یک سال نتوانسته چنانکه شاید و باید و مطابق آرزو باشد از عهده خدمتی که درخور - معارف ایران است برآمده باشیم تا خود را مستحق تمجید و مدح فوق العاده وزارت جلیله معارف بدانیم . البته تأسیس مقدمات و تهیه لوازم کار معارف خاصه پس از قرن‌هائی که بدوره جاهلیت شبیه تر بود تا بدوره علم و معرفت یکی دو سال تمام نمی‌شود، هرچند کار معارف تمامی ندارد و همیشه باید بیدار کار بوده و دقیقه غفلت از پیشرفت معارف را روا نباید داشت. خصوصاً آماده کردن معلم و روشن ساختن ذهن محصل بزودی میسر نیست. ملاحظه می‌فرمایند که سنین تحصیل تا بدرجه تحصیلات عالیّه برسد لا اقل پانزده سال طول دارد و بایستی انتظار داشت چندین دوره فارغ التحصیل‌های بسیار از مدارس عالیّه خارج شوند تا مملکت از رشحات دانش اهل علم و فضل و هنر بهره کافی حاصل کند و اساس معارف مستحکم گردد؛ پس چند سالی هنوز باید سعی و کوشش فوق العاده بکار برد تا چرخهای مراکز فکر و قوه عاقله مملکت بایکدیگر متناسب گردد و تدریجاً آن چه منظور مهم است در نتیجه حاصل شود، معذک باید متوجه بود که امسال از حیث تاسیسات معارفی سالی بوده است که می‌توان آن را مبداء تاریخ معارف و آغاز شروع بتجدید علوم در ایران بشمار آورد، مراجعه اجمالی بکارهائیکه در این سال برای معارف انجام شده است از تصویب قوانین و نظامنامه‌ها و تاسیس دانشکده‌ها و دانشگاه‌ها و ترویج و طبع و نشر کتب و تشویق از اهل علم و دانش و تکثیر محافل علمی کشف است که نیات مقدسه اعلی حضرت شاهنشاه بهلوی ارواح فدا در طریق معارف بموقع اجرا گذاشته می‌شود، حقیقتاً حضرت آقای وزیر معارف در انجام وظیفه خدمت گذاری و سعی و کوشش در اجراء منویات مقدس ملوکانه

و خدمت بعلم و هنر جدیت بسیار کرده و موجبات شغف و مباهات همه معارف پروران و ترقی خواهان مملکت را فراهم آورده‌اند تا حدی که توجه دانشمندان سائر ممالك متمدن را بایران جلب کرده و مایه تجدید افتخارات علمی مملکت در انظار دنیا شده است. اگر از نظر پیشرفت معارف کسی شایسته مدح و تمجید باشد البته آقای وزیر معارف سزاوار آن می‌باشد که زحمات ایشان در این سال موجبات تسهیل در تحصیلات محصلین را از طرفی فراهم ساخته و اسباب تشویق و دل‌گرمی مدرسین و معلمین را از جهات دیگر در مد نظر گرفته و بدین وسیله همه را بتوسعه و ترقی معارف در آتیه امیدوار کرده‌اند. بنابراین جمله علاقمندان بعلم و دانش را سپاسگذار زحمات پسندیده ایشان می‌دانم و از خداوند می‌طلبم که همیشه مملکت ایران را در ظل توجهات اعلیحضرت شاهنشاه پهلوی از فوائد علم و افتخار مادی و معنوی بهره‌مند و سرافراز دارد. **انتهی**

آثار میرسید شریف علامه (۱)

خواهی از کشف حقیقت گرز اهل حق بها
صادق القولی امینی عارف مشکگل کشا
هر که را حل گشت این معنی بود خیر الوری
از وجود مهدی آخر زمان مجتبی
گر مسلم نیست باتو نیست بحثی مر مرا
هر که بر قانون جهل افتاد درست از شفا
منکرند از جهل و تابع گشته بر حرص و هوی
واقفم بسر سیمیا و کیمیا و همیما
ز انبیا منقول نبود همیما یا کیمیا
همیما مهمل بود چون فلیما و میلیا
هر چه میگوید کند عقل از قبول آن ابا،

آخر ای جویای اسرار رموز انبیاء
مهدی آخر زمان ذات شریف کاملست
مشکلات هردو عالم سر خلقت بود ازان
در همه اشیا خدا بیند اهل فضل و علم
هست مهدی بر چنین وصفی که گفتم ای عزیز
ز آنکه دیوت برد از راه و نمیدانی ز جهل
آه از این باطل پرستانی که عقل و نقل را
گفتی از بهر فریب مردکی نادان چند
اهل اکسیرند اصحاب حیل نزد حکیم
سیمیا خود نیست از سیمای اهل معرفت
میکنم تضمین یک مصرع ز مولانای روم

(۱) میرسید شریف علامه یکی از علمای بزرگ و صاحب تالیف‌های بسیار گرانبهاست. دیوان شعر وی در دست نیست و از آنرو بشاعری معروف نشده. و با آنکه نظر شعر و شاعری در این اشعار نداشته و از مباحث علمی سخنی چند موزون رانده‌است باز هم از اینگونه آثار که در یک جنک کهن سال مارا بدست آمد مقام شاعری او نیز معلوم میگردد امیداست بعد از این شرح حال کاملی از این مرد عالم و فاضل بزرگ درامغان طبع شود.

آه از این زشتان که مهر و نیت نمایند از نقاب

بر مثال مس روی اندود از سیم و طلا

سوالهای علمی منظوم

ز اهل مدرسه و خانقاه جمله دیار
هر آنکه گفت جوابش مطابق حکمت
و گر جواب نگوید چه اوی و چه مرده
سؤال من بکس از حکمت فلاسفه نیست
نه از اصول و کلام و قواعد طبیبی
مثال کشف گرو چرخ ساز و پالان دوز
هر آن عمل که کسی را بدان نباشد علم
نخست گوی که خود را چگونه دانستی
چه حکمت است که هفت آسمان تو بر توی
بقول حق همه را وصف گشته است دخان
مرکبست دخان از عناصر اربع
بچل صباح خدا گفت خاک آدم را
زمین و هفت سمرا ب مدت شش روز
یک اشارت کن از ره قضا و قدر
چهل چه قید بود یا صباح بهر چه گفت
چو کائنات یک امر کن کند موجود
اگر تو این سه سخن را بهم دهی تطبیق
حدیث قدسی و قول محمد امی
چه نکته است که گویند ناقة صالح
فریب خلق بگوساله سامری ز چه داد
بیان قول قل الروح پیش تو آنست
بیان سبع مثانی چنانچه هست بگوی
چرا بسج مثانی و نیزام کتاب
مثانی از ز برای نزول میگویند
و گرمایش از راه رکعتین خوانی
یگو که طی سموات و اشتقاقش چیست
سما چوطی شود از بهر چه زمین نشود
بطی گردون اجزاش بر قرار بود؟
چوطی شوند سموات و مهر و مه زین سان

سوالهاست مرا بر طریق استفسار
توان شمردنش الحق ز زمره ابرار
که زنده خلق ازو یند در همه اطوار
نه از دوایر و همی و هیئت و ادوار
نه نحو و صرف و بیان و معانی و اشعار
مساز حرفه خود علم و جهل را بگذار
بود ضلال بقول محمد مختار
که حق شناختن اینست در همه اطوار
مسیر گشته برین هفت کوب سیار
مقرر است که باشد دخان ملازم نار
مجرد است به پیش تو آسمان زین چار
بهر دو دست سرشتم چو طینت مختار
یافیدم و کردم کمال خود اظهار
هر آنچه خواهمش ما میشود بود ناچار
درست و راست تو بامن بگوی این اسرار
چه حاجتست به تعیین مدت و مقدار
توئی مبین تحقیق و کاشف اسرار
چو این مسائل سخت است بر اولوالبصار
ظهور بیکر خود کرد ازدل احجار
چرا نه اسب و شتر بود و استر رهوار
که در سراق او نیست هیچکس را بار
اگر بر اسب معانی شدی بدهر سوار
شد است فاتحه را نام در جمیع دیار
چه فایده است نگویی نزول را تکرار
مثانیست نتوان خواند خوانی اریگیار
چو میکنی ز قیامت بهر کسی اخبار
و گر شود ز چه رویش نکرد حق اشعار
بدان صفت که عیانست در طی طومار
در آن زمان نبود خود وجود لیل و نهار؟

چگونه نام نهی روز رستخیز آنروز
 بجای دیگر گوید که طی شود یقین
 چه سر بود حجر الاسود یمین الله
 بقرب ساعت شق قمر چه عطف بود
 ندای کل الی الله بدست اگر داری
 بنار امر برودت اگر نکردی حق
 چونفی خاصیت از ذات چیزها گفراست
 بطور نور تجلی برای خود موسی
 ان استقر مکانه خطاب یافت زحق
 چرا حروف مقطع بنون شد است تمام
 الف چه مبدأ حرف است از چه باب به بی
 چو خوانده است نبی خویش را مدینه علم
 رسول گفت کنون از مدینه و در او
 چو این مدینه اورا دری نییابی
 بیان حمد و نزول کتاب حق چون کرد
 تو از بدیع و معانی بیان کنی دعوی
 من از هزار سئوالت یکی نپرسیدم
 فکنده دام زشید و نهاده دانه ز زهد
 طلوع شمس حقیقی ز مطلع حق شد
 سئوالهای شریف از معنیات خداست
 هزار نکته بهر حرف مندرج باشد
 در مدینه علی را اگر تو دریابی
 علی عالی اعلی کرو جواهر فضل

نمود بالله از این اعتقاد و این گفتار
 چو پی بری که ندانسته یمین زیسار
 اگر ترا با حادث هست استحضار
 اگر ترا بیار سخن بود معیار
 چرا ز مردم آتش پرست داری عار
 کجا شدی پیراهیم گلشن و گلزار
 یا بگو که چه باشد درخت اخضر و نار
 چه کرده بود تمنا ز رؤیت و دیدار
 چه حاجتست که باشد ز رؤیت استقرار
 درون مصحف حقای مفسر مگذار
 کنند مبداء این مصحف مهیم یار
 در مدینه خود خواند حیدر کرار
 بجز کلام وحدش که نامده است بیار
 برون شهر از آبی چو روستائی خوار
 چه ربط میدی آخر میانه سه و چار
 درین رموز مرا گو نتایج افکار
 که هستی از می پندار و چهل خود بخمار
 بجهل گشته سوار و ز علم کرده فرار
 چرا ز خواب جهالت نمیشوی بیدار
 که فیض فضل حقش کرد بر جهان ایثار
 سجود فضل خدا گر کنی ملایک وار
 ز باب علم شود بر تو سهل هر دشوار
 ز راه فیض بر ارواح انبیاست نثار

در دم باز رگمانان

گو باسم سیر شو همراه با بازار گان
 نکستی و مدبر و سر گشته و بیخانمان
 آری آری خوردن نانتست رفع خوف جان
 با حریفان عشرتی بر کوری هر قتلبان
 مرحباً دزدان ملک بیلقان و اصفهان
 هر چه باشد جمله را غارت کنند و بعد از آن
 خایه‌های جمله کو بخت از عمود سرگران

هر که میخواهد که بیند اهل دوزخ را عیان
 قومکی بخشد و نافر جام کالانعام و عام
 گر نه خوف مرگ بودی نان نمی خوردند هیچ
 بی حضور هر یکی خاتون هر یک میکنند
 جدا شوران و گردان ره شیراز و یزد
 تا ازین ... خان مردم بزخم ... کاو
 بر کنند از روی کین شلوار از پای همه

مال ایشان چون حرامست از حرامی میشود
الفرار از این گروه بی دیانت الفرار
سوره انعام در تشنیع ایشان نازل است
نهی کرد از صحبت اموات فخر کاینات
تا برهیزد از این قوم خسیس مرده دل
تاجریرا حلق می افشرد عزرائیل و او
حلق خود را در فشار از عیش و عشرتها که هست
گرگیری حلق خود را مات افزون کی شود
سبک نشمرم

روزی ترسا و گرجی و مغول و ترکمان
الامان از این فریق بی امانت الامان
گر نمداریش باور جمله آیاتش بخوان
مصطفی آن مهترو پیغمبر آخر زمان
تا نیاید بر شما ناگه بلای آسمان
دروصیت با پسر میگفت هان ای عمر هان
تا که گردد مال تو ییحد میان همگنان
این بگفت و رفت سوی مالک دوزخ روان
گرچه خود از خطه مازندرانم ییگمان

دومو جيك كوچك

ترجمه میرزا محمدخان بهادر

بقلم نیکولای شدربین

نمونه از ادبیات روسی

نصف شب است . در سالون بزرگ
تاریکی فقط يك شمع پیه کم نوری هست که
آنها را روشن میکند . دو پسر کوچک یکی سن
هشت و دیگری یازده سال روی زمین نشسته
و بر میز مدور مستطیلی تکیه کرده اند . خاموشی
مرکمانندی همه جا حکم فرماست و هیچ سروصدائی
نیست . انسان و حیوان هر دو بخواب رفته اند
و فقط این در غلامزاده كوچك جرأت ندارند
چشمهای خود را ببندند زیرا خانم آنها بدیدن
دوستانش رفته و تا دیر وقت نیامده است .
نصف شب ، بلی همان وقتی است که غولها با طرف
میگردند و جزها بگردش میروند . سالون هم
خیلی بزرگ و وحشت انگیز است و گوشه های
تاریک مهول دارد بچه ها یکدیگر نگاه میکنند .
پسر بزرگتر خیلی کوشش میکند که جرأت و
پردلی بخرج بدهد ولی پسر کوچکتر از این
وضع ترسناک شده چشمهای نمناک آبی خود را
با آستین خشن خود خشک میکند . شمع دارد

بسرعت تمام میشود . گاهگاهی شبهای زرد
رنگ از اطراف دریچه ها که برف روی جامهای
آنها را گرفته میگذرند و پنجره ها بوضعی مدش
صدا میکند . در بیرون اوطاق پادهای تند میوزد
و توده های برف را با طرف می پراند . بچه ها از
ترس و وحشت لرزیده و بهمدیگر نزدیک میشوند .
در آن نور سفیدی که بیرون میدرخشد ، ظاهراً
شبهای انسانیرا که برنج و محبت گرفتار است
می بینند و گویا در ولولۀ باد زمستانی فریادی
از عالم غیب میشوند . پسر بزرگتر اسمش
وانیا و کوچکتر میشاست . این آخری طفل
کوچک زرد رنگ نازک بدنی است موی قرمز
و چشمهای کبود بزرگ دارد که باخوف و ارزه
با طرف اطاق نگاه میکند و همینکه چشم بگوشه
های موخ اطاق می افتد زردتر میشود . وانیا
پسر بزرگ و زرد رنگ سیاه چشمی است که میخواهد
بمیشای کوچک بفهماند که از هیچ چیز ترس و باک
ندارد و میگوید : بلی من يك غول واقعی را

وانیا . - بلی سه روز است که آنها را
تیزو براق میکنم . ای اچه بزدل ترسو . مگر
میخواهی دوا این دم آخر دبه بزنی واز فکریکه
کرده ایم صرف نظر کنی واز زیرش در بروی؟
میشا جوابی نداده نفس طولانی گریه
انگیزی بر کشید و چشمهای کبود معصوم خود را
بر شمعش که داشت تمام میشد دوخته با صدای
لرزانی گفت : وانیا برای دفعه آخر فثیله آزا
بجینم یانه ؟

وانیا : چه فایده دارد ؟ بگذار همین
طور بماند و گوش بده که چه میگویم . اگر
آنچه را که سوگند خورده ایم همین حالا بکنیم
راست بهشت میرویم زیرا هنوز بچه ایم و
گناهی نکرده ایم
ولی کاترینا افانا سیفنا البته بسزای کارهایش میرسد
و چون مارا مجبور باینکار کرد لابد بجهنم میرود.
میشا - ه ایران واسیلیچ چه طور ؟ او
هم بجهنم میرود یانه ؟

وانیا . - شاید خدا او را بیامزد زیرا
اگر بحال خود میماند و زنش او را مجبور
نمیکرد البته این همه بدی نمیکرد .
میشا . - پس کاترینا سزای کناهایش را
می بیند . بگذار بسزای خویش برسد که خیلی
ظلم کرده است .

وانیا بایک نوع بشاشت جواب داد :
یقین است که بسزای خویش میرسد . او را
برستونهای آهنین آویزان میکنند و آن قدر باو
تازیانه میزند که خون از بدنش جاری میشود .
و مجبورش میسازند که بر آجر هائیکه مانند آهن
تفته است راه برود و شاید هم او را مجبور
کنند که آن اجرهارا بلیسد . یادت میآید که چند
روز پیشتر بیچاره سینکارا مجبور کرد که تابه

دیدم و راستی که غول بود و هیچ فریاد نزد
نترسیدم . راستی میشا ! من هیچ باک و بیم
ندارم ولی بالینهمه لاف و گزاف از آهسته
ترین صدائی میترسد و زهره اش آب میشود .
باز میگوید : ولی خلقم تنک است و دلم گرفته
اما خوبست تو پیش من هستی زیرا تا توانیجا
هستی دلم چندان نمیگیرد ، میشای کوچوله
مرومر کرده گفت : ولی اگر خدای نخواسته
خانه آتش گرفت و سوختیم چه طور ؟

وانیا : بسوزیم ؟ این محال است ،
این حرف را بایک باد و بروتی گفت که میشا
بکلی ساکت شد و تسکین یافت .

بعد از اندکی تأمل میشا گفت : وانیا
بگو ببینم که اگر کسی دم تیزکار در را بر گلویش
بکشد خیلی دردش میآید یانه ؟

وانیا گفت : دقیقه اول کمی درد میکند
ولی بعد از آن انسان فراموش میکند و دردش
نمیآید ؟ وانیا دست خود را بامهر و محبت بر
زلف برادر کشید و او را تسلی داد .

میشا : ولی . او . مگر یادت نمیآید
که میهی طباح گلولی خود را برید ! اول گفت
میخواهم سر خودم را ببرم و بعد کارد را بر گلویش
کشید . آخ . چه طور خون جاری شد ؟

وانیا : او . میهی اسمش را میبار زیرا دستش
لرزید و نتوانست که سر خود را درست برید و
طیب او را چاق کرد و خوب شد که نمرد زیرا
چوب خوبی باو زدند تا دفعه دیگر درست از
عهده کار خودش برآید و سر خود را از بنا گوش
برید ، اما مارتیکه سر خود را میبریم درست
میبریم و نمیتواند مارا چاق کنند که چوب بخوریم .
میشا . - کاردهارا آماده کرده ای یانه ؟

تابستان است .

میشا . - راست میگوئی . آب سرداست

بله خیلی سرداست و اگر خود را در آن بیندازیم شاید تاب نیاوریم و تحمل نکنیم .

وانیا . - کجا میشود خود را غرق کنیم ؟

اول باید یخ را بشکنیم و بعد از آن هم البته تو - بزدل ترسو - سعی میکنی که خود ترا نجات بدهی . از همه اینها که نگذریم خود آن کار يك رنج و درد بزرگی است . اما سر بریدن امریست علیحده . کار را بقوت اطراف گلویتان بمالید و در يك چشم بهمزدن کارتان از کار میگذرد . فقط دستتان نباید بلزد .

میشای کوچک پرسید . - خوب بعد از آن

دیگر ما را نمیزند و شکنجه نمیکند ؟

وانیا : خیر خیر . هیچکس بعد از آن

ما را نمیزند . ملائکه روحهای ما را میبرند و يك راست بخاکپای پدر آسمانی تقدیم میکنند .

میشا . - پدر آسمانی چه خواهد گفت ؟

وانیا : پدر آسمانی میگوید غلامزاده

های کوچکم . چرا صبر نکردید تا اجلتان در

رسد ؟ چرا جان خود را تلف کردید ؟ ماهم باو

میگوئیم که کارینا هر روز پدر ما را در میآورد و

از ظلم او يك دقیقه زندگی نداشتیم و علی

الاتصال ما را میزد و آن قدر از دست او

تازیانه میخوردیم و شکنجه میردیم تا اینکه خون

از بدن ما جاری میشد . پدر آسمانی همه چیز

میداند ولی ماهم البته شکوه خود را باو میبریم

و این ظلمهای نمرودی را باو میگوئیم .

میشا با تأمل و شوق گوش میداد و رنج

والی که دل کوچکش را پر کرده و آنرا بدرد

آورده بود سیلاب اشک از چهره اش روان

گیرم را بلیسد ؟ بهمانطوریکه در حق آن بدبخت

رفتار کرد درباره خودش نیز رفتار میکنند .

اوه . - بلی . او را باندازه ای میزنند و شکنجه

میکند که اگر بخوایم درست تعریف ~~کنیم~~

خون در بدن سرد میشود و موی بر تنم راست

میایستد . میشاکه دلش از دهشت و رحم بدرد

آمده بود گفت : ولی چگونه میتواند تحمل

کند و طاقت بیاورد !

وانیا : او را مجبور میکنند که تحمل کند .

برادر جان . در آن گودال تاریکی که آدم میافند

هیچ اعتنائی بفریاد و فغان ندارند و خواه تحمل

داشته باشد یا نداشته باشد لابد است که همه آن

عذابها را بچشد .

سك که در فضای بیرون بود فریاد طولانی

اندوهناکی کشید .

میشا رنگش زرد شد و فریاد زد . اوه .

تریسر بوی غول شنیده ،،

وانیا . - چرند مگو . اگر فرضاً هم

چنین باشد مگر خجالت نمیکشی که این قدر

بزدل باشی ؟

میشا . - خیر و انیا من ترسو نیستم

ولی این سك چگونه همیشه بوی غولها را

میشنود ؟

وانیا . - اوه . سببش اینست که سك با

انسان دوست است . مثلاً آب هیچ عقلش

باین چیزها نمیرسد ولی سك میفهمد و همینکه

غولی نزدیک شد میلاید و فریاد میکند .

میشا اینجا کلام او را بریده گفت . و انیا

چه طور است که بعضی اینکه سر خود را ببریم

خود ما را غرق کنیم ؟

وانیا . - عجب دیوانه هستی . مگر حالا موسم

میآورد . پسر ها خاموش مانده و بر شمله های
شمع که داشت مضمحل میشد نگاه میکردند .
دوباره سك لا ئید .

میشا گفت : سك ملمون ،،

ناگهان وانیا گفت : حالا الیا کجاست ؟

الیا خواهر میشا و دختری هجده ساله
بود که شش ماه پیش گمشده بود و هیچ کس
نمیدانست که چه بر سر او آمده و کجا رفته .

در آن خانواده حرفها درباره او میزدند و عقاید
و خیالات مختلفه در حق او اظهار مینمودند .
بعضی میگفتند که از شدت شکنجه و آزاری که
هر روزه میافت و او را تقریباً بدرجه شهادت
میرسانید ، گریخته و چون طاقش طاق شده و

رشته صبر و تحملش گسیخته بود . از آن خانه
فرار نمود . دیگران میگفتند که سبب فرارش
این بوده که عصمت خود را بر باد داده و لایکه
عاری بر خود وارد آورده بود . اما چیزیکه
در آن مورد معلوم و محقق بود اینست که روزی
بقچه لباسی را کنار نهر برده بود که بشوید و
همانجا ناپدید شد و اثری از او نماند ولی لباسها
را در کنار رود دیدند . رسم معتاد در آن
وقت این بود که هر دختری که براه کج میرفت و
دوچار بمعصیتی میگشت سر او را میتراشیدند .

الیای بیچاره هم که نظر بسوء ظن و عداوت
خانم بآن تهمت متهم گشته بود ، دوروز قبل
از آنکه ناپدید شود مویش را چیدند . و قتی که
میخواستند آن لکه تنک را بر او بگذارند ،
دختر بیچاره سخت تقلا میکرد و دست و پا
میزد . فریاد بر میآورد و التماس و استغاثه میکرد .
آنها را بخدا و مسیح سوگند میداد و اولیاء
و انبیاء را شفیع میآورد ولی هیچکس گوش بحرف

ساخت . و انیا در تسلیت و تسکین او میکوشید
و میگفت : فردا بازی آخر را با او میکنیم .
میخواهد که فردا شب يك دسته مردم مجلل
باشکوه را برای صرف شام دعوت کند و من
هم تمام کارد هارا پنهان کرده ام که حتی يك دانه
از آنرا برای مهمانهای محرمش پیدا نخواهد کرد .
اما میشای بدبخت باین حرفها تسلیت نمی یافت
و محق گریه میکرد . و انیا قتیله شمع را مقراض
زده و از دریچه به بیرون نظر کرده گفت : چه
بادیست ؟ چه بادیست ؟ و بعد شروع کرد سرود
ای شب . ای شب تیره ، را بخواند ولی
میشا همی که آن نوای آشنا را شنید فغانش
بلندتر شد .

وانیا با شتاب گفت : چه بچه گریه دوستی
هستی ؟ چرا اینقدر آه و ناله میکنی ؟ زنك ساعت
سکوت آنجرا بهم زد و میشا چشمهایش را خشک
کرد و گفت : يك دقیقه دیگر خانم میرسد .
وانیا : بلی البته . میرسد . کاش نمی آمد
و اگر میتوانستیم حالا بخوابیم چه خوش بود ؟
میشا : خیر . خیر . و انیا تورا بحضرت
مسیح قسم میدهم که نخوابی .

وانیا : مگر میترسی ؟

میشا بالکنت گفت : بله . . . ۱۰۰ . ۴

میترسم ،،

وانیا : ای ابله . چند بار باید بتوبگویم
که در این سالون چیزی نیست که از آن ترسی .
اگر میل داری اطراف سالون را گردش میکنم
و خوب کنجکاوای میکنم . ولی هیچ خود را
نجنبانید . تمام اطراف را سکوت کاملی فرا گرفته
بود . چنان خاموشی در آن جا استیلا داشت که
عالم عالم چون واندوه و خاطر انسان وارد

كاترينا اين حالت را مشاهده كرد و تظاهر نمود كه از جسارت و تهور آنها منقلب كرده و و خاطرش چنين اقتضا كرد كه غش كند ،، نه من بيمر ،، درياورد . محكمه عادلّه حكم ذيل را داد :

صبح بيست و چهارم ژانويه دختری مسماّت به (اولكائيلاندروا) متعلق به ايوان و اسيليج كاپتين مقاعد سواره نظام از قريّه پوليانوك ناپديد كرديد . اين دختر بلند قامت و سفيدگون بود و موی زرد داشت كه تراشیده اند و رخسارش زيبا و چشمهايش آبي و بيني او معتدل و دهانش متوسط بود و خال كوچك سياهی بر چهره گونه چپ داشت . به امورين نظامی در قريه ای كه مشارالها از انجا آمده امر ميشود كه او را بمحكمه ولايت و - تسليم كنند تا با صاحبش مسترد شود .

اين قضيه را آن طور قانوناً خاتمه دادند . كاترينا بعد از آن حادثه تا چندی احتياط ميكرد و نسبت بعلامه و نوكرهايش خيلي بدلباسی نميكرد ولی يك دوماه كه گذشت باز همان آتش بود و همان كاسه ، و بيچاره غلامان بآن روزگار سياه دوچار بودند . گمان ميكند كه اين بدسلوكی او در باره آن بيچارگان مایه نفرت و كدورت ديگران شده و او را زن سنگدل بيرحمی تصور ميگردند ؟ خير واقعا هر كس كه بديدن او میآمد و با او مراوده و مخالطه داشت نسبت باوكمال احترام و توقير مرعی مداشت ، سالون او هميشه مجمع بزرگان و اعيان بود و همه اشرف و اكابر از تصرف نزد او كمال افتخار داشتند . همه ميدانستند كه اين خانم محترم خيلي خوشش

او نمیداد . خانم با صيغه قسم ميگفت كه اليا خود را غرق كرده نانتك بيمصمتي را از خود بشويد والا سبب اصلی اين خودكشی او سياست و شكستجه نبوده است معذلك سرنوشت آن دختر بد اختر سری لايحل بود و هيچكس بر حقيقت آن واقف نگرديد . و قتيكه بمحكمه رفتند كه دوسيه وفات او را تمام كنند شهوديكه از ديگران جسور تر بودند شهادت دادند كه اليا رويهمرفته سخت ميگذرانده و روزگارش چندان خوش و سازگار نبوده ولی قاضی حرف آنها را ابدآ باور نكرده سهل است بآنها گفت شما را اينجا آورده اند كه راست بگوئيد نه اينكه دروغ بيافید ،، همينكه خود كاترينا را برای شهادت احضار كردند گفت كه نه تنها در حق غلامانم خوش سلوكی ميكنم بلكه گاهگاهی گوشت را هم بآنها ميخورانم (گوشت ، يکی از غذاهائی بود كه بندرت در شكّم غلامها داخل ميشد) و چندين نفر شاهد آورد كه تقرير او را تصديق كنند . اينها نيز بعاتد بعضی بلاد شرق و غرب پولی گرفته بانظر باینكه خودشان هم غلام داشتند و ممكن بود كه اگر كاترينا مفتضح شود ، آنها نيز دچار زحمت شوند ، سوگند ياد كردند كه آنچه مشارالها گفته صحيح است . قاضی قدری بر حسب ظاهر تأمل كرده بعد از آن اين عبارات را نوشت . - اشراف ولايت ، - نه تنها درباره غلامان خود بانهايت لطف و محبت رفتار ميكنند بلكه واقعا گوشت هم بآنها ميخورانند ،، و بعد از آن بشهود اول روی آورد پرسيد ، چرا آن دروغها را گفتيد ؟ آنها نيز پريشان و سرگردان مانده آن قدرلهاي خود را گزيدنند كه خون از آنها جاری گرديد .

می‌آید غلامان خود را بانواع و اقسام شکنجه‌ای که کمتر بخاطر کسی خطور می‌کرد معذب کند و درآزار آنها حسن سلیقه خود را بخرج بدهد ولی معذک هیچیک از رفقا و دوستان او از این مسئله مشمتز نمیشد . سهل است این سرکار علی‌عالیه ، از حیث خوشدلی و شاد کامی و اطوار دل‌فریب و مهمان نوازی که در حق دوستانش مبذول میداشت محبوب قلوب احباب بود . روزی از سوء اتفاق سوسکه کوچکی درکاسه آب گوشت افتاد و این خانم خوشذات آشپز را احضار و بانهایت خونسردی و بی‌روت فرمان داد که آنرا در مجلس بخورد و هیچک از حضار از آن رفتار ناهنجار مکدر نگشت . بعضی از آنها این فرمان را از حسن انضباط و کدبانویی و خانه داری او دانستند . يك وقت دیگر بکلفت خرید که اسمش سینکا بود گفت : برو تا بهرا بلیس ، و بیچاره دختر نمیتوانست تخلف بکند و درحالی بمجلس برگشت که دهانش آبله زده و صورتش از فرط درد ارغوانی شده مویش سوخته چهره‌اش برافروخته و اشکهای درشت بر رخسارش روان بود . با زبان بی‌ربانی بدرگاه الهی شکایت برده و اضمحلال این طبقه پست فطرت ظالم را تمنا میکرد درجه رحم و انسانیت اینگونه مردم را از اینجا میتوانید قیاس کنید که یکی از حضار بابتخیری هرچه تمامتر گفت : عجب دیوانه ایست ، یبیند چه فریاد و فغانی برآورده و چه قیامتی برپا کرده دیگری گفت : احمق را نگاه کن که چه والذاریات درآورده و عجب معرکه‌ای راه انداخته ، و همه آنها متفقاً قهقهه خنده برکشیدند و هیچکس از آن وضع دلسوز تمجب

نمیکرد زیرا عادت و رسم آن زمان چنین بود و مهمانهای خود را این طرز تفریح میدادند . فکر می‌شاید بسوی خواهر ناکامش متوجه گشت و گویا نمک بر زخمش پاشیدند و مصیبتش را تازه کردند . این مصیبت جانگداز قامت کوتاه و پرا خم کرده رنگ گلگون او را بزرگی بدل ساخته وضع و هیکل او را بکلی تغییر داده بود بطوری که خواب و خور را بر خود حرام کرده و از زندگی دست شسته بود . و قتیکه وایا در آن زمینه سخن راند ، اشکهای بزرگ درشت از چشمهای طفلک جاری گشت . وایا گفت : الیا برگشته است . آنروز در جلو خانم بود ،

میشا بی‌محابا فریاد زد : این چه حرفی است ؟ دروغ است ، وایا : خیر راست است . ما ترنا بما گفت که خانم همینکه الیا را در اطاقش دید رنگ از رویش پرید و از اطاق بیرون دوید ،

میشا بگریه گفت : دروغ است . الیا زنده است . مگر خودش را غرق نکرده ؟ وایا : در غرق شدن او هیچ شک نیست .

میشا : پس این حرف مزخرفی است که قالب میزنند ؟

وایا : عجب طفلک ترسوئی هستی . خوب دیگر این هنگامه‌ها را برپا مکن . مگر ما نمیخواهیم چند ساعت دیگر خودمان را بکشیم ؟ میشا ساکت شد . فقط خدا میداند و بس که چه افکار و اوهام بخاطر او برگشت . الیا را دید که بعبادت پیشین پهلوی او آمده

کرد و گفت : الیا کو ؟ حالا دیگر تودروغ
میگویی ،

میشا باز اصرار کرد و گفت : بخدا
قسم که اینجاست ،

وانیا : من بتو میگویم که اینجا نیست .
الیا برای چه برمیگردد که اسباب زحمت مابشود ؟
ارواح مرده ها فقط برای اذیت مردم برمیگردند ،
مگر چه بدی درباره او کرده ایم که بخواد مارا
اذیت بدهد . الیا خیلی خوشذات بود . واقعا
دختر خوبی بود ،

میشا : بله بله . الیای من دختر
خوبی بود .

وانیا : صبر کن تا تمام گوشه هارا جستجو
کنم ، و گویا میخواست رفیق خود را اطمینان
دهد که چیزی و کسی نیست ولی در واقع مقصودش
آسودگی فکرو اطمینان خودش بود . زیر
میز نگاه کرد و تمام گوشه هارا خوب کاوید و
دروازه ای را که بطالار منتهی میشد نیم باز
کرد .

وانیا : اینک میشا می بیند که چیزی نیست .
میشا با آنک ملال انگیزی گفت : الیا
خوشذات بود .

وانیا : بلی واز این سبب ما اورا آن
قدر دوست داشتیم . میدانید که استیکا اورا
قلبا دوست میداشت و میخواست که اورا بعقد
خود درآورد و لهذا اورا در محبس انداختند .
وقتیکه الیا خودش را غرق کرد استیکا بخانم
گفت : مرادر نظام بگذارید زیرا سرباز
بودن پیش من بهتر از نوکری شماسه .

خانم گفت ، خیر ، استیکا نمیگذارد
در نظام بروی اما باید بروی و چوپان بشوی

و نوازشش میکند و دست لطف و محبت بر سر و
صورت او میمالد با آن آنک شیرین و صدای
دلنشین که مختص باو بود میگوید : ای طفل
ساده لوح ، عزیز ، خواهر خود را در نظر
خویش مثل و مجسم میدید که پالتوی نوی برای
او آورده و میگوید : ای برادر کوچک . انشاء الله
مبارک باشد ، همشیره خود را معاینه میدید که
در اول صبحگاه بدیدن او آمده واز او احوال پرسی
میکند . بعد اورا بنظر آورد که صورتش از
فرط شکنجه و هذک احترامی که باو کرده بودند
برافروخته واز شدت گریه و زاری منقلب گشته
موهای طلا رنگش را چیده اند و آن گیسوهای
دلفریب را بریده اند و از اطاق خانم بیرون
جهیده می استغاثه و التماس میکند . هنوز فریاد
داد و یلداد و امان اورا میشوند که میگوید : محض
رضای خدا مرا ببخشید . شمارا بمسیح قسم
میدهم که بر من بدبخت رحم کنید . ای امان
ای امان ، صیحه دلخراش جانور اورا میشوند
که همینکه آن زلفهای طلائی زیر قیچی افتاد
از دل پردرد نعره بر می کشید . در آن حال هول انگیز
که میشا بدان دوچار بود ، آن مناظر خیالی
چنان در نظرش مثل و مجسم گشت که خیال کرد
الیا برگشته یعنی روح الیا آمده که خانم
را مجازات بدهد و حتی تصور کرد که الیا پهلوی
او ایستاده است .

همچو خیال کرد که صدای الیا را میشوند
که میگوید : برادر کوچک عزیز ، ،

میشا بادهشت مخصوصی فریاد زد : الیا
اینجاست و انیا او را می بینی و صدایش را
میشنوی ؟ و انیا صورت گندم گون خود را بسوی
او برگردانده با کمال احتیاط و ادب باو نگاه

میگفت : ای حرامزادهای بیعار ، چه میکنید؟
 بچه جرات مرا اینقدر معطل میکنید ؟
 صدای شوهرش را نیز شنیدند که میگفت:
 عزیزم متغیر نشوید شاید برادرمان نیکانر آمده
 است در این لحظه وایا دروازه را باز کرد و
 خانم با صدای مهیبی پرسید : مگر برادرمان
 نیکانر آمده ؟ وایا جواب داد : خیر خانم.
 - ، پس کی جرات کرده تمام شمعها را
 روشن کند ؟

- ، هیچکس خانم
 ضربت شدیدی کلام وایا را قطع کرده
 اورا بر زمین غلطانید . خانم میشای کوچک را
 سخت گرفته پرسید : کسی شمعها را روشن
 کرده بود .
 طفلك بالكنت گفت : هیچکس خانم ،
 اینجا وایا سخت برافروخت و بایک
 جنونی که هر گونه خوف و بیم را فراموش کرده
 برخاست تاخته صورت اورا با ناخنهایش میخراشید.
 خانم غش کرد و وایا چنان از عقل بیگانه شده
 بود که تسکین او چندان آسان نبود . غیظ و
 هیجان او مافوق نداشت و عاقبت اورا بمطبخ
 بردند ولی در آنجا يك دانه اشك هم نریخت
 بلکه مانند حیوان تیر خورده ای که گرفتار شود
 فریادهای وحشتناك برمیآورد .

از غرایب اینکه آنشب خانم - برخلاف
 عادت خود - هیچ فرمایش نداد که آن دوموچيك
 كوچك را سیاست کنند و همینکه بحران گذشت
 و وایا از شدت خستگی گنگی که خورده بود
 بخواب رفت میشای بیچاره نزدیک او دراز کشید
 ولی چشمش بخواب آشنا نمیشد و از ترس
 مجازاتی که انتظارش را میکشید بدنش بلرزه

و در چراگاه مواظب گله ورمه باشی ، و مجبورش
 کردند که برود .

میشا : بگو بینم وایا و قتیکه آدم
 سرباز شد خیلی براو سخت میگذرد یا خیر ؟
 وایا : راستی که نمیدانم اما هر قدر
 سخت بگذرد از این بدتر نمیشود . آخ میشا
 چه زندگی داریم که تلخ تراز زهر است . ، ،
 اینرا گفت و بدنش بلرزه افتاد . باز گفت :
 میشا بگذار برویم و بار دیگر اطافها را نگاه
 کنیم ، ،

میشا آهسته گفت : بلی این دفعه
 آخر است .

وایا جلو رفته گفت : اینك سالون
 بزرگ . : و باز گفت : خوب برادر كوچكم
 و هر كوشه ای تعظیمی بكن : میشا چهار مرتبه
 كورنش كرد وایا نیز همین كار را كرد . در تمام
 اطافها رفتند و در كوشه ای كورنش كردند و اخیراً
 باطاق خوابگاه خود رفتند . اینجا وایا بر
 زمین تف انداخت و میشا نیز همین عمل را
 بجا آورد .

وایا : میشا خوب است خانه را برای
 مرك خودمان چراغان بکنیم ؟

میشا : بلی بگذار چراغان بکنیم ،
 و چشمهای كبود اولحظه درخشید و چیزی شبیه
 بتسم كودكانه صورت آن غلامزاده كوچك را
 نورانی ساخت . تمام شمعها را برافروختند
 و وایا تقلید مهمان درآورده و میشا مهماندار
 شد ولی هنوز بر نیمكتهای مخملی نشسته بودند
 كه ناگاه زنك سخت صدازد و كویا کسی متغیر
 است و آنرا میزند . عاقبت تمام شمعها را
 خاموش كردند و در دملیز دویده بسوی دروازه
 شتافتند . صدای موحش خانم را شنیدند که

يكلى خالى و سكوتى كامل در آنجا حكمرما بود. خندق عميقى جلو آنها دهان بازكرده و قرار داده بودندكه خودشانرا در آنجا بكشند .

وانيا اول جهيده در خندق رفت و ميشا عقب او سرازير گشت . حس حيوانى و حب حيات در وجود او زبانه كشيد و شدت ميبافت ولى مگر ميتوانست جرأت كرده زبان بسخن بگشاید ؟ وانيا او را ترسانيده بود ولى ميشا هنوز گمان ميكردكه شايد وانيا از آن خيال منصرف شود و پشيمان گردد . اگرچه ظاهراً از شدت سرما ميلرزيد ولى باطناكويما مغزش در آتش ميسوخت . وانيا راه راست گرفته پيش ميرفت و يك كارد را بر كارد ديگر ميزد و تيز ميكرد . صدای موحن كردها دل بپاره ميشا را از حركت باز ميداشت ولى مطيع و فرمانبردار و كور و مدهوش بود و بنا بر اين دنبال برادر ميرفت .

هنگام فجر دو نفر غلام كه از آنجا ميگذشتند بسرقت چوپان آمده گفتند فرياد سوزناك واستغاث . اى از آن خندق شنيديم كه ميگفت . اى بابتوشكى . بفريام برس . اى بابتوشكى كمك بكن . ،، فوراً بسوى خندق شتابان شدند دو پچه راديدند كه يكى نيم برهنه و هر دو بد نشان آغشته بخون است . وانيا ببحركت مرده و بيجان بود زيرا دستش نلرزيد و ضربت را خوب زده بود . ميشا هنوز نفس ضعفى ميكشيد زيرا دست لرزان او واقعاً ضربت را زده ولى كارگر نشده بود و در اين مورد حب حيات برهوس ممات غلبه يافته بود .

افتاده بود . باز هم صورت اليارا ديد و صدای مشار اليهارا شنيد ولى ملاحظه كرد كه اليا ديگر قبای پشمين نپوشيده و چنين بنظرش ميرسيد كه يك قبای سفيد شفافى جسم ويرا پوشانيده و تاجى مشتمع - بر موهاى زرد خود دارد . قريب ساعت سه بخواب رفت و ساعت چهار وانيا او را بيدار كرده گفت : وقت رسيد ، ميشا برخاسته مانند آلت ييحهس يا ماشين لباس خود را پوشيد يعنى نميفهمد كه چه ميكند و بكجا ميرود . از سالون گذشته و در هواى سرد صبحگاهى بيرون ايستادند . وانيا يك قيچى باخود آورده و بالا پوش خود را پاره پاره كرده . كفشش را نيز تكه تكه كرد و با پاهاى برهنه ايستاد و بالكنت گفت : اينها ديگر بكار خانم نميخورد ..

ميشا ملنفت او بود و آنوقت برخاطر كودكانه وى خطور كرد كه واقعاً دارند زندگى را وداع ميگويند و ناله سوزناكى ازدل پردرد خود بر آورده وانيا گفت : اى طفل گريه دوست بر گرد بستر ميشا . - نه . نه .. وانيا ، من هرگز از تو دست برنمي دارم .

وانيا : پس چرا ناله ميكنى مگر ديشب را فراموش كرده اى ؟

از حياط گذشته ، سك بسوى آنها شتافت و باخوشى و مسرت آنها را استقبال كرد ولى وانيا تازيانه را باونشان داد و سك بجای خود برگشت صبح سرد و مرطوب بود و وانيا از سرما ميلرزيد . از ديوار برجستند و مزرعه ها

❖ (روح مولوی سرچشمه الهام است) ❖

در میان هنرمندان که با امور ذوقی سروکار دارند نعمت جاویدان ماندن کسی را مسلم است که روح او سرچشمه الهام واقع شود. هنرمندخواه بلباس شاعر و یاقاش و یا نوازنده جلوه ظهور یابد هرگاه از منبع روح عالی خویش ملهم نشود آثار او توجه ابناء زمان را بخود جلب نتواند نمود چون وقتی هنر از سرچشمه الهام سیراب نشود قابل دوام و خلود نخواهد بود.

راجع باینکه کدام يك از قوای درونی انسان منبع و سرچشمه الهام می باشد علماء روان شناسی تحقیقات دقیقی نموده اند که امعان نظر در آن برای اهل ادب مخصوصاً سودمند میباشد.

باید دانست روان شناسی باین معنی که تمام فعالیت های گوناگون روحی انسان را از نظر علمی مورد توجه قرار بدهد علمی جدید است و علماء براهنمائی تجارب خود موفق شده اند تا درجه برموز این ماشین عظیم پیچ در پیچ که عبارت از فعالیت های دماغی انسان است واقف گردند.

مهمترین فعالیت های دماغ آنگونه که علماء روان شناسی امروز طبقه بندی مینمایند، عبارت از قوه تصور، قوه تفکر، قوه استدلال، قوه حافظه...

می باشد.

آنچه مربوط به بحث فعلی است قوه شکفت انگیز تصور میباشد این نیروی بزرگ علت غائی برای پیدایش هنر بتمام مظاهر آن گردیده و هرگاه این قوه عظیم بسط و توسعه و نمو پیدا نمیکرد دنیا از فروغ شعر، نقاشی، موسیقی و کلیه هنرهای ظریف بی بهره میگردید چون شاعر مثلاً در ابتدا باید بر بالهای لطیف خیال بنشیند و در آسمان تصور پرواز در آید تا بتواند بمدد تشبیهات زیبا و کنایات بدیع که مطبوع طبع اهل ذوق باشد افکار و معانی عالی خود را در قالب عباراتی فصیح و شیواییان کند و دل اهل دل را بر باید اما هر شاعر بصرف اینکه در وی نیروی تصور پرورش یافت و این قوه را بسط و توسعه داد شهرش

بسنند خاطر واقع نمیگردد روح شاعر باید علاوه بر این منبع الهام واقع شود تا بتواند مثل نظامی ادعا کند :

عاریت کسی نپذیرفته‌ام آنچه دلم گفت بگو گفته‌ام

یعنی بتواند بگوید روح من منبع الهام واقع شده و زبان من مترجم آن الهام گردیده است - بدیهی است در این مقام محتاج بتذکار نیست که شاعر باید از فنون ادبی کاملاً بهره‌مند باشد چون دانستن این فنون بمنزله پایه و شالیده می باشد .

علمای روان شناسی در اثر مطالعه و دقت در آثاری که در ادبیات جهان از نعمت خلود برخوردار گشته و همچنین بواسطه تعمق در سائر مظاهر هنر باین حقیقت رسیده‌اند که (قوه تصور سرچشمه الهام است) اما چه وقت این تجلی ظاهر میشود ؟ آیا میتوان هنگام تجلی آن را تعیین کرد ؟ اینجاست که کمیت همه لذلک است ، چون این نیروی بزرگ خدائی مطیع هیچگونه قاعده و قانونی نمیشود فرمانفرمای مطلق است و هر وقت خود می خواهد جلوه ظهور مییابد ، هوزاد موسیقی دان و مصنف معروف موسیقی میگوید موقعی که روی سبزه ها راه میروم گاه آنحالت بمن دست میدهد که می توانم تصنیف موسیقی بسازم سعدی همین حقیقت را باین گونه از زبان یعقوب بیان میکند آنجا که میگوید .

یکی پرسید از آن گم کرده فرزند که ای روشن روان پیر خردمند
ز مصرش بوی پیراهن شنیدی چرا در چاه کنعانش ندیدی
بگفت احوال ما برق جهان است گهی پیدا و دیگر دم نهان است
گهی بر طارم اعلا نشینم گهی تا پشت بسای خود نه بینم

با آنکه نمی توان معین کرد چه وقت و در چه هنگام روح هنرمند یعنی قوه تصور او مظهر ظهور این جلوه واقع می شود ولی می توان گفت قریحه های ارجمند و روح های بسیار عالی بیشتر محل ظهور این فروغ یزدانی واقع می شوند و میان بزرگان ما اگر بگویم مولوی بیشتر از دیگران ازین نعمت برخوردار گشته بخطا نرفته‌ام چون این عارف بزرگ گوئی در این عالم مادی

نمیزیسته و پیوسته روحش در آسمان الهام پرواز بوده است و ازین نظراست که اینگونه سخنان که مولود روح ملهم مولوی است در کتاب مستطاب مثنوی زیاد دیده می شود از آن جمله است این که عقائد فلسفی زمان خود را راجع بزمین و آسمان مورد انتقاد قرار می دهد و از آن پس بیاناتی می نماید که مرآت روشن روح ملهم او می باشد .

آراء فلاسفه وزمین و آسمان

چون حکیمك اعتقادی کرده است	کاسمان بیضه زمین چون زرده است
گفت سائل چون بماند این خاکدان	در میان این محیط آسمان !
همچو قندیلی معلق در هوا	نی با سفل می رود نی بر علی

آن حکیمش گفت کز جذب سما	در جهات شش بماند اندر هوا
چون ز مقناطیس قبه ریخته	در میان ماند آهنی آویخته

آن دگر گفت آسمان با صفا	کی کشد در خود زمین تیره را
بلک دفعش میکند از شش جهات	زان بماند اندر میان عاصفات

پس ز دفع خاطر اهل کمال	جان فرعونان بماند اندر ضلال
پس زدفع این جهان و آن جهان	مانده اند این بی رهان بی این و آن

بعد از بیان آراء گوناگون عقیم بودن اینگونه مباحث را از لحاظ آنکه نتیجه مثبت از آن بدست نتوان آورد مورد نظر قرار می دهد و می گوید باید عاقبت را دید و از دریچه عاقبت قضایا را مورد نظر قرار داد و اینجاست که فروغ الهام از بیانات او می درخشد .

دریچه عاقبت

تلخ و شیرین زین نظر ناید پدید	از دریچه عاقبت دا تند دید
چشم آخر بین تواند دید راست	چشم آخو بین غرورست و خطا است
ای بسا شیرین که چون شکر بود	لیک زهر اندر شکر مضمر بود

انك ز يرك تر بيو بشناسدش
 پس لبش ردش كند پيش از گلو
 وان دگر را در گلو بيدا كند
 وان دگر را در حدت سوزش دهد
 وان دگر را بعد ايام وشهور
 در دهندش مهلت اندر قعر گور
 مولوی خود متوجه اهميت موضوع ميشود و ميداند اين ابداع است در
 سخن وازينرو ميفرمايد .

آب حيوان خوان مخوان اين را سخن
 نكته ديگر تو بشنو ای رفيق
 در مقامی هست هم اين زهر مار
 در مقامی زهر ودر جائي دوا
 گرچه انجا او گزند جان بود
 آب در غوره ترش باشد وليك
 باز در خم او شود تلخ و حرام
 روح نوين در تن حرف گهن
 همچو جان او سخت پيدا و دقيق
 از تصايف خدائي خوش گوار
 در مقامی كفر ودر جائي روا
 چون بدینجا در رسد درمان شود
 چون بانگوری رسد شیرین و نیک
 در مقام سر کنگی نعم الادام

این مختصر برای دادن يك نمونه بسیار كوچك بود و گرنه ورود در يك چنین
 بحث خیلی بیش ازین مجال و فرصت میخواهد و چون عاشقان بیانات الهام آمین
 مواوی زیادند در آتیه میتوانم عرض کنم که در این زمینه باز سخن خواهم راند .

امین و مامون

حلقه یازدهم از سلسله روایات تاریخ اسلام

من اگر صدها و هزارها امثال اورا بکشم مسئول کسی نخواهم بود لکن
 چکنم که بام حبیبه وعده داده‌ام اورا نگاهداری کنم و

زییده از استماع اینسخن چنان خشنناك شد كه ازجا بر خواسته فریاد زد :
 وای تو هنوز اینقدر ساده كه تو را گول میزنند ؟ اگر تو عاقل بودی از
 همین كه دختر عبدالله سفارش او را بتو كرده باید مطلب را بفهمی و به
 حقیقت دیسه اطلاع یابی . ای محمد این میمونه نامزد یكی از بزرگترین
 دشمنان بنی عباس است و ما بین این دختر و نامزدش مراسله و مكاتبه هائی
 قرار دارد كه از مضمون آنها میتوان بمقصد قلبی آنها پی برد این شخص
 بد سگال میخواهد انتقام ابو مسلم و جعفر بن یحی را بگیرد و بنی عباس را
 غاصب و مكار و زشت طینت میداند اگر باور نمیكنی این كاغذرا بخوان زییده
 این گفت و از بغل خود لفافه كه در آن نامه بهزاد بود بیرون آورده به
 امین داد امین نامه را شروع بخواندن كرد و هنوز تمام نكرده بود كه سرا
 پایش لرزیده و از شدت طعن و شتم كه در آن نامه نسبت به عباسیان نگارش شده بود
 بی نهایت لرزان و مضطرب گردیده بمادر نگریست زییده نشسته و پشتمی تكيه
 داده آثار غضب در جبهه اش پدیدار بود چون امین از قرائت نامه فراغت
 یافت زییده گفت دیدی این دختر ك یتیم بی چاره چه آتشباره ایست این نامزد
 اوست كه این نامه را باو نوشته و بنی عباس را غاصب و جنایتكار معرفی
 كرده و وعده اخذ انتقام و خونخواهی بمعشوقه خود داده است و اینك برای
 همین مقصد بخراسان رفته تو چطور او را در قصر خود نگاهداشته تا از
 كار و عمل و اسرار و مطلع شده و بهمدستانش خبر دهد و تمام تدابیر و
 اسرار و ناچیز و از پرده در افتد ؟

امین از هوشیاری مادرش در كار ملك و سلطنت شگفتی كرده و گفت : مادر این
 نامه را از كجا پیدا كردی ؟ چه كسی آنرا برای تو آورد ؟

زییده گفت این را از وسط قصر تو بدست آورده ام زیرا من بیدارم و تو
 در خواب شرح قضیه باعث ملالت است

امین بخود آمده گفت اینك امر میكنم تا دختر ك را در دجله اندازند
 زییده گفت بدون پرسش و استنطاق ؟

امین گفت تا از شرش ایمن شوم. زبیده گفت چقدر ساده لوح هستی بیش از آنکه او را بکشی باید از او پرسش کنی مگر از دشمنان ما اطلاعی داشته باشد وقتی که هر چه بایست بفهمی فهمیدی انوقت او را بکش، بدجله بینداز، هر کار میخواهی بکن

امین گفت اینک در حضور تو او را استنطاق میکنم زبیده گفت بسیار خوب امین دو دست بر هم زده یکی از غلامان وارد شد امین گفت میمونه را بیاور بیچاره دخترک با جدۀ اش در گوشۀ خزیده که مبادا زبیده او را ببیند عبادۀ نیز هر دقیقه بخدا پناه میبرد که زبیده از وجود وی در آن مکان مطلع نگردد ناگهان غلام آمده میمونه را نزد خلیفه خواند عبادۀ چون این بشنید مضطرب شده یقین کرد که زبیده تصمیم دارد میمونه را پس از استنطاق هلاک سازد.

میمونه چاره جز اطاعت ندیده از دنبال غلام روان شده تا پشت اطاق امین رسید و پس از تحصیل اجازه میمونه را غلام بحضور برد دخترک سر خود را زیر افکنده وارد شد وزانوهاش از ترس میارزید و چون نگریست زبیده را دید که آثار غضب در چهرۀ اش ظاهر و امین را پهلوی وی نشسته یافت و چنان مینمود که امین یکتا از غلامان زبیده است میمونه پس از ورود و القای تحیت و سلام ایستاد

امین گفت میمونه پیش بیا دخترک نگاه خود را بر زمین دوخته سر با میارزید و پیش میرفت امین نامه را بطرف او افکنده گفت میدانی این کاغذ را که نوشته ؟ میمونه را چون نظر بر نامه افتاد دانست که کارش بر سوائی کشیده و دستش توانائی نداشت نامه به زاد را از زمین بر دارد آخر گلاب هزار زحمت نامه را با انگشتان لرزان و مرتعش گرفته طاقت نگاهداری آن را نیاورد و بر زمین افتاد ناچار خم شد تا نامه را بر دارد زانوهایش لرزیده خود نیز بر زمین افتاده و هر چه خواست بر خیزد نتوانست اشک بر رخسارش جاری شده خواست خود را بخواندن نامه مشغول کند از شدت گریه نتوانست

عاقبت خود را بزبانوی امین افکنده میبوسید و میگریست و هیچ نمیبگفت زبیده فریاد زد چرا گریه میکنی مگر گمان میکنی گریه تو را نجات خواهد داد این بهزاد کیست آیا همان نامزد و خاطر خواه توییست که شمشیر عداوت بر بنی عباس کشیده آنگاه لختی از غضب و خشونت خود تخفیف داد زیرا دانست اگر بخواند از دخترک خبری بشنود باید باوی نرمی سخن گوید و ازوی دلجوئی نماید پس بالهجه نرمتری گفت : لکن اگر راست بگوئی نجات خواهی یافت . نامزدت کجاست ، از احوال ایرانیان چه میدانی ، اگر راست گفتی ترا رها میکنم و گرنه گشته خواهی شد .

میمونه در حالیکه صدایش از گریه بریده میشد گفت خانم ... من یقین بدان که من که من چیزی نمیدانم جز آنچه در این نامه هست و تو خود از مضمون آن میفهمی که من که من ... بیش از این اینجوان را ... نمی شناختم بسر امیر المؤمنین ... قسم که من بس از قرائت ... این این نامه ازوی خبری ... ندارم . زبیده از روی استهزاء و سخریه خنده کرده و گفت بسر امیر المؤمنین هم قسم می خورد .

میمونه گفت آری سو گند میخورم و درسو گند خود راست گویم . امین گفت دخترک راست بگو بر تو بیمی نیست اگر راست گفتی خوب اگر نه رئیس منجمین را میطلبم تا هر چه پنهان میکنی آشکارا بگوید آنوقت اگر معلوم شود که حرفی را پنهان کرده بسخت تر عذابی گرفتار خواهی شد . میمونه گفت اختیار با خلیفه است من جز آنچه گفتم چیزی نمی دانم

فصل شصت و سوم

غیب گونی

امین دست بر هم زده غلام را خواند و فرمان کرد تا رئیس منجمین را به حضور آورد غلام رفت میمونه که ابستاده بود با اشاره امین نشست و نمیدانست که رئیس منجمین همان سلمان چاکر بهزاد است که مدتی است ملاقات او را طالب است و چون او را ندیده بود خیال میکرد که سفر کرده یا مرده است پس

از لحظه ملفان سعدون آمد عمامه سیاه بزرگی بر سر وجبه درازی که در زیر آن قبای عسلی رنگی پوشیده بود در بر داشت زناری بر کمر بسته ودواتی از آن آویخته ریش انبوه بلندی بر صورت تعبیه نموده ومختصری آثار پیری در آن هویدا بود و در خاتمه بدو قسمت شده خلاصه سراپا در قیافه و طراز مردمان حران که اهل ذمه بودند درآمده بود .

ملفان سعدون هیچ شباهتی بسلامانی که دخترک می شناخت نداشت واگر میمونه دقت میکرد اورا ازبینی ودوچشمش میشناخت سعدون وارد شده تحیت گفت وایستاد کتاب خود را زیر بغل گرفته وچشم خود را باهل مجلس دوخت میمونه وزبیده هر دو را شناخت و در ضمن چشمش بنامه بهزاد افتاده اورا شناخت زیرا این نامه را خود او در روز مسافرت بهزاد بمیمونه رسانیده بود راز وضع مجلس دانست که برای چه مطلبی اورا طلبیده اند لکن بروی خود نیاورده همانطور ایستاده بود .

امین بدون آنکه امر کند پرده وحجابی در بین ملفان و زبیده بکشند اورا نزدیک طلبیده نزد خود امر به نشستن کرد ملفان بر سر پا نشسته چشمان خود را از زمین بر نمی داشت .

امین گفت ملفان سعدون تو را از آن طلبیدیم که راز این دخترک را برای ما مکشوف سازی ما که هر چه کردیم نشد و هر چند او را تهدید نمودیم فایده نبخشید اینک راز او را مکشوف ساز و راست بگو .

زبیده نشسته وبه منجم مینگرست نامقدار علم ودانش او را بسنجد وباطناً باقوال منجمین بی اعتنا و اعتقادی بانها نداشت و در این ساعت از آن جهت منجم را خواست تا مگر میمونه بترسد و کشف راز کند . سعدون کتاب خود را بیرون آورده مجمر آتش طلبید و گفت آتش چوب زیتون بیاورید زیرا غیب گوئی بدون آتش چوب زیتون میسر نمی شد بدیهیست که تهیه آتش چوب مزبور در قصر خلفاء بی نهایت آسان است .

پس از لحظه غلامی دوم مجمره سیمین که درسینی نهاده بود آتش زیتون

برای ملفان آورد سعدون بخواندن ورد و افسون پرداخته و سایرین ساکت بودند آننگاه از بغل خود پاره بخور درآورده در آتش افکند و ظرف آبی طلب کرده بادست چپ قدح آب را بین انگشت ابهام و سبابه گرفته در آن مینگریست پس از آن اجازت خواست تا میمونه پیش آید و دست بر روی کتاب نهد.

دختر ك پیش رفته و مطابق فرمان ملفان عمل کرد و از ترس بخود میلرزید سعدون دست دیگر دختر را بدست گرفته در خطوط کف آن دقت کرد و اسرار و رموز آن را نگریسته آننگاه دست او را از روی کتاب بطرفی زده و او را بهلوی خود نشانید و کتاب را باز کرده با هستگی میخواند و چنان تبسمی کرد که گوئی بمقصود رسیده پیوسته سر خود را حرکت میداد یعنی مطالب را نیکو پی میبرد آننگاه بامین نگریسته گفت ایندختر را داستانی طولانی و حکایتی دراز است زبیده خنده از روی استهزاء و تمسخر بملفان کرده.

سعدون مقصود او را فهمید و بدون آنکه تغییری بحال خود دهد و بچهره زبیده نگاه کند گفت :

معما نمیگویم ؟! مبهم نمیگویم ؟! مقصودم آنستکه این دختر ك از حیث نژاد و دیوند با سایرین فرق دارد و از خانواده نجباء و بزرگان است هر چند اینك در جرگه کنیزان است .

زبیده گفت اگر راست می گوئی شرح حال او را واضحتر بیان کن سعدون گفت در حضور خودش بگویم .
زبیده گفت بگو .

ملفان دومرتبه بآب قدح ننگریسته و نگاهی بصورت دختر کرده گفت این دختر وزیر بزرگواری است که پدرش را کشته اند از این بیان بدن دختر بلرزه آمده رنگش تغییر کرد .

امین ننگاه تعجب آمیزی بمادرش افکنده او را هم متعجب یافت زبیده هر چند از بیان ملفان خیلی تعجب کرده بود لکن تجاهر کرد و گفت خوب شاید آنچه گفتمی راست باشد آننگاه نامه بهزاد را در مشت گرفته گفت منجم

بگو در دست من چیست .

ملفان گفت نامه ایست زییده خنده بلندی کرد و گفت آفرین بر مهارت و استادی تو ، خردسالان هم می توانند اینکه تو گفتی بگویند اگر حقیقه رئیس منجمین هستی چنانچه تو را باین لقب می خوانند مضمون نامه را برای من بیان کن .

ملفان گفت طرز استهزاء و استخفاف تو نسبت بصناعت من خیلی بر من ناگوار آمد و اگر کسی دیگر بود جوابش نمی دادم اما عرض احترام تو می گویم نامه آتشبار در دست داری بلکه از آتش هم سوزنده تر اگر بادستهای لطیف خود آتش می گرفتی بقدر این نامه که دردست داری سوزش نداشت دردست تو نامه ایست که جوانی برای این دخترک نوشته و مضمونش عبارتست از یاری ایرانیان و استهزاء و سخریه به آسیان و بی اعتنائی و جسارت بمقام تو و امیرالمؤمنین این مجمل نامه است اگر می خواهی تفصیل مطلب را از آغاز تا انجام برایت بگویم ای زییده تاکنون این علم و صنعت بمن دروغ نگفته حالا را نمی دانم من هرچه می بینم می گویم .

زییده را تعجب بنهایت رسیده گفت ملفان راست گفتی حال که از مضمون نامه مارا مخبر ساختی بگو نویسنده این نامه اینک کجاست :
ملفان گفت خیلی دور است در خراسان است .

زییده گفت این دخترک را باوی چه نسبت و پیوندی است ملفان گفت هیچ مختصر
علاقه محبتی بتازگی یافته اند و اگر دخترک افزون از این لاف و گزافی زند بیهوده است
این دختر بکلی از عوالم مضمون این نامه برکنار و از اوضاع و اقدام دشمنان
تو بیخبر و بی اطلاع است « میمونه از استماع سخنان ملفان متعجب بود زیرا
او را میدید که مطابق واقع سخن میگوید و اگر خودش هم میخواست
حقیقت مطلب را بگوید هرگز بهتر از ملفان نمیتوانست از این رو مسرور
شده قلبش مطمئن گردید و نگاهی از راه استرحام بامین کرده سکوت نمود
زییده اگر چه از دخترک بدش میامد اما از آن حدت و شدت که در اول

نسبت بوی داشت زیاد کاسته شد و سعدون گفت پس این دخترک را بی تقصیر میدانی؟ ملفان گفت کتاب من اینطور میگوید و تا کنون دروغ نگفته چنانچه امیرالمؤمنین هم شاهد حال است زبیده میخونه را اشارت کرد تا برود دخترک بیچاره بیرون رفت و گمان نمیکرد که نجات یافته است

زبیده با ملفان گفت من بعلم و دانش تو مطمئن شدم و بصدق گفتارت یقین پیدا کردم لکن هنوز دل من از طرف این دخترک آسوده نشده است ملفان گفت این از آن جهت است که بنظر بغض و کراهت باو میگذری زیرا اودختر کسی است که نهایت بد رفتاری را نسبت بتو و پسر ت مجری داشته و اگر خواهی در فرصت دیگر بکتاب مراجعه و آنچه بینم خواهم گفت و اگر امیرالمؤمنین اجازت فرماید من دخترک را بتنهائی ملاقات کرده و طالع او را چنانچه شاید استخراج کنم و تفصیل حالش را پس از آن مشروح تر خواهم گفت.

امین گفت بسیار خوب و بمادرش انگریسته اشارتی کرد زبیده مقصود او را در یافته و سعدون بجمع آوری ورقهای کتابش پرداخته مهبای بیرون رفتن بود که زبیده باو گفت حال که تا ایندر چه تو را آزمایش کرده و صدق گفتارت آشکار شد میخواهم از آنچه فکر من و خلیفه را فرو گرفته رمزی بگوئی؟

سلمان دانست مهتر فکری که بآن دو تن غالب شده قضیه اقدامات مأمون و مردم خراسانست پس گفت در فکر شما مطالب بسیار است لکن مهم تر از همه ...

مهتر از همه اقدامات شخص بزرگی است که در خراسان است شما از او بیمناک و او از شما بهراس اندر است زبیده گفت راست است دیگر چه؟ ملفان بکتاب مراجعه کرده و چندان اهتمام بخرج داد که عرق از پیشانی وی سرا زیر شده گفت ناچار جنگی سخت خواهد شد

زبیده گفت چه کسی شمشیر میکشد و که فاتح میشود؟

ملفان گفت خدا داناست فتح و ظفر نصیب آنکسی است که بیشتر سعی کند و در جنگ پیشدستی نماید زبیده نگاهی بامین کرده زبان حالش میگفت نگفتم پسر جان زود برادرت را خلع کن پیش از آنکه او بر تو دست یابد ، امین گفت فضل وزیر مامم رأیش همین است و اگر عبدالله مأمون بخلع تن درنهد با او جنگ میکنیم ولی آیا غلبه با ما خواهد بود !

ملفان دو مرتبه کتاب را گرفته چند ورق زد آنگاه صفحه را قرائت کره و از پنجره باسمان نظر افکند و قلمی از کمر بند خود بیرون کشیده در مرکب فرو برد و چیزی نوشت و حساب کرده و گفت خدا داناست نه ما ، لکن آنچه از کتاب میفهمیم آنستکه غلبه و فیروزی نصیب آن لشکری است که فضل در آن است

فصل شصت و چهارم

آشکار شدن راز

امین را عزم جزم شد که برادر خود را مخلوع سازد و نهایت احترام را نسبت بملفان مجری داشت و فرمان داد تا جایزه گرانها بوی دهند ملفان دانست که باید برود پس اوراق کتابش را جمع کرده و دوات را بر کمر زده بیرون رفت زبیده نیز مہیای رفتن شد زنان آرایش گر پیش آمده زر و زیور او را که از وی گرفته بودند بروی آراستند زبیده با پسرش وداع کرده و باو سفارش نمود تادر قصر بهشت منزل کند امین سخن او را پذیرفت و وعده داد که مطابق میل او رفتار نماید زبیده سوار شده بقصر دارالقرار رفت .

پس از رفتن زبیده امین برخاع مأمون و نصب پسر خود موسی بولایت عهد مصمم شد و چنانچه بیش از این گفتیم کس بخراسان فرستاد تا مأمون را از واقعه خبردار نموده و بجای اسم خود اسم موسی را در خطبه بخواند و او را بولایت عهد بشناسد آنگاه لشکری فراهم کرده میخواست فضل بن ربیع را رئیس و سپهسالار گردانند فضل خود پیشنهاد کرد تا ریاست را بابن ماهان دهد امین نیز مطابق گفتار وی عمل کرد و لشکر برای مقابله طاهر بن حسین ذوالیمین از بغداد بیرون رفت و چنانچه گفتیم درری میان دولشکر قتال واقع و عاقبت غلبه نصیب طاهر شده

ولشکر امین شکست خورد. امین هم پس از تجهیز و ارسال لشکر بقصر بهشت انتقال کرد و جمیع همراهانش را با خویش بر دو ققط میمونه و ملقان سهدون را در قصر منصور باقی گذاشت و درباره آنها سفارش زیاد کرد. میمونه چون از نزد امین بیرون رفت از فرح و شادی دل در برش میرقصید تا نزد جدۀ اش عبادۀ رسید عبادۀ در انتظار او گوئی بر سر آتش جای داشت میمونه داستان را بوی گفت و بر مهارت رئیس منجمین آفرین کرد عبادۀ متعجب شده گفت خداوند او را جزای نیکو دهد یقین بدان که یزدان او را برای رهائی و خلاصی ما فرستاده و اگر او نبود یقین از چنکال این زن مغرور ستمگار خلاصی نداشتیم.

میمونه گفت خدا سلمان را از ما گرفت و در عوض این مرد را بما داد آری خداوند هیچوقت مظلومان را بیچاره نمی گذارد میمونه و عبادۀ در آن قصر پس از انتقال امین مدتی زیسته و بکلی از جریان اوضاع و امور مملکتی بی اطلاع بودند میمونه چون نامۀ بهزاد را از دست داده بود دیگر غمگساری نداشت و نزدیک بود اسم سلمان را هم فراموش کند چون مدتی بود که او را ندیده بود و هر وقت بهزاد را یاد میکرد سلمان هم بیادش می آمد. مگر ممکنست میمونه بهزاد را فراموش کند چطور اینمطلب امکان پذیر است پس سلمان واهیچوقت فراموش نمیکند زیرا سلمان یادکار بهزاد است سلمان بود که نامۀ بهزاد را برای او آورد بهزاد را که هیچوقت فراموش نمی کند پس سلمان را هم هیچوقت فراموش نخواهد کرد آه اگر ممکن بود از حال بهزاد عزیزش مطلع شود چه خوب بود اگر می دانست بهزاد کجاست فوراً او را از حال خود با خبر می ساخت تا بهزاد بیاری او در آید و او را از حبس امین خلاص کند ولی افسوس که اینمعنی میسر نبود زیرا خود را میان چهار دیوار قصر محصور و گرفتار می دید نه خبری می شنید نه کسی را می دید عبادۀ هم تمامی توانست بغمگساری او می پرداخت.

روزی هر دو نشسته بودند که فریده رئیس قصر آمد و گفت رئیس منجمین می خواهد با میمونه ملاقات کنند دختر ك را خون بر رخسار دویده گفت

بامرن چکار دارد فریده گفت امیرالمؤمنین فرموده که هیچکس جز رئیس منجمین حق ندارد باتو ملاقات کند اینک او طالب ملاقات تست ترس ویم میمونه بسرور و نشاط بدل شده پیش خود گفت اگر از او لطف و مهربانی دیدم حال بهزاد و سلمان را از او جویا می شوم شاید نشانی از آنها بدهد؟ و فریده گفت او میاید یا ما برویم فریده گفت او می خواهد تو را در غره خود تنها ملاقات کند میمونه باترس گفت من تنها پیش او بروم چیز غریبی است عبادت گفت اگر اجازه دهید من هم با او بروم فریده گفت بسیار خوب تو هم برو پس هر دو برخاسته نقاب بر صورت افکندند راهنمایی غلامی باطاق سلمان رسیدند اطاق ملفان در یک گوشه قصر واقع بود غلام در اطاق را کوبیده آمدن میمونه را ابلاغ و خود برگشت ملفان باهمان قیافه و لباس مخصوص خود در را گشوده بدخترک و عبادت تحیت گفت و پس از ورود آنها در اطاق را بست میمونه چون خود را در آن اطاق دید متوحش و بیمناک شده بهر طرف مینگریست جز اشیاء عجیبه و غریبه که در نظر او هیچ معنی و مفهومی نداشت مشاهده نکرد در یکطرف لوله ها و قدح های بیشمار با اشکال و صور مختلفه و رنگارنگ در طرف دیگر لوحه هایی بود که خطوط و رسوم پیچیده در آنها مرتسم شده برخی از آنها خوانده می شد و برخی هم طلسم و غیر معلوم بود ملفان پیش از ورود میمونه حبه بلند خود را کنده و همان قبای غسلی رنگ را در برداشت و عمامه کوچکی بر سر نهاده بود میمونه و عبادت بر حسب اشاره او روی قالیچه کوچکی که پهلوی توشک ملفان بود نشستند و ساکت بودند ملفان روبروی آنها نشسته و میمونه گفت میمونه می دانی که من تو را از کشته شدن نجات دادم میمونه لرزیده گفت آری و از این که اسم او را بر زبان رانده بود اسیر دهشت و تمجب گشت و آنگاه گفت من هیچوقت این مرحمت و لطف تو را از نظر محو نکرده و فراموش نمیکنم.

ملفان گفت من از تو درازاء این خدمت اجر و مزدی نمیطلبم فقط از تو

خواهش دارم که بسؤال من جواب مطابق واقع بدهی آیا حاضری؟

میمونه گفت آری مگر جز راست می توانم بگیریم زیرا برضامیر و اسرار ما تو مطلع و آگاهی .

ملفان گفت آیا بهزاد را دوست می داری .

رخساره میمونه گلگون شده سر خود را از شرم بزیر افکند ملفان گفت از من شرم مکن میمونه آهی کشیده سر بزیر انداخت و سکوت نمود .

عباده گفت گمان می کنم رئیس منجمین حقیقت جواب را از رنای رخسار درک کرده و محتاج بجواب لفظی نباشد .

ملفان به پیر زن گفت تو با این پیری و کثرت سن و سال و این همه مصائب و آلام که دیده و مشاهده کرده هنوز از عالم عشق و محبت با خبری؟ عباده پس از آن همه کرامت و فضائلی که از ملفان شنیده بود از اینکه مختصری از گذشته وی خبر داد تعجب نکرده ساکت ماند ملفان در حالیکه با انگشتان ریش خود را می پالید ناگاهی بدختر کرده گفت من می دانم که تو بهزاد را دوست می داری ولی آیا او هم تو را دوست می دارد .

میمونه همانطور که سر بزیر داشت شانه بالا افکند یعنی نمی دانم .

ملفان گفت اگر او تو را دوست می داشت در این مهلکه و تنگنای مهیب معذوقه خود را فرو نمی گذاشت و توراتنها باقی نگذاشته و خود سفر نمی کرد که می داند شاید تا آخر عمر با تو همین طور رفتار کند من برای رهائی تو از این زندان تدبیری اندیشیده ام اگر متابعت کنی کامیاب می گردی ،

میمونه پرسید کدام است .

ملفان گفت من جوانی را سراغ دارم که از اعیان و مشاهیر بغداد بشمار است و از عشق و محبت تو بیقرار ولی تو او را دوست نمی داری پس ساکت شده و سرفه پرداخت میمونه دانست که مقصود ملفان پسر فضل وزیر امین است . و بر اثر استماع نام وی آثار نفرت و اشد تناسل در وی پدیدار شده بجده اش نگاه کرد گوئی از او درخواست می کرد تا از قبل وی جواب دهد عباده خواست سخن بگوید سعدون پیش دستی کرده گفت می دانم چه جواب می دهی ولیکن این

زد و امتناع برای تو خوب نیست اینجوان دارای نفوذ بسیار است و اگر اقدام کند و از خلیفه طلب نماید امیرالمؤمنین تو را باو خواهد بخشید آنگاه راه فرار نداری بهتر آنستکه بطیب خاطر قبول کنی من این نصیحت را بتو میکنم بهزاد خیلی از اینجا دور است و شاید دیگر او را نبینی .

از این سخن قلب میمونه طبعه عواطفش مخمود و سرد شد و بی اختیار اشک از چشمش جاری گردید عبادۀ برخاسته در مقابل ملقان تعظیم نمود و بالهجه عجز و نیاز گفت حال که تو از هویت ما با خبری تمنا دارم ما را یاری کنی نه مخالفت نمائی و آب دهن فرو داد ملقان او را نشانیده و گفت چه میخواهی گفت اینجوان که گفتم دشمن ماست هرگز قبول قول او ممکن نیست و سبب آنرا خود می دانی مرك برای ما آسانتر از قبول این پیشنهادات تقضا دارم ما را از مطلبی که بی نهایت برای ما مهم است آگاه کنی ملقان گفت چیست .

عبادۀ گفت بهزاد وقتی که رفت یکتن از همراهان خود را برای گمک و مساعدت ما سفارش زیاد کرد مدتی است او را ندیده ایم هم او بود که نامه بهزاد را برای ایندختر آورد نه از مکان و منزلش با خبریم و نه از حالش مطلعیم ما را به کتاب بنگری و ما را از حقیقت حال آگاه کنی

ملقان خندید و گفت گویا از حال سلمان و پیروان وی بیخبر است آری ملقان گفت وزیر هم او را از من جو یا شد عبادۀ گفت آیا او در بغداد است ؟ گفت آری و در همین قصر است میمونه متوحش شده گفت در اینجا قصر ؟ ملقان گفت آری و در همین اطاق عبادۀ گوئی پرده از پیش چشمش برداشته شد و میمونه سلمان را شناخته فریاد زد سلمان « سلمان »

ملقان گفت صدا بلند مکن آری من سلمان هستم و من رئیس منجمین دربار خلیفه هستم

میمونه نتوانست از خنده خودداری کند و آثار سرور در چهره اش آشکار شد و قلبش چنان میطپید که گفتم بهزاد را دیده زیر آما کنون بوسیله سلمان از بهزاد مطلع خواهد شد . می خواست پرسد و رفت سوال کند زبانش گره

خورد سلمان شروع بسخن کرد و گفت شاید از غیبت و اختفای طولانی من گله مندی ؟ من برای حفظ اوضاع و مصلحت کارتو خودرا مخفی کردم و حال که اظهار را مصلحت دیدم آشکار شدم .

عباده گفت اگر تونبودی ما کشته میشدیم خدایت جزای نیکو دهاد و میمونه سخن عباده را بریده گفت بهزاد کجاست ؟

سلمان گفت در بغداد یا اطراف بغداد

میمونه فریاد زد ؟ در بغداد ؟ پس چرا نزد ما نمیاید ؟

سلمان گفت مگر خیال میکنی آمدن او آسان است . اورا نخواهی دید . مگر در وقت معین لکن اوضاع بغداد خیلی تغییر کرده زیرا انجمنهای سیاسی سری بکار مشغول و برای این پسرک پیچاره (امین) مهالك و مخاطر بیشمار ایجاد شده .

میمونه گفت آفرین بر تو سلمان چه قدر بزرگواری ؟ خوب پس بهزاد از خراسان آمده آیا تو اورا ملاقات کرده .

گفت آری با او سخن گفتم - گفت اودر کجاست ؟ گفت جای معینی است که هر وقت بخوام اورا می بینم - میمونه رخسارش برافروخته گفت پس ما هم اورا خواهیم دید کی و کجا ؟

سلمان گفت هر کاری را وقتی است عجل و لجوج مباش - گفت بسیار خوب - اختیار باتو - حال ما چه باید بکنیم گفت همینطور که هستید باشید و آنچه امروز شنیدید کسی نگوئید تا وقت برسد البته بگفتار من اطمینان دارید عباده گفت خیلی وقت است از اوضاع امین و مأمون خبری نداریم - سلمان گفت خانم من مطمئن باش خداوند عنقریب انتقام ما و شمارا خواهد گرفت امین برادرش مأمون را از ولایت عهد خلع کرد مأمون نیز اورا در خلافت برسمیت نشناخت ایرانیان بیاری مأمون قیام کردند زیرا برادران مادر او هستند و لشکری بریاست طاهر بن حسین تجهیز نمود امین هم لشگری بریاست ابن ماهان فرستاد هر دو لشکر درری ملاقات و غلبه با لشکر طاهر شد و ابن ماهان مقتول و لشکرش پراکنده شدند این اخبار چون بامین

رسید درکار خود حیران مانده مرا طلبید تا مشورت کند من در قصر بهشت رفته و گفتم تالشگری دو مرتبه بریاست فضل بن ربیع بفرستد و گفتم زمانی غالب شوی که فضل در لشکر تو باشد این را از آن گفتم که یقین داشتم فضل ابن ربیع برای قبول این معنی حاضر نیست خلیفه چون خواست اینکار بکند فضل خود را پنهان ساخت و امین لشگری بیرون فرستاده کارش زار شد اعیان دولت و رجال حضرت بروی شوریده خواستند او را از خلافت خلع کنند ~~اكن~~ چون سلمان با آنها نبود نتوانستند آری اگر من می خواستم او را خلع میکردند لکن من قصدم این نبود می خواهم او را بیچاره و ناتوان سازم

میمونه از عقل و دانش سلمان متعجب شده و از آنچه درباره فضل و پسرش اندیشیده بود شگفتی نمود سلمان گفت شما در این قصر بمانید و فریده از شما پذیرائی خواهد کرد من شاید چند روزی بقصر بهشت رفته توقف کنم آنگاه دست برهم زده غلامی آمد سلمان باو گفت اینها را ببر و فریده را بگو نزد من آید - غلام آن دورا برد و سلمان خود را آراسته و غلامی را فرمان نگرود تا استر وی را حاضر کند - سلمان بر استر برآمده اول فریده سفارش میمونه و عباد را کرده فریده اظهار اطاعت کرد آنگاه ~~سلمان~~ بجانب قصر بهشت روان شده و غلام در رکابش می رفت مردم که او را با آن هیئت و لباس می دیدند برای او راه گشوده و از مهارت او در صنعت ستاره شناسی و تنجیم داستانها می زدند و حکایتها می گفتند .

فصل شصت و پنجم

(مامی گوشواره دار امین)

سلمان راه یمود تا بقصر بهشت رسید و دردم مقصر دسته ازعیاران را دید که بجای لشکریان پیاسبانی مشغولند یکی ازعیاران ملقان را شناخته با احترامش برخاست و نجات گفت ملقان بالستر بحیاط قصر وارد شده هرش رئیس عیاران را دید که سواره از در قصر بیرون میرود چون هرش ملقان را دید اسب خود را نگاهداشت و بملقان سلام کرد

❖ یکی از شاهکارهای بزرگ نقاشی مینیاتور در عصر صفوی ❖



این تندیس و صورت از یک کتاب خمسه نظامی بسیار گران بها که اکنون در انگلستان و مجالس نقاشی آن با چاپ رنگین بصورت کتاب منتشر شده است گرفته شده و در خسرو و شیرین، صحیح و محشای، ماکه ناسخ تمام نسخ پیدین است طبع گردیده

(آثار دیگران)

(كودك يونانی)

ویکتور هوگو

ترکها از آنجا گذشته ، همه جا ویران و حزن بخش است . **کیو (۱)** جزیره الصها ، دیگر مملکتی تاریک و محزنی بیش نیست . همان کیبوتی که درختان ارژن بر آن سایه افکن بودند . همان کیبوتی که جنگلهای بزرگ ، تپه ها ، قصرهای خویش و گاهگاهی شامگاهان صفوف دختران جوان را که در رقص و حالت بودند در امواج دریا منعکس می ساخت . همه جا خالی و سکوت مطلق حکم فرماست ولی نه ، در نزدیکی دیوارهای سیاه طفلی چشم آبی ، کودکی یونانی نشسته و سر ستم دیده و پستی پذیرفته خویش را خم کرده ، ملجاء و پناهش تنها درخت زالزالک سفیدی است ، مایه آرام و قرارش گل فشنگی است که چون وی در این گیسو دار عظیم برکنار و مصون مانده .

و آه ای طفل بیچاره که بر سنگهای خارا جای داری ! برای آنکه اشکهای چشمانت را که مانند آسمان و دریا فیروزه فام است پاک کنی ، برای آنکه از سطح نیلگونشان که از اشک طوفانی است برق تابان شمع و شادمانی بگذرد ، برای آنکه سرطلائی رنگت را بلند سازی ، چه میخواهی ؟ ای کودک زیبا ! چه میخواهی تا طبیب خاطر و شمع دل موهائی که دست آسیب مراض بدانها نرسیده و مانند برگهای بید مجنون بر اطراف پیشانی قشنگت افشاند ، جمع سازی و حلقه حلقه بر فراز شانه سفیدت سردی ؟ که میتواند غم و اندوه متراکم ترا مرتفع سازد ؟ آیا این گل زنبق را میخواهی که مانند چشمانت آبی و برکنار چاه تاریک ایران (۲) میروید ؟ یا میوه درخت طوبی را میخواهی ، همان درختی که در عظمتش میگویند : اسبی باید صدسال بدون درنگ بتازد و صرف وقت نماید تا از سایه اش خارج گردد ؟ برای آنکه برویم تبسم کنی ، آیا یک مرغ قشنگ جنگلی میخواهی که آوازش دلکش تر از قره نای وطنین اندازتر از سنج باشد ؟ چه میخواهی : گل ، میوه خوب یا پرندۀ بسیار زیبا .

از طفل یونانی ، همان کودک چشم آبی پاسخ گفت : « رفیق ! باروت و گلوله میخواهم . »

ملایر ۱۴۲۲۰ (عبد الحمید - گلشن)

(۱) کیو (CHIO) جزیره بزرگ مجمع الجزایر واقع در سمت مغرب آسیای صغیر که بسال

۱۸۲۲ میلادی بوسیله ترکها بسختی ویران گردید و ۲۲ هزار نفر از جمیعش مقتول و ۳۴ هزار دیگر فروخته شدند .

(۲) مقصود از چاه تاریک ایران چاهی است که درکنار دریاچه ارومیه واقع ۳۰۰

قدم محیط آن است .

آثار معاصران

قصیده

اثر طبع دکانی یضائی

مرد دانا دل نندیشد ز کید مشتری
برتری نبود مهر فلک را بر بشر
چشم بی نورتو رفعت داده ماه و مهر را
عرش و فرش و چرخ و ماه و مهر مقهور تواند
دامن از آلایش دنیا فرو شوی اگر
آنچه میجویی ز خود جو تا بدست آید تورا
چاکر همت شو دربان سعی و جهد باش
بر درگیتی رخ زرد اذر حاجت مسای
شرقی و غربی چه جوئی پافرا تر نه ز سعی
گر شهامت میشناسی نفس را قانع نمایی
از علایق بر کران شو تا توانی زی فلک
در طریق استقامت پوی و رای کج مزین
عزم ثابت دارو جز برخیز عالم دم مزین
ز حمله و راحه چو یکسان در جهان خواهد گذشت
نقد سعی و کوشش اندر کف سوی دانش گرای
در ره تحصیل دانش روز و شب خورخون دل
گر بطبع شعر یزدانت بجان منت نهاد
شاعری نبود معرف گر با ستغناء طبع
طبع سالم داری از وی طفل تا سالم مزای
چون بزاید طفل معنی گفته های تو چه باک
از خرد در نزد نابخرد سخن گفتن خطاست
هر چه بشنیدی با آسانی ورا باور ممکن
داوری در کار خود کن سال و ماه و روز و شب
صبر بر هر درد و پیدرمان این عالم دواست
مرد معنی باش و از تزئین صورت در گذر
پور آزر وار بتهای هوی در هم شکن
پیرو گوساله زرین مشو هشیار باش

باشهات شخص نهراسد ز چرخ عبقری
بر بشر نبود مهر و مهر فلک را برتری
فکر کوتاه تو قادر دیده چرخ و مشتری
گر شناسی خویشتن را سوی مقصد پی بری
سوی هر آلوده با چشم حسرت تنگری
گشت با جهد تو مستلزم قضای داوری
تا بدرب اقدارت دهر جوید چاکری
روی سرخی ناید از این گشند نیلوفری
چیسست نجم باختر یا کیست مهر خاوری
تا شناسد نفس قانع هیچ ملک سنجری
بال بگشائی و با عیسی نمائی همسری
تا بگیتی کج نبازد با تو چرخ چنبری
تا ز آثارت بماند نامه پیغمبری
پند من بشنو مکن عادت براحه پروری
تا شناسندت بیازار سعادت مشتری
تا زنی بر بام عالم نوبت دانشوری
جز بحق مگشای دفتر ورنه عرض خود بری
بایدی جانا نمودن ترک شعر و شاعری
تا پی پروردنش گیتی نماید مادری
گر سخن رانی بروسی یا بقازی یادری
کونداند فرق دلال خرف از گوهری
کت سوی غفلت کشد بی شبهه آسان باوری
تا فتواهی بر خلاف واقع از کس داوری
پس برفع درد گیتی پیشه فرما صابری
کاهل معنی را بسی عاراست از صورتگری
نیستی جاهل منه دل بر بتان آذری
کاندر این گیتی فراوان است نوع سامری

در حقیقت پیر و مردان نیرومند باش
گرتورا خوی-لیمانی است در این حلقه شو
چون توان با سعی و همت قائد قومی شدن
اندر آن کشور که کار آگه بلا قیدی زید
مملکت محتاج حسن خدمت و جدیه است
کمی مقام نادری احراز بتواند نمود
بر خلاف این سخن گر چارتن شد کامران
از یکی دوا مر نادر بگذر اندر کار ها
خویش مستغنی میندار از دگر یاران که نیست
نفس سالم را ز امراض عوارض حفظ کن
گر قدم در عالم حکمت نهی دانی که نیست
ور بملک آدمیت رنجه فرمائی قدم
حق طاعت گراد سازی چو مردان خدای
جانب خشنودی مخلوق است بس مشکل ولیک
چون ذکائی گر بدستور قناعت بگروی

تا بدفع جهل یابی ذوالفقار حیدری
ورنه از انگشت بیرون افکن این انگشتی
حیف باشد زیستن درد که آهنگری
نظم و ترتیبی نیابی در امور کشوری
هیچ استثنا ندارد کشوری یا لشگری
آنکه نبود در وجودش اهتمام نادری
از تصادف دان و مشمار این-سخن را سرسری
در شمار حکم کلی نیست امر نادری
ذی حیاتی بینایز اندر جهان از دیگری
زانکه ناید کار سالم از مریض بستری
عالمی بالاتر از آن از ثریا تائری
خاضع آنجا بنگری کروی و جنو پری
سر طیر جعفری یابی و علم باقری
هیچکس از خلق مستحسن نگردیده بری
وارمی از محنت و براج استغنا پری
سنقر کرمانشاهان - ذکائی بیضائی

(حیف باشد در گلستان جهان چون خار باشی)

دوست دارم کز سر اخلاص بامن یار باشی
تا کی ای نامهربان بامهربانان سخت جانی
رشته مهرم بریدی ، بارقیان ارمیدی
تا ترا باد تکبر در سراسر و آزونخوت
تا چو گل میشایدت بوی رساندن برده اغی
باده نوش از جام زهد و دانش و علم و فضیلت
راستی کن پیشه تا در پیش آید سرفرازی

یار باشی بامن و بیزار از اغیار باشی
چند بادداد کان اندر پی آزار باشی
همچو بخت ای نازنین ازمن چرا بیزار باشی
درب صاحب دلان کی صاحب مقدار باشی
حیف باشد در گلستان جهان چون خار باشی
مست از این باده شو پیوسته تاهشیار باشی
باید اندر این عمل با سرو هم رفتار باشی

بند بهروزی بگوش جان پذیر ای مرد بخرد

تا بهروزی و فیروزی همیشه یار باشی

ساری ، محمود بهروزی

❁ (افسانه خدایان) ❁

بقلم ح . پژمان

افسانه خدایان روم و یونان دارای داستانهای شیرینی است که در سایر ممالك موجب هزاران پرده نقاشی و مجسمه و موضوع ملیونها قطعه شعرونمایش گردیده است ولی در کشور ایران با واسطه تعصب مذهبی یا بر اثر نفرتی که ایرانیان از سلاطین یونان و قیصرهای روم داشته اند آن افسانهها شایع نشده فقط پاره از آنها بطور ناقص در قصص ایرانی وارد شده یا از ایران بدانممالك انتقال یافته است در هر صورت سزاوار نیست که دانشمندان و شعرای ما از افسانههای مزبور اطلاعی نداشته و از سرچشمه الهامات شعرو نقاشی دیگران آگاه نباشند اینک نگارنده بعضی از قسمتهای تاریخ ارباب انواع از کتب مختلفه ترجمه کرده و بوسیله مجله شریفه ارمغان از نظر خرائدگان محترم میگذرانم .

پان (خدای اغنام و مواشی)

خدای شاخ دار

بدگویان حکایت میکنندکه پنه لوب Penelope زوجه اولیس Ullisse در غیاب شوهرش با عاشاق عیدیه آمیزش داشته و گروهی را از نعمت جمال خود متمتع میساخت و با وجود هوش عجیبی که در نهفتن دلدادگان خود نشان میداد نتوانست آبتن شدن خویشرا پنهان سازد و بزودی فرزندی آورد که بواسطه مجهول بودن پدرش او را پان نامیدند که معنای تقریبی آن (بین المللی) است واه چقدر پان دردنیا زیاد است زشتی اندام پان بدرجه نبود که کسی افتخار پدری او را بر خود بندد زیرا که آن کودک دارای اندامی سفید پوشیده از خالهای سیاه بوده و نیمه سفلی جسمش شینه بز شده دم کوتاهش پاهای سم دار و پشم آلود او را از گزند حشرات محفوظ میداشت ابروانی پهن و بینی قوزدار و دهانی فراخ و صورتی سرخ و تیره داشت دو گوش مانند استرو در شاخ گوزن آسا سر مجعد او را زینت میداد بالاخره با این جمال و دلارائی پان در ردیف خدایان قرار گرفته و مصمم شده که مانند دیگران قبل از هر چیز محبوبی اختیار کند .

بزودی یکی از خدمه زیبای دیان ملکه شکار موسوم به سیرنکس Syrinx که دختر لادون فرمانده رودخانه بود نظر او را جلب نمود ولی زمانی که بقصد اظهار علاقه بطرف او خرامید سیرنکس از مشاهده پیکر نامطبوع او بو حشمت افتاده رو بگریز نهاد پان فرار دلبر خود را نوعی ازدلبری و ناز شمرده و بتعاقب او پرداخت و هنگامی که متوجه شد که گریز مترس او از ترس است نه عشوه گری بناله درآمده و استغاثه کتان میگفت از چه میترسی چرا بنالهای من گوش نمیدی بیا عشق مرا بپذیر آه اگر بدانی من برای شوهری چقدر خوب و باگذشیم راست است من زشتم ولی عاشقم و زیبایی واقعی در محبت است شاید میترسی که فرزندان ما زشتی مرا بارت برند ولی مطمئن باش دیر زمانی است که اطفال پیدرهای خود شباهتی ندارند چرا جواب نمیدی کجا فرار میکنی فرشته بیچاره از تعاقب عاشق عجیب جود خسته شده و ناگزیر باغوش رودخانه یعنی پدر خود پناه برده و در آب

فرورفت بان هم از پی او خود را در رودخانه افکنده و شناکتان بمکانی که معشوقش از نظر ناپدید شده بود رسیده و مشاهده نمود که محبوب دلشختش مبدل به نی گردیده و از دم باد ناله کتان میگوید و بشناکتان چون حکایت میکند بان بانومیدی تمام ازنیهای مزبور هفت قطعه بطولهای مختلف بریده و نی هفت پاره ساخته و بانالهای زار آن از جدائیها شکایت را سرداد فلوت مزبور را بیادکار محبوبش سیرنک نامیده (و ظاهراً لغت سرنک و سارنک فارسی هم مأخوذ از آن باشد منتها در ایران بجای سنج استعمال شده است نه نی) بان بیچاره از آنروز بعد همواره در کنار چشمه ها و رودخانه ها در دامان کوهها و در سایه جنگلها (یا بقول متجددین جنگلات) نشسته و بانوای نی خود را تسلیت می بخشید . روزی دسته از فرشته گان که در دره سبز و خرم پاهای گلفام خود را بر روی چمن لغزنده و برقص و نشاط مشغول بودند او را دعوت کردند که در جشن و سرورشان شرکت ورزد و یکی از آنان که پی تیس Pitys نام داشت برای خواست مشارکت نزد او رفت ولی بان از قبول تقاضای آنها امتناع ورزیده و در جواب تعجب پی تیس گفت برانده من خرده بگیرد زیرا که من عیش و سعادت را گم کرده ام مرا بمحفل خود مخوانید زیرا که شما شادید و من غمگین شما زندگی میکنید و من زندگی نمی کردم من سیرنکس را می پرستیدم و عشق بی آلاش خود را بدو عرضه داشتم زیرا که در عالم ما که مشغول از سادگی و حقیقت است اظهار محبت با شرم یا ظاهر بشرم توام نیست ولی افسوس که محبوبه من قدر محبت را ندانسته و بوسی را که بایستی از لبش بر بایم بر لبهای من معدوم ساخت . آنگاه داستان خود را با آب و تاب هر چه تمامتر بنحوی بر پی تیس خواند که او را بر سر شفقت آورده و مصمم ساخت که مایه تسلی خاطر او گردد پس از میان جمع کرانی گرفته بر قله کوهی بر شده و در تماشای مناظر بهجت زای طبیعت فرو رفتند بان که اندکی از زبان شعرا آگاهی داشت بایانی شیوا باسراز عشق جدید پرداخته گفت این دشتهای خندان آن جبال با عظمت آن دره های فرح بخش آن رودخانه های روح افزا آن دریاچه های جان پرور آن تپه های دلغریب و این بیشه های دره ها مشاهده نموده و بینید که تمام اشیاء عالم مظهر عشقند و کلیه آثار وجود بما دستور عشق میدهند آسمان که بود زمین سبز دریای آبی کوه بنفش شفق سرخ افق ارغوانی هر یک رنگی از عشق دارند و همه بدون و همه عشق خود را اظهار میکنند اما من جسارت آنرا ندارم پی تیس سرزیبای خود را بر زیر افکنده و بزبان بی زبانی گفت جسارت داشته باش مترس بگو . بان اندوه گذشته را از یاد برده و سعادت آتیه را در چشمهای محبوب پی تیس جستجو میکرد افسوس که سر و شب اواز حصول سعادت دور بود پی تیس معشوق بوره Boree خدای باد شمال بود و درین موقع زفیر Zephyres خدای نسیم اولین سخنان دلبرانه پی تیس را به بوره رسانید و او را بمحل معاشقه رهبری کرد بوره از هوس عجیب پی تیس که غولی شاخ و دم دار را ترجیح داده است بیحد خشمگین گردید (زیرا که از هوا و هوس جنس لطیف آگاهی نداشت) پس در عالم خشم و غضب بدون اندیشه و ترحم پی تیس را از قله کوه پرتاب نمود و خدای زمین آن فرشته زیارا در حین سقوط مبدل بدرخت سرو گردبان با افسوس بیش از پیش شاخی از اندرخت را زیب سر کرده و راه صحار را در پیش گرفت آیا بدبختی بان بهمین جا ختم شد خواهیم دید. **بقیه دارد**

روح!

(۱)

نگارش ح. سعادت نوری اصفهانی

هرامی بهمان نسبت که بزرگ و ارجمند میشود موضوع قبل و قال و مجادلات بیشتری میگردد. درمباحث معلومات بشر شاید بلکه یقیناً مهمتر از روح چیزی نباشد و بهمین جهت و بر روی همان اصل فوق بیشتر از هر مسئله میدان اختلاف نظرها گشته و هر کسی بر حسب فهم و فهم خود گمانی درباره آن برده است.

این یاد داشت کوچک حاوی عقاید و اقوال چند نفر از بزرگترین متفکرین عالم درباره بزرگترین مباحث و مسائل است یعنی روح که امروز مثل هزاران سال پیش یکسان مجهول و نامعلوم مانده و شاید هیچگاه عقل بشری که و حقیقت این راز سر بسته حیرت آور نرسد و هرگز از روی این طلسم مسحور پرده کشایی بر نیفتد!

افلاطون میگوید: روح جوهری است لطیف و فنا ناپذیر که از فاعل بلند (عالی) متأثر میگردد ستارگان منشاء و سرچشمه آن میباشند و چون از تن بیرون رود بهمان جایگاه نخستین باز میگردد. ارسطو هر چند مذاهب مختلف دارد و دچار تناقض شده لیکن میتوانیم در میان عقاید او عقیده ابرا انتخاب کنیم که بیشتر مقبول افتاده و رایج تر گشته و بهمین سبب میتواند بیشتر حجت ثابت باشد او میگوید: ارواح متعدّدند و هر یکی را وظیفه و تکلیفی خاص است (نفس فاعله، نفس منفعله) نخستین پایدار و دومی فنا پذیر است. یا آنکه (نفس شاعره نفس عاقله) و این دومی است که حد فاصل انسان و حیوان میباشد.

زنون حکیم یونانی سر سلسله فلاسفه رواقیون که در قرن سوم قبل از میلاد میزیسته میگوید روح شعاعی است که مصدر و سرچشمه آن همان کانون زندگی و روشنی و گرمی است (خورشید). این دانشمند بزرگوار تصریح میکند که روح محکوم نوامیس طبیعی نیست و بیرون از دایره فکر ما و حکم ماست بعبارت روشنی تر گفته و حقیقت آنرا نمیتوانیم دریافت.

اپیکور فیلسوف نامدار فرموده است: روح جوهری است لطیف، دارای خصایص و مزایای بلند و ارجمند. اقامتش را در تن مدتی است معین چون علاقه تن گسست و از بند هوس رست روح نیز از تن خارج میشود و پراکنده و متلاشی میگردد.

دورقآن مجید نازل است: از تو از روح میپرسند بگو روح از امر پروردگار من است. مقصود ظاهری آنکه روح بزرگتر و عالیتر از آن است که پندار و عقل کوتاه ما بر آن احاطه یابد و واقع آنرا بفهمد.

روح بزرگترین نشان قدرت و حکمت خداست. روح کامل ترین نمونه عظمت آفریدگار

و روشنی ترین مظهر جلال و جمال اوست.

روح حقیقت وجود است و آنرا دریافتن کامل ممکن نیست.

علمای اسلام نیز چنانکه در جای خود روشن خواهد شد در این باره مانند بیشتر مسایل پیرو ارسطو و یا قرآن هستند . یعنی عقیده حکمای اسلام یکدسته تابع ارسطو و یا افلاطون و یکدسته پیرو و موافق قرآن است .

شهاب الدین سهروردی استاد والا مقام سعدی در کتاب عوارف المعارف فصلی مسبوط در موضوع روح نگاشته و بیشتری از آراء قداماء را در آنجا نقل کرده است .

اروپائیان را در مسئله روح رأیهای مختلف است که بار دیگر از آن سخن رانده و فهرستی از اقوال حکمای فرنك را بخوانندگان محترم تقدیم میداریم .

دهقان سامانی اصفهانی

یکی از شعرای بزرگ و نوابغ قرن اخیر ایران (میرزا ابوالفتح خان دهقان سامانی) اصفهانی ملقب بسیف الشعر است .

نگارنده صحبت این نابغه بزرگ را هر روزگار پیری وی دریافته و بخاطر دارم که نخستین بار در حوزة درس مطول حکیم بزرگ و استاد بیهمال (آخوند ملا محمد کاشی انارالله برهانه) در مدرسه صدر اصفهان و پس از آن نیز در حوزة درس مرحوم شیخ حسن شیرازی که او هم بتدریس مطول اشتغال داشت در همان مدرسه ، فیض صحبت وی مرادست داد و همواره از فیض بیان شیوا و سخن زیبای وی برخوردار بودم .

دهقان - جز شعر گفتن و خواندن کاری نداشت مردی بود مجرد و از اهل و عیال دور سرمایه زندگانی وی فراهم و دارای ملک و مال و منال در قریه سامان چهار محال و معشوق وی جز شعر و سخن چیزی نبود . گوئی روزگار در حجله طبیعت نوع و روس زیبای سخنرا بکایین وی در آورده و با جلوه چنین عروس هیچ چیز در نظرش جلوه نداشت بد آنسبب ترك تاهل گفته و شب و روز و سال و ماه با همین عروس زیبای دلفریب به شقبازی مشغول بود .

دهقان - همیشه دفتری از اشعار خود همراه داشت و همواره در هر کجا نشسته قلمدان و کاغذ پیش رویش گذاشته و بیاد داشت اشعار خویش مشغول بود . بلکه در راههای هنگام حرکت همیشه قلم و کاغذ در دست داشت و چند قدمی که راه می پیمود می ایستاد و شعری تازه در دفتر ضبط میکرد .

از شدت اشتغال و کثرت توغل در دریای بیکران شعر از همه چیز دیگر بیخبر بود و بسا میشد که از میدان شاه اصفهان بهزم مدرسه چهار باغ حرکت کرده ولی وقتی ملتفت میشد خود را بر سر پل خاجو یا منتهای محله جوباره می دید و از این سبب بکودنی ضرب المثل شده و برای او مضمونها در اصفهان ساخته بودند .

اشخاصی که با او معاشرت داشتند و شاید صدار با او در يك مجلس سخن رانده بودند گاه میشد که آنها را فراموش کرده و نمیشناخت چنانچه نسبت به نگارنده این حال مکرر اتفاق افتاد و با آنکه صد مرتبه بیشتر در مدرسه چهار باغ به حجره من آمده بود گاه میشد که او را در راه دیده و سلام میکردم و مرا نمیشناخت تا خود را معرفی کنم . اما مسلم این مسئله دلیل کودنی وی نبود و شدت اشتغال بشعر و شاعری باعث بود و تنها وی را دیدم که از شعر بهیچ چیز و هیچ کار دیگر نمی پرداخت

قیافه و شمایل دهقان چندان شبیه به مردم دانشمند سخن سنج نبود و از این سبب مکرر (آخوند ملا محمد کاشی) در محضر درس بوی میفرمودند : اگر تو دعوی پیغمبری بنمائی من زود اقرار میکنم زیرا اشعار ترا جز بوحی جبرئیل نمی توانم بهیچ دیگر محمول داشت و محال میدانم که از طبع و سرشت چون توئی چنین اشعار زیبائی تراوش کند »

شعراي معاصر دهقان از اهل سامان و اصفهان چون همه بروی رشك میبردند مضامین بسیار برای کودنی وی جعل می کردند که هنوز هم در اصفهان بر زبانها مثل است -

طبع دهقان بسیار سرشار بود و در ساختن شعر بی نهایت توانا بودیکه کتاب (هزار داستان) و الفلیل منظوم را خود که شصت هزار بیت است در سه سال انجام داده و خود در اول کتاب بدین مسئله تصریح فرموده است .

هنگام ساختن (هزار داستان) در قریه سامان چهارم محال مسقط الراس خویش اقامت گزیده و روزها بر سر يك قله کوه که در راه سامان واقع است یادرباغ خود مشغول

کار میسده و بسیار اتفاق می افتاده که بر فراز قله کوه یادری صحن باغ . بیگناغذ
میمانده و اشعار منظوم خود را با آستین پیراهن و دامن قبا می نوشته تا شبانهگاه
بدفتر نقل کند .

این مسئله شبگفت آور بعد نواتر معروف است که يك نیمه این کتاب
که سی هزار بیت میباشد بتحریرك شعرای سامان در باغ وی بسرقت رفت
و بدو چنان وانمود کردند که گاو آن اوراق را خورده است . وی جواب داده
بود که گاو خورده یاخر برده باشد اهمیت ندارد و بار دیگر مشغول ساختن
شده سی هزار بیت را از نو ساخته است .

دویت بدیهه در دو موقع هنوز از این استاد سخن سنج بر لوح خاطر
نگارنده نقش است و هر يك را باشأن نزول اینك مینگارد .

اول - در مدرسه چهار باغ اصفهان حوالی نوروز مرحوم میرزا سهای
اصفهانی فرزند هما که یکی از شعرای معروف عصر خود است پوستین بردوش
کنار نهر آبی که از وسط مدرسه می رود نشسته و بکشیدن غلیان مشغول بود .
ناگهان دهقان از در مدرسه وارد شده و سهارا دیده کم کم نزدیک وی آمد و گفت
جناب میرزا سها الان يك بیت بالبداهه در مدح شما گفتم سها گفت بگو
به بینم چه گفته .

دهقان بالحن مخصوص خود گفت .

بر لب جو چون سهارا خفته دهقان دید گفت

... را با پوستین اندر لب جو اند

بیت را خواند و بتندی در گذشت و سها شروع کرد بفحاشی و بد گفتن
تا آنگاه که دهقان از مدرسه خارج شد .

دوم در اوایل مشروطه صغیر در حدود سال ۱۳۲۶ قمری هجری - شبی
در دستگردد در باغ مصلح السلطنه بادوستان مشروطه طلب خود جشن و بزمی داشت
دوسه ساعت از شب گذشته دهقان بدستگردد آمده و او را از خانه باغ راهنمایی
کرده بودند . وارد باغ شد با حال ضعف و کسالت ما او را با زحمت از پلهها

بالا بردیم و قتیکه بجای خود نشست و قدری خستگی و تنگی نفسش تخفیف یافت نگاهی باسماں کرده و این بیت را بالبدیهه سرود .

برو بچرخ بگو . ما به ... زنت بکام ما که نگشتی مدار ما نگذشت ؟
البته گذشت و خوب هم گذشت . .

از دهقان در همان مجلس سؤال کردیم که در این فصل خوش بهار بچه سبب ترك اصفهان گفته و بچار محال میروی پاسخ داد که این سفر آخر من است و برای مردن بقریه سامان مسقط الراس خود میروم ما این جواب را شوخی پنداشتیم ولی دو سه ماه بعد خبر رحلت وی در رسید .

نگارنده همواره در نظر داشت که شرح حال مفصلی ازین شاعر بزرگ و خاتم شعرای اصفهان با صورت و عکس وی زینت صفحات ارمغان سازد ولی وسائل کار فراهم نمیشد تا اینکه چندی قبل از طرف دانشمند ادیب آقای میرزا عبدالحسین سپنتای اصفهانی رساله بنام (منتخبات از شکرستان دهقان سامانی) با اداره ارمغان فرا رسید و انجام آرزوی دیرینه ما را بشارت داد . این رساله را آقای سپنتا در ۱۳۱۱ شمسی تألیف و شرح حال مفصلی از دهقان در مقدمه نگاشته زحمات و خدمات ادبی خود را در تألیف این کتاب به پیشگاه دانشمند بزرگوار حضرت آقای (دینشاه ایرانی سلیسیستیر) تقدیم داشته است و شاید من بعد شرح حال را عینا ما از آن رساله در مجله ارمغان برای خوانندگان نقل کنیم .

ولادت دهقان را آقای سپنتا در ۱۲۴۰ قمری هجری در قریه سامان دانسته و بنا بر این در حدود هفتاد و پنج سال زندگانی کرده و قریب صد هزار بیت شعر در دفتر گیتی بیادگار گذاشته است .

اینک نمونه مختصری از آثار وی قناعت می رود :

(بهاریه)

باز گل زد بچمن خیمه سلطانی را	کرد چون صرح ممر درخ نورانی را
بلبلک آمد مشتاق غزلخوانی را	مستعد گشت چو داود خوش الحانی را

هدهدك هشت بسر تاج سلیمانی را
 سرخ گل کرد عیان چهره بلیقیسی را
 باغ گردید چو بزم شه ترك از زیور
 نر گسك هشت در آن بزم بسر طشتك زر
 گشت از خون سیاوش رخ گل رنگین تر
 لاله بگذشت سیاوش صفت از آذر
 بر سر نر گس و بر تارك دراج نگر
 تاج کاو سی و دیهیم فرنگیسی را
 گشته آراسته مانند کلیسا گلزار
 بانك برداشته ناقوس صفت بلبل زار
 کوه بر بسته ز سنبل بعیان در زار
 پرورد جان دم روح قدس باد بهار
 شده خاك سیه آبستن از او مریم وار
 باد نو روز زند طعنه دم عیسی را
 باد و صد زمزمه بر طرف بهشتی گلشن
 شاخ بر شاخ برد فاخته دستان زن
 بر سر خامه منقار بحکم ذوالمن
 بر نگارد خطی اندر ورق نسترون
 درس گوید چو مدرس زورقهای سخن
 هیچ ندارد بنظر دانش ادیسی را
 کبک علامه دهر است و شکی نیست درین
 بسته تحت الحنکی زیر گلویش مشکین
 جمع مرغان شده پیشش زیبارو زمین
 درس خوانند ز صعوه برش تاشاهین
 موسم درس کلامش همه باشد نمکین
 کو کسی تانگردد محفل تدریسی را
 بر سر شاخ غزال خوان شده سار و صلصل
 شعر خوانند گهی بر گل و گه بر سنبل
 هر دو هم شاعر جز و آمده هم شاعر گل
 شاعر قافیه دان نیست بیاغ ار بلبل
 پس چرا هر شب و روز از ورق دفتر گل
 خواند او چاه ترصیعی و تجنیسی را
 گشته همچون دم عیسی نفس باد صبا
 سار انجیل سرا گشته بسان ترسا
 گل شده چون رخ ترسا بچه گان غم فرسا
 خویش را سنبل تر کرده چلیپا آسا
 گر نه چون هب دروم است فضای صحرا

مرغ پذیرفته چرا منصب قیسی را
 لاله چون برق ز کهسار درخشنده شده است لب او چون لب معشوق بر از خنده شده است
 بلبل آن لاله افروخته را بنده شده است ز اشتیاقش شب و روز خروشنده شده است
 کشته صدره شده و بارد گر زنده شده است
 گوئیا کرده عیان معجز جرجیسی را
 گلهستانست بگردار بهشت خرم گل چو حوا شده وفاخته همچون آدم
 سرزده خوشه گندم چو یکی نامحرم بهر بیرون شدن آند و جلیس همدم
 برده سر زیر پر حیل وری زاغ دژم
 داده ره در بر خود حیل و ابلیسی را
 شاخ گل تخته رمل است و هزارش رمال رمل اندازی او هست سهم در هر سال
 باغ کم نیست از آن تخته نیک و اشکال خارج و داخل او هست چه او در هر حال
 چشم عبرت بگشا ای پسر فرخ فال
 بین دراو خانه لحنی و انکیسی را
 یوبوک بر همائی بسر آویخته است تیهوک باز ز نو شور برانگیخته است
 قبره خون جهانی زنوا ریخته است هویره تاردل از زمزمه بکسیخته است
 صعوه باذکر خداوند بر آمیخته است
 همچو دهقان زده با عالم تلپسیسی را
 شاعر فرخی آوازه ابوالفتح مهین آنکه خرگاه بر افراشته بر علین
 آنکه صد و الفرجش هست در اشعار رهین آنکه شد عنصر او پاک و زبا کیست عجین
 آنکه صد عنصریش بر کف با سوده جبین
 آنکه باشد ملکی عالم تقدیسی را
 طوطی هند بود خامه شکر شکنش هست در نوک قلم تعبیه مشک خنثش
 تا بقسطنطنیه بر شده صیت سخنش گشته خدام و ثنا گو شهرای یمش
 خوشتر از نافه چین آمده خاک وطنش
 بلخی و خلخی و رومی و پارسی را

منم آنکس که بود خنک فلک رفرف من تیغ زن آمده مریخ بخیل صف من
 همچو دریای پراز موجم و عالم کف من کار من عیش و نشاطست و سخن شد دف من
 بنگردد کف محبوب من و در کف من
 چنک ناهیدی و دیباچه برجیسی را
 دینک حلوائی فصاحت چونهادند بیار گشت یکجا همه در خور دمن شیرین کار
 عارفان چونکه نمودند در این سوی گذار بر گزیدند سرانگشت تحیر صد بار
 بعضی از سوخته دل های قلندر کردار (۱)
 پیشه کردند گدا کاری و ته لیس را
 چرخ با این همه کرد است جگر سوز مرا تیره گردید زغم شمع شب افروز مرا
 دستگیری نشد از طالع فیروز مرا داد بردست اجل هجر غم اندوز مرا
 از ازل چونکه خدا خواست سیه روز مرا
 چه شرف کو کب تربعی و تسدیس را

بقیه از صفحه ۱۶۸ کمال الدین اسمعیل اصفهانی

زهیت تو دل شیر آسمان همه وقت چنانکه شیر علم روز باد در خفقا
 تراست قبه قدری که ماه منجوقش نهد گرفته بخم کمند وهم و گمان
 زبان که نیست لبالب ز گوهر مدحت سزای تیغ بود همچو رسته دندان
 سخاوت بسلم در عدم همی بخشید زری که نقش وجودش نکشت سکه کان
 از آن سنک فسان تیز میشود دخنجر که ظن برد که دل خصم تست سنک فسان
 به هد عدل تو گر کز ازی خوش آمد خویش چو خرس مصطبه بازی کنند چوب شبان
 زبان تیغ ترا نکته مغز وار آمد چو باد ماغ بداندیش ملک کرد قران
 کمند شاه یک سملک در کشد در تاب چو مهره گردن فغفور و قیصر و خاقان
 ملک الا حق خود چون ز ندبر ابر شاه که جز ز قرص مهش نیست وجه یک شبه نان
 سپهر را چو کمان از چه خانه در خانه است ولیک هیچ ندارد بخانه در چو کمان

(۱) در این بیت تمریض دارد به شاعر معروف معاصر خود (عمان سامانی) که همواره بین آنان رقابت و کدورتی در کار بوده است.

درست زر که نهی نام شاه دردهنش
 زشوق نام تو منبر همیشه در محراب
 جهان ستانا ایزد ترا فرستاد است
 گواه ملک تو عدلست هر کجا خواهی
 تو عمر نوح یابی از آنک در عالم
 تو داد منبر اسلام بستدی ز صلیب
 حجاب ظلم تو برداشتی ز چهره عدل
 اگر نبودى سعی تو حلقه کعبه
 و گر نبودى شمشیر تو که کردی فرق
 ز بازوی توقوی گشت بازوی اسلام
 بجوی ملک ز تیغ تو آب باز آمد
 بسیط خاك که یکروزه راه لشکر تست
 براق عزم تو گامیکه بر گرفت زهند
 که بود جز تو ز شاهان روزگار که داد
 درست شد که تو خورشیدی و بر این دعوی
 نخست آنکه همه اهل عقل معتقدند
 دوم که تاختن تو ز شرق تا غربست
 سوم که روی مبارک بهر کجا آری
 چهارم آنکه جهان را به تیغ بگرفتی
 دلیل پنجم زرباشی و گهر بخشی
 ششم که چون بدرخشید نور رایت تو
 بهفتم آنک چو تنها به پیش بخرامی
 عجب تر آنک چو خورشید تیغ خواهد زد
 تو تاختن بسر دشمنان چنان آری
 ز لعل تیغ تو در حرب خصم شهامتست
 عجب مدار که آواره گشت لشکر خصم

چو گل زشادی باز اوفتد ز خندهستان
 چو کو دکان همه آدینه خواهد از یزدان
 که چار حد جهان ملک تست رو بستان
 به نیک محضری خود گواه میگذران
 عمارت از تو پدید آمد از بس طوفان
 تو بر گرفتی ناقوس را ز جای اذان
 نقاب کفر تو بکشادی از رخ ایمان
 چو نعل زیر سم خر بمانده بود نهان
 میان زند زرادشت و مصحف قرآن
 که از تصادم کفار گشته بد ویران
 چنانکه جان بگلستان زقطره باران
 چه مایه ملک ترا زان زیادت و نقصان
 نهاد گام دوم بر اقصای ایران
 قضیم اسب ز تفلیس و آب از عمان
 ز آفتابم روشن تراست صد برهان
 که بی وجود تو عالم نباشد آبادان
 بروزگاری اندک ز امتداد زمان
 فراز و شیب چون بحر و بر بود یکسان
 که بر تنافتی از هیچ آفریده عنان
 فزون ز حوصله کان و مکنات امکان
 گرفت ظلمت ظلم از حد و دهر کران
 ستاره وار شود لشکر از پی تو روان
 ز صبح خلق جهان را خبر کنند از آن
 که خنجر تو رسد بی خبر سوی ایشان
 با سب و پیل چه حاجت یکی پیاده بران
 چو تیغ سبز تو افکند سایه بر سرشان

شکوفه‌ها را جز ریختن نباشد روی
 عدو برهنه پی و برک ریخته زبرت
 ددی ز سایه یزدان چگونه نگریزد
 تبارک الله روزی که درهر اهرجنک
 ز تیر شخص دلیران نهان چو خوشه زداس
 خم کمند کند اعتناق حبل ورید
 فتاده خود چو انگشته‌توانه درزی
 شگسته گردن و افتاده چشمهایرون
 یگی گلاب زن آسا کمند در گردن
 بدست تیغ گریبان زندگی شده چاک
 دلاوران را بسته که گشاد خدنگ
 تو میروی ظفر از پشت و روان چپ و راست
 ز گرد لشکر تو خاک بر دهان فکند
 بکاه آنک نه دخوان مرگ دست اجل
 ز چهره‌ها - ترشی و زسنانها تیزی
 گرفته از نی رمح آتش سنان بالا
 بلخت در شکند آرزو بکاسه سر
 میان ببندد رمح تو و هم از سربای
 بکوش حکم تو و انتظار فرمات
 زهی ز فکر ت مدح تو اهل معنی را
 اگر چه گوهر ناسفته نظم نتوان کرد
 چو بنده مدح تو گوید مخدرات بهشت
 خدایگانا عالم غریق جود تواند
 بخاص و عام جهان می رسد عواطف شاه
 اگر دعای تو گوید همیشه دور فلک
 چه گر نباشد از بهر جان درازی شاه

چو برک سبز بر آورد شاخ درستان
 چنان بجست که گلبن زدست بادخزان
 چومی گریزد از سایه عمر شیطان
 ز خاک و گرد شود چشم آسمان حیران
 ز نیزه چشم یلان - هفته هم چو جزع یمان
 لب خدنگ زند بوسه بر لب شریان
 شکسته تارک و بر وی ز نیزه اند نشان
 ز زخم گرز چو نر گس حسود بی سامان
 یکی قینه صفت خون دل چکان ز دهان
 پیای عمر در افتاده دامن خذلان
 یسان غنچه گیل آتش از سر پیکان
 چنان پیاده که در پیش شه کند حولان
 فلک چه خواهد از زخم خنجر تو امان
 صدای کوس صلا در دهد زیر و جوان
 ز تیغ سبزی خوان و زمبار زان مهمان
 حسود خام طمع را جگر بر آن بریان
 کهر که بختی از آن خور دسیر گشت از جان
 بطیر و وحش رساند نواله از سر خوان
 ظفر گشاده بود چشم و فتح بسته میان
 دماغها شده چون گنبد سگارستان
 بفر مدح تو شد نظم این سخن آسان
 ز ذوق این سخنش بوسه می دهند زبان
 مرا بته‌ها بر ساحل نیاز ممان
 نصیب پیر دعا گو ز لطف خود برسان
 بجای خویش بود آن دعا و صد چندان
 کسی نخواهد جاوید چرخ را دوران

تقریظات

کتاب تداوی روحی

تألیف دانشمند معظم آقای کاظم زاده ایرانشهر

دومین چاپ این کتاب بامزای خیلی عالیترو مندرجانی قریب بیک ثبات زیادترو از چاپ اول اخیراً از طرف گرامی روزنامه‌ها و گراصفهان منتشر گردیده و در کتابخانه خاور و طهران بقیعت پنجریال برای فروش حاضر است. از قرائت این کتاب که مندرجات آن بهترین غذای روح است غفلت نکنید

نجات از خطر مرك

آقایان و خانم‌ها خصوص بچهائی که دچار فتق هستند میتوانند در کمترین مدت مثلاً دو هفته بوسیله استعمال توبی لاستیکی جدید الاختراع بامسئولیت شخصی معالجه شده هرچه زودتر زندگانی خود را برای همیشه از خطر مرك ناگهانی نجات دهند کتابچه تعلیمات که شرح مرض وطریقه تقاضا و قیمة و غیره را بشما ناگهانی نجات دهند کتابچه تعلیمات که شرح مرض وطریقه تقاضا و قیمة و غیره را بشما میاموز مجاناً تقدیم - آدرس خیابان شاهپور موسسه طبی دکترو رشدی

تحریر العقلاء

از آثار گرانهای حکیم متشرع متبحر حاج شیخ هادی نجم آبادی طاب ثراه بقیعت یانزده ریال در کتابخانههای معتبر بفروش میرسد.

(غزلیات محسن)

دیوان غزلیات بهین شاعر شیوا سخن شاهزاده محسن میرزای شمس ملک آرا در کتابخانه خاور بقیعت چهار ریال بفروش میرسد.

تشکر از ارباب قلم

گرامی نامه های نامی کوشش ، ستاره جهان ، گلشن ؛ نامه ری در طهران
اخگر و عرفان در اصفهان ؛ بیداری در کرمان آغاز سال شانزدهم ارمغان را تهنیت
و دوام خدمت ادبی وی را مورد تعظیم و تبجیل قرار داده اند . ما از احساسات پاک
آن دانشمندان سخن پرور که هر يك خدمت گذار ادب و سخن میباشند بی نهایت
خرسند و سپاسگذار بوده همواره توفیق وسعادت هر يك را در انجام وظایف ادبی
از خداوند متعال خواستاریم .
وحید

صحت زنان و دختران

تالیف آقای دکتر عبدالحسین خان کافی -- طبیب مریضخانه دولتی

این کتاب در اطراف صحت زنان و دختران و بسیاری از امراض
نسوان و شرایط ازدواج دختران و حامله شدن و عقیمیت دختران و علائم
حاملگی و طریق احتیاطات لازمه موقع زائیدن و دقتهای لازمه بز
تازه زها و طرز پرورش کودکان و دستورات کامل برای جلوگیری از
بعضی امراض و طریق معالجه هر گونه مرض خصوصا سوزاك ، سیفلیس
حصه و سل که از بعضی امراض دیگر خانمان سوز تراست مورد بحث قرار داده .
اینك بدین وسیله به هموطنان عزیزمان توصیه میکنیم که از مطالعه
و تماشای عکسهای صحی و طبی کتاب مزبور که در حدود سیصد صفحه
میباشد میتوانند تا آخر عمر نتیجه بسیار مفیدی نصیب خانواده خود
نمایند - محل فروش عموم کتابخانه های طهران ۱۲ ریال

علی جعفری

حب حیات نظامی

تنها وسیله ترك تریاك حب حیات نظامی است از دور و نزدیک بدوا خانه نظامی تهران مراجعه کنند

(از لاله زار به خیابان علاء الدوله)

قبل از ظهر ۸ و ۱۲ تا

بعد از ظهر ۵ تا ۸

در خیابان علاء الدوله مقابل اداره محترم بلدیة متخصص در معالجه پیوره و رئیس دندانسا

بیمارستان رازی مهر انگیز سلطانی از مرضای محترم پذیرائی مینماید .

کتاب مخصوص ارمغان

- (۱) — دوره پانزده ساله ارمغان در پانزده جلد . تمام کتابخانه های شخصی و عمومی و اهل ذوق و ادب و شعر از داشتن دوره پانزده ساله ارمغان ناگزیرند .
- (۲) — دیوان تنها نابغه قرن اخیر استاد **ادیب الممالک فراهانی** قائم مقامی . این دیوان دارای هشتصد و پنجاه صفحه و بیست و دو هزار بیت شعراست از قصیده و قطعه در مدح و هجاء و مطایبه و انتقاد اوضاع اجتماعی آغاز مشروطیت و جامع ترین دیوانیست که از اساتید سلف و خلف در جامعه یادگار میماند
- (۳) — دیوان کامل (استاد **ابوالفرج رونی**) که انوری و پرو اشعار اوست با تصحیح پروفیسور چایکین روسی و حواشی فاضل محترم میرزا محمد علیخان ناصح .
- (۴) — دیوان کامل (باباطاهر **عریان**) نظم و نثر کلمات قصار . این دیوان کامل پیش ازین بدسترس احدی نبوده و تقریباً شش برابر نسخه های پیشینه است .
- (۵) — کتاب (جام جم **اوحدی**) با تصحیح و حواشی وحید دستگردی این کتاب با چندین نسخه کهن سال مقابله شده و تنها نسخه صحیحی است که امروز در دست است .
- (۶) — **ره آورد وحید** - جلد اول و دوم .
- (۷) — دیوان کامل شاعر شیرین سخن (هاتف **اصفهانی**) کاملترین نسخه صحیحی که از هاتف در دست است فقط همین نسخه چاپ ارمغانست .
- (۸) — دیوان کامل شعر نابغه نظم و خداوند نثر **سیدالوزراء قائم مقام فراهانی** مشتمل بر مثنوی جلایر نامه با شرح حال مفصل وی .
- (۹) — (**بختیار نامه**) این کتاب مانند کلیله و دمنه از آثار نفیس عصر ساسانیست و در قرن ششصد هجری (کسانی مروز) شاعر معروف از پهلوی پیاری ترجمه کرده در تبریز و روسیه شوروی دوبار طبع شده و صحیح تر و بهتر از همه نسخه چاپ ارمغانست .
- (۱۰) — مائیتسم — تألیف آفلیاتر و ترجمه شاهزاده محسن میرزای ظلی
- (۱۱) — اشعار گرین .

(اعلان مخصوص)

مخزن الاسرار و خسرو شیرین و لیلی و مجنون نظامی در سه جلد با تصحیح کامل و مقابله باسی نسخه کهن سال مورخ هفتصد و پنجاه هجری تاهزار مشتمل بر شرح لغات و ترجمه آیات و حواشی کامل باهتمام و زحمات چندین ساله (وحید دستگردی) از طبع خارج شده و برای فروش مهیاست و امید است تا یکسال دیگر هفت یکر و شرف نامه و خرد نامه و دیوان قصیده و غزل و شرح حال نظامی نیز در چهار جلد دیگر طبع و منتشر گردد. کتب پیشینه نظامی از چاپی و خطی دیگر همه منسوخ و برای خواندن و مطالعه بکار نمیآید .

در هندوستان

طالبان اشتراك ارمغان و خریداران کتب و مطبوعات آن بآدرس ذیل رجوع کنند :

کلکته - کتابخانه دانش - صندوق پست - ۱۵۶

{ مجله ادبی ماهانه شانزده ساله }

شماره پنجم { () } سال شانزدهم
(مردادماه ۱۳۱۴ شمسی - اوت ۱۹۳۴ میلادی)

مجله ارمغان

تاسیس بهمن ماه ۱۲۹۸ شمسی

مدیر و مؤسس و دبیر وحید دستگردی
سال ارمغان ده ماه است آغاز فروردین تا انجام دی و در عوض دوماه بهمن
و اسفند یک کتاب نفیسی ادبی به مشتریان ارمغان میشود
بهای سالانه :

ایران و افغانستان	۵۰ ریال
هندوستان وین النهرین	۱ پوند
ممالک اروپا	۱۰۰ فرانک

مرکز اداره تهران خیابان عین الدوله

عنوان کتبی و تلگرافی - تهران ارمغان تلفون نمرة ۱۳۱۳

16^{ème} année **ARMAGHAN** l'an 1314 : 1935

journal mensuel, fondé en 1298 Chamsi

Fondateur &

Directeur. Vahid Dastguérdi

ABONNEMENT ANNUEL;	intérieur	... 50 rials
	etranger	100 Francs
	hindustan	15 roupis

ADRESSE TÉLÈG; ARMAGHAN TÉHÉRAN

مطبعة «ارمغان»

فهرست شماره پنجم از سال شانزدهم

صفحه	عنوان	نگارنده
۳۲۱	پروفسور ریکا	وحید
۳۲۶	نظامی ترك	
۳۲۹	قالی ایران	بهمنیار
۳۳۷	قایم و مظهر همدانی	صفائی ملایری
۳۳۸	خواب و خیال	ناظرزاده کرمانی
۳۳۹	آثار انجمن نظامی	
۳۴۰	او کجاست ؟	سعادت نوری
۳۴۳	پیرامون کتاب طریقه ترجمه	میرزا محمدخان بهادر
۳۵۰	تاریخ طب	دکتر رفیع امین
۳۵۳	ترقیات علمی و صنعتی	وحیدزاده نسیم
۳۶۷	امین و مأمون	اشراق خاوری
۳۷۰	داستانها از شکسپیر	میرزا محمدخان بهادر
۳۷۲	روح مولوی سرچشمه الهام است	ح . شجره
۳۷۹	صبری اصفهانی	امیر فیروزکوهی
۳۸۱	آثار باستان	
۳۹۲	طوفان نوح	صدرالدین ظهیرالاسلام زاده دزفولی
۳۹۳	پیشینیان	
۳۹۴	تذکره منتها	مجدالعلی

نویسندگان

- ۱ - مقالات ادبی سودمند از هر کجا برسد درج میشود
- ۲ - مقالات نشر شود یا نشود مسترد نخواهد شد
- ۳ - نویسندگان - مقالات را بخط واضح بر یک روی صفحه نگاشته و امضای خود را را خوانا بنگارند .

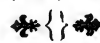
(غزلیات محسن)

دیوان غزلیات مهین شاعر شیوا سخن شاهزاده محسن میرزای شمس ملک آرا در کتابخانه خاور بهیمت چهار ریال بفروش میرسد .

حب حیات نظامی

تھا وسیلہ ترک تریاک حب حیات نظامی است از دود و نزدیک بدوا خانه نظامی تهران مراجعه کنند

شماره پنجم



مرداد ماه

۱۳۱۴ شمسی

مجله آرمغان

پنجمین سال ۱۲۹۸ شمسی

سال شانزدهم



اوت

۱۹۳۵ میلادی

مدیر و نگارنده وحید دستگردی

(پروفسور ریپکا)

مهمین مستشرق دانشمند (پروفسور ریپکای چکوسلواکی) سال گذشته برای شرکت در جشن (حکیم فردوسی طوسی) بایران دعوت شد و در میان دعوت شدگان این جشن از مستشرق و غیر مستشرق تنها وی بود که قریب یکسال



در ایران اقامت گزید و چند روز قبل یعنی در اوایل مردادماه ۱۳۱۴ سرزمین ایران را درود گفته بطرف وطن مالوف خویش رهسپار و دوستان حقیقی سخن و ادب ارسى را باندوده دورى خویش دست و گریبان ساخت .

پروفسور ریپکا - در مدت یکسال اقامت طهران و مسافرت بولایات اصفهان و فارس و همدان و کرمانشاهان و مازندران و خراسان و گیلان و آذربایجان با کمال شوق و جدیت مشغول تتبع و تدبر در ادب و زبان و شعر فارسی بود و همواره از کتب خانه‌های شخصی و عمومی تاسرحند امکان کتب فارسی خطی باستانی نظم و نثر را بدست آورده از مطالعه و تدقیق فروگذار نمی‌کرد.

پروفسور ریپکا - تنها مستشرقی است که در عصر کنونی کاملاً دارای ذوق سخن‌سنجی و فارسی‌شناسی بوده شاعر را از متشاعر و شعر را از مهمل و سخن را از هذیان بخوبی باز شناخته و در حقیقت يك نقاد و صراف کامل عیار در بازار سخن فارسی و شعر بشمار می‌آید.

مستشرقان اروپائی که در حدود نیم قرن پیش ازین میزیسته‌اند آثار آنان گواهیست که در زبان فارسی یا عربی و ترکی استاد و در شناختن سخن و نقادی شعر ذوقی سلیم و مهارتی بسزاداشته ازین سبب توانسته‌اند در قلمرو تخصص و رشته هنر و دانش خویش کتب گرانبه‌ایا فرهنگ‌های فارسی تألیف یا دیوان شعر استاد بزرگی را تصحیح کنند.

ولی از پنجاه سال باینطرف در میان گروه مستشرق کمتر اهل ذوق و سخن‌سنج و نقاد دیده می‌شود و چنان پنداری که بیهنران از هر کار بازمانده اروپا برای کسب ثروت و شهرت نام مستشرق را پیرایه دروغین خویش قرار داده و بدین لباس در جامعه اروپائی بخودنمائی سرگرم و بدون سرمایه معنوی با استفاده مادی مشغول می‌شوند نظیر اینگونه مستشرقان در ایران کسانی هستند که پس از چندین سال اقامت اروپا و ادامه تحصیل! هنگام مراجعت خود را متخصص در علم حقوق و فلسفه و ادبیات اروپائی! بجامعه ایران معرفی و چون کسی نیست که در این باب از عهده آزمایش برآید چندی نمی‌گذرد که بمقام بسیار بلند هم بر حسب اتفاق نایل می‌گردند.

يك مستشرق سعدی پرست اروپائی چندین سال از دور مارا هم درباره خود بشك انداخته بلکه بسرحد یقین رسانیده بود که کاملاً سعدی را شناخته

و در اشعار او تتبع کرده و آنچه درباره سعدی میگوید بحکم ذوق سلیم است نه از راه تقلید و برای کسب شهرت و روزی ولی ناگهان دیدیم که بنقلید ابلهانی چند یکی از مهمل سرایان و دلشاد ملک معارفان کنونی را با سعدی و فردوسی همسنگ بلکه گران سنگ تر قرار داده و یکمرتبه حقیقت خود را آشکار و مدلل ساخت که ابداً تا کنون این بیچاره نتوانسته است از عهده دانستن يك مصراع و يك بیت سعدی برآید تا به تتبع و تعمق چه رسد!

مستشرق دیگری را سراغ داریم که در آغاز مشروطیت ایران تذکره الشعرائی! برای ما نوشت و در آن تالیف ناهنجار معدودی مهمل سرارا شاعر نام نهاد و مهملات هریک را با آب و تاب تمام نقل کرد!

در آن تالیف چنانکه همه کس دیده و میدانند بر حسب اتفاق جز بکتن هیچ شعر و شاعری وجود ندارد و از همین نابعه قرن اخیر ایران استاد ادیب الممالک فراهانی و آثاروی با همه شهرتی که داشته نام و نشانی در آن کتاب نیست و هر چه هستند همه همسنگ و انباز یکدیگرند! با اینگونه مستشرقان و این نمط آثار برای ما جای هیچگونه شك و تردید نبود که مستشرق شعر شناس و سخندان و اهل ذوق در اروپا وجود ندارد و اگر پروفیسور ریپکارا نمیدیدیم بر عقیده خویش ثابت بودیم پس تنها اوست که این عقیده را بطور کلیت از ما سلب کرده و مدلل داشت که امروز هم مستشرق سخن شناس و فارسی دان و متتبع در علوم ادب فارسی و عربی در اروپا وجود دارد.

پروفیسور ریپکارا - در میان شعرای بزرگ باستانی ایران حکیم نظامی قمی شهرت بگنجوی را پسندیده و در دیوان دریامانند این استاد بی نظیر باستان در تمام عمر از راه تتبع بغواصی و درو گهر انبازی مشغول بوده است.

بزرگترین دلیل برای سخن شناسی و ذوق سلیم پروفیسور ریپکارا همین حسن انتخاب از میان اساتید و تتبع و مطالعه پنج دفتر نظامی است زیرا در میان ایرانیان هم از اهل ذوق و ادب کمتر کسی یافت میشود که از عهده تحقیق و تعمق در دیوان نظامی برآمده با فکرار باریک و خیالات نازک و اندیشه های ملکوتی این حکیم بی نظیر و خداوندگار سخن باری بی برده باشد و به همین سبب دیوان استاد

دستخوش سقط و تحریف و اغلاط و فزود و کاست بی سبب کاتبان نادان شده و تا کنون کسی یافت نشد یا نتوانست کمر همت بر بسته و بشرح و تصحیح این دفتر باستانی و دیوان آسمانی بپردازد.

سفینه بزرگ از صائب تبریزی ما را در دست است که عارف تبریزی در همان زمان صائب که عصر شاه عباس بزرگ است در محله عباس آباد اصفهان از روی نسخه اصل استنساخ کرده و صائب از پنج دفتر نظامی در حدود چهار صد بیت انتخاب و در این سفینه ضبط داشته من آن چهار صد بیت را بدقت برای آن مطالعه کردم تا بدانم که آیا صائب آن شاعر نازک خیال باریک فکر بغلط و صحیح ابیات نظامی پی برده و از نسخ کهنه در مقام تصحیح برآمده است یا نه؟

ولی متأسفانه پس از مطالعه معلوم گردید که صائب هم ابیات نظامی را با همان حال غلط و اشتباه نقل کرده و در صحت و سقم آن تأمل و تدقیق بکار نبرده است! با اینحال چه جای تعجب است از کاتبان و نویسندگان نادان که نسبت باین کتاب بزرگ زیبا اینهمه زشتکاری و غلط و اشتباه روا داشته اند!

بدتر از تمام کاتبان پیشینه کاتبان و تصحیح کنندگان کتب چاپی اخیر بوده اند مخصوصاً نظامی معروف بچاپ شیخ حسن که این اواخر در طهران طبع شده و در انظار بهترین چاپ پیشینه بشمار است از تمام کتابهای چاپی پیش بدتر و مصحح یا کاتب آن بیشتر از دیگران جنایت و خیانت مرتکب شده و یکسره از اول تا آخر کتاب هر شعری را خود فهمیده تبدیل کرده و چون لااقل نصف کتاب از فهم کاتب دور بوده ناگزیر با تبدیل و تغییر مواجه و بکلی تمام ابیاتی که از دست کاتبان قدیم سالم مانده بدست شکسته این مصحح یا کاتب از دست رفته است.

باری پروفسور ریپکا تنها مستشرق بلکه تنها کسی است که از اول تا آخر دیوان نظامی را بمطالعه و تتبع پرداخته و صحیح را از غلط و اصل را از الحاقی باز شناخته و نیز نخستین کسی است که یک دفتر از پنج دفتر نظامی را (هفت پیکر) پس از تطبیق و مقابله با ده دوازده نسخه کهن سال از هفتصد و بیست هجری تا هزار با زحمت بی پایان و کوشش نه ساله بطبع رسانیده

و برای اولین مرتبه يك نسخه صحيح و كامل از هفت پیکر بجامعه علم و فضل آدمیت و حوزه دانش بشریت تسلیم داشته است .

هفت پیکر نظامی طبع پروفیسور ریپکا - بطبع هفت پیکری که اکنون با حواشی و تصحیحات ما در شرف طبع است از حیث تصحیح کمک بسیار کرده و در حقیقت تمام نسخ کهن سال اسلامبول را بدسترس ما گذاشته و ضمیمه نسخ کهن سالی که در حدود سی نسخه ما را در دست است مسلم در این دفتر يك غلط یا سقط و تحریف باقی نخواهد ماند .

از مزایای هفت پیکر نظامی که ما طبع خواهیم کرد یکی اینست که دارای شرح و ترجمه اشعار و بیان لغات بوده و یکشهر لاینحل و يك غلط در آن باقی نیست و بر فرض اینکه پنج شش غلط باقی بماند نسبت بسایر نسخ خطی و چاپی چیزی نیست زیرا سایر نسخ تنها در هفت پیکر متجاوز از پنج هزار غلط دارا هستند !

خلاصه سخن اینست که پروفیسور ریپکا سخن شناس و در ادب و شعر فارسی متبحر و در بحر دیوان نظامی متعمق و متبحر واحدی در اروپا و ایران امروز باوی درین قسمت (مطالعه و تتبع دیوان نظامی) ، همسنگ نیست و حق بسیار بگردن زبان و ادب فارسی و شعر و سخن دارد .

پروفیسور ریپکا - در اواخر يك نسخه از مخزن الاسرار نظامی که در اسلامبول عکس برداشته بود بعداداد و پس از مقابله با مخزن الاسرار که خود طبع کرده ایم پنج شش غلط باقی مانده تصحیح گردید و عنقریب در جلد اول از هفت جلد نظامی که مشتمل بر شرح حال و غزل و قصیده های نظامی است بدان تصحیحات تازه اشارت خواهد رفت .

پروفیسور ریپکا - در طبع دیوان قصیده و غزل نظامی هم که عنقریب آغاز میشود حق بزرگی بر ما دارد و غزلهائی که از يك سقیفه کهن در اسلامبول نقل کرده و عکس برداشته و در شماره اول از سال ۱۶ ارمغان درج است بتصحیح غزلهای نسخی که ما از هندوستان آورده ایم کمک بسیار میکنند علاوه و عده فرموده که از چند نسخه دیوان قصیده و غزل نظامی که در کتب خانهای آلمان و انگلستان

وجود دارد عکس برداشته برای ما بفرستد و جای امیدواریست که بدست یاری همت خستگی ناپذیر این مستشرق سخندان بزرگ دیوان جامع قصیده و غزل نظامی را با تصحیح کامل پس از طبع شش دفتر نظامی (که سه دفتر تمام و یکی در شرف طبع و دو دیگر حاضر طبع است) بطبع رسانیده جامعه فارسی زبان را با فایده و استفاده از این دیوان بی نظیر دستیار گردیم.

پروفسور ریگا گرچه از ایران بوطن خود مراجعت کرد ولی در دل ادبا و فضلاء ایران همیشه جایگاهی شامخ دارد و همه از دوری وی دلتنگ و بدین بیت خواجه حافظ بگزیناند

آن سفر کرده که صد قافله دل همراه اوست
هر کجا هست خدایا سلامت دارش

تذکار

آخرین مقاله زبان و نثراد در شماره دیگر منتشر میگردد.

(نظامی ترک)

چند سال پیش از این آنگاه که از فهرست کتب خانهای عالم ب جستجوی دیوان قصیده و غزل نظامی بودیم تا بدانیم در فهرست کتابخانه خدیوی مصر نام دیوان نظامی را دیده و همواره در صد بودیم که این دیوان قصیده و غزل استاد گنجینه است یانه. در این اواخر از حضرت ابوالفضائل والمکرم آقای راد سفیر محترم ایران در مصر خواهش کردیم که در این باب تحقیق فرموده هر گاه دیوانی از نظامی آنجا وجود دارد پس از استنساخ برای ما ارسال فرماید

بر حسب تحقیق کامل معزی الیه آن دیوان از حکیم نظامی گنجوی نبوده و راجع بشاعر دیگری است که در حدود زمان صفویه در اسلامبول میزیسته و نظامی تخلص میکرده و بیشتر بترکی و گاهی هم بفارسی سخن میرانده است تخلص نظامی، بسیار دیده شده سه نظامی تخلص در عصر حکیم نظامی و چند تن هم بعد از وی بوده اند و در سقیفه هائی که از عصر صفوی ما را بدست است نیز یک نظامی

دیگر دیده میشود ! چون ممکن است يك تذکره نویس بایک مستشرق بی ذوق یا يك کتاب چاپ کننده بی سواد بکروز اینگونه اشعار را بنام حکیم نظامی جمع آوری کنند چنانکه نسبت بدیوان ظهیر فاریابی بهمین گونه رفتار شده و اشعار سست ظهیر اصفهانی معاصر صفویه را بنام ظهیر فاریابی ضبط و در دیوان چاپی وی منتشر ساخته اند ! بدین سبب ما اینک عین رقیعه حضرت سفیر بی نظیر را با آثاریکه از نظامی ترك محض نمونه فرستاده در این شماره منتشر و از نظامیهای دیگر هم در شماره بعد اثر و شرحی خواهیم نگاشت .

اینک رقیعه حضرت آقای راد

دوست عزیز وحیدم راجع بحکیم نظامی گنجوی در اینجا دیوانی موجود نیست و آن کتابیکه در فهرست کتب مصری ملاحظه فرموده اید الان روی میز بنده است در صفحه اولش بترکی نوشته شده - دیوان مجموعه سی - یعنی مجموعه دیوان یادوا بن وزیر این عنوان پنج اسم نوشته شده نظامی ، مسعودی ، هاتقی خاتمی ، فتحی ، قسمت اول آن که مربوط به نظامی است باشعر (یا اشرف البریه) شروع میشود شعرها بترکی اسلامبولی است و گاهگاه شعر فارسی در ضمن دیده میشود و نمونه از اشعار نظامی ترك با آن چهار نفر دیگر استنساخ و ارسال گردید آن قدری هم که بنده دقت کردم شعرهای این نظامی ترك پایه و مایه ندارد

(آثار نظامی ترك)

(۱)

یا اشرف البریه یا سید الوری	اعلی الاله ذاتک قدرا و منزلا
والارض اشرفت بک من نور ربها	مذلاح شمس وجهک من مطلع الهدی
ای لمعه حسن تو خورشید آسمان	وی بایه ز منزل تو عرش ذوالعالی
آنجا که بحر بخشش تو موج زن شود	ابر بهار غرق عرق گردد از حیا
محفوظ قدر قله کوه مقام قرب	مخصوص صدر صفه ایوان کبریا

(۲)

کین حکایت چو تو دانند بعالم همه کس
نه من از حلقه تقوی بدر افتادم و بس
بدرم نیز بهشت ابد از دست بهشت

(۳)

بکوش تا بکف آری کلید کنج وجود که بطلب نتوان یانت گوهر مقصود
تو چاگر در سلطان عشق شو ای دل که هست عاقبت کار عاشقان محمود

(۴)

ایچ ایکی این باده که اول ایکی ایاغک
بویسومه اکر طعنه ادلوریه گناهی
ارشم معراج وصله دیدو کی سوزک رقیب
واقعن یلمک دالر سکاوش اشک اوش نردبان
تمت الدیوان علی یداضعف افراد نوع البشر
بیر احمد بن اسکندر عفا عنهما الملک الاکبر
سنه ۹۳۳

✽ (آثار مسعودی) ✽

بودی بد او عشق دل و جان این کدا این بوده ام ز عشق تو ستاری خدا
از خیل عاشقان رخت اول مرا کشد شطرنجی اریاده کند بازی ابتدا
افغان چرخ چنبری از شوق چشم تست آری ز کبتهین بود طاس را صدا
چون دل بری غمم دهی و بیم جان بلی بخشش جداست بیش کریمان شمل جدا
دل نقد مستیی که بدان غمزه بازجت مسعودیین که دیده چه سان میکند ادا

✽ (آثار هاتفی) ✽

ای حسن جهان گیرت آرایش دورانها وی نقش خط و خالت سر دفتر دیوانها
در جستن وصل تو بادرد و بلا شادم چون راه رو که به ازرنج بیابانها
گر بر ورق گل نیست شرح خطر خسارت چون آب چه میخواند بلبل بگلستانها
مائیم بخاک ره بی ابر عطای تو چون سبزه بثمرده از حسرت بارانها
شادم بغم عشقت چون هاتفی مسکین
ای درد و غم عشقت مر مایه درمانها

(آثار خاتمی)

روی برخاک درش می سودم آن مه دیدو گفتم
خاتمی زین گونه از کی باز کشتی رو برآه
وایضاً له

ز درد عشق نه تنها منم هلاک شده	بهر قدم که نهی عاشقیست خاک شده
مجوی رسم وفا از جهان که آخر کار	بهر که درنگری خاک این مغاک شده
کرار سد که بدوم ز عشق پاک زند	مگر کسی که ز اوصاف خویش پاک شده
زیم آنکه نیفتد ز سینه راز برون	بسینه بس که گریبان شوق چاک شده
شبیه که خاتمی آورده بیرختو بروز	چراغ کلبه او آه سوزناک شده

(آثار فتحی)

لطفی کن وده ز کات حسنت	یک بوسه بدل که مستمندست
چون بخش کنی تو در دل اول	بر فتح بده که درد مندست
	بقیه دارد

از لوايح اقتصادی و صنعتی قالی ایران

قالی نه تنها مال التجاره و یکی از صادرات مهم ، بلکه نماینده ذوق صنعتی و معرف هوش و استعداد فطری و هنرمندی صنعتگران این مملکت ، و نفیس ترین اثر صنعتی است که در غالب موزه ها و نمایشگاههای امتعه شرقی نظر تماشا کنندگان را بخود متوجه میسازد . این مال التجاره مهم اخیراً بعللی چند از رونق و رواج افتاده و خرید آن در بازار دنیا کم شده و ضرری که از این راه بعایدات مملکت ما وارد میابد محسوس است . علل کساد قالی بسیار و رفع بعض آنها از عهد ما خارج و منوط با وضاح اقتصادی دنیاست که هر چند گاه یک نوبت دو چار ترازل و تبدل میگردد ، ولی بعض علل در آنها هست که رفع آن در اختیار خود ما میباشد و در این عصر نهضت و ترقی که صنایع قدیمه ایران در حال زنده شدن است .

کسانی که باقالی و تهیه آن سروکار دارند ، باید بنوبت و سهم خود در رفع آن نواقص بکوشند ، و صنعت خود را ترقی دهند و یقین بدانند که در نتیجه خوبی و استحکام صنعت آنها همیشه رائج خواهد بود و بازار قالی خوب هیچگاه (جز بطورندرت) کساد نخواهد شد .

مگارانده چندی قبل لایحه در خصوص طرز بافتن قالی و رفع نواقص و معایب آن نوشته و در آن لایحه که برای تقدیم بارزومندان اصلاح اوضاع صنعتی و اقتصادی تهیه شده ، قواعد و اصولی را که برای تکمیل و ترقی صنعت قالی باید مراعات شود و بموقع عمل گذاردن آنها هم مخارج و زحمت بسیار ندارد شرح داده ام و اینک بمناسبت موقع و زمان عین آن لایحه را برای درج در مجله شریفه ارمغان تقدیم میدارد .

(قالی خوب را چگونه باید بافت)

وجود قالی و قالیچه بر چهار پایه واصل بنا شده ، ترقی و تنزل قیمت و رواج و کساد تجارت قالی بسته بخوبی و بدی آن چهاراست . برای مستحکم ساختن هر یک از این پایه ها باید وسائل علمی و عملی اتخاذ و باکمال دقت اجرا شود تا اساس صنعت قالی که امروز متزلزل و بلکه مشرف بسقوط و زوال است مستحکم و مضبوط ماند و رونق و رواج و اهمیت گذشته آن تجدید شود .

آن چهار پایه واصل مهم عبارت است از پشم ورنک و نقشه و بافت . تهیه و انجام هر یک از این چهار ، اصول و قواعدی دارد که نباید از آن تخلف کرد بعض آن قواعد و اصول که اجرائش بازحمت و مخارج اندک ممکن و هر قالی باف که بترقی و رواج صنعت خود علاقه دارد برعایت و اجراء آن موظف میباشد بقرار ذیل است :

(پشم)

یکی از مزایا و خصائص قالی قدیم ایران دوام و استحکام حیرت انگیز آنست که هر چه بیشتر استعمال میشود رونق و جلا و لطافت آن افزوتر میگردد دوام قالی منوط بخوبی پشم قالی است . پشم دو قسم است . اول پشمی که از

گوسفند مرده کننده میشود و معروف پشم مرده یا پشم دباغی است . این قسم پشم بیدوام و بکار بردن آن درقالی مایه زوال آبرو و عزت قالی ایران است . اول قدمی که باید دررفع معایب و نواقص قالی برداشته شود . خودداری ازاستعمال پشم مرده یا دباغی است . دوم پشم زنده است که دراوقات معین از تن گوسفند چیده میشود . این نوع پشم باب قالی است لیکن بشرط آنکه درشتن و تنظیف آن دقت کامل بعمل آید . مکرر دیده شده است که پشم را بصباغ خانه فرستاده اند در صورتیکه چربی و پوسته و سایر کثافات بدن گوسفند در آن فراوان و کاهلا نمایان است . پشم را قبل از تاییدن باید با وسائل فنی و علمی و درجهائی که بوسائل فنی دسترس نیست با چوبك و امثال آن با کمال دقت بشویند و چربی و کثافات آنرا بکلی زائل سازند . بعد از آنکه پشم بخوبی شسته شد باید قسمت سفید و یکدست آنرا جدا کنند و از آن ریسمان بتهابند ، بطوریکه در نخور ریسمان پشمی اثری از پشم نبود یا سیاه رنگ و حتی از پشم حنا گرفته دیده نشود .

(تاییدن پشم) از جمله نکاتی که رعایت آن کمال لزوم دارد طرز تاییدن پشم است که مخصوصاً در عمل رنگرزی تأثیر عمده دارد . تاب پشم درجه و اندازه ای معین دارد که در موقع تجربه و عمل بهتر معلوم و مدلل میشود . و آنچه در اینجا میتوان تذکر داد اینست که ریسمان پشمی که برای قالی تهیه می شود باید قدری خامتاب باشد چه اگر تاب ریسمان بسیار باشد در موقع صباغی ، رنگ بطوریکه باید و شاید در جسم ریسمان نفوذ نمیکند و این خود یکی از علل مهم خرابی قالیت . پشم را در بعض ولایات از قبیل کرمان با چرخ دستی و قدری پرتاب میتابند و در بعض ولایات مانند کرمانشاه با دوکهای دستی و کم تاب می ریسند . تاییدن با چرخ عملی تر و آسانتر ولی تاییدن بادوك بهتر و ریسمانیکه بادوك رشته شود برای صباغی مناسبتر است . دیگر از شروطی که در تاییدن پشم قالی باید رعایت شود ، مخلوط نساختن انواع مختلف پشم است . پشم گوسفند ایران بتفاوت مناطقی که گوسفند در آنجا پرورش میابد متفاوت است ، و از حیث نرمی و درشتی و کمی و بسیاری دوام و استحکام چندین نوع تقسیم میشود . آنچه بین

اهل صنعت و در عرف شرکتهای و کمپانیها معروف ، تجربه و امتحان مؤید آن میباشد ، اینست که پشم کرمانشاه برای بافتن قالی بهترین پشمها و در درجه اول واقع است ، بعد از آن پشم خراسان و پس از آن پشم ولایات دیگر که در درجا سوم محسوب میشود . و بهر حال دو نوع مختلف پشم را نباید با یکدیگر بتابند ، که اگر چنین کنند نخها در صباغی یکنرنگ و قالی که با آن نخ بافته شود یکدست نخواهد شد . بدیهی است که لطافت و خوبی پشم در قیمت قالی تاثیر دارد و هنگام تقویم کاملاً در نظر گرفته میشود .

هر چند نگارنده بنای این لایحه را بر رعایت حالت حاضر گذارده و در اصلاح قالی و رفع عیوب آن مطالب را می نویسم که وسائل اعمال آن موجود و تهیه اش میسر است و مستلزم مخارجی نیست ، لیکن در اینجا از ذکر یک نکته ناگزیرم که باید برای تغییر نسل گوسفندان و تکثیر عدده آن در مملکت اقدامات اساسی بطرق عملی بعمل آید .

دیگر از نکاتی که در تهیه ریسمان پشم برای قالی باید منظور گردد و کمتر منظور میشود . اینست که پشم بره یکساله و دو ساله را داخل پشم میش و شیشک نکنند ، بلکه از بکار بردن پشم بره در قالی بکلی خود داری نمایند . زیرا پشم بره کوتاه است و بکار قالی نمیخورد .

(رنک)

بطوریکه در بالا اشاره شد ریسمانی که برای رنگرزی تهیه میشود ، باید سفید یکدست و از پشم کبود یا سیاه و حتی از پشم خنثا گرفته خالی باشد . بعضی از قالی بافان پشم کبود و سیاه یا خنثائی رنک را برنک سرمه تخصیص میدهند و میگویند بالاتر از سیاهی رنگی نیست . غافل از آنکه این خود یکی از علل زایل شدن رنک سرمه ایست ، و بهمین جهت است که قسمت سرمه رنک قالیهای این عهد ، پس از چندی استعمال ، دو رنک از کار در میآید و قالی را معیوب میسازد . بهر حال قالی بافی که میخواهد قالی بادوام نظیر قالیهای عهد صفویه از کار درآورد باید در تهیه رنگهای مختلف جز ریسمان سفید و یکدست بکار نبرد

ریسمان‌پرا که برای صباغی تهیه میکنند باید سه نمره تقسیم نمایند
نمره اول ریسمانیکه برای رنگهای لطیف از قبیل گیلناری و طلائی و شتری
و دوغی و سایر رنگهای نازک بکار برده میشود. نمره دوم ریسمانی که در رنگهای
آبی سیر و قهوه‌ای و رنگ زردی که برای سبز داده میشود بکار میرود. نمره
سوم نخیکه باید سه نمره یا نیلی رنگ شود. یا برای رنگ قرمز که مقدمه رنگ بنفش است
بکار برده شود این سه نمره پنج هر کدام باید یک دست باشد تا خوب از رنگ درآید.
قالی بافان قدیم که هر تکه قالی آنها امروز بقیمتهای گزاف خرید
و فروش می‌شود، هنرشان رعایت همین نکات و دقایق بوده است که در این
عصر به هیچ وجه مورد توجه نیست، در صورتیکه در این عصر رعایت اینگونه نکات
و لطائف صنعتی آسانتر و وسائل آن مهیاتر است و اگر در حلاجی و تابیدن بشم
ماشینهای جدید را جانشین دست قرار دهیم تمام این دقایق و نکات با کمال سهولت
بکار برده و منظور خواهد شد.

(رنگ نباتی و الیزرین) برای رنگ کردن نخ بشمین، امروز دو قسم
رنگ استعمال میکنند، یکی رنگهای نباتی که از قدیم متداول و معمول بوده است،
و رفته رفته دارد از بین میرود، بطوریکه طرز تهیه و مقدار اجزاء و ترکیبات آن
نزدیک است بکلی فراموش و از خاطرها محو گردد.

دیگری رنگهای الیزرین است که امریکائی‌ها در ایران متداول کرده‌اند.
رنگ الیزرین رنگ بدی نیست زیرا از روی قاعده و میزان مهین تهیه میشود و
رنگی ثابت است، لیکن چندین دلیل مانع از رنگهای نباتی خود را از دست بدهیم
و موقوف داریم، بلکه باید در حفظ و ترویج و تکمیل آن بگوشیم. (اول) اینکه
متداول ساختن رنگهای الیزرین بانزودی که متصور میکنیم در ایران عملی
نخواهد شد و موقوف است بر اینکه عده کثیری تحصیل کرده داشته باشیم که
فن صباغی را بحد کمال رسانیده باشند، بلکه از عهده رنگ سازی هم بخوبی
برآیند، و چنین دانشمندان در خود اروپا نادرالوجودند، و بلکه در اروپا فن
رنگسازی تقریباً یکی از اسرار صنعت بشمار میرود. و تنها شیمیست‌های يك يادو

ملت این فن را تکمیل و دیگران را بخود محتاج کرده‌اند. (دوم) اینکه بعضی رنگهای نباتی دارای این خاصیت و مزیت است که روز بروز بر جلوه و برق و شفافیت آنها افزوده میشود، مانند رنگ لاکه کرمان که باقرمز دانه و غوره تهیه میشود و رنگ دوغی عراق که از روناس و دوغ بعمل می‌آید و رنگ گلناری که ماده اصلی آن روناس است. (سوم) اینکه مصنوعات هر مملکت باید بر روی اصول و قواعد معموله در آن مملکت و دارای مزایا و محسنات مخصوص بخود باشد و از جمله قالی ایران باید دارای نقشه ایرانی و رنگ آن نیز باید رنگ نباتی باشد. رنگ الیزرین قالی ایران را از مزیت و صبغه ایرانی بی بهره میسازد. چنانکه پاره ازتجار آمریکائی قالی ایران را در آمریکا بنام قالی ازمیر بفروش رسانیدند و باین اقدام بتجارت قالی ایران لطمه زدند بدین قسم که قالی خوب ایران را بعنوان قالی ازمیری و قالیهای وسط را بنام قالی ایران فروختند، و بدیهی است که اگر قالیهای ما نقشه و رنگ ایرانی داشت و خاصه ایرانیت خود را از دست نداده بود، تجارت مزبور موفق بچنین اشتباه کاری نمیشدند (چهارم) اینکه بعد از شسته شدن قالی باماشین که امروز معمول کمپانیهای قالی است، رنگهای الیزرین از جلوه و رونق میافتد و رنگهای نباتی برعکس، جلوه و صفای مخصوص پیدا میکند. این کیفیت را خود نگارنده مشاهده کرده و هر دو نوع قالی را پس از شسته شدن باماشین دیده‌ام، و بدینجهت است که باخالف نبودن بارنگهای الیزرین، رنگ نباتی را ترجیح میدهم و معتقدم که یکی از مزایای قالی ایران رنگ نباتی آنست که باید محفوظ باشد، تا امتیاز آن همیشه و در هر جای بر جای و برقرار ماند.

(رنگ نباتی) بعد از آنکه احتیاج ما بر رنگهای نباتی معلوم شد و دانستیم که معرف قالی ایران رنگ نباتی است که از صنایع مخصوص بایرانیا از شمار میرود، باید در تکمیل فن رنگرزی نباتی و رفع نواقص آن بکوشیم. اغاب تجارت قالی که خود کار خانه قالی بافی دارند، معنی صرفه جوئی و اقتصاد را بغلط فهمیده و در مخارجی امساك و صرفه جوئی میکنند که باصل تجارت و کسب

آنها لطمه میزند ، از جمله آنکه مخارج صباغی واجرت صباغ و نقشه کش را جزء مخارج بیهوده وزائد می پندارند و روز بروز از مقدار آن می کاهند . بدیهی است که صباغها نیز در برابر ، از میزان مصالح و مواد صباغی کسر میکنند تا عمل رنگرزی را ارزان از کار در آورند ، و در نتیجه صباغی ایران روز بروز تنزل میکند و این تنزل سبب ترقی و رواج رنگهای الیزرین میشود .

تجار باید قبل از هر چیز ، اهمیت و نقشه قالیرا در نظر بگیرند که تاجه حد در ترقی و تنزل تجارت و قیمت قالی مؤثر است ، و برای معاملات خود با صباغان و نقاشان حد و میزانی عادلانه بگذارند که هیچکدام از آن تجاوز نکنند ، پس از این تذکر و تعیین حدود هر اقدام که برای تکمیل رنگهای نباتی در نظر بگیرند مؤثر و مفید خواهد بود .

مهمترین اقدامات اینست که رنگرزی نباتی را تحت اصول و قواعد علمی در آورند و برای ترکیب مواد نباتی در عمل صباغی فورمولهای ثابت وضع کنند و رنگرها را موظف و مکلف دارند که از آن اصول و قواعد تخلف نورزند . این اقدام ممکن است مشکل و غیر عملی بنظر آید ، ولی بعقیده نگارنده هیچ صعوبت و اشکال ندارد . و مطابق اطلاعاتی که خود دارم ، میتوان در اندک زمان بامختصر تجربه و مخارج بسیار اندک برای انواع رنگهای نباتی فورمولهای ثابت بدست آورد و نتیجه خوب و رضایت بخش آنرا مشاهده نمود . رنگهای الیزرین هم در ابتدا باسانی اکنون نبود و فورمول صحیح و ثابت هر یک را پس از زحمات و تجارب بسیار بدست آورده اند ، تا امروز جدی آسان شده است که رنگرزان ایرانی بانداشتن سواد کافی از عهده ترکیب آنها برمی آیند . دیگر از اقدامات لازم و مهم ، جلوگیری از بکار بردن نیل فوری است صباغها رنگهای نیلیرا بوسیله نیل فوری که هم ارزان است و هم کم زحمت بعمل میاورند . و بدین جهت است که تجار اروپا و آمریکا قالیهائیرا که زمینه سرمه دارد کمتر خریداری میکنند ، زیرا هم رنگ آن خراب است و هم ریسمان آن ، و در موقع رواج قالی ، اغلب قالیهائیرا که زمینه آن دوغی یا الوان است

می‌بسنند . هر چند جلو گیری از ورود نیل فوری بهترین وسیله رفع این عیب است ، ولی تجار و رنگرزان هم باید باطمینان و خسارتی که از استعمال این رنگ بقالی ایران وارد میاید متوجه باشند و از روی عقیده و ایمان از بکار بردن آن خود داری نمایند . اقدام دیگر که در تحسین رنگ قالی مفید و مؤثر میباشد آنست که رنگهای زنده را که شبیه برنگ جوهری است در قالی بکار نبرند . مثلاً در بعضی قالیهای مشهد رنگ گلناری بسیار شفاف و زنده دیده میشود که هر کس آنرا ببیند قطع میکند که جوهری است ، در صورتیکه رنگی ثابت است و جوهری نیست .

یکی از امتیازات قالی ایران که مایه مرغوبیت آن میباشد ملایمت و نجات رنگهای آنست که ملاحظه و زیبایی خاص بقالی میدهد ، و بکار بردن رنگهای زنده شبیه بجوهری این امتیاز را بکلی از بین میبرد .

دیگر از اقدامات لازم خودداری از بکار بردن رنگهای جوهری است . دولت در این خصوص اقدامات مفید و مؤثر کرده و وارد ساختن رنگهای جوهری را بداخله مملکت ممنوع داشته و در جلو گیری از قاچاق آن جد و جهد کامل دارد لیکن باز هم . مقداری رنگ جوهری قلب در دسترس قالی باقان و رنگرزان دیده میشود که جاهلانه بکار میبرند و بریسه تجارت قالی تیشه میزنند ، تاجر و صنعتگر این عصر باید دارای عقیده و ایمان باشد و روزی که این عقیده و ایمان پیدا شد و همگی دانستند که باید در تحسین تجارت و صناعت مملکت خود کوشش و از آنچه بدان مضر است پرهیز نمایند زحمت دولت هم کمتر میشود و مخارجی که در کوتاه ساختن دست یهودیان قاچاقچی بکار میبرد بمصرف کارهای دیگر که عموماً مبتنی بر مصلحت عام است میرسد . تا وقتی که این عقیده و ایمان پیدا و یا عمومی نشده بهترین وسیله اینست که همانطور که برای قاچاق کننده جوهر مجازات سخت معین شده است برای کسانی که رنگ جوهری در قالی بکار میبرند نیز مجازاتی سخت مقرر گردد تا دیگر کسی پیرامون رنگ جوهری نگردد و قاچاق جوهر هم طبعاً موقوف و متروک شود (بقیه دارد)

قاآنی ومظهر همدانی

در شماره هشتم سال ۱۵ ارمغان یکی از فضایی معاصر در مسابقه اشعر شعرا شرکت جسته وسروش را بر قاآنی ترجیح نهاده بود جوابی در شماره دهم بقلم بنده نگارش پذیرفت وچنانکه باید از این ترجیح بلا مرجح دفاع نمودم تا سایرین عمداً یا سهواً نسبت بمقام شاعری قاآنی توهینی روا ندارند. تادر شماره ۲ سال ۱۶ ارمغان یکی دیگر از همدانیان در مسابقه مزبور شرکت جسته ودر نهایت بی باکی یکی از متوسطان همدان (مظهر همدانی) را اشعر شعرای متاخرین ومتقدمین دانسته ومهملاتی چند همه حاوی تشبیهات خنك و استعارات بی مزه ولغات واصطلاحات غیر مأنوس از آثار روی برشته تحریر آورده بود من با خواندن آن مقاله از کجی سلیقه و بی ذوقی این نویسنده در شگفت ماندم عجباً سروش را که از اساتید مسلم قرن اخیر است یکی از نویسندگان قاآنی برتری داده بود آنهمه دفاع کرده وصاحب آن رأی را تخطئه نمودند حال چه شده است که مهمل سرائی چون مظهر را ارجح از قاآنی و کلبه اساتید میدانند چگونگی نویسنده همدانی از نوشتن این مقاله خنده آور خجالت نکشیده است باید گفت که عاری از ذوق ادبی بوده و از روی لایشری اظهار عقیده نموده است بهتر این بود نویسنده که دارای این فکر کثرو رأی سیخیف است عقیده خود را فقط در مجلس همدوقان خویش مطرح کند نه آنکه بدون پروا چنین گفتار ناشایستی را برشته تحریر آورده واز نظر دانشمندان معاصر بگذراند جای خیلی تأسف است در ممالک اروپا هر روز بتجلیل بزرگان ادبی وشعرای نام آور می بردازند و گردن تفاخر بر افراشته بنام نویسندگان خود مباحثات میکنند ولی در این سرزمین بجای تکریم وتجلیل پیوسته بیخردانی چند شعرای بزرگ ایران را مورد بیغاره وطعن قرار داده گاهی دلشاد قمی را بفردوسی وزمانی حکیم بدرالدین وغیره را بنظامی وسعدی وبالآخره مظهر همدان را به قاآنی ترجیح مینهند.

ایکاش بزرگان ادبی ما نیز درس‌رزمین گوته و هوگو و شکسپیر نشو
و نما کرده و گنجهای شایگان خود را بفرزندان لایقی میسر دهند که برای
همیشه از دستبرد حوادث مصون باشد و پیوسته بنیکی از آنان یادشود - حقا که
چنین فرزندان ناخلف در خور این افتخارات نیستند -
خاتمه
ابراهیم صفائی ملایری

❀ (خواب و خیال) ❀

بی تو همه شب مونس من رنج و ملال است
چون خواب و خیالی اگر از دور عجب نیست
ببیشق ندارد عمری زندگسی اما
آنها که چو من دل نبود پیش نگاری
باشد که بجوئی و نیابی اثر از ما
کر کلبه من تیره بود طعنه روانیست
عمریست که اینسانم از اندوه و حال است
تو عمر منی، عمر همه خواب و خیال است...
سرتاسر این مرحله رنج است و ملال است
فارغ زغم و شادی هجران و وصال است
زنهار ز ما قدر بدان تا که مجال است
نشیده؟ الماس در آغوش زغال است!

آنها که ادب هست چه غم گرنسبی نیست
دانا همه در کسب هنر کوشد و نادان
فخر بشر آری همه از فضل و کمال است
مغرور باصل و نسب و جاه و جلال است

نا کس چو زند تهمتی اولیست خموشی
یک قطره رنگین نکند بحر ملون
با مردم بد اصل خطا بحث و جدال است
در گردن نهان ماندن خورشید محال است

گر خاطرت آزرده نمیگردد ما را
چونست که ز بهر تو چون عمر عزیز است
آری جو حقیقت نبود در تو از اینری
باور ز منت نیست زار باب هنر پرس
ای زاهد شهر! از تو یکی طرفه سوال است:
و زیهر دگر کس همه و زراست و وبال است؟
در گوش کسان پند تو چون باد شمال است...
اشعار روان پرور من سحر حلال است.
ناظر زائده کرمانی

❖ (آثار انجمن نظامی) ❖

❖ غزل ❖

جز بیغمی غمین نکند هیچکس مرا
چون خاکِ پست گشتم و از بخت بدهنوز
بودم هوس که کشته شوم زیر تیغ دوست
آن پر شکسته مرغ اسیرم که فصل گل
آتش عبت بخرم جانم چه میزنی
تارفتی از کنار من ای مایه امید
ای دوست روز و شب ز تو فریاد میکنم
دارم زیکسی بجهان شکرها که نیست
سالار کاروان غم در دیار عشق
هر کس بروزگار طلبگار نعمتی است

ب - معیری

ترجمه از اشعار انگلیسی

❖ (او کیجاست ؟) ❖

آیا محبوبة عزیز من اکنون در کجا ساعات عمر خود را بسر میبرد ؟
هر کجا برود ساکنین آن محل با آغوش باز باو خیر مقدم میگویند . از کجا
که اینک او در باغ مصفای فرح انگیزی در زیر سایه اشجار سبز و خرمی
تنشسته و اشعه زرين سیمای آفتاب از خلال برگهای درختان روی صفحه تابانک او
نیفتاده و برقاصی مشغول نشده باشند ؟

آیا ممکن است محبوبة من اینک بفکر من و روزگار بی سرو سامانی این
بینوای پریشان حال بوده باشد . اوه آیا می توانم بروم و از نزدیک آیات مهر
و وفار در ریاض چهره او مطالعه کنم و جگر خونین خویش را با عارض گسلگون وی مقایسه نمایم ؟

آرخ و افسوس که نیل بآمال و امانی در عالم خیال بغایت سهل و آسان
بنظر می آید ولی در عمل کمتر صورت تحقق پیدا می کند

طهران : مرداد ۱۳۱۴ ح . سعادت نوری

ازبصره

بقلم آقای میرزا محمدخان (بهادر)

پیرامون کتاب طریقه ترجمه

دانشمند بزرگوار آقای وحید دستگردی

یحكى عن المحبوب هذا الصوت دف
 ان ليس منه ماعد الجلد بكف
 نهر كه آينه سازد سڪندرى داند
 نهر كه سر تراشد قلندرى داند
 فما كل من سوى مرآة سكندرا
 ولا كل حلاق الشعور قلندرا
 اين كار دولتش كنون تا كرا دهند
 هذه دولة لمن توهب
 گر بگويم شرح اين ييچد شود
 شرح هذا يطول للحشر
 من آن خاككم كه ابرو بهارى
 سكتد از لطف بر من قطره بارى
 اگر برويد از تن صد زبانم
 چوسبه شكر لطفش كى توانم ؟
 انا الترب الذى وزن الربيع
 يفيض على من مطر مريع
 لو ان الثبت لى كل لسان
 لحق الشكر لست بمستطيع
 آينه صورت از سفر دور است
 كان پذيراي صورت از نوراست
 مرآتا نائية عن السفر
 فهى من النور بدت فيها الصور
 ذره گريس نيك و ر بس بدود
 گرچه عمرى تك زند درخود بود
 ان عدت الذرة دهرأ و اقل
 فهى تكون ابدأ لها المحل
 كه مستحق كرامت گناهكارند
 مستحقوا الكرامة المذنبونا
 با كرامان كارها دشوار نيست

شرحى كه در موضوع طریقه ترجمه
 در مجله گرامى ارمغان نشر ميشود از نقطه نظر زبان
 دانى خيلى اهميت دارد و مؤلف آن زحمت
 كشيده كه شايد قدردانى مياشد. (۱) بگمان
 بنده اگر ديگران نيز آنچه در اين زمينه ميدانند
 بنويسند و در مجله درج شود بسي شايسته است
 و عاقبت رساله اى يا كتابى سودمند از نتيجه
 نگارشها فراهم ميشود كه شايد تا كنون مانند
 آن در لغت فارسى ديده نشده. يك مجموعه
 خطى كه آغاز و انجامش از ميان رفته ديروز
 از طرف دوست دانشمند (آقاى حقى بيك
 جبه چى قاضى محكمه اسى الحضيف) باين بنده
 ارمغان رسيد كه بعضى اشعار فارسى را باييات
 عربى ترجمه کرده است و اينك چند بيت از آنها
 با ترجمه هاى آنها تقديم كردم. اين مجموعه
 اثر يكي از مبدعين نقبنديه است كه ظاهراً
 با بزرگان آن طریقه مكاتبه داشته و مراسلاتش
 در اين رساله درج كرده. تصب مفرطى
 در مذهب خود داشته و نسبت بشيعيان
 اخلاص نميورزیده ولى معلوم ميشود كه
 با دييات فارسى آشنا بوده. تاريخ كتاب و اسم
 مصنف معلوم نيست ولى رسم الخط آن بر
 اين دلاالت ميكند كه در قرن دهم يا يازدهم
 نوشته شده. مناسب ديدم اين ترجمه او را
 بفرستم شايد راي شريف اقتضا كند كه آنها را
 بر آنچه سابقاً در (ارمغان) نشر شده بيفزايند
 در افكنده دف اين آوازه از دوست
 كه او بر دست دف كويان بان بود پوست

(۱) با سپاسگزارى. دانشمند ارجمند را آگاهي ميدهيم آنچه در مجله چاپ شده فقط يك قسمت مختصر از
 كتاب طریقه ترجمه (تأليف نعيم بن بشر) ميباشد تمام كتاب مرقوم از طبع خارج و بزودى نشر خواهد شد (مجد العلى)

ليس الامور مع الكرام عسيرة

الهى بحق بنى فاطمه

كه برقول ايمان كنى خاتمه

اگر دعوتى رد كنى ور قبول

من ودست و دامان آل رسول

الهى بحق بنى فاطمة

على قول الايمان هب خاتمة

لئن لم يكن لدعائى قبول

لا لزم اذبال آل الرسول

نقشبندند ولى بند بهر نقش نيند

مردم از بوالعجبى نقش دگر پيش آرند

ينقشون الدهر لا يرضون نقشا

بل هم يبدون نقشا كل آن

نقشبند يه عجب قافله سالار اند

كه برند از ره پنهان بحرم قافله را

نعم الهداة النقشبندية كم

يهادون من نهج الخفى للحرم

آنكه بپيريز يافت يك نظر شمس دين

طعنه زند برده سه سحره كند بر چله

من فاز بالنظرة من شمس الدين

يسخر بالعشرة و الا ربعين

آسمان نسبت برش آمد فرود

ورنه بس عالىست پيش خاك تود

وضيع السماء عند العرش

لكن ربيعاً نظراً للفرش

قياس كن زگلستان من بهار مرا

قس على روضى رييعى

من شوم عريان زتن هم از خيال

تا خرامسم در نهايات وصال

اعرى عن الجسم وعن قيد الخيال

لكى اسير فى نهايات الوصال

ايشان آتند و من جنينم يا رب

اولئك هم ربي وانى كما ترى

فرياد حائظ اينهمه آخر بهرزه نيست

هم قصه غريب و حديث عجيب هست

ليس صياح الحافظ الصاحى عبث

اعجب حادث عليه قد بعث

اتصال بى تكيف بى قياس

هست رب الناس را با جان ناس

ليك گفتم ناس را نسناس نه

ناس غير از جان جان اشناس نه

وصل بلا كيف و لا قياس

بافس الناس لرب الناس

ولا منافى الناس لا النسناس

ففى عرفاء روح روح الناس

آگه از خويشتن چونيست چنين

چه خبر دارد از چنان و چنين ؟

ومن بنفسه جهول هكذا

كيف خبير بكذاك وكذا ؟

در نيابد حال پخته هيچ خام

اين سخن کوتاه بايد والسلام

لا يدرك الناقص حال الكامل

فليطو تطويل بغير طائل

هر كسيرا بهر كارى ساختند

خلق الله كل مرء لامر

خورشيد نه مجرم ، ار كسى بينا نيست

اذالم ير الا عمى فلا ذنب للشمس

ز آنكس كه بقرآن و خبر مى زهرى

آنست جوابش كه جوابش ندهى

من لا يهذى بالكتاب والخبر

جوابه ترك الجواب ان هذر

از ما و شما بهانه ساخته اند

لقد جعلت منا ومنكم وسيلة

همه آندرز من بتو اينست

كه تو طفلى و خانه رنگين است

نصيحتي انك طفل قد تغر

والبيت منقوش بالوان الصور

(۱) شنيدن كى بود مانند ديدن ؟

متى يكون كالعيان الخبر

آبی که رود پیش درت تیره بماند
 مالدی بابکم یجری پری کدرا
 زمین زاده بر آسمان تاخته
 زمین و زمانرا پس انداخته
 علی السما قدر کف ابن الثری
 فجاوز الزمان مثل المکان
 پایه آخر آدمست و آدمی
 گشت محروم از مقام محرمی
 گر نکرد باز مسکین زین سفر
 نیست از وی هیچکس محرومتر
 آلامی اشرف البریه
 وقد حرم مقام محرمیه
 وان قضی فی هذه القضية
 فلا اشد منه محرومیه
 نماند ز عصیان کسی در گرو
 که دارد چنین سیدی پشرو
 نیست بقی رهن ذنب فی المعاد
 من له هذا الشفیع الشهم هاد
 کار نیست و غیر این همه هیچ
 هذا هو الشغل و غیره عبث
 عشق آن شعله است کو چون برفروخت
 هر چه جز معشوق باقی جمله سوخت
 تیغ لا در قتل غیر حق براند
 درنگران پس که بعد ازلا چه ماند
 ماند الا الله باقی جمله رفت
 شاد باش ای عشق شرکت سوزفت
 العشق دام لی لظی لما اشتعل
 احرق ماسوی الحبيب بالعجل
 وسيف لا فی قتل غیر الحق سل
 ثم انظروا بالشرکاء ما فعل
 لم یبق الا الله والباقی قتل
 یا عشق عش احرق حتما بطل
 هر گدائی مرد میدان کسی شود؟

بشنه آخر سلیمان کی شود ؟
 اکل حاف یزین میدانا ؟
 متی غلت نملة سلیماننا ؟
 مصلحت نیست که از پرده برون افتد راز
 ورنه در مجلس رندان خبری نیست که نیست
 لیست المصلحة الافشاوالا
 لیس سر لیس فی نادى الندامی
 قلم اینجا رسید و سر بشکست
 وصل البراع هنا و کسر رأسه
 فیض روح القدس از باز مدد فرماید
 دیگران هم بکنند آنچه مسیحا میکرد
 فیض روح القدس ان یمدد بعصر
 اظهر العاجز اعجاز المسيح
 آسوده شیی باید و خوش مهتابی
 تا باتو کنم حکایت از هر بابی
 ابتغی الخلوۃ فی القمر اعطولی
 کی احاکیک بها من کل باب
 باری بهیچ خاطر خود شاد میکنم
 کرها بلا شئی اسر خاطری
 محمد عربی کا بروی هر دوسر است
 کسی که خاک درش نیست خاک بر سر او
 محمد ماء وجه الکنون ذو قدم
 من لم یصرت ربها تر بعلی راسه
 بنده باید که قدر خود داند
 لیعرف المملوک مقداره
 هر چند که مطمئه گردد
 هرگز ز صفات برنگردد
 ان تمس مطمئنه فی ذاتها
 فلا تعود عوض فی صفاتها
 اگر پادشه بر در پیره زن
 بیاید تو ای خواجه سبک مکن
 فان جاء الملیک الی عجوز
 فلا تتف سبالک یا هامام
 (پایان)

تاریخ طب

از مبدء تا امروز

تألیف دکتر منیه

ترجمه دکتر رفیع امین

طب در قرن ۱۶ : (مابعد)

طب قانونی . - طب قانونی فقط در قرن بعدی با اثر زاکیاس جسم و جان خواهد گرفت . باوصف این حالا هم طبیب و جراح برای اظهار عقیده درباره ضربه ها و جراحات و حالت بیماری یا صحت و وجود یک مرضی مسری از طرف محاکم دعوت می شدند .

بدو معاینه جراحات برای تنظیم شهادتنامه در باره خطر و عواقب آنها با تصدیقنامهها برای امراض مسریه مانند طاعون ، مرض فرنگی جذام ، الخ باشد شهادتنامه درباره مسمومیت و خفگی در آب و خودکشی و برای مجانیسن و مالخوایاها و جنی ها ؛ و در امراض و علایم حمل و بکارت و ازاله بکارت و عدم اقتدار . بالاخره ، در این دوره چون دادوستد مملو کین هنوز در اروپای جنوبی ملغی نبوده ، طبیب تکلف بود که با مراقبت زیاد آنهائی را که برای فروش بودند معاینه نماید رودریک دوکاسترو (۱۶۳۷-۱۵۵۷) که اول درلیزون طبابت میکرده و بعد در هامبورگ اقامت گزید ، یک نمونه از این معاینه برای ماباقی گذارده که بسیار شباهت دارد با معاینه شز کتهای بیمه حیات عصر ما . در زمان اقامت خود در آلمان خیلی متعجب شد از اینکه اطباء برای معاونت خود نزد مرضاء ، پرستار یا از روحانی های فرق مختلفه نگذارده ، همچنانکه در اسپانی و ایتالیا معمول بوده ، بلکه از طبای جوان یا محصلین طب که در شرف ماذونیت بودند ، میگماشتند . گویا منشأ معاون همین بوده باشد که قبلا نزد آلمانها وجود داشته و اکنون در همه جا رایج است

تشریح . - در تشریح جالینوس قرنهای چیزی تغییر داده نشد . تشریح مرده انسانی را مذاهب مسیح و اسلام منع میکردند . باوصف این در قرن سیزدهم فردریک دوم ، بانا که بجراح شدن تمایل داشتند . تکلیف تشریح جنازه را تحمیل

کرده بوده. و بمکاتب سیسیل و نابل تشریح يك جنازه لااقل هر پنج سال. ولی فقط در قرن ۱۴ بود که موندینی دولوزی، استاد در بولونی، کتاب تشریح خود را منتشر کرده که قریب دوست سال برای تلامذ کتاب درس و برای اساتید زمینه تدریس بود (۱۳۱۵). کمی دیرتر، برتروچی که در بولونی تدریس می نموده، مانند شاگرد خود گی دوشولیاک، تشریح را از روی جنازه در چهار درس تعلیم میکرد: در درس اولی احشاء شکم را مورد بحث قرار میداد، زیرا که این قسمت به سهولت فاسد میشد؛ در دومی اعضاء داخل قفسه را تعلیم می نمود در درس سوم مغز سر و اعصاب؛ در چهارمی اعضای فوقانی و تحتانی بدن را درس میداد. در ۱۵۲۰. الکساندر اکیلینی يك طبع جدید آثار موندینی را نشر میکند، بطور اجمال دسامه دقایق اعوری را توصیف میکند، استخوان سندان و استخوان مطرق گوش را کشف کرده و عمل آنها را معین می نماید «۱۴۸۰»

در ۱۵۲۴، برآنژه دوکاری مسمی به «هرو فیل ایتالیا» یک دوره مکملتر تشریح موندینی را منتشر کرده و آن را با کشفیاتی راجع باعضای سامعه و شامه و عضلات چشم تزئیدی نماید او مدعی است که خون نمیتواند از يك بطین بدیگری بگذرد، و عمل دسامه اکلیلی و دسامه ذو ثلاثه الشرافه و دسامه سینی قلب را بهتر تعریف میکند، بعلاوه اعور و ذیل آنرا، و نقاط دمیه و قنات انقیه را نخست او توصیف میکند در ۱۵۳۴ نقاش و حکاک البرت دورر نخستین کتاب اشکال تشریح صنعتی را منتشر میسازد در ۱۵۴۱، گوئتی هومان ریف «الواح تشریحیه» را طبع و نشر میکند که بهتر از الواح برآنژه دوکاری و ژان دریاندر است که در ۱۵۳۷ منتشر طبع و نشر شده بودند.

ولی کدیله این آثار بواسطه انتشار کتاب معروف تشریح آندره و زال موسوم به «کارخانه بدن انسانی» که در ۱۵۴۶ منتشر شد، در تحت الشعاع واقع خواهد شد آندره و زال (۱۵۶۴ - ۱۴۱۴) در برکسل متولد شد. پدرش دواساز در بارشارل کنت بود جدش حسابدان ممتازی بوده که طب نیز تحصیل کرده و آثار رازی و بقراط را تفسیر کرده بود. بنا بر این آندره و زال از يك خانواده عالمی بوده و بعلاوه خانواده نجیبی بوده، زیرا که و زال ها، که اصلا از کلو

بودند، علامت مخصوص سه‌سمور داشتند. برابانسون جوان تحصیلات خود را در دارالفنون لوون تمام کرده، خود را وقف تحصیل علوم طبیعی نمود، بعد هم به تحصیل السنه پرداخت و زبان یونانی و لاتینی را هم کاه‌لا آشنا بود. آثار متعدد جالینوس را طبع کرده و تعلیمات تشریحیه را در طبعهای لاتینی یونانی اصلاح نمود. حتی زبان عربی را هم یاد می‌گیرد برای اینکه رازی و کتب دهگانه منصور را بهتر مطالعه کند. بمعروف‌ترین اکادمیهای زمان خود تردد میکند هم‌میتنور در مونپلیسه رفیق تحصیل او جراح تاغو بوده در پاریس بعد از درس قرنل در درس سیلوپوس حاضر میشود. با گوشتیه داندراخ ارتباط پیدا میکند که بوی چند درس تشریح میدهند و بعد برمیگردند و در آنجا اولین نمایشات تشریحی خود را انجام داده با استخوانهای يك مصلوب نخستین قدید «اسکلت» خود را درست میکند.

سپس با ایتالیا رفته و در شرونیز تحصیلات طبی خود را با عیادت مرزادر مهیت اساتید، تکمیل مینماید باوصف این همیشه درتجسس جنازه میباشد. در ۱۵۳۶ سن ۲۲ سال از طرف مجلس سنای ونیز به پا دو دعوت میشود که تدریس تشریح کند. بعداً به بولونی رفته و يك اسکلت انسان و میمون می‌سازد. کوسم، دوک بزرگ اتروری، بوی ششصد کورون طلا می‌بخشد تا در شهر ریز طبابت کند و حسب الامر جنازه هائی باو میدهند که از قبرستانها برداشته میشدند. هر يك از مکاتب ایتالیائی سعی میکرد که ویرا برای تدریس تشریح در اکادمی خود دعوت کند او از کتب جالینوس تدریس مینمود اول جرأت نمیکرد که نادرستی‌ها و اشتباهات این کتب را نصب العین کند؛ بعدها جسور شده، تصمیم گرفت که دروس خود را از آثار جالینوس نگرفته و از روی عملیات تشریحی خود درس دهد. در این راه از طرف مارکوس اتونیوس ژموس، از پادو، و از طرف ولفگانگ هرورث طبیب در بارشارل کنت تشویق گردید.

برای سنجیدن افکار عمومی، در ۱۵۳۹، الواح تشریحیه را که از روی مستحضرات تشریحی خود ترسیم شده بودند، در ونیز منتشر میکند، سپس

بزودی ملخصی از کتب هفتگانه اثر بزرگ خود طبع و نشر کرده و آنرا به پرفسر فیلیپ، پسر شارل کنت؛ اهداء می نماید. بالاخره بعد از چند ماه، تالیف خود را بصورت تکمیل، انتشار میدهد (۱۵۴۶) که در میان اطباء و تشریحدانها باعث آفتدر هیاهو گردید.

هنگامیکه این تالیف با تصویرهای ژان کالکا، ظاهر شد و نشان میداد که جالینوس هرگز تشریح بدن انسانی نگذرد و تشریحیکه قرنهای در مکاتب تدریس می نمودند تشریح میمون یا حیوانات دیگر بوده، در صف طرفداران جالینوس سپر ها بلند شدند، در صورتیکه این را جالینوس در ابتدای کتاب اول تعلیمات تشریحیه خود صراحتاً میگوید، ولی در آن زمان چاپهای مکمل آثار جالینوس را که مطالعه کرده بود؟ یقین عده بسیار کمی از اطباء.

ژاک سیلوویوس که استاد و زال بوده، نمیتوانست قبول کند که آنچه را که در مدت سی سال با آنهمه شوق تعلیم کرده بود، با نادرستیهای لکه دار شده باشد؟ بعلاوه قائل نمیشد که ممکن باشد یک جوان بیست و پنج ساله از یک پیرمرد هفتاد ساله بیشتر بداند. استاشی، ازرم، واریاندر، ازماربورغ، با وی هم صدا شدند و حتی برای تأیید ادعای خود، میگفتند که انسانهای قرن ۱۶ غیر از آدمهای قرن دوم بایستی ساخته شده باشند؛ و این دلالت میکند بر یک انحراف دماغی عجیبی در آنها.

برای مدافعه از خود، اندر و زال به راتیزبون رفته و مکتوب خود را درباره چوب چینی به ژاک سیلوویوس نوشته و در آن تمام اشتباهات جالینوس را در توصیف وریدها و عضلات و اعضای بطنی جزء بجزء قید کرده است «۱۵۴۶» سپس بایتالیا برگشته در شهرهای پادو و بولونی و نیز در شهرهای عمومی میدهد. در این شهر در مقابل سبک مغزی طرفداران جالینوس، از طرف کله های مستقل مانند فوخ و ماسا و روندله مدافعه گردید؛ و در ۱۵۵۴، هنروس جانشین آنها شده دفاعنامه برای و زال منتشر کرد که جواب آنرا فرانسیسکوس پوتوس با دفاعنامه جالینوس داد معینا عقل سلیم و همچنین حقیقت بایستی مظفر گردد و این عین عدالت

بود، زیرا در آلمان تحصیل تشریح کار آسانی نبوده. برای تهیه جنازه به مختلفترین و خطرناکترین وسایل متوسل میگشتند. در شهر بادو محصلین مرده‌ها را از زیر خاک درمی‌آوردند، درمونلیه نیز بهمان‌طور تهیه جنازه می‌کردند «اشخاصی در کمین نشسته؛ ما را از تدفین‌ها مطلع ساخته و شبانه ما را بطرف قبر می‌بردند» «فلیکس پلاتر» لازم هم بود حیل‌ها بکار برد، چه در مراکز تحصیلات تشریحی جنازه کمیاب بود. در شهر نوبنک، فوخ تنها یک جنازه در سال داشت درلید، پوون چهار عدد استحصال میکرد، بوکل در هامسرات، دو در سال. در ایتالیا، جنازه‌ها کمتر نادر بودند، و همین است که باعث شده که اولین کشفیات تشریحی از آنجا آمده‌اند و باین جهت است که در فهرست تشریح اسامی ایطالیائی بیشتر است. باین نحو است که بر اثره دو کاربی در مدت بیست و پنج سال توانسته بود که صد جنازه تشریح کند.

برگردیم به وزال، مؤلف مشهور بالاستحقاق کتب هفت‌گانه «کارخانه بدن انسانی» که ویرا مؤسس تشریح جدید قرار داد. هوش دقیق و علم وی؛ قدما را از خاطر اومحو نمیکرد و او آنانرا بدرجه اعلا حرمت می‌نمود و مانند اساتید بانها نگاه کرده و آثار شانرا تفسیر کرده بود. او جراحی و طبابت نیز می‌کرده و قواعدی میداد برای خون گرفتن در ذات‌الجنب و تهیه مطبوح چوب چینی که بشارل کنت برضد تفرش توصیه میکند.

اشتهار بزرگ او حسودها و دشمن‌ها برایش جلب کرده. بعد از فوت شارل کنت اطرافیان فیلیپ دوم تصمیم گرفتند که ویرا در نظر شاه ضایع کنند. او را متهم کردند باینکه شخصیرا زنده تشریح کرده‌است، زیرا در یک درس تشریح عمومی یکی از حاضرین حرکت کردن قلب شخص مذکور را دیده بود برای طلب آمرزش تقصیر خود مجبور شد بفلسطین مسافرت کند. در مراجعت کشتی غرق شده و در مقابل جزیره زانت بخاک نشست و در آنجا وزال بامرک هم آغوش گردید؛ مجلس سنای ونیز کرسی تشریح را که بواسطه فوت فالوپ خالی مانده بود، بوی عطا کرده بود.

گابریل فالوپ ۱۵۶۲ - ۱۵۲۵ از مودن قبل از اشتغال در پادو در شهرهای
پیز و فرار تعلیم نموده بود: او مدافع و زال شد نخست او خرطوم رحم را
توصیف نموده و امروز آنرا باسم خرطوم فالوپ مینامند
استاش «۱۵۷۰-۱۵۰۰» مخالف و زال در رم طبابت میکند و نخست او
خرطوم و دسامه که اسم خود او را دارند توصیف کرد.
بالاخره: وارولی؛ اینگراسیاس، ارانتیوس و بوتال اسمی خود را بخصوصیات
تشریحی مختلفه گذارده اند که در همه اذهان میباشند.

فیزیولوژی

تشریح بیش از حد همه اذهان را مشغول داشته و باین جهت تحصیل فیزیولوژی
قدیم ارسطو و جالینوس و اعراب حکمفرما میباشد
اجزاء متشابه، اجزاء غیر متشابه، عناصر اخلاط همانهایی هستند که
ذکرش گذشته و مواد اصلیه بدن محسوب میشوند. (ارسطو و جالینوس)
حرارت که نفخه آنرا ایجاد کرده، در طب ذاتی سیر میکند و این تثلیث:
حرارت، نفخه، رطب ذاتی، حیات را تشکیل میدهد (اعراب).
سه قسم نفخه موجود است: نفخه طبیعی که مرکز در کبد است (تغذیه)،
نفخه حیاتی در قلب (تأثیر هوا در خون)، نفخه حیوانی در مغز سر (حساسیت، روح)
که بالاخره بعد از کشف دوران خون از فیزیولوژی محو خواهد شد.
معده غذاها را اول بحلیب بعد بکیلوس تبدیل میکند. کیلوس بروده گذشته
و بوسیله اورده مساریقیه میرود بکبد و کبد کیلوس را بخون تبدیل و بعلاوه صفرا
و سودا و بلغم را از آن جدا میکند. صفرا بمراره، سودا بطحال و بلغم بسایر
اعضاء میروند. چگونگی انجام یافتن این تبدیل شبیه است بانچه که در غلیان
و تخمیر انگور عمل میآید. بنا بر این فکر عمل تخمیر و غلیان در آن دوره
در اذهان بوده: در قرن بعد و آن هلمونت آن فکر را گرفته شرح و بسط خواهد داد:
در داخل بدن سه قسم عمل هضم صورت میگیرد: اولی در معده، دومی در
کبد و سومی در اعضاء بوسیله خون. و آن هلمونت هفت نوع توصیف خواهد

کرد. دوران خون هنوز مورد ظن واقع نشده و لااقل در قسمت اول قرن شانزدهم. حرکات اخلاط بدرازی اوعیه و برقت ترشحات و بقوه جاذبه آورده مربوط شده است. کمی طبیعی مسلک هستند بطور بقراط و بالخاصه ارسطو. برای مابقی همیشه جالینوس استاد بزرگ است یا بیشتر ارسطو باوصف این در حوالی اواسط قرن شانزده یک امر تازه واقع میشود: علما بیشتر از اطباء شالوده توصیف دوران دم کوچک را میریزند تقریباً در عین وقت و بنظر میاید که کوششهای متقابل را که در این باره بعمل آمده بود نمایند داشته اند (۱۵۶۹-۱۵۵۹-۱۵۵۳).

«رآلدو کولومبو» از گرمون در کتاب خود موسوم به «در تشریح» که در ۱۵۵۹ دروینز منتشر شد نخستین دوران ریوی را توصیف میکند. خون از شریان ریوی بریتین برده شده، در آنجا ترقیق میشود و بعد از کسب تأثیر از هوا بوسیله ورید ریوی به بطین چپ قلب آورده میشود. وعلاوه میکند: این هنوز از طرف کسی ملاحظه نشده در صورتیکه ممکن بود عموم آنرا ملاحظه بکنند.

باوصف این قبل از او یاشاید در همان زمان «۱۵۵۳» میشل سروت در یک کتاب دینی که در آن کسی خیال نمیکرد یک کشف فیزیولوژی تحسین نماید، گفته بود که خون سیاه در ریه بخون سرخ تبدیل میشود و این هم در سایه یک حرکت دوری خون. خون بوسیله شریان ریوی از قلب راست خارج شده بوسیله ورید ریوی بقلب چپ برمیگردد.

آنداره سزالدین (۱۶۰۳-۱۵۱۹) در «مسائل حکمت مشائی کتاب اول (۱۵۶۹) بدون شناختن موادی که از طرف سروت و کولومبو طرح شده بود، دوران دم ریوی را توصیف میکنند و دوران کبیر را نیز تفرس می نماید. بالاخره در ۱۵۷۴ فابریس دا کوپندنته (۱۶۱۹-۱۵۳۷) دسامهای آورده را توصیف میکند بدون اینکه اهمیت مخصوص بانها بدهد. بزودی خواهیم دید نتیجه مهمیکه ویلیام هاروی از آن خواهد کشید. - بقیه دارد

بقلم آقای وحیدزاده - نسیم

ترقیات علمی و صنعتی

آیا موجب سعادت بشر خواهد بود ؟

از زمان دیرین در اطراف سعادت و چگونگی آن بحث‌های زیادی شده و این موضوع مهم پیوسته مورد توجه عقلا و دانشمندان بوده چنانکه کمتر فیلسوفی است که در نوشتجات خویش از آن سخن نرانده باشد و این مبحث مهم را که تماس خاصی با حیات بشر دارد طرف توجه و مطالعه قرار نداده باشد . هنگامیکه فلسفه و علم در یونان قدیم صورت حقیقی پیدا میکند و ستارگان علم و معرفت در آسمان آن مملکت ظاهر میگردند موضوع فوق بعلاوه مباحث علمی و فلسفی دیگر نیز جلب توجه علماء را کرده و هریک از آنان با حربه دلیل و استدلال خواسته است که عقیده خود را بدیگران تحمیل نماید .

سقراط حکیم مشهور یونانی معتقد بود که سعادت عبارتست از تبعیت « خیر » بزبان دیگر هر فردی از افراد بشر که ازجاده حقیقت و راستی منحرف نشده و راه سلامت و نیکی را به پیماید به مکتب خیر نزدیک شده و بالتبجه سعادت مند خواهد بود . باید با عقل سلیم در طلب سعادت باشیم و از اوصاف این سعادت آنست که هدفش نیکو و مطابق عقل سالم بوده باشد * برخلاف سوفسطائیا که عقیده داشتند سعادت قائم باشخص است یعنی همانطوریکه افراد از حیث فکر و شعور با یکدیگر فرق دارند سعادت نیز برای همه یکسان نبوده و نسبت باشخص تغییر پیدا میکنند .

افلاطون عالم بزرگ دنیای قدیم چنین عقیده داشت که سعادت عبارت است از خیر اکمل که با عقل توأم باشد و هر چه انسان از قید مادیات دورتر گردد سعادت مند تر خواهد بود .

در نظر ارسطو بزرگترین حکیم و فیلسوف که معلم اولش خوانند سعادت عبارت است از موازنه عقل و جنبه حیوانیت که بوسیله تقوی حاصل خواهد شد بهترین سعادت در نزد ارسطو تقوی میباشد و آن حاصل نخواهد شد مگر بوسیله تعادل بین دو عامل عقل و حس یا عقل فعال و عقل منفعا که

در عالم نظر آن را کیاست و در عالم عمل حزمش خوانیم.

بنا بر عقیده متصوفه که در میان آنان نواغی مانند اوسعید - عطار - سنائی مولوی - سعدی - حافظ ظهور کرده و بدون شك بهترین تربیت اخلاقی و روحی را با افکار بدیع خویش در میان جامعه بشری انتشار داده اند در عالم وجود هر چه هست نیک و پسندیده است تمام اشیاء و موجودات مظهر خدا هستند و بخدا بر میگرددند .
سعدی گوید :

بجهان خرم از آنم که جهان خرم از او است

عاشقم بر همه عالم که همه عالم از اوست .

حافظ گوید : من ملک بودم و فردوس برین جایم بود .
سعادت بشر نزد عرفای فوق در آن است که از مادیات و علایق زندگی صرف نظر کرده خود را بکانون حقیقت نزدیک سازد . در مذهب تصوف الفت و مهربانی کاملاً جلوه گر میباشد :
همه جا خانه عشق است چه مسجد چه کُنشت .

این تعلیم بزرگترین جلوه روح تصوف و عالیترین فلسفه در ایران است . در قرن هیجدهم که علوم و روبرقی گذارد و تمدن برای بشر قیوداتی را ایجاد میکرد نویسندگان و فلاسفه باب مباحثه را باز کرده کتباها نوشته و مقالاتی انتشار دادند از آنجمله ولتر نویسنده مشهور فرانسوی سخت طرفدار تمدن و زندگانی تجملاتی بوده بنظر او بشر مستعد ترقی و تعالی است و همین استعداد موجب سعادت و خیر او خواهد بود از طرفی هم نویسنده متفکر و حساس دیگری بنام روسو که افکار فلسفی و اجتماعی او انقلاب مهمی در دنیای قرن ۱۸ احداث کرد و هنوز هم عقاید او در تعلیم و تربیت مورد توجه علمای تعلیم و تربیت است بر ضد تمدن قیام نموده با نیش قلم مضار آنرا گوشزد جهانیان کرد .

روسو گوید : زندگانی او کس منشأ تمام بدسخنی هاست علوم و تمدن حیات ساده و طبیعی بشر را در خطر انداخته انتشار مفاسد اخلاقی نتیجه این تمدن ظاهری است سعادت بشر در آنست که در پناه طبیعت فارغ البال بدون هیچ

بیرایه که تمدن ایجاب مینماید بحیات خود ادامه دهد .

راجع به علوم گوید : « ادبیات از تملق ، هندسه از خست طبع ، فیزیک از کنجکاوی بیهوده ، علم اخلاق از غرور و خودپسندی و علم افلاک از خرافات بوجود آمده است . »

صرف نظر از عقاید علماء و فلاسفه در فوق اگر بانظر انصاف در زندگانی اجتماعی امروز دنیا که با تمدن توأم است بنگریم تصدیق خواهیم کرد که علوم و صنایع در قرن بیستم که بیشتر از تمام قرون سابق پیشرفت داشته علاوه بر آنکه نتوانسته است دردی از دردهای بشر را مداوا نماید هزارها بدبختی و بیچارگی بر او تحمیل نموده که نمیتوان انکار کرد . بشر از زندگانی ماشینی و صنعتی جز دردسر و زحمت نتیجه نبرده و خود را چنان تسلیم قیود تمدن و غرق دریای مادیات ساخته که خوشی و راحتی گوئی از روزگار رخت بر بسته و غم و اندوه و بیچارگی جانشین آن گردیده است .

اینهمه مفاسد اخلاقی و معایب اجتماعی که ملل متمدنه عالم مبتلای آن هستند در اثر تمدن بوده و همین دیو تمدن ظاهر قریب است که با چنگالهای شقاوت کارانه خویش حقیقت و عاطفه و محبت و راستی را از صفحه گیتی محو ساخته و اولاد آدم را چون درندگان بجان یکدیگر انداخته است .

کسانیکه از دور اواز تمدن و ترقیات علمی و صنعتی اروپا را میشنوند فریفته تظاهراتش میگردند هر گاه بان محیط نزدیک شده و با حس کنجکاوی در زندگانی اجتماعی آنان غور و تفکر نمایند خواهند گفت که تمدن با تمام تظاهراتش نتوانسته باری را از دوش بشر بردارد و یکدلی را از خود خوشنود و راضی گرداند . بعضی از نویسندگان و مؤلفین مطلع اروپائی را عقیده بر آن است که بشر روزی ازین زندگانی ماشینی خسته شده و برای آنکه ساعتی بتواند استراحت طبیعی کرده و مدتی را با فراغت بال زیست نماید به تمام موانعی که تمدن بر پا ساخته پشت پا زده و بالاخره روزی خواهد رسید که حیات ساده و وزندگانی آرام پیشین از نو تجدید خواهد شد .

وحیدزاده - نسیم

امین و ماهون

حلقه یازدهم از سلسله روایات تاریخ اسلام

تالیف جرجی زیدان

۴۷

ترجمه اشراق خاوری

مرد با کمال ادب احترام نشسته و گفت زیرا او یقین می‌داند که پناه بردن و تسلیم شدن امیر المؤمنین بوی سبب خشم و غضب طاهر بن الحسین خواهد شد طاهر نزدیک قصر رسیده و سخت حصار داده تا امیر المؤمنین را مجبور کند که بوی پناهنده گردد و خود باین فوز و فیروزی نائل شود و برای کشف احوال جاسوسان بسیار گماشته و بهر گوشه فرستاده هر ثمه گفت که در کنار دجابه امری مشاهده کرده‌ام که مباد بخلیفه صدمه برسد .

امین تهدید طاهر را نسبت بخود درک کرده بود و گفت نه من نزد هر ثمه می‌روم و باید همین امشب بروم زیرا تنها مانده‌ام و مردم از دور من پراکنده شده و یارانم پریشان و متفرق گردیده‌اند مگر این خبر بطاهر رسد کس فرستاده مرا دستگیر کند امین این بگفت و آثار انقباض در چهره اش آشکار گردیده فرمان کرد تا لباس سفید و بالا پوش سیاه برای وی آوردند لباس را پوشید و عمامه کوچک سبک و زنی بر سر نهاده آنگاه امر کرد تا یکی از غلامان برود و دو فرزند او را بیاورد تا دیدار کند و آنگاه نزد هر ثمه رود سلمان ایستاده ساکت بود و پس از لحظه گفت اگر امیر المؤمنین خدمتی بمن رجوع فرماید در اجرای آن جان فدا خواهم کرد .

امین گفت بامن باش تا از قصر خارج شوم زیرا خیلی می‌ترسم غلام دو فرزند امین را آورده خلیفه آنان را بغل کرده بوسید و گریان شده گفت شمارا بخدا می‌سپارم آنگاه با آستین چشم خود را خشک کرد و روت دم‌تصر برآستر سوار شده با سعدون که پهلوی او ایستاده بود اشاره وداع و بدرود باش کرد سعدون رکاب او را بوسیده گفت در پناه خدا برو و خلیفه سواره بطرف دجله روان گردید مرکب آبی مخصوص هر ثمه در کنار شط انتظار وصول

اورا داشت امین پیاده شده بمرکب درآمد رانده مرکب سکان را بجانب ساحل طرف مقابل متوجه ساخته در مرکب خود هرثمه و چند تن از یاران و همراهانش بودند همینکه امین وارد مرکب شد همه پیا خواسته هرثمه نیز حرکت مختصری برای احترام کرد و از امین عذر خواهی نمود که بواسطه مرض تقرسی که دارد نمی تواند احترام کامل را انجام دهد آنگاه امین را پهلوی خود نشانیده و سپس اورا روی دامن خویش جای داد تاخوف و بیمش برطرف شود قضا را آنشب هوا بسیار سرد بود زیرا امین در شب بعد از روز یکشنبه بیست و پنجم محرم سال یکصد و نود و هشت هجری که مطابق بیست و هشتم سپتامبر سال هشتصد و سیزده میلادی بود از قصر خود خارج و بجانب هرثمه روان گردید .

(ابن اثیر ج ۶ تقویم سال ..) هرثمه ملاحان را فرمان کرد تا سرعت بارو زده و زود از کنار دجله دور شوند زیرا هرج و مرج و علامت انقلابی در ساحل دجله دید . بارو زنان سرعت و قوت مرکب میرانند ناگاه چند زورق از طاهر بن الحسین که در کنار دجله بود بحرکت آمده و یاران طاهر که در آن بودند با شتاب بمرکب هرثمه حمله ور شده اورا سوراخ کردند و چندان خشت و سنگ در آن ریختند که مرکب سنگین شده در آب غرق گردید .

امین و هرثمه هر دو در آب غوطه ور شده امین با سرعت لباسهای خود را شکافته خود و هرثمه را از آب بکنار کشیده نجات بخشید هرثمه فرمان کرد تا امین را برالاغی نشانیده سرعت رانند تا در نقطه پنهان شوند و خیال نمی کردند که نجات یافته اند .

سلمان چون از امین مفارقت کرد تمام همت خود را بر گماشت که بهر نحو شده امین را مقتول سازند چه اگر امین زنده بماند ناچار دو برادر با هم صلح کرده و مقصود ایرانیان بعمل نیاید پس از این فکر لباس سم دونی را از تن دور کرده قبل از امین خود را بساحل دجله رسانیده و بمردان طاهر خبر داد که امین ایندم بمرکب هرثمه می رود تا تسلیم شود یاران طاهر مواظب بودند

و چون مر کبهر ثمره را مهبای حرکت دیدند چنانچه گفتیم اورا سوراخ و غرقه ساختند .

سلمان خود نیز در آن میان بود و پس از غرق مر کب مواظب بود تا امین را بیابد چه می دانست که نمرده و هنوز زنده است پس با دسته که امین را به پناهگاه می بردند همراه شده رفاقت کرد و چون محل اختفای اورا دانست مراجعت نمود تا بهزاد را ملاقات نماید بهزاد از روزیکه وارد بغداد شده بود پیوسته شیعیان را بنهضت و قیام و نصرت تحریص می نمود و جماعت خرمیه هم که ساقی در ایوان آنان را ملاقات کرده بود و همه حاضر و به تحریک و تشویق مشغول بودند ولی ظاهراً این معنی را نمیدانست زیرا بهزاد باو در این خصوص چیزی نگفته بود بهزاد پیوسته فرصت می جست که مانند رزم ری اگر احتیاج افتد لشکر مأمون را نصرت نماید در حقیقت وجود بهزاد در بغداد و نفوذیکه در جماعت خرمیان داشت بزرگترین مساعد و کمک برای یاران مأمون بود تا کار بجائی کشید که ارکان سلطنت امین سست شده و مجبور شد خود را تسلیم دشمن کند و آنان پناهنده گردد.

بهزاد را مقصود این بود که امین را در میدان جنك بچنك آورده باوی مصاف دهد و خنجر جدش ابو مسلم را تادسته بسینه اش فرو برد و آرزوی مادرش فاطمه حاصل گردد و بافتح و فیروزی سر امین را به مرو برد و به مادر سپارد در بغداد کاهی با سلمان ملاقات کرده و از جریان احوال جو یا می شد و پیوسته از حال میمونه می پرسید سلمان اورا اطمینان می داد تا مباد جاذبه عشق بهزاد را از کار باز دارد حصول این مقصود هم چنانکه یگانه آرزوی بهزاد بود یگانه مأمول سلمان نیز بود لکن آنچه مقصود و طرف توجه سلمان بود در بغداد نبود بلکه در خراسان بود و سعی میکرد تا بان برسد آیا چه مقصودی در نظر داشته ؟ که اینهمه در حصول آن جانفشانی می نمود اینک معلوم نیست تا بموقع آشکار شود .

سلمان کاهی از اینکه بهزاد بمعشوقه اش میمونه نزدیک

و ہر دو در یکشہر بودند حسد می برد و ہموارہ سعی میکرد کہ یکدیگر را ملاقات نکنند تا حسد خود را علاج نماید و این معنی را چنین انجام می داد کہ چون میمونہ می رسید اورا از جہت بہزاد خاطر جمع و مطمئن می نمود و بہزاد را نیز چون میدید از طرف میمونہ مطمئنش می ساخت .

بہزاد نیز بفراق و دوری معشوقہ تن در دادہ و خود را پیوستہ از ملاقات میمونہ مانع می آمد تا مباد قوت عشق اورا از انجام و اجرای مقصود مانع گردد

فصل شصت و ہشتم - قتل

بہزاد مدتی دراز بہمین حال گذرانید تا کار محاصرہ چنانچہ دیدیم بسختی کشید و داستان بیچارگی امین را از گوشہ و کنار می شنید و منتظر بود تا وی تسلیم شود شبی در محلہ کرخ در منزل یگتن از خرمیان بود نیمہ شب لباس خود را کندہ و شمشیرش را بالای سر نہادہ خوابید غفلت یگتن از خدمتگاران آمدہ ورود سلمان را باو اطلاع داد بہزاد دانست کہ سلمان این نیمہ شب ناچار خبری مهمی آوردہ برخواست و اورا پذیرفت ، سلمان این مرتبہ لباس کہ در برداشت نہ لباس رئیس منجمین و نہ لباس سلمان سابق بود و چون وارد شد بہزاد از چہرہ او آثار کوفتگی و خستگی بسیار مشاہدہ کرد و فریاد زد چہ خبر ؟

سلمان گفت : مژدہ نصرت و فیروزی آوردہ ام .

بہزاد گفت : من میدانستم بالاخرہ نصرت و فتح نصیب ما خواہد شد ،

بگو ببینم چہ شدہ ؟

سلمان تمام داستان را بروی فرو خواند تا آنکہ گفت امین اینک در خانہ یگتن از مردم در طرف مشرق شہر مخفی شدہ من اورا در حالی گذاشتم کہ برہنہ بود و هیچ جامہ بر تن نہ داشت مگر شلوار و عمامہ و بردوش خود پارچہ کھنہ وژندہ افکنندہ احمد بن سلام باو بود و او ہم در حین فرار بامین برخوردہ باوی ہمراہ شدہ بود و امین وقتی کہ اورا شناخت باو گفت احمد مرا بخودت بچسبان زیرا سخت می ترسم .

احمد امین را بخود گرفتہ و بالا پوش بروی افکندہ و شنیدم کہ امین میگفت

احمد برادرش چه شده ؟ احمد گفت زنده است امین گفت تفرین خدای برچاپار می گفت مرده . با آنکه من می دانستم زنده است .

احمد گفت خدا لعنت وزرای تورا بالاخره امین گفت احمد چه می پنداری ؟ آیا مرا خواهند کشت ؟ یا امان خواهند داد ؟

احمد گفت البته امان میدهند - لکن فالش دروغ بود - سلمان این بگفت و سرفه کرد بهزاد دانست که سلمان را مقصود آنستکه امین کشته شود و گفت مقصودت چیست ؟ سلمان ... مقصودت اینستکه ما اورا امان ندهیم ؟

سلمان گفت مگر میخواهی اینمرد را زنده بگذاری ؟ اگر زنده بماند و نزد برادرش زود ناچار باهم صلح میکنند و همه مساعی ما بهدر میرود ، پس چرا این خنجر را باخود از خراسان آوردی ؟ مگر تو خود نگفتی که پیمان بسته با این خنجر انتقام ابو مسلم را بگیری ؟ و خونخواهی نمائی ؟ اگر امین را زنده بگذاری چطور انتقام خواهی گرفت ؟ اینک اینمرد در چنگ ما گرفتار است و اگر کشته شود مقصود ما حاصل خواهد شد ، پس بگذاریم فرار کنند ؟

بهزاد گفت تو میدانی که من یگانه شخصی هستم که در صدد واث گون کردن زمامداران آن هستم و دوره از روزگار خود را برای حصول این مقصود مصروف گردانیده ام و بالاخره بمقصود رسیدم - شکر خدا را - و یکی از بزرگترین مقاصد من آنستکه بدست خود این خلیفه را بکشم و با این خنجر سر اورا از تن دور کرده بآن دوسر دیگر که در صندوق است ضمیمه کنم ، آری من باید اورا بکشم - ولی در میدان جنگ - در صورتیکه سلاح کامل داشته باشد و من با او مصادف داده مقتولش سازم نه آنکه بی خبر و غفلتاً در حال درماندگی و بیچارگی که اسیر خود و وحشت باشد انتقام از او بستانم ، ویژه که از ما امان خواسته ، چطور کسی که بماند بپناهانده شده در باره اش خیانت کنیم ؟ و او را بکشیم ؟ با آنکه خود ما برای آن در محو و زوال این دولت می کوشیم که زمامداران این دولت رسوم حفظ پیمان را از دست داده و خیانت ورزیده اند ، حال که ما آنها را برای نکث عهد و خلاف پیمان میکشیم اگر خود پیمان و امان را نگاه نداریم جزای ما را که خواهد داد ؟

خیانتکار عاقبت اسیر نتیجه زشت خیانت خود خواهد شد .

بهزاد این می گفت و آثار شجاعت درچشمش آشکار بود .

سلمان از این عاطفه و احساس بهزاد دلگیر و تیره دل گشته زیرا خود از این عواله و احساسات لطیفه بی نصیب بود و از مفاد و مصداق این معانی خبری نداشت مردی بود فریبنده و مکار که برای حصول مأمول خود بهر قسم دروغ و مکر و فریب متشبث می شد نه از وجدان خبری داشت و نه عهد و پیمان می شناخت و بهمین جهت بود که رئیس انجمن سری خرمیان او را برای حصول مقصود بغداد فرستاده بود . اما بهزاد جوانی بزرگوار بود و جمیع اعمال و افعالش حاکی از وجدان پاک و دل بی آلایش و نمونه انسانیت و عواطف رقیقه بود صداقت و شجاعت را دارا و جامع فضائل و فواضل بود . سلمان چون سخن او را شنید از آن جهت که بطبیعت وی آشنا بود تعجبی نکرد و باطناً پشیمان شد که چرا این سخن را پیش آورده و در ظاهر خود را چنان وانمود که بسخن بهزاد قانع شده و گفت بهزاد تو راست گفتی آفرین بر مادری که تو را پرورد و اظهار خستگی کرد و در گوشه خوابید بهزاد نیز در بستر دراز شده و قبل از آنکه بخواب رود در پیش آمدهای عجیب و عاقبت گار فکر میکرد . و بالاخره خوابید . و او را شب صدای آهسته شنید فوراً برخاست و چشم خود را گشوده دید یک سیاهی بلند قامت را انگریست که پهلوای رختخواب وی ایستاده و خود را بدیوار چسبانیده است .

بهزاد بدون ترس و بیم برخاسته گفت کیستی؟ دیدم مردی که ایستاده چیزی از دست خود روی رختخواب افکند بهزاد دست کشیده خنجر خود را دید و سلمان را شناخته گفت سلمان چه میکنی؟ گفت کاری نمیکنم ، هر چه خواستم کردم ، این هم خنجر بگیر . بهزاد بوسیله دست خنجر را تجسس کرده آثار خون بر آن دید و گفت ، چه کردی؟ او را کشتی؟

سلمان گفت آری کشتم . که خدا زنده اش نگذارد . تو میخواستی این

خار را جلو راه ما بگذاری؟ من هم او را کندم «مرد و راحت شدیم»

بهزاد فریاد زد و گفت وای .. او را کشتی؟ آنها هم با خنجر من؟ گفت

آری زیرا خنجر تو برای همین کار اختصاص داشت ، مگر تو خودت نگفتی ؟ من خواستم خودم گناه قتل او را بگردن بگیرم و تو را با آنهمه عواطف و احساسات رقیقه باینکار وادار نکنم ، آنگاه سر خود را حرکت داد و گفت ، می خواهی بدون نقض عهد و نکش پیمان بصرف وجدان دولتی را معدوم و دولتی را موجود کنند تا کنون کدام دولت بدون غدربخانیات قوام گرفته و ایجاد شده ؟ حتی ابومسلم خراسانی اگر غدربخانیات نمی کرد غلبه نمی یافت و منصور اگر با او خیانت نمی کرد دولتش برقرار نمی ماند رشید اگر جعفر را نمی کشت خلافتش محفوظ نبود ، برگردیم باول کار و آغاز اسلام مگر نمی بینی علی و فرزندان او چون خواستند مانند تو از راه حفظ عواطف و حقوق بحق خود برسند مغلوب شدند و اگر از غدربخانیات دوری نمی کردند مسلم بمقاصد خود میرسیدند ، اگر معاویه غدربخانیات نمی کرد نه دولتی پیا می کرد و نه سلطنتی داشت ، امروز علویین هم درستکاری و دوری از غدربخانیات را از جد خود علی بن ابیطالب ارث برده و همین است که عقب مانده اند ما امروز بقدر خیانت محتاجیم ، تا خیانت نکنیم بمقصود نمیرسیم با اینهمه من نخواستم تو را ننگین کنم و خودم اقدام باحرای قتل امین کردم .

بهبزاد غدربخانیات او را پسندیده و گفت با اینهمه سخنان که گفتی بشهادت تواریخ و سیرمکار و خیانتکار بالاخره اسیر عمل زشت خود خواهد شد و سکوت کرد و باطناً خوشنود بود که امین بدست دیگری مقتول گردید و از شر وجودش راحت حاصل شد ، آنگاه گفت سلمان چطور اینکار را کردی ؟ و چگونه او را کشتی ؟

قهر بن خدای بر تو - سلمان گفت خنجر تو را دزدیده و خود را بلباس اشکریان ایرانی درآورده به پناهگاهی که امین در آن بود شتافتم ، شب از نیمه گذشته و تاریکی زیاد بود دم در چند تن ایرانی دیدم که باشمشیرهای برهنه ایستاده بودند من هم خود را با آنها مخلوط کرده و بالاخره نزد امین رفتم او را دیدم نشسته و چون ما را دید برخاست و آثار ترس و بیم از سراپای او پیدا بود و گفت « انالله وانا الیه راجعون » قسم بخدا که در راه خدا شهید شدم ، آیا هیچکس نیست بفریاد من برسد ؟ آیا هیچکس از یاران و فرزندان من نیستند ، ما همانطور پیش میرفتیم

امین بالشی را سپر قرار داده می گفت وای بر شما ، من بسرعموی بیغم برم ، من
 سرهرون الرشید ، من برادر مامونم ، از خدا بترسید ، مرا نکشید . من ترسیدم
 عجز و لایه و سیخنان او همراهان مرا است کند و بر او رحمت آورند و کار ما
 خاتمه نیابد فوراً به شخصی که جلو من ایستاده بود و شمشیر برهنه در دست داشت
 گفتم کارش را بساز او شمشیری بسرامین آخته امین او را بوسیله بالشت دور
 کرده بر زمین افکند من خود را رسانیده باهمین خنجر بهلویش را شکافتم امین
 افتاد و گفت کشتند مرا کشتند ، دیگران هم وارد شده سر او را بریده نزد طاهر
 بردند (ابن اثیر ج ۲) من هم خنجر را برای تو آوردم - حال اگر مرا مستوجب
 عقاب و مجازات میدانی حاضرم - هر چه خواهی مجری دار .
 بهزاد گفت بس امین مرد واکن چون تو می خواستی نذر من عمل آید
 او را با خنجر من کشتی ؟ - خدا امین را بیامرزد - مرگ بر او گوارا باد ، مقصود
 ما حاصل شد .

سلمان گفت اگر امر فرمائی فردا بخراسان برگردیم .

بهزاد گفت این عجله برای چه ؟

سلمان نگاهی خشم آلود کرد و گفت تو از کار خود آسوده شدی و
 بمقصود خود رسیدی ، این هم میمونه حاضر و مهیا ، در هر صورت چه اینجا ، چه
 جای دیگر ، تو از حصول معشوقه خویش برخورداری ، اما مقصود اصلی من و
 اجر و مزد زحمات من در مدت این چند سال در خراسان است و حصول آنراطمینان
 ندارم ، از این روی می خواهم زود بروم .

بهزاد گفت خوب میمونه را از زندانیکه او را در آن افکنده برون نمی آوری .

سلمان خندید و گفت راست است میمونه در قصر منصور است ، فردا او

را با جده اش عبادتو خواهم سپرد ، باز هم مقصدی داری ؟

بهزاد گفت آری .. من خیلی از تو متشکر و ممنونم حالا باهم برادریم

تو برادر و دوست منی ، زمان خدمت و دوران چاکری تو سرآمد سلمان از او
 سپاسگذاری کرده بقیه شب را خوابیدند و صبح زود برخاستند .

سلمان گفت من باید در لباس رئیس منجمین در آیم تا ورود بقصر برایم آسان باشد ، تو چه می کنی ؟

بهزاد گفت من هم دنبال خواهم آمد ، یا تو در پی من یا تافروصت ضایع و هدر نرود . سلمان گفت بسیار خوب .

فصل شصت و نهم - پسر فضل بن الربیع

سلمان بلباس رئیس منجمین در آمده راستر خود سوار و بهزاد نیز براسب خویش بر آمده قبا بر تن و شلوار درپا و کلاه بر سر هم چون یکی از بزرگان ایرانیان می نمود ، نزدیک طلوع آفتاب بود که از بازارهای محله کرخ میگذشتند از بسیاری جمعیت متعجب و از بس عیاران بر آنها سنک افکندند بجان آمدند لکن اعتنائی نکرده می رفتند تا به ناحیه دروازه کوفه رسیدند دسته از مردم بازاری و قسمتی از لشکر بان خراسانی را دیدند که هجوم آورده بجانب باغی که لشکر گاه طاهر بن الحسین بود می رفتند سلمان را ناگهان برنیزه نظر افتاد که سری بر آن زده بودند و دانست که سر امین است و طاهر آنرا بر روی برجی که در یکی از گوشه های دیوار باغ بود نصب کرده مهاجمین چون سر امین را دیدند وحشت کرده اسلحه و سنک و چوب خود را ریخته بادهشت می گذشتند یا در حقیقت خوشنود بودند که بقل امین جنک خاتمه یافته است . سلمان توجه بهزاد را به نیزه که سر امین بر آن نصب بود حباب نموده بهزاد چون بر آن نظر کرد تکبیر گفت و بخدا پناه برد و گفت « سبحان الله » امروز دولتی ساقط و سلطنت از نو پاخاست ، اگر فضل بن سهل قدر این نصرت و فیروزی را بداند .

سلمان گفت طاهر با این سر چه خواهد کرد ؟

بهزاد گفت گمان می کنم او را نزد مأمون بخراسان بفرستد ، برده خلافت و انگشتی وعصای سلطنت را نیز برای اطمینان قلوب و اثبات فتح و ظفر خواهد فرستاد ، طاهر مقام بلندی را حائز شده و مأمون بفراغت یگانه خلیفه اسلام است . سلمان دیروز از قصر منصوریه خارج بود و ساکنین قصر از جریان امور خبری نداشتند ، فریده رئیس قصر غروب روز گذشته مشغول بکارهای خود بود

ناگهان دربان آمده گفت ، پسر فضل بن الربیع می خواهد باتو ملاقات کند ، فریده از تقرب فضل نزد خلیفه و جاه و جلال وی باخبر بود و گمان کرد پسر فضل برای امر مهمی آمده ناچار او را پذیرفت پسر فضل با پدرش مدتی بود پنهان می زیستند لکن از بغداد خارج شده بودند و از جریان قضایا مخبر و دد همان روز پسر فضل دانست کار گذشته و عنقریب بغداد مسخر لشکر خراسان خواهد شد و پیوسته مراقب حرکات میمونه بود و از اوضاع کارش جويا و با تمام قوا سعی میکرد تا او را بدست آورد و مخصوص خود سازد ، صبح آن روز که با فریده ملاقات کرد پسر فضل نزد فریده شتافته و با وقول داد که بهزاد را دستگیر کنند و تسلیم فریده نماید ضمناً داستان عشق خود را به میمونه نیز بازیده گفت فریده جواب داد اگر بهزاد را دستگیر کردی من دخترک را بتو می سپارم پسر فضل از فریده حکمی خواست که بتواند فریده رئیس قصر منصوریه را ملاقات و بوسیله او میمونه را دیدار نماید و چون اضطراب و تشویش اوضاع را نگریست چندتن از عیاران را احیر نمود تا اگر فریده از تسلیم میمونه بوی امتناع ورزد عیاران بجزو و غف میمونه را بربایند ، نزدیک غروب بوده که بقصر منصوریه وارد و ملاقات فریده را خواستار گردید ، فریده چون پسر فضل را دید به احترامش پرداخته و پرسید چه کاری دارد ؟

پسر فضل نامه فریده را بخونده داد که نوشته بود ، اگر چه سعدون سفارش کرده که هیچکس را نزد میمونه راه ندهی لکن پسر فضل را بملاقات وی برسان فریده نزد میمونه رفته و باو خبر داد که پسر فضل می خواهد تو را ملاقات کند. عباد که نزد میمونه نشسته بود چون این سخن شنید گفت : ما را با او کاری نیست فریده گفت من بی تقصیرم ، او فرمانی از فریده دارد عباد چون اسم فریده شنید مضطرب گردید سراپا لرزان و این پیش آمد را بفال بد گرفت و از فرید درخواست کرد هر طور می تواند او را دور کند و شر او را دفع دهد ، فریده از قبول امتناع نموده و پسر فضل بطرف اطاق میمونه روان شد در اطاق مزبور شمع های بزرگ می سوخت و میمونه با لباس سیاه نشسته را نگش فریده بود

و از کثرت مصائب وارده و بلیات نازلہ بجان آمده بود پسر فضل وارد شدہ باحال تبسم و از چهرہ اش علامات محبت و عشق پیدا بود میمونه چون او را دید ارزان شدہ همانطور نشست و سر خود را بزرانداخت پسر فضل نزدیک وی رفتہ تحیت گفت . میمونه اعتنائی باو نکردہ پسر فضل گفت میمونه ، مگر مرا نمی شناسی ؟ دخترک باتفر و سختی روی از او برگردانده گفت : نه ، هرگز . پسر فضل گفت چگونہ نمی شناسی جوانی را کہ از عشق تو بیتاب و نزدیکست در راه و صالت جان دہد ؟ پسر فضل را نمی شناسی ؟

میمونه گفت این اسم را شنیده ام و از صاحب این اسم متنفرم زیرا پدر ہمین شخص است کہ مرا باین روز سیاه و حال تباه مبتلا کردہ است .

پسر فضل با مہربانی و لطف تعبیر گفت اگر این قضیہ راست است من حاضر م تلافی کنم و بجای این لباس سیاه کہ در برداری لباس سفید گران بهائی بر تو پوشانم و روز سیاحت را روشن سازم میمونه در حالیکہ بانظر خشم باو مینگریست گفت من دیگر بلباس سیاه عادت کردہ ام و جز این لباس نمی خواهم ، جوان گفت ہرچہ می خواهی پوش ، هر کما می خواهی بکن ، لکن بر حال جوان بیچارہ رحم کن کہ از عشق تو بی تاب شدہ من تو را دوست می دارم میمونه ، من بتو عاشقم ولیکن عاشق بدبختی ہستم زیرا تو مرا دوست نمی داری ، این بگفت و خود را نزد وی بر زمین افکند خواست دست میمونه را بدست گیرد دخترک بسرعت دست خود را ربودہ گوئی کثردمی می خواست او را بگذرد ، پسر فضل برخاستہ و جور و جفای میمونه بروی گران آمد و گفت آمدم تا عشق خود را نزد تو واسطہ و شفیع گردانم تا در بارہ من رحمت آوری ؟ اگر از این راه رام من نشوی از راه دیگر اقدام می کنم ، میمونه گفت من از تو متنفرم این راه و آن راه نمی دانم چیست ؟ برو و مرا بحال خود بگذار و دیگری را بگزین . زن در عالم بسیار است ، جوان گفت من جز تو را برای خود نگزینم و ہمین ثبات و استقامت من بہترین گواہ و مهمترین دلیل صدق گفتار من است تو ہرچہ بر جفا و بیفزائی از من جز وفا نبینی . با اینہمہ دلت رحم نمی آید ؟ و بحال من التفاتی

نمی‌کنی ؟ دخترک صورت ازوی بر گردانیده گفت برو « مرا بحال خود گذار » جوان برخاست و بالهجه تهدید آمیز گفت بتو می‌گویم اگر دامنه این حقا را رها نکنی من هم باسنگدلی باتو رفتار خواهم کرد و آن‌میکنم که نباید هرچه بر تو سخت آید، دخترک چشم خود را بجای دیگر افکنده گفت ما در قصر امیرالمومنین هستیم ، هیچکاری نمی‌توانی بکنی . جوان گفت من تورا بزور و جبر خواهم برد زیرا دسته از لشکریان خود آورده‌ام و فرمان مادر خلیفه را در دست دارم . عبادۀ نشسته بگفتار آن دو گوش می‌داد آخر بی‌اختیار گفت جوان . من تورا باعاطفه و بلند همت می‌داستم و گمان می‌کردم حرف حسابی و حق می‌شنوی و در تو مؤثر واقع می‌شود ، مگر آنچه شنیدی بس نیست ؟ برو دختر را بحال خود گذار اگر من جای تو بودم و اینهمه کنایه‌های درشت از این دختر می‌شنیدم او را رها می‌کردم جوان گفت من اعتنائی باین دختر ندارم و عشق من هم نسبت باو زائل شده لکن بر من بسی ناگوار و سخت است که پس از صبر بسیار زمانی انتظار این گونه نومید باز گردم و از دختر کی مغلوب شده شکست بخورم من باید خود را باو معرفی کرده و باو بگویم که من کیستم و نباید با مثل من اینطور رفتار گردد هزاران دختران امراء و بزرگان در بغداد همه آرزوی آن دارند که من خواستار ایشان شوم ، آنگاه بمیمونه متوجه شده گفت درست فکر کن و تأمل کن من بتو اندرز می‌نمایم مرا مجبور به اعمال قوه و قدرت مکن ، اینک یکدسته عیاران در خارج قصر اوامر مرا منتظر اند .

میمونه را حوصله تنک و حال پریشان شده فریاد زد وای خدا بس این پاسبانها کجا هستند غلامان کجا هستند که مرا از چنگ این خائن رهائی دهند عبادۀ برخاسته چنان گفت تورا بخدا شرت را از ما بگردان ما را بحال خود گذار اگر ما رامیشناسی بحال ما رحم کن همین مصیبت‌ها که تا کنون دیده‌ایم بس است در این بین همه و فریادی در خارج قصر برخاست میمونه خیال کرد عیاران برای گرفتاری وی آمده‌اند و بی‌اختیار فریاد زد وای خدای من اگر رشته مصایب و بلایای من ختمه نیافته مرا بکش جان مرا بگیر و بگریه افتاده نتوانست خود داری کند

و بی تابانه فریاد زد سلمان کجاست بهزاد کو وای چه قدر بدبختم عبادۀ بهلوی دخترک نشسته اشک میریخت و او را دلدار، میداد پسر فضل از قصر بیرون رفت تا سبب همه را بفهمد و از کنیزکان و دربانان شنید که زبیده آمده جوان آمدن زبیده را در آنوقت شب غریب شمرده تعجب کرد چه شب از نیمه گذشته بود اما سبب آمدن زبیده آن بود که چون باحالت اضطراب و تشویش از قصر بهشت خارج شد یگسره بقصر خود رفته و از حیث پسرش دل‌نگران بود ولی خاطرش نیاسود و قلبش گواهی میداد که خطری پسرش خواهد رسید ناچار برخیزد خواب رفت تا اندکی استراحت کند ولی خوابش نبرد پس از نیمه شب اندکی خوابش ربود ناگهان رئیس قصر او را بیدار کرد زبیده ترسان پاهای خسته پرسید چه خبر است گفت یکی از شاهزادگان قصر بهشت بجستجوی خلیفه آمده زبیده فریاد زد وای بجستجوی پسر آمده اینجا بجستجوی او مگر کجاست من ساعتی پیش او را در قصر بهشت صحیح و سالم بجا گذاشتم دو ساعت پیش نیست امیر المؤمنین کجاست شاکری گفت خانم نمیدانم هر جا تفتحص کردیم او را نیافتیم نمیدانم کجاست ؟

زبیده از جای برخاسته بالا پوش را بر خود پیچیده بجانب قصر بهشت روان گردید و خود بجستجوی پسرش مشغول شده همه جا را گردش کرد اثری از امیر المؤمنین نیافت بالاخره خیال کرد شاید برای کاری بیرون رفته و عنقریب بر میگردد اندکی صبر کرد گوئی بر سر آتش نشسته تا صبح نزدیک بود طلوع کند پیش خود فکر کرد شاید امین بقصر منصوریه رفته تا آنجا خود را پنهان سازد و ناچار پاهای خسته بقصر منصوریه روانه شد و چون فریده را دید پرسید خلیفه کجاست گفت نمیدانم زبیده گفت چند تن از عیاران دردم قصر هستند با که آمده اند .

فریده گفت با پسر فضل و نامه از تو آورده که اجازه بدهم بامیمونه ملاقات کند زبیده چون اسم میمونه را شنید خشمش برافروخت و دخترک را منشأ

و مصدر جمیع مصائب خود دانسته فریاد کرد میمونه کجاست گفت در این اطاق زبیده آنقدر طاقت نداشت که میمونه را نزد خود طلب کند و خود بی تابانه وارد اطاق گردیده خشم از سر و پایش میریخت پسر فضل چون او را دید از دم در بکناری رفت زبیده پس از ورود میمونه را بهلوی عبادۀ ایستاده دید و باخشم بعبادۀ گفت آه تو هم اینجائی وای بر تو پیره زن بدبخت سبب همه این بلیات و مصائب من توئی که تو را اینجا آورده عبادۀ سر خود را بزیر افکنده ساکت بود زیرا نه جوابی داشت نه عذری زبیده میمونه گفت هنوز وقت نرسیده که جای آن نابکار بدبختی را که بهزاد معروفست بمن بنمائی میدانم او در بغداد است و همه این بلیات از اوست کجاست .

میمونه با صدائی که از ترس میلرزید گفت نمی دانم من اینجا محبوسم هیچکس را ندیده و نمی بینم از هیچ حای دنیا خبر ندارم زبیده گفت دروغ می گوئی چطور تو خبرنگاری با آنکه پیوسته بین تو و او بوسیله خادمش که سلمان نام دارد مراسله و پیغام در جریانست میمونه گفت از فریده پرس من هیچکس را ندیده ام خادمی اینجا نیامده نه با خادم راه دارم نه با امیر تو را بخدا خانم بر من ببخشای اینهمه مصیبت بس است و بگریه پرداخت زبیده گفت بر تو ببخشایم برای چه آه اگر می توانستم بدون دقیقه تأمل بادست خود تو را خفه می کردم آنوقت به بیرون نگر بسته پسر فضل را دید که همانطور ایستاده زبیده باو گفت بیا این دخترک را بتو بخشیدم با او هر کار می خواهی بکن این پیره زن منحوس بدجنس را هم عنقریب بسزای خود خواهم رسانید عبادۀ چون این سخن بشنید در مقابل زبیده زانو زده گفت من هر چه بفرمائی حاضر ام اما درباره این دخترک ترحم فرما چه از گناهی دور است آنروز درباره اوشفاعت کردم قبول نکردی حال تقاضای خود را تجدید میکنم تو مادری و از مهرمادری باخبری تو را به مهر مادری قسم که بحال این دخترک رحم فرما اما من از بلا باکی ندا

داستانها از شکسپیر

برخی از دیباچه ترجمه داستان

کریولانوس

بقلم محمد (میرزا) محمدخان بهادر

در شهر رومیه قدیم که اهالیش از حیث تمدن بر سایر ملل تفوق و امتیاز داشتند یکی از بزرگان کایوس مارکوس یا کریولانوس نام نشو و نما کرد و آنوقت اروپا در بدایت آبادانی و در اوایل تمدن بود و نادانی بر این سرزمین فرمانروایی میکرد. هر کس که تن و توشی و نیروی در بازو داشت بر دیگران چیره میشد و آنها را از پای درمی آورد. مردم در بیابان گمراهی می رفتند و راه را از چاه نمی دانستند. کریولانوس در آن شهر و آن عهد بار آمده، میان چار دیوارش و هرج مرج تربیت یافت و از هنگام خردسالی در فن سواری که رومانیها آنرا بیش از دیگران می آموختند، و تیراندازی و ورزش برتری یافته سربازی دلاور و سپهبدی نیرومند و پهلوانی سلحشور گردید. میان رومانیها و وول-زها گیر و-داری دست داد و او در آن کار زار داد مردانگی داد و بکه و تنها لشکری را زار و زبون ساخته پس نشانید و سر کرده آنها را خیره ساخت و سپس رومیه برگشت و افسر فیروزی بر سر و بیرق بزرگواری در دست داشت. پیداست که چنین مرد بزرگواری طبعاً هوس ریاست می پخت و خود را از دیگران برتر و بالاتر می شمرد. ملت (همان توده ای که کارهایش در این گیتی بسی شگفت انگیز است.) او را با خوشی و کامرانی پذیرائی کردند و روی دوشش بردند و جشنهای باشکوه بیاد او برپا کردند و ولی او چندان باین گونه کارها پابند نبود و توده هارا همواره خوار

و بیکاره می پنداشت و میگفت اینها بی فی روشن و بتی خاموش میشوند. قوه تمیز ندارند و عواطف آنی و احساسات موقت آنها را می چسبانند و بهر بهشت و جهنمی میکشاند. بزرگی و سرافرازی برای اشراف و اعیان رواست و اینها شایستگی دارند که کارهای کشور را چنانکه باید و شاید مرتب سازند و نمایندست که سواد اعظم در حقیقت بمنزله اعضای این جسم هستند و هر عضوی بجای خویش نیکوست و این فکر چنان بروی چیره شده گمان کرد شایسته است آنها را پامال سازد و بهر گونه خواری دوچار نماید. این حالت آتش کینه را در درون مردم زافروخت و کار بجائی کشید که آنها از وی روگردان شدند و خواستند او را فرمانبردار خود بسازند و چنان درباره او رفتار کنند که باد بلند پروازی را از سر بدر کنند و نسبت بدانها تواضع و فروتنی پیشه کرده ملت را آقای حقیقی بشمارد تا بر ریاست جمهورش برگزینند و او را نماینده خود بسازند. اما کریولانوس کجا و فروتنی و خواری کجا؟ مردم که این وضع را دیدند چنین اندیشیدند که هر چه با دادباد، او را زبون سازند و کس را از میان خود (که نامشان بروتوس-و-لوتوس بود) بنمایندگی خود برگزینند و کارهای خود را بایشان سپردند ولی اینها کاری از پیش نبردند و آب رفته را بجوی نکشاندند بلکه شهرت کاذب و ریاست دروغی فریشان داد و بر پیشرفت و نیکنامی کریولانوس رشک

بردند و اغراض شخصی چشمشان را اورکرد و مصالح وطن و فواید ملت را پشت سرانداختند. از کراهت ملت نسبت بوی استفاده کرده برهنه خطاب به سوار گردیده او را بدترین طرزی که ممکن بود توصیف نمودند و مستبد و ظالمش بخرج دادند. ملت نجیب، را بتباهی و خرابی او دعوت کردند. این کار آنها هنگامی دست داد که کریولانوس از جنگی بزرگ برگشته دشمنان وطن را تبه ساخته و چنان داد مردانگی داده بود که سپهد و سپاه رومیه لقب کریولانوس را که مشتق بود از کریولی (پایتخت دشمن که کریولانوس آنرا مفتوح ساخت) باو داده و جشنی شایان محض احترام او گرفته و پیشنهاد کرد بریاست جمهور انتخاب شود و مردم آراء خود را باو داده و بر او بدن سمت برگزیدند. سادگی و بیوفائی و بی ثباتی ملت در آنوقت باوج کمال رسید و سبایس آن دنماینده، که مکرو دغل آنها بیش از عقلشان بود و برحق و عدالت، چربید و عاقبت قراردادند کریولانوس را از رومیه تبعید کنند و چنین کردند. عاقلی منبوس نام در رومیه بود که سرد و گرم دنیا را چشیده و ریش خود را در تفکر و تعقل و تدبیر سفید کرده، بسا کریولانوس دوستی میورزید و مراتب وطنخواهی و بزرگواری و دلاوری او را میستود و میخواست میان این فریقین اصلاح دهد ولی هر چه را که او می یافت بسالوس و دغل بروتوس و لوتوس پنبه میکرد، و منتهای کاری که منبوس از پیش برد، این بود که ملت حکم اعدامی را که میخواست درباره کریولانوس بدهد، بفتوای نفی و تبعید مبدل ساخت. کریولانوس یکه و تنها بدان کشور دور دست (یعنی کریولی) شتافت

که دشمن در خیمه های خود نشسته زمین از خون کشتگان گلگون و زخمیها در هرسو افتاده، بیوه زنان و یتیمان آه و فغان بر آسمان بر میکشیدند و عزرائیل بقبض ارواح سرگرم بود. سپاه ولسز (اهالی کریولی) از شکستی که خورده بودند، زار و داشکسته و فرماندهشان اوفیدیوس نام خوار و خسته بود. کشور از آتشی که کریولانوس در آنجا افروخته بود میسوخت و آبادی یکسره بدل بویرانی گردیده بود. در این حال بود، که کریولانوس بمنزل اوفیدیوس شتافته و خود را باو معرفی و از سر نوشت سیاه و روزگار تبه خود آگاهش ساخت. آن دودلاور کینه دیرینه را فراموش کردند و دست یگانگی بهم دیگر داده و پیمان بستند که متفقا بر رومیه بتازند و آنرا با خاک برابر سازند. اوفیدیوس سرکردگی یکدسته لشکر را بکریولانوس واگذار کرد زیرا هیچ بخاطرش خطور نمی کرد که سپهسالار دلاور رومیه چنان زار و فکار شود که وطن و ملت خود را ترک گفته و از دشمنان خونخوار خود پناه جوید.

همینکه تنور کارزار گرم شد، و پیوستن کریولانوس بسپاه ولسزبان آشکار گشت رومانها زهره شان ترکید و پیکها بنزد کریولانوس فرستاده از کرده خود درباره او پوزش خواستند اما کریولانوس بر پیمان خود استوار مانده و مصمم بود سزای آنها را در کنارشان بنهد. قشون وی برابر رومیه ایستاده و میخواست بر آنجا یورش آورده ویران سازد. اهالی آنجا چاره ای جز پوزش خواهی ندیدند و پیران سالخورده را که قدشان از فرط پیری همچون کمان شده بود، و زنهای ماهروی را که خاک بر سر

افشاند و موی خود را پریشان ساخته و لباس پاره پاره پوشیده بودند ، و کودکا - خردسال را که همه ناله و فغان بر میآوردند ، باردوگاه وی فرستادند . مادر کریولانوس - والیومیا وزش - ویرژلیا - نیز باینها آمده و پسر دلبدش - مارکوس - را که کودکی چند ساله بود با خود آورده برپاهایش افتادند و از در شفاعت درآمدند . این یکی فریاد میزد ای پسر جان ، و آن دیگر ناله های شوهر گرامی - بر میآورد و کودک همی میگفت : بابا جان ، بابا جان ، و همگی آه سرد از دل پردرد بر می کشیدند و سرشک روان میآخفت . کریولانوس نگاهی بر آنها انداخته و بر جای خود خشک مانده بود . اینجا بود که سنگدلی و نرمی ، و گناه و پوزش و کینه جوئی و بزرگ منشی ، دردزون او شورش و کشمکش کرد و گاهی برد باری بر خشم چیره میشد و گاهی خویشتاوندی بر کینه خواهی میچرید و بار دیگر دردهای درونی و آزارهای دیرین کاز مردم ناسپاس رومیه برده بود ، دلش را بدرد میآورد باری ، کریولانوس جوشیده و خروشیده و پیمان خود را بیاد میآورد سپس بزرگواری ، بر کینه جوئی چیره گشت و راد مردی بجای ترکنازی نشست کریولانوس از گناه رومیه و رومانیها در گذشت و پیمان بست که هیچ زمینی از آن کشور را برای ولسزها نگیرد و هیچک از رومیها را با سارت نبرد . همان روز ها اوفیدیوس سر کرده اصلی ولسزها که پیشرفت کریولانوس را میدید بسی از وی رشک میدرد و شکستهای را که از کریولانوس برده بود بیاد میآورد و شرمساری و کینه در سینه اش کشمکش داشت . برای تباهی کریولانوس اندیشه ها میجست و این حادثه ، یعنی غفوی کریولانوس

از رومیه ، را مقتم شمرده در صدد برآمد که کار و را بسازد . هواخواهان او نیز در این معنی با او همداستان شدند و همینکه کریولانوس از رومیه به انتیوم (یکی از شهر های ولسزها) رسید و خواست که بیاساید وزینی برای نشیمن خود بگیرد و کنج آسودگی بگیرد ، یکی از همداستان اوفیدیوس براو تاخت و کارهای او را که مایه تباهی کشور ایشان شده بود بکاپک شمرد و او را بخانت متهم ساخت . مردم را باد آوری کرد که همین مرد خانهای آنها را با حاکم یکسان ساخته و زنهارا بپشوهر و کودکار را بی پدر نمود کشور ایشان را که رشک بهشت بوده گورستانی تاریک ساخته بیگانهان را از زندگی ناکام کرده و پدر و برنا را از دم شمشیر گذرانیده است . و کشور نیز که به سالاری ایشانرا بر خود گرفته از درد غاوغل در آمده و آن پیروزی بزرگ را در برابر اشکی چند که زنش و مادرش و پسرش میریختند ، فروخته است کریولانوس قدمدانی بلند کرده از مساک و اءال خود دفاع نمود و کار بزرگ را که کرده بود همی بمشرد و پیمان شکنی و ناسپاسی ولسزها را در هر مورد بیان میکرد و مردانگی و راد مردی و بزرگ منشی و نیکوئیهای رومانیها را بر زبان میآورد . همچنانکه توده ملت در رومیه از سخنها بروتوس و همکارش گول خوردند . و از لا حکمی با عدام و ثانیای بیفی کریولانوس صادر کردند ، اینجا نیز ملت نجیب ، از فرمایش این مرد بجوش آمدند و شمشیر ها بر کشیده بر کریولانوس تاختند و او را از پای در آوردند . این راد مرد بزرگ در آن کشور بیگانه زندگیا را بدرد گفت و مردم رومیه بسوگواری او نشستند . ولسزها هم هنوز او را نکشته نمشور را بدروش نهاده ناله کنان واشک و ریزان بغاوش - میدادند .

روح مولوی سرچشمه الهام است

(۳)

انسان کامل ، ارزش انسان کامل برای ادراک حقیقت آرای
پس محک میبایدش بگزیده - در حقایق امتحانها دیده

فهم حقیقت بسیار دشوار است چون وقتی حقیقت برخلاف میل و آرزوی ماست - و این چیزی است که اغلب اتفاق میافتد - سعی میکنیم آنرا باور نمائیم و از این نظر است که حقیقت را رها کرده و دنبال او هام و خرافات میرویم . شخصیکه در اثر نادانی بقواعد صحت و اعتیاد بهادات زشت مریض شد حاضر نمیشود تصدیق کند ریشه نقص در نادانی او بوده است چون اعتراف باین حقیقت دلیل عجز فکری و بیچارگی روحی او میباشد بنا بر این از آن میگریزد و علت مرض خود را عوامل دیگری می شمارد که به نقص خود او منتهی نشود در صورتیکه صرفه و صلاح او در آنست که بحقیقت اقرار کند نقطه ضعف خود را بشناسد و در مقام علاج برآید و بهبودی او اینجا آغاز خواهد گردید . همینطور است وقتی انسان دچار مرض فکری و روحی گردید یعنی با آنکه از تیرگی نادانی آکنده بود هیچ در مقام دانش جوئی بر نیامد و نخواست نادانی خود را بر طرف کند و حتی خود را با کمال نادانی داناشمرد اینجا کار مشکل میشود و تمام اشکال همین جاست چون وقتی انسان به نقص خود پی برد بلافاصله رو بکمال میرود اما اگر هیچ تقیصه در خود ندید چگونه میشود طالب کمال بود ؟ چون چنین اشکالی در پیش است پیشوایان روحی انسان در مقام آن برآمده اند که بشر را بنقص خود بیابا گاهانند و باو بفهمانند ناقص است و باید دنبال کمال رود بودا ، کنفوسیوس و مخصوصاً بودا تعلیمات خود را از همین نقطه شروع میکنند عیسی محمد " ص " هر يك بزبانی این نقص را متذکر میشوند و انسان را میابا گاهانند فلاسفه در جستجوی راه و طریقه برای کشف حقیقت مجاهده میکنند منتهی یکی راه را در خارج از وجود انسان میجوید و میخواهد بواسطه مقایسه و تجربه بحقیقت پی برد و یکی راه را از سرچشمه روح در درون جستجو مینماید

مولوی از دسته دوم است و این حقیقت را در هر جا بزبانی دیگر بیان میکند .
یکجا که گفتگوی ازدانش است میگوید :

علم دیگر بخشش یزدان بود چشمه آن در میان جان بود
چون زشمه آب دانش جوش کرد نی شود گنده نه دیرینه نه زرد
و جائی که گفتگو از پیدا کردن محك برای فهم حقیقت است باز بهمین معنی
اشاره میکند میفرماید :

گر محك داری گزین کن ورنه رو نزد دانا خویشان را کن گرو
یا محك باید میان جان خویش ورنه دانی ره مرو تنها تو پیش
اینجا بالصراحه میگوید محك در میان باید باشد و اگر چنین محکی را نداری
باید بنادانی خود اقرار کنی و بروی دنبال کسی که جانش محك است
و او انسان کامل میباشد اینجا است که ارزش انسان کامل که بنام دیر، شیخ، قطب
و نامهای دیگر بان اشاره مینماید معلوم میگردد چون از نظر مولوی مردم
کاملاً بدو طبقه تقسیم میشوند دانا و نادان، دانا کسی است که از سر چشمه جانش
آب دانش جوش میکند او هر چه میکند درست و هر چه میگوید حقیقت است
و نادان کسی که این فضیلت را واجدنست و صلاحش در این است که در برابر دانا
زانو بزمین بزند و هر چه او میگوید از جان و دل پزیرد چون اگر چنین کرد
در نادانی برای همیشه باقی خواهد ماند از این نظر است که بالصراحه دستور میدهد
چون نبی نیستی زامت باشی / پادشاه نیستی رعیت باشی

بقدری مولوی باین موضوع اهمیت میدهد که در مثنوی هر جا بزبانی و یا بیانی
دیگر گونه فکر را متوجه بان مینماید یکجا میگوید :

گر نشود بیمار دشمن با طیب ورنه کند کودک عداوت با ادیب
در حقیقت ره زن راه خودند / راه عقل جان خود را خود زدند
و در جای دیگر آنجا که حسد مانع میشود انسان جلوه حقیقت را به بیند و حسد
پرده در برابر چشم او میکشد مولوی باصراحتی تمام میگوید :

گر ترا حق آفریند زشت رو / هان شو همزشت رو همزشت خو
و ر برد کفشت مرو در سنگلاخ / و ر دو شاخست مشو تو چار شاخ
تو حسودی کز فلان من کمترم / می فزاید کمتری در اخترم

خود حسد قصان و عیبی دیگر است
آن ابو جهل از محمد تنك داشت
بوالحکم نامش بدو بو جهل شد
من ندیدم در جهان جست جو
بلك از جمله کمبها بدتر است
وز حسد خود را بیلا میفراشت
ای بسا اهل از حسد نا اهل شد
هیچ اهلیت به از خلق نکو
مولوی قدری در این عقیده ثابت و استوار است که برای تمام ادوار وجود
انسان کامل را لازم و ضروری می‌شمارد و می‌گوید :

پس بهر دوری ولیی قائمست
هر کرا خوی نکو باشد برست
پس امام حی قائم آن ولیست
مهدی وهادی ویست ای راه‌جوی
تا قیامت آزمایش دایمست
هر کسی کو تیشه دل یابی شکست
خواه از نسل عمر یا از علیست
هم نهان وهم نشسته پیش رو
ان ولی کم ازوقندیل اوست
و باز جای دیگر انسان کامل را به فقیر تعبیر میکند و باز تصریح میکند که او با
مرکز حق اتصال دارد و خود بی واسطه میتواند کسب فضل کند یعنی میتواند
حقیقت را بفهمد و نیازمند بکمک و معاونت نیست

پس فقیر آنست کو بی واسطه است
پس دل عالم ویست ایرا که تن
دل نباشد تن چه داند گفت و گو
چون بیان این حقیقت برای مردمی که گرفتار جمود فکری هستند و حقیقت
را در طی الفاظ میجویند و تنها چیزی را حقیقت میندازند که عرف و عادت
به آن حکم کنند بسیار دشوار است و نمیتوانند باسانی آنرا بفهمند فوراً مولوی
متذکر اهمیت این موضوع میشود و می‌گوید :

بس مثال و شرح خواهد این کلام
تا نگردد نیكوئی ما بدی
بای کثر را کفش کثر بهتر بود
لیك ترسم تا نلفزد وهم عام
اینکه گفتم هم نبذ جز بیخودی
مر گدا را دستگیر بر در بود
بقیه دارد ح . شجره

بتلم امیر فیروز کوهی

صوبوری اصفهانی



یکی از ارکان مهمه شعر و ادب و یادگاران اسانید سلف در نیمه دوم مائه اخیره که بحکم جهل عامه و تشخیصات غلط جامعه در زاویه خمول مانده و آنطوری که باید مقام شامخ وی در عالم ادب بسمع عالمان نرسیده است. مرحوم میرزا نصرالله خان صوبوری اصفهانی است که ا فقد وی گوهری از رشته سخن مفقود و بایں ورشته ادب مسدود گردید. و اگر حال بدینمنوال و گردش روزگار به تحلیل ارباب حال بگذرد دیری نخواهد گذشت که باقی ماندگان این فرقه مهجوره نیز که یش از معدودی انگشت شمار نبوده وبخلاف مدعیان کذاب سربجیب خاموشی کشیده وخامه تیز زبان را سربریده اند در گوشه عزلت رخت از جهان برسته و

میدان را برای بازیگران بیمایه ومدعیان سست پایه که در عین بی اطلاعی ادعاء ادب و سخن را باعلی مرتبه امکان رسانیده و باکمال وقاحت ویشرمی در تزییف اقاویل بزرگان و تبجیل اراجیف خویش دست بدست یکدیگر داده اند مهیا و آماده سازند تا در سرزمین نزول آیات و ملهمات سعدی و حافظ ترهات و لا طائلات پیروان عشقی ونیما آنطوری که منظور نظر دشمنان ادب و بی مایگان شهرت طلب است باقصی درجه شیوع و عزت ارتقاء یابد

چقدر جای تعجب است که هنوز در کشوری که اینهمه شهر و سنین از عمر علمی و ادبی او گذشته و مردمان آن باوجود ظهور آنهمه نواخ و بزرگان و وضع قوانین-جامعه در تمیز سخن سزه از ناسره همیشه فریب سرآب های ادبی را خورده و صدمه روز افزون آنان را برپیکر ادب برای العین دریافته اند چگونه حکم غلط در باره اشخاص و آثار و ترجیح نعیب غراب بر نوای بلبل برجای مانده و آنآ فانا نیز بر رواج و شده آن تا آنجا که اثری از ذوق سلیم و سخن مستقیم باقی نماند افزوده میشود. گرچه باوضع جاری تعجب و تأسف بسیار موردی نداشته و پیداست که علت اینگونه اغتشاش ادبی و خمول بزرگان و مفاخر سخن و شیاع مآثر بیقیمت دروغگویان و بی اطلاعان همانا دخل و حکم طبقه جاهل مملکت و مردمان عوام بی اطلاع از این فن است که همه کس بدون علم و آگاهی از مراتب علمی و ادبی همواره وارد مباحث شعریه شده و بر مستقر حکمت و فتوی سخن قرار گرفته است و حال آنکه بهمان درجه که ساختن و پرداختن شعر و طبعی مقامات مترتبه

بر آن از غرائز طبیعی و مواهب الهیه است فهم و تمیز نیک و بد آن نیز محتاج بذوق فطری و استعداد طبیعی است و جزء حواس و غرائز مشترکه خلقت در شمار نیست تا همه کس را بقدر قوه مقدر نصیب و حظی از آن بوده و ترجیح شاعر و ادیبی بر ادیب و شاعر دیگر تواند کرد و اگر وقتی مشاهده شود که حکمت صحیحی بعمل آمده و معدودی چنانکه در خور مقام آنان است قبول عامه یافته و مسند حقیقی خویش را در جامعه احراز کرده اند بر اثر القا آت و زحمات متواتره جمعی از خواص و مطلقین در امر بوده است که با تمهیدات گوناگون عوام را به تبعیت از خویش وادار کرده و در این راه از قبول هیچگونه زحمت و مرارتی خود داری نکرده اند و اگر حقیقت امر غیر از این بوده و همه کس را قوه تمیز و تصرف در این رشته میبود لازم میآمد که ادیب نمایان بی ادب و وزانان بیذوق را راهی در حریم قبول خاطر عوام نبوده و هر کس بقدر استعداد و آورده خویش در نزد عموم اشخاص قدر و منزلت واقعی خود را پیدا کرده باشد و محقق است که تا این قاعده ناپسند برجا و حکومت شعر و ادب در عهده کافه مردم و شعر خاص همه آنان باشد هر روز دایره آن تنگتر و میدان رواج مزخرفات فراختر خواهد شد تا آنجا قضیه معکوس و انشاء سخن درست و سخته در ردیف فعلی قبیح و گناهی عظیم در شمار آید .

باری مرحوم صبوری که ترجمه حال وی را بامر استاد فرید حضرت وحید دستگردی بمعهده گرفته و حقوق صحبت آن مرحوم را بر ذمه دارم اسم شریفش محمد . شهرتش میرزا نصرالله خان نام خانوادگیش کسروی تخلصش صبوری و لقبش ملک الادب است که بسال ۱۲۷۹ هجری قمری از صلب مرحوم میرزا ابوطالب خان در اصفهان پا بعالم شهود گذاشته و نسبش چنانکه خود او و سایر کسانش اظهار داشته و در ابیات آتیه الذکر نیز نگاشته است از طرف پدر بانوشیروان کسری و از جانب مادر به جابرین عبدالله انصاری قدس سره که یکی از اجله صحابه حضرت ختمی مرتبت و شهرتش در عالم اسلامی بیش از آنست که چیزی در حقش گفته شود میرسد .

وهی هده

رسد گوهر من بنوشیروان که باد آفرینش بنوشین روان

نه تنها یکسری رسانم گهر که کسری نهادم پدر بر پدر

و پس از مضی ایام صغر در سنه ۱۲۸۸ ق - از اصفهان بطهران آمده و مقدمات و رسم الخط را در حضرت مرحومان آقا شیخ محمد رضای مازندرانی شاکرد بیواسطه عالم . تحریر حکیم قمیسه و فاضل مقدم نائب الصدر ساوجی فرا گرفته و پس از آن بنا با استعداد ذاتی و قریحه فطری خویش بر اثر مطالعات و تتبعات وافره از هر کلی جزئی و از هر کتابی بابی آموخت تا در حد خویش از مباحث علوم آگاه و خاصه در علم نجوم دستگامی بهم رسانید و از آنجا که در ایام صبی گرفتار بی پداری و وارد میدان کار زار زندگانی گردید از عهده اتمام مراتب عالیّه تحصیلی بر نیامده و ناچار به خدمات دیوانی و مصاحبت امراء بزرگ تن درد داد و از اینرو چند سالی در دستگاه مرحوم میرزا علی اصغر خان اتابک تمهده الله بفقرانه بمناسب مختلفه سرافراز و در خلال آن احوال با انشاء قصائد

غرا و اشعار فصیح در مدح مرحوم مظفرالدین شاه قاجار با خصلت و جوائز عالیہ مفتخر میگردد و از آن پس بمقتضای حالات و احساسات گوناگون شاعری هیچگاه به مداومت خدمت خاصی در نزد امراء و مراجع امور تن در نداده و هر چند صباحی بکاری که موافق روح آزاد و غرور شاعری او و ضمناً از قید آداب و اصول معینہ خدمتگذاری آزاد بود اشتغال داشت تا پس از چندی از طرف وزارت معارف بهمرای اشخاص دیگری بعنوان گرد آوردن آثار و اشیاء عتیقه بماموریت خارج از مرکز معین شده و در این ماموریت بناچار قزوین ورشت و بندر پهلوی و قم و کاشان و کرمانشاهان و سایر شهرها و هم چنین صحبت اکابر فضلا و شعراء از بلاد را درک کرد و قریب بدو سال نیز در صحبت کمال السلطنه پیشکار مرحوم شعاع السلطنه در شیراز اقامت جست و چنانکه در شمارهای پیشین مجله شریفه ارمغان مذکور است مشارالیه را در طول اقامت در شیراز با مرحوم شوریده شیرازی مهاجرات و معارضات ظریفه دست داده و با شعراء دیگر آندیار نیز روابط و معاشرات حسنہ در میان آمد و پس از عزل شعاع السلطنه مجدداً به تهران آمده و چندی بعد نظر بوقوف کاملی که در فن معماری داشت در وزارت جلیله عدلیه بعنوان مصدق قبول خدمت کرده و تا آخر عمر در آن وزارت خانه با ارتقاء برتبه معمار مخصوصی و حقوق بسیار کمی که اخیراً نیز بسعایت بعض از خوش فطرتان با انصاف کمتر شده و در حکم هیچ بود باقی ماند تا در روز یکشنبه ۲۴ آبانماه سنه ۱۳۱۳ شمسی بواسطه عروض کسالت مختصری در ۷۶ سالگی با کمال فقر و نهایت استغناء در گذشته و پاره از پیکر ادب را با خویش بگور برد .

و در این بیت حسب حال خود را چه خوب گفته است .

حاصل آسان و دشوارم زمرک و زندگیت کاین بآسانی رسید و آن بدشواری گذشت
صبری از علائق و زخارف دنیوی و تکلفهای رسمی زندگانی دور و طبع بلندش از تملق و چاپلوسی بجدی نفور بود که بیشتر اوقات از طرف اشخاص خود خواه حمل بر عدم آشنائی وی بآداب و رسوم معموله میشد و همچنین در علو طبع و مناعت نفس و کرم و سخا بقدری افراط کرده و راه زیاده روی پیغموده بود که در طی ۷۶ سال زندگانی دیناری از مال دنیا نیندوخته و دوست و دشمن را با انواع شفقات و مهربانیهای بسریا از خوان نعماء خویش تابدان پایه که مورد منع و سرزنش نزدیکان خود واقع میشد متبراخت و اگر چه اغلب از اوقات بواسطه اصرار و پافشاری در این شیمه مرضیه بدرت تنگدستی مبتلا و درمانده خرج الیوم بود هیچگاه استغناء و ترک طلب را از دست نداده و همیشه از درخواست کوچکترین مساعدتی از بزرگترین دوست خود ابا و امتناع داشت و اگر غیر از این میکرد امروز اولاد و اعقاب وی را احتیاجی بصرف دسترنج روزانه خویش نبوده و اندوخته پدر متضمن رفاه و آسایش یک عمر آنان میبود و از این جهتهاست که ما ترک وی از یک خانه محقر موروثی و اثاث البیت بسیار مختصری تجاوز نکرده و چنانکه خود گفته است محصول دسترنج عمر دراز او در راه درستان و آشنایان بمصرف تعیش و انبساط خاطر آنان رسیده است .

مردم نهاده خوان و در خانه بسته اند ما خوان نهاده و در خانه گشاده ایم
درسفره ضیافت ما هر که پا نهاد اول قدم بمقدم او سر نهاده ایم

صبوری گذشته از تخلق با خلاق حسنه از قبیل مهمان نوازی و استغناء طمع و حفظ اصول و آداب اجدادی و استقامت در عقائد مذهبیّه و غیرها بصفّت جوانمردی و پاکدلی نیز منصف و اگر چه بر اثر غلبه سوداء و ضعف مزاج باندک سوء خلقی مبتلا و گاهی دوستان و آشنایان خود را بزخم زبان و تدبیهای بیجا رنجیده خاطر مینمود ولی هیچگاه در قبال بزرگترین جرمی از اشخاص آینه ضمیرش از گرد کینه احدی مکدر نبوده و همواره بزرگترین دلنگی و شکایتش در يك لحظه ملاقات و جزئی دلجوئی گرمی مبدل بسروور و رضا میگشت.

و اما شرح مقام بلند وی در شعر و رجحان او بر اغلب از معاصرینش نه چنانست که در این مختصر با تمام رسیده و آنگونه که شایسته پایه رفیع اوست در قالب بحث و گفتگو درآید ولی آنچه که بوجه اختصار گفته میشود اینست که آثار صبوری چنانکه دیوان هفتاد هزار بیتی او شاهد و بهترین گواه عادل است دارای یکنوع پختگی و انسجام الفاظ و رقت و بلندی معانی و بگفته مولانا صائب اصفهانی تبریزی الاصل که فرموده است.

« میان اهل سخن امتیاز من صائب همین بر است که با طرز آشنا شده ام، (۱)

آشنا بسبک و طرز معینی است که هیچگاه از آن دایره تجاوز ~~نکرده~~ کرده و همه جا یکدست و يك نهج بگوش میرسد. و وجود این امتیاز و برتری در اشعار وی نتیجه یکمرد تنوع در آثار متقدمین و غیر هم و همچنین ذوق و استعداد فطری بوده است که بهمت آن طرز تناسب و تلفیق کلمات را در انواع شعر رعایت کرده و در خلاف بسیاری از گویندگان معاصر خویش که بواسطه عدم آشنائی بطریقه فصحا و اختیار نکردن طرز معینی از اختلاط سبکهای متعدد در اشعار خود کوتاهی نکرده اند در يك قصیده یا غزل از شیوه و روش و سرمشق خویش تجاوز نکرده است. و از این سبب بخوبی پیداست که کلمات و اصطلاحات مخصوصه هریک از فنون شعریه را در فن و سبک دیگری مخلوط نکرده و از آنمیان آتش شله قلمکار بوجود نیاورده است. خلاصه آنکه صبوری در قصائد خود به پیروی از ظهیر و انوری و شعراء عراقی طمطراق الفاظ و علو معانی را سرمشق قرار داده و در غزل از حیث رقت معانی و ابراز احساسات و عواطف لطیفه و خیالهای دقیق و افکار باریک تنبع حافظ و شعراء نازک خیال بلند فکر اصفهانی را که بقاط مشهور بهندی شده اند مینمود و از اینرو قصائدش پخته و یکدست و غزلیاتش آمیخته با احساسات گوناگون عاشقانه و عارفانه است. و هم چنانکه در ساختن شعر و فنون مرتبه بر آن استاد بود در شعر شناسی نیز مسلم و بی نظیر بوده و بعکس متکبران بی انصافی که احدی را جز خویش به پیشتری نشمرد و غیر از گفته های خود سخن هیچکس را قابل استماع نمیدانند و تصدیق و تکذیبشان باعتبار شخصیت طرف است از هر کس که شعری خوب و سلیس میشنید در تمجید و تحسین وی بتقصیر از هود راضی نمیشد.

معارف معاصرین در گذشته صبوری عبارتند از استاد ادیب الممالک فراهانی و محیط قمی و حضور قمی و مرحوم علامی السید السند و الحبر المؤید الحاج میر سید علی التقری الاخوانی که صبوری

(۱) (متأسفانه در مجموعه که از اشعار بلند صائب انتخاب شده است معلوم نیست که بجه جهت از طرف منتخب محترم در این بیت کلمه طرز به عشق مبدل شده و بکلی مقصود اصلی شاعر و معنی واقعی شعر از بین رفته است)

در سلك ساير شعراء دوليالى متبركه اعياد مذهبيه در انجمنى كه بهمت و نفقه مرحوم مزبور در خانه شخصى وى برپا وهم اکنون بز بسى وپايمردى سيد شريف آقاى آقا مير سيد حسين خلف-الصدق آن مرحوم دائر و برجاست شرف حضور يافته و اشعار آبدار خود را كه در منقبت رسول اكرم و ائمه معصومين باخلوص نيت و پاكي عقيدتى زائدالوصف سروده بود در حضور اعيان و اشرف و ساير طبقات مردم قرائت ميكرد و اخيراً نيز در شبى كه رهى هم بحضور در آن انجمن قدس مفتخر بود پس از قرائت يك قصيده غرا هنگام خروج از محفل به آقا مير سيد حسين فرموده بود كه « ما هم رقتيم ، و همچنانكه گفته بود پس از يك هفته ديگر داي حق را ابيك اجابت گفته و به بهشت جاودان جاى گزين شد . خلاصه كلام آنكه صبورى در انواع شعر استاد و در خط شكسته و نستعليق صاحب وقوف بود و اغلب اشعار شعراء سست پايه معاصر وى نيز از قبيل شاطر عباس صبحى و غيره مصحح اوست و اينك چند غزل و مختصرى از يك قصيده دوست بيتى او انتخاب و ذيلاً بعرض خوانندگان محترم ميرسد تا با اطلاع از مقامعالى وى در شعر و ادب روح پاكش را نيز بدعاى خيرى ياد فرمايند آثار وى عبارت است از كتاب - رود اختران و بهار جاويد و افرونيه و ديوان تصانيد و غزليات كه جمعاً بالغ بر هفتاد هزار بيت است و دو كتاب مثنوى يكي بنام دستور شاهنشاهى در آداب ملوك و صدور و ديگرى با اسم خوابنامه درزيارت اساتيد سخن بحال مراقبه

✽ غزل ✽

كو گلشنى كه بال و پرى واكند كسى
كامروز را حواله بفردا كند كسى
گر عاشقى بشرع زليخا كند كسى
گر عقده ز كار كسى واكند كسى
در زير سايه تو مگر جا كند كسى
از سوز و ساز عشق چه پروا كند كسى
مارا چه آبروست كه رسوا كند كسى
در طور طبع اگر پديضا كند كسى

ايضاً

درستى دلشان در دل شكسته ماست
كليد كارگشائى بدست بسته ماست
كه لخت دل همه گلهاي دسته دهنه ماست
حريف طيـره عشق جان خسته ماست

ايضاً

ترسم شود از بوى گل آزوده دماغش
يا روى پيوشيد چو برديد بياغش
گرداغ دل من بنهي بر سر داغش
يكروز به بلبل خوش و يكروز بزاغش
مشغول توازه ردو جهانست فراغش
از باد بهارى نتوان كرد سراغش

تاكى چوم غ در قفسى جا كند كسى
در باب نقد وقت كه فرصت بدست نيست
عصمت گناه يوسف مصرى بود نه حسن
از دست روزگار بكار خود افكند
در آفتاب گرم قيامت پناه نيست
پروانه را ز سوختن از شرم راحت است
در كوى عشق يك قدم از تنك و نام نيست
در شاعرى بگردد صبورى نميرسد

دواى خسته درونان درون خسته ماست
بكار بسته آفاق اگر گشائى دست
همين نه سيل سرشك آب بوستان دلست
صبورى از سر دنيا و آخرت نگذشت

در موسم گل وعده مگيريد بياغش
يا چشم پيوشيد ز باغ و گل بلبل
فرياد بر آيد ز دل لاله چو بلبل
هم گل بچمن زيدو هم خار كه اين باغ
باياد تو آسوده ام از خویش و عجب نيست
باغى كه هواى گل روى تو ندارد

بس در طلبش بیهوده کشتیم صبوری

آخر بدل از عشق گرفتیم سراغش

له

شهیدان نگاهت بسته‌اند از آه راحت‌را
لبت میبوسم و جان میسپارم بر لب‌ت اما
ره عشق‌است و در این ره رضای دوست مییابد
نگاه گاهگاهت مینوازد جان مشتاقان
صبوری ز آهوان دشت قم صید غزالی‌کن

مگر از خاک برگیری شهیدان نگاهت‌را
بشرط آنکه از من برنگردانی نگاهت‌را
و گر نه می‌زدم بر هم ز آهی دستگاهت‌را
خدا از ما نگردد این نگاه گاهگاهت‌را
ولی ترسم زنی بر سنک از آن دل‌تیر آهت‌را

از يك غزل

باد اجل وزید و خزان گشت باغ عمر
رفت آنچنان که باد بگردش نمیرسد

آخر نهاد بر دل ما مرك داغ عمر
در حیرتم که از که بگیرم سراغ عمر

از غزل دیگر

دنیا پس از وجود من آیا چه میشود
چون دیده که از پس پیشینان چه شد

بعد از تو خاک بر سر دنیا چه میشود؟
این خود چه پرسشی است که کیما چه میشود

منتخب از يك قصیده فریده در منقبت حضرت صدیقه طاهره سلام الله علیها
چنین که مه‌را از آفتاب نور وضیا است
همیشه روشن و تابان و دیر سالان است
همی بتاید و از روشنی‌ش کاسته نیست
زهر چه کاست بکاهد بهاو سنک ازوی
جماعتی که ندارند حس نور شناس
دروغ مشنوبشنو ز راست گوی سخن
باتفاق سطر لابه‌ای چرخ نورد
ز صدر صفه ایوان بارگاه ازل
شمالیکه تاراش ز ملك تاملکوت
تبارک الله از آن آفتاب کون و مکان
بشکر بندگی و نعت کبریائی او است
بدرك معرفت ذات او طبیعت کل
شکسته وار بامید دستگیری او
ز دستگیری او فکر اولیا افکار
چه سرمه‌ایست ندانم بچشم عصمت‌او
چگونه تجانب حق است و حق بجانب او است
قضا بعین رضا جز بدو نظر نکند
گر آفرینش در جنب کبریائی او

همی ندانم خورشید نور او ز کجاست
که بگه ناز و جهانگرد و آسمان نیماست
که روشنائی این شعله فارغ از اطفاست
جز آفتاب که روتق فروش سنک و بها است
قباس کرده که خورشید نورش از شعری است
که کار از سخن راست می بر آید راست
که ارتفاع گرفتند راست بی‌کم و کاست
ز آفتاب ابد تاب طلعت زهر است
لثالی صلوای از خدای عز و علاست
که خاک مشرق آن دیده را فروغ وضیا است
که نفس ناطقه با آلت زبان گویا است
بگرم و سرد و تر خشک خالق الاشیا است
بگرد کوی جلالتش سپهر بیسروپاست
ز رهنمائی او عقل انبیاء شیداست
که رو به هر چه کنند حق بجانبش ز قفاست
چگونه دریا از آب و آب از دریا است
که ما جرای قضا را نظر بعین رضا است
یافتند از نظر آفریدگار سزا است

بر تبه يك تن و آن يك تنی كه پنج تست
از آن بجمع نگفتم ضمیر كرمصدر
مراسم چشم شفاعت بدو كه در صف حشر
از آن شفیه نگفتم كه نسبتش بزنی
ز فاطمه است كه بر هستی خداست دلیل
از آن بفاطمه گفتم كه در مبالغش
روان عاضب حق تو (گردباد) ازیست

كدام پنج تن آن پنجن كه آل عباس
بواحدیت این جمع را نهاده بنالست
برابری بشفعانش بكه و تنهاست
خطا بود كه مردی شفیع روز جزاست
زاخر است كه بر گردش سپهر گواست
تقدم از پدر و شوی و دو پسر پیداست (۱)
چرا بسر كند آن خاكها كه در صحر است

انتهی امیر فیروز كوهی

نقل از يك سفینه كهن سال

(آثار باستان)

لریضی الدین خشاب

ای چو لعل دلبران آتش نمای و آبدار
طرفه آب و آتشی میداری اندر چشم و دل
خاك تیره از تو دارد اختر روشن چو چرخ
نیل گوئی از تو شد زنگار كسوت باغ و زاغ
گر نه معشوقی چرائی بیوفا و سر فراز
تاج سازد آب را ادرار تو بی سیم و زر
چون ز تو افغان براید شادمان گردد چمن
از مدد های تو آرد باد تیره ماه دی
خز اذكن داری و خاك از تو باشد پرسلب
تیره گردد شمع انجم چون تو پروانه ساخت
میروی بر آسمان چون همت آزادگان
رزم نیسان و خزان را چون تو آشكار نیست
كه چو خفتانی و تبغی میکشی مغفر شكاف
چون كمان رستم اندر دست گیری چشم روز
بحر گوهر بخش را نایب تو باشی گاه جود
همچو مریم هر زمان بی فعل آبتن شوی
چتر تمالی اگر چتری بود گوهر فشان
در جهان میافكنی آوازه از جود خویش

وی چو چشم عاشقان گوهر فشان و لعل بار
كاف تو خورشید موجست آتشت پروین شرار
روز روشن از تو گردد تیره چون شبهای تار
مشك رنگی و ز تو شد كافور صورت كرد و غار
ورنه عاشق چه میبائی نزار و سوگوار
حله بافد خاكرا آثار تو بی بود و تار
چون بگرئی زار و نالان خوش بخندد جویبار
وز كرمهای تو خیزد آبروی نوبهار
صوف خلقان پوشی و اطلس همی بخشی بخار
رخ پیوشد شاه گردون چون درائی پیلوار
تا چو آب سفلگانك بر زمین ریزند خوار
زین سبب قاروره را پنبه همی آید بكار
كه زره سانی و تیری میزنی جوشن گذار
گردد از تیر تو همچون دیده اسفندیار
پادشاه روز را حاجب تو باشی روز بار
عیسی جان بخش میزاید ز تو بی انتظار
چرخ كرداری اگر چرخي بود اختر نثار
هست زان خورشید را كه سایه از تو كه غبار

چون بروی خاکبان از جرد خود لانی زنی
 شاه دریا مکرمت عالی غیاث الدین که هست
 آنکه تاین خاک از وی آبرویی یافتست
 در هوای حضتش روح از سپهر اندر گذشت
 رای مهر آسای او گر بر فک دادی شعاع
 خشم او گوئی خواص خویش می بخشد بابر
 طفل بی تاثیر حزم او نگردد شیر مست
 گر سحاب از بحر دست او گشاید درج در
 در جناب او که هست آن بارگاه جرد و فضل
 صیت او گوئی مگر آرام دادستی بیاد
 کوه را از شرم حلم او عرق گردد روان
 شهریارا در شماو دست تست ایزار عقل
 کوه بر دارد بیاد عزم تو پای از مدر
 با نشاط بزم تو هشیار خیزد جام می
 اندران روزیکه از خون قصب پوشان شود
 چشم هر روشن روان گردد ز گرد انباشته
 قبا بر آسمان از عکس شمشیر یلان
 چون نهنگ تیر و مار نیزه بیند مهر و ماه
 ککو توال قلعه افلاک یعنی آسمان
 تیغ خون ریزان کشی بهرام رزم آرای چرخ
 چونکه تیغ پریشان هیئت براهیخی برزم
 چون بیاد حمله طوفانی بر انگیزی شود
 در فتد آتش بجان خصم اختر سوخته
 چون قدم در صف نهی جمشید زید قوس کش
 نقش آن تیغ مرصع گرنگاری بر زمین
 در کش آن باقوت رمائی که صبح از رشک او
 شهریارا ختم شد بر توسخا برمن سخن
 تادراین میدان اخضر میشود گو داس ماه
 ترکناز فتنه را در عرصه میدان خاک
 در خم چوگان فرمان تو بادا گوی چرخ

از خجالت آب گردی پیش دست شهریار
 چون گهر پاکیزه گوهر چون صدف عالی تبار
 میکند بر آب حیوان خاک کاشان افتخار
 کاندرین پستی نمی یابد هوای سازگار
 صنعت نیرنگ شب چون روزگشتی آشکار
 کز میان آتش آتش میجهد بی اختیار
 عقل با تصویر عزم او نماند هوشیار
 چون صدف بندد ز گوهر مرغ و ماهی و شوار
 کاروان از گردد چون قناعت سیر بار
 باد صرصر پیش او زان می نماید برقرار
 معجز موسی نگر کرسنگ سازد چشمه سار
 زان نیاید بذل او مانند باران در شمار
 چرخ بر گیرد بیاد حزم تو دست از مدار
 وز نهیب رزم تو بیدار باشد کوکنار
 کارگاه اطلس این نه تو حریر سبز کار
 گلستان اختران گردد زخون چون لاله زار
 بر زمین ریزد چو از نور تجلی کوهسار
 عاریت خوانند درع و جوشن از ماهی و مار
 بندد از خوف گشاد تیر درهای حصار
 در پناه چادر ناهید خواهد زینهار
 تیغ و کرباس آورد زی بشت هیئت روزگار
 بر اعدای همچو عادی کارزار از کار زار
 چون تو آهن بر دل سنگینش کوبی استوار
 چون قدح بر کف نهی خورشید شاید میگسار
 در شعاع آن شود چون آسمان گوهر نکار
 در میان خنده اشک لعل بارد چون اناو
 ورهمی باورنداری ها بخوان بیتی سه چار
 چون خم چوگان شاهی میشود ماهی دوبرار
 از سر خصم تو بادا کوی و چوگان چویدار
 گوی چوگان مرادت ماه و چوگان زلف یار

طوفان نوح (۱)

(۲)

در مقاله نخستین کلماتی در باب طوفان گفته شد و روشن گردید که این موضوع در تاریخ قدیم با اهمیت تلقی میشده و آثار قدیم کلمه و کتب مذهبی ترا با آب و تاب مخصوص متذکر شده اند. در این بخش میخواهم آن قسمتی را که در حفريات نینوا و غیره بدست آمده و در زبان مانتشار نیافته برای کسانی که عذق بدانستن حکایات قدیم و نوشته های زیرخاکی دارند از سلسله انتشارات موزه بریتانیائی ترجمه کنم.

طوفان مطابق نوشته پروسوس

پروسوس نویسنده و دانشمندیست که همعصر اسکندر مقدونی و از زبان بابلی

اطلاعات کافی داشته در این باب مینویسد

پس از فوت ارداتس Ardates پسرش زیسوتروس (۲) zisvtrvs هیجده ساری Cari سلطنت نمود در سلطنت وی طوفان عظیمی حادث شد که طبق ذیل منقور شده کرونوس Kervvns خداوند بزرگ در عالم رؤیا بر زیسوتروس ظاهر شده ویرا خبر داد که در پانزدهم ماه دلیوس Delcivs طوفانی حادث خواهد شد که در اثر آن بشریت و تمدن بخرابی خواهد گرائید بنا بر این اورادستور داد تا تاریخی از ابتداء تا انتها برای هر چیز بنویسد و آن را در شهر آفتاب نزدیک سپار Cedar دفن کند نیز ظرفی (کشتی) بسازد و دوستان و اقربای خود را در آن جای دهد و برعرشه آن هر چه از جانداران لازم باشد و از انواع مختلف حیوانات و مرغان و چارپایان جای دهد که محفوظ بمانند و بانوکل و اعتماد بانهایت بی بروائی در قعر آن منزل نماید -

زیسوتروس پس از این الهام سؤال کرد « تا کجا باید بادبان برافرازد » جواب شنید « نزدیک خدایان » وی سپاسگزارده و برای خیر و خوبی مردم دعا نمود سپس سفینه ای که طول آن پنج استادیا Cetqia و عرض آن دو استادیا بود

(۱) قسمت اول مقاله در شماره دوم سال کنونی بطبع رسیده

(۲) زیسوتروس یونانی شده زیسوترا Zivtrvs وی آخرین پادشاهی است که قبل از طوفان در بین الهین سلطنت کرده

بساخت و هرچه آماده و مهیا داشت در آن گذاشت بالاخره زن اولاد و دوستان خود را در آن جای داد طوفان در روز موعود حادث گردید و زمین را پوشانید ولی بزودی تخفیف یافت زیسوتروس مرغان را از کشتی بیرون فرستاد ولی آنها نتوانستند غذا و طعمه برای خود تهیه کنند حتی جای نشستن و راحت دادن پاهای خود نیافته و برگشتند پس از چند روز آنان را برای دومین بار بیرون فرستاد در مراجعت پاهای آنها گل آلود بود برای امتحان بار سوم آنان را بیرون فرستاد آنان پس از مدتی مراجعت کردند از آنوقت حکم نمود که سطح زمین از آب بیرون آمده بنا براین دریچه‌ای در کشتی باز نمود و به بیرون نگر بسته دید کشتی در پهلوی کوهی نشسته است فوراً خود وزن و دختر و ناخدای کشتی آن را ول کرده و پیاده شدند

زیسوتروس شکر گذاری نمود و از دیدار زمین تشکر کرده در آنجا مذهبی بنا نمود و برای خدایان قربانها تقدیم کرد و به همراهی کسانی که از کشتی بیرون آمده بودند غائب شد.

کسانی که در کشتی مانده بودند دریافتند که رقبا و همراهانشان مراجعت نکردند بانهایت تائر و سوگواری کشتی را ترك کرده و دائما بنام زیسوتروس عزاداری کردند گرچه دیگر ویرا ملاقات نکردند ولی همیشه صدایش را از میان هوا میشنیدند و اظهار میداشت در مقامی واقع شده که باخدایان آمیزش دارد و دختر زن و ناخدای کشتی نیز باین مقام منبع مفتخر شده‌اند و اضافه نمود که باید ایشان بیابا مراجعت نمایند و دستور داد که باید در سپاران نوشته‌ای را که قبلا دفن نموده‌است جستجو نمایند و بر آن علاوه کنند : این زمین که کشتی در آن ایستاد ارمستان بود.

طوفان مطابق نوشته‌های گلگامش

گلگامش که یکی از قدیمترین سلاطین شهر ارخ ErEch بود قدیمترین سرچشمه تاریخی طوفان را در الواحی که از او در کتابخانه سلطنتی نینوا کشف شده بهمانشان میدهد در این الواح قضیه طوفان بافسانه ذیل شروع میشود یکی از نیاکان گلگامش اوتاناپشتیم UtanaphsHtiim نام داشت که بوسیله خدایان

از آب حیوان نوشیده و مانند حضر لباس بقا پوشیده بود گلدگامش خواست تا بمصدق (فمن يشا بهابه فمأظم) برای دفع مرك كوشش کند تا شایستگی جانشینی اسلاف خود دریابد و بحکم

پسر کو ندارد نشان از پدر تو یگانه خوانش میخوانش پسر از کمالات اجداد تهی دست نماید بنا بر این تصمیم گرفت بدنبال نیای خویش شتابد تا این مقام مذبح را دریابد و رمز زندگانی جاویدان را از او درس گیرد و در دبستان او دستور زنده جاوید بودن را بخواند

بنابر این خیال تصمیم گرفت نخست بجایگاه اوتانایشتیم راه یابد و سر حیات دائم را از او یاد گیرد. بوسیله خوابی که دید بسمت جایگاه او که در کوه مغرب بود شتافت و باز حمت و فداکاری زیاد بکنار دریای وسیعی راه یافت در آنجا اورشنابی Ursh uabi قایق ران اتانا بپشتیم را ملاقات کرد

اورشنابی اورا ترغیب نمود که همراهش تاجشمه آب حیوان از رود و آب حیات جاوید نوشد بالاخره در این مسافرت در کنار شهر نیای خویش از قایق پیاده گردید اتانا بپشتیم نزد وی آمده از موجبات مسافرتش سؤال کرد

گلدگامش موضوع را برای او شرح داد ولی در طی اشاراتی دریافت که مرك وی لاعلاج و حتمی است و در ضمن قضیه طوفان را برای وی شرح داد که تابلو یازدهم از تابلوهای دوازده گانه گلدگامش بشرح ذیل آنرا بیان میکند

سطر ۸ - اتانا بپشتیم باو گفت «بگلدگامش»

سطر ۹ - من میخواهم برای تو کشف کنم ای گلدگامش يك سرمکتومی را

۱۰ - ویکی از اسرار مستوره خدایان را میخواهم برای تو روشن سازم

۱۱ - شوریداك Quridqak يك شهری که تو آنرا خوب میشناسی

۱۲ - بر (کنار) بوراتی Puratti (فرات) واقع شده

۱۳ - آن شهر خیلی قدیمی است و خدایان در میان آن (ساکنند)

۱۴ - احساسات و قلوب این خدایان برك وادارشان کرد تا طوفان باد را برانگیزند

۱۵ - پدر ایشان انو Anu آنجا بود

۱۶ - مشا و رایشان انلیل Enlil جنگجو

- ۱۷ - رسول و بیغمبرایشان ان اورتا Enurta و
- ۱۸ - شاهزاده ایشان انو کی Ennuai
- ۱۹ - نین ایچی کو Ninigiku و یا Ea بایشان بودند (مشورت)
- ۲۰ - مذاکرات ایشان رادر خانه ای ازنی را پرت میکرد نخستین مذاکرات یا aE با او تانایشتیم که در کپری ازنی خوابیده است
- ۲۱ - ای خانه نی ای خانه نی ای دیوار ای دیوار
- ۲۲ - ای خانه نی بشنو ای دیوار بشنو و بفهم
- ۲۳ - ای مردشوریا کی پسر او Bartutu بارتوتو
- ۲۴ - این خانه را خراب کن يك كشتی بساز
- ۲۵ - ثروت و مال را ترك كن و بعد از مرك را جستجو كن
- ۲۶ - از ما يملك و متصرفات خود نفرت كن و جان خود را حفظ نما
- ۲۷ - تخمه همه جانداران را در كشتی ببار
- ۲۸ - آن كشتی كه تو بایستی بسازی
- ۲۹ - ابعاد متعلق بان باید تعیین شوند
- ۳۰ - طول و عرض آن باید همین طور (معین) شوند
- ۳۱ - آنگاه آن را بردار و اقایانوس رهسپار ساز
- جواب آقا نایشتیم به یا**
- ۳۲ - من فهمیدم و به یا گفتم ای خدا
- ۳۳ - بین آقای من كه آنچه را تو فرمان دادی
- ۳۴ - با کمال احترام رعایت میکنم و انجام میدهم (فرمایشات تو را)
- ۳۵ - ولی من چه باید بگویم باین شهر باین جمعیت و بمردمان پیر؟
- فرمایشات دوم یا**
- ۳۶ - یا دهن باز کرده فرمود
- ۳۷ - و بنو کرش (خودم) گفت
- ۳۸ - اینگونه باید بایشان بگوئی

- ۳۹ - بی میلی وعدم لطف انلیل برخلاف من است
 ۴۰ - بنا بر این دیگر نمیتوانم در شهر شما زندگی وسکونت کنم
 ۴۱ - ویشتر از این من نمیتوانم چهره خود را بسمت انلیل لکه دار بر گردانم
 ۴۲ - من میخواهم در اقیانوس نزول کرده تا با آقای خودم (یا) زندگی نمایم
 ۴۳ - ولی او بر شما باران رحمت ودولت خواهد بارید
 ۴۴ - يك قفس از مرغان و یکی از ماهیان
 ۴۵ - ... يك خرمن فراوان
 ۴۶ - ... فرستنده ...

۴۷ - ... میخواهد بر شما تگرگ ببارد

ساختمان کشتی

- ۴۸ - بزودی ... شکست
 (در سطر ۴۹ تا ۵۴ شکسته و از بین رفته)
 ۵۵ - طفل .. قیر آورد
 ۵۶ - قوی (مرد) .. آنچه لازم بود حاضر نمود
 ۵۷ - در روز بنجم من شکش را درست نمودم
 ۵۸ - طبق نقشه دیواره آن ده گار (۱۰ متر) ارتفاع داشت و هر گاری دوازده ارش است که شش گز باشد
 ۵۹ - پهنای سطح آن نیز ده گار بوده
 ۶۰ - من شکل قسمت پیش آن را ساختمان نمودم
 ۶۱ - من آنرا شش طبقه قرار دادم
 ۶۲ - ... من آنرا بهفت قسمت کردم
 ۶۳ - داخل آن را نه قسمت کردم
 ۶۴ - شاه نشین آن را در وسطش قرار دادم
 ۶۵ - من يك قطب نما و مرکز هدایت تهیه کردم و در هر چیزی که مفید و

لازم بود انداخته شد

- ۶۶ - شش سار Sar از قیر در بدنه کشتی بکار انداختم
- ۶۷ - سه سار از زفت در داخله کشتی
- ۶۸ - کسانی که حامل بارها بودند سه سار روغن آوردند
- ۶۹ - بغیر از يك سار روغن که در قرقره والات جرثقیل بمصرف رسید
- ۷۰ - ودوسار روغن که ناخدا پنهان کرد
- ۷۱ - من برای کارگران گاو های نر کشتم
- ۷۲ - من هر روز گوسفند می گردانم (برای کشتن)
- ۷۳ - آب جو ، شراب کنجد ، روغن و شراب
- ۷۴ - من بعمله چندان میدادم همانطوری که آب از رودخانه بنوشند
- ۷۵ - من يك غذای ناشتائی تهیه کردم همانطوری که در روزهای عید
- ۷۶ - من يك صندوق از مرهم و روغن برای زخمها گشوده و دست خود را در آن نهادم
- ۷۷ - قبل از غروب ۱ کشتی تمام شد
- ۷۸ - در اثنای . . . مشکل بود
- ۷۹ - کشتی سازان ، ، از کشتی را آوردند
- ۸۰ - . . . دو ثلث آن را

بارگیری کشتی

- ۸۱ - با هر چیزی که در تصرف و تملك خود داشتم کشتی را بار کردم
- ۸۲ - با هر چه تفره داشتم کشتی را بار گیری نمودم
- ۸۳ - با هر چه از طلا داشتم آن را بار نمودم
- ۸۴ - با آنچه که داشتم از تخم و جانداران را بار کردم
- ۸۵ - من تمام خاندان و خویشان خود را در آن جای دادم
- ۸۶ - بهائم مزرعه ، مواشی و احشام و تمام مردمان صنعتگران را در کشتی نهادم
- ۸۷ - خدای شمش Shmsaha وقتی برای من معین نمود (میگوید)
- ۸۸ - فرستنده . . . میخواهد در شامگاه تکرک بیارد
- ۸۹ - در آنوقت داخل کشتی شو و درهای آن را بر بند

- ۹۰ - آن موقع نزدیک شد
 ۹۱ - فرستنده .. تـگـرـك را در شامگاه بارید
 ۹۲ - من منظره نزدیکی طوفان را مراقب بودم
 ۹۳ - ترور Terror بمن فرمان داد تا او را نظاره کنم
 ۹۴ - من درون کشتی رفتم و در آن را بستم
 ۹۵ - نزدیک ناخدای کشتی پورورانلیل ملاح بود
 ۹۶ - من آنخانه بزرگ (کشتی) را با محتویات آن همانجا تکمیل نمودم

گرد باد و شرح اثرات آن

- ۹۷ - بزودی بعضی چیزها و امارات در آسمان پدیدار شد
 ۹۸ - ابرسیاهی از طرف خلاق عالم پدیدار شد
 ۹۹ - در بهلوی آن خدای آداد Abad خر و شید
 ۱۰۰ - خدایان نابو Nabu و شارو Sharru (مراد مار دوک است) جلو رفتند
 ۱۰۱ - مانند قاصدان در بالای زمینهای مرتفع و صحرا
 ۱۰۲ - ایراکال Irraeal (مراد زغال است) در خارج جای کشتی اشک میریخت
 ۱۰۳ - ان اورنا En--urta داخل شد و طوفان را نازل کرد
 ۱۰۴ - انوناکی Anunnaki (خدایان ستاره جنوبی آسمان) شعلهای خود را درخشان کردند
 ۱۰۵ - و با اشعه سوزان و زننده برق زمین را روشن ساختند
 ۱۰۶ - گردباد اداد بسمت آسمان رانده شد
 ۱۰۷ - تمام روشنیها بتاریکی تبدیل شدند
 ۱۰۸ - .. زمین .. همچنانکه .. بیکاره افتاده
 ۱۰۹ - يك روز تمام و طولانی (طوفان میبارید)
 ۱۱۰ - بزودی بالای کوهها آب رسید
 ۱۱۱ - (آب) مانند موقع جنگ بر مردم حمله کرده و شبیخون میزد
 ۱۱۲ - برادر برادری را ندید

- ۱۱۳ - مردمان ممکن نبود از آسمان مطلع باشند
- ۱۱۴ - خدایان بطور هولناك و وحشت آوری بگردباد مینگریستند
- ۱۱۵ - خدایان مؤت ایشان از خوف و ترس كوچك شده در امان Onu گریختند
- ۱۱۶ - خدایان مانند سك دولا شده و نزد يك دیوار اجتماع کردند
- ۱۱۷ - اشتار خدای مؤت مانند زن در موقع زائیدن بیرون شد
- ۱۱۸ - خانم خدایان با صدای شیرین خود شروع به نوحه سرایی کرد
- نوحه اشتار

- ۱۱۹ - ممکن است ایام گذشته را نا چیز شمرد ؟
- ۱۲۰ - زیرا من فرمان دادم ناخوشی و بیماری را میان دسته خدایان
- ۱۲۱ - چگونه من توانستم بیماری را فرمان دهم در میان دسته خدایان
- ۱۲۲ - فرمان جنك برای خرابی و نابودی کسانم
- ۱۲۳ - من خودم کسانم را پیش بردم
- ۱۲۴ بطوری که توانستند دربارا مانند ماهیان كوچك اشغال کنند
- محتویات سرگذشت اوتانا پیشیم
- ۱۲۵ - خدایان انونا کی بامشار الیها شیون کرد
- ۱۲۶ - خدایان خویشان را خم نموده نشسته زاری آغاز نهادند
- ۱۲۷ - لبهای ایشان محکم بسته بود
- ۱۲۸ در مدت شش شبانه روز
- ۱۲۹ - باد و طوفان طغیان کرد و گرد باد تمام زمین را فرا گرفت
- تخفیف طوفان

- ۱۳۰ - چون روز هفتم برآمد گرد باد تخفیف یافت نیز طوفان و جنك (تخفیف یافتند)

- ۱۳۱ - که مانند يك قشون میجنگیدند
- ۱۳۲ دریا شروع کرد بارامش باد شدید ساکن گردید گردباد موقوف گردید
- ۱۳۳ - بر روز من نگاه کرده آوازا خاموش شده بودند

- ۱۳۴ - و تمام مردم در گل ولای غلطیده بودند
- ۱۳۵ - زمین مانند تپه مرتفع و مسطحی شده بود
- ۱۳۶ - من باد گیر کشتی را گشودم و روشنائی بر گونه من افتاد
- ۱۳۷ - من خودم را خم نموده و نشستم من آواز بر آوردم
- ۱۳۸ - اشکهای من بر صورتم سرازیر شدند
- ۱۳۹ - من جهات اربعه دنیا را نگریستم تا حدود اقیانوس
- ۱۴۰ در دوازده نقطه جزیره ها ظاهر شده بودند
- ۱۴۱ - کشتی بر کوه نی سیر Nisir در گل نشسته بود
- ۱۴۲ - کوه نی سیر کشتی را نگهداشت و نگذاشت تکان بخورد
- ۱۴۳ - روز اول روز دوم کوه نی سیر کشتی را گرفته و نگذاشت حرکت کند
- ۱۴۴ - روز سوم و روز چهارم کوه نی سیر کشتی را گرفته و نگذاشت حرکت کند
- ۱۴۵ - روز پنجم و ششم کوه نی سیر کشتی را گرفته و نگذاشت حرکت کند
- ۱۴۶ - وقتی که روز هفتم بر آمد
- ۱۴۷ - من کبوتر را بیرون آورده و او را بطور آزاد سردادم
- ۱۴۸ - کبوتر پرواز نموده و برگشت
- ۱۴۹ - زیرا وی جائی نیافت تا بر آن بنشیند وی برگشت
- ۱۵۰ - من پرستویی را آزاد کرده و بیرون فرستادم
- ۱۵۱ - پرستو بخارج پرواز کرده و برگشت
- ۱۵۲ - زیرا وی جا و مقامی نیافت
- ۱۵۳ - من کلاغی را آزاد کرده و بیرون فرستادم
- ۱۵۴ - کلاغ بخارج پرید وی آبهارا دید که فرو میروند
- ۱۵۵ - وی خوردوی بابزد ؟ وی بلند شد و او برنگشت او تا نایستیم کشتی را ترک نمیکند
- ۱۵۶ - آنگاه من خارج ساختم (همه چیز را) در مهب چهار باد و يك قربانی نمودم
- ۱۵۷ - من شروع کردم برای تقدیم کردن نذر در قله و نوك آن کوه
- ۱۵۸ - آن ظروف را من هفت هفت مقرر داشتم

- ۱۵۹ - زیرا آنها را من از تخم و بذر چوب سدر (۱) و مورد و آس انباشتم
 ۱۶۰ - خدایان بوی آن را استشمام کردند
 ۱۶۱ - خدایان آن بوی خوب را استشمام کردند
 ۱۶۲ - خدایان با هم نزدیک شده و اجتماع نمودند و مانند مگسها بر روی قربانی جمع شدند
نطق اشعار خانم خدایان

- ۱۶۳ - حالیه موقعیکه خانم خدایان نزدیک آمد
 ۱۶۴ - وی جواهرات بر قیمت را که او Auu مطابق میل او ساخته و پرداخته بود بلند نمود و (گفت)
 ۱۶۵ - ای خدایان که اینجا حاضر هستید نظر باینکه من نمی توانم فراموش کنم یا قوتهای کبودی را که در گردن داشتم
 ۱۶۶ - همچنین من نیز نمی توانم خیال کنم آن روز هارا و هیچوقت آنها را فراموش نخواهم نمود
 ۱۶۷ - بگذار خدایان برای این قربانی و نذر بیایند
 ۱۶۸ - لیکن مگذار ایلیل درین قربانی حاضر شود
 ۱۶۹ - زیرا وی بدون تفکر این گرد باد و طوفان را برانکشت
 ۱۷۰ - و مردمان و کسان مرا از خرابی و نابودی رهایی بخشید
غضبناکی ایلیل
 ۱۷۱ - در این وقت که ایلیل پیش آمد
 ۱۷۲ - وی کشتی را دید آنگاه ایلیل غضبناک گردید
 ۱۷۳ - و بر ضد خدایان از خشم مملو شد انجیچی (۲) می گوید

(۱) چوب سدر که در فارسی کنار نامند بواسطه دعام و استحکامی که داشته در دنیای قدیم فوق العاده طرف توجه بوده زیرا قدما عقیده داشته اند که این چوب سه هزار سال عمر میکند مملکت خوزستان بواسطه کثرت این درخت به مملکت سیدار ملقب بوده سقف عمارات تخت جمشید ازین چوب بوده که اسکندر آنرا آتش زد

(۲) خدایان ستاره شمالی آسمان

- ۱۷۴ - آیا سلامت جان خود را رها ساخته و فرار کرد ؟
- ۱۷۵ - یک نفر در میان محیط خرابی و نابودی نایستی زنده باقی بماند
کلام آن اورتا En—urta
- ۱۷۶ - آنگاه آن اورتا دهان باز کرده و گفت
- ۱۷۷ - و به انلیل جنگجو چنین گفت
- ۱۷۸ - کی می تواند در نزدیکی خدای (یا) نقشه فکری بکشد
- ۱۷۹ - خدای (یا) هر چیزی را که واقع میشود میداند
- ۱۸۰ - خدای (یا) دهن باز کرده و گفت
- ۱۸۱ - و به انلیل جنگجو گفت
- ۱۸۲ - ای شاهزاده در میان خدایان ای جنگجو
- ۱۸۳ - چگونه چگونه تو توانستی بدون تفکر طوفان و گردباد برانگیزی ؟
- ۱۸۴ - کسی که گنهگار است گناهش را بر خودش بگیر
- ۱۸۵ - کسی که او عهد شکن و زهار خوار است زهار خواریش را بر خودش باز کن
- ۱۸۶ - رحیم و مهربان باش که (همه چیز) خراب و ضایع نگردد
- ۱۸۷ - بجای آنکه طوفان بر انگیزی
- ۱۸۸ - ممکن بود شیر بیاید و مردم را کم کنند
- ۱۸۹ - بجای آنکه طوفان بر انگیزی
- ۱۹۰ - ممکن بود گرگ بیاید و مردم را کم نماید
- ۱۹۱ - بجای آنکه طوفان بر انگیزی
- ۱۹۲ - ممکن بود قحط و غلا ظهور کرده و زمین را باد دهد
- ۱۹۳ - بجای آنکه طوفان بر انگیزی
- ۱۹۴ - ممکن بود ارا (خدای طاعون) ظهور کرده و زمین را تلف کنند
- ۱۹۵ - بواسطه اینکه اسرار خدایان بر من مکشوف نیست
- ۱۹۶ - من اتر ا هاسیس Etr haacie را درست کردم تا در رؤیای دید و اسرار خدایان را شنید
- ۱۹۷ - بنا بر این حالیه درین خصوص مشورت میکند

ایلیل بخدائی قابل میشود اتانا پیشتم ورنش را

- ۱۹۸ - انسگاه خدای انلیل در کشتی بالا رفت
 ۱۹۹ - او مرا بادت خود گرفت و بجلو برد
 ۲۰۰ - وزن مرا جلو برده و او را وادار نمود که در بهلوی من زانو زند (تعظیم نماید)
 ۲۰۱ - او پیشانی مرا مسح کرده و ما بین ما ایستاده و مارا متبرک و مقدس نمود و گفت
 ۲۰۲ - سابقاً و از قدیم اتانا پیشتم یک نفر زنده جاوید بود
 ۲۰۳ - ولی حالیه او ورنش مانند ما باید خدا شوند
 ۲۰۴ - اتانا پیشتم باید خیلی دور از اینجا منزل کند در دهنه رودخانه
 اتانا پیشتم سرگذشت طوفان را بخاتمه رسانید
 ۲۰۵ - ایشان «انلیل» مرادرجای خیلی دور برده بر دهنه رودخانه مسکن دادند

چنانچه در این مقاله دیده میشود جزئیاتی راجع بطوفان با کمال وضوح تذکر یافته و با مراجعه به اقوال مفسرین اسلام «که در مقاله بعد مشروحاً مرقوم خواهد شد» معلوم میشود که منذاً تاریخی مهم و مفصلی در دست رس آنان بوده که توانسته اند از آنها استفاده کرده و در شرح چند آیه مختصر از قرآن مجید این همه اطلاعات برای ما بجا گذارند -

صدرالدین ظهیر الاسلام زاده

دزفول یازدهم مرداد ۱۳۱۴

❀ پیشینیان ❀

نقل از سفینه کهن سال

❀ سلمان شاه سلجوقی ❀

از دست تبه کاری این مشتی رند در کام حیات ماست چون حنظل قند
 ای ایزد بسی نیاز آخر میسند دیوان همه آزاد و سلیمان در بند

❀ سپهری ❀

ناز تا کی بند بر پای نگار من نهاد دام محرومی پای انتظار من نهاد
 من بجان از روزگار خویش و هر دم خواب غم تهمت آسودگی بر روزگار من نهاد

تذکره منتهیان

ذیل کتاب طریقه ترجمه

تألیف : مجدالعلی

— ۲ —

ترجمه عالی — شعر بشعر

ابونواس

ومن شرب بلا طرب ولهو فان الخیل تشرب بالصفیر

منوچهری

اسبی که صفیرش تزی می نخورد آب نه مرد کم از اسب و نه می کمتر از آست

ابن المعتز

كان ابريقنا والراح في فمه طير تناول يا قوتا بمنقار

خاقانی ؟ ..

صراحی شد بچشم مست و هشیار چو طوطی سبز رنگ و سرخ منقار

صاحب عباد

رق الزجاج ورقة الخمر فتشابهها فتشا كل الامر

فكانه خمر ولا قدح وكانها قدح ولا خمر

خاقانی

از صفای می و لطافت جام درهم آمیخت رنگ جام و مدام

همه جام است و نیست گوئی - می یا مدام است و نیست گوئی جام

بحتری

يخفي الزجاج لونها فكانها في الكف قائمة بغير اناء

کسائی مروزی

آن صافتر که چون بکف دست بر نهی کف از قدح ندانی و نه از قدح نبیذ

منطقی رازی

يك موى بدزدیدم از دو زافت چون زاف زدی ای صنم بشانه

چو نانش بسختی همی کشیدم چون مور که گندم کشد بخانه

با موی بخانه شدم پدر گفت منصور کدام است ازین دو گانه

ترجمه بدیع الزمان همدانی

سرقت من طرته شعرة
حین غداً یمشطها بالمشاط
ثم تدلحت بها مثقلاً
تدلج النمل بحب الخناط
قال ابی من ولدی منکما
کلا کما یدخل سم الخياط

خطیب قزوینی

لولم تكن نية الجوزاء خدمته
لما رأيت عليها عقد منتطق
جوزا سر نهاد حمائل برابرم
یعنی غلام شام و سوگند میخورم

حافظ

طفرائی

هذا هلال العيد قد جائنا
بمنجل يحصد شهر الصيام
مزرع سبز فلك ديدم وداس مه نو
یادم از کشته خویش آمد و هنگام درو

حافظ

مالك بن اسماء الخارجة

و اذ الدرزان حسن وجوه
كان للدرحسن وجهك زين
بزیورها بیا رایند مردم خوب روبا نرا
توسیمین تن چنان خوی که زیورها ییاراتی

سعدی

متنبی

امن ازديارك في الدجى الرقباء
اذ حيث انت من الظلام ضياء
کشتن شمع چه حاجت بود از بیم رقیان
پرتو روی تو کوید که تو در خانه ماتی

سعدی

جميل بن عبدالله معمر ... ؟

وطرفك اذا ما جئتنا فاحبسنه
كما يحسبوا - ان الهوى حيث تنظر
دل پیش تو و چشم بجای دگرستم
تا خلق نگویند ترا میگرستم

سعدی

ابو الطباطباء العلوی

لا تعجبوا من بلی - غلاته
قد زر - از راره علی القمر
عجب مدارید از کهنگی جامه شاه
که بسته است همه تکه های او بر ماه
ترجمان شناخته نشد

ترجمه مردول—شعر بشعر

ابونواس

عجبت من ابليس في غفلته وفي الذي اظهر من نخوته
تساه على آدم في سجدة فصار قواداً لذرته

سروش

مانده درکار توای ابلیس حیرانم که چون با چنین طعن و شماتت زندگانی میکنی
سجده بر آ دم نکردی از تکبر ای شکفت بهر فرزندان اینک قلبانی میکنی

من الامثال : الحيلة ترك الحيلة

ابن الوردی

وانك الحيلة فيها واقتدى انما الحيلة في ترك الحيل

سعدی

سعدی چو اسیر عشق ماندی تدیسر تو چیست ترك تدیسر

هند

وما هند الامهرة عريسة سلیلة افراس تحللها بعل
فان ولدت فحلا قلله درها وان ولدت بفلا فاجاء بها البعل

سروش

من همی مانم بقازی مادیان خوش تواد لیک باشد مرمرآ مانند استر همسری
گر زمن مادینه آید از غزال آید غزال ور زینه زایم از استر چه زاید استری

لادری قائله

عجیباً للمعجب كيف ينام كل نوم على المعجب حرام

عوفی

خواب آنکس کند که خام بود خواب بر عاشقان حرام بود

عجاج

بيض ثلث كنعاج جيم يضحكن عن كالبرد المنهم

ترجمان شناخته نشد

سه بت سیمین عذار سیم تن سر بهم آورده مانند غنم
خنده میکردند و دندانها یشان بود مانند تگرگ نیم نم

قیس مجنون

تداویت من لیلی بلیلی من الهوی کما یتداوی شارب الخمر بالخمیر

مرحوم ذكاء الملك فروغی

درد لیلی را بلیلی میبیرم زان قینه باز باده میخورم

ترجمه مقبول - شعر بشعر

ابوالمحسن ثقفی

اذا مات فادفنی الی جنب کرمه	بروی عظامی فی الممات عروقها
ولا تدفنتی فی الفلاة فانسی	اخاف اذا ماتت ان لا اذوقها
توخی بامضی ازمانی ایات ذیل را - از ابوالحسن گرفته و میکر است توارد باشد	
واذا مات اسطحانی وافرشا	من غصون الکرم تحتی فرشا
واقطع الی کفناً من زقها	وانضحامنه علیه وارشا
وادفنانی یا ندیمی الی	اصل کرم فرعہ قدعرشا
لیطل القرع منی ظاهراً	ویرو الاصل منی العطشا
وکلانا بعد ماقلت الی	حاکم یفعل فینسا مایشاء

حافظ

چومن بگذرم زین جهان خراب	بشوید جسم مرا با شراب
بتابوتی از چوب تا کم کنید	براه خرابات خاکم کنید
بآب خرابات غسل دهید	پس آنگاه بردوش مستم نهید
مریزید بر گور من جز شراب	میارید در ماتم جز رباب
ولیکن بشرطی که در مرک من	نالد بجز مطرب وچنگ زن
تو خود حافظا سر ز مستی تباب	که سلطان نخواستد خراج از خراب

امیر سیف الدولة - ابوالحسن

در صفت قوس و قزح

وساق صبیح للمصباح دعوته	تقام وفی احفانه سنة الفمض
یطوف بکامات العقار کخمرها	فمن بین مستعص علینا ومنقض
وقد انشرت ایدی الجنوب مطارفاً	فا حمر فی اید و اخضر مبيض
یطرزها قوس السحاب با صفر	علی الجود کذناء الحواشی علی الارض
کا ذیال خود اقبلت فی عذائر	مصبغة والبعض اقصر من بعض
آن ساقی مه روی صبحی بر من خورد	امیر طاهر بن فضل
	وز خواب دو چشمش چو دوتا ز گس خرم

وانجام می اندرکف او همچو ستاره
وانمغ جنوبی چو یکی مطرب خور بود
بر بسته هوا چون کبری قوس قزح را
نا خورده یکی جام و دگر داده دمام
دامن بزمین بر زده همچون شب ادهم
از اصف و از احمر و از ایض معلّم
گوئی که دوسه پیرهن است از دوسه گونه
وز دامن هر يك زدگر تار - یکی کم

ابونواس

وخود اقبلت فی القصر سگری
وهز الريح ار دافاً ثقالا
وقد سقط الردى عن منكبيه
ولکن زین السكر الوقار
وغصنا فيه رمان صفار
من التجمیش واسترخی الازار
فقلت الوعد سیدتی فقلت :
کلام اللیل یمحوه النهار

محمود بن ابی توبه

مست آمد پیش من در کوشک آن زیبا نگار
از سرین او نموده باد - از سرین دوتل
آستینش را گرفتم در کشید از دست من
از خرد و آهستگی گفتمی که هست او هوشیار
وز بر چون عاج او انگیزته سبمین دوتار
معجزش از سر فکادو سست شد بند آزار
گفتم ای جان - وعده دوشین خود را کن وفا
کلام اللیل یمحوه النهار

سروش فیز ترجمه کرده است

دیدمش دوشینه مست می بقصر زرنگار
من دراو آویخته او درمن از غنچ و دلال
گفتمش بروصل خورشید وعده فرمای راست
مستی اندر وی فزوده کشی و خوبی هزار
معجزش آشفته گشت و سست شد بند آزار
گفتم خواهی صبح گشتن از وصالم کامکار
آتشیدستی: کلام اللیل یمحوه النهار
صبح گفتم وعده دوشین وفا فرمای گفت

صفی الدین حلّی

وليلة طال سهادی بها
فقال لی هل لك فی شمعة
قلت : نعم قال وفی قحیة
قلت : نعم قال وفی خمرة
قلت : نعم قال وفی لعبة
قلت : نعم قال وفی شادن
قلت : نعم قال وفی مطرب
قلت : نعم قال فتم آمنة
فزارنی ابلیس عند الرقاد
کیسه تطرد عنک السهاد
هندیه من اهل اکبر آباد
معصرة کانت من عهد عاد
فی وجنتیها للاحیا انقاد
قد کحلت احفانه بالسواد
اذا رنا یرقص منه الجماد
یا کعبة الفسق و رکن الفساد

سنا الملک

بت و ابلیس اتی - بحیلة منتدبة فقال ماقولك فی - حشیشه منتخبة
 ققلت لا قال ولا خمرة کرم مذهبة ققلت لا قال ولا - اغید بالبدر اشتبه
 ققلت لا قال ولا - ملیحة مطیبة ققلت لا قال ولا - آلهو مطربة
 ققلت لا قال فتم - مانت الاحطبة

ادیب الممالک

شب دوشین که تا قریب سحر
 از پس پاس سیمین زان شب
 گرم چون گشت چشم اندر خواب
 گفتم: خواهی یکی فروزان شمع
 گفتم: آری بگفت صاف منی
 گفتم: آری بگفت دخترکی
 گفتم: آری بگفت شاهد کی
 گفتم: آری بگفت مطربکی
 گفتم: آری بگفت صد احسن
 شاد و آسوده خواب کن که تویی

چون بدین طعنه خاطر ام آزد
 جستم از هول وجستم از لاحول
 باز رفتم ز فکرت اندر خواب
 گفتم ای یار سرخ رو - خواهی
 گفتمش نی: بگفت اگر باشد
 گفتمش نی: بگفت اگر باشد
 گفتمش نی: بگفت اگر باشد
 گفتمش نی: بگفت اگر باشد
 گفتمش نی بگفت نیک بخسب
 هیزم خفگی و ز زهد وریا

خرمن غیرتم گرفت آذر
 بهر دفع بلیس نفس سپر
 دیدم او را بصورت دیگر
 درمی سبز چون خط دلبر
 قدحی ز آن شراب جان پرور
 دختری لعل پوش و سیمین بر
 سادۀ نازنین چو قرص قمر
 مطربی بادف و نی و مزمر
 که نه زین شاح برکست و نه بر
 میفروشی بخلق هیزم تر

معزی

گر شمع تویی - مرا چرا باید سوخت

ترجمه رشید و طواط

ان کان وجهک شمعاً - فما لجسمی یدوب

ابوشکور بلخی

از دور بدیدار تو اندر نگرستم مجروح شد آن چهره پر حسن و ملاحه
وزغمزه تو خسته شد آزرده دلم وین حکم قضائیت جراحه بجراحت

ترجمه ابوالفتح بستی

رمیتک عن حکم القضاء بنظره ومالی عن حکم القصاص مناص
فلما جرحت الخدمنکم بمقلتی جرحت فوآدی والجروح قصاص

محمد بن صالح الولو الجی

سیم دندانک و بس دانک و خندانک و شوخ که جهان آنک بر مال او زندان کرد
لب او بینی و گوئی که کسی زبده عقیق با میان دو گل اندر شکری پنهان کرد

ترجمه خواجه ابوالقاسم

فضی ثغر لیب ضاحک عرم من عشق مبسمه اصبحت مسجوناً
یسکر قد رايت اليوم مبسمه تحت العقیق بذاك الورد مکنوناً

علی بن ابی طالب ... ؟

دع ذکر هن فما لهن وفاء ریح الصبا وعهودهن سواء
دست در حلقه آن زلف دوتا نتوان کرد تکیه بر عهد تو بباد صبا نتوان کرد

حافظ

والاذن تعشق قبل العین احیاناً

عرفی

گوشم که شنید وصف رخسار و لبش شد شیفته پیش از آنکه چشمم ببند

سعید بن حمید

نعالی نجدد عهد الرضا ونصفح فی الحب عما مضی
یا که نوبت صلح است و دوستی عنایت بشرط آنکه نگویم از آنچه رفت حکایت

سعدی

مجنون

انا من اهوی ومن اهوی انا نحن روحان حللنا بدنأ

مولوی

من کیم لیلی و لیلی کیست من ما یکی روحیم اندر دوبدن

گوینده شناخته نشد

لئن نحن التقينا قبل موت شفيينا النفس من الم العتاب
وان ظفرت بنا ايدي العنايا فكم من حسرة تحت التراب

ترجمان نیز شناخته نشد

گر بمانیم زنده بر دوزیم جامه کز فراق هاک شده
ور نمائیم عذر ما بپذیر ای بسا آرزو که خاک شده

صاحب بن عباد

وشمعة قدمت اليك تجمع اوصاف ككل صب
صفرة لون وذوب جسم وفيض دمع و حر قلب

دوست دانشمند ما آقای ناصح

شمع مجلس درصفت چون عاشقی است دور گشته از نگار دلخواز
اشک وی ریزان دل وی سوخته گونه او زرد و پیکر در گداز

ابوالفرج الواء

واستمطرت اولواؤا من رجس وسقت وردأ وعضت على العناب بالبرد

ترجمان شناخته نشد

زاله از رنگس فرو بارید و گل را آب داد واز تگرگ روح پرور مالش عناب داد

مجنون

واخرج من بين البيوت لعلى احدث عنك النفس بالليل خاليا

امیر همایون

از سرکوی توشها ره صحرا گیرم تا بنالم برادر دل غمناک آنجا

خیام ۴۰۰

آمد سحری ندا ز میخانه ما کی رند خراباتی دیوانه ما
برخیز که پر کنیم پیمانه می زان پیش که پر کنند پیمانه ما

ترجمه-رامی شاعر مصری

سمعت صوتاً هاتفاً في السحر نادى من القبو غفأة البشر
هبوا - املاوا - الكاس الطفى قبل ان يفعم كاس العمر كيف القدر

تصحیح: در صفحه ۳۷۴ پس از سطر ۲۳ باید این بیت علاوه شود

زمام کشد بر به جابر نسب که برد از عرب بر محمد حسب

طریقه ترجمه

تألیف:

محمد علی

از طبع خارج و قریباً منتشر میشود

کتاب تداوی روحی

تألیف دانشمند معظم آقای کاظم زاده ایرانشهر

دومین چاپ این کتاب بامزای خیلی عالیه و مندرجاتی قریب بیک نلث
زیادتر از چاپ اول اخیراً از طرف گرامی روزنامه اخگر اصفهان منتشر گردیده و در
کتابخانه خاور و طهران بقیمت پنجره‌ای برای فروش حاضر است. از قرائت
این کتاب که مندرجات آن بهترین غذای روح است غفلت نکنید

نجات از خطر مرگ

آقایان و خانم‌ها خصوص بجهائی که دچار فتق هستند میتوانند در کمترین
مدت مثلاً دو هفته بوسیله استعمال توبی لاستیکی جدید الاختراع بامسئولیت شخصی
معالجه شده هرچه زودتر زندگانی خود را برای همیشه از خطر مرگ ناگهانی
جات دهند. کتابچه تعلیمات که شرح مرض و طریقه تقاضا و قیمة و غیره را بشما
میاورد مجاناً تقدیم. آدرس خیابان شاهپور موسسه طبی دکتر رشدی

(رساله اندرز ابن سعید)

ترجمه بقلم شیوای دانشمند فاضل آقای میرزا محمد علیخان ناصح بقیمت
هشاهی فقط در کتابخانه خاور به فروش میرسد

کتاب مخصوص ارمغان

- (۱) — دوره پانزده ساله ارمغان در پانزده جلد . تمام کتابخانه‌های شخصی و عمومی و اهل ذوق و ادب و شعر از داشتن دوره پانزده ساله ارمغان ناگزیرند .
- (۲) — دیوان تنها نایبه قرن اخیر استاد **ادیب الممالک فراهانی** قائم مقامی . این دیوان دارای هشتصد و پنجاه صفحه و بیست و دو هزار بیت شعر است از قصیده و قطعه در مدح و هجاء و مطایبه و انتقاد اوضاع اجتماعی آغاز مشروطیت و جامع‌ترین دیوانیست که از اساتید سلف و خلف در جامعه یادگار میماند .
- (۳) — دیوان کامل (استاد **ابوالفرج رونی**) که انوری پیرو اشعار اوست با تصحیح پروفیسور چابکین روسی و حواشی فاضل محترم میرزا محمد علیخان ناصح .
- (۴) — دیوان کامل (**باباطاهر عریان**) نظم و نثر کلمات قصار . این دیوان کامل پیش ازین بدسترس احدی نبوده و تقریباً شش برابر نسخه‌های پیشینه است .
- (۵) — کتاب (**جام جم اوحدی**) با تصحیح و حواشی وحید دستگردی این کتاب با چندین نسخه کهن سال مقابله شده و تنها نسخه صحیحی است که امروز در دست است .
- (۶) — **ره آورد وحید** - جلد اول و دوم .
- (۷) — دیوان کامل شاعر شیرین سخن (**هاتف اصفهانی**) کاملترین نسخه صحیحی که از هاتف در دست است فقط همین نسخه چاپ ارمغان است .
- (۸) — دیوان کامل شعر نایبه نظم و خداوند نثر **سیدالوزراء قائم مقام فراهانی** مشتمل بر مثنوی جلایر نامه با شرح حال مفصل وی .
- (۹) — (**بختیار نامه**) این کتاب مانند کلیله و دمنه از آثار نفیس عصر ساسانیانست و در قرن ششصد هجری (کثائی مروزی) شاعر معروف از پهلوی پارسی ترجمه کرده در تبریز و روسیه شوروی دوبار طبع شده و صحیح‌تر و بهتر از همه نسخه چاپ ارمغانست .
- (۱۰) — مانیسم — تألیف آفلیاتر و ترجمه شاهزاده محسن میرزای ظلی .
- (۱۱) — اشعار گزین .

(اعلان مخصوص)

مخزن الاسرار و خسرو و شیرین و لیلی و مجنون نظامی در سه جلد با تصحیح کامل و مقابله با نسخه کهن سال مورخ هفتصد و پنجاه هجری تا هزار مشتمل بر شرح لغات و ترجمه آیات و حواشی کامل با اهتمام و زحمات چندین ساله (وحید دستگردی) از طبع خارج شده و برای فروش مهیاست و امید است تا یکسال دیگر هفت یکر و شرف نامه و خرد نامه و دیوان قصیده و غزل و شرح حال نظامی نیز در چهار جلد دیگر طبع و منتشر گردد. کتب پیشینه نظامی از چاپی و خطی دیگر همه منسوخ و برای خواندن و مطالعه بکار نمیآید .

در هندوستان

طالبان اشتراك ارمغان و خریداران کتب و مطبوعات آن با درس ذیل رجوع کنند :

کتابخانه - کتابخانه دانش - صندوق پست - ۱۵۶

{ مجله ادبی ماهانه شانزده ساله }

(شماره ششم) { } { سال شانزدهم }
(شهریورماه ۱۳۱۴ شمسی سپتامبر ۱۹۳۵ میلادی)

مجله ارمغان

تأسیس بهمن ماه ۱۲۹۸ شمسی

مدیر و مؤسس و دبیر و حید دستگردی

سال ارمغان ده ماه است آغاز فروردین تا انجام دی و در عوض دوماه بهمن
و اسفند یک کتاب نفیس ادبی بمشتریان ارمغان میشود
بهای سالانه :

ایران و افغانستان	۵۰ ریال
هندوستان و بین النهرین	۱ پوند
ممالک اروپا	۱۰۰ فرانک

مرکز اداره تهران خیابان عین الدوله

عنوان کتبی و تلگرافی - تهران : ارمغان - تلفون نمرة ۱۳۱۳

16^{ème} année **ARMAGHAN** l'an 1314 : 1935

journal mensuel, fondé en 1298 Chamsi

Fondateur &

Directeur, Vahid Dastguérdi

ABONNEMENT ANNUEL:	intérieur	... 50 rials
	etranger	100 Francs
	hindustan	15 roupis

ADRESSE TÈLÈG: ARMAGHAN TÈHÉRAN

مطبعة «ارمغان»

فهرست شماره ششم از سال شانزدهم

صفحه	عنوان	نگارنده
۴۰۱	سخن دلنشین	وحید
۴۰۸	مکس - قطعه	وحید
۴۰۹	قالی ایران	علی بهمنیار
۴۱۵	تاریخ طب	دکتر رفیع امین
۴۲۴	نظامی ترك	
۴۲۶	آثار متوسطان	محمد قلی سلیم
۴۳۰	افسانه خدایان	پژمان
۴۳۳	امین و مأمون	اشراق خاوری
۴۴۷	روح مولوی سرچشمه الهام است	ح . شجره
۴۵۰	غزل چیست	ترجمه پژمان
۴۵۶	آثار باستان	
۴۵۸	مصر در چهار هزار سال قبل از میلاد	رضوان
۴۷۱	آثار معاصران	حبیب یغمائی - صفائی ملایری
۴۷۲	شرح رباعی شیخ ابوسعید ابوالخیر	ظہیر الاسلام زاده دزفولی
۴۷۳	تقریظ و انتقاد	طیبی
۴۷۵	تقریظ و انتقاد	احمد بهمنیار

نویسندگان

- ۱ - مقالات ادبی سودمند از هر کجا برسد درج میشود
- ۲ - مقالات نشر شود یا نشود مسترد نخواهد شد
- ۳ - نویسندگان - مقالات را بخط واضح بریک روی صفحه نگاشته و امضای خود را را خوانا بنگارند .

(غزلیات محسن)

دیوان غزلیات مهین شاعر شیوا سخن شاهزاده محسن میرزای شمس ملک آرا در کتابخانه خاور بقیمت چهار ریال بفروش میرسد .

حب حیات نظامی

تنها وسیله ترك تریاك حب حیات نظامی است از دور و نزدیک بدوا خانه نظامی تهران مراجعه کنند

شماره ششم

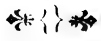
شهریور ماه

۱۳۱۴ شمسی

مجلهٔ ارمغان

نایس بهمن ماه ۱۳۹۸ شمسی

سال شانزدهم



سپتامبر

۱۹۳۵ مسیحی

مدیر و نگارنده وحید دستگردی

(سخن دلنشین)

بزرگان ادب فصاحت کلام را تعریف کرده‌اند بسلامت مفردات وی از تنافر حروف و غرابت استعمال و مخالفت قیاس و کراهت سمع و دوری ترکیب وی از ضعف تالیف و تنافر کلمات و تعقید و کثرت تکرار و تنابع اضافات بشرح و بسطیکه در مقام خود مقرر است.

بلاغت کلام را نیز عبارت دانسته‌اند از مطابقت وی با مقتضای حال با داشتن فصاحت و بسبب اختلاف حال و تفاوت مقام ابواب هشتگانه علم معانی که باب اسناد و مسند و مسندالیه و احوال متعلقات فعل و قصر و انشاء و فصل و وصل و ایجاز و اطناب و مساوات باشد پدیدار آمده و مورد تتبع و تحقیق واقع شده‌اند.

سخن بزرگان ادب بر جای خویش صحیح و البته کلام فصیح و بلاغ همانست که دارای شروط فصاحت و بلاغت باشد و بانفای یک شرط مشروط منتفی خواهد شد.

ولی کلام را بالای رتبه فصاحت و بلاغت مقامی دیگر است که علمای ادب تا کنون متعرض نشده یا اگر تعرضی داشته باب مخصوص و علم خاص و قواعد معینی برای آن ترتیب نداده‌اند و ما اینک می‌خواهیم بدان مقام و مرتبه فوق فصاحت و بلاغت باجمال اشارتی کرده و شاید پس ازین بطریق تفصیل در آن سخن برانیم.

مقام فوق فصاحت و بلاغت را بقارسی (سخن دلنشین) نام نهاده و در تعریف آن می‌گوئیم سخن دلنشین آنست که علاوه بر رتبه فصاحت و بلاغت گوینده آن

دارای حال مخصوص از عشق حقیقی یا مجازی و صوری بوده و سخن با حال سخنگو مطابق باشد. پس اگر گوینده و شاعری از عشق حقیقی یا مجازی مثلا سخن براند و خود دارای عشق و جذبه نباشد سخن وی هر چند دارای تمام رموز فصاحت و بلاغت باشد دلنشین نبوده و بر تبه فوق بلاغت نرسیده است. مولوی بدین نکته از راه اشارت فرماید: سخن کز دل برون آید نشیند لاجرم بر دل و نیز گفته اند

گر بود در مایه صد نوحه گر آه صاحب درد را باشد اثر

در میان هزاران استاد سخن سنج نکته دان و واقف بتمام امور فصاحت و بلاغت و قادر بر ادای کلام فصیح و بلیغ بندرت یکتا اهل حال و دارای مرتبه شامخ عشق و جذبه پیدا شده و سخن دلنشین از وی ظهور و بروز میکند. پنج شاعر بزرگ ایران که امروز در اولین صف ورده شعرای جهان قرار گرفته اند همه نوادر وجود و دارای حال و عشق مخصوص و سخن آنان با حالشان مطابق و شنوندگان را دلپذیر و تاقیامت دلنشین و چندانکه سخن آنان تکرار شود قندوار بر حلاوتش میفزاید.

اشعار اغلب اساتید باستان دارای تمام امور فصاحت و بلاغت و تمام نکات زیبایی است ولی چون دارای عشق و جذبه نبوده و اگر در عشق مثلا سخنی رانده اند از دل بر نخواسته دارای سخن دلنشین نیستند و بدین سبب سخن دلنشین در زبان فارسی از آغاز سخن فارسی کنونی تا کنون در پنج تن انحصار یافته و خمه انجای مدینه فصاحت و خمه آل عبای بلاغت جز ایشان دیگر کسی نیست. در سایر شعرای استاد و صنادید سخن نیز گاهگاه حال مخصوص پیدا شده و بر طبق آن حال سخن دلنشین از آنان ظهور و بروز کرده است.

خاقانی هنگامی که قصیده غرای مداین را سروده دارای حال تأثر و حزن و عشق وطن بوده و از این رو چکامه وی دلنشین شده است و نیز قصیده که در سوگواری فرزند خود سروده و یکی دو قصیده که در محبس ساخته چون همه از دل برخاسته دلنشین شده اند. قصاید حبسیه مسعود سعد سلمان در قلعه نای چون همه از دل پردرد برخاسته و مطابق با حال گوینده است نیز در صف سخنان دلنشین جای دارند

سخن دلنشین در دفتر بسیاری از اساتید باستان کم و بیش وجود دارد و شاید بهمین سبب دواوین آنان محفوظ مانده ولی نه مثل آن پنج استاد بزرگ که سرتاپای دیوان و دفتر آنان شعر دلنشین و سخن شیواست. ما بسنخان کم و بیش دلنشین سایر اساتید پس ازین باشارت پرداخته و اینک در باب آن پنج استاد بزرگ و خداوندان سخن دلنشین باجمال سخن میرانیم.

(۱)

حکیم فردوسی - از دل و جان عاشق کشور ایران و مهد کیان و ساسان و عروق و عظام وی از غیرت و وطن سرشار بوده و بهمین سبب در تمام مدت عمر جز در راه سعادت و وطن ستایش ایران و ایرانیان قدم و قلمی برنداشته و چون هر چه گفته از دل برخاسته دارای شصت هزار بیت شعر دلنشین شده و اول شاعر تمام در عالم بشمار آمده است.

در میدان اینگونه سخن یعنی ستایش ایران و ایرانیان بسیاری از اساتید باستان قدم گذاشته و سخن آنان هم در فصاحت و بلاغت کم از فردوسی نبوده مانند اسدی طوسی در گرشاسب نامه ولی چون دارای آن عشق سرشار حقیقی و تعصب واقعی نبوده اند دارای سخن دلنشین نیستند.

اسدی بامر بودلف و برای ربودن جایزه و کسب شهرت گرشاسب نامه را ساخت و اگر بودلف نبود پیرامن اینکار نمیگشت ولی فردوسی بحکم تعصب و فرمان عشق و امر دل بساختن شاهنامه مبادرت کرد و اگر چند روزی در دربار سلطان محمود زیست برای آن بود که مقصود خویش را بوسیله همراهی وزیر و سیم محمود از پیش برد نه آنکه زرو سیم محمود مقصود اصلی او باشد و بهمین سبب در تمام دوره زندگانی در سختی و آسانی بکار خویش مشغول بود تا عجم را بچنان پاریسی زنده کرده و بقول خود کاخ بلندی را بی افکند که دست گزند حوادث روزگار از آن کوتاه است.

(۲)

حکیم نظامی گنجوی - در طی دوره زندگانی دارای عشقهای مختلف

حقیقی و مجازی و حالات گوناگون و دوستی مفرط اخلاق پسندیده بشرو ترقی و سعادت تمام آدمیان بوده و با آنکه بوطن خویش نظر خاص داشته همواره فکر و وسیع و عقای دانش و اندرز وی قاف تا قاف جهان را زیر پر می گرفته است. نظامی هر نامه از نامه های خود را در حالی مخصوص ساخته و از زبان دل سخن دلنشین ادا کرده و تقریباً سی هزار بیت سخن دلنشین وی، تمام عالم را فرا گرفته است.

مخزن الاسرار - را حکیم نظامی در روزگار جوانی و حدود سی سالگی ساخته و در آن زمان بر ریاضت و تصفیه باطن و سیر و سلوک مشغول بوده و از آنرو در آغاز کتاب در ضمن دو خلوت و ثمرات هر یک بشرح سیر و ریاضت و رسیدن بمقصود پرداخته و آنکاه در ضمن بیست مقالات نتیجه سلوک و سیر خود را بر اهنگامی و اندرز و هدایت نوع بشر خاتمه میدهد.

نامه خسرو و شیرین - و بزرگترین افسانه عشق و عفت بحکم آنکه خوشتر آن باشد که ذکر دلبران - گفته آید در حدیث دیگران شرح معاشقه نظامی است با کنیزك قیچاقی آفاق نام که پادشاه دربند برای وی هدیه فرستاده و در نزد نظامی رتبه همسری یافته محمد نظامی از وجود آمده است چه بدون قوه عشق هیچ زبانی را قدرت ادای اینگونه سخن نیست خود نظامی در پایان خسرو و شیرین چند بیت بدین نکته اشارت کرده و ما در نامه خسرو و شیرین که خود تصحیح و طبع کرده در ضمن شروع بتشریح این نکته پرداخته ایم اینک آن ابیات

چه پنداری مگر کافسانه خوانی ؟
گللابی تلخ بر شیرین فشاندن
چو گل بر باد شد روز جوانی
گمان افتاد کو (آفاق) من بود
فرستاده بمن دارای دربند
قباش از پیرهن تنك آستین تر
مرا در همسری بالمش نهاده

تو کز عبرت بدین افسانه مانی
درین افسانه شرطست اشك راندن
بحکم آنکه آن کم زندگانی
سبک رو چون بت قیچاق من بود
همایون بیکری نفز و خردمند
برندش درع و از درع آهنین تر
سرانرا گوش بر مالش نهاده

چو ترکان گشته سوی کوچ محتاج بترکی داده رختم را بتاراج
اگر شد ترگم از خرگه نهانی خدایا ترک زادم را تو دانی

این ابیات را پس از افسانه مردن و خودکشی شیرین ساخته ولی در حقیقت سوگواری بر شیرین در کار نبوده و راجع به (آفاق) همسراوست .

مقصود از ترک خرگه ای در بیت اخیر آفاق است که در آن هنگام جهان را بدرود و نظامی را سوگواری ساخته و ترکزاد محمد نظامی است که در این موقع هفت ساله و در لیلی و مجنون چهارده ساله و فرزند منحصر در فرد نظامی است . پس از سوگواری همسر خویش نا کهان بیاد فرزند خود و طفل یتیم آفاق افتاده و بانهایت مهربانی او را از راه اندرز نوازش گرده میگوید

بین ای هفت ساله قرة العین	مقام خویش را در قاب قوسین
منت پروردم و روزی خداداد	نه بر تو نام من نام خدا باد
درین دور هلالی شاد میخند (۱)	که خندیدیم ماهم روزگی چند
چو بدر انجمن گردد هالات	بر افروزند انجم را جمالت
بدانش کوش تادنیات بخشند	تو اسماخوان که خود معنات بخشند
قلم در کش بحر فی کان هو ائیست	علم بر کش بعلمی کان خدائیست
بناموسی که گوید عقل نامی	زهی فرزانه فرزند نظامی

سخنات نظامی در حدود هشت هزار بیت در مخزن الاسرار و خسرو و شیرین چون همه ازدل برخاسته دلنشین است و دیگران از قبیل امیر خسرو دهلوی و خواجو و جامی و صدها شاعر دیگر که مخزن و خسرو و شیرین را تقلید و تتبع کرده اند چون سخن آنان ازدل برخاسته رتبه دلنشینی نیافته است .

نظامی علاوه بر مراتب عشق و سیر و سلول عاشق راهنمایی و اندرز و هدایت نوع بشر بوده و بدین سبب خود از هر آلودگی پاک و جهان را بسوی پاکی

(۱) مراد ازدور هلالی دوره کودکی و از بدر انجمن شدن هلالی زمان چهارده سالگی و ابتدای

بلوغ مقصود است . یعنی در دوره کودکی بخنده و بازی مشغول باش ولی آنگاه که بعد بلوغ رسیدی بدانش و تحصیل بکوش .

و عصمت و عدل و درستی همواره دعوت میکرده و در تمام دیوان وی يك سخن هزل و مخالف اخلاق و يك كلمه ركيك یافت نمیشود. هفت پیکر نظامی که بهقیده بسیاری از خداوندان سخن بر سایر نامه‌های وی رجحان دارد اگر بچشم حقیقت بنگری افسانه نیست و در طی هفت افسانه بیش از هفتاد هزار گنج اندرز و معنی پنهان دارد و ما در شرح بی نظیر و منحصر در فرد این نامه که عنقریب طبع آن انجام مییابد باندگی از بسیار و معدودی از یثمار آن معانی و اندرزها اشارت کرده‌ایم.

شرف نامه و اقبال نامه وی نیز دارای هزاران گنجینه حکمت و اندرز و هر يك دریای مواجی است که صیرفیان بزرگ بازار سخن فارسی گونه گونه‌نواژ و تر و درآبدار از وی بهاریت بلکه بغارت برده‌اند.

باری پنج دفتر نظامی که در حدود بیست و هشت هزار بیت مشنوی میباشند همه سخنانی است از دل خاسته و دلنشین و ازین روی دل تمام جهانیان را تسخیر و صنادید سخن مانند خواجه حافظ و دیگران را بمدح و ستایش سخن خویش وادار کرده است.

حافظ فرماید

ز شعر نظامی که چرخ کهن ندارد چو او هیچ زیبا سخن

(۳)

سعدی - بزرگترین استاد سخن فارسی در طی عمر دراز خود تمام مراحل بشریت را از عشق مجازی و حقیقی و عالم جوانی و پیری در پیموده و در هر دور و طوری از ادوار و اطوار عمر مطابق طبیعت و درخور حالات قلبیه خویش سخن رانده و چنان سخنش بامقتضای حال مطابق است که صاحب ذوق سلیم و رای مستقیم میتواند اشعار عصر جوانی او را از دوران پیری جدا سازد و نیز هر سخن و غزل وی در محل خاص و مطابق حال سروده شده پس در بهار هر گز بیان خزان و در زمستان بتوصیف بهار و در فراق بشرح وصال و در حال وصال بشرح فراق نپرداخته و ما برای نمودار چند بیت از يك غزل او را فراخور ذوق خود شرح میدهم که چگونه با حال وی مطابقت و موافقت داشته است.

در هنگامیکه معشوق وی بهزم سفر از شهر بیرون آمده و سعدی هم برای

وداع با او همراه بوده آنگاه که میخواست بر محمل سوار شود و سعدی بانظر شوق برخسارش می نگریسته چنین فرماید

گفتمش سیر ببینم مگر ازدل برود آنچنان جای گرفته است که مشکلی برود
و آنگاه که از شدت اندوه و بیم فراق هنگام وداع دوست سیل اشک از چشمش
سرازیر شده و با سرانگشت اشک از چشمان خود پاک میکرده فرماید

اشک حسرت بسر انگشت فرو میگیرم که اگر راه دهم قافله در گل برود
و آنگاه که معشوق وی در محمل نشسته و محمل بر راه افتاده و سعدی با حسرت
بمحمل نظر داشته فرماید .

دلی از سنک بپاید بسر راه فراق تا تاحمل کند آن روز که محمل برود
و آنگاه که محمل بکلی از نظرش ناپدید و یکبار به روز روشن در نظرش ازدوری
دوست مانند شب تیره و تار شده فرماید

ره ندیدم چو بر رفت از نظرم صورت دوست همچو چو چشمی که چراغش زمقابل برود
این سخنان چون همه ازدل برخاسته و با حال گوینده مطابقت دارد از آنرو
دلنشین تمام جهانیانست و اگر صد هزار بار بخوانی و بشنوی بار دیگر در مذاق
شیرین تر از پیش خواهد بود ولی کسانی که دارای این حال نبوده و بتقلید بدین
وزن وقافیت غزل سرایی کرده اند سخن آنان چون دلنشین نیست و از بن دل
بر نخاسته گرچه دارای تمام اصول فصاحت و فصول بلاغت باشد بر ذوق سنگین
و کریهست و اگر بتوان گوش داد جز یکبار و دوبار نیست .

سعدی علاوه بر مقام و مرتبه عشق و سلوک بحکم سرشت و فرمان یزدان
مأمور هدایت بشر و اندرز خواندن بر فرزندان آدم است و ازین روی بفرمان
دل در بوستان و گلستان که هر يك كتاب آسمانی و قرآن عجم بشمارند
براهنمائی و هدایت و اندرز اصناف بشر برخاسته و سخن نظم و نثر وی دلنشین جهانیان
شده است . آری عاطفت قلبی سعدی هم نظامی مانند منحصریك کشور نبوده و حدود
و ثغورها از میان برده و این سخن ترجمان قلب اوست که فرماید

بنی آدم اعضای یکدیگرند که در آفرینش زیك گوهرند
چو عضوی بدرد آورد روزگار دیگر عضو هارا نماند قرار (نا تمام)

❖ (مگس) ❖

<p>مگس خرد آفتسی است بزرگ جانگزا فکر کش کربه و بلید سودش اندر مرای هستی هیچ حامی کرب و حامل میکروب رنجه زو چشم و گوش و بینی و لب گرش از آستین برون رانی بر سر خوان همیشه همکاسه</p>	<p>جانور افکن آدمی اوبار زشت و پست و مهوع و خونخوار هستیش را زیان فزون ز شمار با و با توام و بطاعون یار خسته زو دست و گردن و رخسار روی آرد بجانب شلوار وزمگسبا (۱) غذای خوانسالار</p>
---	---

<p>بیهنر مرد در جهان مگسی است چون مگس ران ز دست بگذاری وان هنر پیشه مرد زنبوری است جانور از رنج نیش او بامان تا بلانه اش فرو نکوبی سنک یار کار خود است از آنرو نیست</p>	<p>جان ازو خسته تن ازو افکار بگذرد سوی تو پی آزار بسته اندر هنر کمر ستوار مردم از نیش اوست بر خوردار بر نیارد به نیش از تو دمار رنج یاران و محنت اغیار</p>
---	--

<p>از مگس هر نفس تراست گزند لیک زنبورت ار گزند آرد</p>	<p>دست در کار و فکر رفته ز کار در یکی عمر نیست جز دوسه بار</p>
--	--

(قطعه)

<p>زین چاپلوس مردم ایخوا چه در گیر زاغند و هر کجا که درختی است باردار</p>	<p>وزبنده در نیش که این ناکسان کیند بارش خورند و زاغ صفت بر مرش ریند</p>
---	--

از مقالات اقتصادی و صنعتی

(بقیه از شماره قبل)

قالی خوب را چگونه باید بافت

(تصرفات آمریکائی‌ها) بعضی از نمایندگان شرکتهای خارجه مخصوصاً امریکائیان در طرز نقشه و رنگ آمیزی قالی ایران تصرفاتی کرده و تغییراتی داده‌اند - از جمله تنوع و کثرت رنگهارا که یکی از خواص قالی ایران بوده است موقوف و متروک داشته‌اند - اغلب قالی‌های قدیم ، هریک مشتمل بر بیست الی سی قسم رنگ مختلف است ، ولی در بیشتر قالی‌های این عصر بیش از هشت الی ده نوع رنگ دیده نمی‌شود . قالی بافان و نقاشان این تصرف و تغییر را که باعث آسانی کار است چنان بخوبی پذیرفته‌اند که در قالیهائی که برای غیر امریکائی می‌بافند ، نیز آنها را معمول می‌دارند .

امریکائی‌ها برای قالی رنگهای ذیل را انتخاب کرده‌اند :

سرمه ، آبی روشن ، آبی سیر ، قهوه ، شتری ، گیلناری ، دوغی

سبز سیر - و بکار بردن رنگهای پوست هلی و بادامی و طلائی روشن و سیر و رنگ موشی و امثال آنها که لطافت بیشتری دارد ممنوع ساخته‌اند ، و دلیلی که برای صحت این عمل می‌آورند اینست که رنگهای روشن و لطیف پس از شسته شدن قالی بالمره زایل می‌گردد و تنها رنگی که بشستن زایل نمی‌شود هشت رنگی است که در بالا گفته شد ، زایل نشدن این هشت رنگ هم بدین گونه است که در شستن از صد قسمت آن سی قسمت زایل می‌شود و هفتاد قسمت باقی می‌ماند . این دلیل از نظر تاجر امریکائی طالب نفع ، منطقی و پسندیده است ، اما در نظر ایرانی که آرزو مند ترقی صنعت خود می‌باشد بهیچوجه مستحسن نیست . تاجر امریکائی تمام مقصودش اینست که قالی ایران را مطابق ذوق و میل هموطنان خود تغییر دهد و قیمت گزاف بفروشد ، و بطوریکه اشاره شد حتی باک ندارد که قالی ایران را بنام قالی از میر بفروش رساند ، اما قالیباف یا تاجر قالی ایرانی باید مزایا و خواص صنعت ملی خود را محفوظ دارد . و بداند که همان

مزایا و خواص است که قیمت يك ذرع قالی قدیم ایران را بهزارها تومان رسانیده و میرساند .

تجار آمریکا درقالی ایران و طرز بافت آن تصرفات دیگر نیز کرده اند و خلاصه تصرفات آنها بقرار ذیل است - (۱) تبدیل نقشه های خالص ایرانی بنقشه های آمریکائی بسند (۲) متداول داشتن رنگهای تاریک و گرفته و موقوف ساختن رنگهای روشن و لطیف (۳) تغییر طرز بافت و مقرض کردن روی قالی (۴) معمول ساختن رنگهای الیزرین بجای رنگهای نباتی .

بهقیده نگارنده اولین قدمی که باید در ترقی صنعت قالی ایران برداشت اینست که از اینگونه تصرفات که مزایا و اختصاصات مهمترین صنایع ملی ما را از بین برده و کار قالی ایران را بجائی رسانیده است که بقالی از میر و غیره مشتبّه میشود جاو گیری شود ، چه مصنوعات هر مملکت نماینده ذوق صنعتی اهل آن مملکت است و باید مطابق اصول و قواعد صنعتی خود آن مملکت ساخته شود . قالی ایران باید دارای نقشه ایرانی و رنگ نباتی که معمول به ایرانست ، باشد بطوریکه کس نتواند آن را بقالی ممالک دیگر مشتبّه سازد و بتجارت و صنعت ایران لطمه زند . بدیهی است که اگر این دقیقه صنعتی درقالی مراعات شود قیمت آن ترقی میکند و خریدار آن زیاد میشود . دلیل بر این مطلب آنکه قالی قدیم ایران همیشه خریدار دارد و هیچگاه بازار آن کساد نمیشود ، برعکس قالیهائی که امروز مطابق میل و سلیقه و دستور کمپانیهای خارجه بافته میشود که رواج و کساد آن بدست کمپانی هاست ، و هر طور بخواهند آنرا ترقی یا تنزل میدهند .

(نقشه)

یکی از ارکان صنعت قالی نقشه است که از حیث اهمیت در درجه اول می باشد . بزرگترین مزیت و فضیلت قالی ایران ، نقشه آنست که باید معرف ذوق و استعداد صنعتی ایرانی باشد . متأسفانه این صنعت مستظرف در نتیجه رواج مصنوعات اروپا و بواسطه تصرفاتی که منادیان خارجی در آن کرده و می

کنند (و مختصری شرح داده شد) جنبه و حیثیت ایرانی خود را از دست داده و بهمین جهت در هر چند صباح يك نوبت لطمه شدیدی برواج بازار آن که یی از منابع مهم ثروت ایران است وارد می آید.

در این عصر نقشه های زمان صفویه که مشهور جهان است و اگر یکبارہ قالی بدان نقشه ها بافته شود صدر نشین موزه های دنیا می گردد بکلی متروک شده و جای آن را دو قسم نقشه گرفته است (اول) نقشه های امریکائی و اروپائی که هیچ ارتباطی بطرز صنعت ایران ندارد (دوم) نقشه های بی معنی و خارج از هر گونه اصل و فاعده که بعض قالی بافها بمیل و سلیقه خود تهیه می کنند برای جلوگیری از این هرج و مرج صنعتی دو طریقه بنظر می رسد.

(اول) اینکه از نقشه های قدیم که فعلاً در دسترس است نمونه های متعدد تهیه و بدون ملاحظه و صرفه جوئی در مخارج در بهترین مطابع گراور و دره را گز قالی بافی بین تجار و صاحبان کار خانه قالی نشر شود تا از روی آنها قالی بیافند و نقاشان را نیز بوسائل مقتضی تشویق نمایند تا نظیر آن نقشه ها را اختراع و ابتکار کنند (در گراور نقشه های قدیم رنگ زدن لازم نیست و همان سیاه قلم گراور نمایند کافی است) (دوم) اینکه نقشه های مهم و بی تناسب که بعض قالی بافان بسلیقه و فکر خود دستور میدهند و کسانی که از نقاشی اطلاع ندارند بدخلخواه قالی باف میکشند. متروک گردد و مروجین اینگونه نقشه ها که مایه بدنامی صنعت ایرانند مورد ملامت و توبیخ شوند (سوم) اینکه برای نقاشانی که نقشه جدیدی مطبوع و دلپسند مطابق با طرز نقاشی ایران مخصوصاً نقاشی قدیم ابتکار کنند جوایز و انعاماتی مقرر گردد تا صاحبان هنر نقاشی بشوق آیند و بیاری ذوق و هوش و استعداد طبیعی فن نقاشی قالی را تکمیل نمایند.

(نقشه کش و نقاش) در اینجا از ذکر يك نکته ناگزیرم و آن نکته

اینست که نقشه قالی کشیدن فنی مخصوص و غیر از نقاشی و صورت سازی معمول است. چه بسیار نقاشان زبردست و ماهر که از عهده کشیدن نقشه قالی بر نمی آیند و چه بسیار نقشه کشان که در سایر فنون نقاشی دستی ندارند لیکن نقشه

قالی را در کمال استادی و مهارت میکشند (البته کسانی که از فنون نقاشی مطلعند زودتر از دیگران میتوانند اصول و قواعد نقشه کشیدن را فراگیرند) به عقیده نگارنده کشنده نقشه قالی علاوه بر معلومات لازمه، باید از طرز بافتن قالی نیز تادرجه مطلع باشد. و بهر حال برای اصلاح و تحسین نقشه قالی ایران باید نقشه کش های ماهر را که در گوشه و کنار مملکت یافته میشوند تشویق کرد تادرنقشه قالی طرزهای جدید و بدیع مطابق طرز (استیل) ایرانی ایجاد و ابتکار و معمول و متداول نمایند.

بافت قالی

آنچه تا بحال در خصوص بشم و ورنك و نقشه گفته شد. تمام مقدمه بافتن قالی است. و در اینجا ست که باید نتیجه زحماتی که در تهیه مقدمات کشیده شده است ظاهر گردد. قالی باف اگر استاد و در فن خود ماهر باشد فایده و نتیجه زحمات ریسمان تاب و صباغ و نقشه کش را چندین برابر میسازد و اگر در کار خود ناشی یا مسامحه کار باشد تمام آن زحمات را بهدر می دهد

قالی مال التجاره ایست که هیچگاه کساد نخواهد شد زیرا هم در داخله مملکت خریدار دارد و هم در خارجه. قالی بواسطه زیبایی و دوام نه تنها جزء اثاث و ضروریات زندگانی است بلکه جنبه تجمل و زینت را نیز دارا میباشد و کمتر مال التجاره ایست که جامع این هر دو مزیت باشد. قالی جزء تجملات است بدین جهت که هر کس بر خریداری نوع اعلا و قیمتی آن قادر نیست، و جزء تجملات نیست بدین جهت که هر کس میتواند نوع متوسط یا پست آنرا خریداری کند. قالی را میتوان از ذرعی سه تومان تا ذرعی پانصد و هزار تومان و بالاتر تمام کرد. و بنا بر این هر کس میتواند بفراخور سرمایه و ثروت خویش از این فرش مطبوع و مرغوب استفاده کند. پس چنین مال التجاره و صنعتی را باید محفوظ داشت و راضی نباشد که قالی بافان بی اطلاع و یا مسامحه کار اهمیت و رواج آنرا از بین ببرند. قالی خواه اعلی باشد، خواه متوسط، خواه پست باید خوب و متناسب بافته شود. يك اندازه بودن و سر کج و چین شکنج نداشتهن از

اموری است که باید در تمام قالیه‌ها از اعلی و متوسط و پست منظور گردد. قالی باف باید در نقشه و رنگ آمیزی قالی که مربوط بنقاش است مداخله و تصرف نکند و تمام همش این باشد که قالی را مطابق نقشه و رنگی که نقاش اختیار کرده است از کار درآورد برای اینکه سروه قالی بیک اندازه باشد. باید اندازه اولین پود را بدقت معین و در دقتی مخصوص ثبت کنند و هر چند روز یک نوبت پودهای جدید را با اولین پود مقایسه نماید و مراقب باشد که بیش و کم نشود. و نیز باید مراقب شاگردان باشد که ریشه غلط نزنند و نقشه قالی را غلط نبافند. و در چیدن و گرفتن روی قالی کمال دقت بعمل آورند که صاف و هموار چیده شود و در سطح قالی پست و بلندی ایجاد نگردد « از تصرفات تجار امریکا در قالی ایران اینست که طرز چیدن روی قالی را تغییر و دستور داده اند که کلفت چیده شود و بدینجهت است که قالیه‌های سفارش امریکائی هر چند ریز باف باشند درشت باف و خرسک مینماید « بعضی از قالیافان در بافتن قالی تقلباتی می کنند که شرح آن داستانی جداگانه دارد. و آنچه از آن جلوگیری می کنند عقیده و ایمان بدستکاری و یا ترس از مجازات است. در بافتن قالی نکات و دقائق دیگر هم در کار است که چون مربوط بعمل می باشد ذکر آن در این لایحه مورد ندارد.

از جمله اموری که باید در حفظ آن دقت کامل بعمل آید، تنوع قالی و دستگاهها و طرزهای مختلف آنست. در هر نقطه از نقاط ایران، قالی را بطرز مخصوص و بادستگاه مخصوص میبافند تنوع قالی بعدی محسوس است که اهل خبره و بصیرت از دیدن هر قالی میتوانند محل بافته شدن و حتی کارخانه و استاد بافنده آنرا معین نمایند. این تنوع، خود یکی از مزایا و محسنات قالی ایرانست که دست بشر کیب آن نباید زد مثلاً اهالی کردستان نباید سعی کنند که بطرز کرمان یا کاشان یا عراق قالی ببافند و یا دستگاه زمینی خود را تبدیل بدستگاه هوائی نمایند و یا آنکه قالی را مانند بافندگان خراسان بدور نورد بپیچند. بافندگان قالی و قالیچه از ترکمن و قشقائی و بختیاری و بلوچ و کرمانی و خراسانی

و کاشانی و عراقی و تبریزی و غیره هر کدام باید بطرز واسلوب معمول خود قالی و قالیچه تمام کنند و آنچه بر همه فرض میباشد اینست که از تقلبات که معمول بعضی است و از بکار بردن رنگهای جوهری که آن نیز نوعی از تقلب است و از سایر اموری که باعث تضییع قالی و تنزل قیمت و کساد تجارت آن میشود، خود داری کنند.

در خصوص حفظ صحت بافندگان قالی و طرز بنای کارخانه‌ها نیز نکاتی باید رعایت شود که بارها گفته اند و هم شنیده اند ولی متأسفانه هنوز چنانکه باید و شاید در بعضی مراکز قالی بافی رعایت نمیشود و چنانکه یکی دو مرتبه در فوق اشاره شد، آنچه انسان را بر رعایت اینگونه نکات وامی دارد اولاً عقیده و ایمان از روی علم و اطلاع است و ثانیاً بیم از مجازات؛ که برای مردمان جاهل و کسانی که میدانند و عمل نمی کنند بهترین داروها و علاجه‌ها بشمار میرود. از اقداماتی که بعقیده نگارنده بی نهایت مفید و بلکه لازم میباشد، وارد کردن يك دستگاه مفصل قالی شویی است با اتوهای الكتریک که قالیه‌های نورا در خود ایران بشویند و هر کدام را که خوب از کار درآمد برای فرستادن بممالک خارجه اختیار کنند.

در اروپا و امریکا، قالی را بسه جهت میشویند، اول برای تنظیف و ضد عفونی کردن « استرلیزه و دزافکته » دوم برای گرفتن جرم قالی و موهای زیاد که در پشت و روی آن پیداست « سوم » برای تشخیص رنگهای ثابت و غیر ثابت در صورتیکه قالی در خود ایران شسته شود و نماینده اداره صحیه تصدیق نماید که بدقت و با کمال احتیاط شسته شده است. دیگر جای ایرادی باقی نخواهد ماند و نفعی که تجارتخانه‌ها از تفاوت قیمت قالی پس از شسته شدن میبرند عاید خود ایرانی‌ها خواهد شد. و اگر طهران را مرکز شست و شوی قالیه‌ها قرار دهند که قالی باب خارجه نخست بطهران حمل و در طهران شست و شو و معاینه شود و فواید آن بیشمار است، و کلیه قالیه‌های ایران بدون نقص و عیب وارد بازارهای اروپا و امریکا خواهد شد، و چنانکه دژترکیه اسلامبول و در امریکا نیویورک مرکز

قالی است در ایران نیز تجارت خارجی قالی مرکز ثابت خواهد یافت .
 نظریات و عقایدی که در باب قالی و رفع نواقص و ترویج تجارت آن دارم
 و هر کدام نتیجه مدتها مطالعه و ممارست و مشاهدات و تجارب شخصی می باشد ،
 بسیار است ، و چون در این ایام اغلب تجار و بافندگان قالی را دیدم که از کسادی
 بازار قالی گله مند میباشند بنشر این لایحه که وقتی بامر یکی از مراکز اقتصادی
 نوشته ام مبادرت نمودم تا معلوم شود که تنزل قیمت و کساد بازار قالی ایران
 علاوه بر علل و اسبابی که از اختیار ما بیرون است، علل و اسباب دیگر هم دارد
 که ما خود با بذل توجه و مراقبت میتوانیم آنها را مرتفع سازیم . و در خاتمه این
 جمله را تکرار میکنیم که بازار قالی خوب هیچگاه کساد نمی شود « و اگر هم
 بشود موقت است » و شرط بعمل آوردن قالی خوب عقیده و ایمان بدرستکاری
 و لزوم کوشش در تحسین و تکمیل مصنوعات وطنی و بطور مختصر عشق و محبت
 وطن است که چو آبخا برسی ، (او خود بزبان حال گوید چون کن) (علی بهمنیار)

مقاله فوق بقلم علی بهمنیار برادر استاد عالی مقام آقای احمد بهمنیار که در کلیه فنون
 قالی مخصوصاً قسمت نقش و طرح آن لیاقت استادی را دارند نوشته شده است

تاریخ طب از مبدء تا امروز

ترجمه دکتر رفیع امین

(تألیف دکتر منیه)

طب در قرن ۱۶ : (مابعد)

جراحی - جراحها نیز مانند اطباء بجای تقلید قدما ، لزوم انجام کار بطرز
 شخصی را حس میکنند . و این نصیحتی است که آنتونیوس بیوونوس بآنها میدهد .
 در کتاب خود جراحان را از اقتطاف منصرف کرده و آنها را بمطالعه طبیعت و
 تشریحیکه از روی جسد مرده بعمل آمده باشد سوق میدهد .
 الکساندر بندتی هم که بمناسبت سالها اولی مرض فرسگی از او گفتگو

کردیم، جراحی زمان خود را ارتقاء میدهد بواسطه معالجه اساسی در رفتگیها که اغلب اوقات اشخاص بیگانه بفن جراحی معالجه میکردند (از قبیل دهاتی ها و مزدورها، رداهای کنونی).

ژان دو ویگو، جراح ژول دوم بوده و شاگردش ماریانوسانتو بوده، معروف است بالخاصه بواسطه اثر خود موسوم به خزع مثانه، که در آن طرز عمل ژان رومن را بیان میکند.

طرز عمل ژان رومن که در سال ۱۵۲۰ علنی گردید، عبارت بوده از شکافتن عجان بطرف کنار، فاصله مساوی نسبت بمقعد و استخوان ورك، و بدین جهة بواسطه محل استخوان ورك، خزع جنبی نامیده شده است.

بعد از شکاف جنبی، زخم را بوسیله آلت های مبعده باز کرده و سنک رادر مثانه با انبر مخصوص گرفته خورد میکردند و خورد هارا بوسیله قاشقی جمع مینمودند ژان برانژه دوکارپی که گویا اول خزع رحم را کرده است، ژان مانارد فلورانسی که آثارش از طرف رابله تفسیر شده، تاغو که مفسرگی دو شولیاک و استاد امبرواز پاره گردید، ویدوس - ویدویوس که بالخاصه معلم بوده و در دارالفنون فرانسه تدریس کرده و این گراسیاس، اینها چیز مفیدی در جراحی از خود باقی نگذازدند و بیشتر معروفند مانند تشریح دان و متخصص سفیلیس. آمبرواز پاره (۱۵۹۲ - ۱۵۱۰). - جراح بزرگ قرن ۱۶ یکنفر فرانسوی بود: امبرواز پاره.

او یک شخص درستکار و مستقلى بوده، که در يك محیط نا مساعد توانست اولین مقام را اشغال نماید. در آن زمان سلمانى ها و جراح ها تحت تابعیت مطلق اطباء بودند و اطبا نسبت بانها کم اعتنا یا بی اعتنا بودند، و باین جهت نبخشیدند يك سلمانى سابقه که بعد از جراح شدن خود را بحد آنها رسانده یا بلکه بالاتر از آنها هم شده بود. وقتیکه آمبرواز پاره طبع مکمل آثار خود را باقطعی زیبا و مزین باتصاویر منتشر کرده و در آن نه تنها آنچه مربوط بجراحی بوده یافت میشود بلکه تقریباً تمام آنچه که در طب و فن تداوی دانستش مهم بوده: تبها، طاعون

آبهای مقطر باطرز تهیه دواجات، مکتب طب تصور کرد که امپروازه پاره بحدود آن تجاوز میکند و کوشش کرد با تمام وسایل ممکنه ویرا ضایع کند هم در نظر عامه و هم در نظر شاه که از او حمایت می نمود. ذاتاً موفق هم نشد. دانشکده طب میان سایر اعتراضات، ویرا تعیب می کرد که کتاب خود را بزبان فرانسوی نوشته و برای توصیف قسمتهای تناسلی الفاظ مغایر ادب بکار برده و بمرضای خود دواهای سمی تجویز کرده «از قبیل انتیمون و گوگرد و حیوه» و او عیه را گره میزده بخلاف اصول قدیمه که داغ کردن آنها را توصیه مینمود.

او کتاب خود را بزبان فرانسوی نوشته بود برای آنکه زبان لاتینی نمیدانست ذاتاً مگر بقراط آثار خود را بزبان مادری خود که یونانی باشد نوشته بود، اما راجع بمغایر ادب بودن که ویرا بدان متهم میکنند، باید «حضرات آقایان محکمه» بداند «که چیز دیگر است گفتگو کردن از نزاکت آداب بالحن یک فیلسوف اخلاقی برای تعلیم و تربیت نونهالان و چیزی است دیگر بحث کردن از مسایل طبیعی بالحن یکنفر طبیب و جراح برای تعلیم و تربیت اشخاص کامل» ذاتاً او نوشته «مگر برای تعلیم جراح جوان».

او بمرضای خود زهر نمیدهد: انتیمون که خوب استعمال شود از بیرون خطر نا کترینست، گوگرد از طرف جالینوس هم توصیه شده «که انرا میداد برای مقاومت بر ضد سموم» دیوسکورید گوگرد را در ضیق النفس تجویز میکند. «زیبق از طرف براسا و اول، طبیب بسیار حاذق، تجویز شده است» - ماتیول گوید که زنها آنرا بر ضد گرم باطفال خود میدهند.

اما راجع بگره زدن شریانها، آنرا جالینوس، ابن سینا، گی دوشولیاک، هولیه، و زال ژان دو ویگو و غیر هم توصیه کرده اند.

بدین سان جواب فاکولته را در یک لایحه داد که برای اولین دفعه دکتر بومیه

در ۱۸۸۴ آنرا منتشر نمود. «بسال ۱۵۷۵»

بعد هم بدبختانه روزی گفته بود که در محاصره روان خواسته بودند ویرا

مسموم کنند برای آنکه او بعضی اشخاص را بجهت مذهبشان کشته بود (۱۵۴۲)

ولی حرف خود را پس گرفته ، اظهار مینماید که يك چنان مسموم کننده يك مذهبى علاقمند نبوده ، تنها يك آدم لاابالى و بى ترس از خدا میباشد .

برگردیم بجراحى كه قطع عضو فاسد را اينطور اجراء ميكرده :

« بدو در صورت لزوم بايد قواى مريض را نگاهدارى كرد با دادن اغذيه تميز و سهل الهضم مانند تخم مرغ نيم بند گوشتيكه در شراب خوب سرخ شده باشد و از اين قبيل مواد . بعد مريض را چنانچه بايد نشانده و عضلات عضورا بطرف بالا و قسمتهائى سالم كشيده و با يك بند قوى و پهن شبیه بانكه زنهاى بستن زلفان خود بكار ميرند گرهى بايد زد كمى بالاتر از محلى كه ميخواهند ببرند . اين گره زدن سه فايده دارد : اول آنكه جلد و عضلات را بلند نگاه ميدارد تا اينكه بعد از عمل بتواند سراسر استخوانها را كه بريده خواهند شد بيوشاند ، دوم آنكه از نزف الدم مانع ميشود : سوم آنكه از حساسيت قسمت جراحى شده بسيار ميكاهد ، بعد از بریدن عضو با اسبابى تيز واره كردن استخوانها ميگذارند مقدارى خون جارى شود پس از آنكه خون بقدر مكفى جارى شد بايد هر چه زودتر آورده بزرگ و شريانها را طوري محكم بست كه ديگر خون نيايد و اين را هم بوسيله آلتى انجام ميداد بشكل منقار كلاغ . او عيه را با اين آلت گرفته ميكشند و آنها را بانخ خوب و حفت مى بندند » در اين توصيف فكر بند « اسماش » محسوس است همچنين در آلت شكل منقار كلاغ گرچه بطور ناقص ولى مؤثر انبريكه براى فشردن او عيه بكار برده ميشود نمايان است .

معالجه وى در شكستگيها بسيار معقول و دقيق است . خود او در ۱۰۶۱ قمرى باني شكستگى دواستخوان ساق پاى چپ چهار انگشت بالاي مفصل با گرديد ، و اين او را مانع نشد از تعقيب لشگر تقريباً در تمام نقاط خاك فرانسه هنگام جنگهاى مذهبى ذاتاً امپرواز باره يكي از اولين جراحيان نظامى بوده و اشتهاى بزرگ وى در ابتداى مسلك خود از موفقيتهايكه در معالجه جراحات وارده از تفنك نصيب او شده بود حاصل آمده بود .

اوسيفيليس را با حيوة معالجه ميكند و از كتاب تيرى دوهروه كه باژاكتبانكور

از اولین سیفیلیس دانه‌های فرانسوی بوده پیروی می نماید . اینك یکی از مشاهدات وی درباره امراض خیالی . در اینجا خواهیم دید مبتلایان بسیفیلیس را چگونه معالجه میکردند .

« شخصی را دیدم که خیال میکرد سیفیلیس گرفته است و چون بهیچوجه نتوانستم او را حالی کنم که او اینمرا ضرا ندارد او بمن میگفت اگر من تصور نمیکنم که او مریض است او نزد دیگگری خواهد رفت برای تدهین باروغن حیوه چون دیدم که او اینطور اراده کرده و از ترس اینکه مبدا دست شیادی بیافتد که عالما وعامدا ویرا تدهین کنند با او موافقت کردم که او مانند مبتلایان بسیفیلیس تدهین بشود نیم کیلو کره برداشتم و آنرا درهاونی سربی زدم تا رنگ روغن حیوه بگیرد . با این روغن تدهین شد و سه روز عرق کرده و هر روز اظهار میکرد که در دهانش تخنیف پیدا میکند . با این ترتیب خیالا معالجه شد بدون هیچگونه صدمه بدنی . - »

عمل خزع مثانه از روی اصول ژان رومن توصیف شده .

همچنین عمل ساد (آب مروارید) و آلاتیکه برای این عمل لازم است توصیف شده است بمسائل تناسلی اشتغال دارد همچنین بامراض زنان و توالد و از نظر می گذراند : کرسی ولادترا که شبیه کرسی موسکیون میباشد پستانك و شیردوش و آلات مختلفه برای مواقع زایمانهای سخت : کارد کج برای شکافتن شکم و سر طفل که در رحم مرده باشد ؛ چنکالهایی برای بیرون آوردن آن ؛ پنجه مرغ شکاری که مانند ابتدای ناقص آلت ملقط جنین کنونی است ؛ اول او بود که در نوزاد دمهای رحمی توصیه کرده که هر چه زودتر باید رحمرا خالی نمود عمل قیصریرا در حامله‌های مرده قبول دارد ، مانند گی دوشولیاك باوصف این او مطلع بود که استاد سلمانی هریسی ، در نزدیکی فونتن بلو ، این عمل را باموفقیت برای مادر و طفل انجام داده ، ولی این يك استثنائی است « يك معجزه حقیقی . »

نمونهائی از زیاد داشتهای خود باقی گذاشته من جمله یادداشتی بسیار عجیب

راجع بیک مجذوم مبتلا بجذام بی حس کننده و دربارہ او گوید کہ آقای فلان مجذوم مصدق است ، باین جہت بہتر است از جامعہ سالہا دور شود زیرا کہ این مرض مسری می باشد .

فن تداوی امبروازپارہ بسیار جدید است : تداوی قدما را باتداوی کیمیا گرہا توافق میدہد ؛ ہم تریاق و ہم انتیمون ، و همچنین آبہای مقطر و صیفہہا او حقیر نمی شمارد استعمال یک دوائی را کہ در آن زمان در کوفتگی ہا و جراحات مانند پا دزہری حقیقی فرض میشدہ : یعنی مومیا . ماتیول آن را مانند « مایعی خشک شدہ کہ از اجسام انسانی مقطرہ خارج شدہ است » بدبختانہ اغلب اوقات آن را تقلیدی ساختہ و از طرف شیادہا بقیمت گزاف فروختہ میشدہ .

برائتوم آمبروازپارہ را اولین جراح اروپا می نامد .

البرت دوہالر دربارہ وی گوید کہ در فن خود ' یعنی جراحی بسیار مجرب بود .

ژاک گیلیمو (۱۶۱۲-۱۵۵۰) شاگرد مقرب وی بود و بیشتر بامراض زنان و فن ولادت اشتغال داشت . حتی اتفاقاً ، دربارہ دختر امبروازپارہ ، بمناسبت نزف الدم خطرناکی در موقع وضع حمل ' بہمان نصایح استاد خود عمل نمود . قبل از موریسو ' این اولین مولد فرانسوی است . او بسیار مخالف عمل قیصری بود کہ آنرا پنج مرتبہ در زنان زندہ انجام داد و ہر دفعہ با عدم موفقیت .

فرانسواروسہ ، برعکس ، بسیار طرفدار آن عمل بود ' و مدعی بود کہ زخم رحم خوب التیام می یابد ، زیرا کہ او زنہائی دیدہ کہ بعد از عمل قیصری حاملہ شدہ و وضع حمل کردہ اند . کتاب کوچک او موسوم بہ کتاب جدید زایمان قیصری (پاریس ۱۵۸۱) از طرف ہالر مانند بدیعترین اثر این قرن فرض شدہ است) بعلاوہ ، روسہ طرفدار خزع فوق زہار بود کہ بموجب دستور او در زمان لوی یازدہ ' بعد ہم از طرف فرانکو معمول گردید .

پیر فرانکو (۱۵۵۶) خزع فوق زہار را در اطفال انجام میداد مثانہ را از بالای زہار باز میکرد . لکن او بیشتر طرفدار خزع ماریانوساتو میباشد

او آلت های جدید حصات خرد کن اختراع کرد . جراح بسیار ماهر ، موفقیتهای زیادی داشت ، نه تنها در خزع مثانه ، بلکه در عمل فتق ، و عمل لب خر گوش و مروارید ، او يك فرانسوی بود که در شهر های لوزان و برن جراحی میکرد .

در ایتالیا ، اول تاگلیا کوزی عمل بینی مصنوعی شریحه را امتحان کرد شریحه که از جلد بازو بریده و روی بینی مجروح چسبانده و آنرا بیست روز بجای اصلی خود در حال اتصال باقی میگذاشت . سپس شریحه از بازو بریده میشد ؛ روز چهارم شریحه را بلب فوقانی بخیه میکردند و در منخرین دوميله سربی داخل می نمودند برای اینکه شکل بینی بطرز خوبی حفظ شده باشد (وان هلمونت) مجسمه او در طالار درس بولونی گذارده شده بود ؛ او در آن مجسمه بایک بینی در دست تمثیل شده بود ،

در قرن شانزدهم است که سلسله کولوت ها شروع میشود که در فرانسه تقریباً دوست سال مشهورترین جراحان بودند برای عمل سنگ مثانه . لوران کولوت ، طبیب در ترسئل (ایالت شامپانی) عمل خزع مثانه را از او کتاویوس دولویل یاد گرفته بود که او هم آنرا از ماریانو ساتو فرا گرفته بود . در ۱۵۵۶ هانری دوم اورا پاریس دعوت میکند و برای او در مریضخانه (هوتل دیو) شغل خزع الحصات ایجاد مینماید و این شغل را اعتقاد او تا فیلپ کولوت دارا بودند . این عمل ، اول مانند يك سر خانوادگی محفوظ بوده ، بعدها از طرف فیلپ کولوت بخواهر زاده خود ژيرو تعلیم داده شد ، بعد هم به سوزین پینو فرانسوا . آخرین کولوت ها ، و شاگرد ژيرو در ۲۵ ژون ۱۷۰۶ در گذشت .

در این دوره زایمانها بوسیله قابله ها انجام میگرفتند ، جراحها تنها در مواقع زایمانهای سخت مداخله میکردند .

لوئیز بورژوا (۱۶۳۶-۱۵۶۳) قابله مشهور قرن ۱۶ و اوایل قرن ۱۷ بود .

او بود که بر سر زایمانهای ششگانه ماری دوم دیسیس حاضر میشده ، شرحیکه

او از این زایمانها باقی گذارده ممکن است «تقلبات قابله» نامیده شود، زیرا که از لحاظ فن ولادت چیزی قابل استفاده در آن یافت نمیشود.

در ۱۵۸۴، بامارتن بورسیه نامی ازدواج کرد که يك «جراح سلمانی» و بلشکر شاهانه منسوب بوده و نزد امپروازپاره تحصیل کرده و در خانه او قریب بیست سال منزل داشته است.

در کتاب تعلیم دختر خود، تاریخچه منحوس قابله شصت ساله را نقل میکند که از دست راست خود سیفیلیس گرفته بود. زخمی سرخ گون در آورد ولی این او را از زایاندن زنها بعات معمول مانع نمیشد. بدتر از همه آنکه «او باین ترتیب سی و پنج خانواده را خراب نمود».

ولی ارزش لوئیز بورژوا را از لحاظ قابلگی، باید تجسس کرد هر کتابی که بملکه هدیه کرده و در ۱۶۰۹ در پاریس منتشر شده و موسوم است به: مشاهدات مختلفه مربوط بعقم و ضیاع جنین و کثرت تناسل و زایمانها و امراض زنان، الخ و این کتاب مدت مدیدی کتاب قابله‌های اندوره بوده است. ذاتاً آنرا به لاتینی و آلمانی و هلندی ترجمه کرده‌اند.

در این کتاب نمایش‌های جنین بسیار خوب مطالعه شده و لوئیز بورژوا اول قابله می‌باشد که تاکید کرده درباره ارزش مثبت انقلاب حویصلی جنین در بعضی زایمانهای سخت و در نمایش‌های افقی و در نزف‌الدم‌های رحمی.

زیولد باو خیلی اهمیت میدهد و درباره او میگوید که وی شاگرد لایق استادی مانند امپروازپاره بوده و وقوعاتی که او توصیف کرده امروز هم سرمشق مشاهدات صحیحه می‌باشد. «بعقیده دووالدیر این کتاب مشخص است «باملاحظات نافذه و یک روشنی حیرت انگیز» (تاریخ زنان طبیبه از ازمنه قدیمه تا امروز، اثر ملانی لپسکا، دکتر در طب، پاریس ۱۹۰۰).

لوئیز بورژوا تعمیم کننده جدی استعمال آهن است در معالجات و برای دختران مبتلا به فقر الدم و همچنین جوانهایی که دچار بی‌نیه گی و ضعف اعصاب میشوند.

فن تدای

در نیمه اول قرن ۱۶ فن تدای جالینوس و اعراب حکم فرماست :
مسهل ، فصد در امراض حاده ؛ تقریباً در تمام امراض مسهل تجویز می شود :
این علاج همه دردها است .

بر ضد این تدای مطلق ، ارتجاعی بعمل آمد که قاندين عمده آن عبارت بودند از : فرنل ~~که~~ کم مانده بود شهرت خود را در مناقشه با فلسف از دست بدهد ؛ و فراکاستور و مریالی که ندرتاً آن تدای را معمول میدارند با حرارت ترین همه این « فصادها » لئرانر دبو تال ایتالیائی بود که در ۱۵۶۴ بفرا نسه آمده و طیب شارل نهم و هانری سوم گردید : طرز معالجه او را دانشگده پاریس محکوم کرد برای آنکه بسیار خطرناک بود . اتین پاسکیه که مدافع او بود او را تعیب می نمود که باین ترتیب مرض را ضعیف میکند ، وی در جواب گفت « که هر چه بیشتر آب را که متعفن از چاه بکشند ، زیاد تر آب صاف در می آید و پستان دایه را طفل هر چه بیشتر بمکد . بیشتر شیر تولید میکند . »
بامسلهای و فصد ها احتقان ها و شیافها و باد کش ها و مقبی ها غالباً استعمال میشوند علاوه در این دوره است که ادویه سوزنده موقت و داغهای دایمی در فن تدای داخل شدند . داغها را در امراض مزمن نگاه میداشتند ، در سر گیجه و مانیا و سکت و فلج . ادویه سوزنده را در تبها به ساق پاها می چسبانند و نیز آنها را مانند داغها ، بطور دایم توصیه میکردند برای محفوظ ماندن از امراض ساریه مانند طاعون : آنها اخلاط رده را از داخل بدن بیرون میکشیدند .

در امراضیکه تغذیه از دهان غیر ممکن بود ، احتقانهای مغذی میدادند با شیر و جوشیدنی ها و شیر و گوشت وزرده تخم مرغ .

در اریح در امراض کلمیه استعمال میشوند .

شروع میکنند به تجویز خورده آهن در « رنک پریدگی ها » .

تریاق همیشه دوی مر حیح است در تبهای شدید و خبیث و طاعون .

بقیه دارد

*(نظامی ترک) *

(آثار فتحی)

بقیه از شماره پیش

ای ناله زار درد مند از تو فریاد و فغان مستمندان از تو
شادی و سرور کامیابان از تو اینها ز تو و هزار چندان از تو

ایضاً

قرۃ العین و نور دیده من راحت جان غم رسیده من
عندلیب حقایق اقبال بلبل بوستان فضل و کمال
دوخته دهر را نهال امید روضه فضل را نوال نوید
آفتابی بزیر سایه نهان سایه پرورد آفتاب نشان
چون فلک تیز دولند اساس حدت ذهن او برون ز قیاس
از پی کسب فضل و علم و ادب تنشسته دمی ز پای طلب
کمر سعی بر میان بسته وزغم جهل و عار آن رسته
چهره آرزو ز روی رشاد دیده در لوح فکر و استعداد
خرده بین مقبلی خرد فرجام لقبش شمس دین محمد نام

ایضاً

هیچ شاهد چو سخن موزون نیست سر خوبی ز خطش بیرون نیست
صبر از او صعب و تسلی مشکل خاصه وقتی که پی بردن دل
کشد از وزن پیر خلعت ناز کنند از قافیه دامانش طراز
با بخالخال ردیف آراید بر چین خال خیال افزایش
رخ ز تشبیه دهد جلوه ماه ببرد عقل صد افتاده ز راه

(رباعی)

ای دل تو خدا شناس باشی چه شود درویش بلند اساس باشی چه شود
عمریست در آن لباس دیدی خود را یکچند در این پلاس باشی چه شود

وله

بر من دری از امید بکشد آخر وان گنج طلب در کفم افتاد آخر
میخواستم از خدا بصد خون جگر این نقد مراد را خدا داد آخر

ایضاً

آه از این دور چرخ مردم خوار
بی وفائی چو روزگار بخلق
بی گنه قصد جان من فرمود
بی دم کذب و تهمت اخوان
داد از این ظالم جهود که داد
کلبنم را ز بیخ و بن بر کند
من ندانم چه کینه داشت بمن
گلم از کف ربود و خار گذاشت
خرمنم را باتش غم سوخت
گرگ روبه نمای کج رفتار
کهنه جوئی بزیر ازرق دلق
یوسفم را ز من بخصه ر بود
تهمتی را بجاف نداد امان
غنچه ناشکفته ام بر باد
سرو آزاد را زبای فکند
نورم از چشم برد و روح از تن
من بی چاره دلفکار گذاشت
حکرم را بناو گ غم دوخت

آتشی در میان جانم زد

قفلی تسلیم بر زبانم زد

ایضاً

سحر زخیمه بر رن رفت و سایه زد بچمن
سان خیمه کل سرو سایه پرور من
چو خیمه کا کل او سایه بان شده بر کل
ز سایه خیمه زده سنبش بروی سمن
دلا چو سایه مشو زیر خیمه گردون
بکش زخیمه دوران و سایه اش دامن
نگر بسایه شمع انگهی که خیمه زند
درون سایه یکی خیمه ایست نور افکن
بزیر سایه دل شو که خیمه ایست ز نور
سری چو سایه فرو بر درون خیمه تن
مجوی خیمه و سایه که زیر دلق بس است
برای سایه درویش خیمه پیرامن

مرد بسایه خیمه که از شکوفه بیاغ
 درخت خیمه شدو (سایه کرد بر گلشن
 چو خیمه نسترن افکنده سایه بر نسرین
 ز خیمه سایه زده هر طرف کلدوسوسن
 گذشت سایه آن ابن خیمه‌وش که ز برف
 زمین چو خیمه کنند زیر سایه باناش وطن
 بسایه خیمه شده سایه بخش فصل ربیع
 بکوه و دشت زده خیمه های سایه فکن
 ز هاله خیمه شده شاد سایه بر سر او
 فکنده خیمه سلطان سایه بان پرن!
 سپهر سایه که هر صبح خیمه خورشید
 ز نور سایه اش این خیمه را کند روشن
 بخیمه اش شده سایه نشین زمر دتر
 بسایه اش زده کلد خیمه از عقیق یمن -

(آثار متوسطان)

محمد قلی سلیم معاصر صفویه

(قطعه)

تعلیم از آن گیر که گفتار نداند	شاگرد کسی باش که بسیار نداند
آن خسته دلانیم که ویرانی مارا	همسایه دیوار بدیوار نداند
در عشق کسی را خبر از راز دلم نیست	آتش بسم سوزد و دستار نداند
رحمت بحرانی آن کز چمن وصل	چون سرو پاخیزد و رفتار نداند
بایار سلیم این همه اظهار وفا چیست	عیب گهر آن به خریدار نداند

قطعه

ای دریده ز تو گل پیرهن خون آلود	لاله را داغ تو تعویذ تن خون آلود
ماه عید است که گردیده نمایان ز شفق	زخم شمشیر مرا بر بدن خون آلود

مگذارید ز دستش که سر خم خورداست جام را چیست و گرنه دهن خون آلود
نفس آغشته بخون خیزدم از مینه سلیم باده رنگین بود از این چمن خون آلود

قطعه

باده ای عیسی لقا از دست نامحرم مکش
گوهر ناموس را در رشته مریم مکش
بابد و نیک جهان در دشمنی یکرو مکن
تیغ چون خورشید تابان بر همه عالم مکش
ایکه دایم خود فروشی پیشه خود کرده
خویش را همچون گهرباری بسنک کم مکش
در گلستان جهان از لاله همت یاد گیر
کاسه سر را قدح کن می ز جام جم مکش
روز نیک و بد بیکدستور همچون تیر باش
از کشایش چون کمان بروی خود در هم مکش
چون گهر گریاس داری آبروی خویش را
در سبو تا باده داری منت زمزم مکش
همچو نیلوفر که بیند آفتاب از آسمان
روی خود هرگاه می بینی مرا بر هم مکش
بعد از این بر صفحه ایجاد ای نقاش صنع
طرح نقش نازه کن صورت آدم مکش
از می گلگون سلیم این توبه و پرهیز چیست

ای گل بزم مرده دامان خود از شبنم مکش

قطعه

از روی دل ز عاجزی خود خجل مباش پامال خصم خویش چو خون بجل مباش
همچون غبار گاه برانگیز خویش را افتاده زیر پا چو زمین متصل مباش
دامان روزگار فراخست می بنوش شاید گشایشی رسد تنگدل مباش
هرگز مباش در پی لغزیدن کسی تا خاک راه خلق توان بود گل مباش

رحمی بمور خسته کن ای پادشاه حسن
از شکوه که کردی از آن بی وفا سلیم
جم باش و همچو خاتم جم سنکدل مباش
او منفعل نگشت تو هم منفعل مباش
قطعه

دارم دلی همچون جرس پیوسته نالان در بغل
از داغ بر احوال خود صد چشم گریان در بغل
کی در چمن یاد آورم من از خیال روی او
چون حلقه زلف بتان دارم گلستان در بغل
صد چاک افتد همچو گل در حیب من از هر نسیم
زان همچو غنچه از صبا دزدم گریان در بغل
جز زلف و روی او کسی هرگز ندیده در جهان
شامی که چون صبحش بود خورشید تابان در بغل
دایم دل سوزنده را در سینه خون داری سلیم
آتش نکرده هیچکس غیر از تو پنهان در بغل
قطعه

یک زمان چون لاله جام از کف زهشکاری منه
همچو شاخ گل ز کف مگذار جام باده را
چون گل از سرافسر آشفته دستاری منه
بر زمین چیزی که باید باز برداری منه
همچو صورت پشت بر این چار دیواری منه
بشت چون آیینه بر این موم زنگاری منه
همچو کبک کوهساری یا بهمواری منه
همچو چشم گیلر خان نهمت به بیماری منه
قطعه

یکی بیاله چینی برای خوردن آب
که گرچه کاسه فقرش نهند بر سر راه
بداد خواجه مرا از صفات نیکویش
ز کهنه که بی او نسگرد کسی سویش
هزار سنک زندگر کسی پهلایش
چو حوض کوثر خورده شکجهارویش
ز کاسه سر فغفور بیشتر مویش
برند چون زبی آب بر لب جویش
شکسته که صدا بر نیاید از لب او
چو چاه زمزمش افتاده زخمها بر لب
ز ساغر دل خاقان زیاده تر کرمش
حباب خنده بر اندام او زند چون موج

خياره دار نمايد ز بسكه موج شكست
بخواجه بخشش اين كاسه شد چو حوض يزيد
فشرده همچو حباب دلم بهر سويش
كه هر كه آب از او خورد شد دعا گويش

دو ييتي

هر چه ايناي عصر ماديدند
عجبى نيست گر چو حمامى
جانب ميخزنش روانه كنند
آبرا نيز در خزانه كنند

قطعه

اى گلبن باغ حسن آخر
رفتى بضيافت حريفان
از شومى آب ودانه آخر
از طبع خيس خويش چون ناف
گلهما زبراى خود گشادى
از دست عنان خويش دادى
در دام فساد اوفتادى
... را بسر شكم نهادى

رباعى

بى جذبه دوستان زجا نتوان رفت
فرياد مؤذن بشنو تا دانسى
هر راه كه نيست رهنما نتوان رفت
ناخوانده بخانه خدا نتوان رفت

رباعى

مايم ودلى كه دايم از غم خون است
موزونى طبع ما بود زيت ما
از دايरे ساختگى بيرون است
تقطيع براى طبع ناموزون است

رباعى

مال دنيا كه منعمان را جانست
تا چندينه پشت گاو خر خواهد بود
فرداست كه صرف كار محتاجانست
آخر گذر پوست بسرا جان است

رباعى

تا چند زهر بزم كه ميخوانندت
اى خانه خراب مهره نرد نه
از صدر نشيني چو مگس رانندت
جائى بنشين كه برنخيزانندت

رباعى

اى آنكه معانى از تو محتاج شده
ربطى نبود بنظم و نثرت گوئى
ناموس سخن از تو بتاراج شده
معنى ز قلمرو تو اخراج شده

رباعى

جمعند در انجمن چو ارباب عناد
از پنج فزون گشت چوايات غزل
خيزد ز نفس درازى خامه فساد
بر پنجه او بود چو انگشت زياد

نگارش ح. پژمان

(افسانه خدایان)

مرد ها عموماً از هوا و هوای زنان شکایت دارند و زن ها از بیوفائی و سختدلیهای مردان ناله آید. حق با کدامست؟ گمان میکنم که داستان ژوپیتر و ژون هر دو را ذیحق شمارد

ژون Junon دختر ساتورن و خواهر توام ژوپیتر رب الارباب بوده و از آنجا که بساط عالم امکان ارث پدرشان بود بهتر آن دیدند که بجای تقسیم مرده رب پدری با هم عقد ازدواج بسته و بدینوسیله از تجزیه فرمان روائی عالم خلاص شوند از آن روی عرش و کرسی را آذین بسته و جمیع ملکوت اعلیٰ با بهترین زر و زیور آراسته شده و برای افزایش عظمت و جلال آن جشن و سرور بر طبق فرمان واجب الاذعان الهی گذشته از سمواتیان بایستی از کلیه آفریدگان هیجده هزار عالم نیز نمایندۀ در آن محفل حضور داشته باشد تنها کسی که از این حکم محکم سرپیچی کرده و در آن بزم حاضر نشد فرشته زیبایی بود سماء به کلونه Chlone که در اثر این جرات مبدل بسنگ پشت شده و هنوز هم از شرمندگی سر خود را در خانه که بدوش دارد پنهان میکند زیرا که اثری از زیباییهای دیرین در خود نمی بیند. باری جشن و عروسی باشکوهی هر چه تمامتر منعقد گردید ولی به مجرد گذار شدن شب زفاف دوران طبیعی جنگ و جدال خانگی و پنهان جوی خاتم خانه شروع شده و بزودی ژون برای استقلال خویش بقصد خلغ ژوپیتر با گروهی از خدایان و فرشتگان همدست شده و فتنه برپا کرد اما رب الارباب قیام آنرا مبدل بعود نموده و ژون را باز بخیری اظلالا در وسط زمین و آسمان آونک ساخته و دو سندان آهنین بر ساقهای سیمین او آویخت. و لکن پسر ژون با وجود بیمهریائی که از مادر دیده بود مشاق او را دیدن نتوانسته بقصد خلاصش کمر همت بر بست ولی پیش از توفیق با يك اردنك خدائی بزمن پرتاب شد

ژوپیتر بزودی برخوهر و زوجه خود رحم آورده او را رها کرد بعلاوه برای اثبات بزرگواری و کرامت عشقبازی رابطه اش را با ور یمدون نادیده انگاشته و آزادش میگذاشت اما ژون خوی بد را از دست نداده مانند اکثر خاتونان خود را آزاد و شوهرش را مقید خواسته همواره سگ راه عشقبازهای اوشده و محبوبهایش را بعد از این شدید گرفتار میساخت ژوپیتر هم که در کاخ ملکوتی خویش روی خوشی نمیدید پیوسته بادبران آسمانی و مه پیکران زمینی سر گرم معاشقه میشد یکی از معشوقهایش موسوم به یو lo دختر اپناکوس بود که بی نهایت طرف علاقه گشته و بیحد از وفا داری او بر خوردار میشد زیرا که خالق و مخلوق هر دو در عالم عشقبازی وفادار ترند تا در عالم زناشویی ... ژون از رابطه ژوپیتر و یو آگاهی یافته بعزم تنبیه دخترک بزمن فرود آمد ولی ژوپیتر قلاً از قصد او مطلع شده و پورا باماده گاو زیبا تبدیل نمود ژون از دیدار گاو مزبور شکی پیدا کرده و آنرا از شوهرش خواست ژوپیتر که از قبول تمنای او ناگزیر بود با کمال تأسف مجبور شد بدست دشمنش (بخشید) بدست زنش سپرده و او نیز نوکر باوفای خود آرگوس را که دارای صد چشم تیز بین بود پاسبانی

گماشت غافل از اینکه دودیده عشق بیش از هزار چشم حسادت یبائی دارد ژوپتر فرزند خود مرکور Mercur (عطارد) را که یکی ازدزدان وحقه بازان خوش مشرب ورحیم آسمان بود برای دفع آركوس بزمن فرستاد مرکور با نغمه سرائی و قصه گوئی پاسبان صد چشم را بخواب کرده چشمهایشرا کنده و سرشرا قطع کرد و فرصت یافته بمصر گریخته و در آن مملکت بنام اوزیریس خدائی بزرگ و توانا شد ژون هنگامی که برای پرسش از وضع رقیب خود بزمن آمد آركوس را کشته یافت پس با کمال تأسف آنرا مبدل بمرغی زیبا ساخته و چشمهایشرا بر دمش نصب کرد و ما امروز آن عفريت مهیبا در صورت پرنده پر نقش و نگار بنام طاوس می بینیم

محبوب دیگر ژوپتر مسماة به کالیستو Celisto دختر پادشاه آركادی بود که در جرگه مستخدمین دیان ربه النوع شدار درآمد طرف محبت ژوپتر گردیده و از او پسری موسوم به آركاس پیدا کرد دیان آلهة ستمکار بوده و بیبانه مختصر را ز کالیستورا بر ژون آشکار ساخته و او آن زن بدبخت را مبدل بخرس نمود آركاس فرزند کالیستو که عشق شدیدی بشکار پیدا کرده بود روزی در صیدگاه بمادر خود برخورد و بیچاره کالیستو از دیدار فرزند رشید خود خوشحال گشته بسوی او شگفت و آركاس که از داستان مادر خود آگاهی نداشت بقصد شکار ان خرس تیر در کمان نهاد در همین لحظه ژوپتر بزمن فرو داده او را نیز بصورت خرس بجه در آورده مادر و فرزند را با آسمان برده مجموعه دب اکبر و اصغر را از آنان تشکیل داد ژون باز از انتقام سیر نشده و از خدایان مربوطه تقاضا کرد که هرگز آنانرا اجازه افول و استراحت در اقیانوس ندهند.

معشوقه دیگر ژوپتر سہمہ Semele مادر باکوس خدای شراب دختر ساده و پاکدل بود ژون برای کیفر رقابت او بصورت بروته دایه او درآمده و بازبانی چرب بدو گفت تصور نمیکم پدر این طفل که در شکم تست ژوپتر باشد و برای کشف حقیقت بهتر آنست که از محبوب خود تمنا کنی که بصورت اصلی و پاکلیه علائم الوهیت بر تو جلوه گر شود بیچاره سہمہ نصیحت دایه دروغین را پذیرفته و از ژوپتر خواستار صورت واقعی شد هر چند رب الارباب خواست او را ازین تقاضا منصرف کند آتش میلشرا تیز تر ساحت بالاخره خدای خدایان با هیات حقیقی بر او جلوه گر و کاخ وجود شاهزاده خانم ساده دل در آتش جمال الهی سوخته و مبدل بخاکستر شد و ژوپتر بناچار طفل نوزاد او را دران خود پرورش داده بزرگ کرد

یکی دیگر از محبوبهای ژوپتر زین Egeine بود که از او پسری موسوم به آركوس پیدا کرد ژون وقتی از داستان او آگاهی یافت که ازین مرده و پسرش نام او را بر جزیره که در زیر فرمان داشت نهاده بود ولی ژون نمیتوانست از انتقام صرف نظر کند لذا تمام آبهای جزیره را مسموم کرده و آركوس را در برابر منظر رقت آور مرك رعایای خویش باز داشت که از غصه رنج برده و کیفر عمل مادر را دریابد

دیگر از دلبران ژوپتر دختری بود موسوم به لاتون Iton که روزی با خواهر زیبای خویش مسماة به آستهری Astenie بر ساحل دریا گردش میکرد و ژوپتر آنها را دیده از هر دو ان طلب وصال

کرد آستری برای حفظ عفت خود ورستگاری از جنك ژوپتر خویشرا بدریا افکنده و جان سپرد ولی لاتون تمنای رب الاربابرا پذیرفته و از او بارور شد ژونن از قصه او خبردار شده و مار خطرناک پیتونرا که خود ایجاد کرده بود برای آزارش برانگیخت چند ماهی لاتون بدشتها و کوهها پناه برده مردم بسوئی میگرخت بالاخره هنگام وضع حملش فرا رسیده و نپتون Neptune خدای بحارا بر او رحم آمده جسد آستری را که هنوز دستخوش امواج دریا بود بجزیره شناگر مبدل ساخته بسوی لاتون که در ساحل دریا کوفته و درمانده مانده بود راند لاتون در آن جزیره بصورت بلدرچین درآمد بدو آدیان ربه النوع شکار را زاده سپس بامساعدت او آیولون رب النوع شعر و موسیقی را به عالم آورد پس از استراحت و رفع خستگی برای تهیه قوت و غذا بخشگی رفته مجدداً گرفتار تمقیب مار مأمور شد ولی آیولون آن مار را کشته و مادرشرا آسوده کرد لاتون نزدیک غروب بقریه رسید که استخر زیبایی بادرخان سبز و خرم بر کنار آن واقع شده و گروهی از دهقانان بر گرد آن آرمیده بودند لاتون از آنان آب طلبید ولی دهقانان بدذات برپاهای خونین و چهره عرق آلودش خندیده و اعتنائی بمعطش او نکردند لاتون از فرط خشم همگی را بمشتی غوک مبدل کرده و محکوم نمود که همواره بر روزگار خویش بصدای بلند بخندند

ژوپتر که از کینه ورزی های زوجه اش خسته شده بود برای تمسخر او شهرت داد که پلاته دختر ازوپر ادرفلان باغ بعقد خود درآورده است ژونن بآرامگاه پلاته شتافته خود را بروی او افکنده دیوانه وار بدریدن جامه های او پرداخته بعد ملتفت شد که پلاته عبارتست از تنه درختی باصورت عروسك پس بگریه درآمد و ژوپتر او را باخنده در آغوش گرفت و بوسه صلح میانشان رد و بدل شد و این مصالحه موجب عقد نطفه و ولکن . یعنی بدگل ترین خدایان گردید

باری ژونن همواره مترصد بود که اذلران ژوپتر انتقام بگیرد ولی ژوپتر جز بکمتریه با او معارضه بمثل نکرد فقط نسبت بایکسیون که هواخواه ژونن بود حسد برده و او را در جهنم بر چرخي که بامارهای زهر آگین احاطه شده بود بسته و محکوم کرد که الی الابد بچرخد میگویند که ایکسیونرا شخص ژونن منفور داشته و تقاضای نامشروعشرا بر ژوپتر فرو خواند .

ژونن اندك اندك از شوهر خود سر خورده و تصمیم گرفت که بدون ژوپتر دارای فرزند شود از جمله در موقع شام کاهوی وحشی لطیفی خورده و دختری شیرین زائید که در همان شب ساقی خدایان شد بار دیگر در اثر توصیه فلور Elore خدای از هارو ریاحین گلی را بوئیده و فرزند دیگری موسوم بمارس (مریخ) خداوند جنك زائید . از ژونن یگانه اثر خیری که باقی مانده اینست که ایریس Eris خادمه باوفای خود را بآسمان برده جامه بدو پوشانید که غالباً بعد از باران الوان لطیف آن در آسمان نمودار میشود و ما آنرا قوس قزح میخوانیم

ژونن ربه النوع زناشویی و زایش بوده و فرزندان زائید که بعدها خواهیم شناخت ناتمام

امین و مأمون

حلقه یازدهم از سلسله روایات تاریخ اسلام

تألیف جرجی زیدان

۴۸

ترجمه اشراق خاوری

زبیده چون داستان مهر مادری را از وی شنید سرپایش لرزید چه گمان کرد عجز او را از خطر یکباره بامین متوجه است بیم میدهد ویژه اینکه که از او اثری نیست و نمیداند پسرش زنده است یا مرده ؟ این سخن بروی سخت و گران آمد انسان مادامیکه خود بمصیبتی گرفتار نشود یا ترس از وقوع در بلائی نداشته باشد از حال مصیبت زدگان مطلع نیست بسا اشخاص مجرد و غیر متاهل چون می بینند فلان مادر یا پدر برای مرگ فرزندش اشک ریزات تعجب میکنند و بقراری مادر و پدر را حمل بر عجز و ضعف مینمایند و بهیچروی اهمیت باینگونه وقایع نمیدهند و چون یکتن از آنان زن خواست و فرزندی دارا شد چون از مهر پدری با خبر است هر زمان صدای ناله طفلی را بشنود قلبش گداخته و دلش خون میشود و سرعت خود را میرساند تا او را از گریه باز دارد با آنکه جوان غیر متاهل و بی فرزند اگر ناله همان طفل و صدها طفل مثل او را بشنود هیچ بوی مؤثر نمیشود و متأثر نمیکرد حتی پدرانی هم که دارای فرزند هستند از حال پدر فرزند مرده بیخبرند مگر وقتی که خود گرفتار همان بلا شوند یا فرزند خود را مشرف بهلاکت یابند زبیده هم آنروز همین حال را داشت عبادۀ سابق بر آن او را بزندگانی پسرش قسم میداد که درباره میمونه رحم کند لیکن بهیچوجه در زبیده مؤثر نبود اما امروز که پسر خود را مشرف بخطر میدید و از حالش بی خبر بود چون سخن عبادۀ را شنید مهربانی و محبت در عروق وی جریان یافته یکباره ساکت شد گویی از سخن گفتن عاجز و بگنگی مبتلا شده است اشک از چشم زبیده بر رخسارش جاری شد و پیوسته خود داری میکرد تاضعف و عجزش آشکارا نشود ناچار برخاست و با خشم گفت نه هرگز میمونه روی خلاصی نخواهد دید مگر بهزاد را نشان بدهد و مرا از مکانش مطلع سازد و گرنه باید پسر فضل پیوندد و پسر

فضل اشارت کرد تا دخترک را کشیده ببرد صبح طالع شده بود ولی از شدت گرفتاری آنها ملتفت نبودند پسر فضل میمونه نزدیک شد و میپنداشت که دخترک وی را اطاعت خواهد کرد میمونه بگریه پرداخته فریاد میکرد نه نه هرگز نمیروم آه ای بهزاد کجائی وای اینهمه صبر کردم این هم عاقبت !

فصل هفتم - کارگذشت

پسر فضل چون امتناع میمونه را نگریست بیرون رفته عیاران را بمند خواست تا دخترک را بجبر و قهر دستگیر سازد در بیرون از خدم و غلامان آمدن رئیس منجمین را شنید و خواست او را ملاقات کنند و از وی مساعدت جوید تا مگر ملفان میمونه را بهمراهی وی راضی کنند از غلامی پرسید رئیس منجمین کجاست گفت نزد زبیده است زبیده مدتی بود از اطاق میمونه باطاق دیگر رفته و در باره پسر خود فکر میکرد و چون فریده ورود ملفان را ابلاغ کرد زبیده او را طلبید. سلمان و بهزاد هر دو آمدند تا بقصر رسیدند شهر بغداد را لشگر مأمون متصرف شده بود ولی ساکنین قصر خبر نداشتند چون بقصر رسیدند بهزاد و سلمان دردم قصر دسته از عیاران را دیدند سلمان بدون اعتناء پیش رفته تا وارد شود در را مسدود بسته و صدای همهمه و داد و فریاد از درون قصر بگوشش رسید ناچار بکوبیدن در پرداخت ولی هیچکس او را جوابی نداد ملفان در کوبیدن در شدت نمود یکتن از خدام از پنجره بالای در سر برد آورده گفت کیست ؟

ملفان گفت زود باز کن غلام او را شناخته بشتاب در را باز نمود سلمان سواره و بهزاد در پی او وارد قصر شده پیاده گردیدند و اسب را بقلاوز سپردند پس از ورود در قصر ساکنین و اهالی آن را مضطرب و اوضاع را هر ج و مرج بافته که دسته وارد و دسته خارج میشدند ملفان از یکی پرسید فریده کجاست ؟ غلام گفت نزد زبیده است

سلمان از اسم زبیده متفکر شده و گفت فریده را بگو نزد من بیاید غلام رفت و برگشت و گفت بیا که زبیده تو را میخواهد ملاقات کند سلمان ببهزاد نگرسته گفت مسلماً این زن از حال پسرش از من جويا خواهد شد توهم میثائی

یامن تنها بروم؟ بهزاد گفت من هم باتو می آیم سلمان بلام گفت بزبیده بگو رئیس منجمین باهمراهش خواهد آمد غلام رفت و برگشت و گفت بیائید سلمان و بهزاد هر دو دنبال غلام رفتند تادم تالار رسیدند غلام ایستاد و سعدون اول و در پی او بهزاد هم وارد تالار شدند زبیده از شدت اشتغال بهزاد را ندید و نگاهی هم باو نکرد زیرا افکار گوناگون او را گرفته بود و در اینوقت چهار زانو نشسته و بالشی روی زانوی خود نهاده و بازوهای خویش را بدان گذاشته و سرش را بین دو دستش گرفته بود چون سعدون وارد شده تحیت گفت زبیده باو نگر بسته فریاد زد وای بر تو کجا بودی؟ سلمان نشست و بهزاد نیز نشست ولی زبیده هنوز باو نپرداخته بود سلمان گفت آقدر گردش کردم تا عاقبت بهزاد را یافتم چشمان زبیده درخشیده گفت چه یافتی؟ کجاست؟ سلمان بهزاد اشاره کرده گفت این است زبیده دهشت زده و مضطرب خون صورتش دویده و نگاه غریبی به بهزاد افکنده او را بی نهایت دارای جمال و وقار و بزرگواری دید بی اختیار فریاد زد بهزاد توئی؟ گفت آری منم گفت چطور جرأت کردی که وارد قصر شدی مگر از امیرالمؤمنین ترسیدی؟ بهزاد بالهیچ محکم و متینی گفت آنوقت که امیرالمؤمنین زنده بود از وی ترسی نداشتم حالا که مرده است چه ترسی دارم؟ زبیده سراپا بلرزه آمده طپانچه بصورت خود نواخت و فریاد کرد امیرالمؤمنین پسر من؟... چه میگوئی؟ محمد امین!! مرا استهزاء میکنی؟ ای رذل ای بهزاد گفت... استهزائی در کار نیست راست میگویم اگر چه در حضور تو نباید اینطور واضح و آشکار اینمطلب را گفت ولی چون تو پرسیدی مجبور شدم راست بگویم» زبیده که خود را در خواب میپنداشت به سلمان نگر بسته و گفت سعدون زاست بگو امیرالمؤمنین کجاست؟ اینجوان بیهوده سخن میگوید! تو راست بگو!! پسر محمد کجاست؟ فرزند عزیزم کو «بگو» سلمان با برودت جواب داد حال که میامدم دیدم سر او را روی دیوار باغ نصب کرده اند کار گذشت این بگفت و برخاست زبیده طپانچه های پیاپی بر خسار خود زده فریاد میکرد و نعره میکشید بهزاد در این بین صدای میمونه را شنید که استغاثه کرده و کمک میطلبد و میگوید آه بهزاد کجائی بیابادم برس مرا خلاص کن بهزاد از جای بسته خنجر خود را کشیده و گفت عزیزم

آدمم در بیرون قصر جماعتی از عیاران را دید که مویهای میمونه را گرفته می کشند و پسر فضل ایستاده میگوید برید این بدبخت را بکشید پسرید بهزاد باختجو کشیده پسر فضل حمله کرده او را زخمی منکر نزد که بیتاب شده بزمین افتاد و جان داد آنگاه عیاران را نهیب داده گفت بروید گم شوید پست فطرتان رذل بروید منم بهزاد عیاران چون صدای او را شنیدند و پسر فضل را کشته یافتند یگبار فرار اختیار کردند . میمونه از آمدن بهزاد خبری نداشت و چون از همه جا مأیوس شد و خورد را در چنگال عیاران گرفتار دید بی اختیار شروع بباله و فربا کرد بهزاد را بکمک طلبید و چون او را دید بیهوش شد و افتاد عبادۀ نزدیک آمده گفت بهزاد خوب آمدی کی تو را اینجا رسانید ایفرشته آسمانی می ترسم از این نابکاران آسپی بتو برسد بهزاد گفت خاله جان ترس بغداد را لشکر خراسان متصرف و مسخر ساختند امین را کشتند و سر او را روی دیوار باغ نصب کردند ساکنین قصر چون این سخن را از بهزاد شنیدند همه ترسان شده خود را باختند و تمامی بجانب زبیده دویده او را دیدند که در وسط تالار مویهای خود را پریشان ساخته نعره میکشد و می گوید آه فرزند جان تو را آخر کشتند .

عبادۀ چون آواز او را شنید گریه و ناله وی بی نهایت در وجودش مؤثر گشته نزد او شتافت و چون حالت زبیده را دید غم و اندوه بروی غالب گشته جلو رفت و دستهای او را گرفت و گفت خانم صبر پیشه کن خواست خداست ضمناً از فرزند خود یاد آورده در گریه باز زبیده همراه شد . . . زبیده انتظار داشت که عبادۀ در این وقت بوی شماتت کند و قتیکه مهربانی او را دید و گریه اش را مشاهده کرد از کرده خود نسبت بوی شرمسار و خجل شده و با کمال عجز و انکسار که در چهره اش آشکارا بود بعبادۀ نگرست (برای ذلت و خواری عاملی مهمتر از مرگ نیست) و گفت ام الفضل راست گفتی از مرگ فرزند کسی خبر دارد که خود گرفتار شود آخر ای فرزند خدا جعفر را رحمت کند خدا رشید را بیمارزد ایوای محمد مرد راستی مرده یانه ؟ او را کشتند سرش را آویختند ؟ چنانچه سر پسر تو جعفر را آویختند ؟ ؟ ای شمارا بخدا بگوئید با بدن

نرم و تروتازه ۱ با بدن ناز پرورده پسرم چه کردند بروید بگوئید با او مدارا کنند آه بدن پسرم بسختی عادت نکرده طاقت حرارت آفتاب ندارد آخر او هنوز جوان بود کاش مرا بجای او می کشتند و او را زنده می گذاشتند بروید بگوئید او را از دار فرود آورند و مرا بجای او بیاورند آه ام الفضل راست گفتمی من آنروز بتضرع و بیچارگی تو گوش ندادم و درباره تو رحمت نیاوردم زیرا از مرگ فرزندان خبر نداشتم نمی دانستم این گونه مؤثر است .

زبیده بگریه و ناله بود گیسوان را بریشان کرده و پیوسته طباچه بچهره خود میزد و مانند اشخاص دیوانه از اینطرف تا آنطرف میشتافت و میگریست و همه بحال او گریه میکردند پس از ساعتی ساکنین قصر هریک بحال خود پرداختند بهزاد جز خلاصی میمونه مقصدی نداشت او را ازین ضوضاء و هرج و مرج اهالی قصر بگوشه کشیده بتخفیف مصائب و آلامش پرداخت میمونه خود را در خواب می بنداشت بهزاد می نگریست و باور نمی کرد که بچنین موهبتی رسیده فکر میکرد که چطور در وقت احتیاج و ناامیدی بهزاد رسید و او را خلاص کرد درین اینک میمونه ببازوی بهزاد تکیه کرده در اطاق قدم میزد چشمش ببدن پسر فضل افتاد که روی زمین افتاده بهزاد گفت من از کشته شدن این جوان خیلی محزون و متأسفم چه درباره من بدین و دشمن نبوده و سعادت و خوشبختی مرا میخواست لکن میخواست مرا بدوستی خود مجبور کند با آنکه دل من در عالم جز بهزاد کسی را دوست ندارد. بهزاد گفت من چون دیدم که تو را تهدید می نمود و عیاران را بدستگیری تو ابرمی کرد طاقت و شکیبائی نیاورده او را کشتم خوب ما را بکار مردم چکار مقصود حاصل شد کار تمام شد بیا برویم سلمان سلمان بیا برویم سلمان آمد و بهزاد با میمونه و عباد از قصر خارج شده سوار مر کبها گردیده رفتند و ساکنین قصر منصور را در ماتم و سوگواری خود وا گذاشتند .

فصل هفتاد و یکم مرگ گوارا

خصومت و دشمنی بین دو برادر بقتل امین خاتمه یافت و بغداد در حوزه تصرف مامون درآمد و او خلیفه مستقل و زمامدار عموم گردید مامون در خراسان

ماند و از طرف خود طاهر بن حسن بن سهل برادر فضل بن سهل را بفرمانروائی بغداد و بلاد مفتوحه گماشته و بطاهر بن حسین سپهدار خود تویع کرد تا بلاد مفتوحه را تسلیم طاهر بن الحسن نماید.

بهزاد دیگر در بغداد کاری نداشت و خواست بسرعت بملاقات مادرش شتابد و مژده فتح و فیروزی خود را بدو رساند و داستان عشق خویش را بامیمونه برای مادر بگوید تا وی در باره اش دعای خیر کند و از خدا برکت طلبد. در عصر همان روز سلمان و بهزاد و عباد و میمونه از بغداد خارج و بجانب خراسان رهسپار گردیدند.

میمونه هنوز هم باور نمی کرد که با بهزاد سفر می کنند و خود را در خواب می بیند داشت و از نگاه بصورت بهزاد سیر نمی شد و بانهایت میل منتظر بود تا از هویت و نسب و اسم اصلی و خانواده بهزاد و راز صندوق معهود آگاهی حاصل کند چند مرتبه درین راه خواست از قضایای مزبوره پرسش نماید لکن حیا مانعش شده و خصوصاً وجود جدۀ اش عبادۀ او را از پرسش مانع می آمد ناچار خود را صبور ساخت و چنین تسلی داد که عنقریب در خراسان از حقیقت حال باخبر خواهد شد فاطمه مادر بهزاد و سایر مردم خراسان با کمال بی صبری منتظر خاتمه جنگ بودند که بینند فتح و فیروزی نصیب که خواهد شد از زمان مرگ هارون تا روز قتل امین که قریب پنجاه سال می شد همواره منتظر نتیجه و خاتمه کار بودند فضل بن سهل و وزیر باتدبیر مأمون در خراسان همواره مأمون را در امور راهنمایی می کرد و در هر کار که پیش می گرفت عاقبت را می نگریست و مأمون لقب ذوالریاستین را بدو بخشید چون خبر فتح بغداد و قتل امین بخراسان رسید همه شاد و بزم و کب نشاط سوار شدند.

طاهر بن الحسن سپهدار مأمون سر محمد امین را با چوگان و انگشتی و برده (لباس مخصوص) خلافت از بغداد نزد مأمون روانه کرد فضل بن سهل آنها را در میان سپری نهاده نزد مأمون برد و مأمون چون آنها را دید سجده شکر کرد.

فضل بن سهل پس از مدتها زحمت عاقبت بمقصود خود نائل شد و زمامدار جمیع امور گردید و استقلال و عظمت از دست رفته ایرانیان را دوباره در ظل شیعیان مسترد داشت زیرا مأمون پس از قتل امین علی ابن موسی ملقب به رضا (ع) را و لبعهد خویش ساخت علی الرضا (ع) رئیس و بزرگ حزب شیعه بود و پس از استقرار علی الرضا (ع) بر اریکه ولایت عهد مأمون خلیفه توفیق کرد تا لباس سیاه که شعار مخصوص عباسی بود از رسمیت ملغی و بجای آن لباس سبز که شعار مخصوص شیعیان بود لباس رسمی دولتی شناخته شود و چنین شد. این رفتار مأمون بر عباسیان که در بغداد بودند بی نهایت گران آمد و مأمون را سرزنش و تهدید نمودند و نامه ها بدو نگاشتند که از این رفتار برگردد و شعار عباسی را برسمیت بنماید لکن فضل بن سهل نمی گذاشت که هیچیک از آن نامه ها بمأمون رسد زیرا همه را خود دریافت کرده ضبط می نمود و بمأمون اطلاع نمی داد بهزاد بمقصود حاصل و سرور کامل وارد مرشد سلمان هم زحمت بسیار کشیده بود هنوز بمقصود قلبی و نتیجه منظوره خود نرسیده بود.

چون بهزاد بمرور رسید از سلمان اجازت خواست تا با عروس خود بخانه خویش رود سلمان گفت فراموش مکن که تو بمقصود خود رسیدی ولی من هنوز منتظر نتیجه ام بهزاد که از مقصد و آرزوی قلبی او خبری نداشت گفت غم مخور... عتق رب ریاست حزب خرمیان بتو واگذار گرد و این قضیه مسلم و بیش از این هم مذاکره شده است مگر باین نصیب راضی نیستی؟ سلمان گفت نه... هرگز ریاست چه من مقصود دیگری دارم که به مراتب از ریاست و... و... مهمتر است حال تقاضا دارم که در حصول این مقصود مهم مرا مساعدت کنی... همانطور که من تو را مساعدت کردم.

بهزاد گفت مقصودت چیست؟ نفهمیدم: سلمان گفت مگر من با تو راجع به میمونه مساعدت نکردم آخر من آرزویی دارم عشقی دارم معشوقه دارم یگانه مقصد و آرزویم آنستکه بوران دخت حسن بن سهل برادر وزیر مأمون را بحباله خود درآورم و اگر فضل وزیر که عموی بوران است راضی شود کار

آسان و سهل است و تو می دانی که من لیاقت همسری بوران دخت را دارم چه در راه یاری و نصرت فضل بن سهل و مأمون زحمتهای کشیدم و معجزات و خوارق عادات از خود بروز دادم .

بهزاد کمی فکر کرده اینمطلب را بنظر خود چندان مشکل نیافت لکن یادش آمد که در سفر سابق وی به مرو فضل بن سهل می خواست بوران را با وی عقد بندد و چون دل خود را در گرو میمونه دید برای آنکه در رد پیشنهاد فضل موجب سخط و غضب وزیر نشود سلمان و مقصد او را حل مشکل خود دید و سلمان گفت خوب من در این کار اقدام می کنم لکن یک چیز از تو می خواهم حال که این همه خدمت بمن کردی این یکی را انجام بده سلمان گفت کدام ! چیست ؟ بهزاد گفت سر محمد امین را می خواهم میتوانی پنهانی او را از خاک در آورده بمن سپاری ؟ چنانچه سر جعفر و ابو مسلم را بیرون آوردی ؟ سلمان مقصود او را فهمیده گفت اینکار آسانست تا فردا مهلت بده فردا سر امین را بمنزلت خواهم آورد . . . پس از هم جدا شدند بهزاد با عباد و میمونه بجانب خانه خود رفته و میترسید که مبادا مادرش مرده باشد چون رسید و در کوید گوش فراداد جوابی نشنید مضطرب شد دو مرتبه صدای پا از درون منزل بگوشش رسید در باز شد و غلام معهود خود را دید که با چهره گرفته و منقبض در مقابل وی ایستاده بهزاد گفت ماما چطور است

غلام پس از خوش آمد گفت خوبست لیکن از فراق و هجران تو خیلی ناتوان و ضعیف گردیده است بهزاد بغلام گفت تا مهمانان را با طاق برده راحت کنند و خود ببالین مادرش فاطمه شتافته او را دید که بر روی تخت افتاده گونه هایش برجسته چشمانش فرورفته و آثار پیری بشدت تمام در وی ظاهر شده بهزاد در مقابل مادر ایستاده تحیت گفت و چنان دانست که مادرش بدین زودی میمیرد فاطمه چون صدای پسرش را شنید چشمان خود را گشوده و با کمال تأنی سر را برگرداند تبسمی خفیف و بی رونق در گرد لبهایش آشکار شده بهزاد در کنار تخت وی زانو زده دستهای او را بوسید پیرزن او را با اشاره نزدیک طلبید پیشانی پسر را بوسه داد و نگاه پرمش آمیزی بوی کرد بهزاد گفت

مادر جان مقصود حاصل شد ظالمان مغلوب شدند ما غالب شدیم خلیفه ظالم را کشتیم همان جوان مغرور نادان را ... مقتول ساختیم ... پسر خواهر ما مأمون خلیفه اسلام شد و بر تخت سلطنت استوار گردید و لیهودا و علی بن موسی الرضا رئیس شیعیان شد پس از مأمون خلافت به علی الرضا میرسد ... آنگاه سلطنت بایرانیان خواهد برگشت ... مادر جان ... با همین خنجر ... چنانچه امر کردی دشمن خود را کشتم ... و دست برده خنجر را بیرون کشید و آثار خوب که در آن بود بفاطمه نمود و گفت .. انتقام جعفر بن یحیی را گرفتم پیر زنا آثار خوشی و نشاط در چهره آشکار شده آهی بلند کشید و هر طور بود بخود قوت داده با صدای بریده گفت آفرین بر تو ... ای پسر ... نذک را از ایرانیان زائل کردی .. دل مادرت را مسرور نمودی ... من خیلی مسرور ... آه ... فاطمه حالش سخت شد اما باز خود داری کرده با آواز پستی گفت سر سومی کو؟ گفت فردا میاورند و هر سه را چنانچه تو دستور دادی در یکجا مدفون مینمایم پیرزن دست خود را با سمان افراشته درباره پسر دعای خیر کرد پس دست خود را بصورت پسر مالیده و او را برکت داد

بهزاد دست مادر و انگشتانش را مانند برف سردیافت فاطمه بهزاد اشاره کرد تا سر خود را خم کرده و بوسه بوی داد و با صدائی بی نهایت ضعیف که بهزاد بزحمت میشنید گفت فردا صندوق سرها را بامن در یکجا دفن کن ... بهزاد بصورت مادرش نگریسته او را بی نهایت لاغر و در چشمانش دو قطره اشک درشت دید که میخواست سرازیر شود ولی از شدت فرورفتگی چشم راهی نداشت . فاطمه مرگش نزدیک بود بهزاد بوی گفت چون مرا برکت دادی ... مادر عزیزم آرزو دارم دخترک ظریفی را هم که همسر من است نیز برکت دهی چه در جمیع مصائب بامن انباز بود بگذار تادر برکت هم بامن شریک باشد ... پس بلام گفت میمونه و عباد را باین فاطمه آورد .. فاطمه از بهزاد حقیقت حال را جویا شد و این معنی را با اشاره سر بر سرش کرد زیرا تاب سخن نداشت و مرگ میخواست بروی تاختن آورد و زبانش لکنت یافته بود بهزاد او را امر بصبر کرد

میمونه در آغاز ورود چون شنید که بهزاد از غلام از حال مادر خود جو باشد و دانست که در منزل خود او ورود کرده بسیار میل داشت تا نژاد و نسب بهزاد را بداند و چون بمتابعت غلام با طاق فاطمه شتافت از شدت پیری و کثرت ضعف فاطمه چنان خائف و متعجب شد که اثر ترس و شگفتی هر دو در چهره اش آشکار گردید بهزاد حالت او را درك کرده گفت خیلی وقت بود میخواستیم تو را از حسب و نسب خود آگاه سازم اینك وقت رسیده بشنو تا بگویم این پیره زن که می بینی مادر من دختر ابو مسلم خراسانی پیشوای دعوت و مؤسس سلسله عباسی است که مانند پدر تو جعفر او را بخیانت مقتول ساختند ... هیچك از مردم خراسان نمیدانند که من دختر زاده ابو مسلم هستم مگر مادر من و این غلام دیه گران چون من پس از مرگ پدر بدینا آمده ام خیال می کنند که طفل سر راه هستم که فاطمه مرا ترحمأ تربیت کرده و پرورده است ... همین مادر مهربان مرا با انتقام و خونخواهی جدم برانگیخت و نام مرا از روز اول کیفر نهاد ... حال از راز صندوق برای تو بگویم در میان این صندوق دوسر گرانبهای عزیز جای دارد یکی سر جدم ابو مسلم خراسانی دیه گری سر بدرت جعفر بن یحیی برمکی میمونه را رنك پریده بود لکن بهزاد بسخن خود دنباله داد و گفت آن دو سر را من در صندوق محفوظ داشتم تا سر امین هم بانها ضمیمه شود و با هم مدفون سازم حال من چقدر خوشبختم که هم مقصود مادر مرا انجام دادم و هم دختر جعفر محبوب ایران را با خود آوردم میمونه گفت پس تو دختر زاده ابو مسلم خراسانی هستی گفت آری تو هم دختر جعفر برمکی میباشی ما انتقام خود را از دشمنان خود گرفته ایم ... درین این گفتار فاطمه در خواب بود ... بهزاد پس از این گفتار میمونه را نزد يك تخت مادر برده گفت این میمونه دختر جعفر بن یحیی شهید است که خوشبختانه بهم سری او نائل شدم در تمام مصائب بامن شريك بوده و عنقریب زوجه من خواهد شد مادر جان او را برکت بده پیره زن دست خود را بلند کرده میمونه را پیش طلبید او را بوسید و رخسارش را دست مالیده چیزی زیر لب گفت و اشاره به لباس سیاه رنگی که میمونه در تن داشت نموده و مقصود خود را با اشاره

فهمانید و میمونه دانست که پیر زن او را امر میکند تا لباس سیاه را ترك کند زیرا که دوران مصیبت گذشته و بعلاوه رنگ سیاه شعار عباسیان بود میمونه ناچار امر او را اجابت نمود.

بهزاد عباد را هم نزدیک تخت مادر برده گفت این هم ام الفضل مادر جعفر بن یحیی است او را می شناسی فاطمه باچشمان کم نور و ضعیف خود نگاهی به عباد افکنده تبسم نمود گوئی او را شناخته عباد گفت منکه تو را از زمان طفولیت می شناسم و خم شده فاطمه را بوسید فاطمه هم لبهای پریده رنگ خود را بصورت عباد نهاده او را بوسید در این وقت ضعف فاطمه شدت کرده سینه اش تنگ و نفسش بشماره افتاد و معلوم بود که در حالت نزع است و همانطور خندان بود تا روح از بدنش جدا شد حاضرین در بالینش نشسته او را می دیدند که گاهی چشم خود را بسته و زمانی می گشود تا نفس اخیرا کشید. روز بعد سلمان سر امیر را آورده بهزاد او را هم در صندوق نهاده و با بدن مادرش فاطمه در یکجا مدفون ساخت.

فصل هفتاد و دویم - خیانتکار دوست و یار ندارد

پس از چند روز بهزاد میمونه را برای خود عقد بست آنگاه سلمان را طلبیده و بریاست جماعت خرمیه منصوبش ساخت سلمان راجع بقولیکه بهزاد در خصوص مساعدت بوی داده بود او را تذکر داد بهزاد روز بعد با سلمان سوار شده بقصر فضل بن سهل رفتند که در نهایت درجه عظمت و بزرگی مستقر و بسیار مسرور بود که خلافت بمأمون و ولایت عهد بحضرت علی الرضا منتقل گردیده است فضل بن سهل بتنهایی حاکم علی الاطلاق شده و جمیع امور را خود اداره کرده و مجری می ساخت و در وجود مأمون نقوذی فوق العاده داشت. روزی نشسته بود که پرده دار ورود بهزاد و سلمان را بوی خبر داد فضل اجازه حضور داده و در آنروز درگاه وزیر از ارباب حوائج مملو بود و جمیع سرداران و امراء لشکر نیز بر در ایستاده بودند فقط برادر فضل حسن بن سهل در دربار نبود زیرا بیفداد رفته بود.

بهزاد چون وارد شد تحیت گفت فضل اورا بهلوی خود بر تخت نشاند و سلمان را درین خاصان خود جای داد آنگاه از بهزاد شرح و تفصیل اوضاع بغداد را پرسید بهزاد تمامی داستان را از آغاز عزیمت خود و سلمان ببغداد تا هنگام مراجعت و قتل امین و . و . بروی فرو خواند فضل گفت روز قتل امین در بغداد بودی گفت آری بادوست خود سلمان میرفتیم و هر دو دیدیم که سر محمد امین را روی دیوار باغ منصوب ساخته اند فضل خنده ظفر آمیزی کرده گفت (هر کسی آن درود عاقبت کار که کشت) آنگاه باسعاف حاجات مردم پرداخته و بهزاد همچنان ساکت بود تا مجلس پایان رسید بعد از اذان ظهر بود که فضل از غوغای دربار راحت و مجلس خلوت شد و هیچکس جز بهزاد و سلمان باقی نماند .

آنگاه بهزاد بفضل گفت رفیق موافق و دوست گرامی من سلمان در بغداد راجع بحصول مقصود چندان جانفشانی کرد و معجزات بروز داد که تقریری نیست و در حقیقت یکی از عوامل مهمه اجرای مقاصد حضرت ذوالریاستین همین سلمان است که بتدبیر و عقل و زور بازو و شمشیر خود بسیار خدمات شایان تقدیر بروز داد و بانجام رسانید تا مقصود حاصل شد فضل تبسم کرده و گفت ما هم مزد و اجر اورا ضایع نکرده و مشار الیه را بحکومت یکی از نقاط مهمه خواهیم گماشت . . . مگر آنکه او هم مثل تو از ریاست و احراز مناصب عالیه استنکاف نماید .

بهزاد خندید و گفت اگر اورا بچنین نعمتی سرافراز فرمائی شاید ولیکن من دوست دارم که وی بمرتبه رسد و چندان مقرب گردد که دیگران را با وی در مقام و رتبه شر کئی نباشد فضل گفت مقصودت چیست بهزاد گفت مقصودم آنستکه دختر برادر خود را بدو دهی فضل تکانی خورده گفت کدام يك از دختران برادرم را میگوئی گفت پوران دخت فضل رنگ رخسارش تغییر کرده سر خود را حرکت داده گفت مگر سلمانهم طالب همین است بهزاد گفت من این مقام را برای وی از حضرت وزیر استدعا مینمایم زیرا سلمان یکی از بهترین

مردمان است. فضل گفت هر چند رد گفتار توای بهزاد برای من دشوار است ولیکن پوراندخت نامزد دارد

بهزاد اول خیال کرد که مقصود از نامزد خود اوست چنانکه سابقاً هم فضل باوی در اینمعنی اشاره کرده بود و خواست که حقیقت را بپرسد لیکن سلمان مهلت نداده از فضل پرسید نامزد پوران کیست فضل نظری بوی افکنده و از اعتراض او خشمگین شده گفت نامزد پوران مردی است که از او بزرگتر در عالم اسلام کسی نیست سلمان دانست که مقصود فضل مأمون الرشید است و یقین کرد که جمیع سعی و کوششهای او بهدر رفته و عروسش از چنگ بدر شده و بی اختیار خشمش افروخته شد و گفت ظاهر ذوالریاستین وعده خود را فراموش کرده فضل گفت چه وعده گفت ما باهم هیچ پیمان و وعده نداشتیم ؟ فضل با صدای خشم آلوده گفت کی ؟ کجا ؟

سلمان گفت حالا بگویم فضل گفت هر چه میخواهی بگو سلمان گفت یادت نیست آنروزی که برای ارتقای بمنصب عالیه و احراز ریاست ترك كیش مجوس گفتمی و دین اسلام را بذیرفتی و آنروز از مال دنیا چیزی نداشتی و پوران دخت دختر برادرت خردسال بود و من با تو همدست شدم و قرار گذاشتیم که با هم در راه نیل بمقصود مساعدت نمائیم حالا روزگار گردشها کرده تو ذوالریاستین شده امر و نهی و فرمان و همه امور در دست تست فکر کن در آن ایام بمن چه عهد کردی ؟ چه قولی دادی ؟ من آنچه موظف بودم بانجام رسانیدم تو هم بوعده خود وفا کن ...

خشم سراپای فضل را فرو گرفت و از بی برده کوئی و آشکارا سخن راندن سلمان بی تاب شده گفت من از اینها که تو میگوئی خبری ندارم حال چه میگوئی آیا نامزد حالیه او را جواب کنیم و بتو عقدش ببندیم در هر حال اختیار دختر با پدر اوست او هم که اینجا نیست گفتار فضل مانند تیر در دل سلمان کارگر شده رنگش پرید و موهای صورتش از غضب در چهره اش برقص آمد برخاست که برود بهزاد خشم او را دریافته حیران و سرگردان ماند که چه کند خواست

سخن را دوباره از سر گیرد و مطلب را خاتمه دهد که دید فضل مگس پرانی را که در دست داشت بحرکت آورده و از جای خود برخاست و این علامت مرخصی بود سلمان و بهزاد هر دو پس از وداع سردی که فضل با آنها بعمل آورد از مجلس بیرون رفتند بهزاد خواست تا اندکی خشم و غضب سلمان را تخفیف دهد لکن سلمان مهلت یلک کلمه سخن هم باو نداده خدا حافظی کرد بهزاد گفت سلمان خشمگین مباش شاید فضل عذر ووجهی داشته باشد سلمان با صدائی که از شدت خشم گرفته شده بود گفت نه هرگز هیچ عذری ندارد اصلاً شخص پستی است مقامات و مراتب نفوس را محفوظ و منظور ندارد عقرب جزایش را خواهم داد و بتندی روان شد .

بهزاد ایستاد و نگاه میکرد تا سلمان از نظرش ناپدید شد و این تهدید سلمان را عملی می دانست زیرا سلمان شخص مکار و حیله گر بود و بهیچوجه احساس و عواطف او را از گارهای زشت ممانعت نمی کرد . بهزاد می دانست که سلمان شخصی است حیله گر و مهیب نه عهدی میداند نه پیمانی نه حق دوستی می فهمد نه مراعات حقوق میکند .

باری سلمان فوراً بجانب قصر مامون روان شده از وی خواست تا در خلوت با او ملاقات کند مامون او را بخالت طلبیده سلمان گفت من یکی از چاکران امیر المؤمنینم و شکر میکنم که زحمات و مشقاتی را که در راه نصرت و یاری وی متحمل شدم بهدر نرفت و عاقبت بمقصود خود رسیدیم . . شکر خدا را که وی را بخلافت برقرار کرد جز او کسی دیگر لیاقت این مقام را ندارد . .

مامون از استماع این سخنان منتظر خبر تازه بود و مختصر خبری هم از خارج شنیده بود پس وقت را غنیمت شمرد تا شاید از سلمان خبری بشنود و گفت من از یاران ایرانی خود بی نهایت متشکرم چه باری آنان مرا باین مقام رسانید سلمان کمی مردد مانده سرفه میکرد و آب دهان را فرو میداد . مامون گفت بگو چه میخواهی بگوئی ترس .

روح مولوی سرچشمه الهام است

— ۴ —

**انسان کامل راهرو و راهنماست . او می بیند و راه می پیماید
سیر بسوی کمال ینش میخواهد . بینائی روشن ترین مشعل هدایت است**

قبل از اینکه فجر تمدن جدید طالع شود عالم غرب در ظلمت قرون وسطی میزیست و شرق هم روبستی و بطالت میرفت و با او هام و خیالات بیمغز خود را سرگرم نگاه میداشت . در آن هنگام دانش دردبای غرب - همانگونه که هنوز در بعضی نقاط اینطور است - عبارت بود از تکرار آنچه قدما گفته بودند و هر کس بیشتر آتش جدال را دامن میزد او را زیاده تر از خرمن فضل و دانش بهره مند مینداشتند نتیجه این وضع چه بوده ؟ بیچارگی و زبونی ! چون این دانش نبود قبل و قال بود و از قبل و قال جز دردسر و جدال نتیجه ای بدست نمی آمد

این ظلمت را کدام نور برطرف کرد ؟ نور از کدامین سرچشمه بتافت . این نور از دماغ بکدسته مردم بینا تاییدن گرفت مردمی بوجود آمدند که توانستند چشم بعالم بگشایند و این جهان پراز اسرار را به بینند ، اینها قد مردانگی علم کردند و برای گم گشتگان وادی ضلالت قرون وسطی چراغی فروزان شدند اینها خود چشم گشودند و جهان هستی را دیدند **ینش آنها سرچشمه اکتشافات گردید** و این اکتشافات جهان را دگرگونه ساخت اگر دنبال ینش نمیرفتند ، چیزی نمیتوانستند به بینند و در نتیجه هیچ سری از اسرار طبیعت کشف نمیگردید . بیانات این چراغهای نورانی روزه های نوری بدماغهای تیره سائر مردم افکند و جنبشی عظیم در عالم پراگردید !! تمام این اکتشافات مولود ینش است چون در اینجا دیگر مجالی برای شك و تردید باقی نمی ماند . وقتی چشم بینا پیدا شد نقصها برطرف میشود و انسان رهسپار مراحل کمال میشود

هر که نقص خویش را دید و شناخت اندر استکمال خود دو اسبه تاخت

تا چشم نگشوده و عیب خود را ندیده خویش را کامل می پندارد و ممکن نیست بسوی کمال برود . ولی همینکه

دید ناقص است دیگر آرام نمیگیرد . وقتی **لاک** گفت **اینچه را با چشم تجربت و آزمایش نه دیدیم انرا حقیقت نمیدانم** این بیان تمام کاخ علومی را که تا آنروز مردم انرا علم میدانستند و پایه اش بر خیال و او هام استوار بود یکباره سرنگون کرد و مردم هوشمند را از خواندن و حفظ کردن آثار گذشتگان و آنرا علم تلقی کردن بسوی مجاهده و جان فشانی در راه تجربه کردن و دیدن کشانید . **ولتر** در سفری که با انگلستان رفت از دماغ نورانی لاک کسب نور کرد و بگونه دیگر باخراغات و او هام که خار راه انسانیت شده بود شروع بمبارزه نمود .

تمام انسیکلوپدست ها باین حقیقت معترف آمدند که آنچه را ندیدیم انرا حقیقت نمی پذیریم . آنها بر آسمانهای پوست پنازی قدما چون دیده نمیشد بلخند تمسخر آمیز زدند و گفتند در آواز آنکه برش های خیالی قدما دل خوش کنیم چشم می گشائیم و آسمان و آنچه در آنست با چشم ینش می بینیم .

مارا چشم داده اند تا ببینم ولی ما چشم بسته و گوش بحرفهای قدما داده ایم و گمراهی از اینجا ناشی شده است .

دیدرو ، لثیره و دیگران هر يك پرتوی از روشنی آنچه دیده بودند بعالم افکندند و این نورها که از گوشه و کنار تاییدن گرفت ابرهای ضخیم قرون وسطی را پاره پاره کرد و بغریبان آن نیرو را داد که بتوانند بعالم بنگرند و شگفتیهای آنرا با چشم به بینند دیگر علوم که منبایش برقال بود ارزش و اهمیت خود را ازدست داد و حتی در علوم مثل تاریخ و حتی در ادبیات هم دیگر بحثهای کهنه و پوسیده قدیم از میان رفت و این فکر مورد توجه قرار گرفت که باید آثار آنها را دید تا بتوانیم بدانیم چه بوده است و در ادبیات آلیست بوجود آمد که طرفدار وصف احوال است انگونه که دیده میشود یعنی حقایق مشهود را میگوید باید بنویسیم و بحث از حقیقت مشهود بخيال متوجه نشویم . رفته رفته علم روان شناسی رونق گرفت و نیروی شگفت انگیز خیال را که سرچشمه هنر و ادب است بعنوان آنکه نیروی از نیروهای انسان است مورد آزمایش و ینش قرار داد خلاصه آنچه برای عالم غرب باعث سربانندی و افتخار گردید ینش بود چون بانور ینش حقائق را دیدند و دائره معرفت خود را وسعت دادند و ترقی و کمال هم جز این معنی و مفهومی ندارد کسی که تصور میکند حقیقت جز از راه ینش مشهود میشود در هر قرن زندگی کند باید گفت دیده فکرتش باز نشده و ابرهای تیره او هام نمی گذارد با شتاب خود و قوف حاصل کند . خوب دقت کنید در چیزی که شما دیده اید هیچ گاه شك و تردید پیدا میکند؟ هیچ ممکن است راجع بآنها ایمان شما را متزلزل کرد؟ نه . ولی راجع بصحبت های پیچ در پیچی که میشنوید تا چه اندازه گرفتار تردید هستید و تا چه پایه روح خود را زبون می بینید . اگر این حقیقت مثل آفتاب روشن است بنا برین چشم خود را بکشائید و به ینند چه میتوانید دید . تمام عرفان ما همین يك كلمه است که میگویند . چشم بگشا و ببین .

و در عرفان ما که جای دیگر گفته ام مولود فکر ماست و اصل است و از کسی آنرا بعاریت نگرفته ایم انسان کامل کسی است که چشمش بعالم حقائق باز است و حقائق را می بیند و برای دیدن حقائق چه در نفس خود و یا در عالم طبیعت راه می رود و می بیند و ازینرو میتواند راهنما شود و ازین نظراست که جان عارفان یکیت چون همه می بینند و در ینش اختلافی مشهود نخواهد شد مگر آنکه آدمی کور باشد .

لیک با حق می برو جمله یکیت

هر نبی و هر ولی را مسلکیت

متحد جانهای شیران خداست

جان گرگان و سگان از هم جداست

اختلافات وقتی پیدا میشود که نور نیست ولی حقیقت را مولوی در چندین جا بیان میفرماید ولی از همه جا بهتر حکایت فیل است که معروف است و حکایت انگور باز بوجهی دیگر از همین حقیقت حکایت مینماید که سر اختلاف الفاظ اوزن ، انگور ، غناب و استافیل ، کوران بر سر هم میزدند ولی وقتی انگور را دیدند همه دم فرو بستند و بر بیچارگی خود تأسف خوردند .

پس اگر امروز دفتر فکر مولوی را برای جوانان امروز می‌گشایم برای آنستکه مولوی جانش سرچشمه نوراست و راه مارا بانور خود روشن میکند و جایی که انسان کامل را برای ما و صاف میکند همین خصلت او را بطریقی خاص مورد توجه قرار میدهد و میخواهد ما را از کوری نجات دهد و چشم مارا بعالم حقائق روشن فرماید . و ازینرو میگوید

دفتر صوفی سواد و حرف نیست

جز دل اسپید همچون برف نیست

زاد صوفی چیست آثار قدم

گام آهو دید بر آثار شد

بعد از آن خود ناف آهو رهبراست

لاجرم زان گام در کامی رسید

بهنراز صد منزل و سام و طواف

دفتر صوفی سواد و حرف نیست

زاد دانشمند آثار قلم

همچو صیادی سوی اشکار شد

چند گاهش گام آهو درخورست

چونك شكر گام گردو ره برید

رفتن يك منزلی بر بوی ناف

خوب دقت کنید تاچه پایه بمعرفت اهمیت میدهد و چگونه متذکر میشود که بوی باید شمارا بکشد و شما باید مشام جانتان آن بوی لطیف را بفهمد و وقتی فهمید شما را براه مقصود راهبری تواند کرد و يك منزل که اینگونه راه بروید از صد منزل که بطرف خیالی بقصد طواف بروید آن يك منزل فضیلت دارد چون آنجا بمعرفت و بینش رفته‌اید و اینجا کور کورانه طی مسافت نموده‌اید و اگر بینش درکار نباشد و بیکه روید از خر عیسی رتبه عالیتری نخواهید پیدا کرد ولی هر که دید در گام اول بمقصد رسید و ازینرو جان انسان کامل را کانون نور معرفی میکند و میگوید :

بهر عارف فحقت ابوابهاست

باتو سنك و با عزیزان گوهرست

آن دلی کو مطلع مهتابهاست

باتو دیوارست و بالیشان درست

و آنجا که میخواهد از دور بینی آنها صحبت بدارد و بفهماند تاچه اندازه نظرشان عمیق است

می فرماید .

در تموز گرم می بینند دی

در شماع شمس می بینند فی

در فقای محض شیورا دیده‌اند

آفتاب از جودشان زربفت پوش

در تموز گرم می بینند دی

در دل انگور می را دیده‌اند

آسمان در دور ایشان جرعه نوش

و آنجا که از تاثیر وجودشان میخواهد سخنی بگوید میفرماید :

هم یکی باشند وهم ششصد هزار

در عدد آورده باقی بادشان

در درون روزن ابدانها

وانك شده محجوب ابدان درشکیست

نفس واحد روح انسانی بود

مفترق هرگز نگردد نور او

چون ازیشان مجتمع بینی دیوار

بر مثال موجه اعداد شان

مفترق شد آفتاب جانها

چون نظر در قرص داری خود یک است

تفرقه در روح حیوانی بود

چونك حق رش علیهم نوره

بعد حالت، جذبه برای روح مولوی دست میدهد و بیان او را آتشین مینماید و آنگاه میفرماید :

يك زمان بگذار ای همره ملال	تا بگویم وصف حالی زان جمال
در بیان ناید جمال حال او	هر دو عالم چیست عکس خال او
چونك من از خال خویش دم زنم	نطق میخواد که بشکافد تنم
همچو موری اندرین خرمن خوشم	تافزون از خویش باری می کشم

برای کشف حقائق باید راه پیمود چون راه پیمودیم و بحقیقت رسیدیم دیگر جای هیچ شک و شبهه برای ما باقی نمی نماند و چون یقین آمد اراده در پی آنست و آدمی رهسپار مراحل کمال خواهد گردید و گرنه در سیاهچال تقلید خواهد ماند .

بقیه دارد ح . شجره

(غزل چیست)

نگارش آ. دولامارتین

ترجمه و تلخیص ح. پژمان

روح انسانی ساختمان مرموز و عجیبی دارد که غیر از آفریننده هیچکس قادر بر توصیف کیفیت و تعیین ماهیت آن نیست گر چه روا نشناسان برای آن طبقات و تقسیماتی قائل شده اند ولی در حقیقت بدرک حقیقت نرسیده و اکثر اقوالشان برهانی بررد نظر یکدیگر است و هنگامی که پس از سخنوری بیشمار میخوانند ماده اصلی روح انسان را برگرفته و بحقیقت پرستان ارائه دهند جن مشتبی خاکستر چیزی در دست ندارند زیرا که ماده تبخیر شده و حقیقت پرواز کرده است

مانباید پروا آنان باشیم مامیگوئیم که انسان در نخست رازی بوده و در انجام هم غیر رازی نخواهد بود ما از ترکیبیات روح انسانی چیزی نخواهیم فهمید او همانست که هست ما فقط میتوانیم آثار و اوضه آنرا تشخیص دهیم و همین عمل کافی است که ما را قرنهای بمشاهده جمال روح سرگرم ساخته و از تعدد آثار آن غرق دریای حیرت سازد

بدیهی است که یکی از خواص مهم روح بشری رسیدن بمقامی است که با سخنوری زبانی و قلمی بتواند مشهودات و مدرکات روحی خود و دیگران را برای خود و دیگران بیان کند یعنی ادبیات عمومیرا دریابد یعنی برای

شرح محسوسات خویش زمانی سخنوری کند و گاهی نغمه گری بهمین دلیل موسیقی و نغمه بدون شعر که دارای نوت‌های غیر قابل کشف است در جمیع زبانها وجود دارد این نغمه در گوش ماجیزهائی را میگوید که هیچ کلامی قادر بتوضیح آن نیست این نغمه غزل نامدارد و بوسیله آن فرزند آدم میتواند با زبانی ساده به بیان مسائلی پردازد که هرگز بازبان عمومی و پراز تکلف به تعیین آن موفق نخواهد شد. احتیاج بنغمه سرائی کاملاً طبیعی و بی سابقه و محتاج الیه همه کس است اینموهبت منحصر بشعراء نیست هر مرد و هر زن و هر بچه از هر قوم و هر قبیله در هر نقطه عالم که باشد بدان نیازمند است حتی بعضی از حیوانات خاصه شعرای هوائی یعنی طیور خوش آهنگ نیز بدان محتاجند هنگامیکه روح سرشار شده و احساسات از محیط حواس خارج گردید از جمیع موجودات نغمه سرا صوتی پراز نواهای دلپذیر تراوش نموده و باطراف پراکنده میشود این عالم عالم مستی روح است دیگر محسوسات آن در تحت نظم و نسق نیست فقط فریاد میزند ناله میکند از سنگینی غمها شادیاها سعادتها شقاوتها عشقها حیرتها درماندگیها فغان میکند زیرا که تحمل بارهای گران از قدرت روحی ناتوان خارجست

نغمه عبارتست از احتراق قلب و روح بهمین جهت استماع لذت بخش است بهمین دلیل تمام ملل خوانندگان و نوازندگان شعرا و موسیقی دانهای خود را ستایش میکنند (۱) شاعر و موسیقی دان موجودیست که صوت ندارد ولی قلب دارد میخواهد بوسیله شعر و نوت افکار قلبی خویش را بر صاحب دلان عرضه دارد شعرا سازهای مقدسی هستند که نژاد بشری افکار درمانی خود را در آواز آنها در اشعار آنها در آئینه روح آنها بخوبی تماشا میکند

چنانکه قبلاً گفته شد حس نغمه سرائی طبیعی و مجبوست اما روح انسان و حیوان برای نواگری احتیاج به جنبش و تحریک دارد زنگ بدون حرکت زبانه صدا در نمی آید زنگ روح نیز زبانه دارد و آن زبانه عبارتست از هیجان.

در یکی از روزهای بهاری شهر پرهیا هو و خفه کنند را ترك نموده
 بصحراها دامن کوهها ساحل دریاها کنار نهرها سایه جنگلها پناه برده و بینید
 که از خفه هر گلی از گنبد هر درختی از حلقوم هر دره از زبان هر رودخانه
 آوازی برمیاید مرغان وحشرات و حیوانات هر يك بنحوی نغمه گری میکنند
 هوا، زمین، آب، سبزه، جمادات و موجودات همه و همه در کنسرت عمومی
 شرکت بسته و از شادی زندگی مترنمند بعضی ها معتقدند که کرات سماوی هم
 برای خود نغمه و نوائی دارند من هم بدین عقیده ام و ازهر نسیمی آواز کره زمین را
 میشنوم چه گونه ممکن است که بشر یکذره خاك مست شراب زندگی باشد و
 کراتی بدان عظمت و فروغ که بهترین آیینۀ پرتو ذات ابدی هستند جامد مانده
 و سکوت اختیار کنند این نغمه مستی زندگی که از گلوی تمامی پرندگان
 و چرندگان و خزندگان برمیاید رابط معنوی آنهاست بشر در حین استماع آن
 اصوات ناچار است که با آنها هم نوا گردد صدای باروی کرجی بان و آهنگ نیکوی
 بلبل، نواي دایجوی نی، همه در معنی یکسانند دختران در موقع خوشه چینی برزگران
 در وقت درو صیادان در موقع ماهی گیری بالاخره همه در دقائق نشاط بنوا گری
 مشغولند و هیچيك از علت تغنی خود آگاه نیستند آنها چیزی نمیدانند احساسات
 قلب محتاج غناست آنها مغنی میشوند والسلام . . . زمینه این نغمات را خدا
 ساخته و پرداخته است بشر با درك آن موفق نخواهد شد .

آلت موسیقی الهی همان قلب بشریست که در موقع لازم بنوا گری
 مشغول میشود ولی باید بدانیم که تنها کار و نتیجه گرفتن از آن، بیکاری و
 آسایش حاصله از آن، فراغت و استراحت موجوده از آن، موجب تغنی نیست بلکه
 هر هیجان و اضطراب و بالاخره هر جنبش و تحریکی روح را بنوا پردازی و امیدارد
 اما در قضیه است که بیش از سایر قضایا مولد و موجد هیجان قلب انسانی است
 این تار آسمانی دو مضرب دارد اول عشق دوم پرستش، هر علاقه
 نوا ساز است و هر ایمانی نغمه پرداز در جمیع ممالك می بینیم که عاشق
 در حضور معشوق، مادر بر بالین فرزند، دایه در کنار کیهواره، نامزد در

حضور نامزد و همه در برابر مهتاب در سایه سرو بنان در کنار دریاچه ها در دامان چمنها میخوانند و میخوانند سوک و سور هر دو موجب نواگریست منتها یکی رانوحه خوانند و یکی را نغمه نامند حتی وطنخواهی این علقه نجیب بشر برفع خطر ازمهد و لحد خود و دودمانش اعم از آنکه نتیجه ملت باشد یا اثر اخلاص دارای آهنگی دلنوا است آری رستگاری مملکت نجات شهر و خلاص خانه ما فراغت خردسالان و آسایش سالخوردان ما موجب فریادشادمانی و موجب نوای خرسندیست .

من از همکاران خودم یعنی شعرا حرف نمیزنم اشخاص سرد ساده بی سواد را مورد مثال قرار میدهم و می گویم که آنها هم گاهی از اوقات مبدل بشاعری غزلسرا می شوند خودم در زمان کودکی شاهد واقعه ای بودم که نقل آن برای ایراد مثال و تبیین مقال ما کاملا مناسب است .

من دوازده ساله بودم و در قصر وسیع یکی از عموهایم آبه دولامارتین منزل داشتیم این قصر در دره تاریک اورسی واقع و در نقطه خالی از سکنه جنگلی در زمانهای قدیم بوسیله اجداد ما ساخته شده بود ولی البته قصری بدان عظمت برای زندگانی مجرد یک نفر کشیش مناسب نبود لذا آنجا را مبدل بقعه دهقانی کرده و گروهی بزرگ و چوپان را در آن جای داد همه جا انبار کاه و جو و هرسو جولانگاه گاو و گوسفند شده بود شبانگاه کلبه دهقانان و گله بانان در مطبخ جمع شده و در زیر نظر بابا ژوزف شام می خوردند کشیش مزبور مرا از کودکی دیده و می دانست که در آتیه مالک آن قصر و ملحقاش خواهم بود از آنرو تا مقصداری از شب گذشته مرا نزد خود نگاه داشته و با افسانهها و قصص قدیمی سرگرم می ساخت بالتبع شام خوردن و نشاط و خرسندی کارکنان مزارع را نیز می دیدم من تمام آنها و همچنین سکنه آبادیهای اورسی و آرسی را یکان یکان می شناختم اغلب عصرهای تابستان عمویم دستور می داد که همه در یکجا گردآمده برقص و نشاطهای معصومانه دهقانی مشغول گردند . ضمناً گفته

شود که بهترین و زیبا ترین دختران آن حول و حوش در آن مجمع حضور داشتند و در میان آنها دختری بود ملقب بتوامان زیرا که بابرادرش در يك شكم پرورش یافته و در پیکروز بدنيا آمده بودند من هنوز قیافه او را در نظر دارم و غالباً در حین عبور در آن حدود آرزو می کنم که از ترن پیاده شده بیدار او شتافته بینم که هنوز چیزی از جمال دیرین درو هست یا نه . سیمای او را که در آن عهد موجب لذت نظر بلکه قلب من بود هنوز در خاطر دارم گیسوانی خرمائی تقریباً طلافام چشمانی خمار دهانی متفکر دندانهای چون شیرابهائی گلگون بشره کاملاً سفید پیشانی اندک کوتاه دستهای کشیده بازوان گرد پاهای گوشت دار باماهیچه های برجسته و سفید مانند مجسمه های مرمرین داشت با کمال شیرینی خویشتن دار بود سرخ شدن و سکوت و حجب او در حین مکالمه شخصراً با احترامش و ادب می کرد جمیع اهالی آن حوالی او راستایش و پرستش می کردند . جوانی آرام و نجیب ولی بی کس هم در قلعه ما بود که او را دوست داشته و بوسیله زبان قلبی توانسته بود محبت خود را بدو عرضه داشته و با همان زبان جواب قبول بگیرد آن پسر دیدیه نام داشت و بواسطه تناسب سن خیلی بامن گرم بوده و همواره کوشش می کرد که با گردش در جنگل و تجسس آشیان مرغان و بالا رفتن از درختان و شناگری در جویها و سیله نشاط و خرسندی مرا فراهم سازد . بالاخره عشق دیدیه و توامانرا یکی از زنان قلعه کشف نموده و رابطه آنها را برقرار کرد ولی پدر تو امان بواسطه فقر و شغل نامناسب دیدیه حاضر نبود دخترش را بدو دهد خاصه آنکه خواستارهای خوبی برای او پیدا شده بود ولی عمویم برائر تمنای من حاضر شد تمام تقاضاهای پدر توامانرا بر آورده و از هر چه دیدیه را شایسته دامادی اوسازد . باری کارها بوفق مرام شده و شبی دیدیه که از شغل گاوبانی معاف گشته و در ردیف بزرگان در آمده بود لباسهای جدیدش را پوشیده بمنزل توامان رفت هنگامی که از خانه نامزدش بر می گشت

بایکدنیا شادمانی آهنگ صدای خود را بلند کرده و این غزل را که در حقیقت نه بحر داشت و نه قافیه خواندن گرفت چنانکه من و اغلب برزگران آنرا شنیده و هنوز قسمتی از اشعار بیوزنش را بخاطر داریم. دیدیه با آهنگی دهقانی و صدائی واضح گاهی نغمات خود را طولانی و زمانی کوتاه کرده لحظه صدا را لرزانده زمانی آنرا صاف نگاهداشته و خطاب بر اه و رودخانه و کوه و جنگل کرده و میخواند (دیدیه کوچک راه بدهید این منم که داماد داماد تو امانم راه بدهید راه بدهید پدرش دستم را گرفت مادرش سفره گسترده و او سرخ شد تو امان آمد و آمد و به من گفت من ترا دوست دارم و از یک جام خوردیم شنبه آینده ما نامزد خواهیم بود راه بدهید راه بدهید ای سنگها ای درختها ای آبها راه مرا بگیرید مگر مرا نمی شناسید من دیدیه کوچک هستم من خسرو من خسرو مردانم ای ماه مرا ببین و بادختران بگو که نامزد تو امان را دیده این منم این منم باید تمام عالم تمام عالم خوش و خرم باشند من نامزد من نامزد تو امانم تو امانم راه بدهید راه بدهید)

دیدیه این غزل را میخواند و هنوز آهنگ آن در گوش من صدا میکند از آن همه سادگی لذت میبرم در حالیکه نه بحر داشت و نه قافیه از آن روز دانستم که بشر درباره ازموارد محتاج بغزلسرائی است خواهان نغمه بردار نیست دوستدار نوا گریست هنگامی که مادر من در آرامگاه ابدی خود آرمیده و با مرك خویش هولناکترین ضربت را بر روح من وارد ساخت نیز بخاطر دارم که بر روی خوابگاه جاویدانش افتاده سر را در دودست گرفته نوحه گری میکردم در حالی که سخنی نمی گفتم اصوات منظم ناقوسها و ریزش گلوله های برف و جنبش سروهای گورستان همه همنا شده و نوحه مرا وزین تر ساختند در صورتی که زبانم ساکت بود زبان آلتی بیش نیست هیچوقت احساسات را بوسیله آلات نمیتوان نشان داد من با زبان اشک و لسان ناله میخواندم ولی نمیدانستم چه میخوانم زیرا که تغنی من در اثر میل و اراده نبود من بواسطه تاثیر نغمه گری کردم و غزل سرودم امانه سخنی گفتم و نه کلمه نوشتم.

آثار باستان

نقل از يك سفينه كهن سال

لمولانا كلامی قدیم

خوړ درخور خجلت شـدو بنـشست بـيكـسو
فرياد كـند باـجـگر سوخته آـهـر
اندام لطيف تو ز پـدراهن طـرقـو
صد رحمت دادار برين ساعد و بازو
فرياد من ايست كه فرياد من از تو
كان سرو خرامان و بهار دل من كو
اميد من آنست كه چون روى كنى خو
آن كـرد كه با خطـه بـغداد هـلاكـو
تير از مـژه سـازى و كـمان از خم ابرو
جز حيلت و افسون چـكـند مرـدم جـادو
جز مدحت مخدوم بحق مرخم دارو
بدر دول و دينى و دين خواجه لؤلؤ
از قاف سزد سنك ز افلاك ترازو
با آن عظمت سـجـده برد پيش درـاو
اى گاو زمين را ز تو فربه شده پهلو
با ابر كـف قطـره احسان تو نازو
از جود تو چون چرخ فلـك خـلعت نهـتـو
از تخم نكو بار چه آيد ؟ بر نيكو
از حسرت آن مانده سرش بر سر زانو
با بيل كند حرب بدان قوت و نيرو
شهباز هميون پرداز بيضه تيهو
كش موضع ارام شود خانه راسو
چون نافه آهـوسـت مسـلم زهر آهـو
بشكست كنون قيمت درج در ولؤلؤ
پيرامن خورشيد چو جام مى مملو
عيش و طرب و شادى و فرياد و هياهو
اعدای تو زير لك ترکان پياغو
هر دم بگناه دگرى داشته يوغو
كرذات تو پيوسته مشرف بود اردو

چون روز رخت گشت پديد از شب گيسو
از غيرت مشكين خط و خال تو شب و روز
چون نـسـتن از پرده گلـيرك بـتايد
تو ساعد و بازوى تو سيمين كمر من
تا غمزه خونخوار تو قصد دل من كرد
چون فاخته در هجر رخت ناله كنم زار
نيكوست ترا روى ولى خوى بدت هست
ترك غم تو با دلم از روى خرابى
تا كى ز پى ريختن خون دل من
چشم تو با فسون و حيل برد دل از من
درديست مرا در دل و اين درد مرا نيست
مقبول و گزين نظر حضرت سلطان
آن بحر نوالى كه بسنجيدن احسانش
وان كعبه جاني كه سپهر از پى تعظيم
اى شير فلـك را ز تو لاغر شده سينه
چون پسته و بادام پديدار كند مغز
مداح و ثنا خوان تو پوشيده بعهدت
انعام تو مارا بشناى تو در آورد
گردون نفسى سرز كف پاى تو برداشت
گر پشه ز انعام تو يابد مدد رزق
ور طعمه تيهو دهى از خرمن همت
شير فلـك از يـم تو چـندان بـگـدازد
اخلاق لطيف تو دماغ دل و جان را
در مدح و ثناى تو كلامى چو بيفزود
تا صبحدم از تابش خورشيد نمايد
در بزم تو پيوسته ز اصحاب طرب باد
احباب تو مشغول نگاران خطائى
تو خرم و دلشاد و بد انديش ترا دهر
اردوى شهنشاه جهان يـتـو مـبادا

وله

چيست آن پيكر خميده چون نون
جوهر صالح و مصالح ملك
صورتش نون و مدت جانش
پيكرى كوژ پشت و صحرائى
اصلش از سنك و قيمتى از سنك
كان و بحر مسكنست كه هست
گر كشف نيست سنك پشت چراست
حامى ملكست سليمان است
زرد رويست و سرخ چشم و بود
چون هلال است جرم او كه بود
زيب انگشت كيقياد و قبياد
چون بدينجا رسيد ميگويم
شاه تخت جمال خان بنداد
عصمت دين و مريم ثانسى
زيسور ذات پادشاه جهان
اى گفت رشك دجلة و جيحون
لطف تو چون شمال روح افزاى
زير پايت فكنده دست قدر
جود دست تو از ربا خالى
صفحه خاطر مبارك تو
تا بود بر مدارج افلاك
ناصرت باد مقبل و مسعود
نيك خواه تو و بد انديست

دروز و شب باالف شده مقرون
بوده در تنكناى سينه نون
خم گرفته چو صورت مجنون
وزدهانش برآمده كف خون
سنك موزون و پيكرى موزون
بحرو كانرا بدو مدار و سكون
ورنه مارات حلقه چو شد چون
حافظ گنج خانه قارون
نظر از عكس روى او گلگون
تيمه مشتري در او مدغون
زينت پشت دست آفريدون
خاتم صاحب فرح خاتون
آن خداوند عادل ميمون
كه بنامش يمينا خورد گردون
كه كرم راست دست لو قانون
پيش قدرت روان گردون دون
بخت تو چون بهار روزافزون
فرش ديپاي چرخ سقلاطون
قول و فعل تو از خلاف مصون
پير بدايح چو روى انگلبون
طالع سعد و اختر و ارون
حاسدت باد مدبر و ماعون
آن يكي شاد و اين يكي محزون

وله

اى فتنه عقيق لب آبدار لعل
دارى تواز عقيق لب اندر حديث قند
بر لعل قد بار تو زان فتنه گشته ام
بوسى ز لعل خویش مرا وعده کرده
من در خمار عشق تو با چشم لعل بار
مثل لب تو لعل محالى بود كه هست

وزگونه لب شده خواری بكار لعل
دارم ز جوع دیده من اندر كنار لعل
هرگز ندیده ام كه بود قد بار لعل
اى بسكه شد سرشكم در انتظار لعل
يك بوسه از لب تو بها صدهزار لعل
اندر شراب کرده تو چشم از خمار لعل

خطابه آقای رضوان در انجمن ادبی ایران

مصر در چهار هزار سال قبل از میلاد

بر سطح زمین در طرف شمال شرقی آفریقایین دوسلسه کوههائی که ارتفاع آنها از ۵۰ تا ۲۰۰ متر است یکقطعه زمین سیاه رنگی را می بینیم که از طرف شمال و مشرق بحر الروم و بحر احمر و از مغرب و جنوب بیابانی خشك آن را احاطه کرده. این زمین که از ما کز تمدن دنیای قدیم بوده است بزبان قبطی «کیمی» یا (خم) یعنی زمین سیاه رنگ و عبرانیان آن را مصرایم که بمعنی مصران تشبیه مصر است موسوم نموده عربها هم اندك تصرفی در آن نموده مصر میگویند و نظر بشدائدی که از طرف فراعنه مصر بعبرانیان وارد آمده احتمال میرود کلمه مصرایم از (حر) که بمعنی شدت و تنگی است مشتق شده و مصر اسم مکان آن باشد روحانیون یهود معتقدند که مصر از کلمه مصرایم بن حام بن نوح که اولین سلطان آن مملکت بوده و بزبان یونانی اورا منس گویند مشتق شده ولی یونانیان آنرا (ایثرتوس) و جغرافی دانان اروپا با اندك تحریفی آن را ایثرت مینامند و شاید علت اینکه بصیغه تشبیه این زمین را مصرایم نام نهاده اند این باشد که در زمان عبرانیان مصر بدو قطعه شمالی و جنوبی که بقطعاتی چند تقسیم شده است منقسم میشده عدد قطعات مزبور را مورخین مختلف نوشته اند در فهرستهای قدیم مصر ۴۴ قطعه ضبط کرده اند استرابن و دیودور ۳۶ قطعه نوشته اند لکن اقرب بصحت آن است که مصر به ۴۲ قطعه تقسیم میشده ۲۰ قطعه آن طرف شمال و ۲۲ قطعه آن طرف جنوب واقع گردیده است دو قطعه فوق که مانند دالانی که يك سر آن تنك و سرد یگر آن وسیعتر و شبیه بدال یونانی است بسه قسمت منقسم میشود مصر علیا مصر وسطی مصر سفلی مصر علیا که بزبان یونانی آنرا (ئیابدا) منسوب به ثبیس یعنی طیبه میگویند از آخر حدود جنوبی تا دیروط ممتد میگردد. مصر وسطی که یونانیان آنرا (هبتانوس) میگویند از دیروط تا رأس دلتا امتداد دارد مصر سفلی از رأس دلتا تا بحر الروم ممتد است مصر سفلی هم در اواخر سلطه یونانیان بمصر بچهار ایالت منقسم میگردد و در

زمان سلطنت ارکادیوس بزرگ ارکادیا می گفتند. کم کم عدد قطعات در زمان یونانیان به ۵۷ قطعه رسید که ۳۴ قطعه آن فقط در دلتا واقع شده بود.

علوم و فلسفه مصریان در علوم فلکی مهارتی بسزا داشتند در بعض از مقابر آنان **مصریان** آلات رصد دیده میشود. در فن هندسه و عمارت و ساختمان ماهر بودند در شیمی یدی طولی داشتند تخلیط مردگان اثبات این مدعی را شاهی صادق است در مصر لابوراتوارهای شیمی دیده میشود در عمل تذهیب ظروف استاد بودند پارچهای خود را با رنگهای ثابت که تا کنون باقیمانده است رنگ میکردند از امتزاج زروسیم تقود خود را ترتیب میدادند زرههای خود را از برونز میساختند و برونز را برای ساختن آلات قطع احجار و تراشیدن آنها بکار میبردند شمشیر و اسلحه خود را از آهن و لولههای آب را از سرب آماده میکردند. آنان در ساختن شیشه و رنگ آمیزی آن پیش قدم هستند در ساختن ظروف سفالین و ریختن معادن و ترتیب حلی و زیور یدی طولی داشتند در علم سحر خصوصاً ابناء فراعنه ماهر و برای تعلیم و تعلم آن دارای مدارس و در علوم حکمت و فلسفه و قوانین اداری معلم ملل دیگر محسوب و دارای شاگردانی مانند افلاطون و فیثاغورس و سلون و افلیدس بودند. تخلیط جزو علوم سریه آنان بود پسران از پدران بطریق ارث یاد می گرفتند در هیچ مکتب و مدرس آنان بکسی تعلیم نمیشد مصریان بزندگانی بعد از مرگ معتقد بوده و می گفتند که اگر کسی در دنیا بطور باکی رفتار نماید در آخرت از نعم اخروی بهره مند گردد. انسان را مرکب از جسیم و روح دانسته و روح را بزبان مصری کامی گفته اند که از ماده لطیف آفریده شده ولی در شکل و ترکیب مانند جسم است که بقاء بدن فانی نمیگردد و در نشأ دیگر زندگانی مینماید. آنان زندگانی کارا در نشأ دیگر منوط بحفظ بدن میدانستند از اینرو بدن را با ترتیب خاص حنوط و مومیائی مینموده و برای آن مقابر محکم میساختند و در قبر از مأکولات و مشروبات آنچه را مورد احتیاج میت میدانستند میگذاشتند و بر دیوار مقابر آنچه را میت در حیات از آن لذت میبرد نقش مینمودند تا اینکه کا در قبر وحشت نکند و در نشأ دیگر مانند نشأ

دنیوی باخیال راحت بسر برد فقرا و مسکینان را در سوراخهای کوه و خندقها و مقابر دور از آبادی بخاك میسپردند و نوشته هائیکه حاوی دعا و افسون بود در قبرش مینهادند و عصا و نعلین او را هم ضمیمه میکردند تا روح را در سیر و حرکت مساعد باشد مصریان قدیم در ابتدا خدای یگانه را می پرستیدند سپس کهنه در عقیده آنان تصرف و برای صفات باری تعالی رموزی اختراع کرده هر يك را بصورتی مجسم ساختند و چنان در عقاید آنان تصرف کردند که به حیوانات مانند گاو افس و نهنگ و مرغابی و شتر و سگ معتقد شدند، مصریان خدایان را متعدد میدانستند و آنان را بنامهای مختلف نامیده و بصور متنوعی جلوه میدادند، لکن در میان خدایان دو خدا را از همه مهمتر می پنداشته آنان را مرجع خدایان دیگر قرار میدادند

۱- بتاح یا فتاح خدای شهر منف یعنی آفریدگار بزرگ. گویند خدای مذکور بمساعدت خنوم که خدای دیگر آنان است عالم را آفرید

۲- آمون یعنی رب الارباب مقر عبادت آمون در طیبه (عین شمس) است و او را آمون رع گویند و بصورت گوسفندیکه دارای تاج بلند و دو شاخ عمود مانند است مجسم میسازند. مرجع دو خدای فوق را خدای حقیقی انگاشته و از او بشمس تعبیر و بهمان صورت مجسم مینموده اند. سپس این دیانت در تمام مصر منتشر گردیده در هر شهری مجسمه برای دو خدای مزبور برپا داشته هر يك را بنامی میخواندند. خدایان بحسب ظاهر متعدد گردیده و مقصد اصلی که عبارت از وحدت خالق و ظهور او با اسماء و صفاتی که این مجسمه ها حاکی از آن بود از یاد رفته ظواهر بحال خود باقی مانده اصول پرستش خدایان متعدد رواج گرفت علت اینکه آنان بتعدد آلهه معتقد شدند اینست که برای شمس باعتبار خطوط سیر آن اسامی وضع کردند مثلاً موقعی که طالع میشود آن را هر مخیس گویند و مجسمه ابوالهول را تمثال آن قرار میدهند و زمانی که در دائرة نصف النهار سیر مینماید آن را رع نامند و هنگام غروب نوم گویند و در زمانی که ظلمت عالم را فرا گرفته (اوزیریس) نامند و برای هر يك از این خدایان مجسمه های مخصوصی ترتیب دادند. در این اثناء بخدای واحد خدایان دیگری که تثلیث

را تشکیل میدادند ضمیمه نمودند وهریک را بصورتی مجسم ساختند مثلاً به فتاح که خدای بزرگ منف است سه خدای دیگر که عبارت از اوزیریس و ایزیس و هورس یابدر و مادر و پسر است ضمیمه نموده تثلیث اقدس را تشکیل دادند. اوزیریس خدای آخرت و حافظ مردگان و پدر هورس است. مردم او را خدای صالح خوانند زیرا که آنان را از جهل و نادانی خلاصی بخشید. مجسمه اوزیریس را بصورت جثه مومیائی شده که تاج سلطنتی مصر علیار که دارای پرشتر مرغ است بر سر گرفته و بدست راست آن عصائی است ترتیب میدهند. ایزیس خواهر اوزیریس زن اوست. مجسمه ایزیس را بصورت زنی که کلاهی **کر کس** مانند که تاج مصر علیا و سفلی بالای آن قرار گرفته و یکدست عصا و بدست دیگر کلیدی دارد مجسم مینمایند. هورس پسر اوزیریس و ایزیس است مجسمه هورس را بصورت کودکی که تاجی دو گوشه که علامت حکومت قسمت شمالی و جنوبی مصر و بدست راست او کلیدی بشکل صلیب و دست چپ خود را بدهان گذاشته است میسازند علاوه بر این تثلیث که مخصوص اهالی ایدوس است اهالی سایر قسمتهای مصر هم برای خود داری تثلیثی هستند مثل اینکه اهالی طیبه تثلیثی که عبارت از آمون. پدر و موت زن و خونس پسر. و اهالی منف تثلیثی که عبارت از فتاح و سخت و ایموس است داشتند و بعضی از قسمتهای دیگر مصر معتقد به نه خدا بودند. اینک فهرست اسامی خدایان مصر.

- ۱ - آمون خدای بزرگ و رب الارباب ۲ - رع خدای شمس. مقر عبادت او شهر اون یا عین شمس است ۳ - بتاح خدای بزرگ منف ۴ - خنوم خدای جزیره اصوان ۵ - اوزیریس ۶ - ایزیس ۷ - هورس ۸ - خونسو خدای قمر ۹ - موت مادر خدایان وزن آمون و چنانکه گذشت از آمون و موت و خونسو یابدر و مادر و پسر ثلاث طیبه تشکیل مییابد ۱۰ - هاتور خدای دوستی. مجسمه او را بصورت سر گاوی ترتیب میدهند ۱۱ - اپیس گوساله منف که اوزیریس بصورت آن مجسم شده و نزد اهالی بسیار محترم است ۱۲ - بس خدای خواب و خیالات و آن را بصورت کرم ابریشمی که تاجی بر سر دارد ترتیب میدهند

۱۳ - جب خدای ارض قدیم وشوهر نوت وپدر اوزیریس که سلطنت خود را باو داد ۱۴ - نوت خدای آسمان ونور ۱۵ - هابی خدای رودخانه ۱۶ - هر مخیس خدای شمس وآنرا بسر بازیکه بالای آن قرص خورشید است جلوه میدهند ۱۷ - مات (معت) خدای درستی ۱۸ - مین خدای محصولات ۱۹ - نیت خدای صید که معبود اهالی قسمت جنوبی مصر است ۲۰ - نفتیس خواهر ایزیس ۲۱ - ست خدای شر ۲۲ - تحوت خدای حکمت ودانش و کسیکه نفس ناطقه میت را در حضور اوزیریس میسجد ۲۳ - بسطت یا بسنیت خدای خوشحالی وحرارت شمس که بصورت گربه اورا مجسم ساخته ودر بوسطه ستایش مینمایند ۲۴ - سیرایس خدائی که در زمان سلطنت بطالسه و رومیها بجای اوزیریس میپرستیدند ۲۵ - سبک خدای آب که بصورت نهنگ آنرا مجسم ساخته اند ۲۶ - سخمت خدای شرارت وحرارت ووباء ۲۷ - طوریس خدای اطفال ۲۸ - ایموس مکمل ثالوث منف ۲۹ - اتمی خدای شریعت وعدل ۳۰ - اتون خدای قرص شمس که امختب چهارم که یکی از سلاطین مصر است مردم را به پرستش آن وادار نمود.

مصریان در باره خلقت آسمان چنین معتقدند که این قبه کبود از چربی که مانند صفحه بزرگ آهنین وبرروی کوههای بسیار بلند شمالی وجنوبی و شرقی وغربی قرار گرفته است آفریده شده و ستارگان مانند چراغهای کوچک از آن آویخته شده اند. در اطراف جهان رود خانه در گردش است وخورشید در قایقی قرار گرفته همه روز در نهر مزبور مشغول سیر است رود خانه فوق از طرف مشرق جاری وبطرف مغرب حرکت نموده عقب کوههای بلند در جهان ظلمت وتاریکی مخفی میگردد. پس از غروب خورشید ماه در قایقی که مخصوص بآن است قرار گرفته وبادونگهبان که آنرا از شر دشمن محافظت مینمایند از طرف مشرق بسیر وسیاحت در رودخانه آسمانی مشغول می گردد. ماه محتاج بنگهبان است زیرا که دشمن بیباک او همه وقت اورا تعقیب نموده ودر همراهی دوهفته بتدریج از اعضاء آن کاسته ودر رودخانه آسمانی میافکند لذا در همراه

دوهفته از شر دشمن مصون است و در آن اوقات شروع بنمو نموده تا اینکه مستدیر می گردد و دوهفته دیگر در اثر تعاقب دشمن از او کاسته شده بطوری که اندکی بیش از آن باقی نماند بعد در ماه آینده شروع بنمو مینماید .

مصریان می گویند پس از اینکه انسان رحلت کرد وجهه مومیائی شده او را در قبر گذاشتند در عالم دیگر روح او بطرف قصر اوزیریس که نزدیک محکمه الهی ترتیب داده شده است حرکت مینماید او باید دعاها و افسونه های سحر آمیز را بداند تا قبل از ورود بقصر مزبور خوانده در های قصر بروی او گشاده گردد .

در محکمه الهی ترازوی بزرگی نصب نموده اند یکی از خدایان نزدیک آن ایستاده و نتیجه محاکمات را مینویسد در اطراف محکمه الهی ۴۲ نفر از مردمانی که اختیارات تام بآنان در انتقام از گناهکاران داده شده است توقف نموده اند روح در حضور آنان اقرار بگناهان خود میکند سپس قلب او را در کفه ترازو گذارده و در کفه دیگر بری که علامت حقیقت و درستی است میگذارند هر گاه کفه حق از کفه که قلب روح در آن است سبکتر باشد قلب را بطرف حیوانی که نصف جسد آن بصورت نهنگ و نصف دیگر بصورت گوساله دریائی و عقب ترازوی عدل قرار گرفته است میافکنند آن حیوان قلوب فاسد را میبلعد لکن اگر قلب صالح بود هورس پسر اوزیرس او را بحضور پدر خود که قاضی محکمه است برده آدمی برای تبرئه خود کلمات ذیل را در حضور اوزیریس انشاد می نماید

هیچگاه گردزدی نگردیده ام . بیوه ساری را اذیت ننموده ام . در محکمه دروغ نه گفته و آهنگ زشت درباره کسی نداشته ام حرامی را مرتکب نشده و کار گری را مجبور بجا آوردن زیاده تر از آنچه وظیفه اوست ننموده ام . تنبل و بیکار و سست نبوده و کاری که خدایان را بخشم آورد بجا نیاورده ام . بنده را بهر از خدمت آفایش تحریک نکرده ام . انسانی را نکشته و کسی را بکشتن او فرمان نداده ام قربانیهای معابد را نبروده و شیرینیهای که برسم پیشکشی برای خدایان آورده اند ندزدیده ام . کفن مردگان را از تن آنان نکنده و مژونه آنان را غصب ننموده ام . سود حرام نکرده ام . در سنجش حبوب و غلات خیانت ننموده ام . زرو زیور ناسره بکسی

نقروخته‌ام زراعت مردم را نبرده و طفل شیرخواری را از شیر باز نکرده‌ام. گاو و گنجشک‌ها و ماهیهای مقدس را شکار نکرده‌ام. آنوقت اوزیریس در باره او بحق حکومت نموده اجازه ورود باسمان و بهشت میدهد.

مصریان در باره بهشت دارای عقاید مختلف هستند برخی میگویند که نفوس قدسیه بطرف آسمان حرکت نموده و بصورت ستارگانی که عالم آخرت را روشن میسازد جلوه میکنند. طایفه معتقدند که ارواح پاک در قایقی که خورشید در آن قرار گرفته است وارد شده و با آن همیشه اطراف جهان گردش می کنند. لکن اکثر براینند که در طرف مغرب قطعه زمین سبز بانضرت و طراوتی است که فوق العاده باژور و گندم آنجا بارتفاع ۳۰ یارد بالغ میشود از وسط این زمین قنوات پرآبی که مملو از ماهی و محاط به بیشه‌ها و علفهای خود رواست می گذرد پس از آنکه روح از محکمه الهی عبور نمود بجاده‌های سخت و دشوار که مملو از خطر است گذشته و وارد زمین پر آب و گیاهی که ماتبیر از آن بهشت مینمائیم میگردد و در آنجا مشغول زندگانی ابدی شده و بسعادت سرمدی نائل میگردد. می‌کار و میدرود. در قایق نشسته بر روی آبهای قنوات سیر میکند یا زیر درختان انجیر استراحت مینماید. بهشت مذکور که مملو از سعادت و خوشبختی است برای اشخاصی است که در دنیا بکارهای دشوار و مزد اندک اعتیاد داشته اند. کم کم این فکر در مغز متمولین قوت گرفته و باخود خیال کردند که بهشتی را که باین وصف مامیشنویم در نظر ما چندان مهم نیست زیرا که مادر این جهان کار مشقت آوری انجام نداده ایم بنا براین چگونه در آن جهان متحمل اعمال شاقه خواهیم گردید. بالاخره چنین معتقد شدند که پس از مرگ بندگان خود را بکشند تا در آن عالم بانان کمک کنند سپس بواسطه صفت رفق و مهربانی که در مصریان بود این عمل منقور گردیده فکر دیگری در نظر آنان جلوه کرد که مجسمه بردگان را از گسل تربیت داده بآبدن میت دفن کنند تا در آن جهان در امر زراعت بانان مساعدت نمایند. حاصل آنکه مصریان معتقد بودند که هرگاه اخلاق انسان در این عالم نیکو گردد در نشأه دیگر سعید بوده و اگر دارای

ملکات ناپسندیده است در آخرت شقی و بدبخت خواهد بود.

مصریان کتب خود را بر روی اوراق بردی که يك قسم گیاهی است مینوشتند. مقداری از آنها در موزه های سلطنتی دنیا یافت میشود. نفیس ترین آنها در موزه بریتانی است که طول آن ۱۳۵ قدم است و مقداری در کتابخانه پاریس است. بریس که یکی از علماء مصر شناس فرانسوی است خریده و در سال ۱۸۴۷ تقدیم کتابخانه نمود این کتاب شامل کتاب بتاح حتب حکیم مصری و نصایح قاقمنا که از فلاسفه مصر است میباشد (کتاب مزبور توسط عالم مصری احمد پاشا که مال در کتاب الحضارة القديمة بهربی ترجمه شده) از قدیمترین کتب اخلاقی عالم کتاب نصایح آنی حکیم مصری است که برای شاگرد خود خونسو حتب نوشته. کتاب مزبور که بر روی اوراق بردی نوشته شده است بسال ۱۸۷۰ بدست ماریت پاشا عالم مشهور فرانسوی و مؤسس موزه آثار مصری افتاده و فعلاً در قاهره در اطاقی که اوراق بردی در آنجا ضبط است گذارده شده است. ولی این اوراق بخط هراتیک نوشته شده و محتمل است که در دوره هیجدهم دولت قدیم مصر نوشته شده باشد. در عهد فراغه که ساختمان اهرام بامر آنان انجام گرفت خصوصاً در دوره دولت چهارم کتابخانه های مهمی دیده میشود. مانیتون مورخ مصری که ۳ قرن قبل از میلاد مسیح میزیسته می گوید هر مس که ما اورا ادریس می نامیم دارای ۳۵۰۲۵ کتاب بوده. کتابخانه های سلطنتی غالباً در جوار معابد بوده و کتب مقدسه دینی و سحر و طب و حکمت و شیمی و غیره را در آنجا محفوظ میداشتند.

پند و اندرزهای بتاه حتب

اگر بزرگی یابی بازیر دست خود مدارا نما و بدان که او بمنزله بازوی تست و باو سخت مگیر زیرا که این عمل زبان اورا از گفتن مطالبی که بحال تو مفید است می بندد. ولی اگر بنبکی اورا رام کنی ترا باسرار باطنی خود آگاه سازد. اورا در سخن گفتن آزادی بده تا در چیزی که نفع تو در آن است تصدیق کند و در مواردیکه بتو زیان میرسد مکر و خدعه ننماید.

هر گاه کار خود را بتو باز گذارد با او درشتی مکن و با مهربانی پذیر و اگر انجام آن مقدور تست کنندی مکن زیرا بهترین نیکبها آن است که در انجام آن تعجیل شود . با آنکسانی که امر تو را اطاعت نمایند سخت مگیر زیرا در حق تو بد گمان شوند . و بدان که دستگیری از ضعفا و افسردگان تنها فضیلتی است که نیکان را از بدان مجزی مینماید . اگر خواهی که برادر و دوست تو در دوستی پایدار باشند از مشورت با زنان بر حذر باش زیرا این عمل ایجاد شرمیکند . و بدان که دوستی با زن باعث هلاک گردد . عجب است از اشخاصی که سعادت و زندگانی خود را در لذات آنی تلف میکنند و از آلام و عواقب وخیم ابدی آن بر حذر نیستند . از مجالست بدان بر حذر باش زیرا در مفارقت آنان سود و در دوستی با آنان ضرر است . هر گاه در گفتار و کردار خود را راستگو و درست کار بخواهی قلب خود را از آلائش طمع و عناد پاک نما و اگر از نقائص حرص و بغض بری هستی زنهار که با آن مبتلا نشوی زیرا مادامی که جراثیم مولده آن مرض در وجود تست مزاج اخلاق تو مستقیم نگردد این دو صفت مابین پدر و فرزند جدائی افکند و جامعه را متفرق سازد و رشته های دوستی را پاره کند و عقد محبت و وداد بین مرد و زن را بگسلد تخمهای نفرت و دشمنی در سینه های مردم بپاشد . کار بعدالت کن زیرا که صولت و ابهت دائمی آن موفقیت ترا در زندگانی ضمانت مینماید . چیزی که حق مقام تو نیست آن را بظلم و تعدی مخواه و بر نعمتی که بهمسایه تو رسیده حسد مبر زیرا حسد سمی است مهلک که از برای آن پادزهری متصور نیست و من حسودان و آزمندان را دیده ام که عمر خود را بفقر و فاقه گذرانیده اند در صورتی که بی نیاز بوده اند ولی قانع کسی است که اگر بمال زیاد دست نیافت بدیگران غبطه نبرد او غنی است اگر چه گرسنه بخسبد و زمین را فرش خود سازد . اگر تو دارای عائله هستی لوازم زندگانی آنان را مهیا ساز و از خیرات و مبرات خود آنان را محروم مکن و با زن خود بطریق خلوص رفتار نما خصوصاً زنی که از تو فرزند آورد و ترا پرستاری کند و هر گاه گرسنه و برهنه گردد

از طعام و لباس مضایقه مکن و هر گاه مریض شود آن را علاج نما زیرا او پربهاترین چیزی است که تو مالک آنی و عزیزتر نعمتی است که خدا بتو ارزانی کرده زنهار که در زندگانی با او بطور خشونت رفتار کنی با او مهربان باش زیرا مهربانی محبت او را بتو جلب کند و ترا باو نزدیک سازد ولی خشونت ترا منفور کند و اودوستی خود را از تو مضایقه نماید. زن اسیر کسی است که باو احترام کند او بمال و منال دنیا حریص است اگر از او مضایقه کنی دست از تو بردارد. بگماشتگان و بستگان خود نیکوئی نما و از آنچه خدا بتو داده است بانان بده خداوند بتو مال بسیار نداده مگر برای اینکه از زیردستان خود دست گیری نمائی و مرا معلوم گردید که جلب رضای مزدور محال است زیرا او بر طمع و بی وفاست ولی اگر او را باحسان و کرم خود اسیر سازی زبان او را بسپاس خود گویا نموده. و خداوند براهالی شهری که مزدوران آن بندگان و کارگران آن تیره بختان باشند غضب میکند تو با چشم احسان و نیکی بانان بنگر تا خداوند ترا با چشم رحمت نگاهد کند از سخن ناهنجار پرهیز و اگر کسی ترا با سخن زشت آزار رساند کریمانه از او در گذر و از گوینده اعراض کن و مبادا که او را باعث خطاب کنی زیرا خاموشی تو برای او سودمند است شخص نیک خواه بخیر خود بدکار را اصلاح کند و او را از گمراهی بگرداند.

هر گاه چیره دستی ترا بکار زشتی فرمان دهد از فرمان او سرپیچ که عصیان از تقیصه خود کاری نیکو است. نیاز خود را از دیگران مپوش که در پوشیدن آن برای تو زیان است و بسا افتد که ترا از بهره مند شدن باز دارد هر گاه خواستار دانش هستی و همنشینی با بزرگان و حکام را طالبی در تهذیب اخلاق خود بکوش. و عمر را در تربیت عقل خود بعلوم و فضیلت بگذران که این دو در تو ایجاد بطش و قوت کنند میانه روی در گفتار از پر گوئی بهتر است و بسخنی سبقت مجوی تا آنرا بترازوی خرد نسجی. هر گاه در مجالس سلطان حضور یافتی و با رقیب خود بمجادله پرداختی زیاده تر از قدر حاجت سخن

مگوی زیرا که مقام و منزلت رقیب خود را در قوت بیان و طرز استدلال نمیدانی شاید او از تو دریان قویتر بود و ترا محکوم سازد. از ادعاه پرهیز که ایجاد فتنه کند و اگر در فنی ماهر باشی بر همسران خود مباحثات منما زیرا گاه شود مرد عاقل خردمند باندك اشتباه از مقام خود تنزل یابد و شخص گول و جاهل اصابت کند. هر گاه در مجلسی حضور یافتی ساکت مباش و از قطع کردن سخن دیگران پرهیز و تا از تو نپرسند بجواب مبادرت منما. و از تنزی در گفتار بر حذر باش که موجب ندامت است. غایت آمال و آرزوهای خود را جمع مال قرار مده تا مانند اشخاصی که جان و آبروی خود را در فراهم کردن مال دنیا تلف میسازند مباحی زیرا این طایفه خو کهارا مانند که سر خود را از روی پلیدیها بر نمیدارند. در لهو و لهب افراط مکن زیرا افراط در این دو لذت زندگانی را میبرد هر گاه پادشاه ترا بمصاحبت و استعانت از تو برگزید زنهار که بمقام خود مغرور شوی و بسختیانی که مکروه طبع او است از مهم امورش باز داری زیرا که اگر یک دفعه با تو بحلم رفتار نماید دفعه دیگر ترا بحال خود نخواهد گذارد و از شر کسیکه سخن خود را بعمل آورد پرهیز بلندی مقام تو از علو نفس تست و آن صورت نگیرد جز بانتخاب خدا و او نفسی را اختیار نکند الا اینکه دشمنان خود را مانند دوستانش دوست بدارد. بدی را دشمن بدار و از کار نیک خود داری مکن. زنهار که عمل خیری را برای جلب نفعی انجام دهی. هر گاه یکی از بزرگان و امراء فرزند خود را بتو سپارد در تربیت او بکوش و از باس کسان او میندیش که اگر بکار خود پردازی و ترا مذمت کنند عاقبت از تو خشنود گردند زیرا پند تو مانند دوائی است که ذائقه را ناخوش سازد و مرض را دفع نماید. فرزند کوچک را چنان تربیت کن که در بزرگی هم نشینی بابزرگان او را میسر گردد که اگر کار خود را نیک انجام دهی کسان او از نعم خود ترا بهره ور ساخته و پیاپی قدر و منزلت خود ترا ترفیع دهند و تو بر آنان برتری جوئی پس از آنکه مربی استاد آنان باشی. هر گاه ترا از رجال دین شناسند و حکومت بین

پادشاه ورعیت را بتو سپارند بعدالت حکومت نما زنهار که حق را پادشاه دهی زیرا از سیرت اشراف است که دوستان و نزدیکان خود را کمک کنند هر چند سخن بباطل گویند و دشمنان خود را ذلیل گردانند اگر چه برحق باشند. همیشه حق و عدالت را بخواه تا خدا ترا باز ندارد. اگر کسی را که باو احسان کرده در حق تو بدی کند از او در گذر و از معاشرت با او بپرهیز و اگر آزاد مرد است عفو برای او کشتن است و اگر از اشرار است دوری و سیله نجات از شر او است. هرگاه قدر و منزلت تو افزون گردد و فقر و احتیاج تو بغنا تبدیل یابد در صرف کردن مال خود را تنها هدف مساز زیرا تو خلیفه خداوند و باسیان نعمت و ولی روزی بندگان اوئی. او ترا نعمت داد تا مردم را بهره ور سازی هدایت نمود تا آنان را دلالت کنی در حق تو احسان کرد تا نیکی نمائی زنهار که در امانت خیانت کنی و بنعمت او کافر شوی. امر ولی خود را پذیر زیرا رزق تو گرو اطاعت است که اگر فرمانش را نپذیری و او ترا بجرم عصیان نگیرد بنفس خود بدی کرده. هرگاه زمام امر قومی را بدست گرفتی ستم مکن و در سلب نعمت آنان مکوش که آنچه منع خیر کنی همان مقدار از تو گرفته شود. بابرادر خود در مال دنیا غدر مکن زیرا حيله موجب کینه است اگر خواهی مردی را که اراده دوستی با او داری امتحان کنی زنهار که در حق او از مردمان کاوش مکن زیرا که عادت آنان بر این است که اگر در حق کسی سخن بنیکی برانند دو چندان هم برای او بدی شمارند بلکه با او معاشرت نما و بقدر وسع خود باو احسان کن تا اینکه باتو گرم شود و از اسرار خود ترا آگاه سازد سپس اگر معاشرت با او ترا خوش آمد دوستی را تکمیل نما و الا او را بخوبی و خوشی بحال خود واگذار و اگر مصاحبت او را اختیار کردی با سخنان درشت او را میازار و اگر مقام او را پست شمردی او را مطلع مساز تا از تو نفرت نماید. دنبال هر خوشبختی بدبختی و پس از هر بی نیازی فقر و احتیاج است. روزگار در گردش است و چه بسیار مردمان عالی رتبه را پست کرده و اشخاص بیچاره را در قصرهای عالی جای داده است. اگر مشغول تجارت شدی

اشخاص درست کار را برای مشورت خود اختیار نما . مکان و منزلت بلند در نظر عاقل از جمع مال زیاد شریفتر است زیرا که مال از دست میرود ولی بزرگواری هر جا که بار بیفکند از آن محل کوچ نمینماید . در پرسش بطرز خوش سؤال کن و در جواب ملاطفت نما . هر گاه زنی را بفحشاء دعوت کنی و او را ببردن عرض و ناموس خود ترغیب نمائی از احسان در حق او مضایقه ممکن زیرا که کفاره گناهان تست . هر گاه در مقام تربیت کسان و بستگان خود بر آئی از نصیحت آنان میندیش و با حکم و امثال آنان را برا راست و ادا رکن زیرا امانتی است که تو باهل آن سپرده و اثر آن را در بلاد نیل باید ادا داشته تا اینکه از روشنائی چراغ هدایت آن قبایل و شعب مختلفه هدایت شوند حکمت در مدارا و کرم و قناعت است . نزد پدر چیزی از اطاعت فرزند محبوبتر نیست پدر طالب است که فرزند خود نیکو سخن گوید و بکلمات او گوش دهد زیرا که جوان هر گاه اطاعت را خوی خود قرار دهد اطاعت دیگران در پیری او را میسر شود ، اطاعت بزرگری است که دوستی را در قلوب میکارد و اکسیری است که زك دلها را میزداید و دوائی است که علت بغض و دشمنی را شفا میبخشد نافرمانی از او امر حکیم ترا از پند خود باز دارد . خدا اطاعت را دوست دارد در کار خیر مردم را بآن امر میکند و شکی نیست که قلب انسان او را باطاعت و معصیت و ادا می کند زیرا که حیات آدمی بحیات قلب او است بنا بر این اگر قلب او طاهر و پاک بود زندگانی او هم پاک و شریف خواهد بود و اگر دل او بخص و آلوده گردد حیات او هم در خطر است . هر گاه در جوانی مطیع شوی و در سن رجولیت رئیس گردی رئیس عادل خواهی بود و بدان که عدالت قوه ایست که در نفوس شریره و قلوب قاسیه مؤثر است امراء مطیع را دوست دارند زیرا آنان میدانند که اطاعت صفتی است که اخلاق را تکمیل میکند بنا بر این اطاعت را بفرزند خود بیاموز تا نزد امرا و بزرگان مقرب گردد . جهال از نافرمانی بهلاک میرسند زیرا میان خوبی و بدی و نفع و ضرر امتیاز نمیدهند مرتکب گناه میشوند و عاقبت دچار انواع و اقسام خواری میگردند ممکن است

نادان بسنخان افو بردانا غلبه کند ولی طول نمیکشد که در پیشگاه سلطنت عام و حکمت ذلیل شده مردم از او متنفر گردند . اگر خداوند بتوفرنندی داد از نصایحی که من بتو کردم در حق او مضایقه مکن زیرا چنانچه تو از بندهای من بهره ورشدی او هم از اندرزهای تو منتفع گردد و او را وصیت کن تا نصایح ترا بفزند خود برساند شاید علوم و حکمت در خانه ما پایدار بماند . در نصایحی که باطفال میکنی طریقی راستی را بیشه گیر زیرا سخن مانند خمیر قابل هر شکل و صورت است اگر نفس بر راستی عادت کند رذائل را از خود دور نموده و فضائل را بجای آن قرار می دهد . هر گاه بوسایای من عمل کنی تو و فرزندان رئیس عشیره و طایفه خود شوید . عدالت را در گفتار و کردار بیشه کن و بر آنچه میگوئی حریص باش و در حضور پادشاه فروتنی کن و چنان بسخن گوی که دیگران از فضل تو بشگفت آیند . هر گاه بمقام و منزلت من رسیدی بدرست کاری خود خاطر پادشاه را خشنود ساز . هر گاه بیمار شوی بعلاج آن مبادرت کن تا عمر تو دراز شود و بزندگانی منتفع شوی چنانچه من یکصد و ده سال عمر کردم و در اثناء آن بوطن خود بحق و عدل خدمت نمودم سلاطین از احسان خود مرا بهره ور ساختند و از بذل نعم مضایقه نکردند و زندگانی من از بدران و نیاکان بهتر گردید . تمام شد

آثار معاصران

قطعه است این یا غزل ؟

هیچ صبحی نیست آری کز پی آنرا شام نیست
هیچ آغازی نیابد کس که بی انجام نیست
هیچ گرگی خیره تر از این خاک خن آشام نیست
گاهی از سر واکنم اما دلم آرام نیست
حیرت من هم در اینوادی کم از خیام نیست
اختران جز دانه نبود کهکشانشان جز دام نیست
خود حکیم است آنکه جویای نشان و نام نیست
و در حقیقت هست جز در مذهب اسلام نیست
راه دیگر در رهائی از غم ایام نیست
شادمانی را و می را موقع هنگام نیست
از پریشان فکر من جز چند بیتی خام نیست

صبح بر نائی گذشت و شام پیری در رسید
شام پیری نیز خواهد رفت بر مرگ آید فراز
گوسفندان را یکایک بردو خورد و گرسنه است
ترس شام مرگ و هول روز رستاخیز را
از رموز آفرینش هیچکس آگه نشد
مرغ جان تا پر بریزد در کمینگاه سپهر
از حکیم ارنام ماند این نشان کودکی است
گر حقیقت نیست در گیتی ، نمیگویم که هست
کیمیای زندگی مستی بود گفت آن حکیم
هر زمان پیش آید می در کش و خور سندی
قطعه است این یا غزل ؟ نی قطعه باشدنی غزل

رباعی

افروخته و تافته از باده ناب
بگذشت بمن شبی خوش، اما در خواب

در نیم شب آمد آن مه عالمتاب
رفتیم به بستر من و او مست و خراب

(حبیب یغمائی)

غزل

فریادم از مه بر شود آهم ز اختر بگذرد
از گریه نشیند بجا تا آیم از سر بگذرد
بس خوندل در دا منم از دیده تر بگذرد
دوران هجرات مگر لختی سبکتر بگذرد
باد سحرگاهی اگر از خاک آن در بگذرد
حیف است اگر دوران گل بی دور ساغر بگذرد
جوید وصال دلستان هر کس که از زر بگذرد

هر شب بنا کامی شبم پیروی دلبر بگذرد
ترسم که چشم خون نشان در حسرت روی بتان
شب تاسع دامن دور از تو چون جیحون شود
ترسم ز بیداد فلک دیگر نه بینم روی تو
بر هر کسی آرد گذر چون آب حیوان جاندهد
گل در چمن افروخت رخ ساقی دریغ از می مکن
درواه یار از بدل سربود صفائی حاصلی

ابراهیم صفائی ملایری

(شرح رباعی شیخ ابو سعید ابو الخیر)

(رباعی)

رضوان بتاسف کف خود بر کف زد
ابدال زیم چنک در مصحف زد

حورا بنظاره نگارم صف زد
آن خال سیاه بر آن رخان مطرف زد

در این رباعی که در صفحه ۲۴۶ ارمغان درج و اشارت شده بود که بایستی در معنی آن امان نظر شود بنظر بنده مرحوم شیخ بدو آفرینش را در نظر گرفته و از نگار مرادش آدم است میگوید لعبتان روحانی که حور بهشتی نام دارند بنظاره آدم که نگار آراسته بصفات کمال و جمال و جلال است صف زده و رضوان خازن فردوس از این مقام منبع که مخصوص انسان کامل است متعجب شده و دست تعجب بر هم میزد. خال سیاه را کنایه از فحشی آدم و ابدال و مصحف را از تبدیل و تصحیف گرفته اند که در آدم بواسطه ترك اولی رخ داده از احسن تقویم به اسفل سافین افتاده فرمان اهطوبوا جمیعا شنید. یا آنکه حورا و رضوان از حالت تعجب به تحیر از این پیش آمد شدند یا آنکه چون نافرمانی خال سیاه بر چهره آدم بدید آورد ابدال که ذات مقدس ختمی مرتب است دست در مصحف که اساس عبودیت اعتصام و تمسک بآنست زده - رباعی دوم را مرحوم نراقی در خزائن شرح کرده لذا از توضیح آن خودداری شد با تقدیم احترامات .

ظهیر الاسلام زاده دزفولی

پنجم استاد دانشمند آقای سید حسن طبسی استاد
دانشکده علوم معقول و منقول و استشار دیوان تمیز

تقریظ و انتقاد

(کتاب)

طریقه - ترجمه

ترجمه بمعنی نقل کلام بلاغت دیگر ، یکی از موضوعات مهمه و از امور بسیار مشکلی است که از دیر زمانی مورد توجه بوده . و چاره برای رفع اشکالش بدست نیامده . ناچار باین توجیه اکتفا کرده‌اند : که باید ناقل از هر دو لغت منقول منه و منقول الیه اطلاع کامل و بموضوع احاطه تام داشته باشد .

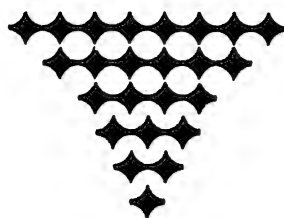
منشأ اشکال این است که هر قومی بنحو مخصوصی معانی را در ذهن خود ترتیب میدهند و بهمان ترتیب هم در قالب الفاظ میریزند . و ازینجا دو قسم ترجمه پیدا میشود : یکی آنکه ترتیب الفاظ و معانی حفظ شود و مفردات بامثال خود تبدیل شوند . دیگری آنکه ترتیب رعایت نشود . و ناقل ، غرض و مقصود گوینده یا نویسنده را در نظر گرفته ، آنرا بعبارتی و بترتیبی که لغت منقول الیه اقتضا دارد ادا نماید .

کتابی که بطریقه اول از یونانی به عربی ترجمه شده ؛ اگر چه عربی مطبوعی نشده ، و غالباً بتحریر آن کتب حاجت افتاده ، چنانچه خواه طوسی کتاب ترجمه مجسطی و کتاب ترجمه اقلیدس را تحریر کرده ؛ لکن بحفظ غرض و مقصود نویسنده اول نزدیکتر است . و اگر احياناً ناقل معنی کلام اول را نفهمیده باشد ، ممکن است دیگران از ترجمه او مقصود را بفهمند . بخلاف طریقه دوم . که هیچ اثری از کلام اول باقی نماند ، و کلام جدیدی که لفظ و معنی و ترتیب آن از ناقل است بوجود میاید ؛ و اگر مقصود گوینده و نویسنده اول را بدرستی درك نکرده باشد ، در خود ترجمه راهی برای فهم آن مقصود باقی نمی ماند .

بعضی معتقدند ؛ در موضوعات مهمه که لازم است مطالب بتعام خصوصیات و دقائق و نکاتش ترجمه شود . از قبیل موضوعات فلسفی یا حقوقی طریقه دوم

دور از احتیاط است ، و بقدر امکان باید کلام را بکلام گوینده یا نویسنده اول نزدیک کرد . و اگر مفرداتی در آن باشد که قابل تبدیل نباشد عیناً باید بحال خود باقی گذاشت . هر چند ترجمه نامطبوع شود ، زیرا در غیر این صورت ممکن است معانی فدای الفاظ شود . لکن در موضوعاتی که اهمیت آنها کمتر است از قبیل شعر و رمان و امثال آن اگر طریقه دوم اتخاذ شود مضرتش آنقدرها نخواهد بود بهر حال ، در این عصر که احتیاج ما به ترجمه کتب مفیده از سایر لغات کاملاً مسلم ، و تاحدی شروع باین کار هم شده کتاب طریقه ترجمه تالیف فاضل دانشمند آقای **مجدالعلی** که طبعه ایست نسبت بیخندهای آتی ، بسیار بموقع و زحمتی که در این راه کشیده اند قابل قدر دانی است ، صناعت ترجمه که بدیع با همه صناعاتش و بلکه با سایر علوم ادبی مقدمه آنست ، فنی است شریف ، ولایق آنکه نیک رساله بلکه کتابهای مبسوط درین باب ترجمه و تألیف شود . و بنا برین کتاب طریقه ترجمه علاوه بر اینکه فی نفسه سودمند و برای اهل ادب قابل استفاده است ، از حیث توجه باصل موضوع ترجمه نیز بمنزله تذکری است سایر دانشمندانرا که تاکنون وارد این مرحله نشده ، و علم و تجربه و تتبع خود را بمعرض استفاده نگذاشته اند .

اینجانب پس از مطالعه کتاب طریقه ترجمه ، لازم دیدم این مختصر را بعنوان قدر دانی و تشویق نویسنده جوان فاضلی مثل آقای **مجدالعلی** بنویسم و این حد اقل قدر دانی و تشویقی است که در اینگونه موارد بنظر حقیر لازم میاید
طهران - حسن مشکان طبسی



طریقه ترجمه

تقریظ و انتقاد

ملت ایران در پیمودن راه ترقی که درین عصر در پیش گرفته ، روز بروز احتیاجش به علوم و صنایع متنوعه افزونتر میشود و بهر یک قدم که در شاهراه تکامل و تعالی برمی دارد نیازمندی خود را به معلومات سایر ملل متمدن میکند بیشتر احساس برای فرا گرفتن معلومات ملل دیگر و استفاده از آنچه در فنون و صنایع نوشته اند دوره داریم - یکی اینکه السنه مللی را که به علوم آنها محتاجیم بیاموزیم و از مؤلفات علمی و فنی آنها مستقیماً استفاده کنیم . دیگر اینکه کتب و مؤلفات آنها را بزبان فارسی ترجمه کنیم تا هم خود از آنها بهره یابیم و هم کسانی که جز فارسی نمی دانند از آنها بهره مند شوند .

برای تعمیم دانش و هنر به جز اختیار طریقه دوم چاره نیست ، و بهترین خدمت دانشمندان به علوم و آداب مملکت اینست که به ترجمه کتب علمی و ادبی و صنعتی ملل دانشمند بزبان فارسی همت گمارند و علوم و صنایع را بدین وسیله در دسترس عامه بگذارند . و این همان راهی است که آثار اختیار و انتخاب آن خوش بختانه نمودار و مایه هزاران گونه امیدواری است .

برای ترجمه کتب ، تنها دانستن زبان کافی نیست ، و کسی که میخواهد به ترجمه کتب از زبانی بزبان دیگر اقدام کند باید علاوه بر احاطه کامل بهر دو زبان قریحه و سلیقه ترجمه نیز داشته باشد . قریحه ترجمه مانند طبع شعر فطری است و کسی ، لیکن تکمیل آن از راه اکتساب ممکن است ، چنانکه صاحبان طبع موزون نیز میتوانند بوسیله ممارست در فن شعر بر قدرت و صفای طبع خود بیفزایند دانشمندان برای شعر و سایر فنون ادب قواعدی نهاده اند که دانستن و پیروی کردن آنها مایه تقویت طبع و قریحه ادبی است ، ولی برای ترجمه که از شهب انشا و فروع شری نوبسی است قواعد و اصولی وضع نشده و به قیده نگارنده

وضع قانون برای مطلق ترجمه یعنی نقل مطالب از زبانی بزبان دیگر دشوار است لیکن برای ترجمه از زبانی خاص بزبان خاصی دیگر مثلاً از فرانسه بفارسی و بالعکس میتوان قواعدی وضع کرد . و عجالتاً برای فارسی زبانان که قریحه ذوق ترجمه دارند و می خواهند قریحه خود را تکمیل کنند آسانترین و بهترین وسیله ، خود ترجمه است ، باین ترتیب که از يك طرف ترجمه های عالی و مقبول را که دیگران بفارسی نموده اند از روی دقت مطالعه کنند و از طرف دیگر بترجمه کتب و رسائل سودمند بفارسی مشغول شوند .

از جمله آثار بسیار مهم که باید بتدریج بفارسی نقل شود ، کتب علمی و ادبی و تاریخی است که دانشمندان بزرگ ایران در قرنهای متمادی بعربی تالیف کرده اند ، و همین آثار مهمترین مآخذ اطلاعات مستشرقین اروپاست که مورد تقدیر و اعجاب ما میباشد ، در صورتی که ما خود که وارث حقیقی آن آثار میباشیم ، اگر وقتی بخود آئیم و چنانکه باید کوششی کنیم ، بهتر از دیگران از آن آثار استفاده می کنیم . زیرا : **اهل البیت ادري بمافی البیت .**

محصلین ما ، مخصوصاً آنها که بمطالعه و تحقیق در آثار ادبی و تاریخی مایلند ، باید زبان عربی را بدانند از گنجینه های علم و هنر که نیاکان آنها برای آنها ذخیره نهاده اند بهره مند گردند و هم دیگران را بوسیله ترجمه و نشر آن آثار بفارسی ، بهره مند سازند ، و برای این مقصود باید طرز ترجمه از عربی بفارسی را بخوبی بدانند .

بعضی دانشمندان و محصلین ما در تعلیم و تعلم عربی ، بعداتی که از قدیم در آنها رسوخ یافته و در حکم طبیعت ثانیه شده است ، از حدود نقل لفظ بلفظ در نمیگذرند ، و ای بسا کتب و رسائل سودمند که از عربی بفارسی نقل شده و بواسطه بدی ترجمه از نظر ها افتاده و مطرود و مهجور مانده است .

حاصل سخن آنکه برای احیاء و نشر آثار علمی و ادبی دانشمندان پیشینه که بزبان عربی تالیف شده است بدانستن طرز ترجمه از عربی بفارسی احتیاج داریم ، و بی گمان فاضل محترم آقای **مجدالعلی** مؤلف کتاب «**طریقه ترجمه**»

همین احتیاج را در نظر گرفته و بتألیف اثر نفیس خود که مجموعه از نمونه‌های انواع ترجمه از عربی به فارسی و بالعکس می‌باشد اقدام نموده‌اند.

آقای **مجدالعلی** بتألیف سودمند خود، فن ترجمه را رسمیت داده و نخستین کتاب فارسی را بنام این فن به جامعه محصلین ایرانی تقدیم داشته‌اند. و این خدمت بلکه ابتکار ادبی و علمی ایشان درخور هر گونه تقدیر و تحسین، و بر محصلین محترم مخصوصاً آنها که در فن ادب کار می‌کنند و بالاخص کسانی که می‌خواهند از راه تتبع در آثار علم و ادب ایرانی به مملکت خود خدمت نمایند، لازم است که از مطالعه کتاب **طریقه ترجمه** غفلت ننمایند، چه کتاب مزبور اقسام ترجمه را بر خواننده عرضه میدارد، و خواننده اگر عربی بداند و قریحه ترجمه داشته باشد می‌تواند در ضمن مطالعه، بهترین نمونه را که بذوق سلیم می‌پسندد سرمشق خود قرار دهد و از پیروی آن، قریحه خود را تکمیل کند.

کتاب **طریقه ترجمه** چنانکه گفته شد نخستین اثری است که به فارسی در فن ترجمه تألیف شده و اگر مؤلف محترم آن بنمودن نمونه‌های مختلف ترجمه اکتفا جسته بدان جهت است که حصول کمال در این عالم تدریجی است و فن ترجمه نیز باید متدرجاً بکوشش خود دانشمند محترم آقای **مجدالعلی** یا فضلا و دانشمندان دیگر مراحل کمال را طی کند، و چون بحث و انتقاد را از شروط کمال آثار علم و ادب دانسته‌اند. در خاتمه این لایحه بعضی نکات را که در مطالعه کتاب **طریقه ترجمه** بنظر من رسیده است معروض میدارم و مطمئنم که مؤلف محترم با اطلاعی که از حال نگارنده دارند نگارش او را جز بر نیت صادق حمل نخواهند نمود و اگر در اظهار عقیده اشتباه کرده باشم مرا بر خطا و اشتباهم آگاه خواهند ساخت.

اول - از مقدمه کتاب چنین استنباط می‌شود که مؤلف محترم در تألیف کتاب به ترجمه که در نزد ادبای فارسی زبان از صنایع بدیع شمرده می‌شود (ترجمه بنظم فارسی) نظر داشته‌اند چه در ابتدا گمان اشخاصی را که ترجمه شعر را بر استراق و انتحال و امثال آن حمل میکنند تکذیب و آنگاه استراق و

اغاره و توارد خاطرین را تعریف کرده‌اند. و از عبارتی که پس از تعداد فنون ادب آورده‌اند «اکنون ما این فن جدید (طریقه ترجمه) را که خاتمه توابع علم بلاغت «بدیع» شناخته شده باقواعد ممهده بر فنون مزبور افزودیم الی آخر «دوامر» مستفاد میشود یکی اینکه طریقه ترجمه از فنون بدیع است و دیگر اینکه فنی مستقل از فنون ادبی و در ردیف شعر و خطابه و امثال آن است

در خاتمه کتاب شرحی از حق الترجمه در ایران و ممالک دیگر نگاشته‌اند و چون چنین مفهوم میشود که نظرشان بترجمه کتب و رسائل و مقالات بوده است از سه قسمت مقدمه و خاتمه که ذکر شد، یک نوع تزلزل و تردید احساس می‌شود و اینگونه تزلزل در ابتدای هر امر طبیعی و از نواقصی است که باید بتدریج رفع شود، و رفع آن بدینگونه است که نخست اقسام ترجمه را از یکدیگر تفکیک و آن را که باید فنی مستقل یا نزدیک بمستقل شمرده شود معلوم کنند، ترجمه در عرف ادبا و نویسندگان بر سه امر اطلاق می‌شود. اول شرح حال و وصف آثار مردمان مشهور، دوم ترجمه عبارتی منظوم یا منثور از زبان عربی یا زبان دیگر بنظم فارسی، سوم ترجمه کتب و رسائل و مقالات و امثال آن. ترجمه بمعنی اول از فروع تاریخ و کتاب نوشتن در آن، نوعی از تاریخ نویسی است، و بمعنی دوم صنعتی است که بعضی ادبای فارسی زبان بر صنایع بدیع افزوده‌اند و این ترجمه است که در مقابل انتحال و اغاره و توارد خاطرین گذارده میشود و بمعنی سوم یکی از فروع نثر نویسی و انشاء و ترجمه بدین معنی است که دارای اهمیت خاص و درخور آنست که فنی مستقل محسوب گردد و در اصول و قواعد آن کتب و رسائل تألیف شود،

تصور نشود که تفکیک نشدن سه قسم ترجمه بنوعی که گفته شد، از قدر و قیمت معنوی و فایده حقیقی کتاب طریقه ترجمه کاسته بلکه بر عکس فایده و قیمت واقعی آنرا دو برابر ساخته است. زیرا هم ترجمه را که از صنایع بدیع است بمای شناساند و هم طرز و شیوه ترجمه را بمانشان می‌دهد و آنچه گفته شد برای کامل شدن جنبه اصطلاحی است نه امر دیگر.

دوم - کلمه ترجمان را بثلاث تا وحیم (صفحه ۸) ضبط کرده اند باین معنی که تاوحیم را بفتح و کسر و ضم هر سه میتوان خواند این کلمه در کتب لغت بدو وزن ضبط شده است اول بضم تاوحیم بروزن عنقوان دوم بفتح تاوضم حیم مردمان و بناب گفته صاحب تاج العروس جوهری آنرا بروزن زعفران نیز ضبط کرده ولی این ضبط صحیح نیست و بهر صورت بکسر تاوحیم ضبط نشده است که تثلیث بر آن صدق کند.

سوم :- کلمه ترجمان چنانکه تصریح نموده اند (صفحه ۸) در عربی بجای مترجم اسم فاعل بکار برده میشود ، لیکن در بیسی که شاهد آورده اند (ان الثمانین الی آخر) ترجمان بمعنی نقل کننده از زبانی بزبان دیگر نیست بلکه بمعنی رساننده آواز کلمات است بگوش ، و شاعر از پیری شکایت می کند و می گوید بواسطه هشتاد سالگی گوش من سنگین و محتاج بکسی است که سخن دیگران را با آواز بلند بدان برساند ، صاحب تاج العروس گوید و قدیر ادباً لترجمان المبلغ بلغة واحدة ق قوله ان الثمانین الی آخر .

چهارم :- در ضمن فنون ادب (تقریظ) را نام برده اند و احتمال می دهم که ثبت این کلمه بظاء از تحریقات حروف چین مطبعه باشد ، و بهر تقدیر تقریظ بمعنی ستودن زندگان و برابر آن تأیین بمعنی ستودن مردگان است . و اما آن که از فنون ادب شمرده می شود تقریض بمعنی نقد شعر است . تاج العروس گوید **التقریض صناعة القریض وهو معرفة جيدة من رديئة بالروية والفكر قولاً و نظراً** و ضمناً باید دانست که تقریض بمعنی مدح و ذم نیز می آید و از این جهت با تقریظ تناسبی دارد ولی معنی نقد شعر خاص بخود آن کلمه است .

پنجم - در صفحه یازده در ضمن امثله ممتنع الترجمة عبارت معروف **غرك عزك** را یاد کرده و آنرا بحضرت امیر (ع) نسبت داده اند ، و ظاهراً در این نسبت از بعض مؤلفین از قبیل مرحوم سید علی خان صاحب انوار الربیع پیروی نموده اند این عبارت که سخافت در کاکت آن واضح است بطور قطع از حضرت امیر (ع) نیست چه در صدر اسلام بکار بردن اینگونه صنایع لفظی از روی عمد بهیچوجه معمول نبوده و بر فرض معمول بودن، علی (ع) با آن فصاحت و بلاغت که تالی

قرآن شمرده می‌شد ، برای رقیبی سخن شناس و عیبجوی مانند معاویه چنین عبارتی نمی‌نویسد .

این عبارت اگر باحکایتش از محترعات نویسندگان قرن چهارم هجری نباشد ، ظاهراً از عضدالدوله دیلمی است ، و دلیل بر این مطلب تصریح ابن خلکان است که دروفیات الاعیان در ترجمه فناخسرو عضدالدوله گوید ، وقتی افکنین ترك والی دمشق بعضدالدوله نوشت که من بر شام استیلا یافته و دست فاطمیان مصر را از این کشور کوتاه ساختم ، و اکنون اگر مرا به مال و مرد مدد دهی تا مصر می‌تازم و خلفای فاطمی را مقهور می‌سازم ، عضدالدوله در پاسخ وی نوشت غرك عزك الی آخر . لیکن در صحت این روایت هم تردید دارم . زیرا افکنین در آن وقت بذلتی دوچار نشده بود که عضدالدوله باو بنویسد فصار قصار ذلك ذلك مگر اینکه تصور کنیم که عضدالدوله این سخن را پس از مغلوب شدن افکنین بوی نوشته باشد ، چه افکنین بعدها لشکر بمصر کشید و از عزیز بالله شکست خورد و اسیر شد ولی عزیر بالله اورا محترماً نگاه داشت و او اندکی بعد در مصر وفات یافت . توحیه دیگری نیز بنظر نگارنده می‌رسد که ذلك ذلك را ذلك ذلك بخوانیم ، چه دل بفتح دال بی نقطه بمعنی کرشمه و ناز نوعی از گستاخی است و باین توحیه معنی عبارت چنین می‌شود که تو بغلبه و عزیزی که یافته تابدان پایه مغرور شده که گستاخانه از من مردود مال می‌خواهی تا باخلافه فاطمی مصر جنگ کنی .

ششم - در عبارت مذکور کلمه تهذا از ماده هذو . بمعنی آرامش و سکون است نه از ماده هدایت بمعنی راهنمایی ، چه اگر از اصل هدایت باشد باید بیاء نوشته شود (تهدی) و در این صورت جناس محرف که مقصود اصلی تافیق‌کننده بوده است محفوظ نخواهد ماند .

در خانمه از اطاله سخن معذرت می‌خواهم و فاضل محترم آقای مجیدالعلی را بتالیف کتاب «طریقه ترجمه» که سابقه نداشته و در حقیقت نوعی از ابتکار ادبی و حاکی از ذوق نظر علمی ایشان است تبریک می‌گویم .

احمد بهمنیار

(دوازدهمین سال روزنامه عرفان اصفهان)

روزنامه معرفت پرور عرفان که بمدیریت دانشمند محترم آقای عرفان زده سال تمام خدمات ادبی و وطنی خود را بخوبی انجام داده با انتشار شماره ۱۱۴۰ وارد مرحله سال یازدهم گردید .

ما دوست فاضل خود را بدین جدیت و طول توفیق تهذیب گفته توفیق و سعادت دوام وی را در ادامه این خدمت بزرگ از خداوند خواستار و عموم اهالی را از بخریداری و استفاده از چنین نامه نامی ادب و معرفت پرور دعوت می‌کنیم .

(رساله اندرز ابن سعید)

ترجمه بقلم شیوای ادیب دانشمند فاضل آقای میرزا محمد علیخان ناصح
قیمت دهشاهی فقط در کتابخانه خاور به فروش میرسد

کتاب مخصوص ارمغان

- (۱) — دوره پانزده ساله ارمغان در پانزده جلد . تمام کتابخانه‌های شخصی و عمومی واهل ذوق و ادب و شعر از داشتن دوره پانزده ساله ارمغان ناگزیرند .
- (۲) — دیوان تنها نابغه قرن اخیر استاد ادیب الممالک فراهانی قائم مقامی . این دیوان دارای هشتصد و پنجاه صفحه و بیست و دو هزار بیت شعراست از قصیده و قطعه و مرثعه و هجاء و مراثی و انتقاد اوضاع اجتماعی آغاز مشروطیت و جامع ترین دیوانیست که از اساتید سلف و خلف در جامعه یادگار میماند .
- (۳) — دیوان کامل (استاد ابو الفرج رونی) که انوری پیرو اشعار اوست با تصحیح پروفیسور چایکین روسی و حواشی فاضل محترم میرزا محمد علیخان ناصح .
- (۴) — دیوان کامل (باباطاهر عریان) نظم و نثر کلمات قصار . این دیوان کامل پیش ازین بدسترس احدی نبوده و تقریباً شش برابر نسخه‌های پیشینه‌است .
- (۵) — کتاب (جام جم اوحدی) با تصحیح و حواشی وحید دستگردی این کتاب با چندین نسخه کهن سال مقابله شده و تنها نسخه صحیحی است که امروز در دست است .
- (۶) — ره آورد وحید - جلد اول و دوم .
- (۷) — دیوان کامل شاعر شیرین سخن (هاتف اصفهانی) کاملترین نسخه صحیحی که از هاتف در دست است فقط همین نسخه چاپ ارمغانست .
- (۸) — دیوان کامل شعر نابغه نظم و خداوند نثر سیدالوزراء قائم مقام فراهانی مشتمل بر مثنوی جلایر نامه با شرح حال مفصل وی .
- (۹) — (بختیار نامه) این کتاب مانند کلیله و دمنه از آثار نفیس عصر ساسانیانست و در قرن ششصد هجری (کسانی مروجی) شاعر معروف از پهلوی پیاری ترجمه کرده در تبریز و روسیه شوروی دوبار طبع شده و صحیح تر و بهتر از همه نسخه چاپ ارمغانست .
- (۱۰) — مائیتسم — تألیف آفلیاتر و ترجمه شاهزاده محسن میرزای ظلی .
- (۱۱) — اشعار گزین .

(اعلان مخصوص)

مخزن الاسرار و خسرو شیرین و لیلی و مجنون نظامی در سه جلد با تصحیح کامل و مقاله بانی نسخه کهن سال مورخ هفتصد و پنجاه هجری تاهزار مشتمل بر شرح لغات و ترجمه آیات و حواشی کامل با اهتمام و زحمات چندین ساله (وحید دستگردی) از طبع خارج شده و برای فروش مهیاست و امید است تا یکسال دیگر هفت یکر و شرف نامه و خرد نامه و دیوان قصیده و غزل و شرح حال نظامی در چهار جلد دیگر طبع و منتشر گردد. کتب پیشینه نظامی از چاپی و خطی دیگر همه منسوخ و برای خواندن و مطالعه بکار نمیآید .

در هندوستان

طالبان اشتراك ارمغان و خریداران کتب و مطبوعات آن با درس ذیل رجوع کنند :

کلیته - کتابخانه دانش - صندوق پست - ۱۵۶

{ مجله ادبی ماهانه شانزده ساله }

شماره هفتم { } سال شانزدهم
(مهرماه ۱۳۱۴ شمسی)
(اکتبر ۱۹۳۵ مسیحی)

مجله آرمغان

تاسیس بهمن ماه ۱۲۹۸ شمسی

مدیر و مؤسس و دبیر و حید دستگردی

سال آرمغان ده ماه است آغاز فروردین تا انجام دی و در عوض دوماه بهمن
و اسفند یک کتاب نفیس ادبی بمشتریان آرمغان میشود
بهای سالانه :

ایران و افغانستان	۵۰ ریال
هندوستان و بین النهرین	۱ پوند
ممالک اروپا	۱۰۰ فرانک

مرکز اداره تهران خیابان عین الدوله

عنوان کتبی و تلگرافی - تهران : آرمغان - تلفون نمرة ۱۳۱۳

16^{ème} année **ARMAGHAN** l'an 1314 : 1935

journal mensuel, fondé en 1298 Chamsi

Fondateur &

Directeur. Vahid Dastguérdi

ABONNEMENT ANNUEL;

intérieur	... 50 rials
etranger	100 Francs
hindustan	15 roupis

ADRESSE TELÈG; ARMAGHAN TÈHÉRAN

مطبعة « آرمغان »

فهرست شماره هفتم از سال شانزدهم

صفحه	عنوان	نگارنده
۴۸۱	سخن دلنشین	وحید
۴۸۹	آثار باستان	
۴۹۰	تاریخ طب	دکتر رفیع امین
۴۹۶	آثار انجمن نظامی	
۴۹۸	روح مولوی سرچشمه الهام است	ح . شجره
۵۰۳	خطابه در باب فرهنگستان	آقای فروغی رئیس الوزراء
۵۱۳	امین و مأمون	ترجمه اشراق خاوری
۵۱۸	مکتوب تاریخی	
۵۲۸	باده گلگون — مدح و ذم آن	
۵۳۶	موسولینی و دوره جوانی او	سعادت نوری
۵۳۹	اشعر شعری دو قرن اخیر کیست	
۵۴۳	آثار باستان	شهاب الدین مؤید
۵۴۶	مهناب	دکتر رضا زاده شفق
۵۴۷	فصلی از تاریخ فلسفه	رضوان کاشانی
۵۵۱	قصیده فکاهی	نجاتی
۵۵۲	طریقه ترجمه — تقریظ و انتقاد	اشراق خاوری
۵۵۵	نظری چند	مجدد العلی

نویسندگان

- ۱ - مقالات ادبی سودمند از هر کجا برسد درج میشود
- ۲ - مقالات نشر شود یا نشود مسترد نخواهد شد
- ۳ - نویسندگان - مقالات را بخط واضح بريك روی صفحه نگاشته و امضای خود را خوانا بنگارند .

(غزلیات محسن)

دیوان غزلیات مهین شاعر شیوا سخن شاهزاده محسن میرزای شمس ملک آما در کتابخانه خاور بقیمت چهار ریال بفروش میرسد .

حب حیات نظامی

تھا وسیله ترك تریاك حب حیات نظامی است از دور و نزدیک بدوا خانه نظامی تهران مراجعه کنند

شماره هفتم

مهر ماه

۱۳۱۴ شمسی

مجلهٔ ارمغان

تأسیس بهمن ماه ۱۲۹۸ شمسی

سال شانزدهم

اکتبر

۱۹۳۵ مسیحی

(مدیر و نگارنده وحید دستگردی)

(سخن دلنشین)

هنگامیکه دوستان سعدی از راه حسد و رقابت اسباب دووی او را از معشوق
فراهم کرده اند چنین فرماید

فراق دوستانش باد و یاران که ما را دور گردانند و دستداران
بس تنهایی خود وستمگاری و تفاق رقیبان دوست ما را که در حق آنان
بسی خوبی و نکوئی کرده و آنان نکوئی را بدی پاداش داده برای کشتن وی
باشمشیر فراق معشوق کمر بسته بودند چنین شرح میدهد :

دل در بند تنهایی بفرسود چو بابل در قفس روز بهاران
هلاک ما چنان آسان گرفتند که قتل مور در پای سواران
نکوئی را بدی کردند پاداش دروغا سعی و رنج روزگاران
آنگاه شرح حال رقیبان نابکار که در ظاهر عهد مودت با او بسته و شکسته و در
پایان کار بیوفائی پیشه ساخته بودند چنین منظوم میدارد

بخیل هر که می آیم بزنهاز نمی بینم بجز زنهاز خواران
ندانستم که در پایان صحبت چنین باشد وفای حق گذاران
بگنج شایگان افتاده بودم ندانستم که برگسند ما را
در این مقام گوئی بخاطرش خطور کرده که بترك معشوق گوید و از حور
رقیبان دوست نما وارهد آنگاه برضد این خیال دل خود را مخاطب ساخته
و میفرماید :

دلا کر دوستی داری بناچار بیاید بردنت جور هزاران
 خلاف شرط یارانت سعدی که برگردند روز تیر باران
 چه خوش باشد سری در پای یاری باخلاص وارادت جانسپاران
 نیز آنگاه که گران وجودی سردم یا زاهدی خشک و نادان بروی در
 شقبازی خرده گیری کرده و عشق را برای وی عیب شمرده سعدی عشق را
 دیر ازلی خوانده و جواب دندان شکن چنین میدهد

رمن این عیب قدیم است و بدر می نرود که مرا بی می و معشوق بسر می نرود
 سرم از دوست مفرمای و تعنت بگذار کاین بلا نیست که از طبع بشر می نرود
 غمالوف که باخانه خود انس گرفت گرسنگش بزنی جای دیگر می نرود
 چون نصیحت گوی ابله منکر عشق مقدر شده و باز هم اورا نصیحت گفته
 که بترك عشق گوید و از گریه عاشقانه سعدی اظهار تعجب کرده برای آنکه از
 رد سر نصیحت وی آسوده شود و شقبازی خود را باختیار و لجاج منتسب داشته
 بیاید :

ازین باز نیایم که گرفتیم دریش اگر می رود از پیش و گر می نرود
 بب از دیده گریان منت می آید عجب آنست کزو خون جگر می نرود
 رآخر برای ختم سخن و ترك پر گوئی نصیحت گوی گوید
 که گفتی مرو اندر بی خوبان سعدی چند گوئی، مگس از پیش شکر می نرود
 اگر بچشم بینا و دیده خرد در دیوان سعدی نظر کنی آغاز تا انجام همه
 فن از دل برخاسته و بدین سبب در تمام عالم سخن وی دلنشین و هیچ سخن
 چ و شاعری بمقام و مرتبه وی نرسیده و نمیرسد .

(۴)

مولوی - بزرگترین عارف ربانی و تنها حکیم صمدانیست که از عالم طبیعت پای
 ون نهاده در جهان جان و فضای ملکوت بسیر تماشا پرداخته ، و میگوید اما
 از بان تن که (عشق را خود صمد زبان دیگر است) گفتار وی بگفتار عالمیان شبیه نیست

زیرا او در جهان دیگر است و بطرز آنجهان سخن میگوید مگر بهمین سبب
همزبانی هنوز برای وی پیدا نشده و نظیر سخن وی يك بيت ياك غزل هم
امكان پدیدار شدن ندارد و هنوز پدیدار نشده. نظیر شعر شعرای بزرگ دیگر
کم و بیش میتوان پیدا کرد و ده بیت مانند ابیات سعدی یا صد بیت مانند نظامی
و فردوسی و حافظ میتوان جست ولی يك بيت مولوی را در هیچ دفتر و دیوانی
نظیر نمیتوان پیدا کرد.

مولوی هنگام سخن با آنکه هیچ گونه نظر به فصاحت و بلاغت صوری نداشته
و همواره در دریای معنی غوطه ور بوده تمام رموز فصاحت و بلاغت در شعروی
جمع و با آنکه وزن و قافیت نیندیشیده تمام ابیات وی در هر حال موزون
و مقفا است.

قافیه اندیشم و دلدار من گویدم مندیش جز دیدار من
کیفیت سخن مولوی را بدین زبان که ما داریم نتوان گفت و بدین گوش نتوان شفت
چنانکه خود نیز فرماید

يك دهن خواهم پهنای فلک تا بگویم وصف آن رشك ملك
وصف تو حیف است بازندانان گویم اندر مجمع روحانیان
نیز در جای دیگر فرماید

گفت من رعد است و این بانك و حنین ز ابر خواهد تا بسیار در زمین
من میان گفت و گریه می تنم یا بگریم یا بگویم چون كنم
كر بگویم فوت میگردد بكا و رنگویم چون كنم مدح و ثنا

مولوی مطرب عشق است و جز گوش عاشق حقیقی گفتار وی را نمیتواند
نیوشید و آیا کدام برده گوش میتواند از برده چنك و نای وی این آواز را بشنود
مطرب عشق این زند وقت سماع بندگی بند و خداوندی صداع
با دو عالم عشق را بیگانگی اندرو هفتاد و دو دیوانگی

مولوی را در آغاز مثنوی دیباچه و عنوانی است که هیچ دفتر و کتاب شعر و نثر
زمینی و آسمانی هزار يك از لطایف و محاسن آنرا دار نیست و در طی يك براعت استهلال

و بایک الهام ملکوتی و عرشی حقیقت خود و گفتار خود را شرح داده (لیک چشم و کوش را
آن نور نیست) که شاهد حقیقت و رخسار عشق را در آینه این سخنان به بینند
در آغاز کتاب بمعدودی از عاشقان دلدار و دیوانگان هشیار خطاب کرده
و میفرماید .

بشنو ازنی چون حکایت میکند	وز جدائیها شکایت میکند
کز نیستان تا مرا بریده اند	از قیرم مرد وزن نالیده اند
سینه خواهم شرحه شرحه از فراق	تا بگویم شرح درد اشتیاق
هر کسی کو دور ماند از اصل خویش	باز جوید روزگار وصل خویش
من بهر جمعیتی نالان شدم	جفت خوشحالان و بدحالان شدم
هر کسی از ظن خود شد یار من	وز درون من نجست اسرار من
سر من از ناله من دور نیست	لیک چشم و گوش را آن نور نیست
تن ز جان و جان ز تن مستور نیست	لیک کس را دید جان دستور نیست
آتش است این بانگ نای و نیست باد	هر که این آتش ندارد نیست باد
آتش عشقت کاندر نی فتاد	جوشش عشق است کاندر می فتاد
محرم این هوش جز بیهوش نیست	مرزبان را مشتری جز گوش نیست
در نیاند حال پخته هیچ خام	پس سخن کوتاه باید والسلام

مولوی - بیخبران از عشق و خشک مغزان دنیا بین و ظاهر پرست را در تمام ادوار
جهان بچشم باطن و حقیقت میدیده زیرا در عالمی که اوست حجابی بیش چشم نیست
و می شنیده که در هر عصر زاهدان نادان چگونه زبان جسارت و بی ادبی بوی
درازمیکند . از اهل حقیقت و عاشقان جمال الوهیت بخوشحالان و از کورو کران
بیخبر و زاهدان نادان بهد حالان تعبیر کرده در طی ابیات چند میگوید که هر کسی
از ظن خود بامن یار گردید و آنچه گفت گمان او بود نه اسرار مکنون خاطر من
زیرا بیهوش و گوش و ناپخته را نیوشیدن این ترانه معنوی نصیب نیست و بحکم فطرت بست
و بیخبر خود هر گونه تعرض و پر خاشی کند چون حکم فطرتست جای دارد
مه فشاند نورو سلك عوعو کنند هر کسی بر فطرت خود می تند

باری شش دفتر مثنوی مولوی بادیوان غزلیات فراوان وی همه سخنان از دل خاسته
ودانشین اهل دل و کتاب وی کتاب آسمانیست و اهل زمین از توصیف آن عاجز چنانچه
شیخ بهائی فرماید

من نمیگویم که آن عالیجناب هست پیغمبر ولی دارد کتاب
مثنوی او چو قرآن مدل هادی بعضی و بعضی را مضل

اینک نموداری از غزلیات وی

مولوی آنگاه که در عالم قدس سرگرم طیران و بدیده دل بیننده هر آشکار
و پنهان بوده و یهوده سرایان کودک مغز و ریا پیشگاف ناپاک را چنین نکوهش
می کند .

رها کن ماجرای جان فرو کن سر زبالائی که آمد نوبت عشرت زمان مجلس آرائی
چه باشد جرم و سهو ما به پیش یر لغ لطف کجا تر دامن منی مانند چو تو خورشید مارائی
درا ای تاج و تخت ما برون انداز رخت ما بسوزان هر چه میسوزی بفرما هر چه فرمائی
اگر آتش زنی سوزی تو باغ عقل کلی را هزاران باغ بر سازی زبی عقلی و شیدائی
و گرسوا شود عاشق بصد مکر و ه و صدمت همت ازین سویش بیالائی و زان سویش بیارائی
در اینجا توجه میکند که یاوه گویان بی مغز و کسانی که از راه بیخبری منکر
مقام بلند او شده و زبان زشت گوئی دراز کرده اند همه دردشت سنکلاخ هستی
همسفره زاغ و بتقدیر پروردگار غذای زاغ برای آنان مقدر است پس چنین
می گوید .

غذای زاغ سازیدی ز سرگینی و مرداری

چه داند زاغ کان طوطی چه دارد در شکر خائی

چه گفت آن زاغ یهوده که سر کینش خوراندی

نگهدار ای خدا مارا ازان گفتار و بدرائی (۱)

۱ - ترجمه این بیت و بیت بعد اینست که بحکم (کل حزب بما الیهیم فرعون) زاغ سرکین خوار گفت
خدایا بر من تفضل کن و زبان مرا بگفتار طوطی هرزه گو مگشای و طوطی سبز گفت خدایا زبان مارا بگفتار نغزی که
داریم خوبتر بگشای. زاغ کنایه از منکران عرفان و طوطی عبارت از عارف ربانی است که خود مولوی باشد .

چه گفت آن طوطی اخضر که شکر دادش در خور

بفضل خود زبان ما بدان گفتار بگشائی

انگازاغ سرگین چش و طوطی شکر شکن را در مقام بیان و توضیح برآمده میفرماید
کیست آن زاغ سرگین چش، کسی کو مبتلا گردد

بعلمی غیر علم دین برای جابه دنیائی

کیست آن طوطی شکر، ضمیر منیع حکمت

که حق باشد زبان او چو احمد وقت گویائی

مرا در دل یکی دلبر همی گوید خمش خوشتر

که بس جانهای نازک را کند این گفت سودائی

در مقام دیگر باز نهاد ریائی عصر خود و سایر اعصار را که منکر مقامات وی از راه

اجاج و عناد شده و بقیاس خویش من تهمت دکان گشادن بر او بسته اند مخاطب ساخته

ولله دره

میفرماید

ترا هر دم خیالی و گمانی
جهانی زین خیال اندر زبانی
که چون دوزخ نمود دست جهانی
که جان دادی برای خاکدانی
چه بر بندد ز ویرانی جهانی
ز یک حبه چه دزدد گنج و کانی
ز پژمرده گیائی گلستانی
که روشن تر ازین نبودنشانی
که شرح آن ننگ جد در دهانی
نه طمع آنکه بگشایم دکانی
نه آنکه در ربایم از تو نانی

مرا هر لحظه منزل آسمانی
تو کوئی کو طمع کرد دست در من
بر آن چشم دروغت طمع کردم
بر آن عقل خسیست طمع کردم
چه نور افزایش از برق آفتابی
ز یک قطره چه خواهد خورد بحری
چه رونق یا چه آرایش فزاید
بحق نور چشم دلبر ما
بحق آن دولعل قند بارش
که مقصودم گشاد سینه بود
عرض تانانی آنجا پخته گردد

ز بهمان و فلان تا فارغ آیند

طمع آن نی که گویندم فلانی

درنگویش اهل صورت و ظاهر بینان و ریاکاران دنیا پرست که دشمنی اهل
باطن و ارباب عرفان را سرمایه زندگی قرار داده و باتبع تکفیر بهر طرف حمله میکنند

چنین فرماید :

تو نقشی نقش بندان را چه دانی	تو خود می نشنوی بانك دهل را
رموز سر پنهان را چه دانی	هنوزت خار در پایست بنشین
تو سر سبزی بستان را چه دانی	هنوز از کاف کفرت خود خبر نیست
حقایقهای ایمان را چه دانی	تو نامی کرده این را و آن را
ازین نگذشته آن را چه دانی	چه صورتهاست بد بی صورتان را
تو صورتهای ایشان را چه دانی	زنج کم زن که اندر چاه نفسی
تو آن چاه زندان را چه دانی	درخت سبز داند قدر باران
تو خشکی قدر باران را چه دانی	سیه کاری مکن باباز چون زاغ
تا باز چتر سلطان را چه دانی	نگهبان نیست حاضر بر تو حیوان
تو حیوانی نگهبان را چه دانی	ترا در چرخ آوردست ماهی
تو ماه چرخ گردان را چه دانی	تجلی کرد این دم شمس تبریز
تو دیوی نور رحمان را چه دانی	

عوالم اسرار و جهان نهانی را که در سیر و سلوک آنها پیشوای اهل دل بوده
در خطاب بدل خود که سرچشمه اسرار الوهیت است برای جذب دلهای مستعد
چنین شرح میدهد .

ز دیده مست شدی یا ز ذوق نادیده	ایا دل چو صبا ذوق صبحها دیده
کمر بسته و در کوه کهر با دیده	گهی بیحر تحریر گهی بدامن کوه
برون ز چرخ و زمین رفته صد سماع دیده	ورای دیده و دل صد دریچه بگشاده
چنین بود نظر پاک کبریا دیده	به پیش دیده و دو عالم چو دانه پیش خروس
صفات طالب و مطلوب را جدا دیده	نه طالبست و نه مطلوب آنکه در توحید
زلا که رست! بگو عاشق بلا دیده	الها که شناسد! کسی که رست زلا
هزار بار من آن جبهه را قبا دیده	رموز لیس فی جبتی بدانسته

کسانی را که دیده دل ناینا و بدین سبب منکر مقامات معنوی و عوالم روحانی هستند اینگونه تشریح و هویت آنانرا آشکار میسازد و شاید در خیل مریدان وی کسی ناقابل سیر و سلوک وجود داشته و برای آنکه او را از خود دور ساخته بطرف اهل ظاهر سوق دهد چنین گفته و مسلم این سخن از زبان دل و بموقع خود خطاب بیک منکر خشک مغز نادان بوده است

برو برو که بیز لایق است بزغاله	برو که هست ز گاو ان حیات گوساله
برو برو که خران گله گله جمع شدند	خر جوان و خر پیرو خرد یکساله
ز ناله تو مرا بوی خر همی آید	که خر کند بهاف زار و ماده خرناله
دماغ پاک بیا بد برای مشک و عیر	گلوله های پلیس دی برای جلاله
میا میا که بمیدان دل خران نرسند	بصد هزار حیل میرسند خیاله
خمش باش سخن شرط نیست طالب را	که او ز اشارت ابرو رسد بدناله
در بیان پیشوائی و سپهسالاری خود در عالم سلوک بجهانیان چنین خطاب می کند .	

گر زانکه نه طالب جوینده شوی باما	ورزانکه نه مطرب گوینده شوی باما
گر زانکه تو قارونی در عشق شوی مفلس	وزانکه خداوندی هم بنده شوی باما
یکشمع از این مجلس صدشمع بگیراند	گر مرده و گر زنده هم زنده شوی باما
باهای تو بگشاید گاشن بتو بنماید	تا تو همه تن چون گل در خنده شوی باما
در ژنده در ای کدم تازنده دلان بینی	اطلس بدر اندازی در ژنده شوی باما

تصحیح لازم

در صفحه ۴۳۹ . پایان شرح حال موسولینی کلمه (نا تمام) بفاط جای گرفته

و شرح حال تمام است .

(آثار باستان)

زیبائی علوی محمودی

نگار من آن خوب ترك سرائی
هر آنكه كجا او زند پارسىها
تو با اينچنين چهره پادشاهى
ابوالقاسم آنكش بهر هفت كشور
ايا شهرىارى كه گرد سپاهت
بود داد تو مر جهان را هميشه
ز خون عدو گرد فتنه نشانى
مگر نذر دارى كه هر مه كه نوشد
كه دلها ربايد بربط سرائى
نماند ابا هر كسى پارسائى
به پيش شهنشاه هر پادشائى
خدای جهان داد كشور خدائى
همى چشم دين را كند توتياى
خورنده چو آزرده را موميائى
بتبع از جهان زنك بدعت ز دائى
شهى را بيندى و شهرى كشائى

وله

اي خداوند رو زگار پناه
تا بدان لعل مى فرو شوئيم
خيز و پيش آر باده تا سازيم
بوسه سر كنيم تا داريم
ميسره مطربان خوش سازيم
علم از ساقيان پاي كنيم
بدل نيزه دسته ها گيريم
بدل جوشن وزره بوشيم
غم گريزد ز پيش ما چو نازك
خسرو خسروان ملك محمود
مطربانرا بخوان و باده بخواه
كامها را ز گردو خشكى راه
مجلسى بر نهاد معرکه گاه
خويشتن را ز تيغ نيزه نگاه
ميمنه دوستان ابا دلخواه
باز منجوقها ز زلف سياه
از گل و سنبل شكفته بكاه
بر خود از دوستان خطا و گناه
خان و قيصر ز پيش شاهنشاه
ملت و ملك را هميشه پناه

تاریخ طب

از مبدء تا امروز

(تألیف دکتر منیه)

ترجمه دکتر رفیع امین

طب در قرن ۱۶ : (مابعد)

ولی چیزیکه در قرن ۱۶ تازگی داشت، داخل شدن اصول کیمیائی بود در تهیه دواجات و آن اصول هم در مواد نباتی الاصل و هم در مواد حیوانی و معدنی تطبیق میشد.

لیبو، داماد شارل اتین. مدح آن مستحضرات را اینگونه میکند:

«دو یاسه قطره زیت آویشن یا آوك برای سکه، سه قطره زیت مرجان برای مصروع؛ سه قطره مروارید در غشی، سه قطره زیت گوگرد یا ساجوهر سقز در ضیق النفس؛ یک قطره جوهر میخک در دندان درد، سه قطره جوهر نشادر برای طحالی، یکدوهم آب یا زیت یا نمک چوب گایاک یا زیت زیتق برای کوفتی یک درهم زیت مرورشک در تقرس، سه قطره زیت آهن در ذوسنطاریا سه قطره بلور در حصاة، سه قطره زیت میخک یا زیت میوه باهشتان (درخت غار) در قولنج امعاء سه قطره زیت انیسیمون در جذام، مفیدتر خواهد بود تا نیم کیلو یا بیشتر از کلیه این مواد تقطیر نشده.»

همچنین در این دوره است که تداوی آبهای معدنی، که در ابتدای این قرن با راسلس بدان اهمیت زیاد میداد، از طرف آندره یاجیونا شد و او در کتاب خود موسوم به «آبهای گرم» مورد استعمال و طرز تطبیق آنرا نشان میدهد. این احتیاطکاری بی فایده نبوده، چه در قرن ۱۵ محلهای آب گرم محل تفریح و عیاشی بوده است.

معالجه با آب گرم را نباید مانند یک معالجه آخرین ساعات مریض فرض کرد، بلکه فقط مثل معالجه که کمی مختلف از معالجات دیگر است، و باید از طرف طبیب تجویز شود. به آبهای گرم نه برای تفریح نه من باب هوس و نه هم با توصیه یکدوست یا یک خویشاوند نباید رفت

آبهای گرم بشکل حمام و دوش و گیل مالی و بخار و بالاخره بشکل مشروب تجویز میشدند.

آب معدنی را صبح قبل از طالع آفتاب، هنگام بیدار شدن از خواب، و قتیکه هوا هنوز آرام و آفتاب مواد معدنی را که در سطح چشمه ها هستند به بخار مبدل نکرده است باید آشامید. مریض خود را پوشانیده دویاسه جام از آب گرم صرف نموده، قدری گردش خواهد کرد و دو باره برگشته چند جام دیگر آشامیده باز گردش خواهد کرد. برای تعیین مقدار آبی که باید تجویز کرد، لازم است قابلیت تنقیز کلیه ها را فهمید « کلیه ها سالم بوده و منافذ آنها آزاد باشند ». مدت معالجه ده الی پانزده روز بود.

استحمام در يك حمام عمومی بزرگ و یا در اتاقهای کوچک خصوصی بعمل بعمل می آید. قسمت مردانه و قسمت زنانه و اتاقهای اقرادی برای مریضهای مسری از قبیل مجذومین یا کوفتیها موجود بود. حمام کننده ناشتا و بشکم خالی ملبس بازیر جامه و شب گدازه، سایر قسمتهای بدن کاملاً برهنه، کم کم تاشانه ها در آب داخل خواهد شد تا اینکه خود را بحرارت آب عادت دهد و باعث انسداد منافذ بدن نشود در آب هر چه کمتر حرکت خواهد کرد. و یکساعت یا بیشتر در آب خواهد ماند یا بطور تحقیق تا و قتیکه پوست انگشتان پای شروع بچین زدن کند، و عرق در پشانی ظاهر شود و این علامت عمل اندفاعی حمام میباشد بعد از بیرون آمدن مریض خود را خشک کرده و بقدر مکفی خود را پوشانیده در بستری دراز خواهد کشید تا هنگامیکه عرق کند دوباره او را با پارچه نرمی خشک خواهند کرد تا و قتیکه جلد بحال طبیعی خود برگردد سپس ناشتائی سبکی صرف خواهد نمود. این است اصول استحمام ایتالیائی. در آلمان بیشتر در حمام میمانند: در حمام استراحت میکنند و روی میزهای چوب پنبه میخورند و میاشامند و تمام روز را به بازی کردن میگذرانند و موتنی گوید که آلمانها « برای تمام بیمارهای خود استحمام میکنند و از يك آفتاب دیگری مشغول قورباغی کردن هستند ».

آب ریزش یادش هم معمول بوده و از قرون اولیه میلاد شروع شده است
 معه‌ها آنچه دوش نامیده میشود در ایندوره چیز تازه بوده است. باز هم
 موتنی گوید که ایتالیائی‌ها دوشهایی داشتند عبارت از سوراخهایی که بوسیله اوله
 آب گرم بدانجا میرسید و زیر آن یکساعت صبح و یکساعت عصر مدت یکماه بروی
 سر یا معدۀ یا قسمت دیگر بدن که لازم بوده آب ریزش می نمودند.
 مقصود از این دوش آن بود که باعلاوه کردن ضربت آب بحرارت آن
 بلك انصراف شدیدتری بعمل می آید.

محلها ئیکه این قبیل معالجه بهتر ترتیب داده شده بود مانند سن فیلیپ و
 کورسن بسیار محل تردد بودند در کورسن دوشی مأیوسین داده میشد که
 می بایست روی سرمریض حس ضربت شلاقی از آهن تافته تولید کند. پادو
 و ویترب نیز مؤسسات دوشی داشتند.

حمامهای بخار و حمامهای عادی در گرمابهای شهری انجام میگرفتند.
 مالش گلهای معدنی هم بسیار معمول بوده مخصوصاً درسن بار تلخی دودادو
 این گلهای تمام ناپاکیهای اعضا و اوجاع مبرم را نابود میکردند مفصلها و رباطها و
 وترها را سفت و قوی می ساختند

میان معروفترین محلهای آب گرم آندره باجیو ذکر میکند: در ایتالیا
 یوزول و بابس، در فرانسه بوروبون - لانس، در سوئیس بادن، در بوهم کارلسباد
 در انگلستان بات و در المانی عمده ترین همه: اکس لاشابل، بادن-بادن، والس
 در بلژیک سپا، در لورین پلومبیر. و قید میکند آب گرم مسهل هنگری را نزدیکی
 بدایست که جدیداً ژورژ ورنهر، مشهور شاهانه پانونی، کشف کرده بود.
 کاردان از روی تالیفات موتا گنانا و ساوانارول، مؤلفین قرن ۱۵، آبهای
 معدنی را اینگونه تقسیم میکند:

آبهای نمکدار شوره که برضد نزلۀ سرو و سینه و استسقاء و رطوبتهای
 معدۀ تجویز میشدند: این آبها تنها يك عیب دارند: مسهل هستند.
 آبهای زاجی، قابض و برضد سیلان خون و دوالی و عرقهای مفرط

مؤثر بودند .

آبهای گوگردی که از همه مهمتر و مفیدتر بودند و اعصاب را منبسط و تشنج‌ها را اصلاح کرده و ترشحات مفصلی و سفیدیهای طحال و انسدادهای کبد و استرخاء رحم و دردهای کفلسا می‌دادند ؛ بعلاوه این آبها را در امراض جلدی و امراض ریه تجویز و در اشخاص مبتلا با حنقان دم غیر جابز می‌دانستند .

آبهای آهنی که قابض و مبردند ، و معده و طحال را تقویت میکنند برای دفع سیلان خون از هر کجا آمده باشد ، تعیین میشدند .

بالاخره آبهای قیردار ، هوائی ، خاکستری ، سربی و نقره که مورد استعمالشان مختلف بوده .

این حمامی است که بیشتر معمول بود (پاراسلس . کاردان) .

بحال مشروب بهتر است این آبها را در محل اشامید ؛ باوصف این آبهای

معدنی را در ظروف مخصوص حمل و نقل میکردند .

همچنانکه در بالا دیدیم ، تدای بالاعضارا در انزمان معمول می‌داشتند :

بمساولین سفوف ریه رو با می‌دادند ؛ برای بلها سفوف مغز سر تجویز مینمودند باطفا لیکه بعدم ضبط بول شبانه مبتلا بودند سفوف مثانه خوک یا میش میدادند ؛ و خون بز نر بذات الجنبیها توصیه میکردند ،

تعلیم طب

در ابتدای قرن ۱۶ همیشه جالینوس و اطبای عرب هستند که اساتید تعلیمات

طبی می‌باشند ؛ در یک رساله منتشره در ۱۵۲۰ ، اسامی ذیل دیده میشوند: حنین بایک مدخل به تحصیل طب ؛ فیلارت با کتاب النبض ؛ تئوفیل با کتاب البول بقراط با قسمنامه ، و قانون و عواقب نامه و کلمات قصار و رژیم در امراض حاد و امراض استیلائی و طبیعت طفل و طبیعت مرد و آبها و هواها و امکنه ؛ ژان و مشقی با چند کلمات قصار ؛ کورن سلس با بعضی مایخصات ؛ ارنود و ویلنو با کلمات قصار ؛ جالینوس با فن طبابت ؛ ابن سینا با قانون و رباعیات خود ؛ رازی و کتاب منصوری ؛ ژاک دبار با رساله کوچک مفردات طب . ابن سینا و رازی

وحین هستند که جای اول را اشغال میکنند. مساعی علمی نیمه اول قرن ۱۶
 اوضاع را کم تغییر خواهد داد، همچنانکه در بالا گفتیم. ذاتاً تربیت طلبه هنوز
 هم صرف مکتبی و نظری است.

غیر از چند درس تشریح بسیار نادر، بقیه وقت بخواندن آثار مؤلفین
 بالخاصه به تفسیر و مباحثه صرف میشد.

اینک چگونه تحصیلات طبی را در مکاتب انزمان فهمیده بودند:

عادتاً جوانی که خود را برای طب اختصاص می داد، بعد از قبول شدن
 باستانی در فنون (یعنی بعد از دادن امتحانات با کالوره آ)، امتحانی میداد برای
 ثبت و قید شدن مانند شاگرد در یک دانشگاه و برای این هم دو نفر معرف داشت
 دروس را مخصوصاً طرف صبح تعقیب می کرد. بعد از یکسال امتحان اول را
 می داد و «باشلیه» می شد؛ انوقت بود که بطور اخص طب تحصیل کرده
 و مأذونیت را حاضر می نمود بعد از لیسانسیه شدن، یعنی بعد از ماذون شدن برای
 دیدن و معالجه کردن مرضاء، لازم بود شاگردی طب کند بادیکن مرضا در
 مریضخانه و یا بارفتن بیعات مرضا به همراهی یک استاد معروف، بعد از آن
 می توانست امتحان طبابت دهد آنکسیکه متمول بود بعد از ختم تحصیلات در
 موطن خود، میرفت تربیت طبی خود را در معروفترین مراکز علمی تکمیل می
 کرد، از قبیل پادو، بولونی، پاریس، پیز، فرار، رم. در آنزمان پاریس دارای
 اشتهار مخصوصی بوده از دیر زمان مونپلیه یک مکتب مشهوری بود. این سان
 است که و زال، قبل از انتشار کتاب خود، تحصیلات خود را در لوون تمام کرده
 و در اروپای علمی سیاحت میکند، و پتروس فورستوس؛ قبل از گزیدن اقامت در
 دلفت سالهای بسیاری در ایتالیا مانده چند زمانی در فرانسه گذرانده و بطور
 دایم به هند مراجعت مینماید. فلیکس پلاتر از بآل تحصیلات خود را در مونپلیه
 تمام می کند کمی در فرانسه سیاحت کرده و بموطن اصلی خود مراجعت میکند.
 در تمام قرن شانزده دانشگاههای ایتالیا است که بیشتر از همه محل تردد
 و معروفتر میباشند، زیرا آنها بلدند که بهترین اساتید را جاب و نگاهداری

کنند و نیز برای اینکه درایتالیا است که تمدن بیشتر پیشرفت کرده سایر ملل اروپا جاهل فرض شده‌اند گرچه درشرف متمدن شدن می‌باشند.

خلاصه قرن ۱۶. - علمای رنسانس باترسیم خلاصه دور عتیق؛ تسویه حساب آنرا نیز کرده‌اند. وبقراط وجالینوس تنها اساتید بزرگ می‌مانند واز آنها هم چیز تازه برای فرا گرفتن نمانده‌است. اززمانیکه جالینوس بهتر شناخته شده اعراب دارند از عالم طب محومی شوند. بنا براین لازم است کار شخصی بعمل آورد. بدین سان است که پاراساس معلومات شیمیائی را درعلوم حیاتی داخل می‌کند و این تازگی بزرگ ایندوره میباشد، وزال تشریحرا تأسیس می‌کند؛ امبروازپاره جراحی را ایجاد مینماید وگروهی ازاطباء امراض تازه توصیف می‌کنند بعلم وظایف الاعضاء دست زده‌اند: این کار قرن آینده خواهد بود. این تسویه حساب دور قدیم طلیعه ازمنه جدیدرا حاضر کرده است.

بالاخره قبل از گذشتن بمطالعه قرن ۱۷ يك عالم را هم ذکر کنیم که بسیار طرفدار استعمال ترياك واتیمو بوده که در قرن آینده بطور عادی استعمال خواهند شد:

کونراد گسنر (۱۵۶۵-۱۵۱۶) از شهر زوریخ، بمقیده هالر هموطن او يك «عالم متبحر خارق العاده» بود. اورا موجد گیاه شناسی عامی فرض می‌کنند اوبرضد استعمال احجار کریمه وطلا مانند ادویه بی تأثیر که قابل جذب شدن نیستند: مجادله کرده بسیار طرفدار خریق قدیم وبالخاصه ترياك است: حتی خواهد گفت که ترياق خاصیت حسنه خود را از ترياك میگیرد. تعجب میکند که آب سرد را درتهای خیشه بیشتر استعمال نکنند وبرضد آن تنها (سید نهام) زيت زاجرا تجویز میکند. ازاتیمون دفاع می‌نماید که خود آنرا درجوان مالخیولیائی بمقدار پنج گندم امتحان کرده و این باعث قی وعمل شکم باقولنج وتهوع و سردرد گردید. درایشخاص قوی البذیه آنرا بمقدار پنج الی ده گندم توصیه میکند، کسانی که کمتر قوی هستند سه الی چهار گندم درمربای گیل، برای اطفال چهار الی شش ساله يك گندم ونیم. برای زنهای حامله خطر ناك نیست تجویز میشود

در طاعون و سموم و نزلات و استسقاء و ضعف معده و ضیق النفس و تب چهار یک و امراض جلدی ساریه

ماتبول نیز از طرف دیگر از انتمیون مدح زیاد میکنند گویا یکی از همکاران خود آندرا آس کالوس طبیب ترانت را که بطور خطرناک مریض بوده و با هیچ دوائی تسکین نیافته بود ، مقداری انتمیون حیاتش بخشید و او این دوا را بر حسب توصیه های طبیب خود ژورژ هاندشیوس صر کرده بود

بقیه دارد

آثار انجمن نظامی

(غزل)

همچو پیاله دو بوس - از دهنش کام ماست
پیرهن صبر من - تابگریبان قباست
دیده خونبار من - نامه صاحب و صفاست
مالك باغ وجود - صاحب برک و نواست
جان بچه کار آیدش - هر که ز جانان جداست
کاه ز خود بیخبر - باکشش کهر باست
چین سر زلف دوست - نافه مشک خناست
دوست اگر داد دست - تافته دست قضاست

ایکه زلزل لب - کام پیاله رواست
در شب هجران تو - همچو گریبان صبح
غمزه خونریز تو - قاصد جنک و جدل
هر که ز شاخ وفا - میوه وصل تو چید
بیرخ دلجوی یار - مرک به از زند کیست
من نه بخود میروم - شیفته و ش سوی دوست
نر گس بیمار یار - آهوی دشت ختن
کر د نصیب و حید - گر چه قضا هجر دوست

که آرزوی دل و عین مدعا آنجاست
مراد خاطر امیدوار ما آنجاست
که هر کجا که توئی رحمت خدا آنجاست
مکان مردم وارسته از هوا آنجاست
که جای خانه بدوشان بی، نو آنجاست
که بزم خاص حریفان با صفا آنجاست
که ملک ستمدی و عالم بقا آنجاست
بهر کجا که رود محنت و بلا آنجاست

بهر کجا که تو باشی خیال ما آنجاست
که جوار ویم از آن آستان که در همه حال
ترا ز رحمت محض آفریده اند - مگر
مقام امن و سلامت دیار بی خبری است
تو ناز پرور عیشی بکوی عشق مرو
در آبکوی خرابات اگر صفا طلبی
ز شهر بند طبیعت قدم فراتر نه
نصیب هر که بگیتی بلا و محنت شد

ز می فروش علاج غم زمانه بجوی که درد محنت ایام را دوا آنجاست
فقیه مدرسه از راه عشق آگه نیست برو بحلقه رندان که رهنما آنجاست
برو بهیکده عبرت ز خاتاه و بین که جای ایمنی و بزم بی ریا آنجاست

وقتی دل سودا زده شورد گری داشت آهش شرری میزد و سوزش اثری داشت
از هر دو جهان فارغ و مشغول بخود بود با اهل نظر سری و با عشق سری داشت
یا پیر مغان بی خبر از سر قضا بود یا آنکه زما داشت نهان گر خبری داشت
گفتند که زاهد هنرش دیدن عیب است گفتم مگر او بهتر ازین هم هنری داشت
از خانه ما راه بمیخانه دراز است ای کاش که این خانه بمیخانه دری داشت
شدشوق طلب همره ما در سفر عشق ره گم نکند هر که چنین هم سفری داشت
ما بی خطر از بادیه عشق گذشتیم صدشکر که بگذشت زما گر خطری داشت
پرویز بشیرین و شکر عشق نمی باخت چون شاهد شیرین لب ما گر شکری داشت
می کند دل از یوسف و می بست بزلفش یعقوب چو او گر بصباحت پسری داشت
افسوس که از دام طبیعت نشد آزاد آنروز که مرغ دل ما بال و پری داشت
آن کنز نظرش کار جهانی است بسامان ای کاش بکار دل عبرت نظری داشت

(غزل)

شب که در بزم منت از عیر بیزاری نبود بود دردی در دل اما جرات زاری نبود
در درابر من امیدم رک آسان کرده است ورنه جسم خسته ام را تاب بیماری نبود
صبر ما در مرکب یاران فاش سازد کز نخست بود نامی از وفا اما وفاداری نبود
در چنین محفل که بیداری برای خفتن است طالع ما را همان بهتر که بیداری نبود
چون شرر بگذرد همواری که از آزار خلق آب را آرام بود آنجا که همواری نبود
آنکه از پندار بی حاصل اجل از یاد برد چون اجل آمد چنان بردش که پنداری نبود

در پناه عشق هر ذلت امیرا عزتی است

گر گلی می بود ما دایمی از خواری نبود

امیر فیروز کوهی

روح مولوی سرچشمه الهام است

(۵)

«مشتري علم تحقیقی حقا است دائما بازار او بارونق است»

- ۱- چگونه دانشی سرچشمه ایمان است
- ۲- باین دانش چگونه توان رسید
- ۳- روان شناسی راجع بکسب دانش ما چه میگوید
- ۴- چه دانشی مایه گمان است
- ۵- میان حواس کدام مهمتر است
- ۶- دانش زاده وقت و وقت زاده نیاز است

علمی که انسان را بسر منزل یقین برساند و ایمانی درقاب نسبت بآن پدید گردد علمی است که از مراحل شك و تردید و گمان رسته باشد ، چون تا علم بپایه اش برظنون و امور غیر حقیقی است علم نیست گمان است و گمان هم نمیتواند برای انسان ملاک عمل قرار گیرد . علم تا به مرحله قطعیت نرسیده باشد وارد مرحله عمل نمیشود و چون وارد مرحله عمل نشد برای زندگانی انسان ارزش ندارد .

عرفان ما ازین نظر است که میگوید : علم تا به مرحله کشف و عیان نرسد علم نیست چون مفید یقین نتواند شد و از همین نظر است که بینائی را اولین شرط انسان کامل قرار میدهد چون دانشی که نتیجه بینش نباشد ارزشی نتواند داشت چگونه یک چنین دانشی توان رسید ؟ راه وصول باین دانش کدام است ؟ چون تشخیص راه کار آسانی نیست اختلافاتی پیدا شده و مثل هر مورد دیگر که حقیقت مجهول است و اختلاف پدید میشود اینجا نیز موضوع تشخیص راه مایه اختلافات زیادی شده است ، یکی گفته است تنها راه وصول بحقیقت تجربه است و آن دسته دردنیای امروز مقام اول را حائز میباشند چون تمدن کنونی بر پایه علمی گذاشته شده که نتیجه تجربه میباشد و ازین نظر فلسفه اسپیریزم خیلی طرفدار دارد ولی در مقابل نظر دیگری هست که میگوید راه وصول تفکر است و از راه فکر میتوان بدانش رسید ، این طریقه فلسفه و تمدن شکفت انگیز یونان را بوجود آورده و از منطق که طریقه درست کردن است گرفته تا مباحث فلسفی در

علوم همه ازین نظریه پیروی نموده است .

خوب است بجای اینکه وارد این مباحث شویم به بینیم دانش روان شناسی امروز راجع باین موضوع کجا رسیده چون این علم میکوشد تا به بیند چطور می فهمیم چگونه فکر میکنیم بچه ترتیب استدلال مینمائیم و اساساً چگونه می فهمیم را مورد دقت قرار میدهد .

روان شناسی میگوید ما بوسیله حواس که داریم به عالم خارجی مربوط میشویم و بوسیله هریک ازین حواس حاصل از خواص اشیاء را درک میکنیم فرض کنید سیبی در خارج موجود است شما بوسیله شامه بوی آنرا می فهمید یعنی قوه شامه شما عکسی از بوی سیب ضبط میکند همانطور که چشم شما عکسی از رنگ آن ضبط مینماید و همچنین قوه لامسه عکسی از زبری و نرمی آن بر میدارد و دهان و زبان شما عکس طعم آنرا بر میدارد این حواس جدا جدا هریک وظیفه را که برعهده دارند انجام میدهند و هر کدام از ادای وظیفه اگر بواسطه مانعی خودداری کنند شما به همان نسبت از فهم سیب بی خبر میمانید مثلاً اگر شما چشم نداشته باشید رنگ سرخ و قهوه سیب برای شما معنی نخواهد داشت همینطور اگر شامه شما خراب باشد شما از بوی سیب چیزی نمیتوانید فهمید برای اینکه معنی سیب فهمیده شود باید حواس شما بکار افتد و هر کدام وظیفه ای که برعهده دارند انجام دهند و لی اغلب اوقات شما عوض اینکه برای فهم سیب تمام حواس خود را بکار بیندازید از اصل سیب بعکس سیب قانع میشوید و از بوی آن بوصف بوی آن قناعت مینمائید آیا در این صورت میشود گفت شما باز فهمیده اید سیب یعنی چه ؟

اگر بخواهید حقیقت را بگوئید باید بگوئید خیر ، چون در غیر صورت اول شما شبیحی از سیب دیده اید و نامی از آن شنیده اید ، خوب علوم می گویند که پایه اش بر ذکر اسامی و اشباح است آیا میتواند مارا بحقیقت برساند ، آیا میشود آنها را برآستی دانش گفت ؟

برای کسانی که بشنیدن نامی از حقیقت قانع میشوند اینگونه علوم ارزش

دارد ولی برای آنها که جانشان در جستجوی حقیقت پرمیزند این حرف‌های پوچ نمی‌تواند ارزشی داشته باشد. در عرفان ما مقصود از کشف و شهود این است که ما چشم بگشائیم و حقائق را به بینیم قوای خود را بکار اندازیم تا از اینراه بحقیقت برسیم پس اولین شرط آنست که بخواهی بحقیقت راه جوئی و برآستی دانش اندوزی نه آنکه بشکلی وعکس قانع شوی .

مولوی برای علم وظن تعبیری ادبی نموده وظن را مرغ يك بر دانسته که پرواز قادر نیست و علم را بمنزله دوبرال برای مرغ جان دانسته که بان وسیله می‌تواند بهرجا که بخواهد پرواز کند .

علم را دو پر گمان را يك پر است

علم را دو پر گمان را يك پر است	ناقص آمد ظن پرواز ابراست
مرغ يك بر زود افتد سرنگون	باز بربرد دوگامی یا فزون
افت وخیزان میرود مرغ گمان	با یکی پر برآید آشیان
چون ز ظن و ارست علمش رونمود	شد دو پر آن مرغ پرها بر گشود
بعد از ان یمشی سویا مستقیم	نی علی وجه مکیا او سقیم
بادو پر برمی‌پرد چون جبرئیل	بیگمان و بی مگر بی قال و قیل

مطابق آنچه روان شناسی برای ما میگوید بوسیله حواس باید بحقیقت برسیم یعنی باید آنها را بکار بیندازیم نه آنکه ازسبب بر بویی قانع کردیم در اینجا يك نکته هست و آن این است که بیشتر اوقات یکی ازین حواس راهنمای ما برای فهم حقیقت میشود .

شما صدای پای یکنفر را که با او سابقه دارید می‌شنوید ولی او را نمی‌بینید ولی همان صدای با سبب میشود که هیئت او در نظران مجسم می‌شود و حتی حرکات و اطوار و طرز صحبت کردن او را می‌بینید ؟ این مسئله سبب شده که قدما قائل بـك حس مشترك شده‌اند که میان آنچه را حواس تهیه نموده‌اند جمع میکند و از مجموع آنها صورتی ترتیب میدهد ولی امروز میگویند چون سائر عکس‌هائی را که حواس قبلا برداشته‌اند در دماغ موجود هست توجه این يك

حس سبب میشود که ما بانها نیز متوجه شویم برای اینکه بهتر بتوانیم از حقیقت باخبر گردیم ، چون هر قدر خبر ما زیاده تر شود بهتر می توانیم درک کنیم و در حقیقت هر قدر خبر افزون شود درجه ادراک بیشتر وسعت پیدا می کند مولوی باین نکته توجه بسیار مؤثری میکند و میگوید :

ارزش خبر

کیست کافر غافل از ایمان شیخ	چیست مرده بی خبر از جان شیخ
جان نباشد جز خبر در آزمون	هر کرا افزون خبر جانش فزون
جان ما از جان حیوان بیشتر	از چه زان رو که فزون دارد خبر

مقصود آنستکه می خواهیم دایره خبر داشت خود را وسعت دهیم تا بهتر بفهمیم ولی اساس قضیه آنستکه از راه یکی از حواس باید بحقیقت متوجه و بهترین راه چشم است که ما را بدیدن و عیان راهبری می نماید ، مولوی باین موضوع اهمیت خاصی می دهد اینجا که میگوید :

دیدن دیده فزاید عشق را	عشق بر دیده فزاید صدق را
صدق بیداری هر حس میشود	حس هارا ذوق مونس می شود

و بعد از آن بآن نکته که سابقاً از نظر روان شناسی بان اشارت رفت از نظر عرفانی نگاه می کند و میفرماید :

چونکه يك حس در روش بگشاد بند

چون که يك حس در روش بگشاد بند	ما بقی حس ها همه مبدل شوند
چونکه يك حس غیر محسوسات دید	گشت غیبی بر همه حس ها پدید
چون ز جو جست از گله يك گوسفند	بس بیایي جمله زان سو بر جهند
گوسفندان حواست را بران	در چرا از اخراج المرعی چران
تا در اینجا سنبل و ریحان چرند	تا بگلزار حقائق ره برند
هر حس پیغمبر حس ها شود	تا یكايك سوی ان جنت رود
ان حقیقت را که باشد از عیان	هیچ تاویلی ننگجد در میان

گفتم از راه چشم بهتر می توان توجه نمود این است که کشف و شهود در عرفان ما مقام اول را حائز شده است و علمی که نتیجه کشف شد قطعی

ولا یتغیر است . و نمی توان آنرا با علم تقلیدی در یک ردیف قرار داد ، چون علم تقلیدی را حاصل ظن و شک است و علم تحقیقی را حاصل ایمان و یقین ولی مولوی از لحاظ اینکه علم تقلیدی برای دکان داری است و علم تحقیقی جاودانی است و قابل بقا و دوام است بقضیه نگاه می کند و میگوید :

علم تقلیدی بود بهر فروخت چون نیابد مشتری خوش برفروخت
مشتری علم تحقیقی حق است دائماً بازار ان با رونق است

آنچه گفتیم راجع باینکه از راه حواس و بکار انداختن باید بحقیقت رسید در صورتی از وجهه عملی مورد توجه قرار می گیرد که ما بخواهیم بفهمیم و خود را نیازمند فهم و درایت بدانیم و گرنه بدون حاجت و نیاز بچیزی توجه نخواهیم کرد مولوی باین حقیقت اینگونه اشاره مینماید .

نیاز ریشه پیدایش است

گر نبودی حاجت عالم زمین	نا فریدی هیچ رب العالمین
وین زمین مضطرب محتاج کوه	گر نبودی نافریدی با شکوه
ور نبودی حالت افلاک هم	هفت گردون نافریدی از عدم
آفتاب و ماه و این استارگان	جز بحاجت کی بدید آید عیان
پس کمند هستها حاجت بود	قدر حاجت مرد را آلت بود
پس بیفزای حاجت ای محتاج زود	تاب جوشد از کرم دریای جود
	بقیه دارد - ح - شجره



خطابه آقای رئیس الوزراء

در دانشکده معقول

برحسب دعوتیکه قبلاً از طرف وزارت معارف بعمل آمده بود ساعت شش بعد از ظهر روز پنجشنبه ۲۴ مهر ماه عده زیادی از فضلا و دانشمندان و استادان دانشکده و محصلین دانشکده ها برای استماع خطابه که از طرف آقای فروغی رئیس الوزراء در اطراف موضوع (فرهنگستان چیست) داده میشد حضور بهم رسانیدند

نطق آقای رئیس الوزراء از ساعت شش و نیم تاهشت بعد از ظهر بطول انجامید آقای بدیع الزمان استاد دانشکده معقول قبلاً شرحی اظهار داشتند که: سال گذشته دانشکده معقول و دانشکده حقوق و علوم سیاسی يك سلسله کنفرانس هائی آغاز کردند و از حسن اتفاق این کنفرانس را در این دانشکده آقای رئیس الوزراء افتتاح فرمودند و چون تأثیر خوشی چه در مرکز و چه در خارج داشت خوش دیدیم که این خطابه ها را افتتاح و استدعا کردیم که آقای رئیس الوزراء با فروغ دانش خود مجدداً این دانشکده را روشن و آراوروشنکده کنند و باید از آقای رئیس الوزراء تشکر کنم که با وجود گرفتاری و مشاغل زیاد قبول زحمت نمودند و همچنین از سایر آقایان خطباء که وقت گرانبهای خود را صرف و تحمل زحمت مینمایند و همچنین از سایر آقایانیکه برای استفاضه این دانشکده را مزین میکنند. و این نکته را هم لازم میدانم که از جانب آقای وزیر معارف بعرض رسانم که در این خطابه ها انتظار دعوتی نداشته باشند و اینجبا متعلق بعموم فضلاء و دانش پژوهان است و دعوت آنها جنسیت آنهاست و موضوع جنسیت بقول حکماء برای انضمام بهترین اهلیت میباشد

چیز تازه در این کنفرانس امشب موضوع فرهنگستان است فرهنگستان يك چیز تازه ایست که در کشور تأسیس گردیده است و هر شیئی را حکماء باید تعریف کنند و چون فرهنگستان يك چیز تازه ایست حکیمی برای تعریف آن بهتر از آقای رئیس الوزراء سراغ نکردیم که در این باب صحبت کنند

خطابه آقای رئیس الوزراء

مقدمه

سپس آقای رئیس الوزراء پشت میز خطابه رفته و اظهار داشتند :

اظهار امتنانی که آقای بدیع الزمان از آقایان کردند بجا بود بنده هم به سهم خود اظهار امتنان میکنم که در این مجلس اوقاتشان را تضييع می کنم و سهم بنده در تشکر از آقایان اینست که حسن ظن در باره من داشته و مرا در زمره اشخاصیکه اظهار افاده میکنند قلمداد کرده اند از این باب تشکر می کنم، در هر حال نزدیک بيك سال پیش که بنام بنده در اینجا کنفرانسی بدهم از من تقاضا شد از احوال افلاطون حکیم بیانی بکنم و چنین کردم ولیکن در يك مجلس يك ساعتی بیش از این نتوانستم که شرح زندگانی حکیم را مختصراً ایراد کنم و بیان آثار و افکار و تعلیمات او را برای موقع دیگر گذاشتیم و هنوز از من درخواست میشود که دنباله آن سخن را بیاورم کمال میل را هم دارم که باز ساعتی به آن گفتگوها مشغول شوم ولیکن امروز مناسبت پیدا کرده است که در مطلب دیگری به آقایان درد سر دهم و گمان میکنم آن مطلب برای جماعت زیادتري از شنوندگان سودمند و دلچسب باشد در باب حکمت افلاطون هم امیدوارم بزودی موقعی بدست بیاید که آقایان را از انتظار بیرون آورم

شاید خاطر تان آگاه باشد که چندی است وزارت معارف بر حسب امر

اعلیحضرت همایون شاهنشاهی انجمنی باسم فرهنگستان دایر کرده است

فرهنگستان چیست ؟

مطالبی که امروز میخواهم در آن بحث کنم اینست که فرهنگستان

یکی از مهمترین مؤسسات اعلیحضرت پهلوی است

ممکن است تعجب دست دهد که اعلیحضرت پهلوی گذشته از عملیات

درخشانشان در احیای مملکت و تحکیم استقلال و قدرت دولت و استقرار امنیت و

ایجاد نیروی زمینی و دریائی و هوائی و حسن اداره امور کشوری و ترقی اقتصادی

مملکت این همه مؤسسات عظیم از طرق و شوارع و راه آهن و بندرها و کارخانهها

و بیمارستانها و دانشگاه و عمارات و ابنیه و مؤسسات خیریه و غیره ها دارند پس چگونه

ممکن است فرهنگستان یعنی انجمنی مرکب از ده بیست نفر که گاهی دور هم جمع شوند و معلوم نیست چه میکنند یکی از مهمترین آن مؤسسات باشد.

بیانات امروز من برای معرفی فرهنگستان است که اگر چنین تعجیبی کرده باشید رفع خواهد کرد و با تذکر باین نکته که من عادت به گزارش گوئی ندارم و همیشه حقیقت می گویم برای اثبات مدعای خود محتاج بتمهید مقدمه هستم و در کوتاهی آن بقدری که می توانم خواهم کوشید

حاجت بیاد آوری نیست که اعلیحضرت شاهنشاه پهلوی از آغاز زمامداری خود سعادت و ترقی و تعالی ایران و ایرانیان را یگانه مقصود خود قرار داده اند و با جدیت و فعالیت فوق العاده در نیل بمقصود کوشش می فرمایند این قسمت را همه کس میدانند و تصدیق دارد اما آنچه را شاید همه ملتفت نباشند درجه بلندی همت و وسعت نظر اعلیحضرت همایونی است که فوق تصور مردمان متعارفی است البته کسانی که با فهم و فراست باشند از عملیات و آثار تالیف اندازه میتوانند بی بمطلب ببرند ولیکن از این راه هم بر خوردن بمیزان بلندی همت ملوکانه بدرستی مشکل است و فقط کسانی که تماس دائمی با ذات مقدس شاهانه دارند و عملیاتشان را از نزدیک می بینند و نیات و افکارشان را مستقیماً مشاهده میکنند شاید بتوانند بحقیقت نزدیک شوند

حال غرض بنده در این موقع بیان عملیات اعلیحضرت نیست و (آنجا که عیان است چه حاجت بیان است) که از هر جهت در مملکت روی داده است مقصود من مقدمه چیدن برای مدعای خودم است پس عرض میکنم اعلیحضرت همایونی در عملیات حیرت انگیز خود برای ترقی کشور همواره این نکته را در نظر دارند که هر بنائنی بنیادی لازم دارد و کار بی بنیاد و بی اساس گذشته از این که بکمال نمیرسد بدوام و بقای آن اطمینان نیست

بنیاد ترقی و سعادت مملکت چیست؟ آنست که مردم قابل و قادر باشند بر اینکه حرکتی را که قاندهشان بآنها میدهد دنبال کنند اولاً شاهزاده ترقی و سعادت را که قائد معظم برای آنها در نظر می گیرد بشناسند و تشخیص دهند و راه

را گم نکنند ثانیاً بتوانند در آن راه همواره قدم زنند زیرا همان گونه که تحصیل نعمت و مال همیشه از نگاهداری آن آسانتر است و محافظت نعمتی که بدست آمده و مصون داشتن آن از تلف دشوار است همانطور هم نگاهداری نتایجی که در ترقی و تعالی مملکت حاصل شده است آسان نیست

بعلاوه در راه ترقی همیشه توقف بمنزله پس رفتن است و هیچ گاه نمی شود که بتوان گمان برد بنقطه آخر مقصود رسیده ایم و از راه پیمودن بی نیاز شده ایم پس باید همواره قابلیت و توانائی خود را نگاه داری کنیم که در راه ترقی یعنی ادای وظیفه گام بر داریم و استعداد و لیاقت پیدا کنیم که چون سعادت یاری کرد و به هدایت و رهبری قائدی بلند همت و دلسوز برخوردیم بتوانیم راهی که بمانشان می دهد برویم و زحمات و مجاهدات او را بهدر ندهیم

اگر باین عرایض من اندکی با تامل و توجه گوش داده باشید از حالا می توانید استنباط فرمائید که چه نتیجه می خواهیم بگیریم برای آن که سخن بر دراز نشود بلفظ اندک و معنی بسیار مطلب اینست که ملت تربیت لازم دارد و بنا براین اعلیحضرت همایونی علاوه بر اهتمام فوق العاده که در بهبودی و ترقی کلیه امور میفرماید نسبت بمعارف مملکت هم توجه خاصی دارند و البته مساعی که در این راه بکار رفته میدانید و مطلع هستید که مخارجی که برای تعلیم و تربیت مردم می شود در عهد اعلیحضرت پهلوی تقریباً ده برابر سابق شده و این هنوز اول کار است و نیز از مؤسسات معارفی که صورت گرفته یا در دست اقدام است آگاه هستید از تأسیس دبستانها و دبیرستانها و دانشکده ها و موزه ها و کتابخانه ها و طبع کتب و فرستادن محصلین بممالک خارجه و جلب معلمین و دانشمندان خارجه بایران و اهتمام در تربیت بدنی مردم و اقدامات مربوط به ترویج و تشویق صنایع و هنرها و غیر ذالک که چون این فقرات منظور اصلی از این کنفرانس نیست وارد تفصیل آنها نمیشوم و میروم بر سر مطلبی که بمنزله نتیجه این مقدماتست و مرا به اثبات مدعای خودم نزدیک می کند و آن اینست که توسعه و بسط معارف یعنی بالا بردن میزان تربیت ملت البته از اهم مقاصد اعلیحضرت

شاهنشاهی هست اما نه لابلشروط بلکه قید وشرطی مخصوص برای آن در نظر دارند که شاید از خود مطالب مهمتر باشد یعنی مقیدند به اینکه اهل اینمملکت حقیقتاً ایرانی باشند بعبارت اخری تربیت و معارف ایرانی متمایز و جلوه گر شود چون مطالب دقیق است خواهشمندم با توجه مخصوص استماع فرمائید و اگر قدری دراز شد ملول نباشید زیرا که جانکلام همین جااست .

هرملتی البته باید متمدن باشد و تربیت داشته باشد در این باب شک نیست ولیکن اگر تربیت و تمدن لابلشروط وبدون قید بگیریم با کمال اهمیت و لزومی که دارد مقصد بسیار عالی نیست بلکه میتوان گفت منظوری متعارفی است مثل اینکه همه کس مکلف است وسیله معاش خود و متعلقان را از راه مشروع فراهم آورد آنکه نکند البته تقصیر دارد اما آنکه می کند هنر بزرگی ندارد هنر آن کس دارد که در ضمن تحصیل معاش سمت امتیاز و اختصاص بخود بدهد همچنین هر ملتی البته باید متمدن باشد و اگر نباشد تقصیر کرده و ناچار بعقوبت تقصیر خود که فنا واضع حلال است گرفتار خواهد شد اما شان و شرافت ملت باین است که در عالم تربیت و مدنیت سمت اختصاص و امتیازی داشته باشد باز برای توضیح عرض میکنم افراد دو قسم اند بعضی زندگانی عادی می کنند از یکی از راهها که عموم مردم رفته می روند و تکلیف عادی خود را در دنیا بجای آورده عمر خود را بسر می رسانند این اشخاص البته مردمان صحیح بقاعده هستند که در هیئت اجتماعی عضو فاسد نبوده و بار خاطر دیگران نشده اند اما بعضی دیگر هستند که مزید شرافتی دارند باینکه عملیات آنها اعم از مادی یا معنوی حیثیتی به حیثیات ایشان و انباء و عشان افزوده است و راه تازه ای برای مردم باز کرده افق جدیدی بروی مردم گشوده اند نعمتی علاوه بر نعمتهای دیگر برای اهل مملکت خود فراهم کرده اند اقوام و ملل دنیا هم این حالت را دارند یعنی می توانند زندگانی عادی متعارفی کرده آنچه دارند از دیگران اخذ کنند و ممکن است برتری و امتیازی داشته باشند و معارف و تربیت

و تمدن آنها یعنی آنچه در زبانهای اروپائی کولتور میگویند و ما بنا بر آن گذاشته ایم که فرهنگ بنامیم سمت اختصاصی داشته باشد .
آیا تصدیق نمیفرمائید که اگر قومی یا قایند قومی دارای این نظر باشد که تمدن و تربیت و معارفش سمت اختصاص و امتیاز داشته باشد همتش عالیتر از آن است که بزندگان عادی قناعت کرده است

البته تصدیق میفرمائید علی الخصوص که از این حیث مابین افراد و ملل تفاوتی هست و آن این است که برای افراد زندگانی عادی عیب نیست و مفسده ندارد و از همه کس نمی توان متوقع بود که به عملیات خود بر جستگی بدهد ولیکن برای اقوام و ملل زندگانی عادی ممکن است خطر ناک باشد و منتهی بزوال وجود آنها شود .

بیان استقلال ملل

گمان میکنم مناسب باشد که این فقره را قدری بیشتر توضیح کنم البته اطلاع دارند که یکی از اصول حقوق بشر که تا این اواخر محل اعتنا نبود و این اوقات مورد توجه واقع شده و خیر خواهان عالم انسانیت و صاحبان حس لطیف جدا طرفدار آن می باشند و سعی می کنند آن را جزء اصول مسلم قرار دهند این است که همانطور که هر فرد از افراد بشر حق حیات دارد و نباید از روی هوای نفس و غرض شخصی او را نابود نمود اقوام و ملل هم این حق را دارند و وجود آنها یعنی استقلالشان را باید رعایت کرد و محترم شمرد

بنده که خود همیشه طبعاً هواخواه این اصل بوده ام وقتی پیش خود فکر می کردم که سبب واجب الرعایه بودن وصحت این اصل چیست علت حق حیات افراد معلوم است هر ذی حیاتی وجودش منشأ آثاری است که چون حیات را از او گرفت آتارش معدوم می شود اما استقلال قوم را گرفتن چه ضرری بعالم وارد می آورد ؟ يك مدت دلیلی که پیش خود می آوردم فقط عاطفه بود یعنی می گفتم چون همه اقوام و ملل باستقلال و آزادی علاقه و عشق دارند سلب آزادی از آنها ظلم خواهد بود و ظلم اساساً بد است و نباید مرتکب شد

بعدها بنکته بر خوردم که گمان می کنم اصل رعایت استقلال ملل را گذشته از امر عاطفه استدلالی هم می کنند و آن این است که استقلال اقوام و ملل برای ترقی نوع بشر لازم است .

اگر بشرها همه یکسان و یک قوم باشند و اختلاف و اصناف ما بین آنها نباشد ترقی نخواهد بود زیرا ترقی نتیجه می شود از این که افکار و عقائد واحوال و اخلاق مردم بیکدیگر تلاقی کنند و از همدیگر استفاده کنند اگر همه یک نوع فکر و رویه داشته باشند چه استفاده از یکدیگر خواهند کرد و چه وسیله ترقی حاصل می شود ؟ و این مسئله مسلم است که اگر قومی استقلال خود را از دست داده تابع قوم دیگر شد کم کم در او مستهلك می شود و آثار وجودی او از میان می رود و این زیانی است که بعالم انسانیت وارد می آید .

اگر این حرف درست باشد رعایت حق استقلال ملل اصل مسلمی خواهد بود ولیکن يك نتیجه دیگر هم از آن گرفته می شود باین معنی که هر ملتی همچنان که حق حیات پیدا می کند تکلیفی هم بر عهده او وارد می آید و آن اینست که در جامعه بشریت عامل ترقی باشد و برای اینکه این وظیفه را ادا کند ناچار باید معارف و تمدن و تربیت مخصوصی داشته باشد و فرهنگ ایرانی دارای آن مقام باشد که با فرهنگ های ملل دیگر همقدم شود البته شنیده اید که اروپائی ها می گویند آسیائی ها حیفاست اروپائی شوند این حرف غالباً از کسانی شنیده می شود که مغرض یا نادانند و این قسم تاویل می کنند که آسیائی ها نباید احوال خود را تغییر دهند و حتی مثلاً کار خانه و راه آهن نباید بسازند .

سخافت این سخن مسلم است و هیچ دانشمند بی غرضی چنین چیزی نمی گوید ولیکن ممکن است آنکه روز اول این حرف را زده مقصود صحتی داشته یعنی آسیائی ها نباید عیناً اروپائی شوند و در وجود آنها مستهلك گردند و از خودشان باید هویت داشته باشند و من از اروپائی ها کسانی دیده ام که این نظر را اظهار کرده اند و بهمین ملاحظه طرفدار استقلال ملل آسیا بوده اند اما

طرفداری از توقف آنها در راه ترقی نمی کردند بلکه همواره مترصد بودند که آسیائی ها در فرهنگ خود چه پیشرفتی کرده و چه چیز تازه ظهور آورده اند .

این وظیفه که برای اقوام و ملل تشخیص دادیم امری مسلم و محقق است و اگر بیان بنده بقدر کفایت وافی نبود که آن را روشن سازد یقین دارم هوش و فراست آقایان حبران کوتاهی بیان مرا خواهد کرد و متوجه اهمیت امر خواهند شد و بعلاوه بیک نکته دیگر هم بر خواهند خورد که بعضی وظائف است که هر چند برعهده همه کس قرار می گیرد بعضی مردم از آن جهت بیشتر محل توقعند و اگر قصور و تقصیر کنند بیش از دیگران مورد سرزنش و مسئول و مقصر واقع می شوند چنانکه علم و دانش از همه کس پسندیده و نادانی از همه کس ناپسند است اما کسی که پدرش عالم و فاضل بود اگر خودش جاهل و بی سواد باشد بیشتر در انتظار مردم خوار و خفیف می شود

در مسئله که موضوع گفتگوی ما است همین معنی کاملاً صدق است و مللی که سابقه تمدن و فرهنگ عالی دارند بیشتر محل توقعند که این مقام را برای خود حفظ کنند و اگر نکنند موهون تر خواهند بود و گمان می کنم حاجت به یاد آوری نباشد که ملت ایرانی نظر بسوابق تمدن و تربیتی که دارد در میان ملل از این بابت بیش از بسیاری دیگر محل توقع است و بنا بر این وظیفه اش سنگین تر است .

این مطالب که برای احتراز از ملات آقایان بسیار سعی کردم که باختصار آن بگویم و مترصدم که آقایان خود از این مجمل حدیث مفصل بخوانند مطالبی است که خاطر مقدس اعلیحضرت همایونی کاملاً متوجه آن است و دائماً فکر و خیالشان را مشغول دارد این است که بجمیع جهات و امور متعلق بملیت ایرانی همواره نظر عنایت دارند از آداب و رسوم طرز معاشرت و وسایل معاش و لوازم زندگانی و مسکن و ملبوس و ماکول و صحت بدن و احوال روحیه و عقاید و افکار و علم و صنعت و زبان و ادبیات و کلیه اموری که تمدن یک قوم را

تشکیل می دهد و مشتاق و آرزومند هستند و بذل جهد می کنند که ایرانیها در هر يك از این امور بدرجه کمال برسند و مقامی را که شایسته آنهاست دارا باشند و درحائز بودن این کمالات چنان چه عرض کردم لا بشرط هم نیستند یعنی اختصاص و امتیاز ایرانی را در نظر دارند .

از امور سابق الذکر بعضی هستند که چگونگی آنها اختصاص بیک قوم دون قوم دیگر ندارد و ایرانی و غیر ایرانی در آنها منظور نیست ولیکن بعضی دیگر البته در نزد هر قوم باید کیفیت مخصوصی داشته باشد از قبیل زبان و ادبیات و صنایع ظریفه و بعضی رشته های دیگر معارفی بعبارت اخری قسمتی که بالاخص اختصاص آنرا فرهنگ می گوئیم و در آنها باید مقید شویم که کاملاً ایرانی باشیم زیرا که هویت هر قوم بسته به آنهاست .

وسیله و اسباب حصول این مقصد عالی مؤسسات معارفی است مخصوصاً دانشگاهها و دانشکده ها و یکی از آن مؤسسات که بالاخص برای پیشرفت این منظور تاسیس شده انجمن فرهنگستار است

اصل مقصود از فرهنگستان

گمان می کنم بلندی مقصد و اهمیت منظوری که از تاسیس فرهنگستان در نظر بوده است بواسطه بیانی که کردم اگر خود ستائی نباشد بهمان استحکام و متانت ثابت شد که در کتاب اقلیدس قضایا و اشکال هندسی را بثبوت می رسانند ولیکن می ترسم نکته سنجان مجلس يك خرده لطیفی بر بنده بگیرند که جوابی ندارد جز اینکه مطلب را از سر بگیرم و باز چند دقیقه دیگر مصدع اوقات شوم .

البته این قصه را شنیده اید که شخص حکیمی از میوه فروشی پرسید خربزه را بچند می دهی گفت خربزه لطیف شیرین دارم حکیم آشفته شد و غوغا بلند کرد که من از کمیت می پرسم تو از کیفیت جواب می دهی حالا بنده هم مصداق حال آن میوه فروش شده ام طرح مسئله این بود که فرهنگستان چیست یعنی از ماهیت آن سؤال شد ولی تحقیقات من تا کنون همه راجع با اهمیت

فرهنگستان بود پس چاره ندارم جز اینکه معذرت بخوام و خواهش کنم توجه بفرمائید تا عرض کنم فرهنگستان چیست و چکاره است

این توضیح لزوم هم دارد بواسطه این که درباره فرهنگستان اشتباهاتی شده است بعضی آنرا کار خانه لغت سازی تصور کرده اند بعضی خاصیت وجود آنرا در این دانسته اند که زبان فارسی را از الفاظ عربی بکلی پاک کند و شاید اشتباهات دیگر هم کرده باشند هرچند این تصورات بکلی بی جا هم نیست ولیکن با حقیقت قدری تفاوت دارد و مقصد عالتر از آن است که بنظرها رسیده است اصل مقصود از فرهنگستان پیدا کردن و بدست دادن راه اصلاح و تکمیل زبان و ادبیات ایرانی است که این عمل بهترین وسیله برای ایرانی کردن تمدن و تربیت این مملکت و جلوه گر ساختن فرهنگ اختصاصی این ملت است اگر بخاطر بیاورید که زبان و ادبیات بهترین و مهمترین مظهر قوه ناطقه انسان و قوه ناطقه تنها قوه ایست که انسان را از حیوان متمایز می سازد و مصدر و منشأ جمیع آثار معنوی وجود انسان است تصدیق خواهید فرمود که فرهنگستان قابل آن است که چند دقیقه وقت صرف شناختن آن بکنیم

حال باید دید زبان و ادبیات فارسی چه عیب و نقص دارد که محتاج باصلاح و تکمیل است .

زبان فارسی بسیار زبان شیرین دلپذیری است و ادبیات ایرانی یکی از بهترین ادبیات دنیاست و یقیناً در ردیف بزرگترین ادبیات ملل قدیم و جدید می باشد ولی متأسفانه بسیاری از ایرانی ها لطف و زیبائی زبان خودشان را درک نمی کنند و با اهمیت ادبیاتی که بارش بانها رسیده بی نمی برند ایرانی هائی که فقط جنبه قدمائی دارند محسنات ادبیات ایرانی را از نظر افکار امروزی درک نمی کنند ایرانی هائی که متجددند معلوماتی که برای درک حقیقت ادبیات لازم است ندارند و بنا براین بازبان و ادبیات غالباً معاملاتی کرده و می کنند که از یک جهت خنده آوار است و از جهت دیگر در حقیقت ذوق سلیم را متاثر و تالم می سازد مثل گل زیبای لطفی که بازیچه کودکان شود !

بقیه دارد

امین و مأمون

حلقه یازدهم از سلسله روایات تاریخ اسلام

ترجمه اشراق خاوری

۴۹

تألیف جرجی زیدان

سلمان گفت من میدانم که جان خود را در خطر خواهم انداخت و لکن برای حفظ مقام و عظمت امیرالمؤمنین و بجهت دوام سلطنت و جلالت وی این را زرا عرضه میدارم و البته باید از هر کسی پوشیده بماند مأمون باللهجه محکمی گفت مرا بحفظ راز سفارش میکنی با آنکه سلطنت من بوسیله نفیستن اسرار استقرار یافته .. زود بگو نترس .. سلمان گفت وزیر تو فضل بن سهل خیال میکند که تو تمام اقتدار و زمام عموم امور را باو سپرده و او خود را زمامدار یگانه می داند مأمون ترسید که مبادا سلمان دسیسه درباره فضل اندیشیده تا او را متهم سازد پس گفت شخصی مانند فضل سزاوار بیشتر از اینها مقام و مرتبه است زیرا درباره من خیلی جانفشانی کرده است.

سلمان گفت می بینم که خلیفه از اظهار آنچه در دل دارد بیمناکست و خود داری مینماید اختیار با اوست ولیکن من میگویم که فضل خیال دارد سلطنت را بخود اختصاص دهد و در بطن سعی میکند که خلافت را از عباسیان به علویان انتقال دهد تا بالمال سلطنت بایرانیان باز گردد و شوکت سابق ایران را مسترد دارد و از این رو خلیفه را وادار کرد که امام علی الرضا ع را ولیعهد خود سازد. مأمون از این معنی بیخبر نبود و سخن سلمان اندکی گمان وی را تحکیم کرد و ممکنست که از روی اضطراب با سخنان و خیالات فضل همراهی کرد تا برادر خود غالب آید ... لکن سلمان گفت من باراده و اختیار خود امام علی الرضا را ولیعهد خویش نمودم زیرا در میان عباسیان کسی را که سزاوار این مقام باشد نیاftم سلمان گفت از کجا که علویان لیاقت داشته باشند ؟ فرض میکنیم که خلیفه باختیار خود اینکار را کرده آیا میشود مطمئن شد که فضل موقع را غنیمت نشمارد و در انتقال سلطنت از عرب به جم چندان صبر کند تا خلیفه از خلافت کامیاب گردد

اکنون که مطابق قول خودتو باراده خویش امام علی الرضاراع ولیعهد کرده این قضیه راه وصول فضل را بمقاصد اصلی و منظور باطنی مسطح ساخته و دور نیست که فضل خیانتی اندیشد و بخلیفه آسیبی رساند تا انتقال سلطنت را زودتر انجام دهد اگر اینطور بازادی سخن میگویم معذرت میخواهم .. و من مطمئن هستم که اینراز پنهان خواهد ماند تمنا دارم که خلیفه ازاینمرد بیندیشد که مبدا بحیات و سلطنت وی خیانتی متوجه شود اگر هم سخنان مرا باور ندارد باز هم معذرت میخواهم .

مأمون سر بزیر افکنده هزار گونه خیالات درخاطرش بجولان آمد و چیزها اندیشید لکن هیچیکرا اظهار نکرده و گفت خوب چاره چیست ؟ سلمان ازاینسؤال خوشنود شده گفت اگر خلیفه اشاره فرماید من اورا بیک جرعه آب یا عسل نابود و معدوم میسازم .

مأمون ازجسارت و دلیری سلمان متعجب شده باخود گفت وجود چنین شخص شریبری بردوست و دشمن نامیمون و خطرناک است چه پس ازآنکه اینشخص مدنی عمر خودرا صرف خدمت فضل کرده اکنون درهلاک او میکوشد . ناچار قضیه اتفاق افتاده که اینشخص تا ایندرجه از فضل دلگیر شده و دور نیست که فردا هم برای کس دیگر دسیسه کند . اما درحقیقت میتوان بوسیله اینشخص از شرفضل هم خلاص شد ، پس از لحظه فکر بسلمان گفت خوب فکری خواهم کرد سلمان بهمین جواب اکتفا کرد زیرا میدانست که مأمون جواب صریحی به پیشنهاد او نخواهد داد .

مأمون اجازه انصراف داد و سلمان از نزد وی بیرون رفت مأمون پس از خروج سلمان در سخنانیکه از او شنیده بود می اندیشید و فکر میکرد که مبدا سلمان برای اینکه فضل باخیالش همراهی نکرده بتهمت و افتراء نسبت بوی قیام نموده باشد و خواست بهر وسیله شده رأی فضل را نیز بداند عصر آنروز فضل بر حسب عادت نزد مأمون رفت پیش از آنکه نزد خلیفه رود جاسوسان وی ملاقات سلمان را با مأمون بفضل خبر دادند فضل خیال کرد که سلمان مأمون را نزد وی

شفیع و واسطه قراردادۀ تابوران را بوی دهد و هیچوقت گمان نمی کرد که نسبت بوی غمازی کرده باشد چه غمازی نسبت بفضل نتیجۀ اش بتمام ایرانیان عاید میشد و فضل باور نمیکرد که سلمان ممکنست تمام ایرانیان را فدای مقصود خود نماید.

مأمون مخصوصاً فضل را در خلوت طلب کرد باوی سخنان مختلف گفت تا نام سلمان در میان آمد مأمون گفت شنیده‌ام اینمرد در بغداد کارهای عجیب و غریب کرده و خدمات مهمه انجام داده که موجب مدح و توصیف است فضل گفت آری آقای من وی با حزب ما بی نهایت همراهی کرده و اساس خدمتش بر مکر و خدعه و خیانت بوده و فایده کلی از خدمتش به ما رسیده است لکن طمعش خیلی زیاد است مأمون گفت ممکنست منصبی باو بدهیم.

فضل تبسم کرده گفت من منصب را باو پیشنهاد کردم لکن او طمع چیز دیگری دارد که امثال او را یاقوت آن نیست و اگر امیر المؤمنین مقصد و منظور او را بداند تعجب خواهد فرمود مأمون گفت مثلاً چه میطلبد؟ فضل گفت او طمع و دل پیوران دخت بسته. چون باو گفتم که بوران نامزد دارد خشمناک گشت گوئی خود را از امیر المؤمنین هم برتر می داند (مأمون بوران دخت را از پدرش حسن بن سهل در نهانی خواستگاری کرده بود). مأمون پس از این سخن جهت و سبب عداوت سلمان را با فضل فهمید و دانست که سلمان فقط برای کینه جوئی از فضل سر و راز نهانی ایرانیان را نزد وی بروز داده ضمناً مأمون میدانست که فضل از آمدن سلمان نزد وی مطلع است و خواست درباره این ملاقات فضل را از خیال باز دارد. پس سر خود را از روی استخفاف و استهزاء حرکت داده ساکت شد و داستان را بجزریان طبیعی وا گذاشت و از آنچه شنیده بود بی نهایت تعجب کرد رشته سخن را تغییر داد فضل از نزد مأمون بیرون رفته و خوشدل بود که قلب مأمون را نسبت بسلمان برآشفته است

فصل هفناد و سوم - هر آنکوحه کند افتد در آنچاه (ظالمی)

مأمون پس از آن روز اعمال و رفتار فضل را در تحت نظر مراقبت در آورده تا آنچه از وی شنیده حقیقت آنرا مکشوف سازد روزی حضرت علی الرضاع که ولیعهد

مأمون بود نزد وی شتافت مأمون ویرا بخوشی واحترام پذیرفته از هر دری سخن میگفتند امام علی الرضا در انئی سخن بمأمون فرمود من از انرو نزد تو آمدم تا آنچه را که فضل وزیر از تو پنهان میدارد بر تو آشکار کنم مأمون گفت کدامست امام علی الرضا فرمود یاران تو در بغداد چون از داستان ولیمهدی من مطلع شدند بر تو خشمناک گشته و تو را دیوانه و بیخرد خوانده و عمومی تو مهدی را به خلافت برداشته و بیعت تو را گسیخته و نقض کرده اند تا خلافت پس از تو بمن نرسد مأمون این معنی را غریب شمرده تعجب کرد زیرا تا آنروز اینخبر را نشنیده بود و گفت تا کنون چیزی در اینخصوص نشنیده ام امام علی الرضا فرمود جهت آنستکه فضل وزیر اخبار را از چاپار گرفته و آنچه را صلاح نداند بتو نمی گوید مأمون از برادر مردی و آزادگی امام علی الرضا سپاسگذاری و در عین حال شکفتی نموده گفت یادم می آید روزی فضل میگفت که اهل بغداد ابراهیم بن المهدی را بر خود امیر ساخته اند ولی اسمی از خلافت نبرد امام علی الرضا فرمود فضل بانودروغ گفته و اینک نزاع وجدال در بین برادرش حسن بن سهل و ابراهیم بسختی در کار است و عموم ناس بر تو خشمنا کند زیرا تو فضل و حسن را برافراشته و مرا بولایت عهد خود انتخاب کرده

مأمون گفت چه کسی اینخبر را بتو آورد؟ امام علی الرضا نفوسی چند را بر شمرد که از اینداستان مطلع هستند مأمون آنها را طلبیده امان داد آن چند تن پس از اطمینان بمأمون گفتند که اهل بغداد بیعت تو را شکسته و ابراهیم بن المهدی را بخلافت برداشته و تو را بواسطه آنکه امام علی الرضا را ولیمهد ساخته برافضیت متهم ساخته اند (ابن اثیر ج ۶) مأمون چون این اقرار از آن جماعت شنید بر علی الرضا آفرین خوانده از وی تشکر نمود علی الرضا بمنزل خود شتافت و چون مأمون تنها ماند در کار خود متفکر شده و مصمم شد تا فضل را بقتول سازد و از ابقای علی بن موسی الرضا بولایت عهد نیز خائف بوده و بیم داشت که اگر هم بشمشیر مخالفین کشته نشود کارش بسختی خواهد کشید

سلمان چون از داستان ملاقات حضر ت علی بن موسی الرضا بمأمون و تفصیل مذاکرات

آنها مطلع گردید دانست که هنگام اخذ نتیجه و انتقام است پس نزد مأمون شتافته خلوت خواست مأمون در خلوت اشاره باو نمود که سلمان مقصود خلیفه را دانسته از نزد مأمون بیرون آمد در صدد تهیه اسباب کار و بدست آوردن فرصت مناسبی بود . مأمون در سال دویست و دو هجری بطرف بغداد حرکت کرده و چون موکب وی بسرخص رسید گروهی از اشرار در گرمابه بفضل بن سهل تاخته بنا گهانش مقتول ساختند و این همه بدستکاری سلمان انجام یافت مأمون قاتلین را دستگیر کرده و پس از استنطاق جمله را بکشت و انگاه بجانب بغداد روان گردید و چند روز پس از ورود وی اشتهار یافت که علی بن موسی الرضا بوسیله انگور زهر آلود مسموم گردیده است مردم اینکار را هر چند بمأمون نسبت دادند ولی در حقیقت سلمان برای تکمیل کینه جوئی خویش بمسموم نمودن حضرت علی الرضا اقدام نمود تا انتقام خود را از ایرانیان کاملاً گرفته باشد و مأمون را در اینمعنی بهیچوجه دخالتی نبود (ابن اثیر ج ۱ فیخری و اغانی ج ۱ ابن خلکان) مأمون پس از ورود بغداد از جمیع جهات آسوده خاطر گشته بر سریر خلافت تکیه زد لکن پیوسته از سلمان دلنگران بود که مبادا فتنه انگیزد و نسبت بوی خیانتی اندیشد ناچار کسی را مأمور فرمود تا غفلتاً سلمان را مقتول ساخت و سخن بهزاد که در بغداد بسلمان گفته بود (ظلم بظالم بر می گردد) اشکار و مسلم گردید بهزاد از آنروز که از قصر فضل خارج و از سلمان جدا شد دیگر از وی خبری نداشت تا داستان قتل فضل و حضرت علی الرضا را شنیده بی نهایت متأسف شد که تمام مساعی و کوششهای وی و ایرانیان بهدر رفت و سلطنت بالاخره از عباسیان بعلویان منتقل نشد تا مقاصد ایرانیان در جلب استقلال حصول یابد لکن خود را به همین دلخوش کرد که لااقل انتقام جدش ابو مسلم را گرفته است بهزاد با عروس خود میمونه براحتی زندگانی می کرد و مردم او را نمیشناختند و نمیدانستند که وی دختر زاده ابو مسلم شجاع و دلیر خراسانی است و زوجه اش دختر برمکی است . روزی بهزاد بیاد سلمان افتاد و پس از تحقیق شنید که مأمون او را مقتول ساخته تا مبادا گرفتار خیانتش گردد و چون اینخبر شنید پیش خود گفت (جزای

خائن و نتیجه مکر و نا درستی همین است) مأمون پس از ورود بغداد بوران دخت دختر حسن بن سهل را برای جلب رضایت حسن بجماله نکاح خود درآورد زیرا حسن می دانست که برادرش فضل باشاره مأمون مقتول گردیده است و از این معنی کدورتی از مأمون در دل داشت و مأمون آن کدورت را بواسطه نکاح بوران دخت از قلب حسن زائل نمود»

داستان عروسی بوران و مأمون مشهور و شرح آن در بطون سیر و متون تواریخ مسطور است (تاریخ تمدن اسلامی ج ۵)

«داستان امین و مأمون پایان رسید و حق طبع باداره میجله کهن سال ارمغان که یگانه پاسبان علم و ادبست و اگذار گردید
همدان - اشراق خاوری

مکتوب تاریخی (۱)

نقل از يك سفینه کهن سال

مولانا محمد علی بملا فتح الله تبریزی واعظ نوشته

بعد از رفع مراسم بندگی که شیوه عید قدیمی اخلاص مناص راسخ الاعتقاد است و طی لوازم افسکندگی که شیمه عنید صمیمی واثق الاختصاص صادق الوداد خالص الفراست منهی رای عالم آرای عقده گشای بیضا ضیاء وضمیر منیر کیمیا تاثیر مهر تنویر آن غره جبین آفرینش وروشنی دیده اهل دانش و ینش غواص دورمعانی و بحر محیط نکته دانی و دوحه حدیقه فضل و کمال و روضه انیقه درافضال بلبل گلستان فصاحت و سخنوری و طوطی شکرستان بلاغت و مثل کتری زبده و خلاصه واعظان پند پذیر عمده و نقاوه ناصحان عذیم الظیر آنکه باران فیض مواعظ اوشقایق حقایق قرآنی را در حقائق صدور خلایق بشکفانیده و روایح نصایح او فواجح ازهار بهار فرقانی را بمشام جان سامان رسانیده و بمعونت زلاقت لسان و طلاقت نطق و بیان و غرور فصاحت و براءت خورشید لیمان نکات غریبه بدیع که در نظم انیق و ترتیب رشیق آیات مبارکات سبحانی بودیمه نهاده اند در کانون جان و بجوهره جان مستمعان جای داده از حسیض ذلت جهلشان باوج عزت علم گشاینده اعنی به المتحلی بزبده الاخلاق الملكية و المتقنض لشیبه الادوار الفلکیه حلال ذقایق مسائل المشکله و کشف غوامض رسائل المعضله جامع فصول المعقولات بالحدس الثاقب و حاوی فنون المنقولات بالرأی الصائب مالک ازمه التحقیق بالطبع الوقاد سالک مسائل التدقیق بفهم النقادر افغ اعلام العلم بین

(۱) بظاهر این مکتوب در عصر پادشاهان صفویه نگاشته شده و از مشقت و سختی و امراض

قتل عام کننده و اوضاع آن عصر خبر میدهد .

اصحاب الکمال ناصب رایات الفضل علی ذروة الافضل الذی بفضیله یمرف کل معرف ومن بحرا حسانه تعرف کل معرف لازالت الصحایف مشحونه بحسن مناقبه والاقلام باعداد اعداد مراتبه، میگرداند که اگر چنانچه از طریقۀ التزام مالایزم تفحص و استفسار چگونگی احوال این غریق بحار غصه و ملال و حریق نار فرقت و انفصال و متمطش زلال وصال آن حمیده خصال درخاطر خیر دانش پذیر ان مرتقی مدارج کمال خطور نماید بر رأی جهان آرای آن مهر سپهر شعور مخفی و مستور نماند که تمادی ایام فراق و شداید آلام اشتیاق، غوم دوری صوری و هموم مهجوری ضروری نه بمرتبه کریان گیر جان ناتوان است که سمد تیز گام ادراک اقلام هر چند بمعاونت تازیانه ادراک وانهام تا قیام ساعت و ساعت قیام در فضای اقصای آن تک و پو نماید و بامداد مداد اهتمام بجهت ارقام ارقام آن بر صفحه امکان سعی تمام نمایند شطر سطری از آنرا در ظروف حروف تعبیه توانند نمود

شعر

باری چه رقم زند بدوران	کلك دو زبان ز وصف هجران
بس مشکل وسخت ماجرائی	ره كوه و قلم برهنه پائی
باحرف تو چون یفتم کار	پر کار قلم قند ز پرگار
این ره بقلم سپرد نتوان	اغاز ره دگر کنم هان

من آن طفلم که مهر مہدم عقبه اجرد آبی علوی واز مهد نا عهد معهود بود که سراز آن فراغت گاه برن دارم ناشیره جان از شیر تربیت او نوشم بناگاه فلك از بنات النعش گهواره ام ساخت با آن هم خوش بودم که باری برگرد قطب بر طوافم باز نا گهانم بخت در حفره ساحتی انداخت که اگر سها آسا هوس طوافم شود بقلم عطارد از جرم قمر مداد سازم و بامداد کرام الکاتبین کلمه چند نویسم چون در نظر آید پوتو خورشید عرفان بر او افتد

(نظم)

مهر تو درد رونم و عشق تو در دلم
باشیر اندر و نشد و با جان بدر شود
بعد از تامل حرقت از نایره فرقت بمرتبه نقطه وجود غم فرسودم مرکز دایره بلا و محنت و عنا
و زحمت گردید که مرغ دل ناتوان از منابع هبوب مسموم هموم دوران محوم و ورقاء جان از
شرب مسموم غوم زمان مسموم گشته در قفس بدن طپیدن گرفتند

(بیت)

آسوده در کنار چوپر کار میشدم
دوران چون قطعه غایتم در میان گرفت
و سواکن بهجت و سرور که در زمان حضور مونور الظهور در اماکن خاطر این مهجور از ملازمت
دور اقامت نموده بودند از فیضان باران متواتر مصایب که مقاطرات از غمامیم دواهی و سحابی نوایب
بنوعی مستوحش و بی حضور گردیده که از روی نفور قرار بفرار داده مسافرت اختیار نمودند که در دلهای
فظوظ کفره با وجود قساوت اثر نموده در مقام شفقت و رأفت شدند و اگر چنانچه از روی کرم و
اشفاق مهر انتظام نه بر وجه لیاقت و استحقاق استعلام بر سیل تفصیل و تفتیش تام از دقایق امور
این اقل خدام و تراب اقدام مطلب و مرام آن عالیمقام گردد، بر رأی انور و ضمیر منیر مهر گستر

مخفی و مضمر نمائد که بعد از مفارقت صوری از شرف ملازمت آن جامع کمالات صوری و معنوی چون بدارالسلام بغداد که برج اولیاء گرام و در حد ذات خود لم یخلق مثلها فی البلاد است رسیدیم در بلد مزبور بیلد خاطر پرتور این داعی بیقصور عبور و خطور کرد که چون بولایت روم آمدی و عدم جواز اعتماد بر عمر معلوم و حج گذاردن بر تو واجب و لازم و فرض و متحتم است بنا بر مضمون صدق مشحون الفرصة نمر مرالسحاب حذر از حرمان این ثواب کردن و برخاستن از روی سرعت و شتاب متوجه مکه معظمه زادهای الله شرفاً الی یوم الحساب گردیدن خیر و صواب است زیرا که نصف راه طی گشته و نصف دیگر باقی مانده اگر بخواهی عود نموده بوطن مألوف روی واز آنجا مراجعت نموده بدین دولت فایز گردی مبدا که اجل امان ندهد و در زیر بار تکلیف بهمانی و این را الهام ربانی تصور کرده همت بر آن گماشت و این تصور را تصدیق نموده سعادت عظمی انگاشت

(شعر)

من این خیال تصور کنم ملک گوید زهی تصور باطل زهی خیال محال
غافل از اینکه از جمله وساوس شیطانی و هوا جس نفسانی است و سعادت عظمی منجر بشقاوت کبری خواهد گشت . چون مدت چهار ماه بموسم حج مانده بود که زواریت الله الحرام آغاز سفر خیر انجام ظفر فرجام نمایند در این فکر شدیم که اسباب خود را از روی یقین بمرد امینی داده بخدمت بفروستیم و خود تارسیدن موسم حج در کریلای معلی یا نجف اشرف ساکن گردیم زیرا که چون توسن سپهر بدرام و سمنند تیز کام ابلق لیالی و ایام بغایت بیصبر و آرامست عنقریب درمرآت مصفا و جام جهان نمای لیس الانسان الاماسی جمال زیبا و طلعت دل آرای و ان سعه سوف یری مشاهده خواهیم نمود که ناگاه ناچس لثعی از اصحاب شیاطین الانس سبب حث عظیم گردیده و سوسه آغاز کرد که هنوز بموسم حج مدت مدیدی مانده و متاعی که توداری مشتریان بغایت طلب مینمایند و خوب میخرند و آنچه از نقد داری آنرا هم چیزی خریده متوجه حلب شو و از آنجا بعد از فروختن متاع خود و جلب نفع بر حسب مرام بانجاش باحجاج حلب از راه شام متوجه زیارت بیت الله الحرام شو که مطالب دینی و مقاصد دنیوی در این سفر ظفر اثر بدخواه میسراست (ع)
(چه خوش بود که برآید بیک گر شمه دوکار) - نفس بدخو نیز باستصواب حرص و آرزو و معاونت شقاوت قبول این امر کرده ندانست که زمام سمنند سعادتمند فرصت را بفسون هر مجنون از دست نخواهد داد بلکه رعایت وقت و زمان خواهد نمود و قبل از آنکه از روی افسوس دست تحسر برانوی تحیر زدن و بناخن تغابن رخنه پر محن را خراشیدن سود نداشته باشد (ع)
(دریغ سود ندارد چورفت کار از دست)

دامن دولت جاوید و گریبان امید حیف باشد که بگیرند و دگر بگذارند

(شعر)

دامن دوست پصد خون دل افتاد بدست بفسونی که کند خصم رها توان کرد
وقت را رایگان ز دست مده نیست امکان آنکه باز رسد
دست این روزگار کوتاهست کی بدان دامن دراز رسد

القصه نفس، خودرایی بی تمیز از قبول امر مزبور بـمضمون (المشاوره امن من الندامة وحرز من الملامة) نیز عمل نموده آیه (فارجع البصر هل ترى من فطور) را بر زبان رانده نزد رمال هوای شقوت گرای رفته در قبول وسوسه و ماجرایی طرح فزای طرح قرعه نمود اتفاقاً میزان رمل عقده برآمد بنا بر کمال عقل و مهارت رمال عقده را که نحس منقلب است و منسوب بـرحل فرح تصور نموده حمل بر حسن نتیجه رمل نموده بغایت خوشحال شد پس قبول این قضیه غیر مرضیه نموده بـقریب شکل نحسی که صغرا و کبرای آن منتج خسران دنیا و عقبی است مشغول گشته ندانست که عنقای منای عدم آشنایی که در ماورای قاف و در فضای نشیمن امتناع اشکال متمکن است بـدام ترجی شکار نقران کرد.

(شعر)

عنقا شکار کس نشود دام باز چین کا نجا همیشه باد بدستت دام را
الحاصل بدستور وسوسه مسطور عمل نموده متوجه صوب حلب شدیم اتفاقاً در دو منزلی حلب جمعی از اوباش عرب از روی خشم و غضب بر ما حمله آوردند در صحنائی که چون افکار خاطر محال اندیش بغایت دور و دراز و بی انتها بود. در یک فیفائی که دامن ملاستش از شوایب عوایب نشیب و فراز، ممرای بود. گویا بر روی زمین برای اثبات جزو لای تجزی موضوع گشته. يك صفحه ملسای از هر جانب متساویة الاجزا و مفهوم قسماً صفاً لائری فیها عوجاً و الا اماً مر آنرا روا و سزا بود. بنا بر بسیاری دزدان کار زار نمودن با ایشان سبب شقاق و ضرب. اعتناق بود نه علت اغتاق و اطلاق و بنا بر همواری پیدایان بر مضمون الفرار مما لا یتطاق من سنن المرسلین عملنودن تکلیف مالا یتطاق زیرا که اگر از روی اضطرار فرار اختیار نمایم لابد و ناچار عاقبت بدست آن اشرار بدکردار گرفتار گشته آیه حکم غایة لن ینفعکم الفرار را تکرار خواهیم نمود چون دیدیم که ستیز و حرب علت کربست و گریز و هرب سبب تیزی لهب و غضب آن اوباش عرب و بیجز رفت و سپر اندازی بچیز دیگر راضی نمیگردند پس بر مضمون این بیت عمل نموده که گفته اند

(شعر)

تدیر چیست جز سپر انداختن که خصم سنگی بدست دارد و ما آبگینه ایم
بنا بروفق رضای ایشان و رجاء نجات خویش آفکض جناح خویش نموده سر تسلیم در پیش افکندیم و تکیه بر لطف عمیم کریم نمودیم تا آنکه عدات و ارباب غرض خذل لهم الله کل عشی و غداة و زاده هم مرضاً علی مرض قریب به بیست تومان از اسباب تجارت ما برسیل نهب و غارت بردند و اگر نه عون سبحانی و عربی دانی میبود و داع دنیای فانی نموده بودیم تا عاقبت بعد از خلاصی از آن عطب و تمادی جفا و تمب داخل بلده حلب شدیم در زمان تحویل شمس بیرجـ سرطان که دیک هوا برز برسه پایه جمرات ثلث از حرارت آفتاب جهانتاب بنوعی درجوش بود که از غلیان آن ثور و حمل در تنور فلک بریان شده و سرطان در بحر مواج سپهر غوص نموده پنهان گشته بود مهر جهانتاب در بوته فلک مانند طلای مذاب از شدت گرما بمرتبۀ در ذوبان بود که از هر جانب شعاع

نورانی مانند آب روان گردیده و در جریان بود. سایه فرومایه از حرارت هوا متاذی گردیده اجسام ذی. ظل را بر خویش سایه بان ساخته بود. مهر گردون محمود و بمثابه زبون شده بود که اگر بجهت استنشاق هوا نمودن بقلل جبال نمیرفت هلاک می شد. دویا از حرارت آفتاب منقلب بر هوا گردیده بجای آب باد و هوا مثال (کسر اب بقیمه بحسبه الظلمان ماء) مثل بود

(قطعه)

چنان ز تابش خور گرم شد هوا که گرفت ز گرمیش کرة زمهریر طبع اثر
زبان من چو سر شمع آتشین گردد فزون از این چه کنم وصف آن هوا تقریر
پس بعلت حرارت هوا که سبب آن قرب بلده حلب است بسوی خط استوا و بمدار رأس جدی در جنوب و بمدار رأس سرطان در شمال بنا بر کثرت اجسام جیفها و اقسام کثیفه در آن سخونت و عفونت بر هوا غلبه نموده اخلاط هرا بدان ساکنان آن شهر متعفن گشته اعتدال مزاجشان باختلال مبدل و متحول شده و نا پیدا گردیده بود. یا آنکه قطع نظر از وجه حکمی و علت طبیعی نموده آتش قهر فهار جهه احراق اشرار و مانعان ماعون در خرمن صحت اهل آن دیار افتاده علت طاعون گردیده بود پس بنا بر ملاحظه استیصال وحشت و استیلال علت آنچه در حوزه تصرف خود داشتیم همه را در حجره گذاشتیم و نوکری حارس و نگهبان بران حجره گماشتیم و اینرا نیکو انگاشتیم و از روی سرعت و شتاب بنا باستصواب بعضی از اصحاب شاهقه گرد جبال و ساهره پیمای بوادی ملال گردیده در قریه عتاب قرار و نزول نمودیم و از این رهگذر بغایت دلفکار و منتظر بودیم که هرگاه شعله نایره مزبوره منطفی گردد در بلده مقهوره حلب دخول نماییم ولی اشتغال آن نایره تا مدت مدید امتداد یافت و عاقبت الامر با وجود آنکه هنوز آثاری از آن قهر و غضب باقی بود داخل شدیم در وقتیکه موسم حج گذشته بود و نوکری که برای محافظت در حجره حلب گذاشته بودیم قریب بمبلغ بیست تومان از اهل حلب از نقد راج مساعدت گرفته صرف نامشروعات کرده. چون ولایت روم بود بجزاد نمودن دین آن بی دین که کنایه از مادیون معلومست چاره نبود آنرا نیز بدین مبلغ مرقوم ادا نمودیم و چون خواستیم که به بیع متاع اشتغال نموده چاک گریبان افلاس را بسوزن فروختن دوختن آغاز نماییم دیدیم که دوسرای بیع و شری نوعی مسدود گشته که بکلید جد و کد ارباب جد و سعی هر سعید باز نمودن و گشودن آن بعید است بجهت آنکه از مشتریان بجز ستاره مشتری که از جمله سبعة سیاره است و در فلك سادس مقام دارد دیگری بنظر در نمی آید و مرتبه او نیز بمرتبه بلندست که بوسیله کمند خیال رسید دست نیل هر عزیز بذیل رفعت او محالست پس چگونه معامله پااو دست و س هر ذلیل یکس باشد

(نظم)

مشتری بر سما دهد پرتو باع اندر زمین کند عرو
زیرا که بعضی مشتریان بعلت طاعون و وبا مردداند و بعضی از قحط غذا در حصون و قری متحصن گشته دل آزرده اند چاره بجز این ندیدیم که برفاقت جمعی از مردم عزیز تبریر که ایفان نیز بدرد ما گرفتار بودند و از این واقعه عبوس و ملول متوجه بورس و استبول شویم پس بر مضمون مذکور عمل نموده بعد از خرج نمودن مبلغ بیست تومان دیگر بعلت کرایه و تمنا چون داخل بلده

محرومه بورسه شدیم دیدیم که سلعه کساد بمرتبه رواج دارد که اگر چنانچه از روی احتیاج یا برای استمحان و استمزاج منادی ندا نماید که وقرا باری و خرواری بدیناری که خریداری مینماید کسی میل ابتیاع نا نموده این ندا سبب ارتباح مقام و علت ابتهاج هیچ طماع نگردد و اگر برسیل فرض وامکان فردی از افراد انسان میل خریداری آن نموده از روی خواهش اشترا نماید بعد از خریدن یقین دعوی غبن فاحش خواهد نمود چون بر کیفیت حال اطلاع یافتیم فی الحال با رفیقان راه خویش بسوی دار الذروه شکوه شتافتیم و در صدد خطاب و عتاب شده گاهی یگدیگر را بسیخ توییح کباب مینمودیم و گاهی ترك تبکیت و تقریع نموده بموجب مضمون مظنون الصبور بالصبر یدرك ما محاوله الفتی غافل گردیده و باحالت صبورى منتظر ققحجاب مینمودیم تا آنکه قریب به مدت یکسال حال بدین منوال گذشته دیدیم که خیاط روزکار چاک پیراهن اسفار را بمقرض فسادنه بمرتبه فراخ بریده که بسوزن صبر و انتظار توان دوخت پس بنا بر مضمون من استشار لم یندم عمل نموده بارفیقان خود بنا بر حسن اختلاط و امتزاج از افکار پر اعوجاج حذر نا نموده در معالجه و مداوای بلیه خود با ایشان مشاورت نمودیم بعد از تأمل بسیار و تفکر بیشمار چنین فرمودند که از اینجا سفر گزیدن و بلده استنبول را مقر و مقام برول خود نمودن بر خیر و صوابست و بدین آیات احتجاج نمودند

(شعر)

سفر کن چو جائیت ناخوش بود گزین جای رفتن بدان تنک نیست
و گر تنک گردد ترا جا یگاہ خدای جهان را جهان تنک نیست

ما نیز بعد از غور این شور قبول قول ایشان نموده فی الفور بامید حصول مأمول برخاسته متوجه استنبول شدیم بعد از وصول بلد مذکور دیدیم که نایره قهر الهی نیز در این شهر مشتعل و شراره فشان گردیده شیر زبان یشه زیان و فساد و ضرغام ضرر بیشه آجام اجسام و ايجاد که کنایه از طاعون و وباست که درد بیدواست بنوعی در صحرای ابدان مردمان بیهیادی آهوان جان مشغولست که بقلم دریده گریان و دستپاری بنان شرح شمه از آن در حیطه تحریر ننگیند چه خان و مانها سوزان و چه ناز پرورد جگر گوشها بر خاک هلاک ریزان گشته چنانکه اگر برسیل فرض از محاسبان امکان و تخمین کنندگان باریک دان از روی تجربه و امتحان سؤال نمایند که در عرض یک هفته چند کس از عرصه دنیا رفته بجز این جواب نخواهند گفت که از حد احصاء و عدد بیرونست لیکن برسیل تخمین و گمان قریب بده هزار جان از زندان ابدان اشباح مستخلص شده مرغان ار و احشان ترك قفس اشباح گرفتند. از این خوان یغما نصیه ما حرمان نگردیده یک نفر که بمبلغ دوازده تومان بملت بازار کساد با متاع معاوضه نموده بودیم وداع دنیسی فانی نمود و بعد از رحلت ان جاریه بنا بر خوف سرایت آن بلیه ساریه چنان میدان واسع الفضای جهان بر مضمون صدق مشعون این بیت موزون که گفته اند

(شعر)

رحب الفضاء مع الاحزان ضيقة سم الخیاط مع الافراح میدان
سمند اختیار از دست داده در تنگنای و خیم الهوی زاویه حیرت انزوا نموده از کثرت تألم سردرجیب

تفکر فرو برده مقال گردیدیم که در میان دوستک طاحون کشاده وبا و طاعون درك نمودن از دائره نجات بیرونست و بناثره هلاك مقرون عنقریب درین میانه عظام ریمیمه نظامت نرم خواهد گشت و بدار الجوا خواهی پیوست تا آنکه عاقبت فکر بدین منجر شد که برخاسته بنزد کهن سال صاحب تجربه رفته حال دل خود را بدو عرض کنیم شاید که باستصواب او حل این مشکل بشود فی الحال بمضمون مسطور عمل نموده بنزد یکی از کهن تاجران عجم که در بوادی واسفار و براری و بحار بسی سرگشته گشته و در مزرع عمر خود تخم تجربه کشته بود رفته عرض حال خود نمودیم بعد از سؤال از کیفیت مقام جواب ما چنین داد که متاع تو خرج و ندیکست بنوعیکه در مدت یگهفته در آنجا مهمسازی خود میتوانی نمود زیرا که من وقتی از جنس متاع تو داشتم بوندیک رفته در هفته اول مهمسازی خود نموده برگشتم اگر تو نیز متوجه و ندیک گردی یقین که بد به نیک ببدل خواهد شد ما نیز غافل از فحوی این بیت که گفته اند .

(شعر)

زهر چه جستن آن میکند ترا مشغول فراغت تو از آن بهتر است اگر دانی
بعد از تفحص و سؤال احوال و ندیک از چند کس دیگر از مردم عزیز و نیک ایشان نیز ندیک
بمضمون مذکور جواب گفتند بنا بر توافق اجوبه احبه و تطابق اخبار اخبار احمد بر صدق ابناء نموده
قرار بعمل کردن برای مستشار دادیم و بابعضی از همدردان همگیش خویش که پیش از ما و بیش
از ما از نیش عقرب کساد دلریش بودند فرار نموده متوجه و ندیک پرغصه و تشویش شدیم و ندانستیم که

(شعر)

هر که بالا تر رود احق تر است استخوانش بیشتر خواهد شکست
چو تیره شود مرد را روزگار همه آن کند گش نیاید بکار
از آن جمله قریب به سی و پنج تومان متاع خود را در شهر بورسه بوعده فروختیم بتصور آنکه
دروقت مراجعت قیمت خواهیم گرفت و چه دانستیم که نژاد چرخ که حکم انداز شمس و قمر و لعب
باز محنت خانه شد در دست در نقش آوردن برخلاف مراد نامرادان و برفیق خاطر خود معاد است

(شعر)

هزار نقشه برادر زمانه نبود یکی چنانکه در آینه تصور ماست
و پنجاه تومان دیگر را از متاع خود در شهر سرای که انتهای بلاد روم است با چند جلد کتاب
معتبر کمیاب که هر يك از آن نزد ارباب فضل و هنر و در نظر عالم سخنور بمال می ارزید نزد
مردمان امین حذر از گرانی بار و خرج بسیار کرده گذاشتیم بتمنای آنکه در حین معاودت خواهیم
گرفت و داخل باده و ندیک شدیم . بعد از تمکن و قرار چون بدیده اعتبار در اوضاع و اطوار بازار
نیک نظر کردیم فضای معاملات اوتار دیده از تاجران آن مکان که حاملان اخطار اسفار و عالمان
اسرار اخبارند استخبار کیفیت اشعار نمودیم بدینگونه اخبار و اشعار فرمودند که جمرات ضرر و
فساد که در تحت رماد رواج بر رسم معتاد مقارای بود بوسیله وزیدن تند باد کساد مشتمل گردیده
و خرمین مال و مزرع آمال با یعان این بلاد افتاده و گرد باد کساد گرد رماد تاجران ناشاد را

برباد داده و مشقریان بروساد کساد انکاء و استاد نموده مضمون حرز مشحون این بیت را ورد زبان ساخته

(شعر)

کَر فروشی یار پیش منش که بهیج از تو نسیه میخرمش
دیدم که رخص اسمار در طریق اضرار اصرار نموده غیر موافقت و نقد کم عیار کساد
در سوق پر فسوق ضرر و فساد رایج و فائق دست تجر بدندان تحسّر گزیده بنوعی حیران شدیم
که روز و شب مژگان ما بمژگان آشنا نگردیده مهمان عزیز خواب از مسافر خانه مفتوح الباب
دیده غمدیده سفر گزیده و طایر نوم و رقاد ازدام مژگان و دانه اشک مارمیده از آشیان قدیم خود پرید
ورشته آشنائی ببرید چون یقین شد مارا که استشمام گل مقصود از حدیقه آمال محال است و آنچه
مقدمه دولت ملاحظه نموده بودیم خاتمه سعادت و اقبال است این ایات بر سیل وصف حال بر زبان
ما جاری گشت .

(شعر)

نه از سپهر وفا و نه از زمانه امید چه طالعت مرا لاله الاله

ایضاً

رسد هر زمانم شکست دگر اگر مومینائی شوم سر بر سر

(رباعی)

در کوی بلا ساخته دارم وطنی در منزل درد خسته جانی وتنی
هر چند بکار خویش در مینگرم محنت زده نیست بعالم چومنی

ایضاً

بر ذره نشینم نجمد تخرم بین موری بدو منزل بکشد رختم بین
و رلقمه مثل ز قرص خورشید کنم تاریکی سینه بردهد بختم بین

نامدت یکسال حال بدین منوال گذشته منتظر ظهور متولدات حوادث از بطون امهات کمون
می بودیم و هر چند جد و جهد سعی و کد نمودیم بسبب عدم مساعدت جد و معاونت بخت بد بجائی
نرسید که خیام فلك قیام کساد کما کان ثابت الاوتاد بود بناگاه صدا و ندا و سروشی بگوش هوش
این مده هوش رسید که ای معتكف زاویه خمول وای متعطش زلال وصال آن جامع معقول
و منقول تا چند در این شهر از تواتر آلام و گردش ایام ملول و مهجور مانده روزگار
خود را در غربت بکربت بسر آری از مضمون صدق مشحون حب الوطن من الایمان غافل گردیده مرغ
دین را بالقاط حب حب وطن سمین گردان و از مضمون — **دع التکاسل فی الخیرات طلبها**
فلیس یسعد بالخیرات کسلان — غافل و ذاهل نگردیده ترك تڪاهل و تکاسل نما و متاع
خود را با وجود خسران بهر قیمت که توان فروخت بفروش و بی ترس و یأس خود را به مسقط الراس
خود رسانیده از کأس وصال جرعه نوش گردیده سیراب شو . نیز بایگی از دوستان و راستان در عمل
نمودن بمضمون مزبور همدستان شدیم و گفت

(شعر)

ولا تَكُنْ عاجلاً فی الامر طلبه فلیس یحمد قبل النضج بحران

بدین کلام فساد انجام عمل منما زیرا که هر کلمه صحیح که در خلال این مقال ندامت مآل واقعتاً مثال حرف علت از علت خالی نیست. ولی چون شوق وصال احباء بدین مشتاق لقا غلبه نموده بود از نهی ناهی منهی نگردیده بمضمون ندا و مفهوم منادی عمل نمودیم و متاع خود را بنصف قیمتش فروخته خواستیم که سحاً علی الالهام لامشیاً علی الاقدام متوجه صوب درگاه عالی دام محفوفاً فی المعالی گردیده بشرف پای بوس مشرف گردیم که خبر ناامنی بلاد بوسیله گرفته شدن بغداد رسید از کیفیت عمل نمودن باتجار ستوده آثار عجم که از ظلم و ستم هراسان و گریزانند استخبار نمودیم مخبران صدق شمار بدینگونه اخبار نمودند که مالهای ایشان را مضبوط و نفسهای ایشان را اسیر قیود ساخته اند علی الخصوص جمعی که بتشیع موسوم بوده باشند که حال ایشان در ولایت روم بنوعی از ترفیه حال به تشمت بال انتقال یافته که خلاص نفوس ایشان موقوف بتطایر رؤس است و ازین فرقه جمعی کثیر و جمی غفیر غرقه طوفان مکر و تزویر گشته اند. (شعر)

منزل مقصود دور و توشه امید کم
پای استعداد افکار و بیابان سنگلاخ

(نظم)

خود گوی چگونه ره رود کس
هم پاشنه ریش و هم کف آماس
ره بر دم تیغ و پای پر خس
چون پای نهم بدشت الماس
قصه از استماع این واقعه غم اندوز و قصه پر غصه و سوز بفایت ملول و مأیوس گشتیم
زیرا که هر چه در ولایت روم داشتیم کما مر آنفاً از دست رفته و راهها از جمیع جهات چنان
مسدود گشته که خود را بدانجانب رسانیدن و بشرف لازم المسرت آن حمیده خصال مشرف ساختن
محال و ممتنع الاحتمال است. (شعر)

آن بود امید ما که بیوسیم پای تو
لیکن زمانه این شرف از ما دریغ داشت
جگر جراحت دل خون و سینه تیره و تنگ
ز خود بریده بدامان نیستی زده چنگ
من و تمنی طوف حرم خیال محال
که راه بادیه بس سنگلاخ و مرکب لک
بس بوسیله جدال و جنگ در شهر فرنک پر شر و شرنگ مکث و درنگ لازم آمد تا عاقبت
بچه انجامد امید که خیر بوده باشد و هذا تأویل رؤیاك من قبل. مخلص نواز- تراکم تاراجگر مناع
صبر و آرام ارباب مطالب و مآرب است بتخصیص جمعی که ازدوای قاصصه الظهر حدثان تلخکام گشته
افسای مراشان برائت ذمه بوده باشد از حقوق نام. آنچه گفته شد نزد ارباب دانش و بینش که خلاصه
آفرینشاند روشن و مبرهن است و دیگر چگوید این مهجور از ملازمت دور چون روز و شب بسبب
شدت فرقت و کثرت تعب آتش حسرت از کوره سینه اش مشتعل و ملتهب و خوانابه اشك حسرت
از فواره دیده غمدیده اش منبعث و منشعب است نه یار مشفق که بقوت رای و تدبیر اوزورق این
غرقه طوفان حسرت از گرداب حیرت مستخلص گشته روی بساحل نجات آرد و نه طیب حاذق که
بمدد مداوای او این لعل جور و ستم و بیمار محنت و غم ازاله سقم رسته روی به بهبودی آرد
چه نویسد این مهموم قدیم السرور از شرح این واقعه هایلر چون بیان تقریر مفقود گشته و بتنازقوت
تحریر نمانده (شعر)

گر از دل باز پرسی بقرار است و گر از دیده جویش در کننا است

ملخص کلام آنکه ازین شجره بلعونه سفر مضرت اثر بجز عناد و جفا و خسران دنیا و عقبی میوه نچیدیم و بکامی نرسیدیم همیشه خود را باین تسلی میدهیم که شاید حکیم علی الاطلاق و علیم باستحقاق را جل جلاله درین حکمتی و مصلحتی بوده باشد که آن فوق مدرک ماست .

(شعر)

درزیر هر بلائی و هر غم سعادتیست
مغز لطیف تعبیه در استخوان بود
و دیگر چون اوضاع و اطوار روزگار ناهموار را اعتباری و بر لطف و مهر این دهر پر زهر
اعتمادی نیست بسبب تقلبات عجیه و معبرات غریبه آن منقلب و مضطرب نگردیده جمیع امور را
بجناب رب الارباب و ذافع مکروه و محذور حواله باید نمود شاید که تدارک آن بروجه اسهل از عالم
غیب مقدر و میسر گردیده عسر به یسر مبدل و ترح بفرح محول گردد **ولکل عسر یسراً**
ولکل طرح فرحاً و لکل حرج فرجاً دیگر باقی مخادیم عظام ذوی الاحترام و حضرات عالیات
رفیع الدرجاتی را که از علو منزلت و سمو منقبت زبان ناطقه در توصیف کمالات ایشان ابکم و الکن
و عدم اندراج اسامی ایشان درین مختصر امتن و اتقن است مانند ابوی و عمه و والد و عم و جد و
و برادران و خواهران و فرزندی و دیگران بعد از الثام و تقییل انامل و اتحاف تحیت و تسلیم کافل و
شامل معروض میگرداند که وجود غم فرسود این اسیر و هق و ساوس و هواجس که مرکز دایره
حوادث است مطموره گزین وحشت آباد فرقت گردیده خود را بتذکار حالات زمانی که بخت نامسعود
غنوده جلیاب غفلت بود که مراد از آن عنفوان جوانی و عنوان منشور زند گانیست
و بدان حین که یاران یک اندیشه صداقت قرین را رام کمند آغوش معاشرت کرده و طرفه
غزالان مراتع مرادات را در کنار مواصلت کشیده بود مبتهج و مسرور میدارد **یا حبذا**
ایمانا الماضیه - و عیشنا فی ظالمکم راضیه یعنی اوقات خود را بیاد صحبت کثیرالبهجت ایشان
مصروف داشته مشغوف است بلکه نشاط بدان موقوف و حضرت حی لاینام و علیم علام مطلع مالا
کلامست که در عامه امور خلل و فتور و از هر جهت نقصان و قصور در مرتبه کمالست لیکن عبودیت
قدیمه بروجهی استقرار یافته که بوجه من الوجوه و بسبب من الاسباب خلل پذیر گشتن احتمال ندارد

(شعر)

این آن اساس نیست که گردد خلل پذیر
علم الله که درین دوردنیا اهم مأرب و اتم مطالب بشرف ملاقات آنحضرت مشرف گشتن است امید که عالم
مصالح انام و مصلح مفاسد خاص و عام لطیفه که موجب صلح و صلاح امور جمهور و ارباب مرام
بوده باشد **از بطون امهات کمون** بمجلائی ظهور رسانیده بشرف ملازمت گرامی که مایه شاد
کامی و کیامی سعادت دوجهانیت مشرف گردیم . (شعر)

باقی چه نویسم که دلم محزون است در قید غمت شیفته و مکنونست

از بحر دلم بهر تشار قدمت دامان دو دیده پر در مکنونست

تامحیر برات والذین اوتوا العلم درجات بواسطه ماشطه گلك شیرین حرکات خدود عراس عرایس
فضل و کمالات و جبین ابکار معارف و نکات را زیب و زینت دهد مراتب ذات عالی صفات و مناصب شان معالی
سمات آنحضرات آناً فاناً متزاید و متضاعف گشته هر دولت و اقبال که در کان امکان مخزون و هر فضیلت
و کمال که در معدن عرفان مکنونست مصاعد جناب محمّد نصاب آن زبده اولوالالباب گردیده وجود پر جود
و ذات خجسته صفات ایشان از عوایق و بوابق زمان و مکاره و مکاید دوران محفوظ و محروس و مأمن و مصون
باد رب العباد)

(باده گلگون)

مدح و ذم آن - شر و نظم

من جوامع الحکایات

آورده اند که در اوایل حال صاحب عباد وزیر عضدالدوله بود و پیوسته در مجلسهای او حاضر بودی و عضدالدوله بمجاوره او شفعی تمام داشت و همواره گفتی چون نکته و بذله جان افزای صاحب در میان باشد حرام باشد آواز سماع مطربان شنیدن. عضدالدوله روزی شراب خورده بود و حریفان و ندیمانرا شراب با فرط داده و حرکات و حالات هریک را بچشم خرد مشاهده میفرمود از صاحب عباد پرسید که شراب چند باید خورد گفت هشیاری مظنه فکرت است و مستی مبنی بر اختلال ذهن و مولد غفلت و حالتی میان مستی و هشیاریست متضمن سرور و لذت و اینمعنی را بنظم آورده اند

(نظم)

تا هشیارم در طربم نقصانست چون مست شوم بر خردم تاوانست
حالیست میان مستی و هشیاری من بنده آن که زندگانی آنست
پس عضدالدوله پرسید که آنکس که شراب خورد که بود و بر مزاج شراب
و قوف چهگونه حاصل شود صاحب عباد چون صراحی بزبانوی خدمت در آمد
و بلبله وار بادلای چون آتش دهن بر کشاد و بشکر خنده گفت بقا باد خداوند
را در دولت بایدار و اقبال کامکار، در کتب چنین مطالعه افتاده است که چون
جمشید بر تخت سلطنت نشست و از تخت سلطنت پای در رکاب پادشاهی آورد
و دست در قترک فرماندهی زد خاطر خطیرش که مصقله آئینه احکام و ضمیر منیرش که
مشکوة انوار مصباح خاص و عام بود در نهاد خود فکرتی فرموده دانست که این صنایع
را صناعی و این بدایع را مبدع است و صانع حکیم را در ایجاد و جودات حکمتی است بسیار و مبدع
قدیم را در اظهار هر مصنوعی را فتنی بیشمار تا مرد طالب غواص و اربدریای طلب فرو نشود
بسر آفتخایق نرسد پس معتمدانرا نصب کرد تا در بحر غواصی گردند و از آنجا لؤلؤ
لاالاستخراج گردند و از معادن جواهر زاهر بفکرت برون آورد و انواع اشجار

و نبات را در مواضع معین بنشانند و ثمار آنها انتظار میکرد چون از مادر تانک
فرزند غنم متولد شد عیار ذوق او را بر محك مذاق عرض کرد از عیش توانگران
و لب دلبران حکایت میکرد لیکن بادر خزان در تازگی و نازکی او خلل
ظاهر می گردانید و لطافت و حلاوت نمی ماند طریقی طلبیدند که از آن نمره
نتیجه بماند جمشید فرمود تا آب آنها بگیرند و در آنانی کردند و هر روز
آنها میچشید و ذوق آنها معلوم میکرد چون چند روز برآمد رنگ بگردانید
و قبای اطلس اهل در پوشید و کلاه سپوش (۱) جوش بر سر نهاد و کمان قوت در
بازو افکند و تیر تانک بینداخت آبی بود آتش گشت شکری بود شرنگ شد و
از عقوبت خم عفونت یافت و بمرو و تدرج مرارت یافت جمشید تبدیل مزاج
و تغییر مزه او بدید و تلخی او بذوق بشناخت گمان برد که مگر زهری جان
گزیست یا جوهری علت زای دست از آن بداشت و هم در جای خود بگذاشت
چون مدتی برین حدیث بگذشت جمشید را کینز کی بود که خورشید دایگی
جمال او کردی ناگاه رنجور شد و او را درد سر عظیم خاست و چند شبانه روز
بی خوابی کشید چنانکه از غایت درد لحظه قرار نیافت چندانکه اطبا معالجت
کردند مفید نیفتاد کارش بجائی رسید که از جان سیر شد و جان از جهان برداشت
با خود گفت مصلحت آنست که بروم و قدری زهر از آن بچشم باشد که جان
محنت گشیده مرا از زندان قالب خلاصی روی نماید قدحی بر گرفت و بدان
موضع رفت و سر خم بگشاد و قدح پر کرد و اندک اندک تجرع مینمود چون
قدح تمام بخورد اهتزاز می دروی پدید آمد و قدحی دیگر نوش کرد درد از
سرش بکلی زایل شد چون قدح سوم باز خورد خواب بروی غلبه کرده سر
بر بالین نهاد و قوت آن بیجاده رنگ لعل بیکر جزع دیده او را در حقه احقان
نهان کرد و یک شبانه روز تمام بخفت و چون دست لشکر ناسرا از ولایت حواس
کوتاه گردانید و طناب عروق و اعصاب را که بواسطه استرخاء خواب سست گشته
بود بوجه استحکام در گردن او تار عظام افکند و موکلان درد بی هیچ یا بمردی

از سر او رخت کردند وصحت تمام روی نمود کنیزك بخدمت جمشید آمد و حال
تقریر کرد جمشید حکما را بخواند و جشنی بساخت و مخدره صهارا بر منصفه
اقداح ظاهر گردانید چون حکما بر کیفیت مزاج و قوت او واقف گشتند آنرا شاه
دارو خواندند و گفته اند

(نظم)

نوشدارو بود شراب بلی زو چو بر حد اعتدال خوری
باز بسا زهر همسری سازد تو با فراط اگر زلال خوری
چون نوبت شرع محمد علیه الصلوة والسلام آمد زبان قرآن و بیان فرقان
بر سالکان مناہج ایمان و مراقبان معارف عرفان آیه انما الخیر والمیسر والا
نصاب والازلام رجس من عمل الشیطان بر خواند و از مناکحه بنت الدنان وام
الخبثات اجتناب فرمود از آنکه مردمان عرب خشک دماغ و درشتخوی بودند
و نخوتی و استبدادی در دماغ ایشان متمکن بود و بسبب تجرع شراب عنان
عقل از دست ایشان میرفت و بایگدیگر بمخاصمت و محاربت بیرون می آمدند
و قتنها متولد میشد آفریدگار عزاسمه حرام گردانید خمر را
(قطعه)

حرام کرد خداوند باد را چو عرب ز خشک مغزی در بادیه بی ادب گشتند
عجب سزد که بنالند از عرب که عجم ز خشک مغزی اعراب خشک لب گشتند

(حکیم بوعلی سینا)

(بر مدح شراب)

غذای روح بود بادیه رحیق الیق که رنگ او کند از رشک رنگ گلرادق
بطعم تلخ چو پند پدر ولیک مفید بنزد مبطل باطل بنزد دانا حق
حلال گشته با احکام عقل بر دانا حرام گشته بفتوای شرع بر احمق
شراب راجه کنه احمقی اگر بخورد به تیر و نیزه برد دست یابه تیغ و نجق
حلال بر حکما و حرام بر جهال که می محک بود و خیر و شر از و مشتق
می از حماقت جهال شد بشرع حرام چومه که از سبب دین منکران شد شوق
عقیق بیکر و یا قوت فام و لعل قبا همای گردد اگر جرعه بنوشد بق

چو در چکد زدهان خروس در کاسه زلجن بار بدی خوشتر آیدش بق بق
بدان خدای که جزوی خدای دیگر نیست چومی خورم همه اعضای من بگر دحق
غلام آن می ناهم که از رخ خوبان به یکدو کاسه بر آرد هزار گونه عرق
چو بوعلی می صاف از خوری حکیمانه بحق حق که وجودت بحق شود ملحق
(انوری)

دل را نبوده هیچ مفرح به از انگور آب عنبای دوست غم از دل برود دور
در باده دوشرطست بجای آروهمی خور اندازه نگه داشتن و خوردن مستور
یکقطره ازو به که یکی خمیره مفرح زیرا که دل خلق کند یکسره مسرور
گر من بطیبی به نشینم بدکانی علت شود از خلق جهان یکسره مهجور
علت که فتد بیشراز سردی و گرمی من پخته بمضطوب دهم خام بمحرور
(جوهری زرهگر)

آن می که گر زدوزبداری زعکس او شنگرف سوده گردد مغز اندر استخوان
و آن می که گرازو بخورد در رحم جنین در پیکرش خزینه شادی شود جنان
روحیست پی کثافت و شمع هست بی کسوف نوریست بی تغیر و نار نیست بید خان
(ازرقی)

گر بگذرد پری بشب اندر شعاع او از چشم آدمی نتواند شدن نهان
خوشبوی تر ز عنبر ورنیکین تر از عقیق صافی تراز ستاره و روشنیتر از روان
(امی قصاری)

ساقی با آگینه شامی درون فکن یا قوت رنگ باده اعل عبیر بوی
گوئی که پیش عاشق معشوق مهربان بگریست و بر چکید بر خسار اشک اوی
از دل بر آورید دم سرد و آه گرم بفشرد آه دیده و بگداخت رنگ روی
(رونقی)

نبیدی که شناسیش ز آفتاب چو با آفتابش کنی مقترن
چنان تابد از جام گوئی که هست عقیق یمن در سهیل یمن
(عسائی)

ازو بوی دزدیده کا فور و عنبر وزو گونه بر ده عقیق یمانی
بماند گل سرخ همواره تازه اگر قطره زو بگل بر چکانی

(لغیره)

عقیقی شرابی که در آبگینه
درخشان شود چون سهیل یمانی
شود گونه جام باده ز عکسش
ملون چو از نور خور لعل گانی
بظلمت سکندر گر او را بدیدی
نکردی طاب چشمه زند گانی

(عنصری)

ز می تازه گردد دل بد گمان
بمی سرو گردد خمیده کمان
می آسایش آرد بجای شتاب
می آتش برانگیزد از موج آب
می آزادگان را فزاید هنر
دهد روبه انرا دل شیر نر

(صانع رازی)

آن روشنی که چون بکف دست بر نهی
کف از قدح ندانی و نی از قدح نبید
(ابو الحسن یزدانی)

می لعل پیش آر و پیش من آی
بیک چنک جام و بیک چنک چنک
ازان می فراز آر کن عکس او
چو یاقوت گردد بفرسنگ سنک
(کمال)

ازان شراب که در دست عاشقان گوئی
مگر شراب طهورست و حور عین دارد
عقیق در گهر از دست دلفروزی خواه
که در عقیق همه لؤلؤ نمین دارد
(لادری)

ازان شراب که در در دیش بتاریکی
هلال عید توان دید روز سنک انداز
(لادری)

سقاوت زای بزم آرای انده گاه شادی ده
طرب جوی معاشر ساز غم سوز نشاط آور
اگر بکجره زان ساقی بدریادر فرو ریزد
چنان دریادر آشوبد که بر گردون زند گوهر
چو آمد در قدح گوئی که آمد ماه در مشرق
چو شد در کام پنداری فرو شد مهر در خاور
اگر گیری عیار مر د ازین بهتر مجوی آتش
و گر زرخرد دای ازین بهتر محک مشمر
(انوری)

خواجه اسفندیار میدانی
که برنجم ز چرخ روئین تن
من نه سهرابم و ولی بامن
رستمی میکند مه بهمن
خرد زال را پیرسیدم
حالم را چه حیلست و چه فن

گفت افراسیاب وقت شوی گریب دست آوری زمی دوسه من
 باده چون دم سیاوشان سرخ نه تیره چون چه بیشن
 گریفرستی توئی فریدونم ورنه روزی نهوذ بالله من
 همچو ضحاک ناگهان بیچم مارهای هیجات بر گردن

(نظامی - دردم)

مست مکن عقل ادب سازا طعمه گنجشک مدله باز را
 می که حلال آمده در هر مقام دشمنی عقل تو گردش حرام
 می که بود کاب تو در جام اوست عقل شد انچشمه که آن نام اوست
 گرچه می اندوه جهان را برد آن میخور ایخواجه که آنرا برد
 می نمکی دان جگر آمیخته بر جگر بی نمکان ریخته
 گر خبرت باید چیزی مخور کز همه چیزیت کنند بیخبر
 بیخبر آنمرد که چیزی چشید کش قلم بی قلمی در کشید

(نیز هم)

نه پنداری ای خضر فروز بی که از می مرا هست مقصود می
 از آن می همه بیخودی خواستم بدان بیخودی مجلس آراستم
 مرا ساقی از وعده ایزدست صبح از خرابی می از بیخودست
 و گر نه بایزد که تا بوده ام بهی دامن لب نیالوده ام
 گرازمی شدم هرگز آلوده کم حلال خدا بر نظامی حرام

خاقانی - دردم

آفتاب ارسوار شد بر شیر هست می شیر آفتاب سوار
 جرعه کر بر آسمان بخشی شود از خفتگی زمین کردار
 ورزمین راز می دهی جرعه گردد از مستی آسمان رفتار
 آب رنگین حجاب عقل مساز شعله نار پیش شیر مبار
 بول شیطان مکن بقا روره پیش چشم طبیب عقل مدار

سنائی - دردم

نکند دانا مستی نخورد عاقل می
در پی مستی عاقل نهد هرگز پی
چه خوری چیزی کر خوردن آن چیز ترا
نی چون سرو نماید بمثل سرو چونی
گر کنی بخشش گویند که می کرده او
ور کنی عریده گویند که او کرده مو
شفره اصفهانی - دردم

در حصن خرد می حرامی مگذار
وین ملک ابد بدین حرامی مسپار
هشدار که آن عقل بر شرم شکار
دزدست و فشارنده او دزد افشار
خیام - در پاس اعتدال

چون باده خوری ز عقل بیکانه مشو
مدهوش مباش و جهل را خانه مشو
خواهی که می لعل حالات باشد
آزار کسی مجوی و دیوانه مشو
ایضاً

گر باده خوری تو با خردمندان خور
یا با صمنی لاله رخی خندان خود
بسیار مخور زود مکش فاش مساز
اندک خور و که گاه خور و پنهان خ
مولوی - در سبب حرمت

می نه اندر هر سری شر میکند
انچنانرا آنچنان تر میکند
گر بود عاقل نکو تر می شود
ور بود دیوانه بدتر می شود
لیک چون اغلب بدند و بد پسند
بر همه می را محرم کرده اند
حکم اغلب راست چون اغلب بدند
تیبغ را از دست رهزن بستند

لادری

عقلی که ز کونین فزون می آید
در چنگ می ناب زبون می آید
هم بنگ که رنگ زندگانی دارد
کز رنگ شراب بوی خون می آید
در وصف صراحی آنگاه که می سرخ رنگ ازدهنش بساغر میریزد
ابو تمام گوید

کان ابریقنا و الراح فی فمه
طیر تناول یاقو تا عنقار
خاقانی فرماید

صراحی شد بچشم مست هو شیار
چو طوطی سبز رنگ و سرخ بمنقا
نظامی فرماید
صراحی چون خروسی ساز کرده
خروسی کو بوقت آواز کرا

ز رشك آن خروس آتشین تاج گهی تیهو بر آتش گاه در اج
از آثار عصر متوسط
لا ادري

بهر شکست لشکر غم خواستم مدد در بزم میکشان قد مینا بلند شد
صائب
شیشه می جامه سبزی ببالای میست سبزه گلگون که میگویند مینای میست
(نیز)

اگر این بار میآید بدستم گردن مینا
چو درد می نخواهم داشت دست از دامن مینا
دو صبح صادق از يك گریبان سر بر آورده
ید بیضای ساقی با بیاض گردن مینا
دو چیز افتاد خوش در بزم میخواران مرصائب
ز با افتادن ساقی بسر غلطیدن مینا
طرزی

شب آدینه زاهد گر ثوابی میکنی میخور
که خون دختر رز باشد اندر گردن مینا
چرا ساغر بگردش در نیاید همچو پروانه
که می از روشنی شد شمع فانوس تن مینا
مدامی

ز بخت خود صراحی بود خشنود که دست گلهار خان در گردنش بود
لسانی

صراحی اشك گلگون از خروش چنك می بارد
ز ابر دست ساقی آب آتش رنگ می بارد
ز فیض باده باهم آب و آتش آشتی کردند
هنوز از غمزه خونریز ساقی چنك می بارد

ترجمه ح . سعادت نوری

موسولینی و دوره جوانی او

مقدمه

موسولینی قائد ایتالیا که از رجال معروف و بزرگ عصر کنونی است اخیراً بواسطه نطقهای مهیج و حماسی و تجهیز قوا بر علیه حبشه افکار سکنه تمام دنیا را بخود متوجه ساخته است . شرح مختصر ذیل که چند قسمت از دوره زندگانی مخصوصاً ادوار اولیه و جوانی او را روشن میسازد فاضل محترم آقای سعادت نوری از یکی از مجلات انگلیس ترجمه و ما اینک بطبع آن مبادرت مینمائیم .

« در تاریخ حیات من فصل جوانی آن از هر حیث زیادهتر جالب توجه و مطالعه می باشد و عملیات امروزه من نتیجه افکار و خیالات پانزده ساله اول زندگانی است »
گفتار فوق نقل از نوشتجات خود موسولینی است و چون از تراوشات فکری یکی از رجال بزرگ امروزه دنیا میباشد نظریه دانشمند اینرا نظیر گوته که میگویند ترقی و تنزل اشخاص مربوط باعمال و افعال نیست سائۀ اول حیات آنان است تایید و ابرام میکند .

موسولینی در ۲۹ ژوئیه ۱۸۸۳ میلادی در یکی از قراء کوچک ایتالیا موسوم به « دوپا » قدم بعرصه وجود گذارد . مادر مشارالیه به تعلیم و تدریس اشتغال داشت و پدرش در ضمن شغل آهنگری که راه اعاشه روزانه او بود گاهی نیز در سیاست مداخله نموده و چنان تند میرفت که مقررات قانونی را فراموش کرده و از حدود تجاوز مینمود . چنانچه يك موقع به تشکیل انجمنی که برخلاف مصالح دولت وقت بود مبادرت ولی پلیس انجمن مزبور را منحل و اعضای آنرا متفرق و پراکنده ساخت .

موسولینی در دوره زندگانی خود در حدود یازده مرتبه در نقاط مختلفه یعنی در سوئیس و آلمان و اطریش و فرانسه و ایتالیا توقیف شده و بزندان افتاده است و در یکی از محاسن نقاط مزبور در ساعات بیکاری شرح حال خود را برشته تحریر کشیده که اینک چند جمله از نگارشات وی نقل و اقتباس میشود .
« من اکثر اوقات را به بازیگوشی گذرانده و همواره عقب نزاع میکشتم و ورود بخانه با سرشکسته برای من از واقعات عادی بود ولی فراموش نشود که همیشه از کسانی که بمن اذیت و آزار میرسانند به بهترین نحو انتقام میکشیدم

زندگانی دهاتیان ایتالیا در آن ایام آنقدرها راحت و آسان نبود باین معنی که موسولینی در سن بیست سالگی برای اولین مرتبه طعم قهوه را چشید و اعضای خانواده مشارالیه فقط در اعیاد بزرگ گوشت میخوردند و خود او مینویسد که خوراک معمولی ما نان و سبزی بود و شبهارا گاهی با علفهای کوهی که جدا هم تهیه و بامختصر روغنی قرمز میکرد بسر میبردیم.

موسولینی از سن شش تا نه سالگی بمدرسه رفته و ضمناً دردکان پدر خود به شاگردی اشتغال داشت ولی از همان بادی امر معلوم بود که هیچگاه در فن آهنگری مهارت تام حاصل نخواهد کرد زیرا اکثر مات و مبهوت پدر خود ایستاده و کاری را که برعهده داشت مجمل و معوق میگذاشت تا اینکه پدرش بوسیله طبانچه او را بخود بیاورد.

شخص بایستی از اوضاع و گذارشات ادوار اولیه زندگانی موسولینی اطلاع داشته باشد تا علت خشونت و تندخوئی امروز او را احساس نماید. قائد ایتالیا از عیاشی و خوشگذرانی خبری ندارد زیرا هیچگاه عیش و عشرت ننموده و کسی وسایل طرب برای او فراهم نمیکرده و او همواره با سختی و مشقت مواجه و دست بگریبان بوده است روزی یکی از همبازیهای موسولینی که دو سه سال از او بزرگتر بود طبانچه ای باو نواخته و فرار میکند. او گریه کنان شکایت پیش پدر میبرد پدرش نیز در عوض تسلی و دلداری، خشمگین شده و بنوبه خود موسولینی را مضروب می سازد و میگوید «تو بایستی مرد وار از خودت دفاع کرده باشی نه اینکه مثل زن گریه و زاری آغاز کنی» موسولینی پند پدر را آویزه گوش کرده و در صدد انتقام برمیآید و بالاخره همبازی خود را پیدا کرده و سخت مضروب میسازد موسولینی پدر خود را با اینکه تندخو و عصبانی بود بغایت دوست میداشت و در موقع مرگ او در روز نامه «کشمکش طبقاتی» که مدیریت آنرا عهده دار بود در اجماع باو اینطور اظهار عقیده کرد: ماترک پدر من از حطام دنیوی تشکیل نکرده بلکه از ذخایر معنوی که از آن جمله مرام و عقیده بابا بر جای وثبات رای و عدم تزلزل افکار میباشد مدارس خوب آن ایام ایتالی برای طبقات سوم دهات دبستانهای

مذهبی بود. مادر موسولینی بوسایل ممکنه شوهر خود را راضی کرده و طفل ده ساله خود را بمدرسه «فینزا» سپرد. موسولینی مدرسه را بمنزله محبس دانسته و اکثر مورد تعرض و مؤاخذه مدیر واقع میشد مدیر مدرسه که پدر روحانی محصلین بود میگفت فکر و روح موسولینی مثل ذغال سیاه است و بهمین ملاحظه او را دومرتبه از مدرسه خارج و بعداً باز بواسطه عجز و لایه مادرش او را قبول کردند موسولینی تحصیلات خود را در «فرلیموپولی» با تمام رسانیده و درس هیجده سالگی پس از اخذ تصدیق به «پریداپیو» مراجعت ولدی الوردو به بلدیه درخواست شغل منشی گری داد ولی متصدی اداره مذکور باینکه محل خالی داشت از استخدام او هم بواسطه صغر سن و هم بواسطه شهرتی که او از لحاظ افکار انقلابی پیدا کرده بود خود داری و امتناع نمود پدرش بمأمورین دولتی گفت برسد که شما از امتناع امروز خود نادم و پشیمان شوید.

موسولینی از «پریداپیو» حرکت و در یکی از دبستانهای قریه «گوالتیری» بتدریس مشغول و باینکه عایدی منارالیه محدود و مخارج او زیاد بود با عده کشیری طرح رفاقت ریخته و ضمناً به آموختن و یالون نیز خود را سرگرم نمود ولی طولی نکشید که از تدریس خسته شده و قبل از اینکه دوره مدرسه منتقضی شود با داشتن مبلغ مختصری عازم سویس شده و در نقاط مختلفه بوسیله عملیاتی ارتزاق و امرار معاش می کرد. سپس در حالیکه یکدینار پول نداشت و تنهادر خیره حیب او تمثال کارل مارکس بود. به لوزان رفته و شب اول را در معبر عام حوالی پلی بیتوته کرده و روز بعد بجرم خانه بدوشی جلب و توقیف گردید ولی بوسایلی آزاد شده و یکماه بعد باخذ تصدیق اقتصادی موفقیت حاصل نمود متخصص معروف ایتالیا موسوم به «ویلفرد دوپارتو» در آن ایام در لوزان ایراد خطابه کرده و کنفرانس میداد. چنانچه ملاحظه میشود تاریخ زندگانی موسولینی یکنواخت نبوده و همواره در تغییر و تحول بوده است چنانکه چندین بار از نقاط مختلف سویس بجرم دیسیه های سیاسی طرد و تبعید گردید. موسولینی به آلمان و اطریش و فرانسه مسافرت کرده و در آن نقاط نیز بجرمهای مختلف محکوم شده است.

در زوربخ نیز بملاقات آن گیلیدا بالبالوف رفیق انقلابی لنین نایل گردید و باتفاق او آثار کارل مارکس و دیگران را بزبان ایتالیائی ترجمه نمود. زندگانی خانه بدوشی موسولینی در غربت و ممالک خارجه در ایام جنگ بزرگ خاتمه پیدا کرد. موسولینی در ۱۹۰۴ برای انجام خدمات نظام وظیفه «بریداپیو» احضار در فوریه همان سال برای ملاقات مادر خود که در حال نزع بود بمولد خود دعوت گردیده و یکی از سرداران که باو تسلیت گفته بود اینطور نوشت
 مرك مادر آنقدرها برای من سخت و طاقتفرسا نیست مابایستی از قهرمانانی تجلیل کنیم که باخون خود مبانی اتحاد مادر وطن را مستحکم ساخته اند و نکته لازمتر این است که بقسمی مجهز شویم که قابل جانشینی اسلاف خود بوده و در مقابل بر بریان که خیال اهانت ایتالیا را در دماغ خود می پروراند موانع زیاد ایجاد کنیم. نویسنده این سطور پس از اتمام خدمات سربازی داخل مبارزات اجتماعی شده و روزنامه کشمکش طبقاتی را در «فورلی و فرقه» ایجاد مبدون سوسیالیست را تشکیل داد
 ~~~~~  
 (انعام)

### ازسندج اشعر شعرای دو قرن اخیر کیست ؟

آقای مدیر محترم راجع باشعر شعرای دو قرن اخیر که چندی است در مجله شریفه مطرح شده است و چنانچه مشاهده مینمایم برخی از هموطنان عزیز در این موضوع بسط مقال داده اند اگر چه بنده اهل قلم نیستم ولی از آنجائیکه عشق فوق العاده بشعر و ادبیات دارم لازم دانستم شرحی در این موضوع بشگرم شاعر کیست ؟ شاعر کیست که طبیعت دارای يك روح شعر با بالآخره صاحب طبع خداداد باشد حال سؤال میکنم که شعر خوب چیست ؟ شعر خوب آنست که خواننده را متوجه خود ساخته و قلب او جذب نماید و از خوانندگان آن اظهار خسته گی ننماید البته گاهی شعر در شادیت و وقتی در عزای و زمانی در جنگ و آنی در وصف مکان است . در هر حال باید خواننده را تحریک بآن قسمت نماید یعنی اگر در شادیت باید خواننده را مسرور و خوشحال کند و هرگاه در غم حالت اندوه را نشان بدهد و چون در جنگ است آماده رزم نماید و بالاخره اگر در تعریف

جائی است بایستی همان مکان را در نظرش جلوه گر نماید شعر خوب باید غرا و مهیج و پر معنی و دارای الفاظ شیرین و لطیف باشد چنانچه بتجربه رسیده است که وقتی کسی قصیده یا غزلی را مطالعه بنماید آن بیتی که از همه بهتر است فوری در حافظه اش درج و هیچ وقت فراموش نخواهد کرد و میل دارد چند مرتبه آنرا تکرار نماید و گاهی اگر حافظه اش کُند باشد یاد داشت مینماید ولی اشعار سست و بد و بی معنی بر عکس است.

فقط در دو قرن اخیر اول کسی که گوی سبقت را در شعر ربوده قآنی شیرازی بوده است. که دارای طبعی بی همتا و شعری غرا و لطیف و بلند و پر معنی که ابداً خواننده را کسل نمیکند اشعار قآنی بسیار مهیج و قابل مطالعه و علاوه بر حسن شعر و دلپسندی و زیبایی اگر کسی بخواهد ادبیاتش ترقی نماید باید کتاب قآنی را بدقت مطالعه و از الفاظ شیرین او استفاده نماید منکر این نیستیم که بعضی از شعر را در غزل سرائی گوی سبقت را از قآنی ربوده باشد (نشاط) اما روی هم رفته میتوانم بگویم که اشعر شعرای دو قرن اخیر قآنی است اینست بجهت صدق عرایض خود اشعار چندی انتخاب و بنظر قارئین محترم میرسانم تا بدانند استاد سخن کیست و اشعر شعرای دو قرن اخیر بجز قآنی احدی نبوده است.

### قصیده بهاریه

نم ابرو دم بادو تف برق و غو تند  
حواصل بالو شاهین چشم و هدهد تاج و طوطی پر  
هوا اسود زمیر ایض دمن احمر چمن اخضر  
شقیق و شنبلید و بوستان افروز و سیاهنیر  
اگر لوشا اگر ارژنک اگر مانی اگر آذر  
چمن تزیین دمن تمکین زمین آیین زمان زبور  
بزن گام و بجزو کام و بخور جام و بکش ساغر  
سخن پرداز و خوش آواز و افسوس ساز و حیل و گر  
پری طبع و پر یزاد و پری چهر و پری پیکر  
تنش روشن خطش جوشن رخش گلشن لبش شکر  
بچشم آهو بقدر ناژ و بخند مینو بخط عنبر  
مه روشن شب تاری گل سوری می احمر

فرو بگرفته گیتی را ییاغ و راغ و کوه و در  
شخ از سرین هوا از همه چمن از گل تل از سبزه  
ز ابرو اقحوان و لاله شاه اسبهم بینی  
عقیق و کهر و باد و پیر و زه را ماند  
ز صنع ایزدی محوند و مات و هاتم و حیران  
کنون کز سنب و شمشاد و باغ و بوستان دارد  
بصحن باغ و طرف راغ و زیر سرو و پئی جو  
بوژه باقی شنگول و شوخ و شنک و بی پروا  
سمن خوی و سمن بوی و سمن روی و سمن سیما  
برش دیا فرش زیبا قدش طوبی خدش جنت  
بیالاکن بسیم خوش بمو دلکش بغواش  
چرخ سیمین سرومن کش هست روی و می و چهر و لب

بخو توسن برو سوسن برخ گلشن بتن مرمر  
پراز خواب و پراز تاب و پراز آب و پراز شکر  
بقامشکل دو پا در گل هوا در دل هوس در سر  
بری گفته دلی تفته تنی جفته قدی چنبر  
بطوع طبع و جان و دل ثای شه کند از بر

## الخ

آبله گون شد چو چهر من ز ثریا  
از در مجلس در آمد آن بت رعنا  
فتنه چین شور خلخ آفت یغما  
غیرت تاج قباد و افسر دارا  
کرده زهر سو بدید شکل چلیپا  
در سر هر تار او هزاران سودا  
موی سیاهش پسر عم شب یلدا  
تیر و کمان بر گرفته از پی هیجا  
کالا به پائین فتاده کالا به بالا  
زلف مخوان يك لطیمه غنبر سارا  
مژده وصلش نوید دولت دنیا  
او همه خورشید گشت و من همه حربا  
الی آخره

## مسمط

بسر زیاقوت سرخ شقایق افسر گرفت  
ز چرخ اختر ربود زنجیر زبور گرفت  
که تا کند جمله را بفرق نسرین نثار

نهان شود زیر برک چوباد بروی وزد  
ز خوف ناحر می که خواهدش لبمزد  
کناره گیرد همی ز بیم بوس و کنار

چو دانه‌ای عقیق ز عارضش خون چکد

گفت رنگین دلش سنگین خطش مشکین لبش شیرین  
دوهاروت و دو ماروت و دو گلبرگ و دو مرجانش  
مرا هست از غم و اندیشه و فکر خیال او  
ز عشقش چون انار و نار و مار و ازدها دارم  
ولیکن باز ازو شادم که سال و ماه و روز شب  
قصیده دیگر

دوش که این گرد گرد کنبند مینا  
تند و غضبناک و سخت و سرکش توسن  
ماه ختن شاه روم شاهد کشر  
تاجکی از مشک تر گذاشته بر سر  
خم خم چین چین شکن شکن سر زلفش  
در خم هر چین او هزاران فتنه  
روی سپیدش برادر مه گردون  
چشم مگو يك قبیله زنگی جنگی  
زلفش از جنبش نسیم چو رقص  
چشم مگو يك قرابه باده خمار  
حلقه زلفش کلید نعمت جاوید  
مات شدم از رخس چنانچه تو گفتی

جهان فرتوت باز جوانی از سر گرفت  
چو تیر و زاغی سحاب بر آسمان بر گرفت  
که تا کند جمله را بفرق نسرین نثار

بیوستان سرخ گد چرا همی لب گزد  
چو دخت دوشیزه که زیر چادر خزد  
کناره گیرد همی ز بیم بوس و کنار

صبا رخ ارغوان بشوخی از بس مکد

وزان ستم سرخ گل زخشم چندان ژ کد      که پوست در پیکرش چونار می بتر کد  
بجو شدش خوندل چو دانه های انار

طبق طبق سیم وزر بفرق عبهر چراست      بسیمگون پنجه اش پیاله زر چراست  
بجام سیمابیش شراب اصفر چراست      شرابش آمیخته بمشک و عنبر چراست  
نخورده می بهر چیست بچشم گانش خمار

نشسته لاله خموش چو شاهدی بردلال      زبسکه خورد است می بطرف باغ و تلال  
رخانش گشتست آل زبانش گشتست لال      بچهر گلنار گون نهاده از مشک خال  
چو عاشقی کش بود جگر زغم داغدار

سمن بیاع اندرون چو بر فلک مشتریست      چنان بود تا بآنکه که زهره اش مشتریست  
چو بر گشاید دهن بشکل انگشتریست      بهار صنعت نما چو تاجر ششتریست  
که دیه رنگ رنگ فکنده بر جویبار

شکوفه طفلیست خرد نقش بزمی حریر      رخس برنگ سهیل لبش ببوی عبیر  
ندانم ازرنج دهر بکود کی گشته بیر      و یادوید از دلش بهار زش رنگ شیر  
چنانکه رنگ شراب بصورت باده خوار      (تاپایان)

(نفل)

ای زلف تو چون خاطر عشاق مشوش      وی صفحه رویت زخط و خال منقش  
موی تو بروی تو عبیریست به جمر      خال تو بچهر تو سپندیست بر آتش  
روی تو حقیقه گل اما گل بی خار      لعل تو قنینه مل امامل بی غش  
یکسوی کشد عقل و یکسوی دگر عشق      با این دو من مسکین دایم بکشا کش  
خورده است چه؟ خونم که؟ اترک قدح نوش      برده است چه؟ هوشم که؟ انشوخ بریوش  
شوخی که برزم اندر ماهیست زره پوش      ترکی که ببزم اندر سرویست کمانکش  
در نخشب ماهی بنیاید چنین خوب      در کشر سروی بنوییده چنین خوش  
هر جا خطا و تب و هر جالب او مصر      هر جا قد او کشر و هر جا رخ او کش  
..... محصل کلاس ... دبیرستان دولتی شاهپور سنج

## ( آثار باستان )

( شهاب‌الدین مؤید )

از يك جنگ كهن سأل

كه تا نقشه نگیرد ولایت سمنش  
كه تیره می نكند صد هزار آه منش  
چو آفتاب بر آید ز جیب پیرهنش  
پری بهینم چون برنهم بكف ذقش  
از آنكه چشمه آب حیات شد دهنش  
شدست همت او چرخ و آسمان چمنش  
اگر نمائی از بهر عبرت كفشش  
مگر كه بود دوات تو غافه ختنش  
بگله نامه نوشتن خط شكش  
ز قهر چاه دوات تو عنبرین رشنش  
كه برعدوی تو تیراست دیو سوختنش  
بدولت تو يكایك سرور شد حزنش  
اگر چه هست جهانی بنظم مفتشش  
شكر فروشدو باشد هزار جان ثمنش  
كه در قفاست بنیکی دعای مردو زنش

كشیده تیر مژه تركس سیه شكش  
چه آینه است بنا گوش او بنا میزد  
دو صد هزار ستاره فرو چكد برخم  
پری بمهره سیلاب ! در نماید روی  
نشانی از دهن تنك او نیابد كس  
شدست دولت او شاه و اختران حشمش  
بقهر بر كشدی چرخ پوست از خصمت  
ببوی مشک سخا دهر را معطر كرد  
شدست زیور مشاطگان گیسوی حور  
بر آورد كلماتی بخوبی یوسف  
بزرگوارا بر درگه تو بنده شهاب  
ز خدمت تو سراسر امید شد بيمش  
بر آستانه تو مفتن همی باشد  
همیشه با دهن دلبران بخنده خوش  
بقای جاه تو پیشانی ابد بيشاد

## وله

سمن را خاک زد در چشمم و گل را چاك پیراهن  
گریان تو چون ماه است و پر پروین مرادمن  
خهی دزد شب تیره زهی شرم مه روشن  
میان چشم مردها چو مستانند در گلش  
وصاات راست با عمرم خلاف آب باروغن  
چواندر مدح سر سادات در گینی زبانه  
كه دستش جود را كاست و خلقتش لطف را كمك  
عدو سازی كه تیغش كرده شور دشمنان شیون  
در ایوانش كهین مطرب به از نا امید بر بطون  
سترون گردد از هیبت همه شبهای آبتن  
نه خفتانست بالاله نه زوین است با سوسن

بنا گیرش تو ای ماه سمن سیمای سیمین تن  
ز نخدان تو چون گوشت و چون چوگان مراقمت  
اگر طره بیفشانی و گر رخساره بنمائی  
ز عكس لب می دادی مرا گزجره جامش  
فراق را با عیشم مزاج شیر با شكر  
زبان می نیاسید ز تلخ عاشقان گفتن  
ستوده ناصر دین خسرو سادات شرق و غرب  
خداوندی كه دستش كرده رنج دوستان راحت  
بمیدانش كمین بنده به از بهرام خنجر كش  
چون تیغ از صجبت دستش ظفر زاید بر زم اندر  
چنان این شد از عدلش جهان كاندر همه صحرا

همین ماه است بامقفر همین ماهیست باجوشن  
 درآید گریبود امرت جهان درچشمه سوزن  
 رسد جود تو در درد چون نور مه بهر روزن  
 که دروی کس نمی بیند بجزد درگرمه خرمن  
 فروشدم باژدرها درامد جان زاهرین  
 جهان سوزان شده پنهان چو آتش دردل آهن  
 بدانگونه که آبی باز پالائی زپرویزن  
 بزیر خود مغز تیره همچون سرمه درهاون  
 بساط نردشد میدان و مهره اش مهره گردن  
 که بکشاند ازوروزه وحوش ازگشته دشمن  
 نشانه گشته دره فضل و قبله گشته دره رفن  
 روان با نظم شان عاشق خرد بالفطنان الکن  
 همان بیوه است و باره . . . .  
 گهی مرماه را یاره گهی خورشید را کرزن  
 با نصاب از زمین ملک بیخ دشمنان برکن

ورای دوستان اوکی ایمن نمی خسبد  
 بماند گرسد حکمت سپهر از قوت دوران  
 رود مهر تو در دردل چو حکم چرخ بر هر کس  
 چنان از کشور دشمن زراعت مندرس کردی  
 در آن روزی که از هیبت زلف خنجر و ناچخ  
 ظفر جویان شده لرزنده چون سیماب بر آتش  
 همی جوشید خون از حلقه تنگ زره بیرون  
 زبان تشنه اندر کام همچون لعل در آتش  
 بجست از کاسه سر کعبتین دیده گردان  
 هلال عید را مانست چرخ بیلک اندازت  
 خداوند ا بزرگ کنند پیش تخت تو حاضر  
 فلک با کلکشان عاجز قضا باو هم شان قاصر  
 مثال بنده و صدر تو و انشاء این خدمت  
 الا تا بهر شام و صبح سازد چرخ مشاطه  
 بشمشیر از طریق عمر راه دشمنان بر بند

## وله

بسان زورق سیمین میان نیلگون دریا  
 هلال از عکس خور و روشن چو شوخ شامی از صبا  
 زد از چوگان سیمین گوی زرین مجلس اعلا  
 ملک طمع فاج خان مسعود رکن الدین والدینا  
 ظفر در سایه چترش چو دولت ساخته ماوا  
 نیارد رفت سوی گوش از چشم زره آوا  
 گهی بالا شود پستی گهی پستی شود بالا  
 بخنجر چاک چاک از اشکم چون دانه خرما  
 ز خون تازه رویاند سنانها لاله در صحرا  
 گدازد زهره مردان چو زرد آتش هیجا  
 نهد نصرت زرمح شه عصا در دست ناینا  
 از ان آثار کز اقبال شاهنشاه شد پیدا  
 سر منشور شاهی را هلال عید چون طغرا  
 بساط ملک مستخلص نشان طبع مستونا

هلالی تازه شد پیدا ز روی قبه خضرا  
 شب از مه گشت بازیت چو دست هندو از یاره  
 بدان مانست مهر و ماه کاندربز میدانی  
 خداوند جهان فرخنده شاه عالم عادل  
 قضا در پایة تختش چو گردون یافته مامن  
 در آن روزی که در میدان ز بیم ناوک وزوین  
 زسم اسب تازی و ز شخص مرد افکنده  
 بنا چرخ شاخ شاخ این را کنی سرچون سرشانه  
 ز زخم بیلک افشاند کمانها ژاله برخفتان  
 شکافد گردن گردان چو نار از نعره مرکب  
 چو ناینا شود گمراه خصم از گرد زانبوهی  
 همه شاهان عالم را بست آیینۀ عبرت  
 همیشه تا بود هر شب که باشد آخر روزه  
 خداوند جهان را باد در پیروزی و نصرت

## وله

روی زمین ز خرده کافور شد نهان  
 بگذشت مدتی که ز گریه سفیدگشت  
 شاه جهان زینجره می بنگرد از آنک  
 از برف پر عصاره چینی است کوهسار  
 روئین شده است چون تن اسفندیار خاک  
 هم باغ را ز کسوت عباس خلعت است  
 نشگفت اگر ز شدت سرما باختیار  
 عکسی دهد ز چهره تو زرد رنگ لیک  
 سردی کند که نشگفت امروز همچو گل  
 شاه زمانه خسرو طمناج خان که هست  
 باز بقاش مرغ سعادت بزیر یر  
 اندر دهان ملک نهادی بدست عدل  
 از روز فتنه خنجر تیز تو کینه کش  
 تا نور آفتاب ز مشرق کند طلوع  
 آزرده گشته خصم تو را دل نیام باد

وز دود عود روی پوشید آسمان  
 چشم جهان در آرزوی روی این و آن  
 در زیر چادرند عروسان بوستان  
 وزینخ پر از کتاره هندی است آبدان  
 تا همچو رستم است بزه باد را کمان  
 هم راغ را ز رأیت سقاج طبلسان  
 مرغان بسوی باب زن آیند ز آشیان  
 اکنون که همچو آینه مصقول شد جهان  
 طبع جهان ز گرمی طبع خدایگان  
 اوراسیاب را نبش تاج خاندان  
 طوطی دولتش شکر فتح در دهان  
 گرلقمه بدی بجهان خوشتر از امان  
 بر آفتاب چتر کبود تو سایبان  
 چون تیغ کز نیام براری بامتحان  
 تیغ ترا که فتح وظفر راست میزبان

## وله

بسر زلف تو گر باد صبا بر گذرد  
 مفک و کافور شب و روز چنان لخلخه کرد  
 دل ز انبوهی اندوه توجز غم نخورد  
 دلم از وعده تو سوخته تر شد آری  
 روز هجران تو جز باد بدستم چه بود

زان سپس بر همه آفاق معطر گذرد  
 از نسیمی که برای زلف معبر گذرد  
 چه یگی نیزه چه صدنی آب از سر گذرد  
 بر فروزاند چون آب بر آذر گذرد  
 چون شب وصل تو با باد برابر گذرد

## وله

زهر رست و گر هرگز دو زلف آن دلدار  
 گره که گفت که بر برک گل گزیند جای  
 ز قیرها که حکایت کند بچنبر زلف  
 گرت بران گره و آن زره ظفر باشد  
 دلت که پی گره و پی زره نیارامد  
 اگر گذاردن حق آن گره خرامی

هزار گونه گره زان زره مرا درکار  
 زره که دید که برگرد مه زند پرکار  
 گره که دید ز قیرو زره که داشت زقار  
 رعایت فلکست و عنایت دلدار  
 بجمد اولیه کن یا بزلف او بگذار  
 زهر گره گری را دلی فرست تار

## ( مهتاب )

بقلم فاضل استاد آقای رضا زاده شفق که  
گاهگاه از باب تفریح شعر میگویند

برخیز و بشادی نگر ای یار سمنبر  
باشیده زمه بر چمن انوار خجسته  
گوئی فلک ژرف چو دریای کبودیست  
آن بوته درختی است که گل داده بدانسان؟  
از سایه پر برک درختان به چمنزار  
آب است که باماه کند عشوه چو دلدار  
گوئی فلک ماه بدریا شده اکنون  
چون دیده بر آب افکنم از شوق ندانم  
از جنبش آبست که مه گشته فسونگار  
بر گنبد مینا بدگر گونه خرامد  
در دشت خوش و خامش و آسوده غنوده  
البرز تو گوئی که می آلوده و مست است  
دشت و چمن و باغ همه جای تماشا  
از عشق گل و تابش انوار درخشان  
با اینکه جهان غرق نشاطست مرادل  
ایماه کن آهسته نکاه و نظر نرم  
از دره و دریا و دودام گذر کن  
لختی به نهانگاه بشر گام فرو نه  
صافی دلی اردیدی چون خم تو در این خاک  
وانکه من بیدل راز و ساز دل آگاه

کاین تیره جهان چون شده از ماه منور  
تابان شده خورشیدش اشجار معطر  
چون کشتی زرینه دراو ماه شناور  
یا تازه عروسی است که از گل زده زیور  
چون ساحت ارتک زمین کشته مصور  
یاماه که در آب کند جلوه چو دلبر  
یا آنکه زمین گشته خرامان بفلك بر  
در دلبری این هر دو کدامست فرو تتر  
یا تابش مه آب روان کرده فسونگر  
در آب بر قصد بدو صد گونه دیگر  
از نور بگسترده یگی سیمین بستر  
از ماه بود مستی این کوه فلک فر  
کوه آمده بر رقص ازین زیبا منظر  
قمری بنوا آمده بر شاخ صنوبر  
یک نیمه خوش از چیست و یک نیمه مکدر  
اسرار زمین سیر نمائی همه یکسر  
وز قله کوه و چمن و دامنه بگذر  
چندی بسوی توده این فافله بنگر  
بر درگاه او پوی و بدوشش باد بر  
کز نور میش سرخ کنم چهره چو ساغر  
طهران — مرداد ماه ۱۳۱۴ د کتر رضا زاده شفق



## فصلی از تاریخ فلسفه

بقلم آقای رضوان

[فلسفه مصدر جعلی کلمه فیلسوف است که از لغت یونانی فیلو سوفوس گرفته شده. اول کسی که لغت فیلو سوفوس را بکاربرد فیثاغورس حکیم یونانی است که شش قرن قبل از میلاد مسیح میزیسته. او گفت ماهنوز لیاقت آن نداریم که حکیم و خردمند خوانده شویم زیرا حکیم حقیقی ذات پاک آفریدگار است ولی چون طالب حکمت هستیم باید ما را فیلو سوفوس یعنی دوستدار حکمت نامید و همین لفظ است که فیلسوف شده و فلسفه از آن مأخوذ می باشد]

شکی نیست که انسان در چنگال عوالم طبیعت که از اطراف او احاطه کرده مقهور است آدمی از قدیمترین ازمه تاریخ با حوادث طبیعی مبارزه می نموده و در هر دوره برای سلطه بر عوامل کوف فکرنوی از خود نشان داده است این مقهوریت در بشر حس کنجکاوی ایجاد کرد و بر حسب اقتضای زمان و مکان طرز بحث و نظر او عوض شده و در هر دوره با سلاحی جدید بمیدان کارزار آمد. او از قدیم مترصد بوده است که محور حوادث را بدست گرفته و آن را محکوم اراده خود سازد. بنا بر این اگر در تاریخ زندگانی بشر دقیق شویم جز فصول مبارزه آن با عوامل طبیعی نخواهیم یافت و بعبارة اخری باید آنرا تاریخ سیر فکر بشر از لحاظ احاطه بمظاهر طبیعت یا تاریخ فلسفه نامید.

پس بحث در اطراف عقاید هندوان و بوداییان و مصریان و ایرانیان قدیم نسبت بخلقت عالم و کیفیت آفرینش آن جزء این تاریخ محسوب میگردد. علت اینکه تا کنون فلسفه تعریف جامع و مانعی بخود نگرفته و نمیتوان تعاریف فلاسفه را راجع به آن جمع کرده معنائی شامل و جامع از آن بدست آورد همانا پراکندگی افکار بشر می باشد.

افلاطون ۴۲۷ - ۳۴۷ ق م می گوید فیلسوف کسی است که از بحث و کاوش در اجزاء کائنات و تنظیم و تألیف آنها نتیجه مطلوبه که کشف حقیقت نظام کل است بدست آورد علیهذا برای ادراک این نوع معرفت لازم است که ما جمیع علوم

را مبادی و مقدمه نتیجه فوق قرار داده و فکر خود را بر اثر آن سوق دهیم  
 قریب به همین مضمون را از کلمات ارسطو ۳۸۴ - ۳۲۲ ق م میتوان استفاده کرد  
 زیرا او معرفت را دو قسم کرده ۱ - معرفت حقیقت ۲ - معرفت سبب غائی .  
 معرفت حقایق اشیاء را از وظایف علوم جزئی دانسته و بحث از علت غائی را  
 موضوع فلسفه شمرده است . بنا براین بحث از سبب غائی که علت وجود کائنات  
 است به عقیده ارسطو موضوع فلسفه و کاوش در مسیبات و اسبابی که باو بازگشت  
 مینمایند جزء علوم خاصه و از مبادی فلسفه محسوب خواهند گردید . عبارت دیگر  
 وظیفه علم بحث از روابطی است که اجزاء عالم را به یکدیگر مرتبط میسازد ولی  
 فلسفه انسان را بر منزل دورتری که علت وجود عالم و سبب غائی آن است  
 هدایت مینماید . پس از افلاطون و ارسطو فلسفه از معنای فوق خارج گردیده  
 لباس دیگری پوشید . شاگردان زنون رواقی ۳۴۰ - ۲۶۳ ق م معتقد بودند که  
 حکمت دانستن چیزهایی است که بعالم انسانیت والوهیت مرتبط باشد . این فرقه  
 حدی برای فلسفه قائل نشده بلکه جمیع صناعات مانند موسیقی و بحث از عقاید  
 مذهبی و شرح و تفسیر رموز آن را جزء فلسفه دانسته اند زیرا معتقدند که نتیجه  
 حیات انسان کسب فضایل است و هر چیزی که در او ایجاد فضیلتی کند و او را بر  
 سایر موجودات برتری دهد برای او فضیلت و آن چیز جزء فلسفه خواهد بود .  
 اپیکور ۳۴۲ - ۲۷۱ ق م میگوید فلسفه قوه ابست که بوسیله آن بشر زندگانی  
 پرنج و المی تحصیل نموده و او را بسعادت حقیقی رساند . از این تاریخ بعد فلسفه  
 معانی مختلفی بخود گرفته و از مرکز مباحث نظریه که افلاطون و ارسطو محور  
 آن بودند دور گردید . چنانکه فلاسفه مدرسه اسکندریه هم کلیه خیالات شعری  
 و افسانه های تاریخی و خرافات روحانی را نیز جزء فلسفه دانستند . در دوره  
 ظهور حضرت مسیح و انتشار مسیحیت معنای فلسفه با بهامی که قبل از ظهور  
 سقراط و افلاطون داشت عودت نمود . و به همین علت در قرون وسطی فلسفه و  
 مسائل دینی با یکدیگر مخلوط شده صورتی دیگر یافت . اینپراکنده گی افکار  
 به همین گونه باقی بود تا اینکه در قرن هفدهم میلادی بیکن ۱۶۲۶ - ۱۶۰۲ م

فیلسوف معروف انگلیسی ظهور نمود و عقیده داشت که فلسفه را بهمان معنای مستفاد از تعریف ارسطو باید محفوظ داشت الا اینکه بمقتضای ترقی فکر بشر طرز تحقیق باید تبدیل یابد.

**هوبس** فیلسوف انگلیسی ۱۵۸۸ - ۱۶۷۹ م. معتقد است که فلسفه دانستن علل و اسباب ایجاد حوادث طبیعی است. یا معلومات عقلیه که از علم بنتایج این علل و اسباب پیدا میشود. بنا بر این تعریفی که هوبس برای فلسفه کرده است مبنی بر این است که عالم وجود منحصر در موجودات مادی است و ماورای ماده جزء موهومات خواب و خیال است. دکارت فیلسوف فرانسوی ۱۵۹۶ - ۱۶۵۰ م. گوید فلسفه مانند درختی است که ریشه آن علم مافوق الطبیعه و ساق آن طبیعیات و شاخه های آن سائر علوم است که اصول اولیه آن را طب و مکانیک و اخلاق تشکیل میدهند. **مالبرانش** فرانسوی ۱۶۳۸ - ۱۷۱۵ م. و **اسپینوزا** ۱۶۲۲ - ۱۶۷۷ م. فلسفه را عبارت از فلسفه طبیعی (فیزیک) و علم مافوق الطبیعه و علم اخلاق میدانند. **لیبنیز** فیلسوف آلمانی ۱۶۴۶ - ۱۷۱۶ م. گوید فلسفه معرفت کلی نسبت باوضاع عالم است و مال این معرفت پیدایش علم ما بعد الطبیعه خواهد بود.

**هوم** ۱۷۱۱ - ۱۷۷۶ م. گوید جمیع علوم باطبع انسان بطور مختلف مرتبط هستند و اگر بعضی از آنان از طریق ازاو دور است از طریق دیگری باو نزدیک خواهد بود بنا بر این اساس و ریشه که میتوان آن را مبنای فلسفه قرار داد دو چیز است. تجربه. نظر این فکر با عقیده آنانکه میگویند تجربه اساس علوم است و کلیه مشاهدات باید در خارج از محیط فلسفه راسیونالیست تدریس گردد مخالفت دارد. **ولف** ۱۶۷۹ - ۱۷۵۴ م. معارف بشری را دو قسم کرده ۱ - معارف تاریخی و آن شناختن ذات اشیاء است ۲ - معارف فلسفی. که غرض از آن کشف علل و نوامیس این اشیاء میباشد. ما اگر در فلسفه بدین تعریف نظر کنیم آنرا با معنائی که افلاطون و ارسطو برای آن کرده اند نزدیک می بینیم. ولی از طرف دیگر چون غرض ارسطو و افلاطون از فلسفه تحصیل مدرکات عقلیه است فلسفه باین اعتبار با بعض علوم راسیونالیست مانند ریاضی امتیاز واضحی نخواهد داشت **کانت** فیلسوف آلمانی ۱۷۲۴ - ۱۸۰۴ م. در مقام این امتیاز بر آمده و فلسفه ۱

بدو قسم کرده است فلسفه ترانساندانتال که مبتنی است بر اصول مسلمة عقلیه خالص و فلسفه متافیزیک یعنی علم باعلل اصول اولیه موجودات در فلسفه ترانساندانتال از کمیت و کیفیت و اضانه و حال بحث میشود. این فلسفه مقدمه است از برای فلسفه متافیزیک (فلسفه ترانساندانتال نظیر امور عامه در اصلاح حکمای اسلام میباشد متافیزیک بنظر کانت علمی است که بحث میکند در اطراف موجودات از طریق نظر و فکر و آن دو قسم است متافیزیک طبیعت یا الهیات و متافیزیک اخلاق.

**شیلنگ** فیلسوف آلمانی ۱۷۷۰-۱۸۵۴ م. گوید فلسفه مقدمه جمیع علوم است و وسیله آن حقیقت اولیه کشف میگردد **هگل** فیلسوف آلمانی ۱۷۷۰-۱۸۳۱ م. گوید فلسفه علم بوجود مطلق است و آن بر سه قسم است. منطق. فلسفه طبیعت. فلسفه عقل. شوپنهاور آلمانی ۱۷۸۸-۱۸۶۰ م. وظیفه فلسفه این نیست که اصول اولیه عالم را بما بشناساند بلکه باید باندازه امکان از حدود مشاهدات و تجارب داخلی و خارجی تجاوز نکرده و مارا بادرک ارتباطات اجزاء عالم بیکدیگر هدایت نماید **لوتر** آلمانی ۱۸۱۷-۱۸۸۱ م. گوید ارتباط صمیمی فلسفه با عالم واضح است زیرا مبدء آن حوادث است که در عالم آشکار گردید و علم این حوادث را بنوامیس و قوانین مخصوصی ارتباط می دهد. بدین نظر وظیفه فلسفه آن است که در ماوراء تجربه و احساس علل و اسباب داخلی را که موجد حوادث و تظورات است جستجو کند. **اگوست کنت** فرانسیسی ۱۷۹۸-۱۸۵۷ م. واضع فلسفه حسیه گوید. من کلمه فلسفه را به همان معنی که ارسطو و سائر قدما از آن میفهمیدند گرفته کلمه وضعی را بآن میافزایم. این طریقه جدید ایجاد تطور دیگری در فلسفه نمود زیرا فلسفه در وهله اول الهی و در مرتبه دوم متافیزیک و در مرحله سوم حسی است. از بیانات فوق معلوم گردید که بواسطه اختلاف تعاریف فوق بایکدیگر تعریفی صحیح و مطابق با اصول علمی از هیچ یک از آنها بدست نمیاید و تعریف صحیح فلسفه آن است که شامل فلسفه قدیم و جدید و جامع افکار فلاسفه گردد بنا بر این گوئیم فلسفه عبارت است از قوانین کلی که از ارتباط بعض علوم عملیه بایکدیگر راستتاج شده مارا بکشف حقایق موجودات خارجی هدایت مینماید. اگر بانظر دقیق

توجه شود خواهیم دید که این تعریف شامل جمیع افکار و آراء فلسفی بشر بوده و حتی فلسفه الهی را هم دربر خواهد داشت. زیرا همانطور که فلاسفه مادی حقایق علوم طبیعی را میزان انکار خالق و قوای ماوراء طبیعت قرار داده اند مقابل آنان الهیون همان مسائل را مقدمه کشف حقیقت ثابته و معیار اثبات وجود منبسط لایتغیر حق میدانند. از مباحث فوق مطلب کلی دیگری هم بدست می آید و آن اینست که غرض از فلسفه منحصر درسه چیز است. شناختن حقایق اشیاء. طرز معرفت. نتایج افعال بشر. در قبال این سه غرض فلاسفه قدیم سه علم وضع نموده اند. طبیعیات. برهان. اخلاق

### ❀ فکاهی ❀

پیروی از حکامه استاد دانشمند آقای  
بدیع الزمان اثر طبع غرای اقدس نجاتی

بر دنده مرد بینوا افکند  
هر فضله که طایر بلا افکند  
اول بهوا کلاه ما افکند  
گردون سوی مرد مبتلا افکند  
ورگاه فکند بر خطا افکند  
با مردم رند و نا قلا افکند  
گه در کف یار دلربا افکند  
وانم ز صد آرزو جدا افکند  
وان سر ز تنم بنا روا افکند  
زهریم بکاسه دوا افکند  
سنگی فلکم به پیش پا افکند  
رختم بگذر گه فنا افکند  
صد غول بنام رهنما افکند  
بایم بگرفت و بر هوا افکند  
صد ناوک فتنه از سما افکند  
اقبال و سعادت از هما افکند

هر جفته که تو سن قضا افکند  
بر سبیلت مرد مبتلا بنشست  
بر خاست چو باد حادثات از جای  
هر تیر بلا که داشت در تر کش  
یعنی تفکند جز بسوی ما  
پیوسته سپهر نا قلا کارم  
گه دل ز جفای دشمنان خون کرد  
اینم بهزار غم قرین بنمود  
این دل ز کفم بصد جفا بر بود  
از هر که دواي درد خود جست  
از هر طرفی که عزم ره کردم  
گفتم ره چشمه بقا یویم  
دروادی غم فکند و در راهم  
هر لحظه که تکیه بر زمین کردم  
واندم که بر آسمان فکندم چشم  
در سایه شهر هم رفتم

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| آمد چو بدست کیمیای علم       | یکباره اثر ز کیمیا افکند    |
| چون بهره‌ورم ز نقد دانش دید  | آن نقد ز قیمت و بها افکند   |
| بر هر چه که دید سخت محتاجم   | آنرا بدهان اژدها افکند      |
| غم بر غم ما فزود تا افزود    | نخل قدما فکند تا افکند      |
| گوتاه ندید همچو دیوارم       | دزدانه نظر بهر کجا افکند    |
| زانروی کمند خانه پر دازی     | هر شام بام این سرا افکند    |
| پیوسته سپهر سفره خالی        | در پیش فقیر ناشتا افکند     |
| وانرا که نه اشتهای خوردن بود | خوانی هزار گون غذا افکند    |
| دانی که خدنگ فحش رافحاش      | اندر پی رفتگان چرا افکند    |
| بر مرده خفته زیر خاک اندر    | از بهر چه سنک ناسزا افکند   |
| زیرا که ضعیف تر از این اشخاص | نادید بهر که دیده وا افکند  |
| دانست که خرد گردش پنجه       | خواهد چو به چنگ اقویا افکند |
| بر مرده حریف لنگ ها انداخت   | واندر بر زنده لنگ ها افکند  |
| چون دید حریف خویش بی نیروی   | ناچار گرفت و جا بجا افکند   |
| با پهلوی زنده گومصاف آرد     | تا بنگری او قتاد یا افکند   |
| اینست جواب آنکه او گفته است  | صبح آمد و نور بر هو افکند   |

### طریقه ترجمه

فن ترجمه از مشکلترین فنون ادبیه بشمار میرود

ترجمان را ذوقی سرشار و معلوماتی کافی و کامل لازم است تا بتواند حق ترجمه را چنانچه باید و شاید ادا کند. بسا نفوس که در فنون ادبیه ماهر و در مواضع مختلفه دارای قوه کامل بوده ولی در فن ترجمه قاصر و آزادای حق آن بواجب عاجز مشاهده میشوند.

و بسا نفوس که مقام استادی آنان در فنون ادبیه از حسن ترجمه آنها ظاهر و باهر و بعظمت مقامشان افزوده است.

شیخ شیرازی المثل در ترجمه شعر متنبی ابوالطیب مهارتی بکار برده که بتوصیف نیاید متنبی گوید

وما كنت ممن يدخل العشق قلبه ولكن من يبصر جفونك العشي

سعدی میگوید

عشقبازی نه طریق حکما بودولی چشم بیمار تو دل میبرد از دست حکیم  
لطاقتی که از این دویت احساس میشود از دویت ذیل که از یکدیگر  
ترجمه شده بهیچوجه ادراک نمیگردد  
شاعر عرب گوید.

هز الصبا السالف من خده فروح النار بریش الغراب

محمد صالح مروی گوید

آن سیه زلف بر آن عارض گوئی که همی پرزاغ کسی آتش را باد کند  
وجود لطافت و عدم آن دو شاهد مزبور منوط به هارت ترجمان است که  
در سعدی شیرازی بوده و در ترجمان ثانی وجود نداشته از این قبیل شواهد بسیار  
و مقام را اقتضای ذکر آن نیست.

در سابق فضلا فن ترجمه را بنحو مستغنی محسوب نداشته و در ضمن  
مطالب دیگر مختصراً بدان اشاراتی کرده اند « و از این جهت چنانچه لازم است  
در اطراف این موضوع مهم اظهار نظریه نشده و انتظار بدان توجهی نیافته بود  
اخیراً فاضل مقدم آقای مجدالعلی بوسیله قریحه سرشار پی با اهمیت  
موضوع برده و پس از بذل جهد جهید کتاب طریقه ترجمه را تألیف و اهمیت  
این مسئله را تذکر داده اند مندرجات این کتاب انصافاً قابل استفاده و زحمات مؤلف  
این وحیزه قابل هر گونه تقدیر میباشد.

این بعد که موفق بمطالعه کتاب مزبور گردید فوایدی بسیار اخذ  
نمود که جمع آن قطع نظر از کتاب مزبور محتاج بمطالعه کتب و مؤلفات  
فراوانست.

آقای مجدالعلی زحمت مطالعه کتب متعدده را خود بشخصه تحمل فرموده  
و مجموعه مفیدی در موضوع طریقه ترجمه از تالیفات متعدده جمع آوری نموده  
در دسترس طالبین نهاده اند امید که توفیق یابند تا با فایده خود ادامه دهند

درضمن مطالعه اینوحیزه غریزه نکتہ چند بنظر اینعبد رسید کہ ذیلا بدان اشارہ کردہ وبعراض خویش خاتمہ میدہد

۱- درصفحه ۱۱ کتاب طریقه ترجمہ جواب معاویہ بحضرت علی ع بدین نحو ترجمہ شدہ « دیک من باندازہ جاہم میجوشد »

یاد دارم کہ روزی مرحوم استاد ادیب نیشابوری رحمۃ اللہ علیہ در محضر افادات خود بمناسبتی ذکر نامہ حضرت علی بمعایہ و جواب آنرا ذکر فرمود و جواب معاویہ را چنین ترجمہ نمود (علی قدری غلی قدری) یعنی جوشیدن دیک من سبب علو مقام گردیدہ

استاد مرحوم کلمہ علی را فعل ماضی و غلی را مصدر گرفت و در طریقه ترجمہ کلمہ علی حرف جر و غلی فعل ماضی محسوب شدہ و چنانچہ ظاہر است ترجمہ مرحوم استاد در این باب از حیث معنی واضحتر و مقاماً مناسبتر است و مقصود اصلی معاویہ آن بودہ کہ سبب اجتماع و توجہ نفوس از ہر طرف بجانب وی همانا جود و سخاوت اوست ولی اینمقصود از ترجمہ طریقی ترجمہ بدست نمیاید ۲- درس ۳۰ مأخذ شعر فردوسی را کہ گفتہ کف شامہ محمود والاتبار

الخ بجای بیت و کف عن الخیر مقبوضۃ الخ ذبت یل بگیریم بہتراست شاعر عرب گوید اللہ صور کفہ لما براہ وابدعہ من تسعة فی تسعة و ثلاثہ فی اربعہ

این نیز از افادات مرحوم استاد ادیب نیشابوری رحمۃ اللہ است

۳- درس ۳۱ فریدون فرخ فرشتہ نبود الخ بفردوسی منسوب و نگارندہ چنان پندارد کہ از ادیب فضل اللہ صاحب تاریخ معجم است « و چون عجالتاً کتاب در دسترس اینعبد نیست تحقیق حال را از آقای مجد العلی مؤلف محترم تقاضا دارد

۴ درس ۷۰ واللہ لواللہ ما اہتدینا ولا تصدقنا ولا صلینا

در جزو ترجمہ مقبول بشر بنشر نگاشتن شدہ بالینکہ باید درضمن ترجمہ مقبول شعر بشر منتظم شود زیرا این جملہ یک بیت از قصیدہ ایست و ابن ہشام انصاری در کتاب معنی اللیب عن کذب الاعاریب در باب اول شعر مذکور را ذکر کردہ و از باب حواشی بہ یکی دو بیت بعد از آن نیز اشارہ نمودہ اند  
طهران - اشراق خاوری



## (نظری چند)

بقلم : مجدالعلی

## تابع مقاله استاد عالیمقدار آقای بهمنیار

از مطالعه لایحه (طریقه ترجمه - تقریظ و انتقاد) استاد عالیمقدار آقای احمد بهمنیار مندرج در صفحه ۴۷۵ شماره ششم سال شانزدهم مجله ارمغان مستفید و خرسند گردید زیرا تألیف صغیرالحجیم «کتاب طریقه ترجمه» این ناچیز مورد توجه شخص دانشمندی مانند آقای بهمنیار واقع و درخور خرده گیری و شایان انتقاد ایشان شده است این بنده بخوبی میدانم مؤلف یا مضاف در هر درجه و مقام که باشد از اشتباه خالی نیست ان الجواد قدیکبو - ابن عباس انصار را - از نسیان مشتق می داند لان اول ناس اول الناس سعدی میفرماید :

وما ابری نفسی وما ازکیها

که هر چه نقل کنند از بشر درامکانست

پس از سپاسگزاری و تشکر از اینکه استاد عالیمقدار در مطالعه این وجیزه بخویشتن زحمت داده و برارادت شعار دیرین خود منتهای بی منتها نهاده اند با اجازه خود استاد نظر خود را درشش مورد انتقاد و تحقیقی که فرموده اند ذیلا بعرض میرساند .

مسلم در طبع دوم جلد اول و طبع اول جلد دوم «کتاب طریقه ترجمه» لایحه مفیده استاد از ما آخذ مقتنمه این بنده خواهد بود .

لازلت تا جا لهامات الهدی علما  
فی العلم یخوی بك التحقیق طالبه  
مورد اول

استاد عالیمقدار مرقوم فرموده اند : بنده در تألیف کتاب نظر بترجمه شعر بشعر داشته و طریقه ترجمه را - از فنون بدیع دانسته و در همین حال آنرا فنی مستقل از فنون ادبی در ردیف شعر و خطابه و امثال آن شعرده - در خاتمه که شرحی از حق الترجمه در ایران و ممالك دیگر نوشته مینمایند که ترجمه کتب و رسائل و مقالات در نظر بوده - از سه قسمت مقدمه و خاتمه کتاب یکنوع تزلزل و تردید احساس و سپس ترجمه را بر سه امر - اطلاق نموده اند

اول : شرح حال و وصف آثار مردمان مشهور

دوم : ترجمه عبارتی منظوم یا منثور از زبان عربی یا زبان دیگر بنظم فارسی.  
سوم : ترجمه کتب و رسائل و مقالات و امثال آن - ترجمه بمعنی اول را از فروع تاریخ و کتاب نوشتن در آن نوعی از تاریخ نویسی و ترجمه بمعنی دوم را صنعتی که بعضی ادبای فارسی زبان بر صنایع بدیع افزوده اند. و ترجمه بمعنی سوم را یکی از فروع نثر نویسی و انشاء دانسته و مرقوم داشته اند که ترجمه بدین معنی است که دارای اهمیت خاص و درخور آنست که فنی مستقل محسوب گردد و در اصول قواعد آن کتاب تالیف شود

\*\*\*

بنده از نظر اینکه مدلل شود خود ترجمه دارای عنوانی خاص بوده و دانشمندان در هر زمان دست بکار ترجمه بوده و از فروغ چراغ دانش و بینش دیگران استناره مینموده اند بدو از زیر عنوان ( تمهید پیش از شروع بمقصود ) موضوع ترجمه های شعر بشعر اساتید سخن فارسی را که گروهی استراق و اغارة و توارد خاطرین پنداشته اند مورد بحث قرار داده تادردهن خواننده جایگیر شده و بدانند که ترجمه رسماً دارای عنوان خاص می باشد و پس از وصف اجمالی هر يك از استراق و اغارة و توارد خاطرین با اجازه فجوی - فن ترجمه با قواعد ممهده بر سایر فنون علم ادب افزوده شد و از کلمه ترجمه وارد گردیده بشرائط عرضی و ذاتی ترجمان و بایراد امثله ترجمه های نثر به نثر و شعر به نثر باصل مقصود پرداخته و فن ترجمه را عنوان ساخت و زیر عنوان مزبور بیان نمود که بطور کلی ترجمان بد و گونه می تواند عمل ترجمه را انجام دهد ( صفحه ۱۷ کتاب ) و بایراد مثالهای ترجمه نثر به نثر و شعر به شعر و نثر بشعر قواعد مستخرجه را ممهّد و در پایان بیان قواعد برای اینکه ترجمانان بی مزد و باداش تمانند - برویه باب اغارة تقسیماتی قائل و ترجمه را اعم از ترجمه شعر بشعر یا نثر به نثر یا شعر به نثر یا نثر بشعر به سه قسمت عالی - مرذول - مقبول منقسم نموده ( صفحه ۲۳ کتاب )

با این وصف بنده نمیتواند تصور نماید که ترازل و تردیدی در خاطر بوده و علت اینکه در تدوین قواعد و تقسیمات بتفصیل قائل نشد این بود که ذهن مبتدیان مشوب نشود - حتی از فرط توجه بساده بودن امر - حواشی لازمه متن کتاب را بطور معمول در ذیل صفحات متذکر نشده مجموع آنها را بصورت جزوه ای باخر کتاب ملحق نمود (از صفحه ۱۱۵ تا صفحه ۱۲۴ کتاب) به علاوه در بادی امر - که تا کنون - طریقه ترجمه مسبق بسابقه نبوده مشکل است که بتوان به تقسیمات دقیقه فنی قائل شد بطوریکه استاد فرموده اند.

البته نظر صائب استاد عالیقدر بجای خود خوب و نیکو است

### مورد دوم

مرقوم فرموده اند: ترجمان بتثلیث تاوحیم (صفحه ۸ کتاب) صحیح نیست این کلمه در کتب لغت بدو وزن ضبط شده است.

\*\*\*

درین مورد کاملاً حق بالاستاد عالیقدر آقای بهمنیار می باشد ترجمان براوزان زعفران و عنفوان و ضیمران آمده ولی بکسر تاء و حیم عرب استعمال نکرده است.

(معیار اللغة صفحه ۴۵۷ ج دوم - صراح - باب المیم فصل الراء - قاموس باب المیم فصل التاء)

### مورد سوم

در بیت ان الثمانین ... الخ می نویسند - ترجمان بمعنی نقل کننده از زبانی بزبان دیگر نیست و صاحب تاج العروس گفته :

وقدیراد بالترجمان المبلغ بلغة واحدة كقوله - ان الثمانین ۰۰۰ الخ

این معنی مورد تصدیق بنده است که اگر بجای بیت ان الثمانین بدین

بیت ابو العلاء المعری

يعبر سيفه لفظ المنايا  
كما شرح الكلام الترجمان

استشهاد میشد بهتر بود ولی چون مقصود از استشهاد کلمه ترجمان که بمعنی

اسم فاعل است بوده نه مبلغ بلغة واحدة تصور نکردم آتقدرها این استشهاد غیر جائز باشد  
مورد چهارم

تقریظ را (صفحه هفتم کتاب) صحیح ندانسته اند.

\*\*\*

از جهت معنی لغوی و از لحاظ اینکه ذهن عموم آشنا تر است تقریظ ابلاغ  
از تقریض میباشد ولی از جنبه اصطلاحی حق با استاد بوده و تقریض اصح  
از تقریظ است

صاحب نفائس الفنون میگوید (صفحه ۵۵ قسمت اول) علم تقریض که آن  
عبارت است از دانستن کیفیت انشاء شعر و مواقع صفات لائقه بهر طائفه و هر مقام  
و تقریض در اصل لغت مدح گفتن شخصی را که زنده باشد بحق یا باطل چنانکه  
گویند : همایه تقارضان یعنی هریکی مر دیگر را مدح میگویند و تقریظ بظا  
هم نیز آمده است و معنی این نیز باول نزدیکست .

مؤلف اقرب الموارد می نویسد (صفحه ۹۸۵ جلد دوم) قرضه مدحه کقرظه  
در صراح نوشته :

تقریض شعر گفتن کسی را مدح یادم و بالطاء تقریض ستودن کسی را که  
زنده باشد تا این ستودن مرده را و بالاضاد

مورد پنجم

نامه معروف غرک عزک که در متن کتاب (صفحه یازدهم) نسبت بحضرت  
امیر (ع) داده شده - ازینکه این نامه از حضرت امیر باشد تردید فرموده  
سپس عبارات آنرا سخیف و رکیک دانسته اند .

\*\*\*

اول : علاوه برینکه مرحوم سید علی خان کبیر این نامه را قطعاً از حضرت  
امیر (ع) میداند (صفحه ۵۰ - انوار الریغ) در نسخه خطی کهنه رساله بدیع این  
بنده که مؤلف آن معلوم نبود و فعلاً مفقود گردیده (رساله مزبوره چندی  
نزد استاد معظم آقای میرزا عبدالعظیم خان امانت بوده و ایشان شاهدند) نیز  
این نامه قطعاً بحضرت امیر نسبت داده شده و فاضل مرحوم میرزا رضی الدین

جد دانشمند معاصر آقای میرزا - احمد اشتری در رساله بدیع خود (نسخه خطی کتابخانه ارمغان) نزد ذکر این نامه مینویسد من کلام مولی الانام بدین جهت بنده هم نامه را نسبت بحضرت امیر داد و در حواشی کتاب (صفحه ۱۱۷ سطر ۱۰) هم اشاره بتردید رشید و طواط (صفحه ۱۱ حدائق السحر چاپ استاد فاضل آقای آشتیانی) و تفتازانی درمطول (صفحه ۳۰۸ چاپ عبدالرحیم) و صفحه و صاحب نقائس الفنون (صفحه ۴۳ قسم اول) و ابن خلیکان صفحه ۴۵۰ ج اول و فیات الاعیان چاپ طهران و صفحه ۴۱۷ جلد اول چاپ مصر و راغب اصفهانی (صفحه ۶۶ و ۶۷ جلد اول محاضرات راغب چاپ مصر) و غیرهم نمود دوم: نسبت بمثالهای که در کتب بدیع برای جناس مصحف یاد شده و همدلی این نامه را ذکر کرده اند این نامه افصح و بالغ و اوفی بمقصود از سائر امثله است بهمین جهت هم بنده بدین نامه استشهاد نمود - رشید و طواط درباره این نامه میگوید و از سخن فصحا و بغایت نیکو است و بعضی با امیر المؤمنین نسبت کنند غرک ۰۰ الخ ابن خلیکان پس از ذکر نامه مینویسد - ولقد ابداع بها کل الابداع اینک دو مثل از مثالهای صاحبان کتب بدیع.

الف: سید اسندا - ارغیرت از عبرت بدل شده بدل شده - درویشان درویشان - چون بسته خون بسته - گرمی گرمی زود رود  
ب: حکیم چکنم پدرم بدرم میکند پسرم پسرم میزند - مادرم به مادرم نمیدهد - برادرم - برآذرم نشاند - خواهرم جواهرم میدزدد خالم خالم نمیدرسد - عمم غمم نمی خورد -

#### مورد ششم

قطعاً کلمه تهدا را از ماده هداو بمعنی آرامش و سکون دانسته - چه آنکه اگر از اصل هدایت باشد باید بیاء تهلی نوشت شود و درین صورت جناس محرف که مقصود اصلی تلفیق کننده بوده است محفوظ نخواهد ماند ..

\*\*\*

بنده در حاشیه کتاب (صفحه ۱۱۷ سطر ۱۷) بدین احتمال اشاره نموده است و تصور مینماید که نشود بطور قطع تهدا را از هداو مشتق دانست چه آنکه درین

عبارت **تهدا** از ماده **هدایت** و بصیغه مجهول میباشد **تهدی** را وقتی که مجهول کردیم **یا** ساکن ماقبل متحرك در طرف یعنی در مرتبه چهارم واقع و قلب بالف گردیده و **تهدا** میشود. در صورتیکه **تهدی** بصیغه معلوم نوشته و بخوانیم برای حفظ صورت جناس مصحف باید **بهذا** را نیز مؤنث بهی نموده با **یا** بنویسیم و عبارت از هر جهت از حلیه معنی عاری میگردد.

دلیل دیگر که مؤید نظر مرقوم است ضبط صورت کلمه **تهدا** بالف در کتب مختلفه میباشد

اول: حدائق السحر رشید و طواط صفحه ۱۱ چاپ استاد فاضل آقای اقبال

دوم: انوار الربیع سید علی خان صفحه ۵۰ چاپ طهران

سوم: محاضرات راغب صفحتین ۶۶ و ۶۷ جلد اول چاپ مصر که

بصحت طبع کتب مصری نهایت اعتماد و وثاقت است

چهارم: بدیع مرحوم میرزا رضی نسخه خطی کتابخانه ارمغان

پنجم: ابدع البدایع مرحوم حاج حاج شمس العلماء (صفحه ۲۴۱)

ششم: وفيات الاعیان ابن خلکان صفحه ۴۵۰ جلد اول چاپ طهران و صفحه ۴۱۷

جلد اول چاپ مصر

هفتم: مطول صفحه ۴۴۹ چاپ اسلامبول و صفحه ۳۰۸ چاپ عبدالرحیم

\*\*\*

پایان

هذی کلامی: فاعذران تری خلا

فمصدر العجز و التقصیر کاتبه

اینها بود آنچه بقلب این بنده خلیجان میگرد - امید وارم که این فن

شریف با سعی و کوشش و تحقیق استاد عالیقدر آقای بهمنیار و سایر دانشمندان بعد

کمال رسیده و بر این - بنده نیازمند جز فضل تقدم چیزی بر جای نماند.

مجدد علمی

علی الله اجر المجتهد

## امین و مأمون

بهترین افسانه تاریخی راجع بایران در عصر باستان بقلم مورخ شهر اسلامیه  
برجی زیدان ترجمه اشراق خاوری که سه سال در مجله ارمغان طبع می شد  
فقط دوست نسخه برای فروش بشکل کتاب تهیه شده و در کتابخانه خاور -  
طهران - شرکت مطبوعات - شرکت طبع محدود بفروش میرسد

## طریقہ ترجمہ

تألیف مجد العلی

نشر و در کتابخانه های - طهران و گنج دانش و خاور و ابن سینا .  
قیمت چهار ریال فقط بفروش میرسد .

## شیواترین تاریخ و شیرین ترین داستان

همه از تاریخ ناپلئون اطلاعی ندارند ...

بدلیل آنکه مورخین درچار اشتباه شده و طبعاً خود را مشتبّه کرده اند ..  
ولی خواندن تاریخ پنج ساله حبس او در جزیره سنت هلن اشتباه  
خوانندگان را حیران خواهد کرد .

وناپلئون را آنطوری که بوده خواهید شناخت .

کتاب ( محبوس سنت هلن ) دوره حبس او را با بهترین طرزی پروراند  
و در ۶۸۳ صفحه به قیمت ۷ ریال در دفتر روز نامه کوشش و کتابخانه های معتبر  
فروش می رسد و از ولایات با ارسال ۸ ریال فوراً ارسال می شود .  
دفتر روز نامه کوشش

## ( رساله اندرز ابن سعید )

ترجمه بقلم شیوای ادیب دانشمند فاضل آقای میرزا محمد علیخان ناصح  
قیمت ده شاهی فقط در کتابخانه خاور به فروش میرسد

# کتاب مخصوص ارمغان

- (۱) — دوره پانزده ساله ارمغان در پانزده جلد . تمام کتابخانه‌های شخصی و عمومی و اهل ذوق و ادب و شعر از داشتن دوره پانزده ساله ارمغان ناگزیرند .
- (۲) — دیوان تنها نابغه قرن اخیر استاد ادیب الممالک فراهانی قائم مقامی . این دیوان دارای هشتصد و پنجاه صفحه و بیست و دو هزار بیت شعر است از قصیده و قطعه و مرثعه و مثنوی و مبالغه و انتقاد اوضاع اجتماعی آغاز مشروطیت و جامع‌ترین دیوانیست که از اساتید سلف و خلف در جامعه یادگار میماند .
- (۳) — دیوان کامل (استاد ابو الفرج رونی) که انوری پیرو اشعار اوست با تصحیح پروفیسور چایکین روسی و حواشی فاضل محترم میرزا محمد علیخان ناصح .
- (۴) — دیوان کامل (باباطاهر عریان) نظم و نثر کلمات قصار . این دیوان کامل پیش ازین بدسترس احدی نبوده و تقریباً شش برابر نسخه‌های پیشینه است .
- (۵) — کتاب (جام جم اوحدی) با تصحیح و حواشی وحید دستگردی این کتاب با چندین نسخه کهن سال مقابله شده و تنها نسخه صحیحی است که امروز در دست است .
- (۶) — ره آورد وحید - جلد اول و دوم .
- (۷) — دیوان کامل شاعر شیرین سخن (هاتف اصفهانی) کاملترین نسخه صحیحی که از هاتف در دست است فقط همین نسخه چاپ ارمغانست .
- (۸) — دیوان کامل شعر نابغه نظم و خداوند نثر سیدالوزراء قائم مقام فراهانی مشتمل بر مثنوی جلایر نامه با شرح حال مفصل وی .
- (۹) — (بختیار نامه) این کتاب مانند کلیله و دمنه از آثار نفیس عصر ساسانیانست و در قرن ششم هجری (کسائی مروزی) شاعر معروف از بهلولی پارسی ترجمه کرده در تبریز و روسیه شوروی دوبار طبع شده و صحیح‌تر و بهتر از همه نسخه چاپ ارمغانست .
- (۱۰) — مانیسم — تألیف آفیلیاتر و ترجمه شاهزاده محسن میرزای ظلی
- (۱۱) — اشعار گزین .
- (۱۲) — طریقه ترجمه تألیف : مجدالعلی
- (۱۳) — امین و مأمون تألیف جرجی زیدان ترجمه اشراق‌خواوری

## (اعلان مخصوص)

مخزن الاسرار و خسرو شیرین و لیلی و مجنون نظامی در سه جلد با تصحیح کامل و مقابله با نسخه کهن سال مورخ هفتصد و پنجاه هجری تاهزار مشتمل بر شرح لغات و ترجمه ابیات و حواشی کامل با اهتمام و زحمات چندین ساله (وحید دستگردی) از طبع خارج شده و برای فروش مهیاست و امید است تا یکسال دیگر هفت بیکر و شرف نامه و خرد نامه و دیوان قصیده و غزل و شرح حال نظامی نیز در چهار جلد دیگر طبع و منتشر گردد. کتب پیشینه نظامی از چاپی و خطی دیگر همه منسوخ و برای خواننده و مطالعه بکار نمیآید .

## در هندوستان

طالبان اشتراك ارمغان و خریداران کتب و مطبوعات آن با درس ذیل رجوع کنند :

کلکته - کتابخانه دانش - صندوق پست - ۱۵۶



{ مجله ادبی ماهانه شانزده ساله }

شماره هشتم { } سال شانزدهم  
( آبان ماه ۱۳۱۴ شمسی )  
( نوامبر ۱۹۳۵ مسیحی )

# مجله ارمغان

تأسیس بهمن ماه ۱۲۹۸ شمسی

مدیر و مؤسس و دبیر وحید دستگردی

سال ارمغان ده ماهه است از آغاز فروردین تا انجم دی و در عوض دوماه بهمن  
و اسفند یک کتاب نفیس ادبی به مشتریان ارمغان میشود  
بهای سالانه :

|                      |           |
|----------------------|-----------|
| ایران و افغانستان    | ۵۰ ریال   |
| هندوستان وین النهرین | ۱ پوند    |
| ممالک اروپا          | ۱۰۰ فرانک |

مرکز اداره تهران خیابان عین الدوله

عنوان کتبی و تلگرافی - تهران : ارمغان - تلفون نمرة ۱۳۱۳

16<sup>ème</sup> année **ARMAGHAN** Van 1314 : 1935

journal mensuel, fondé en 1298 Chamsi

Fondateur &

Directeur. Vahid Dastguérdi

|                    |           |              |
|--------------------|-----------|--------------|
| ABONNEMENT ANNUEL; | intérieur | ... 50 rials |
|                    | etranger  | 100 Francs   |
|                    | hindustan | 15 roupis    |

ADRESSE TÈLÈG; ARMAGHAN TÈHÉRAN

مطبعة « ارمغان »

عبارت **تهدا** از ماده **هدایت** و بصیغه مجهول میباشد **تهدی** را و قتیکه مجهول کردیم یا ساکن ماقبل متحرك در طرف یعنی در مرتبه چهارم واقع و قلب بالف گردیده و **تهدا** میشود در صورتیکه بخواهیم **تهدی** بصیغه معلوم نوشته و بخوانیم برای حفظ صورت جناس مصحف باید **بهذا** را نیز مؤنث **بهدی** نموده با یا بنویسیم و عبارت از هر جهت از حلیه معنی عاری میگردد.

دلیل دیگر که مؤید نظر مرقوم است ضبط صورت کلمه **تهدا** بالف در کتب مختلفه میباشد

اول: حدائق السحر رشید و طواط صفحه ۱۱ چاپ استاد فاضل آقای اقبال

دوم: انوار الربیع سید علی خان صفحه ۵۰ چاپ طهران

سوم: محاضرات راغب صفحتین ۶۶ و ۶۷ جلد اول چاپ مصر که

بصحت طبع کتب مصری نهایت اعتماد و وثاقت است

چهارم: بدیع مرحوم میرزا رضی نسخه خطی کتابخانه ارمغان

پنجم: ابداع البدایع مرحوم حاج حاج شمس العلماء ۱ (صفحه ۲۴۱)

ششم: وفيات الاعیان ابن خلیکان صفحه ۴۵۰ جلد اول چاپ طهران و صفحه ۱۷۴

جلد اول چاپ مصر

هفتم: مطول صفحه ۴۴۹ چاپ اسلامبول و صفحه ۳۵۸ چاپ عبدالرحیم

\*\*\*

### پایان

هذی کلامی: فاعذران تری خلا

فمصدر العجز و التقصیر کاتبه

اینها بود آنچه بقلب این بنده خلیجان میکرد - امید وارم که این فن

شریف با سعی و کوشش و تحقیق استاد عالیقدر آقای بهمنیار و سایر دانشمندان بعد

کمال رسیده و بر این بنده نیازمند جز فضل تقدم چیزی بر جای نماند.

مجدد العلی

علی الله اجر المجتهد

## امین و مأمون

بهترین افسانه تاریخی راجع بایران در عصر باستان بقلم مورخ شهر اسلام  
جرجی زیدان ترجمه اشراق خاوری که سه سال در مجله ارمغان طبع می شد  
نقطه دوست نسخه برای فروش بشکل کتاب تهیه شده و در کتابخانه خاور -  
تهران - شرکت مطبوعات - شرکت طبع محدود بفروش میرسد .

## طریقه ترجمه

تألیف مجد العلی

نشر و در کتابخانه های - تهران و گنج دانش و خاور و ابن سبنا .  
به قیمت چهار ریال فقط بفروش میرسد .

## شیواترین تاریخ و شیرین ترین داستان

همه از تاریخ ناباثون اطلاعی ندارند ...

بدلیل آنکه مورخین در چار اشتباه شده و طبعاً خود را مشتبه کرده اند ..  
ولی خواندن تاریخ پنج ساله حبس او در جزیره سنت هلن اشتباه  
خوانندگان را حیران خواهد کرد .

و ناباثون را آنطوری که بوده خواهید شناخت .

کتاب ( محبوس سنت هلن ) دوره حبس او را بابهترین طرزی پروراند  
و در ۶۸۳ صفحه به قیمت ۷ ریال در دفتر روز نامه کوشش و کتابخانه های معتبر  
فروش می رسد و از ولایات با ارسال ۸ ریال فوراً ارسال می شود .  
دفتر روز نامه کوشش

## ( رساله اندرز ابن سعید )

ترجمه بقلم شیوای ادیب دانشمند فاضل آقای میرزا محمد علیخان ناصح  
به قیمت ده شاهی فقط در کتابخانه خاور به فروش میرسد

# کتاب مخصوص ارمغان

- (۱) — دوره پانزده ساله ارمغان در پانزده جلد . تمام کتابخانه‌های شخصی و عمومی واهل ذوق و ادب و شعر از داشتن دوره پانزده ساله ارمغان ناگزیرند .
- (۲) — دیوان تنها نابغه قرن اخیر استاد ادیب الممالک فراهانی قائم مقامی . این دیوان دارای هشتصد و پنجاه صفحه و بیست و دو هزار بیت شعر است از قصیده و قطعه در مدح و هجاء و مطایفه و انتقاد اوضاع اجتماعی آغاز مشروطیت و جامع‌ترین دیوانیست که از اساتید سلف و خلف در جامعه یادگار میماند .
- (۳) — دیوان کامل (استاد ابو الفرج رونی) که انوری پیرو اشعار اوست با تصحیح پروفیسور چایکین روسی و حواشی فاضل محترم میرزا محمد علیخان ناصح .
- (۴) — دیوان کامل (باباطاهر عریان) نظم و نثر کلمات قصار . این دیوان کامل پیش ازین بدسترس احدی نبوده و تقریباً شش برابر نسخه‌های پیشینه است .
- (۵) — کتاب (جام جم اوحدی) با تصحیح و حواشی وحید دستگردی این کتاب با چندین نسخه کهن سال مقابله شده و تنها نسخه صحیحی است که امروز در دست است .
- (۶) — ره آورد وحید - جلد اول و دوم .
- (۷) — دیوان کامل شاعر شیرین سخن (هاتف اصفهانی) کاملترین نسخه صحیحی که از هاتف در دست است فقط همین نسخه چاپ ارمغانست .
- (۸) — دیوان کامل شعر نابغه نظم و خداوند نثر سیدالوزراء قائم مقام فراهانی مشتمل بر مثنوی جلایر نامه با شرح حال مفصل وی .
- (۹) — (بختیار نامه) این کتاب مانند کلیله و دمنه از آثار نفیس عصر ساسانیانست و در قرن ششصد هجری (کسائی مروزی) شاعر معروف از پهلوی پارسی ترجمه کرده در تبریز و روسیه شوروی دوبار طبع شده و صحیح‌تر و بهتر از همه نسخه چاپ ارمغانست .
- (۱۰) — مانیسم — تألیف آفیلیاتر و ترجمه شاهزاده محسن میرزای ظلی .
- (۱۱) — اشعار گزین .
- (۱۲) — طریقه ترجمه : مجدالعلی
- (۱۳) — امین و مأمون تألیف جرجی زیدان ترجمه اشراق خاوری

## (اعلان مخصوص)

مخزن الاسرار و خسرو شیرین و لیلی و مجنون نظامی در سه جلد با تصحیح کامل و مقابله با نسخه کهن سال مورخ هفتصد و پنجاه هجری تاهزار مشتمل بر شرح لغات و ترجمه آیات و حواشی کامل با اهتمام و زحمات چندین ساله (وحید دستگردی) از طبع خارج شده و برای فروش مهیاست و امید است تا یکسال دیگر هفت یکر و شرف نامه و خرد نامه و دیوان قصیده و غزل و شرح حال نظامی نیز در چهار جلد دیگر طبع و منتشر گردد. کتب پیشینه نظامی از چاپی و خطی دیگر همه منسوخ و برای خواندن و مطالعه بکار نمیآید .

## در هندوستان

طالبان اشتراك ارمغان و خریداران کتب و مطبوعات آن با آدرس ذیل رجوع کنند :

کلکته - کتابخانه دانش - صندوق پست - ۱۵۶

﴿ مجله ادبی ماهانه شانزده ساله ﴾

شماره هشتم ﴿ ﴾ سال شانزدهم  
( آبان ماه ۱۳۱۴ شمسی نوامبر ۱۹۳۵ مسیحی )

# مجله ارمغان

تأسیس بهمن ماه ۱۲۹۸ شمسی

مدیر و مؤسس و دبیر وحید دستگردی  
سال ارمغان ده ماهه است از آغاز فروردین تا انجام دی و در عوض دوماه بهمن  
و اسپند یک کتاب نفیس ادبی به مشتریان ارمغان میشود  
بهای سالانه :

|                      |           |
|----------------------|-----------|
| ایران و افغانستان    | ۵۰ ریال   |
| هندوستان وین النهرین | ۱ پوند    |
| مسالك اروپا          | ۱۰۰ فرانك |

مرکز اداره تهران خیابان عین الدوله

عنوان کتبی و تلگرافی - تهران : ارمغان - تلفون نمرة ۱۳۱۳

16<sup>ème</sup> année **ARMAGHAN** l'an 1314 : 1935

journal mensuel, fondé en 1298 Chamsi

Fondateur &

Directeur. Vahid Dastguérdi

ABONNEMENT ANNUEL;

|           |              |
|-----------|--------------|
| intérieur | ... 50 rials |
| etranger  | 100 Francs   |
| hindustan | 15 roupis    |

ADRESSE TÉLÈG; ARMAGHAN TÈHÉRAN

مطبعة « ارمغان »

## فهرست شماره هشتم از سال شانزدهم

| صفحه | عنوان                             | نگارنده                    |
|------|-----------------------------------|----------------------------|
| ۵۶۱  | سخن دلنشین                        | وحید                       |
| ۵۷۳  | دردم سخن چیتی                     |                            |
| ۵۷۷  | روح مولوی سرچشمه الهام است        | ح . شجره                   |
| ۵۸۰  | آثار اساتید                       |                            |
| ۵۸۱  | تذکار                             |                            |
| ۵۸۳  | آثار انجمن نظامی                  |                            |
| ۵۸۵  | تاریخ طب                          | دکتر رفیع امین             |
| ۵۹۳  | خطابه آقای رئیس الوزراء           |                            |
| ۶۰۵  | آثار باستان                       |                            |
| ۶۰۶  | اقتصاد                            | ح . پژمان                  |
| ۶۱۰  | فیما وقع فی القرآن من بحور العروض |                            |
| ۶۱۱  | نامه خاقانی بشروانشاه             |                            |
| ۶۱۶  | شرح رباعی شیخ ابوسعید ابوالخیر    |                            |
| ۶۱۹  | تقریظ و انتقاد                    | آقای میرزا عبدالعظیم قریب  |
| ۶۳۰  | نامه پارسی ناب                    | استاد ادیب الممالک فراهانی |
| ۶۳۴  | شمه از لغات فرس قدیم              |                            |
| ۶۳۶  | یاد داشت                          | مجدالملی                   |

## نویسندگان

- ۱ - مقالات ادبی سودمند از هر کجا برسد دوج میشود
- ۲ - مقالات نشر شود یا نشود مسترد نخواهد شد
- ۳ - نویسندگان - مقالات را بخط واضح بريك روی صفحه نگاشته و امضای خود را خوانا بنگارند .

### ( غزلیات محسن )

دیوان غزلیات محسن شاعر شیوا سخن شاهزاده محسن میرزای شمس ملک آرا در کتابخانه  
خاور بقیع چهار دیال بفروش میرسد .

### حب حیات نظامی

تتها و سله ترك تریاك حب حیات نظامی است از دردم و نزدیک بدوا خانه نظامی تهران مراجعه کنند

شماره هشتم

آبان ماه

۱۳۱۴ شمسی

# مجله آرمغان

نایس بمباه ۱۳۹۸

سال شانزدهم

نوامبر

۱۳۹۸

۱۹۳۵

( مدیر و نگارنده وحید دستگردی )

## سخن دلنشین

( ۳ )

در بیان سخن دلنشین دومقاله راجع بچهار شاعر - بزرگ بشر در شماره ششم وهفتم انجام پذیرفت واینک در طی اینمقاله بقدر مقدور از پنجمین شاعر بزرگ بشر سخن میرانیم

( ۵ )

خواجه حافظ شیرازی - خداوندگار اقلیم سخن دلنشین و کعبه اهل دل و قبله گاه خردمندان عالم و میتوان گفت هیچ شاعری باندازه وی قبولیت عامه و مقبولیت سخن در پیشگاه عالمیان پیدا نکرده است  
موهبت قبول افتادن در خاطرها بکسب و اختیار نیست و در دیوان فطرت و قسمت گاه ازل معدودی از بزرگان را این موهبت نصیب افتاده است .

### نظامی فرماید

بمقبولی کسی رادست رس نیست      قبول خاطر اندر دست کس نیست  
خواجه حافظ فرماید

حدیچه میری ایست نظم بر حافظ      قبول خاطر واطاف سخن خدا داد است  
در مقام دیگر فرماید

می ده کیه عاشقی نه بکسب است و اختیار      وین موهبت رسد ز دیوان فطرتم

يك سخن پوچ - كاهگاه از پاره اشخاص شنیده میشود كه بر سیل انتقاد و خرده گیری می گویند غزلهای حافظ يك نقص بزرگ دارد و آن اینست كه هریتی راجع بموضوعی جدا گانه است مثلا يك بیت درمی ومعشوق ویت دیگر درسیروس و لوك ویت سوم عالم قدس و لاهوت و چهارم عرفان و پنجم در اندرز و حكمت است در صورتیكه غزل در عین حال كه هر بیت باید داوی معنی تمام باشد و در تمامیت مانده قطعه یا قصیده محتاج بیت دیگر نباشد بایستی انجام تا آغاز آن دريك موضوع متناسب باشد نه موضوعات متباین و مختلف

گویند اول کسیكه این ایراد را بغزلهای خواجه گرفت شاه شجاع بود و خواجه در جواب فرمود غزلهای من با این نقص پس از يكماه در تمام ایران و هندوستان منتشر است ولی غزلهای دیگران با همه كمال قدم از دروازه شیراز بیرون نمی گذارد.

شاه شجاع چون خودش هم شاعری زبر دست بود ازین سخن رنجید و شاید سبب اینکه هیچگاه بخواجه حافظ چنانكه باید و شاید نگرویده و همواره دیگران را بر اور حجتان مینهاد همین سخن باشد

در هر حال این سخن درست نبوده و گوینده آن اگر بدقت و تامل و بیغرضی بدیوان خواجه مراجعه كند هیچ غزلی نخواهد یافت كه تناسب و وحدت موضوع در آن موجود نباشد و ما برای اثبات مدعای خویش اینك چند غزل خواجه را بشرح و بیان تناسب میپردازیم و البته اهل ذوق و صاحبان قریحه تمام غزلهارا بدین چند غزل می توانند قیاس كرد.

این نکته هم نگفته نماند كه مقصود ما از منتقد و خرده گیر پیشینیان و اهل ذوق و ادب هستند نه کسانی كه از ذوق و ادب و هنر عاری بوده حرباوار از خورشید گریزان و مصروع مانند از دیدار ماه نو آشفته و دیوانه شده اند زیرا آنچه اینان می گویند قابل شنیدن و باز گفتن نیست جز برای عبرت و شگفت دانشمندان كه نادانی را پایه تاكجا است ۱



## غزل اول

شنیده‌ام سخنی خوش که پیر کنعان گفت      فراق یار نه آن میکند که بتوان گفت  
غزلهای خواجه را از دو راه و دوجنبه می‌توان      بشریح و ترجمه پرداخت  
یکی از راه معنویت و عرفان و دیگری      از طریق ظاهر و صورت و مادرین غزل  
فقط از جنبه صورت و قسمت ظاهر سخن می‌رانیم.

هنگامی که معشوق خواجه سفر گزیده و خواجا را بدرد هجران گرفتار  
ساخته خود را بپیر کنعان در مرتبه عشق محبوب سفر کرده و گم شده را بر گرفته  
و می‌گوید که فراق معشوق سفر کرده بادل و جان عاشق نه کاری می‌کند  
که بتوان باز گفت و بشرح درآید

حدیث روز قیامت که گفت واعظ شهر      کنایتی است که از روزگار هجران گفت  
تناسب موضوع در این بیت واضح است و اگر نقاد کنونی گوید که واعظ  
شهر هرگز کار بهجران نداشته و ندارد و در زمان یعقوب هم واعظ در کار نبوده  
جواب وی سکو تست و بس.

نشان یار سفر کرده از که برسم باز      که هر چه گفت برید صبا پریشان گفت  
در این بیت پس از شرح سوز فراق می‌گوید نشان یار سفر کرده را از  
که باید برسید زیرا جز باد صبا از کوی او کسی خبر نمی‌آورد و آن هم چون از  
چین زلف پریشان وی گذشته پریشان می‌گوید

فغان که آنمه نامهربان دشمن دوست      بترک صحبت یاران خود چه آسان گفت  
تناسب این بیت با یار سفر کرده آشکار است ولی ممکن است نقاد کنونی  
بگوید که ماه هرگز مهربانی ندارد و دشمن را چگونه می‌توان دوست داشت!  
غم کهن بمی‌ساخته دفع کنید      که تخم خوشدلی نیست پیر دهقان گفت  
در اینجا برای درد غم هجران و فراق یار سفر کرده در مقام چاره‌جویی  
برآمده و می‌گوید اکنون که درد فراق را نمیتوان وصال تبدیل کرد بهتر  
آنست که از می‌تاب بیخود شده و از شدت مستی از خود فراموش کنم تا غم  
از خاطر من برود پس تناسب کامل است این بیت هم پوشیده نیست

مزن زچون و چرا دم که بنده مقبل قبول کرد بجان هر سخن که جانان گفت  
یعنی از یار سفر کرده جای گله و شکایت نیست و هر چه جانان بگوید و  
بکند و روا دارد عاشق باید بجان قبول کند

این بیت را البته نقادان قدیم راجع بقضا و قدر شناخته و در این غزل بی مناسبت  
دانسته اند در صورتیکه هر گاه راجع بقضا و قدر هم باشد کمال تناسب را دارد  
و می گوید پیش آمد فراق یار و مسافرت وی قضای آسمانی است و از قضای آسمانی  
چاره و گزیر نیست و باید تسلیم بود.

من و مقام رضا بعد ازین و شکر رقیب که دل بدرد تو خو کرد و ترک درمان گفت  
این بیت هم در تاکید و تقویت بیت پیشین است و می گوید در پیشگاه  
معشوق آنقدر بمقام رضا و تسلیم خو کرده و راضی هستم که دیگر درد فراق  
را بترک درمان وصال گفته و از رقیب خویش هم شکر می کنم نه شکایت  
گره بیاد مزن گرچه بر مراد وزد که این سخن مثل مور با سلیمان گفت.  
در این بیت از عهد و پیمان سست معشوق سفر کرده بیاد آورده و خطاب  
بنفس خود می گوید که عهد خوبان سست است و چون باد بی سکون پس بر  
باد گره مزن و تعلق خاطر و اطمینان پیدا مکن که این مثل گره بر باد نزدن و  
اطمینان بیاد نداشتن را باد با سلیمان گفت و با آنکه مطیع و منقاد سلیمان بود  
عاقبت بترک سلیمان گفته و او را بدست خاک داد

### ريح الصبا وعهودهن سواء

شاید نقادان پیشین این بیت را بی تناسب فرض می کرده اند ولی موافق  
بیان ما کمال تناسب با موضوع دارد  
نقادان کنونی ممکن است ایراد واردی داشته باشند از قبیل اینکه بادرسمان  
نیست تا کسی بر او گره بزند و زبان هم نداشت که با سلیمان گفتگو کند پس  
این سخن پاک دروغست !!

بمهاتی که سبهرت دهد ز راه مرو ترا که گفت که این زال ترکستان گفت  
این بیت در تقویت و تاکید معنای بیت سابق است

یعنی معشوق فرزند سپهر وعهد او چون مهلت سپهر بی دوام است پس هرگز  
اطمینان بدان پیدا مکن زیرا زال سپهر بترك داستان عهد شکنی و مهلت باز پس  
گرفتن نگفته است

در خاتمه بدین نکته توجه کرده که این سخنان را مبادا رقیبان بمعشوق  
رسانیده و برای سعایت بدو بگویند که خواجه بترك عاشقی تو گفت پس برای  
دفع این توهم می گوید

که گفت حافظ از اندیشه تو آمد باز من این نگفتم ام آنکس که گفت بهتان گفت  
یعنی من بترك اندیشه عشق تو نگفتم و هر کس که چنین سخنی بگوید  
یا گفته باشد بهتان است

### غزل دوم

بنال بلبل اگر بامنت سر یاریست که ماد و عاشق زاریم و کار ما زاریست  
هنگام ساختن این غزل با معشوق خود در گلستان بوده و چون آواز  
بابل را شنیده بدومی گوید تو عاشق گل و من عاشق یار گل رخسارم اگر با من سر یاری  
و دوستی داری با من هم ناله شو چون هر دو دردمند و گرفتار عشق هستیم  
در آن هوا که نسیمی وزد زطره دوست چه جای دم زدن نافه های تاتاریست  
ناگاه بگیسوی پریشان یار که باد صبا از چنبر و چین آن می گذشته توجه  
کرده و می گوید در هر افضائی که نسیم از حلقه سلسله طره دوست گذر کند نافه  
تاتاری جای دم زدن ندارد تا بگل و گلستان چه رسد

خیال زلف تو بختن نه کار خامانست که زیر سلسله رفتن طریق عیار است  
یعنی هر خامی نمی تواند خیال دست اندازی بزلف ترا در خاطر بسپرد و

جای دهد زیرا عیار چالاک لازم است تا بتواند زیر سلسله زنجیر برود  
لطیفه ایست نهانی که عشق از آن خیزد که نام آن نه اباعمل و خط زنگاریست

آنگاه معشوق را با لطیفه نهانی و حسن سیرت ستوده و می گوید عشق من

بسیرت نهانی معشوقست نه بصورت و جمال ظاهر

جمال شخص نه چشم است و زلف و عارض و خال

هزار نکته در این کار و بار دارداریست

این بیت تا کیمید بیت سابق است که عشق من بسیرت زیباست نه بصورت زیبا  
بر آستان تو مشکل توان رسید آری عروج بر فلک سروری بدشوار است  
یعنی هیچ معشوقی در حسن سیرت باستان تو هم نمی رسد تا بخودت چه رسد  
زیرا بر آستان سروری و بزرگی دشوار می توان عروج کرد  
یا آنکه هیچ عاشقی باستان وصال تو نمی تواند برسد زیرا عروج بر آسمان  
سروری وصال آسان نیست

قلندران طریقت به نیم جو نخرند قبای اطلس آنکس که از هنر عاریست  
این بیت هم تا کیمید عظمت و زیبائی حسن سیرتست یعنی قلندران طریقت  
عشق معشوقی که دارای حسن سیرت نبوده و از هنر لطیفه پنهانی بی بهره  
باشد به نیم جو نمی نخرند و هیچگونه نظر قبای اطلس و صورت ظاهر ندارند  
شاید این بیت را نقادان قدیم با موضوع غزل بی مناسبت دانسته و خرده  
گیری می کرده اند ولی با اندک تأمل تناسب آن واضح و آشکار می گردد. ممکنست  
ایراد نقادان کنونی وارد باشد که مرد بی هنر پول ندارد تا بتواند قبای اطلس  
بخرد پس این بیت از ریشه غلط است !!

سحر کرشمه و صلت بخواب میدیم زهی مراتب خوابی که به زبیداریست  
در اینجا ناگهان بیاد خواب نوشین دوشین وصال معشوق افتاده و خوشی  
تعبیر را بسبب دیدار یار در بیداری بیاد آورده خطاب به معشوق می گوید :  
این وصال و دیدار را من شب دوشین بخواب دیدم و زهی خواب و مراتب آن که  
از بیداری بسی بهتر است. آنگاه سلتفت می شود که در پیشگاه معشوق  
سخن بسیار رانده و در هنگام وصال جای سخن نیست پس نفس خود را مخاطب  
ساخته می فرماید

دلش بناله میازار و ختم کن حافظ که رستکاری جاوید در کم آزار است  
چنانچه مذکور افتاد این نزل قطع نظر از مراتب معنویت در صورتیکه  
حمل بر ظاهر و عشق ظاهری هم بشود تمام ابیات کمال ارتباط بایکدیگر دارند

وسخن خواجه دراین غزل شرح حال و بیان واقع است و چون از دل برخاسته  
در تمام عالم دلنشین شده چنانچه حکیم سنائی فرماید :

( سخن کز دل برون آید نشیند لاجرم بر دل )

### غزل دیگر

ما نگوئیم بدو میل بنا حق نکنیم جامه کس سیه و دلخ خود ازرق نکنیم  
این غزل را هنگامی ساخته که رشکبران هنگامه جوی از قبیل عماد  
فقیه و دیگران برای آنکه او را از نظر پادشاه وقت انداخته و خود را منظور  
ساخته فواید مادی دریافت کنند زبان بدگوئی گشوده نسبت فسق و کفر و سستی  
شعر بدو می داده اند

خوش بر آئیم جهان در نظر راهروان فکر اسب سیه وزین مغرق نکنیم  
در این بیت می گوید ما پیاده و جهنده در نظر راهروان بخوشی پدیدار  
می شویم و در فکر اسب سیاه وزین مغرق نیستیم آنان که در این فکر تند بی سبب  
متعرض ماشده و مارا رقیب خود می شناسند

در بعضی از نسخ دیده می شود ( خوش برانیم جهان در نظر راهروان )  
در این صورت معنی بیت اینست که ما جهان و عالم هستی را از خود رانده  
و دور ساخته و بفکر اسب سیاه وزین مغرق نیستیم

رقم مغلطه بر دفتر دانش نکشیم سر حق با ورق شعبده ملحق نکنیم  
عیب درویش و توانگر بکم و بیش بد است کاربرد مصلحت آنست که مطلق نکنیم  
درین دو بیت می گوید من با رقیبان معارضه بمثل هر گز نمی کنم و بر دفتر  
دانش خود رقم مغلطه نمی کشم و بر ورق دل که اسرار خدائی در آن ثبت است  
هر گز شعبده ملحق نکرده هیچ درویشی را بکم و بضاعت و هیچ توانگری را  
به نیستی سرمایه عیب نمی گذارم مانند رقیبان که بر درویش و توانگر خرده  
گیری کرده از راه رشک و حسد بادانا و نادان می جنگند

شاه اگر جرعه رندان به جرمت بخشد التفاتش بمی صاف مروق نکنیم

در این بیت می گوید من مانند دیگران نیستم که عزت و احترام فضل و سخن را از دست داده و پایمال کنم و اگر کسی پاداش سخن جرعه رندانه را با احترام بمن نهد من هم می صاف مروق سخن و اندرز را از وی دریغ میدارم  
آسمان کشتی ارباب هنر می شکنند تکیه آن به که بر این بحر معاق نکنیم  
آنگاه می گوید که رقیب قابل دشمنی با من نیست و این آسمانست که از هنر مندی چون من کشتی هنر می شکنند پس بهتر آنست که بحر معاق آسمان را هیچگاه تکیه گاه خود را قرار ندهم

گر بدی گفت حسودی و رقیبی رنجید گو تو خوش باش که ما گوش باحق نکنیم  
ازین بیت بخوبی معلوم می شود که یکی از دوستان خواجه سخنان ناهنجار حسودان خواجه را شنیده و رنجیده خاطر شده پس در نزد خواجه حکایت و شکایت برده در نتیجه خواجه این غزل را سروده پس در این بیت خطاب بر فقی خود میگوید که تو خوش باش و رنجیده مشو و بگذار حسود احمق هر چه می خواهد بگوید زیرا ما گوش بسخن احمق نمی کنیم  
حافظ از خصم خطا گفت نرنجیم از او و ربحق گفت بدل با سخن حق نکنیم  
در مقطع غزل خود را مخاطب ساخته و میفرماید اگر خصم احمق خطا گفت از احمق جای رنجش نیست و اگر بحق گفت با سخن حق جنگ و جدل نباید کرد.

### غزل دیگر

چو بشنوی سخن اهل دل مگو که خطاست سخن شناس نه دلبر خطا اینجاست  
این بیت نکوهش و تادیب کسانیست که از مرحله ظاهر نگذشته و با عالم معنی آشنائی نداشته ازین سبب بر سخنان از دل خاسته خواجه خرده گیری کرده و شاید نسبت کفر و فسق بدو میداده اند  
سرم بانی و عقبی قرو نمی آید تبارك الله ازین فتنه ها که در سر ماست  
این بیت هم خطاب به خطا گیر سخن ناشناس است و میگوید من سر دنیا و عقبی فرود نمی آورم و این هر دو در نظر من هیچند و مثل تو نیستم که بامید

دنیا یا بطمع عقبی باشیم ، این بیت همانا مضمون کلام امیرالمؤمنین علیه السلام است که می فرماید **ما عبدتك خوفا من نارک ولا طمعا فی جنتک**

دلم زیزده برون شد کجائی ای مطرب      بنال هان که ازین پرده کارما بنواست  
در اینجا مطرب عشق را برای پنهان ساختن اسرار اهل دل بیاری طلبیده  
ومی فرماید دلم از پرده برون شد و سخن بی پرده و بی پروا می گوید ای مطرب  
عشق ساز عشق را بنواز تا من خاموش شده و حفظ اسرار کنم زیرا از پرده ساز تو  
کار عشق من بابرک و نواست

مرا بکار جهان هر گز التفات نبود      رخ تو در نظر من چنین خوش آراست  
در اینجا بدستکاری مطرب عشق یک نکته از اسرار توحید را در مقام  
بیان برآمده و می گوید من بکار جهان هر گز اعتنا نداشتم و سرم دنیا و عقبی  
فروود نمی آید ولی چون در همه چیز معشوق خود را می بینم از آن سبب جهان  
در نظر من آراسته و خوش است سعدی فرماید

بجهان خرم از آنم که جهان خرم از اوست      عاشقم بر همه عالم که همه عالم از اوست  
**و فی کل شیئی له آیه      تدل علی انه واحد**

چنین که صومعه آلوده شد بخون دلم      گرم بباده بشوئید حق بدست شماست  
این بیت نیز خطاب بخطا بینان سخن نا شناس است می فرماید اکنون  
که به قیده شما از اسرار و خون دل من صومعه مسلمانان آلوده شد اگر مرا  
از صومعه هم بدیر مغان برانید و با باده شستشو دهید حق ناشمارت زیرا  
جز چشم ظاهر بین چیزی ندارید و برای من هم زبان نیست زیرا از صومعه و  
دیر مغان هر دو بسوی حق می توان رفت که الطريق الی الله بعدد نفوس الخلاق.  
از آن بدیر مغان عزیز میدارند      که آتشی که نمیرد همیشه در دل ماست  
در این بیت باز خطاب بخطا بینان می گوید اگر مرا از صومعه بدیر مغان  
برانید در آنجا مرا محترم و عزیز خواهند داشت زیرا آتشکده که هر گز  
آتش آن خاموش نمیشود و مغان در طلب آن هستند در دل من است

در اندرون من خسته دل ندانم کیست که من خموشم و او در فغان و در غوغاست  
 باز هم در این بیت خطاب بخطابینان می فرماید که آنچه من میگویم از خود نمیگویم  
 بلکه فیض روح القدس والهام قلبی است ان الله کنوزا تحت العرش مفاتیحه  
 السن الشعراء  
 حکیم نظامی فرماید

پیش رویی بست صف کبریا پس شعرا آمدو پیش انبیا  
 خواجه در جای دیگر فرماید  
 بارها گفته ام و بار دیگر می گویم که من دلشده این ره نه بخود میگویم  
 من اگر خاتم اگر گل چمن آرائی هست که بهر دست که میروردم میرویم  
 وما رمیت اذ رمیت ولكن الله رمی نقادان پیشینه البته ازین آیات نسبت  
 خبر و کفر بخواجه می داده اند ولی معلوم نیست در آیات قرآنی که بیت خواجه  
 ترجمه و تفسیر آنهاست چه می گفته اند  
 ولی نقاد کمزونی البته خواهد گفت طوطی کجا و آینه کجا و درازل مکتب  
 و دبستان نبود که استاد لازم باشد پس این شعرها از ریشه غلط است !!

### غزل دیگر

سألهـا دل طلب جام جم از ما میگرد آنچه خود داشت زیگانه تمنای میگرد  
 یعنی سألها دل ما برای بی بردن بحقایق عالم ملکوت و امرار آفرینش از ما  
 طلب جام جم می کرد در جام جم تمام اسرار و دقائق فلکی نقش و هویدا بوده و بوسیله آن  
 جام از همه چیز خبر دار میشدند ولی غافل ازین بود که خود جام جم است  
 و هر چه را که میجوید در خود خواهد یافت

اتزعم انك جرم صغير وفيك انطوى العالم الاكبر

گوهری که صدف کون و مکان بیرون بود طلب از گمشدگان لب دریا میگرد  
 این بیت تشریح و توضیح بیت اول است یعنی گوهر جام جهان نمای جم  
 که دل خود دارا بود و چنین گوهری که از صدف کون و مکان بیرون و افزون و در  
 عرصه ملکوت و لامکان جای دارد از جسم و جسمانیان که گمشده گان لب دریای



کون و مکناتند طلب می کرد . جسم و جسمانیت خود را يك شخص و دل خود را شخص دیگر فرض کرده است .

فیض روح القدس ارباب مدد فرماید دیگران هم بکنند آنچه مسیحا میکرد یعنی اگر فیض روح القدس یار و مددکار بشود و دل ما که خود جام جم است و بحقیقت خود آگاه در مقام آگاهی غافلان بر آید مسیحاوار عالمیانرا بدمی زنده ساخته و تمام گمراهانرا براه خواهد آورد .

مشکل خویش بر پیر مغان بردم دوش که بتایید نظر حل معما میکرد دیدمش سرخوش و خندان قدحی باده بدست و ندران آینه صد گونه تماشا میکرد گفت آن یار کز او گشت سردار بلند جرمش این بود که اسرار هویدا میکرد گفتم اینجام جهان بین بتو کی داد حکیم گفت آن روز که این گنبد مینا میکرد در میان این که چرا دل در مقام آگاهی عالمیان بر نمی آید و اسرار آفرینش را بی برده نمی گوید می فرماید این مشکل را در پیش پیر مغان دل بردم که حل مشکل و معما با اوست وقتی نزد او رسیدم دیدم قدحی باده که عبارت از جام جم باشد درست دارد و در آینه آن جام هزار گونه تماشا میکند و هزاران راز در مینایب پس در جواب مشکل من گفت که عالمیانرا تاب شنیدن اسرار دل نیست چنانچه از منصور حلاج شنیدند و او را بدار زدند پس باید راز را ازین ناعحرامان پوشید . بدو گفتم این جام جهان بین و مرکز آگاهی اسرار را حکیم عالی الاطلاق کی بتو داد و از کجا آوردی پاسخ داد که در عالم الست و همان روز که این گنبد مینارا بنا میکرد اینجام را بمن داد

بیدلی در همه احوال خدا با او بود او نمیدیدش و از دور خدایا میکرد این بیت از حیث معنی با بیت مطاع و در حقیقت تاکید همان معنی است

اینهمه شعبده اتقل که میکرد آنجا سامری پیش عصاوید بیضا می کرد یعنی فکر های پریشان دل و اندیشه دور بودن از خدا و خواستن جام جم

از دیگران همه وسوسه و شعبده عقل بود که مانند سامری در پیش معجزات موسوی نمودار میساخت ممکن است این دو بیت اخیر هم مقول قول پیر مغان باشد گفتمش سلسله زلف بقان از بی چیست گفت حافظ گاه ازدل شیدا میکرد یعنی از پیر مغان پرسیدم که سلسله زلف خوبان و دامی چنین گسترده برای صید دل یعنی چه و در آن چه حکمت است جواب داد که چون حافظ از دل شیدا و دیوانه خود بشک آمده و گله می کرد این زنجیر را آفریدند تا آن دیوانه را بدین زنجیر بر بندند ارتباط کامل ابیات این غزل بایکدیگر ازین بیان آشکار و ایراد نقادان پیشینه مرتفع گردید با نقاد کنونی هم ما را هیچگونه سخن نیست و همین قدر خواستیم مبرهن سازیم که خواجه خداوندگار سخن دلنشین است و در هیچ غزل سخن براکنده و بی ارتباط نرانده و بخطا نرفته نهایت آنکه (سخن شناس نه دلبر خطا اینجا است)

آنچه در شرح ابیات خواجه گفته شد فقط برای اثبات ارتباط بود و اگر میخواستیم در حقیقت بشرح معنی پردازیم هیچ دفتری گنجایش شرح نداشت و زبان و بیان ما هم از شرح و توصیف عاجز بود، تا اینجا بخداوندان سخن دلنشین که منحصر در پنج و پنج کتاب آنان در خانه هر ایرانی نشانه ایرایت است اشارت رفت و پس ازین در سخن گسترانی که بیش و کم دارای سخن دلنشین بوده ولی بمقام خداوندی نرسیده اند اشارت خواهد رفت

وحید



## قتل از يك سفینه کهن سال

## دردم سخن چینی

## حکیم نظامی

بعیب دیگران یکدیده بنمای  
نه آینه کم کن عیب جوئی  
حفاظ آینه این یکهنر بس  
چو سایه رو سیاه آنکس نشیند  
بعیب خویشن صد دیده بگشای  
به آینه رها کن سخت روئی  
که پیش کس نگوید غیبت کس  
که از بس گوید انج از پیش بیند

## غزالی

ای غزالی گریزم از یاری  
من وان ساده دل که عیب مرا  
که اگر بدکنم نکو گوید  
همچو آینه رو برو گوید

## خان خانان

دوست آنست کهو معایب دوست  
نه که چون شانه با هزار زبان  
همچو آینه رو برو گوید  
بس سر رفته مو بمو گوید

## لاادری

ز عیب آزاد بینائی نشیند  
ن شاید بهر خود بود از سر زور  
ز رای خویش ساز آینه صاف  
هم اول گر توان دیدن بد خویش  
که عیب خود به چشم خویش بیند  
به نیکی احول و اندر بدی کوو  
بقدر خویش هم خود باش صراف  
نیاید هیچکس را روز بد پیش

## شیخ نظامی

خانه پر عیب شد این کارگاه  
عیب نمائی مکن آینه وار  
یا بدر افکن هنر از عیب خویش  
دیده ز عیب دگران کن فراز  
خود نکنی هیچ بعیب نگاه  
تا نشوی از نفسی عیب دار  
یا بشکن آینه عیب خویش  
صورت خود همین و در او عیب ساز  
عیب مبین تا هنر آید بدست  
در قفس روز توان دید زاغ  
سر زنش پای کجا در خور است  
در همه چیزی هنر و عیب هست  
می توان یافت بشب در چراغ !  
در بر طاوس که زر پیکرست

زاغ که او را همه تن شد سیاه  
دیده سفید ست درو کن ننگاه  
عیب کسان منگرو احسان خویش  
دیده فرو بر بگریبان خویش  
آینه روزی که بگیری بدست  
خود شکن آروز مشو خود پرست  
خویشتن آرای مشو چون بهار  
تا نکند در تو طمع روزگار

## فیزهم

ز عیب نیکمردان دیده بر دوز  
هزار دیدن ز چشم بد میاموز  
هزربیند چو عیب این چشم جاسوس  
تو چشم زاغ بین نه پای طـاوس  
ترا حرفی بصد تزویر در مش  
منه بر حرف کس بیهوده اندشت

## سعدی

چشم بد اندیش که برکنده باد  
عیب نماید هنرش در نظر  
ور هنری داری و هفتاد عیب  
دوست نه بیند بجز آن یکهنر  
بای تا فرق جمله عیبی و عار  
چکنی عیب عمر و زید شمار  
زشت باشد که عیب خود پوشی  
و اندر افشای دیگران کوشی  
کحل بموی دروغ پوشد سر  
که بود موی من چو سنبل تر

## لادری

اگر یابی آگاهی از عیب کس  
بهر کس از آن بر نیارد نفس  
تو هستی بشر دیگران هم بشر  
نباشد بشر پای تا سر هنر  
ز خیر بشرش افزون تراست  
حروف بشر بیشتر ز ان شرست  
مبادا که چون عیبی از جنب تو  
زند سر کند دیگرری عیب تو

## سعدی

بد اندر حق مردم نیک و بد  
مگو ای جوانمرد صاحب خرد  
که بدمرد را خصم خود می کنی  
و گر نیک مرد است بد می کنی  
ترا هر که گوید فلان کس بد است  
چنان گو که در پوستین خود است  
بید گفتن خلق چون دم زدی  
اگر راست گویم سخن هم بدی

(رباعی)

آنکس که مرا گفت نکو خود نیکوست      وانکس که بدم گفت بدی سیرت اوست  
جای متکلم از کلامش پیدا است      از کوزه همان برون تراود که دروست

(جامی)

تا توانی مگشا غیب کسان      منکر در هنر و عیب کسان  
عیب بینی هنری چندان نیست      هدف قصد هنر مند آن نیست  
چشم بر لغزش یاران مفرک      به سلامت دل یاران مشکن  
هر چه نامش نه پسندیده کنی      بهتر آنست که نا دیده کنی  
دل ز اندیشه آن داری دور      دیده از دیدن آن سازی کور  
بو که از چون تو نکو کرداری      بر دل کس نرسد آزاری  
هر که غمازی کند نزدیک شاه      هم بنزد شاه گردد رو سیاه  
نه خدا نه خلق خشنودند ازو      عالمی در آتش و دودند ازو  
غماز را بحضرت عالی که بار داد      هم صحبت تو هم چو تو باید هنروری  
عیب کسی تا بتوانی مگوی      ز آنکه ز غیبت برود آبروی  
گوش منه بر لب غیبت گران      تا تو هم انباز نگردی در آن  
از غیبت مرد مان به برهیز      وز مردم عیب جوی بگریز  
مشو غماز کس در پیش شاهان      به ترس آخر ز آه بی گناهان  
که آه بی گناهان سخت گیرد      بسی کس را ز تهمت بخت گیرد

(غزالی)

چون رد و قبول همه در پرده غیب است      ز نهار کسی را نکنی عیب که عیب است

لاادری

زشت و زیبا هر چه بینی دست رد بروی منه      عیب صنعت هر که گوید غیبت صنعت گراست

شد خنتی بر حبشی خنده ریز      داد جوابش حبشی از ستیز  
نقطه از من بشو زیب تست      نقطه از رنگ تو عیب من است  
گر چه فرو از همه مرغانست زاغ      خال جمالت به رخسار باغ  
چون نامه اگر میل دو رنگی داری      چشم تو سفید باد و روی تو سیاه

## لاندی

شیطان بهشت آشنائی      هیزم کش دوزخ جدائی  
بر داد ده بنای الفت      بنیاد نه سرای کلفت  
قطاع طریق عشق بازان      مکار ترین حیاه سازان  
معمار خزانهای تلبیس      تعلیم کن هزار ابلیس  
سازنده بزم مکر و تزویر      خواننده قصه های دلگیر  
افزون کن درد بقراران      امید بر امید واران  
بد خواه تمام خاق عالم      گمراه ترین نسل آدم  
ان الذی هو کالقراطس والقلم      اخولسانین ذو وجهین فی الکلم  
سودم حیاه کالقراطس ....      و اضرب مقلده بالسيف کالقلم  
هر که چون کاغذ و قلم باشد      دو زبان و دور و بگاه سخن  
همچو کاغذ سیاه کن رویش      چون قلم گردش بتغ بزن

نعمت سخن چینی بود و سعایت غمز کردن و ابن هر دو خصات در  
مذمت برابرنند اما سخن چینی را نص کتاب کریم و فرقان عظیم بمذمت آن  
ناطق است که

هماز مشاء بنمیه مناع للخیر کل معتد ائیم

و در آیت دیگر میفرماید که ویل لکل همزة لمزة  
و ارباب تأویل گفته اند که مراد از همزة سخن چینی است و از لمزة  
آنکه از پس مردمان بد گوید و لعنت کند

## روح مولوی سرچشمه الهام است

- ۱- صورت و معنی خواندن بادر از دل بردگیت
- ۲- چگونه باید بمعنی توجه کرد خواندن بی درد از افسردگیت
- ۳- جذبه حق چگونه میرسد
- ۴- رابطه جذبه و توفیق

سابقاً متذکر شدم که علم روان شناسی تمام فعالیت های دماغ انسانرا مورد دقت قرار میدهد و ازاینراه میکوشد تا معلوم دارد انسان از جنبه فکری و روحی چیست. این مقصود را از طریق بحث علمی میخواهد تحقیق کند و هر چند دیرتر بمقصود رسد باکی ندارد چون میداند اشتباهی در طریق نیست بنا براین از تسلیجی که بدست می آورد اطمینان کامل دارد پس آنچه را روان شناسی بطور قطع میگوید بعنوان حقیقت باید پذیرفت و پذیرفتن حقیقت اصل مقصود است مقصود از حقیقت چیزی است که هست و عرفان ما نیز همین موضوع را منتهی بسبک و اسلوبی مخصوص بخود تعبیر می نماید و از این نظر است که حقیقت جوئی و حقیقت پرستی شعار عرفان ماست و مولوی قدردی باین موضوع اهمیت می دهد که حتی میگوید اگر بغلط کسی که حقیقت را دریافته و متوجه آنست تعبیری نمود بایستی آنرا معتبر شمرد ولی اگر تعبیر درست شد و اصل موضوع که دریافت حقیقت باشد مورد توجه قرار نگرفت این يك بحث لفظی است و نباید بآن اهمیت داد ملاحظه کنید مولوی بابیار عرفانی خود چگونه این حقیقت را تعبیر میکند

### معنی و صورت

گر حدیث کثربود معنیت راست      آن کثری لفظ مقبول خداست  
ور بود معنی کثر و لفظ نكو      آن نكوتی لفظ نرزد يك طسو

مقصود آنست که باید بحقیقت توجه نمود نه آنکه سرگرم الفاظ گردید و از معنی غفلت کرد. کسیکه سرگرم بازیچه الفاظ شود و از معنی غفلت نماید در درجه اول خود را فریب داده است ولی کسیکه دنبال حقیقت رفت ولو اینکه نتواند با الفاظ زیبا و شبوا از حقیقتی که دریافته است سخن را ند

خود از دریافت حقیقت متمتع میشود منتهی نمیتواند دیگران حقیقتی را که یافته است ارائه دهد و بفهماند چنانکه مثلاً شما درباغی که دارای انواع میوه‌ها هست وارد شوید و بدون آنکه اسامی آن میوه‌ها را بدانید از خوردن آنها متمتع شوید و چون از باغ بیرون آمدید نتوانید برای دیگران از آنچه مورد استفاده شما بوده است خبری دهید ولی دیگری اسامی آن میوه‌ها را از روی کتاب یاد گرفته باشد ولی هیچگاه از آن میوه‌ها نخورده و استفاده نبرده باشد اما بخوبی بتواند اسامی را بیان کند و آنها را شرح و وصف نماید کدام این دو بحقیقت رسیده اند؟ آیا کسیکه الفاظ را بیان میکند و بکلی از معنی بی‌خبر است و یا کسیکه معنی را درک کرده ولی زبانش برای بیان قاصر میباشد شما در زندگانی خودتان میتوانید نمونه‌های متعددی برای تطبیق این اصل پیدا کنید و ضمناً متوجه باشید که مراد از معنی چیست معنی مواجه شدن با حقیقت است در ضمن عمل چون اگر عمل نباشد معنی وجود ندارد و بدون عمل سروکار ما با الفاظ خواهد بود ولی الفاظیکه کودک آنهارا حفظ کرده باشد بدون اینکه بفهمد آنچه حفظ میکند چیست و بچه درد می‌خورد.

توجه معنی که اصل و ریشه عرفان ما بر آن مبتنی است پایه و مبنای زندگانی میباشد و اگر تکامل ملل را نیز در نظر بگیریم بخوبی جلوه‌های گوناگون همین حقیقت را خواهیم دید. کدام ملت بیشتر توانسته نظر احترام دنیا را بخود جاب کند ملتی که بیشتر بمعنی توجه کرده است یعنی در ضمن عمل بمعانی زیادی برخورد و از آن استفاده نموده است

آیا هیچ فضیلتی از این بالاتر میتواند باشد! کسانی که بمعنی توجه نمیکنند گرفتار اوهم میشوند چون همانطور که وقتی دیو بیرون رفت فرشته میاید همان قسم وقتی فرشته رفت دیو قائم مقام او میشود این حقیقت از دوسوی مورد توجه باید قرار بآید.

چگونه میتوان بمعنی رسید و راه وصول باین مقصود چیست بر طبق بیان فوق کسی میتواند این سؤال جواب دهد که مرد راه باشد و خود در ضمن



عمل معانی را درك کرده باشد ولی برای طی این راه محرکی لازم است که آن محرك از طرفی عشقی است که برای فهم حقیقت در نهاد انسان هست و کنجکاوی میتواند این میل غریزی را تغذیه داده و باعث تسلیت آتشود این عشق و این حس کنجکاوی برای سالك طریق حقیقت مشعل فروزانی است که بدون آن راه رفتش محال مینماید بنا براین این حس را باید مقدس شمرد و تا آخرین درجه امکان باید آنرا تقویت کرد چون هرچه بانسان میرسد بوسیله این حس مقدس است مولوی این حقیقت را همان گونه که عادت اوست در صحن حکایت با صیغه عرفانی بیان میکند و آن حکایت راجع به مرد عابدی است که عبادت پرداخته و بذکر خدامشغول بود و هربشب باشوق و شوری هرچه تمامتر خدا را یاد میکرد بعد از مدتی یکی از معترضین زبان به اعتراض او گشوده و گفت عجب کار عجب و بیهوده را بعهده گرفتی اگر خدا بذکر تو اهمیت میداد باید در جواب اینهمه یارب یارب تو لبیک گفته باشد مرد عابد دلشکسته شد و از آن جوش و خروش بازماند صاحب دلی براین قضیه وقوف یافت و چون حق را میدید باو گفت عجب اشتباهی کرده چون همان شوق و عشقی که در سر توست حاکی از جذب حق است و معترض از راه رشك و برای اینکه تو را از مقصد باز دارد اینرا گفته است تو باید هشیار باشی و بدانی :

#### زیر هر یارب تو لبیک هاست

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| گفت آن الله تو لبیک ماست    | وان نیاز درد و سوزت پیک ماست |
| نی تو را در کار من آورده ام | نی که من مشغول ذکر ت کردم ام |
| حیله ها و چاره جوئی های تو  | جذب ما بود و گشاد آن پای تو  |
| ترس عشق تو کمند لطف ماست    | زیر هر یارب تو لبیک هاست     |

مولوی از زبان حق این پیام را ذکر میکند و این سخنی راست و درست است چون هیچ عاملی مهمتر و مؤثر تر از جوش و خروش نیست که در سالك موجود باشد و او را بطرف مقصود کشاند و در حقیقت نشانه جذب حق همین -اذبه عشق است که از سوز دل شخص را دیوانه وار بجستجوی حق وادارد و نگذارد

آنی از طی طریق غفلت کند آیا هیچ عاملی مهمتر و مؤثرتر از این عامل هست  
بدیهی است ازین عامل مؤثرتر برای برانگیخته شدن خاطر نیست و  
همین جذبه معنی توفیق را برای سالک مشخص میکند چون چنین کس را توفیق  
رفیق میگردد که بتواند طی طریق کند

از اینجا میتوانیم بمعنی توفیق که گفته اند آشنا شویم چون کسی که این  
آتش در درون دل ندارد بهیچکاری توفیق نتواند یافت و در حقیقت مردۀ راماند  
که هیچ نیروی حرکت ندارد و هیچ کاری که معنی داشته است از او سر  
نمیزند این آتش و سوزگدازی که لازمه آنست مرد را از ودیف مردمان عادی  
بالا میبرد و در صف نوابغ وارد میکند این همان آتش است که ناپلیون آنرا  
آتش مقدس مینامد و درد و سوزی که این آتش تولید میکند و هر سطری را  
که از روی سوز دل و در بر تو این آتش مقدس بخوانیم برای ما منبع الهام  
تواند شد و بهمین سوز و درد اشاره میکند مولوی آنجا که میگوید :

خواندن بسی درد از افسرد گیت خواندن بادرد از دل برد گیت  
بقیه دارد

## آثار اساتید

در نکره شاعر و شاعری

### حکیم انوری

شاعری دانی کدامین قوم کردند آنکه بود ابتداشان امرء القیس انتهایشان بنو اس  
و اینکه من بنده همپردانم اکنون ساحر است سامری کوتا بیابد گوشه‌مان لامساس  
ای برادر بشنوی رمزی ز شعرو شاعری تاز ما مشتکی کدا کس را بمردم نشمیری  
دشمن جان من آمد شعر چندش پرورم ای مسلمانان فغان از دست دشمن پروری  
شعر دانی چیست دور از روی تو حیض الرجال قائلش گوخواه کیوانباش و خواهم مشتری  
تا بمعنیهای بکشر تنگری زیرا که نیست حیض را در مبدء فطرت گزیر از دختری

ظہیر

کم به مایه من شاعر است خود بنگر که چند گونه کشیدم ردت او بیداد  
به پیش هر که از او باز میکنم طرفی نمیکند پس از آن تا تواند از من یاد

ز شعر جنس غزل بهتر است و آنهم نیست  
 برین بسنده کن از حال مدح هیچ مپرس  
 بهین گلی که از او بشکفد مرا اینست  
 گهی لقب نهام آشفته زنگی را حور  
 هزار دامن گوهر نثارشان کردم  
 هزار بیت بگفتم که آب از آن بچکید

### کمال الدین اسماعیل

ز شاعری بتراندر جهان ندیدم کار  
 دماغ تیره و دل خیره و روان افکار  
 که در محک افاض بود تمام عیار  
 که مرغ و ماهی باشند خفته او بیدار  
 که خود نداند کان شاعر است یا مبطار  
 گر استماع فتد بعد متی بسیار  
 خسیس مرتبت و خوار عرض و بیمقدار

بچشم عقل نظر میکنم بعین و یسار  
 همیشه بینی او را ز فکرهای دقیق  
 جگر بسوزد تا معنی بنظم آرد  
 برای پاکی لفظی شبی بروز آرد  
 چو شد تمام برد نزد نا تمام خری  
 پس آن گهی چو بر او خواند و بوسه داد زمین  
 برون کنندش از خانه چون سگ از مسجد

### اثیرالدین اومانی

که چو جمع شعرا خیرد و گیتیش مباد  
 خواندش ان به که ازو ناری یاد  
 در همه عمر ازین کار کسی وانگشاد

یارب این قاعده شعر بگیتی که نهاد  
 گفتش کندن جانست و نبستن غم دل  
 دل درین شیوه چه بندی که بجز خونجگر

### لاادری

بی نوائی بدست فقر اسیر  
 هوشش فلسفه است یا اکسیر  
 فلسفه فلس دان و شعر شعر

هر کجا در جهان فلك زده است  
 کار او شاعر است یا تنجیم  
 در ترازوی عقل و کفه شرع

### (تذکار)

د صفحه ۴۲۴ شماره (۶) آن مجله گرامی چند بیت مثنوی درج و مفتحی  
 نسبت داده شده بود. بیمناسبت نمی داند که برای رفع اشتباه بعرض رساند

که اشعار مزبور از کتاب سیّة الابرار مولانا عبدالرحمن جامی است که با تحفة الاحرار خود در قبال مخزن الاسرار حکیم نظامی سروده است، کتاب مذکور حاوی چهل حکایت میباشد. اینک عقد سوم آن (که در فضیلت سخن سروده شده و ابیات فوق الذکر از آنجمله است) تقدیم می گردد که هرگاه مقتضی دانستند آنرا در نامه گرامی ارمغان درج فرمایند

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| هیچ شاهد چو سخن موزون نیست  | سر خوبی ز خطش بیرون نیست  |
| صبر از اوصعب و تسلی مشکل    | خاصه وقتی که بی بردن دل   |
| کشد از وزن ببر خلعت ناز     | کنند از قافیه دامانش طراز |
| با به خلیخال ردیف آراید     | بر حبین خال خیال افزایش   |
| رخ ز تشبیه دهد جلوه چو ماه  | ببرد عقل صد افتاده ز راه  |
| موی تجنیس زهم بشکافد        | حالی از فرق دو گیسو بیافد |
| لب ز ترصیع گهر ریز کند      | جمع مشکین گهر آویز کند    |
| چشم از ابهام کند چشم زن     | قنه در انجمن وهم افکن     |
| بر سر فتنه نهد زلف مجاز     | شود از پرده حقیقت پر داز  |
| چون بدین شکل بصد غنچ و دلال | رو نماید ز شبستان خیال    |
| گوش را حامله در سازد        | صدف آسا ز گهر پر سازد     |
| چشم را خرمن عنبر بخشد       | بطبق غالیه تر بخشد        |
| گه بتحمید شود نغمه سرای     | که ز توحید شود عقده گشای  |
| گاه در صومعه خوش حالان      | نکته گوید بلب قوالان      |
| گاه دمساز شود با نی و چنک   | در خرابات بر آرد آهنگ     |
| مطرب مجلس مستان گردد        | رهزن باده پرستان گردد     |
| گاه غم نامه عاشق خواند      | بیش معشوق موافق خواند     |
| بر دلش تازه کند عهد قدیم    | سازدش در حرم لطف مقیم     |
| گه کند پرده معشوقی ساز      | دهد از پرده معشوق آواز    |
| برده عاشق بسی دل بدرد       | برده سان بر در معشوق برد  |

وز شب شعبده پر دازی او  
تک نشین چون صدف در شده ایم  
نبست عیب از هنر او گوئیم  
چشم بد دور که یکسر هنراست  
حرف موزون نه ز قرآن بودی  
آن نه از شعر ز بیوزنی تست  
پاك كن دل ز هر آلود گیتی  
پاك خیزد گهرت از دل پاك  
خازن گوهر پاك تو شوند  
تحفه نور نثار تو کنند  
خلیل صبری عضو معارف کردستان

ما که از سحر سحر سازی او  
غرق دریای تفکر شده ایم  
که حل دولت ز در او جوئیم  
گرچه بر بی هنران برده دراست  
وزن اگر موجب نقصان بودی  
گر شکستی نشد از شعر درست  
بایدت در سخن آسود گیتی  
تا در این مرحله مشغله ناک  
پاك بازان همه خاک تو شوند  
قدسیان طوف دیار تو کنند

### ❀ (آثار انجمن نظامی) ❀

باغ گل و نسرين چيست چرخ مهر و بروی  
رخشنده تر از آنی تابنده تر از اینی  
چون طره بر افشانی یغمای دل و دینی  
تلخی نچشد هرگز آرا که تو شیرینی  
بگزیده آفاقست آنرا که تو بگزینی  
دل در بر سیمینت کوهست ز سنگینی  
حاشا که ز من هرگز جز مهر و وفاینی  
جز اینکه بدر گاهت عجز آرد و مسکینی  
یکبار ز راه مهر کن بهر چه غمگینی  
کرد است اگر دشمن پیش تو سخن چینی  
گافر بهمه کیش است آنرا که تو آیینی  
روزی بزخداش گفتم به سیمینی

گویند بزبانی باغ و گل و نسرينی  
بروین و مهت خواندم لیکن چون نکو دیدم  
چونچه را بر افروزی آشوب تن و جانی  
نیت نکشد هرگز آنرا که تو غم خواری  
بستوده دورانست آنرا که تو بستائی  
در پیرهن اندامت دیداست ز زیبایی  
هر چند نمی بینم جز جور و جفا از تو  
اچون تو خداوندی چاکر چه تواند کرد  
سدار مرا دیدی ناشاد و نرسیدی  
دوست من نجاز من گذر از غرض و دامت  
هانه مرا خوانند کافر بهمه کیشی  
نظاره غزل عبرت ز استاد سخن بشنو

## \* ( غزل ) \*

چگونه تاب جدائی زروی اوست مرا      که از تصور آن گریه در گداوست مرا  
 مرا بهمت خود بی نیازی ازدو سراسر      تو خواه دشمن جانباش و خواه دوست مرا  
 بجستجوی که خیزم که از صوامع عرش      هزار دیده روشن بجستجوست مرا  
 پاس غیر چه کوشم بدین گرانجانی      که پاس خویش هم از بیم آبروست مرا  
 مخوان بخلوت انسم که از فسرده دلی      نه حال شادی و نه ذوق گفتگوست مرا  
 بجان در آرزوی مرگم و نمی بینی      که در بهار جوانی چه آرزوست مرا  
 رهین وحشت بی انتهای خویشتم      که راحت دل و آرام جان از اوست مرا  
 در اینچمن بچکارم نگاه داشته اند      گل فسرده ام آخر چه رنگ و بوست مرا

مرا بمردم عالم چه نسبت است امیر

بخوی خلق برابر کدام خوست مرا

امیر فیروز کوهی

## \* غزل \*

دیدن دلبر نادیده همایون فالیت      که در این سال مرا خرم و میمون فالیت  
 ساعتی کر غم دوران شودت دوست پناه      راست صدفبار به از رفته بشادی سالیست  
 چون همان بر سر من بخت جوان بال گشود      پیر را بخت جوان خرم و خوب اقبالیت  
 فارغ البال زغم میکندش صحبت دوست      هر کجا عاشق ناشاد شکسته بالیت  
 چشمه کوثر و تفصیل گوارائی او      از آب لعل سخن پرور یار اجمالیست  
 دردندان و لب و لعل و عبیر گیسوست      عاشقان را بجهان گرسر گنج ومالیست  
 دیدمش باز و بجز آرزوی دیدن او      نه امیدی بسر است و نه بدل آمالیست  
 اینهمه حسن که از حور بهشتی گویند      راست باشد اگر از حسن جمالش خالیست

نکته دان یار سخن سنج ادیب است وحید

اگر از جان مجرد بجهان تمالیست

# تاریخ طب

## از مبدء تا امروز

(تألیف دکتر منیه)

ترجمه دکتر رفیع امین

### کتاب ششم

طب در قرن ۱۶ :

اطبای کیمیاگر : طب کیمیائی . - طبای محافظه کار . طب بستری . -  
 طبای میکانیست . طب میکانیکی . - جراحی . امراض نسوان . وفن ولادت .  
 تشریح و فیزیولوژی . فن تداوی . طب قانونی . - امراض تازه . - تعلیمات طب  
 نکانیکه در قرن پیش از طرف پاراسلس بتحصیلات شیمی و از طرف وزال  
 بتحصیلات تشریح داده شده در قرن ۱۷ ادامه خواهد داشت در ممالک هائی  
 بی روی از افکار تازه را حسن استقبال خواهند کرد

کیمیا - قائدین ممتازی مانند وان هلمونت و سنرت و دلبه و ویلیس خواهد  
 داشت بتحصیلات تشریحی يك فیزیولوژی جدیدی - سوق خواهند داد که تنها در  
 در دایره حکمت فوق الطبیعه نمانده و منجر خواهد شد بکشف يك وقعه اساسی  
 در تاریخ علوم حیاتیه یعنی دوران خون که قسما در قرن پیشین تفرس شده بود  
 این انکشاف متکی بود بقواعد جراثقال و مبحث حرکات المیاء . یعنی بطب  
 میکانیکی که پیشوای آن سانکتوریوس و ادامه دهندگان آن ورلی و بلینی و بیتکرن  
 و خود با کلیوی بودند . طرفداران طب کیمیائی و طب میکانیکی بر قات هم کوشش  
 خواهند کرد افکار خود را مظفر سازند . هتگامیکه مغز های آرامتر و کمتر  
 قاطع ، عبارت دیگر محافظه کار ، خود را از منازعه کنار نگاهداشته . بالا-خص  
 مشغول طبابت خواهند بود . با قبول کردن انکشافات کیمیائی و فیزیکی . مانند  
 سیدنهام . مایق بقراط انگلیسی و رقیب وی مورتون .

در این حال در تحقیقات راجع اطبای قرن ۱۷ يك تقسیم کاملاً طبیعی

سرورث میباشد ۱ اطبای کیمیاگر . ۲ اطبای محافظه کار ۳ اطبای مکانیستین

### اطبای کیمیاگر

وان هلمونت « ۱۶۴۴ - ۱۵۷۷ » ارباب وینبورخ و بلین و مرود و اوسکوت و سایر جاها، در شهر بروکسل از يك خانواده نجیب متولد شد. تحصیلات خود را در دانشگاه لوون تمام کرده خواست پیروی از آثار پاراسلس نماید. وی متصوف مانند؛ درباره طبابت فکری فوق العاده داشت، یکنوع روحانیت که بدون عطیة از جانب خدا نمیشود آنرا اجرا کرد. اینست که قبل از داخل شدن در این راه، مدتی مردد میباشد. نبات شناسی و کیمیا بنظر او مفیدتر بوده و جنبه مثبت و علمی ذهن او را بهتر قانع میکنند لکن روزی بعد از يك بحران عصبانی و بهت آمیز، بانعاس بصری و سمعی، خود را وقف طبابت می کند. بنا بر این شروع میکنند بدیدن و معالجه کردن مرضاء با اشتغال بکیمیا، این اولین طبیعی است که کیمیای حیاتی را امتحان نموده است: و نیز او است که نخست بایک تفرس واهیانه؛ بتأثیر بسیار مهم مایه و مخمرها در وجود سالم و وجود مریض پی برده بود، این مخمرها « مولد استحاله » میباشند. در همه جا یافت میشوند، درخون وادرار و صفرا و معده و روده، سپس نظریه خود را تعمیم داده، مدعی میشود که این نظریه درباره کلیه استحاله هائیکه در طبیعت واقع میشوند، صحیح میباشند:

کیمیا است که این را باو آموخته است. مانند هذوفا؛ مانند فلاسفه یونان، او بآب اثر بسیار مهمی را در طبیعت اسناد میدهد و قائل است که بوسیله آب و یک بذر و یک مخمر یا مایه میتوان همه چیز خلق نمود.

در فیشیوژی، نخست او در عمل هضم معده دو عامل توصیف میکند: يك حامض و يك مخمر که باعث تولید آنچه را که او « گاس » می نامد هستند و از این گاس بعداً کلمه گاز را خواهند ساخت که حق ابوتش باو تعلق میباشد. او تجزیه و تحلیل کیمیائی خون را بعمل میآورد که درال يك نمك پیدا میکند که عبارت از نمك دریائی؛ باین جهت میگوید که طرفداران جالینوس جهله هستند و قتیکه از فساد خون گفتگو میکنند؛ زیرا نمك عاملی



است که مانع از فساد می باشد.

ادرار را تجزیه کرده در آن فحمة نشادر و نمك دریائی پیدا میکند بنا بر این نخست او است که درخون و اذرار حضور نمك را آشکار کرده است بعلاوه او جلب دقت میکند به ثقلت اضافی ادرار و آب باران را نمونه گرفته ؛ معین میکند که ادرار اشخاص پیر از ادرار اشخاص رشید سبک تر است و وزن مخصوص آن در تبها زیادتیر میشود. محقق میکند که در یکدختر جوانی بعد از حملۀ عصبانی ؛ وزن ادرار بیش از وزن آب باران که وی آنرا واحد قیاس قرار داده ، نیست .

در علم الامراض خاصیت مخمر را در بعضی امراض درك نموده بود . میان اینهمه هرج و مرج « ولولۀ طاعونی » این جمله مثبت پیدا میشود : طاعون معلول يك سمی است و عامل این سم يك مخمری است . همچنین تولید حصا ترا يك مخمر باعث است ؛ یکمخمر حامضی است که سبب حمله فقر است .

بنابر این وان هلمونت را - بحق ؛ میتوان مانند رأس مخمریون فرض نموده و این اسم از طرف تورتی باطبائی داده شده که تب را معلول يك نوع تخمر میدانستند

ولی حقاً ؛ وان هلمونت آنرا در تکوین تب قبول ندارد و او تب را از دیگر نقطه نظر ملاحظه مینماید . او قبول دارد ، مانند بانریل والانتن و پاراساس که تعاملات کیمویرا در وجود يك اصل و مایه حیات ( آرشه ) هدایت میکند. در اینصورت ، از لحاظ وی تب نیست گرتیجۀ جنك این اصل حیاتی بر ضد مواد ضاره ، این اصل حیاتی همان نفخه حیاتی فرما است که بر گسون در این اواخر ( تکان حیاتی ) نامیده است . این اصل حیاتی است که در جنك خود برضد دشمن ، بواسطه یکهجوم تازه بر بیماری باعث لرز و بازگشت حملات تب میشود . کشفیات معاصر بیشتر ارزش داده اند باین نظریه بسیار قدیم که تب نیست مگر یخخته عکس العمل وجود برضد سموم .

از تدای تب مقصود بالخاصه این بود که بمایه حیات قوای لازمه دهد تا از جنگ فاتح بیرون آید. هر گاه ضعفی عارض شود، شراب خواهند داد! از مسهل یا فصد احتراز خواهند نمود.

او مخالف بی امان منقظها وبالخاصه داعها است که در زمان وی بسیار معمول بوده! بی ترحم است درباره اخلاطیون که بعقیده او جالینوس کاملترین نمونه آنها است. او شخصاً از آنها متنفر است، زیرا خود مبتلای يك مرض جلدی بوده که گویا جرب بوده باشد و او را مسهل داده و فصد کردند مانند اینکه فساد اخلاط گرفتار شده باشد و شفایافت مگر بعد از استعمال روغن گوگرد، و این هم که رابطه با اخلاط نداشته است

در بالا دیدیم که وان هلمونت دچار بهت و نعاس بصری و سمعی بوده که خود در آثارش آنرا مع الامتنان نقل میکند. بعلاوه دوار سر داشت بایک معدة خراب و بقدری بزرگ و سست که گاهی غذای شب قبل را صبح استفراغ میکرد بعد از آنکه تمام شب را در زحمت بوده است. یحتمل اینست که او را وادار کرده که در باره فیزیولوژی باب المعده و تاثیر آن در عام الامراض صفحات خیال پرستانه بنویسد.

بهر حال کیمیای او که دیگر آن کیمیای باطل و ابتدائی پاراسلس نیست باو مساعدت کرد که اولین امتحانات کیمیای حیاتی را با نتایج مثبتة انجام دهد بعلاوه نخست او فکر تاثیر مخمرها را در وجود سالم و وجود مریض داشته. این عقیده دلکش، چنانچه بعداً خواهیم دید از طرف مکتب انگلیس و از طرف ویلیس و سیدنهام مورد قبول یافت. ما او را در ردیف کیمیاگرها جای دادیم ولی او حیاتی وبالخاصه مخمری هم هست.

لیاویوس (۱۶۳۶ - ۱۵۸۸) که بیشتر کیمیاگر است تا طبیب، بسیار تند است به پاراسلس و پاراسلسیون که او آنها را «گم کنندگان ذغال» مینامد و مدعی است که آنها زیبق و آتیمون را استعمال کرده اند بدون خوب شناختن آنها و این مدلل میکند که تصویب نامه دانشکده پاریس در باره

خطرات استعمال انټی‌مون قسماً ذیحق بوده‌است. امروز کیمیا عامی است که مانند فلاح و باغبانی چیزی برخلاف طبیعت نمی‌کند « این علم استخراج اجزاء از اجسام و کشیدن جوهر آنهاست ». کیمیا و طب دو علم مختلفی هستند. باهمه این برای طبیب خوب است که جهت تهیه دواجات بدان رجوع نماید و آنرا چنانکه بعدها تسمیه خواهند کرد، علمی معاون علم طب قرار می‌دهد. دانیل سنرت (۱۶۳۷ - ۱۵۷۲) کاملاً با او هم‌عقیده است او همیشه یک طبیب عامل و محافظه‌کار می‌ماند. لکن این او را مانع نمی‌شود از تاسیس یک کرسی کیمیا در ویتنبرگ که در تاریخ طب اولین کرسی کیمیا می‌باشد. در واقع چرا، باصادق بودن عقاید قدیمه بقراط یا جالینوس، کشفیات جدید کیمیا را نباید قبول کرد؟ ادویه جات کیمیوی دنباله طبیعی تاریخ فن تدای و علم دوا سازی است حتی یکترقی در آن تشکیل می‌دهد. در قرن گذشته گونیه داندراخ طور دیگر گفتگو نمی‌کرد.

اثر طبی دانیل سنرت یک مجموعه غریب چیزهای قدیم و جدید است. بی‌شگفت نیست که در آن توصیف امزجه مختلفه بر حسب عقاید منجمین و تاثیرات سیاره‌ها یافت شده: امزجه زحلی، امزجه شاد، و جنگی و شمسی و زهری و عطاردی و قمری. امزجه شاد و جنگی در ادبیات فرانسه باقی مانده‌است از زمان او است که نام الکل بجوهر شراب داده می‌شود.

در آلمانی کیمیا مدافعی باحرارت تر از او نداشته است. باهمه این، او عقیده دارد که دواجات کیمیوی، مانند سایر دواها باید با احتیاط استعمال شوند و صبر زرد را مانند بهترین نگهبان تندرستی ملاحظه می‌کند زیرا استعمال منظم آن بدن را مستعد می‌کند بدفع کثافات خود و بمقاومت در برابر فساد و تعفن.

اوربها و معجونهارا نیز تجزیه می‌کند. او یک نفر میانه‌رو بود، یکنوع « میانجی و مصلح » بن عقاید قدما و متجددین. باوصف این، برای خود دشمنانی درست کرده که ویرا به بیدینی و کفر متهم کردند برای آنکه او تعلیم بیکرد

که روح حیوانات مادی نبوده است. " و مدعی بودند که این عینا بدان ماند که تعلیم کنند که روح حیوان مانند روح انسان غیر قابل فنا میباشد. " او از مرض طاعون فوت کرد و نامی باقی گذاشت که از طرف عموم مورد احترام بود بطوریکه " نزد بیگانها هرگز اسم او را ذکر نمیکردند بدون سرباز کردن. "

مانند پاراسلس، او طرفدار اصول کیمیائی است نه طرفدار عناصر قدیمه نمک با گوگرد و زیبق و خوب تعیین میکند که حیوة نمونه قسمتهای مایع است. گوگرد نمونه زیتی، نمک نمونه قسمتهای غلیظ تر بدن و نباید نمک و گوگرد و حیوة را بمعنای عادی خود گرفت.

دلیو ( سیلوپوس ) ( ۱۶۷۲ - ۱۶۱۴ ) در هلند همانرا کرد که سزرت در آلمانی کرده بود. ولی او بیشتر مطلق است، از شیمی اصول مخصوصی را اتخاذ می کند و همه را بحامض و ضد آن مربوط میداند.

در طاعون. تندى حامض است که خون را منجمد میکند. صرع معلول جوهرهای حامض و لی متبخراست. کچای از تندى مضر بدن طفل حاصل میشود باین جهت همچنانکه در مکتب اصولی که فقط دو عامل در تگون امراض مشاهده میکرد، او دو راه میدید برای علاج کردن آنها، هرگاه مرض معلول حامض است نمک قلیه تجویز میکند، اگر بعکس، قلیویت هست. ترشیدجات تصویب مینماید، برای تعبیر تب، او نمیخواهد قبول کند عقیده تخمیر را که در نظر ویلیس و سیدنهام ارجحند بود. جوش آمدن تب بواسطه عمل کیمیائی بعضی اخلاط است در بعضی اخلاط دیگر او قبول دارد يك جوش کردن طبیعی خون را که وی آنرا " آتش حیاتی " مینامد. اما خود تب. یا معلول عمل شیمیائی نمک قلیه است و یا حامض تند و یا مخلوط هر دو که عبارت باشد از ملاح الروح صفرا میتواند در بلغم تاثیر حامض را در نمک داشته باشد و تاثیر آبرا در آهک باین جهت دلیو بسیار طرفدار دواجات شیمیائی است: صیغه ها و عناصر دجات و املاح متبخر و زیتی و اتبعون " که بدنها را تعقیه میکند مانند اینکه طلا را

میکند» و همچنین استعمال میکند تریاق و مواد تریاکی ولودا نوم که مانع از غلیان است نخست او یرقان نوزادان را توصیف میکند که در بایلیک کثیر الوقوع است اسهال سبز رنگ اطفال را قید میکند و آنرا بحموضت توصیف مینماید .  
اول او است که در سل سینه درنهارا توصیف کرده است .  
او بسرایت سل عقیده دارد و همچنین بارئی بودن آن یا لااقل با استعداد اولاد مسلولین برای گرفتن مرض .

مانند وان هلمونت او مدعی تاسیس يك طب جدید است : کتاب وی موسوم است بطبابت بموجب فکر نو - این طب اصولی دشمنان بسیاری برای او ایجاد کرد . لکن شهرت او اروپا را گرفت : مدافع وی خواهد گفت که از هر سوی برای استعلاج نزد وی میآمدند مانند نزد آپولون .

طیب بزرگ متصف بحس عمیق طبابت ، علاوه استاد بسیار مطمئن ، او امراض و تشخیص آنها را در بستر مریض تعلیم نموده و گفته های خود را بوسیله تشریح مرده مورد تحقیق قرار میداد . تعلیمات بستر را او تاسیس و گشایش نمود . مریضخانه را مکتب حقیقی طبابت قرار داد . تشریح دان شایان توجه نیز بوده ، قدری دورتر از کشفیات و تحقیقاتیکه توصیه نموده گفتگو خواهیم کرد . او یکی از معروفترین نمایندگان مکتب لید شد که بیش از یک قرن آنچنان نور مشعشی بر روی عالم طب پخش خواهد کرد .

ذوق علمی وی لایق همه گونه تمجید است . و این نفوذ با کن است که شروع بحسوس بودن مینماید .

با وجود این او نیز نظریه هائی بدون دلایل علمی پیش خواهد کشید مانند نظریه وی در باره حامض و ضد حامض ،

توماس ویلیس ( ۱۶۷۵ - ۱۶۲۲ ) در انگلستان نماینده و ناشر افکار جدید گردیده . او یک طبیب شیمیست است که افکار روان هلمونت را در خصوص مخمرها اتخاذ میکند تب نیست مگر تخمیر خون ، چنانکه قبلا هم از طرف رازی در قرن هفتم گفته شده بود . برای بر گرداندن مریض بحال تندرستی

باید از این تخمیر ممانعت نمود، طیب تقریباً وظیفه يك عرق کش را خواهد داشت. سیدنهام اول کسی خواهد بود که این شکل تکوین تب را قبول خواهد کرد توماس ویلیس طیب عامل نیز بوده و زیاد بامراض عصبانی اشتغال داشته کوششهای وی درباره تشریح جهاز عصبی او را باین مطالعات آماده کرده بود از لحاظ وی اختناق یکممرض رحمی نیست بلکه یکممرض جهاز عصبی است مانند مالیخولیا و مرض انگلیسیها در مردان که او این مرض را بانسداد طحال مربوط میداند. بعقیده او خون که باید در طحال بوسیله يك مخمر مخصوص تصفیه شده، بواسطه حالت بد این عضو، پراز مواد ضاره میماند و این مواد ضاره باعث تحریک سلسله اعصاب خواهد شد. بنا بر این اوطرفدار منشاء سامی مالیخولیا میباشد. میان امراض محتاج کننده صرع وضیق النفس و سیاه سرفه را نیز توصیف میکند.

نخست اودر ادرار مبتلایان بدولاب، حضور قند را ملاحظه کرده است او تب نفاس را يك تب خبیث فرض مینماید.

از لحاظ نظری اوطرفدار تخمیر است. چیز غیر متجانسی است که در تبهای نایب بخون مخلوط شده و آن را بحالت جوشیدن در میاورد در تبهای اتصالی يك مخمر خبیث و سمومداری است و در تبهای عفن هم مخمری سمیت دارتر حتی خواهد گفت: که هر مرض تابع يك مایه و مخمر مخصوصی است از لحاظ وظایف الاعضا او ترشح داخلی غدد را حس کرده بود و در زن و مرد به مخمر غدد تناسلی مربوط میداند حوادثی را که علایم باوغ در دختران و جوانان میباشد.

در باره تشریح و فیزیولوژی از تحقیقات تشریحی و فیزیولوژی سلسله اعصاب او دوباره گفتگو خواهیم کرد،

در باره سل سینه مفصلاً بسط میدهد و در زمان او اینمرض در انگلستان بسیار شایع بوده و بموجب سیدنهام دو سوم متوفیات از امراض مزمن را باعث میشده، او اینمرض بوسیله گوگرد و تغییر هوا معالجه می کرد و مسلولین را در فرانسه بشهر مونپایه می فرستاد. بقیه دارد

# خطابه آقای رئیس الوزراء

بقیه از شماره پیش

## در دانشکده معقول

با این همه زبان فارسی و ادبیات ایرانی محتاج باصلاح و تکمیل است .  
 نقص و عیب زبان و ادبیات فارسی چیست ؟ این است که زیاده از شدت صد سال است متروک و مهجور شده بلکه بدتر یعنی بدست نااهل افتاده و سابقه های کج و معوج در آن بکار رفته و عملیات ناهنجار نسبت بآن واقع شده از سیر طبیعی صحیحی که بمقتضای زمان و روزگار میبایست بکند بازمانده و حاصل اینکه زبان فارسی برای ادای معانی و مطالبی که امروز محل حاجت است کاملاً وافی نیست و ادبیات جدید ایرانی طبع ارباب ذوق کنونی را قانع و خرسند نمیسازند البته در ظرف نیم ساعتی که باقیمانده برای من اگر هم صلاحیت داشته باشم مقدور نیست که همه عیبا و نقصهای زبان و ادبیات فارسی را باز نمایم و راه اصلاح آنها را نشان بدهم و اگر برای مثل من ممکن بود دریک یا چند مجلس یکساعتی این مقصود را حاصل کنند وجود و تأسیس فرهنگستان که مؤسسه دائم و با برجائی باید باشد حاجت نمی افتاد پس بنده نقط اشاراتی می توانم بکنم که مقصود از آنها توجه دادن خاطر آقایان ببعضی نکات است تا بعد خودشان بتوانند بمقصودی که فرهنگستان در پیش دارد یاری کنند .

## چند کلمه در باب زبان

اولاً چند کلمه در باب زبان تحقیق کنیم زبان فارسی که امروز ما بان سخن می گوئیم از کی معمول شده بدرستی نمیتوان گفت ظاهر اینست که این زبان فرزند فرس قدیم است و موسوم بزبان دری بوده است فرس قدیم زبانی است که در دوره پادشاهان هخامنشی در جنوب ایران معمول بوده و امروز بکلی فراموش شده و آثاری که از آن باقی مانده منحصر بچند کتیبه است که بخط میخی در سنک یا فلز منقوش است و ما ایرانیها خود از آن خبر نداشتیم و بهمت گروهی ازمستشرقین کشف شده و باین واسطه برای ما معرفت اجمالی بر آن دست داده است

این زبان فرس قدیم معاصر زبانهای یونانی و لاتین و سانسکریت بود و نزدیک آنها یعنی از همان سلسله است؛ در قدیم يك زبان دیگر هم داشته ایم که بدرستی معلوم نیست چه وقت و در کدام قسمت از این مملکت معمول بوده و آنها هم مانند فرس قدیم بکلی فراموش و متروک گردیده و شناسائی اجمالی ما بان زبان نیز بیشتر بواسطه زحماتی است که مستشرقین کشیده اند و آرزو زبانی است که کتاب اوستایان نوشته شده و ظاهراً قسمتی از آن کلام زردشت است و این کتاب هم تنها اثری است که آنها معاصر فرس قدیم بوده است و در هر حال چه فرس قدیم و چه زبان اوستا متعلق بعهد قبل از غلبه اسکندر و یونانیان یعنی زیاده از دوهزار و دوست سال پیش بوده و بعد از آن دوره یعنی در عهد اشکانیان ظاهراً و در عهد ساسانیان یقیناً فراموش و متروک شده بودند.

در دوره ساسانی که ایران امروز دنباله مسنقیم آن دوره است زبانهای چند در نقاط مختلف ایران معمول بوده و از آن زبانها آن قدر که آثار کتبی باقی مانده زبان معروف پهلوی است ولیکن دانشمندانی که در این امور مطالعه کرده اند زبان فارسی امروزه را چنان که اشاره کردم دنباله زبان فرس قدیم می دانند و از قراین چنین بر می آید که این زبان نیز تقریباً بهمین هیئت در دوره ساسانی معمول بوده و بزبان پهلوی بسیار نزدیک است و هر چند قبل از هزار سال پیش آثار کتبی از آن در دست نداریم ولیکن عمرش بیش از اینهاست و شاید هزار و پانصد ساله یا دوهزار ساله باشد.

زبان هر قوم مثل همه متعلقات دیگر دائماً در حال تغییر و تحول است و شاید بیش از هر يك از متعلقات دیگر دائماً در حال تغییر و تحول است و ناچار باید چنین باشد و میتوان گفت اگر غیر از این باشد عیب است زیرا بريك حال ماندن قوم علامت تنزل بلکه می توان گفت مرك است و قوه که زنده است ناچار تغییر حال می دهد و مخصوصاً در افکار مردم مظهرش زبان است پس زبان هم تغییر و تحول می یابد. و می توان گفت زبانی که بريك حال باقی بماند آنست که کسی بان تکلم نمیکند و مرده است چنان که زبانهای یونانی و لاتین و سانسکریت و فرس



قدیم و اوستا که همه باهم معاصر بودند اینحال را دارند آن‌ها مرده‌اند و زبان‌های جدید جای آن‌ها را گرفته‌اند

زبان فارسی ما بحمدالله زنده است چون ملت ایران زنده است و انشاءالله زنده خواهد بود و این زبان بهمین دلیل که زنده است معرض تغییر و تحول است و موضوع بحث ما اینست که تغییر و تحول آن چه بوده و آیا همه وقت تغییرات آن خوب بوده یا عیب داشته است ممکن است همه وقت بخوبی واقع نشود و هر چند این تحولات اموری است طبیعی و جریان امور طبیعی برحسب ظاهر ضروری است و چاره ندارد اما انسان اگر بوظایف انسانیت خود عمل کند این قوه را دارد که امور طبیعی را تا یک اندازه برطبق میل و مصلحت خود جریان دهد و تحقیق‌ها و انتقادهائی که ارباب تحقیق نسبت باحوال و اعمال انسان در گذشته و حال مینمایند برای همین است که آنچه از آن تحولات مقرون بخوبی و صلاح نبوده معلوم سازند تا به توان درصدد اصلاح آن برآمد و کار را بجریان صحیح انداخت .

تغییر و تحولی که در زبان‌ها واقع می‌شود بعضی در تلفظ و لهجه است است بعضی نسبت بخط و املا است بعضی مربوط بقواعد زبان است بعضی متعلق بچگونگی تعبیرات و ترکیب کلمات است بعضی راجع بالفاظ و اصطلاحات مراقبت در حسن جریان کلیه این احوال در زبان فارسی درآینده وظیفه فرهنگستان است ولیکن از گذشته هم نمیتوان غافل بود و اگر اموری برخلاف مصلحت و منافی حسن و زیبایی زبان واقع شده باید اصلاح کرد بنده نمیخواهم و نمیتوانم و نه مجال هست که در اینباب بتفصیل وارد شوم فقط دریک فقره که نسبتاً مهمتر است می‌خواهم تذکراتی بدهم

استیلای عرب در ایران یکی از اسباب و عللی بود که در زبان فارسی تحول کلی داد و مهمترین آن تحولات همانا اختلاطی است که زبان ما با زبان عرب پیدا کرد و در نتیجه این که دولت ایرانی از میان رفت و دین ایرانیان از زردشتی باسلام تبدیل یافت زبان فارسی از حیثیت و اعتبار افتاد زیرا رجال و بزرگان و کلیه مردمان معتبر یا عرب بودند یا اینکه اجباراً یا با اختیار عرب نما میشدند

و زبان عربی بکار میبردند چنانکه تقریباً مدت ۳۰۰ سال زبان فارسی چیزی ننوشتند کتابها و نوشته‌های پیش از غلبه عرب هم که از دست رفته بود و خط هم تغییر کرده بود

بعبارت آخری مدت سیصد سال زبان دهاتیان و کارگران و مردمان پست و متوسط شد باین واسطه بعد از آنکه ایرانیها دوباره بجنب و جوش در آمدند و بفکر استقلال و تجدید حیات افتادند و از جمله در صد شدند که زبان و ادبیات خود را زنده کنند زبان فارسی بسیار فقیر شده یعنی از یکطرف بسیاری از الفاظ فارسی که برای طبقات پست و متوسط محل حاجت نبوده و مدتی بکار نرفته بوده متروک و فراموش شده و از طرف دیگر بواسطه تغییر اوضاع و آداب و رسوم و عقاید و افکار بسیاری از الفاظ و عبارات فارسی که مناسبت با احوال متروک سابق داشت از میان رفته بود و بواسطه همین تغییر احوال الفاظ و تعبیرات دیگر محل حاجت شده که در فارسی موجود نبود و یا ایجاد آن دشوار بود بنا براین برای ادای بسیاری از معانی الفاظ عربی بکار بردند و چون خط هم عربی شده بود داخل شدن این الفاظ عربی در زبان فارسی باستانی صورت گرفت این تحول زبان فارسی و اختلاط با عربی در اوایل امر یعنی تا قرن چهارم و پنجم بطور طبیعی و شاید بتوان گفت باندازه ضرورت واقع شد و اگر از آن حدود تجاوز نکرده بود چندان عیب نداشت !

مناسفانه گویندگان و نویسندگان ما باین اندازه اکتفا نکرده و روز بروز این احوال را شدت دادند و براه افراط رفتند . با آن که دولت عرب ضعیف بلکه منقرض شده بود عربی و عربیت را شریفتر از فارسی و ایرانیت دانستند جماعتی دست از عربی نوشتن برنداشتند و تحریرات خود را مطلقاً عربی کردند معذوری هم که فارسی نوشتند در مخلوط کردن فارسی بعربی چنان مبالغه کردند که فارسی آنها از عربی عربی تر شد و نه تنها الفاظ عربی را در فارسی بسیار بکار بردند بلکه در فارسی قواعد عربی معمول داشتند دائماً ترکیبات و جمله‌های عربی در ضمن فارسی استعمال کردند تا کار بجائی رسید که هر کس

قلم بر میداشت تا چیزی بنویسد خود را مکاف میدانست هر قدر بتواند الفاظ و جملات عربی مأوس یا غیر مأوس بکار برد بلکه هنر و فضیلت را در این میدید که الفاظ غیر مأوس بیشتر استعمال کند و بعضی اینکه دو کلمه نوشت يك يا چند شعر عربی شاهد بیاورد و دنبال آن مثلی عربی یا حدیث و خبری زبان عرب و حکایت و داستانی از عرب نقل کند و این روش درمائه هفتم و هشتم هجری بدرجه کمال رسید و آثاری از قبیل تاریخ و صاف بظهور رسانید در دوره صفویه و قاجاریه هم این شیوه معمول بود و منشآت میرزا مهدی خان نادری نمونه کامل آنست و دنباله آن بریده نشد مگر وقتی که ایرانیها همان حالتی را که نسبت به عرب و عربی داشتند نسبت با اروپائی پیدا کردند و در مقابل افراط سابق تفریطی از جهت دیگر پیش آمد و امروز زبان فارسی در معرض آن است که الفاظ و جملات اروپائی جای عربی را بگیرد یا ضمیمه آن شود و اینک بسیاری از ایرانیها زبانی بکار می برند که معجون شگفت انگیزی است از الفاظ و تعبیرات فارسی و عربی و اروپائی که نه فارسی و نه عربی و نه اروپائی است بلکه چیز زشتی است که اگر بهمین حال باقی بماند در حقیقت بهیچ وجه قابل اعتنا نخواهد بود.

منقصت مهم زبان فارسی کنونی هم اینست که برای ادای معانی و مطالبی که امروز محل حاجت است بدرستی وافی نیست چرا که در ظرف چهار صد سال اخیر علم و معرفت و صنعت در نزد اروپائیان ترقیات فاحش کرده که ما ایرانیها بواسطه بدبختیهای که در این مدت داشتیم توجه لازم نسبت باو ننموده ایم و زبان خود را برای بیان آن مطالب و پروراندن آن معانی نورزیده و آماده نساخته ایم و این تکلیف سنگینی است که بر عهده ایرانی های این دوره است و در این باب هم فرهنگستان باید دستگیری بسزا بنماید.

اکنون امیدوارم بقدر کفایت روشن کرده باشم که زبان ما در حالت حالیه چرا محتاج باصلاح و تکمیل است و تصدیق بفرمائید که فرهنگستان اگر بتواند این مقصود را حاصل کند خدمت بزرگی باین مملکت و ملت خواهد بود

واصل منظور بنده از این بیانات اینست که فرهنگستان بالاخره هر اندازه درست و محکم باشد هیئتی خواهد بود مرکب از بیست سی نفر و بتنهائی از عهدۀ این مقصود برنماید و محتاج به همکاری عموم علاقمندان بزبان فارسی است و همه باید با او دستبازی کنند گمان می کنم مناسب باشد که موقع را مقتضی شمرده بعضی اشتباهات و سوء تفاهمها را که ممکن است در این مسائل دست دهد جلو گیری کنیم هر چند مطالبی که خواهم گفت شاید بنظر توضیح واضح بیاید ولیکن بنده بتجربه یافته ام که سوء تفاهم زود دست میدهد و بسا اتفاق افتاده که شخص در کمال سادگی و بیغرضی حرفی زده یا کاری کرده و برای بعضی عمداً یا سهواً در آن باب سوء تفاهم روی داده است از جمله سوء تفاهمها که می خواهم از آن از آن احتراز شود اینست که بعملی که ما در پیش داریم یعنی تصفیه و اصلاح زبان فارسی نه رنگ سیاسی باید داده شود نه رنگ دیانتی و مذهبی اگر الفاظ اروپائیا ترک کنیم ابداً بنا بر عداوت با اروپائیان نیست و اگر الفاظ عربی را خارج کنیم نه ضدیت با دیانت است نه خصومت با عرب حفظ حیثیات ملی مستلزم خصومت با اقوام دیگر یا ضدیت با دیانت نیست موقع جغرافیائی ایران قسمی بوده که ما در طی دوره های تاریخی متأسفانه با اقوام و ملل متعدد طرفیت پیدا کرده ایم و از هر سو حملات و تجاوزات بما شده و صدمات و لطومات بما زده اند ولیکن بالاخره هیچیک از آنها که بما تعدی و تجاوز کرده اند صرفه نبرده اند و بتفضل خداوند و همت فرزندان رشید این کشور عاقبت ایران دوباره و سه باره قد علم کرده و هر دفعه از دفعات سابق بهتر و برتر شده است و حالا آن داستان کهنه شده است ایرانی هم طبعاً کینه جو نیست و امروز مناسبات ما با ممالک خارجه خصوصاً همسایگان کاملاً دوستانه است نه ما نسبت بانها بغض و عداوتی داریم نه آنها داعی و سببی دارند که بخواهند با ما خصومت بورزند و در اثر سیاست عاقلانه و بی غرضانه و ترقی خواهانه دولت شاهنشاهی همه مایلند جلب دوستی و مهربانی ما را نسبت بخود بکنند ما هم دلیلی نداریم که غیر از این طالب باشیم .

اما اصلاحاتی که در امور خودمان میکنیم ربطی بکسی ندارد و مبقی

بر حب و بغض نیست و نباید باشد و اگر کسی بخواند در امور علمی و ادبی حب و بغض بکار برد مورد ملامت است و کاری صورت نخواند داد بلکه کار را ضایع خواهد کرد همچنین دولت و ملت ایران مسلمان و شیعه است و بدین و مذهب خود علاقه دارد و نتیجه بزرگ مجاهدات اعلی حضرت همایون شاهنشاهی بیشتر عاید دین و مذهب است یعنی قوت و شوکت ایران سبب عظمت و عزت اسلام خواهد بود بشرط اینکه اولیای دین هم بخوانند مقتضیات روزگار را در نظر بگیرند و بدانند چه باید کرد و در هر حال همان طور که تبدیل نيزه و شمشیر به توپ و تفنگ و تبدیل شتر و قاطر به راه آهن و اتومبیل و تغییر لباس و کلاه و تجدد در آداب و رسوم از قبیل نشستن روی صندلی و غذا خوردن با کارد و چنگال خلمی بدین و مذهب وارد نمی آورد چگونه زبان و ادبیات هم مدخلیتی بکار دین و مذهب ندارد اینک ما بجای لسان زبان بگوئیم و بجای کلام سخن و بجای نظمیه شهر بانی چه تأثیری در اصول و فروع اسلام دارد و اگر کسی استحکام عقاید اسلامی را معلق و متوقف با استعمال الفاظ و عبارات عربی یا طرز نشست و برخاست و کلاه و لباس بداند حقیقه خیال کودکانه کرده و معلوم میشود از حقیقت دیانت بی خبر است و بنده اطمینان میدهم که اگر ما زبان و لباس خود را هم بکلی تبدیل بعربی هم بکنیم این قفره بهیچوجه در آینده مسلمانی ما را تضمین نخواهد کرد. بسیاری از مردم مصر و عراق و شام لباس عربی دارند و بزبان عربی صرف سخن میگویند ولی مسیحی و یهودی هستند اروپائیا همه عیونید و حضرت عیسی یهودی بود و کتاب مقدس مسیحیان قسمتی زبان عبری و قسمتی بزبان یونانی نوشته شده بود ولیکن هیچیک از ملل اروپا نه بزبان عبری علاقه مند هستند نه بزبان یونانی با آن که بمسیحیت کاملاً پاینده می باشند و بعضی از آنها بسیار متعصب هم هستند خلاصه حفظ دیانت و استحکام عقاید شرایط و لوازم دیگر دارد که اگر بآن عمل کردند دین محکم و باقی میماند و الا نه شبهه دیگری که باید رفع کرد اینست که اقدام مادر اصلاح و تکمیل زبان فارسی مستلزم آن نیست که الفاظ خارجی را بکلی از زبان خودمان بیرون کنیم یا زبانهای متروک باستانی را زنده کنیم زیرا که چنین چیزی ممکن نیست و زبان

وقتی که متروک شد مثل آدمی است که میبرد و دیگر زنده نمیشود و میدانیم که هیچ زبانی از الفاظ خارجی بی نیاز نبوده و نخواهد بود همان فرس قدیم و زبانهای باستانی دیگر ایران هم از عناصر خارجی منزّه نبوده اند.

اقوام و ملل باهم معاشرت دارند و باید داشته باشند و همین معاشرت یکی از وسایل ترقی آنهاست و چون باهم معاشرت کردند ناچار از یکدیگر آداب و رسوم و عقاید و افکار و علم و صنعت اخذ می کنند و همان طور که معانی را از یکدیگر می گیرند زبان فارسی را اگر بخواهیم بکلی از عناصر عربی خالص کنیم گذشته از اینکه ممکن نیست بر ضرر ما تمام خواهد شد و زبان خود را فقیر و بیان خود را علیل خواهیم کرد همچنین از الفاظ اروپائی هم که وارد زبان ما شده بسیاری را ناچار باید حفظ کنیم و بسیاری دیگر را که وارد نشده قبول خواهیم کرد. هر يك از زبانهای ملل متمدن و مترقی دنیا را هم که بگیریم همین حال را دارد و کمتر زبانی است که خالص باشد چنان که در همه زبان های اروپائی همه قسم کلمات خارجی حتی الفاظ فارسی یافت می شود و بهترین شاهد این مدعا وجود زبان انگلیسی است که اگر در آن مطالعه فرمائید خواهید دید که شاید صدی ۷۰ از الفاظ آن غیر انگلیسی است و از این صدی ۷۰ یقیناً نصف آن بلکه بیشتر الفاظ لاتین است که مستقیماً از زبان لاتین توسط زبان فرانسه داخل انگلیسی شده و بقیه الفاظ یونانی و هندی و عربی و فارسی و غیره است و مع هذا کسی شبیه نمیکند در این که زبان انگلیسی از زبانهای مهم دنیا است و هیچکس نگفته است ناقص و معیوب است.

پس وقتی ما اعلام می کنیم که میخواهیم زبان خودمان را تصفیه کنیم مقصود رفع عیبی است که چند دقیقه قبل بان اشاره کردم یعنی جلوگیری از افراط و اسراف در استعمال بی جای الفاظ و عبارات خارجی به عبارت آخری آنچه میخواهیم ترك کنیم الفاظ و عبارات بیگانه ای است که حقیقه بانها محتاج نیستیم و می خواهیم عناصر خارجی چنان در زبان ما غلبه نداشته باشد که آنرا از هویت خود بیندازد و مخصوصاً نظر داریم وساعی خواهیم بود که شیوه زبان

و بیان فارسی را حفظ کنیم و نگذاریم از اسلوب صحیح خارج شود .  
و نیز امیدوارم در این اقدامات ما را تقلید و پیروی از ملل دیگری که این  
اواخر باین خیالها افتاده اند متهم نسازند چه در نزد ایرانیان فکر حفظ خصوصیات  
ملی و ایرانی بهیچوجه تازگی ندارد اگر بعضی ایرانی ها معرب یا فرنگی ماب  
میدشدند بسیاری دیگر غیرت ایرانیت را بوجه احسن داشته اند و نشانی آنرا  
از عهد فردوسی و ابوریحان بیرونی یعنی از هزار سال پیش تا این زمان میتوان  
ذکر کرد ایرانیها وقتی این سوداها را در سر داشتند که ملل دیگر اصلا معنی  
ملیت را نمی فهمیدند منتها اینکه تا کنون قدرت بر حصول این مقصود نداشتیم حالا  
بحمدالله توانا شده و امیدواریم پیشرفت نمائیم

در این موضوع هم گمان می کنیم بیش از این حاجت بتوضیح نباشد .

### چند کلمه در باب ادبیات و پایان سخن

اکنون چند کلمه هم از ادبیات بگوئیم و سخن را پایان برسانیم اول  
ادبیات یعنی چه این لفظ هر چند اصلا عربی است ما ایرانیها آنرا در این چهل  
پنج سال اخیر اختراع کرده ایم و پیش از آن ادب و علم الادب می گفتند و آن  
عبارت بود از علم لغت عرب و معرفت بر نظم و نثر آن و بهیچوجه نظری بزبان  
فارسی نبود حتی اینکه خودم در مدت عمر چندین نفر از ادب دارا دیده ام که چون  
گفتگو از ادبیات فارسی می شنیدند تعجب بلکه استهزاء می کردند و نمیتوانستند  
باور کنند که زبان فارسی هم ممکن است قواعد و اصولی داشته باشد و آموختنی  
باشد حاصل اینکه وقتی علم الادب می گفتند همه نظر به عربیت بود و اینهم  
عجب نیست چه تا وقتی که دولت دولت عرب بود طبیعی بود که هر چه نوشته  
میشود بزبان عربی باشد و هر کس میخواست حیثیت و اعتباری و سری میان سرها  
داشته باشد مکلف بود زبان و ادبیات عربی بداند و استفاده یا افاده هر دو باین باین وسیله  
دست می داد بعد از آنهم که دولت عرب سست یا منقرض شد قوت عادت چند صد ساله نمی گذاشت  
اعتبار زبان عرب از میان برود و اگر سؤال کنید در نبودن دولت عرب فایده و خاصیت  
دانستن زبان و ادبیات عرب چه بود ناچار باید عرض کنم گذشته از آنها که برای آوردن

و بیان فارسی را حفظ کنیم و نگذاریم از اسلوب صحیح خارج شود .  
و نیز امیدوارم در این اقدامات ما را بتقلید و پیروی از ملل دیگری که این  
اواخر باین خیالها افتاده اند متهم نسازند چه در نزد ایرانیان فکر حفظ خصوصیات  
ملی و ایرانی بهیچوجه تازگی ندارد اگر بعضی ایرانی ها معرب یا فرنگی ماب  
میدشند بسیاری دیگر غیرت ایرانیت را بوجه احسن داشته اند و نشانی آنرا  
از عهد فردوسی و ابوریحان بیرونی یعنی از هزار سال پیش تا این زمان میتوان  
ذکر کرد ایرانیها وقتی این سوداها را در سر داشتند که ملل دیگر اصلا معنی  
ملیت را نمی فهمیدند منتها اینکه تا کنون قدرت بر حصول این مقصود نداشتیم حالا  
بحمدالله توانا شده و امیدواریم پیشرفت نمائیم

در این موضوع هم گمان می کنیم بیش از این حاجت بتوضیح نباشد .

### چند کلمه در باب ادبیات و پایان سخن

اکنون چند کلمه هم از ادبیات بگوئیم و سخن را پایان برسانیم اول  
ادبیات یعنی چه این لفظ هر چند اصلا عربی است ما ایرانیها آنرا در این چهل  
پنج سال اخیر اختراع کرده ایم و پیش از آن ادب و علم الادب می گفتند و آن  
عبارت بود از علم لغت عرب و معرفت بر نظم و نثر آن و بهیچوجه نظری بزبان  
فارسی نبود حتی اینکه خودم در مدت عمر چندین نفر از ادب دارا دیده ام که چون  
گفتگو از ادبیات فارسی می شنیدند تعجب بلکه استهزاء می کردند و نمیتوانستند  
باور کنند که زبان فارسی هم ممکن است قواعد و اصولی داشته باشد و آموختنی  
باشد حاصل اینکه وقتی علم الادب می گفتند همه نظر به عربیت بود و اینهم  
عجب نیست چه تا وقتی که دولت دولت عرب بود طبیعی بود که هر چه نوشته  
میشود بزبان عربی باشد و هر کس میخواست حیثیت و اعتباری و سری میان سرها  
داشته باشد مکلف بود زبان و ادبیات عربی بداند و استفاده یا افاده هر دو باین وسيله  
دست می داد بعد از آنهم که دولت عرب سست یا منقرض شد قوت عادت چند صد ساله نمیگذاشت  
اعتبار زبان عرب از میان برود و اگر سؤال کنید در نبودن دولت عرب فایده و خاصیت  
دانستن زبان و ادبیات عرب چه بود ناچار باید عرض کنم گذشته از آنها که رای او ردیاتی



ممالك يكشعبه مهم از دانشگاهها دانشكده ادبيات است علاوه انجمنهای متعدد ادبی باسم اكادمی و اسامی دیگر رسمی و غیر رسمی دولتی و غیر دولتی دارند و اگر ادبیات ایرانی را درمائه چهارم تا هشتم هجری در نظر بگیرد یادگار نفیس درخشانی از ملت ایران مشاهده می کنید که نام ایرانی را تا ابد زنده و پر افتخار نگه می دارد و برای شاهد عرض خود داستانی که دوست دانشمند من جناب (فن ازن) که از رجال و مستشرقین مهم آلمانست چند سال پیش در اولین ملاقات برای من حکایت کرد نقل میکنم و از ایشان معذرت می خواهم که بدون اجازه نقل میکنم ولیکن یقین دارم که ایشان ناراضی نخواهند شد. جناب فن ازن که از فضایل نامی ایندوره و رجال محترم میباشد وزیر خارجه دولت آلمان هم بوده و در زبان آلمانی شاعر است و از زبان و ادبیات قدیم و جدید دنیا آگاهی بسزادارد و در زبان فارسی هم دارای مقام ادبیت است برای من حکایت کرده گفت فارسی دانی من بواسطه پدرم شد که او خود فاوسی می دانست من در جوانی علم حقوق تحصیل می کردم تعطیل تابستان شد و بیکار ماندم پدرم گفت چرا اوقات را ببطالت می گذرانی کاری بکن فارسی یاد بگیر گفتم فارسی برای من چه فایده دارد گفت می بینم ذوق شعر داری و شعر می گوئی پس ترا آگاه کنم که هر کس شعر فارسی ندیده و مزه آن نچشیده نمی داند شعر چیست این حرف مرا بشوق آورد فارسی خواندم و چون قوه فهم شعر فارسی پیدا کردم دیدم حق با او بود.

نکته اینجا است که این حرف را کسی میزند که در زبان خود او شاعرانی هستند مانند گوته و شیلر که در شعر و ادب مقام پیغمبری دارند و از این قبیل شواهد و دلایل برای بلندی مقام ادبیات فارسی بسیار است مقصود اینست که جوانان ما قدر ادبیات گذشته ملت خود را بدانند و ضمناً چنانکه اشاره کردم متوجه باشند که قومی که پدرانش چنین میراث نفیسی برای او گذاشته اند موظف است که فرزند خلف باشد و آبروی پدران خود را حفظ کند ولیکن در چهارصد بانصد سال گذشته چنانکه عرض کرده متأسفانه ادبیات ایران مهجور

ودستخوش تصرفات مردمان نااهل کج سلیقه بوده در آن مدت باستثنای محدود  
 قایلی هر کس بنظم ونثر فارسی اشتغال داشته جز مدح وذم اشخاص یا خدمت  
 بنفسانیت و شهوانیت بزرگان یا اظهار فضیلت آن هم غالباً باذوق وسلیقه معوج  
 کناری نکرده است و این کیفیت نتیجه همان اوضاع اسفناکی است که این ملت  
 گرفتار آن بود و در همه چیز اورا پستی وانحطاط کشانید امروز که بحمدالله  
 روز فیروزی است و دارای سرپرستی شده ایم که همه قسم اسباب ترقی وسعادت را  
 برای ما فراهم می کند و هیچ نوع توقع وتقاضائی از ما ندارد جز اینکه برای  
 خودمان زندگانی آبرومندانه تهیه نماییم باید موقع را مقتنم بشماریم ومن معتقدم  
 که ملت ایرانی مثل سابق مایه واستعداد دارد چیزی که لازم است اینست که  
 معارف وفرهنگ ما با کلیه اوضاع روزگار حاضر متناسب شود و از این سخن  
 مقصودم این نیست که تقلید وتبعیت صرف از زبان های اروپائی بکنیم یا زبان  
 عربی را بکلی متروک بداریم ادبیات عرب هم مثل ادبیات ملل دیگر مخصوصاً  
 برای ما باسوابقی که داریم باز محل استفاده است وبمنزله ادبیات لاتین است  
 برای اروپائی ها و بنا براین باید گفت بدون عربیت ادبیات ناقص خواهد  
 بود ولیکن کجی ها واعوجاجهائی که در فکر ما حاصل شده ونظم ونثر ما را از  
 روش صحیحی که باید داشته باشد منحرف نموده باید اصلاح نمود و از ادبیات  
 اقوام دیگر قدیم وجدید هم باید استفاده کرد و برای همه اینکارها راهنما  
 لازم است امیدوارم فرهنگستان در این باب عنصر مفیدی واقع شود و بارعایت  
 اصول وقواعد فن مطابق اساسنامه که برای آن ترتیب داده شده عمل کنند  
 ونویسندگان ما را از تبعیت وتقلید بی تحقیق بیجا از گذشتگان یا خاریحان باز  
 دارد و ابناء وطن همت کنند و بزودی بجائی برسند که بتوانیم حقاً بگوئیم  
 در ایران همواره گویندگانی هستند که قوه ناطقه مدد از ایشان برد.

ساعت هشت بعد ازظهر خطابه آقای رئیس الوزراء در میان کف زدن

ممتد حضار خاتمه پذیرفت.

## (آثار باستان)

شهاب‌الدین مؤید

از طو طیان سیاهی منقار نا درست  
 روی زبان خویش چرا میکنی سیاه  
 پیوسته بسته سخن عدنی ارچه تو  
 جای زهر بزرگ زبردست شد از آنک  
 بودی خضر بطلمی و آب حیات علم  
 تاریخ و پند و سرزنش خلق هشته  
 گران درون پنجه شدت جای چه عجب  
 سر بر خط تو دارد بحر محیط علم  
 یعنی تو آنکسی که ز جان گویدش خرد  
 مر ملک را نصیری و دین را شرف زنت  
 ذکر سخای حاتم طی بر نوشته اند  
 انسان توئی و مردمی از تست زین قبل  
 باریک بین و روشن رایی وزین سبب  
 ای بحر کی رسی تو بانگشت او از آنک  
 ای چرخ گرد بخت دل افروز او مگرد  
 رای ویست شمع حق ای ماه گرچه تو  
 ای خاطر جریده ابکار هیچوقت  
 ای پیک باد هیچ نصیتش نکشته  
 ای صبح روشنی تو از نور رای اوست  
 ای حامل مولد مشک ختن مگر  
 ای گل به پیش لطف وی ار هیچ دم زنی  
 صدرا تو کان فضلی نی نی ز کان بهی  
 از تو زبان تیغ و قدام نیک شا کر است

شاید بجای شکر عنبر مزیده  
 کز وی تو جز ادای امانت ندیده  
 از سارئی و در لب دریا دمیده  
 چون عاقلان ز صحبت هر خس بریده  
 در ظلمت دوات پیری چشیده  
 در تنگنای حبس قلمدان خزیده  
 تو رنج دیده و راحت رسیده  
 بانور حظ بحر سوی کان پریده  
 بر جات آفرین که نگو آفریده  
 بر سر هر چه حال مگو بر رسیده  
 هر جا که تو بساط کرم گستریده  
 مر ملک را ز عزت بر روی دیده  
 از خلق بر سر آمده چون هر دو دیده  
 تو هفت و او ده است و تو زان ده خلیده  
 کوانز گرد گشت و تو پیری خمیده  
 رشته تار مهر بتن بر تنیده  
 بگری به از جریده نطقش شنیده  
 زانکه که گرد عرصه عالم دویده  
 کانرا تو خوانده و بجهان بردمیده  
 در روضه مکرم خالقش چریده  
 میدان یقین که پرده خود را دریده  
 زیرا بجای زر تو هنر پروریده  
 الحق که دستیار یار نکو برگزیده

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| وز نوک خار تیغ گل فضل چیده        | بر نطع سیم کاغذ گوهر فشانده       |
| اورا به نیش تیر چو عقرب گزیده     | باملك شاه هر که چوپیران نبود راست |
| بسا سایه خدای از ان آرمیده        | بر تو همای لطف ازل سایه گسترید    |
| وز هر چه آن نه نیک است اندر رمیده | هر چ آن رضای اوست بدان الف بسته   |
| از رنج اهل فضل بسی بر طپیده       | تو طایر مبارک فضلی وزین سبب       |
| بر هر یکی نسیم صفت بر وزیده       | تا از سموم محنت جمله برسته اند    |
| بر جات آفرین که نکو آفریده        | گو قافیه مکرر میشو هر ار بار      |

## انتقاد

( نمودن )

یکی از دوستان بنده را مورد ملامت قرار داده و در استعمال فعل « نمودن » بجای « کردن » سهل انکار شمرد زیرا که از چذری بایبطرف برخی از دانش پژوهان برآند که آنکلمه غلط است و هرگز استادان گذشته آنرا با قصد باینمعنی بکار نبرده اند بویژه استاد محترم آقای ملك الشعراء بهار که خطا بودن آنرا در طی مقاله که در مجله زیبای مهرگان مندرج است صریحاً اظهار فرموده اند ولی گروهی دیگر از خردوران آنرا صحیح دانسته و مخصوصاً استاد مجقق مدقق آقای اقبال در مقاله ذیقیمت ( فارسی ساختگی ) بدان اشاره فرموده و برای احتراز از تکرار فعل « کردن » استعمالش را ضروری شمرده و دلیل صحت آنرا هم شعر سعدی قرار داده اند که میفرماید

گرم عذاب نمائی بدرد و داغ وجدائی      شکنجه تاب ندارم بریز خونم ورستی  
بنده با آنکه مایه لازم برای اینگونه قضاوتها ندارم ولی چون کلمه مزبور را بکرات در آثار نویسندگان و شعرا دیده و خود هم بارها بکار برده بودم در اثر ملامت دوست عزیزم مجدداً مقاله آقای بهار را مطالعه کرده و بنوشتن اینمقاله پرداختم ضمناً مختصر اشکالی هم که بنظرم رسید ابراز داشتم ولی بصحت نظر خود مصر نبوده و منتظرم که دیگران صحت و سقم آنرا نشان دهند

آقای ملک مرقوم فرموده‌اند « استادان سخن که فارسی دری را خوب میدانسته‌اند ( تصور نشود هر شاعر قدیم فصیحی فارسی را درست میدانسته ) هرگز این فعل را جز در جاهای خودش بکار نمیبرده‌اند الخ » مشکل بنده در این قسمت از مقاله جمله‌ایست که وسط پراکنش قرار داده‌اند و ندانستم که چگونه شاعر قدیم فصیحی فارسی را درست نمیداند چون فصاحت عبارت از آنست که جمله بر طبع شنونده گران نیامده ، الفاظ سنگینی و پیچیدگی نداشته ، درک معانی اش محتاج وسایط عدیده نبوده ، تقدیم و تاخیری که مخالف قیاس و منافی با قوانین مقرر باشد در کلماتش دیده نشده ، از لغات غیر مانوس خالی بوده ، ضعف ترکیب نداشته و از رکاکت الفاظ دور باشد خلاصه جمله فصیح آنرا گویند که از ضعف تالیف و تنافر کلمات و تعقید لفظی و معنوی مبرا بوده و با سخن بلافاصله متفاوت نباشد پس مسلم میشود که فصاحت متعاقب الفاظ است و برای استعمال جمله‌های فصیح ناچار باید شخص بخصوصیات الفاظ آشنا باشد و آگاهی بخصوصات مزبور مستلزم اطلاع از چگونگی کلام است و آنهم محتاج احاطه بر زبان و بالاخره تحصیل صحیح میباشد پس چگونه ممکن است که شخص در زبانی فصیح بوده و آنرا نداند البته منظور بنده مقلدین فصاحت و تکرار کنندگان کلمات فصحا و بالاخره طوطیهای انجمن علم و هنر نبوده و نظرم بکسانی است که شخصاً فصیح بوده ابتکاری داشته و در آثارشان شخصیتی دیده شود و تصور میکنیم که چنین شخصی از رموز ادبی زبان بی‌اطلاع نخواهد بود

اما راجع بکلمه نمودن آنچه دیده میشود آنست که قبل از فتنه مغول مخصوصاً در قرن چهارم و پنجم که گویندکان و نویسندگان بیشتر بسادگی و متانت کلام پرداخته و از تکرار کلمات اجتنابی نداشتند فعل نمودن را زیاد بکار نبرده و غالباً هم بنحو استعمال کرده‌اند که معنای عرضه داشتن ، ظاهر ساختن و نشان دادن از آن احساس میشود ولی بعد از فتنه مغول که صنایع بدیعی رواج یافته انشاء و انشاد نثر و نظم بتصنع آمیخته شد استعمال آن فعل رایج گشته ، سخن را از زمان صفویه باینطرف بقدری زیاد شده است که

اگر حقیقتاً هم غلط باشد ما ناگزیریم که امروز آنرا در ردیف لغات صحیحه وارد کرده و در فرهنگها بگنجانیم والا باید جمیع کتب هفتصد ساله اخیر را تصحیح کرده و اشعاری که آن کلمه را دارد بدور افکنیم ولی لغت مزبور صحیح است و برای احتراز از تکرار کلمه که بر طبع و گوش هم ثقیل می آید استعمالش لازم است و برهان صحتش گذشته از استعمال ائمه کلام فارسی رواج و شیاع کامل آن در زمان حاضر است و ما نباید لغتی را که امروز اعلی تا ادنی استعمال کرده و بکار میبرند بادستاوین باینکه مثلاً در کار نامه اردشیر دیده نشده است رها کنیم. اروپائیان با وجودیکه در زبان شناسی و اصلاح لسان بیش از ما کار کرده و قواعد صرف و نحوی خویش را مورد توجه قرار میدهند همواره در رد و قبول لغات و اصطلاحات استعمال عامه را ملاک و مآخذ قرار داده و لغتی را که مردمان پسندیده اند ولو اینکه غلط باشد پذیرفته و در فرهنگها وارد میکنند (۱) ما نیز باید اینقانون عظیم را در نظر داشته و رواج کامل لغت را مدرک صحت آن قرار دهیم یعنی در صورت مخالف بودن آن با قواعد صرف و نحوی فوراً قیاس را کنار گذارده و سماع را در پذیرفتنش دخالت دهیم

اکنون مثالی چند از استعمال فعل نمودن در سخن بزرگان زبان فارسی عرضه داشته و مقاله را تمام میکنیم

**مقامات حمیدی** - چون این غزیمت درست نمودم و مقصود خداعت سست کردم ..... جوان را بر همه تقدم دادند و احترام نمودند ..... بی ملاحظه بچشم کرم ملاحظه کند و بی مکاحه مسامحه نماید

**زین الاخبار** - شاه قیرات پیش آمد و طاعت نمود و زینهار خواست ..... با احمد بن سهل مکاتبت کردند و بدو میل نمودند

**گلستان سنی** - بفرمود تا آنچه مامول اوست مهیا دارند و بداجوئی روانه نمایند ..... زبان تعرض دراز کرد و ملامت کردن آغاز نمود .... پسر رو سوی آسمان کرد و تبسمی نمود .... خدای و پیغمبر را شفیع آوردند و فایده

(۱) پیشوایان لغت عرب از هزار سال پیش تهرج کردند که شرت و صبح غلط است

نمود .... بصحبتش شادمانی کردند و بنان و آبش دستگیری نمودند .... در موجب  
استخلاص او سعی کردند و ملاطفت نمودند

**تاریخ جهانگشای جوینی** - حسام مصاف بامیان انصراف کردند و فرار  
برقرار اختیار نمود .... دواعی ادبار تجاوب نمود و قوافل حرمان تناوب کرد ...  
در تسلیم کلید حصون مبادرت مینمود .... بشرطی که کرده بود وفا نمود ...  
درین باب تفکری نماید

**چهارمقاله** - شراب درو اثر کرده و عشق درو عمل نمود ... از روزگار  
استزادتی همی نمودم و گله همی کردم .... نشاید بدوسیم ضایع کردن و بشعر  
او التفات نمودن

**اخلاق ناصری** تالیف خواجه نصیرالدین طوسی - با اسب حرث نماید  
و گاورا دویدن فرماید .... از هر طریق که تواند بمرغوب و مشتهی تواصل  
نماید .... بر انتقام اقدام ننماید

**فرخی** - باش تاینی کاین اختر و این بخت بلند چه کنندو چه نمایند بگیتی اندر  
آن نماید زهنر وان کند آن شیر نژاد که نگر دد است مگر سدیك آن رستم زور

( مصرع ثانی نشان میدهد که نماید در مصرع اول بجای کند استعمال شده است )  
میر ابو احمد آنکه حشر نمود مردمان را بصید گاه اندر

احسان نماید و تنهد مذت منت نهاد هر که نمود احسان

**خاقانی** - از این حریف گلو بر حذر گزید حذر و زین ربای گلو گیر ابا نمود ابا  
سوزنی سمرقندی

بدود دوزخ پوشید عارض چو بهشت بهشتی که دلمرا نمود چون دوزخ  
مختاری - عیان نمود بتصحیف نام مردیرا کز و بخلق جهان داد صد هزار هزار  
عنصری - عجب نگار گرسنت ابر و باد و بیابان بدشت و بیشه نمود است کارسان رنگین  
شمس تبریزی ( مولوی )

زنان مصر چو دیدند در رخ یوسف که شرحه شرحه نمودند ساعد چو انگار  
ظاهر غاریابی - چو طبع بنده باین میل گرد بدو خطا صواب دیدم و با او خلاف بنمودم  
سعدی - دوم باب احسان نمود اساس که منع کند شکر حق را سپاس

حافظ - میان عاشق و معشوق فرق بسیار است چو یار ناز نماید شما نیاز کنید  
 رودکی - گرچه نباشد حلال دور نمودن بچه کودک ز شیر مادر و پستان  
 شعر اخیر در مجمع الفصحی بصورت فوق نوشته شده ولی در تاریخ سیستان  
 که بتصحیح آقای بهار انتشار یافته است مصراع اول بدین شکل است  
 ( جز که نباشد حلال دور بکردن) مسلم است که قسمتی از امثله فوق را  
 میتوان برعکس مقصود ما تفسیر کرد ولی باتمام آنها نمیشود این عمل را نمود  
 و همان هم برای اثبات مدعای ما کافی است  
 ح پژمان

## (فیما وقع فی القرآن من بحور العروض)

نقل از سینه استاد ادیب الممالک فراهانی طاب ثراه

( الطویل من صحیحہ ) فمن شاء فليؤمن ومن شاء فليكفر ( من مخزومه ای ائله )  
 منها خلقناكم وفيها نعيدكم ( المديد ) فاصنع الفلك بأعيننا (فاعلاتن فعلن فعلن ) ( البسيط )  
 ليقضى الله امراً كان مفعولاً ( ايضاً ) فاصبحوا لا يرى الامساكنهم ( الوافر ) بيت تام . ويخزم  
 وينصركم عليه . ويشف صدور قوم مؤمنين ( ايضاً ) ويعلم ما جرحهم بالههار ( المخزوم من الكامل )  
 سيعلمون غدا من الكذاب ( ايضاً الكامل ) والله يهدي من يشاء الى صراط مستقيم ( الهزج ) تالله لقد اترك الله عابثاً  
 ( ايضاً ) القوه على وجهه ابيأت بصيراً ( الرجز ) بيت تام - دانية عليهم ظلالها - وذلك قطو فها تذليلاً  
 ( ايضاً ) فعميت عليهم الاباء ( الرمل ) قل الانسان ما كفره ( ايضاً ) بيت تام

ثم اقررتهم و انتم تشهدون ثم انتم هولاء تقتلون  
 ايضاً بدت البغضاء من اواحدهم ( من مجزوه ) وجفان كالجواب و قدور راسيات ( ايضاً )  
 اوتيت من كل شئ ولها عرش عظيم ( ايضاً ) ووضعنا عنك وزرك الذي انقض ظهرك ( السريع )  
 واصبر وما صبرك الا بالله ( ايضاً ) الا الى الله تصير الامور ( ايضاً ) ذلك تقدير العزيز العليم  
 ( ايضاً ) او كالذي مر على قرية ( ايضاً ) قال فما خطبك يا سامري وامثال ذلك كثير فيه ( المنسرح )  
 ان احلقها الانسان من نطمة - مستعملان مفعولات مستعمل ( الخفيف ) ان قارون كان من قوم موسى  
 ايضاً بناتنا اليك انبنا ( ايضاً ) لا يكادون يفقهون حديثاً ( ايضاً ) قال يا قوم هؤلاء بناتي المخزوم  
 من المضارع يوم التناد يوم تولون مدبرين ( مفعول فاعلات مفاعيل فاعلاتن ) ( المجث ) نبشعادي  
 اني انا الغفور الرحيم ( المقتضب ) فويلوهم مرض ( المقارب ) ولا تبخسوا الناس اشياهم ( ايضاً )  
 واملى لهم ان كيدى متبن ( المتدارك ) ام تأمرهم احلامهم ( فعلن فعلن فعلن ) ( الدوييت )  
 ان كان الله يريد ان يغويكم ( ايضاً ) ما كان له عليهم من سلطان ( المواليا ) والطير محشورة كل لماواب  
 ( ايضاً ) لو كنت فظاً غليظ القلب لانفضوا ( ايضاً ) فذا لكان الذي لمتني فيه ( الرمل ) ان تنالوا البر  
 حتى تنفقوا مما تحبون



## (نامه خاقانی بشر وانشاه)

زندگانی سلطان معظم خاقان اعظم تاج اعظم السلاطین حامی الغزاة الموحدين  
 ماحی الطغاة الملحدین مؤید السلطنة مشید الخلافه مولی الاکسره قانع الجبارہ قاصم  
 القیصره اولی ملوک الخاقین اعدل عظماء المشرقین کیخسر و الدهر فی جلالته اسکندر  
 العهد فی ایالته محسود انوشیروان فی عدله متبوع نعمان فی بذله مابقن قابوس  
 فی معالیه مهجن فناخسرو فی مساعیه سید قروم الامم صاحب قران العالم مهدی  
 الوقت فی البلاد ظل الله علی العباد کیومرث زمان اعظم کیان ناسخ برمکیان وارث  
 اشکانیان سائس ساسانیان اقلیم گشای توران دیهیم خدای ایران مستحق الخلافین  
 عنصر الجلائین عمدة السعادتین ملک الرحمة فی الدنیا المظفر من السماء درمید  
 فضیلت گستری و تمهید قواعد ملک پروری و تازہ داشتن بناء مکرمت و برافراشتن  
 لواء محمدي و طرازیدن دیباچه دولت و سازیدن پیرایه نصرت الیف دوام سرمد  
 و حلیف بقای ابداد و ذات مقدس جهانداري که نور مشخص آفرینش و سایه اخص  
 آفریدگار است و تاج گوهر بهرامیان و گوهر تاج اسلامیان از ملاحظه عین الکمال  
 بکمال عنایت محفوظ نهاد و بعدت بر خورداری از جهانداري و اصل و باسباب دولتیاری از  
 شهریاری متواصل، افاق و انفس متقاد فرمان، افلاک و انجم خاک آستان، نواصي احرار  
 روزگار بداغ عبودیت مستظهر، گردن سرافرازان تاج بطوق خدمت مفتخر، نجاشی حبش  
 خادم بارگاه معلی . هر قل روم هارون پیشگاه کبریا، زمان و زمین موالی و تابع، جهان  
 و جهانیان موالی و خاضع، توقیعات و حی مانند روح پیوند عوده جهانیان و حرز  
 زمانیان، ربات سدره مثال عرش ظلال گریز گاه انصار حق و پناه احبار خاق  
 و در کل احوال حلی و خفی آفریدگار تعالی حفیظ و حفی بحیب الله نبی الرحمة  
 و اله ابرار الامة. بنده دولتخواه و ظایف سلام و خدمت و رواتب حمد و مدحت  
 مرتب و موظف میدارد و آستان معلی را که آسمان معالیست زمین بوس میکند و  
 و در صف النعال بندگی رخسار بر خاک خضوع می مالد و بدریانت دست بوس  
 عالی که عین الحیات مکارم است تشنگان نیاز را بغایت آرزو مند و متعطش  
 میباشد و از سیرت خلوص پرور و طویت صفا پذیر ادعیه آسمان فرسای و اثبیه  
 زمین بیمای میراند و بجواهر ثنای زاهر که در دهان دارد تشنگی اشتیاق را تسکین

میسازد و بخاک آستان معلی که جهت حرز راه باخویشتن همراه آورده است دفع و بآ غریبستان میکند و بنشر مناقب خاندان جهاننداری و ذکر مناصب و دودمان شهر یاری اکناف بلاد و اصناف عباد را مجامع مشرف و مسامع مشغف میگرداند و ایم الله که ارواح کیان مملکت که از کنار طینت مفارق شده اند و بمعسکر ارواح بازرفته تمنی دارند که بقالب بشریت رجعت کنند و بعالم حس باز آیند تا صفات اخص ایران خدای جهان خدیو را نصره الله تعالی که ملکی هیئت ملکی هیئت است بر عادت بنده کاتب الوحی مداح شوند و مشارق و مغارب کیتی را بنوبت همایون خدایگان تهنیت میکنند و دیوان بنده را که از لواجم مدحت و جوامع محمّدت جهاننداری بعقود حوزا و عقود ثریا مکوکب و موشح است شاهنامه ملک الانام خوانند و نصب عین خویش سازند و لافخر و بررای اعلی نور الله که جام جهان نمای کیخسروی و آینه اسکندری از آن عبارتست نپوشد که بنده دولت خواه بطرف هراقلم برسد چگونه صدف شکن محامد و نافه گشای مدایح می باشد و در محاضر و نوادی باحواضر و بوادی بفصل الخطاب خطب مدایح جهاننداری می پردازد و زیور گردن روزگار میسازد و معلوم است که انعام و عواطف ملوک را حق گذاری جز بشنا و مدحت نتوان کرد و خاصیت کبرای ملوک دوستداری ثنابود **والله یحب الثناء** - بنده از فر همت علایع جهاننداری و اثر اصطناع خداوند میداند که زبان او در ثنای رازی و مدحت سازی نظام عقد بیان و ثناب عقد تبیان شده است زبان بسته بمدح محمد آرد نطق که نخل خشک پی مریم آورد خرما و بحمد الله و حسن ارشاده ثناء بلبع شهنشاهی در مجالس و محافل بمباغتی میرود که صدور ملک نشان و ملوک صدر نشین را از آن مبالغت ثناء زاهر حیرتی حسرت انگیز و عبرتی غبطت آمیز بیدار می آید و کرام الکاتبین که امین یمین و یسارند برین ..... (۱) سحر که بنده مینماید و میسر اید معوذتین میخوانند و دفع عین الکمار را از لبة العین سپند میسازند و میسوزند و بایست که روزگار چشمی داشتی تا بدیدی

که بنده مخلص بخصایص جمشیدی و خصال آرشی که ذات مقدس خدایگانرا داده اند روان پرویز آل ساسان و روح نوح آل سامان را در سیادت و سیاست چه شکست میکند و تهجین می آغازد و بر خلقان خلفا و سلاسل سلاطین در اکتساب محامد و آثار چه تشنیع میزند و ملامت میکند. چه در جنب اخلاق عالیه ملک رحیم نصره الله تعالی همه قاصرند و ناتمام. و هر وقت که فضل ربانی بواسطه عطای پادشاهان نامجوی روزی را مدد میفرستد بنده جهانیان را چنان مینماید که آن موهبت فرستاده و داده خدایگانست چه حقیقت است که باشندگان نواحی و اقطار بزهاب چشمه انتظار زندگانی کنند اما کرم فیاض بر در یابند و صحت مزاج از اعتدال طبیعت شناسند اما حیات بخشی را بر ارواح نهند و اگر عهد آستان بوس بحضور از بنده فوت شده باشد بحمد الله که سنت عهد بندگی بغیث اقامت کند و تازه میدارد و چون غرض از امثال فرمان الهی وجود گزاردنست بجهات کعبه و کعبه اگر چه از نظر میقات شناسان طاعت دورتر میافتد از قبله باز نماید پس کعبه چه دور و چه نزدیک را کعبه و ساجد چه بسقلاب و چه روم مسافر چه به یمن و چه طایف خاصه **فایمانو لو اوفتم وجه الله**

هر جا که روم قبله دل سوی تو بینم در آینه خود را طلبم روی تو بینم و حقیقت است که از نور آفتاب مثال و منافع بعدا بعد بیشتر چشم دارند که بقرب اقرب و بنده که عاشق در گاه معلی است بنسیمی که از خاک آن در گاه به بنده رسد قانع است و بعدالایوم هیچ غرضی در اندیشه تصور نکنند نا هیچ منازع و ازع در راه نیابد چنانکه تشنه بیابان بریده که بر جناح خطر باشد مقصودش از دریا طلبیدن آب است و بس اما غواص مشهور را که از راه نظر در آید غرض از دریا آب نیست گوهر است لاجرم آنکه بآب قانع است مقصودش حاصل است چه دریا نقصان بر نتابد و آنکه گوهر طلبست اگر يك نوبت بحصول مقصود خرم شود هزار نوبت نوید بر گردد و شاید بود که بطلب جواهر نورانی در قعر بحر ظلمانی گرفتار آید و سپری شود خاقانی اگر در غم بریار فشاند جان در خواب خیالش را دیدار نیندیشد

معهدا بنده تا از سلك رضاع یافتگان خدمت انفصال نموده و فصال یافته است و از سعادت قبول پیش خدمت تخت معلای آسمان سایه عرش پایه محروم مانده لعمرالله هیچ چاشنی از لذت زندگانی ندارد روضه جان پژمرده و چشمه راحت فسرده می بیند و در کاس امید عذب رحیق را عذاب حریق می پندارد و بحکم آنکه بنده را در جناب مکه حنفا الله تعالی بالعدل والاحسان در بیضه غرا و غره بیضا عظم الله قدرها نذری بلیغ رفته بود که تا زیارت شام و سفر قدس بر نیارد بمقام زادو بود مراجعت نکند و تضمین در صورت آن نذر آن بود که دعای حضرت علیا بهر دو قبله گفتنی و میان هر دو زیارت جمع کردنی و اکنون اگر چه تجدید فراش را فرح شهر و طرح دهر گفته اند اما بر شارع سنت و شارع رسول کلیم و حبیب رفتنی بود که جهت صفورا و خدیجه شبانی و شتربانی کرده اند

موسی از بهر صفورا کند آتش خواهی و آن شبانیش هم از بهر صفورا بینند و همانا که نزول بنده به تبریز تاریخ فرخی تواند بود که بر عقب نزول او همی ناگهان سعادت بخش مثال ودول رسان توقیع و حیات ... انامل جهاننداری ابدالله نصره در صحبت فلان به بنده رسید و بر تحمیلات لطایف بشیرین ترین عبارتی ایراد کرد و بنده توقیع معلی را که حجر الاسود است کافه اسلام را استلام کرد و چند سطر معتبر که نقوش انامل جهاننداری بود چون ردای کبریا و حبلى الله العتین و استار بیت الله الحرام در دیده و دل مالید و هر حرفی را مهر کتف مصطفوی و نقش خاتم سلیمانی پنداشت بلکه نقش یدالله و مهر اصابع الرحمن گمان برد که کتب فی قلوبهم الایمان از آن عبارت آید و اگر چه تشریف بنده پروری بالا اندازه قدر خویش دید و خاطر از غایت شادمانی دهشت حاصل یافت و برخاطر گذشت

آری بشکستگان بی حیاه تشریف چنین دهد چنان شاه

از بواعث تشریف کرم جهاننداری این تشریف بدیع و بعید نیست چرخ خوانده آمده است که ملک اسکندر بارسطو و شاه انوشیروان بزرگمهر و سید العرب نعمان بن ابی نافع هر وقت بی واسطه دبیر بخط خویش مرکه کاتبان فرستادندی و مصطفی

صلی الله علیه و سلم علی مرتضی را نامه فرمود بنشتن بقصر روم من محمد رسول الله الی هر قل عظیم الروم اسلم تسلم و حقیقت است که علی مرتضی دست مصطفی علیه السلام بوده است و نیابت قلم و شمشیر داشت و هم علی بسهل حنیف و معاویه باحنف قیس و وشمگیر بابو العباس غامی و مأمون ..... (۱) و خوارزمشاه به عالی در سوانح حالات نیم شبها بخط خویش رقعہ فرستادندی و بنده از قرب مجاورت حضرت اعلی اگر بیش از فرسنگها بعد مسافت دور افتد همان داعی صادق و مرید عاشق باشد اگر در حضور سلمان خدمت و حسان مدحت بود در غیبت او ایس خلت خواهد بود تا نفس آخر و معلوم است که هرگز او ایس زحمت حضور بحضرت مقدسه مصطفوی نیاورد و در قرن هم قران سنت مصطفوی بود و بموافقت يك دندان شریف سی دندان خویش بسنگ بشکست حقیقت است که خدمت و دعا و ثنارا بطرف دور دست نیکوتر توان گذاردن و خطیب منابر دعا و منادی جواهر ثنا هر چه از دار الملك پادشاهی دور تر افتد بر فسحت و بسطت ملک پادشاه دلالت کنند و دعای خالص در غربت بهتر از آن توان گفت چه دعای غریب که از اوطان خویش دور افتد بمظان قبول نزدیکتر باشد و فایده قبول و اجابت دارد .

سعادت بی که دست تصرف روزگار اساس آنرا رخنه نتواند کردن و دولتی که غبار حادثات زهاب آنرا تیره نتواند گردانید شمار روزگار همایون خدا یگان راستین خسرو زمان و زمین باد و ایزد تعالی و تقدس مراد بخش و کار ساز و عین الکمال از کمال سعادت جهان داری مصروف و مدفوع حسبنا الله وحده

\*\*\*

گمان می رود که این نامه را خاقانی بشروانشاه آنگاه که از شروان بعزم حج بیرون آمده وارد تبریز شد و شروانشاه او را بمعادوت امر فرمود در جواب نگاشته باشد .

## (شرح رباعی) (۱)

سلطان ابوسعید ابی الخیر من کلام خواجه عبدالله سمرقندی

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله فياض الحكم والمواهب وموصل الطالبين الى المطالب وانصهوة  
على حبيبته اندي حلاه بعو الهمة و احراز المراتب وفائز اتباعه بجميع المقاصد  
والمارب اما بعد بدانکه این فقیر را بسی شغف می‌بود بدانستن معانی رباعی قطب‌الانطاب سلطان  
ابوسعید ابی‌الخیر قدس سره و روح‌الله روحه و رباعی این است

حورا بنظاره نگارم صف زد رضوان ز تعجب کف خود بر کف زد

آن‌خال سیه بران رخاں مطرف زد ابدال ز بیم چنک در مصحف زد

و این فقیر مستمد از روح مقدس ایشان بود اما بواسطه اشغال کونیّه از تفکر و استکشاف معنی  
ذهولی شده بود درین مدت شنیده شد که حضرت امیرالامراء جلال‌الدین امیر با یزید بسطامی زاد الله  
توفیقه لاعانة المسالین از بعضی عزیزان تحقیق معنی این رباعی می‌خواستند و ایشان آن معانی را که  
بعضی از ارباب تحقیق نوشته‌اند نقل کرده‌اند. اگرچه آن معانی پس شریف است اما تعش این فقیر  
بمعانی این رباعی باین مقدار تسکین نیافت زیرا که خواندن این رباعی بر سر بیمار از این معنی  
نظر بفهم این فقیر دور می‌نمود اگرچه در حد ذات خود مستقیم خواهد بود. همچنان در انتظار  
می‌بود ناگاه حضرت فیاض حقیقی جل ذکره و عم‌انعامه بر مقتضای **من ادام قرع باب یوشک**  
**ان یتفج له** بر دل این فقیر معنائی افاضه کرد که او را فی‌الجمله تسکین حاصل شد اما پیش  
از ترمیم معانی موهوبه از ذکر چیزی که این معنی تعلق باو دارد ناگزیر است و آن آنست که حضرت  
حق سبحانه ارواح انسانی را خلق کرد تا مشاهده جمال و جلال او باشد چنانچه در حدیث فاحییت  
ان اعرف اشارت باین است که چون ارواح را بعقوضای مشیت ازلیه باین عالم فرستاد و متعلق  
ابدان گردانید ایشان را حجابی ظاهر کشت هر چند خواستند رجوع بحالت خود کنند نتوانستند. چنانکه  
منقولست از حضرت آدم صلوات الله علیه درین حالت اگر چه اشتیاق ایشان بدان جمال زیاده میکشت  
ولیکن بواسطه تعاقب ابدان اندک اندک از مقتضیات ابدان متأثر میشدند و بمقدار تأثر حجابی  
ظاهر میکشت تا بدرجّه رسید که طایفه تمام محجوب کشتند و لذت مشاهده جمال را فراموش

(۱) رباعیات شیخ ابوسعید ابوالخیر هر کدام فایده مخصوصی دارد و شاید در آیه ما بتفصیل تمام  
رباعی‌ها را با فوائد هر یک بنگاریم. از جمله رباعی فوق برای شفای بیمار خوانده می‌شود  
و معنای آن بنظر مشکل می‌آید ازین سبب عرفا و بزرگان چندین شرح برای آن نوشته‌اند يك  
شرح اثر فکر آقای ظهیر الاسلام زاده دزفولی در شماره ششم ارمغان درج گردید

در يك سفینه کهن سال که زندگارانده موجود است نیز سه شرح از سه عارف بزرگ بر این رباعی ضبط  
شده و يك شرح که منسوب بخواجه عبدالله سمرقندی است چون از همه بهتر بنظر آمد اینک درج میشود

کردند تا غایتی که هر چند انبیا و اولیا سعی کردند که ایشانرا از آن حال یاد آید نیامد چنانکه حضرت حق سبحانه در کلام قدیم از حال ایشان خبر میدهد

### قوله تعالی

**ان الذین کفرو اسواء علیهم الانذرتهم ام لم تنذرهم لایؤمنون تابما کانوا یکذبون**  
و طایفه دیگر اگر چه فراموش کردند چون انبیا و اولیا ایشانرا یاد دادند ارواح ایشانرا از آن حال پیشین یاد آمد و بتورایت یاد ایمان آوردند و منور بنور ایمان گشتند گروهی را از این طایفه بواسطه تورایت اشتیاق عظیم بان جمال پیدا شد چنانکه گویا هرگز فراموش نکرده اند ایشانند که آتش محبت در دل دارند و تسکین آن آتش جز بیاد مشاهده آن جمال نتوانند کرد و اگر چه جز بر آتش نسوزد ولی جز با آتش نسازد

|                                         |                                           |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------|
| مسلمانان مسلمانان مرا ترک نیست یغما نمی | که او صفهای شیراثر بدراوند به تنها می     |
| به پیش عقل نامش عشق و پیش من بلای جان   | لقایش آنچنان شیرین که جز با او نیاسایی    |
| دهان عشق میخندد در چشم عشق میگریزد      | که حلوا سخت شیرین است و ناپیدا است حلوانی |

این طایفه اند که چون ایشانرا زحمتی و بیماری برسد در این حال اگر کسی ایشانرا مردن بیاد دهد در حال ایشانرا سروری حاصل آید زیرا که دانسته اند که دریافت مشاهده آن جمال بی مردن حاصل نمیشود پس از حصول شادی بدن را خفتی حاصل شود چرا که شادی را خاصیتی است که هرگاه در بیمار ظاهر شود تحلیل مواد میکند که بیماری بواسطه آن مواد است و این به نزد اطبا مقرر شده است اینطو همین قدر کافی است از اینجاست که پرسیدن دوستان مرحومستان را سنت شده است **لقاء الخلیل شفاء العلیل** مین این معنی است و هم از این جهت که دریافت لذت مشاهده حقیقی بعد از انتقال

از این عالم است اکابر گفته اند بشارت حضرت رسالت صلی الله علیه و سلم درین حدیث که **من بشرنی بخروج صفر بشرته بدخول الجنة** از جهت آن بود که حضرت رسالت صلی الله علیه و سلم داننده بود که بامر حضرت حق سبحانه و تعالی در ماه ربیع الاول ازین عالم رحلت خواهد کرد پیغامبر را صلی الله علیه و سلم اشتیاق عظیم پیدا شد بآمدن شهر ربیع الاول و از غایت اشتیاق فرمودند که **من بشرنی**

**بخروج صفر بشرته بدخول الجنة** چون این مقرر شد که ذکر مردن نسبت بطایفه سبب صحت میشود چنانکه ذکر کرده شد این فقیر میگوید که خواندن این رباعی بر سر بیمار دلیل است بر آنکه درین رباعی چیزی هست که سبب سرور محتاجانست و این آنست که این رباعی یاد دهند است آن حالی را که ارواح محتاجانرا در آن حال بصد هزار ذوق و شوق رجوع بحق سبحانه خواهد بود چنانکه حضرت حق سبحانه در کلام خود بیان کرده است **یا ایتهای النفس المطمئنة ارجعی**

**الی ربك راضیه مرضیه** - بعد از تقریر این مقدمات بقول البدر الضیف عبدالله بن محمود الشاشی که مراد از حورا جماعتی اند از حوران و غیر ایشان که بر سر بیمار حاضر میشوند در حال مردن

چنانکه حدیث نبویه ناطق است باین معنی و مراد از انگار روح انسانست که او را مقام محبوبی است چنانکه حضرت حق سبحانه فرمود **و یحبهم و یحبونه** و غیر این احادیث و اخبار از انبیا علیهم السلام بسیار است که دلالت میکنند که بعضی از آدمیان را مقام محبوبی است و مراد از رضوان عقل است که دربان و پاسبان بهشت دلت اخباری که دلالت میکند بر صحت اطلاق اسم بهشت بر دل بسیار است چه بهشت در مقابل دل تواند بود که حق سبحانه میفرماید که **لایسغنی ارضی و لاسمائی ولكن یسغنی قلب عبدی المؤمن** و لکن به بهشت دل نرسی تا از دوزخ طبیعت نکذری حضرت سلطان بایزید قدس الله روحه چون بدل رسید دل را مظهر جمال و جلال حضرت حق سبحانه یافت و گفت اگر عرش و صد هزار برابر عرش در دل عارف بگذرد دل عارف را از آن خبر نشود و تمجید او اشارت است بر اطلاع او در حال نزاع روح بر خیری که آن مستبعد مینماید و مراد از خال سیاه آن مذلت و خواری و انکسار است که در میرنده در وقت مردن ظاهر میشود یا خود مراد از او فقر حقیقی است که روح را در حین مشاهده حاصل میشود و تحقیق آن مناسب این مقام نیست و مراد از ابدال قوای نفسانیست که تبدیل و تغییر از لوازم ماهیت انسانیت و مراد از مصحف حقیقت انسانیت که نسخه جامعه و مظهر کسب است قوله تعالی

### سریهم آیاتنا فی الافاق و فی انفسهم

بعضی از اکابر در بیان این معنی چنین گفته اند

وی آینه جمال شاهی که توئی

ای نسخه نامه الهی که توئی

در خود بطلب هر آنچه خواهی که توئی

بیرون ز تو نیست هر چه در عالم هست

و چنك زدن ایشان عبارت از درآویختن ایشانست در روح در زمان اطلاع ایشان بر انحطاط و تبه خود و علو رتبه روح . اینست بعضی از معنی این رباعی که این فقیر را در خاطر آمده است باری ازین تصویر مقرر شد که درین رباعی چیزی بوده است که مذکرت روح را آن لذتی که در مشاهده جمال ذوالجلال می باشد و بعد از اطلاع بر آن لذت از اشتیاق آن جمال روح چنان بیقرار گردد که در هر نفسی که خواهد میتواند خود را از قید حیات حسی خلاص سازد

صد هزاران جان بیاید باختن

از پی این عیش و عشرت ساختن

اما چون سنت الهی بر این رفته است که او را چند گاهی درین عالم از برای تکمیل خود قرار دهد نمی تواند که خود را از قصص خلاصی دهد . بعد از این تحقیق اگر کسی این رباعی را بر سر بیماری که او را محبت حق سبحانه در دل باشد بخواند و او از معنی این رباعی حالت رجوع بان جناب فهم کند البته او را سروری پیدا شود زیرا که از خواص محب آنست که محبت را هیچ لذتی

بهر از ملاقات محبوب باشد **والله اعلم بالصواب**





## مطالعه کتاب

## طریقه ترجمه

## تقریظ و انتقاد

\*\*\*

بقلم حضرت استاد معظم آقای میرزا  
عبدالعظیم قریب دگرگانی، نویسنده  
معروف و صاحب تالیفات مشهور مدظله

ترجمه و نقل عبارات و مضامین از زبانی بزبان دیگر از دشوارترین و مهمترین کارهای نویسندگی و دبیری است که جز نویسنده و ترجمان دانا و توانا و باذوق از عهده انجام آن بر نیاید. خصوصاً اگر موضوع ترجمه ادبی هم باشد و بالانشاء عالی نوشته شده و دارای تشبیهات و استعارات و کنایات و سایر محسنات معانی و بیان باشد. به قیده نگارنده: ترجمان برای آنکه بتواند از عهده ترجمه و نقل معانی و مضامین از زبانی بزبان دیگر بر آید باید دارای شرایط و خصائص سه گانه ذیل باشد:

**اول:** معانی حقیقی و مجازی کلمات و الفاظ دوزبان را کاملاً بداند تا در موقع ترجمه و نقل از خطاهای لغوی مصون ماند غلط ترجمه نکند و از استعمال کلمات سست و نادرست خود داری نماید

**دوم:** با سلوب و طرز جمله بندی و قواعد فصل و وصل و غیره کاملاً آگاه باشد و آنرا پیوسته منظور دارد تا انشاء و ترجمه اش از سستی و ضعف تألیف و گسیختگی محفوظ و از خطاهای نحوی و معنوی مصون ماند

**سوم:** با اندازه در زبان خود قادر و مسلط باشد که بتواند استعارات و کنایات و سایر محسنات و لطائف معنوی زبانی را که بترجمه آن می پردازد متناسب با زبان خود کند و بکار برد تا موافق ذوق و سلیقه اهل زبان واقع گردد و خنک و بی معنی و خنده آور بنظر نیاید

متأسفانه باید باین حقیقت اقرار و اعتراف کنیم که بسیاری از ترجمانان

فارسی دارای صفات و شرایط فوق نیستند و بهمین سبب نوشته‌های ایشان غالباً مطبوع و مطلوب نیست و گذشته از آنکه ازین راه خدمتی شایسته بزبان فارسی نکرده‌اند باعث اختلال و فساد زبان شیرین و ملیح خود شده زیان و صدمه بزرگی بآن وارد کرده‌اند ترجمانان مزبور چون زبان خود را بخوبی نیاموخته‌اند و باسالیب مختلفه و تعبیرات و دقایق و خصایص آن کاملاً آشنا نیستند خطاها و لغزشهای ذیل را مرتکب گردیده‌اند :

**الف :** لغاتی را که بکار میبرند غالباً غلط است و بجای خود استعمال نشده  
**ب :** چون باسلوب و طرز جمله‌ها و عبارات فارسی چنانکه باید و شاید آگاه نیستند و قوانین فصل و وصل را نمیدانند جمله‌هایی را که ترکیب میکنند و مینویسند مطابق جمله بندی فارسی نیست و باینجهت سست و نادرست است یعنی در هنگام ترجمه عین جمله بندی السنه بیگانه را در فارسی معمول میدارند و جای بسی شگفتی و حیرت است که گاهی حرف زدن و سخن گفتن معمولی را نیز در موقع ترجمه فراموش میکنند

**ج :** از همه زشت تر و نکوهیده تر تعبیرات مختلفه و تشبیهات و استعارات و دقایق و لطائف و غیره است چون قادر نیستند آنها را هم رنگ و متناسب با زبان خود کنند و بکار برند عین آنها را که مطابق ذوق فارسی زبانان نیست بکار میبرند و گاهی باندازه‌ای مضحک و غیر مناسب و بی معنی است که باعث حیرت و تعجب و افسوس خواننده باذوق و آگاه میگردد و بی اختیار با خود میگوید :

چشم باز و گوش باز و این عمی حیرتم از چشم بندی خدا

وما بجهت نمونه ترجمه ذیل را که چندی قبل در یکی از مقالات دیدیم در این جادرج میکنیم :  
 « ... محض تشریح موقعیت ژاپون يك نقر از مامورین مهم و زارت خارجه توکیو بتاريخ چندین سال قبل اشاره نموده و گفت : مغولستان نمیتواند انتظار این راداشته باشد که منزوی بماند مانچو کو در آن را میکوبد چنانچه آدمیرال پری هشتاد سال قبل در ژاپون را کوبید در نتیجه ضربات امیر البحر پری دروازه مملکت ژاپون بر روی ملل غربی باز شد در صورتیکه بر روی غریبها مهر و موم شده بود ... »

چرا باید ترجمان این اندازه بی ساقه و بی ذوق باشد و بعضی مضامین السنه خارجه را اینطور خنك و بیهوده و خنده آور ترجمه نماید

ترجمان باید بجدی در فن ترجمه قادر و مسلط باشد که وقتی برای لفظ و مضمونی الفاظی مناسب نیافت نظیر و مترادف آنرا که تقریباً دارای همان معنی و مضمون باشد بکار برد برای آنکه گاهی در ترجمه عین کلمات و مضامین را نمیتوان ترجمه نمود و اگر ترجمه کنند سست و بیهوده و نامناسب خواهد شد و مقصود نویسندۀ را ادا نخواهد کرد

زنی ایتالیائی تقریباً هفتاد سال قبل بایران مسافرت کرده و اکثر بلاد را گردش کرده در سفر نامه خود اوضاع ایران را در آن عصر نوشته در آن کتاب مینویسد : هنگامیکه ایرانیان یکدیگر را ملاقات میکنند میگویند انشاء الله دماغت چاق است و چون عبارت فوق را ترجمه کرده است فوق العاده مضحك شده و از معنی خود دور افتاده

J'espère que votre nez est gros

یعنی امیدوارم دماغت گنده و ستبر باشد

بعقیده نگارنده : فساد و اختلال بزرگی که از طریق ترجمه و مانند آن بزبان شیرین و زیبای فارسی وارد گردیده و تدارك و جبران آن بغایت دشوار است از جانب دو طایفه است :

**طایفه اول :** ترجمانان عربی دان بعد از اسلام

**طایفه دوم :** ترجمانان السنه خارجه که در قرن اخیر دست بکار ترجمه

و تالیف زده اند

**طایفه اول :** عربی دانان بعد از اسلام چون غالباً بزبان خود آشنا نبودند و آنرا

چنانکه باید و شاید نیاموخته و در فن ترجمه بصیرت نداشتند در موقع ترجمه جمله های فارسی را مانند عربی تألیف و ترکیب مینمودند و گاهی ترجمه های ایشان باندازه نکوهیده و ناپسندیده و غیر مطبوع است که شخص از مطالعه آن خسته و ملول میگردد و بمطالعه عربی آن بیشتر راغب میشود و از خواندن اینگونه فارسی ها صرف نظر میکند و بخواندن اصل آن می پردازد .

مثلاً بجای آنکه جمله عربی ذیل را :

مرت بالرجل الذی ابوه صدیقك چنین ترجمه کنند .. بمردی كه

پدرش دوست تست گذشتم و بر خوردم ..

این طریق ترجمه می کردند :

.. مرور کردم بمرد آنچنانکه ایكه بود پدرش دوست تو

صاحب جامع الشواهد بیت ذیل را :

ضیعت حزمی فی ابعاد الاملا ومار عویت وراسی شیبا اشتعلا

چنین ترجمه میکند : ضایع و تلف کردم ضبط امر و احتیاط خود را

در طلب کردن من آرزوهای دور را و باز نایستادم از کارهای زشت و

حال آنکه سر من طلوع کرد و پهن شد از حیثیت موی سفید

در صورتیکه باید چنین ترجمه شود :

احتیاط و دور اندیشی خویش را در آرزوهای دور و دراز ضایع

کردم و از کار خود باز نایستادم درحالیکه موهای سرم سپید شده

بعقیده نگارنده کسانیكه تصور کرده اند دامنه زبان فارسی برای اداء

مطالب و معانی و ترجمه تك است بخطا رفته اند چون میدان چهل و بیسواد

آنان وسیع است و از عهده ترجمه بر نمایند - ناچار بدینگونه معاذیر و دلایل

غیر موجه می پردازند .

نویسندگان و ادباء زبر دست نیز گاهی در نوشته های خود قافیه را باخته

و جملات فارسی را مانند جملات عربی ترکیب کرده اند از جمله :

صاحب مقامات حمیدی چون در موقع نوشتن کتاب خود متوجه زبان

عربی است گاهی جملات فارسی را بصورت جمله های عربی انشاء میکند

چنانکه در دیباچه کتاب گوید :

.. سپاس و ستایش حضرت خداوند را سزاست که بیاراست ارواح ما را

بوجود اصل و به پیراست اشباح ما را بسجود وصل و در مابوشید حله زندگی

و بر ما کشید رقم بندگی

و در مقامه اول کتاب مقامات خود گوید :

اگر بظاهر تباین بلاد است بیاطن اتحاد اعتقاد است - من جمع کنم  
 میان شما جمع کردن ظروف مر طعام را و بهم آوردن حروف مر کلام را .  
 علیه عرب بر ایران و قبول دین مبین اسلام سبب شد که ایرانیان کاملاً بآموختن  
 زبان عربی پرداختند و زبان عربی زبان مذهبی و علمی ایرانیان گردید  
 بهلوی دانان برای استفاده عربها کتب فارسی را بهربی نقل و ترجمه نمودند  
 و دانشمندان عرب نیز بسیاری از حکیم و امثال و بند و نصیحت را - از ایرانیان  
 گرفتند و در اشعار و رسائل خود بکار بردند ایرانیان نیز وقتی باستقلال  
 سیاسی نائل گردیدند و با حیات زبان خود پرداختن شروع بسرودن اشعار کردند  
 چون ادباء و فضلا کاملاً بزبان عربی آشنا بودند و در آموختن آن رنج  
 فراوان میبردند - هرچه از مضامین اشعار عربی را نغز و پسندیده میدیدند در  
 اشعار خود بکار میبردند و این کاریست که عموم ملل زنده دنیا میکنند و  
 مضامین پسندیده مطلوب را - از دیگران میگیرند و بزبان خود نقل میکنند و  
 درین کار عربی و قصصی تصور نمیتوان کرد این نکته نیز نگفته نماند که بسیاری از شعراء  
 بزرگ که بهربی اشعار گفته اند ایرانی بوده اند .

هرگاه شاعر بخوبی از عهده نقل مضامین از زبانی بزبان دیگر برآید  
 و مضامین لطیف و معانی دقیق را بتواند متناسب با ذوق اهل زبان کند و با  
 نهایت استادی و مهارت بکار برد دلیل بر قدرت و علو مقام وی در سخنندانی  
 و سخن سرایی است و در حقیقت آن مضامین بدو تعلق دارد - نقل مضامین  
 نغز و مطبوع اساتید بزرگ بغایت مشکلتر و دشوار تر از آنست که شاعر  
 مصمون و مطلبی را از خود انشا و ادا کند - مثلاً یکی از قدرت و توانائی  
 شیخ سعدی در سخنندانی مضامینی است که از شعراء بزرگ عرب گرفته و با کمال  
 استادی و مهارت در اشعار خویش بکار برده که اگر از اصل بهتر و برتر  
 نباشد کمتر نیست و بقدری در آن مضامین دقایق بکار برده و تصرف کرده

که بزحمت تشخیص توان داد که مضمون را - از شاعر دیگری گرفته است  
مانند این شعر <sup>متنبی</sup> واستكثر الاخبار قبل لقائه فلما التقينا صغر الخبر الخبر

سعدی فرماید

می شنیدم که جان جانانی چون بدیدم هزار چندانانی  
همچنین مضامینی را که شعراء يك زبان از یکدیگر اخذ میکنند هرگاه  
خوب از عهده برآیند و بهتر از گوینده نخستین اداء معنی کنند علو مقام و  
فضیلت خود را در شعر و شاعری آشکار میسازند - مانند فردوسی در این  
اشعار ابوشکور که مضمون را - از وی اخذ نموده و چنان با استادی و قدرت  
بیان مقصود کرده که میان اشعار وی با اشعار ابوشکور تفاوت از زمین تا  
آسمانست .

ابوشکور گوید

درختی که تلخ بود گوهر را اگر چرب و شیرین دهی مرورا  
همان میوه تلخ آرد بدید ازو چرب و شیرین نخواهی مزید

فردوسی فرماید

درختی که تلخ است ویرا سرشت گرش بر نشانی به باغ بهشت  
وراز جوی خلدش بهنگام آب به بیخ انگبین ریزی و شهد ناب  
سر انجام گوهر بکار آورد همان میوه تلخ بار آورد

رودکی در اشعار ذیل که ترجمه از عربی است نهایت استادی خود را  
در سخن سرائی ظاهر ساخته - با آنکه در زمان این استاد تازه شروع بسرودن  
اشعار فارسی شده بود و ترقی شایان و نمایان حاصل نکرده

شاعر عرب گوید

و من جوده یرمی العداه باسهم من الذهب الابریز صیغت نصولها  
لینفقها المجروح عند انقطاعه و یشتري الاكفان منها قتیلها

رودکی گوید

شاهی که بروز رزم از رادی زرین نهد او به تیر در پیکان

تا کشته او از آن کفن سازد تا خسته او از آن کند درمان  
در باب اشعار عربی فوق حکایتی در کتب عربی نقل کرده اند و ما  
برای مزید فائده ترجمه آن میپردازیم :

**حکایت :** گویند روزی معن بن زائده که بجود و کرم در میان عرب و  
عجم مشهور بود بطلب شکار بیرون رفت - اتفاقاً تشنگی بروی غلبه باغلامان  
خویش بهر سو در جستجو و تکاؤ بود و عاقبت بیافتن آب کامیاب نگردید  
تشنگی شدت کرد و چنان بیطاقتش ساخت که توانائی رفتنش نماند درین  
میان سه دختر نزدیک وی رسیدند و مشایه ی پر از آب همراه خود داشتند  
معن بغایت شادمان گردید پیشرفت و از ایشان آب طلبید دختران بی مضایقتی  
آبش دادند و سیرابش نمودند - معن برای آنکه ایشان را پاداش دهد از  
غلامانش وجهی طلب نمود - در نزد هیچ یک درم و دیناری موقوف نبود -  
معن سی چوبه تیر که پیکان هر یک زرین بود از تیر دان خود بر آورد و  
به هر یک ده چوبه عطا کرد یکی از دختران که باهوش تر از دیگران بوده روی  
بر فغان نمود و گفت : این سیما و صورت سیمای معن بن زائده است و این  
کرم جز از وی را شاید بیاید هر یک درین معنی شعری بگوئیم - ایشان  
درخواست وی را پذیرفتند و در سخن را چنین نغز و نیکو بستند

دختر نخستین گفت

یرکب فی السهام نصول تبر      و یرمی للعدی کرماً و جوداً  
قللمرضی علاج من جراح      و اکفان لمن سکن الاحودا

دختر دومین گفت

و محارب من فرط جود بنانه      عمت مکارمه الاقارب و العدی  
صیغت نصول سهامه من عسجد      کیلا یعوقه القتال عن الندی

سومین گفت

و من جوده یرمی العداة باسهم      من الذهب الابریز صیغت نصولها  
لینفقها المجروح عند انقطاعه      و یشتری الاکفان منها قتیلها

مقصود از بیان این مطالب آنست که ترجمه یا نقل مضامین از زبانی  
به زبانی دیگر کاری بغایت دشوار است و هر کم سواد بی اطلاعی نباید بدان

اقدام کنند و جز اساتید فن که در تحصیل دوزبان رنج فراوان برده و تجربه بیکران حاصل کرده و بتعبیرات و نکات و دقائق ترجمه آگاه گردیده اند از عهده این کار برنمایند

**طایفه دوم:** از ترجمانان که ضرر و زیان ایشان بزبان ما بیشتر و خطرناکتر از دسته نخستین است بعضی از ترجمه کنندگان جدید هستند که بدون اطلاع کامل از زبان فارسی و آگاهی بر نکات و دقائق و تعبیرات آن بترجمه السنه بیگانه می پردازند و عین مضامین و تعبیرات آنها را در انشاء خود بکار میبرند که گاهی فوق العاده خنک و بیهوده و مضحک بنظر میآید

نویسندگان مزبور معانی لغات را درست نمیدانند جمله های نادرست ترکیب میکنند - از عهده - نقل مضامین بر نمی آیند

یکی از بستگان گفت : وقتی در نزد یکی از حکام کرمان بخدمت مشغول بودم و ریاست دارالانشاء بمن مفوض بود - روزی در حضور حاکم مزبور نشسته بودم تلگرافی بزبان فرانسه رسید - حاکم چون خود فرانسه نمیدانست تلگراف را بترجمان داد تا ترجمه نماید - چون ترجمه فارسی را بدست حاکم دادند بی اختیار بخندید و گفت اینک مشکل دوتا شد برای اینکه تا حال زبان فرانسه را نمی فهمیم اکنون زبان مادری خود فارسی را نمی فهمم ترجمه مزبور بقرار ذیل بود :

احکام بندر بوشهر بکارهای قاصدهای بندر عباس که جانشین شوند پستهای سیرجان را که خویشند باریس پست دولت آباد - آنوقت خدمات خوب خواهد شد از اینطرف زود جواب ( ملیترا )

چندی پیش ترجمه ذیل را در یکی از روزنامهها خواندم : روزنامهها با توافق آراء تقریباً کامل این مفهومیت را خاطر نشان میکنند .

باید دانشمندان و اهل فضل و ادب برای هدایت افکار و آموختن طرز انشاء و ترجمه جد و جهد کنند و در مقام انتقاد و خرد گیری نوشته های ناپسندیده و نکوهیده برآیند و ترجمانان کم مایه را بطریق مستقیم دلالت نمایند

سعدی علیه الرحمة فرماید :



### متکلم را تا کسی عیب نگیرد - سخنش صلاح نپذیرد

یکی از دانشمندان که خوشبختانه بدین معایب متوجه گردیده و برای هدایت افکار و راهنمایی ترجمانان کتابی تالیف کرده است فاضل محترم آقای **مجدالعلی** میباشد کتاب مزبور را به طریقه ترجمه موسوم نموده و درین کتاب انواع - استراق - نسخ و انتحال - اغاره - نوارد خاطرین را - شرح داده - شرایط ترجمه و صفاتی را که ترجمان باید دارا باشد ذکر کرده - اقسام ترجمه را - از عالی و مقبول و نامطبوع و مردول متعرض شده برای هر یک از گفتار دانشمندان و فضلاء بزرگ شواهد آورده نگارنده از مطالعه کتاب مزبور بغایت خرم و مسرور گردیدم و هر دانشمند با انصاف در آن بدقت بشکرتصدیق نماید که مؤلف محترم زحمات فراوان تحمل کرده و برای تالیف و تدوین آن سالها عمر گرانبهای خویش را صرف نموده است - یافتن مضامینی که شعراء فارسی زبان از چکامه سرایان عرب گرفته اند کاری بس سخت و دشوار است و مستلزم تتبع و تفحص بسیار - نگارنده که درین کار رنجی برده ام قدر زحمات مؤلف محترم کتاب طریقه ترجمه را بهتر میشناسم و دانم که کتاب مزبور بروست اطلاع ایشان در دو زبان فارسی و عربی گواهی عادل است و شاهدی صادق . اما انتقاداتی که بنظر این جانب میرسد و آنها نیز دایل دیگر بر فضل و دانش مؤلف محترم است - برای آنکه عیبا بشماره درمیاید

شاعر عرب بگوید

و من ذا الذی ترضی سجایاء کلها کفی المرء نبلا ان تعد معا تبه

احنف گوید

السعید من علت سقطاته

انتقادات ازینقرار است

**اول :** بعضی از ترجمه هائیکه در نزد مؤلف محترم مقبول افتاده در نظر نگارنده این سطور نامقبول و ناپسندیده است و مابذکر دو فقره از آن می برداریم :

**الف :** در صفحه ۸۹ کتاب ترجمه را که میدی از اشعار حضرت امیر علیه السلام کرده جزء ترجمه های مقبول شعر بشر بشمار آورده در صورتیکه بعقیده نگارنده غیر مقبول است

حضرت علی (ع) فرماید  
 كن ابن من شئت واكتسب ادبا - یغتك محموده عن النسب  
 فلیس تغنی الحسب نسبته - بلا لسان له ولا ادب  
 ان الفتی من یقول ها اناذا - لیس الفتی من یقول كان ابی  
 میبدی در ترجمه فارسی گوید :

باش پسر هر که خواهی - و کسب کن ادبیکه بی نیاز سازد ترا  
 ستوده آن از نسب - چه نیست که بی نیاز میسازد حسیب و مفتخر پدرا نسبت  
 او پدرا بی زبانیکه باشد مر اورا و بی ادبی بد رستیکه جوانمرد کسی است که میگوید  
 من اینم و نیست جوانمرد کسیکه میگوید بود پدرم چنین و چنان .

سستی و زشتی ترجمه فوق براهل ذوق واضح و روشن است و محتاج شرح  
 و بیان نه - برای آنکه ترجمه آن مقبول و مطبوع واقع گردد باید چنین ترجمه شود  
 در تحصیل فرهنگ و ادب بکوش و پسر هر که خواهی باش  
 چه هنر و فضیلت ادب - ترا از گوهر و نسب بی نیاز کند آنرا که صاحب  
 حسب است و بنیادگان خود مفتخر - نسب عالی بدون بلاغت و ادب سبب بی  
 نیازی نگردد - جوانمرد آنست که از هنر و فضیلتی که خود دارد سخن بمیان آرد  
 نه آنکه گوید پدرم چنین و چنان بود

ب : در صفحه ۹۰ و ۹۱ کتاب ترجمه میبدی از اشعار منسوب بحضرت امیر علیه السلام :

حضرت علی علیه السلام فرماید  
 من لم یکن عنصره طیباً لم یخرج الطیب من فیه  
 اصل الفتی یخفی ولكنه من فعله یعرف ما فیه

ترجمه میبدی

هر که نباشد اصل او پاک بیرون نیاید سخن پاک از دهان او - از  
 کردار او شناخته شود آنچه دروست .

قسمت اول ترجمه مزبور باسلوب جمله بندی زبان عرب است و قسمت  
 آخر ۱ ولیکن او از کردار او شناخته شود و آنچه دروست ) مطبوع نیست .  
 هر گاه بخراهند اشعار فوق را مقبول و باسلوب فارسی ترجمه کنند باید چنین ترجمه نمایند  
 آنکه گوهرش پاک نیست سخن پاکیزه از دهانش بیرون نیاید ذات و

گوهر جوان پنهانست اما از رفتار و کردار او آنچه در نهادش نهانست آشکارا گردد  
**دوم:** در ذکر ترجمه های عالی بعالی و مقبول بمقبول و مقبول  
 بمردول و سائر انواع آن هرگاه علل عالی بودن و مقبول و مردول بودن بیان  
 میشد برای راهنمایی ترجمانان کمک بزرگی بود .

**سوم :** بعضی از اشعار عربی که گوینده آنها معلوم نیست و مؤلف محترم آن اشعار را مآخذ اصل اشعار فارسی دانسته محل شبهه و تردید است - شاید شعراء عرب آن مضامین را از فارسی گرفته باشند مانند این شعر که در صفحه ۲۵ ذکر شده است :

لم یسم قائله

ولا تؤذ نفساً منهن إنا أردت كمالها - فان له نفساً تطرب كما لك

فردوسی گوید

میازار موری که دانه کش است که جان دارد و جان شیرین خوش است  
 شاید مؤلف محترم ادله برای تقدم و تاخر اشعار مزبور داشته باشند  
 مثلاً شعر مزبور را در کتابی یافته‌اند که زمان تالیف آن مقدم بر شاهنامه است  
 چهارم : شعریکه در صفحه ۳۲ بسعدی نسبت داده شده است و در گلستان  
 ها نیز بغلط داخل شده است متعلق بشاعر عرب است و از شیخ نیست و در  
 گلستانی که باهتمام این جانب بطبع رسیده موجود نیست

ان الغصون اذا قومتها اعتدت ولايس ينفعك التقويم بالخشب

جا حظ در جلد دوم کتاب البیان والتبیین (صفحہ ۴۴ طبع مطبعہ رحمانیہ) در کتاب العضا

• Aug 1960

نقيم العصا ما كان فيها لدونة و تابی العصا في يسها ان تقوما

وقال الآخر :

ان العصون اذا قومتها اعتدت      ولن تلين اذا قومتها الخشب

نذارنده در جای دیگر شعر مزبور را این طریق دیده ام :

فدينفع الادب الاحداث عن صغر وليس ينفعهم من بعده الادب

ان الغصون اذا قومتها اعتدلت ولا يلين اذا قومتها الخشب

در خاتمه توفیق مؤلف محترم کتاب **طریقه ترجمه** را - از خداوند متعال

خواهانیم و امیدواریم کتاب مزبور را تکمیل کنند و برای خدمت بزبان

مقدس فارسی از بندل هر گونه جد و جهد دریغ ننمایند

## پارسی ناب

نامه ایست که در گیلان یکی از اعیان نوشته و فرستاده بودم بفارسی صرف  
بتاریخ غره شهر رمضان ۱۳۱۲

( بنام بایسته هستی و آفریننده هرا چیزی و گوهر و خواسته ) برخی فرخنده جان  
باک و فرخ روان روشن تابناک کردم با اینکه کالای هنر و گوهر دانش امروز  
در بازار مردم روزگار همچنان است که در کشور بیگانه و خویش چکهای ساخته و  
شهر و وزرهای ناسره و بیرون سرای آورده باشند که کسی آنرا به بیچ نستانند  
و برایگان برنگیرد

گنج زر است مایه دانش دریغ از آنک در چشم زر پرستان از خاک کمتر است  
انگیزه کشتن این شاخ برومند و رون فراهم بستن این سنج و بساوند  
بی زبان تازی باین همه نغری و برازی بانورند و اثرهای بسته سخت شگرف که  
بکناره آن بر نهشته و در بارگاه فرخ و انجمن همیون خداوندی بارمغان آوردم نویم  
درد خوانی و سپاس رانی بندگان بار خداوندی است

|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| یکی خانه بردا ختم از سخن       | بر آورده سر بر سپهر کهن    |
| درش سیمگون بیکرش ز رنگار       | ز گوهر در آن گنجها بیشمار  |
| چو باغی پر از میوه و برک و نوش | فکنده در آن باغ مرغان خروش |
| زمینش گل و لاله و شنبلیله      | درختش هنر باغبانش امید     |
| چو دانستم این نغز و کش بوستان  | بماند بکیتی درون جاودان    |
| بنام تو اش چه ره آراستم        | که نام تو را جاودان خواستم |

و ایامه اینکار اسب اندیشه را چون پیل دمان از جای بر انگیزخت تا  
مانند پیاده آوند درنا و رد کاه شاه خود رخ نهادم و دوشیزه سخن را که بیوک  
بستر فرهنگ است هر هفت کرده از پرده بیرون آوردم تا خداوند بادیده دانش و  
بیش بتماشای چهره آن برداخته بر من آفرین خواناد زیرا هم او داند که من  
الباد وات و سخن و آفریننده و اثره و چم - تا بجائی که اندیشه فرجام با فرجود

هنر بيك نماری چمراس مهينه پديد آرد كه موبدان دروشت آيند و بناغ كلكم  
با پايمردي سرواد درخشنده و سرواده تابناك ساز و خشوري و آغاز پيمبري  
تواند كرد -

دانا مرا بجست و من اورا بخواستم      من خواستار اوشدم او خواستار من  
راز آشكار كرد و دل من شكار كرد      تا آشكار مرد خرد شد شكار من  
چون من گره زنم بسخن بر كجا نهد      سقراط دست بر گره استوار من  
وان بندها كه بست فلاطون به پيش من      موم است و ست پيش كهين پيشكار من  
همانا چون ديگر آميزه گويان شوخ ديده بيدك و باد رنگين بافان از پرست  
هوسناك از نمونه باستار و بيستاريم كه از بامدادان تا شامگاهان موزه كوشش  
درپاي كشيده و انبان خواهش بردوش نهاده درهر برزن و كوي سرگرم تكاپوي  
شوند و چاهه سرائي را دست افزار دريو زه و گدائي دانند و هر بي سر و پارا  
را بخرد و دانا خوانند

مردم گيتي بسان گرسنه گربه      كاه بنالد بزار و گاه بخرد  
تاش همي خوار داري و ندهي چيز      از تو چو فرزند مهر بانت نبرد  
چون شكمش سير گشت و كار نكوشد      گر تو بد و بنگري چو شير بخرد  
باك يزدان گواهست كه هر چند در اين سامان بام س و بي زرم زرنام با  
مس تيره در ترازوي ديده و دل يكسانست كه هر گز آرزو مند گنج و چابكوس  
بيغاره سنج نخواهم بود

چو ژرف برنگري از منت شگفت آيد      كه ژنده پوشم و ديهم خسروي بخشم  
چون در كشور گيلانم اندیشه زيستن و بازمان نيست و اکنون كه پندرا گرما  
چيره شده و سرما بكاھيده از اينجا آهنگ شدن دارم كه رشتيان را رشت بايد  
و زردشتيان را يشت شايد

گذاشتيم و گذشتيم و آمديم و شديم      توشاد باش و همي نوش باده روشن  
و پيش از بدرود اين گفته را كه درودي باهر آيند و چكامه بي همانند  
است در آن بار فرخ بيادگار خود و بوزش برويش گذشته گسيل كردم

همی تا بگردد جهان شاد زی دل بندگان جوی و آزاد زی  
 در روز ماه شام سه شنبه آغاز روزه ماه و سال یکونار و سید و دوازدهم نذر شریات  
 ( بنده محمد صادق از نژاد پیغمبر تازیان )  
**نورندو اژهای بسته این نامه پارسی**

|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| اوجیزی - ماهیت                     | بیغاره - بیهوده          |
| انگیزه - باعث                      | بامس - غریب و پریشان     |
| ارمغان - تحفه و ره آورد            | بدرود - وداع             |
| ایاسه - اشتیاق                     | بکاهیده - نقصان یافته    |
| اندیشه - فکر                       | برخی - فدا و قربان       |
| الباد - علاج                       | برازی - آراستگی          |
| آمیزه گوی - شاعر                   | بایمردی - استعانت        |
| آز - حرص آهنگ - قصد                | پناغ - دبیر - پناد - هوا |
| آغاز - شروع و ابتدا                | پوزش - اعتذار            |
| انجمن - محضر                       | پرویش - تقصیر و کوتاهی   |
| بایسته هستی - واجب الوجوب          | تکاپوی - دویدن           |
| بیرون سرای - مسکوکات خارج دارالضرب | تازی - عرب               |
| بساوند - قافیه                     | جاودان - باقی - ابدی     |
| بسته - مغلق                        | چاک - برات و بیستگانی    |
| بیوک - عروس                        | چه - معنی                |
| بر کجا - بر آنجا                   | چمراس - آیت              |
| بار - حضور - بازمان - اقامت        | چاپلوس - متملق           |
| بادرنگین - غزل                     | چیره - غالب              |
| باستار و بیستار - فلان بهمان       | چامه - شعر               |
| بامدادان - صبحدم                   | چامه سرائی - شاعری       |
| برزن - کوچه                        | خواستیه - عرض و مال      |
| بخرد - عاقل                        | خریدن - صدای گریه        |

شامگاهان - وقت عشا  
 غریدن - صدای مهبی که از  
 رعد و شیر و سایر سباع مسموع افتد  
 فرجاد - دانشمند  
 فرجود - معجزه  
 فرهنگ - ادب  
 کالا - متاع  
 کش - نیکو و لطیف  
 کوی - محله  
 گسیل کردن - فرستادن  
 مهیته - بزرگ  
 موبدان - رؤسای ملت  
 موزه - کفش  
 ناسره - قلب و مغشوش  
 تقزی - دلکشی  
 نورند - ترجمه و شرح  
 ناوردگاه - رزمگاه  
 نماری - اشارت و ایما  
 ناب - خالص هر چیزی  
 وشت - رقص  
 وختشور - پیغمبر  
 واژه - کلمه و لفظ  
 وات - حرف و سخن  
 هراینند - چگونگی و حقیقت  
 همتاند - مثل و نظیر  
 یش - قسمی از اقسام زنند

دیهیم - تاج  
 دست افزار - اسباب دست  
 دریوزه - گدائی  
 درود - شکر و حمد  
 دوشیزه - بکر  
 رایگان - بلا عوض و مجانی  
 رون - سبب  
 روزماه - تاریخ  
 روزه ماه - رمضان  
 رشت - خاکروبه  
 زردشتیان - گبران  
 زیستن - ماندن  
 ژرف - غور و عمق  
 ژانده - کهنه  
 ساخته - معجول  
 سنجه - وزن  
 سرواد - شعر  
 سرواده - قافیه  
 سامان - مملکت  
 شگرف - خوب و تازه  
 شنبلیله - گیاهی است معطر  
 شهر و ا - تمقا و کاغذی که در  
 عوض مسکوکات صرف کنند  
 شوخیده - جسور  
 شگفت - عجیب

نقل از روزنامه ادب سال دوم صفحه ۴۴

## شمه از لغات فارس قدیم

از آثار ادیب المالك طاب ثراه

این چند لغت که فارسی آنها بکلی از بین رفته و بجای آنها لغات عربی مستعمل شده است - بنا بخواهش بعضی از محترمین نگاشته میشود و انشاء الله تعالی بعد از طبع و نشر منظومه نصاب پارسی ما که ( پیوسته فرهنگ ) نام دارد بسیاری از لغات بر هموطنان مکشوف خواهد شد

|                                      |                  |
|--------------------------------------|------------------|
| واجب الوجود - بایسته هستی            | سنت - جنب        |
| ممکن الوجود - شایسته هستی            | دین - آئین       |
| پیغمبر - وخشور                       | نظام - دهناد     |
| حضرت - شت - تیمسار                   | علم نحو - بر بست |
| قرآن - نوی نبی                       | صرف - بخش        |
| کعبه - آباد                          | منطق - باز کشا   |
| بطحاء مکه - ریگستان هاماوران         | طبیعی - منشی     |
| بیت المقدس - کنک دژ هوخت             | مشائی - نیر نودی |
| سلطان - پادشاه                       | ادراک - نلک      |
| ملکه - تیرم                          | فهم - نیوند      |
| ولیعهد و خلیفه و نایب السلطنه - پیره | قوه - نیرو       |
| جهنم - گهنام - دوزخ                  | واهمه - پنداره   |
| بهشت - مینو                          | مطلق - مو کده    |
| صراط - چینود                         | مضاف - خدیه      |
| عرش - گرژمان                         | عنصر - آخشبج     |
| کرسی - زیر گاه                       | بسیط - کامود     |
| ناقله - کاریه                        | مرکب - اشکبود    |
|                                      | قات - بشین . گهر |



شمال - بتو  
موالید ثلاثہ - سہ زادگان  
جماد - بر بستہ - بستنی  
نبات - بر رستہ - رستنی  
حيوان - جانور  
اقالیم سبجہ - ہفت کشور - نام ہفت کشور  
۱ - ( ارزہ )  
۲ - ( سوت ) ۳ - ( آدرخش ) ۴ -  
۵ - ( بادرخش ) ۶ - ( اور برست )  
۷ - ( خرشت ) ۸ - ( چمیر مامین )  
اصابع - انگشتان  
اہام - شست - سیاہ - دشنامی  
وسطی - میانہ  
خنصر - بی نام  
خنصر - کرلیک  
کلمہ - واژہ  
کلام - نولہ  
لفت - نواد  
علم لفت وادب - قرہنک  
نطق باصطلاح منطق - کرویز  
اشارہ - نمار - شہر - چامہ  
غزل - بادرنگین - مدیحہ - اقدستا  
ہجو - جرشفت - سجع - سروادہ  
قافیہ - بساوند - رمز - پیچہ  
لفز - چیستان

صفت - ذاب  
اثر - ہنایش  
حاجت - آیت  
خط - کشک  
قطہ - تیل  
ذرہ - پندہ  
محیط - پیچا  
کرہ - گوی  
دائرہ - برہون  
مرکز - وندسار  
قطب - نشین  
عمودی - ہج  
مایل - کج  
جو - نیوار  
ہوا - بناد  
برق - ارتجک  
صاعقہ - آدرخش  
رعد - تندر  
موج - خیزاب - کورہ  
جزیرہ - اداک - اجوست  
لجہ - گرداب  
خلیج - شاخابہ  
جہات اربعہ - چہار سو  
مشرق - خاور مغرب - باختر  
جنوب - نساہ

## یاد داشت

### ذیل مقاله دوست دانشمند آقای اشراق خاوری

دوست دانشمند و همشهری ارجمند آقای اشراق خاوری - ترجمان فصیح البیان دو کتاب فتاة القيروان و الامین والمأمون تالیف جرجی زیدان از عربی به فارسی که ترجمه آنها بهترین دایل بر قدرت و تسلط ایشان در هر دو زبان عربی و فارسی است. اشفاقاً کتاب طریقه ترجمه تالیف این بنده را مورد مطالعه قرار داده و ضمن مقاله مندرج در شماره هفتم صفحه ۵۵۲ سال شانزدهم مجله ارمغان رنج های مرا تقدیر نموده اند پس از سپاسگذاری در باره چهار جهت مورد نظر ایشان آنچه بفکر بنده رسید ذیلاً توضیح میدهم - تاجه قبول افتد و چه در نظر آید

### اول

در باره پاسخ معاویه علی قدری غلی قدری بنامه علی ۴ مرقوم داشته اند: علی فعل ماضی و غلی مصدر ( بر وزن ضرب ) است و از عبارت غلی قدری ضمناً معنی تسبیب استخراج فرموده اند

\*\*\*

این مثل از امثالی است که نگارنده برای موارد مستمع الترجمة بودن یاد کرده و ترجمه هم که نموده برای تشجید ذهن مبتدیانت تا - باصطلاح مطلب گنگ نباشد و گرنه نقض غرض لازم میاید زیرا از جایی گفته شده - این عبارت قابل ترجمه نیست و از طرفی بلا فاصله به فارسی ترجمه شده علی حرف جر و غلی فعل ماضی ثلاثی مجرد ناقص یائی از باب دوم اصول - ضرب یضرب می باشد بهمان قسم که ترجمه شده چه آنکه :

الف : شهادت کتب لغویه و استعمال عرب علی ماضی ثلاثی مجرد ناقص یائی از باب دوم اصول ضرب یضرب نیامده و علا ماضی ثلاثی مجرد ناقص وادی از باب اول اصول نصر یضرب استعمال شده - قوله عز من قائل ان فرعون علا فی الارض ... اذا لذهب کل اله بما خلق ولعلا بعضهم علی بعض ... الا تعلموا علی و تونی مسلمین

ب : غلا یغلو ناقص وادی از باب دوم اصول نصر ینصر بمعنی جوشیدن عرب استعمال نموده قوله تعالی - یا اهل الکتاب لاتغلو فی دینکم آنچه مورد استعمال است غلی یغلی ناقص یائی از باب اول اصول ضرب یضرب میباشد که مصدر آن غلی بر وزن ضرب و غلیان بر وزن جریان آمده قوله تعالی کالمهل یغلی فی البطون کغلی الحمیم عرب میگوید غلت و غلی القدر غلیاً و غلیاناً اگر نظر دوست دانشمند ما - این باشد که عبدالرحیم کاتب معروف که بفضل نیز مشهور شده رب مشهور لا اصل له در یکی از حواشی مطول (۱) از قول فاضل چاپی علا قدری غلاقدری نوشته - بنده عرض میکنم عبدالرحیم توجه بفرق فاحش بین اشکال علی و غلی و علا و غلا نداشته و ازین اشتباهات و اغلاط زیاد دارد

بنا برین مقدمه درین مورد مانع بلکه موانع علمی و لغوی دارد که بتوان قائل شد علی فعل ماضی و غلی مصدر است -

این نکته درست است که موافق ذوق از لحاظ نظر - ترجمه مسموعه دوست دانشمند ما بهتر است لیکن موافق قاعده ترجمه و موانع لغوی مشروح صحیح نیست و نمیتوان موضوع را حمل بر نظر ادبی نمود فضلاً ازینکه در اینگونه مکاتیب سیاسی عبارات - مطمح نظر لفظ و پرداخت عبارت و بکار بردن لغات متجانس است اگر در همین حال عبارات متضمن معانی خوب هم بشود - دلیل دیگری بر فضل و نبالت نویسنده زبردست آن میشود

## دوم

مرقوم داشته اند : مأخذ شعر فردوسی را که گفته - کف شاه محمود .. الخ بجای بیت و کف عن ... الخ بیت ذیل  
الله صور کفه لما براه و ابدعه من تسعة فی تسعة و ثلاثة فی اربعة  
بگیریم بهتر است

بیت و کف عن الخیر ... از یکقطعه است منسوب به خلیل بن احمد

(۱) نحوی معروف که در حدود سال ۱۶۰ هجری قمری وفات یافته (۲) و فردوسی پس از او زندگانی نمیکرده - بنا برین چون توارد خاطرن در دو زبان مختلف بدلائلیکه در کتاب طریقه ترجمه یاد شده مورد ندارد - فردوسی ترجمان بیت مرقوم تشخیص شده بدلیل ترجمه های دیگری که از آثار عرب در شاهنامه موجود است ( رجوع نمائید بشماره هشتم سال پانزدهم مجله ارمغان صفحه ۵۹۰ بمقاله که بنده تحت عنوان فردوسی نگاشته‌ام ) وای اگر دوست دانشمندما نام و نشان گوینده بیت‌الله صور کشفه ... را معین میفرمودند که معلوم میشد قائل زماناً مقدم بر فردوسی بوده - البته شعر فردوسی را ترجمه از این شعر میگرفتیم ..

### سوم

مینویسند : فریدون فرخ فرشته نبود - الخ بفردوسی منسوب و نگارنده چنان پندارد که از ادیب فضل‌الله صاحب تاریخ معجم است در تاریخ معجم قطعه ان فریدون ... الخ و این ترجمه فارسی ثبت است و صورت ضبط چاپهای مختلف هم همین میباشد - با مراجعه بتاریخ معجم معلوم خواهد شد که داب ادیب فضل‌الله اینست که بمناسبت مقام از شعرای تازی و پارسی شعرهای زیاد نقل مینموده بدون بردن نام گوینده - شاید از کثرت اشتها خود را محتاج بذکر نام قائل نمیدیده و این قطعه فردوسی نیز از منقولات وی میباشد - بدلیل سیاق شعر که خود - سبک فردوسی را نشان میدهد و بدلیل وجود آن در شاهنامه های چاپی موجود - قطعاً - این دو بیت از آن فردوسی میباشد رجوع نمائید بصفحه ۳۷ شاهنامه چاپ عسکرا ر دو بادی و صفحه ۱۳ چاپ بمبئی و صفحه ۳۴ چاپ تبریز و صفحه ۵۲ جلد اول چاپ کتابخانه خاور که چاپ خاور نماینده شش نسخه بشرح ذیل میباشد چاپ ترنر ماکان در ککته

چاپ ژان مهل فرانسوی در پاریس

(۱) صفحه ۳۱ فردوسی نامه مجله مهر مقاله دانشمند فرزانه آقای جمالزاده

(۲) وفیات الاعیان ابن خلیکان صفحه ۱۹۲ جلد اول چاپ طهران

چاپ وولرس آلمانی در لیدن  
چاپ حاجی عبدالمحمد در طهران  
چاپ اولیاء سمیع در بمبئی  
نسخه خطی کهنه

### چهارم

مرقوم داشته اند

والله لو لا الله ما اهتدینا ولا تصدقنا و لا صلینا

در جزو ترجمه مقبول نثر بنثر نگاشته شده باید در ضمن ترجمه مقبول شعر بنثر منتظم شود زیرا - این جمله يك بیت از قصیده است و ابن هشام انصاری در کتاب مغنی اللیب عن کتب الاعاریب در باب اول شعر مذکور را نقل کرده و ارباب حواشی به یکی دو بیت از آن نیز اشاره نموده اند

عبارتی که بنده در کتاب طریقه ترجمه « صفحه ۷۰ » نقل نموده اینست : والله لولا الله ما هدینا ولا تصدقنا ولا صلینا و فعل هدینا بصیغه متکلم مع الغیر ثلاثی مجرد مجهول است و ماخوذ از گفتار حضرت رسول (ص) میباشد و نثر است بدلیل ترجمه که عوفی کرده . زیرا اگر شعر میبود - عوفی بشعر ترجمه مینمود - چنانکه رویه وی میباشد که هر کجا نثر عربی است به نثر و هر کجا شعر است بشعر ترجمه مینماید « بجوامع الحکایات رجوع شود » صحیح است عبارتی که دوست دانشمند ما نقل فرموده اند

والله لولا الله ما اهتدینا ولا تصدقنا ولا صلینا

شعر بوده و مطلع ارجوزه است که عبدالله بن رواحه الصحابی شاعر شیرین بیان معاصر حضرت رسول (ص) در جنك خندق برای آنحضرت بنظم آورده - تفصیل این اجمال - شاعر مرقوم از بس شیرین بیان بوده و شعرهای سهل و ممتنع انشاد میکرده غالباً شعرهای خود را از راه مزاج بنام آیات قرآن قرائت مینموده و چون مردم نمیتوانسته اند تشخیص بدهند تکذیب نمیکرده اند حتی

مینموده اند - در جنك خندق این ارجوزه را برشته نظم کشید  
 تالله لولا الله ما اهتدینا و ما تصدقنا و ما صلینا  
 الكافرون قد بغوا علينا اذا ارا دوا فنته ابینا  
 ونحن عن فضلك ما استغنینا فثبت الاقدام ان لاقینا  
 وانزلن سكينه علينا

سلمة الاكرع میگوید : دیدم پیغمبر روز حفر خندق خاکها را بنفسه  
 نقل میکرد و بمحاسن مبارکش خاکها متواری شده بود و ارجوزه عبدالله  
 رواحه را میخواند و میفرمود . اللهم لولا انت ما اهتدینا ولا تصدقنا ولا  
 صلینا ... الخ . ممکن است اصل این شعر از کلمات حضرت رسول (ص)  
 باشد که عبدالله بشعر در آورده یا اینکه شعر عبدالله را حضرت بدینصورت  
 قرائت فرموده . حضرت رسول علاوه بر اینکه شعر نمیفرمود - با شعر هم سروکاری نداشته  
 اگر شعر خوبی میشنید یا میدانست بصورت ثمر قرائت میفرمود چنانکه در مدت زندگانی آن  
 حضرت يك بیت بوی نسبت میدهند که در جنك حنین بدین کیفیت رجز میخواند  
 انا النبی لا کذب انا ابن عبد المطلب

بعضی میگویند فرموده انا النبی لا اکذب " رجوع شود بصفحه ۶۴  
 کتاب کشف الغمه فی معرفة الائمة تالیف ابوالحسن علی بن السعید الاربلی  
 چاپ طهران) که از حدود شعر خارج شود  
 علی الجملة : ابن هشام با بیات ارجوزه عبدالله رواحه در مغنی در  
 شش مورد استشهد نموده

اول - در باب اول حرف الف کلمه اذا "صفحه ۵۲ مغنی چاپ تبریز در سال  
 ۱۳۰۰ خط عبدالرحیم" دوم - در باب اول حرف لام کلمه او "صفحه ۱۴۱ مغنی"  
 سوم - در باب اول حرف میم کلمه ما "صفحه ۱۶۵" چهارم - در باب اول حرف  
 نون مفردة "صفحه ۱۷۵" پنجم - در باب پنجم فی ذکر الجهات التي يدخل الاعتراض  
 علی المعرب من جهتها "صفحه ۲۸۰" ششم - در باب هشتم - فی ذکر امور کلامیه  
 یتخرج علیها مالا ینحصر من الصور الجزئیه - در قاعده نهم "صفحه ۴۶۳"  
 یان - از درازی سخن که باختیار بنده نبود عذر میخواید مجد العلی

## امین و مامون

بهترین افسانه تاریخی راجع بایران در عصر باستان بقلم مورخ شهر اسلامیه  
جرجی زیدان ترجمه اشراق خاوری که سه سال در مجله ارمغان طبع می شد  
فقط دوست نسخه برای فروش بشکل کتاب تهیه شده و در کتابخانه خاور -  
طهران - شرکت مطبوعات - شرکت طبع محدود بفروش میرسد .

## طریقہ ترجمہ

تألیف مجد العلی

نشر و در کتابخانه های - طهران و گنج دانش و خاور و ابن سینا  
ب قیمت چهار ریال فقط بفروش میرسد .

## شیواترین تاریخ و شیرین ترين داستان

همه از تاریخ نابلیون اطلاعی ندارند ...  
بدلیل آنکه مورخین درچار اشتباه شده و طبعاً خود را مشتبه کرده اند ..  
ولی خواندن تاریخ پنج ساله حبس او در جزیره سنت هلن اشتباه  
خوانندگان را جبران خواهد کرد .  
و نابلیون را آنطوری که بوده خواهید شناخت .  
کتاب ( محبوس سنت هلن ) دوره حبس او را با بهترین طرزی پروراند  
و در ۶۸۳ صفحه به قیمت ۷ ریال در دفتر روز نامه کوشش و کتابخانه های معتبر  
فروش می رسد و از ولایات با ارسال ۸ ریال فوراً ارسال می شود .  
دفتر روز نامه کوشش

## یاد آوری

کتاب نفیس آخر سال ( تحفه سامی ) بکسانی داده میشود که تا آخر دی  
وجه اشتراك را پرداخته باشند

# کتاب مخصوص ارمغان

- (۱) — دوره پانزده ساله ارمغان در پانزده جلد . تمام کتابخانه‌های شخصی و عمومی واهل ذوق و ادب و شعر ازداشتن دوره پانزده ساله ارمغان ناگزیرند .
- (۲) — دیوان تنها نابغه قرن اخیر استاد ادیب الممالک فراهانی قائم مقامی . این دیوان دارای هشتصد و پنجاه صفحه و بیست و دو هزار بیت شعر است از قصیده و قطعه در مدح و هجاء و مطایبه و انتقاد اوضاع اجتماعی آغاز مشروطیت و جامع ترین دیوانیست که از اساتید سلف و خلف در جامعه یادگار میماند .
- (۳) — دیوان کامل (استاد ابوالفرج رونی) که انوری پیرو اشعار اوست باتصحیح پروفور چایکین روسی و حواشی فاضل محترم میرزا محمد علیخان ناصح .
- (۴) — دیوان کامل (باباطاهر عریان) نظم و نثر کلمات قصار . این دیوان کامل پیش ازین بدسترس احدی نبوده و تقریباً شش برابر نسخه‌های پیشینه است .
- (۵) — کتاب (جام جم اوحدی) باتصحیح و حواشی وحید دستگردی این کتاب باچندین نسخه کهن سال مقابله شده و تنها نسخه صحیحی است که امروز در دست است .
- (۶) — ره آورد وحید - جلد اول و دوم .
- (۷) — دیوان کامل شاعر شیرین سخن (هاتف اصفهانی) کاملترین نسخه صحیحی که از هاتف در دست است فقط همین نسخه چاپ ارمغانست .
- (۸) — دیوان کامل شعر نابغه نظم و خداوند نثر سیدالوزراء قائم مقام فراهانی مشتمل بر مثنوی جلایر نامه با شرح حال مفصل وی .
- (۹) — (بختیار نامه) این کتاب مانند کلیله و دمنه از آثار نفیس عصر ساسانیانست و در قرن ششصد هجری (کسائی مروزی) شاعر معروف از پهلوی پارسی ترجمه کرده در تبریز و روسیه شوروی دوبار طبع شده و صحیح تر و بهتر از همه نسخه چاپ ارمغانست .
- (۱۰) — مانیسم — تألیف آفلیاتر و ترجمه شاهزاده محسن میرزای ظلّی
- (۱۱) — اشعار گزین .
- (۱۲) — طریقه ترجمه تألیف : مجدالعلی
- (۱۳) — امین و مأمون تألیف جرجی زیدان ترجمه اشراق خاوری

## (اعلان مخصوص)

مخزن الاسرار و خسرو شیرین و لیلی و مجنون نظامی در سه جلد باتصحیح کامل و مقابله باسی نسخه کهن سال مورخ هفتصد و پنجاه هجری تا هزار مشتمل بر شرح لغات و ترجمه آیات و حواشی کامل باهتمام و زحمات چندین ساله (وحید دستگردی) از طبع خارج شده و برای فروش مهیاست و امید است تا یکسال دیگر هفت یکر و شرف نامه و خرد نامه و دیوان قصیده و غزل و شرح حال نظامی نیز در چهار جلد دیگر طبع و منتشر گردد. کتب پیشینه نظامی از چاپی و خطی دیگر همه منسوخ و برای خواندن و مطالعه بکار نمیآید .

## در هندوستان

طالبان اشتراك ارمغان و خریداران کتب و مطبوعات آن بآدرس ذیل رجوع کنند :

کالکته - کتابخانه دانش - صندوق پست - ۱۵۶



{ مجله ادبی ماهانه شانزده ساله }

شماره نهم { } سال شانزدهم  
( آذرماه ۱۳۱۴ شمسی )  
( دسامبر ۱۹۳۵ میلادی )

# مجله ارمغان

پانزدهمین سال ۱۳۹۸ شمسی

مدیر و مؤسس و دبیر و حید دستگردی  
سال ارمغان ده ماهه است از آغاز فروردین تا انجام دی و در عوض دوماه بهمن  
و اسفند یک کتاب نفیس ادبی به مشتریان ارمغان میشود  
بهای سالانه :

|                        |           |
|------------------------|-----------|
| ایران و افغانستان      | ۵۰ ریال   |
| هندوستان و بین النهرین | ۱ پوند    |
| مالک اروپا             | ۱۰۰ فرانک |

مرکز اداره تهران خیابان عین الدوله

عنوان کتبی و تلگرافی - تهران : ارمغان - تلفون نمرة ۱۳۱۳

ème  
16 année

**ARMAGHAN**

l'an 1314 : 1935

journal mensuel, fondé en 1298 Chamsi

Fondateur &

Directeur. Vahid Dastguérdi

ABONNEMENT ANNUEL;

intérieur

étranger

hindustan

... 50 rials

100 Francs

15 roupis

ADRESSE TÉLÈG; ARMAGHAN TÉHÉRAN

مطبعة « ارمغان »

## فهرست شماره نهم از سال شانزدهم

| صفحه | عنوان                       | نگارنده                         |
|------|-----------------------------|---------------------------------|
| ۶۴۱  | سخن دلنشین                  | وحید                            |
| ۶۵۰  | تاریخ طب                    | دکتر رفیع امین                  |
| ۶۵۹  | روح مولوی سرچشمه الهام است  | ح . شجره                        |
| ۶۶۳  | آثار سمرقند                 | یادگار مرحوم استاد ادیب الممالک |
| ۶۶۸  | طرز تفکر مولوی              | رضوان کاشانی                    |
| ۶۷۳  | شاهنامه صادقی افشار         |                                 |
| ۶۷۵  | جماعت کولی در آنکلیستان     |                                 |
| ۶۷۶  | آثار باستان                 | رکن الدین دعوی دارقمی           |
| ۶۸۲  | آثار انجمن نظامی            |                                 |
| ۶۸۴  | مفتون ساروی                 | سیده محمد طاهری- شهاب           |
| ۶۹۲  | ترجمه فقید شرق - جرجی زیدان | اشراق حاوری                     |
| ۶۹۷  | آثار معاصران                |                                 |
| ۶۹۸  | استشاره طبی                 |                                 |
| ۷۰۵  | ابوعلی سینا                 | عباس ترانه محصل                 |
| ۷۱۳  | مکتوب تاریخی                | عبدالله قطب بن محیی             |
| ۷۱۸  | آفرین نامه                  |                                 |
| ۷۱۹  | تقریظات                     |                                 |

### نویسندگان

- ۱ - مقالات ادبی سودمند از هر کجا برسد درج میشود
- ۲ - مقالات نشر شود یا نشود مسترد نخواهد شد
- ۳ - نویسندگان - مقالات را بخط واضح بر یک روی صفحه نگاشته و امضای خود را خوانا بنگارند .

### ( غزلیات محسن )

دیوان غزلیات مهین شاعر شیوا سخن شاهزاده محسن میرزای شمس ملک آرا در کتابخانه خاور بقیمت چهار ریال بفروش میرسد .

### حب حیات نظامی

تنها وسیله ترك تریاك حب حیات نظامی است از دور و نزدیک بدوا خانه نظامی تهران مراجعه کنند

شماره نهم

آذر ماه

۱۳۱۴ شمسی

۱۳۱۴ شمسی

# مجله ارمنیان

نایس بن ماه ۱۲۹۸ شمسی

سال شانزدهم

دسامبر

۱۳۱۴ شمسی

۱۹۳۵ شمسی

(مدیر و نگارنده وحید دستگردی)

(سخن دلنشین)

(۴)

در مقاله پیشین وعده دادیم که باجمال ازچندتن شعرای بزرگ باستان و کسانی که بیش و کم دارای سخن دلنشین هستند سخن برانیم

(۱)

خاقانی شروانی - یکی از شعرای بزرگ قرن ششم هجری است و در سخن سبک خاصی دارد که شبیه بهیچیک از اساتید سلف و خائف وی نیست و پس از وی تا اینزمان هر کس خواسته آن رویه و سبک را پیروی و تقلید کند خود را رسوا و بقول مولوی تقلید وی را بر باد داده است (کای دو صد لعنت بر این تقلید باد) خاقانی در ترکیب الفاظ و متانت سخن قدرتی بسزا و سبکی غریب دارد و بهمین سبب از فهم معانی و درک مضامین وی بیشتر از شنندگان و خوانندگان دیوانش محرومند.

اگر کوتاه فکری گوید که اینگونه سخن پیچیده و مضمون غریب که بسیاری از درک و فهم آن عاجز باشند خلاف فصاحت و بلاغت است جواب باید داد که چنین نیست و اگر اسلوب و قواعد لفظی و معنوی مراعات شده باشد ترکیبات محکم الفاظ و باریکی و بلندی معانی دلیل بر قدرت طبع و عظمت شاعر است و اگر جم غفیری از درک معنی عاجز باشند نقص در کوتاهی فکر آنهاست نه در سخن شاعر.

معروف است یکی بر ابی تمام که سبک سخن وی در عربی شاید نزدیک به خاقانیست ایراد گرفت که چرا شعری مینگوئی که مردم نفهمند وی بدیاسخ گفت ایراد تو بر مردم وارد است که چرا ذوق ندارند تا شعر مرا بفهمند .

باری حکیم خاقانی یکی از اساتید بزرگ سخن و قهرمان میدان ترکیب الفاظ محکم و معانی باریک و دیوان وی بهترین سند و مستند لغت فارسی است . قصاید و قطعات دلنشین و سخن از دل خاسته فراوان دارد و اینک مابند گارش کمی از بسیار قناعت میکنیم

**خاقانی -** یکوقت از دربار شروان شاه رنجیده و عزم عراق و خراسان

و دربار سلطان سنجر داشته و چون شروان شاه بر رفتن راضی نبود پس از مسافرت وی از شروان و رسیدن بتبریز بامر پادشاه در تبریز محبوس شد و چند قصیده که در حبس سروده از جمله بلکه سرآمد سخنان دلنشین اوست

از هر قصیده حبسیه اینک چند بیت نقل میشود .

#### ( قصیده اول )

مرا دارد مسلسل راهب آسا  
چنین دجال فعل این دیر مینا  
دلَم چون سوزن عیسی است یکتا  
چو عیسی پای بند سوزن آنجا  
که اندر حیب عیسی یافت ماوا  
چو راهب زان بر آرم هر شب آوا  
صلیب روزن این بام خضرا  
نیم گاه عیسی قعر دریا  
چو عیسی زان ابا کردم ز آبا  
که من تاریکم او رخشنده اجزا  
که همسایه است با خورشید عذرا  
چرا بیژن شد اندر چاه یلدا  
گر اکه را تواند کرد بینا

فلک کثر رو تر است از خط ترسا  
نه روح الله بدین دیر است چون شد  
تنم چون رشته مریم دو تا هست  
من اینجا پای بند رشته ماندم  
چرا سوزن چنین دجال چشم است  
لباس راهبان پوشید روزم  
بصور صبحگاهی بر شکافم  
شد است از آه دریا جوشش من  
بمن نا مشفقند آبای علوی  
مرا از اختر دانش چه حاصل  
چه راحت مرغ عیسی را ز عیسی  
گر او کربخسرو ایوان نور است  
چرا عیسی طیب مرغ خود نیست

ازین قصیده بهمین چندیت فناءت می رود و چون دیوان خاقانی فراوانست  
همه کس میتواند بقیه را بدیوان وی مراجعه کند .

### ( قصیده دوم )

صبحدم چون کله بند آه دود آسای من چون شفق در خون نشیند چشم خون بالای من  
مجلس غم ساخته است و من چو بید سوخته تابان راق کند مژگان خون بالای من  
رنك بازیچه است کار گنبد بازیچه رنك چند جوشم کز برونم گذرد صفرای من  
تیر باران سخن دازم سپر چون نفکند این کهن گرگ خشن بارانی از غوغای من  
این خماین گون که چون ریماهنم یا لود سوخت شد سگهن پوشش از دود دل دروای من  
روی خاک آلود من چون کاه بر دیوار حبس از رخم که گیل کند اشک زمین اندای من  
مار دیدی در گیای پچان کنون در غار غم مار بین پیچیده در ساق گیای آسای من  
اژدها بین حلقه گشته خفته زیر دامد زان نجیم ترسم آگه گرداژ درهای من  
تا ترسند این دو طفل هندو اندر مهد چشم زیر دامن پوشم اژدرهای جان فرسای من  
برای بقیه قصیده بدیوان وی مراجعه شود

### ( قصیده سوم )

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| راحت از راه دل چنان برخاست | که دل اکنون ز بند جان برخاست |
| نفسی در میان میانجی بود    | آن میانجی هم از میان برخاست  |
| سایه مانده بود و هم گم شد  | وز همه عالم نشان برخاست      |
| چار دیوار خانه روزن شد     | بام بنشست و آستاف برخاست     |
| دل خاکی بدست خون افتاد     | اشک خونین دیت ستان برخاست    |
| آب شور از مژه چکید و بیست  | زیر پایم نمک ستان برخاست     |
| بر دل من کمان کشید فلک     | لرز تیرم ز استخوان برخاست    |
| آه من دوش تیر باران کرد    | ابر خون بار از آسمان برخاست  |
| غصه بر سر سر دلم بنشست     | که بدین سر نخواهد آن برخاست  |
| آمد آن مرغ نامه آور دوست   | صبحگاهی کز آشیان برخاست      |
| دید کز جای بر نخواستش      | از بنشست و دل گران برخاست    |

اژدها خفته بود برپایم  
توانستم آن زمان برخاست  
بای من زیر کوه آهن بود  
کوه برپای چون توان برخاست  
بای خاقانی ارگشادستی  
داندی از سر جهان برخاست  
دلنشین تر سخن و بزرگتر قصیده  
دیوان خاقانی قصیده مداین است  
علی الظاهر هنگامیکه از سفر حج مراجعت میکرده از بغداد بمداین رفته  
و از دیدار ایوان باشکوه و عظمت مداین و آثار شکفت انگیز پادشاهان  
ساسان بی نهایت متأثر گردیده و بسبب همین تأثر و تحسر و دیدار خلیفه بغداد  
بجای انوشیروان از زبان دل با سوز و گداز فراوان قصیده مداین را انشا  
فرموده است .

این قصیده را کم و بیش بسیار کسان دیده و شنیده ولی بسبب اغلاط  
فراوان و طرز خاص خاقانی در ادای سخن کمتر بمعانی حقیقی آیات آن  
پی برده اند ازین سبب بجاست که قصیده مداین و نیز چکامه های حبسیه را  
در شمارهای دیگر عنقریب بااندک شرح و تفسیر بنظر خوانندگان برسانیم. اینک  
چند بیت از قصیده مداین

|                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| هان ایدل عبرت بین از دیده نظر کن هان | ایوان مداین را آینه عبرت دان       |
| یك ره زره دجله منزل بمداین کن        | وزدیده دوم دجله برخاك مداین ران    |
| خورد دجله چنان گریه صد دجله خون گوئی | کز گرمی خوناش آتش چکد ازهشگان      |
| بینی که لب دجله چون کف بدهان آرد     | گوئی زتف آهش لب آبله زد چندان      |
| از آتش حسرت بین بریان جگر دجله       | خود آب شنیدستی کاتش کندش بریان     |
| بر دجله گری نو نو وزدیده ز کاتش ده   | گرچه لب دریا هست از دیده ز کاتستان |
| گر دجله در آموزد باد لب و سوز دل     | نیمی شود افسرده نیمی شودش بریان    |
| که گه بزبان اشك آوازه ایوانرا        | تا بو که بگوشت دل پاسخ شنوی زایوان |
| دندانه هر قصری بندی دهدت نو نو       | پند سر دندانه بشنو زین دندان       |

(۲)

حکیم انوری اییوردی - نیز یکی از نوایغ بزرگ سخن در قرن ششم هجری

است و بعقیده بسیاری از سخن شناسان بر خاقانی بسیاری از اساتید باستان رجهان دارد و مخصوصا در قطعات شیواگوی سبقت از تمام امائل و اقران ر بوده است. سخن دلنشین فراوان در دیوان وی یافت می شود یعنی غیر از قصاید مدیج دیگر تغزلات و قطعات وی همه از دل برخاسته و دلنشین است و اینک نموداری از آن نگاشته میشود. هنگامیکه از اوضاع روزگار ویشی گرفتن سخن گویند فرومایه بروی متأثر شده در صدر يك قصیده فرماید

( قصیده )

|                                  |                                         |
|----------------------------------|-----------------------------------------|
| اگر محول حال جهانیان نه قضاست    | چرا مجاری احوال برخلاف هواست            |
| بلی قضاست بهرنیک و بدعنان کش خلق | بدان دلیل که تدبیرهای جمله خطاست        |
| هزار نقش بر آرد زمانه و نبود     | یکی چنانکه در آینه تصور ماست            |
| اگر چه نقش همه امهات می بندند    | در این سرای که کون و فساد و نشو و نماست |
| تفاوتی که درین نقشها همی بینی    | زخامه ایست که در دست جنبش آب است        |
| کسی ز چون و چرا دم همی نیارد زد  | که نقش بند حوادث و رای چون و چراست      |

فتوحی - یکی از شعرای معاصر انوری بسبب حسد و خبث طینت قطعۀ در هجای شهر بلخ ساخته و بنام انوری شهرت داد و مردم بلخ بدون اثبات و تحقیق انوری را بدست آورده براستر برهنه سوار و معجر بسر در کوچه و بازار گردانیدند .

انوری - پس از این واقعه بانهایت تأثر قصیده در شکایت روزگار و ستایش بلخ منظوم داشته که سرآمد سخنان دلنشین اوست و اینک قطعۀ فتوحی باچند بیت از آن قصیده نقل میشود .

( قطعۀ فتوحی )

|                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| چار شهرامت خراسان را بر چار طرف     | که وسط شان مسافت کم صد در صد نیست |
| مصر جامع را چاره نبود از بدونیک     | معدن زر و گهر بی سرب و بسد نیست   |
| باخ شهر است در آکنده با و باش ورنود | در همه شهر و نواحیش یکی بخرد نیست |
| مرو شهر است بترتیب و نعمه چیز دراو  | جد و هزلش متساوی و هری هم بد نیست |

جېذا شهر نشاېور كه در ملك خداى  
گر بهشتى است همانست و گر نه خود بېست  
( قصيده انورى )

اى مسلمانان فغان از دور چرخ چنبىرى  
وز نفاق تير و قصد ماه وسير مشترى  
كار آب نافع اندر مشرب من آتشيست  
شان خاك ساكن اندر سكه من صرصى  
آسمان در كشتى عمرم كند دايم دو كار  
گاه شادى بادبانى وقت انده لذگري  
گر بخندم وان بهر عمر يست گويد زهر خند  
گر بگريرم وان بهر روز يست گويد خون گري  
بر سر من مغفري كرده و ان در گذشت  
بگذرد بر طيلسانم نيز دور معجري  
خير خيرم كرد صاحب تهمت اندر همچو بلخ  
تا همى گويند كافر نعمت آمد انورى  
قبة الاسلام راهجو اى مسلمانان كه گفت  
حاش لله بالله ار گويد جهود خيرى  
بقية را بايد از ديوان وي خوانده بلندي مقام سخن را در اين قصيده  
دريابند . اينك از قطعات شيواى وي كه در اين فن بر تمام امائل رجحان دارد  
چند قطعه نقل مى شود

( قطعه در طلب باده )

خواجه اسفنديار مى داند  
كه برنجم ز چرخ روئين تن  
من نه سهرابم و ولي با من  
رستمى مى كند مه بهمن  
خرد زال را به برسيديم  
حالم را چه حيلتست و چه فن  
گفت افراسياب وقت شوى  
گر بدست آورى زمى دوسه من  
باده چون دم سياوشان  
سرخ نه تيره چون چه بيژن  
گر فرستى توئى فريدونم  
ورنه روزى نعوذ بالله من  
همچو ضحاك ناگهان بپيچم  
مارهاى هجات بر گردن

در خوشخوئى و تحمل فرمايد

من توانم كه نگويم بد كس درهمه عمر  
توانم كه نگويند مرا بد ديگران  
در بدو نيك جهان دل توان بست از آنك  
گذرانست بدو نيك جهان گذران  
جز نكوئى نكنم با همه تا دست رسد  
كه برانگشت پيچند بدى بى خبران  
خس من برتر از آنست كه مجروح شود  
خاصه از كپ زدن بيهوده بيهبران



## ( اخلاق پسندیده )

عادت کن از جهان سه فضیلت را  
زیرا که رستگار بدان گردی  
با هیچکس نگشت خرد همره  
در هیچ دین و کیش کسی نشنید  
دانی که چیست آن بشنو از من  
ای خواجه وقت مستی و هشیاری  
امید رستگاری اگر داری  
کان هر دو را نکرد خریداری  
هرگز ازین سه مرتبه بیزاری  
رادی و راستی و کم آزاری  
( هنر )

بیشی ز هنر طلب نه از مال  
هان تا بخیال بد چو دوناف  
افزون نکنی بر آنچه داری  
مشغول مشو بتن نه اینی  
گر جانت بعلم در ترقی است  
ور نه چو بمرگ چهل مردی  
اکنون باری که می توانی  
در حال حیات این جهانی  
قانع نشوی بدانچه دانی  
فارغ منشین ز جان نه آنی  
اینک تو و ملک جلودانی  
هرگز نرسی به زندگانی  
( قناعت )

مرا دوستی گفت کاخر کجائی  
بشویر گفتم که از بی ستوری  
مرا گفت چون بارگیری نخواهی؟  
به بیت عمادی جوابش . بگفتم  
( مرا از شکستن چنان عار ناید )  
چرا بیشتر نزد ما می نیائی  
به بیگانگی می کشد آشنائی  
چو از خدمت نیست روی رهائی  
چه گفتمش گفتم که ای روشنائی  
( که از ناکسان خواستن مومیائی )

## قطعه

در جهان با مردمان دانی که چون باید گذاشت  
آقدر عمری که یابد مردم آزاد مرد  
کاستینها در غم او تر کنند از آب گرم  
فی المثل گر بگذرد بر دامن او باد سرد  
( ۳ )

سنائی غزنوی - عارفی بزرگ و حکیمی سترگ و سخن پرداز گرانسنگ است  
چنانکه اساتید بزرگ سخن از قبیل خاقانی و مولوی بعظمت و بزرگی او اقرار  
و اعتراف کرده اند  
مولوی فرماید  
ترك جوشی کرده ام من نیم خام  
از حکیم غزنوی شنو تمام

## خاقانی گوید

چون جهان عهد سنائی در نبشت  
آسمان چون من سخن کستر بزد  
دیوان سنائی را سخن دلنشین فراوان است و هم اوست که میفرماید  
سخن کزدل برون آمد نشیند لاجرم بردل . و ماینک بنگارش نمونه اکتفامیکیم  
حکمت و عرفان

مکن در جسم و جان منزل که این دوست و آن والا  
قدم زین هر دو بیرون نه نه اینجا باش نه آنجا  
بهرچه از راه باز آفتی چه کفر آن راه و چه ایمان  
بهرچه از دوست و امانی چه زشت آن نقش و چه زیبا  
گواه ره رو آن باشد که سردش یابی از دوزخ  
نشان عاشق آن باشد که خشمش بینی از دریا  
سخن کز راه دین باشد چه سریانی چه عبرانی  
مکان کز بهر حق باشد چه جابلسا چه جابلقا  
مرا باری بحمدالله ز راه همت و حکمت  
بسوی خط وحدت برد عقل از خطه اشیاء  
بدل نندیشم از نعمت نه در دنیا نه در جنت  
بهر ساعت همی خواهم چه در سرا چه در ضرا  
که یارب مر سنائی را سنائی ده تو در حکمت (۱)

چنان کز وی بر شک آید روان بو علی سبنا

(۱) انوری چون به بو علی سینا بسیار معتقد بوده در این بیت سنائی را بوسیله قطعه ذیل نکوهش میکند

## (قطعه)

سایما ابلها لا بلکه مجروما و مسکینا  
بشعری در زحرس آنکه یابد دیده بینا  
چنانک از وی بر شک آید روان بوعلی سینا  
که با بخت زمرد خوش نیاید کوشش مینا  
زیا جوج تمنی رخنه در سد ولو ششنا  
نه اندر بدو فطرت پیش ازین کان الفتی طینا  
ولی از جاهدوا هم برنخیزد هیچ بی فینا

نگر تا حلقه اقبال نا ممکن نجبانی  
سنائی گرچه از وجه مناجاتی همی گوید  
که یارب مرسائی را سنائی ده تودر حکمت  
ولیکن از طریق آرزو پختن خرد داند  
برو جان پدر تن در مشیت ده که دیر افتد  
باستعداد یابد هر که از ما چیزکی یابد  
بلی از جاهدوا یکسر بدست تست این رشته

## شکایت از حسودان

منسوخ شد مروت و معدوم شد وفا  
وزهر دو نام ماند چو سیمرغ و کیمیا  
شد راستی خیانت و شد زیر کی سفه  
شد دوستی عداوت و شد مردمی هبا  
گشته است باشگونه همه رسمهای خلق  
زین عالم نبهره و گردون بی وفا  
آمد نصیب من همه از مردمان دو چیز  
از دوستان مذلت و از دشمنان جفا

## ریاضت و خدمت

سالها باید که تایک سنك اصلی ز آفتاب  
لعل گردد در بدخشان یا عقیق اندر یمن  
ماهها باید که تایک پنبه دانه ز آب و خاك  
شاهدی را حله گردد یا شهیدی را کفن  
روزها باید که تایک مشت پشم از پشت میش  
زاهدی را خرقه گردد یا حماری را رسن  
عمرها باید که تایک کودکی از روی طبع  
عالمی گردد نگو یا شاعری شیرین سخن  
قرنها باید که تا صاحب دلی پیدا شود  
بایزیدی از خراسان یا اویسی از قرن

## خوی خوش

با همه خلق جهان گرچه از آن  
بیشتر بیره و کمتر برهنند  
آنچنان زی که بمیری برهی  
نه چنان زی که بمیری برهنند

## می و مستی

نکند دانا مستی نخورد عاقل می  
در ره مستی هر گز نتهد دانا بی  
چه خوری چیزی کز خوردن آنچیز تور  
نی چون سرو نماید بمثل سرو چونی  
گر کنی بخشش گویند که می کرده او  
گر کنی عربده گویند که او کرده می

## برد باری

چون خاك باش در همه احوال بردبار  
تا چون هوات بر همه کس قادری بود  
چون آب نفع خویش بهر کس همیرسان  
تا همچو آتشت ز همه برتری بود

## سفر

قدر مردم سفر بدید آرد  
خانه خویش مرد را بنداست  
چون سنك اندرون بود گوهر  
کس نداند که قیمتش چنداست

## وفا

زن زن ز وفا شود ز زیور نشود  
سر سر ز وفا شود ز افسر نشود  
بی گوهر گوهری ز گوهر نشود  
سنك را سگی از قیاده کمتر نشود

# تاریخ طب

## از مبدء تا امروز

تألیف دکتر مرتضی

ترجمه دکتر رفیع امین

طب در قرن ۱۷ (مابعد)

### اطبای محافظه کار - معالجن

سیدنهام (۱۶۸۹-۱۶۲۴) مدعی ساختن تاریخچه امراض است ، همچنانکه گیاه شناس تاریخچه نباتات را می سازد . بعلاوه ، او تصور میکند ، مانند استاد مکتب کوس (بقراط) ، که طبیعت خود «طبيب امراض است» از یکدوره مختل و ناراحت که در آن اصولهای تازه غیر متوافق باهم اصطکاک دارند ، او مارا با سایش عتیق قرن چهارم قبل از میلاد سوق داده ترکیدات امراض استیلانی را دوباره ترسیم و نفوذ محیط و حرارت را تذکر میدهد یعنی معلوماتیکه مانند دنیا قدیم ولی در شرف فراموش شدن بودند . لکن این ویرا از عقاید جدیده مانند عقیده تنمر و جوشیدن تبها ؛ دور نمی نماید مثلاً برای تب نائب یکدوره لرز و جوش و عرق کردن قبول دارد . سایر تبهارا مربوط میدانند بیک حرکتیکه در خون جریان دارد . آنچه دوره بختگی نامیده می شود ، از لحاظ وی نیست مگر مجزا شدن مواد ضاره از جسم سالم .

اوست که ، بسیار طرفدار تداوی با تریاک ، قواعد آنرا تاسیس میکند در تبها تریاک غلیانرا آرام میکند و بعلاوه ، قوی قلب است . لودانوم مایع (شراب مرکب افیون) را که طول زمانی اسم خود او را خواهد داشت ، جانشین لودانوم جامد قرار میدهد .

آثار او درباره آبله ، تا اواسط قرن ۱۹ سرمشق تدریسی مانده اند . او این مرض را بوسیله فصد و باترشیجات معالجه میکند و تصور می کنند که نخست او در این معالجه ترشیجات استعمال کرده ، زیرا که در آثار بقراط و جالینوس

قیدی از آن نیافته ، در صورتیکه ما دیدیم که رازی قبل از وی آنرا توصیه می کرده است . او فرض میکرد که حامضها غلیان تب را باموفقیت فرومی نشاندند حامضیکه او استعمال می کنند دیگر ترشی میوه جات نیست ، بلکه يك حامضی است معدنی الاصل ، حامض کبریت ، که به مقدار چند قطره در آبجو می داد . این مشروب حامض ، با محو کردن فساد ، از شدت تب میکاسته : « و این دواي مخصوص و حقیقی این امراض است » . (آبله های غیر منظم سالهای ۱۶۷۶ و ۱۶۷۷) دواي حامض و دواي با ترشیجات که از طرف سیدنهام معرفی شدند با دواي الکلی که قدری دیرتر از طرف براون پیشنهاد گردید ، همیشه اساس طب انگلیسی و علامت عمده آن خواهد بود .

او اختناق را درمرد « مالی خولیا » و در زن توصیف میکند و تاکید می کند درباره سردردهای آن ، میخ اختناقی که تنها در يك نقطه سر به پهنائی يك انگشت ، ثابت می ماند ؛ همچنین طپشهای قلبی و حملات بطنی مشابه به الم خاصه یا قولنج کلیوی ؛ و الم شوکی که بعد از آن حملات دوام میکند ؛ و اورا میکه ازورم عادی متمایز است . برای آنکه جای فشار انگشت در آن نمی ماند ؛ افراز وافر يك ادرار صاف بعد از حملات ؛ تولید ریح ؛ يك حالت دماغی مشخص باخشم و یأس . حسد و بدگمانی های بی مورد ، تردید در افعال ، شك و گریهای اتصالی بدون جهت قابل سنجش .

برای معالجه . فصد و مستحضرات آهنی ترکیب شده با ضد تشنجات را توصیه میکند ، همچنین ان تیمون یا آبهای آهنگار طبیعی ؛ بالاخره تریاق ، کنکینا ( دواي تازه ) ، شراب اسپانی تنها یا باجنطیانا و مروه و قطارون صغیر یا پوست نارنج . غذای شیر ، ورزشهای بدنی ، اسب سواری وسایل معینه خواهند بود .

توصیفیکه از مرض موسوم به ( برقص سن گگی ) کرده بقدری درست است که از آن زمان آنرا رقص سیدنهام نامیده اند .

کتاب نقرس او نیز که در چند سال قبل ترجمه و طبع گردید طول زمانی

کتاب تدریس بوده . می توان گفت که این يك کتاب ناطقی است ، چه سیدنهام خود تقرسی بزرگی بوده . دراینمرض او طرفدار مهمل و معرق نیست . لازم است مخصوصا عمل معده را خوب منظم کرد و آنرا بوسیله معالجه که بالخاصه يك معالجه صحی باشد ، منظم نگاهداری نمود

بقرای بودن وی ، اورا مرتجع نکرده است . او اولاست در تجویز دواهای شیمیائی هرگاه از لحاظ وی لازم بوده باشد ؛ لکن مانند بعضی اطباء اصولی نیست که تنها شیمی را می بینند . مثلا اومعیثی و انتیمون و مستحضرات آهنی و حامض کبریت و غیره را بطور عادی استعمال می نماید .

برای ختم کلام ، بگذاریم خود او سخن راند درباره موضوعیکه در آنزمان کاملا فعالیت داشته است :

« البته بی نهایت کفران نعمت خواهد بود شناختن دیونی که مانسبت بشیمی دردمه داریم . چه شیمی دوا های مفیدی بما داده که بسیار مناسب اند در معالجات مختلفه و یکی از عمده ترین این معالجات عبارت است از دم کرده ئی مقیی .

« ... ولی کاملا اشباه میکنند وقانع می شوند که عیباصلی طب عبارت است از نقصان دواهای قوی و مؤثریکه تنها شیمی می تواند تهیه نماید بالعکس ، هرگاه خوب دقت شود ، آشکار دیده خواهد شد که نقص عمده طب نه اینست که دانسته شود چه دوائی باید در فلان مورد تجویز کرد ؛ بلکه آن نقص عبارت از این است که دقیقا نه دانسته شود که در چه موردی فلان دوا باید تجویز شود . کمترین شاگرد دواساز در ظرف چند دقیقه می تواند بمن یاد دهد دواچایک که لازم دارم برای قی کردن یا تنقیه یا عرق آوردن و یا تبرید ؛ در صورتیکه برای یاد دادن بمن باهمان اطمینان ، که کی و در چه مورد فلان یا فلان دوا را در امراض مختلفه باید بکار برم ، لازم است در نهایت درجه عامل بود در طب »

اینگونه سخن راندن مسئله را از بالا نگاه کردن و مانند فیلسوف گفتگو نمودن و مطلب را واضح کردن بود در این مجادله بدبختی که میان اطباء شیمیست

وسایر اطبا جریان داشت.

ریشاردمورتون «۱۶۹۸» بدو آکشیس یک خانواده نجیبی بود وی چون طرفدار مذهب رسمی انگلستان نبود. مجبور شد که لباس روحانیت را ترک کند و خود را حصر طبابت نمود. طیب پرنس دورانش شده خواست نظریه های جدیدی درباره تکوین امراض اظهار کند.

بدو در خصوص تکوین تب مدعی است که تب معلول یک سمی است که عملش شبیه است بعمل یک مخمری، سمیکه باعث تمام علایم تب شده. در یکجا محرك قی، در جای دیگر موجب هذیان و اسهال میگردد «۱۶۹۰» بعد این شکل تکوین تبهارا تعمیم داده تا آنجا که خواهد گفت یک سمی است که سبب کلیه امراض است ' یک سمی است که قوارا مسموم می کنند. چیزیکه او را با اتخاذ این فکر هدایت کرده، جدیداً داخل شدن کنکینا است در معالجه تبهای نایب که در آن زمان بسیار شایع بوده در انگلستان. او فرض میکند که کنکینا اثر پادزهریرا دارد که عمل سم مولد تب را خنثی میکند. بهترین دلیل که برای آن پیش میکشد. نقل یک مشاوریست بایک همکار جوانی که چهار هفته بی نتیجه مجادله میکرده برضد تبی بوسیله قلیائی ها و حمامها و ملینات و مصرفات و ترکیبات افیونی و قابضها و غیره در صورتیکه آنمریض در ظرف چهار روز باصرف کنکینا و لودانوم شفا یافت.

در ایندوره در انگلستان استیلاهای جمائی متعددی بروز کرده که از طرف ویلیس و سیدنهام و خود مورتون ' بزرگترین طبای آن زمان روایت شده است. اشکال تبهاییکه ملاحظه شده بود ' تقریباً همگی مربوط به مالاریا و تب باطلاقی بنظر میاید. ذاتا مورتون مشاهده کرده بود که کثرت بروزان تبها در فصل بائیز واقع می شده و این هم بیشتر در ساحل دریا، در مصب رود خانها، در جاهای باطلاقی مستور با درختان انبوه که در آنجاها هوا تجدید نشده و فاسد میشت. بعضی از این تبها شکل نوبه داشته ' روزانه ' سه یک و چهار یک. بعضیهای دیگر شکل تب اتصالی که ذاتا نکونش هم عین

همان بود ؛ بالاخره نوع این تبها ممکن است متغیرالشکل بوده و با علامت  
 مرضهای دیگری جلوه کنند از قبیل اسهال ، قی ، اغما و غیره .  
 اشکال اتصالی آن تبها از ۱۶۵۸ الی ۱۶۶۴ بسیار منتشر شدند ؛ در  
 ایندوره قسمت اعظم جزیرهٔ بریطانیا شبیه یک مرضخانه شده بود و در بعضی  
 جاهای دیگر اشخاص سالم برای مواظبت مرضا پیدا نمیشد .  
 درپائیز ۱۶۶۵ استیلای طاعون .

از ۱۶۶۶ به ۱۶۷۲ بروز اسهال و ذوسنطاریا .

از استیلاهای آبله و سرخجه و گریپ « ۱۶۷۹-۱۷۷۵ » هم هیچ گفتگونی نمی کنیم  
 - سیدنهام تاکید دارد دربارهٔ تبهای نائب سالهای ۱۶۶۱ به ۱۶۷۵ و دربارهٔ  
 وبای ۱۶۶۹ . این بهترین مکتبی بود که برای یکطبیب معالج آرزو بشود کرد  
 برگردیم به مورتون که نخست در قرن ۱۷ یک نظریه علم الحمیات جدیدی  
 آزمایش کرد و علاوه با حرارت ترین مبالغ استعمال کنکینا در تبها گردید و در  
 آندوره این تبها در انگلستان تبهای باطلاقی حقیقی بودند .

او بیشتر مانند متخصص مرض سل شناخته شده . و سل سینه را مربوط  
 می داند بدرنهایی که ملتهب شده تفرح پیدا میکنند . او فرض میکند که این درنھا  
 بواسطه خون منجمد تولید میشوند و این انجماد خون معلول یک تعفن است  
 در مجموع خون بوسیله یک ماده تند و خبیث . اعتقاد دارد بسرایت این مرض که مانند  
 یک تب خبیث بوسیله یک نوع سم گرفتار میکند آنهایی را که در بستر مریض  
 بخوابند . لکن او بیشتر بارثی بودن سل معتقد می باشد .

او در این مرض سه درجه تشخیص میدهد : ابتدائی ، فعلی و نهائی . درجه  
 اول مطابق است با استیلای ریه توسط مقدار مفرط مصل خون ؛ درجه دوم  
 عبارت است از پیدا شدن درنھا ؛ درجه سوم مطابق است بالتهاب ریه و خراش  
 و تفرح قسمتهای ملتهب

باره وقوعات سلی را نقل میکند که پنجاه سال طول کشیده . مانند قضیه  
 لوردهارث و مانند بدر خود او که طبیب ماهری بود و تمام عمر سرفه میکرد



و در ۱۶۵۸، در موقع بروز تب فاسداستیلانی فوت نمود.

او پسر طبیبی بوده که مسلول بود و این میفهماند چرا او بالاخص این مرض را تحت مطالعه قرار داده و آنرا مانند يك مرض ارثی ملاحظه میکرده‌اند. معالجه که میکرد عبارت بود از: غذای شیر، صرف آب‌های آهنی، و بلسمها و املاح متبخره. هرگاه تب باشد، کنگکینا باید تجویز کرد داغها و منقظها نیز استعمال می‌شدند. اصرار زیاد در تغذیه و حفظ الصحه دارد هنگامیکه تقریباً در تمام نقاط اروپا، در هلند، در المانی و انگلستان تعقیب میکنند تکنیکه معلوم بطور کلی و معلوم طبیه بالاخص داده شده؛ در فرانسه مقاومت نشان می‌دهند. مخصوصاً بر ضد شیمی است که مکتب، بالخاصه مکتب پاریس قیام میکند، زیرا که مکتب مونپلیه امتیازاتی راقائل می‌شود، شاهد مدعی لازار ریویر. باوصف این در ۱۵۶۷ ژاک گوهوری، در کتاب خود ملخص آثار پارسلس؛ می‌خواهد افکار این مصلح و بالاخص دواهای او را در فرانسه شایع کند. ولی کوشش او بی نتیجه ماند. ذاتاً نفوذ او بی کفایت بود و عقیده پارسلس در کتاب او بد مطرح و بطور غیر مکفی بیان شده است.

قدری دیرتر، بعضی مغزهای مستقل و حریص قیل و قال، خود را شیمیست و اکسیری اعلان کرده، مانند کرسٹانوس و دوشن که طبیب هانری چهارم گردید. باینکه بسیار طرفدار وارد کردن دواهای شیمیائی در فن تدای بود مع هذا دواجات قدیم را همانطور که پارسلس مایل بود رد نمیکند و تصور میکنند که هم دواهای جدید و هم دواهای قدیم را میتوان بکار برد ولی موفق نمی‌شود مگر بجلب استهزا و دشمنی‌های فاکرولته؛ و چون او دوا ساز بود، تصور می‌کردند که او میخواست مخصوصاً دواهای خود را بفروش رساند: اکسیر حیات، آب افیوندار، آب ضد سکه، آب ضد داء الحفر، بالاخره شراب شالیبه که معروفترین شرابهای طبی او بود و استعمالش اکنون در فن تدای عادی خواهد بود. برای دفاع از خود، مدعی دانیل سنرت و گوئتیبه داند رناخ و همچنین

امبرواز پاره را گرفته خواهد گفت : « بنام کدام مذهب باید امروز محکوم کرد دواهایی را که از فلزات و معدنیات استخراج شده اند هر گاه این دواها مطابق قوانین طبیعت و فن حاضر شده باشند نه از طرف يك متطبب جاهل یا يك شیاد؟ قدماهم دواهایی مشابه استعمال میکردند، خوبست پادشاه نامه نیکلامیرپسوس را تصفح کنید در آن خواهید یافت مستحضراتی را که در ترکیب آنها آهن گوگرد ، سم الفار ، زاج داخل بوده اند . اما ان تیمون که بعضیها آنرا مانند سمی مهلك فرض میکنند این يك دوائی است بدون خطر که هر گاه خوب درست شده باشد و هر گاه مقادیر آنرا خوب تعیین نمایند . ذاتا ان تیمون را اطباء بقراطی مانند آئودور زوینگر و فلیکس پلاتر بکار برده اند . » در مرافعه ان تیمون او نتوانست موفق شود و این دوا در ۱۶۱۵ دوباره از طرف فاکولته محکوم گردید . گئی باتن درباره دوشن گوید : « شیادی بزرگ ، مستی بزرگ و يك جاهی صرف بود ، بعلاوه دیوسیرت ، زیرا که شیمیست بوده و بهترین شیمیست هر گز در دنیا نیکی نکرده و او مخصوصا بدیهای زیادی کرد همچنین کسانی که رویه او را تعاقب یا تقلید کرده اند . » ما اگر در اینجا این قسمت مکتوبی را که در ۱۶۵۰ نوشته شده ، نقل کردیم ، برای آن است که نشان داده شود که در آن دوره اکثریت اطباء پاریس دارای چه روحیانی بوده اند .

آئودور است رنودوت (۱۶۵۴-۱۵۸۳) از دوشن نیکبخت تر شد . با همه این . نسبت بزمان خود بسیار جلو بوده است . مگر او مؤسس روزنامه نویسی نبوده ، چه اولین روزنامه را او ایجاد کرد ( گئی باتن او را هر گز غیر از روزنامه چی طور دیگر خطاب نمیکند ) ؟ همچنین مگر او نبود که دایرة نشریات و اعلانات را بوسیله اداره نام و نشان خود ایجاد نمود ؟ یا مؤسسه رهنی را با قرض دادن بمحتاجین در مقابل رهنی تشکیل کرد و برای آنها معاینه های طبی مجانی ترتیب داد ؟ او بسیار طرفدار ان تیمون بود و از طرف ریشلیو که جنبه اختراعی ویرا تقدیر میکرد ، بسیار حمایت دید ؛ و بجهت این عناوین مختلف است که از طرف فاکولته پاریس تحت فشار قرار گرفت و محکمه جنائی پاریس جلب

شد برای طبابت غیر قانونی. او محکوم گردید و کینه فاکولته ویرا تا اولادش تعقیب نمود: امیل. مؤلف (انتیمون مظفر) واسحاق که هر دو چندین سال منتظر شدند برای دریافت «کلاه دکتری».

برای این است که فاکولته بسیار حدود و بسیار متنقد، همچنانکه موریس رینود متذکر است. اجوج و عنود بود در مقابل هر ترقیکه از ناحیه خود فاکولته نشأت نکرده بود.

برگردیم بمحافظه کاری: همه این اشخاص غیر منتظم يك استثنائی و ده اند در فرانسه قرن ۱۷.

محافظه کار ترین اطباء آن زمان ژان ریولان بود «۱۶۵۷-۱۵۷۷» که گرچه تشریح دان خوب بود، ولی اول نخواست دوران خون را که تازه از طرف ویلیام هاروه کشف شده بود، قبول کند.

او تصور میکند که سگته معلول امتلاء بطین است از يك خلط باغمی یا مصلی و یا بوسیله خون (از این جا است تقسیم قدیم سگته به سگته مصلی و سگته خونی)؛ در این صورت اخیر در قاعده دماغ شریانهای کوچکی پاره میشوند؛ و باین جهت است که از طرف سکستوس اورلیوس ویکتور. نام هجوم خون بآن داده شده است. ژان ریولان، طبیب ملکه مادر لوی سیزده شد. استاد تشریح و گیاه شناسی بود. اوست مؤسس باغ شاه، باغ نباتات.

سخت ترین همه این ترقی شکنها گی باتن معروف بود (۱۶۷۲-۱۶۰۱) که در فن تداوی تنها مسهلها و فصدرا می بیند با استعمال بعضی نباتات. درباره دواسازها چنان خفیه بدی دارد که تصور میکند که بهتر است از آنها صرف نظر شده و برای این منظور نامه «طیب شفیق» را خود می نویسد یا مینویساند و در آن نامه تمام نسخه های جوشیدنی ها و شرابها و سایر دواجات متداول جمعند و آدم خود میتواند بدون مراجعه بدواساز تهیه کند.

قراآت مجموعه مکاتیب وی کمتر مفید نمیشد و کنونهم برای بسیاری از ادباء حظی دارد. ذاتا در آن مجموعه چیزی مخصوص طبابت یافت نمیشود؛

وقایع آنزمان است که از طرف يك طبیب فرانسوی «آزاده» نوشته شده ، با وصف این درباره فصد یا انتیمون صاحب نفوذ است و غیر قابل ارتضا می باشد: فصد همیشه باید انجام گیرد و انتیمون هرگز نباید تجویز شود .

لازار ریویر (۱۶۰۵-۱۵۸۹) اول کسی است که شیمی را در فاکولته قدیم مونپلیه داخل نمود . هنگامیکه « فن طبابت » خود را منتشر کرد ، او را متهم کردند که قسمتهای زیادی از دانیل سنرت اقتباس کرده است . کتاب وی يك نوع تصنیف است و صاحب آن خواسته مخصوصاً يك کتاب تعلیمات طبی درست کند و آنرا بقدر امکان مکمل درست کرده با گرفتن از قدما ، از اعراب و شیمیستها هر آنچه بنظر او بهتر میامده است . میان دواهای شیمیائی بکار میبرد: حیوة نرم ، انتیمون ، زاج سفید ، مایع زاج ، زیت عنبر ، زاج ، سرخ سنگ طلا ، آهن . صدها مشاهدات طبی باقی گذارده که میان آنها مقداری مربوط است بمرض سل مسری . غریب ترین این مشاهدات راجع است بیک راهب مسلول که بقصد معالجه شیر از پستان زنی مکیده . این زن مبتلای سل شده فوت نمود : مرض را بخوهر خود هم انتقال داد ولی اینمريضه شفا یافت . اما راهب که سبب انتشار مرض بود ، معالجه خود او مانع از مردن او نگردید . گگی کرسنت فاگون (۱۷۱۸-۱۶۲۸) ؛ برادر زاده گگی دو لا بروس

طیب لوی ۱۳ ، در اواخر عمر طبیب لوی ۱۴ شد . او ملایم تر از اسلاف خود بود . در ۱۶۶۳ رساله برله دوران خون نوشت و این برای آنزمان یکنوع تهوری بود . اینک آنچه سن سیمون درباره آن میگوید :

« فاگون یکی از مغزهای زیبا و خوب اروپا بود ، متجسس در هر آنچه که بفن خود راجع بود ، گیاه شناس بزرگ ، شیمیست خوب ، جراح ماهر ، طبیب مکمل و معالج خوب . دشمن بزرگ شیادها ، او فاکولته مونپلیه را دوست داشت و بطور کلی طب را بدرجه ستایش اهمیت میداد . »

بدین جهت است که مخالف هلموسیوس گردید : « يك هلندی کلفت که رتبههای طبی را حایز نبوده » . لکن این ویرا مانع نمیشد از انجام معالجات

جالب توجهی بوسیله اپیکای خود .

در فرانسه او تعمیم کرد تداوی تبهارا بوسیله «کنکینا» ازروی اصول تالبوت انگلیسی او ، همچنانکه درآن زمان جاری بود ، خاصیت کنکینا را مربوط میدانند بعمل آن در «مایه» تب ، عملیکه او آنرا مانند يك عمل شیمیائی ملاحظه کرده و مشابه است بعمل چشم خرچنگ باسرکه مقطر .

بنابر این فاگون نیز مانند وان هامونت مخمری ومانند دلبویك شیمیست بود . پس او درمقابل افکار محیط عنود نبوده ، افکاریکه بواسطه اکتشاف هاروه در تحت الشعاع واقع شده و بیرون نخواهد آمد مگر قدری دیرتر هنگامی که کشفیات قرن ۱۹ نشان خواهند داد که آن افکار بکلی باطل نبوده اند . بقیه دارد

## روح مولوی سرچشمه الهام است

- ۶ -

بر امید زنده کن اجتهاد  
کونگردد بعددوروزی جماد

۱- آتش مقدس و سرنبوغ

۲- آتش عشق در عرفان ما

۳- عشق باهوس چه فرق دارد؟

۴- عشق بحقیقت چگونه است

۵- انسان جز بحق عاشق نتواند شد

معلوم شد آن آتش درونی که ناپدیون آنرا آتش مقدس میخوانند و برای حصول بمقامات شامخ آنرا علة العلل می شمارد یعنی باصطلاح عرفان آن جذبه و شوق جانی که از جان سرچشمه میگیرد برای سالک در هر مقام باشد اولین شرط است . این آتش بدل هر که افتاد او را در ردیف نواغ جهان آورد و بزرگان اهل دل هر يك بایانی گرم و سوزان از این آتش درونی دم زده اند ، حافظ علت عظمت و سرنبوغ خود را همین آتش میدانند و باصراحتی تمام میگویند :

از آن بدیر مفانم عزیز میدارند که آتشی که نمیرد همیشه در دل ماست  
این آتش چون ریشه واصل حیوة است هیچگاه نخواهد مرد و هر کس را این آتش

نیست بقول مولوی نیست باد

آتش است این نای عشق و نیست باد هر که این آتش ندارد نیست باد  
آن سوز و گدازی که عرفان و ادب مارا لطف و جمال خاص بخشوده  
شعله فروزانی از همین آتش است . و سخنی که زاده این سوز نیست در هیچ  
دلی نگردد و جز باعث صداع سخنگوی نگردد دلی که این سوز ندارد بقول  
وحشی باید گفت دل نیست .

هر آن دل را که سوزی نیست دل نیست دل افسرده غیر از آب و گل نیست

بنا برین آنها که این هوس در سر دارند که راجع بادب و عرفان  
ما بازبان انتقاد و خرده گیری سخن رانند باید خوب مراقبت کنند سخن سرد  
آنها این آتش مقدس را فرو نشانند اگر چه دل قوی باید داشت که آتش  
گرم دلدادگان حقیقت از دمسردی هرزه دریانی چند که از حقیقت جز نامی  
نشنیده اند از اشتعال فرو نمی نشینند و اگر آنها بر تیره رایی خود اصرار ورزند  
باید از زبان مولوی بانها بگوئیم .

مه فشانند نور و سگ عوعو کنند هر کسی بر طینت خود می تند

اینکه گفتم برسپیل آگاهی است و گرنه مرا سر آن نیست که از پیروی  
مقصود باز مانده و خود را بیازبچه کودکان سرگرم نمایم  
چون کسی را که هوای جستجوی حقیقت در سر است همیشه روحش  
از غیر حقیقت گریزان می شود .

حالا باید دید این آتش چگونه آتشی است و این آتش عشق که  
مشعل فروزان بزرگان جهان و نواح است راجع بچه چیز است اینها با چه عشق  
میورزند و این چه عشقی است که فنا و زوال را در آن راهی نیست ، جوانی  
و پیری در آن تاثیر ندارد این چه رازی است که سقراط در سن پیری هم  
برای آنکه این آتش را در دل دارد بانشاط جوانی سخن میگوید و اسنک (به نیروی  
بدسیری بانظر استهزاء میگذرد

عشق با هوس فرق دارد ، هوس عشقی دروغین است که زود شعله

آن خاموش میشود بگرمی و روشنی آن نمی توان امید وار بود اما عشق  
شعله فروزان جاودانی است که هیچگاه حدت و سورت آن فرو نمی نشیند و  
ازین نظرات است که بزرگان جهان دلباخته و شیفته اویند

دل انسان کانون هوسهای رنگارنگ است و هر چیزی که آب و روانگی  
دارد نظر او را می فریبد ولی بمجرد اینکه بآن دست یافت و از آن متمتع  
گردید اشتعال درونی وی فرو می نشیند

اما عشق دگر گونه است و بهترین صفت آن خلود میباشد اگر افلاطون  
میگوید تنها بحقیقت میتوان عشق ورزید و چیزی که شایسته دلبستگی است  
حق و عدالت است سخن بگراف نمیگوید چون حقیقت میتواند تشنگی روح  
انسان را فرو نشاند و باعث تسلیت خاطر او گردد و هیچ چیز بجز حقیقت این  
اثر و خاصیت را ندارد

این بیان باهمه اهمیتی که دارد قدری مبهم است ولی مولوی بحکم آنکه  
عارف است اطوار مختلف حیوة انسان را مورد نظر قرار داده و تطورات او را  
بایان عارفانه و شیرین موشکافی میکند و میگوید در هر يك از مراحل حیوتی  
که بچیزی عشق داشتی و بان اظهار علاقه و انس میکردی بواسطه آن بود  
که آن چیز جلوه گاه نور حقیقت قرار گرفته بود بنابراین ازین تحول و تطور  
که برای تو پیش آمده درس عبرت بگیر و حقیقت را بجوی نه مجالی و مظاهر آنرا  
چون حقیقت مطلوب و محبوب تست

مولوی از مراحل طفولیت شروع میکند و میگوید .

انس تو بامادر و بابا کجاست ؟

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| انس تو با مادر و بابا کجاست | کی بجز حق مونسات را وفاست |
| انس تو بادایه و لالا چه شد  | گر گسی شاید بغیر حق عضد   |
| انس تو باشیرو باستان نماند  | نفرت تو از دییرستان نماند |

و بعد از آن برای آنکه بخوبی نشان بدهد این میل و علاقه بواسطه  
تابش انوار حقیقت بود و بهمان نسبت که می توانستید جلوه گاه حقیقت واقع شوند

مورد عشق و علاقه نو واقع میشدند میگوید :

آن شعاعی بود بر دیوارشان .

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| آن شعاعی بود بر دیوار شان    | جانب خورشید و رفت آن نشان    |
| بر هر آنچیری که افتد آن شعاع | تو بر آن هم عاشق آیی ای شجاع |
| عشق تو بر هر چه آن موجود بود | آن ز وصف حق چو زران دود بود  |
| چون زری با اصل رفت و می ماند | وز زری خویشتن مفلسی بماند    |
| پشت بروی کرد دست از وی فشاند | طبع سیر آمد طلاق او براند    |
| تا آنجا که میگوید :          |                              |

زین سپس بستان تو آب از آسمان      چون ندیدی تو وفا از ناودان  
و توجه انسان را باصل حقیقی که انسان کامل است معطوف میدارد و میفرماید .  
هر که در ره باقلا و وزی رود

|                                                                                                                                                                       |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| هر که در ره باقلا و وزی رود                                                                                                                                           | هر دو روزه راه صد ساله شود   |
| هر که تازد سوی کعبه بی دلیل                                                                                                                                           | همچو این سر گشتگان گردد ذلیل |
| هر که گیرد پیشه بی اوستا                                                                                                                                              | ریشخندی شد بشهر و روستا      |
| زانکه نادر باشد اندر خاقین                                                                                                                                            | کادمی سر بر زند بی والدین    |
| مال آن یابد که کسبی می کند                                                                                                                                            | نادری باشد که بر گنجی زند    |
| و آن شیوه مولوی است که همه را دیده دل بر آن دارد که مشعل فروزان انسان کامل را فرا راه دارد و ازین رو سبب شود که آدمی سرگردان نشود و ازین رو پیوسته بزبانی دیگر میگوید |                              |

بر امید زنده کن اجتهاد      کو نگردد بعد دوروزی جماد  
بقیه دارد — شجره



## ( آثار سمر قند )

از یادداشت‌های استاد ادیب‌الممالک فرامانی

در جمادی الاولی در سمر قند بزیارت تربت امیر کورکان تیمور ملکستان رفته و صورت کتیبه مرقد آنرا که بر سنگی از شمشیر یا اسماق بود و بخط ثلث نوشته شده بود نقل کردم.

المرقد للسلطان الاعظم والحقان الاکرم وقد توفي في ليلة الرابعة عشر من شهر شعبان سنة ۸۰۷ سبع و ثمانمائة الامير تیمور کورکان ابن الامير تراغای بن الامير توکل ابن الامير ایلنگیر بن الامير انچل بن قراچار نویان بن الامير سوغون جیجی بن الامير اردو جی بارو ابن الامير قجولای بن تومنای خان ( بن بانسیقر خان بن قید و خان بن توتون متین ) در روضه الصفاء دو تومنس ابن بوقابن بودونجر ) نسب بشعب چنگیز خان من هذا الاصل وحصل السلطان الامجد الممدفون فی هذا المرقد غاية الشرف والفضل فان چنگیز خان ابن الامير بیوکای بهادر بن الامير بابر بن قبول خان بن تومنای خان وهو بن الامير بایسنقر بن قیدو خان بن الامير توتون متین بن الامير بودو بخرو لم يعرف والد لهذا الماجد الا ان امه (آلان قوا) حکمت وکانت شيعتها الصدق والعفاف ولم يك بغياً انها حملته من نور دخل عليها من اعلى الباب فتمثل لها بشراً سوياً وذکر انه من ابناء امير المومنین علی بن ابيطالب عليه السلام وربما تصدقها في دعواها غلبة اولادها الامجاد في کل زمان علی کل غالب.

در پایان کتیبه نوشته است عمل عبدالضعیف محمد بن محمود الاصفهانی بر شوته قبر (میران شاه بن امیر تیمور) که هم در آن بقعه مدفون است نوشته بودند. هذا مرقد السلطان الاعظم سلطان میرانشاه بن الامير تیمور سارکان بن الامير تراغای بن الامير بر کل بن الامير ایلانگیر ابن الامير قرا چار نویان ابن الامير سوغون جیجی بن الامير اردو مجی ابن الامير قاجو آلائی بهادر بن الامير تومنای عم چنگیز خان بن بیوکای بهادر بن الامير بابر بن بهادر بن الامير قبول خان بن الامير تومنای بن الامير بایسنقر بن الامير قایدو بن الامير توتون متین بن الامير لوقابن بودو بخرو. لم يعرف لهذا الماجد والد الا ان امه (الآن قوا) حملته ولم تك بغياً بتور... کار ( ایجا دو نقطه گذاشته محو شده و خوانده نشد ) .... من اسباط اسدالله الغالب

علی بن ابیطالب علیه السلام

صاحبان قبوری که در این بقعه مدفون هستند از قرار ذیل است

- ۱- سمت قبلی در جلو محراب خارج از محوطه دو محجر بدور آن گذاشته اند مقبره (سید عمر) مرشد و پیشنماز امیر تیمور کورگان
- ۲- داخل محوطه طرف قبله - سلطان میرانشاه پسر امیر تیمور
- ۳- بهلوی او بخط متوازی - تیموری ایناق وزیر امیر تیمور
- ۴- قبر امیر تیمور - ارسنک سیاه چنانکه بیان کردیم
- ۵- درپائین پای امیر تیمور - قبر سلطان الغ بیک
- ۶- در سمت مشرق در پای مکانی که برای گذاشتن شمعدانها ساخته اند قبر میرسید برکت مرشد امیر تیمور

۷- درپائین پای قبر میرسید برکت که با قبر امیر تیمور متوازی واقع شده است - قبر سلطان محمد ولیعهد امیر تیمور

۸- در بهلوی قبر میرسید برکت قبر کوچکی است که میگویند قبر مرشدزاده کوچک است

بر مزار ولیعهد سلطان محمد بن جهانگیر بن امیر تیمور مکتوب است: السلطان

العالی و ولی العهد فی الزمان امیرزاده محمد سلطان بن الامیر جهانگیر بن امیر تیمور

گورکان بن الامیر تر آغای بن الامیر ..... محو شده است

فضای مسجد که قبور در آن است و در طبقه تحتانی واقع شده طول آن دوازده گام عرض آن یازده گام و نیم فضای محجر طولاً یازده گام عرضاً شش گام (لادری قائله)

سلطان تمر آنکه همچو او شاه نبود در هفتصد و سی و یک آمد بوجود

در هفتصد و هفتاد و یکی کرد خروج در هشتصد و هفت کرد عالم بدرود

(بهاءالدین جامی)

سلطان تمر آنکه چرخ را دلخون کرد از خون عدو روی زمین گدازگون کرد

در هفده شعبان سوی علین تافت فی الحال ز رضوان سروپا بیرون کرد

مولانا علی بدرالدین هروی گوید (۸۰۷)

میر اعظم تمورخان ز جهان رفت سوی بهشت و تخت بهشت

قبر او شد بهشت و تاریخش سر قبرش نموده است بهشت

بباد قائم مقام او بر تخت شاهرخ خسرو فرشته سرشت

ریکستان در سمرقند عبارت از فضائی است که در جلوسه مدرسه واقع است. دو مدرسه آن روبروی هم واقع شده و بانی آنها هردو یکی است و آن کس امیری موسوم به (بلنک توش بهادر) خان بوده و در سنه ۱۲۰۸ آن هردو را بنا کرده و سال تاریخ این دو بنا نام خود او می باشد یکی از دو مدرسه را که درش رو به مشرق است «طلاکار» می نامند و دیگری را «شیردار» می گویند. این قطعه که ماده تاریخ است از کتیبه ایوان مدرسه شیردار نقل شد

امیر صفدر عادل بلنک توش که آمد پی مدیح کمالش زبان ناطقه بر در  
بنای مدرسه کرد آنچنان که سطح زمین را باوج چرخ رسانید از آن لوای تفاخر  
بسایها نرسد بر فراز طاق رفیعش عقاب عقل به نیروی سعی و بال تدبیر  
بقرنها نرسد بر سر منار مدیعش حریف برفن اندیشه با کمند تفکر  
چو راست کرد مهندس..... خم طاقش فلک زماه نو انگشت میگرد بتحیر  
بلنک توش بهادر چو بود بانیش آمد حساب سال بنایش بلنک توش بهادر ۱۲۰۸

و نیز در سمرقند بقعه است که آنرا بقعه (شاه زنده) می گویند و آن مزار (قثم بن العباس بن عبدالمطلب است) بقعه مزبوره مسجدی عالی و کنبیدی چند تو در تو و بی نهایت رفیع دارد و همه آنها را امیر تیمور بنا نهاده و در منتهای رواق مقامی است که قبر قثم در آنجاست و آن مقام را (پهلوان احمد زنجی بنا کرده است و در بالای سر در مقبره نوشته است.

(القثم بن العباس اشبه الناس خلقاً و خلقاً به) در ایوان پائین تر مسجدی است بر در آن نوشته است (تومان آقا نبت الامیر العادل امیر هوسی و فقها لله لما تحب و ترضی) و این در روبروی در بقعه آن بزرگوار است. بر طرف راست آن بر روی جرز نوشته است قال علی بن ابيطالب کرم الله وجهه لا عز الا بطاعة الله تعالی

این مقبره از باین میان کوچه تا بالا که وارد صحن میشود چهل بله میخورد ایوان بسیار عالی در مقابل دریا کاشیهای قدیم که بسیار قیمتی و گران بها میباشد

در بالای صحن ساخته شده و در آنجا رقم کرده‌اند: خط‌شیخ محمد بن حاجی بند کی الطغرائی التبریزی «در سمت قبلی عمارت نوشته‌است «وقد تمت العمارة فی الثالث عشر من شهر صفر سنه ۶۷۲ اثنان وسبعین وستمائة» کتیبه‌های قشك دارد که بعضی خراب شده و عکس تمام این صحن و بقعه در نزد ما موجود است و کتیبه‌ها را بخوبی مینماید، در این صحن چند بقعه و مزار از جلال نسوان خانوادۀ امیر تیمور میباشد یکی بقعه همشیره امیر تیمور است مسماة به «شیرین بیگه» که در وقت خروج در سمت چپ واقع میشود تاریخ وفاتش که بر قبر نوشته‌اند

«سنه ۷۸۸ هفتصد و هشتاد و هشت» در مقابل آن قبر همشیره دیگر امیر تیمور است که در وقت خروج در دست راست دیده میشود و این خاتون مسماة به «چو جوق بیگه» بوده‌است. از بیرون در بر بالا نوشته‌است «حرر فی سنة ثلث وسبعین و سبعمائه» سنه ۷۷۳

قبر عمه امیر تیمور که اسمش معلوم نیست در پهلوی بقعه «چو جوق بیگه» میباشد و در بالای سر مزار آن نوشته‌اند «سنة ثمان و ثمانون و سبعمائه» ۸۸۷ در پهلوی قبر «شیرین بیگه» نیز یکی از دختران امیر مدفون است که اسمش معلوم نیست دیگر از اماکن معروفه سمرقند مزار خواجه دانیال دست که آنرا صابون پزان فرغانه در چهار سال قبل که سنه ۱۳۱۰ هجری باشد تجدید و عمارت نموده‌اند اما قبر بهمان بنای قدیم باقی‌است طول مقبره از بالای سرتاپائین با هیجده ذرع شاه تبریز است و عرض آن مثل تابوت هر چه پائین می‌رسد کمتر می‌شود چنانچه پی‌موده‌ایم از بالای سر دو ذرع شاه بود و از پائین با یک ذرع. وسعت بوده از پائین و یسار مقبره هرجا طاق‌نما ساخته‌اند سه چارک است و هرجا طاق‌نما ندارد نیم ذرع می‌شود. این بقعه پنج طاق و پنج طاق‌نما دارد در سمت قبله قبر دانیال در پهلوی مسجدی که در آنجا ساخته‌اند نیم ذرع نهایت ارتفاع می‌باشد که از این طرف مانند بیستون مرتفع گشته و کوئی آنرا بادست تراشیده‌اند و آن تپه‌را (افراسیاب) مینامند گویند شهری از بناهای افراسیاب در آنجا بوده‌است که آنرا دارالملک خود کرده بود و بهرور دهور و اعصار خراب گشته‌است. بقعه

دانیال در سمت شمالی شهر واقع است و راه آن از (دروازه حضرت شاه) می رود و رودخانه (سیاه آب) از سمت شمال این بقعه سر ازیر است و در موضع بسیار باصفائی که آنجا را باغ میدان میگویند فرو میریزد و از میان دهکده و عمارت بسیار میگذرد از این موضع تا بکنار نهر (زرافشان سیحون) راهی غیر معتاد است که نیم فرسخ مسافت دارد و همه جا آبادی متصل بیکدیگر است در بقعه خواجه دانیال سنگی بشکل اهل بجلی گذارده بودند که در بالای سر آن واقع بود و این سنگ لوحه مزار و تاریخ شهادت اخئی (درویش کمالخانه) داده است و بر آن نوشته اند:

( اخئی درویش کمالخانه ) - تاریخ ۲۳ شهرشوال سنه ۷۶۶ غازی و شهید گشته است .

(ابو الفداء مینویسد)

قتل قثم بن العباس و دفن فی سمرقند و مات اخوه عبدالله بن عباس با لطایف و الفضل بالشام و معید بافریقیه فیقال لهم قبر اخوة ابعده من قبور هؤلاء الاخوة بنی العباس انتهى

قثم بن العباس در سنه ۵۶ هـ و سنه ۶۷۵ م که سعید بن عثمان بن عفان از جانب معاویه بن ابی سفیان والی خراسان کشته و از حیچون عبور کرده و بسمرقند آمده سفند و ترمدر را فتح نمود بشرف شهادت نائل گشت و درین سال معاویه برای یزید طوعاً و کرهاً از مردم بیعت گرفت .

## (طرز تفکر مولوی در فلسفه)

بقلم آقای رضوان

### تصوف و عشق

در چند شماره پیش متذکر شدیم که وجود واحد و فی ذاته بسیط است و تفاوت سلسله موجودات بکمال و نقص و شدت و ضعف و اولیت و اولویت آنها است . و این تفاوت جز اختلاف در حدود درجات و مراتب وجود که منشاء اختلاف موجودات گردیده نیست و آن بوحدت و بساطت وجود ضرر نمیرساند و از یگانگی حقیقی خود خارج نمیسازد بنا براین مرتبه کمال و تمامیت وجود مرتبه واجب الوجود و ذات باک باری تعالی است زیرا کمالی فوق آن متصور

نیست و کمال هر موجودی باو منتهی میگردد و هر يك از موجودات امکانی بر حسب درجه و مقام و رتبه خود در معلولیت دارای نقص و کمالی هستند زیرا در حقیقت وجود که مبدء و منشاء جمیع کمالات است نقصان و محدودیت و تنهایی متصور نیست و گرنه بایست ذات باری تعالی محدود و منتهای باشد بلکه نقصان از لوازم معلولیت است چه معلول باعث خود در مرتبه وجود و هستی مساوی نیستند و الا ترجیح هر کدام بر دیگری از لحاظ علیت روا نخواهد بود. از این تحقیق معلوم گردید که هر موجودی که معلول دیگری نیست مانند ذات باری تعالی ناقص نبوده و او خیر محض و کمال صرف و تام فوق التمام است و هر موجودی که جنبه معلولیت در او قوی و واسطه بین او و علت حقیقی زیادتز است ناقص تر و هر چه بموجود حقیقی نزدیک تر گردد از نقص او کاسته شده و بر کمال او افزوده خواهد گردید. پس از آنکه این مقدمه را دانستیم صوفیه میگویند که هیچ موجودی از عشق و محبت بی بهره نیست زیرا هر يك از موجودات عاشق هستی خود بوده و کمال آنرا طالبند و از فنا و نقص خود متنفر و منزجرند دوام و حفظ چیزی بتمامیت و کمال او است مثل اینکه دوام معلول بعلمت و بقای نور و حرارت بحرارت و نور قویتر و کمال هیولی بصورت و صورت بمصور و حسن بنفس و نفس بعقل و بقاء عقل بذات پاک آفریدگار است بنا بر این هر ناقصی از نقص خود متنفر و بطرف کمال لایق بخود متوجه و متحرک است و هر گاه بکمال خود نائل گردد آن را از دست نداده و طالب کمالی فوق آن خواهد بود. پس عشق بکمال در کلیه موجودات ساری و جاری است خواه واجد آن کمال باشند یا فاقد آن. ولی اشتیاق خاص موجوداتی است که کمالی را فاقد باشند. و نیز میگویند که کلیه موجودات دارای حیات هستند زیرا وجود که حقیقتی است بسیط عین علم و قدرت و حیات است و چنانکه هیچ موجودی از حقیقت وجود بی بهره نیست فرض موجودی که فاقد علم و فعل باشد محال خواهد بود و هر موجودی که عالم و منشاء فعل گردد قطعاً واجد حیات خواهد بود بنا بر این کلیه موجودات از بسائط و مرکبات دارای

عشق و شوق هستند زیرا واجد حیات و شعور میباشند پس موجودات باینکه همه در حقیقت متحدند اگر درجات و مراتب متفاوته آنها را مشاهده نمائیم خواهیم یافت که آنها دو گونه اند. بعضی از هر جهت کامل و برخی از جهتی ناقص هستند. آن موجودیکه از هر جهت کامل است یا کمال او از خود او است یا از غیر او است. اما آن موجودیکه از هر جهت کامل و کمال او ذاتی و از خود اوست ذات حضرت آفریدگار است. و آن موجودیکه کامل و کمال او از غیر او است موجودات عالم عقل باشند. ولی هیچیک از دو قسم فوق خالی از عشق نبوده و عشق عین ذات آنان است زیرا ذات پاک آفریدگار عاشق خود و معشوق خود و دیگران است و موجودات عالم عقل اگرچه بخود عاشقند ولی عشق آنان در جنب عشق بخداوند مستهلك است زیرا آنان وجود خود را در مقابل وجود حق مضمحل و از آثار رحمت بالغه او میداند. آن موجوداتی که از جهتی ناقصند نیز دو گونه اند. اول موجودی است که در رسیدن بکمال خود و علت خود را کافی میداند. مانند نفوس فلکیه که از جهتی واجد کمال و از جهتی فاقد آن میباشند لذا آنان دائماً عاشق رسیدن بکمال مطلوب خودند و همیشه لذت مواصلت کمال و الم مفارقت آن را میچشند و نظر باینکه لذت و الم آنان را وقتی معین نیست همیشه لذت مشوب بالمی در خود مشاهده می کنند و برای رفع الم و نقص خود در حرکت و حرکت آنان شوقی و ارادی و از احاطه رسیدن بکمال حقیقی است. نظامی میگوید.

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| خبر داری که سیاحان افلاك      | چرا گردند گرد مرکز خاك         |
| چه میخواهند ازین منزل بریدن   | چه میخواهند ازین محمل كشیدن    |
| از این آمدن مقصودشان چیست     | درین محرابگه معبودشان کیست     |
| چرا این ثابت است آن منقلب نام | که گفت این را بچم آن را بیارام |
| همه هستند سرگردان چو برگار    | بدید آورنده خود را طلب کار     |

دوم موجودی است که خود و علت خود را در رسیدن بکمال کافی نداند و آن هم دو گونه است. یا از جهتی ناقص و از جهتی کامل است یا اینکه از

هر جهت ناقص میباشد . اگر از جهتی ناقص و از جهتی کامل باشد . یا کمال آن رسیدن بطبیعت نوعیه جسم است مانند عناصر چهارگانه آب و خاک و آتش و هوا که بایکدیگر متضاد و کمال آنها رفع تضاد عنصری و رسیدن بکمال لایق بخود که طبیعت نوعیه جسم است می باشد . یا کمال آن منحصر در این نبوده بلکه حیات دیگری را که وسیله جلوگیری از استیلای یکی از اضداد عنصری است مطلوب خود قرار می دهد در اینصورت اگر کمال را منحصر در حفظ صورت خود از فساد بدانند آن را جماد گویند و اگر باین اکتفاء ننموده بلکه دوام نوع خود را از راه تولید طالب بود آن را نبات خوانند و اگر احضار صور منتزعه از مادیات را بوسیله مشاعر و تهیه آن صور را در ذات خود خواستار بود آن را حیوان گویند زیرا نیروی حیوان باحساس و تخیل است چنانچه قوت نبات بتغذیه و نشو و نما . و بدیهی است که پس از رسیدن به مقام احساس و تخیل کمال دیگری که آنرا بکمال حقیقی نزدیکتر نماید تعقیب خواهد نمود . بنا براین پس از مرتبه حساسیت و تخیل ، مرتبه حفظ صور اشیاء ، آنگاه ادراک و فهم ضروریات بعد نظریات دیگر بار رسیدن بمقام عقل بسیط فعال ، سپس رجوع بذات باک آفریدگار و وجود تفرقه و اتصال حقیقی و نفی غیریت مطلوب او خواهد بود . و اگر از هر جهت ناقص بود آن راهیولای جسمانیه گویند و آن فاقد همه قسم کمالی است لکن قوه ایست که هر صورتی را قبول نموده و کمال آن در قبول صورتی است بنا براین هیولای مطلق عین احتیاج و شوق بهر صورتی است که کمال آنرا ضمانت نماید :

### مولوی فرماید

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| از جمادی مردم و نامی شدم   | وز نما مردم ز حیوان سر زدم  |
| مردم از حیوانی و آدم شدم   | پس چه نرسم کی ز مردن کم شدم |
| حمله دیگر بمیرم از بشر     | تا بر آرم از ملایک بال و پر |
| وز مملک هم بایدم جستن زجو  | کل شئی هالک الا وجهه        |
| بار دیگر از مملک قربان شوم | آنچه اندر و هم ناید آن شوم  |



بس عدم گرم عدم چون ارغنون گویدم کانا الیه راجعون

عشق و محبت تبعدهد انواع و اشخاص باقسامی چند منقسم می گردد .

**اول** محبت نفوس حیوانیه بنکاح و ازدواج . چه علت بقاء نسل و حفظ نوع است

**دوم** محبت بزرگان و سلاطین بر ریاست و مراعات آداب و رسوم و حفظ آن

زیرا سبب استیلاء نفس است بر قوائی که در تحت اقتدار و تسخیر اوست .

**سوم** محبت تجار و متمولین بکسب مال و حرص بر جمع و ذخیره آن .

چه سبب رفاه حال و فراغ بال دیگران است .

**چهارم** اشتیاق علما و دانشمندان باستخراج علوم و تدوین کتب و کشف

مسائل مشکله و تعلیم آنها بشاگردان . زیرا سبب احیاء نفوس و بیدار کردن

آنان از خواب غفلت و نادانی است .

**پنجم** عشق اصحاب صنایع ظریفه باظهار صنایع خود و تکمیل آنها

چه سبب انتظام امور اجتماعی بشراست . و هر یک از نفوس موجودات . از نباتی

و جمادی و حیوانی هر چند شریفتر و اعلی و قویتر بود محبوب آن هم لطیفتر

خواهد بود . اینک برای توضیح مطلب مثالی ایراد کنیم اصول قوای نباتی سه است

قوة تغذیه . قوه نمو . قوه تولید مثل . عشقی که خاص بقوه نباتی است نیز سه میباشد

**اول** خاص بقوه تغذیه است . و آن سبب اشتیاق نباتات است بغذا و استحاله آن در خود

**دوم** خاص بقوه نمو است . و آن علت اشتیاق آن است بتحصیل ضخامت

و افزونی و رشد حجم جسم خود .

**سوم** خاص بقوه مولده است . و آن موجب اشتیاق نباتات است بایجاد کائنی

از نوع خود برای حفظ بقاء نوع . و بدیهی است افعالی که از قوای نباتی معرض

ظهور و بروز رسیده بمحض اتفاق نبوده بلکه برای رسیدن باغراض و مقاصدیکه

ملایم باطبع اوست می باشد و این نیست جز در اثر اینکه افعال فوق از روی

میل و قصد و شوق و عشق از قوای نباتی صادر گردیده و آنها را بغایات و کمالات

لابق بخود می رساند . چنانچه از قوای حیوانی که اشرف از قوای سه گانه

نباتی است همان افعال بروجه الطف و اکمل ظاهر می گردد . زیرا عشق بغذا

و شوق بنمو و میل بتولید مثل در قوای حیوانی ظاهر تر است . چه قطع نظر از

انسان ، معشوق حیوانات با معشوق نباتات تفاوتی ندارد الا اینکه افعال صادر از قوای نباتی طبیعی و افعالی که از ناحیه شوق حیوانی بروز مینماید اختیاری و ارادی و بوجه اعلی و الطیف و دارای شوقی اکمل و لذتی اتم است بنا بر این عشق ظرفا و شعرا و فلاسفه بصورت های زیبا از تمام مراتب عشق که در فوق مذکور گردید اعلی و الطیف و ممدوح و مستحسن خواهد بود . زیرا حکما و دانشمندان عالم که دارای نفسی شریف و روحی قوی و فکری عالی هستند در سایه عشق خود را از مقام عالی تنزل داده و در مکاتب و مدارس بتعلیم و تربیت بانوان و پسران پرداخته رجال بزرگی را در دامن عشق و محبت خود پرورش می دهند و البته این نوع مردم دارای روح پاک و نفس شریفند و گرد مشتبهات نفس و نکاح و طرب و شادی که نتیجه آن جز حکمت بقاء نسل و حفظ نوع نیست نمی گردند . ولی مردمی که قساوت قلب و خونریزی و قتل و غارت و چپاول و بیرحمی و اذیت و آزاد نوع خود معروفند اگر اتفاقاً دارای عشقی باشند جز تسلیط نفس اماره بر قوه عاقله و حرص ب شهوت رانی و زواج در آنان متصور نخواهد بود . لکن ارباب علوم از ریاضیون و ادبا و فلاسفه و حکما و اصحاب صنایع مستظرفه اگر واجد عشقی گردند کمتر گرد مشتبهات نفس گردیده و کمال معشوق مجازی را وسیله و مرآة مشاهده کمال معشوق حقیقی که جمیع کائنات عاشق لقای او یزد قرار میدهند. اینک چند بیتی برای استشهاد از اشعار مولوی ایراد نمائیم

عشق نبود عاقبت تنگی بود

عشقهای کز بی رنگی بود

در جای دیگر میفرماید :

نیست بیماری چو بیماری دل

عاشقی پیداست از زاری دل

عشق اضطراب اسرار خداست

علت عاشق ز علتها جداست

عاقبت ما را بدان شه رهبر است

عاشق، گریزین سرو گریزان سراسر است

چون بعشق آیم خجل گردم از آن

هر چه گویم عشق را شرح و بیان

لیک عشق بیزبان روشن تر است

گر چه تفسیر زبان روشن گراست

چون بعشق آمد قلم بر خود شکافت

چون قلم اندر نوشتن می شتافت

شرح عشق و عاشقی هم عشق گفت

عقل در شرحش چو خرد در گل بخت

بقیه دارد

## (۱) شاهنامه صادق ییک افشار

چنین راند رخس سخن گستری  
 بر آمد بر رخس سپهر بلند  
 شب دیو چهر از دم تیغ مهر  
 جهاندار جهاجاه عباس شاه  
 رساند بگوش یلان حرف قم  
 سر افراز گردند بسار دگر  
 شوند از سپر همچو مه هاله بند  
 بر ارند از چرخ چاچی خروش  
 نه بینند غیر از زره بعد از این  
 گذارند و کیرند پیچان کمند  
 سنان ها بخوف عدوتر کنند  
 کنند آستین ها بخون لاله رنگ  
 نیارند سر و سیهی در نظر  
 نجویند جز رزمگه جای خویش  
 نیارند از نرگس و لاله یاد  
 نه بیند دیگر کس بجز تیغ تیز  
 بجز خون دشمن نگیرند جام  
 منادی رسانید در دم به جا

عزیمت کن رای این داوری  
 که چون خسرو روز شد تیغ بند  
 گریزان شد از رزمگاه سپهر  
 درینوقت خورشید انجام سپاه  
 بفرمود تا صیت روئینه خم  
 سرانرا بفرمود کز خود زر  
 جوانان از داوری بهره مند  
 ز چاچی کمان های طیار کوش  
 سوی تنک چشمان آشوب دین  
 سر زلف خوبان بالا بلند  
 بقدر بتان میل کمتر کنند  
 نگیرند دست نگاران شک  
 بود تا نهال علم جلوه کر  
 کشند از ره بوستان پای خویش  
 ز گرز و سپه تا نگردند شاد  
 بمش و گان خوبان آیین ستیز  
 بجز قتل اعدا نجویند کام  
 حدیث شهنشاه فرمان روا

(۱) صادق افشار برای جنگ های شاه عباس شاهنامه ساخته که دارای مضامین بکر و فکرهای بلند است و این بیت معروف (ملخ های پیکان پیرندگی الخ) از آنجاست برای نمونه این قسمت از یک جنگ کهن سال نقل می شود.

تهمتَن نهادان ناوڪ فڪن  
 ز سر تا به پا غرق آهن شدند  
 ز سوی دیگر خان ترکان تګیش  
 علم روی گردان و الا گرفت  
 ز بس جوق را سر بعیوق شد  
 بدست دلیران با ننگ و نام  
 بجان فتنه جوی و بدل رخنه گر  
 چو بزم صف رزم آراستند  
 حریفان چو خمهای می در خروش  
 گرفت آنچنان آتش کین سپهر  
 گران شد رکاب دلیران چست  
 عقابان تر کش بهم متصل  
 به بستند مردان آن دار و گیر  
 براه دلیران ز پیکان کین  
 ز آهن نی نیزه کینه کدوش  
 ز زخم خدنگ سران سیره  
 اتاقه نمد بر کله خودشان  
 ملخ های پیکان به پرندگی  
 زره های مردان کشور ستان  
 علم گشت شمشیر دشمن شکن  
 نن بر دلان چاک از پیش و بس

همه شیر بازو همه یلتن  
 کمر بسته کین دشمن شدند  
 دو فرسنگ از مشهد آمد به پیش  
 وز آن آتش کینه بالا گرفت  
 تو گوئی که مه مهچه طوق شد  
 نی نیزه با بر چم مشکفام  
 چو رعنا جوانان کا کل بسر  
 ز پیکان و خون قتل و می خواستند  
 دلیران ز جام جدل باده نوش  
 که در بوته چرخ بگداخت مهر  
 ز هرسو چو میزان مردی درست  
 شدند از پی صید مرغان دل  
 خط مرک بر بال مرغان تیو  
 قضا ریخت خار و خس آهنین  
 شد ازیم آن خار و خس موزه پوش  
 مشک کله خود چون مجمره  
 چو مجمر بسر بر شدی دودشان  
 شده آفت هزرع زندگی  
 بز بسور پیکان شده آستان  
 درو همچو جوهر بلا موج زن  
 نمودار دل ها چو مرغ از قفس



## از آثار استاد ادیب المالك

### جماعت کولی در انگلستان

از قرار معلوم سی و پنج هزار نفر از طایفه غربال بندان که در تمام روی زمین سیار وسا کنند در مملکت انگلستان اقامت دارند

مخفی نماند - که این طایفه در هر ملک بلغت و مذهب سکنه آنجا متکلم و متدین میشوند ولی در میان خودشان مذهب و لغت مخصوصی دارند که کسی بی نبوده و در هر نقطه از نقاط روی زمین کار ایشان غربال بندی و آهنگری و فال گیری و اخلاق و عاداتشان نیز خوب نیست و در هر مملکتی ایشانرا باسمى خطاب کنند از قرار ذیل

در فرانسه اینهارا «بوهمین» خوانند و چنان داند که از بوهم آمده اند.

انگلیسها «ژبسی» گویند و آنها را از مهاجرین قدیم مصر تصور کرده اند.

هندیها (مانوش - کالو - سنت) گویند و خودشان هم قول اخیر را تصدیق دارند زیرا اگر ایشانرا پرسند کجائی هستی در جواب گویند (سند) یعنی سندی سویدیها (فت) خوانند یعنی گدا

لهستانیها - (زنگن) خوانند که، صحت (چنگانه) است

بجاریها - «فاراینک» گویند یعنی فرعونى و این قول نزدیک است بعقیده انگلیسیان

قاطبه اهل فرنگستان (زنگاری) خطاب کنند یحتمل آنها را از طوایف زنگی دانسته یا چنگانه را تحریف کرده باشند

عثمانیها - کابلی گویند و (چنگانه) نیز یعنی چنگزن و مطرب چنگنه نیز یعنی بی ادب

عربها - حرامی گویند یعنی دزد

مصریها - (عجر) نامند و این کلمه قبطی است

افغانها - (لولی) گویند

ترکستانیها - «جوکی» خوانند - عراقیها - (غربتی - غربت) خطاب کنند

طهرانیها - غریبل بند

خراسانیها - (غرشمار قرشمال - غیر شمار) گویند یعنی از شماره آدمی بیروند

آذربایجانیهها - (قراچی) خوانند یعنی بی حیا

زنجانیها - (کلیلانی) گویند مطلق ایرانیان ایشانرا (کولی) خطاب کنند انتهى

## ( آثار باستان )

## رکن الدین دعوی دار قمی ( ۱ )

از عرض طره تو با طره مشك و عنبر  
 همچون دم مسیحا لعل تو روح پرور  
 بر طرف جویساری سرویست تازه و تر  
 زلفت زمشك و عنبر زنجیر کرده چنبر  
 بهر ستم چرا کرد آن طره ستمگر  
 چون شه بدل و دادی از خسروان دیگر  
 بهرام دشمن افکن خورشید سایه گستر  
 آواز نوش درده از خواب سر بر آور  
 در آب روشن افکن آن آب همچو آذر  
 امروز کاندرا اونی با کام دل سرآور  
 گر زانکه هوشمندی آن دم ز عمر مشمر  
 چون مرداسیر غم شد نگزیردش ز غمخور  
 با مطرب خوش الحان بابانك عودو مزمر

ای عارض لب تورشك بهشت و کوثر  
 همچون خم چلیپا زلف تو کفر پیرا  
 در چشم من خیالت رست آنچنانکه گوئی  
 از بهر صید دلها وز بهر بند جانها  
 زنجیر از پی داد آویختند وقتی  
 بردی بخو بروئی گوی از بتان چینی  
کشور ستان اعظم اقبال بخش عالم  
 تاکی بخواب نوشین ای ساقی سمنبر  
 این پیر خاکدان را جز باده نیست حاصل  
 دی رفت و کار فردا ماندست در مشیت  
 هر دم که بگذرانی در لذتی و عیشی  
 غم چیست دشمن تومی چیست دشمن غم  
 هنگام صبح می کش از دست ساقی خوش

دربزم شاه عادل دربار شاه صفدر  
 بر چار حد عالم فرمان دهد سرا سر  
 سر بر نزد زمشرق الا کشیده خنجر  
 بر فرق آفرینش تنهاد چون تو افسر  
 این عقل بین مجسم وان روح بین مصور  
 با فقر دیدگان را فیضش کند توانگر  
 ملاح زورق او دارد زقاف لنگر  
 دریای خون براند زان چشمهای گوهر  
 گاهی قای گلگون گاهی نقاب احمر  
 صد تو نقاب دارد از گرد مهر انور  
 نبود قراب خنجر الا رقاب حنجر  
 نظاره زید آنجا نیکان هفت منظر

دام جواشان من کین رقعہ نیست الا  
 از چار حرف نامش معلوم میشود کو  
 بر کین بدسگالش مهر سپهر روزی  
 ای آنکه دست قدرت در دست ملك و دول  
 صاحب نظر چو بیند خوش منظر تو گوید  
 چون کرد عزم جنبش بحر محیط جودت  
 سین سکون نگردهد پیرامنش و گر خود  
 گوهر همه ز دریا خیزد و لیک تیغ  
 روزی که روی میدان دارد زخون گردان  
 ازیم نوک نیزه وز سهم زخم فلوك  
 نبود غلاف ناوك الا دماغ نازك  
 روزی که بهر عشرت آهنگ بزم داری

( ۱ ) رکن الدین دعوی دار قمی یکی از شعرای بزرگ باستانی عراقست که ظاهراً در حدود قرن پنجم و ششم میزیسته دیوانش بسی کمیاب است و شاید بعد ازین شرح حال او بتفصیل نگاشته شود . این اشعار در يك سفينه کهنه بدست ما آمد و همه نقل گردید .

بر بر نهاده بربط خوبان چین و بر بر  
وز رنگ و بوی باده درنك مانده كوثر  
ساقی چو طبع بانه اندوه زدای و غم بر  
سحر حلال داند هر کو بود سخور  
کاهی بود منقش کاهی بود معصفر  
بر گوشو گردن او از ملك بسته زیور

## وله

شمع زرین را زسیمین شمعان برداشتند  
بزم گردون را که ساقی از میان برداشتند  
نقش نور ازسکه روی جهان برداشتند  
لقمه ناخورده از وی همچنان برداشتند  
این غزل را از پی بزم کیان برداشتند

عاشقان خسته یکره دل زجان برداشتند  
لیك اندر عهده تو یکباره آن برداشتند  
خود حدیث وصل زان کام و دهان برداشتند  
این به عهد خسرو صاحبقران برداشتند  
دست و طبعش نام و نك بحروکان برداشتند  
از برای سرمه روحانیان بر داشتند  
سرور اخوارو خجل از بوستان برداشتند  
کاین چنین از حلم او بارکران برداشتند  
عالی طبع از بهارو از خزان برداشتند  
در زمان مهر سکوتش از دهان برداشتند  
وز کرم یکبارگی نام و نشان برداشتند  
ورنه آئین کرم زین خاکدان برداشتند  
دست همت قدسیان آمین کنان برداشتند  
چشم بد زین ملك و ملوک جارودان برداشتند

## وله

روی ماه از مشك پر چین میکند  
غمزه را نیرك تلقین میکند  
عارضت با یرك نسرین میکند  
بر رخ شکل پروین میکند  
میل مدح ناصر الدین میکند

بر کف نهاده صهبا ترکان روسو یضا  
از نور رای ساقی تشویر خورده رضوان  
باده چو روی دلبر غم کاه و شادی افزا  
زینسان سخن که گفتم اندر نهاد وحدت  
تا صحن باغو بستان از ایر ماه نیسان  
بادا بهار عمرت تا روز حشر تازه

برق زر چون زروی اختران برداشتند  
از میان بزمگاه صبح بر دارند شمع  
چون درست مشرقی در بوته مغرب قتاد  
خود چه خوان است اینکه چون بنهند هر کس بر مراد  
صبحدم چون مجلس انس فلك برهم زند  
تا ترا رحم از دل نامهربان بر داشتند  
بود اندر طبع خوبان وقت وقت آیین وصل  
کام چون یابم ز تو چون خود زبان ندی بوصل  
رسم بدعهدی مگردان تازه هر ساعت بدانکه  
نصرت الاسلام عز الدین که از فروسخا  
روشان چرخ خاک تیره در کاه او  
هر کجا قدر ترا در بوستان دادند عرض  
از ثبات کاه و ماهی در تحیر مانده اند  
چون زلف و قهر او آوازه در عالم فتاد  
گنگ مادر زاد چون آورد در خاطر ثنائش  
راستی راشد هنر در عهد ما عیسی بزرگ  
خود توئی امروز و از تست آبرو بر اهل عقل  
عزم کردم بر دعاء دولت ختم سخن  
جاودان زی و ز چشم بد مترس از بهر انك

تا رخت در مشك بر چین میکند  
مردم چشم توهاروت است از انك  
آنچه با گل میکند خار از جفا  
لعل شیرینت بشکر خندها  
از غم عشقت ترسم چون دلم

میر عادل تاج اسلام آن کزو  
آن کند با ملک و دین اقبال او  
دست تو وامق شده عذرا سخا  
معجز لطف و نسیم خلق تو  
تا بکلك صنع نقاش صبا  
من دعا از دل همیگویم ترا

فخر هم اسلام و هم دین میکند  
کابریسان با ریاحین میکند  
کس حدیث ویس ورامین میکند؟  
نازه بستانی ز نسیرین میکند  
نقشه ها بر صفحه طین میکند  
جبرئیل از عرش آمین میکند

## وله

لب لعلت بشکر قیمت گهر شکند  
پرتو عارض رخشندهات از سایه زلف  
آن چه شوخیست که چشمهت بکمان ابرو  
مکن ای دوست که بازار تو از عشق منست  
خار عشاق منه کرچه جمال تو بلطف  
زانکه آه سحر خسته دلی شبگیری  
یارب و ناله محنت زده در سحری  
وصل تو آب حیات است رلی آفتش آنک  
ای پرچهره مبدا که دل از دیوانی  
قره العین جهان صدر زمان عزالدین  
گر نه پای بزرگی و شرف بر سر چرخ  
چونکه در حادثه روی نماید رایش  
ورنه باشد ز پی قهر عدویش بهرام  
هست کلك تو بکردار یکی مورضعیف  
بس ضعیف است ولیکن گه اظهار هنر  
لیک خاطر چو کند وصف تو اندرماند  
تا کند جلوه عروس طرب انگیز بهار  
باد در خلق عدویت همه زهر دلگیر

سر زلفت بشکن قیمت غنبر شکند  
صف نور مه و خورشید منور شکند  
هر زمان در جگرم ناوک دیگر شکند  
جوهری بدهد چون قیمت گهر شکند  
خار دردیده لطف گل احمر شکند  
طارم طارق نه کنبد اخضر شکند  
دانه که هم سقف بسوزاند و هم در شکند  
زخم هجر تو همی سد سکندر شکند  
شیشه راز بر مفرخ کشور شکند  
آنکه عدلش همه بازار سکندر شکند  
محور قطب فلک خورد بهم در شکند  
پشت آن حادثه بی زحمت لشکر شکند  
جوشن و درخ پندازدو خنجر شکند  
لیک نسر فلکی را همه شهر شکند  
پیکر نعرخوشش تاج دو پیکر شکند  
کلك را چون آمدیخ تورد سر شکند  
هر کجا دست صبا زلف معنبر شکند  
گر فلک در دهن او همه شکر شکند

## وله

ای چو ذره در بر آن روی زیبا آفتاب  
هر کجا برقع بر اندازد جمال طلعت  
رحمتی کن پرده از رخ بر میفنک زینهار  
کرچه نزدیکی و صالت سخت دشوار است از آنک  
سرو سیمینی بود گرمشک بویا سروسیم  
نك میداری زمان من مکن کین شرط نیست

از حجاب سایه زلف تو پیدا آفتاب  
از جهان افغان براید کای درینا آفتاب  
تا نگردد بعد چندین سال رسوا آفتاب  
آفتاب مائی و دوست ره تا آفتاب  
آفتابی گر بود با لعل بویا آفتاب  
ذره را دانی که باشد نسبتی با آفتاب



سایه ازم برگیر آخر کم خاک توام  
 سالها شد تا بوی لعل یا قوت لب  
 دوش در گردون یکی بزم نمود آراسته  
 بر نوای مدح تو ناهید میزد این سرود  
 ای محاکا کرده روی دلکشت با آفتاب  
 راز پنهان مرا کرد آشکارا روی تو  
 دامنم از دیده دریا بارو لب خشک از نفس  
 نور رویت از من مسکین چه میداری دریغ  
 روی در دیوار هجر آورده از عاشقان  
 خلق چون نور رخت بیند کویند ای عجب  
 شه حسام دولت و دین اردشیر بن حسن  
 کر نه فراو هما آساف کندی سایه  
 کوئیا رسم سخاوورزی ز شاه آموختست  
 نه که گر رسم سخا ورزی ز شاه آموختی  
 اندران حضرت نشاید جرعه دان الاسهر  
 پادشاهای سایه یزدانی واز سایه ات  
 دشمن تو دولت و مکت نبارد دید از آنک  
 کَر نشایستی نگهبانی ملک ترا همی  
 گرمدم یاب ز فیض همت و احسان تو  
 چون منی را نامور در عالم آنحضرت کند

## وله

گلست عارض رخشنده تو یاسمن است  
 برنک و بوی گل عارض و بشکل قدت  
 مثال صورت آن زلف و خال در چشمم

## وله

ز شادیت مرا با غم تو یزاری  
 برید باد صبا را که گرد او میگشت  
 برایکان چو منی را همی فروشی و من

## وله

نه سخن چو شیرین دولب شکر ریزی  
 چو صبح پرده دری چون شفق شوی خونخوار

## وله

بحد مشرق و مغرب رسید فرمانش

سایه هرگز برگرفت از خاک جانا آفتاب  
 زنك میآمیزد اندر سنك خارا آفتاب  
 بود صاحب مجلس اندروی بهمد آفتاب  
 وانکه از بالا زسنکی کرد ۱ اورا آفتاب  
 در حجاب ابر پنهان زان محاکا آفتاب  
 ای بسار از آنکه دست آشکار آفتاب  
 منتظر تا تابدم زانروی زیبا آفتاب  
 نور کی دارد دریغ از خشک و دریا آفتاب  
 زینهار ای مه بکاه و گل میندا آفتاب  
 این ید بیضا است یارای ملک یا آفتاب  
 کر ضمیر پاک او گشت است پیدا آفتاب  
 زین جهان پنهان شدی مانند غفا آفتاب  
 کاین چنین زرمیفشاند بی تقاضا آفتاب  
 هم زرافشاندی چو اندر روزشها آفتاب  
 و اندران مجلس نزید شمع الا آفتاب  
 اینچنین تابنده گشت و عالم آرا آفتاب  
 چشم او در دست و بگسر کوه و صحرا آفتاب  
 نافریدی بر فلک ایزد تعالی آفتاب  
 رشکها آرد بر این آیات غرا آفتاب  
 آری آری ساخته است از غوره حلوا آفتاب

که هم برنک گل و هم بوی یاسمن است  
 نه گل بود بگلستان نه سرو در چمن است  
 مثال دیده یعقوب و بوی پیرهن است

بسر نمیشودم بی رخت غم وزاری  
 بداد مایه ورا تا رود ببطاری  
 ترا هنوز بجان می کنم خریداری

چه شووها که ز صاحبان بر انگیزی  
 چو مهر تیغ زنی چون سپهر بستیزی

غلام گشت نه افلاک و چار ارکانش

سکندر دویم آمد که خاک درگاه است

چنان عزیز که شد بنده آبیوانش

### وله

هرآنکه پای و راداد همچو دامن بوس،  
هرآنکه کرد بگیتی قبول نشو و نما  
میوفای تو پوشیده ران نقدش راست

بدین صفت بود آئین و رسم پادشهی  
و یا نهاد پس از کون روی در تپهی  
قبای بندگیت گشت همچو سرو-ههی!

### وله

چو آفتاب جمال تو روی بنمایه  
چو خیل عزم تو جزا صفت کمر بندد  
هر آنکسی که نظیر ترا کند اسباب  
ترا چه وصف کنم مدحت از چنان گویم

بنور عدل سواد جهان یاراید  
چو آفتاب جهانرا به تیغ بکشاید  
ز روی جمل بکل آفتاب انداید  
چو آفتاب بگفتی دگر چه در باید

### وله

عشق از آب آخر انگیزد  
گه زمجد کلیسا سازد

لطف از خاک عنبر انگیزد  
گه چلیپا ز منبر انگیزد

### (بیت)

عارضت نور خور ییغزاید

ماه را زیبو فرییغزاید

### ایضا

آنکه چشم چراغ اسلام است

شرف الدین معین اسلام است

### وله

دوشم انصاف بخت باری کرد  
شرمسارم ز روی تو که مرا  
دشمن کام خویشتن کردد  
کم دل چیست خود که کم ز کم است

که خیال تو حق کفاری کرد  
بر وصال تو خوب یاری کرد  
هر که دعوی دوستداری کرد  
آنکه دوعشق جان سپاری کرد

### (رباعی)

آنکه صدر جهان تواند بود  
ذره باشد از دلو دستش

مفخر انس و جان تواند بود  
هر چه آن بحروکان تواند بود

### (لغز)

کیست آن بهر یکران که محیط  
توسن / روزگار شد رامش

کمترین قطره ایست در جامش  
دور گردون غلام ایامش

### وله

ای همه رادی و سر افزای  
شرح عدلت اگر رسد بر حوش

جود را با کفت هم آوازی  
کمرک رغبت کند بحر ازی

وله

سروی است قد او که برش ماه انور است  
ای خار گل نهاده بد آن عارض چو گل  
دادی زبان بدادن کامم ولی چسود  
سودای عشق تو که شده در سرش سرم  
می در فکن بجام گرت بخت رهبر است  
آن زورقی ز سیم به بحری ززر محیط  
آن می که در پیاله ورا هر که دید گفت  
آن آب ایستاده و زان آتش روان  
آن نوعروس بکر که ابای روزگار  
در بزم خسروی کائن جودو عدل او  
پیوند کس میان چنان نو عروس و نفس  
شه عز دین که در صف هیجا بدشت رزم  
در پیش رای انورش امروز روشن است  
برید سمال او دور قیندد روزو شب  
هفت است حرف نامش یعنی که زود زود  
از عقل کل خجل شوم ارز آنکه فی المثل  
جوز است میر مجلسو سیارکان حریف  
در بارگاه حکمت او چند قطره خون  
در ظلمت سه گانه قلم در میان نه اوست  
مدح کسی بخاطر من در نیامد است  
دارد سخن پند و اندرز تو چندان ضمیر من  
نا هست در جهان سه موالد و آن سه را  
سامور بادت این سه و آن هر چهار ونه

ماهی است روی او که سپهرش صنوبر است  
باعارض توبرك گل از خار کمتر است  
از بی دهن سخن نه همانا که با و رست  
چون نور در دو دیده و چون دیده در سراسر است  
میل خرد مکن که خرد تخم بی بر است  
کز عیش بادبان وز شادیش لشکر است  
در کام صبح قرصه خورشید انور است  
پرکن که عیش جمله در آن آب و آذر است  
اقرار داده اند که شایسته دختر است  
از صحن خاك تا چمن چرخ اخضر است  
کین نوعروس فرخ و این نیک شوهر است  
چون مهر يك سواره بصد دشت لشکر است  
رازی که در صحیفه فردا مقدر است  
هر کس بخویش یاور آن یار دیگر است  
مالك رقاب و مملکت هفت کشور است  
باعقل کل بمرتبه گویم که همسر است  
ساقیش مهر و می شفق و ماه ساغر است  
در پوستی نهاده که آن مشک ذفر است  
صورتکری بر آب مر اورا میسر است  
خود هر سخن که نیست بمدح تو ابراست  
کاندر مجال و هم بشر نا مصور است  
خالق یکی نه نه پدر و چار مادر است  
تا چار طبع و نه فلک و هفت اختر است

وله

ای رخ گارنك تو طیره باغ ارم  
عارض تو اطلسی است آتشی و آبدار  
مهر اگر نیستی مسکن او آسمان  
جود تو نکذاشتی روز سخا گستری  
و روز و غا کافتاب روی کشد در نقاب  
نوك ستانها کشد از نم خون سران

طره و لعل لب مهره و افق بهم  
صانع قدرت بر او بافته مشکین علم  
ماهی اگر نامدی منزل او قهریم  
بر کف خورشید زربتن ماهی درم  
صعب شود زنده را دم زدن از موج دم  
بر سپر مه نشان بر رخ کرون رقم

## وله

دست قضا آن شمع زبرد داشت زین تبیین لکن  
همچون میان بوستان روی عروسان چمن  
هم ملک و هم رایش متین هم خلق و هم خلش حسن  
در گردن هر گردنی از دست او طوق منن  
پیداد از و بگریخته همچون زلاحول اهرمن  
اوراست عدل کسروی باجود حاتم مقترن  
روشن بود خوش عارضت سیم است گوئی با سمن  
مهر آه دیدست ای عجب مشرق زجیب پبرهن  
زلفین پرچین بر فشان آشوب اندر چین فکن  
تادرع وجوش دروغا باشد پی حفظ بدن  
چون شمع کار دشمنت با سوزو با کردند زدن

دوش از زمان کانجم می کردند ساز انجم  
این لمبتان خوش لقا در جلوه بازیو بها  
خورشید شاهان عزدین اندر خورتاج و نگین  
در بقعه هر دشمنی از خنجر او شیونی  
هم خون بدعت ریخته هم دست فتنه یخته  
هم یازر فضلش خدا هم پیرو عزمش قضا  
ای عارض زیبای تو بارنگ بوی یا سمن  
رویت مهست و زلف شبمن زو چوموی اندر سلب  
زان نرکس جادو نشان ناراج ده بابلستان  
تاشمع دارد از صفا در تیرگی نورو ضیا  
بادا امان جازوتنت و زحفظ یزدان جوشنت

## وله

چرخ بلند مرتبه چون حلقه بر درست  
آز از عطای تو چو قناعت توانگرست  
زانسان که ایزدت بهمه حال یاورست  
مستغنی از معونت یاری و لشکرست

ای خسروی که چون بنشین بصدور ملک  
بخت از ولای تو چو سماعت مساعدت  
تو مملکت ییاری لشکر نیافتی  
داند خرد که کار جهان گیری آفتاب

### \*(آثار انجمن نظامی)\*

## (غزل)

رسم سیاهکاری زلفش ز سر گرفته  
طرزی دگر نهاده شکلی دگر گرفته  
یکباره آتش وی در خشکوتر گرفته  
صبر و قرار از آنجا راه سفر گرفته  
هر جا که رو نهاده هر سو گذر گرفته  
دل بر بلا نهاده جان بی خطر گرفته  
روی پریده رنگم رنگ سحر گرفته  
با طلعت فرشته نام بشر گرفته  
زین جام جم را بس مختصر گرفته

آمد نسگار پرده از چهره بر گرفته  
هر لحظه چشم مستش در کار دلربائی  
هم خاتمه بعشقش ویران و هم خرابات  
کرده سپاه عشقش بر ملک دل شیخون  
بر خاسته قیامت از خیل عشقبازان  
راه غمش خطرناک وین ره روان سرمست  
تابنده چهره او بازار خور شکسته  
جانی بلطف و باکی اندر سرشت خاکی  
در دست سیمگونش آن ساغر بلورین

گه لبتی نموده بر رخ فکنده برده  
گه برده بر گشوده و آنکه بچشم و ابرو  
دل همچو غنچه در پوست از شوق می نماند  
بر دیده جهان بین راه نظر گرفته  
از حالت دل من ، پنهان خبر گرفته  
ناصح چو بودم اورا چون جان ببر گرفته  
محمد علی ناصح

## غزل

با آنکه فزون است غم از حوصله ما  
از بسکه صبا غرقه پیغام کسان است  
اندیشه وصلش نتوان کرد که تا دوست  
زان سلسله جنبان جنونم که در آنکوی  
چون همسفران راز هم آهنگ جدائی است  
زینگونه که شوق تو عنان گیر طایه است  
ایکاش از این نظم دلاویز که گفتیم  
کمتر بود از حوصله ما گله ما  
مشگل که بگوش تو رساند گله ما  
دور است چو اندیشه ما فاصله ما  
بگسیخت ز دور فلکی سلسله ما  
آن به که بمنزل نرسد قافله ما  
ترسم که برای نرود راحله ما  
لبهای امیر از تو ستاند صله ما  
امیر فیروز کوهی

## غزل

برو ای ناصح و بیهوده مده درد سرم  
گر توام پند دهی ورندهی می نرود  
من طلبکار وصالم تو خریدار بهشت  
بدر من براه عشق ز فردوس گذشت  
زان بهشتی که خداوند خبر داده با  
پیش کوه نظران قصر بلند است بهشت  
آخرم رخت ز غربت بوطن باز برند  
آنکه در من چو نظر کرد بجز غیب ندید  
آن در ختم که بود بر کوه علم و ادب  
گر تو یکروز بمیخانه ییائی با من  
غافل از حال من ای قافله سالار مباش  
همت عبرت اگر بدرقه ره نشود  
کز نصیحت نتوان کردد گرگون گهرم  
شور معشوق و هوای می و مطرب ز سرم  
تو بفکر دگری من بخیال دگرم  
نا خلف نیستم آخر بسر این پدرم  
تو اگر با خبری من ز خدا بی خبرم  
من نه زین مردم بی دانش کوه نظرم  
نگذارند چنین هموطنان در بدرم  
خویش را دید و گمان برد که من بی هنرم  
باش در سایه من تا که بچینی نمرم  
گردد آنگاه مسلم بتو جابه و خطرم  
که بود بر خطر این وادی و من نوسفرم  
من بی پا و سر این راه بسر می نبرم

## (مفتون ساروی)

نام و لقب وی - محمد شفیع متخلص به مفتون تولدش سال ۱۲۵۲ و وفاتش در ۱۳۱۳ قمری بوده - مرحوم مفتون از شعرای فصیح و خوش طبع و در عقاید خویش صافی و نیک نفس و در شاعری پیرو سبک استادان ترکستان بود طبعش بیشتر مایل، بقصیده سرائی و اشعارش عموماً دارای جزالت و متانت است و نسبت باهل بیت عصمت علیهم السلام عقیدت و خلوص مخصوصی داشت و در مدایح و مرثیاتی ائمه اطهار قصائد غرائی سروده که در دیوانش بیادگار محفوظ مانده است . مرحوم مفتون از عرفای عالیمقام و از سلسله درویش خاکساریه بود و طبعی بلند و همتی ارجمند داشت و بقدر وسع در اعانت ستم دیدگان میکوشید دیوانش که در حدودش هزار بیت می باشد در نزد تنها وارث او که دخترش بوده باشد موجود و نسخه از منتخبات اشعار آن مرحوم که قریب به دو هزار بیت است نزد نگارنده می باشد . در تمام دیوان مرحوم مفتون اثری از هجوهای رکبک دیده نمی شود . همواره از اوضاع زمان خود دلتنک و ملول و پیوسته از مشاهدات حوادث عهد خود معذب و شاکی بود . طلوع مفتون مصادف با وقتی بود که خورشید علم و ادب و شعر و شاعری بمنتها درجه تزلزل و انحطاط رسیده و با بحران اوضاع هرج و مرج تراکمه و روسها در قسمت شمال ایران و سواحل بحر خزر هیچکس را پروای نوجه بدین گونه امور نبود بدین علت قسمت عمده از زندگانی این شخص با عهد بد بختی و نکبت سپری شد . در عهدی که مرحوم مفتون میزیست شعر و ادب بی اندازه موهون و غیر قابل اهمیت شمرده می شد و خود آن مرحوم هم در این زمینه قطعاتی چند سروده و میگوید .

دوشیزه طبعم چو کند جلوه بر خالق      گویند چرا و سمه چرا غازه ندارد  
بیتی اگر از شعر بنا ساز بگویم      شهو بست عجب حیف که دروازه ندارد  
حسنش همه قبح و هنرش عیب شمارند      کو اسب و خر و استر و جمازه ندارد

وانگهی شهرت و اعتبار متاعی راست که خریدار داشته باشد ولی مخالفت  
 اوضاع زمانش بطوری بود که لحظه مجال فراغت و آسودگی برای او باقی  
 نگذاشت تا بکسب شهرت و معروفیت برسد - از جمله شعرائی که با مرحوم  
 مفتون مشاعره و دوستی گرمی داشته مرحوم داوری ساروی بوده (۱) ولی  
 این دوستی بایدار نماند و چنگال مرك گریبان داوری را در مجلس الفت گرفته و  
 بسرای جاودانش رهسپار نمود ماده تاریخ ذیل را مفتون در وفات او سروده  
 تاریخ وفات داوری آنک در چرخ کمال بود خورشید  
 مفتون ز خرد سؤال بنمود اندر چمن چنان خرامید (۱۳۰۸)

دیگر از مصاحبین مفتون مرحوم میرزا فضل الله سنك متخلص به سیحابت  
 که از جمله فضلاء و دانشمندان زمان خود بوده است مرحوم سیحاب که  
 شخص فاضل و از محترمین ساری و هنر دوست بود همواره در سفر و تنهائی  
 مونس و جلسش مرحوم مفتون را بود چنانچه در یکی از رباعیات خود  
 اشاره برفاقت او می نماید

مفتون که خدش باز دارد ز عذاب روزی دوسه بد مصاحب شخص سیحاب  
 رفتیم ز ساری بسوی چشمه علی از چشمه سلسبیل نوشیدیم آب  
 از شعرای معاصر و معروف زمانش که مرحوم مفتون در دیوان خود  
 آنها را یاد نموده یکی مرحوم غیبی - پریش - مرحوم محمود تلاوکی می باشد - از  
 مفتون غیر از دیوان مذکور رساله هم در ماهیت دبیری و شاعری بایمانده  
 که بروی از چهار مقاله نظامی نموده و در رساله فوق الذکر بیان خواندن  
 شعر به آهنگ بحور و قوافی بطرز خاص و ادیبانه نگارش یافته و خواننده  
 را برآموز و دقایق شعر و شاعری و اصول و قواعد ادبی آگاه می گرداند .  
 اینک برای احیای آثار آن مرحوم چند غزل و قصیده از دیوانش انتخاب و  
 بوسیله مجله ادبی ارمغان که مدت شانزده سال برائش مجاهدتهای خستگی

(۱) شرح حال داوری و غیبی سابقا در مجله ارمغان بقلم آقای نصرت الله کاسمی نگارش

نابذیر آقای وحید ۱ در اشاعه علم و ادب و معرفی بزرگان ادبی دوام یافته تقدیم  
عاشقان ادبیات مینمایم

ساری - سید محمد طاهری شهاب

قصیده در منقبت هولانا امیر المؤمنین علیه السلام

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| ای پرتو جمال ترا مظهر آفتاب       | خورشید بی زوال را خاور آفتاب      |
| از حسن بی زوال تو دارد نشانه      | ز آتشد بر اوج حسن بلند اختر آفتاب |
| بر سطح خاک پرتو او لعل گون فتد    | گیرد اگر بیاد لب ساغر آفتاب       |
| آن زلف شب مثال چه بوشی بروی روز   | بر بست کی نقاب زمشک تر آفتاب      |
| چون چنبر سپهر خم زلف تو کشید      | بر دور ماه هاله و عنبر بر آفتاب   |
| گر برده از جمال دل آرات او فتد    | مه تیره مینماید و تیره تر آفتاب   |
| دیده نم آورد چو به بیند جمال تو   | گوئی زند بدیده همی نشتر آفتاب     |
| چون در ادای حسن زبان آوری کنی     | هر دم هزار نکته بگیری بر آفتاب    |
| مجمر بیار و عود مهیا کن و بگوی    | کارد ز طور آتش آن مجمر آفتاب      |
| میلاد با سعادت سلطان لافتی است    | شاهی که سجده می بردش بر در آفتاب  |
| رخ بر فروخت شاهد مولود مرتضی      | آن کش بود غلام در قنبر آفتاب      |
| عید است خاصه بهر غلامان بوالحسن   | کاور است در سپهر ثنا گستر آفتاب   |
| آن کو باسم در حسب و در نسب علیست  | وز عین اسم اوست بلند اختر آفتاب   |
| گر قطره زابر سخایش چکد به بحر     | در و خذف بطبع شود یکسر آفتاب      |
| از پرتو صیانت رایش شعاع داشت      | روزی که بود در شکم مادر آفتاب     |
| باشد بکنج خانه طبعم ز مدح او      | هر درج آسمانی و هر گوهر آفتاب     |
| ای بحر اخضر از کرم قطره حقیر      | و ندر محیط جود تو نیلوفر آفتاب    |
| باهمت تو چون کف خاکستری سپهر      | و زمطبخ نوال تو یک اختر آفتاب     |
| از اوج همت تو بلند اختری گرفت     | شد بر سپاه انجم از آن سرور آفتاب  |
| هر صبح دم پیاپی تو از صدق سر نهاد | آمد ز کائنات از آن بر سر آفتاب    |
| گر تربیت پذیرد از رأی روشن        | رو در زوال نارد تا محشر آفتاب     |



مهر جمالت ار بتصور در آورم  
مفتون بمنبری که سرایدمدیج تو

## قصیده

از دیده باضمیر شود مضمیر آفتاب  
بوسد زشوق پایه آن منبر آفتاب

از حرکات سپهر و گردش اختر  
شه را لشکر بکار باشد ازین است  
اسلحه شان نی بغیر تیغ برودت  
سردی دیرا نظاره کن که بگیهان  
خاک دل افسرده شد چو آب ازیراک  
نیست شگفت ارفتاده است زسردی  
زینت بستان برفت وزیب گلستان  
شاخه گل شد بدل بخار مغیلان  
شد زسپیداب برف چشم زمین کور  
سرما شدت چنان نموده که اطفال  
خلق زر اتشت اگر نیندپس ازچه  
ابر مگر صرع دار گشته که از برف  
حوت که جانش در آب بودی اکنون  
خلق کر آتش که ناره جوی بدندی  
من بچنین فصل در بکلبه خویشم  
نی بسم جز هوای خدمت جانان  
خدمت جانان بهم ز دولت جاوید  
در غم از اینم چو آن نبود مهیا  
دوش زنا بود این دو بودم از چشم  
گاه خطایم بچرخ و گاهی بابخت  
نا کهم از در بلند گشت صدائی

خسرو دی باز بر فراخته اختر  
همریش ازابر و باد و صاعقه لشکر  
کش بود اورا برش زتندی جوهر  
گرم جدال است تا کندش مسخر  
بیت زحل اندر است خسرو خاور  
رعشه در اندام هفت گنبد اخضر  
از لطعات ابان و صرصر آذر  
نغمه بلبل بلحن زاغ مزور  
گشت زهرای رعد کوش فلک کر  
لرزند از بیم در مشیمه مادر  
بر بکف دست میگذارند آذر  
کف بزمین آید از دهانش ایدر  
از ستم برد میگریزد در بر  
هینش به بر میکشند همچون مجمر  
با دلی آشفته همچو زلف مضرب  
نی بدلم جز لقای طلعت دلبر  
طلعت دلبر بهم ز جنت و کوثر  
درهم از آنم چو این نگشت میسر  
ژاله احمر روان بچهر معصفر  
گاه نگاهم بیام و گاهی بر در  
خواستم از جا شدم به پشت دراندر

گفتم تار یک شب که کو بد در گفت  
 زو چو شنیدم چنین زشوق نکردم  
 در بگشودم بروی چون مهر از مهر  
 مو برخش چون بمهر نافه تاتار  
 سنبیل پیچانش طوق لاله حمرا  
 زلفش صیاد جان مؤمن و ترسا  
 طره او چون دوهندوان رسن باف  
 زلف چو چو کانش راست دلها چون گوی  
 مرغ دلم صعوه است وزلفش شاهین  
 آمدو بنشست در کنار من از ناز  
 از چه باغیار گشت لطف بسیار  
 چونکه به تیغم کشی بخاکم مگذار  
 لختی با ساکنان کویت بنشین  
 گفت اگر وصل من تراست تمنا  
 آنکه بتن پوشد از محبت جوشن  
 باید باشد همیشه حال پریشان  
 تا ندهی ره بدل بلای دمام  
 می نبود رمز عشق بر تو مبرهن  
 تا نخوری خار کی بجینی خرما  
 قصه مطول بود چو زلفم لیکن

روشنی چشم توست واله و مضطر  
 سر را از پای فرقو پا را از سر  
 گفتمی سرزد ز شرق مهر منور  
 خط بخدش چون بماء هاله زعنبر  
 غنچه خندانش قفل حقه شکر  
 مویش طرار دین مسلم و کافر  
 دیده او چون دوجادوان فسونگر  
 تیغ دو ابروش راست جانها اسپر  
 یا شهبازی نموده صید کبوتر  
 گفتمش از عجز کای نگار سمنبر  
 وز چه بعشاق هست مهتر کمتر  
 چونکه بخونم کشی بحالم بنکر  
 یکدم بر عاشقان رویت بگذر  
 بس کن از این بیشتر صداع میاور  
 وانکه بسر می نه دزدالت مقفر  
 باشد باید همواره قلب مکر  
 تا نکنی وقف جان جفای مکرر  
 می نشود روز وصل بر تو مقرر  
 تا نجشی زهر کی بنوشی شکر  
 در نظر بخردان ملحض خوشتر

### غزلیات وی

گفتا بچهره ماه و بر رخ مشتریستم  
 گفتا که من بری رخ و ماه منظرم  
 گفت آنکه دید روی من از عقل شدی بری  
 گفتا که چاگران مستند عاشقان

گفتم بماء و مشتریست مشتریستم  
 گفتم که نیز عاشق ماه و بریستم  
 گفتم که من هم آری از خود بریستم  
 گفتم من ایستاده بی چاگریستم

گفت احمری رخند همه عاشقان من  
گفتا بهای بوسه من زر جعفری است  
گفت این دور و دخن بکمارت روان ز چیست  
گفتا ز هجر تنك دهانم چگونه  
گفت اندرین دیار تو مفتون کیستی

وله

گفتم ز خون دیده برخ احمریستم  
گفتم زرنك چهره زر جعفریستم  
گفتم بیاد لعل تو از سس گریستم  
گفتم بدل چو حلقه انگشتریستم  
گفتم بتو چوروی تورا بنگریستم

تا بچوکان وفا کوی زمیدان نبرند  
بره عشق در آیندو به پایان نبرند  
حکم دلرا نتوانند که فرمان نبرند  
نام دلرا بزبان در غم جانان نبرند  
لاغری را بمنّا از پی قربان نبرند  
هر کسی را بسرچشمه حیوان نبرند  
میزبانان سبکروح بمهمان نبرند

(غزل)

طرهات راه با قمر دارد  
روح با آنکه نیست نقش پذیر  
تشنه گان را هوای بی آبی  
گر نه ماه است عارض تو چرا  
ورنه مشک است موی تو ز چه رو  
لعل تو باده ایست شکر وار  
خط تو طوطی است شیرین کار  
کاروان امیبد بر ره تو  
باسبان خیال تو شب و روز  
میل کز آتش تو گرم شود  
داغ کز آتش غمت خیزد  
در دل تو نبود جای مرا  
بار اندیشه تو بسیار است

سایه شام با سحر دارد  
نقش روی تو در نظر دارد  
دیده اختیار تر دارد  
او شب جلوه بیشتر دارد  
از دم صبح بوی بر دارد  
که آب حیوان از او اثر دارد  
که شکر زیربالو پر دارد  
رخت بر منزل خطر دارد  
دیده از خواب بر حذر دارد  
جا چو سرمه بدیده تر دارد  
دل چو لاله بسینه بر دارد  
ز آنم ایام خون جگر دارد  
دل نازک چگونه بر دارد

## (غزل)

کروفا جوئی بکوی آشنائی خانه گیر روح را بیگانه دان و عقل را دیوانه گیر  
 سبزه سالوسیان زرق را خرمهره دان قصه هاروتیان زهد را افسانه گیر  
 گر همه تقوی بود چون رهزن توحید شد بر شکن هنگامه تقوی ره میخانه گیر  
 در سرای وحدت آی و شمع جان را زنده دار ورم ملک پروانه گردد گرد آن پروانه گیر  
 تا چو مار کنج یکسان زندهمانی جاودان همچو کنج از خلق پنهان کوشه ویرانه گیر  
 روی اگر ناشسته بینی عیب نر آئینه دان مواگر ژولیده بینی خورده نی باشانه گیر  
 کوشا اگر داری برای حلقه دردانه دار جام گیری با سماع دلکش جانانه گیر  
 راستی خواهی چو مفتون باد و دست انکسار دامن مرد ادیبی فاضل و فرزانه گیر

## وله

امروز دیگر دلبر من بر سر ناز است آماده شو ای دلبر من وقت نیاز است  
 در پوست نکند دلدل و جان در بدن از شوق تا دلبر سیمین بر من بر سر ناز است  
 منسوخ شد از عاشق و معشوق به عهد گر قصه محمود و گر ذکر ایاز است  
 ای کبک خرامان دل من در سر زلفت کنج شک ضعیفی است که در چنگل باز است  
 هر شب بر ماقصه مویت بمیان است این قصه پر پیچ دقیق است و دراز است  
 آن روز که با عارض و زلفت بشب آرام بر من در وجد و طرب و عیش فراز است  
 چشم همه بر جام می و پنجه ساقی است گوش همه بر نای و نی و نغمه ساز است  
 این فتنه ز چشمان تو بر پاست بهالم حسنت چه عجب فتنه گروشه بده باز است  
 مفتون ز فراق تو سرو با همه چو شمع در گریه و در تاب و تب سوز و گداز است

## وله

ای که ازل من تنگ تر دهن دارد ز زندگانی من تلخ تر سخن دارد  
 رخی فروخته چون ماه آسمان دارد قدی فراخته چون سرو در چمن دارد  
 چهی است در زنج او زسیم و آن چه را رسن ز زلف سیه رنگ پر شکن دارد  
 لبان بچهره گونه بحسن قد به صفت چو دلو دیده بر آیم چو چرخ سرگردان دارد  
 شود چو قبله زردشتیان دل آنکس که میل قبله آن سرو سیم تن دارد

بجز وفا نکنم تا چو او صنم دارم  
بجز حفا نکند تا چو من شمن دارد  
چه رغبت است که من دروفای او دارم  
چه خصلت است که او درحفاى من دارد  
گراو حدیث نکردی بدین شکسته زبان  
مرا درست نگشتی که او دهن دارد  
بغمزه سحر نماید گه نظر گوئی  
که قدرت قلم مهتر ز من دارد

من

## در توصیف بهار

شاه بهار کرد براین پیش کار  
پیش از ورود خویش فرستاد پیشکار  
با پیشکار خویش که سردار حیش بود  
همراه کرد لشکر بیحد و بی شمار  
صد دسته از چکاوک و صد فوج بوالملیح  
صد کوه برز کبک و دو صد دشت بر تذرو  
در لشکر بهار کز او چشم بد بدور  
در حیش شاه پیش قراول بنفشه بود  
سنبل بطیب نفس و بر غبت قبول کرد  
باد صبا بر رفتن ره گشت سرفراز  
ابر مطیر عامل در نظم شد  
غریب در عدو خنجر برق از میان کشید  
منذیل برف راز سر که ربود باد  
این ایل و این قبیله و این خیل و این حشم  
بلبل فراز منبر گلبن نشست و خواند  
قمری فراز سرو بکو کوزبان کشود  
چندین هزار گرز زمرد بباغ بین  
چندین کرو و رشمع فروزان ز لاله هاست  
افروخت باز لاله حمرا چراغها  
همچون نهال وادی ایمن شد ارغوان

پیش از ورود خویش فرستاد پیشکار  
همراه کرد لشکر بیحد و بی شمار  
صد سلسله ز صاصل و صد قافله ز سار  
صد راغ بر زمهری و صد باغ پر هزار  
نر کس نگاه بان شد و سوسن طلا به دار  
تا از عذار لاله زجان بستر د غبار  
کاو فکند در طرف جویبار بار  
کز انبساط نیست بیک جای برقرار  
تا بر سر شواهد بستان کند شمار  
تا برزند بخرمن انصاردی شرار  
شد سر برهنه کوه بدان شوکت و وقار  
رانندند تا بصفحه آفاق ایل غار  
فصلی در اعتدال رباعی خطیب وار  
همچون مؤذنی که رود بر سر منار  
همچون بسا و لان بسردوش کو کنار  
جشنی گرفته بهر حریفان بلال هزار  
در باغ و راغ بهر و شاقان میکسار  
از پای تا بفرق سرش در گرفت نار

ساری - سید محمد طاهری شهاب

## (ترجمه فقید شرق جرجی زیدان)

تولد مشارالیه در شهر بیروت روز چهاردهم دسامبر سال ۱۸۶۱ واقع گردیده وی در اوان سال بتحصیل پرداخت و لکن درس دوازده پیش آمدی اورا بترك تحصیل مجبور کرد ناچار تحصیل را ترك و بمساعدت پدر خود مشغول شد با اینهمه میل طبیعی او وی را وادار بتحصیل علوم مینمود و هر وقت فرصتی می یافت بمطالعه کتب و مؤلفات می پرداخت و بمجالست و استفاده از محاضر ارباب علم رغبتی فراوان داشت از جمله فنون جمیله مشارالیه را به فن تصویر شوق و شوری بی منتهی بود و هر وقت از کار و مطالعه خسته میشد بنقاشی وقت خود را میگذرانید مدت پنجمه در مدارس شبانه لفت و زبان انگلیسی را فراگرفت شبها اغلب نمیخوابید و بتحصیل مبرداحت پس از مدتی در جرجه جمعیت شمس السرور بیروت بعضویت انتخاب شد، لجنه مزبوره مرکب از جوانان و محصلین دارالفنون امریکائیها بود که در مطالب ادبیه مفاوضاتی داشتند. استماع خطابه ها و نطقهائی که در آن لجنه و جمع ادا می شد جرجی زیدان را بادامه تحصیلات خود رغبت و تشویق مینمود تا در سال ۱۸۸۱ شغل خود را رها کرده یکباره درصدد تکمیل تحصیل پرآمد و تصمیم گرفت که بعلم طب پردازد تا هم بهره علمی یابد و هم بهره مادی نصیبش شود برای اجرای این تصمیم قیلا با دوستان خود مشورت کرد اگرچه آنها این نظریه را تصویب نکردند زیرا تکمیل طب وقتی طولانی لازم داشت ولیکن درعزیمت او فتوری رخ نداد و بهاصله دو ماه مقدمات لازمه طبابت را نزد یکنفر از دوستانش فراگرفت و در وقت افتتاح مدارس امتحان ورودی را بخوبی از عهده برآمده در سال اول با نهایت نشاط و شوق تحصیل خود را پایان رسانید و با آنکه در ضمن تحصیل برای تهیه مصارف لازمه زندگانی و معیشت بکارهای خارجی مشغول بود بخوبی از عهده امتحان سالیانه برآمده و شاگرد اول شد رفقا و هم کلاسه های او از طرفی فریفته حسن اخلاق و شیفته خوش رفتاری و سلوک

او بوده و از طرفی دیگر از دل و جان آرزو داشتند که وی بمقاصد خود موفق شود و به آرزوهای خویش فائز گردد همه او را دوست می داشتند بلکه میپرستیدند. در سال دوم تحصیلی بواسطه اختلالیکه در داخله مدرسه مزبور رخ داده بود جمعی از شاگردان و از جمله جرجی زیدان از مدرسه بیرون رفتند ، اطبا در آنوقت معمول بود که میرفتند و در انجمن اطبا امتحان داده تصدیق می گرفتند اعضای این انجمن از اطبای معروف و از جمله آنها کلنل مراد بك حکیمباشی عسکریه و دکتر فاندیک و غیرهم بودند جرجی زیدان و بعضی از رفقایش در انجمن مزبور حاضر و در قسمت دوا سازی امتحان داده از عهده برآمدند فقید شرق در لغت لاتینی طبیعیات ، حیوان و نبات شناسی ، ژئولوژی ، شیمی عضوی و معدنی و تحلیل کیمیاوی و غیره تصدیق نامه گرفت و بطبابت پرداخت . پس از چندی از اینصنعت یافن دست کشیده بنوشتن جریده ( زمان ) مشغول شد ، زمان در آنوقت تنها جریده بود که در قاهره منتشر می شد ، مشارالیه در سال ۱۸۸۴ بسمت عضویت مترجمی مخبرات بجانب سودان برای اطلاع از حالات این اقلیم مسافرت نمود و مدت ده ماه در آن صفحات گذرانید و مهمترین جنگهای آن دوره را مانند جنگ ابی طلیح و متمه و غیره مشاهده نمود و در مقابل خدمتی که از مشارالیه در سفر مزبور بظهور رسیده بود سه نشان از طرف دولت باو عطا شد پس از مراجعت از سودان در سال ۱۸۸۵ به بیروت رفت و بسمت عضو عامل در مجمع علمی شرقی انتخاب شد توقف وی در بیروت ده ماه طول کشید و در اینمدت زبان عبری و سریانی را آموخت و کتاب ( الالفاظ العربیه والفلسه اللغویه ) را در همان اوقات تألیف نمود و پس از آن روایت موسوم به ( دو شجاع ) را نگاشت در تابستان سال ۱۸۸۶ بانگلستان سفر کرد و بملاقات بزرگان آن اقلیم فائز شد و در مجالس علمی حضور یافت و بموزه معروف لندن رفت بازدید کاملی بعمل آورد در زمستان همین سال بمصر برگشت و بر حسب درخواست مدیر مجله المقطف اداره امور مجله مزبوره پرداخت و تا اول سال ۱۸۸۸ بهمین حال گذرانید

پس از آن از اداره مجله استعفا داده بکتابت و تألیف مشغول شد و کتاب تاریخ مصرالحديث را دو جلد بزرگ تألیف کرد و در تألیف این کتاب بی نهایت رنج کشید و زحمت دید پس از آن کتاب (تاریخ الماسونیه العام) را تألیف نمود و آن اولین کتابی است که در این موضوع بلغت عربی تألیف شده است بعد کتابی در تاریخ عمومی تألیف کرد که حاوی تاریخ مختصری از ممالك آسیا و افریقای قدیم و جدید است در اواخر سال ۱۸۸۹ برای تدریس عربی در مدرسه که بمصارف فرقه ارتودکس موسوم بعبدیه الکبری بود برقرار شد و دو سال باین کار مشغول بود در همین اوقات داستان (المملوك الشارد) را که با اسم بنده فراری بفارسی ترجمه شده - تألیف نمود و این اولین روایتی بود که تألیف نمود و چنان مورد توجه عموم واقع شد که چندین مرتبه بطبع رسید و چون از برخی ادوات مطبعه اطلاع داشت و مستحضر بود از تدریس کناره گرفت و یکسره بکتابت و تألیف پرداخت و در اواخر سال ۱۸۹۲ مجله الهلال را تأسیس و منتشر نمود در آغاز حال خودش متصدی تنظیم و اداره مجله بود و جمیع امور تحریری و مکاتبات را خود بشخصه انجام میداد و پس از تحکیم اساس مجله برادر خود را عهده دار امور تحریر و مکاتبات کرده و چند نفر عضو برای اداره امور استخدام نمود و خود به تألیف کتب و روایات تاریخی مشغول گردید و در همین اوقات مؤلفات گرانهای خود را بیادگار گذاشت که شرح آنرا خواهیم نگاشت «

در تابستان که مجله الهلال تعطیل بود مسافرتهاى مهم مینمود از جمله در ۱۹۱۲ باسلامبول و اروپا رفت و در ۱۹۱۳ بفلسطین مسافرت نمود و بالاخره در غروب روز سه شنبه ۱۲۱ گوست سال ۱۹۱۴ نزدیک ساعت یازده از اینجهان فانی بسرای باقی رخت کشید بدون آنکه از علت و مرضی شاکی و یا باله و دردی مبتلا باشد در نهایت صحت در منزل خود بود غفلة ناله بلندی کشید خانواده اش باترس و خوف بسوی او شتافتند و مرده اش یافتند مشارالیه تا آخرین دقیقه عمر خود در کمال صحت و سلامتی مزاج بود»



جرجی زیدان شخصی بود چهار شانه قوی بنیه گندم گون از چشمهایش شراره هوش و ذکاوت میبرد طالب حقیقت بود و صادق و با محبت و قار غریبی داشت و هیمنه عجیبی لغات عربی انگلیسی فرانسوی « سریانی عبرانی و دیگر لغات شرقیه را بخوبی میدانست بهر لغتی که مختصر احتیاجی حس میکرد در مدت قلمی آنرا تحصیل کرده فرامیگرفت از جمله زبان آلمانی را بفاصله چندماه تحصیل کرد تا کتابی را که یکی از دانشمندان آلمانی درباره آثار و آداب لغت عرب تالیف کرده بود بتواند بشخصه مطالعه کند عموم مستشرقین و دانشمندان غرب و شرق وی را محترم و معزز میداشتند و بایشتر از آنها مکاتبات داشت « مشارالیه در انجمنهای علمی شرقی عضویت داشت از جمله در انجمن آسیائی ایتالیائی و انگلیسی و فرانسوی از اعضاء مهمه محسوب میشد و دارای نشان افتخار درجه اول از بای تونس بود و نیز نشانهای متعدد از قبیل مدال انگلیسی و ستاره مصری و حمایل مخصوص بجنک ابی طلیح و غیره باو داده شده بود حکومت مصر نظر بفضل و دانش وی را بنظر احترام و توقیر مینگریست و چند ماه قبل از وفاتش از طرف مدرسه عالی سوریه آمریکائی لقبی مهم از القاب علمی سرافراز شد روزی یکی از مستشرقین معروف بدیدن او آمده چون او را دید بالهجه حیرت آمیزی گفت جرجی زیدان توئی ؟ من تو را شخصی تصور میکردم پیر و فرتوت باریش سفید و موی سفید «هرگز خیال نمیکردم که اینطور قوی بنیه و جوان و متجدد باشی زیرا هر کس تالیفات تو را می خواند عمر تو را در حدود هشتاد و نود فرض میکند.» آثار بسیار از جرجی زیدان بیاد کار است که ذیلا بدان اشاره میشود .

مهمترین آثار گرانهای جرجی زیدان مجله الهلال است که مدت ۲۲ سال نگاشته و منتشر میشد و پس از آن نگارنده آن از جهان خاك بهالم پاك رفت این مجله در تمام روی کره مشهور و منتشر است و مستغنی از توصیف و تعریف « مؤلفات تاریخی و لغوی و علمی مشارالیه بقرار ذیلست .

۱- تاریخ مصر الحدیث در دو جلد در دو مرتبه بطبع رسیده

۲- تاریخ تمدن اسلامی در هجده جلد دومرتبه بطبع رسیده است

۳- تاریخ العرب قبل الاسلام

۴- تاریخ شرق در قرن نوزدهم در دو مجلد دوبار طبع شده

۵- تاریخ ادب اللغة العربیه در چهار جلد - ۶- فلسفه اللغویه والالفاظ

العربیه ۷- تاریخ الماسونیه العام ۸- تاریخ اللغة العربیه ۹- انساب العرب القدماء

۱۰- علم الفراسة الحديث ۱۱- طبقات الامم ۱۲- عجائب الخلق

۱۳- دوره تواریخ اسلامی در هیجده حلقه که شرحش بقرار ذیل است :

( فتاة غسان - ارمانوس مصری - عذراء قریشی - هفدهم رمضان - غاده

کربلا - حجاج بن یوسف - فتح اندلس - شارل و عبدالرحمن - ابو مسلم

خراسانی - عباسه اخت الرشید - امین و مامون - عروس فرغانه - احمد بن طولون

عبدالرحمن الناصر « فتاة القيروان - صلاح الدين ومكاييد الحشاشين - شجرة الدر

انقلاب عثمانی » شهرت این روایات بیشتر از آنست که محتاج بشرح و بیان

باشد زیرا عموم این کتب بالسنه مختلفه شده و نیمه زنده عالم ترجمه شده است

مانند لغات اردو - فارسی - درویدی - ترکی آذربایجانی - ترکی اسلامبولی

فرانسه - انگلیسی روسی آلمانی پرتغالی و غیره

برخی روایات جرجی زیدان را با کتب الکساندر دومای فرانسوی در

یکردیف قرار داده اند و لکن در نزد برخی از متفکرین در میان این دو فرق

موجود است زیرا جرجی زیدان روایات را برای ذکر و نقل تاریخ مینوشت

ولی الکساندر دوما مطالب تاریخی را برای ترویج روایات خود در ضمن

حکایت آورده است ، غیر از سلسله تواریخ اسلامی چهار روایت دیگر از

جرجی زیدان بقرار ذیل منتشر و مطبوعست ۱- مملوك الشارح ۲- اسیر متممهدی

۳- استبداد المماليك ۴- جهاد الممحين اغلب مولفات جرجی زیدان لغت عربی

اصلی و ترجمه های آن کراراً بطبع رسیده و شهرت آن بحدیست که از اطناب

در توصیف و تعریف آن نگارنده را مستغنی میسازد

طهران - اشراق خاوری

## آثار معاصران

اثر طبع استاد دانشمند آقای آقا شیخ محمد حسن هروی

## ضعف و پیری

تا بر کند از بیخ و بن ملک بدن را  
چنبر شد از جور زمانه سرو قدم  
گلزار رخسارم شد اکنون بی طراوت  
زین غم روان شد از دو چشم چشمه خون  
حیف از جوانی کوشد از دستم بزودی  
طی کردم ایام جوانی را به زلت  
بیت الحزن شد خانه تن مرغ دل را  
واره ز زندان بدن آنسوی عالم  
ای آنکه داری روز و شب اندیشه نو  
زیبنده کن جان را فضل و علم و دانش  
محمد حسن هروی

## غزل

ای بهترین معاشر من ای خواب  
ای مونس شبان سیاه من  
ای اولین وسیله آسایش  
ای بی بدل دوی فراموشی  
چشمم بیند ز آنکه اگر باز است  
بی زاریم گرفت ز بیداری  
پیری گرفت مملکت تن را  
جلوه نمیکند بدرم دلبر  
از اکل و شرب و شهوت حیوانی  
سختی برفته از همه اعضا  
هر درد را که میشنوی دارم  
از رنج روزگار مرا دریاب  
دلسوز تر ز عائله و احباب  
ای آخرین پناه اولو الالباب  
از داغها که مانده بدل ز احباب  
خواه و مخواه میرود از آن آب  
کنز سر برفت صبرم و از تن تاب  
نه ز آفتاب حظش و نه ز مهتاب  
لذت نمیرم ز شراب ناب  
محرومم آنچنانچه ز می تو اب  
سستی گرفته در همه اعصاب  
تنها سلامت است برم نا یاب

از جامعه برون و درون پر خون  
وقت است بر کنم ز علایق دل  
در فکر آن سرای دگر باشم  
برچینم این بساط و کنم تسلیم  
آماده عروج سما گـردم  
آری جهان همیشه همین بوده است  
یارب بحرمت همه نیکان  
محسن بلطف خاص تو محتاج است

در خاطر من نمانده بجا آداب  
گویم وداع انجمن و احزاب  
آنجا که رفته پیشتر از من باب  
بر زاده گان منتظر و اعقاب  
مردانه چشم پوشم از این دولاب  
باید سپرد بر دگران اسباب  
بر من گشا ز رحمت خود ابواب  
او مستحق بخشش و تو وهاب  
محسن شمس ملک آرا

## غزل

سری که در قدمت خاک رهگذر نبود  
لب تورونق بازار بر گک گل بشکست  
گرفتم آه سحر گاه را اثر باشد  
چگونه دل بری از دست اهل دل ایشوخ  
حدیث عشق مگوئید نزد مفتی شهر  
حذر اگر چه بود شرط عقل زین مردم  
مرا بجرم ارادت مران ز در گه خویش  
بچشم همت رامین بتن نمی ارزد

بخاکپای عزیزت قسم که سر نبود  
حلاوت سخفان تو در شکر نبود  
دریغ و درد که شام مرا سحر نبود  
ترا که جانب صاحب دلان نظر نبود  
که او ز مسئله عشق با خبر نبود  
ولی ز مردم چشم توام حذر نبود  
چو دانیم که جز این در در دیگر نبود  
سری که در قدمت خاک رهگذر نبود  
رامین (مهدی موافق)

## استشاره طبیبی دائمی

## ترجمه از المقتطف

(۱)

همه کس میدانند که صحت بدن برای انسان بهترین سرمایه و ذخیره است .  
بعضی صحت را بتاجی تشبیه کرده اند که بر سر صحت مندان جای گرفته و  
جز بیماران کسی آن تاج را نمی تواند دید .  
این تشبیه بسی بجاست زیرا جسم صحیح تهی از امراض و صاحب نشو

و نمای کامل و عمر دراز است و نیز بر تحمل مشقت و رنج قادر و در اداره امور زندگانی دارای کفایت و حزم و جد و نشاط و صاحب اطمینان و راحت و آسایش و در مثل آمده که عقل سلیم در جسم سلیم است

«۲»

هر گاه در صدد تحصیل صحت باشیم دو سؤال برای ما پیش می آید یکی آنکه این صحت را از کجا بیابیم و دیگر آنکه چگونه پس از یافتن آنگاه داریم . جواب دو سؤال اینست که اولاً جسم را پیش از اینکه دچار مرض بشود باید از مرض محافظت کرد و ثانیاً هر گاه حالت کسالت و ناخوشی در بدن پیدا شد فوری مبادرت به علاج کرد . تجربه بما آموخته است که دفع هر مرض و نابود کردن آن در اول مرض و آغاز پیدایش سهل است ولی هر گاه دوام پیدا کرد و مزمن گردید بسختی می شود به معالجه آن پرداخت .

زیرا در اول و حله مرض دفع آن بدوای مختصر یا اصلاح کم در مسکن و آب و هوا و مأکول و مشروب و تعدیل در غذا ممکن است و بدین وسایل مختصر میتوان زمان مرض را کوتاه و مریض را از گرفتاری و هم و غم آزاد ساخت .

«۳»

آیا بچه طریق و کدام وسیله می شود فیما بین محافظت جسم از مرض پیش از وصول و شفای از مرض پس از رسیدن مرض جمع کرد و هر دو را از دست نداد ؟

تنها راه و یگانه وسیله جمع بین این دو چیز استشارة طبیبی دایم است مقصود از مشورت طبیبی دائمی آنست که دایم در حال صحت مراجعه بطیب خاص خود که بسبب ممارست از حالات تو مطلع است بنمائی تا آن طیب تفحص و تجسس کرده هر گاه علامت و آثاری از مرضی در وجود تو یافت شود که خودت از آن آگاه نباشی در صدد جلوگیری و دفع و رفع بر آید و هر گاه ترا در معرض حمله امراض به بیند بسبب وجود پاره اذلال مانند بی تناسب

بودن لباس و مشروب و مأکول و محل سکونت در مقام رفع علل برآمده از امراض جلوگیری کند. و هرگاه کسب و صنعتی داشته باشی که در اعصاب یا معده و ریه یا قلب اثر بد داشته باشد در مقام تبدیل آن کار و صنعت برآید. بنا بر این استشارة طبى عبارت از دریافت رأى طیب و دوام آن عبارت از آنستکه همواره از مراجعه بطیب کوتاهی نکند و در هر سن و هر حال به مقتضای آن رفتار کرده مثلاً در جوانی کمتر و در پیری بیشتر بطیب در حال صحت مراجعه کند

«۴»

مهمترین فایده استشارة طبى دائمی شناختن مرض است در آغاز بروز و ظهور زیرا مرض بدو گونه است یکی حاد و دیگری مزمن. مرض حاد عبارتست از دردی که ناگهان بسختی و شدت بروز میکند و بر حسب عادت مدت آن کوتاهست. اما مزمن مرضی است که بر حسب عادت جانشین مرض حاد و خلف و یادگار اوست و شدت آن کم و مدتش بسیار است.

این دو گونه مرض را طیب پس از آنکه تشخیص داد و معین نمود اگر در آغاز و ابتدای ظهور باشد به آسانی رفع میکند و مدت هریک را کوتاه می سازد و نمیگذارد عوارض دیگری بر آنها مزید شود و اثرات بد آنها را در جسم مانع میگردد یا تخفیف می دهد پس بنا بر این شناختن مرض در آغاز پیدایش آن بهترین عمل و نیکوترین ضامن برای پاس صحت فرد و اجتماع است.

«۵»

اروپائیان و اهل غرب با استشارة طبى اهمیت زیاد میدهند و بحدی این عمل را توسعه داده اند که از مبدأ المبادی در مقام جلوگیری برآمده و در امراض میراثی پدر و مادر را از راه دوا و جراحی تعقیب میکنند تا از آنان فرزند علیل ناثوان که بر جامعه بار سنگین و سرچشمه جوشش مکروب امراض مسریه است بوجود نیاید

«۶»

استشاره طبی دایمی عاملی است قوی برای نمودادن معلومات و تجربیات اطباء و اطباء باندازه سایر افراد مردم از آن استفاده میکنند زیرا اطباء مستشار برای شناختن امراض همواره در طلب افزایش دانش و مهارت و دقت بسیار میباشند و بهمین سبب استشاره طبی باعث دفع امراض می گردد . دو مرض نابکار سل و سرطان هر گاه در آغاز شناخته شده و باستشاره طبی کشف شوند علاج هر يك سهل و آسان است ولی هر گاه در آغاز پیدایش شناخته نشده و مدتی بر آنها بگذرد دیگر علاج ناپذیر و باعث زحمت بی اندازه و مشقت بی پایان مریض خواهند بود تا آنگاه که مرك اورا از مشقت این مرضها رهائی دهد .

«۷»

آیا ابتدای استشاره طبی از چه زمان و انتهای آن در کدام عهد از زندگانی خواهد بود؟ استشاره طبی از حین ولادت باید آغاز شود و دوام یابد تا هنگام مرك

«۸»

آیا سزاوارترین طبیب برای استشاره طبی کیست؟ سزاوارترین اطباء طبیب خانواده است چند سبب . یکی آنکه نزدیک بودن این طبیب با افراد خانواده در هنگام صحت باعث مزید توجه و عنایت او است و بعبارت دیگر مراجعه در حال صحت بیش از مراجعه در حال مرض باعث توجه و عنایت طبیب بدان خانواده میگردد و البته این توجه کامل طبیب اثر مفید خواهد داشت دیگر آنکه طبیب خانواده از کیفیت زندگانی و احوال صحی و مالی و معاشی و جزئیات امور خانواده با خبر است بدین سبب در پی بردن به امراض از سایر طبیبها و متروسزاوارتر خواهد بود

«۹»

در بعضی از ولایات امریکا دفتری مخصوص برای استشاره طبی تهیه می کنند که طبیب برای هر يك از افراد خانواده دو دفتر نگاهداشته و حالات مختلف

ویش آمد امراض ودقایق را در آن ثبت کرده یکی را نزد آن شخص گذاشته  
ودیگری را خود ضبط میکند

«۱۰»

فهرست و خلاصه کارها در استشارة طبى عبارتست از وزن و سنجیدن شخص  
بخصوص کودکان و قیاس گرفتن درجه حرارت و فشارخون و تجزیه و تفتحص  
در اجزای بدن و غدد و دقت کردن در وظائف اعضا و بستى اعصاب و سلامت  
پوست بدن و حرکات مفاصل و دقت در ظاهر بدن نیز زیرا ظاهر بدن از امراض باطن  
خبر میدهد. و نیز تفتحص حال ریتان و نبض و قلب و در نظر داشتن عادات زیان  
آور مانند استعمال دخانیات و خوردن مشروب و هم منظور داشتن امراض وراثتى  
و ملاحظه داشتن امراضى که ممکن است از شغل و صنعت پدید آید و تفتحص  
دردهان و دندان و لوزتین و چشم و بینی.

«۱۱»

استشارة طبیه چنانکه گفته شد با تمام جهات زندگانی تماس دارد و از باب  
مثل فرض میکنیم که هرگاه يك خانواده باطیب خود چنین قرار داد کرد که در  
هرشش ماه یکمرتبه کودکان را در خانه و یکمرتبه در مطب خود باز دید نماید و  
بزرگان هائى را هم دومرتبه بهمین ترتیب محل دقت قرار دهد البته با این ترتیب  
تکلف آداب بین طبیب و خانواده از بین برداشته مى شود.

«۱۲»

اول چیزی که بذهن طبیب میرسد پس از ملاحظه خانه و مسکن خانواده  
اینست که خانواده را نصیحت میکند و دستور میدهد باینکه مسکن آنان روزن  
بسیار برای تابش آفتاب داشته باشد و آب پاک و نیاوده بپاشانند زیرا اگر  
راه آفتاب بسته گردد در امراض گشاده میشود.

«۱۳»

و انسگاه باید طبیب بحال خدمتگذاران خانواده پرداخته و پیش از آنکه



بخانواده ملحق شوند تحقیق کنند که امراض معدی نداشته و آفت و نقصانی که باعث باز ماندن ازادای وظیفه خدمت است در آنان وجود نداشته باشد.

« ۱۴ »

طیب خانواده کودکانرا باید باستمرار وزن کرده و درنمو آنان مراقبت کامل بنماید و طریق تغذیه و جامه و جایگاه خواب آنانرا از نظر دور ندارد . بسیاری از امراض اطفال است که پدر و مادر از آن آگاه نمیشوند و طیب بدان پی میبرد . از قبیل نرمی و سستی استخوان چون برای این مرض پاره عوارض ابتدائی و علامات هست که جز طیب کسی بدانها پی نمیبرد . و هم چنین است پاره از امراض غدد گردن گه عوارض پیشینه آن خشونت جلد و فریبی یا کمی نمو است و هم چنین امراض کسالت و خمول و فراموشی که در آغاز امر ممکن است بسهولة دفع کرد . مهم تر از همه بازرسی دایه طفل است که باید دارای مرض معده نبوده و شیر او دارای مزایای طبی باشد

« ۱۵ »

پس از آنچه گفته شد نگاهداری خانواده بوسیله تزریق سرمها پیش میآید از قبیل گویدن آبله اطفال ، و تزریق سرم ضد دیفتری و سرم ضد حصه و در این مواقع وظیفه طیب عائله راهنمایی افراد و بازداشتن آنانست بعمل تزریق هرگاه يك تن در خانواده بحصه مبتلا شد ممکن است بوسیله برهنه کامل مرض را بهمان یکی انحصار داده و دیگران را باستعمال سرم محاطت کند یا آنکه مرض را در آنان تخفیف دهد .

« ۱۶ »

در استشارة طبی البته ورزش فراموش نخواهد شد ورزش در مدارس غرب و بعض مدارس ممالك شرق الزامی شده و فوائد آن کمال نمو و زیادی مقاومت جسم در برابر شدائد و نشاط در کار و انتظام در حرکت و رفتن و ایستادن و پیاده کارهای روزانه را انجام داد است . بازیهای ورزشی انواع و اقسام مختلف

هستند که طبیب خانواده را با آنها راهنمایی میکند و بعضی از آنها در مدارس و باره در ورزشگاهها و خانهها صورت می گیرد .

«۱۷»

تجربه و بحث های علمی بما آموخته است که طول جسم و وزن جسم و شکل سینه را با بعضی امراض تعلق درکار است و البته طبیب کشف و دقیق خانواده این چیزها را در نظر گرفته هر کس که مستعد برای مرضی است او را بغذا هائی که جسم را در مقاومت بامرض کمک میکند راهنمایی خواهد کرد .  
 فربهی بدن و کوتاهی قامت و سطیری گردن غالباً با فشار خون همراه هستند و طبیب حافظ این قسمت ها را البته مراقبت خواهد کرد . همچنین امراض ریوی را بشکل ظاهر سینه تعلق سیار است و طبیب کنجکاو چون کسی را از بابت اشکال سینه در خطر يك مرض ریوی دید بقواعد طبیه در مقام جلوگیری برمیاید

-۱۸-

پس از آن وظیفه طبیب رسیدگی و دقت در چشم و دندانست که چشم را از خطر امراض محافظت کرده و دندانرا نیز از تلف و فساد پاس دارد زیرا التهاب لثه باعث التهاب فواصل مزمن و بعضی امراض دیگر میشود .

-۱۹-

علامات مرض کلیه و مرض قند از آغاز در بول پیدا میشود و مریض تا مرض شدید نشود اطلاع ندارد و چون طبیب بسبب تجزیه واقف گردید زود و پیش از آنکه دیگر علاج نتوان کرد در مقام علاج برمیاید

-۲۰-

از آنچه گفته شد معلوم گردید که استشاره طبیبی دائمی يك درس سودمند خوبی است برای افراد خانواده که آنانرا از هر چیز نافع و مضر آگاه ساخته و مبادی حفظ الصحه را بآنان می آموزد و بوظایف اعضای جسم و حالات نفسانیه مطاع میسازد و البته با چنین علم و اطلاع در خطرهای ناشیه از جهل هرگز گرفتار نخواهند شد قال تعالی (هل یستوی الذین یعلمون والذین لا یعلمون انتهی

## (ابوعلی سینا)

استاد محترم !

مقاله ذیل کفرانسی است که آقای عباس ترانه محصل کلاس ششم دبیرستان پهلوی در آن مدرسه داده و نظر با اهمیت موضوع و شیرینی مطالب خدمت آن استاد محترم ارسال میدارد که اگر مقتضی بداند امر بدرج فرماید :

بزرگی و اقتدار و شهرت و عظمت ممالك و ملل منوط و مربوط بوجود قائدین توانا و دلیر ، رجال دانشمند ، ادبا و علما و فلاسفه و شعرای نامی و کاشفین و مخترعین باعزم و تدبیر آن هاست که باعث ایجاد وحدت قومیت و ملیت و تحکیم اساس آزادی و استقلال و برپاکننده بنیان تمدن و فراهم کننده راحتی و آسایش نوع بشر می باشند ملل متمدنه عالم برای اینکه همواره سعادت خود را محفوظ بدارند ناگزیرند که نایبیهائی داشته باشند و این امر میسر نمی شود مگر اینکه چندین نکته را در تعلیم و تربیت رعایت نمایند . یکی از نکاتی که برای این امر مفید است تحقیق و تدقیق در زندگانی نواغ می باشد تا اینکه جوانان وطن طرز زندگانی آنان را مورد مطالعه قرار داده و رویه ایشان را اتخاذ نمایند .

جوانان وطن اعم از اینکه وسائل تحصیل داشته یا نداشته باشند و از طایفه دانی یا عالی باشند باید صفحات تاریخ را ورق زده و در زندگانی بزرگان کنجکاوی نمایند تا با چشم عقل به بینند چه بسا مردمان بزرگ شدند و چه بسا مردمان عیاش از لذائذ چند روزه خویش چشم پوشیده آسایش ملل را تهیه نمودند بسیار مفتخرم از اینکه امروز من بنده نیز راجع بعالم بزرگ حجت الحق شرف المملک ، امام الحکماء ابوعلی سینا حضور برادران خویش سخنی عرض میکنم و امید وار چنانکه برادران عزیز نیز از پشت کار این فیلسوف ایرانی سرمشق بگیرند

ابن سینا - حسین ابن عبدالله بن سینا که ماقب به شیخ الرئیس است صاحب مقام ارسطو و بقراط می باشد عظمت این عالم نایب تنها منحصر بعالم اسلام

نبوده بلکه شهرت او تمام دنیا را فرا گرفته و حتی در اروپا هم از قرون وسطی  
 باینطرف بنام «آویسن» معروف و مشهور می باشد ابن سینا واجد ذکاوت  
 و فراست خارق العاده بوده است بامراجعه به کتب و آثار این دانشمند ارجمند  
 مشهود می گردد که این علامه دهر تاجه انداز صاحب فضل و بلاغت و جامع  
 علوم بوده است این حکیم در آسمان فضل و حکمت بمثابه خورشید درخشانی است  
 که زبان از بیان آن عاجز و ناتوان است پدر ابن سینا از اهل بلخ بوده و در  
 زمان نوح بن منصور سامانی به بخارا رفته و در حومه بخارا به قریه خومیش  
 مأوریت حاصل نمود و در جوانی این قریه دهکده موسوم به افشنه بود از این  
 دهکده دوشیزه مسماة به ستاره را بقصد خویش در آورد و پس از ازدواج در سال  
 ۳۷۵ هجری در دهکده مزبور ابن سینا تولد یافت بقولی پدر ابن سینا یکی از  
 افراد سلسله اسمعیله بوده و در خانه مشار الیه اغلب علماء اسمعیله اجتماع  
 نموده به تبلیغات و مباحثات مذهبی می پرداختند (۱) ابن سینا هنوز به ۱۰ سالگی  
 نرسیده بود که قرآن و یک قسمت از فنون معموله زمانش را بواسطه حافظه  
 فوق العاده که داشت فرا گرفت و در مدت قلیلی علوم دینی - حساب - هندسه  
 منطق - ریاضیات و علم کلام را کاملاً آموخته بعداً براهنمائی استاد خود  
 عیسی بن یحیی شروع به تحصیل علم طب و حکمت عملیه نمود و بقدری در علوم  
 مزبوره پیشرفت و ترقی حاصل کرد که قبل از وصول به سن ۱۶ طبیب معروف  
 و مشهور عصر خویش گردید ابن سینا پس از تعلیم علوم صرف و نحو و معانی  
 در خدمت محمود مساح که در ریاضیات سرآمد عصر بود جبر و مقابله را بیاموخت  
 و همچنین در نزد اسمعیل زاهد که از فقهائ زمان بود بتحصیل فقه پرداخت و  
 در این علوم سرآمد اقران گشت و علم منطق را در نزد عبدالله نائلی که در  
 این فن مهارتی بسزا داشت تحصیل نمود و بر استاد پیشی جست و چون استاد  
 خود را در تدریس عاجز دید باو گفت که خود بمطالعه کتب پردازد و او

(۱) این قدر را آقای دکتر توتیا در صحت نمای ایران نوشته و نمیدانم مأخذ و مدرک ایشان

ناچار بدون استاد شب و روز بمطالعه کتب حکمت از تأیفات ابونصر فارابی و دیگر دانشمندان پرداخت و بعد از آن به علم طب رغبت کرد و در خدمت ابومنصور حسن بن نوح در اندک زمان چنان رموز و دقائق ابن عامر ایام و حیات که اساتید زمان باستادی وی گردن نهادند بعد از آن بمطالعه کتب عالیه حکمت و فلسفه راجع بماوراء الطبیعه که آنرا فلسفه ادبی نیز می گویند پرداخت و چون فهم مطالب آن کتب برایش قدری مشکل بود باین جهت حالتی برایشان داشت تا آنکه روزی در بازار بخارا میگذشت درین راه کتاب فروشی کتابی برای خریداری بوی عرضه کرد و چون بگشود دانست راجع بماوراء الطبیعه است در خریداری تامل نمود کتاب فروش گفت مالک این کتاب محتاج و تهی دست است اگر آن را با قیمتی ارزان بخری مرا صاحب آن را رهین احسان کرده شیخ آن کتاب را خریده بخانه برد و با کمال نویدی بمطالعه مشغول گشت و از توجهات الهی مسائل مشکله را باسانی دریافت و پایه علوم خود را بجائی رساند که هیچیک از علماء و دانشمندان را آن مقام حاصل نشده بود در همین ایام بود که نوح بن منصور که از سلاطین سامانیان است بمرض سختی دوچار شد و به نیروی معالجه و حسن مداوای یوعلی بهبودی یافت و از این جهت ذکاوت و حذاقت ابن سینا باعث حیرت علمای عصر شد در این اثنا بدستداری نوح بن منصور به کتابخانه سلطنتی سامانیها دست یافت در این کتابخانه که دریائی بی پایان از کتب عرفانیه بود چند نسخه از کتب نایاب و نادیده در دسترس او قرار گرفته و دانشمند معظم اوقات شبانه روز خود را بمطالعه آنها اختصاص داد اتفاقاً بواسطه حادثه غیر مترقبه کتابخانه طعمه حریق شده و کتب آن ضمیمه آن نسخه های نفیس و نایاب از دست رفت لیکن محتویات و مندرجات آنها در لوح خاطر و ذهن سرشار ابن سینا نقش بسته بود بعضی ها در حریق کتابخانه مزبور دانشمند معظم را مظلون دانسته غافل از این که عقل سلیم ظن آنان را قبول ننموده و نمی توان تصور کرد وجدان یگانه فرزانه مانند ابن سینا راضی شود چنان کتابخانه که به جهانی ارزش دارد محو و نابود گردد ابن سینا به همراهی

پدرش عده از شهرهای معروف را گردش کرده است در سن ۲۳ سالگی پدرش  
 دارفانی را وداع کرد در همین بین بود که نکست سامانیان شروع شد لهذا  
 ابوعلی آنجا را ترك نموده و به بخارا رهسپار شد و در شهر گرگانج با خوارزمشاه  
 علی بن مامون مناسباتی پیدا کرده در عداد خواص او درآمد و مدتی بمصاحبت و معاشرت  
 دانشمندان پرداخت تا آنکه سلطان محمود غزنوی رسولی بدربار خوارزمشاه  
 فرستاد که او حکما و دانشمندان را به غزنه فرستد قبل از آنکه فرستاده محمود  
 ابلاغ پیام کند خوارزمشاه ابوعلی سینا و ابوریحان و دیگر دانشمندان را  
 بخواست و ایشان را از این داستان آگاهی داد و گفت چون از امر محمود  
 گزیری نیست هر يك از شما که میل دارید به غزنه روید تا مرا عذری موجه  
 باشد ابوعلی و ابوسهل منجم مسیحی از خوارزم بیرون شدند درین راه ابوسهل  
 جهان را بدرود گفت و ابوعلی پس از رنج بسیار به نیشابور رسید و از آنجا  
 بی درنگ به جرجان شتافت و در آنجا کتابی نوشت که بمناسبت مجلس بنام  
 اوسط جرجانی نامیده شده است و در جرجان به تشویق محمود شیرازی در مجامع  
 و مدارس تدریس می نمود چندی بعد از آنجا بطوس آمد در این بین خواهر  
 زاده قابوس و شمشیر ناخوش شد اطباء از علاجش عاجز ماندند اعیان مملکت  
 قابوس را گفتند که بتازکی طبیبی بدین شهر آمده که بسی امراض سخت را  
 معالجه کرده است قابوس شیخ را بخواند و علاج بیمار از وی خواست باندك مدت  
 بیمار را علاج کرد قابوس از مهارت او در عجب ماند چون او را شناخت  
 حضورش را مقنن دانست و او را احترام کرد و پس از آنکه شمس المعالی محبوس  
 شد ابوعلی بهری و بعد به قزوین و بالاخره در سن ۴۴ در دربار مجدالدوله قدر  
 و منزلتی بسزا حاصل نموده و در آنجا **فصول فی معرفة الروح** را نوشت که من جمله  
 از مطالب مندرجه در این کتاب این است که می گوید روح سه نوع است روح  
 حیوانی - روح نباتی - روح نقسانی یا انسانی روح انسانی دارای خواص و  
 مزایای دو روح دیگر نیز می باشد بعبارة دیگر يك روح اشرف اشراف است  
 روح دوهیچ جزئی از اجزاء بدن نبوده و مانند يك قوه در تمام بدن هم منتشر  
 نیست روح قائم بالذات است روح مصون از زوال و ابدی الدوام است روح يك

قوت معنوی ولایموتی است، تعلق روح به جسم بطور موقت است همین که بدن را ترك کرد به مذاق های گوناگون در يك ابدیت معنوی موجود است جزا و عقاب برای روح بمنزله اضطراب موقتی است خالق مطلق آخرین مرحله این روح را بمدارج عالیّه ارتقاء می دهد باری ابن سینا برای معالجه برادر ارشد مجدالدوله که شمس الدوله نام داشته و بحکومت همدان اشتغال داشت بهمدان عزیمت نموده در اندك مدتی او را مداوا و در نتیجه بمقام وزارت و پیشکاری شمس الدوله برقرار گردید در زمان وزارتش چون میخواست اوضاع دولت را يك نظام عسکری و انتظامات دیگر سوق دهد موجب رعب سپاهیان شده بروی بشوریدند در پایان شورش خانه و اموال ابن سینا دستخوش غارت و چپاول گردید و خود او را نیز تعقیب می نمودند که قتل برسانند برای رفع غائله شمس الدوله فقط به عزل ابن سینا اکتفا کرد بعد از مدتی شمس الدوله دوباره بقولنج شدیدی گرفتار شده مجدداً ابن سینا وی را به آسانی معالجه کرد لهذا باز هم او را بمنصب وزارت خود منصوب نمود در همین اوقات بود که ابن سینا کتاب شفا را تالیف کرده و در مدارس بتدریس حکمت - ریاضیات - طب منطق اشتغال میورزید پس از وفات شمس الدوله بنا بقولی پسرش سماء الدوله و قولی تاج الدوله برمسند حکمرانی متممکن گردید و شیخ را به تهمت خیانت مدت چهار ماه در یکی از قلاع همدان محبوس کرد پس از چهار ماه از حبس خلاصی یافت و بعد از آن به اصفهان شتافت در آنجا باعلاء الدوله روابطی پیدا کرد و در اصفهان تدریس می نمود موقعیکه غزنویان اصفهان را محاصره کردند شیخ باتفاق علاء الدوله فراراً بهمدان آمد در همدان ابن سینا مریض شده ضعف فوق العاده بوجودش مستولی و بقولنج مبتلا گردیده و درائر کارهای فکری مرضش شدت یافت شیخ در مداوای خود بکوشید گاه اندکی بهتر می شد ولی غلامانش باو خیانت کردند و در دوائی او تریاک زیاد داخل نمودند سبب خیانت غلامان برای مال زیادی بود که در خزینه بوعلی یافت می شد در هر حال مرض او خیلی شدت یافت بحدیکه بوعلی یقین کرد که مداوا سودی نمی بخشد و علائم و عوارض مرك خود را هویدا دید پس بتقدیم خیرات و صدقات

پرداخت تادر روز جمعه ماه رمضان سنه ۴۲۸ بقول بعضی در همدان و بگفته بعضی در اصفهان فوت کرد ولی اصح همدان است و عالم فضل و دانش را از فقدان خود متأثر و متألم ساخت و قبره او نیز در همدان است و بنا بقول لاروس ابن سینا در ۹۸۰ میلادی متولد و در ۱۰۳۷ فوت نموده است بنا بقول شیخ کمال الدین بن یونس ابن سینا بالاخره در حبس بابتدترین حالت فوت کرد و این را ممکن است قبول کرد زیرا از اشعاری که شیخ کمال گفته است همین نتیجه مستفاد می شود ابن سینا در مدت ۵۸ سال عمر خود چند مرتبه مبتلا به حبس گردیده مذهب بوعلی محققاً اسلام است و از اشعار او این امر بخوبی واضح می شود .

کفر چومنی گزاف و آسان نبود      محکمتر از ایمان من ایمان نبود  
 در دهر چومن یکی و آنهم کافر      پس در همه دهر يك مسلمان نبود  
 رباعی دیگری را بشیخ نسبت می دهد که آن دلالت بر تشیع او می نماید  
 تاباده عشق در قدح ریخته اند      و ندر پی عشق عاشق انگیخته اند  
 با جان و روان بوعلی مهر علی      چون شیر و شکر بهم بر آمیخته اند  
 ابن سینا یادگار و آثار متنوعه دارد و تألیفات او تقریباً یکصد جلد می رسد  
 بهترین مجموعه و مجله های او در کتابخانه دارالفنون شهر اصفه و در انگلستان  
 ضبط است از جمله تألیفاتش الشفا است و دیگری خلاصه شفا موسوم به النجاة است  
 که به عربی نوشته شده و دیگر از تراوشات فکر او القانون است که از بهترین  
 کتب طبیبی بشمار می آید کتاب قانون در ۱۵۹۳ در شهر رم چاپ شده و  
 تا قرن هفدهم یعنی در زمان لاوازیه در دانشگاه فرانسه تدریس می نمودند و دیگر  
 نسخه الحاصل والمحصل که بنا بقولی ۸ جلد و بقولی ۲۰ جلد بوده است و دیگر  
 انواع الخطای التدبیر است که در مصر بطبع رسیده و دیگر کتاب القولنج و کتاب  
 الانصاف و دانش نامه علائی یا حکمت علائی که بفارسی نوشته است در موقعی که  
 شیخ کتاب دانشنامه علائی را نوشت ابو منصور حیان و شیخ در مجلسی نشسته بودند  
 ابو منصور به شیخ گفت تو فیلسوف و حکیمی ولی لغه نخوانده شیخ را این کلام



نابسند آمد و خیلی رنجیده گشت و از مجلس برخاست و سه سال تحصیل لغت کرد و کتاب تهذیب اللغة تصنیف ابی منصور ازهری را که آنوقت در خراسان بود طلب کرد و شب و روز اوقات خود را بمطالعه آن مصروف داشت تا بعد از سه سال بجای در لغت متبحر شد که آنوقت مثل و مانند او یافت نمی شد و سه قصیده نوشت که الفاظ غریبه از لغات در آن مندرج بود و سه کتاب نوشت یکی بطریقه ابن عمید وزیر دیالمه و دیگری بطریقه صاحب عباد و یکی هم بطریقه صابی پس آنها را فرستاد بنزد ابو منصور حیان و او آنها را مطالعه کرد و اشکال زیادی برای او پیدا شد و از شیخ سؤال کرد شیخ فرمود این اشکالات در فلان کتاب یافت می شود و بیشتر از اشکالات او را شیخ شفاهاً جواب فرمود آنوقت ابی منصور از شیخ معذرت خواست و بعد از آن شیخ کتاب لسان العرب را بزبان عربی نوشت که تا آنوقت مانند آن در لغت تصنیف نشده بود . کتبی که از این دانشمند بیادگار مانده است بزبان لاتینی - انگلیسی آلمانی - حتی بزبان عبرانی نیز ترجمه شده و بیشتر از کتب او در کتابخانه ها یافت می شود .

بوعلی در مدت قلیل عمر خود تجارب زیادی پیدا کرده بود من جمله گویند روزی سردرد پیدا کرده و دانست که ماده می خواهد داخل در حجاب سر گردد و در نتیجه ورمی حادث شود پس شیخ امر کرد قدری یخ آوردند و آنرا در کیسه پیچیده و روی سر گذارد تا اینکه آنموضع قوی شد و ورم نکرد و بزودی شفا یافت و دیگر از تجربات شیخ این بود که زنی در خوارزم مسلول بود باو امر کرد چیزی نخورد مگر سنگنجین و او صد من بتدریج خورد و شفا یافت از جمله وقایعی که در زمان ابن سینا اتفاق افتاده است بطور کلیه ابو عبید گورگانی یا جوزجانی میگوید شیخ در منطق نسخی چند نوشته بود که نسخه از آن در شیراز بود و عدّه از علماء آنرا مطالعه نمودند و در مسائل آن اشتباهاتی برای آنها پیدا شد قاضی شیراز نیز که از آن جمله بود آن نسخه را بنزد شیخ ابوالقاسم کرمانی فرستاد شیخ ابوالقاسم نسخه را در موقع غروب بنزد ابن سینا برد و باو داد و خود خارج شد آنوقت ابو عبید میگوید شیخ بمن امر کرد که قدری کاغذ سفید برای من بیاور من پنج قطعه کاغذ خشتی برای

او بر دم پس امر کرد که شمع و شراب بیاور بعد نشستیم من و او بارادش  
 او جواب مسائل را مینوشت و شراب می خورد تا نصف شب تا اینکه من و برادر  
 او را خواب در بود چون صبح شد شیخ بنماز مشغول شد رسول شیخ ابوالقاسم  
 آمد برای جواب من جواب را از شیخ گرفته رسول دادم رسول کاغذ را  
 بنزد شیخ ابوالقاسم برد و از فضل شیخ تعجب کرد و این کاغذ مدتی در میان مردم بود.  
 ابن سینا تمام علوم را تحصیل کرده است و دلیل اینکه در این مدت قابل  
 توانست آگاهی از تمام علوم پیدا نماید این بود که در آنوقت علم محدود  
 بوده است باینجهت يك نفر به تنهایی می توانست تحصیل جمیع علوم را بنماید ولی  
 حالیه چون علم محدود نیست و علم الی غیرالنهایه است باینجهت شخص نمیتواند  
 تمام علوم را کسب نماید بلکه يك شعبه را هم نیز نمی تواند کافلا تمام کند  
 ولی نا گفته نماند که ابن سینا فاضل عصر خود بوده و در عصر او کسی نبود  
 که از حیث فضل و دانش برتره ابن سینا رسیده باشد. ابن سینا در صنعت کیمیا  
 نیز کشفیات زیادی کرده بطوریکه گیمیاگر شهر فرانسه موسوم به برتاو از  
 فضل و دانش او تعریف و تمجید شایانی کرده. شاگردان ابوعلی متعدد بودند  
 من جمله بهمن یار بن مرزبان که رساله او در آلمان بطبع رسیده است و دیگر  
 جوزجان یا گوزکان که آنهم نزد ابوعلی علم ادب و حکمت آموخته است و دیگر  
 ابو منصور بن زیاه که دو کتاب از او در موزه لندن موجود است. بعضی رباعیات  
 از ابن سینا در دست است که از اینرو می توان او را در زمره شعرا هم محسوب نمود  
 دل گرچه در این بادیه بسیار شتافت  
 اندر دل من هزار خورشید بتافت  
 و نیز دیگر از جمله رباعیات ابوعلی این است

از قعر گل سیاه تا اوج زحل  
 بیرون جسام زقید هر مکر و حیل  
 کردم همه مشکلات گیتی را حل  
 هر بند گشاده شد مگر بند اجل  
 این علامه دهر هیچوقت خود را عالم نام نمی نهاد چنانکه گویند در موقع

احتضارش این بیت را سرود

موت و لیس لنا حاصل  
 سوی علمنا انه ما علم  
 یعنی میمیریم و نیست از ما نتیجه جز اینکه می دانیم که هیچ ندانستیم  
 انتهی

## مکتوب تاریخی

از آثار عارف بزرگ عبدالله قطب محیی (۱)

من عبدالله قطب بن محیی الی ولی فی الله الخلیل الجلیل الصدیق  
 الصدیق الشمسی المحمدی لازال له من الله ید و مؤید اما بعد صورتی چند  
 که نگاشته کلمک گوهر سلك استفسار داشته بودند بعد از اطلاع بر آن اولا  
 وظایف شکر بتقدیم رسانید که خدای را عز وجل در ارض نقبی هست از  
 بندگان که در چنین معانی سخن رانند و حب اطلاع بر معالم مسالك الله مرمای  
 همت ایشان باشد نه همه یکروی روی در علوم فلاسفه دارند و جز آنرا خرافات  
 می شمارند کما قال قایلهم شعر - حیوة ثم موت ثم حشر -- حدیث خرافة یا ام عمرو  
 ولا غرو فان الله تعالی یقول و ممن خلقنا امة یهدون بالحق و به  
 یعدلون و قال رسول الله (ص) لا یزال طایفة من امتی قائمة بامر الله لا یضرهم  
 من خذلهم و لا من خالفهم حتی یاتی امر الله و هم علی ذلك فلله تعالی  
 الحمد علی انتهای مناهج السالکین و التشبه بهدی الصالحین و احیاء سنن -  
 السالفین و اقامة شعائر الدین بارك الله علی ولینا و علی اخواننا اجمعین

و ثانیاً مراسم تضرع و ابتغال بجای آورد و از خدای عز وجل الهام جواب  
 بروجه صواب درخواست تا در آنچه گوید مترحم باشد نه متحکم و ما توفیقی  
 الا بالله علیه توکلت و الیه انیب. نخست استفسار فرموده بودند که سبب تلون  
 آدمی چیست و علاج آن چگونه است و ازاله آن بالکلیه ممکن است یا نه

جواب سبب تلون آدمی آنست که آدمی را محتوی بر جمیع قوای عالم  
 آفریده اند و از همه چیز سر رشته در نهاد او نهاده اند تا از آن راه به اشیاء  
 در آید و بخلاف بر تمام ایشان که برای آن مخلوق گشته است تا گوی تواند  
 نمود چون آن قوی ازین عالمند و حقیقت آدمی درین جهان غریب آمده  
 و الغریب کالاعمی ایشان مهتدی ترند بطریق این جهان و در ابتداء حال  
 غلبه و استیلا ایشان راست و روح قدسی که مستخدم و مستائر ایشان می بایدش  
 بود خادم و اسیر ایشانست و زبون آن قوای مختلفه و آن قوی را مدد هاست

(۱) عبدالله قطب بن محیی - یکی از عرفای بزرگ است که در حدود قرن هشتم و نهم  
 میزیسته و شرح حال او عنقریب نگاشته خواهد شد .

از خارج هر قوت که مدد خارجی او بیشتر و بیشتر میرسد غالب می آید و بحکم من غلب سلب روح را در کار خویش استعمال میکند و مثل روح این هنگام مثل رجلا فیه هتاشا کمونست ساعتی اسیر بلذک غضب است لحظه در کار خویش هتست زمانی زیر دست سک حرص است و هکذا و چون روح مدتی در اینجهان بود و کم کم اینجائی شد و وحشت غربت از وی زایل گشت خاصیت ذات او جنبش میکند و عهود اولیت خود با یادش میاید و داعیه تملک قوای جسمانیه در وی باز دید میگردد و پادشاهی خویش را باز میجوید و لمعان این نور در وی مسمی است بعقل و مردمان در این بر تفاوت باشند بحسب رقت و کثافت حجاب و کثرت و قلت مدد چون باین مقام رسند بروفق الحرب سیال گاه غلبه او راست و این هنگام قیام بهیأتی که ملایم جهان اعلی و رسم و آئین ممالکت خودش است مینماید و هی المسماء خیرات و گاه غلبه قوای جسمانیه راست و این هنگام مستعمل است در هیاتی که ملایم جهان ادنی است و رسم و آئین شهر تن است و هی المسماء شرورا و آنچه روح رامعین است بر ظهور داشت او و بروز خاصیات او کثرت ذکر عالم اعلی است و تأمل در هیأت قدسیه و تشویق نفس بسوی تجلی بآن و ایثار صحبت آنان از بنی نوع که هیأت قدسیه دارند و اجتناب از صحبت بازماندگان که اسیر قوای جسمانیه اند و تنقید نفس به تشبه و تاسی و چنانچه قوای جسمانیه را مدد هاست از خارج قوت روحانیه را مدد هاست از عالم اعلی چون عنان عنایت الهی معطوف گردد بصوب تخلص کسی بالکلیه از عالم رجس و تطهیر او از ادناس جسم بترا فامداد چنان شود که روح او بتمام خاصیت خویش ظهور کند و قوای جسمانیه را بالتمام در تحت سلطان خویش در آورد و هر یک را در مقام خویش بکار خود باز دارد چنانچه هیچیک از مقام خویش یک سر موی تجاوز نتواند کرد و نکند و چون تحقق باین مقام حاصل کرد خلافت روح در عالم صغیر بروی مقرر شود و مقام کمال شخص را مقرر گردد و اگر خلافت در عالم کبیر از وی مقصود باشد اسباب تکمیل ویرا دهند و بمقام هدایت باز دارند و یکون مایکون دیگر برسیده بودند که سبب حب مال و اولاد و ازدواج و میل نفس بفانیات چیست و طریق

دفع آن چگونه است جواب. اصل میل باینها منشا قوتیست که بمقتضای حکمت الهی در نهاد انسان نهاده شده و حفظ بنیه نوعاً و شخصاً بدان منوط گشته مادام که سلطان روح غالب است قوی را از حدود خود تجاوز ممکن نیست میل باینها جز بقدر واجب نیست اما هرگاه که سلطان روح عاجز است شان هر قوت آنست که رو به استیفاً تمام مقتضای خود آورد و سایر قوی را از اعمال خاصه خود معزول داشته بر سبیل استتباع مشغول مقتضای خود سازد و هر آینه افراط درین امور لازم میاید و از حد اعتدال تجاوز دست میدهد پس وجه خلاصی ازین تقویت سلطان روح باشد و استیسا و تسخیر قوی جسمانی و طریق این در جواب و سؤال اول مذکور شد. دیگر پرسیده بودند از سبب غفلت آدمی از کار حق با ظهور امر اوسبحانه و تهاون او در امور شرع با وجود ایمان بحشر و حساب و طریقه ازاله این غفلت جواب. مادام که قوای جسمانی مطیع سلطان روحند و هر یک در جای خویش قرار گرفته و بکار خویش مشغول گشته مملکت بدن آرمیده است و مطمئن هر نور که از غیب لامع میشود و هر ندا که از ورای حجب میرسد مرئی و مسموع میگردد اما گاهی که قوای جسمانی از تحت حکم سلطان روح بیرون آیند شهرستان بدن پر آشوب و غوغا است و از حرکات خارجه از اعتدال ایشان تمام مملکت رادود و غبار گرفته صفت ظلمات بعضها فوق بعض اذا اخرج یده لم یکدیریها روی مینماید تادیدههای بینا نمی بیند و گوشهای شنوا از فرط دهشت و بهت و تصادم اصوات و تقارع حرکات نمیشود.

لهم قلوب لا یعقلون بها و لهم اعین لا یبصرون بها و لهم اذان لا یسمعون بها پس طریق ازاله این غفلت تسکین قوای جسمانی است و منع ایشان از حرکات مضطربه و رد هر یک با مقام خویش به اظهار سلطان روح بهمان طریق که سابقاً مذکور شد و تهاون بطاعت و اقتراف معصیت در چنین حال دست میدهد که ظلمات و غبار از حرکات خارجه قوای جسمانی متولد میشود و نور ایمان که اثر تابش روح است در تحت اغطیه آن مستتر و متواری میگردد کما

ورد فی الخیر لایزنی الزانی حین یزنی وهو مؤمن ای ظاهر الایمان هر کس که سلطان روح او دایم قایم باشد و قوای جسمانیه او همیشه در مقام خویش واقف و بکار خود مشغول قطعاً از وی معصیت صادر نگردد و از ذکر خدای عزوجل فترت او را روی ننماید و صفت یسبحون اللیل والنهار لایفترتون داشته باشد. دیگر پرسیده بودند از طریق تحصیل معرفت و محبت و نماء آن جواب فکر لطیف معد حصول معرفتست و فکر لطیف عبارتست از ترصد وارد در موارد آن و انتظار الهام در مظان آن بی زیادتی آتاعاب قریحه و تعویذ نفس بخلوت و تنهایی مثمر انس است با عالم غیب و چون با این دوجوع و صمت منضم گردد تمام مراد بحصول موصول گردد انشاء الله تعالی. دیگر پرسیده بودند که امری جامع هست که آدمی دست به آن گیرد و از تشعب طرق خیر مستفنی شود. جواب بذل وجود جامع همه طاعات است و مثل این مثل محبی است که از ذخایر و اموال خویش هر لحظه تحفه شریف و هدیه ظریف پیش محبوب کشد و چون نگاه کند جز آنکه بیش کشیده پیش نکشیده چون چنین خود را پیش کشد قصه را کوتاه کند چه بعد از آن که او ملک محبوب شد هر چه او دارد ملک او گشت بی آنکه مفصلاً او را متوجه او سازد اکنون او بیشکشی است محتوی بر همه بیشکشها همچنین مرید سالک هر چند بذل قوی و معانی خویش در راه خدای عزوجل میکند چون نگاه میکند آنچه مانده است پیش از آنست که اتفاق کرده غیرت این دل او را از سلوک این راه دور و دراز و از بیمودن این تیه که هر چند میرود چون قوم موسی (ع) همچنان برجایست سرد میسازد و قبر بر بیخ زده هستی خود را پیش میکشد و خلاص می شود و نشانه بذل وجود آنست که به هستی خدای قناعت کند از هستی خویش گوید چون خدای هست تو خواهی باش و خواهی مباش و بمراد خدای قناعت کند از مراد خویش گوید آنچه مراد خدای است حاصل است آنچه مراد تو است خواهی حاصل باش و خواهی مباش و بعزت خدای قناعت کند از عزت خویش گوید چون خدای عزیز است تو خواهی عزیز باش و خواهی ذلیل و بقدرت

خدای فناءت کند از قدرت خویش گوید چون خدای قادر است تو خواهی قادر باشی و خواهی عاجز و چون بنده بذل وجود باین مرتبه بکند و خدای عزوجل این اخلاص در محبت از وی بیند اورا هستی عطائی بخشد که زبان آن هستی تسبیح خدای باشد و ارکانش طاعت خدای آنگاه همگی او طاعت گردد و عبادات حقیقه و معاملات قدسیه که پاک از اغراض و رعونات و تکلفات باشد ایستادگی نماید و خدای را بخدائی بشناسد و خدای را بخدائی پرستش کند طاعت با کیزه و عمل پذیرفته آن باشد. دیگر پرسیده بودند که بمبتدی عاجز در سلوک چه اولی است که اورا از عمی و تقلید بصیرت و تحقیق رساند جواب. اولی چیزی بمبتدی طالب آنست که خود را تسلیم منتهی واصل گرداند و تدبیر و تصرف خود را اصلاً دخل ندهد و نسبت باو کالمیت بینیدی انفصال باشد و اگر منتهی بچنین منتهی نشود در عالم گردد و چنین کس جوید تا آن زمان که بیابد برای آنکه طریق وصول منحصرست در تربیت مرشد و جذبه الهیه و طریق جذبه از اکتساب بشر خارج است و دخل باین کس ندارد آنچه اختیار عهد در آن دخل دارد طریق استرشاد است و حسن مرشد و تسلیم او شدن چون بیابد. دیگر پرسیده بودند که اگر دشمن او خودست سبب دشمنی او با خود چیست و اگر نفس و شیطان و اعوانه مانند ایشانرا از بدبختی او چه مقصود است و طریقه زیست باین دشمنان چیست جواب. دشمن این کس نفس است و شیطان و نفس عبارتست از مبدأ قوتها جسمانی که چون بر حقیقت شخص که روح قدسی است مستولی شده چنانچه بجای او شده و او مسمی شده به نفس که مترجم است بخود و سبب عداوت او با روح قدسی آنست که در ظهور روح قدسی بطلان سلطان او و انتفاء مقتضیات اوست و وظیفه سالک در زیست با او در بدایت حال کف اوست از مقتضیات او و کسر او جهت اظهار سلطان روح ابلغ الکف و الکسر و در نهایت که بمقام کمال رسد و سلطان روح قایم شود بداشتن او در حد اعتدال بمیزان خرد امانه هر کس باین نهایت رسد ذالک فضل الله یؤتیه من یشاء و سبب عداوت ابلیس آنست که آدمی

برای خلافت مخلوق گشته و مقتضی خلافت استیلاء و تحکم است بر تمام اجزاء عالم که ابلیس یکی از آنست و او چون مخلوق از نار است بر زیر دستی صبر نمی تواند کرد و زیر دستی میجوید هر آینه او را با کسی که بر او زیر دستی جوید نزاع باشد و وظیفه سالک آنست که بمقاومت او کمر بسته مقارع ذکر برزند (۱) بنیه خود که مستودع نور الهی است زند تا آن نور ظهور کند و نار ابلیس را منطفی سازد

قال بعض العارفين اذا تمكّن الذکر من القلب فان دنا منه الشيطان صرع كما يصرع الانس اذا دنا منه الشيطان فيجتمع عليه الشياطين فيقولون ما لهذا فيقال قدمه الانس رزقك الله وليي هذا المقام وبلغك غاية المرام ان ربي لطيف ما يشاء

### آفرین نامه

ادیب بزرگوار آقای وحید : شماره هفتم سال شانزدهم مجله ادبی ارمغان بطور خاصی دل ارباب ذوق را ربود همیشه مجله ارمغان ثقل مجلس ادباء و ادب پروران است چون این مجله تنها مجله ایست که توانسته حیات ادبی خود را ۱۶ سال ادامه بدهد و پیوسته مشعل فروزانی برای ادب پژوهان باشد اما شماره اخیر مخصوصاً اشعار نفی و دلکشی که جوان باقریچه آقای نجاتی سروده بود بقدری شیرین و دلپسند بود و باندازه نظر رقفا را جاب کرد که نگارنده بر خود لازم دیدم بدینوسیله ترجمان احساسات رقفا واقع بشوم باین قریحه ارجمند آفرین بگویم .

آقای نجاتی دارای شیوه خاصی است و همین معنی ما را بر آن میدارد او را شاعر بنامیم چون شاعر کسی را توان گفت که دارای سبک و شیوه نباشد و بتواند بوسیله شعر خود دل ارباب نظر و صاحبان را بر باید . سبک فکاهی آقای نجاتی و لطف طبع او تصور نمیکنم برای همگان پوشیده باشد مخصوصاً لازم است بگویم بسبب آنکه نجاتی جوان است هنوز اینگونه که باید نمو نکرده است . باید منتظر باشیم روزی این نهال برومند بارور شده و بتواند از طبع لطیف خود همان کاری را انجام بدهد که شعرای نامی انجام داده اند



## کتاب طریقه ترجمه

تقریظ و تقدیر رسمی و تصویب ناهه شورای عالی معارف بترتیب تاریخ



وزارت عدلیه

اداره دفتر وزارتی

بتاریخ پنجم ابان ۱۳۱۴

نمره ۲۴۰۷۲

آقای مجدالعلی بوستان امین صلح ناحیه ۲ دولت

بهترین هدیه که عبارت از کتاب طریقه ترجمه و از بهترین آثار ادبی است برای این جانب فرستاده بودید واصل و ملاحظه شد - حاجت نیست که در بیان خصوصیات و مزایای مطالب و خوبی انشاء و طرز نظم و تحریر کتاب که کاشف از سر مایه مهمی است از فضل وجودت فکر و حسن سلیقه شما تحسین و تمجید بنویسم بلکه خود کتاب کافی برای تعریف و تقدیر است کتاب له منه عدلیه شواهد

وزیر عدلیه

محسن صدر

مهر وزارت عدلیه



وزارت معارف و اوقاف و صنایع مستظرفه

اداره کل انطباعات

بتاریخ سیزدهم ابان ۱۳۱۴

نمره ۴۲۳۸۷ ر ۵۴۵۳

آقای مجدالعلی

کتاب « طریقه ترجمه » که بسعی و زحمت شما تألیف و اخیراً طبع و نشر شده است ملاحظه گردید - وزارت معارف از این خدمت معارفی و زحمتی

که شما در تألیف این کتاب سودمند متحمل شده اید قدر شناسی مینماید  
و دستور داده شده که پنجاه مجلد از کتاب مزبور برای توزیع بین دبیرستانها  
خریداری شود

وزیر معارف و اوقاف

علی اصغر حکمت

مهر وزارت معارف و اوقاف و صنایع مستظرفه

متحدالعمال

تصویب نامه شورای عالی معارف

بموجب تصویب شورای عالی معارف در جلسه بیست و هفتم ابان ۱۳۱۴  
کتاب طریقه ترجمه تألیف آقای مجدالعلی که اخیراً طبع و منتشر شده است  
در دانش سرای عالی و دبیرستانها قابل استفاده میباشد و بهمین احاظ  
باقایان استادان و دبیران دستور بدهید که قرائت آنرا به محصلین توصیه نمایند  
از طرف وزیر معارف و اوقاف  
دکتر ولی الله نصر  
مهر وزارت معارف

# در اغوش خوشبختی

ترجمه ابوالقاسم پاینده

جای بسی خوشوقتی است که در این عصر فرخنده و همایون که در کلیه مظاهر و شئون اجتماعی ما آثار رشد و تکامل مشاهده میشود مطبوعات کشور نیز از هرجهت مراحل ترقی و تعالی را پیموده و نشریات کنونی از هر حیث شایسته این عصر برانزده می باشد .

اگر دیروز درائر بی مبالائی مترجمین و نویسندگان آثاریکه موجب فساد اخلاق و خرابی روحیات ایرانیان بود و کتبی نظیر « بیعاران پاریس » و « رکامبول » و « آرسن لوپن » غیره متضمن هزاران مفاسد اخلاقی انتشار می یافت ، امروز به بایمردی دانش پژوهان و دستیاری ادب دوستان کتابهایی که از هر حیث بحال جامعه نافع و سودمند است طبع و نشر میشود

یکی از کتب مفیده ای که اخیراً بزبان شیرین پارسی در آمده کتاب در اغوش خوشبختی است که از هرجهت مطالعه آن برای کلیه افراد این کشور بالاخره زمره جوانان مورد لزوم میباشد .

آقای پاینده دوست فاضل ما در ترجمه این کتاب زحمتی پایان بخود هموار نموده و واقع در سلاست و روانی عبارات اعجاز و حق ترجمه را از هرجهت ادا کرده است .

امید است انتظار کسانی که مثل نگارنده از نزدیک بذوق سلیم و قریحه سرشار پاینده آشنائی و ایمان دارند هرچه زودتر عملی شده و سایر آثار قلمی ایشان نیز در آتیه نزدیکی طبع و نشر گردیده و همگان را مفید و سودمند واقع شود .  
طهران : آذر ۱۳۱۴ ج . سعادت نوری

## امین و مامون

بهترین افسانه تاریخی راجع بایران در عصر باستان بقلم مورخ شهر اسلامیه جرجی زیدان ترجمه اشراق خاوری که سه سال در مجله ارمغان طبع می شد فقط دوست نسخه برای فروش بشکل کتاب تهیه شده و در کتابخانه خاور - لندن - شرکت مطبوعات - شرکت طبع محدود بفروش میرسد

# کتاب مخصوص ارمغان

- (۱) — دوره پانزده ساله ارمغان در پانزده جلد . تمام کتابخانه های شخصی و عمومی و اهل ذوق و ادب و شعر از داشتن دوره پانزده ساله ارمغان ناگزیرند .
- (۲) — دیوان تنها نایبه قرن اخیر استاد **ادیب الممالک فراهانی** قائم مقامی . این دیوان دارای هشتصد و پنجاه صفحه و بیست و دو هزار بیت شعر است از قصیده و قطعه در مدح و هجاء و مطایبه و انتقاد اوضاع اجتماعی آغاز مشروطیت و جامع ترین دیوانیست که از اساتید سلف و خلف در جامعه یادگار میماند .
- (۳) — دیوان کامل (**استاد ابو الفرج رونی**) که انوری پیرو اشعار اوست با تصحیح پروفیسور چاپکین روسی و حواشی فاضل محترم میرزا محمد علیخان ناصح .
- (۴) — دیوان کامل (**باباطاهر عریان**) نظم و نثر کلمات قصار . این دیوان کامل پیش ازین بدسترس احدی نبوده و تقریباً شش برابر نسخه های پیشینه است .
- (۵) — کتاب (**جام جم اوحدی**) با تصحیح و حواشی وحید دستگردی این کتاب با چندین نسخه کهن سال مقابله شده و تنها نسخه صحیحی است که امروز در دست است .
- (۶) — **ره آورد وحید** - جلد اول و دوم .
- (۷) — دیوان کامل شاعر شیرین سخن (**هاتف اصفهانی**) کاملترین و صحیحی که از هاتف در دست است فقط همین نسخه چاپ ارمغانست .
- (۸) — دیوان کامل شعر نایبه نظم و خداوند نثر **سیدالوزراء قائم مقام فراهانی** مشتمل بر مثنوی جلایر نامه با شرح حال مفصل وی .
- (۹) — (**بختیار نامه**) این کتاب مانند کلیله و دمنه از آثار نفیس عصر ساسانیانست و در قرن ششصد هجری (کسانی مروزی) شاعر معروف از بهلولی پیاری ترجمه کرده در تبریز و روسیه شوروی دوبار طبع شده و صحیح تر و بهتر از همه نسخه چاپ ارمغانست .
- (۱۰) — مانتیسم — تألیف آفیلیاتر و ترجمه شاهزاده محسن میرزای ظلی
- (۱۱) — اشعار گزین .
- (۱۲) — **طریقه ترجمه** تألیف : **مجدالعلی**
- (۱۳) — **امین و مأمون** تألیف جرجی زیدان ترجمه اشراق خاوری

## (اعلان مخصوص)

**مخزن الاسرار و خسرو شیرین و لیلی و مجنون** نظامی در سه جلد با تصحیح کامل و مقابله با نسخه کهن سال ورخ هفتصد و پنجاه هجری تا هزار مشتمل بر شرح لغات و ترجمه ایات و حواشی کامل با اهتمام و زحمات چندین ساله (وحید دستگردی) از طبع خارج شده و برای فروش مهیاست و امید است تا یکسال دیگر هفت یک و شرف نامه و خرد نامه و دیوان قصیده و غزل و شرح حال نظامی نیز در چهار جلد دیگر طبع و منتشر گردد. کتب پیشینه نظامی از چاپی و خطی دیگر همه منسوخ و برای خواندن و مطالعه بکار نمیآید .

## در هندوستان

طالبان اشتراك ارمغان و خریداران کتب مطبوعات آن با درس ذیل رجوع کنند :

کلکته - کتابخانه دانش - صندوق پست - ۱۵۶



آخری درج شدہ تاریخ پر یہ کتاب مستعار  
لی گئی تھی مقررہ مدت سے زیادہ رکھنے کی  
صورت میں ایک آنہ یو، یہ دیرانہ لیا جائے گا۔

---

[illegible]





